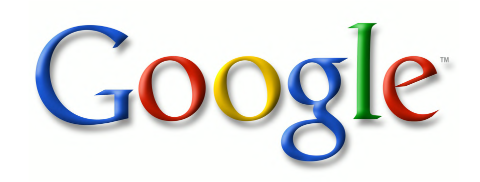




DICTIONNAIRE
NGOL-RUSSE-FRANÇAIS

PAR

JOSEPH ÉTIENNE KOWALEWSKI

KASAN—1846

TOME DEUXIÈME

俄國 柯瓦萊夫斯基著

蒙俄法文合璧 蒙語大辭典

中卷

民國參拾年・天津影印

REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.



Kowalewski, Józef Szczepan

DICTIONNAIRE
MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS

DEDIÉ

A SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES,

COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

ET PUBLIÉ PAR

M. LE PROFESSEUR J. É. KOWALEWSKI.

TOME DEUXIÈME.

ᠨᠠ — [illegible]

KASAN, 1846.

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ.

REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.

IS,

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІ

СЛОВАРЬ,

УДОСТОЕННЫЙ С. ПЕТЕРБУРГСКОЮ АКАДЕМІЕЙ НАУКЪ ПОЛНОЙ ПРЕМІИ ДЕМИДО

СОСТАВЛЕННЫЙ

ПРОФЕССОРОМЪ О. КОВАЛЕВСКИМЪ.

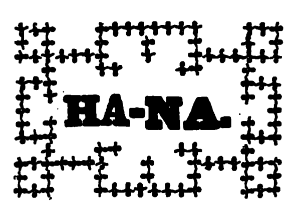
ТОМЪ ВТОРОЙ.

ᠨᠠ — [illegible]

КАЗАНЬ, 1846.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

Печатано съ разрѣшенія Господина Министра народнаго просвѣщенія.



ཀློགས་པ · ཀླེམ་པ

колыхаться, колебаться, быть колеблему (напр. дерево или растеніе отъ вѣтра). Эп.133.М.116.

s'agiter, s'ébranler, être agité (p. e. un arbre ou une plante agité par le vent), trembler.

ཀློགས་པར་བྱེད་པ

колыхать, колебать, поколебать.

agiter, ébranler, faire trembler.

вмѣстѣ колыхаться, колебаться.

s'agiter ensemble.

ལྷག་ལྷག་བྱེད་པ | ལྷེམ་ལྷེམ་བྱེད་པ

колыхаться, колебаться, быть колеблему. Дл.77.

s'agiter, s'ébranler, être agité, trembler.

колыхать, колебать, поколебать. Лг.1,77.

agiter, ébranler; faire trembler.

མཐུན་པ

согласіе, гармонія, сходство въ образѣ мыслей, единомысліе.

accord, harmonie, conformité des entiments, unanimité.

མི་མཐུན་པ

несогласно, несогласіе, гдѣ нѣтъ единомыслія. Т.8,88.

n'être pas d'accord, n'être pas uni; être d'humeur différente, où il n'y a d'unanimité.

(∂) S. Irchyâ, Irchâ (invidia). ཕྲག་དོག

ненависть, недоброжелательство; [2] зависть; [3] жадность, падкость. Т.12,67.Мд.6.

haine, aversion, mauvaise disposition; [2]envie, jalousie; [3] avidité, cupidité.

возбудить ненависть; возненавидѣть.
exciter la haine, prendre en haine.

(∂,t) S. irchu (invidus, invidens).

ненавистникъ; ² завидливый; ³ жадный, падкiй.
celui qui hait; ² envieux, jaloux; ³ avide, adonné à.

(∂) irch (invidere).

ненавидѣть; ² завидовать; ³ жадничать, быть жаднымъ или падкимъ. Эс.70.Эц.212.
haïr; ² envier; ³ être avide de.

ненавидѣть другъ друга; ² завидовать другъ другу.
se haïr mutuellement, l'un l'autre; ² envier l'un l'autre.

(∂) S. âçans (sperare).

надѣяться, уповать; ожидать. Т.8,12.
espérer, avoir espérance; être dans l'attente de.

видя, что надежда дохода изчезла для нихъ. Ая.16,19.
voyant qu'ils avaient perdu l'espérance de leur gain.

(∂)

подавать надежду, обнадеживать.
donner l'espoir, faire espérer.

(∂) S. âçansâ (spes).
надежда, упованiе, ожиданiе.
espérance, espoir, attente.

(∂) вмѣстѣ надѣяться или ожидать чего.
espérer, attendre quelque chose ensemble.

(дагда) быть ожидаему, быть предметомъ ожиданiя.
être attendu, être l'objet de l'attente.

возбудить чиханiе.
exciter l'éternument.

tchtchhikkâ.
чихать, чиханье. Т.10,75.
éternuer, éternument.

колыхаться, колебаться, трепетать, [illegible] колеблему. Сд.7,262.
s'agiter, s'ébranler, être agité; trembler

колыхать, колебать, поколебать. Сд.7
agiter, ébranler, faire trembler.

побѣгъ вѣтви, лѣторасль; вѣтвь, [illegible] С.5,53.Дл.77.151.
rameau, branche, verge.

цѣлебная вѣточка. Чэ.20
une branche salutaire, guérir.

སྤྲིན་གྱི་ལྕུག་མ་
вѣтвь облака: молнія. Дл.163.
rameau d'un nuage: éclair.

большое зеленое дерево; дерево.
un grand arbre vert; un arbre.

ལྕུག་ཟམ་
мостъ изъ камыша или тонкаго ивняка.
pont tressé en jonc ou bien de jeunes branches de saule.

см. ལྕུག་མ་
voy. T.19,38.

ལྕང་ལྕུག་མ་
тонкій ивнякъ, ивовый прутъ. T.19,22.
verge de saule.

S. achtan བརྒྱད་
восемь. T.3,82.
huit.

восемь различныхъ звуковъ: a) звукъ металла (колокола); b) звукъ камня; c) звукъ шелковыхъ струнъ; d) звукъ бамбука; e) звукъ тыквы; f) звукъ земли; g) звукъ кожи (бубна) и h) звукъ дерева. T.3,38.
les huit sons différents: a) le son du métal (de la cloche); b) celui de la pierre (king); c) celui des cordes de soie; d) celui du bambou (des flûtes); e) celui de la courge (du cheng); f) celui de la terre (du hiun); g) celui de la peau (du tambour); h) celui du bois sur lequel on frappe, dont l'instrument s'appelle tchouo en chinois.

восемь тоновъ, т. е. тонъ металла, камня, шелковыхъ струнъ, бамбука и пр. C.7,132.
les huit tons différents; c'est-à-dire ceux produits par le métal, la pierre, les fils de soie, les roseaux, etc.

праздникъ восьмаго мѣсяца 15-го числа. (кит. джунъ-цю). C.4,34.
fête célébrée le 15 du huitième mois. (ch. tchoung-kkieou).

восемь избранныхъ (геніевъ): [a] девять звѣздъ водолея, въ видѣ креста.
huit (génies) élus; [a] neuf étoiles du Verseau, disposées sous la forme d'une croix, dont les branches sont récourbées.

восемь жертвъ или принадлежностей жертвенника: [1] балдахинъ: [2] рыбы; [3] сосудъ священной воды; [4] лотусъ; [5] морская раковина; [6] святая нить, т. е. символическая фигура въ видѣ клѣтчатаго угла; [7] хоругвь и [8] колесо.
les huit sacrifices: [1] le parasol; [2] les poissons; [3] le vase pour l'eau bénite; [4] le lotus; [5] la conque marine; [6] une figure de lignes entrelacées à la grecque; [7] une espèce d'étendard et [8] la roue.

восемь родовъ хлѣба: [2] восемь звѣздъ Возничаго.

les huit sortes de graines: [2] huit étoiles du Cocher.

མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད་

восемь безпокойствій или препонъ къ освобожденію духа: [1] адъ; [2] безсмысленныя животныя; [3] область прета; [4] область долговѣчныхъ геніевъ; [5] жилище человѣка дикаго, необразованнаго; [6] человѣка изувѣченнаго; [7] еретика и [8] жителя страны, непосѣщаемой буддами.

huit obstacles à la délivrance de l'âme: [1] l'enfer; [2] les animaux insensés, [3] région des prêtâs; [4] région de génies qui sont doués de longévité; [5] demeure d'un homme sauvage, non civilisé; [6] demeure d'un homme estropié; [7] demeure d'un hérétique et [8] région qui n'est pas visité par les bouddhas.

обязанность исполненія восьми обѣтовъ, а именно: воздержаніе отъ прелюбодѣянія, воровства, убійства, лжи, пьянства, пляски, безвременной ночной ѣды и спанія на высокомъ ложѣ.

obligation de remplir huit voeux: abstination d'adultère, du vol, du meurtre, du mensonge, de l'ivrognerie, de danse, du repas nocturne à une heure indue et de coucher sur un lit élevé.

འན་བརྒྱད་

восемь разъ.

huit fois.

почти восемь, около восьми (уменьшит.)

presque huit, environ huit (diminut.).

мальчикъ едва достигшій восьмилѣтняго возраста. Бг.165.

un garçon qui est à-peine âgé de huit ans.

བརྒྱད་རེ་

по восьми, восемью, осьмью. С.7,131.

par huit, huit fois.

восемью восемь тридцать шесть. Бг.6.

huit fois huit font trente six.

торговать, производить торгъ.

faire le commerce, négocier, trafiquer.

торговецъ, купецъ.

marchand, commerçant, négociant.

осмеро.

huit.

བརྒྱད་པ་

осьмой;' въ осмерыхъ.
huitième.

སྡིག་སྲིན། སྡིག་པ་

ракъ. Т.20,74. ² скорпіонъ.
écrevisse; ² scorpion.

грубый, толстый, дородный. Сс.66.
grossier, gros, corpulent.

གཅེས་

подруга, пріятельница. Т.5,32.
compagne, amie.

жена, женщина.
femme.

подружиться, пріобрѣсть друга.
se lier d'amitié, trouver un ami.

согласіе, гармонія, единодушіе; миръ: ² удовольствіе, веселіе.
accord, harmonie, union, unanimité; paix: ² plaisir, réjouissance, joie.

увеселеніе, забава, общее веселіе.
divertissement, amusement, joie, réjouissance.

уступать ради мира, снисходить, поступать миролюбиво; ² соблюдать умѣренность, быть умѣрену. Пю. 1,5.
céder par amour de la tranquillité, être indulgent, condescendre, agir de la manière pacifique; ² être modéré.

умѣренно употребляйте яствы и напитковъ; будьте умѣренны въ пищѣ и питьѣ. Пю.
soyez sobres dans la nourriture et la boisson.

མཐུན་པ་

согласоваться, находиться въ согласіи, мирѣ, порядкѣ; ² соединяться, смѣшиваться. Т.13,19.
s'accorder, être en bonne intelligence, observer les conditions de la paix, observer l'ordre; ² s'unir, se mélanger.

¹ согласный; ² мирный, миролюбивый; ³ кроткій, тихій; ⁴ умѣренный.
¹ harmonieux, harmonique; ² paisible, pacifique; ³ doux, tranquille; ⁴ modéré.

(gd) быть соглашену, быть приведену въ согласіе, гармонію; ² быть соединену, смѣшану, составлену.
être mis d'accord; être concilié; être mis en harmonie; ² être uni, mélangé, mixtionné, composé.

སྒྲིག་པ་

соглашать; приводить въ согласіе, миръ, порядокъ, гармонію; устроивать: ² настроить (инструментъ); ³ растирать (краску, табакъ и пр.); ⁴ смѣшивать, соединять; ⁵ приготовлять; ⁶ составлять. Т. 13,19. Нд.17.

accorder; concilier, mettre en ordre, en harmonie; arranger: [2] mettre en harmonie, d'accord (des instruments); [3] broyer (une couleur), mélanger des couleurs, les disposer en les combinant avec l'eau, la gomme, l'huile, etc. [4] mélanger, unir, mixtionner; [5] préparer; [6] composer.

приготовлять лекарства. Эп.190.
préparer la médecine.

приготовить, приправить кушанье. Ун.22.
préparer, assaisonner les mets.

сдѣлать примѣненіе повѣсти. Ун.108.
tirer les sens moral d'une apologue, d'un récit.

склады, слоги. С.1,66.
assemblage de lettres, les syllabes.

S. tchthhanda. སྡེབ་སྦྱོར

соединеніе, соглашеніе, устроеніе; [2] просодія, рифма, поэзія.
action d'unir, d'accorder, de lier, d'arranger; union, accord, liaison, arrangement; [2] prosodie, rime, poësie.

все то, что произошло изъ соединенія разныхъ веществъ; композиція, составъ.
tout ce qui est provenu de l'union de différentes substances; composition, mixtion, formation.

секретарь, статсъ-секретарь. С.4. 12.
secrétaire, secrétaire d'état.

смѣшивать, растирать, приготовлять краски.
mélanger, broyer, préparer les couleurs.

сличать, сравнивать съ тибетскимъ языкомъ; [2] примѣнить къ тибетскому. Сс.28.
confronter, comparer avec la langue tibétaine; [2] appliquer, adapter à la langue tibétaine.

прижать языкъ къ небу.
coller la langue contre le palais.

(t) устроеніе, устройство, распорядокъ.
arrangement, construction, disposition.

ངག་སྦྱོར

устройство, конструкція рѣчи.
arrangement d'un discours.

согласіе, гармонія, единодушіе. С.3,110.
accord, harmonie, unanimité.

быть веселымъ, веселиться.
être gai, s'amuser, se divertir.

согласіе, соединеніе; ² связь, единство, согласіе, гармонія; ³ дружба.
action d'accorder, d'unir, de lier; ² lien unité, harmonie, accord; ³ amitié.

соединеніе пріятныхъ звуковъ, гармонія.
accord agréable de différents sons, harmonie.

(t) согласный, гармоническій, мирный, дружный. С.3,110.
qui est d'accord, accordable, harmonieux, paisible, amical.

Ch. Young-tching. Mandj. khôaliyasoun tob.
мирное средоточіе, миръ нерушимый: названіе годовъ правленія китайскаго императора съ 1723 по 1735 годъ. Юнъ-дженъ. Маньдж. хуалясунь тобъ.
centre paisible, inaltérable paix: nom des années du règne d'un empereur chinois, 1723—1735.

поступать согласно съ наставленіемъ. Чэ.19.
agir conformément à l'instruction.

(д) соглашаться; быть согласнымъ, согласоваться; ² мириться, примириться. Т. 3,39.
s'accorder, être d'accord; ² faire la paix, se réconcilier.

единодушно, согласно, мирно.
unanimement, tranquillement, paisiblement.

на это мы согласны. Чэ.94.
à cela nous consentons.

единодушно сотворимъ добрыя дѣла! Чэ.65.
faisons de bonnes actions unanimement.

(д) согласить, привести въ согласіе или гармонію, согласовать, мирить. Т.7,6.
accorder, mettre d'accord, en harmonie, pacifier, rétablir la paix.

тоже. М.8.
idem.

см. Бг.256.
voy.

(д) согласный, миролюбивый; ² кроткій, тихій. С.1,1.3,110.
conciliant, paisible, pacifique; ² doux, tranquille.

одно миролюбивое семейство поощряетъ весь народъ къ миролюбію. Ву.
une seule famille pacifique encourage tout le peuple à la tranquillité.

(∂) согласіе, миролюбіе, миръ: * кротость. С.1,1.
accord, tranquillité, paix: * douceur.

དཔེ་བྱད་
смѣшеніе, смѣсь; * пропорція, симметрія, соразмѣрность, размѣръ; * красота, хорошія примѣты. Бг.62.
mélange, mixtion; * proportion, symétrie; * beauté, de bons signes.

(t) согласный, мирный дружный: * кроткій, тихій, благопріятный. Т.1,24. 6,56.7,5.
qui est de bon accord, conciliant, * paisible, amical: * doux, tranquille, favorable.

རླུང་འཇམ་པོ་
тихій, благопріятный вѣтръ. Т.1,24.
vent doux et favorable.

музыкальный концертъ на прибытіе богдохана во дворецъ. Т.8,37.
concert musical exécuté à l'arrivée du bogdokhan au palais.

по мирному трактату, по мирному договору.
d'après le traité de paix.

S. nandi.
радость, веселіе, увеселеніе: * названіе царя Нага (драконовъ).
joie, allégresse, divertissement: * nom d'un roi des Nâgas (serpents).

S. nandapada. དགའ་བ་འགྲོ་བ་
мѣсто радости: * названіе царскаго дворца.
lieu de joie: * nom du palais royal.

поступать глупо, безразсудно, неосмотрительно. Т.11,63.
agir d'une manière inconséquente, imprudemment.

пустомеля, говорящій глупо и не кстати. Т.11,63.
radoteur.

водяные каштаны, плавающій орѣхъ: * комокъ, комочекъ.
chataigne d'eau, nom d'un fruit appellé en chinois ling-kio: * toute chose pressée en forme de boule.

пареные пирожки. С.7,3.
pâtés cuits à la vapeur.

ས་སྙིང་
глина, глинистая земля. Т.1,57.
argile, terre argileuse.

волчецъ, чертополохъ, колючая трава. Т.19,14.
chardon ou chausse-trape (plante)

མ་ཧཱ་ཙི་ན་
Китайцы.
les Chinois.

китайскій съ длиннымъ хвостомъ фазанъ. T.19,68.
faisan chinois avec une longue queue.

ямка подъ губою. C.5,108.
fossette sous la lèvre.

ཚུར་ལོགས། ཚུར་ཕྱོགས་
по-сю-сторону. T.1,97.
de ce côté-ci.

клеить, приклеивать, прилѣплять. Ar.1,20.
coller, joindre en collant.

мазь, пластырь. C.2,14.
onguent, emplâtre.

མ་ཧིན་
на сей сторонѣ, сюда. C.2,9. [a] безразсудный, неосмотрительный, неосторожный, безпечный. T.11,82.
de ce côté; [a] qui n'a point de gravité, de consistance, imprudent, inconséquent, insouciant, qui fait la chose avec nonchalance, paresse, etc.

(∂) མ་འཚངས་
поступать безразсудно, неосмотрительно, небрежно; заниматься дѣломъ слегка. T. 11,83.
agir imprudemment, d'une manière inconséquente; n'avoir point d'attention pour les choses même les plus essentielles, être paresseux, négligent, indifférent.

клейкое, вязкое; слизистый гной (въ глазахъ).
gluant, visqueux, glutineux; humeur gluante ou séchée des yeux, chassie.

(∂) ཚུར་ཕྱོགས་པ་
находящійся по сю сторону.
qui se trouve de ce côté-ci.

རྩེ་བ། རྩེད་པ། རྩེ་ག། ཀྲཱི་ཀ་
забава, игра, утѣха, увеселеніе.
amusement, divertissement, jeu.

тоже.
idem.

རྩེ་དགའ་མ་
игривая дѣва, балдерка, прелестница.
fille folâtre, bayadère, séductrice, courtisane.

жилище балдерокъ.
demeure des bayadères.

རྩེ་དགའི་བླ་མ་
названіе царя шимнуевъ.
nom du roi des chimnous.

забава, игра, увеселеніе.
amusement, divertissement.

རྩེ་འཛིན་རི་བོ

названіе горъ Виндья, раздѣляющихъ сѣверную Индію отъ южной.
Vindbya, la chaîne qui sépare le sud du nord de l'Inde.

ཡ་ རྩེ་འཛིན་ཆུ་བོ

Ямуна (Джемна, Джаванъ) рѣка.
Yamounâ, vulgairement Djemna ou Djawan.

རྐྱལ་རྩེད

плаваніе.
action de nager, exercice de nager, natation.

མཆོང་རྩེད

приганье, пляска.
action de sauter, de danser, une danse.

གར་རྩེད

приганье, пляска.
action de danser, exercice de danser, une danse.

ཆོལ་རྩེད

игра въ кости, въ шахматы.
jouer aux dés, aux échecs.

རྟ་རྩེད

верховая ѣзда.
l'art de monter à cheval, cavalcade.

གྲི་རྩེད

фехтованіе.
action de faire des armes.

велѣть играть, забавляться.
ordonner de jouer, de s'amuser.

(д) རྩེ་དགའ

забава, игра, увеселеніе, потѣха, шутка. С.1,80.
amusement, divertissement, réjouissance, plaisanterie.

རྩེ་ཀོར

шутка, забава, смѣхотворство. С 1,80.
plaisanterie, tout ce qui fait rire.

(д) вмѣстѣ играть, шутить, забавляться; играть съ другими. Т.8,44.Цл.36.
jouer ensemble, plaisanter, s'amuser; jouer avec les autres.

см. voy. (д) རྩེ་བ། རྩེན་པ། ཀྱལ་ཀ

забава, игра, потѣха, увеселеніе. Т.8,44.
amusement, divertissement, jeu, amusette (comédie), plaisanterie.

потѣшныя огни, фейерверкъ. Му. 19,33.
feu d'artifice, feu de joie.

зажечь фейерверкъ. Му.19,33.
allumer le feu d'artifice.

(∂) забавникъ, шутъ, шутникъ, игрокъ. Т.8,47.
personne gaie, joviale, bouffon, joueur, diseur de bons mots qui font rire.

велѣть играть, забавляться.
ordonner de se divertir, de s'amuser, de jouer; faire rire (faire jouer la comédie).

велѣть распорядиться игрою, забавою, увеселеніемъ.
ordonner de faire jouer, d'arranger le jeu, de régler les amusements.

རྩེ་བ། རྩེད་མོ་བྱེད་པ
играть, забавляться, шутить. Т.8,44.
jouer, s'amuser, plaisanter, rire.

воздушныя явленія, пары надъ горами. С.1,15.
météores, vapeurs audessus des montagnes.

играть въ разныя игры. Св. 65.
jouer aux différents jeux.

многіе въ рощѣ прогуливаются, Чэ.81.
plusieurs s'amusent, se promenent dans le bois.

пойдемъ въ цвѣтникъ на прогулку. Мд.16.
allons nous promener dans le parterre.

густая окладистая борода.
une barbe longue et épaisse.

оводъ, насѣкомое, навозная мошка.
insecte, moucheron de fumier.

велѣть приклеить, склеить.
faire coller, ordonner de coller.

(t) དཀར་རྩིའི་གདན
рѣшетка изъ травы или прутьевъ, къ коей прилѣпляется штукатурка. Т.13,54.
des lattes d'herbes ou de branches, et sur lesquelles on met le plâtre (terre préparée avec des herbes dont on fait des murailles de terre. Amiot).

(∂) འབྱར་བ་དང་འབྱར་བ
приклеиваться, склеиваться, приставать, прильнуть. Т.17,25.
se coller, être collé ensemble, s'attacher: coller, recoller.

составъ изъ сосновой смолы, употребляемый въ краску. C.1,19.
composition faite avec la résine de sapin et que l'on emploie dans la teinture.

(д) приклеить, наклеить, склеить. T.17,25.
coller, coller sur, encoller, coller ensemble, conglutiner; ordonner de coller qc., de coller qc., de mettre du plâtre ou de la terre à une muraille.

འདོགས་ཤེལ་
приклеенный листъ; [2] копія, списокъ посылаемый при предписаніи. C.7,2.
feuille collée; [2] copie, registre ou liste envoyée avec une ordonnance.

(д) ловушка налитая клеемъ, для ловли птичекъ. C.6,39.7,2.
une trappe remplie de colle pour prendre les oiseaux.

S. mâtulah. ཞང་—པོ་
дядя по матери. T.5,26.
oncle maternel.

старшій дядя по матери.
vieil oncle maternel.

дядя по матери.
grand-père maternel.

མ་ཞང་
бабка по матери.
grand-mère maternelle.

старшая тетка по матери.
vieille tante maternelle.

родные по матери.
parents du côté de la mère.

дядя по матери.
oncle maternel.

родные по матери.
parents du côté de la mère.

(гда) быть приклееку, наклееку, прилѣплену.
être collé, encollé.

влачиться, тащиться. T.9,82.
se trainer.

искренно ласкать, любить кого безъ памяти. T.7,8.
aimer quelqu'un éperduement, aimer avec ardeur, aimer comme un père aime ses enfants, un ami son ami; caresser.

см. скрывать, утаивать.
voy. cacher.

S. sara. མཚོ་—མོ་
озеро, прудъ. T.1,79.
lac.

разлитіе озера.
débordement du lac.

стража или охранитель озера: ª названіе трехъ звѣздъ Возничаго.
celui qui préside aux lacs: ª trois étoiles du Cocher.

བ་ཚྭ། མཚོ་ཚྭ་
озерная соль, самосадка. С.2,5.
sel du lac, sel qui se fixe dans les lacs salés, halosuchné.

илъ въ прудѣ.
limon, vase dans un étang.

подстрѣлить, слегка ранить или задѣть стрѣлою, оконтузить. Т.4,30.
blesser legèrement d'un coup de flèche; faire une contusion.

(*дагда*) получить легкую рану или контузію.
recevoir une légère blessure ou une contusion.

S. puchkara. ཆུ་ཡི་རྫིང་
небольшое озеро, прудъ, водохранилище.
étang, réservoir d'eau.

ཁྱད་དུ་གསོད་པ། ཁྱད་གསོད་
пренебрегать, неуважать, презирать, унижать, осмѣивать. Т.10,41.
dédaigner, ne pas respecter, mépriser, tourner en dérision quelqu'un.

велѣть пренебрегать, презирать, унижать или осмѣять кого. Т.10,41.
ordonner de dédaigner, faire mépriser ou tourner quelqu'un en dérision.

частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.
particule qui renforce la signification du mot qui la suit.

очень тонко.
très-fin, très-subtil.

(*t*) висѣть, повиснуть. Т.6,15, ª итти вяло, медленно летѣть. Т.4,9.
pendre; ª aller avec nonchalance, voler lentement.

повислая нижняя губа.
levres pendantes.

повислыя уши; вислоухій.
oreilles pendantes; à longues oreilles, à oreilles pendantes.

(*t*) опустить, повѣсить.
faire pendre, baisser, faire tomber.

རྒྱ་ཚྭ་
нашатырь. Дл.38.
sel ammoniacal (sal ammoniacum).

(t) плоскій, сплюснутый; ² повислый, отодранный: ³ лохмотье.
plat, aplati; ² pendant; déchiré; ³ haillons, lambeaux, guenilles.

вдругъ произойти или совершиться.
s'accomplir, provenir tout d'un coup.

вдругъ былъ схваченъ, попалъ въ руки. Т.10,20.
il fut pris, saisi tout d'un coup.

(t) висѣть (лохмотьями, лоскутьями), быть ободрану.
être en haillons, en lambeaux; être déguenillé.

(t) малорослый, низкаго роста; ² повислый, оторванный; ³ лохмотье.
d'une petite taille, petit de taille; ² pendant, déchiré: ³ haillons, lambeaux.

изорвалось (платье) въ лоскутки. Т.16,58.
(l'habit) s'est déchiré en lambeaux.

малорослый, невысокій.
petit de taille.

(t) несоблюдать опрятности или порядка; загрязнить, выпачкать. Т.12,13.
ne pas observer la propreté ou l'ordre; être en désordre (les cheveux, les habits); salir, barbouiller.

(t) лоскутки, тряпье, отрепье, изорванное. Т.15,93.
lambeaux, haillons, déchiré.

изорванное платье. Уд.152. Бг.95. J.20.24.
habit déchiré.

(t) низковато, низенько.
assez bas, bassement, près de terre.

(t) понизиться, сдѣлаться низкимъ: ² изорваться въ лоскутки.
s'abaisser, devenir bas: ² se déchirer en lambeaux, s'user.

—

འདབ་མ། ལོ་མ། ལོ་འདབ་
листъ, цвѣточный листокъ. Т.19,38.
feuille, feuille d'arbre, pétale.

གསེར་ཤོག
листовое золото. Т.14,72.
or en feuilles, en plaques.

блины. Т.18,41.
crêpe, flan, beignet.

листья благоговѣнія прекрасно развернулись. Чэ.68.
les feuilles de dévotion se sont merveilleusement developpées.

листъ желѣза, мѣди. Т.16,2.
feuille de fer, de cuivre.

листочки бѣлой лиліи.
pétales du nénuphar blanc.

чайный листъ. Му.61,4.
une feuille de thé.

ཀྲམ་པ་
бѣлый листъ; * капуста.
feuille blanche; * choux.

выходить, вытекать (гной, сукровица), вылѣзываться (о цыпленкѣ). T.20,7. C.9,27.Cc.24.
sortir, découler (le pus, sanie), éclore, sortir de la coque.

(д) распуститься, покрыться листьями, одѣться листьями.
s'épanouir; se couvrir de feuilles, être garni de feuilles.

(t) имѣющій листья, покрытый листьями, многолиственный, листистый.
qui a des feuilles, couvert de feuilles, garni de feuilles, bien garni de feuilles, touffu.

цвѣтъ лиліи о восьми листахъ. Чэ.96.
linghoa à huit feuilles.

གསེར་གྲིགས་
дипломъ, писанный на желтой камкѣ. C.1,51.
diplome écrit sur une espèce de satin jaune de Chine.

གསེར་ཀྲབ་
записная книжка. C.1,51.
porte-feuille, mémorial.

S. âyu, âyus. དཀྱུད | ཚེ
лѣта, время жизни, возрастъ, вѣкъ. T.5,35.
age, durée de la vie.

ཚེ་ཐུང་བ
короткая жизнь.
vie d'une courte durée.

ཚེ་སྔོན
прежнее время жизни.
la vie antérieure.

ཚེ་རིང་བ་
долголѣтіе.
longevité, longue vie.

S. durva. ཚེ་འཕེལ་རྩྭ་
дурва, названіе кормовой травы.
dourva, agrostis linearis, Koen.; panicum dactylon, Wils. dict. Cf. Asiatic researches, Lond. 1799, vol. 4, p. 248—9.

умереть.
mourir.

оканчивать жизнь, прожить много лѣтъ, состарѣться.
finir sa vie, vivre nombre d'années, vieillir.

зрѣлый возрастъ, полнота жизни
l'âge mur, la fleur de l'âge.

ཚེའི་རིག་བྱེད
наука медицины.
science médicale.

ཚེའི་རིག་བྱེད་པ་
врачь, лекарь.
médecin.

ཉེ་ཚོད་གནས་
живый, возродившійся; живительный, жизненный.
vivant, renaissant, régénéré, de vie.

Аюши будда.
Ayouchi-bouddha.

безжизненный, непринадлежащій ни къ какому періоду жизни; безсмертный.
qui n'appartient à aucune période de la vie; immortel.

умершій.
mort.

наблюдать старшинство лѣтъ. Ву.
observer le droit d'ancienneté.

состарѣлся, устарѣлъ. Т.5,35.
il vieillit, il devint vieux, décrépit.

равныхъ лѣтъ, ровесникъ.
du même âge, d'un âge égal.

དགུང་ལོ་
годъ жизни, возрастъ. Дл.36.
âge.

прожить много лѣтъ, состарѣться, оканчивать жизнь.
vivre nombre d'années, devenir vieux, finir la vie.

S. yuvika. ཉེ་ཚོད་ལྡན་
живущій, пользующійся полнотою жизни: [a]двѣнадцатый годъ въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто дерева и свиньи (кит. и-хай).
vivant, jouissant de la plénitude de la vie: [a]la douzième année du cycle de soixante ans, année de l'arbre et du cochon (Chin. y-hai).

S. ayusman. ཚེ་དང་ལྡན་པ་
живущій, наслаждающійся жизнью: [a]эпитетъ Шакьямуніевыхъ учениковъ.
vivant, jouissant de la vie: l'épithète des disciples de Çâkyamouni.

живетъ несмѣтное число лѣтъ. Сс. 4.
il vit des années innombrables.

во всю жизнь, безпрестанно.
durant toute la vie; toujours, sans cesse.

ནོར་ཆོད་སྨྱིག་
эпитетъ чувственныхъ тэгріевъ и царя Шимнусовъ.
épithète des Tégris sensuels et du roi des Chimnous.

по малолѣтству, я не могу о многомъ говорить. Лr.1,55.
vu ma minorité, je ne puis parler de tout.

ཚེ་འགྲོ་
умереть.
mourir.

ཚེ་འཕོ་
умереть.
mourir.

S. âyusparyânta. ཚེའི་མཐའ་
предѣлъ или конецъ жизни.
fin ou terme de la vie.

совершеннолѣтній. Му.9,4,
majeur, qui a atteint l'âge de majorité.

послѣдующій періодъ жизни.
période suivante de la vie, la vie future.

(∂) S. çaçvat (semper, continuo).
མེར་རྒྱུག་ཏུ། རྟག་ཏུ་
во всю жизнь, безпрестанно.
durant toute la vie, sans cesse.

རྟག་ཏུ་ཟ་བ་
прожорливый, обжора: * метаф. лошадь.
glouton. bâfreur: * métaph. cheval.

རྟག་ཏུ་འབབ་པ་
вѣчно текущій: * эпитетъ Синд'у рѣки.
coulant éternellement: * épithète de Sindou.

безпрестанно порицать. Сс.156.
blâmer sans cesse.

Будда всегда остается въ мірѣ. Ar.1,12.
Bouddha reste toujours dans le monde.

(ι) имѣющій столько-то лѣтъ.
âgé, ayant tant d'années.

имѣющій 19 лѣтъ, девятьнадцатилѣтній.
ayant dix-neuf ans, âgé de dix-neuf ans.

ལང་ཚོ་ཅན་
въ зрѣломъ возрастѣ, совершеннолѣтній.
d'un âge mûr, majeur.

малолѣтній.
mineur, en bas âge.

какихъ лѣтъ? сколько отъ роду лѣтъ?
de quel âge? quelle âge a-t-il?

прожить извѣстное число лѣтъ, достигнуть извѣстнаго возраста.
vivre un certain nombre d'années, atteindre un certain âge.

многая лѣта! Чэ.27.Уд.49.
de longues années.

стовосьмилѣтній. Чэ.90.
âgé de cent huit ans.

быть въ лѣтахъ, состарѣться.
être âgé, devenir vieux.

человѣкъ уже въ лѣтахъ, пожилой.
un homme déjà âgé, vieux.

ཚུན་
(простонар.) сюда; до сего времени.
(vulg.) ici, en ce lieu; jusqu'à ce jour.

ни туда ни сюда; ни то ни сё.
ni par-ci, ni par-là, ni-ci, ni-ça; indécis, indéterminé, qui ne peut rien de soi même.

ཚུན་དུ་
нѣсколько сюда. Т.12,56.
(s'approcher) un peu plus près.

(∂) S. mê. ང་ལ་ | ངེད་ལ་ | ང་ན་
мнѣ, во мнѣ, на мнѣ, при мнѣ. Т.12, 39.
à moi, moi, en moi, sur moi, chez moi.

ང་ལས་ | ངེད་ལས་ | ང་ནས་
отъ меня, меня.
de chez moi, plus que moi.

много, чрезъ меня.
par moi.

со мною.
avec moi.

(∂) ང་ལ་ | ང་ན་
отъ меня, меня.
de chez moi, plus que moi.

ты чего желаешь отъ меня? Мд. 42.
que veux-tu de moi?.

(∂) равный мнѣ, равно какъ и мнѣ.
égal à moi.

(t) ཉིག་ཀ་བ་
нависнуть, повиснуть, висѣть. T.17,33.
pendre, être suspendu; étant placé en haut, couvrir ce qui est dessous, comme une treille, une tente, etc.

(t) ཉིག་ཉིག་གེ་བ་
попона. T.17,34.
couverture de cheval, housse, caparaçon.

(∂) S. mė. ང་ལ། བདག་ལ། ངེད། ངད་ལ་
мнѣ, во мнѣ, на мнѣ, при мнѣ.
à moi, moi, en moi, dans moi, sur moi, chez moi.

(t) འཁྱར་འཁྱེར་
одно за другимъ тянется. T.20,41.
l'un traine après l'autre; charge surabondante, pesante, etc.

(natkhoukhou). འཕྱོག་ཞུམ་ཅན
кидаться, отпрыгивать, отскакивать въ сторону (о пугливой лошади). T.20,31.
se jeter, sauter de côté (le cheval qui a peur de la moindre chose, à qui tout fait ombrage, etc.).

яхонтъ красный. С.7,9.
rubis.

ཆུ་དེ་མེར་བ་
наводнить большое пространство. T.1,87.
inonder (une grande étendue de terrain).

наводненное большое пространство.
une grande étendue de terrain inondé.

S. nalina. ནལི་ན་
лотусъ.
lotus (nelumbium speciosum, nymphaea nelumbo).

ཀྲོག་འཛིམ་
оводъ, навозная мошка. T.20,92.
insecte, moucheron de fumier.

наводненіе, разлитіе воды.
inondation, débordement de l'eau.

ནལེ་ཤམ། ཕོ་བ་རི་
бѣлый перецъ.
poivre blanc.

наклоненный, погруженный (особ. въ грѣхахъ): * упадшій. М.121.
incliné, plongé (dans les péchés): * tombé, déchu.

преклониться, наклониться, прислониться; погрузиться.
s'incliner, s'appuyer, s'adosser; se plonger.

преклонить, прислонить, погрузить.
incliner, appuyer, adosser; plonger.

вмѣстѣ преклониться, наклониться, прислониться, погрузиться.
s'incliner ensemble, s'appuyer, se plonger.

(*gd*) быть наклонену, погружену.
être incliné, être appuyé, être plongé.

наклоненный, преклоненный.
incliné, baissé, plongé.

наклоненіе травы къ землѣ.
inclination de l'herbe vers la terre.

(*t*) ཆེག་རྗེར་
клейкость, вязкость. T.9,11.
glutinosité, viscosité, tenacité.

жидкое, клейкое тѣсто. T.18,48.
pâte mince et qui s'attache aux doigts.

འདག་པ་
илъ, тина.
limon, fange, sédiment des eaux.

མཚོལ་སྤུས་
расплывчивый, расплывистый, тѣстоподобный. T.5,83.
fluide, qui coule aisément.

(*t*) клейко, вязко. T.18,48.
glutineux, glaireux (comme la colle, la salive, etc.).

ཆམ་པ་
согласіе; [2] сходство; [3] ровня, ровесникъ, сверстникъ; [4] принадлежащіе къ одной породѣ, къ одному классу, къ одной шайкѣ. T.5,33.16,48.
concorde; [2] ressemblance; [3] personne assortie, personne du même âge ou de la même condition, camarade, compagnon; [4] qui appartiennent à une seule espèce, à une seule classe, à une seule bande.

подбирать подъ пару, присоединить къ такому же разряду. C.6,134.
chercher à trouver le pareil, classer dans la même catégorie.

ཆེམ་མེ་བ་
тишина, безмолвіе, молчаніе.
tranquillité, silence.

ཆེམ་མེར་འཁོད་པ་
сидѣть тихо, безмолвно.
être assis tranquillement.

མི་ཆམ་པ་
несогласно.
d'une manière discordante, incompatiblement.

любовно, дружески. C.8,79.
en ami.

тоже.
idem.

одна воровская шайка.
une bande de voleurs.

попасть въ дурной разрядъ, въ дурную шайку.
tomber dans une vilaine classe.

S. nam, s'incliner par respect, adorer; namah, namasyâ, adoration, culte; andjali, les mains jointes. Ce salut respectueux consiste à incliner légèrement la tête en rapprochant l'une de l'autre les paumes des mains et en les élevant jusqu'au milieu du front. འདུག་སྐས་པ་

сложа ладони покланяться; * каяться, покаяться, раскаяться. Т.13,3.
s'incliner en rapprochant l'une de l'autre les paumes des mains; * faire pénitence, se repentir.

འགྱོད་ཚངས་འབྲིགས་པ་

раскаиваться въ ошибкахъ, грѣхахъ. Дл.51.
se repentir de ses fautes, de ses péchés.

если бы не раскаялся, то переродился бъ въ адское существо. Ун.15.
s'il ne s'etait repenti, il passerait dans l'enfer.

каяться въ грѣхахъ. Бод.1,40.
se repentir de ses péchés, faire pénitence de ses fautes.

раскаиваюсь въ своихъ дурныхъ помышленіяхъ. Мд.54.
je me repens de mes mauvaises pensées.

покаяніе, раскаяніе.
pénitence, répentir.

люди чрезъ покаяніе получаютъ прощеніе грѣховъ. Ал. 5,31.
les hommes obtiendront la grâce par la pénitence.

вмѣстѣ раскаиваться.
faire pénitence ensemble.

རིང་ཁ་

бочка, боченокъ. Т.16,19.
tonneau, tonnelet (vase de bois à mettre du vin).

см. (∂)
voy.

со мною.
avec moi.

меня.
me.

སྙིང་སྙོང་
болото, топь, болотная зыбь. Дл.139.
marais, marécage, bourbe, endroit marécageux.

(t) болотистый, топкій.
marécageux, bourbeux.

болотистая поверхность.
endroit marécageux.

ཟུག་ཁབ་
стальныя бляхи у наплечниковъ. Т.4,49. *(у Бур.) вѣтвь, прутикъ.
les trois feuilles d'acier qui sont sur les épaules des cuirasses; *(chez l. Bour.) branche, verge.

བྲུ་བ
лишаи на лицѣ. Т.11,1.
dartre (herpes).

ཉམ་ཉམ་བྱེད་པ་
колебаться, двигаться, шевелиться, трястись, зыбать. Т.1,63.
s'agiter, vaciller, se remuer, trembler, s'ébranler, branler.

ཉམ་ཉམ་བྱེད་པ་
колебать, двигать, шевелить, трясти, потрясать.
agiter, ébranler, remuer.

ཉམ་ཉམ་
колебаніе, движеніе, потрясеніе.
agitation, action de remuer, d'ébranler.

གཞོང་མ། ཉེ་གཞོང་། སྐྱམ་ཐང་
болото, топь, болотная зыбь.
marais, marécage, endroit marécageux.

སྟོན་ཁ། སྟོན་ཀ
осень. Т.1,38.
automne.

Ch. li-tsieou.
начало осени.
commencement de l'automne.

осеннее жертвоприношеніе.
sacrifice d'automne.

осенній цвѣтокъ.
fleur d'automne.

мѣсто для осенняго суда (гдѣ разсматриваются смертные приговоры преступникамъ). С.4,44.
tribunal des sentences d'automne qui s'occupe des décisions prises par l'empereur sur toutes les affaires criminelles qui lui sont renvoyées des provinces, afin de recevoir son jugement définitif.

лишай, струпъ. Бг.15.Эц.188.
dartre, ulcère, croûte d'un ulcère.

струпъ на ранѣ. Эп.188.
croûte d'un ulcère.

избрать осеннее стойбище, проводить осень въ стойбищѣ.
choisir un camp d'automne, passer l'automne dans le camp.

указать мѣсто для осенняго стойбища.
désigner un endroit pour le camp d'automne.

осеннее стойбище.
camp d'automne.

S. nâmo, namô.
поклоняюсь, поклонъ, привѣтствіе.
salut! salutation, révérence.

སྒྱ་མདའ་འཕེན་པ

стрѣлять изъ лука (съ лошади). T.4,12. 4,25.
tirer de l'arc à cheval.

ཞྭ་འཕེན

малахическая, стрѣлецкая шапка; * цѣль въ видѣ шапки для стрѣлянія изъ лука. T.4,89:
bonnet d'arbalétrier; * but fait en forme de bonnet, sur lequel on s'exerce à tirer de l'arc à cheval.

སྒྱ་མདའ་འཕེན་འཇུག་པ

велѣть стрѣлять (на скаку). T.4,12.
ordonner à quelqu'un de tirer de l'arc à cheval.

Ch. ma tsien (flèche de cheval). M. niamanien མདའ་རྒྱུག

стрѣляніе изъ лука (на скаку). C.2,87.
action de tirer d'un arc (à cheval).

སྒྱ་མདའ་ལ་རྩལ་བ། སྒྱ་མདའ་འཕེན་རེས་བྱེད་པ

вмѣстѣ стрѣлять изъ лука. T.4,12. C.2,88.
tirer de l'arc (à cheval) ensemble.

колебаться, трястись (о болотной зыби.)
s'agiter, se remuer, trembler (p. e. une bourbe marécageuse).

ཞི་བར་བྱེད་པ

успокоиться, укротиться, смягчиться, быть успокоену. C.7,33.
s'apaiser, se tranquilliser; s'adoucir, être tranquille.

ཞི་བར་བྱེད་འཇུག་པ

успокоить, укротить, смягчить, утишить. C.7,33.
calmer, adoucir, apaiser, tranquilliser.

укротить, усмирить гнѣвъ. Пю.2, 72.
calmer la colère.

колебаться, трястись, двигаться, шевелиться.
s'agiter, trembler, se mouvoir, se remuer.

движущееся, колеблющееся море. Чэ.106.
mer agitée.

различіе, надбавка?
différence, addition à ce qu'on a donné?

(t) согласный, сходный, сообразный; принадлежащій къ одному роду, разряду, классу. С.6,34.

conforme, pareil, analogue; appartenant à la même espèce, classe, catégorie.

རྣམ་ཐར

освобожденіе: ²легенда, біографія, жизнеописаніе святителя; повѣствованіе.

délivrance. ²légende, biographie, vie d'un saint, narration.

S. sanghâṭ'i, réuni ou doublé, parce qu'il est fait de pièces coupées et réunies ensemble.

སྣམ་སྦྱར

родъ мантіи, которую надѣваютъ гелонги во время богослуженія.
une sorte de vêtements que mettent les Gélongs pour les cérémonies religieuses.

མཆན་འགྲེལ

истолкованіе, объясненіе, комментарій.
explication, éclaircissement, commentaire.

Ch. na-tcheou.
китайское названіе шелковой матеріи съ полосками. Т.15,5.
nom d'une étoffe chinoise avec des raies.

M. natchin. ཁྲ་

ястребъ утколовъ. Т.19,62.
vautour qui prend les canards sauvages.

དལ་དལ་

медленный, медлительный; медленно. Т. 7,67.
lent, tardif, lentement, doucement.

དལ་ཙམ་

нѣсколько медленный, довольно медленно. С.7,37.
un peu lent, assez lentement.

བརྒྱད་ཅུ། བརྒྱད་ཅུ་ཐམ་པ

восемьдесять. Т.3,83.
quatrevingt.

только, и почти восемьдесять, около восмидесяти.
à peu près quatrevingt, près de quatrevingt.

жить до восмидесяти лѣтъ. Ar.1, 10.
vivre jusqu'à quatrevingts ans.

(∂) восмидесятый.
quatre-vingtième.

[illegible] S. nyagrodha. ནྱ་གྲོ་དྷ་

большая индійская смоковница.
figuier indien (ficus indica).

[illegible] S. niyouta. འབུམ་ཕྲག་

сто тысячъ. С.4,92.
cent mille.

[illegible] S. nâga. ཀླུ་

драконъ (собств. горный, нагорный, обитающій на горахъ, отъ нага, гора); ² родъ полубога, подъ видомъ дракона; ³ названіе страны и древняго племени.
dragon, serpent, le coluber nâga (propr. de montagne, situé sur une montagne, montagnard, de nâga, montagne); ² une espèce de demi-dieu ayant la forme d'un serpent; ³ nom d'une contrée et d'une ancienne tribu.

[illegible] S. Nâgadwîpa.

сѣверная и западная часть Цейлона.
partie septentrionale et l'occidentale du Ceylan.

[illegible] S. Nâgarâdja. ཀླུ་རྒྱལ་

царь драконовъ.
roi des dragons.

[illegible] Nâgardjuna. ནཱ་ག་རྫུ་ན། ཀླུ་སྒྲུབ་

Нагарджуна, знаменитый буддистъ, родившійся чрезъ 400 лѣтъ отъ кончины Шактямуніи.
Nâgardjouna, un des anciens maîtres buddhistes les plus renommés. Il naquit 400 ans après la mort de Çâkyamouni.

[illegible] S. nagara.

городъ.
ville.

[illegible] покойно, безпечно, безъ шуму и степенно. Т.6,80.
tranquillement, sans sollicitude, sans tumulte, lentement et avec gravité.

[illegible] трава и деревья ростутъ часто, густо. Т.6,80.
l'herbe et les arbres viennent drus et bien.

[illegible] покойно, свободно, степенно (о движеніи народа). Т.6,80.
tranquillement, lentement et avec gravité (cela se dit d'une foule de personnes qui marchent gravement).

[illegible] སྨིང་འབྲུ་

почки (на ильмѣ). Т.19,38.
bourgeons de l'ormeau.

[illegible] སྣག་ཁུམ་

чернильница.
encrier.

S. nakchatra.
звѣзда, созвѣздіе; ² созвѣздіе лунное.
étoile, constellation, groupe d'étoiles, groupe stellaire ; ² mansion lunaire (division stellaire).

S. sûrya, arka, bhânu. ཉི་མ་ نارن
солнце. Т.1,2. ² названіе двадцатаго года въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто воды и овна; ³ символически употребл. вмѣсто числит. двѣнадцать.
soleil; ² nom de la vingtième année du cycle de soixante ; ch. quey-ouy; ³ nom symbolique du nombre vingt.

དགུན་ཉི་ལྡོག
зимнее солнцестояніе.
solstice de l'hiver.

ཉི་མས་སྦྱངས་པའི་རྡོ་
камень очищенный солнцемъ: стекло, хрусталь.
pierre épurée par le soleil: verre, cristal.

ཉི་མ་འདེད་པ
солнечный жаръ, зной.
chaleur du soleil, ardeur du soleil.

ཉི་སླ་པ་ནད
эпитетъ цвѣтка лингхоа.
l'épithète de la fleur linghao.

S. sûryavâns'a. ཉི་མའི་རིགས་
принадлежащій къ фамиліи Солнца (Шакья).
de la famille du Soleil (Çâkya).

до заката солнца.
avant le coucher du soleil.

ཉི་མ་ནུབ་པ
захожденіе солнца.
coucher du soleil.

S. angirasa. ཉི་མའི་རྒྱུད་
родственникъ Солнца, царь изъ фамиліи Шакья.
parent du Soleil, prince de la famille de Çâkyas.

ཉི་མ་འཆར་བ
восхожденіе солнца.
lever du soleil.

ཉི་མའི་བུ་མོ
дщерь Солнца: Ямуна рѣка (Джемна).
fille du Soleil: rivière Yamouna (Djemna).

ཉི་བརྒྱད
явленіе радужныхъ полосъ около солнца. Т.1,5.
cercle formé de couleurs de l'arc-en-ciel autour du soleil.

ཉི་མ་འཆར་བ
восхожденіе солнца.
lever du soleil.

ཉི་འཛིན་

затмѣніе солнца.

éclipse du soleil.

ཉི་མའི་གཉེན

родственникъ Солнца: поколѣніе Шакья, Шакьямуни. Дл.157.

parent du Soleil: famille Çâkya, Çakyamouni.

солнечные часы.

horloge solaire.

བསིལ་གདུགས། ཉི་གདུགས་

зонтикъ отъ солнца.

parasol pour garantir du soleil.

ཉི་ནུབ་

захожденіе солнца.

coucher du soleil.

ཉི་ཟེར་

солнечный лучъ.

rayon du soleil.

время, когда солнце высоко стоитъ; до полудня.

heure où le soleil atteint le point le plus élevé de l'hémisphère; avant midi.

ཉི་མའི་ཤིང་

солнечное дерево, арканарна.

arbre solaire, arkaparn'a.

S. sûryakharbha. ཉི་མའི་སྙིང་པོ་

сердце солнца: названіе одного бодисатвы и будды. Бб.183.Мб.1,3.

coeur du soleil: nom d'un bodhisattva et d'un bouddha.

ཉི་ལྡོག་

солнцестояніе.

solstice.

подсолнечникъ. С.8,143.

tournesol (plante, helianthus annuus).

ཉི་མའི་རུས་

принадлежащій къ фамиліи Солнца: Шакьямуни.

de la famille du Soleil: Câkyamouni.

S. bhânutâra. ཉི་སྒྲོལ་བྱེད་

названіе двадцать перваго года въ 60 лѣтн. циклѣ: лѣто дерева и обезьяны (кит. дзя-шень).

nom de la vingt-unième année du cycle de 60 (ch. kia-chin).

ཉིན་མཐེད་

склоненіе солнца къ западу, вскоръ послѣ полудня. Т. 1,4.

le soleil est un peu de côté, il commence à baisser, après midi.

ཉིན་ཡོལ་

склоненіе солнца къ западу, подъ вечеръ. Т.1,4.

le soleil est beaucoup de côté, il baisse beaucoup, vers le soir.

ཉི་ཚོད་

солнечные часы. С.5,6.

horloge solaire.

ཉི་འོད་

солнечный свѣтъ.

éclat du soleil.

S. adidyagarbha. ཉི་མའི་འོད་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bodhisattva.

тусклое сіяніе солнца.

le soleil qui perd son éclat.

S. sûryaputra. ཉི་མའི་བུ་

сынъ солнца: эпитетъ Эрлика и планеты Сатурнъ.

fils du soleil: l'épithète d'Erlik et de la planète Saturne.

ཉི་མ་འཁྱིམས་པ་

солнце въ кругу. Т.1,5.

le soleil entouré d'un cercle, lorsqu'il est embrumé.

ཉི་འཁོར་

кругъ солнечныхъ часовъ.

cercle d'une horloge solaire.

лѣтнее солнцестояніе.

solstice d'été.

ཐང་ཤིང་

сосна. Т.19,16.

pin, sapin.

Ch. kiue-tsai. ཐང་ཚོད་

какое-то дикое растеніе. Т.18,30.

une plante sauvage.

факелъ смоляной, горящая лучина. Т.14,79.

flambeau de résine, copeau de bois résineux.

(t) солнечный, съ солнцемъ.

solaire, avec le soleil.

знамя съ изображеніемъ солнца. С. 5,107.

étendard avec le signe du soleil.

попутникъ (растеніе).
grand plantain, plantain à bouquets (plante, plantago maior).

ཕྲམ། ཕྲ་མོ། སྐད་ཕྲ། ཕྲ། ཞིབ་—པོ་—མོ་
тонкій, нечастый, негустой, неплотный, нѣжный: ² тайный, скрытый, потаенный; ³ подробный; точный; ⁴ хитрый, искусный, осмотрительный, благоразумный. T.4,3,7,14.9,20.17,2.
fin, clair-semé, menu, pas touffu, pas solide, délicat (une affaire délicate, un ton aigu, etc.): ² secret, caché, mystérieux; ³ détaillé; précis; ⁴ rusé, adroit, circonspect, raisonnable.

скрытная, потаенная (внутренняя) болѣзнь. T.10,69.
maladie cachée, secrète (intérieure).

чистая, непорочная дѣва. Ar.
vierge pure, chaste.

нѣжная мерлушка. C.2,65.
fourrure de brebis fort tendre.

ширмы. C.9,26.
paravent.

མདའ་རྒྱང་འཕེན་མ་
тонкая стрѣла, которой стрѣляютъ на большое разстояніе. C.3,68.
flèche mince que l'on lance à une grande distance.

тайное воровство. T.10,67.
vol secret.

мелкій дождь идетъ. M.29.
il tombe la pluie fine.

станъ, талія, средина тѣла.
taille, milieu du corps.

гибкая талія.
une taille svelte.

སྐེད་ཕྲ་མ་
имѣющая гибкую талію; статная, стройная: эпитетъ красавицы. Дл. 161.
qui a une taille svelte; bien faite, bien proportionnée: l'épithète d'une beauté.

тонкое, стройное тѣло.
corps mince et bien proportionné.

стройная женщина. Дл.162.
une femme bien faite.

тёрка. C.9,95.
râpe, racloir, ratissoir.

пылинка, песчинка.
un brin de poussière, de sable.

составить подробную вѣдомость. My.29,25.
faire un rapport détaillé.

чистый, полированный камень. Т.1, 73.
pierre nette et polie, brillante.

тонкая игolка.
une mince aiguille.

языкъ чистый, отборный, изящный.
langage pure, choisi, beau langage.

ལས་དོན་དང་མ་
тайное дѣло, важное дѣло.
affaire secrete, délicate, importante dont on ne parle point.

подробно разсказать всѣ обстоятельства.
raconter en détail toutes les circonstances.

довольно тонко, довольно нѣжно, довольно точно, довольно искусно и т. п.
assez fin, assez mince, assez délicat, assez précis, assez artistement, etc.

ཞིབ་པར་བྱེད་པ། ཞིབ་ཆ་བྱེད་པ
подробно, съ точностію разсмотрѣть, изслѣдовать съ точностію, вникнуть во что. Т.3,71.7,61.
faire les choses avec beaucoup d'attention, faire les choses en détail, approfondir qc., examiner à fond, entrer dans le détail de ce qu'on fait.

отдѣленіе, въ которомъ запечатываютъ имена испытуемыхъ студентовъ. С.2,66.
comité où l'on cachete les noms des étudiants qui subissent son examen.

писать хорошо, отчетливо.
écrire bien, avec précision.

для повѣрки съ точностію пересчитать. Му.29,32.
recompter encore une fois avec exactitude; vérifier le compte.

критически разсмотрѣть сочиненіе.
examiner, critiquer un ouvrage.

велѣть подробно съ точностію разсмотрѣть, велѣть изслѣдовать или разобрать дѣло, велѣть вникнуть во что. Т.7,61.
ordonner à quelqu'un de faire les choses en détail, de les faire avec attention, de les approfondir, de les examiner à fond.

ཞིབ—ཉིད་
точность, отчетливость, основательность.
précision, exactitude.

ཞིབ་པར་བྱེད་པ། གསང་ཆ་བྱེད་པ
очищать, пересѣвать (муку): *метаф. дѣлать что съ осмотрительностію, съ точ-

ностію, съ осторожностію, благоразумно: *хранить тайну. T.2,47.4,83.14,9.

nettoyer, bluter, tamiser (la farine): *métaph. faire qc. avec beaucoup d'attention, circonspection, précision; être attentif à ce qu'on fait, entrer dans le détail de ce qu'on fait, être circonspect: *faire en secret et sans bruit, avertir en secret.

повелѣлъ тайшѣ сказать о томъ секретно. Cc.128.

il ordonna de communiquer cela secrètement au taychi.

གསང་ཆ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть очистить, просѣять (муку): *велѣть дѣлать что съ осмотрительностію; точностію, осторожностію; *велѣть хранить втайнѣ. T.2,48.

ordonner de nettoyer, de tamiser (la farine): *ordonner à qn. de faire les choses en détail, de les faire avec attention, précision, circonspection: *ordonner de garder en secret, de faire qn. en secret et sans bruit; faire avertir qn. en secret.

вмѣстѣ дѣлать что съ осмотрительностію, точностію, осторожностію.

faire ensemble qc. en détail avec circonspection, attention, exactitude, précision.

(*gda*) испытать на себѣ чье тонкое, осторожное обхожденіе.

eprouver soi-même les procédés fins et prudents de qn.

S. nârikelâ. ནཱ་རི་ཀེ་ལ་ (sp. Plin. 18,4, margarides, Cosm. ἀργέλλια, pers. نارکیل).

родъ финиковаго дерева.

espèce de dattier.

དར་སྲ་

голубица, черника. T.18,120.

airelle veinée (vaccinium uliginosum), airelle anguleuse (vaccinium myrtillus).

весь, вообще. Cc.90.266.Mr.2,273.

tout, entier, en général, tout ensemble, en tout.

ཆབ་སྲིད་

весь народъ, все государство. T.13,28.

tout le peuple, tout le royaume.

Narmadâ (Nerbouddha, apud Ptolem. Namadus).

Нармада рѣка, отдѣляющая собственный Индостанъ отъ полуострова.

Narmadâ fleuve qui sépare l'Hindoustan propre de la Péninsule.

ཟླབ་ཟླབ་བྱེད་པ་

повторять, возобновлять, усугублять.

répéter, renouveler, recommencer, réitérer.

матка у звѣрей.

enveloppe du fétus dans les animaux.

НЭ = NE.

སྙིང་རྡུག

все, вмѣстѣ, совокупно, за одно. T.7,9.

tout ensemble, en tout, tout uni, d'accord, en commun.

все за одно, согласно, единодушно. T. 7,9.

tout uni, d'accord; plusieurs têtes dans un bonnet.

མཐུན་པ—ཉིད

согласіе, сходство въ образѣ мыслей.

accord, concorde, conformité de volontés, de coeurs, etc.

མི་མཐུན

несогласно, немирно, гдѣ нѣтъ единодушія. T.8,88.

n'être pas d'accord, n'être pas uni, être d'humeur différente.

(*gul*) благоволить къ кому, ласкать, обласкать. T.2,9.M.11,26.

avoir de bienveillance, caresser.

ཕོ་བྲང

столица, резиденція. C.8,83.

ville capitale, résidence.

ཕོ་བྲང་རྫོང་མ

столичный городъ, столица. T.13,28.

ville capitale, capitale.

ཆ་རིའི་ཀྱི

столичный департаментъ уголовныхъ дѣлъ, которыя представляются изъ губерній. C.8,83.

département des affaires criminelles à Pekin.

испытаніе столичныхъ чиновниковъ. C.8,83.

examen des employés de la capitale.

(*t*)ཕོ་བྲང་གཙོ་བོ

имѣющій столицу, со столицей. C.8,83.

qui a une ville capitale, où se trouve la ville capitale.

быть согласнымъ, поступать согласно.

être d'accord, agir conformément.

(*t*)སྤྱི། སྤྱིཐུན། སྤྱིར་བཏན། སྤྱིས། ཡོངས་རྫོགས

вмѣстѣ, совокупно; вообще; всего на все, итого. T.12,36.

en général, en somme, tout en général, en tout.

ཡོངས་ཚང

вмѣстѣ, совокупно; вообще; всего на все, итого. T.12,36.

en général, en somme, en tout; tout, tout en général.

སྤྱིའི་ཁོག་རྗེ་མ

всеобщее обыкновенie, общiй обычай.

usage général, coutume générale.

སྤྱི་སྨོས

всѣмъ нужный, всѣмъ полезный. Нд 47.

nécéssaire à tous, utile à tous.

вы вмѣстѣ воспитывайте сего мальчика. Уд.108.

vous élevez ensemble ce garçon.

(*t*) ཁྱབ་པར

все вообще, всѣ вмѣстѣ, всего на все, итого.

tout, en général, en somme.

(*tegh*) ཁྱབ་པར

тоже. Т.12,36.

idem.

བསྒྲིལ་མ

соединенный, присоединенный; сплетеный, сученый.

uni, réuni; tressé, cordé.

བསྒྲིལ་བ

крученыя, сученыя нитки; снурочекъ. Т.15,13.

fil cordé; cordelette ou cordon un peu gros.

сплетеныя жилы; струна изъ кишекъ.

tendous tressés; corde à boyaux.

(*neitkeku*) བསྒྲིལ་བ

соединить, присоединить, совокупить; *сучить (нитки, шелкъ).

unir, réunir, joindre; *corder, tordre (du fil, de la soie).

сучить нитки. Ун.42.

tordre du fil.

(*neitkegulku*) велѣть соединить, присоединить, совокупить; *велѣть сучить.

ordonner d'unir, de réunir, de joindre: *faire tordre.

འགྲིག་པར་བྱེད་པ

быть соединену, присоединену, сплетену, связану, *ссучену; соединиться, присоединиться; *принять въ чемъ участie. Т.7,10.

être uni, réuni, tressé, lié, tordu, cordé; *s'unir, se réunir; *prendre part à qc. de concert avec qn.

все вообще, всѣ вмѣстѣ.

tout, en tout, en général, tous ensemble.

согласie, сходство въ мнѣнiяхъ.

union, concorde, conformité de volontés, de coeurs, etc.

маклеръ, посредникъ; примиритель. С.1,19.

médiateur, entremetteur; réconciliateur.

соединить, совокупить; ² сличить; ³ сообразить.

unir, réunir, joindre, adjoindre: ²confronter, comparer; ³ combiner.

вперить глаза въ небо. Сн.55.

regarder fixément le ciel.

(t) འ་གྲིག་མཐུན་

соединенie, связь; союзъ, товарищество; сходка, соборъ, съѣздъ. Т.7,9.

union (de plusieurs personnes), liaison (de plusieurs choses qu'on met ensemble); chose faite de concert avec qn.; alliance, coalition, confédération, compagnie, société, réunion; assemblée.

(t) соединенный, тѣсно связанный, неразлучный: ² сходный; приличный, пристойный: прилично.

uni, lié étroitement, réuni, inséparable: ² convenant, convenable: il convient.

(∂) вмѣстѣ соединиться, совокупиться. С. 1,18. ² совокупляться (obsc.). Уд.206. Бг.13. ³ быть согласну; ⁴ сходствовать; приличествовать.

se réunir, se joindre: ² copulation charnelle: ³ être d'accord; ⁴ se ressembler; convenir.

въ означенiи даже года нѣтъ у нихъ согласiя. Чд.4.

ils ne sont pas d'accord sur la chronologie.

(*neileldugulgheku*) བསྡུ་འདུག་པ

велѣть вмѣстѣ соединить, совокупить, созвать на одно мѣсто, согласить. Т.14,2.

ordonner de réunir, de ramasser, d'assembler sur la même place, de concilier.

(*neileldugulku*) བསྡུ་བ | བསྡུ་བར་བྱེད་པ

велѣть вмѣстѣ соединиться; соединить, совокупить: ² согласить. Т.14,2.

ordonner de se réunir, réunir, ramasser, joindre: ² concilier, accorder.

вмѣстѣ соединиться, совокупиться, собраться въ одно мѣсто; ² сходствовать между собою. С.1,18.

se réunir, se joindre, s'assembler sur la même place: ² se ressembler, convenir.

(*gh*) ཁ་དུམ་པ

соединенie, совокупленie. Дл.2.

action de réunir, réunion, copulation.

ཕྲད་པ | འགྲིག་པ | འཚམ་པ | འདྲེས་པར་འགྱུར་བ

соединиться, совокупиться; ² сходствовать, согласоваться; ³ быть прiятнымъ, нравиться. Т.10,28.

se réunir, se joindre; ² s'accorder, se ressembler, convenir; ³ être agréable, plaire, convenir.

сопровождать на родину тѣхъ изъ Русскихъ, коимъ вода и земля (т. е. климатъ) не понравиться. Му.

accompagner dans leur patrie les Russes auxquels l'eau et la terre (c.à.d. le climat) ne conviendra pas.

много народа собралось въ одно мѣсто. Т.3,5.
beaucoup de monde s'est assemblé sur la même place.

слѣдственный приставъ. Му.10,19.
commissaire d'enquêtes.

подарокъ нравится, пріятенъ.
le cadeau plait, est agréable.

вы со мною вмѣстѣ не пойдете. Ча.85.
vous n'irez pas ensemble avec moi.

встрѣтивъ непріятеля вступить съ нимъ въ бой. Му.29,8.
rencontrer l'ennemi et en venir aux mains.

(*gu*) མཐུན་འཛུག་ཅན་
лиса, подлипала, льстецъ: * маклеръ, посредникъ. Т.11,96.
flatteur rusé, intrigant: * médiateur, entremetteur.

(*neilegulegdeku*) быть соединену, присовокуплену.
être uni, réuni, joint, ajouté.

(*neilegulté*) связываніе, соединеніе, совокупленіе.
action de lier, de réunir, d'ajouter.

частицы (въ грамматич. смыслѣ).
particules grammaticales.

(*neilegulku*) འདྲེས་པར་བྱེད་པ། སེམས་ལ་འགྲོད་པ་
соединить, совокупить, пріобщить; свести; * дѣлать сходнымъ, сообразнымъ, приличнымъ, пріятнымъ; * сличать, соображать. Т.10,28.
unir, réunir, joindre, ajouter; mettre d'accord; * rendre ressemblant; faire convenir. * confronter, combiner.

сообразить, сличить разныя мнѣнія. Нс.
combiner, confronter, comparer différentes opinions.

я разскажу по соображенію многихъ книгъ. Сс.2.
je montrerai le résultat de la combinaison de plusieurs ouvrages.

чиновникъ для сличенія, повѣрки бумагъ. Му.
un employé qui vérifie les papiers.

союзъ; частица (граммат.)
conjonction; particule grammaticale.

འདུས་ནས་འདེམ་
допускать избранныхъ къ испытанію. С.1,20.
faire examiner les étudiants élus.

жертвоприношеніе на кануне новаго года. С.1,19.

sacrifice offert la veille du nouvel an.

составить что, соединить что въ одно. Т.2,14.

composer, former, faire un ensemble de qc.

договоръ, контрактъ, условіе письменное. С.1,19.

contrat, stipulation par écrit.

(t) དང་མཐུན་

согласный, угодливый, пріятный, ласковый, обходительный, дружелюбный. Т.7,6.

conforme, complaisant, poli, sociable, affable, l'ami de tout le monde.

трехсложныя буквы. С.1,105.

trisyllabe.

(t.k) དང་མཐུན་ཅན་

согласно, дружелюбно, мирнымъ образомъ. Т.7,6.

amicalement, d'une manière pacifique, à l'amiable.

གཅིག་སྒྲུབ་

быть вмѣстѣ, соединиться съ кѣмъ; собираться на одно мѣсто; * считать все общимъ. Т.7,9.

être ensemble, de compagnie; être fort uni avec quelqu'un; s'assembler, se réunir plusieurs dans un même lieu; * avoir tout en commun, ne pas faire la différence du mien et du tien.

(gh) སྙོམས་

равный, равнообразный, равномѣрный, одинакій. Т.7,85.

égal, uniforme, pareil, le même.

སྤྲིན་རིམ་པས་

облака покрывающія все небо. Т.1,9.

les nuages qui couvrent tout le ciel (lorsque les nuages sont divisés les uns d'un côté et les autres de l'autre).

(neighetkeku) སྙོམས་པར་བྱེད་པ་

сдѣлать равнымъ или одинакимъ, уравнять. Т.7,85.

rendre égal, partager également; tempérer quelque chose que ce soit.

(neighetkegulku) སྙོམས་སུ་འཇུག་པ་

велѣть сдѣлать равнымъ или одинакимъ, велѣть уравнять. Т.7,85.

ordonner de rendre égal, de partager également, de tempérer qc. que ce soit, d'égaliser.

(gh) སྙོམས་པར་བྱེད་པ་

сдѣлать равнымъ или одинакимъ, равнообразнымъ, равномѣрнымъ, привести въ уравненіе, уравновѣсить. Т.7,85.

rendre égal, uniforme, pareil, le même; tempérer, égaliser.

онъ умѣетъ удержать все поднебесное государство въ порядкѣ, въ равновѣсіи (rite componere). Нс.

il est en état de tenir dans l'ordre tout son peuple.

(gh) равный, равнообразный, равномѣрный, одинакій.

égal, uniforme, pareil, le même.

равномѣрное благостояніе.

une prospérité égale, répandue sur tous les sujets.

извѣстите о томъ всѣхъ жителей подсолнечной имперіи; объявите всѣмъ безъ исключенія. Зд.

informez de cela tous les habitans de l'empire céleste (de la Chine), faites savoir à tout le monde.

(ghe) ཕབ་བར་སྙོམས་པ་

уравнивать, уравновѣшивать, приводить въ уравненіе. Т.7,85.

égaliser, tempérer, mettre de niveau.

(neighetchilegulku) ཕབ་བར་སྙོམས་སུ་འཇུག་པ་

велѣть привести въ уравненіе, уравнять, уравновѣсить. Т.7,86.

ordonner de tempérer également, d'égaliser, de rendre égal.

(gh) равный; равнообразный, равномѣрный, одинакій.

égal, uniforme, pareil, le même.

བཅད་དུམ་

отрубокъ дерева, полѣно, чурбанъ. Т.19,44.

esquille de bois, tronçon de bois, bûche de bois à bruler, billot.

ཐང་བ་

перекочевать съ мѣста на мѣсто, переселиться, переходить, бродить и туда и сюда. Т.10,9.

se transporter d'un endroit à l'autre, errer d'un endroit à l'autre, changer de demeure, aller dans un pays étranger, aller de pays en pays pour gagner sa vie.

очень, весьма.

très, fort.

весьма чистый.

fort pur, très propre.

опасался онъ, чтобы это ученіе, удаляясь отъ своего источника, не потеряло на истинѣ (quo longius—eo corruptius). Нс.

il craignait que cette doctrine en s'éloignant de sa source ne perdit de sa vérité.

очень, гораздо болѣе.

très, beaucoup plus, plus.

ཕབ་ཆེ་བ་

большой.

très-grand.

чрезвычайно страдалъ. Эп.49.
il a souffert excessivement.

промокнуть.
être mouillé d'outre en outre.

(ð) ཀླག་པར

гораздо болѣе, тѣмъ болѣе. Т.12,56.
beaucoup plus, à plus forte raison, d'autant plus.

(gð) сдѣлаться болѣе, превзойти, перевѣсить. Эп.217.
devenir plus grand, surpasser, avoir la prépondérance.

(gðegðe) быть превзойдену.
être surpassé.

སྙོགས

обыскъ. Т.2,38.С.5,61.
recherche exacte, perquisition, visite domiciliaire.

རྟོག་པ། སྙོགས་པར་བྱེད་པ

обыскивать: * вывѣдывать, подыскиваться. Т.2,38.
faire des recherches exactes: * s'informer, s'enquêter par divers moyens.

обыщикъ. С.5,61.
enquêteur.

обыскалъ всѣ домы. Уд.254.
il faisait des enquêtes dans toutes les maisons.

(gu) вывѣдываніе, развѣдываніе, изслѣдованіе.
action d'épier, de s'enquérir, perquisition, enquête, recherches.

(gul) སྙོགས་འཇུག་པ

велѣть обыскать, вывѣдать, развѣдать, изслѣдовать.
faire faire des recherches exactes, ordonner de s'enquérir, de s'informer, de faire une enquête.

(ɩ) བརྡར

сквозь, насквозь: * совсѣмъ, совершенно: * душевно, внутренно.
à travers, d'outre en outre: * tout-à-fait, entièrement: * cordialement, sincèrement.

душевно, отъ всего сердца почитать, уважать (родителей). Т.6,50.
respecter (les parents) du fond de son coeur.

Ch.ta-hiao.M.khafou khiouchounga སྤྱི་ཞུ་མཁས

душевно уважаемый, почитаемый всей душею.
respecté, estimé, loué sur son respect pour ses parents.

проколоть, проткнуть насквозь. Ук. 55.

percer, transpercer.

насквозь прострѣлить. Сс.154.

percer ou transpercer d'un coup de flèche.

пройти насквозь, проникнуть.

passer, pénétrer.

знать совершенно. Т.6,67.

connaître parfaitement, à fond.

пройти всю рощу съ конца въ конецъ. Эц.118.

passer tout le bois d'un bout à l'autre.

(t) དབུག་པ། ཕིགས་པ། འབིགས་པ། འབིག་པ། རྨིག་པ

насквозь пройти, проникнуть: * пробить, продолбить, просверлить. Т.17,20.Чэ. 85.

passer à travers, pénétrer: * percer, creuser à travers, trouer, perforer.

འབིགས་བྱེད་ или རི་བོ་འབིགས་བྱེད་ S. Vindhya, ap. Ptolem. Οὐίνδιον ὄρος. Виндъя, горный хребетъ отдѣляющій среднюю Индію отъ Декана.

Vindhya, la chaîne de montagnes qui sépare l'Inde centrale du Dékhan.

གཏིང་རྟོགས་པ

проникнуть, проницать, пройти насквозь: * метаф. знать, понимать что основательно. Т.3,72.

pénétrer, passer à travers: * métaph. connaître, savoir qc. à fond.

налитая вода въ посуду проникаетъ оную. Т.1,14.

l'eau versée dans un vase la pénétre à travers.

говорить основательно, вразумительно. Нд.

parler judicieusement.

рабъ и теперь даже не понялъ словъ. Мг.2,256.

même à present l'esclave n'a pas compris les paroles.

(t.gul) велѣть проникнуть или пройти насквозь. С.3,42.

ordonner de pénétrer ou de passer à travers.

(t.gde) བརྡེ་བར་བྱེད་པ

быть проникнуту. Дл.114.

être pénétré.

(t) проходимый, проницаемый, неплотный, сквозный. С.3,42. * понятный, вразумительный, основательный. Чэ.3.

pénétrable, praticable; peu compacte, qui est à jour, transparent: * compréhensible, intelligible, fondamental.

རྡོལ་གཟན

фистула, свищъ, фонтанель; * перелой. Т.11,5.

fistule, fontanelle, cautère; * gonorrhée.

выдупаться изъ яицъ, выклевываться.
éclore, sortir de la coque.

ཟ་གཏོར་བ་
пробиваться, выливаться (кровь, гной изъ раны). Т.11,8.20,7.
sortir, couler dehors, découler (p. e. pus sort de la plaie, etc.).

(*gul*) выдавливать (кровь, гной изъ раны).
pressurer, faire sortir (le sang, le pus des plaies).

རི་བལ་ или བལ་པོ་
Непалъ.
Nepal.

промежутокъ между когтями у звѣрей. С. 2,70.
interstice entre les griffes.

много, давно, долго; ² большой, пространный, продолжительный.
beaucoup, longtemps: ² grand, spacieux, vaste, prolongé, de longue durée.

большая, обширная страна. Уд.162.
une vaste contrée.

давно уже тому.
il y a très long-temps.

издавна.
depuis long-temps.

དཀའ་རབ། གདོགས་ཆེ་ཙམ་
много, давно, долго: ² длинный, продолжительный, обширный. Т.1,33.
beaucoup, en grande quantité, depuis long temps: ² long, étendu, de longue durée.

многія длинныя (подробныя) приказанія. Jr.1,9.
plusieurs ordres détaillés.

издавна.
depuis long-temps.

(∂) велѣть удалить, оттолкнуть; велѣть отказать.
ordonner d'éloigner, de repousser; ordonner de refuser.

велѣть кому прогнать человѣка. Т.8,33.
ordonner à quelqu'un de chasser une personne, de la repousser.

отталкиваніе, удаленіе. С.3,22.
action de repousser, d'éloigner; répulsion, éloignement.

встряхивать (о лошади на неровномъ мѣстѣ въ бѣгу). Т.20,27.
secouer (cela se dit des chevaux qui, en courant, n'ont pas le cou ferme).

ཙམ་
медленный, непроворный, тихій, мѣшкотный: ² влажный, сырой. С.7,114.
lent, tardif, tempéré, faible: ² humide, moite.

сырая земля, влажная почва.
terre humectée, humide.

ཅམ་གྱིས་འཇོག་པ་

завелять, удерживать; ² запутать, опутать кого: ³ увлажить.
retarder, différer, retenir: ² embrouiller qn.: ³ humecter.

སྣོན་ཁ་འདེབས་པ་

прибавить, придать; ² умножить, усугубить. T.16,39.
augmenter, ajouter; ² multiplier, redoubler.

прибавлять, подливать (вина въ рюмку). T.17,97.
ajouter un peu de chaque chose, augmenter d'un peu, verser petit à petit (du vin dans un verre).

སྣོན་རིམ་བྱེད་པ་

вмѣстѣ прибавлять, умножать. T.16,39.
ajouter un peu de chaque chose, augmenter d'un peu.

(*gh*) བསྣན་པ་

прибавленіе, добавка, прибавка, дополненіе. Эц.60.140.
appendix, supplément; action d'ajouter ou d'augmenter.

(*gh*) тоже. M.130.
idem.

བསྣན་པ་

прибавить, придать, дополнить; увеличить, умножить. T.16,38.
ajouter, suppléer; augmenter; dire quelque chose de plus.

གཞེས་བསྐོད་འཕར་མ་

получить достоинство выше чина. C.2,103.
recevoir un emploi audessus de son rang.

сверхкомплектный студентъ. C.2,103.
étudiant surnuméraire.

пожаловать кого въ слѣдующій чинъ. T.2,24.
accorder à quelqu'un le rang suivant (un grade supérieur).

онъ дополнилъ монгольскій алфавитъ необходимыми буквами. Kx.
il a suppléé l'alphabet mongol de lettres indispensables.

чрезъ прибавленіе и убавленіе годовъ образуется калпа (періодъ мірозданія). Cc.8.
une suite d'accroissements et de diminutions de l'âge des hommes s'appelle le kalpa (période, âge du monde).

(g) འཇམ་པོ་

кроткій, смирный, несмѣлый. Т.6,78.

doux, tranquille, qui n'ose dire hardiment sa pensée.

(gul) སྣོན་པ་

велѣть прибавить, присовокупить, умножить. Т.16,38.

faire ajouter quelque chose, faire mettre quelque chose de plus.

(gur) быть промочену, увлажену, пропитану водою (напр. земля отъ вешней воды). Т.1,56.

être ou devenir humecté, humide (p. e. terre humide, molle).

(gu) дополненіе, прибавленіе, придача, умноженіе. С.2,89.

augmentation, surcroit, supplément.

(g,t) прибавочный, дополнительный, или дополняющій что, умножающій.

supplémentaire, additionnel ou complémentaire.

великій другъ, приносящій пользу. Т.5,32.

grand ami, qui fait du bien, bon ami.

(gd) быть прибавлену, додану, умножену.

être ajouté, augmenté, suppléé.

по возвращеніи его, число учениковъ значительно увеличилось.

après son retour le nombre des disciples s'est augmenté considérablement.

во враждѣ гнѣвъ увеличивается, усиливается. Пю.2,71.

en querelle la colère redouble ses forces.

(nemegdekun) བསྣན་བྱ་

прибавляемое, умножаемое.

ce qui est ajouté, augmenté.

བསྣན་པ | ཁ་སྣོན་

прибавка, прибавленіе. Т.14.19. Эп.45.60.

augmentation, surcroit, supplément.

རི་གྲིབ་མེད་པ་

ни прибыли, ни убыли.

sans perdre et sans gagner.

(t) съ прибавленіемъ, дополнительный, прибавочный.

augmenté; ayant un supplément.

усилившаяся, сильная болѣзнь.

maladie empirée, aggravée.

སྣོན་ཁ་རྒྱག་རིས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ прибавлять, присовокуплять, умножать. Т.16,39.

ajouter en commun quelque chose, augmenter.

S. nememe. སྣོན་ཁ་རྒྱབ་པ་

прибавить, умножить, усугубить. Т.16,39.

ajouter, mettre qc. par-dessus le nombre, augmenter.

(gul) སྐོན་ཁ་རྒྱ་འཛུགས་པ་
велѣть прибавить, умножить, усугубить. Т.16,39.
faire ajouter qc., ordonner d'augmenter.

(ghe) བེར་
плащъ отъ дождя, епанча. Ук.76.
manteau.

велѣть накинуть на себя, велѣть надѣть.
ordonner de jeter sur soi (un vêtement), d'endosser, de revêtir.

накинуть на себя, надѣть. Бг.80.Уд.217.
jeter sur soi (un vêtement), endosser, revêtir, mettre.

надѣть на себя кожаное платье. Сувд.1,6.
endosser un habit de cuir.

надѣть на себя духовную ризу (ларбà). Дз.2,3.
mettre un vêtement religieux.

བྲགས་པ་
полношерстная выдѣланная овчина. С.3,83.
peau de mouton tannée.

овчинная шуба. Нд.90.
pelisse de mouton.

(ghe) крышка, крышечка, закрышка.
couvercle, ce qui couvre qc. que ce soit.

སྤྱན་གྱི་བས། མིག་ལྤགས་
вѣко. Дз.48.
paupière de l'oeil.

འཕྱོན་མའི་བུ་
незаконнорожденный (сынъ). Т.10,57.
enfant batârd.

незаконнорожденный, выблядокъ. Т.10,57.
une bâtard de fille.

(neghelekei) крышка (сосуда), закрышка. Т.16,26.
couvercle, dessus d'une boîte.

(neghelekeitu) съ крышкою, снабженный крышкою.
ce qui est couvert, qui a un couvercle.

ཕོར་པ་ཁེབས་ཅན་
чашка съ крышкою. С.2,15.
tasse avec un couvercle.

(nekelte) преслѣдованіе, искъ, требованіе по долгу.
persécution, poursuite, demande.

жалоба. Дз.25,2.
plainte.

(*nekeltseku*) вмѣстѣ преслѣдовать, догонять.
poursuivre qn. en commun, courir après.

(*nekelghe*) ཐགས་—མ་
тканіе; * ткань; * преслѣдованіе, искъ, тяжба.
action de tisser, tissage; * tissu, tissure; * poursuite, demande, un procès.

дѣлать золотую ткань. Уп.42.
faire un tissu d'or.

ཐགས་ཆ། འཐགས་མཁན་གྱི་ལག་ཆ་
ткацкій станокъ.
un métier de tisserand.

ткацкій снарядъ, ткацкія орудія. Дл.61.
outil de tisserand.

ཐགས་ར། ཐགས་གནས་
ткацкая, ткальня.
un atelier de tisserand.

(*neghelghe*) འབྱེད་པ་
открытіе, открываніе, отверстіе.
action de découvrir, d'ouvrir, ouverture.

(*nekelghetei*) имѣющій тяжбу, истецъ.
plaignant, demandeur, plaideur.

(*neghelgheku*) འབྱེད་འཇུག་པ་
велѣть отворить, растворить (двери, ворота, ящикъ), распечатать (письмо). Т. 13,56.
faire ouvrir (la porte, un coffre), ordonner de décacheter (une lettre).

велѣть отворить ключемъ.
fair ouvrir avec une clef.

(*nekeku*) ཐགས་—མ་
тканое, вытканное, ткань; ткальный.
tissu, tissure; servant à tisser.

шелкъ или пряжа для тканія.
la soie ou les fils à tisser.

(*k*) ткачъ.
tisserand.

(*k*) འཐག་པ་
ткать. Т.15,30. * преслѣдовать, гнать, гнать передъ собою, догнать. Т.3,121. * взыскивать, отыскивать, тягаться; * отыгрывать.
tisser; * poursuivre, courir après. * faire poursuite, enquête, être en procès, plaider: * regagner au jeu.

Ch. kay-yam (motûs inchoatio).
звѣзда ζ большой медвѣдицы.
ζ de la grande Ourse.

приказъ казенныхъ мануфактуръ. С.8,19.
bureau des manufactures.

གཟེངས་བསྟོད་བསྐྱེག་པ་

пожаловать какое либо достоинство умершимъ заслуженымъ мужамъ. С. 1,61.

accorder un titre à un homme célèbre qui est dejà mort.

མིང་བསྐྱེག་གཏད་

даю почетныя имена родителямъ по смерти ихъ. С.1,61.

je donne un titre honorifique aux parents défunts.

красильня. С.8,19.

une teinturerie, un atelier de teinture.

хозяинъ дома преслѣдуя его не могъ настичь. Уд.249.

le maître de la maison en le poursuivant ne put l'atteindre.

(negheku) འབྱེད་པ་

открыть, отворить (дверь, ящикъ. Сс.20). Т.13,18, отверзать: распечатать (письмо, пакетъ). Му.шт.2,25.

ouvrir (la porte, un coffre, les sceaux), décacheter (une lettre).

открыть ящикъ. Уд.127.

ouvrir un coffre.

отверзать уста свои. Аа.8,32.

ouvrir sa bouche.

растворить дверь милостыни, т. е. раздавать щедрую милостыню. Дн.9.

ouvrir la porte de la miséricorde c.à.d. distribuer avec générosité l'aumône.

не открывать глазъ своихъ. Бр. 6.

ne pas ouvrir ses yeux.

супруга, какъ развернувшійся цвѣтокъ падма. Мд.13.

l'épouse comme une fleur épanouie de padma.

распечатать письмо, пакетъ.

décacheter la lettre.

открыть, объявить предметъ желанія. Да.45.

faire connaître l'objet de son désir.

(nekegul) погоня.

la poursuite.

(nekegulku)བཏེད་འཇུག་པ་

велѣть или заставить ткать. Т.15,30. [2]велѣть преслѣдовать, догонять. Сс.70. [3]велѣть отыскать. Сс.140.

ordonner de tisser, faire tisser: [2]ordonner de poursuivre, de courir après: [3]ordonner de chercher, faire trouver.

(*nekegur*) ткань.
tissu, tissure.

(*nekegurtchi*) ткачъ.
tisserand.

(*nekegdeku*) быть ткану; *быть преслѣдуему, догоняему; быть отыскиваему.
être tissu: *être poursuivi; être recherché.

(*neghegdeku*) быть открыту, раскрыту, растворену.
être ouvert, décacheté.

ворота сами собою открылись. Аз.12,10.
la porte s'ouvrit d'elle-même.

(*nekektchi*) S. tanavâyah. ཐག་པ་
ткачъ; *преслѣдователь.
tisserand; *persécuteur.

Ch. che-niu.
ткачиха; *α, ε, ζ въ созвѣздіи vultur volans.
femme de tisserand, fileuse; *α, ε, ζ du vautour tombant.

(*neghegtchi*) открывающій, отворяющій; привратникъ.
ouvrant, celui qui ouvre (la porte), portier.

འདང་བ་སྐྱང་བ་
удаляться, избѣгать, обходить. Шм. *извлекать пользу для себя или доставлять что другому; обрадоваться случаю, пришедшему по нашему желанію. Т.8,23.
s'éloigner, éviter, se soustraire à, faire le tour de: *retirer du profit d'une chose, procurer de l'avantage à qn., faire *qc. au profit de qn.; être bien aise d'un accident qui est arrivé suivant nos desirs.

(*negudel*) བསྒྲུ་བ | སྤོས་
кочеваніе, переходъ съ мѣста на мѣсто, странствіе; *кочевье. Т.10,9.
vie nomade, vie errante; *camp nomade, lieu où s'arrête un peuple nomade.

перемѣнить мѣстопребываніе, обиталище. Эц.48.
changer de demeure, transmigrer.

(*neguldeku*) ཁྱིམ་སྤོ་རོགས་བྱེད་པ
вмѣстѣ кочевать, вмѣстѣ перекочевывать. Т.10,9.С.2,109.
mener une vie nomade en commun, quitter un lieu pour un autre où il y a des herbes et de l'eau, transmigrer ailleurs.

(*negultseku*) тоже.
idem.

(*negulgheku*) ཁྱིམ་སྤོ་འཇུག་པ་
велѣть перекочевать, велѣть переселиться, переселить. Т.10,9.
ordonner de quitter un lieu pour faire aller dans un autre, faire changer de demeure, transporter dans un autre lieu.

переселить на родину. Му.63, 5.
transporter dans son pays natal.

(*neguku*) བསྒྱུ་བ | ཁྱིམ་སྤོ་བ་
кочевать, переселяться, бродяжничать. Т. 10,9.Сс.70.
mener une vie nomade, changer de demeure, aller dans un endroit où il y a de l'herbe et de l'eau, aller ça et là.

переменить обиталище, мѣстопребываніе. Эц.48.
changer de demeure, transmigrer.

рѣдкія облака. С.2,76.
des nuages dispersés.

(*neguresun*) སོལ་བ་
уголь. Т.14,78.
charbon.

переносить, перевозить уголь. Т. 2,83.
transporter les charbons.

སོལ་རྡོ་
каменный уголь.
le charbon de terre, la houille.

(*neguri*) кочевье. Сс.58.
camp nomade, lieu où s'arrête un peuple nomade.

обыскивать, выискивать, развѣдывать. Сс.68.102.
faire une perquisition, sonder, s'informer.

(*nere*) S. nâma (nomen). མིང | མཚན་
имя, названіе; ° титло; ° доброе имя, слава. Т.7,26.
nom, mot, appellation; ° titre; ° bonne réputation, gloire, renommée.

མིང་གྲགས | མིང་བླང་བ
прослыть, прославиться, сдѣлаться извѣстнымъ. Т.7,27.3,130.
devenir célèbre, se rendre illustre, s'illustrer.

མིང་དང་སྙན་གྲགས་
слава.
renommée, gloire.

безчестіе.
infamie, déshonneur.

лишить чести, добраго имени, титла.
priver qn. de l'honneur, ou d'un titre, faire perdre la réputation.

མིང་ཐོབ་པ
пріобрѣсти извѣстность, прославиться. Т.7,27.
acquérir une célébrité, s'illustrer.

མིང་མེད་

безъимянный, безъ имени, безъ названія.

sans nom, anonyme.

S. anâmikâ. སྲིན་མཛུབ། སྲིན་ལག་

безъимянный т. е. четвертый палецъ. T.5,63.

doigt annulaire.

མཚན་འདོགས་པ། མིང་སྒྲོལ་པ

дать имя, наименовать; * дать титло по достоинству, пожаловать кому почетное титло. T.3,130.Cc.160.

donner un nom, appeler; * accorder un titre d'après le mérite.

མིང་དོན་

мѣстоименіе. Дл.103.

pronom.

звать, кликать по имени.

appeler qn. par son nom.

называть кого по имени; * дать кому имя: * призывать имя. Цл.201.

appeler qn. par son nom; * donner un nom: * invoquer un nom.

མིང་བཏགས་

означенный именемъ. Дл.61.

désigné par le nom.

славный, извѣстный, знаменитый.

célèbre, illustre, fameux.

прослыть, прославиться, сдѣлаться извѣстнымъ. T.8,27.

devenir célèbre, se rendre illustre, s'illustrer.

прославить, сдѣлать извѣстнымъ.

rendre célèbre, illustrer.

потерять славу, доброе имя.

perdre sa réputation.

མིང་གི་མཛོད་

словарь.

dictionnaire, vocabulaire.

མིང་གཞི་

основаніе слога, основная буква въ тибетскомъ слогѣ или словѣ.

base d'une syllabe, lettre fondamentale d'une syllabe ou d'un nom tibétain.

མིང་བྱང་

титулъ, адресъ; * списокъ, каталогъ.

titre, adresse, * liste, catalogue.

མིང་གི་རྣམ་གྲངས་

исчисленіе именъ и эпитетовъ какой либо вещи или особы.

enumération de noms et d'épithètes des choses ou des personnes.

བཏགས་མིང་

данное имя.

nom donné.

མིང་སྦྱར་

составное, сложное имя.

nom composé.

མིང་གཞི་གཉིས་སྦྲེལ་

двойная основная буква (въ тибет. какъ ཏྲ).

lettre fondamentale double, comme en tibét. ཏྲ.

མིང་གཞི་གསུམ་སྦྲེལ་

тройная основная буква (въ тибетск. напр. ཏྲུ).

lettre fondamentale triple, p. e. ཏྲུ.

དངོས་མིང་

собственное имя, качественное имя.

nom propre, nom qualificatif.

མིང་རྐྱང་

простое имя.

nom simple.

མིང་གཞི་རྐྱང་པ་

простая основная буква (въ тибетск. напр. ཀ).

lettre fondamentale simple, p. e. ཀ.

རྗེས་གྲུབ་ཀྱི་མིང་

фамилія, прибавочное имя, прозваніе.

nom de famille, surnom.

бессмертное имя, вѣчная слава. Сс. 36.

nom immortel, gloire éternelle.

རུས་མིང་

имя фамиліи, родовое имя.

nom de famille, nom générique.

(д) именоваться между собою, давать имя другъ другу.

se nommer mutuellement.

(*nereidugdeku*) быть наименовану, нареченy; именоваться.

être nommé; s'appeler.

(*nereitkel*) བཏགས་པ། ཐ་སྙད། མཚོན་པ་

названіе, наименованіе. Кх.2,12. [2] видимость, наружность, внѣшность; форма, видъ, наружныя примѣты: [3] олицетвореніе, чувственное представленіе; [4] мнѣніе, сужденіе; [5] опредѣленіе.

nom, appelation: ² visibilité, extérieur; forme, signes extérieurs; ³ personnification, action de personnifier, représentation; ⁴ opinion, jugement; ⁵ définition.

(*nereitkeltu*) наименованный, именованный, названный; ² видимый, наружный, внѣшній.
nommé, appelé: ² visible, extérieur.

(*nereitkeku*) велѣть наименовать, велѣть дать имя.
ordonner de nommer, de donner un nom.

(*nereitku*) མིང་གདགས་པ། མཚན་འདོགས་པ། མཚོན་པ་
именовать, наименовать, назвать, нарекать. Сс.8,81. ² олицетворять, чувственно представлять, дать форму или наружный видъ.
nommer, donner un nom, appeler; ² personnifier, représenter, donner une forme.

མཏགས་མིང་
данное имя, нарицательное имя.
nom donné, nom appellatif ou commun.

онъ призывалъ свою супругу по имени. Бг.94.
il a appelé son épouse par son nom.

называться, именоваться. Дз.11,3.
se nommer, s'appeler.

(*t*) S. nâmaka (quod pertinet ad nomen). མིང་ཅན། མཚན་ཅན་
имѣющій имя, титло; именитый, знатный. С.8,81.
ayant un nom ou un titre; notable, distingué, célèbre.

именитый чиновникъ. С.8,81.
un employé distingué.

མཚན་འདོགས་པ་
называть, именовать, наименовать. Т.7,27.
nommer, appeler.

несказывать имени отца своего. Чз. 58.
ne pas prononcer le nom de son père.

(*gul*) велѣть назвать, наименовать.
ordonner de donner un nom, de nommer.

(*gde*) быть названу, наименовану.
être nommé, appelé.

дистиллированное, перегнанное.
distillé.

перегнанное, дистиллированное вино.
vin distillé.

བསྙོགས་བར་བྱེད་པ་
влить (въ котелъ воды), наполнить (водою сосудъ), набить (трубку): ² перегонять, курить, дистиллировать. Т.18,98.

verser de l'eau dans une chaudière, remplir d'eau un vase, remplir une pipe de tabac: [2] faire de l'eau-de-vie, distiller.

(neregulku) བསྒོངས་འཛུག་པ

велѣть налить, наполнить, набить; [2] велѣть гнать, курить, дистиллировать (вино). T.18,98.

ordonner de verser de l'eau, de remplir d'eau un vase, de remplir la pipe de tabac; [2] faire faire de l'eau-de-vie, faire distiller.

причинить зло, мучить, удручать.

causer de mal, faire du mal, tourmenter, opprimer.

(gul) велѣть причинить зло, велѣть мучить.

faire causer du mal, faire faire du mal, faire tourmenter.

(gde) ཉེན་པ | མནར་བ

мученіе, страданіе, удрученіе, горе, кручина.

tourment, souffrance, oppression, affliction, malheur.

(gə) མནར་བ

быть мучиму, удручаему, страдать, испытывать горе.

être tourmenté, opprimé, souffrir.

(у Бур.) голубица ягода.

airelle uligineuse (vaccinium uliginosum).

M. nemseleme. ཁག་འཛོག་པ

повторять, возобновлять, усугублять (причиненное зло, мученіе). T.11,95.

répéter, renouveler, augmenter (mal, malheur, tourment).

снова мучить другъ друга, удручать.

se tourmenter mutuellement, opprimer l'un l'autre.

M. nerebume. ཁག་སྐྱུར་བ

мучить, удручать, усугублять (причиненное зло); растравлять (рану). T. 2.28,11,94.

tourmenter, opprimer, augmenter (mal, malheur), rouvrir (une plaie).

(gul) велѣть мучить, удручать, усугублять причиненное зло).

ordonner de tourmenter, d'opprimer; faire augmenter (mal, malheur).

(gde) быть мучиму, удручаему, страдать.

être tourmenté, opprimé, souffrir.

Нерча́ рѣка въ Иркутской губерніи.

Nertcha rivière d. l. gouvernement d'Irkoutsk.

НИ = NI.

разговорная частица вмѣсто [Mongolian] или [Mongolian]

une particule vulgaire au lieu d'anou, inou.

Ни-шань гора въ Пекинѣ.
Ni-chan, montagne à Pekin.

(t) སྙིང་ནན་
слабый; слабоумный, глупый. Т.11,54.
faible, qui n'a point de forces, qui craint; faible d'esprit, imbécille.

Ch. ming-fou-yu. ཉ་རྐང་བརྒྱད་
названіе морской рыбы.
nom d'un poisson de mer.

སེ་གཏོར་གཏོག་པ་
щелкать пальцами: * мгновеніе.
faire claquer les mains, faire claquer ses doigts: * instant, moment.

Ch. ngning-tcheou.
родъ шелковой ткани: тафта. Т.15,4.
une espèce d'étoffe de soie, taffetas.

валять, толочь.
fouler, fouler, feutrer; piler.

велѣть валять, велѣть толочь.
faire fouler, ordonner de feutrer; faire piler.

орудіе, коимъ валяютъ или толкутъ.
instrument avec lequel on feutre ou on pile.

вмѣстѣ валять, вмѣстѣ толочь.
feutrer, piler en commun.

(gd) быть валяну, толчену.
être feutré, pilé.

(d) འཇར་བ་
склеиваться, слипаться, прилипать, пристать; * заразить. Дл.53.
se coller ensemble, se coller à; * être contagieux, se communiquer (d'une maladie).

заразительная болѣзнь.
epidémie, peste, contagion.

(d) སྦྱར་བ་
склеивать, дать прилипнуть или пристать; * заразить.
coller ensemble: * infecter, empester.

клей изъ муки, клейстеръ. Нд.
colle de farine.

лугъ.
pré, prairie.

мальчикъ, отрокъ, ребенокъ, малютка.
garçon, enfant.

родился одинъ младенецъ. Сс.144.
un enfant naquit.

གསོད་པ | བཅབ་པ | འཆབ་པ | སྦེད་པ
скрывать, прятать, таить, утаивать. Т.10, 64.

cacher, céler, recéler, tenir caché; tenir secret, faire mystère.

скрываться въ лѣсу. Эц.95.
se cacher dans un bois.

སྦས་འཛིངས་

пустынникъ философъ, нелюдимый. Т. 5,4.
un sage qui s'est retiré dans un lieu inconnu.

разсказать все, ничего не скрывая, прямо, всю правду. Аа.2,29.
dire hardiment, tout franchement, dire toute la vérité.

скрываемая вещь.
une chose cachée.

скрыть передъ своимъ товарищемъ.
cacher de son camerade.

сокрыть въ землю, похоронить. Уд. 17.
cacher dans la terre, enterrer.

སྦེད་རོགས་བྱེད་པ་

скрывать, прикрывать, утаивать. С.5,43. Т.10,64.
cacher qc. de peur qu'on ne le voie, céler.

поворачивать то на ту, то на другую сторону; [a] приучать, учить, наставлять. Пю.1,22.
tourner tantôt d'un côté, tantôt d'un autre; [a] accoutumer, habituer, instruire, enseigner.

སྦེད་འཇུག་པ་

велѣть спрятать, скрыть, утаить. Т.10,64.
ordonner de cacher, de céler, de tenir secret.

(∂)སྦེད་པར་རྩོམ་པ་

скрывать другъ передъ другомъ.
cacher l'un à l'autre.

སྦེད་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ прятать, скрывать, таить. Т.10. 65.
cacher qu. en commun, céler, tenir secret.

S. guhya (tegendus, abscondendus, secretus: mysterium, arcanum, secretum). གསང་བ་

тайна, таинство, секретъ; тайный, скрытный, таинственный, секретный. Т.9,55.
secret, mystère; [a] secret, caché, occulte, clandestin, mystérieux.

раскрыть тайну, объяснить тайну.
découvrir un secret, expliquer un mystère.

གསང་སྤྱོད་

сластолюбецъ.
homme sensuel.

གསང་བདག་
владыка таинствъ: Ваджрапани бодисатва. Дл.157.
le maître des mystères: Vadjrâpâni bodhisattva.

གསང་གནས་
тайное мѣсто; срамное мѣсто: *дѣтородныя части; задній проходъ.
lieu secret; *obscénités; parties génitales; anus.

གསང་ཚིག། གསང་གདམ
тайное, таинственное слово.
un mot secret, mystérieux.

тайное имя, которое не должно произносить. Сс.40.
nom secret qu'on ne doit pas prononcer.

གསང་ཁུང་
задній проходъ.
anus.

གསང་བའི་རྒྱལ་པོ་
царь таинствъ: Ваджрапани бодисатва.
roi des mystères: Vadjrâpâni bodhisattva.

གསང་བ་འཛིན་པ་
обладатель таинствъ, тайновѣдецъ: Ваджрапани бодисатва.
possesseur des mystères, scrutateur des coeurs; Vadjrâpâni bodhisattva.

въ астрон. двѣ звѣзды на хвостѣ дракона.
deux étoiles de la queue du Dragon.

S. guhyaguru. གསང་བའི་བླ་མ་
Махэшвара, Шива.
Mahêçvara, Çiva.

གསང་ཡིག་པ་
секретарь.
secrétaire.

གསང་སྔགས་
таинственныя изреченія, тарни, дарани, призваніе.
formules mystérieuses, tarni, dhârani, invocations.

འཇབས་དམག་
скрытый, засадный отрядъ войска, засада. Т.3,87.
un détachement de l'armée placé en embuscade, soldats en embuscade.

གསང་ཁང་
тайная комната, кабинетъ.
chambre secrète, cabinet.

тайное дѣло, тайна.
affaire secrète, mystère.

གསང་བའི་འཁོར་ལོ་
женскія дѣтородныя части.
vulve.

скрывать, прятать, таить, утаивать. Бг. 135.
cacher, céler, recéler, tenir caché, faire mystère.

подсматривать, тайно высматривать.
guetter, épier, observer secrètement.

(*gd*) быть скрыту, спрятану, утаену,
être caché, célé, recélé.

разглашать тайну. Эс.17.
divulguer le secret.

(*gd*) скрыванie, скрытie; скрытность. С. 5,78.
action de se tenir caché; caractère caché.

укрыватель, утайщикъ.
recéleur.

S. ganda (gena, mala, totum faciei latus complectens). གདོང་པ། གཡང་། གཡང་དོ་
лице. Т.5,50. *метаф. стыдъ, стыдливость.
visage, face: *métaph. pudeur, pudicité.

лице больного
visage d'un malade.

обезобразить лице.
défigurer le visage.

безстыдный. Т.10,55.
impudent, impudique, déhonté.

осрамить, обезчестить. С.6,62.
déshonorer, diffamer.

ངོ་གཟུགས་
въ лицо, передъ глазами, въ глаза; лично. С.6,62.
en face, devant qn.; en personne.

ངོ་ཚན་མཛད་པ། ཁལ་སྐྱུང་པ་
смотрѣть въ глаза, забѣгать кому въ глаза, лицепрiятствовать, лицемѣрить. С.6,63.Эп.205.
rechercher le faveur de qn., faire l'hypocrite.

ངོ་གཏོང་
стыдиться, краснѣть. Нд.19.
avoir honte, rougir de honte.

безстыдный (мѣдный лобъ). С.6,62.
impudent, impudique, déhonté.

ངོ་ཤེས་པ་
знать въ лицо, быть знакому. Нд.19.
connaitre personnellement, être connu.

потерять весь стыдъ, отложить стыдъ, поступать безъ зазрѣнія совѣсти. С. 6,62.

être déhonté, n'avoir plus honte, agir avec impudence; sans conscience.

ངོར་སྒྲུད་པ་

втирать въ лицо (напр. румяны). Нд.19.

frotter la figure (avec du rouge).

ངོ་གདུགས

въ лицо, въ глаза, лично. Му.

en face, en personne.

хвалить въ глаза. Сл.27.

louer en face.

ངོར་འཕྱ་བ་

хулить въ глаза. Нд.19.

blâmer, gronder en face.

བཞིན་འཛུགས་

знать стыдъ, имѣть совѣсть, совѣститься. Т.11,70.

avoir honte, avoir conscience, se gêner.

ངོ་སྲུགས་འཛུགས་

грубое лицо (мѣдный лобъ), безстыдство, наглость. Т.11,69.

le visage épais; sans front, impudence; effronterie; qui ne rougit pas aisément.

потерять весь слыдъ, быть безстыднымъ, срамить себя, поступать безъ зазрѣнія совѣсти. С.6,62.

perdre toute honte, être déhonté, agir sans conscience, avec impudence.

ངོ་ལྐུང་

отвращать лице отъ стыда, отъ гнѣва, изъ ненависти. Т.11,69.

éviter la rencontre de quelqu'un, fuire sa présence; rougir de colère.

своими собственными глазами, лично осмотрѣть.

voir de sa propre personne, avec ses propres yeux.

ངོ་ཆེན་བྱེད་པ་

пристально смотрѣть на одинъ предметъ. Нд.19.

regarder fixement un seul objet.

M. ikoursoun. སྒལ་ནག་

мозгъ въ позвонкахъ. Т.18,14.

moëlle des os, moëlle de l'épine du dos des animaux.

(1)ངོ་མཐོ་

имѣющій лице, съ лицемъ; [2] стыдливый; [3] честный; [4] почтенный, достопочтенный. Т.6,67.

ayant un visage: ² modeste, pudique; ³ honnête, qui a de l'honneur; ⁴ respectable.

смотрѣть въ лицо. Да.24.
regarder en face.

བགྲེས་དོ་བ་
притворяться, лицемѣрить, лицемѣрствовать. Т.2,77.Му.33,18.
dissimuler, faire l'hypocrite, être partial.

ངོ་མི་བལྟ་བ་
не лицемѣрить, не притворяться; быть правдивымъ, честнымъ. Т.6,63.
être franc, ne pas faire l'hypocrite, n'avoir point d'égard à la recommandation de qn., être véridique.

лицемѣріе, притворство.
dissimulation, hypocrisie.

лицемѣръ, притворщикъ.
hypocrite, dissimulateur.

одинехонекъ. Эц.177.
tout seul.

излишествовать, изобиловать; ² преувеличивать, преступить мѣру; ³ быть кому въ тягость, обремененіе.
abonder, surabonder; ² exagérer, passer les bornes; ³ surcharger, accabler qn.

ཁྱི་བར་གཡུག་བ་
положить слишкомъ много грузу, тяжести. Т.20,40.
mettre un trop pesant fardeau, surcharger (un mulet).

передать, дать въ изобиліи, въ излишествѣ.
donner trop, donner en abondance.

бить кого жестоко, отодрать, жестоко наказать.
battre qn. cruellement, avec violence.

(gul) ཏོག་བྱེད་པ་
велѣть дать чего въ излишествѣ, велѣть прибавить тяжести, отяготить, обременить, велѣть преступить мѣру. Т.2,90.
ordonner de donner qc. en abondance, faire surcharger, accabler.

Нерча́ рѣка и Нерчинскъ городъ въ Иркутской губерніи.
Nertcha rivière et Nertchinsk ville du gouvernement d'Irkoutsk.

гнётъ, прессъ для придавленія бумаги. С. 8,118.
presse-papier.

давить, придавить, гнести; ² бросить что на полъ; ³ ударять; щелкать. Т.13,20.
presser, serrer contre; ² jeter qc. par terre; ³ faire claquer.

бросилъ на полъ. Бг.106.
il jeta par terre.

ཀྲོ་གནོན་པ་

давить, придавить (ногтемъ); * прикрѣпить (перья къ стрѣлѣ). T.4,84.

presser, serrer (avec l'ongle); se servir des doigts pour affermir qc.; * coller les plumes sur le bois de la flèche.

S. singhâ. སྣབས་

возгри, сопли, мокроты. T.5,85.

morve, humeur visqueuse des narines.

облизывать возгри. Мур.104.

lécher la morve.

обтирать возгри, сморкаться. Чэ. 263.

nettoyer la morve, se moucher.

обтирать возгри, сморкаться. T.5,85.

nettoyer la morve, se moucher.

сопликъ, возгрякъ, сопливый, возгривый. C.2,85.

morveux.

ཧོལ་མིག | ཤུ་བ་

нарывъ.

abcès.

(t) имѣющій нарывъ, съ нарывомъ.

ayant un abcès, avec un abcès.

летучій. C.10,31.

volant.

прибирать, убирать; * собирать прахъ сожженнаго трупа. T.3,29.

mettre à sa place; * prendre les cendres d'un mort qu'on a brulé.

плескать, бить въ ладони; * двигаться, шевелиться. Ц.

frapper des mains, claquer des mains; * se mouvoir, se remuer.

см.

voy

заставить летѣть: вспугнуть (птицъ). Mr. 1,44.

faire voler: effrayer (les oiseaux).

འཕུར་བ་

летѣть. T.19,89.

voler.

долетѣть до неба.

voler jusqu'au ciel.

གསེར་འདབ་

листовое (летучее) золото. T.14,76.

or en feuilles.

འཕོ་སྐར་

падающая звѣзда. T.1,8.

étoile tombante, qui file.

བྱ་མ་བྱི་ཆེ་བ་

летяга, летучая бѣлка. T.19,119.

renard volant, polatouche.

བྱ་མ་བྱི་ཚུང་

летучая мышь, нетопырь. Т.19,119.

chauve-souris.

S. nisvana, nisvâna (sound; silence; Wils. 483,6.), klecha (pain, affliction or distress. * pain from disease, anguish. * wordly occupation, care, trouble. * wrath, anger; id. 260). ཉོན་མོངས་

привязанность къ міру, суета мірская, безпокойствіе, тревога; * природное зло, порокъ; страсти; грѣхъ.

attachement aux choses mondaines, soucis, peines, inquiétude, agitation, trouble; * dépravation, corruption naturelle, disposition au mal; passions; péché; misère du vice.

ཚེ་ཉོན། ཚེ་བའི་ཉོན་མོངས་

первоначальный грѣхъ, оставшійся отъ прежнихъ перерожденій.

le péché originel, qui est resté de naissances précédentes.

ཉོན་མོངས་མེད་པ་

освободившійся отъ суеты мірской: непорочный, безстрастный, безгрѣшный: * эпитетъ шраваковъ.

délivré de la vanité du monde: * sans défaut, impassible, impeccable: * épithète des çravakas.

ཉོན་མོངས་ཐུལ་བ་

усмирившій суету, побѣдитель страстей: эпитетъ махаршія.

celui qui a dompté les passions: épithète de maharichi.

см. voy. S. apagataklecha, ཉོན་མོངས་བྲལ་བ་

ཉོན་མོངས་པས་རྒྱུན་བཀལ་བ་

утомленный, истощенный страстями.

épuisé par les passions.

внутреннее волненіе. Эп.209.

agitation intérieure.

желѣзные оковы дикихъ, неукротимыхъ страстей. Чэ.66.

les entraves de fer des passions indomptables.

ལས་ཉོན། ལས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་

грѣхи, сотворенные въ нынѣшнемъ возрожденіи.

les péchés commis pendant la renaissance actuelle.

ཉོན་མོངས་ཅན་

привязанный къ міру, волнуемый суетою, суетный, грѣшный, порочный.

attaché aux choses mondaines, troublé, agité, agité par les passions; depravé, pécheur.

(*gu*) сахарный тростникъ. С.7,141.
canne à sucre.

(*∂*) ударять, бить, толкать, бросать другъ друга.
frapper, battre, pousser l'un l'autre.

скиснуть, закиснуть (о пищѣ), промозгнуть. Т.18,88.
s'aigrir, se gâter, se pourrir, contracter une mauvaise odeur.

ударять, бить.
frapper, battre.

ударить дубинкою. Шк.
frapper avec une canne.

(*∂*) S. akchi, akcha; nêtra, lôtchana, tchakchu, nayana.
མིག། སྤྱན་
глазъ. Т.5,51. [2] ячеи, дыры въ сѣти, неводѣ. Т.14,38. [3] метаф. любимая вещь. Чэ.73. [4] символически вмѣсто числа два.
oeil; [2] trous des filet: [3] métaph. objet favori; [4] symbol. deux.

обманъ зрѣнія, оптическій обманъ.
illusion.

ячмень на глазу.
un grain d'orge sur l'oeil.

S.-andjana. མིག་སྨན་
глазное лекарство: [2] темнота, тма, черный цвѣтъ: [3] чернила.
médecine pour les yeux: [2] obscurité, ténèbres, couleur noire: [3] encre.

T. མིག་སྨན་ཙ་
горная ящерица.
lézard de montagne.

T. герань, журавельникъ, трава.
geranium pratense, géranium des prés.

T. མིག་སྨན་མཛུག་མ་
журавль.
cigogne.

T. མིག་སྨན་ལུམ་ཅན་
медвѣдь.
ours.

མིག་ཟི་ཟིམས་པ་
рябить въ глазахъ. Т.10,77.
papilloter, quand les yeux se sont troublés, ne voir plus clair.

S. tchakchurindriya. མིག་གི་དབང་པོ་
органъ зрѣнія. способность видѣть. Ш. 19.
l'organe de la vue, faculté de voir.

мигать (въ знакъ одобренія).
cligner les yeux (signe d'approbation).

моргать, мигать.
clignoter, cligner les yeux.

མིག་ཁུང་
впадина или ямка глазная. T.5,52.
orbite, cavité de l'oeil.

воспаленные глаза, гноеточные глаза.
les yeux rouges, enflammés, chassieux.

མིག་རྣོ། མིག་རྣོན་པོ་
зоркость, зоркій. T.5,8.
vue perçante, qui a la vue perçante.

узрѣть; прозрѣть.
voir apercevoir; recouvrer la vue.

སྤྱན་རས་གཟིགས་
видящій глазами: Аръяавалокитэшвара бодисатва.
(seigneur) qui regarde, qui contemple: Aryâvalôkiteçvara bodhisattva.

гной въ глазахъ.
chassie.

སྤྱན་ལྤགས། མིག་ལྤགས་
вѣко. Дл.48.
paupière de l'oeil.

སྤྱན་བཙུམ་པ་
закрыть глаза, зажмурить, смежить глаза.
fermer les yeux.

S. asru (lacrima). མཆི་མ་
слезы (въ глазахъ). T.5,52.
larme.

མིག་གི་ཚོས་ཅན་
надзиратель, смотритель, хранитель.
qui a l'oeil sur qu., inspecteur, surveillant, gardien.

ядъ взгляда; недобрый глазъ; зависть.
poison du regard; mauvais oeil; envie.

མིག་འཕྲུལ་མཁན་
производитель оптическихъ представленій, фокусникъ.
celui qui montre les tours de passe-passe, prestidigitateur, escamoteur.

འདོད་རྔམ་

имѣющій алчные, завистливые взоры, похотливые глаза. T.12,9.

celui qui a des yeux envieux, des yeux de convoitise, de concupiscence.

смотрѣть на что завистливыми глазами; имѣть похотливые взоры.

regarder qn. avec des yeux d'envie; avoir un regard lascif.

не смотрѣть прямо въ глаза, потупить взоры, избѣгать взора.

regarder en dessous, ne pas regarder en face, baisser les yeux, éviter le regard de qn.

མིག་འཛེན་

чело, лобъ.

front.

མིག་རྡུར་

съ глазами на выкатѣ. T.6,10.

qui a les yeux à fleur de tête.

མིག་ཟུབ་

имѣющій глаза смыкающіеся. T.6,10.

qui a les paupières longues et fermées.

съ тусклыми, томными глазами. T. 7,51.

qui a les yeux ternes.

མིག་གི་གཉེན

другъ взора: эпитетъ цвѣтка утпала (водяная голубая лилія).

le bien-aimé du regard: l'épithète de fleur outpala (lotus bleu, nymphaea caerulea).

S. tchakchuhçruté. མིག་གིས་ཐོས་པ་

слушающій глазами: змѣй.

écoutant des yeux: un serpent.

མིག་རྡི་

съ слабыми, тусклыми глазами. T.6, 10.

qui a les yeux faibles, hébétés.

མིག་འགྲམ་

оконечности вѣждей. T.5,51.

les bords de l'oeil.

མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་

способность зрѣнія; понятіе полученное съ помощію зрѣнія.

faculté de voir; conception acquise au moyen de la vue.

ཁུགས་གཟེར་

оправа на колчанѣ изъ трехъ желѣзныхъ бляхъ, въ видѣ звѣздъ. T.4, 94.

les trois clous qui sont près des trois trous du carquois.

མིག་སྐྱེ་

рѣсницы.

les cils.

мигать. C.8,44.

faire un clin d'oeil, ciller les yeux.

མིག་གདངས་

пучеглазый. T.6,11.

ayant de grands yeux à fleur de tête.

མིག་གི་རྫུ་མ་

гной на глазахъ.

chassie.

близорукій; ᴮ недальновидный. Cc. 154.

qui a la vue basse; ᴮ borné.

མིག་ཟླ་མཐུན་པ

гнѣваться, сердиться.

se facher, être en colère.

མིག་སྤྲིན་

бѣлокъ глазной. Дл.131.

blanc de l'oeil.

закрывать глаза, хлопать глазами.

fermer les yeux, fermer et ouvrir les yeux sans cesse.

S. târakâ. མིག་གི་མེ་ཏོག་

зрачокъ глазной, зѣница ока. T.5, 51.

prunelle de l'oeil.

མིག་གི་ཉེར་བྱའི་ཕྲེམ་

рѣсницы.

les cils.

མིག་ཙེར་བ

выпучить глаза. T.6,10.

avoir des yeux de boeuf.

མིག་གཡོ་བ་

эпитетъ льва.

l'épithète du lion.

མིག་ཟུར་

глузгъ, лузгъ. T.5,51.

coin de l'oeil où les paupières se joignent.

пріятное для глазъ, красивое, прелестное, изящное.

agréable à l'oeil, beau, superbe, ravissant, exquis.

отраженіе предмета въ глазу; точка зрѣнія.

répercussion d'un objet dans l'oeil; point de la vue.

сверкающій глазами.
qui a les yeux flamboyants, étincelants.

сверкаетъ глазами. Т.6,11.
il jette des regards étincelants.

མིག་འབྲུར་རྒྱུག་པ་
вытаращить глаза, устремить взоры въ одну точку. Т.6,10.
ouvrir de grands yeux, avoir les yeux fixés sur un seul objet.

глаза потускли, потемнѣли. Т.10,77.
les yeux devinrent ternes, obscurcis.

смѣяться надъ кѣмъ въ глаза.
se moquer de quelqu'un en face.

(∂)ན་ནིང་
прошедшій годъ, въ истекшемъ году. Т.1,36.Сс 256.М.133.
l'année passée.

(∂) селитра. С.5,97.
salpêtre.

(t) погибнуть.
périr, se perdre.

(∂)དམིགས་བུ་
зрячій, имѣющій глаза; *путеводитель, проводникъ слѣпыхъ. Мг.2,255.
voyant; qui voit, ayant des yeux; *conducteur, guide des aveugles.

слѣпецъ. Эц.290.
aveugle.

(nidutu) མིག་ཅན་
имѣющій глаза, съ глазами, зрячій.
ayant les yeux, voyant.

སྒྱུ་མདོངས་
павлиное перо, съ очками. Дл.41.
une plume de paon.

съ милыми, прелестными глазами. Ar.
qui a les yeux charmants, qui fait les yeux doux à une personne.

(t)གཅོད་པ་
убить, заколоть, погубить: *отрѣзать. Сс. 174.176.
tuer, égorger: *couper.

སྲོག་བཅད་པ་
лишить жизни, убить, умертвить.
tuer, égorger.

лишить себя жизни.
se tuer, se priver de la vie.

отрѣзавъ языкъ умертвить. Сс. 174.

tuer après avoir coupé la langue.

(t) велѣть убить, заколоть, погубить.

ordonner de tuer, d'égorger.

(∂)མིག་འཕེན་པ་

смотрѣть, осмотрѣть, окинуть глазами. T. 7,46.

regarder. voir d'un coup d'oeil tout ce qui se passe.

бросить взглядъ.

jeter un regard.

(∂,gul) མིག་འཕེན་འཇུག་པ་

велѣть взглянуть, посмотрѣть. T.7,46.

ordonner de regarder, de jeter un regard.

(∂) бить кулакомъ.

frapper à coups de poing, donner un coup de poing.

(∂) велѣть бить кулакомъ.

faire donner un coup de poing.

(∂) толочь. Уд.23.

piler.

(∂,g) пестъ. Уд.179.

pilon.

(∂,g∂) быть толчену. Мт.37.

être pilé.

(∂)ཁུ་ཚུར་རྒྱག་རེས་པ་

бить, ударять кулакомъ. T.2,66.

frapper à coups de poing.

и камень отъ кулачныхъ ударовъ можетъ раздробиться. Эп.40.

à coups de poing on peut briser même une pierre.

(∂)ཁུ་ཚུར་སྤྲ་བྲུག་

кулакъ. T.5,64.

poing.

ངར་རིལ་

родъ утки. T.19,73.

espèce de canard.

сжать кулакъ.

fermer le poing.

(∂)ཁུ་ཚུར་རྒྱག་པ་

бить кулакомъ; грозить кулакомъ. T.2,66.

frapper à coups de poing; menacer avec le poing.

S. abhimukham (coram).
вредъ, передъ. Уд.13.Чэ.102.
devant.

сидѣть вредъ лицемъ будды. Мт.9.
être assis en présence de bouddha.

ཁྲད་སྙིག

помойная гуща, осадка, сусло густое. С,9, 34.
la lie des rençures, bière non houblonnée.

сученое, скрученное; веревка.
tordu, tortillé; une corde.

བརྟུན་པ

сучить, прясть, скручивать (напр. веревку). Т.15,27.
tordre, filer, corder, faire des cordes.

быть сучену, прядену, скручену.
être tordu, filé, cordé.

S. nila. རམས или རམ་

индиго, кубовая краска. Дл.127.
fécule bleue tirée d'une plante de l'Inde, inde, couleur tirée de l'indigo.

S. nila. ནཱི་ལ་

черный; [2] фіолетовый, синеватый; [3] индиго, кубовая краска: [4] вотъ столько-то, немного. Т.12,63.
noir, de couleur noire; [2] violet, de couleur violette, bleuâtre; [3] inde, couleur tirée de l'indigo: [4] un petit peu comme cela, aussi peu que cela.

см.
voy.

продолжительная жизнь, многолѣтіе.
une vie prolongée, longue durée de la vie, longévité.

དྲི་གཏུག

вонькій, противный запахъ. Т.12,14.
puanteur, puant, dégoutant.

ཉ་དྲི། འཇེ་པ

вонькій, противный (запахъ напр. рыбы), отзывающійся сыростію. Т.18,87. [2] penis. Дл.53.
puant, dégoutant (odeur des poissons, chevrettes, etc., qui ne sont pas encore cuits): [2] penis.

противный вкусу, невкусный.
dégoutant, désagréable au goût.

ཟ་འོག

шелковая ткань.
tissu de soie.

བྱིས་པ

дитя, ребенокъ, мальчикъ: [2] малолѣтній; [3] имѣющій тупое понятіе, непонят-

ливый, глупый. Т.5,10.Дл.96.
enfant, garçon: ² en bas âge: ³ borné, stupide, bête.

བྱིས་པ་གསོད་པ
убійца малютокъ: названіе морскаго чудовища.
assassin d'enfans: nom d'un monstre marin.

བྱིས་པའི་བློ་
дѣтское понятіе.
conception d'enfant, enfantillage.

བྱིས་པའི་རོལ་རྩེད་
дѣтскія игры, дѣтская забава.
jeux d'enfant.

བྱིས་པ་བཙའ་ཐབས་
повивальное искуство.
art obstétrique.

непонятливый, бестолковый, глупый.
borné, stupide, bête.

བྱིས་པའི་སྤྱོད་པ་ཅན་
ведущій себя какъ дитя, дѣтскаго поведенія; ² названіе сына Махешвары.
qui se conduit comme un enfant: ² nom d'un fils de Mahêçvara.

младенецъ. Уд.3.
enfant.

བྱིས་པའི་རྣ་མ་
названіе плода айвы (khadira, mimosa catechu).
nom du fruit cognassier (khadira, mimosa catechu).

карла, человѣчикъ.
nain, petit homme.

рыбьи молоки. Т.20,74.
laitance des poissons.

ཉ་སྤྱིས་དཀར་པོ་
сомъ? Т.20,69.
silure, glanis?

быть зажиточнымъ, жить въ изобиліи.
être à son aise, vivre dans l'opulence.

плевать.
cracher.

плевать кровью. Ул.102.
cracher le sang.

ཚིལ་ཟངས། | པཱིད་ཞལ། | ཞལ་པཱིད། | མཆིལ་སྣོད་
плевальница. Дл.39.
crachoir.

S. khets. མཆི་མ། མཆིལ་མ་

слеза. Т.8,80. * слюна.

larme; * salive, bave.

проливать слезы.

verser des larmes.

མཆི་མ་གཏོང་བ་

прослезиться, проливать слезы.

verser des larmes.

མཆི་མ་འཕྱི་བ་

утирать слезы.

essuyer les larmes.

исторгать слезы, приводить въ слезы. Да.34.

arracher des larmes, faire pleurer.

проливать слезы.

verser des larmes.

плачущій, заливающійся слезами.

pleurant, versant des larmes.

(t) M. niltadjame. འབྲེད་པ་

протираться насквозь (о кожѣ), растрескиваться (о кожѣ, отъ болѣзни). Т.11,17.

être raclé, nettoyé (la plaie, la blessure), se gercer (la peau par suite d'une maladie).

(t) M. niltadjaboume. འབྲེད་འདྲུག་པ་

протирать насквозь, разцарапать (кожу). Т.11,17.

racler, nettoyer (une plaie, une blessure); égratigner, érafler (la peau).

плевать.

cracher.

སྣབ་ཆབ་

мокрота, влага. плюновеніе, слюна, слеза.

humidité, salive, crachement, larme.

S. asru. མཆི་མ་

слезы. Ш.34.

larmes.

ཉར་རེ་ཉོར་རེ་

ослабѣвать, приходить въ слабость, обезсилить. Т.11,51.

être bien fatigué, s'épuiser; tomber en défaillance.

ཉོག་ཉོང་། འཁྱར་སྒྱུ་

слабый, безсильный, мягкій. Нл.28.

faible, épuisé; tendre.

тюря изъ калача, булки. Т.18,48.

pain blanc émietté et trampé dans qc.

ཚ་སྦྲན་ཚེ་

жаръ съ паромъ. Т.1,46.

chaleur humide et étouffante.

འདག་ཆམ་
клейкій, клеевидный, липкій, слизистый. Т. 17,26.18,68.
glutineux, visqueux (comme les phlegmes, la colle, la bile, etc.).

ячки, ядра, шулята.
testicules.

ширина пальца; дюймъ.
largeur du doigt; pouce.

см.
voy.

S. tichyâ.
названіе растенія.
Phyllanthus emblica, mirabolanus emblica.

ཁོབ་ཀྱོ་སེ། ཁོབ་སེ་
названіе какой-то ягоды.
une certaine baie.

тощій, въ черномъ тѣлѣ, худой (скотъ). Т.20,44.
maigre, un peu maigre (p. e. cheval).

S. nimba. ནིམ་པ་
лаковое дерево. С.5,102.
nimba azadaracta (âzâd - derakht) ou melia azadirachta.

S. nimbaka.
лимонъ.
citron (citrus acida).

S. nimbavara.
коралловое дерево.
arbre au corail, erythrina fulgens (mais quelques-uns appliquent les noms sanscrits à l'arbre appelé melia sempervirens).

(gh) བསྲབ་མོ། སྲབ་
тонкій, нетолстый, неплотный, жидкій. Т.16,72.
mince, qui n'est pas épais, clair-semé.

рѣдкій лѣсъ.
un bois clair-semé.

тонкій пряженецъ. Т.18,43.
espèce de gâteau fait avec des noix, du sucre, du lait de chienne, du sain-doux, etc.

тонкій языкъ. III.7.
une langue mince.

темнота дѣлается жидкою, рѣдѣетъ. Бод.1,139.
l'obscurité s'éclaircit, commence à se dissiper.

(ghed) сдѣлать тонкимъ.
amincir, rendre mince.

(ghel) བསྲབ་པ་
утончить, сдѣлать тонкимъ, разжидить, разрѣдить; *метаф. уменьшить; истощить, истребить; обуздывать (страсти), разсѣвать (мракъ).

amincir, rendre mince, raréfier; [2] métaph. diminuer; épuiser, détruire; réprimer (les passions), dissiper (les ténebres).

བག་ཆགས་བསྲབ་པ་
обуздывать страсти.
réprimer; dompter les passions.

སྨུན་པ་བསྲབ་པ་
разсѣвать мракъ.
dissiper les ténèbres.

(ghek) སྲབ་ཙམ་
довольно тонкій, тонковатый. T.16,72.
un peu mince, assez mince.

(ghe) дѣлаться тонкимъ; [2] метаф. истощаться; изнуряться.
devenir mince, s'amincir: [2] métaph. s'épuiser, s'exténuer.

истощиться, истребиться. Мур.56.
s'épuiser; se détruire.

(nimgheregulku) утончить, сдѣлать тонкимъ, разжидить, разрѣдить: [2] метаф. уменьшить; истощить, истребить; обуздывать (страсти), разсѣвать (мракъ).
amincir, rendre mince, raréfier: [2] métaph. diminuer; épuiser, détruire; réprimer, dompter (les passions), dissiper (les ténèbres).

སྒྲིབ་པ་བསྲབ་པ་
преодолѣвать препятствія.
surmonter les obstacles.

получить синее пятно или контузію. С.7, 25.
recevoir une meutrissure ou une contusion.

онъ не раненъ а оконтуженъ только.
il n'est pas blessé, il a reçu une contusion seulement.

распространяться, усиливаться; [2] пылать (объ огнѣ); [3] поправить свое состояніе, дѣлаться зажиточнымъ.
se propager, devenir plus fort; [2] flamber, jeter de la flamme; [3] réparer sa fortune, devenir riche.

ལོག་པ། ཟློག་པ་
возвратиться, обратиться, притти назадъ; [2] быть обращену; [3] стоять противъ, противиться, противоборствовать; [4] не сдержать обѣщанія, нарушить данное слово, измѣнить. Т.11,90. [5] избѣгать, воздерживаться отъ чего.
retourner, revenir; [2] être retourné; [3] se tenir vis-à-vis, resister; [4] ne pas tenir la promesse, violer sa parole, tromper, trahir; [5] éviter, s'abstenir de qc.

велѣть возвратиться; обратить; [2] поставить противъ, противопоставить: [3] велѣть нарушить данное слово, довести до измѣны. Эо.6,12.Кх.2,6.
ordonner de retourner; faire revenir, détourner: [2] mettre ou placer vis-à-vis, opposer à: [3] faire violer sa parole, faire trahir.

отказатчся отъ того, что прежде было сказано.
se rétracter de ses paroles.

трудно поворотить теченіе большой рѣки въ противную сторону. Эц.100.
il est difficile de détourner le courant d'un fleuve.

нарушеніе обѣщанія, измѣна, неустойка.
violation de la promesse, trahison, manque de parole.

S. nitchula.
названіе растенія.
nom d'une plante: eugenia acutangula; barringtonia acutangula.

возвращеніе, обращеніе.
action de retourner, de revenir, de détourner.

(g) S. nagna (nudus). རྗེན་པ | གཅེར་བུ
нагой, голый, обнаженный. T.1,60.
nu, dégainé, sans déguisement, découvert.

དམར་རྗེན
совершенно голый.
nu, qui n'a rien sur le corps.

རལ་གྲི་རྗེན་པ
обнаженный мечь.
glaive dégainé.

གདོང་རྗེན་དུ་སྡོད་པ
сидѣть съ открытымъ лицемъ.
être assis visage découvert.

названіе дерева, подобнаго персику. T.19,16.
nom d'un arbre qui ressemble à l'abricotier.

ས་རྗེན
обнаженное мѣсто.
place vide, découverte; lieu où il n'y a rien.

обнаженное тѣло.
corps nu.

пришелъ босикомъ.
il est venu pieds nus.

(gul) བཀྲེན་པ | གཅེར་བུ་བྱེད་པ
обнажить, обнажиться, раздѣться. T.15,88.
se mettre tout nu, ne point endosser d'habit, avoir les épaules nues, se déshabiller.

отнимать у другихъ платье. Уп.21.
enlever les habits de quelqu'un.

обнажить ноги, разуваться. Бг.32.
ôter la chaussure, se déchausser.

(*gulegul*) གཅེར་བུ་སྒྲུང་འཇུག་པ་

велѣть обнажить. Т.15,88.

ordonner à qn. de se mettre tout nu.

M. nidjarame. གཙུར་བ་

тереть, растереть въ порошокъ, раздавить, раздробить. Т.14,10.

piler, réduire qc. en poussière, mettre en pièces, écraser.

གཙུར་འཇུག་པ་

велѣть тереть, растереть въ порошокъ, велѣть раздавить или сплющить. Т.14,10.

ordonner de piler, faire réduire en poussière, faire mettre en pièces, ordonner d'écraser.

(*gh*) по одному. С.1,96.

un seul, un à un.

тоже.

idem.

по одному разу, каждому единовременно. С.1,96.

une seule fois, pour cette fois seulement.

поклонитесь каждому изъ гелонговъ!

inclinez-vous devant chacun des guélongs!

(*gh*) по одному, по одиначкѣ, по зернышку. Бод.1,83.

un à un, séparément, par un seul grain.

(*ghet*) по одному, по одиначкѣ.

un à un, séparément.

спрашивай по одиначкѣ. Бод.1,92.

demande chacun séparément.

གཉན

моръ, по ая зава.

peste épid mie.

Ch. nien kan tsée.

клейкій составъ для ловли птичекъ. Т 14, 50.

une espèce de glu faite avec du toung yeou (huile de l'arbre toung), pour prendre les oiseaux.

ཉི་མ་

солнце.

soleil.

нора, въ которой змѣи скрываются на зиму. С.2,88.

trou où les serpents se cachent en hiver.

названіе морской рыбы. Т.20,71.

nom d'un poisson de mer.

S. nyuta.
миллiонъ.
million.

ཐིབས་པོ་
плотный, густой, частый: [a] сплошь, сповалъ, густо, часто. T.11,11.14.39.19,34.
serré, condensé, épais, touffu: [a] sans interruption, de suite.

частая сѣть.
des filets trop serrés.

густыя рѣсницы.
paupières épaisses.

(gh) གཅིག་
одинъ, одна; одно, единица. T.3,80.
un, une, unité.

наряду, наравнѣ, за одно. My.9,28.
de pair, sur la même ligne, de niveau.

བློ་སྒྲིམས་རྩེ་གཅིག
мысль, устремленная къ одному предмету.
la pensée dirigée vers un seul objet.

གཅིག་གཅིག་
одинъ, нѣкоторый, какой-то.
un, un certain, quelque.

однажды, въ одно время: [a] другъ другу.
une fois, un jour: [a] l'un à l'autre.

གཅིག་ལ་གཅིག་
одинъ другому, другъ другу.
l'un à l'autre, l'une à l'autre.

སྒྲུམ་ཐོག་པ་
вмѣстѣ, все вмѣстѣ. Hr.5.
ensemble, tout à la fois.

སྨན་ཐུན་གཅིག་
одинъ прiемъ лекарства. C.1,72.
une seule dose de médecine.

одно только; одно мгновенiе.
une seule chose seulement; un seul moment, un clin d'oeil.

ཅིག་ཅར། ཅིག་ཆར
единожды, однажды, въ одинъ разъ, разомъ.
une fois; d'un seul coup, à la fois.

ཁྱིའི་ཕྲུ་གུ་
годовой щенокъ. T.20,3.
petit chien d'un an.

ཐབས་ཅིག་ཏུ་འགྲོ་བ་
вмѣстѣ ходить.
marcher, aller ensemble.

другъ другу говорили, всѣ между собою разговаривали. M.11.
ils parlaient l'un à l'autre, ils causaient entre eux.

(gh) གཅིག་ཏུ་

вмѣстѣ, на одномъ мѣстѣ.

ensemble, sur la même place.

они вмѣстѣ сидѣли. Ю.1,1.
ils étaient assis ensemble.

вмѣстѣ родившееся, природное тѣло. Му.2,5.
le corps naturel.

(nighente) ལན་གཅིག་

единожды, однажды, на одинъ разъ. С.1, 96.

une fois, pour une seule fois.

сподобиться достоинства единожды не возвращающейся, т. е. на одинъ разъ освобожденной отъ перерожденія души и по смерти на нѣкоторое время переселенной въ одну изъ областей блаженныхъ.
obtenir la grâce de ne venir plus (anâgâmi) c.à.d. être délivré de la renaissance dans le monde organique et après la mort transmigrer pour quelque temps dans une des contrées fortunées.

(nighedugher) གཅིག་པ་

первый, вопервыхъ.

premier, premièrement.

(nighetkeku) གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ་

соединять, связывать, совокуплять.

réunir, lier, conjoindre, unir.

གཅིག་ཏུ་བསྡུ་བ་

собирать, соединять.

rassembler, assembler.

за одно любить и ненавидѣть. Нс.
aimer et haïr à la fois.

(nighetkegulku) велѣть соединить, связать, совокупить.

ordonner d'unir, de lier, de joindre.

(nighetkegдeku) быть соединену, связану, совокуплену.

être uni, réuni, lié, joint.

(nighetku) གནས་འགྱུར་བ་

соединиться, совокупиться, составить союзъ: *явиться во плоти, возродиться въ какомъ либо существѣ.

se réunir, s'assembler, se joindre, se coaliser: *s'incarner, renaître dans quelque créature.

соединился съ нами, присоединился къ намъ. Сс.158.
il se réuni à nous.

ночевалъ на одной подушкѣ (tête-à tête). Сс.58.
il dormit sur le même coussin.

всѣ четыре вмѣстѣ отправились. Шк.
tous les quatre sont partis ensemble.

(*nighemousoun*) ལྷན་ཀྱིས། ཅད་ཀྱིས་

за одинъ разъ, въ одинъ пріемъ, вдругъ. Т.4,44.7,77.

d'une fois, à la fois, d'un seul coup.

совершенно, вполнѣ.

entièrement.

(*nigheken*) གཅིག་ཙམ་

одинъ только, одинёхонекъ, одинъ лишь.

un seul, tout seul.

наконецъ, ни одинъ не останется. Уи.14.

enfin pas un seul ne restera.

пріобрѣтена была одна только монета. Уд.218.

une seule monnaie a été acquise, gagnée.

(*ghi*) выжимать. выдавливать, высмаркивать. Т.13,15.

presser (un linge mouillé pour en faire sortir l'eau, le nez pour se moucher, etc.). exprimer, moucher.

(*nigul*) S. agha (peccatum). སྡིག་པ། མི་དགེ་བ་

грѣхъ, прегрѣшеніе. Т.13,8.

péché.

མི་དགེ་སྦྱོང་བ་

очистить грѣхи.

expier les péchés.

མི་དགེའི་གཏམ་

грѣховное слово.

une parole impie.

S. aghabantah. སྡིག་འཇོམས་

побѣдитель грѣховъ: эпитетъ будды.

les vainqueur des péchés : l'épithète de bouddha.

саранча. С.5,15.

sauterelle.

грѣшить, согрѣшить.

pecher, commettre des péchés.

(*gu*) སྙིང་རྗེ་

милость, милосердіе, сожалѣніе, состраданіе. Т.6,59.

grâce, clémence, miséricorde, commisération, tendresse naturelle.

(*gu,t*) སྙིང་རྗེ་འིས་

милосердый, сострадательный, жалостливый. Т.6,59.

clément, miséricordieux, compatissant.

(*gul*) имѣть милосердовать, оказывать сострадание.

montrer de la compassion, être miséricordieux.

(*gul,gd*) быть милуему, быть предметомъ милосердія, состраданія. Эп.257.

être gracié, devenir l'objet de compassion.

(*gul*) милосердый, сострадательный, милостивый.
clément, miséricordieux, compatissant.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་
премилосердый: эпитетъ Хонгшинъ бодисатвы.
très-miséricordieux: l'épithète de Khonchim bodhisattva.

(*gul*) སྙིང་རྗེ་བྱེད་འཇུག་པ་
возбудить въ комъ милосердіе, сострадание. T.6,59.
exciter la compassion, la pitié dans qn.

(*gul*) སྙིང་རྗེ་བྱེད་པ་
быть милостивымъ, милосердовать, соболѣзновать. T.6,59.
être clément, miséricordieux, compatir.

S. karunâ, kârunya (miseratio, misericordia). ཐུགས་རྗེ། སྙིང་བརྩེ་བ་
милосердіе, сострадание, соболѣзнованіе.
miséricorde, compassion, pitié.

བརྩེ་བའི་གཏེར་
сокровищница милосердія: Хонгшимъ бодисатва.
réceptacle de miséricorde: Khonchim bodhisattva.

сердце, исполненное сострадания.
coeur rempli de miséricorde.

взирать окомъ милосердія на монгольскій народъ. Сс.256.
regarder d'un oeil de miséricorde le peuple monghol.

омой (окропи) меня росою (водою) великаго милосердія! Ал.28.
asperge-moi avec l'eau de la grande miséricorde.

(*niguleskuytu*) S. kârunika (misericors). སྙིང་རྗེ་ཅན་
милосердый, милостивый, сострадательный, жалостливый. T.6,59.
clément, miséricordieux, compatissant.

(*nigultu*) སྡིག་ཅན། སྡིག་ལྡན་
грѣшный, грѣшникъ. T.13,8.Сс.174.
pécheur.

(*gur*) མ་རྡོ་མོ་གྲིང་
красное сандальное дерево. T.19,32.
sandal rouge.

(*k,gur*) омерзѣніе, отвращеніе.
dégout, aversion.

(*kchigu,t*) བསམ་ངྷི། ཞེ་སྡོག་དོགས་
отвратительный, гнусный, презрительный: несносный, противный. T.10,32.
plein d'aversion, de mépris, de haine: insupportable, dégoûté.

(*nikchigureku*) ཞེ་འདོག་པ་
гнушаться, отвращаться отъ чего, нетерпѣть, ненавидѣть. T.10,32.

mépriser qn., ne pouvoir le souffrir, avoir de l'aversion pour qn.

(nikchiguregulku) ཞེ་ལོག་འདུག་པ་

возбудить въ комъ отвращеніе, ненависть. T.10,32.

exciter dans qn. l'aversion.

(kt) S. tchit. ཞིབ་—པོ་—མོ། སྟུག་པ་

часто, близко, плотно, тѣсно: ² подробно, но сжато, точно, основательно. T.6,76. 15,10.19,33.

serré, très-délié, d'une manière compacte, étroitement; épais, touffu: ² d'une manière détaillée, mais concise, exactement.

སྐར་མ་སྟུག་

частыя звѣзды. T.1,7.

les étoiles en grand nombre, qu'elles paraissent toutes se toucher.

S. tchitkeça. དབུ་སྐྲ་སྟུག་པ་

густые волосы.

cheveux épais.

золотая парча съ букетами. C.9, 63.

un tissu d'or parsemé de bouquets.

названіе царя Асуріевъ.

nom du chef des Assouris.

цвѣтокъ гвоздики. C.6,15.

fleur d'oeillet.

желтое дерево, клёнъ. C.5,40.

arbre jaune, l'érable.

частый флёръ. C.9,63.

crêpe épais.

ཞིབ་ཞིབ་ཡོད་

точно, основательно знать. Дл.116.

connaître exactement.

полотно: клеенка. C.9,63.

une toile, une toile cirée.

частая, плотная шелковая ткань, тафта. My.18,2.

un tissu de soie très épais.

(kt) ཞིབ་ཙམ་

довольно часто, густо, плотно. ² довольно точно. T.6,76.

un peu serré, un peu délié, un peu touffu, ² assez exactement.

(niktada) ཞིབ་མོར། ཞིབ་པོར། ཞིབ་དུ་

тонко, точно, основательно. Дл.116.

fin, exactement, précisément, solidement, à fond.

(kt) сдѣлать частымъ, плотнымъ, сплотить. ² подробно изслѣдовать, тонко разсматривать. C.5,36.

rendre serré, compacte, lier étroitement; ² examiner en détails.

разсказать главное, но вкратцѣ.

raconter l'argument, le contenu en abrégé.

учить основательно, точно. Мд.56.
enseigner solidement, à fond.

мелко разжевать. Бод.1,144.
bien mâcher.

съ точностію различать произношеніе (буквъ). Дл.5.
distinguer avec précision la prononciation (des lettres).

(*kt*) велѣть сдѣлать частымъ, велѣть сплотить: ² велѣть подробно или основательно разсмотрѣть, изслѣдовать. С.5,36.
ordonner de serrer, de lier serré, de lier fortement: ² ordonner d'examiner avec précision, en details.

(*kt*) ཞིབ་པ་ཉིད་
сплоченіе: ² тонкость, точность, основательность.
action de lier, d'emboîter: ² finesse, précision, exactitude.

(*ktalogda*) быть сплочену: ² быть основательно разсмотрѣну.
être lié, emboîté: ² être examiné avec précision.

M. niarkhoun. ཕྲུ་གུ། གསར་པ་
новорожденный, младенецъ, дитя; ² свѣжій (свѣжая говядина, свѣжая рыба), новый. Т.18,10.
nouveau-né, enfant; ² frais, fraîche (viande fraîche, poisson nouvellement pris).

M. niarkhoukan. གསར་ཙམ་
довольно новый, довольно свѣжій, свѣженькій. Т.18,10.
un peu frais, un peu fraîche, un peu nouveau, etc.

བཙའ་བ་
родиться. Ув 31. ² родить.
naître, venir au monde; ² mettre au monde, accoucher.

нельзя разродить.
ne pouvoir accoucher.

བཙའ་བའི་དུས་
роды, родины; время рожденія.
couche, accouchement, enfantement; naissance, le temps de naissance.

см.
voy.

S. prichtha (dorsum, pars postica), djaghana (lumbi, ² muliebria).
སྒལ་པ། རྐེད་པ། སྐེད་པ། གདུང་མ་
середина спины, крестецъ, станъ, талья: ² матица, перекладина, верхнее поперечное бревно у палатки. Т.13;43,15,117. ² кровля, крыша. Сс.74.
épine du dos, les reins, lombes, la taille, stature: ² poitrail, la maîtresse poutre, la poutre qui soutient le toit, l'arête du toit; ² toit.

названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Водолея.
quatre étoiles du Verseau.

རྒྱབ་ཁལ་
вьюкъ, тяжесть на спинѣ. Нд.16.
fardeau, poids chargé sur le dos.

ལག་པ་རྒྱབ་བསྒྱོར་བ་
руки на спину заворотить. С.3,19.
joindre les mains derrière le dos.

поперечные брусья въ суднѣ. С.7,77.
poutres transversales d'un bateau.

S. prichthavança. སྒལ་ཚིགས་
спинные позвонки. Ш.33.
vertèbres, os de l'épine du dos.

གཞུང་དྲང་བ་
привести текстъ или слова писателя.
citer le texte ou les paroles de l'auteur.

хребтовая кость.
épine du dos (spina dorsi).

གདུང་
матица, верхнее поперечное брёвно въ строеніи; ² крыша, кровля. Эц.8.
poitrail; ² toit.

རགས་རིམ་
часть панцыря или одѣянія, покрывающая спину; ² очеркъ, начертаніе чего. Бг. 87.
partie d'une cuirasse qui couvre le dos: ² esquisse, plan.

རགས་རིམ་བྱེད་པ་
покрыть спину, одѣть, надѣть, одѣться: ² набросать очеркъ, начертить.
couvrir le dos, endosser, s'habiller: ² faire une esquisse, un croquis.

надѣть на себя человѣческую кожу. Бг.57.
se vêtir d'une peau humaine, endosser une peau humaine.

S. nirôdha. Loss, destruction. ² opposition, hindrance, check, restraint, prevention. ³ aversion, disfavour, dislike. ⁴ preserving. ⁵ confinement. Wilson 473.
разрушеніе; ² препятствованіе, сопротивленіе; ³ отвращеніе.
destruction; ² action d'empêcher, résistance, répugnance, ³ aversion.

གཉེར་པ་
управитель, надзиратель, смотритель.
intendant, inspecteur.

оглушить. Т.7,54.
abasourdir, étourdir.

S. nirmânawati. འཕྲུལ་དགའ་
названіе второй области въ органическомъ буддійскомъ мірѣ; страна принимающихъ на себя произвольный видъ. Ar.3,6.
nom d'une contrée dans le monde de la nature; demeure de ceux qui prennent toutes les formes d'après leur volonté.

S. nirvâna. ཞི་བ་

освобожденіе духа отъ печали, успокоеніе духа, соединеніе духа съ первобытнымъ разумомъ; высочайшее блаженство.

affranchissement de l'ame de la douleur; annihilation; extinction de toute douleur; repos de l'ame; apathie, imperturbalité; absorption complète dans la Raison.

ཞི་བར་གཤེགས་པ་

переходить къ спокойствію, стремиться къ успокоенію; умирать.

passer à l'état d'absorption; mourir.

ཞི་མཐར་བྱེད་

истребитель нирваны: царь Шимнусовъ.

destructeur du nirvâna: chef des chimnous.

ཞི་བ་ཚོལ་བ་

надѣющійся на нирвану: пратъекабудда.

qui espère obtenir le nirvâna, rentrer dans l'anéantissement: pratyekaboud-dha.

перейти въ нирвану, содѣлаться нирваною, освободиться отъ узъ матеріи.

rentrer dans l'anéantissement, passer de la vie réelle et relative à l'état d'absorption, s'affranchir de toute matière.

снискать участь нирваны, участвовать въ нирванѣ.

obtenir le nirvâna, rentrer dans l'anéantissement.

S. pari nirvân'a. Ch. pan ni houan.

содѣлаться дѣйствительною нирваною, т. е. дѣйствительно, совершенно освободиться отъ узъ матеріи.

entrer dans le nirvâna c. à. d. s'affranchir absolument des liens de la nature.

НО, НУ = NO, NOU.

(*t*) S. ârdra (humidus, madidus).

གཤེར་བ་ | བརླན་པ་

мокрый, влажный. Т.12,29.

mouillé, moite, humide.

мокрая, сырая кожа.

peau moite.

གཡན་པ་

мокрая (гноеточная) короста, проказа, накожная сыпь, чесотка. Т.11,3.

espèce de gale qui vient aux mains et par-tout le corps, lèpre, grattelle.

земля снизу мокрая, сверху сухая. Эи.81.

la terre humide d'en bas et dont la surface est sèche.

(ι) བརླན་ཙམ་

довольно мокрый, мокровато. Т.12,29.

assez humide, un peu humide.

(ι) увлажнить, оросить, омочить.

rendre humide, mouiller avec de l'eau, arroser, humecter.

(ι) быть влажнымъ, мокрымъ, сырымъ.

être humide, être mouillé, moite.

S. nidra (torpor, somnolentia, dormitio).

གཉིད། མནལ་

сонъ, дремота. Т.9,100.

sommeil, somnolence.

གཉིད་མེད་

безсонный, безсонница.

insomnie, privé du sommeil.

сонливый, заспанный, дремота. С.1,18.

somnolent, assoupi, endormi; somnolence.

གཉིད་སྲབ་

чуткій во снѣ. С.1,18.

qui a un sommeil léger.

གཉིད་སྲབ་

чуткій во снѣ. С.1,18.

qui a un sommeil léger.

གཉིད་སད་པ་

проснуться, пробудиться. Нд.28. Бг. 50.Сс.238.

s'éveiller.

གཉིད་ཡུར་བ་

хотѣть спать. Нд.28.

avoir envie de dormir.

གཉིད་བྲུགས་

сонливый, засоня. С.1,18.

somnolent, dormeur.

གཉིད་མཐུག་པོ་

тяжелый сонъ. Нд.28.

sommeil lourd.

навести сонъ или дремоту.

causer le sommeil.

клонить ко сну, захотѣть спать. Эц. 124.

se laisser gagné par le sommeil, avoir envie de dormir.

གཟིམ་པ། མནལ་བར་མཛད་པ་

почивать, спать, дремать.

dormir.

གཟིམས་ཁང་

спальня.

chambre à coucher, dortoir.

неусыпно караулить у всѣхъ дверей. Мд.32.

garder infatigablement toutes les portes.

велѣть спать, усыпить.
ordonner d'aller dormir, assoupir.

(ī) གཉིད་ཅན་
почивающій, спящій; ² сонливый, заспанный. C.1,18.
celui qui dort, endormi, dormant; ²somnolent.

གཉིད་མཐུག་པོ་འཆལ་བ་
тяжелый сонъ.
sommeil lourd.

གཉིད་གཏམ་འཆལ་བ་
говорить во снѣ, бредить. T.9,103.
parler dans son sommeil, rêver en parlant.

шерсть (овечья и козья).
laine (de mouton et de chèvre).

волосъ или шерсть клочится, въ комкахъ.
la laine s'ébouriffe.

བུ་བལ་
пухъ.
duvet.

(noursou) བུ་ཕུབ་
пухъ. T.19,96.
duvet.

བུ་བལ་མ་
бархатъ двуличневый. C.1,117.
velours à couleur changeante.

камлотъ. C.1,117.
camelot.

ткань изъ козьей шерсти. C.1,117.
tissu en laine de chèvre.

(noundji) སྐྱིད་ཆུང་
тугорослый, малорослое (дитя). T.5,42.
enfant qui semble être toujours de même taille, qui croît fort lentement.

S. svan, çvan (canis). ཁྱི | འ་མ་
собака, песъ. T.20.2. ² вм. очень, однако, же. T.12,58. ³ ψ, χ, h въ созвѣздіи Стрѣльца; ⁴ песій годъ, одиннадцатый годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ (кит. сюй).
chien; ² a. l. mais, cependant: ³ ψ, χ, h du sagittaire; ⁴ onzième année du cycle de douze ans (ch. ẞu).

гончая собака.
chien courant, aboyeur.

S. sunî.
сука.
chienne, femelle du chien.

ворчанье, лай собаки.
grognement, aboyement d'un chien.

Ch. keou-yng ཁྱི་སྦྲང་
собачьи клещи, песья муха, свищи. T.20,96.
mouche de chien.

вой собаки.
hurlement d'un chien.

Ch. keu-que.
звѣзды A, ω, b, c въ созвѣздіи Стрѣльца.
étoiles A, ω, b, c du Sagittaire.

ཁྱི་དྲེད་
медвѣдь малорослый. T.19,105.
ours de la plus petite espèce, ours-chien.

བ་རྡུམ་
перестунень трава.' T.19,10.
couleuvrée, brioine (plante, bryopia alba).

ཐང་ཤུག་
кедръ. C.1.115.
cèdre.

སོ་ནོད | སོ་བའི་འབྲུ་
ячмень, полба. T.18,107.Му.61,7. ²видъ дикой розы.
orge, épeautre, froment locar, seigle blanc. ² espèce d'églantier.

ཁྱི་ཟུག་པ་
лай собаки.
aboyement d'un chien.

ཁྱི་ཤིག | ལྡི་བ་
блоха. T.20,99.
puce.

не забывай же этого!
n'oublie pas donc cela!

ཁྱི་བདུར་
собачья рысь, лошадиный бѣгъ чрезъ ногу. T.20,25.
trot du chien, du cheval.

бодрствованіе, блительность собаки.
vigilance d'un chien.

птица, въ родѣ глухаря. T.19,77.
nom d'un oiseau, espèce d'un coq de bruyère.

ཁྱི་གཏོང་བ་
пускать собакъ, травить. T.4,32.14.29.
lâcher les chiens.

псарня. C.1,115.
meute, vénerie.

названіе какого-то дерева, растущаго по берегамъ рѣкъ. T.19,28.
nom d'un arbre qui vient sur les bords des ruisseaux.

S. tarakchu. ཁྱིའི་གཟིག་
гіена (барсъ, леопардъ?).
hyène (léopard?).

песій годъ (кит. сюй).
année du chien (ch. su).

ཁྱི་ཁང་
конура или будка собачья.
loge de chiens, chenil.

весьма удобно, легко, безъ затрудненія! T.12,58.

très aisé, très facile.

держать собаку на смычкѣ, на веревкѣ.

tenir le chien en laisse.

ཁྱི་གུ་

щенокъ.

jeune chien.

отдать собакамъ на растерзаніе, на съѣденіе собакамъ. Мт.23.

laisser dévorer par les chiens.

ཁྱི་རྫི་

псарь. Сс.38.

chasseur qui a soin des chiens courants.

итти на псовую охоту.

chasser avec des chiens courants.

велѣть итти на псовую охоту.

faire chasser avec des chiens courants.

см.

voy.

འཐོགས་པ་

быть подвержену выстрѣламъ, быть цѣлью для выстрѣла · наткнуться, попасть. T. 4,2.

être exposé aux coups, heurter contre qc. se heurter mutuellement en marchant.

(*noukhoukhou*) ཉེད་པ་ | མཉེད་པ་

тереть, гладить, придавливать, растирать (черниды). T.15,80.

frotter, froisser entre ses mains, ramollir une peau en la frottant entre les mains, broyer (l'encre).

истереть въ порошокъ.

réduire en poudre.

(*nou*) велѣть тереть, погладить, растереть. T.15,80.

ordonner de frotter, de froisser entre ses mains, de broyer.

(*nou*) сидѣть неподвижно на одномъ мѣстѣ. С.7,64.

rester sans mouvement, être continuellement dans un même lieu.

(*nou*) ལག་འབྱུར་བ་

тереть, гладить, поглаживать, растирать. T.8,85.

frotter, froisser entre ses mains, pétrir de la farine entre ses mains, broyer,

(*nou*) ཉེད་ཉེད་བྱེད་པ་ | ལག་འབྱུར་རེས་པ་

мять, тереть, поглаживать, растирать. T.8,86.

frotter, froisser entre ses mains, fouler, pétrir, broyer.

(*noukhoumal*) мятый, стертый, глаженый.

pétri, foulé, broyé, frotté.

འདི་བུ། ཐོ་བུ། སྦྱོར་བ།

микстура, сиропъ. Нд.39.

mixture, sirop.

пирогъ изъ гороховой муки, гороховикъ. T.18,49.

gateau de farine de pois.

(*нои*) བསྒྱུར་བ། བསྒྱུར་བ་འཕྲུག་པ་

перегибать., сгибать; наклонять: * метаф. приучать. T.14,39.

courber (la main, du bois, etc.) plier (les genoux, à l'exercice de la lutte plier le corps, etc.), froisser: * métaph. accoutumer, habituer.

(*нои*) велѣть согнуть, перегнуть, нагнуть. C.6,111.

ordonner de courber, de plier, de froisser.

(*нои*) быть согнуту, наклонену, изгнуту, сведену. T.10,79.

être courbé, plié, baissé, contracté.

зелень, зелie, трава. T.19,1.

verdure, herbes, herbage.

шерсть (овечья и козья). Сд.7,262.

laine (de mouton et de chèvre).

M. louka. དབྱི་ཕྲུག་

рысiй щенокъ. T.19,115.

le petit d'un lynx.

сынъ, дѣтище, мальчикъ, отрокъ. C. 8,36.Уд.94.

fils, enfant, garçon.

S. harit (viridis). ལྗང་–ཁུ། ལྗམ་བུ། སྔོ། སྔོ་སྔོ་

зелень, трава, злакъ. T.18,6. * зеленый. T.15,20.

verdure, verd d'herbe, herbe, herbages, légumes; * vert.

бирюза.

turquoise.

зеленая краска.

couleur verte.

Ch. li-teou. སྲན་ལྗང་

мышій горохъ. T.18,109.

vesces (plante, vicia graeca).

сокъ изъ растенiй или травъ.

jus des plantes.

названie нѣкоторой зеленой птички. C.3,21.

nom d'un oiseau vert.

зеленый значекъ, даваемый для пропуска во дворецъ. C.2,99.

marque que l'on donne pour entrer dans le palais.

зеленое знамя (кит. лу-ци). войско съ зеленымъ знаменемъ (лу-ци-бинъ), состоящее изъ природныхъ Китайцевъ. T.3,87.

drapeau vert, la bannière verte des troupes chinoises.

зеленая лягушка. T.20,75.
grenouille verte.

ཚོད་མའི་ཚལ། | ལྡུམ་ར་
огородъ Дл.77.
jardin potager.

ལྗང་མདངས་
довольно зеленый, зеленоватый. T.15,21.
d'une couleur verte.

(t) зеленью покрытый, зеленѣющій. Бод. 1,86.
couvert de verdure, verdoyant.

изъзелена, зеленоватый.
tirant sur le vert, mêlé de vert, verdâtre.

названіе нѣкоторой птички; синица? C.2,98.
nom d'un oiseau; charbonnière?

སྔག་ལྗང་
темнозеленый, T.15,21.
vert-foncé, bleu mêlé de violet ou du noir.

ལྗང་སེར་
изжелта зеленый.
vert-jaunâtre.

ལྗང་ཁས་
зеленоватый. T.15,21.
verdâtre, noir mêlé de bleu, comme la couleur de l'huile.

(t) ཐང་ཀིར་མདོག་
свѣтло-зеленый. T.15,21.
verdâtre, qui tire sur le vert, vert-clair.

ལྗང་སེར་
изжелта зеленый. T.15,18.
vert-jaunâtre.

(t) ལྗང་ཙམ་
свѣтло-зеленоватый. T.15,21.
un peu verdâtre, qui tire un peu sur le vert.

ངང་པ | མཐིང་རིལ་
утка. T.19,70.
canard.

турпанъ. T.19,70.
macreuse (anas nigra. L.).

пирожное на утиныхъ яйцахъ. C.2,89.
patisserie faite avec des oeufs de canard.

ныряніе утки.
action de plonger du canard.

сѣть для ловли утокъ. T.14,48.
filet à prendre les canards.

(nou) རྐལ་རྐྱག
мозжечикъ шейный и въ хребтовой кости. T.5,77.
la moëlle des os, la moëlle de l'épine du dos des animaux en particulier.

རྣམས་
частица множественнаго числа именъ.
particule du pluriel.

зеленѣть, зазеленѣть.

verdir, verdoyer.

M. noungari. ཁུལ། ཁུ་ལུ། བྱ་བལ་

мягкая шерсть, мягкій волосъ, пухъ у нѣкоторыхъ звѣрей; пушокъ. Т.15, 75.

les poils des animaux les plus fins, les plus fins cheveux des hommes, le duvet des oiseaux, les poils follets.

ཕྱིང་ཁུལ་

войлокъ, полсть изъ пуху. С.2,109.

feutre, lit de duvet.

(*nou.gda*) быть согнуту, выгнуту, перегнуту, сложену (складками), наклонену. Т.10,79.

être plié; mis en rouleau, plié en deux, etc.

(*nou*) желудокъ у медвѣдя. Т.18,7.

le ventre de l'ours.

(*nou*) согнуть, выгнуть, перегнуть, складывать (складками).

plier, mettre en rouleau, plier en deux de l'étoffe, du papier, etc.; plier la main, le coude; l'arc, etc.

(*noughoulkhou*) བསྐུམ་པ། ལྟེབ་པ། མགོ་གནོན་པ་

сгибать, выгибать, перегибать, сбирать (въ складки). Т.2,76.12,32.17,17.

plier, mettre en rouleau, plier en deux, cambrer, plier en cercle, froncer.

(*nou*) велѣть согнуть, перегнуть, собрать (въ складки). Т.12,32.17,17.

ordonner de plier, de mettre en rouleau, de cambrer, de froncer.

(*nou*) морщина, складка, сборы.

pli, ride, les fronces.

(*nou*) ལྟེབ་པ། སྐོག་རིལ་

сгибъ, свертокъ, столбецъ. С.1,71.

pli, rouleau.

(*nou*) གཅུར་བ། སྒྱུར་དུ་འཛུགས་པ་

перегнуть (своего противника въ борьбѣ), приклонить къ низу, придавить. Т.4, 39.

renverser, terrasser (son adversaire dans la lutte), opprimer qn.

(*nou*) потайникъ, ловушка. С.9,25. синій купоросъ. སྔང་མ་ или དྣོ་ཀ་

trappe, piège: * vitriol.

сѣтью ловить птичекъ. С.9,25.

attraper les oiseaux avec un filet.

(*nou*) གཤིས་གེན་པ་

разнимать, разбирать по составамъ, отдѣлять (кости) по составамъ. Т.18,82.

partager, couper en morceaux, disjoindre.

(*nou*) གཤིལ་འཛུགས་པ་

велѣть рознять, разобрать по составамъ. Т.18,82.

ordonner de partager, de couper en morceaux, de disjoindre.

(*nou*) согнуться, обогнуться, перегнуться.
se plier, se plier autour, se plier par-dessus.

(*nou*) согнуть, обогнуть, перегнуть; * повалить навзничь (противника въ борьбѣ).
plier, plier autour, plier par-dessus: * renverser (son adversaire dans la lutte).

(*nou*) велѣть согнуть, обогнуть, перегнуть; велѣть повалить навзничь (противника въ борьбѣ).
ordonner de plier, de plier autour, de plier par dessus: * ordonner de renverser (son adversaire dans la lutte.

спинный мозжечекъ.
moëlle de l'épine dorsale.

འཁྱགས་སོལ་
сгустившаяся жидкость. Т.18,69.
eau épaisse.

совершенно зеленый, травяного цвѣта.
entièrement vert, d'une couleur d'herbe.

(*nou*) སྐྱབས་
удоборазрушимое, непрочное.
qui se détruit facilement, peu solide, peu durable.

см.
voy.

неуклюжій, неловкій отъ жиру: * весьма трудный: * тяжко, безмѣрно, несоразмѣрно.
disproportionné, maladroit par excès de graisse: * très-difficile: * péniblement, excessivement.

(*nouta*) གཏན་པ་
крѣпко, твердо, непоколебимо; постоянно: всегда, безпрерывно, связно.
fortement, solidement, inébranlablement; constamment: * toujours, continuellement, sans cesse.

གཏན་མེད་
несвязный, безъ связи и продолжительности; ничтожный, невѣчный, нетвердый.
incohérent, sans liaison et continuité; non durable, peu solide, inconstant.

непрочный. Эд.298.
peu solide, peu durable.

вѣрный, неизмѣнный другъ.
ami fidèle, constant.

(*noutada*) крѣпко, твердо, непоколебимо; постоянно: * всегда, безпрерывно, связно.
fortement, solidement, inébranlablement; constamment: * toujours, continuellement, sans cesse.

གཏན་ལ་འབེབས་པ་
основать, установить, уставить, * привести въ порядокъ, въ систему.
établir, affermir, fixer; * mettre en ordre, en système.

S. **upadêcha.** གདན་པ་ཐབ་པར་བསྟན་པ་

Advice, information, instruction, ² plea, pretext, ³ specification, ⁴ initiation, communication of the initiatory Mantra or formula. Wils. 154.

совѣтъ, наставленіе.

avis, instruction, avertissement.

врѣпко держите!

tenez bien, fortement!

S. **samâdhi, dhyâna.** བསམ་གདན་

глубочайшее религіозное созерцаніе. Дл.140.

la plus profonde méditation religieuse.

(nouta) укрѣпить, утвердить; ² ཡིད་རྟོན་པ་

вѣрить, довѣрять, уповать.

établir, affermir, fixer; ² croire, confier, avoir confiance.

(nouta) велѣть укрѣпить, велѣть утвердить.

ordonner d'établir, d'affermir, de fixer.

(noutalal) གཏན་ཚིགས། ཡིད་བརྟན་

укрѣпленіе, утвержденіе; ² доказательство, заключеніе, неопровержимое предложеніе; вѣра, довѣренность.

action d'affermir, affirmation; ² raison, preuve, conclusion, syllogisme; ³ bonne foi, confiance.

གཏན་ཚིགས་རིག་པ་

логика, діалектика, философія.

logique, dialectique, philosophie, l'art de raisonner.

(noutalaltchi) གཏན་ཚིགས་མཁན་

логикъ, діалектикъ.

logicien, dialecticien.

прошедшій годъ, истекшаго года.

l'année passée, l'an passé.

(noudoutchikkhou) ཁུ་ཚུར་བརྡུང་པ་

бить кулакомъ, тыкать кулакомъ; ² бодать. Т.2,66.

frapper à coups de poing, donner des coups de poing; ² frapper des cornes.

(noudoutchigoulkou) ཁུ་ཚུར་བརྡུང་འཇུག་པ་

велѣть бить кулакомъ; ² заставить бодать. Т.2,66.

ordonner de frapper à coups de poing; ² faire frapper des cornes.

noudoutchiltsakhou ཁུ་ཚུར་བརྡུང་རེས་བྱེད་པ་

кулакомъ бить другъ друга.

battre l'un l'autre à coups de poings.

(noutouk) གནས་ཀ། མཚོར་ས། མཚོར་རྡེང་

мѣстопребываніе, жительство, поселье, кочевье. Т.13,32.

demeure, domicile, camp nomade.

перемѣнить кочевье, перекочевать, переселиться.
changer de camp; de demeure provisoire, se transporter dans un autre endroit.

кочевье, поселье. Му.20,2.
camp nomade, demeure, domicile.

забіяка, плутъ? С.6,44.
bretteur, fripon, filou?

жилище, обиталище, мѣстопребываніе.
domicile, demeure.

родина, мѣсто рожденія. Сс.106.
lieu de naissance, pays natal.

(*noutouglakhou*) селиться, поселиться, водвориться; жить.
s'installer, s'établir, se domicilier; demeurer.

утвердить свои кочевья и жить тамъ постоянно. Му.63,4.
fixer sa demeure, s'établir dans quelque lieu, s'installer.

(*noutouglagoulkhou*) селить, поселить, водворить.
établir, domicilier, installer.

(*noutouglagoulghakhou*) велѣть поселить, велѣть водворить.
ordonner d'établir, de fixer demeure, d'installer qn. dans quelque lieu.

(*noutouglal*) поселеніе, поселье, кочевье.
établissement, domicile, demeure, camp nomade.

(*noutoug*) имѣющій поселье, кочевье; поселенный, поселившійся, водворившійся на одномъ мѣстѣ. Сс.98.
celui qui a un domicile, qui est installé, fixé, établi à la même place.

(*noudou*) бить кулакомъ.
frapper du poing.

(*noudouroultsakhou*) ཁུ་ཚུར་བསྡུན་རེས་པ་
бить кулаками другъ друга; ² бодаться. Т.2,67.
se battre à coups de poings; ² se battre à coups de cornes, frapper des cornes.

бодаться (головою). Т.2,70.
se cosser.

བྲ་བ་
мягкая шерсть, пухъ; пухъ птичій. Т.19,95.
le poils les plus fins, les poils follets; le duvet des oiseaux.

(*ð*)འཐེན་རེས་བྱེད་པ་
внезапно схватиться, вступить въ драку съ кѣмъ. Т.10,19.
en venir aux mains à l'improviste, s'empoigner.

བརྡང་རེས་པ་
схватиться, таскать другъ друга, драться съ кѣмъ. Т.2,67.

s'empoigner, se saisir, se battre avec qn. ou se fourrer au milieu des gens qui disputent.

བཟུང་རེས་བྱེད་འཛུག་པ

заставить схватиться или драться съ кѣмъ. T.2,67.

forcer de se battre, ordonner à qn. de se trouver avec des gens qui se disputent, qui se battent.

(nou)གསེར་ཟབ

парча. T.15,3.

le brocart.

(noulkha) གཡེར་ཁ

побрякушки у шаманскаго кушака. T. 3,25.

grelots que les enchanteurs (chamans) portent à leur ceinture.

(noulghou) очень, весьма, до зѣла.

très fort, beaucoup, excessivement.

очень обогатиться, разбогатѣть. C. 9,46.

devenir riche, s'enrichir.

(nou) жить въ изобиліи, быть зажиточнымъ.

vivre dans l'opulence, être riche.

(nou)མཆིལ་མ་འདོར་བ

плевать. T.5,83.

cracher.

(nou) S. srinikâ.མཆིལ་མ། ལྡུགས་མཆིལ

слюна. T.5,83.

salive, bave.

слабый, безсильный.

faible, languissant, impuissant.

S. dharma. ཆོས་ quod tenendum, observandum est, [1] officium, [2] iustum, iustitia, virtus; quae una est trium rerum in vita observandarum.—[3] iura homini praescripta; quod proprium est tum homini cuivis, tum rei. Lassen. Cf. Wilson's diction. 439. Graec. νόμος. δικαιοσύνη in novo testam. et S. dô (abscindere).

законъ, ученіе, нравственное ученіе, религія; [2] книга религіозная; [3] долгъ, должность, обязанность; [4] исполненіе закона, правосудіе, добродѣтель; [5] свойство, сила, особенность; [6] подлежащее; предметъ видимый или невидимый; предметъ ученія или науки; предметъ бытія, бытіе; [7] сокровенность, отвлеченіе.

loi, loi sacrée, doctrine, morale, religion; [2] livre de religion, traité théologique; [3] devoir, obligation, les oeuvres de dévotion; [4] la pratique de la loi, observation de la loi, justice, vertu, mérite religieux et moral; [5] proprieté, particularité, nature, caractère ou disposition naturelle (innata indoles); [6] sujet (t. de logique); objet visible ou invisible; sujet de la doctrine; sujet de l'existence, existence; [7] abstraction.

ཆོས་སྡེ

монастырь.

couvent, monastère.

старшее монашеское братство. С.5, 75.

les anciens parmi les moines.

ཆོས་ཀྱི་གནས་ལུགས་

религіозные обряды, церемоніи.

rite religieux, cérémonies religieuses.

S. dharma dhâtu. ཆོས་དབྱིངས་

мѣстопребываніе духовнаго начала, совершенно свободнаго отъ вліянія матеріи; [2] всѣ страны, просвѣщенныя вѣрою. Дл.98.

demeure du principe spirituel, de l'Esprit complétement affranchi de l'influence de la nature; [2] contrées éclairées par la religion.

ཆོས་ལ་བརྟན་པ་

усердный къ религіи.

dévot, pieux.

духовное возрожденіе, новая жизнь отъ изученія религіи.

renaissance morale, spirituelle.

ཆོས་ལ་སྤྱོད་པ། ཆོས་སྤྱོད་

выполнять религіозныя обязанности.

remplir les obligations religieuses.

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་

эпитетъ каждаго будды.

l'épithète de chaque bouddha.

ཆོས་མེད་

безбожный, безбожникъ.

impie, irréligieux, athée.

ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་

духовная милостыня, религіозное наставленіе.

aumône spirituelle, instruction religieuse.

ཆོས་བཤད་པ། ཆོས་འཆད་པ། ཆོས་བཅད་པ་

преподавать религіозныя правила.

enseigner la religion.

духовный законъ; уставъ для духовенства.

loi de la religion; statut pour les ecclésiastiques.

S. dharmarâdja. ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

царь правосудія: Будда, особ. Эрликъ (Яма), царь мертвыхъ: [2] царь духовный.

roi de la justice; roi promoteur de la loi: Bouddha, partic. Erlic (Yama) roi des morts: [2] maître de la doctrine.

отдѣленіе, въ которомъ хранятся св. книги. С.2,102.

palais dans lequel se conservent les livres sacrées.

ཆོས་གྲྭ་

молебствіе; [2] духовное училище. С.2, 102.

prières publiques; [2] école ecclésiastique.

ཆོས་ཀྱི་འདུན་ས་

молельня, капище, храмъ.

oratoire, temple, pagode.

S. dharmakâya (virtue personified, Wils). ཆོས་ཀྱི་སྐུ་

свойство сокровеннаго бытія, необнаруживающаго никакого дѣйствія; сокровенное бытіе.

pouvoir d'exister dans l'abstraction; existence abstraite ou absolue, sans action, sans mouvement.

ཆོས་བཙུགས་པ་

ввести религію, установить религіозное ученіе.

introduire la religion, fonder la doctrine.

исполнять обязанности. Аг.

accomplir les devoirs, pratiquer les devoirs.

S. dharmapâla. ཆོས་སྐྱོང་ или ཆོས་བསྲུང་

геній покровитель религіи. Нд.24.

protecteur de la religion.

ཆོས་སེམས་ཁང་བུ་

капище, или уединенное жилище отшельника.

temple, oratoire, pagode ou demeure d'un anachorète.

библіотека монастырская.

bibliothèque d'un monastère.

ཆོས་ཀྱི་ཁུ་མ་

эпитетъ рѣки Тегріевъ и Ганга.

l'épithète du fleuve des Tégris et du Gange.

средоточіе бытія: будда. Кх.2,14.

centre de l'existence: bouddha.

S. dharmasamudra. ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་

море добродѣтелей.

mer des vertus.

S. dharmatâ. ཆོས་ཉིད་

качество существенности, сущность, истинное бытіе.

propriété de l'essence, essence, existence réelle.

подняться къ истинному бытію, им. скончаться, умереть. Нг.9.

s'élever vers l'existence réelle: mourir.

S. dharmata çunyata. ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་

сущность всего.

essentiel de tout.

ཆོས་ཀྱི་འདུན་ས་

капище. храмъ.

temple, pagode.

ཆོས་ཀྱི་དཔལ་མོ་

названіе Дара-экэ.

nom de Dâra-éké.

ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་

сборникъ коренныхъ правилъ религіи. Кх.3,1.

recueil des réglements fondamentaux de la religion.

ཆོས་ཀྱི་ཆག་

религіозные обряды, предписанные закономъ. Дл.50.

rites religieux, pratiques prescrites du culte.

ཆོས་གྲྭ་

школа, училище духовное.

école, séminaire, collége d'ecclésiastiques.

ཆོས་སྤྱོད་

исполненіе законовъ вѣры, поведеніе сообразное правиламъ религіи.

pratiques prescrites du culte, accomplissement des devoirs religieux, conduite conforme aux réglements de la religion.

ཆོས་ལུགས་

церемонія, обрядъ религіозный; * религіозная секта.

cérémonie, rite religieux, * secte religieuse.

изъяснять ученіе, проповѣдывать вѣру.

expliquer la doctrine, propager ou prêcher la religion.

ཆོས་ལྟར་སྣང་

ложное ученіе, лжеученіе. Нд.24.

une fausse doctrine, hérésie.

предметы обонянія, вкуса, осязанія.

objets de l'odorat, du goût, du toucher.

всѣ чувственные предметы подобны грезамъ во снѣ. Чэ.61.

tous les objets des sens ressemblent aux rêves.

ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་

всѣ предметы по своей сущности пусты.

tous les objets sensuels de leur nature sont vides.

три качества (условія) бодисатвы: милосердіе, несомнѣнная мудрость и святая мысль. Кх.2,1.

trois qualités (conditions) de bodhisattva: miséricorde, vraie sagesse et sainte pensée.

внутреннее ученіе, т. е. буддійское.

doctrine intérieure, bouddhique.

чуждый мірскихъ суетъ (привыченъ). Сс.34.

qui ne se mêle pas des affaires mondaines.

вести себя по человѣческимъ законамъ. М.70.

régler sa conduite d'après les lois humaines.

མུ་ཆོང་ Ch. thsing-kin-chi.

лазуринъ, лазуревый камень. Т.14,74.

lapis-lazuli, pierre d'azur, lazulithe.

འགོར་

непроворный, вялый, неповоротливый, ува-

левь. T.7,68.

lambin, lambine, qui ne fait les choses qu'avec lenteur et nonchalance, fainéant.

(д) тащить, стаскивать съ мѣста, сдвигать.

trainer, tirer de sa place, écarter.

དཀར་བ་

быть вялымъ, неповоротливымъ, неуклюжимъ; ² медлить, откладывать на время. T.7,68.

être lent, lambin, paresseux; ² tarder, lambiner, remettre à un autre temps.

(по) земляной медвѣдка. C.7,86.

sorte de taupe (mus talpinus).

(nou) S. dhanu (arcus).གཞུ་མོ་

лукъ, изъ котораго стрѣляютъ. T.4,52. ² сводъ.

arc (pour lancer des flèches); ² voûte.

གཞུ་འགེངས་པ་

пробовать лукъ, натягивая тетиву. T.4,13.

essayer l'arc en tirant la corde.

внутренняя сторона лука.

l'intérieur de l'arc.

གཞུ་ཆང་བཟུང་

средина лука, которую придерживаютъ рукою. T.4,78.

manche ou l'endroit de l'arc qu'on tient à la main.

མདའ་གཞུ་

лукъ и стрѣла: ² девять звѣздъ (ε, η, π, ξ, $\varkappa$, ϱ, ι, υ, β, γ) въ созвѣздіяхъ Корабля и Сиріуса.

arc et flèches: ² neuf étoiles (ε, η, π, ξ, $\varkappa$, ϱ, ι, υ, β, γ) d'Argo et de Sirius.

གཞུ་རྒྱུད་སྒྲོད་པ་

щелкнуть тетивою, т. е. спустить тетиву натянутаго лука.

lacher la corde de l'arc.

костяныя наставки на концахъ лука, для прикрѣпленія тетивы.

petites morceaux de corne qui tiennent la corde par les deux bouts.

གཞུ་སྟེག་

сводъ кровли.

la voûte du toit.

потолокъ, сводъ, крыша.

plafond, voûte, toit.

S. vânagotchara (teli iactus, que sagitta attingi potest distantia).

འདོམས་ཚད། གཞུ་འདོམས་ཚད་

длина лука; ² пространство, на которое беретъ стрѣла пущенная изъ лука.

longueur de l'arc; ² distance qu'une flèche lancée d'un arc peut franchir.

покрыть сводомъ.

couvrir d'une voûte.

གཞུའི་ཁྱིམ། གཞུ་ཤུབས་

футляръ на лукъ. C.4,22. ² созвѣздіе Стрѣлецъ.

étui de l'arc; ² constellation Sagittaire.

གཞུ་མཆོག་མ་

концы лука.

bouts de l'arc.

གཞུ་རྒྱུད་

тетива лука.

corde d'arc.

S. Indrâyudha. དབང་གཞུ་

лукъ владыки: радуга. Дл.163.

l'arc du seigneur: l'arc-en-ciel.

ཉ་གཞུ་

лукъ изъ китовыхъ усовъ. Т.4,53.

arc fait de baleines.

(ourt) གཞན་རྡ་

длинный лукъ, пропускный, коего рога пропущены до подставокъ, цѣльные. Т.4,53.Cc.72. ² радуга.

espèce d'arc, dont la face intérieure est faite de corne de buffle, tout d'une pièce d'un bout à l'autre: ² arc-en ciel.

Ch. nou-koung. རྫི་མདའ་

лукъ съ натянутою стрѣлою; стальной лукъ, лукъ самострѣлъ. Т.4,53.

arc armé de flèche: arbalète.

Ch. tan-koung. རྡེའུ་མདའ་

лукъ самострѣлъ, для птицъ. Т.4,53.

arbalète.

གཞུ་དཀྲིས་པ་

лукъ обвитый жилами. Т.4,52.

arc environné des cordes de boyau.

རྨིག་གཞུ་

лукъ составленный изъ воловьихъ копытъ. Т.4,53.

arc sur lequel on a collé des pièces de pied de boeuf l'une contre l'autre.

འབྲུད་གཞུ་

лукъ изъ рога, котораго концы не доходятъ до наставокъ. Т.4,52.

arc dont la corne qui est au milieu ne peut toucher les bouts.

རྭ་གཞུ་

лукъ изъ буйволовыхъ роговъ. Т.4, 52.

arc fait seulement avec de la corne de buffle.

གཡུང་བ། དུལ་བ། བརྡུང་—བོ་—མོ་

кроткій, смирный, ручной. Т.6,81.20,12.

doux, tranquille, apprivoisé.

смирная, объѣзженая лошадь. С.2, 105.

cheval doux, dressé.

слоновый дворъ, сарай для ручныхъ слоновъ (кит. сянъ-фанъ). С.2,105.

l'enclos des éléphants (Ch. siang-fang).

གདུལ་བ། དུལ་བར་བྱེད་པ་

усмирить, укротить; ² покорить; ³ воспитать, дать воспитаніе, образовать; ⁴про-

свѣтить (вѣрою), обратить или привести (въ вѣру). Сс.32.36.38.
rendre doux, docile, soumettre à la discipline; ² dompter, subjuguer; ³ élever, donner une éducation, civiliser; ⁴ instruire, éclairer (par la religion), convertir (à la religion).

S. vinaya. འདུལ་བའི་སྡེ་
отдѣленіе книгъ о дисциплинѣ.
section de livres sur la discipline.

འདུལ་སྐྱེས་
эпитетъ басвословной птицы гаруда.
épithète de garouda, oiseau fabuleux.

འདུལ་བའི་རྗེ་བ་
смиритель, миротворецъ; ² образователь, воспитатель; ³ просвѣтитель (вѣры).
dompteur, pacificateur; ² instituteur; ³ propagateur de la religion.

укротить свой духъ, т. е. противоборствующія чувства.
se dompter, se réprimer, se maîtriser.

велѣть усмирить, укротить; велѣть образовать, просвѣтить (вѣрою), обратить (въ вѣру).
ordonner de dompter, de réprimer; ² ordonner d'civiliser, de l'éclairer (par la religion), de convertir (à la religion).

S. vinaya. འདུལ་བ་
усмиреніе, укрощеніе; ² просвѣщеніе (вѣрою), обращеніе (въ вѣру); ³ винаяа, дисциплина; книги о дисциплинѣ.
pacification, répression; ² civilisation, instruction à la religion; ³ discipline; des livres sur la discipline.

смиреніе, укрощеніе; ² просвѣщеніе (вѣрою), обращеніе (въ вѣру). Мг.1,39.
action de pacifier, de réprimer; ² action d'instruire, de convertir (à la religion).

(*gda*) གདུལ་བར་བྱ་
быть усмирену, укрощену; ² быть просвѣщену (вѣрою), быть приведену (въ вѣру). Ar.4,5.Бг.17.
être pacifié, réprimé; dompté; ² être éclairé par la religion, être converti à la religion.

сдѣлаться смирнымъ, кроткимъ, ручнымъ; смиряться, укрощаться. Мг.26.Мд.22. Эс.18.
devenir doux, paisible, apprivoisé; s'humilier, s'apaiser, se calmer.

довольно кроткій, смирный, ручной.
assez doux, assez paisible, apprivoisé.

(*nou*) བསྣོར་སྒྲུ་
сверло съ лучкомъ. Т.14,63.
tarière avec une arbalète.

S. danuchman, danurdhara. གཞུ་བ་
лучникъ, стрѣлокъ изъ лука.
archer.

(t) ཆོས་ལྡན་

знатокъ ученія, ученый; [2] принадлежащій или относящійся къ религіи; [3] имѣющій свойство, качество и пр. [4] сказуемое (предикатъ).

homme lettré, savant; [2] quiappartient ou qui se rapporte à la religion; [3] qui a la propriété, la qualité, etc. [4] prédicat, attribut.

все созданное имѣетъ свойство разрушимости.

tout ce qui est créé (composé) est sujet à l'anéantissement.

послѣдователь другой вѣры, другой секты.

adhérent d'une autre doctrine ou religion.

S. tchîvara (vestis pannosa), uttarîya (vestis superior), uttarasanghât'i. སྣམ་སྦྱར་

риза духовная, верхнее облаченіе, употребляемое во время молебствія, проповѣди.

vêtement des religieux, habit de dessus. C'est celui qu'on met pour les cérémonies, les prières, les fêtes et la prédication.

принадлежащій къ одной религіозной сектѣ, единовѣрецъ.

appartenant à la même secte religieuse, coreligionnaire.

བཤད་པ། གསུང་བ། འཆད་པ་

учить, научать, наставлять, проповѣдывать.

enseigner, instruire, prêcher.

ཆོས་བཤད་པ། ཆོས་འཆད་པ་

преподавать, объяснять религіозныя правила.

enseigner, expliquer les devoirs religieux.

будда да сподобитъ повѣдать мнѣ!

que le bouddha daigne m'enseigner!

не преподавай ложнаго ученія! Да.39

n'enseigne pas une fausse doctrine.

велѣть учить, научать, наставлять.

ordonner d'enseigner, d'instruire, de prêcher.

S. brâchâ (locutio). བཤད་པ་

ученіе, преподаваніе.

enseignement.

S. bhâchana (modus loquendi), vritti. བཤད་པ་

наставленіе, инструкція; [2] объясненіе, изъясненіе, толкованіе.

action d'enseigner, enseignement, instruction; [2] éclaircissement, explication, interprétation.

(*gda*) быть научаему, наставляему.

être enseigné, instruit, recevoir l'instruction.

གསུང་པ་པོ་

учитель, наставникъ, проповѣдникъ.
institutuer, maître, prédicateur.

ཆོས་པ་

знатокъ ученія (религіи), ученый, книжникъ. Дл.50.Мг.1,89.
homme lettré, versé dans la religion, savant, docteur, érudit.

учить, научать, наставлять (въ правилахъ религіи). Сс.48.
enseigner, instruire.

хвастать знаніемъ ученія, религіи.
faire parade de ses connaissances.

ཆོས་འཚམ་པ་

гордящійся знаніемъ ученія, книжникъ.
fier de ses connaissances.

(t) сообразный, соотвѣтственный; [2] явственный.
conforme; [2] évident.

остроумное слово, кстати сказанное.
bon mot, mot plein de sel.

что ни попало. С 2,64.
tout ce que l'on veut.

འཛུག | ཆོག་པ | འཆོག་པ་

схватить, обхватить, обнять, держать. Нд. 26. [2] щипать, рвать, таскать. Гх.61. 158. [3] горѣть. Т.14,82.
saisir, embrasser, attirer à soi son adversaire au jeu de la lutte; [2] hacher en petits morceaux, couper par les jointures, pincer, déchirer, trainer; [3] brûler.

хватать за руки и ноги. М.11.
saisir par les mains et les pieds.

обхватить ноги у ламы. М.137.
embrasser les pieds du lama.

схватить лѣвой рукою. Гх.61.
saisir avec la main gauche.

སྨག་འབུར | ཐྲེ་གཟུང་

пáльникъ, фитиль: [2] любимъ, зоря, растеніе. Т.19,10.
boute-feu, mèche à canon: [2] livèche (ligusticum levisticum).

зажечь, засвѣтить. Т.14,82.
allumer.

сѣрная спичка, для зажиганія. С.8,140.
allumette chimique pour allumer.

велѣть схватить, обхватить. Гх.61.
ordonner de saisir, d'embrasser.

хватать, рвать, таскать кого. С.6,5.
saisir, attraper, attirer; pincer, trainer qn.

(д) вмѣстѣ схватиться, таскать другъ друга. Т.2,65.

lutter ensemble, se battre, se disputer, se trainer l'un l'autre.

(д) вмѣстѣ схватиться, таскать другъ друга.

lutter ensemble, se battre, se trainer.

(gда) быть схвачену, обхвачену, таскаему. Т.10,20.

être saisi, attrapé, trainé.

نويان

князь; ² владыка, повелитель, господинъ; ³ глава, начальникъ, предводитель. Сс.6. 56.94.

prince; ² maître; seigneur, sieur, monsieur; ³ chef, supérieur, commandant

комендантъ крѣпости.
le commandant d'une forteresse.

предводитель собранія, сейма.
le président d'une assemblée, de la diète.

начальникъ арміи.
le chef d'une troupe.

главный судья.
le premier juge.

сотникъ.
un centenier, centurion.

властвовать, имѣть начальство.

dominer, avoir le commandement, commander.

см. множ. числ. Эц.116.Бг.36.101.
voy. au pluriel.

княжескаго, или вообще высшаго, знатнаго происхожденія.
d'une origine princière, illustre.

см.
voy. дворянинъ, вельможа.
gentilhomme, un grand seigneur.

сдѣлаться владыкою, начальникомъ, господиномъ; ² бояриться, бариться.

dévenir maître, chef; ² faire le grand seigneur, être hautain.

см. (noiaktai) Чэ.229.М,53.
voy.

бояриться, бариться, поступать гордо, повелительно.

faire le grand seigneur, être hautain, être orgueilleux, commander.

(noukitkhou)

запачкаться, замараться въ грязи, пыли. Т.12,12.

se salir, se barbouiller avec de la boue, avoir le visage couvert de poussière.

степенно, важно (о походкѣ женщинъ). Т. 9,81.

avec gravité, avec majesté (cela se dit de la démarche grave de femmes).

(nogдakhou) быть повреждену, прострѣлену, побиту.

être frappé de la grêle, gâté par la grêle.

побитый, поврежденный градомъ. T.1,18.

frappé de la grêle, gâté par la grêle.

(kto) མཐུར་—པོ་

обротъ, недоуздокъ. C.7,21.

licou, licol.

(noukloughouldsakhou) རྐྱེད་འཁྱོགས་

ходить чрезъ силу, итти съ большимъ трудомъ. T.9,79.

ne marcher que pas à pas, marcher lentement, à grand-peine.

(nouktous) སྟོན་ཀའི་ཀྲུག་ཏུ་པ་

низкошерстный (о звѣряхъ въ осеннее время). T.15,73.

le poils des animaux qui sont fort courts en automne.

(nokto) མཐུར་འགོན་པ་

надѣть оброть, обротить. Гх.141.T.20,35.

mettre le licou.

(nokto) велѣть надѣть оброть. T.20,35.

ordonner de mettre le licou.

(nokto) съ надѣтою обротью, оброченный.

avec un licou.

ཕག་རྐོད་ཀེསཔ་

кабанъ, вепрь съ клыками обхватывающими рыло. T.19,110.

sanglier avec des défenses recourbées.

(nouktoumal) родъ дикой утки. T.19, 71.

une espèce de canard sauvage.

(nouktourou) ཙ་ཀོར། ཚེ་ཀོར་

степной рябчикъ. T.19,70.

gélinotte des steppes.

(nou) གཡང། གཡང་ས། གཡང་གཟར། དམ་སྐྱོག་

берегъ подмытый водою, обрушившійся берегъ, крутой скатъ, излучистый яръ. T.1,89.

terrain creusé au bord des rivières, rivage escarpé et sinueux.

(nou) M. nirga. སྤུ་ཐུག་

низкій, короткій, низкошерстный. T.15, 76.

le poil court, à poil court.

(nou) M. nirgakan. ཐུག་ཐུག་

довольно низкая (шерсть). T.15,76.

le poil assez court.

(nou) ཉིལ་བ་

обрушиться, осыпаться, обвалиться. T.1, 86.3,115.

s'écrouler, rouler, tomber en ruine.

обрушился, обвалился, осыпался берегъ. Эп.244.

le rivage s'est écroulé.

(nou) ཟགས་རིམ་བྱེད་པ། དོན་གྱི་འགོད་པ་

сдѣлать первый очеркъ; писать начерно, писать проектъ, смѣту, планъ, проектировать. T.2,50.3,59.

faire d'abord l'esquisse des choses; écrire le brouillon, faire un projet, projeter.

писать черновое, начерно.
écrire le brouillon.

дѣлать смѣту, примѣрное исчисленіе. С.5,21.Му.61,5.
faire le calcul, faire un devis.

разсказывать что общими словами. Т.3,60.
dire d'abord les choses en général.

вмѣстѣ мокнуть, промокнуть.
être mouillé ensemble.

M. noran. རྗེད་ཕུང་
костеръ; копна. Т.14,14.
amas de bois, fagot de bois, bûcher, monceau, meule.

རྗེད་ཕུང་རྩིག་པ་
класть въ костеръ, соорудить костеръ. Т.14,14.
faire un monceau, un amas (de bois ou d'herbes), ériger un bûcher.

རྫིས་པ།བྱིས་པ།བརླས་པ།སྦྲངས་པ
мокнуть, промокнуть (отъ дождя). Т.12,30.
être mouillé, être tout mouillé.

мочить, дать промокнуть, поливать, обмочить. Т.12,30.
mouiller, rendre humide, laisser se mouiller; arroser.

поливать поле.
arroser le champ.

велѣть мочить, промочить, обмочить, полить.
faire mouiller, faire arroser.

(*gda*) быть промочену, обмочену, политу.
être mouillé, arrosé.

ཅིག་དིག་
слизистый, липкій, клейкій. Т.17,24.18,68. *метаф. безотвязный, докучливый; пустомеля. Т.9,11.
glaireux, glutineux, (comme la salive, la colle, etc.): *métaph. importun, babillard, qui ennuie les autres par son trop de babil, qui se fourre par-tout.

довольно липкій, довольно клейкій; *метаф. довольно скучный или докучливый.
assez glaireux, un peu glutineux: *métaph. homme qui ennuie les autres par son trop de babil, et qui se fourre partout.

ཅིག་དིག་དིག་
льнуть, прилипать; *привязываться; *пустословить, говорить неприличныя слова. Т.9,12.
se coller à; *s'attacher; *bavarder, babiller, parler des choses indécentes.

тихо, исподоволь; *степенно, важно. С.9,73.

doucement, lentement; peu à peu; ² gravement.

ཆར་ཟིམ་བུ

(дождь) идетъ мелкій и тихій. T.1, 15.

il tombe une pluie douce.

см. (nou) བྱ་ཁུག

voy. пухъ птичій.

duvet d'oiseau.

(nou) མེ་མ་མུར

горячій пепелъ, жгучая зола.

cendre brûlante.

наложить горячей золы, отогрѣвать землю. T.14,80.

mettre de la cendre chaude, réchauffer avec de la cendre.

съ горячей золою.

couvert, plein de cendre, rempli de la cendre chaude.

མེ་མ་མུར་གྱི་འོབས

каналъ наполненный горячей золою (въ аду).

fosse remplie de feu et de flammes (aux enfers).



НУ = NU.

ཁ་འཇོན་བྱེད་པ

точить, острить, править. T.17,26.

aiguiser, afiler, repasser (un rasoir).

точить ножъ.

aiguiser le couteau.

(gul) велѣть точить, править.

ordonner d'aiguiser, d'affiler, de repasser (un rasoir).

(g) ཁ་འཇོན

бритовный ремень. C.9,80.

le cuir à rasoir.

(ghe) велѣть точить, править, выточить. T.17,26.

ordonner d'aiguiser, d'affiler, de repasser (un rasoir).

ལྡིད་པ | ལྡི་པ

неловкій, неуклюжій отъ жиру; ² тяжко, трудно; безмѣрно, несоразмѣрно. T.20, 40.Лr.1,9.1,57.

maladroit, gauche à force d'être gras; ² péniblement, difficilement; excessivement.

поднести весьма значительные подарки. Лr.1,57.

offrir des cadeaux considérables.

(nuduku) བརྡུང་པ

толочь землю, убивать. T.14,7.17,29.

piler, battre la terre pour faire les fondements.

(*nudugulku*) བརྡུང་འརྡུག་པ་

велѣть толочь, велѣть убивать землю. Т. 14,7.

faire piler, faire battre le grain, faire battre la terre.

(*nudugur*) གཏུན་བུ། གཏུན་ཤིང་

пестъ. * penis. * звѣзды ι, χ, μ Пегаса.

pilon. * penis. * étoiles ι, χ, μ de Pégase.

(*nudugdeku*) быть толчену.

être pilé, être battu.

(*nulé*) пламя. С.3,99.

flamme.

(*d*) пламенѣть, воспламеняться, пылать. С. 3,100.

s'enflammer, flamber.

(*degul*) воспламенить, возжечь. С.3,100.

enflammer, allumer.

ཕྱེ་མ་རྡེང་པ་

кружиться (о пыли, снѣгѣ); * накопляться, набиваться (пескомъ). Т.1,86.

se tourbillonner (la poussière, la neige); * se remplir (de sable).

(*gde*) быть накоплену, нанесену. Зл.

être rempli (de sable), être entassé, amoncelé.

(*ghe*) རྫང་ཀྱིག་འརྫག་པ་

складывать на кучу безъ порядка, взгромождать. Т.14,16.

mettre une chose sous une autre pour l'élever, mettre en tas, entasser.

закрытый, тайный: * скрываніе, утаиваніе: * убѣжище. С.6,23.

couvert, sécret: * action de cacher, de tenir caché: * refuge.

ཡིབ་པ་

укрываться, скрываться, прятаться. Т.10,65.

se cacher, être couvert, être à l'abri (du vent).

(*gul*) ཡིབས་འཇུག་པ་

велѣть скрыться; скрывать, прятать. Т. 10,65.

faire mettre à couvert, faire mettre à l'abri; cacher.

(*ghe*) плащъ отъ дождя, епанча; сверху накинутое платье. С.2,70.

manteau; vêtement de dessus.

(*ghe*) дать закрыться, покрыться; велѣть накинуть. Т.11,95.15,86.

ordonner de se couvrir, d'endosser.

закрыться, покрыться; накинуть на себя платье. Т.1,89.15,86.Сс.238.

se couvrir, endosser l'habit.

(*numdjighe*) жиръ.

graisse.

(*ghet*) жирный.
gras.

запекшаяся кровь. С.7,53.
sang coagulé.

ཁྲག་འདུས། ཁྲག་འོང་ཆགས
запекается кровь, застояться (о крови). Т. 11,18.18,70. ° ушибиться до крови.
se figer (le sang), avoir du sang extravasé dans l'endroit qui était frappé: ° se blesser, recevoir une meurtrissure.

S. tchhidra, vivara, randhra.
བུག། ཁུང། དོང། དམིགས་པ
дыра, скважина; ° яма, нора. Т.1,73. ° символически девять (потому что считается девять отверстій въ тѣлѣ).
trou, ouverture; ° fosse, creux, terrier, repaire: ° symbol. neuf (les neuf orifices du corps).

заткнуть дыру, нору.
boucher, fermer le trou.

землянка; ° подвалъ, погребъ. Т.13, 55.
baraque, hutte; ° cellier, cave.

སྣ་ཁུང
ноздри. Ю.1,5.
narines.

མུན་ཁུང
темная нора или пещера.
caverne.

заплатка, тряпка; ° рана.
pièce, morceau, torchon; ° plaie.

(*t*) བུག་ཅན
дыроватый, съ дырами. Т.16,64.
troué, où il y a des trous, perforé.

продыриться. Т.16,64.
se trouer, être percé.

དབུག་པ། ཕུག་པ། འབིགས་པ
сдѣлать дыру, отверстіе, нору; буравить, Т.1,73.Эп.23.Сс.50.
pratiquer un trou; forcer, percer.

འབྲིབ་རླུང
пронзительный вѣтръ. Т.1,25,
vent perçant.

проткнуть носъ. Бод.1;84.
percer le nez.

шиломъ проколоть.
percer avec une alêne.

(*kegul*) велѣть сдѣлать дыру, отверстіе, нору; велѣть пробуравить, продолбить.
ordonner de pratiquer un trou; faire forcer ou percer.

ཉ་མོ་སྒོང་ཆེན
налимъ самка. С.2,106.
lotte.

пособіе, помощь. С.2,89.
aide, secours, assistance.

གྲོགས་ཚོ། རྣམས་
товарищи, пріятели, друзья: ² частица, употребляемая для означенія множественнаго числа именъ.
camerades, compagnons, amis: ² particule du pluriel.

всѣ вмѣстѣ.
tous ensemble.

(*gud*) གནང་ཉིན་
послѣ завтра. Т.1,43.
après demain.

(*nuguleku*) ཉེ་གནོད་བྱེད་
злодѣйствовать, нанести вредъ, губить. Т. 10,37.
commettre le crime, faire du mal, induire au mal, corrompre qn.

(*nugultu*) གནོད་ཅན་
вредный, злодѣй. Т.10,37.
nuisible, pernicieux, scélerat.

(*gul*) быть съ кѣмъ въ связяхъ; прилѣпиться къ кому. Чэ.101.
être en intrigue avec qn., être en liaison; s'attacher à qn.

(*nukulghe*) починка, исправленіе.
raccommodage.

(*nugulku*) དུད་འཕྱུར། དུད་པ་འདུགས་པ་
дымиться, метать, выкидывать (дымъ). Т. 14,84.
fumer (une cheminée fume), rebrousser la fumée.

S. pratyayah. རྐྱེན་
товарищество; связь: ² обстоятельства, особ. слѣдствіе, послѣдствіе. Дл.26.Эп. 28.
compagnie, société; liaison, relations: ² circonstances, surtout les conséquences, les suites.

слѣдствія болѣзни.
les suites de la maladie.

безъ слѣдствія, недѣйствительное.
sans suite, sans conséquence, inconséquence; sans effet.

རྒྱུ་རྐྱེན་
причина и слѣдствіе, основная причина и произведеніе или послѣдствіе ея.
la cause et les suites, la cause principale et ses conséquences.

(*д*) находиться съ кѣмъ въ товариществѣ, сообществѣ, связахъ; сопровождать кого или находиться при комъ. Т.7,73.Сс.102.280.
être l'associé, être lié avec qn., accompagner qn. ou être auprès de qn.

གྲོགས་བྱེད་པ། འགྲོགས་པ། འགྲོགས་པ་
соединиться къ кѣмъ, пристать къ кому, прилѣпиться къ кому, имѣть связь, водить дружбу. Т.7,73.Сс.70,280.

se réunir à qn. s'attacher, être en liaisons, être lié d'amitié.

въ будущемъ возрожденіи я буду радостно сопровождать тебя. Да.35.
dans les renaissances prochaines je t'accompagnerai avec plaisir.

могу-ли я съ нимъ жить, какъ съ своимъ старшимъ братомъ? Сс. 156.
puis-je vivre avec lui comme avec un frère aîné?

я твой спутникъ! Шк.
je suis ton compagnon de voyage.

не дружитесь съ раскольниками!
ne soyez pas amis avec les hérétiques!

обе они вмѣстѣ отправились. Шк.
il sont allés tous les deux ensemble.

(*nukutsegulku*) велѣть войти съ кѣмъ въ товарищество, въ связи.
ordonner de s'associer à qn., de se lier avec qn.

второй, слѣдующій, другой. С.6,24.
le second, le suivant, le deuxième.

གནངས་ཉིན་
послѣ завтра.
après demain.

вторая мать: кормилица.
une seconde mère: nourrice.

གཉན་མ་ཡིན་པ་
первенство, по мѣсту и времени.
priorité, concernant le lieu et le temps.

вторая статья, вторая глава.
article second, chapitre second.

(*uukughesun*) གླན། ཚ་སྒོ་བ། ལྷན་པ་
заплатка; тряпка. Т.15,12. * рана, уязвленіе. Т.11,16.
morceau, pièce, torchon; * plaie, blessure, morsure.

ལྷན་པ་རྒྱག་པ། ལྷན་པས་གླན་པ། ལྷན་པ་འདེབས་པ་
вашить заплатку, положить заплатку, починить.
rapiécer, raccommoder, mettre une pièce.

заплатка на сапогахъ.
bottes rapiécées.

(*nukughesutu* ལྷན་པ་ཅན་
съ заплатками, въ заплаткахъ, въ лохмотьяхъ.
rapiécé, en lambeaux.

(*nukughesuleku*) གླན་པ། ཚ་པ། ལྷན་པ་རྒྱག་པ་
положить заплатку, починить. Т.4,86. ранить, изранить. Т.11,16.

mettre une pièce, rapiécer; raccommoder: ²blesser, couvrir de blessures.

(*nukughesulegulku*) велѣть положить заплатку, велѣть починить.

ordonner de mettre une pièce, de rapiécer, de raccommoder.

(*uukughesulegdehu*) быть починену; ²быть ранену, получить рану. T.11,16.

être rapiécé, raccommodé; ²être blessé, recevoir une blessure.

т. ч.

i. q.

(*nukughetchi*) ལྷན་པ་པོ་

починяющій, поправляющій.

raccomodeur, réparateur.

ལྷན་པ། གླན་པ། རས་ཚོས་འཚེམ་པ་

нашить заплатку, починить. T.15,107. ²замѣнить кого, занять чье мѣсто. T.2,61.

rapiécer (un habit, etc.), raccommoder: ²remplacer qn. dans un emploi, dans une charge.

(*nukugulku*) ལྷན་པ་རྒྱག་འཇུག་པ་

велѣть нашить заплатку, велѣть починить. T.15,108. ²велѣть замѣнить кого или занять чье мѣсто.

faire rapiécer, faire raccommoder: ²ordonner de remplacer qn. dans un emploi, dans une charge.

(*nukuguri*) товарищество. T.5,32.

association, camaraderie, compagnie.

(*nukugdeku*) быть починену: ²быть замѣнену.

être rapiécé, raccommodé: ²être remplacé dans un emploi, dans une charge.

починяемый сапогъ.

botte rapiécée.

S. mitra. نوکر གྲོགས། རོགས། ཟླ། འགྲོགས་པ་

товарищъ, пріятель, другъ, спутникъ: ²супругъ, мужъ. T.5,18.30.31.

compagnon, camarade, compagnon de voyage, ami: ²mari, époux.

S. Brahmaparipatyâ. ཚངས་འཁོར་

сподвижники или воинство Брахмы: названіе тэгріевъ въ первой діянѣ (области) средняго буддійскаго міра.

compagnons ou l'armée de Brahma: les genies de la première contemplation (dhyâna), dans le moyen monde chez les Bauddhas.

མཛའ་བཤེས་

другъ, пріятель.

ami, cher ami.

མལ་གྲོགས། གཟིམས་གྲོགས་

наложница.

concubine, maîtresse.

ལས་གྲོགས་

помощникъ; подмастерье.

un aide, adjoint; un garçon, ouvrier.

གྲོགས་མ་

подруга.
une compagne.

слоги слѣдующіе за первымъ. Дл.7.
les syllabes qui suivent la première.

བཤེས་གཉེན་

друзья и родственники.
les amis et les parents.

свита.
la suite, le cortège, gens de la suite.

свита. С.9,14.
la suite, le cortège, gens de la suite.

пріобрѣсти себѣ приверженцевъ, привлечь къ себѣ приверженцевъ.
acquérir des partisans, des adhérents.

གྲོགས་སུ་སྦྲོན་པ་

звать на помощь.
appeler au secours, à l'aide.

(*g*) самбуковое дерево; бузина.
sureau (arbrisseau, sambucus), sureau à fruits noirs (sambucus nigra).

གྲོགས་བྱད་པ་

сдружиться, войти съ нѣмъ въ связи, въ товарищество; сдѣлаться товарищемъ или помощникомъ. Т.5,31.
se lier d'amitié, lier amitié avec qn., devenir l'associé, se rendre mutuellement les devoirs qu'exige l'amitié.

འདའ་བར་བྱེད་པ། ཁྲིམས་ཀྱིས་གསོད་པ་

заставить пройти или миновать; проводить; окончить: [2] убить, умертвить.
faire passer; finir, achever: [2] tuer, assassiner.

освободить существа отъ печали, доставить имъ вѣчное блаженство. Ю.1,81.
délivrer les êtres vivants du chagrin, leur procurer le bonheur éternel.

убивать, проводить дни и ночи. Бг. 47.
faire passer les jours et les nuits.

умертвить всѣхъ мужчинъ. Бг.13.
assassiner tous les hommes.

освободить себя отъ необходимости возрождаться въ матеріальномъ мірѣ. Хтм.2,40.
s'affranchir de la nécéssité renaitre dans le monde.

казнить преступника. Т.2,86.
punir de mort un criminel.

см. voy. С.6,29. Сп.1,2. Сс.48.270. Цл. 44.

འདའ་བ་

проходить, миновать; [2] кончиться; [3] умереть.

passer; [2] se terminer; [3] mourir, décéder.

въ древнее время; давнопрошедшее время, нѣкогда.
dans les temps anciens, reculés; jadis.

прошедшія дѣянія.
les actions passées ou antecédentes.

умеръ отъ яда. Сс.46.
il est mort empoisonné.

т. ч.
i. q.

совершенно освободившійся отъ вліянія шимнусовъ. Сп.1,2.
délivré entièrement de l'influence des chimnous.

безчисленный.
innombrable.

(*nuktchigulku*) заставить пройти или миновать; проводить; окончить: [2] убить, умертвить.
faire passer; passer; finir, terminer: [2] tuer, assassiner.

проведя три мѣсяца. Сц.1,2.
ayant passé trois mois.

(*gd*) быть пройдену, окончену, умерщвлену.
être passé, fini, terminé, tué, assassiné.

черника, голубика.
myrtille, airelle uligineuse.

ཟ་སྦྱག། ནད་འབྱམས་

распутство, невоздержность; [2] укоренѣлая болѣзнь. Т.10,85.11,27.
débauche, intempérance: [2] vieille maladie, maladie qui ne finit point.

ཟ་སྦྱག་བྱེད་པ་

жить въ распутствѣ; [2] непереставать хворать; продолжаться. Т.11,27.
mener une vie dérégleé; [2] être toujours malade, incommodé, etc. [3] continuer, durer.

(дождь) идетъ безпрерывно. Т.1,15.
il pleut continuellement, sans cesse.

རྐེད་པ་

(въ просторѣчіи) поясница. Т.5,66.
(vulg.) reins.

поясница заболѣла. С.6,30.
avoir mal aux reins.

(*gh*) рябины, рябость. Т.6,3.
gravé de petite vérole.

(*ghe*) сдѣлаться рябымъ.
être gravé de petite vérole.

сукно, тканье. С.2,66.
drap, tissu.

кашмиръ. С.2.108.
le casimir.



XA = KHA.

слогъ ха.
syllabe kha.

ཧ་སྒྲ། ལྒ་ཤ། སྒོག་ཤངག

звукъ глотающаго что либо или поперхнувшагося, крикъ нѣкоторыхъ птицъ при видѣ человѣка. Т.9.31. * мякоть (мясо) на передней ногѣ у скота. Т.18,2.20,19. * повелительное наклоненіе глагола хаху, хагаху (см. ниже).

un son qu'on rend lorsqu'on a mangé qc. de fort, et qui restant au gosier l'incommode; cri que font certains oiseaux lorsqu'ils ont apperçu quelqu'un. * poulpe, partie molle de la chair (locus infra homoplatam in iumentis). * impératif du verbe khakhou, khaghakhou (cf. s. v.).

S. srimara.

буйволъ или рогатый скотъ смѣшанной породы.

buffle ou bétail d'une race mélée.

осматривать, развѣдывать, изслѣдовать, испытывать, изыскивать, искать. Cc.62.

regarder tout autour, examiner, faire des recherches, rechercher.

итти или ѣхать для осмотра.
aller examiner.

осматривать слѣдъ, слѣдить, отыскивать слѣды.

examiner les traces, suivre les traces, rechercher les traces.

M. khaykhoua. ཉ་ཁེབ་མཆུ་རིལ་

название рыбы; большой окунь? Т.20,67.

nom d'un poisson; perche d'une grande espèce?

M. falou. ཉ་ནག་མཆུ་རིལ་

родъ ленка. Т.20,67.

espèce de saumon de Sibérie.

осматриванie, развѣдыванie, взыскиванie, поискъ: * защита, охрана.

recherche, perquisition, exploration: * défense.

འབྲ་བརྟེན་

ширмы, щитъ; * охрана, защита. Т. 7,75.

paravent; * défense.

сдѣлать изслѣдованie или поискъ.

faire des perquisitions, des recherches.

S. pratigrahah, parigrahah.

རྒྱལ་སྲུང་

наблюдательный корпусъ (для рекогносцировки или поиска), резервный корпусъ, арріергардъ. Т.3,88.

armée d'observation (pour faire une reconnaissance des lieux), corps de réserve, arrière-garde d'une armée, convoi militaire.

велѣть осмотрѣть, велѣть развѣдать, велѣть изслѣдовать или сдѣлать поискъ, послать для наблюденія. * велѣть охранять, велѣть защищать или прикрыть стражею.

ordonner de regarder tout autour, de s'informer, de rechercher. envoyer pour faire une reconnaissance; * ordonner de défendre par un détachement de la garde.

བསྒྲིགས་པ། བགྲིགས་པ། བགག་པ་

наблюдать, развѣдывать, дѣлать поиски. * охранять, защищать или прикрывать стражею.

observer, faire des perquisitions, s'informer, rechercher: défendre ou couvrir d'un détachement de la garde.

མཇུག་བསྒྲིགས་པ་

находиться въ арріергардѣ, составлять военный отрядъ для прикрытія главной арміи въ походѣ. Т.3,114.

être à l'arrière-garde de l'armée, faire l'arrière-garde.

наблюдатель, надсмотрщикъ, дѣлающій поиски. * подыщикъ, шпіонъ, лазутчикъ. Гх.13.

observateur, inspecteur, celui qui fait des perquisitions: * espion, émissaire.

неосмотрительно, нерадиво, небрежно, безпечно, оплошно, необдуманно. * покойно, беззаботно.

imprudemment, négligemment, avec inadvertance, * tranquillement, sans souci, sans inquiétude.

сидите (живите) покойно, беззаботно! Чэ.105.

restez tranquillement.

ལྟ་བ་

смотрѣніе, надсматриваніе, наблюденіе, за-

мѣчаніе: ² оказываніе уваженія: вниманіе: ³ попеченіе, заботливость.

action d'observer; observation, inspection: ² action de témoigner le respect, l'éstime: ³ soin, sollicitude.

སྒྲ་ཆེམ། སྒྲ་འཚེམས། ཇི་སྙམ་མ་བྱེད་པར།
ཀློས་པ་མེད་པ་

неосмотрительно, нерадиво, нерачительно, небрежно, безпечно, оплошно, необдуманно: ² покойно, беззаботно. Нд.13.Эц.203.Чэ.272.

imprudemment, négligemment, avec inadvertance: ² tranquillement, sans souci, sans inquiétude.

осмотрительный, наблюдательный; ² почтительный, внимательный; ³ попечительный, заботливый.

circonspect, observateur; ² respectueux; ³ soigneux, soucieux.

ལྟ་བ། མཆན་བར་འདུད་པ་

осматривать, надсматривать, наблюдать, замѣчать; ² принимать что за знакъ, признакъ: ³ уважать, оказывать вниманіе: ⁴ имѣть попеченіе, заботиться о комъ.

observer, remarquer, inspecter; ² prendre qc. pour un signe: ³ éstimer, respecter, montrer de l'attention: ⁴ avoir soin.

ལྕགས་སྣོད། སྣོད་ད། སྣོད་

котликъ, или сковорода для поджариванія хлѣба. ² въ Джунгаріи, весло.

une chaudière, un chaudron pour griller les grains: ² en Djoungarie, rame.

въ Джунгаріи грести (весломъ).

en Djoungarie ramer.

ཆུར་འཕྱོ་བ། ཆུ་ཡི་སྟེང་དུ་འཕྱོ་བ་

плавать (о водяныхъ птицахъ и звѣряхъ). T.1,91.

nager (oiseau, animal aquatique).

འཕྱོར་འཇུག་པ་

велѣть или заставить плавать.

faire nager (une bête), faire passer l'eau à la nage.

མཉན་པ་

(въ Джунгар. нарѣчіи) гребецъ.

(dans l. dial. des Djoungariens) rameur.

ལྕགས་སྣོད་

котликъ. С.9,17.

chaudière.

ཟང་ཐེབ་

маленькій котликъ. T.16,12.

très-petite marmite.

མདའ་ཡབ། ཁ་བད། པ་གམ་

ограда, брустверъ съ бойницами, редутъ, шанецъ. T.13,29.Нд.7. ² галерея вокругъ дома.

rempart, parapet, redoute, retranchements, muraille de terre qu'on bâtit autour des campagnes ou des maisons; ² galerie autour d'une maison.

взойти на городскіе шанцы. Сс. 100.

monter sur les retranchements de la ville.

མདའ་ཡབ་པད་མ་འདབ་མ་ཕྱེད་པའི་དབྱིབས་ཅན་

ограда или галерея, имѣющая видъ половины листка лингхоа.

mur de clôture ou galerie qui a la forme de la moitié d'une feuille lankhoa.

Хайсангъ ханъ монгольскій, съ почетнымъ названіемъ Кулукъ (неутомимаго) царств. 1308—1311 г.

Khaissang khan mongol sous le titre Koulouk (infatigable) régna 1308—1311.

མདའ་ཡབ་ཅན། བ་གམ་ཅན་

имѣющій ограду, брустверъ, редутъ или галерею.

ayant un mur, un parapet, entouré d'une redoute ou d'une galerie.

ཁར་ཟངས། འཁྱུ་བ། ཁྱུ་བ་

мѣдный котликъ, полоусный котликъ; кастрюля, сковорода. Т.16,12.

petite marmite, vase de cuivre à faire la cuisine: casserole, poêle.

གང་ན་

куда, куда?

où, là où, où?

ཕྱམ་པ། ཅལ་ཅོལ། རྣལ་ལེ་རྫོལ་ལེ་

что нибудь, какъ нибудь, кое-какъ; нѣкій, какой ни есть; [2] безсмыслица, болтовня, вздоръ; [3] дурной, жалкій; [4] праздный, лѣнивый. Дл.45. Нд.27.Лг.1,12.

non-sens, manque de sens, bavardage, inepties; [2] quoi que ce soit, d'une manière quelconque; quelque, quelqu'un; [3] mauvais, pitoyable; [4] désoeuvré, paresseux.

какой нибудь дурной товарищъ. Ск.9.

quelqu'un mauvais compagnon.

(д) M. khaydou.

одинъ, одинокій (solus, solum), одинъ и тотъ же.

seul, un seul.

одинокая корова.

une seule vâche.

деревянныя спицы, которыми приколачиваютъ полъ въ суднѣ.

clous de bois pour attacher le plancher d'un bateau.

རྟ་པ་གཅིག་རྐྱ་

одна, одна только, одинокая лошадь, употребляемая въ упряжи и для верховой ѣзды.

un seul, unique cheval de voiture et de monture.

Ch. si lan bou.

ткань лазуреваго, василькоиаго цвѣта. Т. 15,9.

toile fine de couleur bleue.

ཁྱམ་པ། གཁྱམ་པ། ངུ་བ་

плакать, оплакивать, проливать слезы. Уп. 142.Сс.106. [2] иногда плавить, расплавливать, растопить: сожигать (тру-

на). См. хайлуху, хайлху.

pleurer, déplorer, plaindre, verser des larmes: *passim fondre, liquéfier: brûler (les morts). Cf. s. v. khayloukhou, khaylkhou.

не услышимъ (твоихъ) слезъ. Сс. 62.

nous ne verrons pas (tes) larmes.

жена и дѣти встрѣтятъ тебя со слезами. Сс.104.

la femme et les enfants viendront à ta rencontre avec des larmes.

заставить плакать, довести до слезъ. Бг. 101.

faire pleurer.

M. khaylan. ཡ་འགོག་

ильмъ, ильма дерево. Т.19,19.

orme, ypréau, orme sauvage (ulmus campestris).

M. khaylan sentche. ཡན་འགོག་ཤ་མོ་

ильмовый грибъ. Т.18,23.

champignons qui viennent sur le tronc des ormeaux.

M. boula khaylan. ཡན་འགོག་ཚེར་མ་ཅན་

родъ ильмы съ шипами. Т.19,19.

une espèce d'arbre qui ressemble à l'ormeau avec des épines.

плакать, оплакивать, проливать слезы вмѣстѣ съ другими. Ув.144.

pleurer, verser des larmes ensemble avec les autres.

བཞུ་བ། འཇུ་བ་

плавить, расплавливать, растопить. Т. 1,52.18,9. *сожигать (труповъ). Сс. 248.256.

fondre, liquéfier: *brûler (les morts).

сей миръ такъ исчезаетъ, какъ соль (которая таетъ) въ водѣ. Чк.

ce monde disparaît comme le sel (qui fond) dans l'eau.

བཞུ་བྱའི་གསེར་

расплавляемое или расплавленное золото. Бг.70.

or fondu.

ཞུན་མར་

растопленное масло. Нд.72.

beurre fondu.

ཞུ་བའི་ཁམས་

плавимые, удобоплавляемые или расплавленные металлы.

métaux qui peuvent être fondus, métaux fondus.

прибавивъ масла, сожечь (въ огнѣ, огнемъ). Уд.112.

en ajoutant du beurre brûler dans le feu.

растопить ледъ. Бб.184.

fondre la glace.

сожигать труповъ. Мг.2,258.
brûler les cadavres.

мѣсто сожиганія труповъ.
lieu où l'on brûle les cadavres.

почтилъ его сожженіемъ на благовонномъ кострѣ. Уд.93.
il l'a brûlé sur un bûcher odoriférant.

བཞུ་ར་འཇུག་པ་
плавить, расплавливать, растопить.
fondre, liquéfier.

велѣть плавить, велѣть расплавливать, приказать растопить.
ordonner de fondre, de liquéfier.

ཞུན་པ། གཞུན་མོ་
расплавленный, растопленный, удобоплавляемый.
fondu, dissout, dissoluble.

стеклянный составъ, литикъ. С.9,14.
pierre factice, happelourde, composition.

расплавленный чугунъ. Эц.227.
fer fondu.

བཞུན་མར་
растопленное масло.
beurre fondu.

(*gda*) быть расплавлену, растоплену, сожжену.
être fondu, dissout, liquéfié, brûlé.

(*gda*) བཞུ་བྱ་
расплавляемое, растопляемое, сожигаемое.
ce qui est fondu, dissout, liquéfié, brûlé.

བཞུ་བྱའི་གསེར་
расплавляемое золото.
or fondu.

བཞུ་བ། འཇུ་བ་
плавить, расплавливать, растопить: *сожигать (труповъ).
fondre, liquéfier: * brûler (les morts).

བཞུ་འཇུག་པ་
велѣть плавить, велѣть растопить. Т.17,9. Бб.184. *(отъ гл. хайху) велѣть разсмотрѣть, велѣть развѣдать, велѣть разыскать.
faire fondre (du métal), faire liquéfier: *(v. khaykhou) faire rechercher, faire faire des recherches.

ཀོ་བའི་དོར་མ་
замшевые панталоны. Т.15,52.
pantalons en peau de chamois.

осматривать, развѣдывать, разыскивать вмѣстѣ съ другими.
examiner, faire des recherches en commun.

མདའ་[illegible]
тонкая стрѣла съ треугольнымъ концомъ. Т.4,59.

espèce de flèches avec le fer triangulaire.

མདའ་རྒྱུད་ཕྱིད་པ་

пускать тонкія стрѣлы; стрѣлять изъ лука. Т.4,5.

se servir des flèches qui ont le fer triangulaire quand on veut tirer au loin.

тонкая стрѣла съ треугольнымъ копьецомъ.

flèche mince avec le fer triangulaire.

قيچی ཆད་པ། དམ་སྒྲུད་

ножницы. Т.14,65.

ciseaux.

ཆད་པས་གཅོད་པ་

ножницами разрѣзать.

couper avec des ciseaux.

འབྲུ་རྐང་མང་

многоножный червь, стоногъ, мокрица (multipeda; centipes, oniscus asellus). Т.20,88.

cloporte, porcelet (multipeda, centipes, oniscus asellus).

ཚོས་འབྲང་

калачики, на подобіе ножницъ, варенные въ маслѣ. Т.18,42.

espèce de gâteau qu'on fait cuire dans l'huile.

ཆད་པས་འཕྲེག་པ་

стричь.

tondre, couper avec des ciseaux.

ཆད་པས་འཕྲེག་པ། དྲ་པ་

стричь, рѣзать ножницами. Т.15,102.

tondre, couper avec des ciseaux.

དྲ་བྱ་འཇུག་པ་

велѣть стричь, велѣть рѣзать или обрѣзать ножницами. Т.15,103.

ordonner à qu. de tondre, de couper avec des ciseaux.

(*gda*) быть стрижену, рѣзану или обрѣзану ножницами.

être tondu, coupé avec des ciseaux.

གསེག་མ། རྡུ་རེ་

дресва, мелкіе камни рѣчные.

gravier, gros sable, cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

разсыпать горсть дресвы. Уи. 64.

répandre une poignée de gravier.

щебень; мусоръ, обломки камней, вывѣтрившаяся скала.

décombres, gravois, un roc tombé en efflorescence.

གྲམ་རྡོ་

дресва, мелкіе камни рѣчные.

gravier, cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

བརྩེ་བ། རྗེས། འཕངས་པ། བྱམས་པ་

милость, расположеніе, благосклонность; милый, любезный; [2] жалость, сожалѣніе; жалкій; достойный сожалѣнія; жаль,

жалко. (М. хайранъ). Т.8,34.

faveur, grâce, bienveillance: gracieux, favorable, bienveillant; cher; [a] pitié, compassion; digne de pitié, pitoyable, qui fait de la peine; c'est dommage, il fait peine (M. khayran).

འཕངས་པ་མེད་པ་

безжалостный; [a] недостойный сожалѣнія. Эц.244.

insensible à la pitié, impitoyable; [a] indigne de pitié.

གནང་སྦྱིན་

милость, пожалованіе, подарокъ. Нл. 43.

faveur, gratification.

дорогое имя, дорогая слава: [a] жалкое имя.

bonne réputation: [a] un nom terni.

любимое мѣсто; любезное отечество.

lieu favori; chère patrie.

དྲིན་གནང་སློབ་གྲྭ་

принятый въ число студентовъ, по государевой милости. С.9,91.

reçu au nombre des étudiants par la grâce de l'empereur.

དྲིན་བླངས་གྲུས་

студентъ избранный или представляемый по государевой милости т. е. по случаю милостиваго манифеста, изъ низшихъ школъ переведенный въ педагогическій институтъ. Кит. энь-гунъ. С.9,91.

étudiant reçu dans l'institut pédagogique à l'occasion d'un manifeste gracieux.

чиновникъ удостоенный чина съ правомъ наслѣдственной передачи его. С.8,71.

un fonctionnaire à qui l'on a accordé un rang avec le droit de le transmettre à son fils.

произнести милостивое слово, оказать милость.

prononcer une parole gracieuse, témoigner une faveur.

жалкій, достойный сожалѣнія человѣкъ, съ которымъ трудно разстаться. Т. 8,34.

un homme digne de pitié, qu'on ne saurait abandonner, qu'on ne peut livrer.

удостоиться милости, получить милость, быть пожаловану, любиму и пр.

recevoir une grâce ou une faveur, une gratification.

царская милость.

grâce de khan, faveur impériale.

M. khairakhan. ཨ་རྟེ་པངས་

достойный любви, сожалѣнія; [a] жаль!, жалко!, какъ жалко! Т.8,35.

qui mérite qu'on l'aime, qu'on lui soit attaché, digne de pitié; malheureux, pauvre diable; [a] c'est dommage! quel dommage!

лягать задними ногами (о лошадяхъ).
ruer, jeter les pieds de derrière en l'air (le cheval).

чайка.
mouette, mauve (larus).

མེག་རྐྱ་བོ་
степной жаворонокъ. T. 19,82·
alouette des champs (alauda campestris).

ཁྲབ་མ་
чешуя (у рыбъ).
écaille de poisson.

(1) ཁྲབ་ཅན་
покрытый чешуей, чешуйный.
couvert d'écailles, écaillé.

ཉ་ཁྲུགས་པ་
снять, очистить, соскоблить чешую.
ôter, nettoyer les écailles.

(1) བརྩེ་བ་ཅན་ | གཅེས་པ་
милостивый, благосклонный: [2] любезный, возлюбленный; любимецъ. Нд.22.Лг.1,7. Чз.69.
gracieux, bienveillant: [2] bien-aimé, cher, chéri; favori.

M. khairame. གཅེ་བ་ | བདག་རྗེན་བྱེད་པ་
любить, быть расположену, миловать, помиловать, быть милостивымъ, оказать милость, пожаловать кому что: [2] жалѣть, пожалѣть, простить. T.6,56.8,34. [3] беречь что, щадить. T.8,35.

aimer, être bien disposé, être attaché à qc., faire grace, gratifier, conférer, récompenser; [2] avoir pitié, témoigner de la compassion, pardonner, faire grâce aux coupables: [3] ménager; épergner, vouloir conserver qc.

བཀའ་དྲིན་བསྐྱངས་
оказать благодѣяніе, сдѣлать добро. Нд.3.
faire preuve d'un bienfait, faire du bien.

миловать (своихъ) подданныхъ.
être bienveillant envers ses sujets.

བརྩེས་སྐྱིད་སྐྱོང་བ་
милостивый, благосклонный: [2] возлюбленный, любимецъ.
gracieux, bienveillant: [2] bien-aimé, cher, chéri, favori.

ཐུགས་དཀའ་མཛོད་
оказывать душевное расположеніе, миловать.
témoigner de l'affection, affectionner.

нещадить живота своего. Сс.92.
braver sa vie, exposer ses jours au danger.

весь народъ любилъ ихъ. Аа. 2,46.
tout le peuple les aimait.

мой отецъ любитъ меня. Ev.
mon pére m'aime.

пожалуй (мнѣ) немного молока и меду. Да.28.
donne-moi un peu de lait et de miel.

сберегать свое верхнее одѣяніе. Уд.123.
ménager ses habits extérieurs.

заставить любить, велѣть помиловать или оказать милость: * возбудить сожалѣніе, велѣть простить; * велѣть сберечь что, велѣть щадить.
faire aimer, ordonner de faire grâce ou de témoigner une faveur: * exciter la compassion, la pitié; ordonner de pardonner; * ordonner de ménager.

བདག་ཉིད | མཐོང་ཟེས་

милованіе, сожалѣніе, сострадание, соболѣзнованіе, участіе. Т.8,34.
action d'aimer, compassion, pitié.

པངས་པ་མེད་པ | འཕངས་མེད་

немилосердо, безъ малѣйшаго сожалѣнія, ничего нещадя, безъ пощады: щедро. Нд.51.Уд.12.
sans pitié, sans la moindre compassion, sans égard pour rien: * généreusement.

(t)འཕངས་པ་ཅན | བྱམས་པར་འོས་

милостивый, благосклонный; милосердый, сострадательный, жалостливый. Т.8,35. * достойный любви, достойный сострадания.
gracieux, bienveillant: miséricordieux, rempli de pitié, de compassion: * digne d'amour, digne de compassion.

миловать, милосердовать, соболѣзновать, сожалѣть о чемъ вмѣстѣ съ другими.
aimer, affectionner, avoir pitié, compâtir ensemble avec les autres.

(*gda*) быть помилованну, снискать благосклонность, удостоиться сострадания.
être grâcié, acquérir la bienveillance, se rendre digne de pitié, de compassion.

(*gda*) получить ударъ отъ лягающей лошади.
recevoir un coup de cheval qui rue.

སྐེག་མ | གྲམ་པ་

дресвяникъ, мелкій рѣчной камень. Т.1,75.Дл.34.
cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

(*khairkhaktou*)སྐེག་མ་ཅན | ཁྲམ་པ་ཅན་

дресвяный, каменистый, усѣянный мелкими камешками.
parsemé ou couvert de cailloux.

мѣсто, усѣянное мелкими камешками и орошаемое однимъ источникомъ. Уд.237.
endroit parsemé de cailloux et arrosé d'un ruisseau.

ཁྲབ་མ་

чешуя (у рыбъ). Т.20,85.
écaille de poisson.

(t) ཁྲབ་ཅན་

покрытый чешуей, чешуйный.

couvert d'écailles, écaillé.

название какой-то птички. C.7,34.

nom d'un certain oiseau.

ཉ་ཁྲིགས་བཤུ་བ་

снять, очистить, соскоблить чешую (рыбью). T.18,85.

ôter les écailles.

(t)ཤཀྱེལ་མ་ཅན་

дресвянистый, усѣянный мелкими камешками.

graveleux, de gravier, couvert de gravier.

дресвянистое мѣсто.

endroit rempli de gravier.

གསེ་གུ། ཤག་མ། སེག་མ། གསེག་མ་

дресва, мелкie камни, голыши, хрящъ.

gravier, gros sable, cailloux.

སེ་གུ། གསེ་གུ་

самые мелкie камни, голыши.

de petits cailloux, le silex.

(kt) སེག་མ་ཅན། ཤག་མ་ཅན། གསེག་མ་ཅན་

дресвянистый, хрящеватый, покрытый мелкими камешками.

graveleux, de gravier, couvert de gravier.

ཁ་སྒྲུར། ག་ཏུ། ཏམ་བུ། སྒྲོམ་བུ། གཡང་ཟེ་

ящикъ, коробъ, сундукъ, сундучекъ. T.16,3.

boite, coffre, coffret.

གཏུའི་ཁ་འཕྲེད་པ་

велѣть закрыть ящикъ.

ordonner de fermer une boite.

གཏུའི་ནང་དུ་འཛུག་པ་

положить въ ящикъ.

mettre ou enfermer dans une boite.

གཏུའི་ནང་ནས་འདོན་པ་

вынуть изъ ящика.

prendre d'une boite.

класть въ ящикъ, положить въ сундукъ.

mettre ou serrer dans une boite.

велѣть положить что въ ящикъ.

ordonner de mettre ou serrer dans une boite.

(∂) S. valka, valkala. ཤིང་ཤློགས་

древесная кора, лыко, лубокъ. T.19,40. [a] листъ бумаги. См. ниже.

écorce d'arbre, tille, éclisse: [a] feuille de papier. v. infra.

(∂)བསྙུན་ངེ་མི་བྱེད་

холодность (въ обращенiи), равнодушie, нечувствительность. T.11,36.

froideur, réserve dans les manières, in-

différence, extrêmement froid à l'égard de qu.

ཁྲིམས། སྲོལ། སྲོལ་ཀ། ཚུལ། ལུགས་ཀ་

обычай, обыкновенiе, законный обычай, право, правило. Т.2,34. [a]происшествiе, приключенiе, анекдотъ. Чэ.62. [a]у Буратъ цѣна.

usage, coutume, moeurs, usage reçu, tradition, régle, réglement: [a]évenement; conte, vieille histoire: [a]chez l. Bour. prix.

вспомнить старинное преданiе, старинный анекдотъ.

se rappeler une ancienne tradition, une vieille anecdote.

ཆོས་སྲོལ་

религiозные обычаи, обряды, церемонiи.

usages religieux, cérémonies religieuses.

སྲོལ་མེད་

необычный, неумѣстный, неосновательный: [a]не должно, не слѣдуетъ. Т,1,23.

peu ordinaire, inaccoutumé, inconvenant; mal fondé: [a]ne convient pas.

སྲོལ་བཏང་བ་

уничтожить, прекратить обычай.

abolir un usage.

སྲོལ་གཏོད་པ་

ввести обычай, издать законъ.

introduire un usage, publier une loi.

སྲོལ་འཛུགས་པ་

ввести обычай, постановить закономъ, велѣть принять за правило.

introduire un usage, régler, établir la loi.

གཞུང་ལུགས་འཛིན་

исполнитель закона, чиновникъ.

exécuteur de la loi, fonctionnaire.

སྲོལ་ཡིན་པ་

быть въ обыкновенiи.

être en usage.

སྲོལ་ཆགས་པ། ཁྲིམས་ཆགས་པ་

ввести въ обыкновенiе, постановить законъ, велѣть принять за правило.

mettre en usage, établir l'usage, régler, dicter une régle.

M. koli douroun. ཁྲིམས་ལུགས་

законный обычай, правило, законъ. С. 3,63.

usage légal, règle, loi.

ལུགས་སྲོལ་

обычай закономъ утвержденный, законъ, правило.

usage, usage reçu, loi, règle.

поступать по законамъ. Му.33,17.

agir selon les lois.

разсказать одно слышанное происшествіе, преданіе. Чэ.62.
raconter une tradition, une vieille histoire.

постановить, возстановить правила вѣры. Бод.1,7.
établir ou rétablir la loi de la religion.

ཁྲིམས་ལུགས་
обычай, утвержденный закономъ, законъ, правило.
usage reçu, réglement.

M. an koli. གནའ་སྲོལ་
коренной законъ, древній законъ, древнее постановленіе. Т.2,34.
ancien usage, usage ordinaire, coutume.

(t) སྲོལ་ཅན་
обычный, обыкновеніемъ принятый, законный, правильный. С.3,63.
habituel, ordinaire, loyal, réglé.

རླུང་ཤུར་
вѣтръ свиститъ. Т.1,25.
le vent siffle.

གསེག་བརྡར་
подпилокъ. Т.14,60.
lime.

(д) བརྡར་རྒྱག་པ་
подпиливать, пилить, тереть подпилкомъ. Т.17,22.
limer, rendre poli avec la lime.

(д) བརྡར་འཇུག་པ་
велѣть подпиливать, велѣть пилить, велѣть тереть подпилкомъ. Т.17,22.
faire limer, faire polir avec la lime.

проиграть всѣ 'лодыжки. С.9,101.
perdre tous les osselets.

བསྐྱུར་བ | རེས་ཚང་བ
оставить (должность, службу), отказаться отъ чего, смѣниться (съ караула), развестись съ женою, разлучиться, отстать (напр. ребенокъ отъ груди). Т.2,61. 10,7.
quitter (un tribunal pour entrer dans une autre charge), laisser, abandonner, se relayer, répudier une femme, se séparer, revenir chez soi après avoir fait sa commission ou sa garde, etc., abandonner (sa nourrice).

ребенокъ отстаетъ отъ материнской груди. Ув.дж.1,48.
l'enfant qui cesse de téter le sein de sa mère.

བསྐྱུར་འཇུག་པ་
отставить (отъ должности, отъ службы), смѣнить (съ караула), развести съ женою, разлучить, устранить, отнять (ребенка отъ груди). Т.10,7.
congédier, ordonner de quitter (sa place, sa fonction), relever (la garde), ordonner de répudier sa femme, séparer, éloigner, sevrer, retirer un enfant de nourrice.

خان M. khan. རྒྱལ་པོ་

князь, принцъ, ханъ, царь, монархъ.

prince, khan, roi, monarque.

ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

царь, правитель царства.

prince régnant, régent, qui gouverne un pays.

རྒྱལ་ཕྲན་

князекъ, владѣтель небольшаго царства.

un petit prince, souverain d'un petit royaume.

རྒྱལ་རིགས་

(царская) военная каста (кшатрія), царственный домъ; царственная династія.

caste militaire (royale), kchatrya, maison princière, dynastie régnante.

རྒྱལ་རིགས་ཕྲིག་ལེ་

царскій потомокъ, царскій сынъ.

de sang royal, descendant de la maison royale.

རྒྱལ་རིགས་ཅན་

царскаго происхожденія, потомокъ царственнаго дома.

de sang royal, descendant de la maison royale.

རྒྱལ་ཚབ་ | རྒྱལ་པོའི་ཚབ་

царскій намѣстникъ, регентъ; наслѣдникъ престола.

lieutenant du khan, régent, héritier trône.

རྒྱལ་ས་ | རྒྱལ་ཁམས་

престолъ; * столица; * королевство, царство, ханство, юртъ.

trône; * ville capitale; * royaume, khanat, yourte.

རྒྱལ་སར་བསྐོ་བ་

возвести на престолъ.

placer sur le trône, élever au trône, installer un monarque.

རྒྱལ་བརྒྱུད་

княжескій домъ, царская фамилія, царственная династія.

maison princière, famille royale, dynastie régnante.

མགུར་ལྷ་

геній звѣроловства (у шамановъ).

génie de la chasse (chez les chamans).

царскій престолъ: * звѣзда α въ созвѣздіи Геркулеса.

trône de l'empereur: * α d'Hercule.

རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་དུ་བཅུག་པ་

отдать царство въ управленіе, ввѣрить кому царскую власть; * возвести на престолъ.

confier à qn. le gouvernement ou l'administration du royaume; * élever sur le trône.

རྒྱལ་ཁྲིམས་
царскій законъ, царское постановленіе.
loi royale, réglement royal.

S. râdjaputra (filius regis, princeps iuvenis). རྒྱལ་བུ་
царскій сынъ, царевичъ, принцъ: [a] γ звѣзда въ созвѣздіи малой медвѣдицы.
fils du roi, prince: [a] γ de la petite Ourse.

རྒྱལ་རབས་
царская генеалогія, или исторія царей.
généalogie royale, l'histoire des rois.

རྒྱལ་ཁྲིམས་
царскій законъ, царское постановленіе.
loi royale, réglement royal.

རྒྱལ་སྲིད་
княжество, царство, королевство и его управленіе. Дл.39.
principauté, royaume et son administration.

རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི་ཕྱེད་
половина царства.
la moitié du royaume.

རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པ་
царствовать, управлять царствомъ.
régner, gouverner le royaume.

M. khana; yentou. ཀྱང་འགྲམ། ཚང་སྒྲོ་
рѣшетка у юрты. Т.15,115. [a] стѣна; [b] перья въ крыльяхъ послѣ четырехъ главныхъ. Т.19,95. [c] открой жилу, пусти кровь; [d] въ простор. гдѣ?
grille d'une tente nomade; [a] paroi; [b] les petites plumes des ailes des oiseaux, c. à. d. celles qui sont après les quatre ou cinq premières dans le même rang: [c] ouvre une veine, saigne! [d] (vulg.) où?

откуда онъ придетъ? Гх.6.
d'où viendra-t-il?

ཚོད་ད་སྒོ་ཆེན་
рѣшетчатыя ворота.
une porte-cochère grillée.

рѣшетчатое окно. Т.13,46.
fenêtre grillée.

གཙག་པ། གཏར་བ། བཙགས་བུ་རྒྱག་པ། འཚག་པ་
метать, пускать кровь, открывать жилу. Т.13,13.20,50.
saigner, ouvrir une veine.

རྩ་སྦྱང་ཚ་
жила, изъ которой кровь пускаютъ.
veine que l'on ouvre pour faire une saignée.

ཁྲག་གཏར་བ་
метать кровь.
saigner.

གཏར་འཇུག་པ་

велѣть пустить кровь. T.13,13.

ordonner de saigner.

གཙག་བུ། གཙགས་བུ་

ланцетъ. T.13,13.

lancette.

གཙག་བུས་གཙག་པ་

ланцетомъ открыть кровь. Нд.65.

saigner avec une lancette.

མདུང་རྩེ་མ་

долотообразное остріе стрѣлы. T.4,54.

la pointe ou la tête de la flèche, large et courte.

ལག་མདུང་

короткое копье. T.4,64.

une lance courte.

кровопускатель, рудометъ.

saigneur, phlébotome.

піявка.

sangsue.

གཏར་ཀ་

кровопусканіе.

une saignée, phlébotomie.

གཏར་ཀའི་དཔྱད་

леченіе съ помощію кровопусканія.

traitement au moyen d'une saignée.

ཟླ་བོ། གྲོགས། ཟླ་གྲོགས། རོགས། ངོ་ཟླ་

другъ, товарищъ, пріятель, любимецъ. T. 5,31. * сходный, подобный, безразличный, соотвѣтственный, однородный. T. 16,49.

ami, camarade, favori; * ressemblant, semblant, semblable; conforme, analogue, homogène.

འགྲན་དོ། འགྲན་ཟླ་

равносильный противникъ, соперникъ, соревнователь.

adversaire égal en force, rival, émule.

མཆེད་ལྕམ་

братъ и сестра.

frère et soeur.

ཟླ་བོ་འཚོལ་བ་

искать друга или товарища.

chercher un ami ou un compagnon.

ཟླས་དབྱེ་པ་

противоставлять, противорѣчить.

opposer, contredire.

ཟླ་མེད། ཟླ་བྲལ། ཟླ་ཡར། ངོ་མེད་

безъ друга или товарища; лишенный друга или товарища; * несходный, несогласный, несоотвѣтственный, разнородный. T.16,49.

sans ami ou sans compagnon; privé d'ami ou de compagnon; * différent, dissemblable, incompatible, hétérogène.

M. khani atcharakou. གྲྭ་མི་འགྲིག་

несходно, несогласно, несоотвѣтственно, неблагопристойно. T.16,49.

d'une manière dissemblable, non conforme, indécemment, d'une manière inconvenante.

дѣва, преданная мiрской суетѣ. Чэ 78.

une vierge attachée à la vanité de ce monde.

S. saka. པན་ཡ། གྲོགས། སྐྱོང་གྲོགས། ཟླ་གྲོགས། མཆེད་གྲོགས་

другъ, товарищъ, помощникъ, другъ и товарищъ.

ami, compagnon, aide, ami et compagnon.

ཟླ་བོ་བྱེད་པ་

помогать другъ другу, защищать другъ друга.

aider l'un l'autre, s'aider mutuellement, défendre l'un l'autre.

ངོ་སྒྲ་བ་

соревновать, соперничать, оспоривать.

rivaliser, chercher à égaler, disputer.

འགྲན་ཟླ་མེད་

не имѣть соперника, оставаться безъ соперника.

n'avoir pas de rival, rester sans rival.

M. kanin. ཀླུ་ལྷག་གཅོད་

водяное растѣнie.

une herbe aquatique.

(t)- ཟླ་ཅན་

имѣющiй друга или товарища; * сходный, соотвѣтственный, согласный, сообразный. T.16,49.

celui qui a un ami ou un compagnon; * ressemblant, conforme, d'accord.

བསྡོང་བ། བསྡོང་བས། འགྲོག་པ་

подружиться съ кѣмъ, найти себѣ друга или товарища, свести дружбу, войти въ тѣсныя съ нимъ сношенiя. T.7,74.

se lier d'amitié, contracter amitié, se lier, être en relation d'amitié.

གྲོགས་དང་བསྡོང་བ་

подружиться съ кѣмъ, свести дружбу.

se lier d'amitié, contracter amitié, être en relation d'amitié.

འགྲོགས་འཛིན་འཛུག་པ་

подружить кого съ кѣмъ.

procurer la connaissance, lier d'amitié, être en relation d'amitié, rendre amis.

дружба, тѣсная дружба, короткое знакомство, связь: * сходство въ образѣ мыслей, склонностей или нравовъ.

amitié, amitié intime, intimité, familiarité, liaison secrète d'amitié: * conformité d'opinions, d'inclinations, de caractère.

(*t*) дружный, достойный дружбы, коротко знакомый: [2] сходный, сходственный, соотвѣтственный. С.9,37.

amical, digne d'amitié, une connaissance intime: [2] ressemblant, conforme, d'accord.

འགྲོགས་རེས་བྱེད་པ

подружиться между собою; быть одинаковаго образа мыслей. Т.7,74.

s'unir mutuellement d'une étroite amitié; être de la même opinion.

སྡོང་གྲོགས་བྱེད་པ། སྡོང་གྲོགས་མཛད་པ

находиться въ тѣсной между собою дружбѣ, въ короткихъ сношеніяхъ: [2] распутствовать.

être lié d'amitié intime, être en relation familière: [2] mener une vie déréglée, courir le bon bord.

распутная подруга есть нечто иное какъ отродіе шимнуса (см. это слово). Чэ.66.

une compagne d'une conduite déréglée n'est qu'une fille des chimnous (voy. ce mot).

ཁ་བྲ

названіе втораго мѣсяца въ году.

nom du second mois de l'année.

ངོ་ཤེས

знакомство, дальнее родство, родство по имени только. Т.12,45.

connaissance, relation entre deux personnes; parent qui n'en a que le nom; qui ne s'est pas montré bon parent.

ལུ་བ། གློ་ལུ་བ

кашлять. Т.10,75.

tousser.

གློ་ཁང་ས

сильный кашель, сильно кашлять. Яд. 15.

avoir une forte toux.

ལུད་པ་ལུ་བ

кашлять съ мокротою.

toux accompagnée de glaire.

གློ་བ

кашель. Дл.49.Мг.2,257.

la toux.

གློ་སྐྱུག་པ

кашель съ рвотою.

toux avec des vomissements.

གློ་ལུ་བ

кашлять съ судорогами въ легкихъ.

toux avec des crampes dans les poumons.

གློ་འགོག་པ

кашель, препятствующій дыханію.

toux qui arrête la respiration.

ཆམ་པ། གློ་འཚོལ་བ

кашель и насморкъ; простуда. Нд. 23.

toux et rhume; refroidissement.

причинить кашель.

causer une toux.

མཆོད་པ | ཚིམ་པར་འགྱུར་བ | ངོམས་པར་འགྱུར་བ་

быть довольну, удовлетворену; [a] утолить жажду; насытиться, быть сыту; [b] наполниться, быть наполнену. Т.7,79.

se contenter, être content, être satisfait; [a] étancher la soif, se rassasier; [b] être rempli, être plein.

ཚིམས་ཚིམས་སུ་

до сыта; до исполненія своихъ желаній. Т.7,79.

jusqu'à la satiété; jusqu'à la satisfaction.

сердце мое исполнилось радости, возрадовалось. Аа.2,26.

mon coeur s'est rempli de joie.

коль скоро я его увижу, сердце мое успокоится. Чэ.64.

dès que je le verrai, mon coeur sera tranquille.

རྒྱ་མཚོ་ཆུ་ཡི་ནི་ངོམས་མེད་རྒྱལ་པོའི་བང་མཛོད་ནོར་གྱི་མིན་

какъ океанъ никогда не наполняется водою, такъ княжескія кладовыя никогда не наполняются сокровищами. Эс.6.

comme l'océan ne peut jamais se remplir d'eau, de même le fisc de prince ne peut jamais se remplir de trésors.

ཚིམས་སུ་འཇུག་པ་

удовольствовать, удовлетворить: [a] утолить жажду, напоить, накормить, насытить; [b] наполнить. Т.7,79.

satisfaire, contenter, faire mettre abondamment et à suffisance: [a] étancher la soif, rassasier; [b] remplir.

ངོམས་པ་མེད་པ་

неудовлетворенный, недовольный: [a] несытый, ненасыщенный.

non satisfait, mécontent: [a] non rassasié.

བལྟ་བས་མི་ངོམ་པ་

ненаглядный, милый, прелестный, красивый.

que l'on ne saurait se lasser de regarder, charmant, joli.

ངོམས་པ་ཉིད། ཚིམ་པ་

довольство, удовлетвореніе; [a] сытость, насыщеніе. Т.6,66.

contentement, satisfaction; [a] satiété, rassasiement.

མི་ཚོག་

неудовлетворенный, недовольный: [a] несытый: [b] ненасытный, жадный. Т.12,8.

non satisfait, mécontent: [a] non rassasié: [b] insatiable, gourmand; avide.

ཚིམ་པ — ཉིད

удовольствіе, удовлетвореніе: * насыщеніе: * наполненіе.

satisfaction, contentement: * satiété: * action de remplir.

(t) ཚིམ་པ

довольный, удовлетворенный: * сытый, насыщенный: * полный, наполненный.

satisfait: * rassasié; * plein, rempli.

быть довольну, удовольствовану.

être satisfait.

ланцетъ.

lancette.

ланцетъ.

lancette.

быть довольну, удовлетворену; * утолить жажду, насытиться, * быть наполнену, наполниться.

être satisfait; * apaiser la soif, se rassasier; * être rempli, se remplir.

удовольствовать, исполнить чье желаніе, удовлетворить: * напоить, накормить, насытить; * наполнить.

satisfaire, contenter, remplir le désir de qn: * faire boire, rassasier, nourrir; * remplir.

богатствомъ надѣлю одушевленныя существа. Хт.1,35.

j'accorderai des richesses aux êtres.

(t) экстрактъ, эссенція.

extrait, essence.

(∂) ཀ་ཤ། རྣ་བ

лось, сохатый. Т.19,108.

élan.

(t) заварить, сгустить посредствомъ вывариванія.

commencer à cuire, à bouillir, épaissir au moyen de la cuisson.

(t) M. kangtarame. སྲབ་སྒྲིགས་སྟ་རྟ་ལ་འགེལ

туго стянуть узду и прикрѣпить къ лукѣ сѣдла. Т.20,37.

tirer la bride à un cheval de sorte qu'il en porte la tête plus haute, et que son cou en soit recourbé.

(∂) M. kholo tchilbouri. གཉེན་ཐག

наперсть, подгрудникъ, ремень привязываемый къ узлѣ и подпругѣ, для того чтобы лошадь не становилась на дыбы. Т.4,103.

une courroie que l'on met dans la bouche d'un cheval et qui passe sous son ventre où l'on attache, pour l'obliger à baisser la tête.

སྒོམས་ཀྱུགས

пряжка, къ которой прикрѣпляется ремень, соединяющій колчанъ съ кожанымъ мѣшечкомъ. Т.4,93.

ceinturon armé de fer pour attacher le carquois à une petite sac en cuir.

(∂) སྐྱོགས་པ

отвратить лицо, оборачиваться; *направиться.

détourner (les yeux), se détourner: *prendre une autre direction.

по прибытіи хана, онъ отошелъ въ сторону, сѣлъ и плакалъ. Сс.140.

à l'arrivée du khan, il se retira de côté, s'assit et pleura.

ཕྱི་རུ་ཕྱོགས་པ་

обратиться или быть обращену наружу.

se mettre en dehors.

རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་

обратиться спиною, отвратиться въ сторону.

tourner le dos, se détourner, se tourner de côté.

обратиться кверху, въ низъ.

se tourner vers le haut, en bas.

бросился бѣжать въ восточную сторону. Бг.95.

il se mit à faire du côté de l'orient.

отвратить лицо. Бг.143.

détourner les yeux.

(д) оборотить, отвратить: *направить, дать другое направленіе.

tourner, détourner: *diriger, donner une autre direction.

обратившись (къ ученикамъ), онъ сталъ проповѣдывать. Бб.22.Cf. Эо.8.

en s'adressant (aux élèves) il commença à prêcher.

вонзить мечь остріемъ кверху. Ул. 79.Cf.Ув.20.

enfoncer un glaive la pointe en l'air.

наливать воду въ сосудъ, поставленный отверстіемъ кверху. Эц.6.

verser de l'eau dans un vase ouvert.

поднять ноги кверху.

lever les pieds en l'air.

བྱ། བྱ་མ་

курица. Т.19,74.

poule.

འདམ་བྱ་

водяная курица.

poule aquatique.

ཆུ་བྱ་

погоныщь, водяная курица. Т.19,74.

poule d'eau.

ཕུ་ཐུང་། ཕུ་དུང་། ཕུ་རུང་

рукавъ (у платья). Т.15,54.

manche de l'habit.

རྒྱ་སྒྲུབ་ཅན་

сѣть съ крыльями. T.14,35.

espèce de filet qui a beaucoup de manches ou de poches.

засучивать рукава. C.2,57.

retrousser les manches.

སྒྲ་དུང་འཛེར་བ་

засучивать рукава. Дл.115.

retrousser les manches.

надѣвать въ рукава; ² класть или прятать что въ рукава. C.2,58.

mettre dans les manches, mettre les manches; ² mettre ou serrer qc. dans les manches.

Ch. kan. M. nakhan. བསྒྱོགས་

диванъ изъ кирпича: нары, скамья у стѣны внутри домовъ для сидѣнія или лежанія. T.13,49.

divan en briques; banc près de la muraille dans l'intérieur des maisons et qui sert de chaise et de lit.

བསྒྱོགས་དུད་སྒོ་

каналъ въ диванѣ для жару. C.5,60.

tuyau dans le divan pour la chaleur.

Ch. di-kang. བསྒྱོགས་གཞི་མ་

полъ изъ плитъ, подъ которымъ проведены трубы для пропуска жару изъ нижней печи. C.9,36.

plancher fait en dalles sous lequel il y a des tuyaux qui conduisent la chaleur d'un poele d'en bas.

བསྒྱོགས་འཁོར་མ་

кривые нары. C.7,75.

bancs de travers.

ཉལ་འཁོར་སྒྱུར་

лежать на диванѣ, на нарахъ: ² слечь, заболѣть. T.10,84.

être couché sur le divan: ² se mettre au lit, s'aliter, tomber malade.

не отставать (напр. шерсть съ животнаго), несдираться. C.6,28.

ne pas se détacher (p. e. la laine, le poil d'un animal).

быть довольну, удовлетворену; ² утолить жажду; насытиться, быть сыту; ³ наполниться, быть наполнену (см. выше сл. хануху).

se contenter, être content, être satisfait: ² étancher la soif, se rassasier; ³ être rempli; être plein (v. s. v. khanoukhou).

недовольный. Cc.142.

mécontent de.

гористая и лѣсистая страна, изобильная водою и плодородная.

endroit boisé et montagneux, fertile et abondant en eau.

སྒ་རྐྱང་པ་

сѣдло съ крестообразными луками, для упряжи или вьюка. T.4,97.

bât que l'on met sur les bêtes de som-

me pour leur faire porter ce qu'on veut.

མདེའུ་ལྕགས་རྡོད་མ་

стрѣла съ тупымъ копьецомъ. Т.4,57.

flèche avec le fer qui n'est pas aiguisé.

верблюды, для перевозки полевой добычи. Му.22,3.

chameaux qui servent à transporter le butin des champs.

སྐེམ་རིང་ཡིན་པ་

быть высокимъ и сухощавымъ, долговязымъ. Т.6,18.

être d'une taille effilée, grand et maigre.

བསྐངས་པ། རྔོམ་པར་བྱེད་པ། བཀང་བ། ཚིམ་པར་བྱེད་པ་ སྐོང་བ་

удовольствовать, удовлетворить, исполнить чье желаніе или требованіе: * напоить, накормить, насытить.

contenter, satisfaire, remplir le désir de qn.: * faire boire, nourrir, rassasier.

རེ་བ་བཀང་བ་

исполнить надежду, ожиданіе.

remplir l'attente, réaliser l'espoir.

напоить жаждущаго. Чэ.109.

étancher la soif de qn.

ཚིམ་བྱེད་ཟླ་

названіе одиннадцатаго мѣсяца въ году (Мригашира).

nom d'onzième mois de l'année (Mrigaçira).

ཚིམ་ཟས་

обильная трапеза. Нд.12.

nourriture qui rassasie.

ཚིམ་བྱེད་

довольствующій, удовлетворяющій: * насыщающій: эпитетъ двѣнадцатаго мѣсяца въ году (паушъя), дерева Сила, Варуна и пр.

celui qui contente, qui satisfait: * qui rassasie. Epithète du douzième mois de l'année (pâuchya), de l'arbre Sila, Varouna, etc.

ཚིམ་བྱེད་མ་

имя супруги Махэшвары.

nom de l'épouse de Mahêçvara.

ཚིམ་བྱེད་དམར་

названіе куркумы, шафрана.

nom du safran, courcoume.

ཚིམ་བྱེད་ཤིང་

названіе сахарнаго тростника.

nom de la canne à sucre.

накормить кого сластями, сладкими яствами. Ун.103.
rassasier qn. de friandises.

བྲུགས་དམ་བསྐང་བ་
исполнить обѣтъ.
remplir le voeu.

исполнить желанія, удовлетворить желанію.
remplir les désirs, satisfaire les désirs.

མཐོང་རིང་
высокій ростомъ и худощавый, долговязый. Т.6,18.
d'une taille effilée, grand et maigre.

велѣть удовлетворить, велѣть исполнить желаніе или требованіе: * велѣть напоить, накормить, насытить.
faire satisfaire, ordonner de remplir les désirs de qn.: * faire faire boire, faire rassasier qn.

велѣть напитать рашаяною (см. это сл.) ученія. Уд.45.
faire rassasier de rasâyana (v. s. v.) de religion.

велѣть исполнить желанія. Чэ.22.
faire remplir les désirs.

སྐང་གསོ། སྐང་བ་
удовлетвореніе, удовольствованіе, исполненіе.
contentement, satisfaction, accomplissement.

བསྐང་གསོ་འདོད་པ་
читать молитву объ исполненіи желаній.
réciter la prière pour l'accomplissement des désirs.

རྔོད་བྲུང་
совершенно доволенъ тѣмъ, что имѣетъ. Т.12,50.
content, satisfait de ce qu'on a.

(l) སྐངས་པ་
удовольствованный, удовлетворенный. Ал. 8,39.
content, satisfait.

удовольствовать, удовлетворить, исполнить чье желаніе вмѣстѣ съ другими.
contenter, satisfaire, remplir les désirs de qn. ensemble avec les autres.

совершенно доволенъ, въ полной мѣрѣ доволенъ. С.1,69.
entièrement content, pleinement satisfait.

Ch. chu-kan.
сталь.
l'acier cuit.

མདའ་བྱུར་དུང་བ་
слегка ранить звѣря стрѣлою. Т.4,28.
blesser légèremnet (un animal) avec une flèche.

чуять, обонять: чувствовать.
flairer, sentir.

чуять, обонять: чувствовать. Дзонк.3,17.
flairer, sentir.

M. kangour. རྫིགས་ཀོག་སྒྲ་
трескъ, трескотня (напр. обрушающейся стѣны). T.9,40.
fracas, bruit qu'on entend lorsqu'une muraille s'écroule.

ཁང་རྫིགས་ཀོག་སྒྲ་
трескъ, трескотня, шумъ. T.9,41.
fracas, bruit, éclat.

M. kansame. བཞར་བར་བྱེད་པ་
выскоблить, соскоблить (шерсть съ кожи), выщипать волосы, обрить. T.15,64.15,83.
ôter les poils d'une peau, épiler, racler un peau et en ôter les poils.

khangche.
весьма тонкая шелковая ткань, выдѣлываемая въ Ханъ-джеу, въ Дзянъ-нань. T.15,7.
étoffe de soie très-fine qui se fabrique à Hang-tcheou dans le Kiang-nan.

(въ календарѣ) открытый, свѣтъ.
(dans l'almanach) innubis claritas (ch. cim-mim).

S. mukha, vaktrasya. M. kangcheri.
གདོང་པ། ཞལ་གདོང་པ། གཡར
переносье; [2] рыло, хоботъ; [3] ликъ, лице; часть узды на переносицѣ. T.5,54.20,18.III.32.Cc.96.
partie supérieure du nez, racine du nez: [2] museau, mufle, trompe de l'éléphant; [3] face; [4] la partie de la bride qui passe sur le nez des chevaux, etc.

གདོང་ལྕགས་
бляхи у узды на переносицѣ. T.4,101.
plaques d'une bride sur la racine du nez.

свиное рыло. Дт.3.
groin, museau de cochon.

(t) имѣющій переносицу; [2] имѣющій рыло, хоботъ; [3] имѣющій лице.
celui qui a la racine du nez; [2] qui a le museau, le groin, la trompe; [3] qui a le visage.

имѣющій красный хоботъ или красное рыло.
celui qui a le museau ou la trompe rouge.

གདོང་ལྔ་པ་
левъ.
lion.

གར་ཆག་སྒྲ་
звукъ мѣдной или фарфоровой посуды. T.9,41.
bruit que fait tombant un morceau de cuivre, une porcelaine, etc.

ཏི་ལའི་སྒྲ

звукъ колокольчиковъ и т. п. T.9,34.

bruit que font les petites cloches, etc.

གདུ་བའི་སྒྲ

звукъ колецъ на рукахъ и ногахъ у женщинъ. T.9,24.

bruit que font les bracelets que les femmes portent, ainsi que des espèces d'anneaux qu'elles ont aux pieds.

звенѣть, брацать, звучать (о металлахъ), продолжительно визжать (о собакахъ). M.2,261.

sonner, rendre un son, tinter, résonner, retentir; pousser des hurlements plaintifs (le chien).

གཅོང་སྐད

звѣненіе, бряцаніе, звукъ, визгъ и т. п.

tintement, résonnement, retentissement, action de faire sonner, éclat, cri plaintif, etc.

རྣ་བར་དུ་བ

звенѣніе въ ушахъ.

tintement dans les oreilles.

བསྒྲོགས་པ། | དྲིལ་བུ་གསིལ་བ

производить звукъ, издавать звукъ, велѣть звучать, брякать. Дл.139.Нд.10.90.

produire un son, sonner, faire résonner, retentir, tinter.

དྲིལ་བུ་འཁྲོལ་བ

звонить въ колокольчикъ.

sonner, agiter un sonnette.

རོལ་མོ་འཁྲོལ་བ

велѣть играть музыкѣ.

faire jouer l'orchestre.

S. kinkini. སིལ་སིལ | གཡེར་ཁ

колокольчикъ, гремушка, звонъ. Дл. 126.

clochette, grelots.

དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁས་བརྒྱན་པ

съ погремушками и колокольчиками.

avec des grelots et des clochettes.

ལྕག་ཟར

звукъ желѣза, мѣди и пр. T.9,24.

bruit que font plusieurs choses de métal qui se heurtent.

ཁྲེ་སྒྲ

звукъ ключей у пояса, звукъ погремушекъ и т. п. T.9,24.

bruit que font deux ou plusieurs clefs que l'on porte à sa ceinture, bruit que font les grelots et autres instruments.

M. khanguisoun. བག་ཁྲིས་ཆར་ཅན

бахрома, кисточки, привѣски. T.15,64.

une frange, des houppes, pendeloques, breloques.

⟨Mongolian⟩ གསིལ་བྱེད། འཁར་གསིལ་

всё, что производитъ звукъ, звонъ: * родъ посоха, употребляемый при собранiи подаянiя.

tout ce qui rend un son: * sorte de bâton dont on se sert en demandant l'aumône.

⟨Mongolian⟩ ལྒྱག་རིང་

высокiй ростомъ и худощавый, долговязый. Т.6,7.

d'une taille élancée, grand et maigre.

⟨Mongolian⟩ སེལ་སིལ་

звукъ яшмовыхъ украшенiй у женщинъ. Т.9,24.

le bruit produit par les ornements de jaspe que portent les femmes.

⟨Mongolian⟩ звукъ, стукъ, голосъ. Ск.114.Лг.1, 80.

son, bruit, voix.

⟨Mongolian⟩ ཨ་ཕྲུང་དྲིལ་སྒྲ་

звукъ ножей, мечей, погремушекъ. Т. 9,25.

son des couteaux, des sabres, des grelots.

⟨Mongolian⟩ (g) звучать, звенѣть.

sonner, tinter, résonner.

⟨Mongolian⟩ (g)འཁྲོལ་བ་

производить звукъ, звонъ. Дл.24.

rendre un son, sonner.

⟨Mongolian⟩ (g) скрипѣть (о телѣгѣ). Сс.106.

crier (le chariot).

⟨Mongolian⟩ ха-ха! смѣхъ. Сунд.1,6.

hi-hi!

⟨Mongolian⟩ хохотъ. С.3,1.

le rire.

⟨Mongolian⟩ громко хохотать. Сунд.1,6.

rire à gorge déployée, rire aux éclats.

⟨Mongolian⟩ བརྡང་བ་

давиться, подавиться чѣмъ, задохнуться. Т.18,57.

s'étouffer, suffoquer.

⟨Mongolian⟩ задушить, причинить удушiе, задавить.

étouffer, suffoquer, tuer en suffoquant.

⟨Mongolian⟩ བརྡངས་སྤྱད་

клепцы, рыболовная снасть. Т.14,43.

une chausse-trape, instrument de pécheur.

⟨Mongolian⟩ ཉ་འཛིན། མཆིལ་པ། ཁ་གཅོད་

уда, рыболовный крючокъ: * лоскутокъ кожи, которымъ задѣлываютъ обшивку мячика. Т.13,25.

ligne, perche avec un fil et un hameçon pour pêcher; hameçon: * morceau de cuir qui sert à fermer la paume.

⟨Mongolian⟩ удить, ловить рыбу удою.

prendre à la ligne, pêcher à la ligne.

རྫས་དོ་ཉྭ་བ་

подкупать (судью), откупаться (отъ наказанія), покупать (должность). Т. 2,75.

gagner par argent (un juge), se racheter à prix d'argent lorsqu'on a mérité le châtiment, obtenir à prix d'argent une charge, un emploi.

ཚ་གདུག་

крѣпкій, острый, ѣдкій, пряный, спиртовый. Т.18,87.

fort, acre, apre, aigre, qui a un goût piquant, spiritueux.

трескъ, трескотня. С.3,1.

craquement.

གློ་ལུ་སྒྲ་

безпрестанный кашель. Т.9,30.

toux, bruit que l'on fait en toussant.

ཙག་ཙག་

трескъ (льда). Т.9,34.

bruit qu'on entend quand la glace craque.

лопнуть, треснуть.

crever, craquer.

прострѣлить. Сс.72.

percer d'une flèche.

разорвать, оторвать.

déchirer, arracher.

བརྒྱ་ལམ་ན། བརྒྱ་མ་ལན་གཅིག་

очень рѣдко, изрѣдка, иногда. Дл.41.

très rarement, de temps en temps, quelquefois.

разсѣвается, разсыпается (народъ). Сс. 104.

(la foule, le peuple) se disperse.

тетка (сестра отца). С.9,12.

la tante (la soeur du père).

خاقان خاغان S. râdja. རྒྱལ་པོ་

ханъ, царь, король, монархъ. Т.2,1.

khan, roi, prince, monarque.

S. Yamarâdja. གཤིན་རྗེ་རྒྱལ་པོ་

Эрликъ-ханъ, царь эрликовъ, владыка ада, судья мертвыхъ. Т.13,2.

Erlique-khan, roi d'erliques, régent des mondes infernaux, prince de la mort, dominateur des morts, juge des âmes.

царь-гора, Ханъ-ула, названіе горы въ Халхѣ, возлѣ Куреня (Урги).

Khan-oùla, nom d'une montagne près de Kouren (Ourga).

རྒྱལ་པོའི་སྲས་མོ་

ханская дочь, дщерь королевская, принцесса.

la fille du khan, princesse.

неограниченная власть, воля монарха.

pouvoir illimité, volonté du monarque.

རྒྱལ་སྐར།

царь-звѣзда, названіе звѣзды β въ созвѣздіи малой медвѣдицы. С.3,47.

β de la petite ourse.

གསེར་དེབ་

царская родня, родственники царя; списокъ царственной фамиліи. С.3, 47.

parenté du roi, les parents du roi; liste des membres de la famille royale.

རྒྱལ་ཚབ། | རྒྱལ་པོའི་ཚབ་

намѣстникъ царскій, преемникъ царя, регентъ.

lieutenant du roi, successeur du roi, régent.

Ch. hoang-tai-tsee.

རྒྱལ་པོའི་གདུང་འཚབ་

императорскіе сыновья.

les fils de l'empereur.

རྒྱལ་ས་

престолъ; [2] столица.

trône; [2] ville capitale, résidence royale.

རྒྱལ་སར་བསྐོ་བ་

возвести на престолъ.

élever au trône.

རྒྱལ་བརྒྱུད་

царскій родъ, царственный домъ.

la famille du khan, dynastie royale.

རྒྱལ་པོའི་བྱིན་

данный царемъ: [2] названіе священнаго фиговаго дерева.

donné par le khan: [2] figuier sacré ficus religiosa).

རྒྱལ་པོའི་ཕྲུ་གུ་

сынъ царя.

fils du roi.

རྒྱལ་ཁབ | རྒྱལ་པོའི་ཁབ | རྒྱལ་པོའི་པོ་བྲང་

резиденція царя, столичный городъ.

résidence royale, ville capitale.

царскій пиръ: [2] названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Воота.

banquet royal: [2] trois étoiles du Bootes.

རྒྱལ་པོར་བསྐོ་བ་

возвести на престолъ.

élever au trône.

རྒྱལ་སྲིད་

царство, королевство, княжество и его управленіе. Нд.16.

royaume, principauté et son gouvernement.

རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པ་

царствовать, управлять.

régner, gouverner.

རྒྱལ་སྲིད་དཀའ་

желающій царствовать : ² собственное имя царя, младшаго сына Икшваку Вирулаки.

celui qui désire de régner: ² nom du roi, fils cadet d'Ikçvaku Virudhaka de Potala.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི། འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཞི་

четыре великихъ царя (махараджа), четыре хранителя міра: Вайшравана, Дритараштра, Вирутака и Вирутакша, изъ нихъ первый, на сѣверѣ, повелѣваетъ Якшасамъ,—второй, на востокѣ, управляетъ Гандарвами, небесными музыкантами,—третій, на югѣ, завѣдываетъ Махорагами,—послѣдній, на западѣ, властвуетъ надъ драконами (нага).

Les quatre grands rois (mahârâdja), les gardiens des quatre régions du monde: Vaiçravana, Dritarachtra, Viroutaka et Viroupakcha, dont le premier, au nord, gouverne les Yakchas,—le second, à l'est, les Gandharvas,—le troisième, au sud, domine les Mahoragas, — le dernier, à l'ouest, régne sur les dragons (nâgas).

བཀག་ང། འགེགས་པ། དཀག་པ། རྫང་པ། བསྒྲིབ་པ་

затворить, запереть; ² метаф. препятствовать, пресѣчь, прекратить: ³ заключить (въ тюрьму): ⁴ остановить, удержать (жалованье).

fermer, fermer à clef; ² métaph. empêcher, mettre obstacle, mettre fin à: ³ mettre en prison: ⁴ retenir (les appointements).

обязать службою, употребить на службу. Му.

employer au service, charger du service.

S. ânâha, vibandha.

запоръ мочи.

epistasis, rétention d'urine.

пресѣчь путь къ любви, милосердію. Ву.

fermer toutes les voies à la miséricorde.

затворить ворота. Уд.18.Сд.1,10.

fermer la grande porte.

остановить, удержать (жалованье).

retenir (les appointements).

запереть двери храма. Аа.21,30.

fermer les portes du temple.

ལམ་བཀག་པ་

пресѣчь путь.

fermer la voie.

སྐྱུག་བྲོ་བ་དཀག་པ་

удалить или предупредить отвращеніе. Эп.215.

éloigner ou bien prévenir la répugnance.

སྙིང་རྡད་ཀྱིས་འགྲོ་བ

вдругъ уйти, отправиться. Эп.202.

s'en aller, partir tout d'un coup.

сердце сжалось и онъ умеръ, вм. вдругъ скончался. Ун.103.

le coeur se serra et il mourut c. à.d. il mourut soudain.

куда, въ которую сторону. Гх.11.

où, de quel côté.

S. ardha (dimidium, dimidia pars), sami (demi). ཕྱེད་ཀ། ཕྱེད་པོ། དུམ་བུ

половина. Т.2,14.

moitié.

царствовалъ полгода. Сс.24.

il régna une demi-année.

སྡེབ་ཕྱེད་པ

половина отдѣленія.

la moitié d'une section ou d'une province.

раздѣлять по-поламъ.

partager en deux.

M. khontokho mo. རྒྱུ་ཤུད

досчечка, на которой пишутъ іероглифъ, означающій условіе, контрактъ и т. п. Лица, заключившія контрактъ, получаютъ половину ея. Свидѣтельство объ отставкѣ изъ военной службы. Т.2,12.

morceau de bois sur lequel on écrit des lettres, un accord, un contrat, etc. On coupe ce bois en deux, et chaque contractant en emporte une partie. Certificat militaire.

ཕྱེད་ཕྱག

поклоненіе или оказываніе почтенія съ поднятіемъ одной только руки. Нд.50.

salut en levant une seule main en l'air.

полгода. Му.10,5.

moitié de l'année demi-année.

половина мѣсяца. Ун.160.

moitié du mois, demi-mois.

བམ་པོ་ཕྱེད་པ

половина главы или параграфа (въ книгѣ).

moitié d'un chapitre.

ཀྱ་རེ

жальцо, кончикъ у уды, иглы. Т.14, 40.

hameçon pour prendre les poissons.

снабженный жальцемъ, остроконечный.

avec un hameçon, pointu.

тонкая полосатая тафта. С.8,28

taffetas rayé et très fin.

раздѣлять по-поламъ. Т.7,89.

partager en deux, par moitiés.

велѣть раздѣлить пополамъ, на двѣ равныя части.
ordonner de partager en deux parties égales.

(*гда*) быть раздѣлену по-поламъ, на двѣ равныя части.
étre partagé en deux parties égales.

что нибудь, какъ нибудь, кое-какъ; нѣкій, какой ни есть: ²безсмыслица, болтовня, вздоръ; ³дурной, жалкій; ⁴праздный, лѣнивый.
quelque chose, d'une manière quelconque; quelqu'un, quel qu'il soit: ²un galimatias, bavardage, radotage, absurdités; ³mauvais, pitoyable; ⁴oisif, désoeuvré, paresseux.

(*д*)ཉ་ཚེར
рыбья кость. Т.20,85.
aréte.

གཞོམ་པ། གཅག་པ། གཅོད་བྱེད་པ། གསིལ། འགེགས་པ། འཆེག་པ། རྨོ་བ་
разрѣзать, прорѣзать; разломать, расколоть: раздѣлить Т.17,45. ²драть залогъ, распахивать. Т.13,68. ³рѣшить, окончить, прекратить. ⁴искать на кого въ судѣ; разыскивать, дать расправу. Т.2,74.
couper, disséquer; déchirer, briser, fendre: partager, diviser; ²défricher, labourer; ³résoudre, décider, finir; ⁴porter plainte contre qn.; faire des recherches, faire justice.

разрѣзать трупъ женщины. Уп.15.
disséquer le cadavre d'une femme.

разрѣзать себѣ брюхо. Бг.56.
couper son ventre.

царь рѣшитъ нашъ споръ. Уд.227.Cf.Дл.105.Уд.108.
le khan décidera de nôtre dispute.

разсѣкать.
couper, disséquer.

прорѣзъ, борозда.
coupure, sillon.

རྨོ་བྱའི་ཞིང་ས་
вспаханная земля.
terre labourée, défrichée.

мечемъ разсѣчь панцырь.
avec un glaive couper une cotte de mailles.

ཞིང་རྨོ་བ་
воздѣлывать пашню. Уп.14.Cf.Mr.2,2.
cultiver, labourer un champ.

གླང་ཆེན་གྱི་ཀོ་གླུང་རུ་འགེམས་
разломать черепъ (слона). Эс.3.
briser le crâne (d'un éléphant).

ཤིང་གཤི་པ

колоть дрова.

couper du bois.

རྡོ་གཤི་པ

ломать камень.

briser la pierre.

разрѣзать рыбьи кишки. Уд. 107.

couper les intestins d'un poisson.

велѣть разрѣзать, прорѣзать, разломать, расколоть, раздѣлить: [2] велѣть распахивать; [3] велѣть рѣшить, кончить, прекратить; [4] велѣть разыскать, изслѣдовать, дать расправу.

ordonner de couper, de disséquer, de briser, de fendre, de déchirer, de diviser, de partager; [2] ordonner de défricher une terre inculte; [3] faire décider, finir; [4] faire faire des recherches, faire justice.

གཤིན་པོ

воздѣланная, вспаханная земля.

terre défrichée, labourée.

རྨོན་པ། རྨོ་པོ

пахарь, земледѣлецъ.

laboureur, agriculteur.

см. выше.

vid. supra.

см. выше.

vid. supra.

прорѣзывать, разрѣзывать, разламывать, раскалывать, раздѣлять другъ друга; [2] разыскивать, изслѣдовать другъ друга.

couper, briser, fendre; partager, séparer l'un l'autre; [2] faire des recherches, examiner l'un l'autre.

вмѣстѣ прорѣзывать, разрѣзывать, разламывать, раскалывать, раздѣлять; [2] вмѣстѣ вспахивать, пахать; [3] вмѣстѣ рѣшать, оканчивать; [4] вмѣстѣ разыскивать, изслѣдовать.

couper ensemble, briser, fendre, partager, séparer, [2] labourer, défricher; [3] décider, résoudre; [4] faire des recherches ensemble avec les autres ou en commun.

(*gd*) быть прорѣзану, разрѣзану, разломану, расколоту, раздѣлену; [2] быть вспахану; [3] быть рѣшену, окончену.

être coupé, brisé, déchiré, partagé, séparé; [2] être labouré, défriché; [3] être décidé, fini.

смотри

voy.

S. dvâra, kapâta, pratthâra, puradvâra. ཀཔ་སྒོ། སྒོ། གཏན་པ

ворота, врата, дверь; [2] входъ, проходъ; [3] метаф. отношеніе одной вещи къ другой, сношеніе, связь, порядокъ; система.

porte de ville ou de maison, porte cochère; [2] entrée, passage, [3] métaph. relation, rapport, connéxion, liaison; système.

вмѣсто Ук.126.

au lieu de

སྒོ་གཏན་

запоръ, шесть, которымъ запираются ворота, засовъ, задвижка. Нд.14.

barre, verrou.

གཏན་པ་མེད་

безъ воротъ, безъ входа и выхода: [2] ничтожный, безъ связи и продолжительности.

sans porte, sans entrée et sortie; [2] de rien, sans liaison et sans continuation.

སྒོ་འཇུག་པ | སྒོ་གཏན་པ

затворить ворота. Т.13,45 Бг.103.

fermer la porte.

སྒོ་འཕར | སྒོ་ལེབ

створъ, половина дверей или воротъ. Нд.14.

le battant d'une porte.

ворота сами собою растворились. С.2,33.

la porte s'est ouverte d'elle-même.

укрѣпите т. е. накрѣпко затворите ворота. Уд.35.

fermez solidement la porte.

སྒོ་པ

привратникъ, придверникъ.

portier.

S. dvârapâla. སྒོ་སྲུང་

придверникъ, привратникъ.

portier.

སྒོ་ལྷ

духъ покровитель воротъ. С.6,128.

esprit gardien d'une porte.

стучать въ ворота.

frapper à la porte.

འཕྲེད་གཏན | ཕྲེད་གཏན

запоръ, задвижка у воротъ.

verrou, barre d'une porte.

S. pratihâra. སྒོ་པ་ཆེན་པོ་

блюститель воротъ.

garde ou portier.

войти во врата религіи, принять вѣру. Сс.200.

entrer par la porte de la religion, embrasser la religion.

отверстіе ушное, ухо. Аа.1,8.

orifice, ouverture de l'oreille, oreille.

གཅོད་དུ་ཅེད་འཇུག་པ | གཞོམ་འཇུག་པ

велѣть прорѣзать, разрѣзать, разломать, расколоть, раздѣлить. Т.17,45. [2] велѣть вспахать. Т.13,68. [3] велѣть изслѣдовать, розыскать, рѣшить дѣло. Т.2,74. [4] велѣть затворить, запереть (отъ гл. хаxaху).

ordonner de couper, de déchirer, de briser,

de fendre, de partager, de séparer; [2]faire défricher, faire labourer une terre inculte. [3]faire faire des recherches, faire décider une affaire; [4] faire fermer (v. khaghakhou).

སྒོ་པ། སྒོ་སྲུང་པ། ཚལ་སྒོ་པ་

привратникъ, привратникъ, швейцаръ. Уд.18.26.Бг.122.Сс.132.

portier, suisse.

སྒོ་ཁྱི་

сторожевая собака, дворная собака, дворняжка.

chien de basse-cour.

залогъ. вновь вспаханная земля. Т.13, 68.

terre labourée pour la première fois.

རྨོད་ལམ་

борозда.

sillon.

(г) все то, чѣмъ что нибудь закрывается, запирается: шлюзъ, шлюзная дверь, запоръ. Т.13,33. ставни.

tout ce qui sert à fermer; écluse, verrou, contrevents, volets.

སྒོ་འཕར། སྒོ་གླེགས་

створъ, дверная половинка.

vantail, battant d'une porte.

གནན་པ་མེད་པ་

ничтожный, безъ связи и продолжительности.

de rien, insignifiant, sans liaison et sans continuation.

закрыть ставни.

fermer les contrevents.

доски, которыми шлюзы запираются. С.3,1.

venteau, charpentes pour fermer une écluse.

открыть ставни.

ouvrir les volets, les contrevents.

སྐར་ཁུང་གི་སྒོ་གླེགས་

ставни.

contrevents, volets.

(д) разрѣзывать, перерѣзывать, прорѣзывать, разсѣкать, разламывать, раскалывать, раздѣлять.

couper, couper en deux, séparer en coupant, disséquer, briser, fendre, déchirer, partager.

разсѣкать мечами.

couper avec des glaives.

འབྲལ་བ། འབྲལ་བ། འགལ་བ་

разлучиться, разстаться, отдѣлиться, удалиться, избѣгнуть; оставить, отступиться, лишиться. Т.12,65. [2] воздерживаться отъ чего; преступить что; несоблюсти чего.

se séparer, s'éloigner; éviter; laisser, abandonner, renoncer à, se désister de, perdre; [2] s'abstenir de qc.; violer, transgresser, ne pas observer qc.

ཕ་མ་དང་འབྲལ་བ་

разлучиться съ родителями, оставить родителей. Чэ.73.

se séparer de ses parents, abandonner ses parents.

безъ проводника, куда пойдешь? Эц.88.

sans guide où iras-tu?

воздержаться отъ поганой пищи.

s'abstenir d'une nourriture impure.

пришло время разлуки. Да.34.

le temps de la séparation est arrivé.

оставить сомнѣніе, несомнѣваться. Хт.2,55.

laisser le doute, ne point douter.

དམ་བཅའ་འགལ་བ་

нарушить клятву или обѣтъ.

violer le serment ou le voeu.

вы разлучитесь только на одну недѣлю. Уд.155.

vous vous séparerez seulement pour une semaine.

ཁྲིམས་འགལ་བ་

преступить или нарушить законъ, не соблюдать закона.

violer la loi, ne pas observer la loi.

я не могу тебя оставить ни на одно мгновеніе. Чэ.113.

je ne puis t'abandonner pour un seul instant.

выпутаться изъ сѣти страстей. Эц.192.

se délivrer de ses passions réprimer ses passions.

разлучить, отдѣлить, удалить, велѣть оставить что или отступиться отъ чего; лишить чего.

séparer, éloigner, ordonner d'abandonner qc. ou de renoncer à qc.

(*гда*) быть разлучену, отдѣлену, удалену, оставлену, брошену, лишену.

être séparé, éloigné, abandonné, privé de qc.

разлучить, отдѣлить, удалить; велѣть оставить что или отступиться отъ чего; лишить кого чего.

séparer, éloigner; ordonner d'abandonner qc. ou de renoncer à qc.; priver qn. d'une chose.

разлучить съ жизнію, лишить жизни, умертвить.

priver de la vie, faire mourir.

посредствомъ клеветы поселить раздоръ между друзьями.

au moyen de la calomnie jeter la discorde parmi les amis.

он҃ многихъ лишилъ имущества. Чэ.268.

il dépouilla plusieurs de leur fortune.

велѣть разлучить, отдѣлить, удалить; велѣть оставить что или отступиться отъ чего; воздерживать, удерживать; велѣть лишить.

ordonner de séparer, d'éloigner; faire abandonner ou renoncer à qc.; abstenir, retenir; ordonner de priver, de dépouiller.

འབྲལ་བ་མེད་པར

неразлучно, безотлучно, нераздѣльно, вмѣстѣ съ, совокупно съ.

inséparablement.

S. apagama (abcessio, separatio).
འབྲལ་བ། འགལ་བ་

разлука, раздѣленіе, отдѣленіе, удаленіе, оставленіе, лишеніе.

séparation, éloignement, abandon, privation.

неразлучно, безотлучно, неотдѣльно, вмѣстѣ съ.

inséparablement.

(∂) разлучиться, отдѣлиться, удалиться, оставлять другъ друга.

se séparer, s'éloigner, quitter, abandonner l'un l'autre.

ཆ་སྐམ

рубецъ или плена на ранѣ. Т.11,9.

cicatrice d'un ulcère.

ཆ་སྐམ་འདུག་པ་

рана покрывается плевою, затягиваться, заживать. Т.11,9.

se cicatriser.

(khaghagdakhou) འགག་པ

быть заперту, закрыту: *быть остановлену, задержану.

être fermé: *être arrêté, retenu.

S. avarodha.

запоръ (болѣзнь), завалъ.

constipation, obstruction, opilation.

когда рѣка сдѣлалась непроходимою. Сс.74.

lorsque la rivière est devenu impraticable.

S. ânâha; vibandha.

запоръ мочи.

epistasis, rétention d'urine.

препятствіе, ограниченіе, стѣсненіе, помѣха.

empêchement, obstacle.

འགེམ་པ། འགས་པ་

разорваться, прорваться, разодраться, наломаться, расколоться, развалиться, разсыпаться, разойтись, раздѣлиться. Т.16,54.

se déchirer, se trouer, se fendre, se briser, s'écrouler, se séparer.

если нарушу клятву, то голова моя на тысячу частей да раздробится! Ча.3.

si je viole le serment, que ma tête se brise en mille morceaux!

платье рвется, разваливается. Ун. 11.

l'habit se déchire, s'use en lambeaux.

камень самъ собою разсыпался. Сс.70.

la pierre s'est brisée d'elle-même.

пузырь лопнулъ, прорвался. Уд. 244.

un abcès a crêvé.

сердце разрывается. Ун.23.

le coeur se brise.

རྗོ་ཞོན་པར་བྱེད་པ། མེ་ཚུགས་རྒྱག་པ་

сушить (на воздухѣ), вялить (рыбу); ² жарить, поджаривать. Т.18,76. ³ выжигать (раскаленнымъ желѣзомъ), прижигать, обжигать. Т.20,50. ⁴ опалить (лишніе волосы).

sécher; sécher au soleil, essorer (du poisson); ² rôtir, faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti; ³ marquer d'un fer rouge, toucher avec un fer rougi au feu une plaie, un ulcère, etc., d'un cheval: ⁴ brûler les poils.

སྣུམ་གོར

печеные хлѣбцы. С.3,40.

des petits pains cuits.

རྗོ་ཞོན་འཛུག་པ་

велѣть сушить (на воздухѣ), велѣть вялить рыбу); ² велѣть жарить, поджаривать. Т.18,77. ³ велѣть выжечь желѣзомъ, велѣть обжечь: ⁴ велѣть опалить.

faire sécher au soleil, ordonner d'essorer (du poisson); ² faire rôtir, faire faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti; ³ ordonner, de marquer d'un fer rouge, faire toucher avec un fer rougi une plaie, un ulcère, etc., d'un cheval, cautériser. ⁴ ordonner de brûler les poils.

прижиганіе, прижигъ (у лошадей).

action de cautériser, cautérisation.

(*t*) (конь) имѣющій прижигъ, съ прижигомъ.

cautérisé.

ཉ་སྐམ་

сушеный (на воздухѣ), вяленый; ² жареный, поджареный (о рыбѣ въ закрытой кострюлѣ). Т.18,12.

séché (au soleil), essoré; ² rôti, grillé (poisson dans une casserole couverte).

(*gd*) быть вялену, жарену, поджарену, опалену; ² быть отморожену (лице, уши). С.3,40.

être essoré, rôti, grillé, brûlé; ² être gelé (visage, oreille).

གས་པ། སེར་ག། སེར་ཀ་

разорванный, развалившійся, распоротый, расколотый, изломанный; ² щель, про-

рѣха, дыра; промежутокъ.

déchiré, décousu, fendu, brisé, cassé; [2] une fente, trou: intervalle.

волошскіе орѣхи, растущіе на горахъ. С.3,110.

noisettes qui croissent sur les montagnes.

неповрежденная, цѣльная лодка. Эп. 101.

bateau solide, non endommagé.

ཏིང་ལག་གི་སེར་ཀ་

нарѣзъ на рукѣ или на ногѣ.

incision sur le bras ou sur le pied.

смотри

voy.

велѣть разорвать, прорвать, разодрать, изломать, расколоть.

ordonner de déchirer, de trouer, de briser, de fendre.

смотри

voy.

སྒོ་སྒྲ་

ворота въ улицѣ, застава, рогатка, шлагбаумъ. Т.13,33.

porte d'une rue, barrière.

ཇམ་དཔྱ་བ་

подкупать (судью), откупаться (отъ наказанія), покупать (должность).

gagner par argent (un juge), se racheter à prix d'argent lorsqu'on a mérité le châtiment, obtenir à prix d'argent une charge, un emploi.

(*gda*) быть валену, жарену, поджарену, опалену; [2] быть отморожену (лице, уши).

être essoré, rôti, grillé, brulé; [2] être gelé (visage, oreille).

сушить на воздухѣ, вялить (рыбу); [2] жарить, поджаривать (въ закрытой кастрюлѣ).

sécher au soleil, essorer du poisson: [2] rôtir, faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti.

велѣть сушить на воздухѣ, велѣть вялить рыбу; [2] велѣть жарить, поджаривать въ закрытой кастрюлѣ.

faire sécher au soleil, ordonner d'essorer du poisson: [2] faire rôtir, faire faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti.

крѣпкій, пряный. С.3,46.

fort, piquant.

кое-какъ, поверхностно, слегка, небрежно, безпечно, оплошно, глупо.

d'une manière quelconque, superficiellement, négligemment, sottement, bêtement.

ཡམ་ཡོམ་

колеблющійся, нерѣшительный, нетвердый, некрѣпкій: [2] кое-какъ, поверхностно, неосновательно, слегка, безпечно, небрежно, оплошно, глупо.

irrésolu, qui n'est pas ferme: [2] d'une manière quelconque, superficiellement,

légèrement, nonchalamment, avec insouciance, couci-couci.

ཡམ་ཡོམ་བྱེད་པ་

колебаться, быть въ нерѣшимости.

hésiter, balancer, être irrésolu.

(∂) كاغذ ཤེལ། ཤོག། ཤོག་རིང། ཤེ་ཁ། ཤོག་བུ་

листъ (бумаги): * записка, реестръ. Т. 3,61.

feuille (de papier): * un journal, un régistre.

ཤོག་བུའི་རྒྱབ་ཕྱོགས་

нижняя часть листа, на оборотѣ листа.

le revers d'une feuille (folio verso).

ཤོག་བུའི་མདུན་ཕྱོགས་

передняя сторона листа.

le devant d'une feuille (folio recto).

листъ бумаги.

une feuille de papier.

(∂) холодность (въ обращеніи), равнодушіе, нечувствительность. С.1,40. Т.11,36.

froideur (dans les manières), indifférence, insensibilité.

ཀོག་པར་བྱེད་པ། བཤུ་བར་བྱེད་པ། ཤུན་ཀོག་པ། ཤུན་བཤུ་པ

слупить, облупить, содрать, снять (кору съ дерева или плода, кожу со скотины, черепицу съ кровли), сломать (кровлю). Т.17,42. * списать, снять копію съ чего. Му.шт.2,22. * (вмѣсто хухулху) оторвать, отломить, сломать, переломить по-поламъ.

peler, écorcer, écorcher une (bête), ôter (toutes les tuiles d'une maison); * copier, prendre une copie; * pro kchoukoulkhou) arracher, casser, briser, rompre.

писецъ, дѣловой человѣкъ. Му.32,2.

écrivain, homme versé dans les affaires.

བཤུ་འཛུག་པ་

велѣть слупить, облупить, содрать, снять (кору съ плода, дерева; кожу со скотины, черепицу съ кровли). Т.17,42. * велѣть списать или снять копію. Му. 32,2. * велѣть оторвать, сломать, отломать.

ordonner de peler, d'écorcer, d'écorcher, d'ôter (les tuiles d'une maison); * faire copier; * faire arracher, ordonner de briser, de casser.

соединеніе ноздрей съ гортанью.

l'union des narines avec le larynx.

втягивать возгри.

tirer la morve par le gosier.

སྙོམ་ལས་

небрежный, лѣнивый, нерадивый.

insouciant, paresseux, indolent.

(*da*) дѣлать что небрежно, нерадиво, лѣниво; запустить, забросить (дѣло, дат. пад.). T.7,61.
faire qc. avec insouciance, négligemment; négliger (une affaire, dativ.).

རྙིང་པ་
старый, старинный, ветхій, обвѣтшалый, изношенный, устарѣлый. T.16,44.
ancien, vieux, usé, vieilli.

ལྕི་རྙིང་
калъ, пометъ, испражненія.
excréments.

བརྙན་བཅོས། | ཁ་གཏམ་
старинное слово: * преданіе.
ancien mot: * tradition.

ལོ་མཇུག་གནམ་སྟོང་
послѣдній вечеръ въ году или мѣсяцѣ. T.1,41.Му.18,17.
la dernière nuit de l'année ou du mois. C'est la nuit du trentième de la dernière lune.

མར་ངོ་
теченіе луны съ половины ея до конца послѣдней четверти.
le cours de la lune depuis sa moitié jusqu'au dernier quart.

རྙིང་མ་པ་
послѣдователи древнѣйшей въ Тибетѣ буддійской секты.
sectateurs de l'ancienne doctrine bouddhique dans le Tibet.

старинный товарищъ. T.5,31.
un ancien camarade.

ལྕི་རྙིང་
калъ, испражненія.
excréments.

མར་རྙིང་
старое масло, прогорклое масло.
du vieux beurre.

གོས་རྙིང་
старое, изношенное платье.
un vieil habit, habit usé.

རྙིང་མ་
древній обычай: * названіе древнѣйшей въ Тибетѣ буддійской секты.
ancienne coutoume, ancien usage: * une ancienne secte bouddhique dans le Tibet.

མར་ངོ་
вторая половина мѣсяца.
la seconde moitié du mois.

первой осенней луны въ четвертый день ветха.
le quatrième jour de la seconde moitié du premier mois d'automne

древніе, старинные: [a] Хагучитъ, сокращенно Хöчитъ, названіе аймака (удѣла) въ среднихъ монгольскихъ степяхъ. См. Тимковскаго путешествіе 3,256.

anciens, vieux: [a] Khaghoutchite, par abréviation Khotchite, nom d'un aymak dans la Mongolie centrale.

འཇིང་བ་

состарѣться, обветшать, изнашиваться. С. 9,54.Ск.15.Цл.41.

devenir vieux, usé, vieillir.

ཟླ་བ་སོང་མ་

прошедшій, истекшій, минувшій мѣсяцъ. Т.1,40.

le mois passé.

платье обветшало, износилось.

l'habit est devenu vieux, usé.

дать состарѣться, довести до ветхости, износить.

laisser vieillir, s'user, s'élimer.

རྙིང་པ་

обветшалость.

vétusté.

дать состарѣться, довести до обветшалости, износить.

laisser vieillir, s'user, s'élimer.

хрустѣніе, трескъ: [a] величественно, важно, гордо: [a] поспѣшно, неутомимо, дѣятельно. Т.7,25.

craquement: [a] majestueusement, gravement, sérieusement, avec hauteur: [a] promptement, infatigablement.

хрустѣніе, трескъ, трескотня. С.8,112.

craquement.

قرو སྐམ་པོ། | སྐམ་པ་ཉིད་

сухой, поджареный; [a] сухость, сушь. Т.1, 25.12,27.Мг.2,256.Зц.81. [a] подпилокъ. Т.14,60.

sec, grillé; [a] sécheresse; [a] une grosse lime, une râpe.

འོ་ཞག་འབྲུ་ཙན་

поджареное просо. Т.18,51.

du millet grillé.

сухой аргалъ, пометъ скотскій, употребляемый для топлива. Нд.55.

arghal sec, fiente des animaux dont les Mongols se servent en guise de combustible, après l'avoir fait sécher et durci au soleil.

སྐྱ་ཟས་

сухая пища, завтракъ, сухоядевіе. Т. 18,51.

aliments secs, déjeuner.

མཆི་མ་སྐམ་པ་

сухія слезы, когда кто въ горести не можетъ плакать.

des larmes sèches, lorsque quelqu'un dans l'affliction ne peut pleurer.

སྐམ་གསེར་གྱི་ཚད་

мѣра для сухихъ и влажныхъ вещей, гидрометръ.

hydromètre.

дыхательный каналъ, горло.

trachée-artère, gorge.

སྐམ་ས། སྐམ་

сухая земля, твердая земля, сушь, материкъ. T.1,55.

terre sèche, terre ferme, continent.

སྐམ་ལ་སྙེགས་པ། སྐམ་སར་སྙེགས་པ་

причалить, пристать къ берегу. Ev. Joan. 6,21.

amarrer, aborder.

Ch. kan-fan. འབྲས་ཆན་

густая, разсыпная каша. T.18,1.

riz sec.

сухое дерево. Чэ.269.

arbre sec.

довольно сухой, суховатый. T.12,27.

assez sec, un peu sec.

(∂) བརྡར་གཏག་པ་

подпиливать, пилить, тереть подпилкомъ.

limer, rendre poli avec la lime.

(∂) བརྡར་འདུག་པ་

велѣть подпиливать, велѣть пилить, велѣть тереть подпилкомъ.

faire limer, faire polir avec la lime.

(∂agдa) быть подпиливаему, терту подпилкомъ.

être limé, poli avec la lime.

སྐམ་པོར་འགྱུར་བ་

сохнуть, просыхать, быть сушену, высыхать. T.12,27.

dessécher, sécher peu à peu, être séché.

སྐམ་པོར་བྱེད་པ་

сушить, просушивать, высушивать, осушивать. T.12,27.

sécher, dessécher.

གསྣུ་བ་

обманываніе, обманъ.

tromperie, fourberie, duperie.

(*khaghouragдaghoun*) བསྣུ་བྱ་

обманчивость, обманъ (въ страдательномъ лицѣ).

déception, tromperie (passive).

བསྣུ་རེས་བྱེད་པ་

обманывать взаимно. T.11,83.

tromper mutuellement l'un l'autre.

སྣུ་བཀས་བྱེད་པ་

обвинять кого во лжи или обманѣ. T.11, 84.

accuser qu. d'un mensonge ou d'une imposture.

(*gda*) быть обмануту, быть ложно извѣщену.

être trompé, être mal informé.

трещина, щель, разсѣлина.

fente, trou, crevasse.

недостатокъ, лишеніе.

un manque, privation.

ཀོག་འགྲོ་བ | རྫུན་ཚིག་བྱེད་པ | སླུ་བ | འཇིད་པ | འཁོགས་པ | རྫོག་པ་

обмануть, провести; соблазнить. Т.11,83. * растрескаться, получить трещину, распадаться, ломаться: * подвяливать, поджаривать. Т.18,77.

tromper, duper; séduire: * se fendre, se briser: * essorer, griller.

ནས་རྔོད་པ་

подвяливать ячмень. J.25.Уд.81.

sécher au soleil, essorer l'orge.

невѣжды, выдавая себя за знатоковъ, станутъ обманывать. Мд.64.

les ignorants, en se donnant passer pour des connaisseurs, commenceront à tromper.

གྲོ་ཡོས་

поджареная пшеница. Нд.15.

froment grillé.

отъ растреснувшагося (высушеннаго) сѣмени не будетъ плода. Мт.29.

d'une graine sèche il n'y aura pas de fruit.

рыбакъ убиваетъ рыбу, приманивъ ее вкусным кормомъ. Эс.25.

le pecheur tue le poisson, après l'avoir amorcé avec une nourriture appétissante.

обманываніе, обманъ, лживость. Сц.1,14.

action de tromper, tromperie, duperie, fausseté, mensonge.

བསྐུར་འཛུག་པ | རྫོ་འཛུག་པ་

велѣть обмануть, провести, соблазнить. Т.11,84. * сдѣлать трещину, разломать: * велѣть подвялить, поджарить. Т.18,77.

ordonner de tromper, de duper, de séduire, * pratiquer une crevasse, casser: * ordonner d'essorer; de griller.

རྫོད་པར་བྱེད་པ་

быть обмануту, проведену, соблазнену. Сл.47.Да.25.Сс.142.

être trompé, dupé, séduit.

обманутый человѣкъ. Сл.41.

un homme trompé.

རྫོ་མཁན་

обманщикъ, совратитель, плутъ, соблазнитель. Сл.24.

trompeur, fripon, imposteur, séducteur.

S. çâtha. གཡོ། རྫུན་—པ་—མ། བརྫུས་མ། ཟོལ་མ། རྫུབ། ཟོབ། ཟོ་བོ

обманъ: ложь, клевета, соблазнъ. * обманчивый, ложный, неистинный, лживый, суетный.

tromperie, duperie: mensonge, calomnie; le scandale: * faux, mensonger, vain, frivole.

обманчивыми средствами нельзя пріобрѣсти достоинство будды. Чэ.67.

par des moyens mensongers on ne peut acquérir le dégré de bouddha.

གཡོན་མ། གཡེམ་མ

соблазнительная женщина, потаскушка.

une femme séduisante, séductrice, d'une conduite scandaleuse.

не преподавай лжеученія! Да.39.

n'enseigne pas une fausse doctrine.

རྒྱལ་བུ་བརྫུས་མ

лжецаревичъ.

pseudo-prince.

རྫབ་རྫུབ

обманчивость, пустота, суетность, тщеславіе.

tromperie, vanité, frivolité, nullité.

དངུལ་བརྫུས་མ

фальшивое серебро, фальшивая монета.

argent faux, fausse monnaie.

ламы поступаютъ какъ обманщики. Сс.242.

les lamas agissent comme des imposteurs.

обманывать, проводить: лгать, клеветать, соблазнить. С.3,87.

tromper, duper: mentir, calomnier, séduire.

གཡོ་སྒྱུ་པ། རྫུན་བསྙབ། བརྫུན་ཅན

обманщикъ: лжецъ, клеветникъ, совратитель.

imposteur, trompeur: menteur, calomniateur, séducteur.

показаться обманщикомъ, лжецомъ, клеветникомъ, совратителемъ.

agir comme un imposteur, un menteur, un calomniateur ou séducteur.

སྒམ་ཆུང

ящичекъ, сундучокъ, ларецъ, шкатулка. Т.16,3.Уд.20.Сс.20. * гробъ.

une boîte, une cassette, un coffret.

положить въ ящичекъ, ларчикъ или въ гробъ.

mettre dans une boîte, ou dans un cercueil.

хапъ! хвать (укушеніе собаки). * частица, для усиленія значенія слѣдующаго за

ней слова, начинающагося съ буквы х. Cf. turc. قاب

action de saisir avec avidité (p. e. le chien); ² particule pour renforcer la signification du mot suivant, qui commence par lettre kh.

собака кусаетъ, хватаетъ зубами. M.108.
le chien mord, saisit avec les dents.

ཧ་བྱ་རའབྱ་རམ་
перловый цвѣтъ.
le gris de perles.

ཧོ་ཡོ། ཧོ་ཡོག་
собака съ короткими ногами, барсучья собака.
un chien avec des pieds courts, chien de blaireau.

весьма жарко, прежарко, горячо.
très-chaud, excessivement chaud, brulant.

гдѣ бы ни родился. Ув.142.
n'importe où il naquit.

قاب قره
совершенно черный, пречерный.
entièrement noir, très-noir.

མུན་ནག། མུན་ནག
весьма темно, совершенная темнота: ² обморокъ, лишеніе чувствъ. Т.10, 86.Нд.64.Бр.3.
très obscure, une obscurité complette: ² évanouissement, la perte des sens.

བྱད་སྟེམས། བྱད་སྟེམ་
проклятіе, заклинаніе.
malédiction, imprécation, exorcisme.

ཉ་ཕྱིས་
улитка, устрица и прочія черепокожныя животныя, перламутъ.
limaçon, huitre et les autres testacés, nacre-de-perle.

хапъ-хапъ! хвать! (укушеніе собаки). С.3,13.
action de saisir avec avidité.

قاباق ཕ་ཕག་
кабанъ, вепрь. Т.20,2.
sanglier, verrat.

опухоль тѣла, отекъ.
enflure du corps.

སྐྲ་བབ་
сѣроватая водяная опухоль, водянка. Дл.27.
hydropisie.

སྐྲང་བ། སྐྲངས་པ་བྱེད་པ་
опухнуть, распухнуть. Т.11,13.
s'enfler, se gonfler.

སྐྲ་བབ་
опухоль. Мг.1,82.
enflure.

དམུ་ཆུ | དམུ་རྫིང་

водяная опухоль.

hydropisie.

འོར་ནད་

водянка, водяная болѣзнь.

hydropisie.

ཀྱ་བོབ་

сѣроватая водяная опухоль, водянка.

hydropisie.

སྐྲང་བ་

опухнуть, распухнуть. T.11,13.

s'enfler, se gonfler.

བགར་སྲེད་པ | རྩེད་པ་

стегать по складкамъ, штопать, прошивать. T.15,106. * набить оскомину. T.18,56.

coudre ou piquer un habit de sorte que les coutures fassent comme des raies tout le long, etc., restauper, raccommoder à l'aiguille les trous d'une toile, coudre à travers ou d'outre en outre. * avoir les dents agacées.

крышка (на чашкѣ, трубкѣ и всякой посудѣ). C.2,15.

couvercle, ce qui est fait pour couvrir une tasse, une pipe, une vase.

སྣམ་སྦྲན | ཚལ་པ་

небольшие лоскутки сукна сшитые.

des petits morceaux de drap cousus ensemble.

(t) составленный изъ небольшихъ лоскутковъ.

fait de petits morceaux.

མཐང་གོས་

передникъ или юбка ламская.

jupe du lama.

S. nâsâ. སྣ | ཤངས་

носъ, рыло, хоботъ. T.5,54.Cc.112.

nez, museau, trompe.

རི་སྣ་

мысъ. T.1,67.

le cap.

S. çutchinâsa. ཤངས་གཙང་བ་

чистый т. е. прямой, правильный носъ.

le nez pur c'-à-d. droit et bien fait.

S. tunganâsa. ཤངས་མཐོ་བ་

возвышенный носъ.

le nez haut.

སྣ་བབས་

сапъ (лошадиная болѣзнь). T.20,45.

la morve (maladie des chevaux).

ཤངས་རྩེ | སྣ་རྩེ་

конецъ, оконечность носа.

bout, l'extrêmité du nez.

སྣ་ཀ་ཁྲིད་པ་

дать себя за носъ водить.

se laisser mener par le nez.

ཤངས་བུག | ཤངས་ཀྱི་བུག | སྣ་བུག | སྣ་ཁུང་

ноздри. T.5,55.

ouverture du nez, narine.

སྣ་དབུག་པ་

проколоть носъ.

percer le nez.

སྣའི་གཞོང་

носовые бока, впадины на обѣихъ сторонахъ носа. T.5,55.

les cavités des deux côtés du nez.

སྣའི་ཀ་བ་

носовая кость, переносье. T.5,55.

la racine du nez, l'os nasal.

заткнуть носъ. Бг.33.

boucher le nez.

སྣ་གཞིག་

носовой хрящъ, ноздри и бока ихъ. T.5,55.

le cartilage du nez, les narines et leurs côtés.

སྣ་ཆམ་

насморкъ.

rhume de cerveau.

སྣ་སྒྲ་

храпѣніе.

ronflement.

སྣ་ཁྲག་འཛག་པ་

кровотеченіе изъ носу.

hémorragie, flux de sang du nez.

སྣ་ཁྲག་གཅོད་པ་

останавливать кровотеченіе изъ носу.

arrêter le flux de sang du nez.

སྣ་ནས་འཁྲིད་པ་

водить за носъ.

mener par le nez.

སྣ་ལེབ་

плоскій носъ.

le nez plat.

སྣ་འཛུར་

орлиный носъ.

le nez aquilin.

(t) имѣющій носъ, съ носомъ, носовый.

ayant le nez, avec un nez, nasal.

S. nâsikâ. སྣ་ལྡན་

носовыя буквы.

lettres nasales.

རྩིབ་མ། བྱང་པ་རྩིགས

ребро нижнее, заднее. T.18,4.5,70. *накладка, бляхи на подолѣ у панцыря. T.4,51.

côte inférieure: *garniture ou plaques sur le bord d'une cotte de mailles.

боковая покатость горы.
le penchant d'une montagne.

རྩིབ་སྦུད་

короткія ребра около грудины. Т.5, 71.
les petites côtes qui sont près de la poitrine.

གསར་རྩིབ་

нижнія короткія ребра. Т.5,71.
côtes qui sont près de reins et qui sont courtes.

(t) имѣющій ребра, съ ребрами, ребровый, реберный.
ayant des côtes, avec des côtes, costal.

имѣть ребра: ² начало новолунія.
avoir des côtes: ² commencement de la nouvelle lune.

ཟླ་ཚེས། ཟླ་བ་ཚེས་པ་

серповидная луна (въ третій день новолунія). Т.1,6.
lune qui commence à montrer ses cornes (le troisième jour de la lune).

говорить иносказательно, обиняками, загадками: увертываться. С.9,113.
parler allégoriquement, en équivoques, en énigmes.

умѣренность, умѣренное состояніе: ² согласіе, миролюбіе.
modération, fortune médiocre: ² paix, tranquillité.

быть умѣренну, сохранять умѣренность: ² жить дружно, миролюбиво.
être modéré, conserver la modération: ² vivre dans l'union, paisiblement.

живи умѣренно, мирно! Сс.72.
vivez modérément, paisiblement.

умѣреніе, приведеніе въ умѣренность. Мур. 69. ² сбереженіе: ³ сокращеніе.
action de modérer, d'établir la modération: ² conservation, économie; ³ abréviation.

кратчайшая, ближайшая дорога. Мур.69.
chemin le plus court.

(t) умѣренный, умѣряющій: ² сберегающій, бережливый; ³ сокращающій. Мур.116.
modéré, qui modère: ² qui conserve, économe; ³ qui abrège.

(t) རྩིས་སྒྲུ་ཆེ་

умѣренный, воздержный. Дл.108.
modéré, sobre, abstinent.

བརྒྱ་སྒྲུག་

внутренняя часть ляджеи, пахъ. Т.5,68.
commencement de la cuisse, l'aine.

польза, употребленіе.
utilité, le bien, l'intérêt.

дѣйствовать въ чью пользу, принести пользу. Ун.142.
faire du bien à qn.

безполезный, негодный, несродный: бренный, тлѣнный, ничтожный.
inutile, bon à rien; périssable, fragile, nul.

cie бренное тѣло подобно пѣнѣ. Аг.
ce corps fragile ressemble à l'écume.

незнать ни пользы ни цѣли, для которой что совершается. Чэ. 95.
ne savoir ni utilité, ni but pour lequel tout se fait.

сдѣлать полезнымъ, употребить въ пользу. Уд.15.
rendre utile, employer avec profit.

сдѣлать безполезнымъ, оставить безъ употребленія, всуе расточать. Уд.15.
rendre inutile, laisser passer sans usage, dissiper en vain.

(t) полезный, пригодный, выгодный, сродный.
utile, avantageux.

S. ayuçman. ཚེ་དང་ལྡན་པ་
живый, пользующійся жизнью, долговѣчный. Эпитетъ нѣкоторыхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ, особенно Субути.
vivant, celui qui jouit de la vie, destiné à une longue vie. L'épithète de quelques uns de disciples de Çâkyamuni, particulièrement de Sûputi.

онъ сдѣлалъ всѣхъ полезными. Лг.1,9.
il a rendu tout le monde utile.

вмѣсто
au lieu de

དེའི་རིགས་ཀྱི་ཚར་གཏོགས་པ་
принадлежать къ ихъ числу, разряду. Эц.204.
appartenir à leur nombre, à leur catégorie.

употреблять съ пользою, употреблять на полезное.
employer avec profit, pour l'utile.

употреблять съ пользою, употреблять на полезное. Нм.160.
employer avec profit, pour l'utile.

གཏོགས་པ་
заключаться въ чемъ, принадлежать къ чему: вступаться, участвовать, С.6,41.
consister, être renfermé, appartenir à qc.: se mêler, prendre part à, avoir part.

མ་གཏོགས་པ་
непринадлежащій, неучаствующій; [2] посторонній, чужой; [3] неприличный.
qui n'appartient pas, qui ne participe pas; [2] étranger, d'autrui; [3] inconvenable.

གཏོགས་འདོད་པ་
любить, желать чего преимущественно, вожделать.
aimer, désirer avec ardeur.

включить во что, присоединить къ чему, велѣть принять кому участіе или вступиться во что.

insérer dans qc., réunir à qc., ordonner à qn. de prendre part ou de défendre, de soutenir.

ཟླ་ལ་བསྟུན་པ་

свести дружбу, подружить, познакомить.

faire faire connaissance, procurer l'amitié de qn.

རྡར་བ། ཁ་འཇིན་པ། སྣ་བྲར་རྒྱུག་པ་

точить, править (ножъ, бритву и пр.). T. 1,75.17,26. [2]коснуться, миновать, мимо пробѣжать (о звѣряхъ). T.4,25.

aiguiser (un couteau, un rasoir, etc.). [2]côtoyer, passer: cela se dit de bêtes qui se font un passage au travers des chasseurs.

སོ་འཆའ་བ་

скрежетать зубами, стиснуть зубы. Дл. 137.M.4.

grincer des dents, serrer les dents.

قابرغه S. parçuh, parçuka, རྩིབ་མ་

ребра верхнія, переднія. C.1,92.

les côtes supérieures, de devant.

རི་རྩིབས་

крутая сторона горы, скатъ горы, покатость горы. T.1,66.

partie escarpée, raide de la montagne.

ཟུ་དམག་

флангъ. T.3,88.

le flanc (milit.).

སྒྲུག་

переводы, бруски. T.13,43.

soliveaux qu'on met au-dessus des planchers ou sous les toits, petite pièce de bois qui traverse d'une poutre à l'autre.

боль, колотье въ боку.

un mal de côté, pleurésie.

пристройка къ большому дому, флигель.

une aile (de maison).

གཞོགས་རླུང་

вѣтръ дуетъ съ боку, косой вѣтеръ. T.1,25.

le vent qui vient de côté, vent de travers, qui souffle de côté.

ཟུ་འཛོམས་པ་

напасть внезапно съ боку, на одинъ флангъ. T.3,107.

prendre par le côté, prendre (les ennemis) en flanc.

གཞོགས་རླུང་

вѣтеръ съ боку, косвенный.

vent qui vient de côté, vent de travers.

боковой холмъ: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи единорога.
monticule percé: ² trois étoiles de la Licorne.

одна сторона города. Мг.1,26.
une partie de la ville.

ཁ་ལོན་འཛུག་པ་
велѣть точить, править (ножъ, бритву). Т. 17,27.
faire aiguiser (un couteau, un rasoir).

стороною, бокомъ.
de côté, (marcher) sur le côté (de la montagne), (marcher) à côté.

пройти стороною, итти мимо.
passer à côté, marcher sur le côté (de la montagne).

རི་ཕྱིབས་བརྒྱུད་
итти по бокамъ горы, вдоль горнаго хребта. Т.1,66.
marcher sur le côté de la montagne, marcher à côté ou le long d'une chaine de montagnes.

འཕོང་། འཕོང་སྐྱེན་
упражненіе въ чемъ, занятіе стрѣляніемъ изъ лука; ² ловкость, проворство, способность, искусство. Дл.93.Сс.72.Ун.127.
exercice, exercice au tir d'arc; ² adresse, agilité, capacité, habileté.

неспособный, негодный; неискусный, незнающій.
incapable, inutile; maladroit, inhabile.

учиться ловкости, проворству, искусству, особенно въ стрѣляніи изъ лука. Бб.13.
apprendre à être adroit, agile, habile, et surtout à bien tirer de l'arc.

(*t*) འཕོང་སྐྱེན་
искусный стрѣлокъ, ловкій, проворный. Т.4,31.
adroit et leste de la main, alerte et très prompt à tuer les bêtes à la chasse.

(∂) སྐྲག་པ་
опухоль. Т.11,2.
enflure, tumeur, espèce de bouton ou de furoncle.

смягчить опухоль. Леч.5.
amollir l'enflure.

དམུ་སྐྲན་
водяная болѣзнь.
hydropisie.

(*∂art*) སྐྲངས་པ སྐྲངས་པ་
распухшій, вспухлый, съ опухолью. Т. 11,12.
enflé, gonflé, avec une enflure.

причинить опухоль, дать вспухнуть.
causer une enflure, laisser enfler.

قابرق
пухнуть. Т.11,12.
enfler.

མདའ་པ་
стрѣлокъ изъ лука.
archer, tireur d'arc.

S. vasanta. དཔྱིད་
весна. Т.1,37.
printemps.

དཔྱིད་ཀྱི་ཉིན་མཚན་མཉམ་པ་
весеннее равноденствіе.
équinoxe du printemps.

དཔྱིད་ཟླ་ཐ་ཆུང་
послѣдній (третій) весенній мѣсяцъ.
le dernier (troisième) mois de printemps.

དཔྱིད་ཟླ་རབ་
первый весенній мѣсяцъ.
le premier mois du printemps.

དཔྱིད་དཔའ་བོ་
весенній герой: названіе Чакра-самбары.
l'héros du printemps: nom de Tchakra-sambhara.

астрономъ, наблюдающій весною небесныя свѣтила. С.2,89.
astronome-observateur qui fait ses observations pendant le printemps.

དཔྱིད་མཆོད་
весеннее жертвоприношеніе. С.2,90.
sacrifice du printemps.

དཔྱིད་ཟླ་འབྲིང་པོ་
средній (второй) весенній мѣсяцъ.
le second mois du printemps.

དཔྱིད་འབུམ་
названіе какой-то птички. С.2,89.
nom d'un oiseau.

весновать, проводить весну.
passer le printemps.

указать кому мѣсто, гдѣ провести весну.
désigner à qn. un endroit pour y passer le printemps.

весеннее мѣстопребываніе, весеннее кочевье.
demeure ou station du printemps.

капканъ, ловушка. Т.14,52.
espèce d'attrape pour prendre les oiseaux.

འཛོལ་པ་
поставить капканъ.
mettre l'attrape pour prendre les oiseaux.

འཛོལ་འཛུག་པ་
велѣть постановить капканъ.
faire mettre l'attrape pour prendre les oiseaux.

ཁ་གཅོད། ཁ་གབ་

крышка (на чашкѣ, трубкѣ и всякой посудѣ). Нд.7.

couvercle d'une tasse, d'une pipe et autre vaisselle.

ཁ་ཆོད། ཁ་གཅོད་

крышка (на чашкѣ, трубкѣ и всякой посудѣ).

couvercle d'une tasse, d'une pipe et autre vaisselle.

(*t*) имѣющій крышку, съ крышкою.

qui a un couvercle, avec un couvercle.

чашка съ крышкою.

une tasse avec un couvercle.

སྣོད་ཀྱི་ཁ་སྦྱར

футляръ, въ видѣ корзинки, для храненія чаши (патра).

étui en forme d'un panier pour conserver une tasse de bois (pâtra, sébile de mendiant).

ཁ་གཅོད་པ་

закрыть, покрыть крышкою. Дл.25. Уд.127.

couvrir d'un couvercle.

закрыть отверстіе сосуда. Мг.1,145.

fermer l'orifice d'un vase.

велѣть закрыть, покрыть крышкою. Нд.22.

ordonner de couvrir d'un couvercle.

(*д*) соединиться, присоединиться къ чему, входить въ составъ.

s'unir, se réunir.

རྡབ་པ། བརྡབ་པ་

складывать, хлопотать, ударять обо что: * чавкать губами или языкомъ. С.7,95.

mettre ensemble, claquer, frapper contre qc.: * faire du bruit avec les lèvres ou avec la langue en mâchant.

велѣть соединить, присоединить, присовокупить, приложить одно къ другому, сложить.

ordonner de réunir, de joindre, d'ajouter, mettre l'un auprès de l'autre, entasser, additionner.

соединеніе, присоединеніе, присовокупленіе, приложеніе, сложеніе.

union, réunion, jonction, conjoncture, addition, composition.

ཁ་སྦྱོར

соединеніе, присоединеніе, присовокупленіе, сложеніе, составленіе.

action de réunir, de joindre, d'additionner, de composer; réunion, jonction, conjonction, composition.

(*gда*) быть соединену, присоединену, присовокуплену, сложену, составлену.

être uni, réuni, joint, mis ensemble, composé.

སྦྱར་བ་

соединить, присоединить, совокупить, сложить, составить. Т.13,58.

réunir, joindre, ajouter, additionner, composer.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་

сложить ладони (знакъ благоговѣнія). Нд.33.Мг.1,28.

réunir les paumes de la main.

སྐྱག་པོའི་ནད། སྐྱག་པོ། འདུས་ནད། སྐྱ་ནད་

скопленіе желчи, вѣтровъ, или зловредныхъ существъ въ тѣлѣ; сѣроватая водяная опухоль.

accumulation de bile, de vents ou d'autres choses dangéreuses dans le corps; hydropisie.

S. yoga (iunctio, ¹ iunctura rerum quae eveniunt, Fügung. ² iunctio mentis cum contemplatione rerum divinarum, meditatio, devotio). སྦྱོར

соединиться, присоединиться; совокупиться: ² соединиться съ божествомъ, посредствомъ духовнаго созерцанія, предаться внутреннему глубокому созерцанію, размышлять.

se réunir, se joindre, s'unir: ² se réunir à la divinité au moyen de la méditation, s'adonner à la plus profonde méditation, méditer.

ཉེ་སྦྱངས་པ་

соединенное, сложенное, сложное. Нд.41.

uni, réuni, joint, composé.

བཅེ་རང་ནས་དཀྲུ

въ борьбѣ оплести или обхватить ногами своего соперника.

à l'exercice de la lutte lever les pieds par dessus les jambes de son adversaire.

отъ совокупленія лягушекъ родятся лягушки. Бг.84.

de l'union des grenouilles naissent des grenouilles.

соединеніе, присоединеніе, присовокупленіе; сложеніе, составленіе.

union, réunion, jonction, conjonction; accumulation, composition.

день соединенія планеты Буда (Меркурія) и Анурада (звѣздъ въ знакѣ Вѣсовъ). Сд.7,313.

le jour de la conjonction de la planète Boudha (Mercure) et Anourâdhâ (étoiles de la Balance).

соединить, присоединить, присовокупить, сложить, составить.

réunir, unir, joindre, mettre ensemble, entasser, additionoer, composer.

རྡེབ་པ། རྡབ་པ། འཛེབ་པ། འཛིག་པ་

складывать, ударять одно объ другое; ¹ стискивать, сжимать; ² всасывать, втягивать, хватать (напр. рыба хватаетъ кормъ). Т.20,85.

mettre ensemble, frapper l'un contre l'autre; ¹ presser, comprimer; ² humer, attirer, saisir (p. e. les poissons qui attirent et repoussent l'eau lorsqu'ils veulent manger.

ཆ་ལང་རྡེབ་པ་

бить въ тазы.

jouer des cymbales.

(t)ལེབ་མོ་ཡིན་པ་

быть плоскимъ.

être plat.

(t) ཁུག་མ་

кошелекъ; карманъ. T.15,62.

bourse; poche.

མདེའུ་ཁུག་མ་

костяная головка съ дырочками у стрѣлы. T.4,58.

bouton troué en os sur une flèche. (Espèce de flèche qui est faite comme une bourse; au bas de la pointe il y a quatre angles, sur chacun desquels il y a un trou rond; c'est dans chacun de ces trous que l'on met un fer: il y en a aussi auxquels on n'en met point. Amyot.),

ཁུག་མར་འཇུག་པ་

положить, всунуть въ карманъ.

mettre dans la poche, empocher.

положить, всунуть въ карманъ.

mettre dans la poche, empocher.

(t)ཀྲར། ཀྲར་ཀྲར། ཀྲར་པོ། ཀྲར་བ་ཉིད། ལེབ་ - པོ་ - མོ་

плоскій; плоскость. T.16,72.

plat, plate.

ལེབ་ལེབ་

совершенно плоскій.

entièrement plat.

བག་ལེབ | འབྲང་བ | ཕྲང་བ་

хлѣбцы, тонкіе пироги.

petits pains; des gâteaux minces.

ལེབ་མོ་ཡིན་པ་

быть плоскимъ или сдѣлаться плоскимъ.

être plat, devenir plat, s'aplatir.

ལེབ་མོར་བྱེད་པ་

сдѣлать плоскимъ, сплюснуть.

rendre plat, aplatir.

M. olo foyio. རྩི་ཏུ་ལེབ་

названіе травы, которую кладутъ въ подошву сапога или башмака.

espèce d'herbe qui ressemble au chanvre et que l'on met dans la semelle des chaussures.

མགོ་ལེབ་

плоская голова.

une tête plate.

དབྱུག་ལེབ | ལེབ་ཤིང་ | ཤིང་ལེབ་

доска, тесъ, плаха. T.19,44.

planche, planche taillée à la hache, billot.

тесовой полъ въ комнатахъ. C.2,50.

plancher fait en planches.

དབྱུག་ལེབ་ཀྱིས་འཛུགས་པ་

бить, наказывать доскою. C.2,50.

punir avec une planche.

каменная плита. Уи.99.Эп.158.
une dalle en pierre.

плоская головня тушитъ огонь, а невѣста безъ жениха дому въ тяжесть.
un brandon plat éteint le feu; une promise sans promis est un fardeau pour la famille.

ཉ་ལེབ་
плоская рыба: названіе морской рыбы. Т.20,80.
un poisson plat: nom d'un poisson de mer.

རྔ་ལེབ་
плоскій бубенъ.
tambour plat.

ལེབ་ཐག་ས། ལྷན་མ། རེག་རྡེ། རེག་ཆེན།
плоскій снурокъ; повязка.
un cordon plat; un bandeau.

(t) плосковатый, довольно плоскій. Т.16,72.
assez plat, un peu plat.

(t) སྙིལ་བ ལེབ་མོར་བྱེད་པ་
сдѣлать плоскимъ, уравнять, сплюснуть.
rendre plat, aplatir.

(t) велѣть плоскимъ сдѣлать, велѣть сплюснуть.
ordonner de rendre plat, d'aplatir.

(t) ཁུག་མར་འཇུག་པ་
положить въ карманъ, положить въ кошелекъ. Т.15,86.
mettre dans la poche, empocher, mettre dans une bourse.

(t) велѣть положить въ карманъ, велѣть положить въ кошелекъ. Т.15,86.
ordonner de mettre dans la poche, d'empocher; ordonner de mettre dans une bourse.

(t) родъ кулика. С.2,60.
espèce de bécasse.

(t) ཀྱར། ཀྱང་ཀྱར་
тонкое, ровное; плоскій, ровный, безъ свода, безъ выпуклости и углубленія.
plat, uni, sans voûte et sans convexité.

བཀག་བྱུ། བཀག་བྱ་ནི། སྦྲ་ཤིང་། ལེབ་ཤིང་། གླེགས་པ་
доска, дощечки для укладки между ними вещей: * клещи у хомута. Т.4,98. * черепъ у черепахи. Т.20,76. * переплетъ, томъ. Сс.236.
planche, des planches pour emballer entre elles des effets; les planches d'imprimerie; * attelles d'un collier de cheval; * l'écaille d'une tortue; * reliure, volume.

полотнище воротъ, дверей.
battant d'une porte.

вырѣзывать на доскѣ, приготовлять типографскую доску. Сд.7,311.
graver (des lettres) sur des planches de bois.

གླེགས་ཤིང་

переплетъ тетради. Нл.

reliure d'un cahier.

(*t*, *t*) имѣющій доску, снабженный доскою: ² переплетенный въ доски: ³ имѣющій черепъ, черепаха. Т.20,77.

ayant une planche, muni d'une planche: ² relié en planches: ³ ayant une écaille; tortue.

འཕྲང། ལམ་འཕྲང། ཕྲང། ཏེའུ་མདའ་

нависшій каменный утесъ, крутая скала; узкій проходъ. ² дѣтская стрѣла, безъ желѣза, съ перьями. Т.4,63.

rocher escarpé, rocher saillant; passage étroit; ² une flèche d'enfant, sans fer, avec des plumes.

названіе игры, кому, по жребію, напередъ выпить рюмку вина. С.2,96.

nom d'un jeu, d'après le sort, boire d'avance un verre de vin.

сожми, прижми, завинти! ² ракъ. С.3,32.

serre, presse contre, ferme à vis; ² écrevisse.

འཚེར་བ། འཚེར་བར་བྱེད་པ་

сжимать, давить, захватить тисками; завинтить. Т.2,83. ² метаф. прижимать, угнетать.

serrer, presser, pressurer, prendre avec les tenailles; fermer à vis; ² métaph. vexer, persécuter.

пальцами сжимать носъ. Т.13,15.

avec les doigts comprimer le nez.

крѣпко прижимать. Уи.97.

serrer fortement.

འཚེར་དུ་འཛུག་པ་

велѣть сжать, захватить тисками; велѣть завинтить. Т.2,83.Ст.116. ² метаф. велѣть прижать, угнести.

ordonner de comprimer, de serrer avec les tenailles; ordonner de fermer à vis; ² métaph. ordonner de vexer, de persécuter.

ཀླེབ་འབྲར་

названіе бумаги, на которой въ Китаѣ подносятъ государю содержаніе докладовъ. С.3,41.

nom d'un papier sur lequel en Chine on présente à l'empereur le contenu des rapports.

велѣть прижать кушакомъ. Шк.

ordonner de serrer fortement avec une ceinture.

འཚེར་སྣུད་

клещи (рака и пр.), тиски, орудіе пытки. Т.2,83. ² щипцы.

les tenailles (d'une écrevisse, etc.), une presse, instrument de torture: ² pinces, mouchettes.

དར་སྙིང་

обойма, гдѣ утверждается мачта. С.3, 42.

crampon pour affermir le mât.

གཟེར་བུ་

крюки, чеки, которыми держится ободъ на оси. Т.17,57.

les deux clous qui sont des deux côtés de l'aissieu d'une charrette, et qui le traversent pour empêcher que les roues ne roulent de côté.

ཉརལ་འགྲོ་

стѣсненіе, притѣсненіе, угнетеніе. Т.11, 52.

oppression, vexation, persécution.

(∂) сжать, прижать, схватить клещами, взять въ тиски.

serrer, presser contre, serrer avec les tenailles, prendre dans un étau.

(∂) велѣть сжать, прижать; велѣть захватить клещами, велѣть взять въ тиски.

ordonner de serrer fortement, de presser contre, de saisir avec les tenailles, de prendre dans un étau.

(∂agда) быть сжату, захвачену клещами, взяту въ тиски.

être serré fortement, saisi avec des pinces, des tenailles, être pris dans un étau.

དམ་གྲོག | ཕྲང | ལམ་ཕྲང | རོང་

горная тѣснина, горное ущелье, тѣсный проходъ, междугоріе. Т.13,31.

un défilé, une gorge de montagne, passage étroit dans les montagnes.

འཕྲང་འགེགས་པ་

пресѣчь ущелье.

barrer le défilé.

ལམ་ཕྲང | ལམ་འཕྲང་

узкій проходъ, узкая дорога.

un passage étroit, un sentier étroit.

འཕྲང་སྒོ་

входъ въ ущелье.

l'entrée d'un défilé.

འཁྲོགས་པ | འཛིང་པ་

сжимать, прижимать; ² тѣснить.

serrer, presser contre; ² vexer.

ཟུ་འཛིང་པ་

въ сраженіи тѣснить непріятеля съ двухъ сторонъ. Т.3,110.

serrer de près l'ennemi.

ཐོགས་སྨེད་

сжиманіе, тѣсненіе: ² ловушка на рыбу: ³ тиски (употребляемые при допросѣ преступниковъ).

action de serrer, de presser contre: ² un gros filet pour prendre des poissons: ³ étau, question qui consiste à mettre des bâtons entre les doigts des criminels et à les serrer.

ставить ловушку на рыбу. T.14, 43.
étendre les filets pour prendre des poissons.

тиски, которыми сжимаютъ ноги у женщинъ при допросѣ въ розыскной палатѣ.
étau dans lequel on serre les pieds des femmes lorsqu'on leur fait subir un interrogatoire.

сжимать тисками, брать въ тиски, защемить.
serrer dans un étau, mettre dans un étau, presser.

དཔྱག | བཙིར་སྤྱད

тиски, клещи: [2] жомы, рамы у берда. T. 15,33.
étau, tenailles; [2] un chassis, un cadre d'un peigne (de tisserand).

འཁྱིག་པ

сжиматься (отъ стужи): [2] дрожать, трепетать (отъ страха, холода). Mr.2,11.
se rétrecir (du froid): [2] grelotter, trembloter (du froid, de peur).

дрожа отъ стужи. C.5,21.
grelottant de froid.

འཁྱིག་འཁྱིག་བྱེད་པ

говорить дрожа.
parler en tremblant.

སོ་འཁྱིག་པ

скрежетать зубами. Мур.44.
grincer des dents.

заставить многихъ сжиматься, дрожать, трепетать или скрежетать зубами.
forcer plusieurs de se serrer, de trembler, de grelotter ou de grincer des dents.

они скрежетали на него зубами. Aa.7,54.
ils grinçaient les dents contre lui.

заставить кого сжиматься, дрожать, трепетать, скрежетать зубами.
forcer qn. de se serrer, de trembler, de grelotter ou de grincer des dents.

(*gda*) быть сжату, прижату, стѣснену, взяту въ тиски: [2] метаф. быть угнетаему, притѣсняему.
être serré, pressé, resserré, pris dans un étau: [2] métaph. être vexé, opprimé, persecuté.

بشم فاش Ch. iu. གཡང་ཏི | རྡོ་སྙིང་པོ

драгоцѣнный камень хасъ, яшма. T.1,73. 14,73.
pierre précieuse khas, jaspe.

соловая, бѣлогубая лошадь. C.3,51.
cheval isabelle qui a la lèvre blanche.

лилія (цвѣтокъ, яшмовая шпилька). C.9,12.
un lis (fleur, épingle de jaspe à cheveux.

яшмовый колодезь: [2] названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ Оріонъ и Эриданъ.

puits de jaspe: [2] quatre étoiles d'Orion et de l'Eridan.

названіе старинной въ Китаѣ подзорной трубы. С.9,12.

nom d'une ancienne lunette d'approche en Chine.

носилки, крытыя яшмовыми плитками. С.9,12.

palanquin couvert de petites dalles de jaspe.

གཡང་ཏི། གཡུང་རྡུང་། གཞན་གསང་

яшмовая печать: названіе государственной печати.

sceau de jaspe; sceau de l'empire chinois.

གཡང་རྡིལ་

тонкая каменная или мѣдная дощечка, употребляемая въ музыкальномъ хорѣ. С.8,114.

une planche mince en pierre ou en cuivre, employée dans la musique.

струйчатая яшма. С.9,12.

jaspe couvert de veines.

ящичекъ съ жертвенными вещами. С.9,12.

boite avec les offrandes.

གསེར་དན་

яшмовая книга: названіе родословной царственнаго въ Китаѣ дома. С.3,47.

livre de jaspe: généalogie de la famille regnante en Chine.

колесница, крытая яшмовыми плитками съ изображеніемъ драконовъ. С.9,12.

char couvert de petites dalles de jaspe sur lesquels sont représentés les dragons.

на яшмовомъ камнѣ нѣтъ кожи; на полированной стали нѣтъ коры (пословица). Сс.104.

une pierre de jaspe n'a pas de peau; l'acier poli n'a point d'écorce (Proverbe).

غازان قازان Хасанъ, Газанъ, монгольскій намѣстникъ въ Персіи, независимо управлявшій съ 1295 по 1304 г.

Khassan, Ghasan, gouverneur mongol en Perse (1295—1304).

قزمه

деревянное орудіе, которымъ выкапываютъ корень жинь-шень. С.5,52.

instrument de bois, une bêche pour déterrer la racine gin-seng.

Киргизъ, Казакъ.

Kirguiz, Cosaque.

одноколка. Сс.106.132.

voiture légère à un seul train de roues.

འབྲི་བར་འགྱུར་བ། འབྲི་བ་

рѣзать, вырѣзывать, отрубать, скроить, выкроить. Т.17,11. [2] отдѣлять; отставлять: [3] убавить, уменьшить; [4] отчислить, вычитать (арием.). Му.10,2.29,11.

couper, découper, trancher, tailler; [2] sépa-

rer; congédier; [3] diminuer; [4] décompter, retrancher; soustraire (arithm.).

сдѣлайте распоряженіе о вычетѣ жалованья за все пропущенное время. Му.60,27.

ordonner de faire un escompte des appointements pour tout le temps passé hors de service.

རིན་འབྲི་བ། རིན་དབབ་པ

убавить цѣны, уменьшить цѣну.

diminuer le prix, baisser le prix.

отсѣчь лишнее. Нс.

retrancher le superflu.

вычти жалованье за шесть мѣсяцевъ. Му.29,16.

escompter des appointements pour six mois.

велѣть отрѣзать, вырѣзать, отрубить, скроить, выкроить. Т.17,11. [2] велѣть отдѣлить, велѣть отставить: [3] велѣть убавить, уменьшить; [4] велѣть отчислить, вычесть (ариѳм).

ordonner de couper, de découper, de trancher, de tailler; [2] ordonner de séparer; ordonner de congédier; [3] faire diminuer; [4] ordonner d'escompter, de soustraire.

не должно вычитать слѣдующаго имъ жалованья и прочаго продовольствія. Му.60,30.

il ne faut pas escompter leurs appointements et retenir leurs provisions.

кройка, покрой: [2] отдѣленіе: [3] убавленіе, [4] отчисленіе, вычитаніе, вычетъ, изъятіе.

action de couper, la coupe: [2] séparation; [3] diminution; [4] escompte, déduction, soustraction, exception.

(gda) བྲི་བར་བྱེད་པ

быть отрѣзану, отрублену, выкроену: [2] быть отдѣлену: [3] быть убавлену, уменьшаему: [4] быть отчислену, вычтену. Ча.45.

être coupé, découpé, tranché, taillé: [2] être diminué: [4] être retranché, escompté, soustrait.

བྲི་བྱའི་གྲངས

вычитаемое число.

nombre soustrait.

наказанные вычетомъ изъ жалованья. Зд.

ceux qui étaient puni par un escompte de leurs appointements.

འཆད་པ། གཅད་པ། གཅོད་ང

отрѣзать, разрѣзать, отсѣчь: [2] отдѣлить, отгородить.

couper, découper, trancher: [2] séparer, séparer par une cloison.

སྐྱབ་བྱེད

покровительство даваемое кому, попеченіе, заботливость о комъ, защита, заступленіе. Т.6,58.

protection qu'on donne à quelqu'un.

S. hasta. ཧསྟི

рука; ² хоботъ; ³ лунное созвѣздіе изъ звѣздъ β, γ, δ въ созвѣздіи Ворона.
main; ² trompe; ³ costellation lunaire, β, γ, δ du Corbeau.

ཀི་འདེབས་

свистъ, крикъ. Т.4,24.
sifflement, cri.

(ð)ཀི་ཀི་བྱེད་པ་

кричать, свистать вмѣстѣ съ другими, стараться перекричать другъ друга.
crier, pousser des cris, crier alerte.

ཀི་ཀི་འདེབས་པ་

кричать, свистать вмѣстѣ съ другими, стараться перекричать другъ друга. Т.3,109.
crier, pousser des cris, crier alerte.

ཀི་ཀི་འདེབས་པ | ཀུས་འདེབས་པ་

кричать, свистать. Т.3,109. Дз.29. Сс.74.
crier, crier alerte, crier pour animer.

громко смѣяться, хохотать. С.3,8.
rire à gorge deployée.

крикъ. Бг.20.
cri.

кричать громогласно. Дл.72.
crier à haute voix, d'une voix de stentor.

кричаніе, крикъ, пронзительный звукъ.
action de crier, cri, son aigu ou perçant.

труба звучная, издающая пронзительный звукъ. Сс.74.
une trompette sonore, retentissante.

ཀི་ཀི་བྱེད་པ | ཀུས་འདེབས་འཇུག་པ་

велѣть кричать, велѣть кричать оглушительно, велѣть перекричать. Т.3,109.
faire crier, faire crier alerte.

ཐྱལ་པ | ཧྭ་ཤང | ཧྭ་ཤང་

медленный, лѣнивый, непроворный, вялый, неповоротливый. Т.7,68.20,13. Уд.217. ² Хэ-шанъ китайское названіе ламы.
tardif, lent, paresseux, négligent: ² kha-chang, nom chinois de lama.

нерасторопный, ни къ чему неспособный. С.7,2.
lourdaud, qui n'est bon à rien.

нерасторопный, тупой, глупецъ, неповоротливый. С.7,2.
lourdaud, maladroit, sot.

ཐྱལ་ཙམ་

довольно медленный, лѣнивый, непроворный, вялый, неповоротливый. Т.7,68.
un peu lent, un peu tardif, un peu paresseux, négligent.

куда. С.1,50.
où.

ཧྲལ་ལེ་ཧྲོལ་ལེ་

коe-какъ, какъ нибудь; лѣниво, небрежно. Т.11,80.

d'une manière quelconque; lentement, négligemment.

ཧྲལ་ཧྲོ་

коe-какъ, какъ нибудь; лѣниво, небрежно. Т.11,80.7,43.

d'une manière quelconque; lentement, négligemment.

индійскій (Каша) сахарный тростникъ. С.3,32.

canne à sucre indienne (Khaça).

медленный, лѣнивый, непроворный, валый, неповоротливый.

tardif, lent, paresseux, négligent.

шагъ не медленный и не скорый. Чэ.106.

un pas qui n'est ni trop pressé, ni trop lent.

спорить о быстротѣ (лошадей). Гх. 146.

parier de la vitesse (d'un cheval).

ཧྲ་བྲལ་བ་

лѣнивая лошадь.

cheval paresseux.

вмѣсто Аг.5,11.

au lieu de

Кашгаръ, городъ 98° дол. 40° сѣв. широты.

Kachgar, ville 98° long. 40° lat. N.

M. hachime. མཐའ་སྐོར་བ། རྒྱས་བྲིད་པ་

огородить, отгородить. Т.17,32. [2] ограждать, оборонять, защищать, взять подъ свою защиту. Т.7,81.

enclore, enceindre, séparer par une cloison; [2] protéger, défendre, prendre sous sa protection, sauvegarde.

тайджи командированный для защиты и препровожденія (русскихъ) монаховъ.

un taidji envoyé protéger et conduire les moines (russes).

я буду защищать твои права. Сс. 200.

je défendrai tes lois.

འཐའ་སྐོར་འཇུག་པ་

велѣть огородить, отгородить: [2] велѣть защищать, оборонять, взять подъ свою защиту. Т.17,32.

faire enceindre, faire séparer par une cloison: [2] ordonner de défendre, de prendre sous sa protection, sauvegarde.

M. khachakhan. སྐྱག་ཡོལ་

пестерь изъ травы, мѣшокъ плетеный изъ ситника. Т.16,23.

un panier fait d'herbe, sac tressé de jonc.

སྒྲོན་རགས། འགྲམ་སྡིང་

срубъ въ колодцѣ. Т.1,82. ² перегородка. Т.13,39. ³ коробъ, кузовъ телѣжный. Т.17,56.

cage d'un puits; ² caisses dans les greniers, cloison; ³ le dedans d'une chaise d'équipage, le corps d'une voiture.

ལོ་སྐྱུང་

огороженное поле, участокъ земли. Т. 13,65.

un petit terrain clos (que huit personnes cultivaient anciennement en commun).

སྒྲོན་རགས། ཐེམ་སྐྱ། ཕྱ་སྐྱ། ལན་ཀན་

ограда, заборъ, загородка; ² насыпь для защиты палатки или дома отъ холоду, завалина. Т.15,117. ³ перилы, крыльцо съ перилами.

enceinte, cloison d'enceinte; ² remblai, une jetée autour d'une tente ou d'une maison; ³ balustrade, espèce de barrière.

ཆུ་ལོན་

набережная, плотина. Эц.209.

le quai, une digue.

རགས་བསྐྱུད་

набережная, плотина. С.6,28.

le quai, une digue.

ограждать, защищать, охранять вмѣстѣ съ другими. Сс.92.

enceindre, défendre ou protéger qn. ensemble avec les autres.

ཁ་ཐེར། རིབ་ར། ཞིང་གི་རིབ་མ། སྣམ། ཆུ་ལོན། ཆུ་རགས་

ограда, заборъ, палисадъ, тынъ, оплотъ; насыпь, плотина, запруда. С. 9,42.

enceinte, cloison, pallissade, palis, enclos; une digue.

служить оградою, оплотомъ.

servir d'enceinte, d'enclos, de digue.

ограда, дворъ для слоновъ. Ув.131.

enceinte, enclos des éléphants.

огородить, обнести заборомъ, палисадомъ, тыномъ; запрудить. Т.17,33.

entourer d'un enclos, d'une pallissade; faire une digue.

велѣть огородить, велѣть обнести заборомъ, палисадомъ, тыномъ; велѣть запрудить.

faire entourer d'un enclos, d'une pallissade; ordonner de faire une digue.

вмѣстѣ городить, вмѣстѣ обнести заборомъ, палисадомъ, тыномъ; вмѣстѣ запруживать.

entourer d'un enclos, d'une pallissade; faire une digue ensemble avec les autres.

(*gda*) быть огорожену, быть обнесену заборомъ, палисадомъ, тыномъ; быть запружену: ² быть ограждаему, защищаему.

être entouré d'un enclos, d'une pallissade; être arrêté par une digue: ² être défendu, protégé.

ཡིད་ལོག་པ། སྐྱུན་འཕྱིད་པ། སྐྱོན་བརྗོད་པ

быть утомлену, скучать, скучать (работою). T.8,73. ² получить отвращеніе, гнушаться; ³ опровергать, возражать. Эи. 96.214.

être fatigué, être las, s'atrister, s'ennuyer, éprouver de l'ennui, ressentir du dégoût: ² avoir de la répugnance, avoir de l'aversion, avoir en abomination, abhorrer: ³ refuter, objecter, répliquer.

получить отвращеніе отъ пищи.
avoir une aversion pour la nourriture.

སྐྱུན་སྐྱུང་བ། བསྐྱུན་པ

утомить, наскучить, надоѣсть, досадить; ² возбудить отвращеніе, омерзѣніе. T. 10,50.

fatiguer, ennuyer, fâcher, importuner; ² exciter une aversion, un dégoût.

велѣть утомить, причинить скуку или досаду: ² велѣть возбудить въ комъ отвращеніе.

faire fatiguer, causer de l'ennui, faire fâcher; ² ordonner d'exciter dans qn une aversion.

སྐྱུན་པ་—ཉིད། སེམས་འཚེར

утомленіе, скука, досада, нерасположеніе духа; ² отвращеніе, омерзѣніе. T.8,72.

fatigue, ennui, dépit, une mauvaise humeur; ² dégoût, répugnance.

(t) སྐྱུན་པོ་

утомленный, скучный; чувствующій отвращеніе: ² утомительный, наводящій скуку, отвратительный. T.8,73.

fatigué, ennuyé: ² fatigant, ennuyeux, dégoûtant.

быть утомлену вмѣстѣ съ другими; вмѣстѣ отвращаться отъ чего.

être fatigué ensemble avec les autres; avoir de l'aversion, du dégoût.

трехгодовалый теленокъ.
un veau de trois ans.

Ch. dou-li. M. eikte. ཏྲད་

множественное число сл. ханъ (см. стр. 718): ² названіе фрукта. T.18,121.

pluriel de khan (cf. p. 718): ² nom d'un fruit.

རྒྱལ་རབས་

царская генеалогія или исторія.
généalogie ou histoire des princes.

(∂) S. çilâ (saxum, petra). བྲག་

скала, каменная гора, утесъ. T.1,69.

rocher.

བྲག་རི་

скалистая гора.
rocher.

བྲག་རི་ཅན་

наполненный скалистыми горами.
rempli de rochers, couvert de rochers.

བྲག་སྐྱིབས་

выдающійся утесъ.
rocher saillant.

བྲག་མཇུག་
подошва скалы.
pied d'un rocher.

བྲག་ཁྱིམ་
пещера въ скалѣ.
caverne dans un rocher.

བྲག་རྩེ་
вершина скалы.
sommet, pointe d'un rocher.

བྲག་ཞུན་
каменное масло, нефть.
naphte, bitume très-inflammable (bitumen naphta, petroleum).

родъ курицы. C.3,101.
espèce de poule.

བྲག་གི་འཛོལ་མོ་
названіе птички. C.9,119.
nom d'un oiseau.

བྲག་ཕུག་
пещера въ скалѣ.
caverne dans un rocher.

བྲག་སྐེད་
средина скалы.
le milieu d'un rocher.

каменный стрижъ. C.1,16.
hirondelle de rivage.

བྲག་རྩང་
горная ящерица. Дл.27.
lézard de montagne.

བྲག་སྲིན་
Ракшаса, великанъ, исполинъ.
Râkchasas; génies malfaisans, géans.

(t)འཕེན་རྡེག་
битокъ, битка, бабка (которою играютъ). T.13,23.
os qui sert de battoir au jeu des osselets.

(t)རྗུད་པ | རྫུད་པ | རྗེད་པ་
тощій, худой: * дорогой, рѣдкій.
maigre, mince: * cher, rare.

сухотка.
phthisie, éthisie, consomption.

(t) རྗུད་པ | རྫུད་པ་
худѣть, уменьшаться, убывать: * сдѣлаться рѣдкимъ, дорогимъ.
maigrir, diminuer, baisser: * devenir rare, devenir cher.

(t)ཐ་མཁྲེགས་
твердый, крѣпкій, сильный, жесткій, упругій. C.7,38.
dur, solide, fort, robuste.

(t) M. khatan. གཏུམ་པ | འཚུབས | ཐ་བ
крѣпкій, спиртуозный; * твердый, упругій; * жестокій, сердитый, злой. T. 11,71.

fort, spiritueux; ² solide, ferme, dur; ³ méchant.

གར་ཆང་

очень крѣпкое вино. T.11,71.
vin qui est fort.

དར་བཏབ་པ | དར་འདེབས་པ་

укрѣпленный, закаленный. Нд.19.
rendu fort, trempé.

твердое желѣзо; ломкое, хрупкое желѣзо. T.11,71.
fer extrêmement dur; fer fragile.

жестокій, сердитый; исполнительный; неустрашимый человѣкъ. T.11,71.
homme cruel, méchant, expéditif, intrépide, téméraire.

(д) ཀ་གདན་

основаніе или пьедесталъ колонны, столба.
base ou piédestal d'une colonne.

(t) བརྟེན་པ་

сдѣлать твердымъ; ² утвердить, укрѣпить; ³ поддержать, сдержать.
rendre ferme, rendre solide; ² fortifier, raffermir; ³ soutenir, tenir.

укрѣпить умъ, душу. Эц.114.Сд.7,267.
fortifier l'esprit, l'âme.

утвердить, укрѣпить, поставить на твердомъ основаніи правленіе. Сс.264.
fortifier, raffermir, élever un gouvernement sur une base solide.

утвердить слово. Бг.82.
confirmer la parole.

(t) отвердѣніе, затвердѣлость: ² утвержденіе, упроченіе: ³ ожесточеніе.
dureté, callosité; ² raffermissement, affermissement, consolidation: ³ fureur.

(t) крѣпкій, твердый; ² жестокій, сердитый, злой; ³ неустрашимый.
ferme, solide; ² cruel, méchant; ³ intrépide.

жесткое слово. Ar.1,21.
une parole dure.

(t) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ, окрѣпнуть, отвердѣть: ² утвердиться, упрочиться: ³ ожесточиться, быть ожесточену.
devenir fort ou ferme; devenir dur: ² s'affermir; ³ s'endurcir, devenir insensible.

ожесточившаяся, усилившаяся болѣзнь.
maladie grave, enracinée.

(*khatangguire*) སྐམ་པ | རྐེ་བ | རིད་པ་

тощій, худощавый, чахлый, изможденный, изсохшій. T.6,26. ² недостаточный, бѣдный. Чэ.95.
maigre, qui dépérit, qui se dessèche épuisé, desséché: ² pauvre, indigent.

худощавый и высокаго роста. Бр. 12.
maigre et d'une grande taille.

(t. gh. t) རིད་པར་འགྱུར་བ
худѣть, похудѣть, исчахнуть, засохнуть, изсохнуть. Т.6,26. ² обѣднѣть.
maigrir, devenir maigre, être épuisé, desséché: ² devenir pauvre, s'appauvrir.

(t) ཅུང་གདུམ་
довольно крѣпкій, спиртуозный; ² довольно твердый, упругій; ³ довольно жестокій, сердитый, злой. Т.11,71.
assez fort, assez spiritueux: ² assez dur: ³ assez méchant, cruel.

(t) སྐམ་པོར་འགྱུར་བ
сохнуть, засыхать: ² отвердѣть от сухости, закаливаться. Т.12,29. ³ дѣлаться жестокимъ, сердитымъ; ожесточаться.
dessécher, secher peu à peu: ² devenir ferme, dur: ³ devenir cruel, entrer en fureur.

безъ пищи, тѣло ссохлось съ костями. Бг.139.
sans nourriture le corps s'est desséché avec les os.

ཀྲང་རོ
засохшій трупъ, мумія. Нд.14.
corps desséché, momie.

ключь высыхаетъ. Эс.28.
la source tarie.

(∂) khadame. འདྲོགས་པ
вколотить, вбивать (гвоздь), пригвоздить; прикрѣпить: ² тачать (сапоги, башмаки): ³ пришить (пуговицу). Т.15,106.
enfoncer (un clou), clouer; ² surjeter, coudre en surjet (des bottes, des souliers): ³ attacher (un bouton).

пристально смотрѣть, устремить на кого взоры, неспускать глазъ.
regarder fixément, fixer les regards sur qu., sans détourner les yeux.

སྒོ་བུ་འདོགས་པ
пришить пуговицу.
coudre ou attacher un bouton.

(t) བསྐམ་པ | སྐེམ་པ | དར་ལྕུད་བྱེད་པ | དར་ལྕུད་པ
дать высохнуть, сушить, высушить. Т.12, 29. ² закалить (желѣзо). Т.17,27.
laisser sécher, sécher, dessécher: ² tremper (le fer).

высушить зимнимъ вѣтромъ. Мг.2, 2.
sécher par le vent d'hiver.

འབ་ཀྱི་སྐམ་པོ
вяленый жужубъ (чинтуга). С.3,3.
le joujoub essoré.

སྐེམ་བྱེད་ཀྱི་གདོན | སྐེམ་ད
злой духъ иссушающій.
un génie malfaisant qui dessèche.

высушить источникъ рѣки. Мт. 4.
dessécher la source d'une rivière.

(∂)གཟེར་མ | མཛེར་མ་
гвоздь. Т.4,52.
clou.

མ་སྨན་དེ་ག་ད་
названіе травы. Т.19,12.
nom d'une herbe.

གཟེར་བུ་གཏུགས་པ་
вколотить гвоздь.
enfoncer un clou.

вколотить гвоздь.
enfoncer un clou.

གཟེར་བུ་
маленькій гвоздь, гвоздикъ, гвоздочекъ.
un petit clou.

ལྕགས་གཟེར་
желѣзный гвоздь.
un clou de fer.

གཟེར་མགོ་
гвоздь со шляпкою.
clou avec une tête.

གཟེར་མགོ་གཉིས་
гвоздь, острый съ обоихъ концовъ. С.9,62.
clou à deux pointes.

(∂)ཆོག་ས་བྱེད་པ་
прятать, хранить, сохранить, сберечь: * стеречь, караулить. Т.14,2.Уд.89.123. Сс.80.
cacher, épargner, conserver: * garder, faire la garde de.

привратникъ. Уп.128.
portier.

хранитель сокровищъ, казначей. Мд.24.
celui qui garde les trésors, le caissier, trésorier.

вручить чиновнику, хранящему поучительные указы. Му. 30,7.
confier à un employé qui garde les instructions impériales.

смотрѣть за архивомъ и приводить оный въ должный порядокъ. Му.
avoir soins des archives et les mettre en ordre.

въ сердцѣ вашемъ храните расаяну ученія! Ск.17.
gardez le rasâyana de l'instruction dans votre coeur!

(∂)ཆོག་ས་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть прятать; хранить, сохранять, сберегать: * велѣть стеречь, караулить. Т. 14,2.
ordonner de cacher, de conserver: * faire faire de garde, faire garder.

вели хранить вмѣстѣ съ казеннымъ имуществомъ, вели причислить къ казенному имуществу. Му.29,34.
ordonne de garder ensemble avec les trésors de la couronne, ordonne de confisquer.

повелѣлъ связать Хасара и отдалъ его подъ надзоръ 4 человѣкамъ. Сс.98.
il ordonne de lier Khassar et confia sa garde à quatre hommes.

велѣть охранять сокровища, казну, казначейство.
ordonner de garder les trésors.

(д) прятаніе, храненіе, сбереженіе.
action de cacher, de conserver, de garder, d'épargner.

(д) прятать, хранить, сохранять, сберегать или стеречь вмѣстѣ съ другими.
cacher, conserver, épargner, garder ensemble avec les autres.

(д, gда) быть прятану, хранииу, сохраняему, сберегаему.
être caché, conservé, gardé, épargné.

быть хранииу или спрятану въ ящичкѣ.
être caché ou gardé dans une boite.

(t) M. khataboume. ངར་འཛུད་འཇུག་པ་
велѣть закалить. Т.17,27.
ordonner de tremper (le fer).

(t) сушеный, каленый, закаленный.
séché, desséché, trempé.

закаленное желѣзо.
fer trempé.

(t) S. rudra. དྲག། མངོན་སྤྱོད། འཇིགས་པ། འཐས་པ། སྲ་བ། ཀྲོང་ཀྲོང་
твердый, крѣпкій; [2] сильный. Т.18,92. [3] тугій, упругій, ярый (лукъ). Т.4,77. [4] постоянный, непоколебимый, (человѣкъ) строгихъ правилъ: [5] жесткій, жестокій, жестокосердый, злобный.
dur, roide, solide; [2] fort, fort et solide; [3] constant, inébranlable; sévère, rigoureux: [4] cruel, impitoyable, méchant.

ཁ་སྲ་
крѣпкоуздый. Т.20,28.
fort en bouche (d'un cheval).

དཀར་གཉན་
тяжкая болѣзнь; моровая язва. Дл.56.
une maladie grave; épidémie, peste.

S. ugra (durus, asper, horrificus, terrificus). དྲག་ཤུལ་
свирѣпый, варваръ, тиранъ.
féroce, barbare, tyran.

ཁྲག་སྐྲན་ཧྲིམ་པོ་
желвакъ наполненный кровью.
squirre rempli de sang.

སྲ་བའི་རྡོ་

твердый камень.

une pierre dure.

མངོན་སྤྱོད་

строгое правленіе, немилосердая строгость, жестокость. Cс.30.Сд.7,313.

gouvernement sévère; sévérité impitoyable, cruauté.

жестокое мученіе. Мур.37.

tourment cruel.

твердая, непоколебимая воля; твердое намѣреніе; упорство.

volonté ferme, inébranlable, résolution ferme; opiniâtreté.

སྙིང་རུས་ཅན་

имѣющій твердое намѣреніе, человѣкъ твердой воли; непоколебимый, непреклонный, упорный. Т.6,62.

celui qui a une ferme résolution, un homme d'une volonté ferme, inébranlable, opiniâtre, obstiné.

въ счастіи и несчастіи онъ былъ неразлучнымъ товарищемъ. Сс.70.

en prospérité et en malheur il était un compagnon inséparable.

смягчить строгость. Сс.72.

adoucir la sévérité.

སྲ་མཁྲེགས་

крѣпкій, твердый, сильный; жесткій.

ferme, fort; rude.

свирѣпый, жестокій, злой, гнѣвный.

féroce, atroce, cruel, méchant.

(только) люди сильные и крѣпкаго сложенія могутъ поправиться, выздоровѣть.

seulement des personnes d'une constitution forte et vigoureuse peuvent recouvrir la santé.

ཆང་གི་རྩེ་ | ཆང་ཕབས་

закваска, дрожжи: ² первый спускъ вина при перегонкѣ водки. Т.18,37.

ferment (espèce de ferment dont on se sert pour mettre dans le vin), levain, levûre, la lie: ² le premier vin qui coule lorsqu'on rectifie l'eau de vie.

ཕབ་རྫས་

мука изъ проса или ячменя съ шелухою. Т.18,111.

farine de millet ou d'orge dont on n'a point ôté le son.

(t) སྲ་ཙམ་

довольно твердый, довольно крѣпкій, довольно сильный и пр.

assez dur, assez ferme, assez fort, assez vigoureux, etc.

(t) དྲག་ཏུ་

твердо, крѣпко; сильно: ² постоянно, не-

поколебимо; строго, жестоко.

durement, fortement, fermement; vigoureusement: ² constamment; inébranlablement; ³ sévèrement, cruellement.

закричать громко, громогласно. Ск. 13.

crier à haute voix, crier d'une voix forte.

(t) དག་པོར་བྱེད་པ་

сушить, дать засохнуть; ² сдѣлать твердымъ, дать окрѣпнуть; ³ возбудить жестокость.

sécher, faire sécher; ² rendre ferme, laisser se roidir; ³ exciter la cruauté.

(t, gd) དག་པོར་འགྱུར་པ་

быть сушену; ² твердѣть, отвердѣвать; ³ дѣлаться жестокимъ.

être séché; ² se roidir, se durcir en séchant, devenir dur; ³ être ou devenir cruel.

(t) དག་པོར་འགྱུར་བ་

сохнуть, сушиться, высохнуть: ² отвердѣвать; ³ быть или дѣлаться жестокимъ.

sécher, devenir sec, se sécher; ² se roidir, se durcir en séchant; ³ être ou devenir cruel.

при появленіи солнца, малыя рѣки высыхаютъ. Чк.

lorsque le soleil parait, les petites rivières se dessèchent.

(d) བཏོགས་འཛུག་པ་

велѣть заколотить гвоздями, пригвоздить; ² велѣть тачать (сапоги, башмаки); ³ велѣть пришить, прикрѣпить. Т.15,106.

faire clouer; ² ordonner de coudre en surjet (des bottes, des souliers); ³ ordonner d'attacher avec du fil.

(t) сушить, засушивать, дать засохнуть; ² сдѣлать твердымъ, дать окрѣпнуть; ³ возбудить жестокость.

sécher, dessécher, faire sécher; ² rendre ferme, lasser se roidir en séchant; ³ exciter la cruauté.

(t) жестокій, жестокосердый; ² скупой, скряга.

cruel, impitoyable, insensible; ² avare.

(t) S. tap (urere, calefacere. ² cruciare corpus, castigationem corporis asceticam exercere; austeram, piam, abstinentem vel tormentuosam vitam agere). དཀའ་བསྒྲུབ་པ

трудиться, съ трудомъ переносить, претерпѣвать, скорбѣть, страдать, особенно принимать на себя добровольно мученія, въ доказательство раскаянія; вести жизнь суровую, умерщвлять плоть свою.

se donner de la peine, supporter avec peine; souffrir, être affligé, s'imposer volontairement des privations et des mortifications pour expier ses péchés et obtenir des dieux certaines graces; mener la vie austère, mortifier sa chair.

тщательно размышлять. Сс.104.

méditer avec attention, réfléchir.

мучиться, томиться; раскаиваться. Г.1, 27.
se tourmenter, se mortifier; se repentir, faire pénitence.

исполнять принятыя на себя самыя трудныя дѣла; мучиться, терзаться; каяться.
remplir les actes de dévotion les plus difficiles, mortifier le corps et l'esprit pour acquérir la fermeté de l'ame et la véritable indépendance; se mortifier, faire pénitence.

переносить мученія, терзаться, претерпѣвать.
supporter des mortifications, se tourmenter, souffrir.

(t) S. vrata, vrataka, tapas, damatha. དཀའ་སྤྱོད། དཀའ་ཐུབ། རྟུས་ཤིང
трудный подвигъ, трудное дѣло; [2] скорбь, страданіе, претерпѣваніе; [3] стараніе, усиліе, тщаніе. Т.5,74. [4] умерщвленіе плоти тяжкими средствами; [5] раскаяніе, покаяніе.
oeuvre pénible, action difficile; [2] chagrin, affliction, souffrance; [3] effort; [4] dévotion austère, mortification de chair; [5] pénitence volontaire et surérogatoire, austérité.

དཀའ་ཐུབ་སྤྱོད་པ་
эпитетъ ришіевъ (см. это слово).
épithète des richis (cf. s. v.).

བརྟུལ་ཞུགས་དབང་པོ་
эпитетъ шравакъ (см. это слово).
épithète des çravaks (cf. s. v.).

དཀའ་ཐུབ་བརྙོག་མ | ཀྱུ་མ
названіе жены Махэшвары.
nom de la femme de Mahêçvara.

དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་གནས་
мѣсто раскаянія.
lieu de la pénitence.

слова раскаянія; благоговѣйныя слова.
paroles de pénitence, paroles austères, pieuses.

отправиться на покаяніе. Mr.1,14.
aller faire pénitence.

དཀའ་ཐུབ་ཟླ་བ་
названіе перваго мѣсяца (Mara).
nom du premier mois (Mâgha).

དཀའ་ཐུབ་སྐྱེས་
эпитетъ Хормусды, главы тегріевъ.
épithète de Khormousda, chef des tégris.

དཀའ་ཐུབ་དགྲ་
врагъ покаянія: шимнусъ (см. это сл.).
l'ennemi de la pénitence: chimnouse (cf. s. v.).

བརྟུལ་ཞུགས་
покаяніе, раскаяніе. Нд.31.
pénitence, repentir.

мучиться, томить себя, терзать себя, каяться, раскаиваться.
se mortifier, se tourmenter, faire pénitence.

(t) tapaswi, tapasvin (qui corpus castigat, asceticus). བརྟུལ་ཞུགས་ཅན། དཀའ་ཐུབ་ཅན་
принявшій на себя трудное дѣло, переносящій мученія, страдалецъ, скорбящій; умерщвляющій плоть свою тяжкими средствами; ведущій суровую жизнь; кающійся, покаянникъ: * старательный, тщательный. Нд.28.
celui qui s'impose une oeuvre pénible, qui supporte des tourments, qui mortifie sa chair, qui mène une vie austère; pénitent, ascète; * soigneux.

དཀའ་ཐུབ་ཟླ་བ
названіе перваго мѣсяца (Mara).
nom du premier mois (Mâgha).

(∂) ཛ་ཐྲེད་
серпъ, коса.
faucille; faux.

(t) སྙག་ཡོང་འགྱུར་བ། སྐམ་པར་འགྱུར་བ། འཐས་པར་འགྱུར་བ་
засыхать, высыхать, твердѣть, крѣпнуть.
sécher, se dessécher, durcir, se roidir.

(t) སྐམ་པར་བྱེད་པ། འཐས་པར་བྱེད་པ་
высушить, дать высохнуть, дать отвердѣть, дать окрѣпнуть.
dessécher, faire sécher, laisser se durcir.

(∂) ཙ་རྡེ་ར་ཐུན་
гвоздь. Т.14,70.
clou.

རྡེད་པ་འདོན་པ་
выдернуть гвоздь.
arracher un clou.

ཐུར་ཐུམ་འདེབས་པ། རྡེད་པ་རྒྱབ་པ་
прикрѣпить гвоздемъ, пригвоздить, вбить гвоздь.
clouer, enfoncer un clou.

ཙ་རྡེ་ར་ཏ་
омуляшки, рыбки. Т.20,73.
petits saumons.

(dat) каменистый, скалистый.
pierreux, couvert de pierres, couvert de rochers.

скалистая гора. Чэ.227.Ув.55.
rocher.

(∂) родня по мужѣ.
parent du côté du mari.

གཉེན་པོ། ཞང་ཚུང་
старшій деверь, шуринъ. Т.5,20.
le beau-frère ainé du mari, le beau-frèro de la femme.

S. çvacuras. ཤྭ་ཤུ་ར་

свекоръ. Т.5,20.Нд.14. ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Голубя.

beau-père; ² deux étoiles de la Colombe.

S. çraçruh. སྲ་ཤྲུ་

свекровь. Т.5,25.

belle-mère.

ཟིན་སྤུ་མོ་

старшая невѣстка. Т.5,28.

la bru, belle-soeur aîné (la femme du frère).

ནང་ཚུད་མ་

женина невѣстка. С.2,71.

la belle-soeur (soeur de la femme).

засватать, просватать.

fiancer. à quelqu'un.

(∂) вколоченный, вбитый (гвоздь): ² пришитый, прикрѣпленный: ³ присоединенный, приложенный.

enfoncé (clou): ² cousu, attaché; ³ réuni, lié.

ཟུར་མཆན་

объясненіе, толкованіе, переводъ напротивъ (en regard).

explication, interprétation, traduction en regard.

ཟུར་མཆན་གྱི་རྒྱན་

прибавленіе полнаго перевода, полный переводъ какого-либо сочиненія.

accompagné d'une traduction complète.

(∂) ཁ་བཏགས་

хадакъ, шелковый платокъ, употребляемый въ храмахъ или подносимый старшимъ и гостямъ при поздравленіи. Т.9,42.

khadaque, écharpe de toile ou taffetas, mouchoir, mouchoir de bonheur.

поднести, подарить шелковый платокъ при поздравленіи. Лг.1,63.

offrir une écharpe de toile ou taffetas.

(tag) འབྲས་

вередъ, чирей, нарывъ. Т.11,3.Мур.107.

abcès, furoncle, apostème.

(∂) མདའ་ཁྱུང་

пристально, неспуская глазъ (смотрѣть). Т.4,28.7,45.

(regarder) fixément, sans détourner les yeux.

(дагда) быть вколочену, вбиту; ² быть пришиту.

être enfoncé; ² être cousu.

(t) ཀ་ཏོར། ཀ་ཏོར། འདུར་འགྲོས་

большой металлическій сосудъ, чаша, тазъ. ² рысь (лошадиная).

un grand vase de métal, bassin; ² le trot (du cheval), une course au trot.

(∂) M. khadara. སྲུབ་འཕྱག

хайрюзъ, рыба. Т.20,70.

l'ombre de rivière, umbre (salmo thymallus).

(t)འདུར་བ

бѣжать или ѣхать рысью. Т.20,24.

courir au trot.

འདུར་ཤིང་འོང་བ

прибѣжать рысью.

accourir au trot.

འདུར་བྱེད

рысакъ.

un trotteur.

འདུར་རྒྱུག་བྱེད་པ

гнать рысью, заставить бѣжать рысью.

faire aller au trot, faire courir au trot.

རྟ་ཞོན་འདུར་བ

рысью ѣхать. Нд.30.

aller au trot.

(t)འདུར་རྒྱུག་བྱེད་པ

гнать рысью, заставить бѣжать рысью. Т. 20,25.

faire aller au trot, faire courir au trot.

(t)མདུར་བ

бѣганье рысью, рысь.

la course, le trot.

(∂,g∂) མདུར་བྱེའི་རྟ

бѣганье рысью, рысь.

la course, le trot.

(t)གདུམས་ཉམ་བྱེད་པ

ожесточиться, сдѣлатьтя жестокимъ; становиться хуже (о болѣзни). Т.11,71.

s'endurcir, devenir cruel; empirer (la maladie.

(t)འདུར་བྱེད

рысакъ.

le trotteur.

(t) قادن བཙུན་མོ

царица, княгиня; знатная дама; супруга.

reine, princesse; grande dame; épouse.

S. yamê. གཤིན་རྗེ་མ

жена Эрлика.

la femme d'Erlik.

ཁྲ་རམ

названіе птицы. Т.19,68.

nom d'un oiseau.

བྱི་མའི་ཁུག་རྟ

монгольская ласточка. Т.19,82.

hirondelle de la Mongolie.

Ch. Houang-ho. རྨ་ཆུ

названіе Желтой-рѣки (Хуанъ-хо) въ Китаѣ. Нд.64.

Fleuve-jaune (Houang-ho) en Chine.

རྨ་ཆེན་འབོམ་ར | རྨ་ཆེན་སྤོམ་ར

генiй владѣтель Желтой-рѣки.

genie du Fleuve-jaune.

ཉུག་རུམ་པ་

стража гарема, евнухъ. Нд.27.

le garde de gynécée, eunuque.

взять въ супружество, сочетаться бракомъ.

se marier.

S. agramahiçâ. བཙུན་མོ་དམ་པ་

императрица, царица, старшая ханша.

impératrice, reine, femme principale du khan.

старшая и младшая супруга. Сс. 174.

la vieille et la jeune femme.

(ə)ཇ་བ། ཇ་བར་བྱེད་པ། ཟོར་བས་ཇ་བ། ཟར་ཐོས་གཅོད་པ་

срѣзывать (хлѣбъ), жать, косить. Т.13,87. ²ранить (о дикомъ кабанѣ). Сс.124.

couper, moissonner, faucher, récolter, faire la récolte, couper avec la faux; ² blesser.

жать и косить. Му.10,42.

moissonner un champ et faucher l'herbe.

страдная пора, жниво, жатва. Ув.225.М.58.

temps de la moisson.

(ə)ཇས་འཇུག་པ་

велѣть жать, велѣть косить. Т.13,88.

ordonner de moissonner, de récolter, de faucher.

(ə)ཟོར་བ་

серпъ, коса. Т.13,83.

faucille, faux.

ཟོར་སྒྱི་

остріе серпа или косы.

tranchant de la faucille ou de la faux.

ཟོར་བས་ཇ་བ་

жать или косить.

moissonner ou faucher.

ཟོར་ཡུ་

рукоятка серпа или косы.

manche de la faucille ou de la faux.

ཟོར་བ་བརྡར་བ་

точить косу или серпъ.

aiguiser la faucille ou la faux.

ཟོར་རྣོན་

острый серпъ, острая коса.

faucille aiguisée, faux tranchante.

ཟོར་རྟུལ་

тупой серпъ, тупая коса.

faucille émoussée, faux émoussée.

(ə) བཇ་བ་

жатіе, кошеніе, косьба.

action de moissonner, de faucher.

(∂) ཟུམ་རྔ་སྒྲིད་པ་
жать или косить вмѣстѣ съ другими. Т. 13;88.
moissonner ou faucher ensemble avec les autres.

см. (∂)
voy.

(∂) принадлежать къ родству.
appartenir à la parenté.

(khatuktai) супруга, жена; женщина.
épouse, femme.

སྐྱེ་སྒོ་
женскія дѣтородныя части.
les parties génitales d'une femme.

(∂ugda) быть срѣзану, сжату, скошену.
être coupé. moissonné, fauché.

ཟ་སྒྲིབ་བཅས་མ་
хлѣбъ, который жнутъ.
le blé que l'on récolte.

(∂)ཟ་བ་པོ་
жнецъ, жница.
moissoneur,—euse.

(∂) терзать, ранить (клыками).
blesser, déchirer (avec les défenses).

(∂) ранить (клыками) другъ друга.
se blesser mutuellement (avec les défenses).

མཆེ་འཛིང་སྒྲིད་པ་
сражаться клыками.
lutter avec les défenses.

(∂) ཟས་དྲག་ཆེ་
обжора, обжорливый, ѣдунъ, прожора, жадный. Т.18,59.
gourmand, friand, goulu qui mange de tout.

злой духъ, обжорливый. С.7,20.
le diable de la gourmandise.

(khatkhasou) སྐྱི་ཤུན་
рокитовое лыко, кора черной талины. Т. 19,39.
tille de cytise.

колкое, язвительное слово, колкость.
parole mordante, caustique.

ཕིང་གཡབ་
балаганъ. Т.15,118.
baraque, hangard.

འཛུག་པ། བཙུག་པ། གཟེར་འཛུག་པ། དབྱེ་བ་སྒྲིད་པ་
колоть (иглою, шиломъ, копьемъ), накалывать, нашивать. Т.11,19. жалить, ужалить. Т.20,101. колоть (о боли, рѣжеть, колеть). Т.10,78. вонзить, вогнать, воткнуть, водрузить; заносить. Т. 11,19. *метаф. подстрекать, поджигать, задорить; травить. Т.11,93.
piquer (avec une aiguille, alène, lance), tatouer, coudre à, mordre, causer des picotements, des douleurs aiguës et su-

bites; enfoncer, arborer, ficher dedans, se planter une écharde dans; [2] métaph. exciter, stimuler, agacer, irriter; courre, chasser.

вонзить мечь въ землю. Уд.201.
enfoncer le glaive dans la terre.

говорить колкости; раздражать, подстрекать словами.
dire des paroles mordantes, piquantes; stimuler par les paroles.

воткнуть колъ.
enfoncer un pieu.

птицы клюютъ землю. Бг.40.
les oiseaux becquetent la terre.

водрузи знамя!
arbore un étendard.

воткнуть мечи въ землю. Уд.80.
enfoncer les glaives dans la terre.

столько мѣста сколько нужно для того, чтобы иглою уколоть. Ун.
autant de place qu'il est nécéssaire pour piquer avec une aiguille.

подобно солнечному лучу, онъ проникъ въ сердце. Бг.63.
comme un rayon de soleil, il pénétra dans le coeur.

འཛུག་བྱེད་འཛུག་པ། སྒྲིན་བྱེད་འཛུག་པ་
велѣть уколоть, вонзить, ужалить, водрузить; [2] велѣть подстрекнуть. Т.11,93.
ordonner de piquer, d'enfoncer, d'arborer; [2] ordonner d'exciter, de stimuler.

ཁག་ཁུག་
замѣшательство, запутанность.
trouble, désordre, confusion.

колоть; [2] причинять рѣзь (въ болѣзни), страдать колотьемъ, рѣзью. Т.10,77.
piquer; [2] causer des picotements, coliques; souffrir des coliques.

གཟེར་འཁྲུག་པ་
ощущать боль, быть непокойну.
sentir une douleur, être inquiet, s'inquiéter.

колотье, прокалыванie, втыканье: [2] подстреканie. Ал.17,13.
action de piquer, de percer, d'enfoncer: [2] excitation, stimulation.

(*khatkhoulgha*) ཟུག། ཟུག་རྔུ། ཟུག་གཟེར། ཟུར་མོ་
колотье, прокалыванie, втыканie: [2] боль, рѣзь; [3] подстреканie: [4] замѣшательство, запутанность.
action de piquer, de percer, d'enfoncer,

d'arborer: ² colique; ³ excitation, stimulation: ⁴ trouble, désordre, confusion.

རྩིབ་གཟེར་
боль или колотье въ боку.
colique, pleurésie.

ཁག་ཁྱག་
замѣшательство, запутанность.
trouble, désordre, confusion.

крестовникъ, растѣніе.
seneçon croisette, jacobée (senecio crucifolius).

ཕོ་གཟེར་
боль или рѣзь въ желудкѣ.
mal d'éstomac.

སོ་གཟེར་
зубная боль.
mal de dent.

མགོ་གཟེར་
головная боль, стрѣлянie въ головѣ.
mal de tête, une douleur aiguë dans la tête.

རྒྱུ་གཟེར་
боль въ кишкахъ, колика.
douleur dans les boyaux, colique.

(∂)གཡུལ་སྒྲོད་པ་
колоть другъ друга (въ сраженіи), рубиться. Сс.74.142. ² быть въ замѣшательствѣ, путать другъ друга.
percer l'un l'autre d'un coup de lance, se battre à coups de sabre, se sabrer; ²être troublé, embrouiller l'un l'autre.

S. akchobhya. བསྐྱོད་དུ་མི་རུང་བ་
неподвижный, непоколебимый, не тревожливый: ² имя одного будды, Акшобъя.
immobile, inébranlable, tranquille: ² nom d'un bouddha, Akchobhya.

втыкаемый, воткнутый; ² истыканный, проколотый, прорѣзанный.
enfoncé, fiché; ² percé, transpercé, troué, coupé à travers.

табуретъ съ прорѣзанными фигурами. С.1,122.
un tabouret avec des ornements ciselés.

འཚེམས་རིས་བཟོ་བ་
шить гладью, строчить. С.9,114.
broder en plat, coudre en arrière-points.

(gda) རྒྱག་འདུག་པ་
быть колоту, проколоту, прорѣзану; ²быть подстрекаему; ³ страдать колотьемъ. Т. 11,19.Сс.132.
être piqué, percé, transpercé, coupé à travers; ² être excité, stimulé; ³ souffrir des coliques.

быть проколоту мечемъ. Уя.20.
être transpercé d'un glaive.

палецъ уязвленный змѣями. Эс. 60.

doigt blessé par des serpents.

колющій, колючій: ² подстрекатель.

piquant, celui qui pique: ² instigateur.

མགོ་རྒྱན་

все колючее: булавка, шпилька. T.15,100.

tout ce qui pique: épingle, épingle à cheveux.

колючее дерево.

arbres avec des épines.

སྲུན་སྐྱུག་

дикій персикъ. T.19,28.

amandier nain (amygdalus nana).

སྲིང་སྲུན་དཀྲི་

оклеивать головку стрѣлы корою дикаго персика. T.4,84.

coller tout autour le bouton d'une flèche avec l'écorce d'amandier nain.

остроконечная стрѣла. Гх.145.

une flèche pointue.

མགོ་ཆ་འཛུགས་པ་

приколоть (булавку, цвѣты въ волоса и пр.). T.15,96.

mettre à la tête l'aiguille, les fleurs, etc.

མགོ་ཆ་འཛུགས་འཛུག་པ་

велѣть наколоть, приколоть (булавку, цвѣты и пр.). T.15,96.

ordonner de mettre les aiguilles, les fleurs et autres ornements de tête.

смѣна, ночная стража (которая въ доску или колоколъ палочкою ударяетъ); ² знакъ къ смѣнѣ; время смѣны. C.8,130.

relèvement de la garde, garde de nuit (qui avec un petit baton frappe une planche ou une clochette); ² signal du relèvement de la garde, l'heure du relèvement.

начало ночной стражи, съ вечера. C.8, 130.

le temps de mettre la garde pour la nuit.

S. halâhala. ཧ་ལ། བཙན་དུག། ཧ་ལ་ཧ་ལ་

родъ яда. ² эпитетъ Авалокитэшвары.

nom du poison. ² l'épithète d'Awalokitéçvara.

богиня или геній печей, огня. C.8,38.

génie des poéles ou du feu.

превосходить, превышать, быть слишкомъ дорогимъ: ² посѣтить младшаго, снизходить. C.1,89.Cc.104.

surpasser, excéder, être trop cher: ² faire visite à son inférieur, condescendre.

отдѣлить тонкими слоями.

détacher par des couches, par des feuilles minces.

выходъ, выступленіе; ² превосходство. C. 10,14.

départ: ² supériorité, excellence.

звукъ желѣза, мѣди. T.9,23.

son du fer, de cuivre.

тоже. T.9,23.

idem.

ахъ! охъ! увы! [a] чертополохъ, волчецъ благословенный. С.3,36.
ah! hé! hélas! [a] chardon acanthin (plante, carduus acanthoides, carduus benedictus).

ахъ! горячо! Т.10,84.
ah! ouf!

བསྙེན་པར་བྱེད་པ | བརྗེ་བ

приближаться къ кому, приступить, подходить къ кому. Т.7,73. [a] пригорѣть, обжечься. С.3,35. [b] ухаживать около чего, ходить за кѣмъ, защищать кого. С.4,40. [c] быть смѣною, смѣниться. Т.2,60.

s'approcher de qn., aller devant: [a] être un peu brûlé: [b] avoir soin, surveiller: [c] aller changer, relever la garde.

невзмѣнимый, неизмѣнный, неприкосновенный. Нс.
impossible à remplacer, immuable, invariable, inviolable.

བརྗེས་ཉིན་གྱོན་པ་

всякій день надѣвать перемѣнное платье. С.3,35.
mettre tous les jours un habit neuf.

བརྗེར་འགྲོ་བ་

итти на смѣну. Т.2,60.
aller au relèvement de la garde.

ཟྭ | ཟྭ་ཚོད

крапива. Т.19,11.
ortie.

ཟུ་བ་

боль отъ обжоги крапивой.
brulure faite par des orties.

ཟྭ་ཁུ་

крапивный супъ.
la soupe aux orties.

ཟྭ་ལྕག་

кнутъ изъ крапивы.
fouet d'ortie.

ཟྭ་ལྕག་བརྒྱབ་པ་

сѣчь крапивою.
fouetter avec des orties.

ཟྭ་ཐེར

боль отъ обжоги крапивой.
brulure faite par des orties.

горѣть, пригорѣть.
bruler, havir.

ཚ་བ | ཚད | ཚུད་

жаръ, зной: [a] жаркій, знойный, горячій. Т.1,24.18,67.

chaleur, chaleur étouffante: [a] brulant, chaud, ardent.

སྨན་སྒ | གཡེར་མ་

инбирь. Т.18,20.
gingembre.

ཚ་བའི་ནད | ཚད་པའི་ནད་

горячка, воспалительныя болѣзни.
fièvre chaude; maladie inflammatoire.

ཚ་སེལ་བ་
вылечить горячку.
guérir la fièvre chaude.

ཆུ་ཚན། ཚན་ཆུ་
горячая вода: рашаяна.
eau bouillante: rasâyana.

ཚ་བ་ཞི་བར་འགྱུར་བ་
утишить жаръ.
diminuer la chaleur.

ཚ་གཟེར་བ་
зной солнца.
ardeur du soleil.

ཚ་བསྲི་བ་
защита отъ зноя; зонтъ.
défense contre le soleil, parasol.

ཚ་བརྗེད་
эпитетъ дерева Ашока.
épithète d'Açoka (arbre, Jonesia Açóka).

ཆུ་ཚན་
горячій ключь. T.1,81.
source d'eau chaude.

ཚ་འཁྲུ་
поносъ, боль въ животѣ.
diarrhée, flux de ventre, mal d'éstomac.

རླུང་ཚ་བ་
знойный вѣтеръ. T.1,46.
vent étouffant, brulant.

прохладительный напитокъ. C. 4,52.
boisson rafraichissante.

ཚ་དམྱལ་
горячій адъ, въ которомъ души томятся отъ зноя.
enfer brulant ou les âmes sont accablées par la chaleur.

ཚད་པ་ཡོག་པ་
поврежденный отъ сильнаго жара.
gâté par la grande chaleur.

мыза для избѣжанія жаровъ (Кит. Би-шу-шань-джуанъ. Жэ-хэ).
maison de campagne ou l'on se retire pendant les grandes chaleurs (Ch. Bi-chan-djouang. Jé-ho.

ཚ་བས་གདུ་བ་
страдающій отъ жару.
qui souffre de la chaleur.

ཡམས། ནད་ཡན་པ་
эпидемическая болѣзнь, прилипчивая болѣзнь, горячка. T.10,70.
épidémie, maladie contagieuse, fièvre chaude.

སྲ་སྐྱོད། བསྲོ་ཁང
теплый домъ; баня.
maison chaude; bain.

ཚ་ཟེར་ཅན་

съ горячими лучами: эпитетъ солнца.

avec des rayons brulants: l'épithète du soleil.

དྲོ་ཙམ་

довольно жарко, жарконько, тепло. Т.18, 67.

assez chaud.

крѣпкій ногами (конь). С.5,93.

ferme des pieds (un cheval).

некрѣпкій ногами (конь). С.5,93.

faible des pieds (un cheval).

довольно жарко, жарковато.

assez chaud.

བསྲོ་བ | བསྲོ་བར་བྱེད་པ་

грѣть, подогрѣть, согрѣть, разогрѣть, разгорячить. Т.18,73.

chauffer, rechauffer, échauffer.

བསྲོ་འཇུག་པ་

велѣть грѣть, подогрѣть, согрѣть, разогрѣть, разгорячить. Т.18,73.

ordonner de chauffer, de rechauffer, d'échauffer.

чувствовать жаръ, быть горячимъ, быть въ жару.

sentir de la chaleur, être chaud, avoir de la chaleur.

བརྗེ་འཇུག་པ | སྲོ་པ་

смѣнить, перемѣнить, отставить, назначать къ перемѣнѣ. Т.260.Му.29,29. [a]грѣть, согрѣть.

changer, congédier, déstituer: [a]chauffer, rechauffer.

ཚ་བ་རྒྱས་པ་

чувствовать внутренній жаръ (въ болѣзни), разгорячиться (отъ вина), быть разгорячену. Т.10,80.М.128.137.

sentir une chaleur intérieure (pendant la maladie), s'échauffer (par le vin), être échauffé.

ཚ་གཡར་བྲེད་པ་

быть истомлену жаромъ.

être épuisé par la chaleur.

ཚ་བར་ལྡང་པ་

быть истомлену жаромъ.

être épuisé par la chaleur.

чувствовать жаръ, получить горячку; горѣть, потѣть.

sentir de la chaleur, gagner une fièvre chaude; bruler, suer, transpirer.

всѣ за одно, согласно, единодушно. Т.7, 6.

d'accord, unanimement, d'un commun accord.

སེམས་སྐྱུན་པ་

чувствовать страхъ или отвращеніе, сочувствовать чужому несчастію, мучиться, томиться. Т.8,73.

avoir peur, avoir du dégout, compâtir au malheur d'autrui, souffrir.

སེམས་སྡུག་བ་འཇུག་པ། སྡུག་བསྔལ་བ་

возбудить страхъ, отвращеніе, соболѣзнованіе; мучить, терзать, досаждать, огорчать. T.10,80.

faire craindre, exciter la crainte, le dégout, la compassion; tourmenter, torturer, chagriner.

чтобы тебя не обремѣнять нашими словами. Aa.24,4.

pour ne point t'accabler de nos paroles.

ཉེ་བསྡུན་

досада, огорченіе, мученіе.

dépit, chagrin, tourment.

(∂) བཙུམ་པ་

разсердить кого, раздражать, досаждать; худо поступать съ кѣмъ, оскорблять. T. 10,50.

fâcher qn., irriter, courroucer, indigner, chercher querelle à qn.; maltraiter, offenser.

(∂) བཙུམ་པར་བྱེད་པ་

велѣть разсердить кого; раздражить или раздосадовать кого; велѣть поступить съ кѣмъ худо или оскорбить. T.10,50.

ordonner de fâcher qn., d'irriter, de courroucer, de chercher querelle à qn.; faire maltraiter, faire offenser.

(∂) བརྗེ་རེས་བྱེད་པ་

смѣняться, смѣнять другъ друга. T.2,60.

se relever, venir changer son temps de service.

M. khalantoume. བརྗེ་རྗེས་བྱེད་པ་

смѣняться, итти на смѣну, смѣняться вмѣстѣ съ другими. T.2,60.

lorsque le commun change (son semestre, son quartier, son temps de service etc.).

རེས་མོས་བརྗེ་བ་

часто смѣняться, часто приходить на смѣну. T.2,60.

changer alternativement de poste, de garde, etc.

согрѣваться, дѣлаться теплымъ, теплѣть. Cc.40.

devenir chaud, s'échauffer.

согрѣвать, велѣть подогрѣть. T.4,85.

ordonner de faire un peu chauffer, de faire tiédir.

གཞུང་བ། ཉན་པ་

внимательность, примѣчательность; [2] прилежаніе.

attention, soin; [2] assiduité, application.

(ι) གཞུངས་པ། ཉན་ཅན་

внимательный, примѣчательный, наблюдательный; [2] прилежный.

attentif, soigneux; [2] assidu, appliqué, diligent.

གཟུང་བ་

внимать; примѣчать, наблюдать; * имѣть стараніе, попеченіе, прилежать; пещись о чемъ (съ вин. пад.). Ск.28.

faire attention, remarquer, observer; *avoir soin de qc.. s'appliquer à; s'occuper de (c. acc.).

ཀྱི་ཧུད་

ахъ! увы! (восклицаніе боли, печали).

ah! hélas! (exclamation de douleur, de chagrin).

ཀྱི་ཧུད་

ахъ! увы! Дл.24.

ah! hélas!

ахъ! увы!

ah! hélas.

(*gda*) быть подразниваему, оскорбляему, быть причиною насмѣшки.

être agacé, irrité, offensé, outragé; être un plastron.

(*gla*) печалиться, рыдать, вопить.

se chagriner, pleurer, se lamenter.

འཕྱིམ་པ་

летѣть, парить. Т.19,90. * подняться вверхъ, разливаться (о водѣ), выступить изъ береговъ, проливаться (изъ полнаго стакана): * умереть.

voler, planer, prendre son essor; * s'élever en l'air, se déborder (de l'eau), se répandre, se verser (d'un verre plein): * mourir (per euphemismum).

летать, парить, носиться (по воздуху). Эп.141.

voler, planer (dans le airs).

тоже. Сс.4.

idem.

умереть отъ горячки. Мг.2,258.

mourir d'une fièvre chaude.

чувствовать отвращеніе, гнушаться, быть нерасположену къ чему. С.1,82.Сс.154. Пю.1,28.

avoir de l'aversion, de la répugnance, être indisposé contre qch.

гнушаться, чувствовать отвращеніе.

avoir en horreur, abhorrer, sentir de l'aversion.

M. khailoun. སྲམ་

родъ выдры; бобръ. Т.15,72.19,117.

espèce de loutre; castor.

གླང་དམར་མགོ་ནག་

красный быкъ съ черною головою. Т. 20,52.

boeuf rouge, boeuf qui a le tête noire et le corps tirant sur le rouge.

སྲམ་གྱི་པགས་པ་

бобровый мѣхъ.

fourure de castor.

སྲམ་གྱི་ཚིལ་བུ་

бобровый жиръ.

graisse de castor.

ངང་རྒྱ་

казарка. T.19,58.

bernacle, bernache, oie des mers du Nord (anas erytropus).

M. kailoun. རྟ་སྔ་བ་སྔམ་

свѣтлосѣрая лошадь съ черною гривою и чернымъ хвостомъ. T.20,16.

cheval qui a la crinière et la queue noires, le corps tirant sur le gris-clair.

ཁྱིའུ་གྲོ་དམར་

названіе какой-то птички. C.3,45.

nom d'un oiseau.

морской, камчатскій бобръ (Кит. инь-джень-хай-лунъ).

castor de Kamtchatka.

རྒྱ་སྲམ་

Китайскій бобръ.

castor de la Chine.

имѣть цвѣтъ выдры или бобра.

avoir la couleur du loutre ou du castor.

S. tcharma. སྐྱི་ཀོག་པ། སྐོགས་པ། ཤུན་པ་

кожа, перепонка, сальникъ (epiploon). T.5,75. ² скорлупа, кора, шелуха, плева, мякина. T.18,122.

membrane, pellicule qui enveloppe le coeur, le foie, les reins et autres parties semblables; ² coque, écorce, la balle (du blé).

སྒོ་ངའི་སྐོགས་

яичная скорлупа.

la coque d'oeuf.

орѣховая шелуха.

l'écale (de noix).

ཤུན་པ་བཤུ་བ་

содрать кожу или кору.

ôter la peau ou l'écorce.

སྐོགས་པ་བཤུ་བ་

снять, содрать кожу.

écorcher, ôter la peau.

сорочье мясо (прильнувшее къ кожѣ). C.6,130.

la chair sur la peau.

ཤུན་མང་

самшитовое дерево. T.19,27.

buis (arbrisseau, buxus sémpervivens).

древесная кора. Бод.1,19.

écorce d'un arbre.

(ɩ) སྐོགས་ཅན་

имѣющій кору, скорлупу, плеву и пр.

celui qui a une écorce, coque, écale, etc.

вздыматься, вздуваться, вспухнуть (о кожѣ). T.18,69.

s'enfler, se gonfler (la peau).

ཡར་ལྡིང་

взлетѣть, воспарить (о хищныхъ птицахъ). Т.19,89. Уд.126.

s'envoler, s'élever dans l'air (les éperviers qui prennent leur vol fort haut).

གཡང | གཡང་ས | གཡང་གཟན | དཔྱང

крутой скатъ, крутость, крутоярь, крутизна.

raideur, hauteur escarpé, pente escarpée, talus raide, côte escarpée.

གཡང་སར་ལྷུང་བ་

свалиться съ крутизны въ пропасть. Эп.46.

tomber d'un rocher escarpé dans un précipice.

གཡང་ས་ནས་བདག་ཉིད་མཆོང་བ་

броситься съ крутизны.

se jeter dans un précipice.

(t) крутой, крутоярый, крутоберегій.

raide, escarpé, ardu, de difficile accès, ayant des rives escarpées, à rivages escarpés.

крутая скала. Эп 45.

roc, rocher escarpé.

поднявшаяся, выступившая изъ береговъ (вода): ² (говядина) сушеная, вяленая на солнцѣ. С.5,76.

(eau) débordée: ² (viande) séchée, essorée.

вода поднявшаяся на ледъ, весною.

eau qui couvre la glace au printemps.

M. kalimou.

китъ. С.3,4.

baleine (cete).

замерзать, леденѣть сверху (снѣгъ). Т.1,21. ² быть ранену до крови.

geler, se geler, se glacer (la neige) sur la superficie; ² être blessé jusq'au sang.

མདའ་ དྲུད་

(стрѣла) просѣкла до тѣла. Т.4,28.

(la flèche) a pénétrée jusqu'à la chair.

рѣшетина, легкая обшивка досками.

latte, lattis.

(t) ཁ་ཐུན་འཁྱག་པ་

замерзать, леденѣть сверху (снѣгъ). Т. 1,21. ² быть ранену до крови.

geler, se geler sur la superficie.

(t) པགས་ཚིལ་བཤོག་པ་

сорвать кожу вмѣстѣ съ мясомъ и жиромъ. Т.18,78.

écorcher, ôter la peau et la graisse en même temps.

ཆབ་སྐྱོབ་

наледь, вода выступающая весной на ледъ. Т.1,51.

mare d'eau qui se forme sur la glace pendant le dégel.

སྤྱབ་སྤྱབ་བྱེད་པ་

рѣзать мясо лепестками. Т.18,84.

couper la viande en morceaux fort minces.

(∂) замерзаніе сверху.
congélation sur la superficie.

ཆུ་ཁེམས་

замерзаніе воды сверху.
congélation de l'eau.

སྐྱིན་རེང་

медвѣжій чеснокъ, черемица, черемша. Т. 18,21.
ail sauvage, ail d'ours (allium ursinum).

косой.
de travers.

имѣть отвращеніе отъ занятій, быть лѣнивымъ.
avoir du dégout pour le travail, être paresseux.

имѣющій отвращеніе отъ работы, лѣнивый.
qui a du dégout pour le travail, paresseux.

ཀྱ་ཁྲ་

морской орелъ, скопа. Т.19,66.
balbuzard, corbeau pêcheur (falco halioetus).

མེ་ཏོག་ཀྱ་ལྕི་

названіе весенняго цвѣтка. Т.19,49.
nom d'une fleur de printemps.

ཀྲོལ་བ། ཞེ་གཏུག་བྱེད་པ་

нападать на кого, оскорблять старшаго, горячиться на кого, задирать, задѣвать. Т.10,36.
attaquer qu., provoquer, insulter ses supérieurs, s'emporter sans raison contre qu., agacer par ses paroles, blesser par ses discours outrageants.

разбирать дѣло обидчиковъ, сдѣлавшихъ нападеніе, нанесшихъ вредъ.
examiner les affaires des agresseurs.

ཞེ་གཏུག་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть сдѣлать нападеніе, оскорбить старшаго; велѣть задѣть кого или раздражить. Т.10,36.
faire attaquer, insulter ses supérieurs; faire blesser qu. par ses discours outrageants.

ནེ་ལེ་ཁྲ་བོ་

коршунъ мышеловъ. Т.19,60.
buse (falco buteo).

འཕྲེར་བ་

настращать, напугать, пугнуть, застращать. Т.8,93.
faire peur à qu., intimider, épouvanter, alarmer, effrayer, jeter l'alarme, inspirer la terreur: [a] chasser en effrayant.

འཇིགས་རས་ཕྲེར་བ་

страшиться, пугаться, робѣть: [a] отступить, улетѣть. Т.8,93.19,93.
avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter, devenir timide, perdre courage: [a] se retirer, s'envoler.

ཀྲོལ་བ་

нападки, нападеніе; стращаніе, раздраженіе, вызовъ. Дл.38.
agression, attaque; menace, irritation.

ཟླུམ་པ་

назвавіе пвѣтка. С.1,6.

nom d'une fleur.

མཐར་འཁྲིལ་བ་

уходить, отступать, бѣжать въ сторону, уклоняться. Т.3,119.

se retirer, s'en aller, prendre la fuite, s'écarter, s'éloigner.

བག་ཚ་བ་

боязнь, страхъ: [2] отступленіе, отступаніе.

terreur, crainte, frayeur, épouvante: [2] retraite, écart.

བག་ཚ་བ་

боязнь, страхъ, испугъ.

terreur, crainte, peur, épouvante.

བག་ཚ་མེད་པ་

безъ боязни; безбоязненный, непугливый: покойный.

sans peur, courageux, intrépide: calme.

قالقان قالغان M. kalka S. âvaran'a (tegumentum: scutum, clypeus).

ཕུབ། ཏལ་ཏ། ཁལ་ཁ་

щитъ, заслона. Т.4,69. [2] метаф. защита, покровительство: [3] часть Монголіи отъ вершинъ Аргуни до округовъ Улясутайскаго и Хобдоскаго, отъ межи южной Монголіи до россійской границы.

bouclier dont on se sert à la guerre pour parer les flèches; [2] métaph. protection, patronage: [3] une partie de la Mongolie, Mongolie septentrionale depuis les sources d'Argoun jusqu'aux arrondissements d'Oulassoutai et Khobdo, depuis les limites de la Mongolie méridionale jusqu'à la frontière russe.

མཆེག་ཡོལ། སྣ་གབ་

ставни плетеныя или рѣшетчатыя, гардина, заслона. Т.5,69.13,47.

contrevents tressés de jonc, jalousie, écran.

ширмы. С.9,26.

paravent.

названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи зайца.

deux étoiles du Lièvre.

(*t*) ахъ! жарко! горячо! увы!

ah! hélas! ouf! il fait chaud!

ཀྱེ་ཧུད་ཟེར་བ། བསྐྱབ་པ། སྐྱབ་པ་

ахать, вхнуть: [2] ограждать, заслонять, прикрывать. Т.17,32.Ск.39. [3] запрудить (воду). Пю.1,37. [4] взять подъ защиту или покровительство, защищать.

gémir, soupirer: [2] couvrir, cacher; [3] arrêter par une digue; [4] garantir, défendre, protéger.

защищать особу государя. Сс. 80.

défendre la personne du monarque.

закрыть, заслонить солнце. Уд.80.

empêcher l'éclat du soleil.

བསྒྲིབ་བྲའི་འོད་

закрытый свѣтъ.

clair-obscur, demi-jour.

съ помощью платья охранить себя отъ холода. Уи.экн.11.

avec un vêtement se garantir du froid.

གོས་ཀྱིས་ཁྲུང་ལུས་གྲང་བ་སྐྱོབ་པ་

платьемъ защищать тѣло отъ холода. Эц.215.

avec un habit préserver le corps du froid.

закрыть глаза бумажною тканью. Чэ.245.

couvrir les yeux d'un tissu de coton.

руками закрыть свои груди. Уд.138.

couvrir son sein avec les mains.

བསྒྲིབས་འཇུག་པ་

велѣть оградить, заслонить, прикрыть; * велѣть запрудить; * отдать кого подъ защиту, покровительство. Т.17,32.

faire couvrir ou cacher, faire donner asyle; * faire arrêter par une digue, faire entraver; * placer qn. sous la protection, faire protéger.

བསྒྲིབས་བྱེད་

огражденіе, закрытіе, заслоненіе: * запруженіе; препона: защищеніе. С.6,28.

action de couvrir, de cacher; * action d'arrêter par une digue: empêchement, obstacle; * défense, protection.

ограждать, закрывать, заслонять; запруживать, защищать вмѣстѣ съ другими.

couvrir, cacher; arrêter par une digue; défendre, protéger ensemble avec les autres.

(*gda*) быть ограждаему, закрываему, заслоняему, запруживаему, защищаему.

être couvert, arrêté par une digue, défendu, protégé.

ཀོལ་བ། ཉེ་གདུག་བྱེད་པ་

нападать на кого, оскорблять старшаго, горячиться на кого; задирать, задѣвать, дразнить, подтрунивать: особ. зазанивать въ сраженіе. Гх. 114; нападать (о собакахъ). Гх.172.

attaquer qn., offenser son supérieur, s'échauffer contre qn.; agacer, exciter, piquer au vif, railler, ricaner; particul. provoquer au combat, attaquer (des chiens).

འགེགས་འཇུག་པ་

закрывать, заслонять, давать убѣжище, укрывать (бѣглыхъ людей). * препятствовать; предупреждать. Т.17, 5.Му.9,24. * пригласить кого къ себѣ или призвать, подозвать, велѣть подойти. Т.10,5.

couvrir, cacher, donner asyle, cacher des déserteurs; * empêcher, entraver, faire des entraves; prévenir, devancer; * inviter qn. à venir chez soi, faire venir qn. à la maison, faire approcher qn.

འཛོག་པར་གནང་འཛུག་པ

велѣть заслонить, укрыть кого или дать кому убѣжище; ² велѣть препятствовать; велѣть предупредить; ³ велѣть пригласить кого къ себѣ или призвать, подозвать. T.10,5.

faire couvrir, faire cacher, faire donner asyle; ² faire empêcher, faire faire des entraves; faire prévenir, faire devancer; ³ ordonner à qn. de faire venir, d'appeler; ordonner de venir, de s'approcher, etc.

ལྷན་པ

заплатка, нашивка.

une pièce, un morceau.

གཞུང་བ | ཧུན་པ

внимательность, примѣчательность; ² прилежаніе.

attention, soin; ² assiduité, application.

གཞུངས་མ | ཧུན་ཅན

внимательный, примѣчательный, наблюдательный; ² прилежный.

attentif, soigneux; ² assidu, appliqué, diligent.

གཞུང་བ

внимать, примѣчать, наблюдать: ² имѣть стараніе, попеченіе, прилежать, пещись о чемъ.

prêter attention, remarquer, observer: ² avoir soin de qc., s'appliquer à, s'occuper de.

(*gda*) быть закрыту, заслонену, укрыту; найти убѣжище: ² быть предупрежденну; встрѣтить препятствіе; ³ быть приглашену, позвану, подозвану; подойти, приблизиться.

être couvert, caché; trouver un asyle: ² être prévenu; rencontrer un obstacle; ³ être invité; appelé; s'approcher.

འཛེད་པ | འཛུར་བ | འཛུར་བར་འགྱུར་བ

поскользнуться, спотыкнуться; ² запутаться.

glisser, broncher; ² s'embrouiller, être embarrassé.

འཛེད

скользкое мѣсто; проталины на льду. T.1,52.

endroit glissant; place où la neige est fondue.

འཛུར་བ

быть скользкимъ, скользить. T.1,54.

glisser, être glissant.

ཁེམ་བུ | ཁྱེམ་བུ | ཐུག་རྡོག | ཐུར་ལེབ

ложка. T.16,9.Нл.8. ² шарикъ или гвоздь желѣзный на верху знамени. ³ птица колпикъ, колпица.

cueiller; ² clou de fer ou bouton de fer qui est au-dessus des étendards ou des bannières. ³ spatule, oiseau (platalea leucordia).

(*ð*) ཐུར་མགོ་བླུག་པ

хлебать.

manger avec la cuiller.

(*t*) ཐུར་ལེབ

имѣющій ложку, съ ложкою: ² колпикъ, колпица.

celui qui a la cuiller: ² spatule, oiseau (platalea leucordia).

ཉར་མགོ་རྐྱག་པ་

хлебать.

manger avec la cuiller.

широкій конецъ весла.

le bout large d'une rame.

Ch. pi-mou-yu. M. kalfini. ཉ་ཆ་མ་

морская рыба, камбала. T.20,82.

nom d'un poisson de mer, sole, plie, limande, barbue, pleuronecte, carrelet (pleuronectes).

(∂) ཉ་མཆེར

рыбья (бѣлужья) селезенка. C.3,53.

la rate de poisson (du grand esturgeon).

(∂)ཁ་མ་ཁ། ནོག—པ་—པོ་

вязкій, клейкій; ² пятно; ³ темный. T.12,13.

gluant, visqueux, glutineux; ² tache, souillure; ³ foncé.

ནོག་ནོག་པོ་

весьма темный.

très foncé.

ནག་ནོག་

темный, съ пятнами, грязный.

foncé, avec des taches, tacheté, sale.

(∂) прилипать, приставать (о чемъ нибудь клейкомъ). T.12,13.

se coller, s'attacher.

(∂)དགག་པ། འཁགས་པ།གྱེན་པ། གནོད་བྱེད་པ། འགོ་བ་

прилепиться, прильнуть, пристать: ² запятнать себя, заразиться (о болѣзни, порокѣ): ³ входить, проникать (о краскѣ); ⁴ привязываться къ кому, придираться; вредить. T.10,37.

se coller, s'attacher; se communiquer: ² être infecté (d'une maladie), flétrir sa réputation: ³ s'imbiber (d'une couleur); ⁴s'attaquer, chercher chicane à qn., faire tort.

пороки сансары не пристають.

les vices du sansara (de la matière) ne se gagnent pas.

неприкосновенный. T.1,46.

inviolable, inaccessible.

S. anupalipta.གོས་པ་མེད་པ་

непристающій, неприлипающій: ² имя бодисатвы. III.10.

qui ne s'attache pas, qui ne se colle pas, qui ne se communique pas: ² nom de bodhisattva.

прилипчивая, заразительная болѣзнь, Mr.2,4.

maladie contagieuse.

གནོད་དུ་འགྲོ་བ་

придираться къ кому, нападать на кого, вступать въ драку. T.10,87. Пю.1,22.

aller attaquer qn., aller provoquer ou insulter quelqu'un.

кровь съ пескомъ прильнувшая къ тѣлу. Аг.
des granis de sable mêlés avec du sang se sont attachés au corps.

ཚོན་འབྲེད་པ་
принятіе въ себѣ краски.
action de s'imbiber de la couleur.

སྒྲིབ་གྱིས་དཀྲིས་པ་
запятнанный пороками, грѣхами.
flétri par les vices, par les péchés.

(∂) སྤྲ་པ་
мужескій дѣторожный удъ.
penis.

(∂) прилѣпить, приклеить: * запятнать, заразить.
coller: * flétrir, infecter, empester.

подвергнуть тѣлесному наказанію, тѣлесно наказать, истязать. Aa. 22,29.
faire punir qn., questionner, faire subir la question.

(∂) прилѣпленіе, приклеиваніе; зараженіе, зло, вредъ. Ev.Luc.4,35.
action de coller; contagion, flétrissure, mal, tort.

(∂) велѣть прилѣпить, велѣть приклеить: * велѣть запятнать, заразить.
faire coller; *ordonner de flétrir, d'infecter.

чтобы это болѣе не разгласилось въ народѣ. Aa.4,17.
de peur que le bruit ne s'en répande davantage parmi le peuple.

(∂) прилѣпить, приклеить: * запятнать, заразить.
coller: * souiller, flétrir, infecter.

нечистотою осквернить тѣло. Мд. 13.
souiller le corps par l'impureté.

(∂)ནད་འགོས་
прилипаніе, прилипчивость; * пятно, порокъ; зараза; * запятнаніе; * худой примѣръ. T.11,65.
action de se coller; * tache, souillure; vice; contagion; * action de flétrir; * mauvais exemple.

зараза, моръ, моровое повѣтріе. Мур.66.
peste, épidémie, maladie contagieuse.

ཞོ་ལ་རྡུལ་སྣན་འབྱར་བ་སེལ་
снимаетъ пыль, прильнувшую къ простоквашѣ. Эс.7.
il ôte la poussière qui s'est attachée du lait caillé.

(∂,t) прилипчивый, заразительный; пятнистый.
contagieux, qui se communique (d'une maladie), épidémique.

(∂) ངན་འགྲོས་འདུག་པ་

марать, пятнать, запятнать; [2] заразить, опорочить себя, брать худой примѣръ. T.11,65.

salir, souiller; [2] infecter, être infecté, déshonoré, devenir mauvais.

(∂) སྐལ་ཕྱེད་

половина участка. T.7,90.

la moitié, une partie de qch. que ce soit.

(t) длинная жердь. C.9,113.

une longue perche.

(∂) ཏབག་པ | འབག་པ་

прилипаніе; пятнаніе; пятно, зараза.

action de se coller, de s'attacher; tache, souillure; contagion.

(∂) གནོད་བྱེད་

привязчивый, придирчивый, дерзкій, дерзновенный; зловредный. T.10,38.

qui cherche chicane, chicaneur, querelleur, insolent, téméraire; nuisible, pernicieux.

(t) མདུང་རྩེ་

оконечность копья: [2] названіе какой-то пахучей травы. C.3,87.

pointe d'une lance: [2] nom d'une herbe odoriférante.

(t) ཁྲ་ཁྲ་པོ་

разнообразіе въ цвѣтѣ, масти: пятно, нечистота. Cc.100.

variété des couleurs: tache, souillure.

ཁྱི་སེར་

собака съ желтыми пятнами на рылѣ.

chien qui a des taches jaunes sur le museau.

ངང་ཁྱི་

большой бурый селезень. T.19,71.

espèce de canard sauvage (anas boschas fera).

རྟ་པའུ་

гнѣдая лошадь съ бѣлою грудью и бѣловатымъ рыломъ. T.20,15.

cheval zain qui a le museau, les yeux, le poitrail blancs.

(∂) прилипчивая, заразительная болѣзнь Бг.15.

maladie contagieuse.

(∂) ཁ་འདོད་ཆེ་

привязчивый, придирчивый, T.11,44.

un homme qui se mêle de tout, chicaneur, pointilleux.

(t) ལྷམ་ལྷམ་

торопливо, поспѣшно.

à la hate, avec précipitation.

(t) ལྷང་ངེ་ལྷོང་ངེ་

вскользь, слегка, поверхностно, кое-какъ. T.10,21.

légèrement, superficiellement, tant bien que mal, couci-couci.

(*t*) усердствовать, быть привѣтливымъ, дружелюбно обходиться. Т.7,7.20,86.
s'empresser, faire avec empressement, recevoir qn. avec l'empressement.

(*t*) шорохъ колесъ. Т.9,40.
le bruit des roues.

(*t*) скользкій, склизкій.
glissant.

скользкія обстоятельства, щекотливое дѣло, опасное дѣло.
des circonstances épineuses.

(*t*) འཛེད་པར་འདུག་པ | འདོག་འཚོས་པ་
поскользнутся, соскользнутся, скатываться; скользить, спотыкаться. Т.1,54,Чэ.107.
glisser; broncher.

глаза скользять.
les yeux glissent.

поскользнувшись онъ упалъ на дно воды. Эп.190.
en glissant il est tombé dans l'eau.

(*t*) འཛེད་ས་
скользкое, склизкое мѣсто. Т.1,54. ᵃ катушка.
endroit glissant: ᵃ une bobine.

(*t*) велѣть катиться, соскользнуться, поскользнуться. Эц.80.
ordonner de glisser.

нескользкій: ᵃ твердый, постоянный.
qui n'est pas glissant: ᵃ ferme, constant.

постоянно сильный вѣтеръ. М.181.
un vent constamment fort.

(*t*) འཛེད་པ | འཇེད་པ་
скользеніе.
action de glisser.

ཉག་ལེན་པ་
снимать сверху (пѣну, жиръ, масло). Т. 18,98.
écumer le pot, ôter ce qu'il y a de mauvais dans la graisse, comme l'écume, la terre, etc.

ཉག་ལེན་འཇུག་པ་
велѣть снимать сверху (пѣну, жиръ). Т. 18,98.
faire écumer le pot, faire ôter ce qu'il y a de mauvais dans la graisse, etc.

(*gda*) быть снимаему сверху (о пѣнѣ, жирѣ).
être écumé (d'écume, de la graisse).

སྤྱི་གོས་
плѣшивый, плѣшь, голое мѣсто. Т.15,48.
chauve; une place vide, nue (peau dont on a ôté le poil).

ཐེ་ཁེ་པར་རྡ་
подтесаный, выглаженный, гладкій (о бабкахъ, ладыжкахъ). Т.13,24.

taillé par-dessous, aplani, poli, lissé (p. e. l'osselet).

тоже.
idem.

гладкая, голая скала. Аг.
un roc nu, un rocher nu.

ཟ་རྡོག

голый, опрѣлый, безшерстная (кожа). Т. 11,10.15,78.

nu, gâté par l'humidité, (peau) sans poils.

кожа опрѣлая мѣстами.
peau gâté par l'humidité, sans poils.

оплѣшивѣть, получить прогалины.
devenir chauve, avoir des places nues.

сдѣлать плѣшивымъ, обрить до-гола.
rendre chauve, raser à nue.

སྤུ་བར

плѣшивый, опрѣлый, голый, безшерстный. С.3,91.

chauve, gâté par l'humidité, nu, sans poils.

снять (кочку, возвышеніе), скопать, обрѣзать сверху, сдѣлать ровнымъ, уровнять, гладко соскоблить.

ôter (un petit monceau de terre), ôter en bêchant, raser; aplanir, emporter en raclant.

велѣть скопать, срѣзать, уровнять, гладко соскоблить.
ordonner d'enlever en bêchant, de raser, d'aplanir, d'emporter en raclant.

(*gda*) быть скопану, срѣзану, гладко соскоблену.
être enlevé en bêchant, rasé, etc.

སྣག་སྣོད། སྣོད་བུ་སྣག་བུམ

роговая чернильница: ² пузырекъ, скляночка. Т.3,67.

écritoire faite avec de la corne de boeuf: ² flacon, fiole.

большая устрица.
grande huître.

ཐེ་ཐེར། སྤྱི་ཐེར། ཀ་ར། ཀྲ་ར

плѣшь; лысина (у лошадей); лысый. Т.5, 49.20,4.20,17.

une place chauve; étoile (sur le front d'un cheval); chauve.

ཅང་བུ་ཀ་ར
лысый оселъ.
âne chauve.

ཁ་ཤུང
лысуха, водяная курица. Т.19,74.
foulque, poule d'eau (**fulica atra**).

ཡག་བེའུ་ཧྲ་སྟོག་མ
названіе стрѣлы. Т.4,60.
nom d'une flèche.

(*g*) ཁ་སྐྱུར་བ། ཁ་བར་སྐྱུར་བ

причинить кислоты въ желудкѣ, отрыгаться. Т.10,74.

aigrir et causer des aigreurs sur l'estomac et des renvois, roter, avoir des rapports.

རྡོས་ཕྱེར་བ

паршивѣть, быть паршивымъ, страдать чесоткою.

devenir galeux, être galeux, avoir la gale.

བསྲུང་བ། བསྲུང་བར་བྱེད་པ

защищать, охранять: ² наблюдать, взять подъ свой надзоръ. Т.7,81.

protéger, avoir sous sa protection, défendre: ² inspecter, avoir l'inspection de, surveiller.

разумный самъ себя защищаетъ. Нс.

un homme d'esprit se défend lui-même.

давать защиту подвластнымъ, охранять ихъ. Сс.72.

accorder la protection aux subordonnés, les défendre, les protéger.

по содѣйствію небесной помощи.

à l'aide du ciel, par la grâce du ciel, d'après le mandat du ciel.

བསྲུང་འཇུག་པ

велѣть защищать, охранять; ² велѣть наблюдать, надзирать. Т.7,81.

faire protéger, faire prendre sous sa protection; ordonner d'avoir l'inspection de, faire surveiller.

མགོ་འདེན་པ

защита, охрана; наблюденіе, надсмотръ. С. 3,9.

protection, défense; inspection, surveillance.

(∂) བསྲུང་སྐྱོབ་བྱེད་པ

защищать, охранять другъ друга; ² наблюдать, надсматривать другъ за другомъ.

protéger, défendre l'un l'autre; ² veiller l'un l'autre.

བསྲུང་འགྲོགས་བྱེད་པ

защищать, охранять вмѣстѣ съ другими: ² наблюдать, надсматривать вмѣстѣ съ другими. Т.7,81.

protéger, défendre avec les autres: ² inspecter, avoir l'inspection de, surveiller avec les autres.

བསྲུང་རེས་བྱེད་པ

постоянно защищать, охранять; ² наблюдать, надсматривать. Т.7,81.

protéger constamment, défendre toujours; ² inspecter, surveiller constamment.

རྡོ་—མ

чесотка, проказа.

gratelle, gale, lèpre.

ཁྱི་རྡོ

лишай на тѣлѣ.

une dartre sur le corps.

(t) одержимый чесоткою, прокаженный.

gratteleux, lépreux, attaqué de la lèpre.

རྡོ་འབྱུང་བ

получить чесотку, проказу. Т.20,47.

avoir la lèpre, être attaqué de la lèpre, être couvert d'ulcères.

སྣ། ཤངས། འཁྱིག་སྣེ

носъ, рыло, хоботъ: [a] костяные концы у лука, надрѣзы. T.4,79.Cc.150.

nez, museau, trompe: [a] bouts d'arc en os.

нюхательный табакъ.

du tabac en poudre.

མཆོག་རྭ་སྦྱོན་པ

наклеить рогъ или кость на лукъ. T. 4,79.

coller une corne ou un os sur l'arc.

Хами, Хомулъ, Комулъ, городъ на восточномъ концѣ Туркистана.

Khami, Khomoul, Komoul, ville à l'orient de Turkestan.

གང་ན། ག་ན། གང་ལ། ག་ལ། གང་དུ། ག་རུ

гдѣ, тамъ гдѣ, куда; гдѣ? на какомъ мѣстѣ? T.7,39.12,46.

où, là où; où?

куда ушелъ твой отецъ? Cc.44.

où allait ton père?

ག་མེད

гдѣ бы ни было, на всякомъ мѣстѣ, вездѣ.

n'importe où, dans chaque endroit, partout.

ག་ན། གང་ནས

откуда; откуда?

d'où; d'où?

གང་ནས་འོང

откуда вы пришли?

d'où êtes-vous venus?

ག་ནས་འོངས་ལ་ག་ལ་འགྲོ

откуда пришелъ и куда отправишься?

d'où viens-tu et où iras-tu?

ག་ལ་རུང། ག་ལ་སྲིད། ལྟ་ག་ལ་སྲོད

гдѣ или въ чемъ бы ни было, почему бы ни было: [a] возможно-ли? такъ-ли? не ужели?

où ou dans quoi que cela soit, pour quelle raison que cela soit: [a] est-il possible? est-il ainsi? est-ce possible?

ག་ལ་བ། གང་ན་བ

гдѣ, тамъ гдѣ.

où, là où.

ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ

итти тамъ гдѣ тотъ находился.

aller là où l'autre se trouve.

изъ сожженыхъ сѣмянъ могутъ-ли вырости зеленые листки? Ду.

des semences brulées peuvent-elles produire des feuilles vertes?

неужели я одинъ только останусь въ живыхъ? Мур.29.
est-ce possible que seul je reste en vie?

куда вы намѣрены итти? Чэ.58.
où voulez-vous aller?

возможно-ли намъ постигнуть столь трудное содержаніе ученія? Чэ. 63.
nous est-il possible de comprendre la doctrine si difficile?

གང་ན། གང་དུ། ཅི་ཡིན་ན་

куда, въ какое мѣсто.
où, là où.

གང་དུ་ཡང་རུང་

куда бы ни было.
n'importe où.

куда, въ которую сторону пойдешь? Уд.26.
de quel côté iras-tu?

самъ незнаю куда итти. Бг.51.
je ne sais pas moi-même où aller.

находящійся въ какомъ либо мѣстѣ; изъ какого мѣста? откуда? Т.7,39.J.125.
celui qui se trouve dans quelqu'un endroit; de quel endroit? d'où?

ཐེ་ཁག། ཁོངས་གཏོགས་

принадлежащій къ чему нибудь, принадлежный, связанный, соединенный: принадлежность, отношеніе, связь, значительность.
appartenant, concernant, lié, uni: appartenance, rapport, liaison, importance.

མི་གཏོགས་པར་

не принадлежащій ни къ чему, не относительный, несвязный, посторонній, чужой, неприличный: [2] нужды нѣтъ, что нужды? Т.12,64.16,50.
pas appartenant, pas lié, qui n'a aucun rapport: étranger à, inconvenant: [2] n'importe, peu importe, il importe peu, qu'importe?

ཅི་ལ་གཏོགས་

что за бѣда? что нужды?
qu'est ce que cela me fait? que m'importe?

(t) གཏོགས་པ་

принадлежащій, относящійся къ чему, свойственный чему; значительный, важный. Т.12,64.16,50.Сн.53.
appartenant, convenant, convenable, important, qui importe.

изъ своихъ предѣловъ, изъ своего государства. Аа.13,50.
de ses limites, de son empire, de leur pays.

ལུས་ཚོད་ཁྱུང་

средній, обыкновенный ростъ.
taille ordinaire, taille moyenne.

ཁ་གཏོགས་པ་

принадлежать къ чему, имѣть относительную важность: ² исправлять должность временно, быть допущену къ должности.

appartenir à qc., se rapporter à, avoir une importance relative: ² gérer les affaires provisoirement; être admis à un emploi, tenir la place de qn.

ламы, отправляющіе общественныя должности. Му.61,2.

des lamas qui remplissent des fonctions publiques.

ལས་གཏོགས་བློན་

чиновникъ допущенный къ дѣламъ, исправляющій должность.

gérant les affaires, qui remplit quelque charge provisoirement.

དོད་སྐྱབས་པ་

отнести къ чему, присоединить къ чему, дать чему относительный вѣсъ, важность: ² опредѣлить кого исправляющимъ должность на время, допустить къ должности. Т.2,26.

rapporter à, imputer, attacher; ² ordonner de remplacer, de tenir la place de qn. dans une affaire, donner un emploi à qn. provisoirement.

не ваше дѣло знать день. Аа.

vous ne pouvez pas savoir le jour.

དོད་སྐྱབས་བཅུག་པ་

велѣть опредѣлить кого къ должности на время, или принять на службу временно. Т.2,27.

ordonner de tenir la place de qn. dans une affaire, faire donner un emploi à qn. provisoirement.

убрать (накопившіяся вещи).

mettre (les effets accumulés) à leur place, metre en ordre.

ཀུན་ཏུ་

повсюду; на всѣ стороны; большею частью; болѣе чѣмъ.

partout; de tous les côtés; la plupart; plus que.

S. nirdêshana vyuha sûtra. ཀུན་ཏུ་སྟོན་པའི་མདོ་

сутра для общаго назиданія; заглавіе одной книги.

soûtra pour l'édification de tout le monde: titre d'un livre.

S. parivradjaka. ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་

странствующій аскитъ; повсюду странствующій: названіе одной философской секты въ древней Индіи.

errant, un ascète errant: nom d'une secte philosophique dans l'Inde ancienne.

S. samantabhadra. ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་

во всѣхъ отношеніяхъ добрый, всеблагій: божество, будда.

bon sous tous les rapports, très-clément: divinité, bouddha.

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བ་

всеблагій побѣдитель: общій эпитетъ буддъ. Дл.156.

le vainqueur très-clément: l'épithète générale des bouddhas.

ཀུན་ཁྱབ་

всѣмъ общій, всесодержащій, всезаключающій: небо.

commun à tous, général, qui renferme tout, qui contient tout: ciel.

ཐམས་ཅད་དུ་

все, всѣ, совершенно.

tout, tous, entièrement.

Cc.230.

велѣть убрать (накопившіяся вещи).

faire mettre en ordre (les effets accumulés).

قامش همه ཀུན། ཐམས་པ་

все, всѣ, всякое; совсѣмъ, вполнѣ, совершенно. T.12,38.

tout, tous; entièrement.

S. sarvadjnâ. ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ། ཀུན་མཁྱེན་

всезнающій, всевѣдущій.

omniscient, qui sait tout.

ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་

вселюбящій, все сохраняющій.

qui aime tous, qui conserve tout.

སྐྱེ་དགུའི་བདག་པོ་

владыка всѣхъ одушевленныхъ существъ.

seigneur de tous les êtres animés.

ཀུན་དབང་

всеобладающій, всемогущій, всемощный.

seigneur tout-puissant.

རྒྱལ་ཀུན་ཡབ་

отецъ всѣхъ побѣдителей: эпитетъ Маньджугоша бодисатвы.

le père de tous les vainqueurs: l'épithète de Mandjugocha bodhisattva.

རིག་པའི་ཊོར་ཚོ་

кругъ всѣхъ наукъ, всѣ отрасли учености, энциклопедія.

toutes les branches de l'érudition, encyclopédie.

ཐམས་ཅད་འདྲེན་

наставникъ всѣхъ, руководитель всѣхъ.

guide de tous, instituteur général.

ཀུན་ལ་དགྱེས་མ་

всѣхъ опутывающая: эпитетъ жены Махэшвары.

celle qui enchante tous, enchanteuresse: l'épithète de l'épouse de Mahêçvara.

ཐམས་ཅད་གཟིགས་

всевидящій, всевидѣцъ: эпитетъ будды.

celui qui voit tout: l'épithète de bouddha.

S. sarvadjit (omnia vincens).
ཐམས་ཅད་འདུལ་

смиритель всѣхъ: [1] названіе двадцать-четвертаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ: лѣто огня и свиньи: [2] эпитетъ Бараты, младшаго сына Дасараты.

vainqueur de tous: [1] vingt-quatrième année du cycle de soixante (ch. ting-hay): [2] Bharata, le fils cadet de Dasaratha.

ཀུན་འདུས་

все собирающій, все соединяющій.

celui qui rassemble, qui réunit tout.

དཀུ་ཅོག | ཐམས་ཅད་

всѣ, всѣ вообще, всѣ вмѣстѣ.

tous, tous en général, tous ensemble.

ཐམས་ཅད་སྒྲུབ | ཀུན་བྱེད་

все совершающій, всетворящій, творецъ, создатель.

celui qui crée tout, créateur.

ཀུན་འཛིན་

все переносящій· земля.

qui supporte tout: terre.

ཀུན་ལྡན་

все имѣющій, всеобладающій, совершенный.

qui possède tout, parfait.

S. sarvârthasiddha, arthasiddha.

податель всѣхъ благъ: имя юнаго Шакьямунія.

celui qui produit tout le salut, le salut de tous. C'est le nom que Çakyamouni portait dans sa jeunesse.

S. samudamah. ཀུན་འབྱུང་

все производящій, творецъ, начало всего.

celui qui produit, qui crée tout, créateur, origine ou source de tout.

ཀུན་མཁྱེན | ཐམས་ཅད་མཁྱེན | ཀུན་ཤེས་

всезнающій, всевѣдущій.

celui qui sait tout.

ཀུན་ནུས | ཐམས་ཅད་ཐུབ | ཐམས་ཅད་ནུས་

всемогущій, всеумѣющій.

tout-puissant, qui sait tout.

ཀུན་འགྲོའི་སྲོལ་

дорога.

chemin, route.

ཀུན་གསལ་

все освѣщающій, все озаряющій: солнце.

celui qui éclaire tout: soleil.

(*gda*) быть убрану (о вещахъ), быть собрану, захвачену, подобрану, обобрану.
être arrangé, mis en ordre (des effets), être rassemblé, saisi, pris, dépouillé.

ཧྥབ་ཀྱི་གཞིག་པ། རྐྱབ་པ། རྐྱེན་རྐྱབ་པ། སྤོབ་རྒྱབ་པ། ཧྥབ་པ་

съ жадностью хватать, захватывать, подбирать, вытаскивать; отнимать, грабить, похищать, обирать все безъ различія. Т.12,9.
prendre qc. avec avidité, emporter, voler, piller, extorquer, ravir, dévaliser.

съ жадностію собирать все золото. Бг.156.
rassembler tout l'or avidement.

взять всѣ яствы, или съ жадностію ѣсть. Бг.156.
prendre tous les mets, manger avec avidité.

велѣть захватить, подобрать, собрать; велѣть отнять, ограбить.
ordonner de prendre, d'emporter, de voler, de dépouiller.

ཧྥབ་ཀ

хватаніе, захватываніе; грабежъ, похищеніе.
action de prendre, d'emporter, d'enlever; déprédation, vol.

захватывать все безъ разбора; отнимать, грабить, похищать.
emporter tout sans distinction; enlever, dépouiller, piller, ravir.

བཀུམ་པ་

разломать, разбить въ дребезги; разрушить. Т.17,45.
casser, briser en mille pièces; détruire.

велѣть разломать, разбить въ дребезги, разрушить.
ordonner de casser, de briser en mille pièces, de détruire.

(*gda*) быть разломану, разбиту въ дребезги, разрушену.
être cassé, brisé, détruit.

Ch. hoang-kin. བྱང་རྩོད། མཁན་འདར་

желтая полынь. С.3,54.
espèce d'absynthe de couleur jaune.

གཞུམ་པ་

ломаться, разбиваться въ дребезги, разрушаться. Т.16,54.
se casser, se briser, se détruire.

вмѣстѣ ломаться, разрушаться, разбиваться въ дребезги.
se casser ensemble, se détruire ensemble.

ཁ་བ་བྱུང་

солянка (родъ полыни, любимой верблюдами). С.5,57.
la soude, Marie vulgaire, Salicotte (salsola).

དངལ་ཀྱན། རྩེང་ལི་

названіе нѣкоторой травы.
nom d'une certaine herbe.

སྡོང་བ། | སྡོངས་པ། | སྡོངས་པ། | བསྡོངས་པ

соединиться, присоединиться; *подружиться. Нл.42.

s'unir, se réunir; *se lier d'amitié.

присоединяется сила заслугъ. М. 120.

la force de ses mérites se réuni...

གྲོགས་དང་བསྡོང་པ་

соединиться съ товарищемъ, заключить союзъ.

se réunir à un camarade, former une alliance.

སྣོན་པ | སྣན་པ

соединиться, присоединить; *подружить.

unir, réunir; *procurer l'amitié de.

ཕྱོགས་སུ་སྣོན་པ་

соединить; составить партію, ввести въ союзъ.

unir, réunir; former un parti, admettre qn. dans une alliance, confédération.

སྦེབ་སྦྱར་ཕྱོགས་

соединить, смѣшать, перемѣшать, привести въ гармонію.

réunir, mêler, mettre en harmonie.

ལེ་ལག | སྣ་གཉན་

соединеніе, присоединеніе; прибавленіе.

action de réunir, union, réunion; augmentation.

S. avabhrata. སྣ་ཞེམ་

плосконосый, покляпый.

le nez plat ou camus, pressé, comprimé, écrasé.

བརྫར་བ་

сплющиться, быть сплющену, вдавлену. Т. 16,16.

être aplati, pressé, comprimé, écrasé.

растянуть, сплюснуть, приплюснуто. Т. 6,14.

on dit cela de quoi que ce soit qui e[st] étendu, une chose étendue, un hom[-] me étendu, couché, etc.

གཙར་བ | འཛར་བ་

сплюснуть, приплюснуть, вдавить. Т.16 66.

aplatir, presser qc., comprimer, écraser.

ཡམས་ནད | ནད་ཡམས་

прилипчивая болѣзнь; чума, зараза.

maladie contagieuse; peste.

དལ་ཡམས་

любострастная болѣзнь.

maladie vénérienne.

སྣ་ཞེམ་

плосконосый, плоскій, покляпы[й] (носъ). Т.6,14.

le nez plat ou camus. pressé, com[-] primé, écrasé.

(༡) ལྷན། ལྷན་ཅིག། ལྷན་དུ། ཆབས་གཅིག། ཐབས་གཅིག

вмѣстѣ, совокупно; *совмѣстный, совокупный: общій. Т.7,10.

ensemble, conjointement; ² compatible, réuni: commun.

ལྷན་ཅིག་པའི་ལོངས་སྤྱོད་

общее имѣніе.

le bien public.

ལྷན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་

присущая причина.

cause coexistente.

вмѣстѣ, совокупно, на одномъ мѣстѣ; ² единодушно.

ensemble, conjointement, à la même place; ² unaniment.

вмѣстѣ родившійся, прирожденный. Мг.2,5.

né ensemble, né en même temps.

природный, врожденный, отъ природы данный.

inné, naturel, donné par la nature.

ཡུལ་དཔོན་འཕྲེལ་བྲ་

областный правитель. С.2,39.

gouverneur d'une province.

གཅིག་ཏུ་འཚོགས་པ་

собираться въ одно мѣсто, соединяться, сходиться.

se réunir, se rassembler dans un seul endroit, s'assembler.

(t) соединяться, собираться, сходиться на одно мѣсто, скопляться. Бг.102.

se réunir, se rassembler, s'accumuler.

(t) གཅིག་ཏུ། གཅིག་ཏུ། ལྷན་ཅིག་ཏུ་

вмѣстѣ, совокупно; въ одно время. Ун.20.; 68.Сс.13.

ensemble, conjointement; en même temps.

(t) ལྷན་གྱིས། ལྷན་རྒྱས་

вмѣстѣ, совокупно; въ совокупности, итого, всего; вообще. Т.12,52.Сс. 112.

ensemble, conjointement; l'ensemble, au total, en tout; en général.

(t,∂) ཆབས་གཅིག་ཏུ་

вмѣстѣ, совокупно, въ совокупности, вообще.

ensemble, conjointement, au total.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྡོམས་པ་

(хамтутхаху) соединить, собрать, собрать въ одно, совокупить, сложить. Т.12,35.

(khamtoutkhakhou) réunir, joindre, rassembler, former un ensemble, additionner.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་

сложить свои ладони.

joindre les paumes.

ཁྱོན་བསྡོམས་ན་

если все сложить, въ сложности, въ итогѣ, всего.

au total, en tout, en somme.

སྦྱོང་བ། རྡོངས་པ། སྦྱོངས་པ། བསྦྱོངས་པ་

соединиться, присоединиться; ² подружиться. Нд.42.

s'unir, se réunir; ² se lier d'amitié.

присоединится сила заслугъ. М. 120.

la force de ses mérites se réuni...

གྲོགས་དང་བསྦྱོང་བ་

соединиться съ товарищемъ, заключить союзъ.

se réunir à un camerade, former une alliance.

སྦྲོན་པ། སྦྲན་པ

соединиться, присоединить; ² подружить.

unir, réunir; ² procurer l'amitié de.

ཕྱོགས་སུ་སྦྲོན་པ་

соединить; составить партію, ввести въ союзъ.

unir, réunir; former un parti, admettre qn. dans une alliance, confédération.

སྦྱེལ་སྦྱོར་ཕྱོགས་

соединить, смѣшать, перемѣшать, привести въ гармонію.

réunir, mêler, mettre en harmonie.

ལེ་ལག། སྦྲ་གཏན་

соединеніе, присоединеніе; прибавленіе.

action de réunir, union, réunion; augmentation.

S. avabhrata. སྣ་ཞེམ་

плосконосый, покляпый.

le nez plat ou camus, pressé, comprimé, écrasé.

བཙྪར་བ་

сплющиться, быть сплющену, вдавлену. Т. 16,16.

être aplati, pressé, comprimé, écrasé.

раставуть, сплюснуть, приплюснуто. Т. 6,14.

on dit cela de quoi que ce soit qui est étendu, une chose étendue, un homme étendu, couché, etc.

གཙྪར་བ། འཙྪར་བ་

сплюснуть, приплюснуть, вдавить. Т.16, 66.

aplatir, presser qc., comprimer, écraser.

ཡམས་ནད། ནད་ཡམས་

прилипчивая болѣзнь; чума, зараза.

maladie contagieuse; peste.

དལ་ཡམས་

любострастная болѣзнь.

maladie vénérienne.

སྣ་ཞེམ་

плосконосый, плоскій, покляпый (носъ). Т.6,14.

le nez plat ou camus. pressé, comprimé, écrasé.

(t) ལྷན། ལྷན་ཅིག། ལྷན་དུ། ཆབས་གཅིག། ཐབས་གཅིག་

вмѣстѣ, совокупно; ² совмѣстный, совокупный: общій. Т.7,10.

ensemble, conjointement; ² compatible, réuni: commun.

ལྷན་ཅིག་པའི་ལོངས་སྤྱོད་

общее имѣніе.

le bien public.

ལྷན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་

присущая причина.

cause coexistente.

вмѣстѣ, совокупно, на одномъ мѣстѣ; ² единодушно.

ensemble, conjointement, à la même place; ² unaniment.

вмѣстѣ родившійся, прирожденный. Мг.2,5.

né ensemble, né en même temps.

природный, врожденный, отъ природы данный.

inné, naturel, donné par la nature.

ཡུལ་དཔོན་འཁྱེར་བ་བླ་

областный правитель. С.2,39.

gouverneur d'une province.

གཅིག་ཏུ་འཚོགས་པ་

собираться въ одно мѣсто, соединяться, сходиться.

se réunir, se rassembler dans un seul endroit, s'assembler.

(t) соединяться, собираться, сходиться на одно мѣсто, скопляться. Бг.102.

se réunir, se rassembler, s'accumuler.

(t) གཉིག་ཏུ། གཅིག་ཏུ། ལྷན་ཅིག་ཏུ་

вмѣстѣ, совокупно; въ одно время. Уп.20., 68.Ск.13.

ensemble, conjointement; en même temps.

(t) ལྷན་གྱིས། ལྷན་རྒྱས་

вмѣстѣ, совокупно; въ совокупности, итого, всего; вообще. Т.12,52.Сс. 112.

ensemble, conjointement; l'ensemble, au total, en tout; en général.

(t,d) ཆབས་གཅིག་ཏུ་

вмѣстѣ, совокупно, въ совокупности, вообще.

ensemble, conjointement, au total.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྡོམས་པ་

(хамтутхаху) соединить, собрать, собрать въ одно, совокупить, сложить. Т. 12,35.

(khamtoutkhakhou) réunir, joindre, rassembler, former un ensemble, additionner.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་

сложить свои ладони.

joindre les paumes.

ཕྱིན་བསྡོམས་ན་

если все сложить, въ сложности, въ итогѣ, всего.

au total, en tout, en somme.

соединить, собрать, сложить всѣ вещи въ одно мѣсто. Т.2,1.

entasser tous les effets dans le même endroit.

འབྲིག་པའི་ཁྱིམ་

близнецы, знакъ зодiака.

jumeaux, signe du zodiaque.

གྲངས་བསྡོམ་པ་

сосчитать, сложить числа, свести счетъ.

additionner les chiffres, faire le compte.

(хамтутхагулху) велѣть соединить, собрать вмѣстѣ, совокупить, сложить.

(khamtoutkhaghoulkhou) ordonner de réunir, de joindre, de rassembler, d'additionner.

བསྡོམ་པ། སྡོམ་པ། འབྲིག་པ་

(хамтутхалъ) соединенiе, собранiе, накопленiе; * совокупленiе (coitus); * сложенiе.

(khamtoutkhal) réunion, assemblage, accumulation; * coit; * addition.

(хамтуткагдаху) быть соединену, собрану, совокуплену, сложену.

(khamtoutkhagdakhou) être réuni, joint, rassemblé, additionné.

བསྡོམ་བྱའི་གྲངས་

складываемое число.

le nombre que l'on additionne.

གཉེས་པ། འབྲིག་པ་

(хамтутху) соединиться, собраться, сойтись въ одно мѣсто; совокупиться (coire). Т.7,10.Бг.145.Сс.140.

(khamtoutkhou) s'unir, se joindre, se réunir dans un même endroit; coire.

втроемъ вмѣстѣ отправились. Шк.

ils sont allés tous les trois ensemble.

(t) быть соединену, соединиться, собраться, вмѣстѣ держаться.

être réuni; se réunir, se rassembler, se tenir ensemble.

соединившись, собравшись. Аа.4,26.

tous ensemble, après s'être rassemblé.

(t) соединить, собрать въ одно: * познакомить, свести.

unir, réunir, joindre, rassembler: * faire faire connaissance.

принадлежать къ чему; быть причислену, присоединену, прiобщену.

appartenir à, se rapporter à; être mis au nombre, être réuni, faire partie de, être joint à.

присоединить, прiобщить; причислить.

réunir, joindre à, mettre au nombre.

принадлежать къ чему, быть причислену, прiобщену вмѣстѣ съ другими.

appartenir à, se rapporter à, être mis au nombre ensemble avec les autres.

M. kamtchin. ཟླ་བསྒྲིག

соединеніе, присоединеніе; ² общество, братство, товарищество, сообщество; ³ подчиненность; подчиненный, принадлежащій къ чему.

réunion, jonction; ² société, confrérie, camaraderie, compagnie; ³ subordination; subordonné, subalterne, appartenant à qc.

причисленный, прикомандированный: принадлежащій къ чему, подчиненный.

mis au nombre, attaché ou envoyé dans un lieu pour affaire de service: appartenant à, subordonné, subalterne, inférieur.

(*gd*) быть причислену, прикомандировану, пріобщену, подчинену.

être mis au nombre, être attaché ou envoyé dans un lieu pour affaire de service.

M. kamnime. བསྡམ་པ་ཀ་ཟུམ་པ། སྡམ་པར་འགྱུར་པ

сомкнуть, сложить: ² склеить, сколотить: ³ закрыть, запереть. T.13,58.

fermer, serrer, joindre: ² coller, joindre deux parties d'une même chose (p. e. d'une porcelaine cassée), réunir.

ཁ་བསྡམ་པ

закрыть ротъ. Уи.25.

fermer la bouche.

закрыть ротъ. T.6,15.

serrer les lèvres, fermer la bouche.

མིག་ཟུམ་པ

закрыть глазныя вѣки, сомкнуть глаза. T.9,102.

fermer les paupières, fermer les yeux.

закрыть книгу. Luc.4,20.

fermer le livre.

велѣть сомкнуть, сложить; ² велѣть склеить, сколотить; ³ велѣть закрыть, запереть.

ordonner de fermer, de serrer; ²faire joindre deux parties d'une même chose.

см.

voy.

ཡ་ཐེམ

косякъ дверной или оконный, колода, верея. T.13,43.

les listeaux de bois qui sont au haut et aux deux côtés des portes et des fenêtres; cadre.

S. hanuh (mâchoire). འགྲམ་པ། མཁུར་པ།

ཁུར་—པ

щека, ланита, челюсть. T.4,102.Ш.32.

joue, mâchoire.

འགྲམ་ལྕུག

бляхи на уздѣ по обѣимъ сторонамъ челюсти, концы удила. T.4,102. ² метаф. оплеуха.

les deux parties du mors de la bride d'un cheval qui sont des deux côtés en dehors de la bouche. ² métaph. soufflet.

མཁུར་ཚོས་

ягодки на щекѣ, скулы; ² цвѣтъ, краска щеки. Нд.8.

joues, pommettes; ² teint.

S. gand'au. མཁུར་ཚོས་

ягодки на лицѣ, скулы: цвѣтъ лица.

joues, pommettes; ² teint.

(t) имѣющій щеку, со щекою.

qui a une joue, avec les joues.

красвощекій. Сс.138.

qui a les joues vermeilles.

འགྲམ་སེར་

желтощекій: ² названіе какого-то благовоннаго вещества.

qui a les joues jaunes: ²nom d'une substance odoriférante.

འཁྱག་འགྲམ་འཛིན་པ་

замерзать по краямъ (о рѣкѣ, которой средина остается непокрытою льдомъ). Т.1,49.

se congeler, se glacer, lorsque les deux côtés d'un fleuve sont glacés et qu'il n'y a qu'un endroit au milieu où l'eau coule.

обременить, отяготить; запутать кого въ дѣло. С.7.5.

accabler, surcharger; entraîner qn. dans une affaire.

གཏི་ཁེ་

площица. Т.20,99.

morpion.

щека и т. д. см. выше.

joue, mâchoire.

ཕྱ་བསྲིགས་མཁན་

начальникъ форпоста, крѣпостцы. С.6,119.

commandant d'une citadelle, d'un avant-poste.

ཐང་ཤིང་

пихта, пихтовникъ.

le sapin (pinus picea, pinus abies).

ཡ་སྣད་པ་

искривиться, покачнуться въ сторону, нагнуться, повести. Т.13,61.

être de travers, pencher d'un côté, s'ébranler.

статуя будды сама собою покачнулась въ сторону. Сс.260.

la statue de bouddha s'est ébranlée de côté.

ཡ་བར

косо, криво: ² лживо, ложно, обманчиво.

de travers: ² faussement, erronément, d'une manière illusoire.

ཡོ་བར་བྱེད་འཇུག་པ་

искривить, нагнуть, искосить. Т.13,61.

ordonner d'être de travers, rendre de travers, ébranler, dejeter.

ཡ་མ་པོ། ཡ་པོ་

обманщикъ, плутъ.

trompeur, filou.

ཞོགས། འགྲམ། འདབས་ཞོགས་

бокъ сторона, ребро, правая или лѣвая сторона предмета. Т.1,96.

côté de quelque chose que ce soit, côté droit ou gauche d'un objet.

ཞོགས་ཀྱིས་

бокомъ, ребромъ, стороною. Т. 1,96.

de côté.

ཟུར་ཁང་

домъ въ сторонѣ, флигель. Т.13,40.

appartement de côté, qui est à côté de l'appartement principal.

(д)ཞོགས་ན་

бокомъ, ребромъ, стороною, на боку. Т.1,96.

à côté.

ཞོགས་སུ་

съ боку, со стороны, на боку, въ сторонѣ. Т.6,40.

du côté, sur le côté.

M. khatchame. འཆའ་བ་

кусать, грызть, разкусить, откусить. Т. 18,56.

mordre, rompre quelque chose avec les dents, séparer avec les dents.

ཡོ་བ། འཁྱོག་པོ་

кривизна; кривой, согнутый, искривленный. Т.16,73.20,27. * метаф. превратный, ложный; коварный.

courbure, sinuosité, tortuosité; de travers, courbé: * métaph. faux, erroné; astucieux, insidieux.

криво и запутано.

de travers et embrouillé.

ཀྱག་ཀྱོག། ཅམ་ཅུམ་

криво, лишено равновѣсія; * кривой и косой. С.9,111,Нд.21.

de travers, sans équilibre; * de travers et courbé.

выпрямить что либо кривое или согнутое.

redresser qc. de travers ou de courbé.

косноязычить. Дзонк.2,3.

bégayer.

прямодушный и благомыслящій сановникъ. Ск.23.

un mandarin honnête et bien intentionné.

གཡོན་ནས་འགྲོ་བ

итти неправо, ходить криво. Т.9,79.

marcher en zigzag, comme ceux qui portent un poids qui les fait marcher en S.

ཡོ་བ། ཀྱག་པོ། འཁྱོག་པོ། སྲབ། སྲབ་སྐྱོགས་

криво; кривой, неправой, согнутый, искривленный: * криводушный. Т.11,91. * узда лошадиная. Т.4,101.

de travers; courbe, tortu: * sans conscience, fourbe: * bride.

སྲབ་ལྕགས་
удило.
le mors de la bride.

ཅ་རུས། ཀྱག་ཀྱོག ། ཅམ་རུས། ཡ་ཡོ་
криво, лишено равновѣсія; кривой, косой. Т.7,82.Нд.21.
de travers, sans équilibre; courbe, tortu.

ཀྱོག་པོ་
кривой, непрямой; [a] криводушный. Т. 11,91. [b] имѣющій узду, съ уздою. Лг.1,62.
de travers, qui n'est pas droit; [a] fourbe, inique; [b] qui a une bride, avec une bride.

འཁྱོག་པ་ཡིན་པ ། འཁྱོགས་བྱེད་པ་
быть искривлену, быть кривымъ; [a] поступать неоткровенно, криво, криводушничать, увертываться. Т.11,91.
être de travers, être courbé; [a] agir faussement, faire des iniquités, user de subterfuge.

взнуздать, надѣть узду, обуздать.
brider, mettre la bride.

велѣть взнуздать, велѣть надѣть узду.
ordonner de brider, faire mettre la bride.

ཟུར། འགྲམ། འདབས་ཟུར་ཕྱོགས། ། ཟུར་ཕྱོགས། ། ཟུར་ཕྱོགས། ། ཟུར། ། ཟུར་ཕྱོགས་
ཟུར། ། གཞོགས་

бокъ, сторона, ребро, правая или лѣвая сторона предмета.
côté de quelque chose que ce soit, côté droit ou gauche d'un objet.

རི་འདབས་
сторона, бокъ горы.
côté d'une montagne.

གད་པའི་འགྲམ་
край пропасти.
le bord d'un précipice.

ཟུར་སྒོ་
боковая дверь, калитка.
porte latérale, guichet.

སྒྲོ་ཁུག
маленькій кошелекъ.
petite bourse.

съ боку, въ сторонѣ, боковой. Му. 20,17.
à côté, de côté.

ཁང་པའི་འགྲམ་
стѣна въ домѣ.
muraille d'une maison.

ལུས་ཀྱི་འདབས་
бокъ тѣла.
le côté, le flanc du corps.

профиль головы.
le profil d'une tête.

плоская сторона ножа, ребро.
le côté émoussé d'un couteau, le bord.

ཞོགས་ཀྱིས། | གློས། | གློ་ཡིས་
боковъ, ребромъ, стороною. Т. 9,99.
de côté, de travers.

གློས་འཐུང་
пьющій бокомъ: черепаха.
celui qui boit de côté: tortue.

(∂)ཞོགས་ན། | ངམ་ཞོགས་སུ་
бокомъ, ребромъ, стороною, на боку.
de côté, de travers.

ཞོགས་བཙར་བ་
велѣть съ боку подпереть, поддержать.
ordonner de soutenir, d'étayer d'un côté.

по обѣимъ сторонамъ дороги. Му. 21,6.
des deux côtés du chemin.

ཞོགས་སུ་
съ боку, со стороны, на боку, въ сторонѣ.
de côté, de travers, à côté.

ཞོགས་སུ་སྡོད་པ་
сидѣть въ сторонѣ, вдали.
être assis de côté.

велѣть кусать, грызть, раскусить, откусить.
ordonner de mordre, de briser avec les dents.

འཆོར་འགྲོ་
(итти) переваливаясь съ боку на бокъ, ходить бокомъ. Т.9,78.
marcher comme un canard, caneter, aller de côté.

коситься, косо глядѣть. С.9,109.
regarder de travers, loucher.

(*t*) M. ousinga. མི་རྡངས་
осиротѣвшій, лишившійся потомства или родителей, братьевъ и сестеръ. С.2, 25.
devenu orphelin, qui a perdu ses parents, frères, soeurs, enfants.

(*gda*) быть укушену, раскусану, откушену.
être mordu, brisé par les dents.

замерзнуть (о рыбкахъ на льду). С.7,85.
geler (des poissons exposés sur la glace).

M. khatchoun. གྱི་འཛོལ་
ловушка съ настороженною косою, которая подсѣкаетъ ноги звѣрю. Т.14,54. *кривой; * метаф. криводушный, непрямой.
une espèce d'arme faite à-peu-près en hache pour attraper les animaux: * courbe, tortu; * métaph. sans conscience, fourbe.

дурной поступокъ. Ск.31.
mauvaise action.

ལོགས། འགྲམ། ཟུར་ལོགས། ཟློ། གཞོགས་

бокъ, сторона, ребро, правая или лѣвая сторона предмета.

côté, côté droit ou gauche d'un objet.

лежать на одномъ боку.

être couché sur le même côté, sur un seul flanc.

(ð)ཟློགས་ན། ཟུར་ལོགས་སུ་

бокомъ, ребромъ, стороною на боку.

de côté, de travers, à côté, sur le côté

ཟློས་འབེབས་པ་

лежать на боку, подпираясь рукою: сидѣть наваливаясь, бекрениться. T.9,86.

être couché en s'appuyant sur sa main; être assis en se penchant de côté.

ལོགས་སུ་སྡོད་པ་

сидѣть наваливаясь, наклонившись въ сторону.

être assis en se penchant de côté.

ཟློས་བེབས་འཇུག་པ་

посадить на бокъ, класть на бокъ, наклонить въ сторону, наваливать. T.9,86.

ordonner de s'appuyer sur, placer de côté, pencher de côté, pousser contre.

коса.

une faulx.

отороchиваніе; оторочка, опушка.

action de border; bordure, garniture, les bords.

ཁ་ཟླུན་རྒྱག་པ། ཁ་ཟླུན་པས་བྲན་པ་

обшить кругомъ, оторачивать кругами, выложить.

coudre tout autour, border, garnir, mettre un bord à un habit.

ལས་གོས་སློག་མཐའ་ཅན་

нарядная шуба съ собольей опушкою. T. 15,44.

un habit ou **kondze** avec les bords de zibeline.

ཁ་ཟླུན་རྒྱག་པ

обшить, выложить кругомъ, оторачивать кругами. T.15,112.

mettre un bord à un habit, à une selle de cheval, etc.

ཁ་ཟླུན་རྒྱག་འཇུག་པ་

велѣть обшить, оторочить кругами. T.15, 112.

ordonner de mettre un bord à quelque chose.

M. **ousinga**.མི་རྡིངས་

осиротѣвшій, лишившійся потомства или родителей, братьевъ и сестеръ, сирота, бездѣтный. T.5,9.

orphelin, celui qui a survécu ses enfants, ses parents, frères et soeurs, sans postérité.

ཁ་ཡོན་

криво, кривой, неправой, согнутый,

искривленный: ² криводушный: ³ узда.

de travers; coube, courbé, qui n'est pas droit: ² sans conscience, fourbe: ³ bride.

S. gridhra. བྱ་རྒོད། གྲི་ར

грифъ птица.

gypaète, griffon, condor (vultur gryphus).

S. Gridhrakûtha. Ch. Tsieou-fung, Ling-tsieou-fung, Khitche.

названіе горы (гора грифовъ) возлѣ города Раджагриха, гдѣ Шакьямуни долго жилъ и проповѣдывалъ.

pic du Vautour, montagne du Vautour, (actuellement Giddore) dans les environs de Râdjagriha. C'est un des lieux où Çâkyamouni a sejourné et prêché le plus longtemps.

བྱ་རྒོད་སེན་མོ

когти грифа: ² названіе финика, жужуба.

les griffes du griffon: ²nom d'une datte, jujube.

བརྒྱ་ལམ་ན། བརྒྱ་ལམ་ན་གཅིག

когда нибудь, кое-когда, изрѣдка, по временамъ, тамъ и сямъ. Т. 9,92.

un jour, par-fois, quelquefois, ci et là.

бокъ, сторона, край; боковыя стѣны, завалины, нижніе подзоры у войлочной кибитки.

côté, bord; murailles collatérales, remblai, levée de terre (autour d'une maison); socle, soubassement, embâsement.

རི་ཁོད་

сторона или край горы.

côté ou le bord d'une montagne.

འཕེན་པར་བྱེད་པ། འཕེན་པ། བསྐྱུར་བ། གཡུག་པ་གཏོང་བ་

бросать, метать, кидать, покинуть, оставить, отбросить. Т.10,22.

jeter, lancer, abandonner, quitter, rejeter.

འགྱམ། རྐང་འགྱམ། རྟེན་རྡོས་

бокъ, сторона, край; боковыя стѣны, цоколь, завалины, нижніе подзоры у войлочной кибитки. Т.13,48.

côté; muraille collatérale d'une maison, d'une chambre; socle, soubassement, embâsement; remblai, levée de terre autour d'une maison, d'une kibitka de feutre.

རི་ཁོད་

сторона или край горы.

côté ou le bord d'une montagne.

བྲག་འགྱམ་

край скалы.

le bord d'un rocher.

метательное орудіе, пращъ.

instrument à lancer, fronde.

འཕེན་འཇུག་པ་

велѣть бросить, кинуть, покинуть, оставить, отбросить. Т.10,23.

ordonner de jeter, de rejeter, d'abandonner, de lancer.

བསྐྱོད་ཤིང་

весло (съ костылемъ). Т17,54.

rames de bateau.

(∂) གྲུ་བསྐྱོད་པ་

грести. Т.17,54.

ramer, aller à la rame.

འཕེན་པ་

бросаніе, метаніе.

action de jeter, de lancer.

ཚ་སྲུན་

племянникъ по женѣ. С.5,28.

neveu du côté de la femme.

бросить, метать, кидать; оставить, покинуть. Аа.22,22.

jeter, lancer; rejeter, quitter, abandonner.

ཁ་ཡིག | གྲུ་དགས་ཆེག་

титулъ, надпись, адресъ: *(въ просторѣчіи) судно, корабль.

titre, inscription, adresse: *(vulg.) bateau, navire, vaisseau.

(gda) быть брошену, покинуту, отброшену, оставлену.

être jeté, rejeté, lancé, quitté, abandonné.

དྲེགས་མདུད | དྲེག་པ་

прильнувшая нечистота, плоть на головѣ, копоть, сажа, пятно. Т.12,13.14,86. *струпья (на кожѣ), соляная или тинистая кора на землѣ. *окалина, шлакъ, Т.14,71.14,86.

saleté, ordure, cire d'oreilles, espèce de farine qu'on a sur la tête ou sur le corps, sur-tout si l'on a des dartres; suie. *dartre, escarre, écorchure; *scorie, crasse des métaux, mâchefer.

སླང་འི་དྲེག་པ་

копоть на котлѣ.

suie fine sur une chaudière.

ཁུང་དྲེགས་

сажа, копоть лепестками въ трубѣ.

suie fine dans la cheminée.

ཟོ་ཆགས་

покрытый копотью, закоптѣлый, закоптѣлый. Нл.75.

couvert de suie fine, noirci par la fumée.

སླང་དྲེག་

сажа на котлѣ.

suie fine sur une chaudière.

S. dantamalam. སོ་སྐྱག | ཞི་སྒྲག

нечистота на зубахъ.

malpropreté sur les dents.

окалина. Нл.22.

la crasse (d'un métal).

འཁྲུགས་མ་

безпокойный, недовольный, сварливый, сердитый, бѣшеный, наглый, безстыдный. Т.10,35.

qui n'est jamais content ni tranquille, effronté.

འབྲུམ་དོ་ཞིག་པ

проходить, сходить, пропадать, исчезать, утихать (объ оспѣ, ранахъ). Т.11,11. *умилостивиться; принимать живое участіе въ чьемъ дѣлѣ.

commencer à tomber (la petite vérole), cesser, se calmer (la douleur): *se laisser fléchir; s'interesser fortement pour quelqu'un, prendre ses intérêts à coeur.

милостивое слово, принятіе участія въ чьемъ дѣлѣ. Сс.172.

parole bienveillante, action de prendre part dans l'affaire de qu.

གོང་མོ། རི་སྐྱེགས་

тетеря. Т.19,70.Дл.27.

la poule de bois.

ས་སྐྱོང་པོ་

безплодная, открытая степь. Т.1,60.

une steppe aride.

ཐུད་པ་

харкать, выхаркивать, выплюнуть. Т.5,84.

cracher, cracher dehors.

སྐྱོངས་གྲི་ལྷུ་བ། ཚིག་འདུག་པ་

имѣть сухой кашель. Т.10,80. *завяливаться, испечься, изжариться. Т.18,75.

tousser sans cracher: *être hâlé ou brulé du soleil.

ཁད་ཁད་བྱེད་པ

сушить, валить, высушить, перепекать. Т.18,75.

secher, rôtir, brûler qc.

говорятъ о лошади вычищенной, осѣдланной, привязанной и совершенно готовой къ скачкѣ.

on dit d'un cheval qui est nettoyé, sellé, attaché, et tout prêt à la course.

(хаксагагдаху) быть сушену, высушену, валену, перепечену.

(khaksaghagdakhou) être séché, desséché, essoré, trop cuit.

высушеный, валеный, печеный.

desséché, essoré, cuit.

печеная лепешка. С.3,50.

un beignet cuit.

གཞུ་ཁྱིག་པ་

сохнуть, засыхать, завяливаться. Т.12,29.

sécher, sécher peu à peu, être séché à l'air.

M. khakchame. གར་འཛུག་པ་

жарить (жиръ въ закрытой кострюлѣ), топить, вытапливать (жиръ, сало). Т.18,76.

rôtir, brûler, fondre la graisse, faire cuire (de la pâte dans du saindoux).

སྲུམ་རྫོས་པ་

велѣть жарить, велѣть топить (жиръ, сало). T.18,76.

ordonner à quelqu'un de rôtir, de faire fondre de la graisse, de faire cuire de la pâte dans du saindoux.

M. akchan. ཆུ་སྲུང་

соръ, оставшійся на деревьяхъ послѣ наводненія. T.1,84.

amas d'herbes qui reste contre le pied d'arbre après l'inondation.

M. khagda. ཚིག་རོ | སྐྱོགས་

(хагдаʼъ) сухая, увядшая осенняя трава, ветошь. T.19,1. ² кожа, слѣзшая со змѣи; жесткая кожа. Эц. 199.

les vieilles herbes déjà desséchées, ² vieille peau que le serpent laisse tomber.

(gda) དྲི་འབྱར་བ་

садиться (о нечистотѣ на кожѣ, о струпьяхъ, о соли на земляной корѣ, объ окалинахъ на желѣзѣ и пр.); запачкаться, замараться.

être séché, se dessécher (p. e. un crachat, l'ordure qui, étant tombée sur les habits, s'est séchée et a fait une croûte; la cire d'oreille s'est séchée, sel sur la croute de la terre, la crasse sur le fer, etc.); se salir, se barbouiller.

(gda) གོད་ལོག་ལོག་པ་

помирать со смѣху, хохотать, смѣяться. T.8,41.

rire à gorge déployée, grands éclats de rire, se pâmer de rire.

(gda) རྒོད་ལོག་ལོག་པ་

хохотать, смѣяться вмѣстѣ съ другими. T. 8,41.

se pâmer de rire, rire avec éclat, à gorge déployée ensemble avec les autres.

(gda) རྙིད་པ | བརྙིད་པ་

увядать, засыхать, блекнуть.

se faner, se flétrir.

(t) དྲི་མ་ཅན་

нечистый, грязный, струповатый, съ окалинами и пр. (см. сл. хакъ).

malpropre, sale, couvert de crasse, crasseux, etc. (Cf. s. v. khak).

(gdou) དྲི་འབྱར་བ་

садиться (о струпьяхъ и нечистотѣ на кожѣ, о соли на земляной корѣ, объ окалинѣ на желѣзѣ); запачкаться, замараться. T.12,14.

être séché, se dessécher (p. e. un crachat ou l'ordure sur les habits, etc.): se salir, se barbouiller.

(gdou) горбунъ, съ горбомъ спереди и сзади. T.4,68.

bosse, celui qui a une bosse par devant et par derrière.

распороть, распустить, расшить; ² мягчить, размягчить (въ водѣ).

découdre, défaire; ² amollir (dans l'eau).

ཐྲུབ་འགྲོར་བ་

распороться (о швѣ, распуститься, распуститься; лопнуть, растрескаться, полу-

чить трещину. Т.16,56.

se découdre, se défaire; se rompre, crever, faire une fente, une crevasse.

ནོག་—པ་—པོ་

темно, мрачно.

sombre, obscure.

цилиндръ, на который навиваются нити въ прядильномъ станкѣ. С.3,19.

cilindre d'un métier à filer sur lequel on devide les fils.

шорохъ отъ дресвы, хрустѣніе. С.3,4.

bruit qu'on entend lorsqu'on marche sur un chemin pierreux, ou lorsqu'on mange qc. où il se trouve de petites pierres ou du sable; craquement.

S. kâlâ, krichna. M. kara. قارا قرا قره

ནག་—པ་—པོ་—མོ། རྒུ་པོ་

черный. Т.15,21. ² въ хронологіи вмѣсто эрэ усунъ. ³ имя Махэшвары.

noir; ² dans la chronologie au lieu d'éré ussun; ³ nom de Mahêçvara.

черная гора.

montagne noire.

ཉ་ནག་ཀླིག་

названіе какой-то рѣчной рыбы. Т. 20,65.

une espèce de poisson.

S. kâlâkuru. ཀཱ་ར་ནག་

черный видъ алое (орлиное дерево). Дл.147.С.1,114.

une espèce d'agallochum (aquilaria agallochum. Roxb.), le bois d'aloes ou le bois d'aigle.

ནག་ལས་

черное дѣяніе т. е. грѣхъ, преступленіе. Бол.1.138.

acte noir, péché, crime.

ནག་པོའི་ལས་བྱེད་

грѣшникъ, преступникъ.

pécheur, criminel.

простой народъ, чернь: ² свѣтскіе (противопол. духовенству).

le bas peuple, la populace: ² les laiques.

གྲོང་ཚིག་

простонародный, разговорный языкъ. Дг.12.

langue vulgaire, langue parlée.

གླང་ནག་

черная рогатая скотина Т.20,52.

boeuf noir.

M. karanidoun. མིག་གི་མཚོ་ ། མིག་གི་

སྐྱག་ཆ ། ཁྲའི་

черный, глазъ; зрачекъ въ глазу: ² названіе хищной птицы. Т.19,62.

oeil noir; prunelle: ² une espèce d'oiseau de proie.

མི་དགེ་བ

грѣхъ, прегрѣшеніе, неисполненіе добродѣтелей.

péché, crime.

ཉ་ནག་མཆུ་རིལ་

рыба, родъ ленка. T.20,67.
poisson, espèce de saumon de Sibérie.

ངང་ནག་གཙུག་དཀར་

черноголовый гусь, бакланъ. T.19, 66.
oie avec la tête noire, cormoran.

Ch. tan-mou. སྟག་ནག་

черная береза, береза съ черными листьями. T.19,25.
bouleau noir, bouleau avec des feuilles noires.

གུང་

родъ тигра или барса. T.19,103.
espèce de tigre ou de panthère.

རྩུལ་གྱི་ཚག་

волосатикъ, большая ползающая кобылка. T.20,90.
crinon, ver filiforme.

ནག་ཆུར་ | ནག་མཆུར་

купоросъ. T.12,27.
le vitriol, le couperose.

ནག་པོའི་འཛིན་པ་

названіе растенія, санскр. чорапушпа.
nom d'une plante (andropogon aciculatum).

ཡལ་སྐད་

черновое письмо, черновое сочиненіе. T.3,55.
brouillon, non transcrit au net.

волчій корень, царь-трава.
l'aconit tue-loup (aconitum lycoctonum).

ཐོ་ནག | ནག་རོག་

темносѣрый. T.20,14. [2] грязный.
gris-foncé: [2] sale, malpropre.

གླང་མ་

родъ ивы.
espèce de saule.

བསམ་ངན་བྱེད་པ་

имѣть злое намѣреніе, желать зла, ненавидѣть. T.12,7.
avoir une mauvaise intention, hair.

རྫུངས་པ་ཉག | ཙུ་པ་

злонамѣреніе, ненависть, нечистая совѣсть.
mauvaise intention, haine, une conscience chargée.

ཟླ་ནག་

черная луна, новолуніе. Нл.76.
lune noire, la nouvelle lune.

злонамѣреніе, злоумышленіе, злоба, ненависть, нечистая совѣсть.
mauvaise intention, mauvais dessein, haine, conscience qui n'est pas nette.

ལྟག་ཁུང་

затылокъ. T.5,61.
la nuque:

черная вѣра, шаманство, магометанство, исламъ.
religion noire, chamanisme, mahométanisme, islam.

ཟུ་སེར་
темножелтый: ² свѣтскій народъ и духовенство.
jaune-foncé: ² les laiques et le clergé.

карась.
carassin.

མགོ་ནག་
черноголовый: ² простой народъ, чернь; T.5,4.
qui a la tête noire; ² le bas peuple, la populace: les sujets.

S. nâga, sîsaka. ཞ་ཉེ་ནག་པོ་
свинецъ.
plomb.

ཁྲུང་ཁྲུང་ནག་པོ་
черный журавль. T.19,54.
une grue noire.

མར་ནག་
хлѣбное масло.
huile de blé.

གྲིབ་གནོན་གྱི་གདོན། གྲིབ་གནོན་པ་
домовой давитъ, удушье во время сна. T.8,119.
cauchemar.

ཤིང་ནག་
черное дерево. C.4,87.
ébène.

ཟར་མ། ཟྲུ་མ། ཡུ་མ་
конопляное масло. C.4,87. Му.61,4.
huile de chanvre.

черное мясо, нежирное. T.6,77.
viande où il n'y a que du maigre.

воровая лошадь. T.20,15.
cheval moreau.

Амуръ рѣка. Му.9,29. ² Желтая рѣка, Хуанъ-хо. Сс.102.
le fleuve Amour: ² Fleuve-jaune (Hoang-ho).

черный чай, безъ молока. C.3,5.
thé noir, sans lait.

ཐག་ཚམ་གྱི་བར་དུ་
видимое самое большое разстояніе.
une grande distance visible.

ནག་ལྷག་
черволицый, смуглый. C.4,87.
basané, au teint noir.

тминъ.
cumin (cuminum).

ནག་པོའི་ཤུང་པོ་
названіе дерева тамâла и тиндука (родъ чернаго дерева).
nom de l'arbre tamâla (xanthocymus pictorius. Roxb.) et tinduka (Dio-

spyrus glutinosa. Koen.) sorte d'ébène).

ཉ་སྐྱར་

щука. C·3,111.

le brochet.

черное копье· * названіе звѣзды въ созвѣздіи Boотa.

lance noire: * une étoile de Bootes.

S. krichna-pakcha. ནག་ཕྱོགས་

темная сторона, страна населенная злыми духами; злые духи, черти: * темная сторона послѣдней четверти мѣсяца.

côté noir, contrée peuplée de génies malfaisans; esprits malfaisans, diables: * du moment où la lune est dans son quartier, jusqu'à celui où celle est complétement obscure, on nomme cet intervalle de temps division noire (krichna-pakcha).

འཕྲལ་སྐད་

простонародный, разговорный языкъ.

langue vulgaire, langue parlée

M. kara keire. Ch. tsao-lieou-mo. རྟ་ནག་

карій конь. T.20,15.

cheval qui est d'une couleur mêlée de rouge, noir et cendré.

юрта для прислуги, мэбо, кухня.

tente en feutre pour les domestiques; cuisine.

Хара-Кидань; * сѣверная часть Китая.

Khara-Kidan; * partie septentrionale de la Chine.

дикій ленъ.

lin sauvage, lin de Sibérie (linum perenne).

ཐིག་ནག་

названіе одной адской области, гдѣ эрлики огненною пилою раскалывають грѣшниковъ, растянутыхъ на черномъ правилѣ.

nom d'une contrée infernale ou les Erliques lient les coupables sur une planche noire et les scient.

крупный потъ. T.5,82.

grosses gouttes de sueur.

міранинъ, простолюдинъ. C,4,7.My.60.34.

laique, homme du commun.

медвѣдь.

l'ours.

S. Mahakâlâ. ནག་པོ་ཆེ་

Махакала, Махэшвара.

Mahakâlâ, Mahêçvara.

མཆོང་བ་མཆོང་བར་བྱེད་པ་

прыгать, сдѣлать прыжокъ, скакать, перескочить, соскочить, вскочить. T.9,69.

sauter, faire un soubresaut, sauter par dessus, sauter en bas, sauter dans, etc.

གྲུར་མཆོང་བ་

вскочить на корабль.

sauter sur le bord d'un vaisseau.

бросится въ воду. Пю.2,70.
se jeter dans l'eau.

ཐར་དུ་མཆོང་བ་
спрыгнуть внизъ.
sauter en bas.

གཡང་ས་ནས་བདག་ཉིད་མཆོང་བ་
съ крутизны броситься въ пропасть.
d'un lieu élevé se jeter dans un précipice.

прыгающій, ходящій съ припрыжкою: * обезьяна.
celui qui saute, qui marche en sautillant: * singe.

མཆོང་རྗེད་
прыганье, плясанье, пляска, танецъ.
action de sauter, de danser, la danse.

རྒྱང་དུ་མཆོང་བ་
далеко прыгнуть, сдѣлать большой прыжокъ.
sauter loin, faire un grand saut.

вскочить на крышу дома. Сс. 74.
sauter sur le toit d'une maison.

соскочить съ лѣстницы. J. 26.
sauter en bas d'un escalier.

перескочить черезъ верблюда. Сс. 198.
sauter par dessus un chameau.

བཁར་བར་བརྟེན་ནས་མཆོང་བ་
ходить съ палкою, на подобіе хромаго. С.9,70.
marcher le bâton à la main, comme lorsqu'on est boiteux.

མཆམ་རྒྱུག་པ་
плясать, танцовать.
danser.

ཕྱེད་དུ་མཆོང་བ་
скочить, прыгнуть въ бокъ.
sauter de côté.

མཆོངས་
скачокъ, прыжокъ. Т.9,69.
saut, bond, gambade.

མཆོང་བར་བྱེད་པ་
высоко скакать, прыгать отъ радости, перескакивать, перепрыгивать. Т.9,70. Дл. 79.
s'élever par sauts, sauter de joie, tresaillir d'aise.

མཆོང་འཛུག་པ་
заставить скакать, прыгать, перепрыгивать. Гх.47.
faire sauter, faire bondir, faire sauter à travers.

མཆོང་བ་
скаканіе, прыганье.
action de sauter, de bondir.

མཆོང་འཇུག་པ་

заставить скакать, прыгать, перепрыгивать. Т.9,69.

faire sauter, faire bondir, faire sauter à travers.

скакать, прыгать, перескакивать вмѣстѣ съ другими. Т.9,70.

sauter, bondir, sauter à travers ensemble avec les autres.

ཕྱོགས་འཛིན་

обоюдная защита, подмога, поддержка, взаимное вспомоществованіе. Т.6,58. ² головоломъ, головня, трава.

défense mutuelle, soutien, secours. ² ivraie (plante, lilium temulentum).

ས་རྡིག་བྱུང་བ་

чернѣть, почернѣть (о колосьяхъ, отъ солнца). Т.13,78.

se noircir, devenir noir (des épis lorsqu'ils sont noircis par la chaleur du soleil).

см.

voy.

འཁར་རྔ | ཀྱི་མདའ་

большой тазъ изъ звонкаго металла (бронзы), употребляемый въ музыкѣ. Т.3,46. ² маленькая стрѣла; ³ громовая стрѣла; ⁴ длинный зубъ противъ ноздрей у лошадей, муловъ, ословъ.

une grande cymbale d'airain; ² une petite flèche; ³ foudre; ⁴ une longue dent que les chevaux, les mulets et les ânes ont au-dessous des narines.

быть пробиту стрѣлою: ² прорѣзываться (о зубахъ). С.3,2.

être transpercé par la flèche: ² percer, se montrer (des dents).

S. tâmasa, andhakâra, moha; avidyâ. قرانكو قرانلك قراك མུན་པ་—ཉིད་སྨག་—ཉིད། དམ་སྲི། བཟི་འཐོམས། སྦབ་སྦབ་

мракъ, тма, темнота; мрачно, мрачный: ² метафор. незнаніе, невѣдѣніе, глупость; помраченный, глупый, слабоумный. Т.1,2.11,61.Аа.1,4. ³ преисподняя, подземелье.

obscurité, ténèbres; sombre, obscur: métaph. les ténèbres de l'ignorance; ³ les enfers.

S. andhakâra vidhwansana.

མུན་པ་སེལ་བ་

разсѣвать мракъ, освѣщать: ² метаф. просвѣщать, особ. вѣрою.

dissiper l'obscurité, éclairer; ² métaph. éclairer surtout par la religion.

ནགས་འཐིབས་

темная роща, дремучій лѣсъ.

un bois sombre, une forêt épaisse.

མུན་གནས་

темное мѣсто, темная страна, темница: ² преисподняя, подземелье.

endroit sombre, prison: ² enfer.

མུན་སྲོས་

темный вечеръ, въ вечерней темнотѣ.

soirée sombre, pendant l'obscurité du soir, pendant le crépuscule.

མུན་ཁུང་

темная нора, пещера, темница.

un trou sombre, caverne, prison

S. andhatamis'ra (caecae tenebrae).

མུན་སྨག

совершенная темнота; ² умственное помраченіе, невѣдѣніе.

obscurité la plus épaisse; ² obscurité morale, ignorance.

མུན་པ་འཛིན་

тѣнистый, дающій тѣнь: ² эпитетъ дерева тамала.

ombreux, qui donne de l'ombrage: ² épithète de l'arbre tamala.

མུན་པ་འཐིབས་པ་

темнѣть, потемнѣть, ² быть помрачену, непросвѣщену.

s'obscurcir, être obscurci; ² être couvert de ténèbres de l'ignorance.

མུན་འཁྲིགས་

мракомъ покрытый: ² эпитетъ Васудара-якшасъ.

couvert de tenèbres: ² épithète de Vasoudhara-yakchas.

མུན་རུབ། མུན་སྲོས་པ། སྲོས་པ་

сдѣлалось темно, потемнѣло, смерклось. Т.1,2.

il fait sombre, obscure.

མུན་ཁྱབ་

распространившій мракъ, совершенно темный.

celui qui répand l'obscurité, tout-à-fait noir, tout noir.

མུན་པའི་དགྲ་

врагъ темноты: солнце.

ennemi de l'obscurité: soleil.

མུན་བསལ་

разсѣватель мрака: день.

dissipateur des ténèbres: jour.

མུན་ཁང་

темный, мрачный домъ; темница. Уд. 34.Бг.102.

maison sombre, obscure; prison.

возвести солнце вѣры на землю непросвѣщенныхъ Монголовъ. Сс.118.

élever le soleil de la religion sur la terre des Mongols ignorants.

осѣнять, отѣнять. Уд.80.

ombrager.

человѣкъ безъ просвѣщенія уподобляется ходящему во тмѣ ночной.

un homme sans instruction ressemble à celui qui marche dans l'obscurité de la nuit.

ཐམ་ཐིམ་

довольно мрачно, нѣсколько темно, темновато: ² довольно глупо, безразсудно. Т. 11,62.

un peu sombre, un peu obscur: ² assez bête, déraisonnable.

قراكلك མུན་པ་ཅན་

темный, въ тѣни поставленный, мрачный, помраченный; ² непросвѣщенный, глупый.

sombre, ténebreux, obscur, devenu sombre, obscurci; ² ignorant.

S. andh (lumina oculorum amittere).

མུན་པ་འཐིབས་པ་ | གཏིབ་པ་

потемнѣть, померкнуть, помрачиться: ² быть непросвѣщену, безразсудну. Т.11,62.

devenir sombre, devenir obscur, s'obscurcir: ² s'offusquer, s'éclipser.

མུན་པ་—ཉིད་

мерцаніе.

obscurcissement.

قرالاق قرلق

сдѣлать темнымъ, помрачить: ² метаф. помрачить, довести кого до глупости, безразсудства.

rendre sombre, rendre obscur, obscurcir, offusquer: ² métaph. aveugler, éblouir, priver de la raison.

омрачить, привести въ безпамятство, или замѣшательство.

obscurcir, aveugler, éblouir, rendre confus, embarrasser.

лишиться чувствъ, памяти; обезпамятѣть, упасть въ обморокъ. Т.10,86.

perdre connaissance, s'évanouir, tomber en défaillance.

болѣзнь приводящая въ безпамятство, обморокъ, головокруженіе.

maladie qui cause une défaillance, qui fait perdre connaissace, un vertige.

упасть въ обморокъ, обомлѣть. Дн. 50.

tomber en défaillance.

ནག་མདངས | རྒྱུན་ཆགས་

довольно черный, черненькій, черноватый. Т.15,12. ² безпрерывный, непрерывный, продолжительный. Т.1,30.

noirâtre: ² sans cesse, continuellement.

глядѣть, смотрѣть, наблюдать, примѣчать. С.3,46.

regarder, voir au loin, voir de loin, observer.

велѣть глядѣть, велѣть смотрѣть, велѣть наблюдать или примѣчать. С.3,46.

ordonner de regarder, de voir, d'observer, de remarquer.

глядѣть, смотрѣть, наблюдать, примѣчать вмѣстѣ съ другими. С.3,46.
regarder, voir, observer, remarquer ensemble avec les autres.

قراقش ལྟ་བ། ཉ་རྟེན་པ། རྒྱང་སོ་ལྟ་བ་
видѣть, глядѣть, смотрѣть, разсматривать, взирать, наблюдать. Т.7,47.
regarder, voir, observer, remarquer.

не щадить своей жизни. Ул.71.
ne faire aucun cas de sa vie.

не смотри на меня! Ул 101.
ne me regarde pas.

каланча, башня для наблюденій. С.3,6.
une tour pour faire des observations.

བཅོ་ལྔའི་མགོ་པ་
надзиратель, смотритель. С.6,118.
inspecteur.

взирать съ подобострастіемъ (смотрѣть въ глаза) на своего наставника. Эц.139.
regarder avec servilité son maître.

མིག་ལམ། མིག་རྒྱང་། ལྟས། རྒྱང་སོ། ཡོད་རྒྱུན་
зрѣніе, смотрѣніе, взглядъ: [2] зримое, видимое; видимое пространство; разстояніе, даль: [3] цѣль, зрачка у ружья. Т.4,48. [4] бляха на шлемѣ подъ кистью; шарикъ на знамени. Т.3,53. [5] ради, для, чрезъ. Т.12,58.
vue, action de voir, de regarder: [2] ce qui est visible; étendue, distance visible; intervalle: [3] mire: [4] une plaque sous la houppe du casque; [5] pour, par, etc.

чрезъ это, для того. Т.12,58.
par cela, pour cela, vu cela.

མིག་ཟྭིས་
взглядъ, мина.
regard, mine.

མིག་རྒྱང་། མིག་རྒྱང་ཅན་
близорукій. Т.6,8.
qui a la vue basse.

башня, небольшая возвышенность, съ которой примѣчаютъ звѣрей. Т.4,20.
tour ou un lieu élevé d'où on guette les animaux.

харагана, гороховникъ сибирскій (robinia caragana), дерево. См. харрана.
caragogne, caragan frutescent; faux acacia de Sibérie (roginia caragana), arbre aux pois. Cf. khargana.

(1) མིག་རྒྱང་ཅན། མངའ་འོག་པ། མངའ་རིས་པ་
имѣющій зрѣніе, зрячій; [2] достигаемое зрѣніемъ; [3] подчиненный, подданный, вассалъ, подвластный. Т.2,15.
qui voit, voyant; [2] ce qui l'on atteint par la vue; [3] subordonné, subalterne, vassal, assujeti.

envieux, jaloux, qui porte envie à qn., à qn., et qui ne voit pas volontiers le bien de son rival, etc.

завидовать, ненавидѣть, недоброжелательствовать.

envier, hair, vouloir du mal.

завидовать, ненавидѣть, вмѣстѣ съ другими.

porter envie, envier, hair, vouloir du mal ensemble avec les autres.

(*дagда*) быть ненавидиму, подвергнуться зависти.

être hai, exposé à l'envie.

ནག་པོར་འགྱུར་བ། ནག་པོར་གྱུར་པ

чернѣть, почернѣть, запачкаться. Т.16, 47. ² завидовать, ненавидѣть. Т.12,7.

devenir noir: ² envier, porter envie.

горы чернѣютъ. Сс.40.

les montagnes se noircissent.

лице почернѣло (отъ печали). Ск.23.

le visage est devenu noir (du chagrin).

черный ураганъ. Бг.83.

un ouragan noir.

ནག་པོར་བྱེད་པ

чернить, почернить, вычернить. Т.14,48.

noircir, rendre noir.

(∂) чернить другъ друга: завидовать или ненавидѣть другъ друга.

se noircir mutuellement: ² porter envie mutuellement.

поклялись не питать ненависти другъ къ другу т. е. жить дружно. Сс.248.

ils ont promis par serment l'amitié mutuelle.

чернѣть вмѣстѣ съ другими: ² завидовать или ненавидѣть вмѣстѣ съ другими.

noircir ensemble avec les autres: ² porter envie ou hair ensemble avec les autres.

(*гда*) быть ненавидиму, подвергнуться зависти или ненависти. Т.12,7.

être l'objet de l'envie, de la jalousie de qn. être en butte aux traits malins des envieux.

рабъ, подданный, невольникъ. С.1,4.

serf, sujet, esclave.

каста судра, или рабовъ.

soudra, homme de la classe servile.

མིག་ལོག | ཅེ་རེ་ལོང་བ

курослѣпый. ɪ.6,8.

celui qui ne voit plus dès que le soir approche.

(∂) རྒྱང་ཀྱི་རེས་བྱེད་པ

смотрѣть другъ на друга, посматривать другъ на друга.

se regarder mutuellement, regarder l'un l'autre.

подданные, народъ. Сс.136.

les sujets, le peuple.

རྒྱང་སོ་ལྟ་སྐུགས་བྱེད་པ

глядѣть, смотрѣть, наблюдать вмѣстѣ съ съ другими. Т.7,47.

regarder, observer ensemble avec les autres.

པ་ལྟ་རྟོགས་བྱེད་པ

смотрѣть за кѣмъ или за чѣмъ, имѣть о комъ попеченіе, пещись. Т.3,90.

avoir l'oeil sur qc., avoir soin de qc. ou de qn.

S. mâtpatyama. སྐྱི་པ། སེར་སྣ། འཇུངས་པ

скупость, скряжничество, зависть. С.4,56.

avarice, mesquinerie, envie.

весьма падкій на богатство.

très avide de richesse.

དཔེ་མཐུད་

скупой на книги, неохотно дающій книги.

avare pour les livres, qui prête à contre-coeur les livres.

ནག་ཡང། འགོ་སྣམ། སྒོག་སྣམ

широкое европейское сукно.

drap européen très large.

ཙེ་རེ

видимый, органый.

visible.

скупиться, скряжничать, быть корыстолюбивымъ; завидовать. Т.12,8.

être avare, mesquin; être interessé, être avide de gain; porter envie.

དཔེ་མཐུད་བྱེད་པ

скупиться на книги, не охотно давать книги.

être avâre pour les livres, prêter à contre-coeur les livres.

(t) скупой, скряга.

avare, ladre.

(t) སེར་སྣ་ཅན

скупой, скряга; завистливый.

avare, ladre; envieux.

སྐྱི་པ

скупиться, скряжничать, быть корыстолюбивымъ; завидовать. Эп.202. Уп.21.

être avare, être mesquin, être interessé; porter envie.

དཔེ་མཐུད་བྱེད་པ

скупиться на книги, не охотно давать книги. Нд.46.

être avare pour les livres, prêter à contre-coeur les livres.

скупиться, давать неохотно, удерживать что по скупости.

être avare, donner qc. à contre-coeur, retenir qc. par avarice.

завистливый характеръ: * скрытность, неоткровенность.

caractère envieux: * dissimulation, fausseté.

ཆེ་བ་ཅན། སེར་སྣ་ཅན། འཇུངས་པ་ཅན

скупецъ, скряга.

avare, ladre.

благодарить, изъявить благодарность или признательность. С.4,1.

remercier, témoigner sa reconnaissance.

пожаловать что въ награду, наградить.

récompenser de qc.

докладчикъ земскаго исправника. С.1,83.

le rapporteur d'un commissaire de district.

ཡིག་ཚང་པ་

канцелярскій служитель, приказный, подьячій. С.7,88.

clerc, greffier.

Харачинъ, названіе одного монгольскаго удѣла (аймака). Тимковск. путеш. 3, 261.

Kharatchin, nom d'un aymak mongol.

قراوچی འབངས། དམངས་

подданный, кто нибудь изъ черни. Т.5,3. С.4,7.

homme du peuple, sujet.

དམངས་རིགས་

каста купеческая и земледѣльческая въ Индіи, средній классъ: [2] простой народъ, чернь.

classe des marchands et des laboureurs (vaiçya): [2] bas peuple, populace.

училище отборныхъ студентовъ. С.8,86.

établissement pour les étudiants distingués.

причислить къ черни. Му.29,2.

mettre au nombre des serfs.

зрѣніе.

vue.

མ་འཁྱགས་པ་

полынья, мѣсто на рѣкѣ зимою не замерзающее. Т.1,83.

endroit sur la surface de l'eau où il n'y a pas de glace.

ཆུ་མོ་

черная: [2] въ хронологіи вмѣсто эмэ усунъ (кит. гуй).

noire: [2] dans la chronol. au lieu d'émé oussoun (ch. kuei).

རིའི་ཁུག་རྟ

черная ласточка. С.1,16.

hirondelle noire.

вороная кобыла.

jument moreau.

ཉ་ཚོགས་

сакъ, сачокъ. Т.14,37. [2] чужой.

filet de pêcheur.

(вм. хара или харіяту улусъ) подданные, данники. С.6,109.Сс.22.

(au lieu de khara ou kharyatou oulous) sujets, vassaux, tributaires.

снежная, но подвластная страна (вм. хара или харіяту улусъ).

contrée limitrophe, mais dépendante, assujettie (au l. de khara ou kharyatou oulous).

чужой у чужихъ не уживется, а оленья кость въ котлѣ не уляжется (поговорка). Cf. въ чужой монастырь съ своимъ уставомъ не суйся.

un étranger ne peut vivre d'accord avec des étrangers de même qu'un os de cerf ne peut entrer dans une chaudière. Cf. il faut hurler avec les loups.

S. hari.

зеленый; ¹ сѣрый, пепельный; ² темно-сѣрый.

vert; ¹ gris couleur de cendre; ² gris-foncé.

M. kharikou. ཚ་གདོན་

тупой выпуклый ножъ для черченія на кожѣ, для сглаживанія шва, тупой рѣзецъ. T.14,66.

espèce de fer dont on se sert pour applatir les bords d'un habit, des souliers, des bottes, pour applanir les coutures.

S. athavâ. ཡང་ན | ཡང

но, напротивъ; но еще, опять, снова. T. 12,51. ¹ возвращаясь (см. сл. харикy).

mais (indiquant la proposition opposée), à plus forte raison, c'est encore plus: ¹ en revenant (cf. s. v. kharikhou).

ཕྱིར་ལོག་པ་

возвратиться.

être de retour, revenir.

но, напротивъ, и напротивъ.

mais, au contraire.

གཞན་དུ་ཕྱིར་འགྲོ་བ་

возвращаться, итти домой или во свояси (см. сл. харинъ). ¹ отходить, разгибаться (о лукѣ). T.4,36.

revenir, revenir à la maison, dans son foyer, chez soi, dans sa patrie (cf. kharin): ¹ se redresser (l'arc).

гости должны когда либо возвратиться, а дождь долженъ пройти (присловье).

les convives doivent un jour revenir chez eux, et la pluie doit cesser tôt ou tard. Cf. il n'y a pas de si bonne compagnie qu'on ne quitte, etc.

каждый изъ нихъ возвратился на свое мѣсто. Мд.10.

chacun d'eux retourna à sa place.

སླར་འདྲི་བ་

снова спрашивать.

demander de nouveau, de rechef.

ཕྱིར་འབྱུང་བ

возвратиться, опять притти, притти обратно.

retourner, revenir, revenir sur ses pas.

на возвратномъ пути. Уд.15.

en retournant.

отвѣчать, возразить.

répondre, répliquer, repartir.

снова встать, опять притти въ себя.

se lever du nouveau, reprendre les sens.

возвратиться домой. Уп.14.

revenir à la maison.

ལན། ལོན་

обратно, назадъ: [2] возвратъ, возвращеніе: [3] возвратный, обратный, возвращающееся: [4] отвѣтъ, возраженіе: [5] возмездіе. Т.7,83.

de retour: [2] action de retourner, de renvoyer, de restituer: [3] de retour, rétrograde, ce qui revient: [4] réponse, réplique; [5] récompense, rétribution.

དྲིས་ལན

отвѣтъ на вопросъ.

réponse à une question.

ты просто отвѣчай на мои вопросы! Ск.6.

réponds simplement à mes questions!

དྲིན་ལན

возмездіе за благодѣянія, благодарность. Дл.71.

reconnaissance des bienfaits.

ཚིག་ལན

отвѣтъ, возраженіе.

réponse, réplique, objection.

ལན་ལེན་པ

взять обратно. [2] мстить, отомстить. Т. 10,46.

reprendre: [2] se venger.

ལོན་སྐྱེད་པ

прислать обратно, отослать.

renvoyer.

отвѣтъ.

réponse, réplique.

གཏན་པ་མེད་པའི་མཆོད་སྦྱིན

безвозмездное подаяніе.

une aumône gratuite, sans récompense.

отвѣчать; возражать. Да.13.45.

répondre; répliquer.

S. praçnottara.

отдать обратно, возвратить; [2] воздать; [3] отвѣчать, возражать.

rendre, retourner, renvoyer; [2] restituer, récompenser: [3] répondre, répliquer.

ཟློག་སྐྱོར་

возвратить, отдать обратно; отплатить, отподчивать. Т.3,13.

rendre, retourner, renvoyer; rendre la pareille, payer, régaler.

отвѣтное письмо, отвѣтъ на письмо. Бг.46.

la réponse; lettre qui contient une réponse, réponse à une lettre.

རྟགས་ལན་

росписка, квитанція. С.3,6.

quittance, un reçu.

ཡིག་ལན་ | ཕྲར་ཡང་ | འཕྲིན་ལན་

отвѣтъ на письмо.

réponse à une lettre.

བཟང་ལན་

возмездіе за добро.

récompense pour une bonne action.

རྩོད་ལན་

возраженіе (въ диспутѣ, передъ судомъ).

objection, réplique.

ངན་ལན་

возмездіе за зло.

rétribution pour le mal.

ལན་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть возвратить, велѣть отослать обратно; ² велѣть отплатить, воздать или отомстить. Т.10,46.

ordonner de rendre¹, de restituer, de renvoyer; ² ordonner de rendre la pareille, de payer, ou de se venger.

ཟློག་པ་

возвратъ, возвращеніе: ² возмездіе, воздаяніе, отплата. Т.7,83.

retour, restitution: ² récompense, rétribution.

གསོབ་པ | བཟློབ་པ | ཕྱིར་ཟློག་པ | ལན་འདབས་པ | ལན་བྱེད་པ | ཟློད་པ་

велѣть возвратиться, велѣть итти домой, отослать обратно, возвратить: ² отразить; отказаться отъ чего; ³ обратить въ другую сторону, отвлечь, отдалить, отвратить; ⁴ воздать, вознаградить. Т.7, 83. ⁵ разогнуть (лукъ). Т.4,76. ⁶ отвѣчать, возражать.

ordonner de retourner, de revenir à la maison, renvoyer, retourner; ² repousser; refuser, renoncer à qc.; ³ diriger d'un autre côté, détourner, éloigner; ⁴ rétribuer, récompenser; ⁵ redresser (l'arc); ⁶ répondre, répliquer.

བྲས་པ་གཞོ་པ་

вознаградить за оказанное благодѣяніе, воздать за благодѣяніе. Нд.54.

récompenser pour le bienfait, exprimer sa reconnaissance.

заставить воды течь вверхъ (къ истоку). Сс.44.

détourner le cours des eaux vers leurs sources.

избавить, спасти отъ смерти. Мт.28.
sauver, préserver de la mort.

удалять, отвлекать отъ грѣховныхъ дѣлъ. Уд.213.
éloigner ou détourner des mauvaises actions.

отвѣчать (съ успѣхомъ) на возраженія, опровергнуть возраженія наставниковъ. Сс.270.
répondre (avec succès) à une objection, réfuter les objections des maîtres.

возвратить подарки.
renvoyer les cadeaux.

быть благодарну буддѣ за его милости. Нм.21.
être reconnaissant à bouddha de ses bontés.

за добро худымъ отплатить. Мд. 26.
rendre le mal pour le bien.

отвѣчалъ имъ слѣдующими стихами. М.38.
il leur a répondu par les vers suivants.

སྐྱིན་པ་གཞལ་བ་

заплатить долгъ.
payer une dette.

отвлекать отъ поступленія въ званіе тоина. Мт.6.
détourner de l'intention de se faire toin.

никто не могъ отразить (непріятельскаго) войска. Мд.50.
personne n'a put repousser l'ennemi.

отрази вражеское дѣйствіе Дзеткэровъ. М.119.
repousse l'influence hostile des Dsetkers.

S. nivarttis (retour). ཟློག་པ་

возвращеніе, отсылка обратно.
renvoi, restitution.

ཟློག་ཏུ་འཇུག་པ། ལན་སྟེར་འཇུག་པ་

велѣть возвратить, отослать обратно; [2] велѣть отразить, отвратить, удалить; [3] велѣть воздать, отплатить; [4] велѣть отвѣчать. Т.7,83.4,11.

ordonner de renvoyer, de restituer; [2] ordonner de repousser, d'éloigner; [3] ordonner de récompenser, de rendre la pareille; [4] ordonner de répondre, de répliquer.

ལན་ལྡོག་པ་

отражать нападенія, противостоять, неуступать, отстаивать свое мнѣніе, отвѣчать, упорствовать. Т.10,46.Эц.233.

se défendre contre celui qui attaque, résister, s'opposer à, répliquer, répondre.

ར་མི་བཏུབ་

который не въ состояніи отражать, противостоять, соперничать. Т.3,30.

qui n'est pas en état de repousser, de se défendre, de résister, de s'opposer, de rivaliser.

отстаиваніе чего, противодѣйствіе, отвѣтъ, перебранка, споръ.

action de défendre qc., résistance, opposition, réplique, dispute.

(∂) спорить, состязаться, воздавать другъ другу, отплачивать. Т.10,46.

disputer, controverser, rendre la pareille à qn.

རྒྱུ་རྩོད་

защитникъ (въ диспутѣ), диспутантъ.

celui qui dispute, qui se défend dans la dispute.

несовратимый; безвозвратно: твердо, ненарушимо, непоколебимо.

qui ne peut être détourné; sans retour: fermement, inviolablement, avec fermeté.

сакать, ловить рыбу сакомъ.

pêcher les poissons avec une truble.

велѣть сакать, велѣть сакомъ рыбу ловить.

faire pêcher les poissons avec une truble.

возвратъ, возвращеніе. С.7,34.

retour, restitution.

безвозвратно, невозвратимо, несовратимо, твердо, ненарушимо, непоколебимо.

sans retour; fermement, solidement, inviolablement, avec fermeté.

поселиться навсегда въ какомъ либо мѣстѣ: *метаф. пріобрѣсти вѣчное блаженство. Уд.39.

s'établir pour toujours dans qn. endroit: *métaph. acquérir une béatitude éternelle.

твердо увѣровать. Сс.226.

avoir une foi inébranlable.

твердость, непоколебимость, постоянство, вѣрность. Чэ.69.74.

fermeté, fermeté inébranlable, fidélité, bonne foi.

непреступная клятвы, неотступая отъ обѣта. Уд.4.

sans violer le serment, sans renoncer à son voeu.

(ι) གཞུ་དབྱེ་

разгибъ (лука). Т.4,76. *возвращеніе, поворотъ.

le redressement (de l'arc): *retour.

དགུན་ཉི་ལྡོག་

зимнее солнцестояніе.

solstice, d'hiver.

ཕན་ཚུན་དུ་

взаимно, между собою, другъ друга, другъ другу.

mutuellement, réciproquement, entre soi, l'un l'autre.

པན་ཀྲུན་སྨྲ

между собою разговаривать; бесѣдовать.

causer, parler avec qn.

вмѣстѣ возвращаться домой.

retourner ensemble à la maison.

закуска изъ рыбы и пр. C.5,73.

déjeuner qui consiste de poisson, etc.

поджаренныя булки. C.3,40.

petits pains grillés.

བསྡིགས། | ཞེ་ཁག

поношеніе, поруганіе. *т. ч. хамія, принадлежащій къ чему нибудь.

outrage, ignominie, opprobre: *i. q. khamiya, appartenant à qc.

мнѣ какое до того дѣло? Гх.2.

cela ne me regarde pas.

བསྡིགས་པར་བྱེད་པ། དམོད་པར་བྱེད་པ། མནན་པར་བྱེད་པ།

ཞེར་འདེབས་པར་བྱེད་པ་

ругать, бранить, хулить, поносить; проклинать. T.10,54.

dire des injures, faire des imprécations contre quelqu'un.

ругательство, брань, бранное слово.

injures, invectives, parole injurieuse.

(r) བཀའ་འབངས། མངའ་ཞབས། མངའ་འོག། མངའ་རིས་

подданный, подвластный, подчиненный, данникъ. T.2,14.

sujet, subordonné, tributaire, vassal.

подвластный удѣлъ. C.3,40.

un apanage dépendant.

ཕྱོགས་གཏོགས་

подвластная земля. T.1,57.

contrée soumise, assujettie.

དམོད་པོ—མོ། | ཐད་མ

ругательство, брань, поруганіе, поношеніе.

injure, invectives; opprobre.

མནན་བསྒྲད་པ | མནན་པར་བྱེད་པ

ругать, бранить, поносить.

injurer, outrager, déshonorer.

དམོད་འཛུག་པ་

ругать, бранить, поносить. Сс.240. Эп.239.

injurier, dire des injures, outrager, déshonorer.

བསྡིགས་འཇུག་པ

велѣть ругать, бранить, поносить. T.10, 54.

ordonner de dire des injures.

བསྡིག་རིས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ ругать, бранить, поносить. T.10, 54.

dire des injures ensemble, outrager.

ངན་པ་པོ་
ругатель, поноситель. Сс.100.J.53.
celui qui injurie.

ཁུག་རྟ་
ласточка. Т.19,81.
hirondelle (hirundo).

བྱེ་མའི་ཁུག་རྟ་
песчаная ласточка, каменный стрижъ.
espèce d'hirondelle, martinet.

ཁུག་རྟ་ཁྱི་པོ་
домашняя ласточка.
hirondelle de cheminée, hirondelle domestique (hirundo domestica).

རྒྱ་འགྲམ་གྱི་ཁུག་རྟ་
стрижъ, околѣвающій на зиму въ дуплахъ.
martinet, hirondelle qui périt pendant l'hiver dans le creux d'un arbre.

ཁུག་རྟ་མདོག་དམར་
родъ ласточки.
espèce d'hirondelle.

ནག་གི་ཁུག་རྟ་
косатка. Т.19,81.
grande hirondelle, grand martinet (hirundo apus).

ཧོར་གྱི་ཁུག་རྟ་
монгольская ласточка.
hirondelle de la Mongolie.

མཚོ་འགྲམ་གྱི་ཁུག་རྟ་
стрижъ.
martinet, hirondelle de rivage (hirundo riparia).

ཁུག་རྟ་ཆེ་བ་
большой видъ ласточки. Т.19,81.
hirondelle d'une grande espèce.

холодъ?
froid?

(gda) གྲང་དད་རྒྱག་པ་
ощущать сильный холодъ, зябнуть, мерзнуть, замерзать. Т.8,63.
sentir un grand froid, avoir froid, geler.

сыщикъ мошенниковъ. С.3,108.
un émissaire qui éspionne les filous.

བྲེག་ཟན་
стругъ, скобель, рубанокъ. Т.14,61.
rabot.

(ð)བྲེག་ཟན་རྒྱག་པ་
строгать, скоблить, сострогивать, соскабливать. Т.17,14.
raboter, se servir de rabot pour applanir quelque chose.

(ð) བྲེག་ཟན་རྒྱག་འཇུག་པ་
велѣть строгать, сострогать, соскоблить. Т.17.14.
ordonner de raboter.

བཞར་བ་
строгать, скоблить, соскабливать, отскабливать, оскребать, выравнивать. T.17,7. 18,84.
racler, tanner.

брань, ругательство, поношеніе, проклятіе. Cc.240.
injures, invectives, outrage, opprobre, malédiction.

M. karan kaltcha. ཁྱ་ཁྲུང་
лысуха, водяная курица.
foulque, poule d'eau (fulica atra).

ཉག་ཟན་
стругъ, скобель, рубанокъ. T.14,61.
rabot.

བཞར་འཇུག་པ་
велѣть строгать, сострагивать, соскабливать, оскребать, выравнивать. T. 15,81.17,7.18,84.
ordonner de racler la peau, de la tanner.

(*d*) ཉག་ཟན་རྒྱག་པ་
строгать, скоблить, соскабливать, оскребать.
raboter, se servir de rabot pour applanir quelque chose.

(*gda*) быть оскоблену, соскоблену, оскребану.
être raclé, tanné.

ངུར་སེར་
птица, родъ утки. C.1,114.
espèce de canard.

قراغاى ཐང་ཤིང་
лиственница. T.19,18.
mélèze, larix (pinus larix).

ཐང་དམར་
желтая пихта. T.19,19.
sapin jaune.

ཐང་སྨུག་
темнокрасная пихта.
sapin rouge-foncé.

སེང་ལྡེང་ | ཐ་མ | སྲུན་སྨུག་
харгана.
Robinia ferox, Robinia spinosissima.

золотарникъ, жидовникъ.
sorte d'acacia nain (robinia pygmaea).

желѣзникъ, степная чилига.
faux acacia de Sibérie (robinia frutescens).

ཏ་རྟོག་
маеранъ. T.19,2.
marjolaine (origanum maiorana).

Ch. ou-tcha-kou. M. kargama.
མཇུག་སྒང་
лодвейная задняя кость у скота. T.20,80.
* узоры, цвѣты на парчѣ.
os de la cuisse chez les animaux: * dessin du brocart.

нашивать узоры, цвѣты на парчѣ. C. 5,89.
broder des dessins, des fleurs sur le brocart

велѣть нашить цвѣты, узоры на парчѣ. C.5,89.
faire broder des dessins ou des fleurs sur le brocart.

вышивать цвѣты или узоры на парчѣ.
broder des dessins, ou des fleurs sur le brocart.

ལམ་པོ་
дорога, путь. Cc.216.284.
chemin, route.

ལམ་ཕྲན་
узкая дорога, тропинка.
chemin étroit, sentier.

ལམ་མཁན | ལམ་རྒྱུས་པ་
путеводитель, проводникъ.
guide, conducteur.

наткнуться на что, встрѣтить.
heurter contre qc., rencontrer.

སྐྱིན་ཚབ་འབྱིན་པ་
дать залогъ, зачесть, въ счетъ отдать. T. 8,58.
laisser qc. pour nantissement, donner qc. en place de l'argent qu'on doit, mettre en compte.

ཐུག་ཕྲད་པ་
встрѣтиться съ кѣмъ, столкнуться, сойтись.
heurter, se heurter, se rencontrer.

ཐུག་པ | ཐུག་ཕྲད་པ་
встрѣтиться, столкнуться, сойтись. T.10, 27.
heurter quelqu'un, se heurter, se rencontrer.

(∂) ཐུག་འཕྲད་པ་
встрѣтиться вмѣстѣ, встрѣтить другъ друга, столкнуться, сойтись. T.10,27.
s'entre-heurter, se rencontrer.

ཉ་སྨུག་ཞིམ་
названіе какой-то рѣчной рыбки. T.20, 72.
espèce de poisson.

མདའ་འཕེན་གཞས་མ་
стрѣла, пускаемая въ цѣль. T.4,61.
grosse flèche dont on se sert pour tirer au but.

ཉ་ནག་ཞིབ་
названіе какой-то рыбки. T.20,68.
espèce de poisson.

M. kalbin. དང་རྩིབ་
пахъ подъ брюхомъ. T.5,66.
aine, partie entre la cuisse et le bas-ventre.

ཕྲུ་མ | རྫོགས་མ | གྲམ
матка, ложесна, гдѣ зарождается младенецъ или щенокъ. T.19, 123.

enveloppe du fètus tant dans les femmes que dans les animaux.

ཤ་མ་འཐོན་པ་
выходъ мѣста.
sortie d'arrière-faix.

མདའ་འཕེན་པ། མདའ་བརྒྱབ་པ། རྒྱག་རེས་བྱེད་པ་
стрѣлять изъ лука. T.4,1.4,25. ² биткою бить въ ладыжки. T.13,21.
lancer une flèche, un javelot, tirer de l'arc. ² jeter le battoir (au jeu des osselets).

пустить стрѣлу вверхъ. Бб.13.
lancer une flèche en l'air.

འཕོན་ས་
мѣсто для упражненій въ стрѣльбѣ изъ лука.
endroit où l'on s'exerce à tirer d'arc.

S. Itratcharya. ཧོར་སུ་ཀྱི་སློབ་དཔོན་
учитель стрѣлянія изъ лука. Ш.28.
maître du tir d'arc.

ཟག་སྐོར
круглая цѣль. T.4,89.
un but rond (fait avec du feutre ou autres choses semblables: on le suspend dans un endroit, et on tire contre).

འཕོན་སྐྱེན་པ། འཕོང་མཁན་
хорошій стрѣлокъ (изъ лука).
un excellent tireur (d'arc).

མདའ་འཕེན་འཇུག་པ་
велѣть стрѣлять изъ лука. T.4,1.
ordonner de lancer une flèche.

མདའ་འཕེན་
стрѣльба, стрѣляніе изъ лука, искуство стрѣлять изъ лука. T.4,1.
tir, action de tirer d'arc, l'art de tirer d'arc.

མདའ་རྒྱག་པ་
стрѣлять, обстрѣливать другъ друга. T.3, 115.
lancer des flèches.

འཕང་པ་
стрѣляніе изъ лука, стрѣльба. Сс.154.
tir, action de tirer d'arc.

(ℓ) искусный въ стрѣляніи изъ лука.
expert à tirer d'arc.

тоже. Уи.141.
idem.

(∂) མདའ་རྒྱག་བྱེད་པ་
стрѣлять изъ лука другъ въ друга, перестрѣливаться.
se lancer des flèches mutuellement.

མདའ་རྒྱག་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ стрѣлять изъ лука. Т.4,2.

tirer d'arc en commun.

(*gda*) быть прострѣлену, быть цѣлью для стрѣлка изъ лука. Уд.37.

être transpercé, servir de but au tireur d'arc.

волчникъ, трава. С.3,28.

daphné, plante.

Turc. karsi. S. sabhâs, prâsâda (palais, temple). Ch. tien. ཁང་། ཀེ་ཀས །

འགོག་པ | བཀག་པ་

дворецъ, чертоги, тронная, престольная палата, храмъ, храмина. Т.13,36. ² препятствіе, остановка, преткновеніе, замедленіе: ³ зло, бѣдствіе, злополучіе; грѣхъ, преступленіе.

palais, salle ou appartement où l'empereur siege sur son trône; temple: ²obstacle, empêchement, délai, retard: ³ mal, malheur, désastre, infortune; péché, crime.

этотъ мальчикъ, причина злополучія отца. Сс.20.

ce garçon est la cause du malheur de son père.

несчастіе, угрожающее жизни. Сс. 274.

le malheur qui ménace la vie.

безпрепятственно; безопасно.

sans empêchement, sans obstacle; en sûreté, hors de danger.

ཆོས་ཆེན་དུ་བཞུགས་པ་

сидѣть въ тронной палатѣ. Т.3,1.

siéger sur le trône.

བཀག་བྱེད་

препятствіе и слѣдствіе, слѣдствіе препятствія; несогласіе, разладъ.

les obstacles et les conséquences, suite des obstacles; mésintelligence, discorde.

འགག་པ | འགོག་པ་

препятствовать, мѣшать, задерживать.

empêcher, mettre obstacle, retenir.

быть опутану грѣховными дѣлами, встрѣчать въ нихъ препятствіе. Мур.106.

être lié par les mauvaisss actions, rencontrer les obstacles dans ses mauvaises actions.

འ་གག་པ། འགོག་པ། བཀུག་པ | བཀལ་བ | འགོ་འཆམས་པར་བྱེད་པ་

препятствовать, мѣшать, замедлять, задерживать; ² привести въ безпорядокъ, возмутить; ³ быть несогласну, несоглашаться; ⁴ бѣсить, сердить.

empêcher, mettre obstacle, retarder, retenir; ² mettre le désordre, troubler, agiter; ³ ne pas s'accorder; ⁴ mettre en fureur, faire enrager.

བཀལ་བ་བརྗོད་པ་

прекословить, возставать на что, спорить, вести споръ.

contredire, disputer, soutenir, une dispute.

умные люди, не смотря на ихъ споры, доставляютъ намъ пользу. Эс.21.

les gens d'esprit malgré leurs querelles nous rendent service.

волненіе крови.

agitation du sang.

велѣть препятствовать, замедлять, задерживать: ² велѣть привести въ безпорядокъ, велѣть возмутить, взволновать, взбѣсить, разсердить: ³ поселить раздоръ, несогласіе.

ordonner d'empêcher, de mettre obstacle, de retarder, de retenir: ² ordonner de mettre le désordre, de troubler, d'agiter, de mettre en fureur: ³ mettre la discorde.

འཁྲུག་པ | འགལ་བ | འཐབ་པ | འཁྲོ་འཚམས་པ

препятствованіе, задерживаніе, замедленіе; ² безпорядокъ, волненіе, возмущеніе, несогласіе, споръ, раздоръ; ³ притѣсненіе, стѣсненіе, угнетеніе.

action d'empêcher, de retarder, de retenir; ² le désordre, trouble, agitation; discorde, mésintelligence, dispute; ³ vexation, persécution, oppression.

безпрепятственно; безспорно; свободно.

sans obstacle; sans contredit; librement.

(t) S. virodhi. འགལ་བ

препятствующій: ² волнующій, смущающій, виновникъ раздора: ³ притѣснитель, врагъ, непріятель; противникъ: ⁴ названіе 26-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эмэ широй укэръ джилъ, иначе ширакчинъ джилъ; кит. дзи-чоу).

celui qui empêche: ² qui trouble, agite, promoteur d'une discorde: ³ oppresseur, persécuteur, ennemi; adversaire: ⁴ vingt-sixième année du cycle de soixante (mong. chiroi uker djil, chiraktchin djil; Ch. ki-tcheou).

препятствующій торговлѣ, притѣснитель торговли. Му.63, 12.

celui qui entrave le commerce.

(∂) препятствовать другъ другу, задерживать другъ друга: ² волноваться, возмущать другъ друга; поселять раздоръ между собою, возставать другъ на друга:³ притѣснять, угнетать другъ друга и пр.

empêcher l'un l'autre, retenir l'un l'autre: ² se troubler, s'agiter, troubler l'un l'autre, mettre la discorde entre soi, se revolter l'un contre l'autre: ³ opprimer, persécuter l'un l'autre.

(∂) велѣть препятствовать другъ другу; ² возбуждать волненіе, возмущать, поселять раздоръ или несогласіе между другими: ³ причинять притѣсненіе и пр.

ordonner d'empêcher l'un l'autre; ² exciter le trouble, mettre la discorde ou la mésintelligence entre les autres: ³ causer la persécution, etc.

вмѣстѣ препятствовать; ²вмѣстѣ волновать, возмущать, поселять раздоръ или несогласіе; ³вмѣстѣ притѣснять, стѣснять, угнетать, ограничивать.

empêcher, mettre obstacle en commun; ² troubler, agiter, mettre la discorde; ³ opprimer, persécuter en commun.

(*gda*) быть задерживаему, замедляему: быть волнуему, возмущаему; ³быть притѣсняему, стѣсняему, угнетаему, ограничиваему.

être retenu, être retardé: ² être troublé, agité; ³ être opprimé, persécuté.

S. virodha. འགལ་བྱེད་

препятствующій; ² волнующій, возмутитель; врагъ, противникъ; притѣснитель: ³названіе 48-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (монг. эмэ тэмуръ гахай, иначе цагакчинъ гахай; кит. синъ-хай).

celui qui empêche; ²qui trouble, agite; ennemi, antagoniste, adversaire, oppresseur, persécuteur: ³quarante-huitième année du cycle de soixante (mong. émé témour ghakhai, tsaghaktchin ghakhai; Chin. sin-hai).

ཁྲིག་ཁྲིག་

скрежетаніе зубами, скрежеть. Т.9,33.

grincement de dents.

སོར་ཁྱེབས་

бабка, лалыжка металлическая. Т.13,24.

une espèce de fourche faite de cuivre ou d'étain, avec laquelle on joue à l'osselet.

низкій кустарникъ.

petit arbrisseau, buisson.

(*khartakilgheku*) ཞིབ་མ་འཁྲུང་བ་

ударять палочкою, чтобъ показать тактъ въ музыкѣ. С.3,9.

avec un petit bâton montrer la mesure dans la musique.

ཤ་ཐང་

мелко искрошенное мясо, крошево, начинка. Т.18,11.

la viande coupée par petits morceaux.

རྔབ་སྦོབ་བྱེད་པ། འབྲད་པར་བྱེད་པ་

сгребать (сѣно, траву граблями), подбирать, собирать. Т.12,9.13,90.

râteler (le foin), ramasser avec le rateau; ramasser tout; ne rien laisser.

འབྲད་དུ་འཇུག་པ་

велѣть грести (сѣно граблями), велѣть подобрать. Т.13,90.

faire râteler (le foin); ordonner de ramasser tout, de ne rien laisser.

གཏུན་ཁྱིམ་

ратовище, шесть у песта. Т.13,86.

hampe.

разстройство, торопливость отъ страха. С. 3,2.

dérangement, précipitation causée par la crainte.

S. krimidja. قرمزی قرمز кармазинъ, Pol. karmazyn.

карманзинъ, красное сукно. С.9,103.

drap cramoisi, de couleur rouge foncée.

فرجفه ཁྲ། ཟྭ་ཁྲ་

ястребъ, лѣсной ястребъ. Т.19,64.Нд.10. [2] названіе созвѣздія Уттарэфалгуни (см. выше стр. 383).

vautour (falco palumbarius). [2] astérisme Uttaraphalguni. Cf. p. 383.

держать ястреба на рукѣ.

tenir le vautour sur la main.

བྱེའུ་ཁྲ་གཏོང་

пустить ястреба на птицъ. Т.4,31.

lâcher le vautour ou l'épervier.

ཁྲ་གཙུག་དཀར་

лунь, бѣлый лунь.

falco rusticulus.

ཁྲ་པ་

сокольникъ.

fauconnier.

ཏག་ཏག་

стукъ телѣгъ. С.3,1.

le bruit des chariots.

стучать, хрустѣть, скрипѣть, и т. п. Т. 15,11.18,93.Чэ.107.

faire du bruit, crier, craquer, etc.

темносѣрая бѣлка.

écureuil gris-foncé.

(gh) གཡེན་སྤྱོད། བརྡང་པོ་

злость, злоба, жестокость: [2] грубіянство, ругательство, брань. Т.12,5.Ск.30.

méchanceté, animosité, cruauté, férocité, malice: [2] grossièreté, brutalité, brusquerie; injure, insulte.

ཚིག་བརྡང་། བརྡང་པོའི་ཚིག་

бранное слово, ругательство.

parole injurieuse.

བརྡང་པོ་སྨྲ་བ་

говорить грубости, ругаться.

dire des grossièretés, injurier.

གཡེན་སྤྱོ་བ། བརྡང་པོར་བྱེད་པ་

злиться, ожесточиться, прогнѣваться: [2] грубить, ругаться. Т.12,5.

s'irriter, se courroucer, entrer en fureur, devenir impitoyable, faire des mauvaises actions, des cruautés, des tyrannies, etc. [2] brusquer, rudoyer, choquer par un mauvais procédé.

стоячая вода. Сс.66.

eau stagnante.

(gh) གསེར་ཤིང་

названіе дерева. Т.19,28.

nom d'une arore.

ཁྲུང་ཁྲུང་མཐིང་ཀ་

журавль пепельнаго цвѣту. Т.19,55.

grue d'une couleur de cendre.

ХЭ = KHE.

རྒྱ་གར། རྒྱ་དཀར་པོ་ (бѣлое пространство).

Хэндкэкъ, Энэдкэкъ, Индостанъ, особенно страна, орошаемая Гангомъ.

Enedkek, Hendhek, Indostan, surtout la contrée arrosée par le Gange.

རྒྱ་དཔེ། རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་

индійская, санскритская сутра или книга.

soutra, livre indien, sanskrit.

[illegible]རྒྱ་གར་སྐད་

индійскій, санскритскій языкъ.

langue indienne, sanskrite.

རྒྱ་གར་ཀློག་ཐབས་

способъ читать по-санскритски.

manière de lire le Sanskrit.

Heruka. ཧེ་རུ་ཀ་

начальникъ, глава: * общее названіе страшныхъ божествъ.

chef, général: * nom général des divinités redoutables.

ཧེ་རུ་ཀའི་རྒྱུད་

разсужденія или легенды о страшныхъ божествахъ.

légendes sur les divinités redoutables.

ХИ = KHI.

ха-ха! хи-хи! выраженіе смѣха.

hi-hi! onomatopée d'un éclat de rire.

གད་རྒྱངས་ཧི་ཧི་ཞེར་བ་

хохотать, смѣяться.

rire aux éclats, rire à gorge deployée.

ཧི་མ་ལ་ཡ། གངས་ཅན་

Хималая, снѣжныя горы.

Himalaya, montagnes couvertes de neige.

ХО, ХУ = KHO, KHOU.

Ch. hou. M. nicha. ཧེ་རྒྱལ་

ху, китайскій вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю одного сы. Т.14,26.

hou, poids chinois, le dixième d'un ssé.

ཨ་ཆུ། ཧུ་སྒྲ་

восклицаніе отъ стужи. Т.8,64, или безпокойствія, неудовольствія. Т.8,64.9,31.

exclamation, lorsqu'il fait grand froid; expression d'inquiétude, du mécontentement.

голосъ, которымъ останавливаютъ оленей. С.3,74.

une exclamation pour arrêter les cerfs.

бѣловатожелтый (о волосахъ).

(cheveux) jaune-blanchâtre.

(ou) སྤྲལ་གདོང་། གྲི་ཤུབས། ཚུབ་མ། འདུ་སྦུ་ཚུབ། རླུང་འདྲེའི་ཚུབ། འཚུབ་ཀོར། (o) རྡོའི་སྤུ་གུ་

(y) ножны, влагалище. Т.4,90. ² вихрь, вихорь. Т.1,23. ³ (o) названіе рыбки. Т.20,65.

(ou) fourreau (d'épée), étui (de couteau, de pinceau), endroit du carquois où l'on fourre les boutons des flèches; ² tourbillon, ouragan, bourrasque. ³ (o) petit poisson.

བྱེ་ཚུབ་

столбъ песку, буря съ пескомъ.

vent impétueux accompagné de tourbillon de sable.

вынуть мечь изъ ноженъ, обнажить мечь. Ск.12.

tirer le glaive du fourreau, dégainer.

ངར་ཁ་ཆེ་

пестрая дикая утка. Т.19,72.

canard sauvage dont le plumage est de différentes couleurs.

съѣздъ, собраніе, конгрессъ, сеймъ. С. 1,20.

assemblée, congrès, diète.

ངར་ཁ་ཁ་

названіе какой-то утки. С.4,70.

nom d'un certain canard.

ལྷང་ཚུབ་

вихрь, вихорь.

tourbillon.

Ch. chanbi tsiao. སྐྱ་ཀ་ཐལ་ཁ་

бусая, синяя сорока. Т.19,74.

pic bleue.

вложить въ ножны.

mettre dans le fourreau.

(o) S. paçtchât (postea, deinde). རྒྱབ། ཕྱི་ཕྱིས་ རྗེས། རྗེང་མ། རྗེང་དུ། སླད་

по, послѣ, тоже, спустя; ² назадъ, за, позади (съ родит. падеж. и частиц. эцэ). Т.12,66.12,97.

après, plus tard; ² en arrière, derrière, au-delà (c. gen. et partic. étsé).

посади ихъ позади ихъ господина! М.19,22.

fais asseoir derrière leur maître.

садъ находящійся за озеромъ. Мд.16.

jardin (parterre) situé au delà du lac.

ཕྱི་ནས། རྗེས་སུ། རྗེས་ནས། རྗེང་ནས། སླད་བཞིན་དུ་

сзади, позади, съ задней стороны, за.

derrière, par derrière, au delà, après.

ཕྱི་སྐྱོབ་

защитникъ.

défenseur.

མཇུག་འགོག་པ་

находиться въ арріергардѣ, составлять военный отрядъ для прикрытія главной эрміи. Т.3,114.

être à l'arrière-garde de l'armée, faire partie de l'arrière-garde.

ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བ། རྗེས་སུ་འབྲང་བ། ཕྱིར་འབྲང་བ་

слѣдовать, итти позади.

suivre quelqu'un.

རྗེས་སྐྱེས་

послѣ родившійся: *эпитетъ планеты Сатурна.

né après, puiné: *épithète de la planète de Saturne.

вы слѣдуйте за мною! Чэ.57.

suivez-moi.

нѣсколько позади; *немного спустя и пр. Чэ.58.

un peu en arrière; *un peu plus tard, etc.

ཕྱིན། སྣད་རོལ་ན་

находящійся позади, задній; внѣшній.

qui est par derrière, de derrière; extérieur.

ཕྱིན་ཆད། སྣན་ཆད། ད་ཕྱིན་ཅད། སྣད་མ། ཕྱི་མ་

назадъ; *послѣ, позади, въ послѣдствіи, впредь.

derrière, en arrière; *après, par la suite, à l'avenir.

отнынѣ впредь.

dès à présent à l'avenir.

དེང་སྣན་ཆད་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་

отнынѣ по смерть.

dès à présent jusqu'à la mort.

(∂)ཕྱིན་ཆད་དུ། སྣན་མར། སྣན་ཆད་དུ་

послѣ, потомъ, спустя, по, впредь, на будущее время: *позади, сзади.

après, puis, ensuite, à l'avenir: *derrière, en arrière.

послѣ сего, потомъ, въ послѣдствіи, впредь.

après cela, après, ensuite, á l'avenir.

ཕྱིར་ལོག་པ་

назадъ возвратиться.

retourner, être de retour.

впредь станемъ поступать по твоему велѣнію. Сс.92.

à l'avenir nous agirons d'après vos ordres.

M. koika. མགོ་ལྤགས། ས་སྐྲུན་

(хойха) кожа на головѣ. Т,5,48. *дернъ, земная кора. Т,1,58.

la peau de dessus la tête des hommes: *le gazon.

སྤྱི་གཡའ་བ | སྤུ་ལང་བ

волосы дыбомъ стоять отъ ужаса.

les cheveux se dressent d'horreur.

སྤྱི་ཟིན

волосы дыбомъ стоять отъ ужаса.

les cheveux se dressent d'horreur.

(o)ཤུར་བ | སྤུ་གཞོབ་བྱེད་པ

опалить (шерсть. волосы), обжигать (стрѣлу). T.4,80.18,74.

brûler, griller, flamber (les poils qui restent sur la peau), mettre des flèches sur le feu pour les redresser lorsqu'elles sont torses.

མེ་ལ་ཤུར་བ

въ огнѣ обжигать.

brûler tout autour dans le feu.

(o)སྤུ་གཞོབ་བྱེད་འཇུག་པ

велѣть опалить (волосы, шерсть), велѣть обжечь (стрѣлу). T.18,75.

ordonner de brûler, de griller, de flamber (les poils, les cheveux, la laine), de rissoler, de passer au feu (une flèche).

(o)བཤུར་བ

опаливаніе (волосъ, шерсти), обжиганіе (стрѣлы).

action de brûler, de griller, de flamber (les poils, les cheveux, la laine), de passer au feu (la flèche); brûlement, grillage.

знамя съ изображеніемъ морскихъ волнъ. C.3,112.

drapeau sur lequel sont représentées les vagues de la mer.

(o) M. koikoldjoume. ཁྲེལ་མེད་བྱེད་པ

поступать дерзко, безстыдно; обижать, оскорблять. T.11,25.

agir avec insolence, avec arrogance; faire à tort et à travers.

(o)བརྟམ་ཚིགས་ཆེ

вести себя нехорошо, порочно, развратно. T.11,29.

se comporter mal, ne pas faire son devoir.

ཧུ་སོག

Хуйхуръ; Туркестанецъ; мусульманинъ.

Hoibor; un habitant du Turquestan; mahométan, musulman.

(o) назади, позади, сзади: *метаф. хитро, обманчиво, коварно, плутовски. Гх. 126.C.3,58.

derrière, par derrière, en arrière: *métaph. avec ruse, en filou.

сдѣлать нападеніе сзади.

attaquer qu. par derrière.

རྒྱབ་འཁོར་བ

оставить позади, опередить звѣря. T.4,27.

soutenir quelqu'un par derrière.

(o)འཁྲབ་འཁྲབ་བྱེད་པ

хитрить, поступать коварно, коварствовать, плутовать, мошенничать. C.3,58.

user de ruse, agir avec astuce, friponner.

སྣད་དུ་

назади, позади, назадъ: ² послѣ, потомъ, на будущее время, впредь. Т.1,97.

derrière, par derrière, en arrière: ² après, puis, ensuite, à l'avenir.

впредь, на будущее время. Уд.209.

à l'avenir.

переписываться, списываться, пересылаться письмами.

être en correspondance, correspondre.

каждый возвращается на свое прежнее мѣсто, на свою родину. Т.3,6.

chacun retourne chez soi, dans sa patrie.

སྣབ་དུན་མཆོད་པ་

принести жертву большой медвѣдицѣ (7 звѣздамъ).

offrir un sacrifice à la grande Ourse (7 étoiles).

ходить взадъ и впередъ, шататься, бродить. Пю.2,67.

marcher en avant et en arrière, rôder, se traîner çà et là.

ночью приносить жертву большой медвѣдицѣ (7 звѣздамъ). С.1,17.

offrir un sacrifice pendant la nuit à la grande Ourse (7 étoiles).

послѣ завтра, съ завтрашнаго дня. М.120.

après demain, dès demain.

(о.д) སྣད་དུ་

назади, позади, назадъ: ² послѣ, потомъ, на будущее время, впредь.

derrière, en arrière: ² après, à l'avenir.

(о.т) S. paçtchima (posticus, posterior; ² occidentantis). རྒྱབ། ཕྱི་བ། ཕྱི། ཕྱི་མ། སྣད་མ།

རྗེས་མ་

задній, позади находящійся; ² прошедшій, прежній; ³ слѣдующій, будущій; ⁴ сѣверный; ⁵ западный; ⁶ мѣсто послѣ родовъ.

de derrière, celui qui se trouve derrière un autre; ² passé, précédent, antérieur; ³ suivant, futur, prochain; ⁴ septentrional, du nord; ⁵ occidental, de l'ouest; ⁶ arrière-faix.

всѣ послѣдующія возрожденія. Да.35.

toutes les renaissances suivantes.

сзади, изъ-за спины. Т.1,24.

par derrière, derrière le dos.

предъидущій, вчерашній день; ² слѣдующій, завтрашній день. Т.1,43.

le jour précédent, hier; ² jour suivant, demain.

པགཡར། པཡར

отчимъ.

beau-père.

མ་གཡར། | མ་ཡར་མོ་

мачиха. T.5,16.

belle-mère.

ཚིག་བྱ་མ་བསྒྲུབ་བྱེད་

причастіе (грамматич.).

participe (gramm.).

будущіе плоды: * потомки, потомство. Cc.100.

les fruits futurs: * les descendants, la postérité.

слѣдующая почтовая станція. Му. 33,18.

le relais suivant.

не думать, незаботиться о будущности. Эц.204.

ne pas songer, ne pas s'inquiéter de l'avenir.

S. paralôka (vita futura).

послѣдующій період жизни.

la période suivante de la vie.

གཉི་ཡོད་

спустя два года, предбудущій годъ. T. 1,36.

après deux ans, dans deux ans, l'année prochaine.

ཤ་མཐོན་པ་

мѣсто вышло.

l'arrière-faix est sorti.

ཕྱི་ཏ་

задняя лука у сѣдла. C.1,18.

l'arçon de derrière d'une selle.

ཕྱི་ཤེས་

знающій будущее, пророкъ.

prophéte, qui prédit l'avenir.

གསང་ཁུང་

задній проходъ.

l'anus.

ཕྱོགས་ཕྱི་མ་

западная страна, западъ; * сѣверъ.

l'ouest, contrée occidentale; * le nord.

(*khoitous*) задніе, послѣдніе; * слѣдующіе; * потомки.

les derniers; * les suivants; * les descendants, la postérité.

(*khoitouda*) сзади, позади, назади. C.1,97.

derrière, en arrière, par derrière.

(*khoitouki*) སྣ་དམ་

задній; * послѣдній; * слѣдующій, будущій; * мѣсто послѣ родовъ.

de derrière: * dernier; * suivant, futur, prochain; * arrière-faix.

S. tcharama. ཙ་རམ | ནུབ་རི

западная гора; * сѣверная гора.

montagne occidentale (derrière laquelle le soleil se couche): * montagne septentrionale.

махчи̇а. Т.5,16.
belle-mère.

задняя нога.
pied de derrière.

(*оu*) всунуть, спрятать (мечь) въ ножны.
remettre (le glaive) dans le fourreau.

(*оu,д*) ཁ་རྒྱུབ་
вьюга, метель.
tourbillon de neige, ouragan.

(*оu*) велѣть всунуть, спрятать въ ножны.
ordonner de remettre (le glaive) dans le fourreau.

(*оu*) ཤོག་གྲིལ། བསྒྲིལ་ཤོག
сложенная, положенная бумага въ куверть.
papier plié ou mis dans un couvert.

(*оu,гда*) быть спрятану, всунуту въ ножны.
être remis dans le fourreau.

(*о*) རྟའི་མཆོད་སྦྱིན་
приношеніе въ жертву лошадей и другаго скота при похоронахъ. Сс.234.
immoler des chevaux et autres animaux pendant les funérailles.

(*о*) приносить въ жертву лошадей и пр. Т.3,30.
immoler les chevaux, etc.

(*о*) སྦྲུམ་འབྲུར། སྦྲ་འབྲུར་
гречневые пироги съ мясомъ и зеленью. Т.18,50.
des gâteaux de blé sarrasin avec de la viande et des légumes.

печь пироги въ маслѣ. С.8,8.
cuire des gâteaux dans du beurre.

སྦྲ་བ་
гречневые пирожки для жертвоприношенія.
espèce de gâteau qu'on fait de blé sarrasin, et qu'on offre aux esprits.

(*о*) задъ у юрты, дома: [2] задняя часть китайскаго дивана. Т.13,50.Бг.212.
le derrière d'une maison, d'une yourt: [2] le dossier d'un divan chinois.

пришелъ послѣ всѣхъ, а занялъ передній уголъ; выскочка.
étant venu le dernier après tout le monde, il occupa la première place; un parvenu.

дворецъ царицы: [2] названіе звѣзды β въ созвѣздіи малой медвѣдицы.
le palais de la reine: [2] β de la petite ourse.

(*о*) མ་འོངས་ · ཕྱིས་
задній, послѣдній; [2] слѣдующій, будущій. Т.1,34.
de derrière, le dernier; [2] suivant, futur, prochain.

слѣдующій день. Т.1,43.
le jour suivant.

преподавать будущимъ ученикамъ. Нс.
enseigner (la morale) aux élèves futurs.

འགྲེལ་བྱེད་ཕྱི་མ་རྣམས་
послѣдніе, новѣйшіе толкователи.
les derniers commentateurs.

впредь, въ послѣдствіи, на будущее время. Хт.1,94.
à l'avenir.

(ou) གླིང་ཆུ་དར་
островокъ, коса, отмель.
petite île, langue de terre au milieu des eaux, banc de sable.

རྒྱ་མཚོའི་གླིང་
островъ на морѣ.
une île de la mer.

(o) བྱི་ཧྥོལ་ཅན་
безсмысленный, безтолковый; робкій, нерѣшительный. Т.11,56.
qui n'a aucun sens, sot, stupide, un idiot; timide, irrésolu, indécis.

(o) བྱི་ཧྥོལ་བྱེད་པ
быть безсмысленнымъ, безтолковымъ, робкимъ, нерѣшительнымъ.
manquer de sens, être stupide, avoir beaucoup de timidité, être irrésolu, indécis.

(o,ə) བྱི་ཧྥོལ་
безсмысленность, безтолковость; робость, нерѣшительность.
manque de sens, ineptie, stupidité; timidité, irrésolution.

(o) བྱི་ཧྥོལ་བྱེད་པ
быть безсмысленнымъ, безтолковымъ, робкимъ, нерѣшительнымъ. Т.11,56.
manquer de sens, être stupide, avoir beaucoup de timidité, être irrésolu.

(o) བྱི་ཧྥོལ་ཅན་
безсмысленный, безтолковый; робкій, нерѣшительный.
qui n'a aucun sens, sot, stupide, un idiot; timide, irrésolu, indécis.

སྲ་ཚེ་
xâo, китайскій вѣсъ, содержащую въ себѣ десятую долю ли. Т.14,26.
hâo, poids chinois, le dixième de ly

(ou) Ch. hoang. M. koua. དཔའ་སྐྱར་
свѣтлокоурый, рудожелтый. Т.20,16.
alézan (cheval).
свѣтлокоурый (конь). Сс.170.
(cheval) alézan.

(o) M. khebe. བགྲོས་
совѣтъ, совѣщаніе. Т.2,41.
conseil, consultation, delibération.

གྲོས་བྱེད་པ
имѣть совѣщаніе, совѣщаться.
délibérer, consulter.

གྲོས་འགྲིག་པ། གྲོས་འཆམས་པ་

быть одного мнѣнія, согласиться, рѣшить что общимъ мнѣніемъ. Т.2,41.

être de la même opinion, consentir, décider qc. unanimement, d'un commun accord.

* мѣсто собранія совѣта. С.8,94.

assemblée du conseil.

བགྲོས་དཔོན། བློན་པོ་གྲོས་དཔང་པ་

членъ совѣта, тайный совѣтникъ. Т.2, 18.3,93.

conseiller d'état.

(ou) ཀ་རིག ། ཟླུམ་པ

кувшинъ, кружка. Дл.96.

une cruche.

(o) пара, чета (см. еще подъ слов. хосъ.

paire, couple (cf. s. v. khos).

ཚ་ཡིག

кит. дуй-дзэ. рифмованное двустишіе.

un distique.

ཡ་མ་ཟུང་

безъ пары; чудовище. Дл.124.

qui n'a plus de paire; monstre.

(o)མདའ་འབྱུང་མེད་

стрѣла безъ костяной головки.

flèche sans un bouton d'os.

(o)ཟུང་ལྡན་བྱེད་པ་

сочетать, соединить попарно: * рифмовать стихи.

unir, unir par paires. par couples: * rimer les vers.

(o) велѣть сочетать, велѣть соединить попарно: * велѣть рифмовать стихи. Эн. 219.

ordonner d'unir, d'unir par couples, par paires: * faire rimer les vers.

(o)ཟུང་ལྡན་

сочетаніе, соединеніе попарно.

action d'unir par couples, par paires.

(o.gda) быть сочетаему, соединяему попарно.

être uni, être uni par couples, par paires.

ཧྭ་ཤང་

хо-шанъ, хэ-шанъ. бонзъ, духовная особа фоевской секты въ Китаѣ. Т. 5,10.

hochang, bonze de la secte de Fo.

Хошотъ, названіе монгольскаго аймака.

Khochote, nom d'un aymak mongol.

(o) пара, чета. Ун.107.

paire, couple.

(t) названіе какой-то птицы. С.3,76.

nom d'un oiseau.

(ода) རྡོག་མའི་བརྔ་ཤ་
лопаточное мясо. Т.18,3.
chair de l'omoplate, renfermée dans les cavités de l'omoplate.

см. выше стр. 714.
voy. p. 716.

сочинить анекдотъ, сдѣлать кого предметомъ общаго разговора. Гх.109.
composer une anecdote, rendre qn. l'objet d'une conversation générale.

(о) M. komo. རྔ་མོང་ཁབས་རྟོམ་
хомутъ, верблюжій потникъ, или войлокъ подкладываемый подъ ношу. Нл.20.Сс.250.Т.4,110.
une espèce de bât que l'on met sur le dos du chameau.

надѣть хомутъ; подложить потникъ подъ ношу. Нл.20.
mettre le collier; mettre le bât.

сними хомутъ!
ôte le collier.

རྔ་མོང་ལ་རྟོམ་བསྐོར་བ་
положить войлокъ на верблюда.
mettre le bât sur le chameau.

(о) གྱ་ཚོམ། གྱ་ཚོམས། ཡལ་ཡལ། རྟོལ་ཁོང་
неосторожность, необдуманность; торопливость; неосторожный, необдуманный, торопливый, небрежный, опрометчивый. Т.11,82.Дл.94. ² сто тысячъ октилліоновъ.
imprudence, inattention, irréflexion, précipitation, étourderie; imprudent, inconsidéré, irréfléchi, étourdi, qui agit avec précipitation: ² cent mille octillion.

ཡལ་ཡལ་ཆེན་པོ་
новилліонъ.
novillon.

(о) རྟོལ་ཁོང་སྒྲུབས་
поступать неосторожно, необдуманно, торопливо, небрежно, опрометчиво. Т.7,61.11,82.
faire les choses avec précipitation et sans regle.

(о) ཀོག་པ་
отлупить, слупить, обдирать тонкими слоями. Т.17,42.19,39.
détacher par des couches, par des lames, etc.

(о) Ch. la-tun-yu. M. kodjikha.
དཀྱུ་མཐའི་ཉ་སྐྱ་
названіе морской рыбы. Т.20,81.
nom d'un poisson de mer.

(oghi) ཙར་ཙར
журчать (о водѣ). Т.1,88. ² смѣло, безбоязненно (говорить). Т.7,7.
murmurer (l'eau): ² (parler) hardiment, (dire son sentiment) sans craindre personne.

(oki) шумѣть, бурлить, журчать.
faire du bruit, faire du tapage, murmurer, gazouiller.

течь съ шумомъ, журчать. Т.1,88.
murmurer, faire un petit bruit en coulant.

(*oki*) ревѣть, крачать. Т.9,50. храпѣть (о лошади). Т.20,31.
crier; ronfler (du cheval).

(*o*)གནོད་པ། དུག་

вредъ, зло, злоба; ¹ ядъ (см. сл. хоорa). ² гитара, лютня. Сс.78.
mal, tort; malice; ¹ venin, poison (cf. s. v. khoora): ² guitare, luth.

དུག་སེལ་
истребитель зла, исцѣлитель, врачь.
destructeur du mal, qui guérit des maladies, medecin.

དུག་རྡོན་
жальный; насѣкомое съ жаломъ.
ayant un aiguillon; insecte qui blesse en piquant.

དུག་ཟན་
пожирающій ядъ: павлинъ.
celui qui mange le poison: paon.

ཕམ་པ། ཕམ་པར་འགྱུར་པ་
получить вредъ, быть поражену (въ сраженіи).
être perdu, mis en déroute, défait.

S. apakâra (qui offensionem, iniuriam infert). གནོད་བྱེད་
вредоносный, пагубный; притѣснитель.
malfaisant, pernicieux, nuisible; oppresseur.

གནོད་སྦྱིན་
вредоносный, эпитетъ злаго духа; Якшасъ.
malfaisant, pernicieux: l'épithète d'un esprit malfaisant: Yakchas.

ཆུད་ཟ་བ
причинить вредъ, повредить: ² мотать.
causer le mal, nuire: ² prodiguer.

ཆུད་མི་ཟ་བ
не дѣлать ни малѣйшаго вреда.
ne faire aucun mal.

དུག་འཛིན་
вредоносный, ядовитый: змѣя.
malfaisant, venimeux: serpent.

злой умыселъ, злоумышленіе.
mauvais dessein.

དུག་གིས་བྱུགས་པའི་མདའ་
ядовитая стрѣла.
flèche empoisonnée.

S. hatavicha. དུག་བཅོམ་པ་
истребитель зла, вреда: эпитетъ будды.
destructeur du mal: bouddha.

причинить кому вредъ, повредить. Уд. 93.Сс.64.Му.63,12.
causer du mal à qn., nuire.

злоумышленникъ, злонамѣренный. Сх.13.
malveillant.

купоросъ.
vitriol.

навести зло, причинить вредъ. Эц. 233.
causer du mal, nuire.

གདོད་པ། དུག། གདུག་པ་
вредъ, зло, злоба. * ядъ. Т.8,69.
mal, malice: * venin, poison.

ཁྱི་དུག་
бѣшенство собаки.
rage du chien.

དུག་འཇོམས་པ་
уничтожать ядъ.
détruire le mal ou le poison.

གདོད་སྦྱིན་
вредоносный: Якшасъ.
malfaisant, pernicieux: Yakchas.

онъ умеръ отъ яда. Сс.46.
il est mort empoisonné.

དུག་སྲུང་
предохранительное средство отъ яда.
remède qui préserve du poison, du venin, antidote.

དུག་དང་ལྡན་པ་
ядовитый, вредный.
venimeux, pernicieux, nuisible.

དུག་གཉེན། དུག་འཇོམས་ལྡན་
противоядіе: * эпитетъ птицы Гаруда.
un antidote, contrepoison: * l'épithète de l'oiseau Garuda.

навести зло, причинить вредъ, повредить.
causer le mal, nuire.

(༠)རྡོན་པ། རྡོད་པ་
преслѣдовать, гнать (звѣря на охотѣ): * варить, жарить, поджаривать: * соблазнять, совращать.
poursuivre, chasser (une bête): * faire bouillir, rôtir, griller: * séduire.

རྡོད་རྫས་
яствы, кушанье, котелъ, чугунная чаша.
mets, aliments, chaudière, une marmite de fer fondu.

རྡོད་པའི་གཞི་
яствы, котелъ, чугунная чаша.
mets, chaudière, une marmite de fer fondu.

жареная баранина.
du mouton rôti.

(ort) གདུག་པ་ཅན། དུག་ཅན་

вредный, злобный, ядовитый, язвительный. Т.11,75.

malfaisant, nuisible, pernicieux, malin, venimeux, vénéneux.

གཅན་གཟན་གདུག་པ་ཅན་

язвительные звѣри.

animaux venimeux.

змѣиное жало. С.3,80.

la langue du serpent.

གནོད་སེམས་

злоумышленіе, злонамѣреніе.

mauvais dessein, vue malintentionnée.

དུག་གི་མཚོན་ཆ་ཅན་

имѣющій мечь напоенный ядомъ: ᵃэпитетъ змѣи.

celui qui a le glaive trempé dans le poison: ᵃ l'épithète du serpent.

དུག་སྦྲུལ་

ядовитая змѣя.

serpent venimeux.

(o ∂) уязвить; питать злобу, злобствовать. Гх.68.

blesser; garder rancune, ressentir la haine.

(o) недостатокъ, лишеніе.

un manque, privation.

(o)ཛོད་པར་བྱེད་པ་

поджаривать изрубленное мясо на сковородѣ, приправлять. Т.18,75.

fricasser, faire un ragoût, assaisonner.

(o)ཛོན་འཇུག་པ

велѣть поджарить на сковородѣ изрубленное мясо, велѣть приправить. Т.18,75.

faire fricasser, ordonner de faire un ragoût.

(o) поджариваніе изрубленнаго мяса на сковородѣ.

action de griller de la viande hachée.

(o) жаворонокъ.

alouette.

(ort) གདུག་པ་ཅན། དུག་ཅན་

вредный, злобный, ядовитый, язвительный.

malfaisant, malin, pernicieux, nuisible, venimeux, vénéneux.

отрава, ядъ. С.1,75.

poison, venin.

དུག་ཅན་གནས་

опасное, вредное мѣсто: море, океанъ.

l'endroit dangereux: mer, océan.

S. asana. ཨ་ས་ན། ཀླུ་གཙུར་གྱི་ཤིང་

названіе дерева.

nom d'un arbre (Terminalia alata tomentosa).

གནོད་སེམས་
злоумышленіе, злонамѣреніе.
mauvais dessein, mauvaise intention.

གནོད་སེམས་བསྐྱེད་པ
возъимѣть злое намѣреніе.
concevoir un mauvais dessein.

དུག་སྦྲུལ་
ядовитая змѣя.
serpent venimeux.

фальшивая мѣдная монета.
une monnaie fausse en cuivre.

(о)གནོད་པ། གནོད་པ་བྱེད་པ་
вредить, причинить зло, губить, умертвить. отравить (съ винит. и дательн. пад. Ун. 77). Т.12,6.
faire du mal, nuire, tuer, empoisonner (c. acc. et dativ.).

གནོད་པའི་ཟས་མི་ཟ་
непринимать вредную пищу. Эп. 213.
ne pas manger des mets nuisibles.

གནོད་ཚིག་
гибельное слово.
parole funeste, pernicieuse.

གནོད་པའི་སེམས་
злоумышленіе.
mauvais dessein, vue malintentionnée.

གནོད་པའི་རྣམ་འཚེ་
вредъ, зло, мученіе.
mal, tourment.

губить противниковъ, враговъ. Эс. 12.
perdre ses ennemis.

(о) велѣть вредить, причинить зло кому или погубить кого (съ дат. Ун. 152). Т.6,53.
faire faire du mal, ordonner de nuire ou de perdre qn.

(о)གནོད་པ་
вредъ, зло, злоба; мученіе, гибель. Дн.5. Мур.31.
mal, malice, haine; tourment, peste.

གཟའི་གནོད་པ་
вредное вліяніе планетъ. Нд.74.
influence nuisible des planètes.

(о.т) གནོད་པ་ཅན། གནོད་པ་དང་བཅས་པ་
вредный, пагубный, гибельный. Т.12,6.
pernicieux, nuisible, malfaisant.

(о,д) вредить другъ другу, губить другъ друга.
nuire l'un l'autre, perdre l'un l'autre.

(о) вредить или губить вмѣстѣ съ другими.
nuire ou perdre qn. ensemble.

(o) གནོད་བྱེད་པ་

губитель, злодѣй, преступникъ, убійца. Т. 12,6.

malfaiteur, assassin, empoisonneur.

(o.gda) быть погублену, убиту, отравлену и пр.

être perdu, tué, assassiné, empoisonné, etc.

лютенщикъ, лютнистъ.

luthier, joueur de luth.

(o) དབུགས་སྒྲ་པ་

храпѣть.

ronfler.

(ou) Ch. tien-ngo. ཐྱེ་བྱ་དཀར་པོ་

лебедь. Т.19,55.

cygne.

(ou) Tur. Djagat. قونان конанъ, трехлѣтняя лошадь.

трехгодовалый быкъ. С.3,94.

boeuf de trois ans.

ཧུ་ན་

Хуна, названіе древняго народа.

Houna, nom d'un peuple ancien.

Хо-нанъ, названіе одной китайской губерніи.

Honan, une province chinoise.

(ou) ཆས་གོས་

уборъ, убранство, платье. Т.15,44.

parure, habit.

платье, убранство.

habit, vêtement.

(o) бѣлыя пятнышка на ногтяхъ.

des taches blanches sur les ongles.

(o) S. èdhaka (aries). ལུག་

овца, овенъ: * названіе восьмаго года двѣнадцатилѣтія. Т.20,1.

brebis, mouton: * huitième année du cycle de douze.

ленъ дроколиственный.

linaria genistaefolia.

ལུག་ཁྲལ་

ноша для овцы.

fardeau pour une brebis.

ལག་རུ་

бараній рогъ.

corne de mouton.

овечья шерсть.

laine de mouton.

M. khoniki. ལུག་རིད་

медвѣдь съ короткими передними ногами. Т.19,105.

nom des petits ours qui ont les pattes de devant fort courtes.

ལུག་མིག་

астры, цвѣтущія осенью. С.2,75.

aster dracunculoides.

མཆི་འགྲམ་གྱི་ཁུག་རྟ་
стрижъ. Т.19,82.
l'hirondelle de rivage.

ཀན་ཊ་ཀ་རི་
малина.
des framboises.

овечій хвостъ; курдюкъ.
queue de mouton; queue pleine de graisse.

кислица, башкирская капуста. Т. 18,21.
polygonum acidum. Pall.

ལུག་ཁྱུ་
стадо овецъ.
troupeau de moutons.

ཆོ་ལོ་རྒྱང་
шашки, маленькія пѣшки изъ числа 24.
dames, pions.

བྲི་སྒྲང་
названіе лекарственнаго корня.
nom d'une racine médicinale.

ལུག་ལྟར་ལྐུགས་པ་
нѣмой какъ овца.
muet comme un mouton.

ལུག་ཤ | ལུག་གྲགས་
баранина.
la chair de mouton.

སྒྲ་ཆུང་
большой болотный куликъ. Т.19,76.
une grosse bécasse de marais.

утиная трава, шишковатое медвѣжье ухо.
phlomis tuberosa.

ལུག་གི་གཤེད་
овчій палачь, волкъ.
le bourreau des moutons, loup.

родъ кречета. Т.18,65.
espèce de gerfaut.

ལུག་ར་
овчарня, загородка для овецъ.
le bercail, la bergerie.

ངོ་གནོང་བ་
выраженіе пристыженнаго лица.
l'expression de la honte sur la figure.

ལུག་པ | ལུག་རྫི་
овчарь.
un berger.

(ou) складывать складками, сбирать сборы.
faire des plis, plisser.

(ou) велѣть сложить складками.
faire faire des plis, ordonner de plisser.

(kkounitkhou)
имѣть складки или морщиться, скорчиться.
avoir des plis, se rider, se rétrécir.

(o)གྲོ་གའི་གཞི་

березтяной кузовъ. T.16,4.

petit panier d'écorce de bouleau.

(ou) морщить, скорчить, складывать боры. Хт.1,32.

plisser, faire des plis, resserrer.

S. pratchuratâ. གཉེར་མ། ཤམ་བུ། སྒྲུལ། གོས་སྒྲུལ་

морщины на кожѣ. T.5,47. ° складки, сгибы, боры у платья. T.15,57.M.136.

les rides du visage, sillon: ° pli que fait une chose, plissure.

складывать въ складки, сбирать сборы. C.5,102.

faire des plis, plisser.

(ou,d) морщиться отъ старости, покрываться морщинами, морщиться (о платьѣ). T.5,36.

se rider, se couvrir de rides (de vieillesse); se chiffonner, se plier.

(ou,i)ཁ་རན་བྲུ་གུ་ཅན། སྒྲུལ་ཅན་

морщиноватый, борчетый.

couvert de rides; tout plissé, ayant beaucoup de plis.

སྒྲུལ་མང་

морщиноватый, покрытый морщинами: ° книжка, третій желудокъ.

couvert de rides, ayant beaucoup de sillons: ° mellier, troisième ventricule.

(ou) морщина; складки, боры; ° волосы. Чл.6.

ride; plis; ° vagues.

བསྒྲུབས་མེད་གོས་

платье безъ складокъ.

robe sans plis.

(oui) морщиться, корчиться; изгибаться: ° волноваться. Ск.38.

se rider, se couvrir de rides; se chiffonner, se plier: ° être agité (p. e. la mer).

(ou,gda) быть сложену складками, быть сморщену, скорчену.

être plissé, être chiffonné, resserré, rétréci.

(ou) морщиться, корчиться, изгибаться.

se plisser, se chiffonner, se replier.

(o) ночевать, переночевать, провести ночь.

passer la nuit.

(o) ночевать, переночевать, провести ночь. Сс.60.

passer la nuit.

(o) велѣть переночевать, оставить кого на ночлегъ. Уд.64.Ск.39.

ordonner de passer la nuit, retenir q. pour la nuit.

(o)བྱ་གདང་

сѣдало, насѣсть, насѣстка. T.20,56.

jucher, perchoir.

(o) قونق དཀྱུང་ཞག | ཞག | དུས་མ་

почлѣтъ, почевка; [2] сутки. Т.13,33. [3] градусъ. [4] просо. Т.18,105.

le coucher, passer la nuit; [2] un jour et une nuit complets (S. ahôrâtra); [3] degré (portion d'un cercle); [4] millet.

Ch. pai-tsee. ཁྲི་རྒྱུས་མ་

водяное просо. Т.18,107.

millet d'eau.

ཁྲི | ཚི་ཚེ་

просо.

le millet.

ཉིན་ཞག་ཚོགས་པ་

мѣсяцъ въ тридцать дней.

mois qui contient trente jours.

དཀྱུང་བདུན་

седьмица, недѣля.

la semaine.

དུས་འཛམ་

бѣлое просо. Т.18,105.

millet blanc.

ཁྲེ་རྒོད་

дикое просо.

millet sauvage.

(o) བརྟག་པ་

думать о чемъ, заботиться, имѣть что въ мыслахъ.

penser à qc., s'inquiéter.

(o) གཅག་པ་

запечатлѣть что въ своей памяти, запомнить, присвоить себѣ, задержать въ умѣ. Дл.46.

graver qc. dans sa mémoire.

запечатлѣть что въ душѣ своей. Лг.1,3.

graver qc. dans son âme.

(o) བྲང་འདེབས་པ

приготовить жилище.

préparer une demeure.

(o) قونق སྡོད | སྡོད་ས | མཆིས་སྡོད་

жилище, мѣстопребыванie.

demeure, domicile.

(*khountai*) лебединый, бѣлый (цвѣтъ). Лг. 1,15.

(couleur) blanche, de cygne.

(*khountagha*) ཀར་ཚུགས་

чашка, кубокъ, чарка, рюмка. Т.16,9.

tasse, bocal, coupe, verre à vin.

наполнить кубокъ виномъ. Му.18, 23.

remplir de vin une coupe.

ཀར་ཚུགས་རྐང་གསུམ་

стаканъ о трехъ ножкахъ. С.1,105.

verre à trois pattes.

(*khondo*) сурикъ, красный порошокъ.

le minium, poudre rouge.

(*khontokhou*) ཁྲོག་ཟན་ཟ་བ

брать чрезмѣрный барышъ, барышничать. Т.12,10.

prendre un profit exorbitant.

(*khontol*) ཁྲོག་ཟན་

чрезмѣрный барышъ, проценты. Т.12,10.

profit exorbitant, intérêts.

(*khondolai*) འདྲེངས་

ляжка, верхняя часть ляжки. Т.5,67.

cuisse, partie supérieure d'une cuisse.

(*khontoltsakho*) вмѣстѣ барышничать, вмѣстѣ брать чрезмѣрные проценты.

faire le commerce ensemble, prendre des intérêts.

(o) ཁེ་བ། ཁེ་རྡེང་བ། ཁེར་རྒྱག་པ

барышничать, выгадывать, выторговать, оттягивать что у кого, присвоить себѣ (часть чужаго жалованья): обмануть, надуть, провести, сплутовать. Т.12,10.

faire le commerce de, tirer parti de, obtenir un rabais; usurper, s'approprier mal-à-propos les choses d'un autre, retenir qc. de la paie d'autrui: tromper, frustrer, etc.

ཁེ་བའི་ཚོང་

прибыльная торговля.

commerce lucratif, avantageux.

дѣлать злоупотребленіе. Му.61,9.

commettre des abus.

жить или пропитываться плутовствомъ.

vivre de friponnerie, faire le métier d'un fripon.

ཁེ་སློགས་མཁན་

барышникъ, торгашъ, корыстолюбецъ; плутъ, обманщикъ.

un homme intéressé; fripon, filou, trompeur.

ཁེར་རྒྱག་འཇུག་པ

велѣть барышничать, выгадывать, выторговать или оттянуть что либо изъ чужой собственности; велѣть обмануть, надуть, провести кого или сплутовать. Т.12,10.

faire tirer parti de, ordonner d'obtenir un rabais, ou de frustrer qn. d'une partie de son salaire, de lui retenir sa paie, faire usurper qc.; faire tromper, ordonner de duper, de frustrer qn.

ཁེ་མ། ཁེ་སློགས་

прибыль, выгода, барышъ: * обманъ, плутовство: * ущербъ или убытокъ понесенный кому обманомъ: * безполезно убитое время. Эп.60.140.

gain, profit, avantage: * tromperie, fourberie: * dommage causé par fourberie, perte: * temps perdu.

ཚོང་སློགས་

прибыль получаемая отъ продажи.

profit du commerce.

སྒྲུགས་ཅན། ཁེ་ཅན་

прибыльный, выгодный, доходный.

avantageux, lucratif, profitable.

вмѣстѣ обманывать, надувать кого или проводить.

tromper, frustrer ensemble.

ཁེ་མ། ཁེ་སྒྲུགས་

прибыль, выгода, барышъ.

gain, profit, avantage.

получить выгоду, барышъ; выиграть что, выгадать себѣ.

avoir du profit; gagner qc., tirer parti de quelque chose.

выиграть что, выгадать, выторговать.

gagner qc., tirer parti de qc.

(*gda*) ཁེ་རྫུ་འགྲོ་བ་

быть обмануту, надуту, проведену; * сдѣлаться прибыльнымъ, выгоднымъ.

être trompé, dupé, frustré; * devenir avantageux, lucratif.

(*gda*) ཁེ་ཉེན་

прибыль, выгода, выигрышъ, барышъ и убыль или потеря.

gain, profit, avantage et perte.

(*o*) мясистая часть мышцы.

la partie charnue du bras.

(*ou*) བཞད། བཞད་མོ་

лебедь. * смѣхъ, улыбка.

cygne. * le rire, ris, sourire.

S. kâka བྱ་རོག་

ворона. С.3,78.Уд.227.

corneille (corvus cornix).

བྱ་རོག་འཇིགས་བྱེད་

наводящій страхъ на ворону; врагъ вороны: филинъ.

ennemi des corneilles: hibou.

(*o*) стройность, благообразіе, благовидность. * колокольчикъ (т. ч. хонгхо: см. это слово. Нд.41.Ун.68. множ. хонгхасъ. * названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ палки Геркулесовой и Змѣедержца.

proportion, bienséance: * clochette (i. q. khongkho; plur. khonghhas): * quatre étoiles de la massue d'Hercule et du Serpentaire.

ཉམས་ངན་

безобразіе; безобразный, невидный, малый ростомъ. Т.6,7.

laideur, difformité; laid, difforme, de mauvaise mine, homme de petite taille et sans couleur.

(хонгхатай) ཧྲི་ཅན། དྲིལ་བུ་ཅན་

стройный, благообразный, пригожій, видный, недурной. Т.6,5. * съ колокольчикомъ, имѣющій колокольчикъ (т. ч. хонгхоту).

bien proportionné, d'une belle figure, beau, belle: * (i. q. khonghotou) avec une clochette, avec les petits grelots.

S. khantâ (tintinnabulum). kinkini, kangkani. M. khongoun. དྲིལ་བུ། གཡེར་ཁ།

ཀྡན་རོ

(хонгхо) колокольчикъ, гремушка, погремушка на мулахъ и пр. T.3,24.4,34. множ. хонгхосъ. Бг.56. * наконечникъ у песта. T.13,86.

(khonkho) clochette, petit grelot, grelots qu'on met aux mulets, etc.; ornements retentissants. Plur. khongkhos. * bout d'un pilon.

དྲིལ་ཁང་

колокольня.

un clocher.

དྲིལ་བུའི་དབྱུག་པ

рукоятка у колокольчика. Нд.41.

manche d'une clochette.

ཛྙ་ས་ལ། ཛྙ་ད་ལ

деревцо съ неразвернувшимися цвѣтками.

arbrisseau avec des fleurs qui ne sont pas épanouies.

ушко для языка у колокольчика.

trou pour y mettre le battant d'une clochette.

сѣтка, усѣянная колокольчиками.

réseau couvert de clochettes.

དྲིལ་སྒྲ

колокольный звонъ.

le son d'une cloche.

དྲིལ་བུ་གསིལ་བ

бить въ колокольчикъ, звонить.

sonner.

དྲིལ་གཏུགས

внутренность колокольчика, пустое въ немъ мѣсто.

l'intérieur, le vide d'une clochette.

དྲིག་བུའི་ཤིང་

деревцо съ неразвернувшимися цвѣтками.

arbrisseau avec des fleurs qui ne sont pas épanouies.

དྲིལ་སྟེགས

перекладины, на которыхъ висятъ колокола.

des solives qui supportent les cloches.

དྲིལ་ལྕེ། དྲིལ་བུའི་དབྱུག་གུ

языкъ колокола.

le battant d'une cloche.

(о) сдѣлать яму, впадину; выдолбить; сдѣлать неровнымъ.

pratiquer un trou, faire une cavité; creuser, caver; rendre inégal.

ཁོང་ཁོང་དུ་འགྲོ་བ

итти неровно, неплавно.

marcher d'un pas inégal.

ཀོང་ཀོང་དུ་སོང་བ

углубленный, выдолбленный; неровный.
cavé, creusé; inégal.

(о)ཀོ་བར་བྱེད་པ་

выдолбить, выкопать, вырѣзать, врѣзать. вымыть (вода берега вымываетъ). Т.17, 18.

creuser, caver, cerner (les eaux d'un torrent creusent peu-à-peu les bords).

(о)ཀོ་འཇུག་པ | ཀོང་མོར་བྱེད་པ་

велѣть выдолбить, выкопать, выдѣлать внутри, врѣзать. Т.17,18.

ordonner de creuser, de cerner, de caver, etc.

(о)ཀོང་བ་ཉིད་

углубленіе, выемъ, выемка; неровность.

enfoncement, déblai, cavité; inégalité.

(о) выдолбленный, впалый, со впадиною.

celui qui a du vide, de trous; enfoncé.

M. kongokhon. མིག་སྒྲུག་

впалые глаза.

les yeux enfoncés dans la tête.

(о,д) звонить въ колоколъ: ² издавать звонъ: ³ сильно дождить. Т.1,15.

sonner, rendre un son: ³ pleuvoir.

(о.t) དྲིལ་ཅན་

съ колокольчикомъ или гремушками.

avec des clochettes ou des grelots.

M. khongoun niekhe.

гагара. Т.19,73.

lomme; le petit plongeon de la mer du Nord (colymbus arcticus).

M. khongoun tchetchike.

བྱ་རྡིལ་ཅན་

названіе птицы.

nom d'un oiseau.

(о)ཀོང | ཀོང་ཀོང | ཀོང་

углубленіе, пещера, яма: ² выдолбленный, подмытый (врѣ водою). Т.1,89.

enfoncement, cavité, creux, caverne: ² creusé, (rivage) emporté (d'une eau courante).

དོང | གཏིང་

глубокая яма, нора, пещера, углубленіе.

trou profond, caverne, cavité, enfoncement.

серпуха луговая.

le chardon hémorrhoidal; la sarrete des vignes, chardon des vignes, chardon aux ânes, serratula arvensis.

ཤང་སོང | མཐོ་དམན | འབར་འབུར་

неровное мѣсто, изрытое, со впадинами.

endroit inégal, creusé, enfoncé.

ཀོང་ཀོང་

выдолбленный, углубленный; неровный.

creusé, enfoncé; inégal.

ས་ཡི་དོང་དུ་སྦ་བ་

спрятать что въ яму, зарыть въ землю.

cacher dans un trou, enfoncer dans la terre, enterrer.

подколѣнокъ.

jarret.

(o) ཁུང་

впадина, ямка, углубленіе, нора.

enfoncement, cavité, trou.

ལྟག་ཁུང་

затылокъ.

nuque, occiput.

རྟ་སེར་སེར་

свѣтлосоловая или рыжая лошадь. T.20, 15.

cheval alezan.

(o)གང་བུ | སྒང་བུ

гроздъ, стручокъ, кисть (ягодъ); почки цвѣтка, сосулька и т. п.

grappe, amas de fruits qui pendent à une même branche, bouton d'une fleur, glaçon, etc.

(o.*gdou*) འཁྱག་སྒྲོགས་པ་

замерзать сосульками, образованіе льдяныхъ сосулекъ. T.1,21.

geler en forme de glaçons, formation des glaçons.

(o)གང་བུ | སྒང་བུ

гроздъ, стручокъ, кисть (ягодъ, плодовъ), почка цвѣтка, шелуха, сосулька, комокъ. T.13,76. *скомканный, спутанный.

grappe de fruits qui pendent à une même branche, bouton d'une fleur, écale, glaçon, pelotte: * entortillé.

སྐྲ་རལ་བ་

длинные волосы; грива.

des cheveux longs; crinière.

(o) གང་བུ་ཅན | སྒང་བུ་ཅན

стручковый, стручковатый, растущій въ шелухѣ; скомканный, спутанный.

siliqueux, en forme de silique, qui vient dans une écale; entortillé.

གང་བུ་ཅན་གྱི་འབྲས་

плодъ въ шелухѣ (напр. горохъ).

fruit renfermé dans une écale (p. e. pois), fruit capsulaire.

(o)གང་བུ་སྨོན | ཟར་ཟུབ་

дать почку, рости въ шелухѣ; *свернуться комкомъ, сваляться; * висѣть отдѣльными клочками, быть изорвану въ клочки, въ лоскутки. T.13,76.16,57.

les gousses des haricots, feves, etc. commencent à paraître, croître dans une écale; * se recoquiller, s'entortiller; * pendre par morceaux détachés, être déchiré en lambeaux.

འཁྱག་རིམ་ཆགས་པ་

замерзать сосульками, комками.

geler en glaçons.

(o)རེ་ཐག་ཆོད་པ་

потерять надежду, притти въ отчаянное положеніе. Нл.8.

perdre l'éspoir, être en désespoir.

(o) потерявшій надежду, пришедшій въ отчаяніе, остолбенѣлый, закусившій губы (отъ тоски, досады, удушья). С.7, 68.

désespéré, stupéfait, celui qui mord ses lèvres (de chagrin, de colère, de suffocation).

(o) Ch. kouan-chi-in. S. Avalokitêçvara. སྤྱན་རས་གཟིགས་

Хонгшимъ-бодисатва.

Khonchim-bodhisattva.

(o)འཆུལ་པ | མཆུལ་པ་

кончикъ или верхушка носа; носъ, клювъ. Т.5,55.

le bout du nez; nez, bec.

(o)ཐུའུ་མཆུ་

желѣзный пробой у колчана. Т.4,94.

un mettonnet de fer qui est à la ceinture ou au baudrier, auquel on attache ce qu'on veut.

བཞད་པ་པོ | བཞད་པོ་

улыбающійся, смѣющійся.

riant, souriant.

བཞད་ལྡན་མ་

улыбающаяся: Хасавати богиня.

qui sourit: Khasavati déesse.

ཞི་ཁྲི་

красный порошокъ для глазъ.

poudre rouge pour les yeux.

རྐུབ | འཕོངས་

соединеніе обѣихъ лядвій, задница; внутренности, какъ органъ питанія и испражненія. Кх.

l'extrémité des organes excrétoires, l'organ de l'excrétion.

звукъ бубенчиковъ. С.3,60.

le son des grelots.

(o) круглый колокольчикъ, гремушка.

clochette ronde, hochet.

གཞོང་གཞོང | འབའ་བོ | ཕུག་པ་

(хонггилъ) впадина, углубленіе, дупло, внутренность пещеры. Т.3,49.19,41.

(khongghil) cavité, enfoncement, creux d'un arbre, l'intérieur d'une caverne.

пещера въ горѣ. Бб.208.Ал.39. Уп.63.Дл.24.

caverne dans une montagne.

བྲག་གི་འབའ་བོ | བྲག་ཕུག

впадина въ скалѣ, пещера.

cavité dans un rocher, caverne.

ཕྲུག་རྒྱལ་

спящій въ дуплѣ или пнѣ; медвѣдь.

dormant dans le creux d'un arbre; ours.

འཕར་པོ་ཅན་

(хонггилтай) съ дупломъ, дупловатый, со впадиной, съ пещерою.

(khongghiltai) avec un vide, avec une cavité ou avec une caverne.

གམ་རྡོ་

дупловатый камень, валунъ. Т.1,74.

pierre dont l'interieur est vide, caillou.

ལྷུབ | ལྷུབ་ཅན་

(хонггилдакъ) просторный, широкій (сапогъ, чулокъ и пр.). Т.15,59.

(khongghildak) bottes, bas, etc. qui ne sont point étroites, qui sont larges, qu'on chausse fort aisément.

разваливаться, распадаться, раскалываться: ² лѣниво шевелиться, быть неповоротливу. Т.7,7.11,81.

se fendre, tomber en pièces: ² se remuer avec paresse, être lourd et maladroit.

(*khonghiya*)ཐྲོ་__པོ་

дупло въ деревѣ, выдолбленный сосудъ, пещера въ скалѣ, труба, стволъ, бадья изъ цѣльнаго дерева, кадь, чанъ, ушатъ. Т.16,19.

le creux d'un arbre, un vase creusé, caverne, tube, tuyau, seau, cuve, cuveau.

(хонггіяту) дуплеватый, выдолбленный, со стволомъ и пр.

(khongghyatou) creusé, avec un tuyau, etc.

མེ་མདའ་མིག་གསུམ་པ་

ружье о трехъ стволахъ. С.1,105.

fusil à trois canons.

звукъ бубенчиковъ. С.3,78.

son des grelots.

звучать, издавать голосъ, звенѣть: раздаваться (о голосѣ птицы). Б.116.

sonner, résonner, tinter, retentir.

རླིག་སྒྲུབས | རླིག་སྒྲ

тулатная мошонка.

scrotum.

(о)ཀྱེ་ཧུད་

ахъ! увы!

ah! hélas!

ахъ! увы! горе!

ah! hélas.

(о) горевать, тужить. Мд.18.

s'affliger, se lamenter.

(ou) ཆང་བཙན་གྲིས་

крѣпкій, спиртуозный напитокъ. Т,18,37.

eau-de vie qui est extrêmement forte.

безпрестанный кашель. Т.9,30.
une toux continuelle.

(o t) གཉིད་འཐིབས་
сонливый (о дѣтяхъ, старцахъ). Т.9,103.
somnolent, porté à dormir (des enfants et des vieillards).

(o.t) དབུགས་བྲུམས་
кричать (о драконѣ); задыхаться отъ злобы, рваться въ ярости, внутренно бѣситься. Т.11,73.
crier (comme le dragon); s'étouffer, perdre haleine, se démener ou sauter de côté et d'autre sans parler.

(ou) འཆག་པ་
изломаться, переломиться. Т.16,58.
se briser, se rompre.

одно крыло у птицы переломилось. Эц.162.
une aile de l'oiseau s'est rompue, s'est brisée, s'est cassée.

གཅོག་པ། གཅོག་པར་བྱེད་པ་
ломать, изломать, переломить. Т.16,58.
briser, rompre.

(ou) пополамъ, въ срединѣ, на половинѣ. Сс.80.
par moitié, au milieu.

(ou) གཤོག་བསྐྱུམས་ནས་འཕུར་བ་
медленно летѣть, летать распростерши крылья, плавать по воздуху (о птицахъ). Т.19,89.
voler lentement et planer dans les airs (p. e. les oiseaux).

(ou) ཁུག་པ་
средина, половина. Т.7,84. [2] часть большаго періода времени (кальпа).
milieu: [2] une partie d'une grande période de temps (kalpa).

བར་གྱི་ཁུག་པ་བཅོ་བརྒྱད་
восемнадцать отдѣловъ или такъ называемыхъ среднихъ калпъ въ одномъ великомъ періодѣ времени (махакалпа).
dix-huit parties ou kalpas moyens d'une grande période de temps (mahakalpa).

(o) S. çûnya, çûnyatâ. སྟོང་པ་
пустота, пустое пространство, ничтожество, тщетность, суета, ничтожность, ничто: [2] пустой, ничѣмъ незанятый, ничтожный; тщетный, суетный; [3] отсутствіе, лишеніе; [4] нуль: [5] въ буддисмѣ озн. все, чуждое свойствъ матеріи или духа; сосредоточеніе или поглощеніе разума (духа) въ самомъ себѣ; истинное бытіе, абсолютное, самостоятельное; отвлеченность, идея. Бытіе безпризрачное и его формы конечныя. Т.16,19.Ш.13,15.20.
le vide, espace vide, néant, nullité, rien, inanité, tout ce qui est dépourvu de substance, immatérialité: vanité, futilité: [2] vide, qui n'est pas rempli, occupé, vain, futile; [3] absence, privation: [4] zéro: [5] dans le bouddhisme ce qui est étran-

ger à toutes les qualités de la matière ou de l'esprit; la réunion interne et la concentration de l'intelligence; l'état de l'existence la plus parfaitement vraie, absolue; abstraction. idée. Existence absolue et ses formes.

༄ སྟོང་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ་

вотъ восемнадцать видовъ пустоты:

voilà dix-huit espèces du néant:

1) S. adharmacûnyatâ. ནང་སྟོང་པ་ཉིད་

внутренняя пустота, т. е. внутренній міръ, неподлежащій никакому органу чувства нашего.

vide intérieur c.à.d. le monde, intérieur, invisible.

2) S. vahirdhaçûnyatâ. ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད་

внѣшняя пустота, т. е. внѣшній міръ, подлежащій нашему чувству.

vide extérieur, c.à.d. le monde extérieur, visible.

3) S. adharmavahirdhaçûnyatâ. ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད་

внутренне-внѣшняя пустота означ. шесть внутреннихъ и шесть внѣшнихъ органовъ чувства нашего, которые также считаются пустыми одни въ отношеніи къ другимъ.

vide intérieur et extérieur c.à.d. les six organes intérieurs et les six organes extérieurs des sens, les organes vides les uns à l'égard des autres.

4) S. çûnyatâçunya. སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་

пустота пустоты означ. объективную пустоту, подлежащую нашему мышленію.

vide du néant c.à.d. le vide objectif, l'objet de notre faculté de penser.

5) S. mahâçunyatâ. ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད་

великая пустота, въ отношеніи къ пространству.

grand vide relativement à l'espace.

6) S. paramârthacûnyatâ. དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད

истинная пустота (summum nihil), нирвана, въ отношеніи къ самой себѣ, къ ея самобытности.

vrai néant (summum nihil), nirvan'a, relativement à lui-même.

7) S. sanskritâçûnyatâ. འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད་

сотворенная пустота, въ отношеніи къ тремъ мірамъ и къ формамъ, облекающимъ разумъ.

vide creé, relativement aux trois mondes et aux formes de nôtre esprit.

8) S. sanskritâçunyatâ. འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད་

несотворенная пустота, въ отношеніи къ тѣмъ формамъ, которыя въ нашемъ мышленіи неимѣютъ ни начала, ни ограниченія.

vide non-créé, relativement à ces formes de notre pensée qui n'ont ni commencement ni limites.

9) S. atyantaçunyatâ མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

безпредѣльная пустота, въ отношенiи пространства.

vide illimite, par rapport à l'espace.

10) S. anaparâgraçûnyatâ.

ཐོག་མ་དང་མཐའ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

безначальная и безконечная пустота.

vide sans commencement et sans fin.

11) S. anabakâraçunyatâ.

དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

нетеряемая (вѣчная) пустота.

vide éternel.

12) S. prakritiçûnyatâ. རང་བཞིན་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

сущность-пустота, какъ вмѣстилище всего сотвореннаго и несотвореннаго.

essence-vide, comme le réceptacle de tout ce qui est créé et non créé.

13) S. sarvadharmaçûnyatâ.

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་

все сущее пустота, въ отношенiи формъ, которыя ни вѣчны, ни разрушимы.

tout ce qui existe est vide, par rapport aux formes qui ne sont ni éternelles ni destructibles.

14) S. svalakchanaçûnyatâ.

རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་

пустота въ самой себѣ.

le vide en lui-même.

15) S. alambhaçûnyatâ. མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

неуловимая, недостижимая, невообразимая пустота: она въ отношенiи времени не имѣетъ ни настоящаго, ни прошедшаго, ни будущаго.

vide insaisissable, inimaginable: par rapport au temps il n'a ni present, ni passé, ni futur.

16) S. abhâvaçunyatâ. དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

невещественная пустота.

vide immatériel.

17) S. svabhavaçûnyatâ. ངོ་བོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་

подлинная пустота, сама собою существующая.

vide existant par lui-même.

18) S. abhâvasvabhâvaçunyatâ.

དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་

подлинная невещественная пустота.

vide existant par lui-même et immatériel.

སྟོང་པའི་དང་

пространство или вмѣстилище пустоты.

réceptacle du néant.

ཁ་ཙམ་

внутренность рта.

l'intérieur d'une bouche.

པད་སྟོང་

пустой мѣшокъ.

un sac vide.

དོན་སྟོང་ཚིག

грамматическая частица.

particule grammaticale.

སྣང་སྟོང་

оптическій обманъ, призракъ, привидѣніе.

fantôme, apparition, vision.

пустое имя, тщеславіе.

nom vain, vanité.

тщеславиться, дѣлать что изъ тщеславія.

se vanter, se targuer, faire qc. par vanité.

возвратиться съ пустыми руками.

retourner avec les mains vides.

ночевать или лечь спать безъ ужина, съ голоднымъ желудкомъ.

se coucher sans souper.

изъ пустой, сухой земли, брызнулъ ключь воды. Сс.226.

une source d'eau vive vient de jaillir d'une terre aride.

пустой кружокъ, нуль. Нг.2.

un rond, un zéro.

སྟོང་བའི་

первобытное ничто, первое начало.

le néant primitif, l'origine.

бѣлая книга. Му.9,2.

un livre blanc.

S. çunyatà. སྟོང་པ་ཉིད། སྟོང་ཉིད་

качество пустоты, пустота.

qualité du néant, vide.

ལྷ་ཕྱོགས་དུ་བཟློག་པ་

прейти въ пустоту, умереть.

passer dans le néant, mourir.

ནང་དོན་རིག་པ་

содержаніе или внутреннее значеніе пустоты; мистерія, буддійское богословіе.

le contenu ou le sens intérieur du néant; mystère, théologie bouddhique.

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མིང་ལ་

вотъ (пять) названій или эпитетовъ пустоты:

voilà cinq appellations ou épithètes du néant:

1) S. paramârtha. དོན་དམ་པ་

действительный смыслъ, истинное значеніе; истина, вѣрность т. е. отвлеченность.

le véritable sens, la vraie signification; vérité c.à.d. abstraction.

2) S. tattva (natura, vera natura).

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་

это именно; самость, самая сущность.

le cela même; essence, principe.

3) tathatâ. དེ་བཞིན་ཉིད་

тожлество.

identité.

4) S. nirvân'a (parvenu au terme).

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་

совершенная свобода отъ печали, совершенное спокойствіе, поглощеніе въ абсолютѣ.

affranchissement total du chagrin, tranquillité parfaite, absorbtion dans l'absolu.

5) S. abhisamaya. མངོན་པར་རྟོགས་པ་

ясновѣдѣніе.

claire connaissance.

སྐྱོང་བགྲོ་

блуждающій: * комета.

errant: * comète.

སྟོང་བསྐལ་

калпа пустоты т. е. періодъ времени съ разрушенія міра до образованія воздуха.

le kalpa du néant c.à.d. la période depuis la destruction du monde jusqu'à la formation de l'atmosphère.

སྟོང་པ་ཉིད་མཚན་ཉིད་མེད་པ་

такъ-называемая пустота неимѣетъ никакихъ признаковъ (свойственныхъ видимому предмету). Ar.

le néant destitué de tous les signes (qui sont propres à l'objet visible).

ཁོང་སྟོང་

пещера, яма, нора.

caverne.

ушелъ съ пустыми руками, безъ угощенія.

il est parti les mains vides, sans avoir été régalé.

(o)སྟོང་ཙམ་

почти пусто, пустовато. T.16,29.

presque vide, un peu vide, un peu creux.

(o)སྟོང་པར། ཙབ་རྐྱང་

попустому, понапрасну, напрасно, ни съ чѣмъ, безъ ничего (остался). T. 12,56.

envain, inutilement, sans rien.

འཛིན་མེད་དུ་མཆོང་བ་

не держась за сѣдло, вспрыгнуть на лошадь. С.2,50.

sauter à cheval sans se tenir à la selle.

འགོར་རྡེ་མཆོང་བ་

перепрыгнуть чрезъ лошадь. С.2, 50.

sauter par dessus le cheval.

(o,∂) སྟོང་པར་བྱེད་པ་

сдѣлать пустымъ, опорожнить, опростать. Т.16,29.

rendre vide, vider, évacuer.

пустой голосъ. Ск.42.

une voix vaine.

(o ∂) སྟོང་པར་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть опорожнить, опростать, опустошить. Т.16,29.

ordonner de vider, d'évacuer, de dévaster.

(хогосутхаху) опустошить, опростать, опорожнить.

dévaster, vider, évacuer.

སྟོངས་པར་འགྱུར་བ་

(хогосутхагдаху) быть опустошену, опорожнену.

être dévasté, vidé, évacué.

(o)སྟོང་པར་བྱེད་པ | ཆེམས་པར་བྱེད་པ་

опростать, опорожнить, опустошить, сдѣлать или оставить пустымъ. Т.8,8.

vider, évacuer, dévaster, rendre vide.

བད་སྟོང་པར་བྱེད་པ་

опорожнить мѣшокъ (см. стр. 134).

vider un sac ou baudrier. Cf. p. 134.

среднее (почетное на диванѣ) мѣсто оставить пустымъ, незанятымъ. Му.30,7.

laisser vide, inocupée la place du milieu (d'honneur) sur le divan.

(o)ཆེམས་འཇུག་པ་

велѣть опростать, опорожнить, опустошить или оставить пустымъ. Т.8,8.

ordonner de vider, d'évacuer, de dévaster, ou de rendre vide.

(o)སྟོངས་པར་འགྱུར་བ་

опустѣть, запустѣть, дѣлаться пустымъ, опрастываться, опоражниваться.

devenir vide, se vider, s'évacuer.

(o) опустошить, опорожнить, опростать, сдѣлать пустымъ: истребить. Уп.132.

dévaster, vider, évacuer, rendre vide: extirper, détruire.

истребить семь народовъ. Аа.13,19.

détruire sept peuples.

(*o.gda*) быть опустошену, опорожнену, истреблену.

être dévasté, évacué, détruit, extirpé.

см. voy.

(*o*) S. kan'tha (gosier), gala (gula, guttur, collum), grîvâ (collum, cervix). མགྲིན་པ། སྐོག་མ། མགུལ་པ། ཀྲི་ཆབ་

пасть, жерло, горло, гортань; ² дымникъ, труба на кровлѣ; ³ пища, порція. Т5,56.

gueule, gorge, gosier, larynx, bouche; ² ouverture pour la fumée, tuyau de cheminée sur le toit; ³ nourriture, portion.

ལྕེའི་ཆུང་

язычекъ въ горлѣ. С.8,73.

luette.

кто заботится только о пищѣ, тотъ, (хотя и безъ щетины) свинья. Эс.12.

celui qui ne pense qu'à la nourriture ressemble à un cochon.

(*o*)མགྲིན་པ། སྐེ། མགུར། མགུལ་པ་

горло, гортань, пасть, жерло: шея. Т. 5,60. ² голосъ, пѣніе; ³ дымникъ, труба на кровлѣ. Т.13,50. ⁴ пища, порція.

gueule, gorge, gosier, orifice, cratère: cou; ² voix, chant; ³ ouverture pour la fumée; ⁴ nourriture, portion.

མགྲིན་པ་ཐུང་ཐུང་བ་

короткая шея.

cou court.

མགྲིན་དམར། མིད་པ་

горло, глотка, пищевой каналъ. Т.5, 60.

gosier, avaloire, le gosier ou le conduit des choses qu'on mange.

མགྲིན་པ་རིང་བ་

длинная шея.

cou long.

объѣдало, тунеядецъ.

gluton, parasite.

མགྲིན་ཕྲ་

тонкая шея.

cou mince.

ཀློ་སྦུབ་

дыхательный каналъ.

gosier, canal par où l'on respire.

སྐེ་བའི་ནད་

боль въ горлѣ.

mal de gorge.

искать пропитанія. Уд.101.

chercher la nourriture, gagner son pain.

гортанная буква. Дл.4.
une lettre gutturalle.

གྲེ་བར་གྲ་མ་ཟུག་པ་
ость завязла въ горлѣ.
une arête est resté dans le gosier.

пропитывать, давать кому на содержаніе.
nourrir, entretenir quelqu'un.

མགྲིན་པ་ནས་ལྕགས་ཀྱུས་བཟུང་བ་
залѣть крючкомъ за горло, поймать (рыбу) на крючокъ.
accrocher, attraper un poisson avec un crochet.

གྲེ་བ་དངར་བ་
хрипѣніе въ горлѣ. Нл.15.
un râle dans le gosier.

впадина подъ горломъ.
une cavité sous le gosier.

གྲེ་འགགས་
заложить горло.
boucher le gosier.

задохнуться, удавиться.
s'étouffer, s'étrangler.

གྲེ་བ་བདེ་བ་
хорошее горло, хорошій голосъ.
un bon gosier, une belle voix.

གྲེ་བ་འཛེར་བ་
быть охриплымъ, охрипнуть.
être enroué, devenir enroué.

གྲེ་བ་སྲུ་བ་
осиплость.
un enrouement.

གྲ་ཚམ་
простуда въ горлѣ.
refroidissement à la gorge.

S. kandhamani. མགྲིན་པའི་ཡོལ་མདུད་
кадыкъ. Т.5,60.
le noeud de la gorge, la pomme d'Adam.

མགྲིན་པའི་རྒྱན། མགུར་ན་སྣ
украшеніе шеи, ожерелье.
ornement de cou, un collier (de perles).

མགུར་བསལ་བ་
настроить горло.
éclaircir le gosier.

ཨོག་སྣབ་

дыхательный каналъ.

la partie du gosier par où passe la respiration.

མ་གྲིད་སྦོམ་

толстая шея.

un gros cou.

ཨོག་མ་

дыхательный каналъ. T.5,60.

gosier.

སྐོར། ཨོག་སྐོར་

дыхательный каналъ.

la partie du gosier par où passe la respiration.

дыхательный каналъ.

la partie du gosier par où passe la respiration.

(o,t) མགྲིན་པ་ཅན་

имѣющій горло, шею, голосъ.

ayant le gosier, un cou, une voix.

མགྲིན་པ་ཁྲ་བོ་ཅན་

названіе Махэшвары (Шивы).

nom de Mahêçvara (Çiva).

མགྲིན་བཅུ་པ་

названіе царя Ракшасъ, на островѣ Ланка (Цейлонѣ).

nom de roi des Rakchasas de l'île de Lanka (Ceylon).

མགྲིན་བཅུའི་དགྲ་བོ་

эпитетъ царя Рамана, враждовавшаго съ Ракшасами на островѣ Ланка.

épithète du roi Ramana qui était en guerre avec les Rakchas à l'île de Lanka.

མགྲིན་སྐུད་ཅན་

эпитетъ брахмана (брамина).

épithète de brahmane.

མགྲིན་དམར་ཅན་

красношея: названіе Ракшасъ.

cou rouge: nom de Rakchas.

མགྲིན་སྔོན་ཅན་

имѣющій синюю шею: эпитетъ Махэшвары (Шивы), павлина и пр.

ayant un cou blen: l'épithète de Mahêçvara (Çiva), de paon, etc.

(o) S. ghasmara, adbharah, âdyûnah.

ཟས་ལ་རྒམ་པ། དང་ཁ་བདེ་བ་

обжора, обжорливый. T.18,59.

gluton, impudemment vorace.

(ou) велѣть отломить, разломать, переломить.
ordonner de casser, faire rompre.

(ou) вмѣстѣ ломать, переламывать. Аа.2,46.
casser, briser ensemble.

(ou.γda) быть отломану, разломану, переломлену по поламъ.
être cassé, être brisé, être rompu en deux, être cassé en deux.

смягченіе, сокрушеніе сердца; изнуреніе мысли.
attendrissement, brisement du coeur; exténuation de la pensée.

(o) སྐེ་ཕྱིས། སྐེ་སྐོར། མགུལ་རྒྱན་
часть шлема или шишака, прикрывающая шею, нашейникъ. Т.4,47. ² воротникъ. Т.15,54. ³ ожерелье.
casque qui embrasse le cou. ² collet qui est attaché à l'habit, collet que les femmes mettent quand elles ont froid: ³ un collier.

(o) носить воротникъ, мѣховой воротникъ.
porter un collet, porter un collet de fourrure.

(ou) གཅོག་པར་བྱེད་པ། བཅག་པ་
наломать, разломать, переломить пополамъ; сокрушить. Т.16,59.Нд.21.
rompre, casser en deux, briser.

ཞེ་གཅོད་པ་
потерять духъ, склонность или охоту.
perdre l'énergie, l'envie ou l'inclination.

выломать переднія зубы. Уд.228.
casser les dents de devant.

переломить лукъ. Да.40.
casser, briser l'arc.

за воровство переломить руки. Сс.30.
rompre les bras du voleur.

сломить древесную вѣтвь.
casser une branche.

переломить ногу у лошади.
casser la jambe d'un cheval.

ཁས་དང་ཆབ་མི་འཆལ་བ། འདུན་མ་རྒྱུད་མི་ཟ་བ་
неперемѣнять намѣреніе, неуклонно стремиться къ одной цѣли.
ne pas changer d'intention, se diriger constamment vers le même but.

(ou) велѣть разломать, велѣть переломить по-поламъ.
ordonner de casser, de briser, faire casser en deux.

(*ou.д*) быть отломлену, разломану, переломлену по-поламъ. Эц.140.
être cassé, être brisé, être cassé ou brisé en deux.

ཀ་ལནྡ་ཀ། མཆིལ་པ་
маленькая птичка.
gallinule.

(*ou*) ཉི་ཚད་འཛིན་པ་
назначить и опредѣлять срокъ, терминъ. Т.2,57.
arrêter un jour, fixer un jour.

назначенный день, срочный день, терминъ. Т.16,27.
le jour fixé, le terme, le jour arrêté.

(*ou*) ཉི་ཚད་བྱེད་
срокъ, терминъ, срочное время, назначенный день. Т.2,57.
jour arrêté, le terme, jour fixé.

ཚད་འཛིན་
билетъ или паспортъ, данный кому на срочное время. С.4,31.
un passeport donné à qu. jusqu'à un certain temps.

миновать сроку, когда срочное время пройдетъ.
passer le terme, lorsque le terme est échu.

(*ou*) ཚད་སོ་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть опредѣлить или назначить срокъ, время.
ordonner d'arrêter, de fixer un jour.

(*ou*) изломать, переломить по-поламъ. Ун.89.
casser rompre, briser en deux.

བརྙིང་པ་
состарѣться, обветшать, изнашиваться. (см. стр. 746).
devenir vieux, usé, se vieillir.

(*д*) посреди, въ срединѣ, между.
au milieu, entre, au centre.

посреди, въ самой срединѣ, между собою. Сс.150.174.
au milieu, au centre même, entre, entre soi.

(*ou*) балалайка, лютня, гитара. Ун.181. Сс.106.
balalaika, luth, guitare.

སྨྱུག་སྒྲོང་
лютня изъ тростника.
luth de jonc, de roseau.

(*ou*) сухой (см. стр. 746). Эц.45.
sec. Cf. p. 746.

(*ou*) འཆག་པ་
изломаться, ломаться, разломаться, переломиться по-поламъ: *метаф. ослабнуть, сокрушиться, смягчиться. Нд.23.Уд.110.115.121.226.Ун.21.

se casser, se briser, se rompre en deux: *métaph. s'affaiblir, s'amollir.

лучше переломить у себя кость, чѣмъ вредить доброму имени. il vaux mieux se briser un os que de nuire à sa réputation.

ཆག་ཉམ། ཆག་དཉམས་

отломанный, переломленный, поврежденный. Нд.23.

cassé, brisé, rompu, endommagé.

разломать, переломить по-поламъ: *метаф. ослабить, сдѣлать слабымъ, сокрушить.

casser, briser, rompre en deux: *métaph. affaiblir, rendre faible.

(о,д) བར། བར་མི། བར་དུ། བར་ན། བར་སྣབས་སུ་

по срединѣ, въ самой срединѣ, между. Т.1,94. *средній, по срединѣ находящійся: *общій, общественный. между дѣломъ, на досугѣ.

au milieu, au centre, entre; le milieu de deux choses, l'entredeux de deux choses, de deux endroits; le milieu d'un livre, d'une affaire; *du milieu, mitoyen; *commun, public; à loisir.

སྤྱི་དོན་

дѣло общественное, народное, государственное. Т.2,34.

affaire publique, affaire d'état.

(ои) ཆག་པ་

наломъ, отломокъ, отломленное. Уд.15.

fragment, morceau.

རྡོད་པ། རྡོད་པར་བྱེད་པ་

сушить, валить, жарить, раскаливать. Нд.20.

sécher, essorer, griller, rôtir, rougir au feu.

(ои) སྒྲོ་མ། སྐེག་སྲོ་

гнида. Дл.133.Бг.104.

une lente.

(ои,д) རྒྱུད་དཀྲོལ་བ་

играть на лютнѣ, на балалайкѣ. С.7,95. Уд.181.Му.18,18.

jouer de luth.

(ои) лютнистъ, игрокъ на балалайкѣ.

joueur de luth.

играющая на лютнѣ; *непотребная женщина. Уд 91.

celle qui joue de luth; *femme de mauvaise conduite.

(о)ཟུ་མ་

хула, клевета, очерненіе. *вдругъ, внезапно. Т.16,64. *совершенно, вполнѣ.

calomnie; *soudain, tout d'un coup, à l'improviste; *entièrement, complètement.

ཟུ་མའི་ཚིག་

клевета, ругательство. Ск.25.

calomnie, invective, injure

совершенно сухой.
entièrement sec.

совершенно пустой.
entièrement vide.

ཤབ་ཤོབ | ཤུབ་ཤབ
коварство, хитрость.
ruse, astuce.

ཤབ་ཤོབ་བྱེད་པ
коварствовать, хитрить.
user de ruse, agir avec astuce.

ཕྲ་མ་སྨྲ་བ
клеветать, чернить.
calomnier, noircir.

(ou) སྤུར་ཤེལ | སྤུར་ཤོང
янтарь. T.14,74. [2] небольшой ровъ или каналъ.
succin; [2] canal, petit fossé.

Ch. pi-toung-tsée (tuyau de peau). M. itchou. སློག་པ་གཡོགས་མེད
некрытая мѣховая шуба. T.15,48.
un habit de peau long ou court, qui n'a aucun dessus de toile ou d'étoffe.

(o) སྐམ་པོ
засохшій, увядшій.
sec, fané.

སྐམ་རི
голая, обнаженная (безъ травы, безъ лѣсу) гора. T.1,70.
montagne nue (sans herbe et sans bois).

засохшее тѣло. Мт.39.
un corps desséché.

сухое дерево.
un arbre sec.

རུས་དཀར
совершенно бѣлыя кости. Уд.255.
os entièrement blancs.

(o) засохнуть, увянуть.
se dessécher, se faner, se flétrir.

(o) засушить, дать засохнуть или увянуть (о смоковницѣ. Ev. Matth. 21,10).
dessécher, rendre sec ou fané, flétrir.

(o) ཤྲིའི་གཉེ་ཁེ
дровосѣкъ (насѣкомое).
le capricorne, cérambyce (cerambyx).

(ou) ཞིང་ཐིག
полоса, пай, доля, участокъ. T.13,66.
pièce de terre.

рота пѣхоты.
les soldats de pied ou fantassins.

(ou) дѣлить, раздѣлить, отдѣлить, распредѣлить по частямъ. T.2,14.
diviser, séparer, séparer son ménage d'avec celui d'un autre.

ཆ (ou) ཆ། ཆ་ཤས། སྐལ་བ། བགོ་བསྐར། བགོ་སྐལ་

часть, участокъ, доля, порція, доза, пріемъ лекарства, отрывокъ: ² жребій, участь, рокъ, судьба, предопредѣленіе. Нд.4. ³ экземпляръ. Му.9,12.

portion, dose, fragment, particule, morceau; chapitre: ² sort, destin, prédestination: ³ exemplaire.

ཐབས་ཀྱི་ཆ་

глава о способѣ дѣйствовать, или о матеріи, природѣ.

chapitre sur le moyen d'agir, ou de la matière, de la nature.

ཉི་གུང་ཐུན་

самый полдень.

le midi.

དགོངས་ཐུན་

вечернее время.

le soir.

ཆ་ཕྲན་

небольшая часть, частица.

une petite portion, particule.

ཐོར་ཐུན་

время разсвѣта.

la pointe de jour.

ཆ་ཤས་

часть, доля, порція. Нд.23.

portion, part.

принять участіе, быть участникомъ, участвовать. Mr.2,5.

prendre part, participer.

ཆ་མེད། སྐལ་མེད་

безъ пары, безъ частей; ² рокомъ гонимый, несчастный: ³ невѣрующій.

qui n'a pas de paire, sans parties; simple, non-composé: ² persécuté du sort, malheureux: ³ infidèle, incrédule.

ཆ་ཤས་མེད་མ་

названіе супруги Махэшвары, Ума.

nom de l'épouse de Mahéçvara, Ouma.

ཆར་བགོ་བ། ཆར་སྒོ་བ་

раздѣлить на части, распредѣлить по частямъ.

diviser en parties, partager en plusieurs parties.

S. kalâpa. ཀ་ལཱ་པ། ཆ་བསགས་

собраніе, соединеніе, сочетаніе, множество: ² названіе одной басословной страны.

assemblage, réunion; multitude: ² nom d'une contrée fabuleuse.

ཆ་འཛིན་

принимающій участіе, участникъ: свидѣтель.

celui qui prend part, qui participe, à: témoin.

ཆ་བྱེད་པ་

дѣлить на части, раздѣлить.

partager, diviser en plusieurs parts.

ཐལ་མདོག

поблѣднѣть, потерять цвѣтъ, выцвѣсти. T.6,33.

pâlir, la couleur a passé, elle est devenue presque blanche.

ཆ་ཤས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་

имѣющій всѣ части, полный, цѣлый; * совершенный; * счастливый.

ayant toutes les parties, complet, entier; * parfait; * heureux, fortuné.

ཆ་མཉམ་

равная доля; одинаковое счастіе.

la même part, le même sort; le même bonheur.

ཆ་རྐྱེན་

удѣлъ судьбы, судьба, слѣдствія прежнихъ дѣяній.

destin, sort, leȿ conséquences des actions antérieures.

སྐལ་ཆད་

умершій.

mort.

ཆར་མི་ཕོད་

ни малѣйшая часть, ни малѣйшей частицы, ничего.

pas la moindre partie, rien.

ཆ་མཉམ་

равная доля; одинаковое счастіе.

le même sort; la même bonheur.

ཐུན་ཚོད་

мѣра пріема лекарства, доза.

quantité, mesure de drogues, prise d'une drogue, dose.

ཆ་སྐལ་

удѣлъ, судьба, рокъ, жребій, предопредѣленіе. T.6,35.

sort, destin, prédestination.

ཆ་ལུགས་

нравъ, обычай; манеры. Дл.49.

coutume, usage; manières.

ཆ་རྐྱེན་

удѣлъ судьбы, судьба, рокъ, предопредѣленіе.

la destinée, sort, prédestination.

получить часть; достигнуть чего, подвергнуться чему.

recevoir une partie; atteindre qc., s'exposer à qc.

S. subhaga. སྐལ་པ་བཟང་

счастіе.

bonheur, fortune, prospérité.

སྐལ་ངན་

несчастіе, злополучіе.

malheur, infortune.

(ou) བཤུབ་པ། ཤུབ་པ། ཤུབ་བྱེད་པ། ཤིག་ཤུར་སྨྲ་བ

шептать, говорить шопотомъ, нашептывать. Дл. 133. 155.

chuchoter, parler bas à l'oreille de.

ཤུབ་ཤུར་སྨོད་པ

тайно хулить или порицать.

blamer secrètement.

(ou) ཤུབ་བུ

шопотъ, шептанie, нашептыванie. Дл. 123.

chuchotement, voix basse, petit bruit sourd, chuchoterie.

(ou) ཤུབ་བུ

шопотъ, шептанie, нашептыванie.

chuchotement, chuchoterie, voix basse, petit bruit sourd.

(ou) བུམ་པ། རྫི་རི

кувшинъ, кружка, сосудъ. Т. 16,11.

cruche, gobelet, vase.

ཆུ་བུམ

кувшинъ, сосудъ для воды.

cruche ou vase à l'eau.

བུམ་ཁང

футляръ для кувшина, шкафъ для кувшиновъ. С. 6, 22.

un étui à cruche, armoire pour mettre des cruches.

རྫི་རི་མེ་ཚང་མ

самоваръ.

la bouilloire à thé.

བུམ་ཡུ་ཅན

кувшинъ съ поддонкомъ.

cruche avec un dessous, avec une soucoupe.

(ou) обмануть, обольстить (дѣвицу). Бг. 102.

tromper, séduire (une jeune fille).

(ou) велѣть обмануть или обольстить; * посулить высшую цѣну противъ другаго; закупить.

faire tromper ou séduire; * proposer un prix plus élevé qu'un autre, hausser le prix; gagner, corrompre par l'argent.

(ou) རྣམ་པ་བསྒྱུར་བ

перемѣнить, превратить, дать другой видъ. Т. 3, 107. * измѣнить кому (съ дат. пад.). Эц. 202.

changer d'une forme à une autre, métamorphoser: * (c. dat.) trahir qn.

(ou) བདག་པོ་རང་ལ་འདའ་བ

измѣнить своему господину или государю.

trahir son maitre ou son souverain.

(ou) བསྒྱུར་འཇུག་པ

велѣть перемѣнить, велѣть превратить или дать другой видъ. Т. 3, 107. * подстрекнуть къ измѣнѣ.

ordonner de changer d'une forme à une autre, faire métamorphoser: * exciter à la trahison, faire trahir.

(ou) རྣམ་པ་འགྱུར

перемѣна, измѣненie, превращенie, преобразованie. Т. 3, 107. * измѣна.

changement, métamorphose, réforme: ² trahison.

(ou) བསམས་པ་འགྱུར་བ་

перемѣниться, принять другой видъ, измѣниться, превратиться. Т. 10, 63.

prendre une autre forme, se métamorphoser.

(ou.t) участники, соучастники, сопричастные: ² отборные, отличные.

ceux qui prennent part, qui participent: ² les plus distingués, les meilleurs.

изломъ, отломокъ (скалы)? Ун. 162.

fragment (d'un rocher)?

(ou.t) སྐལ་བ་ཅན་ སྐལ་ལྡན་

составленный изъ частей, сложный, составный; ² участникъ, соучастникъ, сообщникъ, сопричастный; ² совершенный, отборный: счастливый.

composé de plusieurs parties, complexe; ² celui qui participe, qui prend part, compagnon, associé, adhérent; ² parfait, le meilleur, exquis, d'élite: heureux.

S. Bhâgirathî. སྐལ་ལྡན་ཤིང་རྟ་

рѣчка Багирати, верхній Гангъ (недалеко отъ Капилавасту).

la rivière Bhâgirathî qui est le Gange supérieur.

S. subhaga. སྐལ་བ་བཟང་པོ་

совершенный, отличный, отборный, прекрасный; ² счастливый. Чэ 67. 70. 83. Сс. 262.

parfait, le meilleur, le plus distingué; beau, superbe; ² heureux, fortuné.

(ou) ཕ་སྒང་

ложбина на черепицѣ, желобокъ на кровлѣ. Т. 13,44.

enfoncement d'une tuile, gouttière d'un toit.

(ou) བརྗེ་བ། འགྱུར་བ་

перемѣниться, превратиться, принять на себя другой видъ, преобразиться, прикинуться: переродиться въ кого, возродиться. Т.10,63.11,19.18,88.

changer, être transformé, se métamorphoser, prendre une autre forme, faire semblant: renaître dans qn.

превратиться въ старца, принять на себя видъ старца. Сс. 72.

se transformer en vieillard, se métamorphoser en vieillard.

འགྱུར་བའི་མ་ནིང་

гермафродитъ, двойственнаго рода.

hermaphrodite, qui a les deux sexes.

S. upapâdukah. བརྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་

рожденіе посредствомъ эманаціи, чрезъ превращеніе. III. 26.

la naissance par transformation, conversion.

ལྷར་རྫུ་བ་

переродиться въ тэгрія, явиться въ свѣтъ тэгріемъ.

se métamorphoser en Tégri.

རྣམ་འགྱུར་

принимать видъ другаго; тѣлодвиженіе.

prendre l'aspect ou la forme d'un autre; mouvement du corps, geste.

(ou) S. tch'adman, vikriti, vikriya, vikâra. སྤྲུལ་པ་

превращенie, принятie на себя другаго вида, преобраҗенie: * преобразившiйся, хубилганъ: * призракъ, представленie, Т. 13,1.

transformation, métamorphose, action de prendre une autre forme: * transformé, incarnation, khoubilghan: * vision, apparition, fantôme.

མིག་འཕྲུལ་

призракъ, обманъ глаза.

vision, illusion de l'oeil.

названie звѣзды ζ въ созвѣздiи скорпiона.

ζ du scorpion.

འཕྲུལ་སྟོན་པ་

являться въ другомъ видѣ, превратиться въ кого; представлять волшебныя превращенiя.

apparaitre sous un autre aspect, se transformer en, représenter des scènes magiques.

འཕྲུལ་པའི་མིག་ཅན་

эпитетъ горлицы и голубя.

épithète d'une colombe et d'un pigeon.

S. nirmânkâya. སྤྲུལ་པའི་སྐུ་

свойство воплощенiя будды въ человѣка; воплощенie.

qualité d'incarnation de bouddha; incarnation.

འཕྲུལ་འཁོར་

машина для магическихъ представленiй. Нд. 50.

machine dont on se sert dans les représentations magiques.

རྫུ་འཕྲུལ་

превращенie вида.

changement de forme, d'aspect.

སྒྱུ་འཕྲུལ་

обманчивое видоизмѣненie.

changement des formes illusoire.

ཆོ་འཕྲུལ་

представленie магическихъ сценъ, чудесъ.

représentation de scènes magiques, de miracles, de prodiges.

(ou) སྤྲུལ་པ་

превратить, перемѣнить, дать другой видъ: * умножать (ариѳм.) Нг. 2.

transformer, métamorphoser, changer d'une forme à une forme: * multiplier (arithm.).

ཁ་འགྱུར་བ་

перемѣнить краску, цвѣтъ: красить, выкрасить.

changer de couleur: peindre, teindre.

когда умножаешь или раздѣляешь на единицу, то не нужно ничего ни прибавлять ни убавлять. Нг. 2.

lorsqu'on multiplie ou que l'on

divise un nombre par 1, il ne faut rien ajouter, ni rien retrancher.

нѣтъ ничего для промѣна. Уд. 154.
il n'y a point à être échangé.

བདག་ཉིད་སྒྱུལ་བ་
превратить самаго себя, принять на себя другой видъ.
se transformer, se métamorphoser, prendre une autre forme, un autre aspect.

བདག་ཉིད་མངོན་པར་སྒྱུལ་བ་
ясно, видимо преобразиться.
se transformer évidemment, visiblement.

домъ (обыкновенный) превратить въ хрустальный. Ун. 105.
changer une maison en palais de cristal.

онъ превратилъ лучь въ одного царя. Бг. 4.
il fit d'un rayon de soleil un prince, il a métamorphosé un rayon de soleil en prince.

(ou,d) འགྱུར་ལྡོག་
перемѣна, измѣненіе, превращеніе, принятіе другаго вида.
changement, transformation, action de prendre un autre aspect.

неизмѣняемый, неперемѣнчивый, непреложный. Т.6,35.
qui ne change pas, invariable.

(ou,d,t) འགྱུར་ལྡོག་ཅན་
перемѣнчивый, непостоянный: вѣтреный, прихотливый. Т.12,5.
changeant, ante, inconstant: étourdi, capricieux.

(ou,t) S. tchhadmin (aliena forma indutus.) འཁྲུལ་ཅན་
принявшій на себя другой видъ, превращенный, преображенный.
celui qui a pris une autre forme ou, un autre aspect, transformé, métamorphosé.

(ou.gda) быть перемѣнену, измѣнену, превращену. Аа.2,20.
être changé, transformé, métamorphosé.

(ou) ཤིང་གཏོད་ཁ། ཙག་སི་
дровосѣкъ (насѣкомое): личинка. Т.20,100.
le capricorne, cérambyce (cerambyx): larve.

(ou) བགོ་བ། བགོད་པ། བགོ་བཤའ་བྱེད་པ་
дѣлить, раздѣлить на части, порціи дѣлить (ариом.) Т.7,88.Нд.13.
partager, diviser en plusieurs parts, diviser (arithm.).

раздѣлить (число). Нг.2.
diviser (un nombre).

онъ раздѣлилъ имъ землю ихъ по жребію. Аа.13,19.
il en partagea par sort les terres (à nos pères).

གྲངས་བགོ་པ་
дѣленіе (арием.).
division (arithm.).

བཞིར་བགོ་པ
раздѣлить на четыре части.
partager en quatre parties.

(ou) བགོད་པ་པོ་ བགོད་པོ་
дѣлитель, раздѣлитель.
celui qui fait le partage, le diviseur.

(ou) བགོ་བར་བྱེད་པ་
велѣть дѣлить, велѣть раздѣлить. T.7,88.
ordonner de diviser, de partager.

(ou.d) дѣлиться между собою.
faire le partage entre soi.

(au) вмѣстѣ дѣлить, вмѣстѣ раздѣлять.
diviser, partager ensemble.

(ou.gda) быть дѣлиму, быть раздѣляему.
être divisé, être partagé.

(ou) дѣленіе, раздѣленіе, распредѣленіе, подробное означеніе.
division, partage, distribution, répartition.

(ou) གསེས་ རྣམ་གྲངས་
часть, участокъ, доля, порція; порода, видъ: * распредѣленіе, подробное означеніе.
part, portion; espèce: * division, répartition.

(ou) дѣлить, раздѣлять, распредѣлять по частямъ.
diviser, partager, distribuer en parties.

(o) འདེང་སྐྱར་ བཀྲུན་གདན་
долото для скобленія стрѣлъ. T. 14, 64. * жолобокъ, ложбинка.
instrument pour racler le bois des flèches: * enfoncement, cavité.

калачикъ, булка съ ложбинкою. T.9,18.
une miche avec une cavité.

ཤིབ་ཤིབ་
шопотъ, тихій разговоръ, бормотанье. T. 9,18.
chouchotement, conversation à voix basse, marmotage, petit bruit sourd.

шептать, нашептывать.
chouchoter, parler bas à l'oreille de.

шептаніе, шопотъ, нашептываніе.
chuchotement, voix basse, petit bruit sourd.

མདའ་ཤིང་བྲུད་པ་
выдалбливать, выстрогивать (стрѣлу долотомъ). T.4,83.
racler avec un couteau ou autre instrument le bois des flèches.

ཀུང་ཀུང་
шопотъ, тихій говоръ. T.9,18.

chuchotement, voix basse, petit bruit sourd.

(ou) བརྡིད་པ་ རྡིད་པ་ ལྷགས་པ་

увядать, блекнуть (о травѣ); ² замирать, издыхать, истощаться; ³ опустошаться, разрушаться. Чэ.21.

faner, secher (de l'herbe); ² perdre connaissance, s'épuiser, expirer; ³ être devasté, être détruit.

(ou) опустошать, грабить, истощать другъ друга.

dévaster, ravager, désoler, épuiser l'un l'autre.

(ou) вмѣстѣ опустошать, грабить, истощать кого. С.3,18.

dévaster, ravager, désoler, épuiser qu. ensemble.

(ou) བརྡག་པར་བྱེད་པ་ རྡག་པ་ རྡོག་པ་

опустошать, раззорять, грабить, уничтожать. С.3,18.

dévaster, ravager, désoler, ruiner, détruire.

(ou) велѣть опустошать, велѣть раззорять, велѣть грабить, велѣть уничтожать. С. 3,18.

ordonner de dévaster, de ruiner, de désoler, de détruire.

(ou) བརྡིད་པ་ རྡིད་པ་

опустошеніе, раззорѣніе, уничтоженіе.

dévastation, désolation, ruine, destruction.

(ou) вывѣтриваться; разрушаться, истлѣвать. Гх.139.

tomber en efflorescence; se détruire, tomber en ruine, pourrir, se putréfier.

(ou) скомкаться, запутаться.

se chiffonner, s'embrouiller, s'entortiller.

(ou) скомкать, запутать, привести въ безпорядокъ.

chiffonner, embrouiller, mettre en désordre.

(o) Ch. kho-phen. མེ་སྤོར་

жаровня, камфорка. Т.16,18.

un réchaud, vase à contenir des charbons allumés.

མེ་སྤོར་གྱི་ཁེབས་

рѣшетка на жаровнѣ. С.9,64.

une grille d'un réchaud.

(o) ཝ་ ཁ་

жолобъ, корыто, колодезная бадья.

chéneau, auge, seau d'un puits.

ཤིང་གི་ཝ་

деревянный жолобъ.

chéneau de bois.

корыто для лошадей, ясли.

une auge pour les chevaux, crèche.

(o) жолобоватый, съ ложбинкою.

avec une cavité, avec un enfoncement.

ཝ་བག་
черепица съ ложбинкою.
une tuile avec une cavité.

(o) ཕག་ཞི་
двуголовалый кабанъ. T.19,109.20,2.
sanglier âgé de deux ans, qui n'est pas encore châtré.

(o,d) ཝ་ ཝ་ཁ་
жолобъ, корыто, колодезная бадья.
chéneau, auge, seau d'un puits.

ཝ་ཆུ་
вода, текущая по жолобу.
eau qui coule dans un chéneau, dans une gouttière.

(o) རྨོག་གཙུགས་
на шлемѣ отверстіе, для укрѣпленія пера. T.4,48.
petit tuyau de cuivre qui est au-dessus des casques, daas lequel on met une espèce d'aigrette.

(o) པགས་ཤུན་
пробковое дерево. T.19,27.
le liège.

(o) наклонить внизъ; понизить?
pencher, baisser?

མདའ་བཅུར་
стрѣлять изъ лука внизъ. T.4,2.
tirer une flèche de haut en bas d'un lieu élevé où l'on serait placé.

སྦྲང་གཟར་འབབས་
спуститься, сойти, пробираться или пролѣзать внизъ. T. 9,73.
descendre, aller avec précaution dans les lieux qui vont en pente.

(o) སྡུག་སྐྱུར། ཞན་པ། ཞན་པར་
скудный, бѣдный, недостаточный; * рѣдкій. T.8,51.
pauvre, indigent; * rare.

крыса. C.7,15.
un rat.

голодный годъ, неурожай. C. 3,38.
mauvaise année, mauvaise récolte, année stérile.

пріобрѣсти весьма немного. Cк. 135.
acquérir fort peu, gagner peu.

(o) སྡུག་ཚུག་
довольно скудно, довольно бѣдно. T.8,51.
assez pavure, assez indigent, assez pauvrement.

(o) མཛེར་ཉ་ཆེ་བ་
вьюнъ. T.20,73.
loche de rivière.

торная дорога.
chemin frayé, battu.

(o) བཀོག་འཇུག་པ་
велѣть облупить, слупить (кожицу съ плода, орѣха), отдѣлить.

ordonner de peler (un fruit, etc.), d'écorcher, d'ôter la peau.

(o)བཀོག་པར་བྱེད་པ། སྤྲུང་བ་བཀོག་པ་

облупить, слупить, снять (кожицу съ плода, орѣха). T.17,41.

peler (un fruit).

(o) བཀོག་འཇུག་པ་

велѣть облупить, слупить, снять (кожицу съ плода, орѣха). T.17,41.

ordonner de peler (un fruit), d'écorcher, d'ôter la peau.

(o) བཀྲུས་སྤྲལ་བ་

раздѣлить на части, разложить, разорвать, расторгнуть. T.17,41.

séparer une chose entière, la diviser en plusieurs parties, décomposer, couper qc., déchirer, etc.

(o) སྤྲལ་འཇུག་པ་

велѣть раздѣлить на части, велѣть разложить, разорвать, расторгнуть. T.17,41.

faire partager, diviser, séparer, déchirer, etc.

(o) доска, которою сбиваютъ шерсть и стружки съ кожи. C.3,91.

planche, au moyen de laquelle on ôte les poils et les copeaux de la peau.

(o) འཕོགས་པ་

отстать, отскочить, отлѣпиться, отлучиться: * распуститься, разойтись. T.16,62.

se détacher, tomber par écailles, se décoller; * se dissoudre.

(o) отлѣпить, отлупить, облупить, слупить, отдѣлить.

détacher, décoller, peler, séparer.

(o)ལྕེ་གཉིས་བྱེད་པ་

посѣвать несогласіе; клеветать то на одного, то на другаго; быть двуязычнымъ. T.11,93.

semer la zizanie, la discorde, en employant pour cela de mauvais discours; calomnier, avoir mauvaise langue.

(o) ལྕེ་གཉིས

сплетникъ, ябедникъ, клеветникъ, двуязычный. T.11,93.

cancanier, semeur de zizanie, mauvaise langue, homme à deux visages.

(o) མནད་མནད་པ་

клевета, двуязычіе.

calomnie, médisance; duplicité, fourberie.

(o) ལྕེ་གཉིས་པ་

клеветникъ, двуязычный.

calomniateur, double, dissimulé, faux.

(o) ཚིག་འཆལ་བ་

болтунъ, пустомеля, пустословъ. T.11,45.

bavard, radoteur, qui parle sans faire attention si ce qu'on dit convient ou non.

(khobdo) M. kobdoun. རྡོང་པོ། དཔལ་རྡོང་

липикъ для храненія стрѣлъ: * бамбуковая труба для храненія денегъ, серебра. T.16,3.C.9,24.Cк.44.

boîte où l'on met des flèches, carquois: * pièces de bois creuses dans lesquelles on met l'argent qu'on apporte à la capitale pour le tribut de l'empereur.

положить стрѣлы въ ящикъ.
mettre des flèches dans une boîte.

городъ Хобдо, Кобдо.
la ville Khobdo, Kobdo.

(khobdok) འཕྲུ་བ། བརྣབ་པ། ཧམ་པ། ཧྲལ་སེམ་

жадный, корыстолюбецъ, лихоимецъ. Т. 12, 8.

avide, avide de, un homme intéressé.

ལྟོ་ལ་བརྣབ་པ། ཟས་ལ་བསྒྲུ་བ་
обжора, объѣдала.
bâfreur, glouton.

(khobdoglakhou)
བསྒྲུ་བ། བརྣམ་པ། ཧྲས་པ་བྱེད་པ་

быть жаднымъ, жадничать, лихоимствовать, быть корыстолюбивымъ. Т. 6,66. 11,8.

être avide, être intéressé.

(o) ཕྲ་མ་བྱེད་པ་

оклеветать, очернить, наушничать. Т. 11,92.

médire à la sourdine, calomnier, noircir, faire de faux rapports.

оклеветать своего сына. Сс. 160.
calomnier son fils.

(o) ཕྲ་བ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть оклеветать, велѣть очернить. Т. 11, 93.

ordonner à qn. de médire, de semer la discorde.

(o,gda) быть оклеветану, очернену.
être calomnié, perdre sa réputation.

(ou) S. vastra (vestimentum).
གོས། བགོ་བ། ན་བཟའ་

одѣяніе, одежда, платье. Т. 15,44.
vêtement, habit.

གོས་རྙིང་
старое, обветшалое платье.
de vieux habits, habit usé.

གོས་གྱོན་པ། གོས་བགོ་བ
надѣть платье.
mettre un habit.

གོས་འཚེམ་པ་
портной.
tailleur.

གོས་བཟོ་བ་
портной.
tailleur.

གྱོན་པ་
одѣяніе, одежда, платье. Т.15,44.
vêtement, habit.

གོས་སྒྲ་

шорохъ платья.

le frôlement d'un habit.

གོས་ཚོགས་བྱེད་པ་

починить платье; * держать свое платье въ порядкѣ.

raccommoder un habit; * avoir de l'ordre dans ses habits.

གོས་གསར་

новое платье.

un habit neuf.

ལྕགས་ཀྱི་བགོ་བ་

панцырь, латы.

cotte de mailles, cuirasse.

རྐྱང་གོས་

простое, одинакое платье, безъ подкладки.

un habit simple, un habit sans doublure.

ནང་ཐ་ཅན་

платье на подкладкѣ.

habit doublé.

ལས་གོས་

церемоніальное, парадное платье, мувлиръ.

nom général des habits de cérémonies.

སྲིན་བལ་ཅན་

бумажное платье.

habit de coton.

(ou) གོས་སྒྲོན་པ། གོས་བགོ་བ། གོས་གྱོན་པ་

одѣваться, наряжаться, надѣвать платье. С. 1,110.

mettre un habit, s'habiller.

གོས་ཚོགས་ཀྱི་ཤིང་མེ་ལོང་

большой туалетъ, большое зеркало. С. 1,67.

une grande toilette, un grand miroir.

(ou) велѣть одѣться, велѣть надѣть платье, одѣвать кого.

ordonner de s'habiller, de mettre un habit, habiller qn.

(ou,gda) быть одѣваему.

être habillé.

(o) ཕྲ་མ་མཁན། ཕྲ་སྨྲ་བ་ཅན་

клеветникъ, наушникъ. Т.11,92.

calomniateur.

презирать клеветниковъ.

mépriser les calomniateurs.

(ou) прижимать: * взимать подать: * притѣснять (народъ).

presser, serrer contre: percevoir les impôts: * opprimer (le peuple), vexer.

взимать съ народа подать масломъ. Бг. 175.

percevoir les impôts du peuple en beurre.

དཔྱ་བསྡུ་བ་

собирать подать.

pressurer, percevoir les impôts.

(ou) велѣть прижимать, придерживать (рукою), прикрѣпить (чѣмъ нибудь напр. кожу, платье сзади). Бг. 74.
ordonner de presser, de serrer contre, d'attacher (la peau, l'habit par derrière).

(ou) قوبجور قبجور དཔྱ་
подушная пóдать, ясакъ, поборъ, дань.
la capitation, impôt, tribut.

དཔྱ་འབུལ་
дань.
tribut.

(ou) དཔྱ་འདེད་པ་
выжимать подати, собирать подати или дань.
pressurer, percevoir les impôts ou le tribut.

(ou) དཔྱ་ཞེན་འཇུག་པ་
велѣть собирать подати или дань.
ordonner de percevoir les impôts ou le tribut.

(o,t) ཐོག་སྙ། མ་ལུས་པ་
въ самую цѣль (попасть), метко стрѣлять: * до конца, все, сполна, безъ исключенія. Т.4,7. 12,36.
attraper le but en jettant qc. ou en lançant le javelot: * jusqu'à la fin, tout, en général, sans exception.

(o) ཤིང་རྟའི་ལམ་
колея, колесовина, тележный слѣдъ. Т. 13,33.
ornière, traces des roues d'une voiture.

ཤིང་རྟའི་སྲལ་
колесовина, колея.
ornière.

(o) ཆ། དོར། ཟུང་
пара, чета; двойной. Т. 16,30.
pair, double, une paire, une couple, deux.

འདོམ་དོ་
двойная сажень (десять локтей). Т. 16,42.
une double toise (dix coudées).

རྒྱང་གཉིས་མ་
самострѣлъ о двухъ пружинахъ. С. 8,32.
machine à lancer des traits à deux ressorts.

рѳема, стихъ, двустишіе.
rime, vers, distique.

фонарь съ надписанными стихами. С.8,33.
lanterne avec l'inscription de vers.

велѣть бороться попарно. Му.18,10.
faire lutter deux à deux, par paire.

ས་འབུམ་
земляной курганъ, бугоръ. С.4,47.
lieu élevé sur une colline.

полотно изъ двойныхъ нитокъ. С. 8,20.
pièce de toile faite avec du fil double.

судно о двухъ парусахъ. С.8,32.
bateau à deux voiles.

желтый зонтъ съ изображеніемъ двухъ драконовъ. С. 8,33.
parasole jaune avec deux dragons.

пара лошадей. Сс. 64.
une paire des chevaux.

ཟུང་ཡ་
двѣ пары.
deux paires.

(khossé) ch. kho-ssé. སྒམ་བུ་
коробка, ящичекъ квадратный или круглый. Т.16,3.
boîte quarrée ou ronde.

སྒམ་གོང་རྣམ་གཉིས་པ་
ящичекъ съ ручкою.
une boîte avec une anse.

པ་རྡ་སྒམ་པ་
ящичекъ плетеный изъ тростника.
un panier.

པ་རྡ་
коробочка на подобіе почки.
une boîte ayant la forme d'un rognon.

ཅོང་ཞི་ཀར་
алебастровый камень. Т.1,74.
pierre d'albâtre, albâtre.

(o) སྟག་པ་
береза. Т. 19,25.
bouleau.

березовая кора, береста.
écorce de bouleau.

(o) སྐྱོར་|སྐྱོར་བུ་
скребокъ; маленькая желѣзная лопатка.
un racloir; une petite bêche de fer.

(ou) قازنق ཡར་དེ་ཡོག་པ་|གཞར་བ་
скоблить, отскоблить, очищать волокна съ кожи. Т.4,9. 15,82.
racler, ratisser, nettoyer les fibres de la peau.

осетровый клей, вареный въ кускахъ. С.5,91.
la colle d'ésturgeon, en morceaux.

(ou) велѣть скоблить, отскоблить, очистить волокна съ кожи.
faire racler, ordonner de ratisser, de nettoyer les fibres de la peau.

(ou) قاشاغو སྐྱོར་|སྐྱོར་བུ་
скребокъ, маленькая желѣзная лопатка. Т.14,67. 16,15. * продолговатый.
un racloir, une petite bêche de fer; * oblong.

ལྕེ་བཞར་
лопатка для чищенія языка.

une petite machine pour nettoyer la langue.

(ou) проиграть все въ карты. C.8,66.
perdre tout au jeu.

(o) ཙི་མི་ཤིང་
названіе какого-то дерева. C.9,102.
nom d'un arbre.

(ou,gda) быть скоблену, соскабливаему, очищаему.
être raclé, ratissé, nettoyé.

(ou) མདའ་རྐྱང་མེད་
стрѣла безъ костяной головки. C.5,54.
flèche sans bouton en os.

(ou) вмѣстѣ скоблить, соскабливать, счищать. T.18,85.
racler, ratisser, polir, nettoyer ensemble.

(o) ཉ་སྦལ་
названіе какой-то морской рыбы. T.20,81.
nom d'un poisson de mer.

(o) ཆ་རུ་
попарно, подъ пару, парный. T.16,30.
pairement, par paire.

(o) ཆ་བསྒྲིག་པ་ཟུང་དུ་འཛུག་པ་
сочетать, соединить попарно. T. 16,30.
rendre pair, mettre deux ou plusieurs choses de sorte qu'elles soient paires, appareiller.

ཡོལ་འཁྱིམས་པ། ཟུང་འཛུག་པ་
итти попарно, сочетаться.
aller par paire, s'unir.

ཟུང་དུ་འབྲེལ་བ
попарно соединенные, пара, чета.
unis par paire, paire, couple.

соединить двѣ религіи нераздѣльно. Бг.2.
réunir deux religions.

правленіе свѣтское соединимъ съ духовнымъ. Дт. 1.
réunissons le gouvernement civil avec le gouvernement ecclésiastique!

(o) ཆ་བསྒྲིགས་འཛུག་པ་
велѣть сочетать или соединить попарно. T.16,30.
faire appareiller, faire mettre les choses de façon qu'elles se trouvent paires.

(o) ཟུང་ལྡན་
соединеніе попарно, сочетаніе. C.8,33.
réunion par paire, union, jonction.

(o) ཟུང་འཛུག་
сочетаніе, соединеніе попарно.
réunion par paire, union, jonction.

(o) ཟུང་འབྲེལ། དོང
сочетаемый, принадлежащій къ четѣ, парѣ; парный.
celui qui est uni, qui complet un couple ou une paire, formant une paire.

གླང་རྡོར

парные быки, пара быковъ.

une paire de boeufs.

(о) принадлежащій къ парѣ, парный; равный, одинаковый съ другимъ.

celui qui forme une paire; égal, pareil à un autre.

རྫ་རྔ

барабанъ изъ сженой глины и обтянутый кожею, въ который бьютъ двумя руками.

tambour d'argile couvert de peau que l'on frappe avec les deux mains, double tambour.

(о) игра (родъ карточной) въ деньги. Пю. 1,4.

espèce de jeu aux cartes.

(о) S. antra (entrailles). གཉེ་མ་ གཞང་ཁ་

проходная или задняя кишка, задній проходъ, задница. Нд. 72. Ш.33.

le bas du gros intestin par où sortent les excréments, l'anus.

གཞང་འབྲུམ་

геморрой. Нд. 72.

les hémorrhoides.

(о) རྒྱང་འགོད་བྱེད་པ་ ཧི་སྒྲའི་སྐད་

свистать въ пальцы (сложивъ ладони) для призванія людей. Т.7,60. ² кричать (о курицахъ). Т.9,45.

siffler en joignant les deux mains qu'on applique sur la bouche, pour appeller qu. ² crier (la poule).

(о) ཐང་རག་ སྤུ་སྤྲུད་རྡེབ་ རག་པ་

кедръ, кедровое дерево. Т.19,16. ² шерстяная нашивка изъ изюбрева хвоста. Т.15,109. ³ слуга, неразлучный съ своимъ господиномъ. Т. 5,12.

le cèdre, le pin de Sibérie: ² poils qui sont à la queue des gros cerfs, dont on se sert pour mettre aux bords des bottes ou des pantoufles. ³ esclave qui ne fait jamais autre chose que d'accompagner son maître.

ཐང་དག

родъ кедроваго дерева. Т.19,16.

espèce de cèdre.

སྙེ་ཐུད་

пахви съ нашивкою шерстяною. Т. 4,104.

croupiere.

кедровый орѣхъ.

noix de cèdre.

(ou) དར་ག་ དར་སྒ་

грецкій орѣхъ. Т.18,117.

une noix.

དར་གའི་འབྲུར་བ་

пряженикъ съ грецкими орѣхами.

espèce de pâtisserie dans laquelle on met des noix.

དར་གའི་ཤིང་

орѣховое дерево, орѣшина, орѣшникъ.

noisetier, coudrier, bois de noisetiers.

(o) མཆུ་ སྣ་རྟེ་ མཆུ་ཁ་ སྣ་མགོ་ རི་སྣ་ རིགས་དོན་ དཔའ་ཚོ་ ཚོ་པ་

рыло (у звѣрей). Уд.125. * птичій носъ, клювъ. С.1,89. * носъ или передняя часть корабля или водоходнаго судна. Т.17,49. * мысъ. С. 3,83. Чэ.266. * военная дивизія, бригада. Т.2,12.

museau, groin. * le bec (d'un oiseau). * la proue (d'un navire). * un cap, promontoire. * une division d'armée, une brigade, bannière (M. goussa).

མཆུ་རིངས་

длинный клювъ: названіе птицы и насѣкомаго.

long bec: nom d'oiseau et d'insecte.

Ch. pa-tsi. དཔའ་ཚོ་བརྒྱད་

восемь корпусовъ войска, получившихъ названіе отъ цвѣта своихъ знаменъ: желтый, желтый съ каймою, бѣлый, бѣлый съ каймою, красный, красный съ каймою, синій безъ каймы и синій съ каймою.

les huit bannières, dont la première est jaune, la seconde jaune chamarrée, la troisième blanche, la quatrième blanche chamarrée, la cinquième rouge chamarrée, la septième bleue, la huitième bleue chamarrée.

སོ་བ་

собачье рыло: * ячмень, полба. Т.18,107.

museau de chien: * orge, froment-locar.

གོས་ཀྱི་སྲས་མོ་

дочь князя четвертой степени. Т. 2,7.

fille d'un prince de la quatrième classe.

красноносая куропатка. С.1,89.
perdrix à bec-rouge.

княгиня четвертой степени. Т.2,8.
princesse de la quatrième classe.

князь четвертой степени. Т.2,6.
prince de la quatrième classe.

велерѣчивый. Сс.80.
bavard, babillard.

གོག་གི་མག་པ་

зять князя четвертой степени. Т. 2,6.

le gendre du prince de la quatrième classe.

གོག་དཔོན་

начальникъ дивизіи. С. 3,95.

le chef de la bannière.

бѣлая шерсть на груди у звѣря. Т.20,4.

poils blancs des animaux depuis les pattes jusqu'à la poitrine.

Ch. tou-thung. དམག་ཆེའི་མགོ་འཛིན་
дивизіонный генералъ (кит. ду-тунъ). С.3,95.
chancellerie du général d'une division.

канцелларія дивизіоннаго генерала. С.3,95.
chancellerie du général d'une division.

(о.і) མཆུ་ཅན་
съ клювомъ.
qui a un bec, avec un bec.

ལྕགས་ཀྱི་མཆུ་ཅན་
съ желѣзнымъ клювомъ.
celui qui a un bec noir.

(о) སྡེ་དཔོན་
начальникъ военной дивизіи. Сс.214.
chef d'une division militaire.

(о) удвоиться, явиться вдвойнѣ?
se doubler, paraître en double.

ཉི་བརྡུན་
говорится о солнцѣ, окруженномъ радужными полосами. Т.1,5.
se dit du soleil entouré d'arc-en-ciel ou lorsqu'il est d'un rouge embrouillé.

двойные чотки? М.131.
double rosaire?

(о) སྲན་ཆུང་
мышій горохъ. Т.19,10.
vesces (plante, vicia graeca).

(о) གཉིས་རེ་
по два, попарно. С.8,35.
par deux, par paire.

(о) ཟུང་ལྡན་ཡིན་པ་
сочетать, соединить попарно. Бг.29.
réunir par paire.

(о) велѣть сочетать, велѣть соединить попарно. Уд.33.
ordonner d'unir, de réunir par paire.

(о) Ch. kho-cho.
сторона, страна, удѣлъ, провинція, область.
côté, apanage, province.

дочь князя первой степени. Т.2,7.
fille du prince de la première classe.

изъ монгольскихъ князей мужъ дочери маньджурскаго князя первой степени. Му.18,30.
prince mongol marié à la fille d'un prince mandjou de la première classe.

княгиня первой степени. Т.2,8.
princesse de la première classe.

зять богдохана (женатый на побочной дочери). Т.2,5.
gendre de bogdakhan (marié à sa fille naturelle).

князь первой степени. Т.2,3.
prince de la première classe.

дочь маньджурскаго князя первой степени. Му.18,30.
fille d'un prince mandjou de la première classe.

побочная дочь богдохана. Т.2,7.
fille naturelle de bogdakhan.

(о) མདེའུ་ཐེང་

гвоздь или шишка желѣзная наверху знамени: ² самая широкая часть желѣзнаго наконечника у стрѣлы. Т.4,87.

clou de fer ou bouton de fer au-dessus des étendards; ² la partie la plus large du fer triangulaire des flèches.

མདའ་ཕྱུར་མ་

стрѣла съ одинаково толстымъ желѣзнымъ наконечникомъ.

flèche dont le fer est tout d'une venue, c. à. d. également gros par-tout.

(о) གྲུ་སྦྲེལ་བ་

сложить, согнуть съ угла на уголъ. Т. 15,119.

plier d'un bout à l'autre.

(о) གྲུ་སྦྲེལ་འཇུག་པ་

велѣть сложить, велѣть согнуть съ угла на уголъ. Т.15,119.

faire plier d'un bout à l'autre.

མདའ་ཕྲན་

малая стрѣла съ совершенно прямымъ концомъ. Т.4,56.

une petite flèche dont le fer est tout d'une venue c. à. d. également gros partout.

сарацинское желтое пшено. С.3,88.
riz jaune.

(о) ཀྱལ་ཀ། བྲ་ཚལ། བྲ་འཚལ། རྐྱོད་པ་

насмѣшка, шутка, забава, пустая болтовня. Т.8,42.

moquerie, raillerie, badinage, polissonnerie.

(о) བགད་པ་

насмѣхаться, шутить, забавляться, веселиться. Т.8,43.

se moquer de qn., se railler, badiner, faire le polisson.

(о) བྲ་ཚལ་བྱེད་འཇུག་པ་

подстрекать къ насмѣшкѣ, шуткамъ, забавѣ. Т.8,43.

ordonner de se moquer de qn., de badiner, etc.

(о) བྲ་ཚལ་

насмѣшникъ, шутъ, шутникъ, весельчакъ, забавникъ. Т.8,43.

moqueur, badin, polisson.

(о) བྲ་ཚལ་སྒྲིང་པ་

умѣть насмѣхаться, имѣть даръ шутить, забавлять. Т.8,43.

savoir faire rire les autres, avoir le talent

de badiner, de se moquer, de railler, de faire rire.

(ou) ཤིང་ཁེམ

деревянная лопата. Т.14,69.

pelle de bois.

S. antra (entrailles) གཉེ་མ། གཞང་ཁ

проходная или задняя кишка, задній проходъ, задница. Т.5,80.

le bas du gros intestin par où sortent les excréments, l'anus.

(khoute khate).

голосъ многихъ птицъ при полетѣ. С.3,99.

le cri de plusieurs oiseaux au vol.

(khouda) قودا གཉེན

двоюродный братъ, зять, свояк. Т.5,30. Сс.62.

un cousin germain, beau-frère, ce sont ceux, qui contractant des mariages, allient leur famille à celle d'un autre.

ཟླ་ག་གི་གཉེན་འཚམས

родственникъ. Т.5,30.

parent d'un nom différent.

སྨྲ་ན་བྱེད་པ

сводничать, хлопотать, ходить по дѣламъ.

faire l'entremetteur, le médiateur.

(khota) Cf. S. kôtta (place fortifiée), kûta, kuti (cabane, maison). M. khoton. མཁར། སྐུ་མཁར། རྫོང། ཁབ

жилище или мѣстопребываніе важной особы; ² крѣпость, цитадель, замокъ; ³ городъ; ⁴ куча, груда, копна. Т.13,29. Нл.8.III.27.28.Хтм. 2,50.

demeure ou résidence d'un personnage important; ² forteresse, citadelle, chateau; ³ ville; ⁴ monceau, amas, tas de qc.

མཁར་ལེན་པ

взять городъ или крѣпость.

prendre la ville ou la forteresse.

མཁར་འཇིག་པར་བྱེད་པ

разрушить крѣпость.

détruire la forteresse.

городская стѣна, брустверъ.

le mur d'une ville, parapet.

མཁར་གྱི་རྒྱ་སྒོ

крѣпостныя ворота, городскія ворота.

portes de la forteresse, les portes de la ville.

མཁར་རྡོག་བཤབ་པ

вскочить на стѣны непріятельскаго города, сдѣлать проломъ въ стѣнѣ, взять приступомъ городъ. Т.3,110.

sauter une muraille, battre en brèche, escalader les remparts.

осаждать городъ. Сс.74.

assiéger la ville.

མཁར་གྱི་དོངས་
ровъ около крѣпости.
une fosse autour de la forteresse.

མཁར་རྩིག་པ་
строить крѣпость.
construire une forteresse.

མཁར་སྙིང་
средняя часть крѣпости.
le milieu ou le centre de la forteresse.

མཁར་སྲུང་
караулъ въ крѣпости, гарнизонъ.
garde de la forteresse, garnison.

མཁར་དཔོན་
городничій, комендантъ крѣпости.
commandant d'une forteresse.

དཀྱིལ་འཁོར་
кругъ, окружность, сфера, элементъ; * мѣсто, приготовленное для молебствія. С.3,77.
cercle, circonférence, sphère, élément; * lieu, endroit préparé pour les prières publiques.

совершеніе религіознаго обряда въ предѣлахъ извѣстнаго круга.
accomplir une cérémonie religieuse dans le cercle prescrit.

དཀྱིལ་ཆོག། དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཆོ་ག་
религіозный обрядъ, совершаемый въ предѣлахъ извѣстнаго круга.
cérémonie religieuse accomplie dans le cercle prescrit.

དཀྱིལ་ཐང་། དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཐང་ཀ་
изображеніе такого круга.
représentation d'un pareil cercle.

མཁར་གྱི་སྐྱེ་ཏུ་
башня крѣпостная или городская.
tour d'une forteresse ou d'une ville.

མཁར་གྱི་ར་བ་
валъ и внутренность его; дворъ замка.
rempart, boulevard et son intérieur; cour du chateau.

ས་མཁར་
земляной бугоръ, насыпь.
remblai, jetée, tas de terre.

གཏག་པོ་
странствовать, путешествовать по городамъ. Дл.56.
voyager par toutes les villes, visiter les villes.

(khoutan) M. koutan. རྟུད་རྟུད་
баба птица.
pélican, onocrotale.

(khoutagha) S. khura (culter tonsorius), ksuras (tranchant, rasoir).
གྲི་
ножъ, ножикъ. T.4,64.
couteau, petit couteau.

གྲི་ཁ་སྒྲུག་པ་
ножикъ съ зазубринами.
couteau ébréché.

གྲི་ཁ། གྲི་སོ། གྲི་རྩེ་
остріе ножа, лезвее.
tranchant du couteau, taillant.

གྲིས་དྲད་པ་
отрѣзать ножемъ. Нд.15.
couper avec un couteau.

གྲི་ལྟག་
тупой край ножа.
dos du couteau.

གྲི་རྩེ་
конецъ ножа; лезвее.
pointe du couteau; tranchant.

གྲི་རྡར་བ་
точить ножъ.
aiguiser le couteau.

གྲི་ཤུབས་
ножны для ножика.
un fourreau, une gaine du couteau.

གྲི་ལྡེབས་
плоскость ножа.
le côté du couteau.

གྲི་ཡུ་
черенъ у ножа.
le manche du couteau.

གྲི་རྡར་བ་
точить ножъ.
aiguiser le couteau.

སྒྲོ་རྩེ་
мелкія перья въ крыльяхъ у птицъ. T. 19,95.
les plumes courtes, mais dures que les oiseaux ont sur les ailes.

གྲི་ལྟག་
тупой край ножа.
dos du couteau.

གྲི་རྣོན་
острый ножъ.
couteau tranchant.

གྲི་གུ་ གྲི་ཆུང་ གྲིའུ་
маленькій ножикъ.
petit couteau, canif.

གྲི་རྟུལ་
тупой ножъ.
couteau émoussé.

(ot) копить, нагромоздить, складывать хлѣбъ въ житницѣ.
amonceler (des gerbes, etc.), entasser, accumuler.

སྤུང་རི་གསོད་པ་
убить много людей въ сраженіи. Т.3,124.
sign. monceaux, tas d'ennemis morts.

(ou,t) གྲིས་གཅོད་པ་ གྲི་འཛུག་པ་
ножемъ колоть, ножемъ рѣзать. Т.3,117.
se servir du couteau, enfoncer le couteau.

(ot) велѣть накопить, велѣть нагромоздить, велѣть складывать хлѣбъ въ житницѣ.
ordonner d'accumuler, d'entasser, ordonner d'entasser le blé dans le grenier.

(khout) གྲི་རྡུབ་བྱེད་པ་
колоть ножемъ гдѣ ни попало. С.3,117.
percer à coups de couteau redoublés.

(khoudal) S. mricha (falso).
དཀྲུམས་མ་ བརྫུན་ རྫུན་པ་—ཉིད་ ཟོལ་མ་ ཧྲེ་བེ་
ཧྲེ་ཕ་བེ་ ཧྲེ་ཕ
ложь, неправда; ложный, фальшивый, поддѣльный, притворный; неправедный; недѣйствительный. Т.11,83.
mensonge; faux, factice, dissimulé; injuste, inique; inéfficace.

фальшивое золото.
or faux.

притвориться больнымъ, сказаться больнымъ. М.77.
feindre le malade.

ложное явленіе, обманчивый феноменъ, призракъ, привидѣніе. Дa.27.
apparition fausse, phenomène illusoire, vision, fantôme.

རྫུན་ཚིག་
ложное слово, ложь.
parole mensongère, mensonge.

ཀོང་མ་ཆག་ ཀོང་མ་བཀུམ་ ཟོལ་མེད་
неложно, истинно, вѣрно, дѣйствительно, несомнѣнно. Нд.12.
vrajment, véritablement, surement, effectivement, en effet, certainement.

རྫུན་སྨྲ་བ་ ཧྲེ་བེ་སྨྲ་བ་
говорить ложь, лгать. Сс.30.
mentir.

ཟོལ་ཟོག་ ཟོལ་ཟོག་ཅན་
обманъ, ложь, коварство, подлогъ: ложный, лживый, обманчивый, подложный; коварный.
mensonge, tromperie, fourberie, fraude: faux, trompeur, frauduleux; astucieux.

подложное письмо. Уд.60.
une fausse lettre.

རྫུ་འཕྲུལ་
лжехубилганъ.

le faux-khoubilghan, pseudokhoubilghan.

лжесвидѣтель. Mr.1,16.
faux témoin.

(khotala) S. sarva, samanta. ཀུན་ ཀུན་དུ་
все, всѣ: * вполнѣ, совсѣмъ. T.6,44.
tout, tous; * pleinement, entièrement.

S. samantaprâsatika. ཀུན་ནས་མཛེས་
самый красивый: * названіе бодисатвы. III.10.
le plus beau: * nom de bodhisattva.

S. ananda. ཀུན་དགའ་
общая радость: * названіе 51 года въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто дерева и тигра (кит. цзя-инь).
joie générale: * la 51-re année du cycle de soixante (éré-modon ou kuké bars, ch. kia-yn).

ཀུན་དགའ་རབ་ ཀུན་ར་
обитель общей радости: * названіе одного парка или мѣста, гдѣ училъ Будда: * ограда около учебнаго заведенія.
demeure de la félicité parfaite: * nom d'un certain parc où Bouddha enseignait: * enceinte d'un établissemdnt d'instruction.

S. sarvadhâri. ཀུན་འཛིན་
вседержавный: * названіе 25 года въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто земли и мыши (кит. у-дзы).
qui contient tout, tout-puissant: * 25-me année du cycle de soixante. (ch. vou-tse).

S. parivrâjaka. ཀུན་དུ་རྒྱུ་བ་
повсюду идущій: * названіе одной философской школы въ древней Индіи.
qui marche partout: * nom d'une école philosophique indienne.

ཕུན་ཚོགས་ ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་
все, всѣ: * совершенный, совершеннѣйшій, отличный, превосходный.
tout, tous; * parfait, le plus parfait, le meilleur, excellent, distingué.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་
совершенный, совершеннѣйшій, отличный, превосходный.
parfait, le plus parfait, le meilleur, excellent.

S. samantatchâritramati. ཀུན་དུ་སྤྱོད་པའི་བློ་གྲོས་
умнѣйшій во всѣхъ хорошихъ дѣлахъ: * названіе одного бодисатвы. III.10.
le plus sage dans toutes les bonnes oeuvres: * nom d'un bodhisattva.

S. samanteryâvata. ཀུན་དུ་སྤྱོད་ལམ་
отличнаго поведенія, добродѣтельный: * названіе одного бодисатвы. III.10
d'une conduite distinguée, vertueux: * nom d'un bodhisattva.

ཀུན་གཞི་

основная причина всего; душа.

cause principale de tout, base de tout; âme.

S. sarvapati. ཀུན་བདག་

всеобладающій, все имѣющій; совершенный: * названіе 37 года въ 60 лѣтн. циклѣ, лѣто желѣза и мыши (эрэ тэмуръ хулугуна, кит. гэнъ-дзы).

qui embrasse tout, qui contient tout, qui contient tout, qui possède tout; parfait: * 37-me année du cycle de soixante (éré temour khoulou-ghana, ch. keng-tse).

S. sarvapati. ཀུན་བདག་.

тоже.

idem.

ཕུན་ཚོགས་ ཕུན་སུམ་ཚོགས་

* одаренный, снабженный всѣмъ, все имѣющій: * совершенный. Дл.90.

doué de, qui possède tout; * parfait.

ཀུན་ཁྱབ་

всесодержащій, все заключающій: * воздухъ.

qui embrasse tout, qui contient tout: * air.

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་

совершеннѣйшій во всѣхъ отношеніяхъ: * эпитетъ Адибудды.

le plus parfait sous tous les rapports: * épithète d'Adibouddha.

(khoudalakhou) གཉེན་བྱེད་པ་

входить въ родство, родниться; свататься. Т.3,10. 5,30.

s'allier, faire une alliance, s'apparenter; rechercher en mariage.

(khotalaghar) ཀུན་ཏུ་

всемъ, всѣми; * всѣ вмѣстѣ, вообще; * на всѣ стороны. Сс.112.140.234.

de tout, de tous; * tous ensemble, en général, en commun; * de tous les côtés.

(khoudalaghar) བརྫུན་དུ་

ложно, несправедливо, фальшиво, подложно, притворно.

faussement, injustement, frauduleusement, avec feinte.

བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་

говорить ложь, лгать.

mentir.

(khoudaltou).

ложный, несправедливый, фальшивый, притворный, подложный.

faux, injuste, inique, dissimulé, factice.

(khoudaldoun). འཚོང་བ་

торговля, торговыя сношенія. Дзонв. 2,11. Спп.2,2.

commerce, relations commerciales.

торговать, производить мѣновую торговлю. Дюнк.2,11.
faire le commerce, faire le commerce d'échange.

пропитываться, содержаться торговыми оборотами. Бг.36.
vivre de commerce.

пріучить къ торговымъ дѣламъ, сдѣлать купцомъ. Уд.253.
accoutumer aux affaires de commerce, rendre marchand.

базаръ, рынокъ.
bazar, marché publique.

итти торговать, предаться торговымъ дѣламъ. Эц.305.
aller faire le commerce, s'adonner au commerce.

(khoudaldoukhou) འཚོང་བ
торговать, продавать. Т.14,17.
marchander, commercer, trafiquer, vendre.

ཆང་འཚོང་བ
торговать виномъ.
faire le commerce du vin.

ཉོ་རེས་བྱེད་པ
вмѣстѣ покупать. Т.14,16.
acheter en commun.

ཉོ་བ
купить, покупать. Т.14,16.
acheter.

ཉོ་བ་འཇུག་པ
велѣть купить. Т.14,16.
faire acheter.

продать, продавать.
vendre.

(khoudaldougha)
འཚོང་བ་ ཚོང་བ་ ཚོང་ཟོང
торговля, коммерція, продажа, купля. Т.14,16.
commerce, vente, achat.

ཚོང་གི་ཁེ
барышъ отъ продажи, прибыль отъ торговли.
le gain de la vente, profit du commerce.

ཚོང་གྲུ
купеческій корабль.
vaisseau marchand.

ཚོང་འདུས
ярмарка.
foire.

таможенная пошлина, пошлина съ товаровъ.
les droits de douane, douane.

базаръ, рынокъ, гостинный дворъ. Т.13,33.
bazar, marché publique, les boutiques.

ཚོང་ཁང་

торговый домъ, амбаръ для товаровъ.

magasin où l'on entasse les marchandises.

ཚོང་སྐད་

торговый языкъ, купеческія выраженія.

la langue commerciale, termes du commerce.

ཚོང་དཔོན་

глава купцовъ, купеческій старшина.

chef des marchands.

ཚོང་རྡལ་

ярмарка.

foire.

ཚོང་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть торговать, дать ходъ торговлѣ. T.14,16.

faire faire le commerce, ordonner à qn. de commercer.

ཚོང་བྱེད་པ་

торговать, закупать. T.14,16.

commercer, faire le commerce.

торговецъ, купецъ. T.5,5.

marchand.

(khoudaldoughatchi) ཚོང་པ། ཚོང་པ་

торговецъ, продавецъ, купецъ.

marchand.

ཚོང་མཐུན་

купеческое сословіе.

compagnie das marchands, société des marchands.

ཚོང་རྡལ་

часть города, гдѣ живутъ купцы.

quartier de la ville occupé par les marchands.

ཚོང་པའི་ཚོགས། ཚོང་པ་ཚོ་

собраніе купцовъ, торговое общество.

société ou compagnie des marchands.

(khoudaldoughoulkhou) འཚོང་སྒྲུབ་འཇུག་པ་

велѣть торговать, велѣть продавать. T. 14,17.

faire commercer, faire vendre.

(oud.d) འཚོང་རོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ торговать, вмѣстѣ продавать. T. 14,17.

vendre en commun, lorsque plusieurs personnes vendent.

(khoudaldoutchi) ཚོང་པ། ཚོང་པ་

торговецъ, продавецъ, купецъ.

marchand.

ཚོང་དཔོན་
купеческій старшина или начальникъ.
chef des marchands.

བྱ་གག་འཚོང་པ་
продавецъ куръ.
le marchand de poules.

(khoundaldoungdakhou) འཚོང་བར་བྱེ་པ་
быть продаваему.
être vendu.

(oud.d) འཚོང་པ་པོ་
торговецъ, продавецъ, купецъ.
marchand.

(khoudaltchi) བརྫུན་ཅན། སྐྱོ་ཅན་
лжецъ; лживый, неистинный. Т.12,70. Эп.118.
menteur, hableur; mensonger, faux.

лжеученіе. М.152.
une fausse doctrine.

(oud) རྫུན་མ་
небольшая ложь. Т.11,83.
un petit mensonge, parole qui côtoie la vérité.

གཡོ་རྫུ་མཁན་
небольшая ложь. Т.11,83.
un petit mensonge, parole qui côtoie la vérité.

(oud) лгать по наклонности. Бг.72.123.
mentir par inclination.

(ot) дворовая собака.
un chien de basse-cour.

(ot) ཉ་སྲིད་ཅན་
налимъ рыба. Т.20,68.
la lotte.

(khoto) རྫ་ས་དམ་ཆེ་པ་
городъ, крѣпость; ² жилище знаменитой особы; ³ куча, груда. М.33.51. ⁴ патруска, пороховая банка, патронъ. Т. 4,68. ⁵ сквозь, насквозь.
ville, forteresse; ² demeure d'une personne considérable; ³ amas, tas, monceau; ⁴ une cartouche, machine à contenir la poudre à canon; ⁵ à travers, d'outre en outre.

пройти насквозь.
passer à travers, d'outre en outre.

см. voy. (khoton). городъ. Ar.1,21. Бр.3.
ville, village.

(khotong) གྲོ་གར་
Бухарецъ, Туркистанецъ; мусульманинъ: ² маякъ: ³ названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Рака и Близнецовъ.
un ou une Boukhare, habitant de Turkestan; musulman: ² phare: ³ quatre étoiles d'écrevisse et des gémeaux.

ཐོ་གར་སྡེ་པ་

рота изъ природныхъ Туркестанцевъ. С.3,81.

une compagnie formée des naturels de Turkestan.

туркистанское училище. С.3,81.

école pour les naturels de Turkestan.

(khotougba).

ножъ, ножикъ. См. выше ст. 910.

couteau.

(khotogho) S. âmakumbha (vas aquarium ex argilla incocta).

глиняная посуда, горшокъ. Эц.43.

pot, poterie.

(khoudoughoi).

родственница, свойственница, тетка.

une parente, une tante.

(khodoghodo S. âmâsaya.

ཕོ་བ། སྣ་ཕོག། རགས་རྒྱ་

желудокъ, брюхо. Т.5,79. 18,7. Бг.15. * верша, морда.

ventre: * une nasse, une espèce de filet qui ressemble à une poche.

ཕོ་བའི་ཁ། ཕོ་ཁ་

отверстіе желудка.

ouverture dans l'estomac.

ཕོ་མ་སྦྱོང་བ

очистить желудокъ.

nettoyer l'estomac.

ཕོ་གཟེར

рѣзь, колотье въ желудкѣ.

colique dans l'estomac.

ཕོ་ཐེར

выдавшійся желудокъ.

ventre proéminent, gros ventre.

ཕོ་བ་ལྡིད་པ་

переполнить, обременить желудокъ.

surcharger l'estomac.

(khodoghotchin) སྲུག་འདྲེ། འབག་

страшилище, харя. Т.13,5. * маска, личина (см. подъ г.)

visage hideux, celui qui à une mauvaise physionomie: * masque (cf. sub *gh*).

(khotoghor) གཤོང། སྣོ་སྣུར

углубленіе земли, низменность; низменный, низкій. Т.1,61. Нл.17.

(terrain) bas, profond, etc.

низменное мѣсто, долина, лощина.

terrain bas, vallée, chemin creux, ravin.

соловая лошадь съ кругами. С. 1,37.

cheval couleur isabelle pommé.

(khotochi nokhai).

дворовая собака.

un chien de basse-cour.

(khoutouk) གོ་འཕང་

достоинство, званіе, отличіе: * святость, божественность; * счастіе, блаженство; * благословеніе. Т.5,34.

dignité, distinction: * sainteté, divinité; * bonheur, félicité; * bénédiction.

доставить счастіе, осчастливить: * благословить, освятить.

procurer la prospérité, rendre heureux: * donner la bénédiction, bénir, consacrer.

снискать достоинство нирваны, достигнуть нирваны. Уд.14.

acquérir la dignité de nirvana, atteindre le nirvana.

благословенный городъ. Сс.136.

cité bien-heureuse.

молиться о счастіи, о счастливомъ возрожденіи.

prier pour le bonheur, pour l'heureuse renaissance.

достигнуть званія будды.

atteindre la dignité de bouddha.

получить званіе побѣдителя вражьей силы, достоинство архата.

atteindre la dignité du vainqueur, la dignité d'arhat.

(khoudouk) قدوق قودوق S. udapâna, kûpa, khuta (puteus).

ཁྲོན་པ། ཀུན་བརྐོས་

колодезь. Т.1,81.

puits.

рыть, копать колодезь.

creuser un puits.

ཁྲོན་ཆུ་

колодезная вода.

eau de puits.

срубъ колодца.

cage d'un puits.

рыть, копать колодезь.

creuser un puits.

ཁྲོན་པ་བརྐོ་བ་

рыть, копать колодезь.

creuser un puits.

(khoutouktai) འཕགས་མ་

почтенная, знаменитая; титулъ святыхъ женщинъ.

respectable, célèbre: titre des femmes saintes.

(khoutouktou) S. Ârya. འཕགས་པ་

возвышенный, превосходный: * достопочтенный; святый, божественный; * титулъ высшихъ духовныхъ лицъ, хутукту.

élevé, distingué: * vénérable, respectable; saint, divin, béni; * titre des personnages ecclésiastiques: khoutouktou.

S. Âryâvarta, aryadêça. འཕགས་ཡུལ་

святая земля, страна святыхъ, буддъ, * названіе древней Индіи, между горъ Химолая и Виндія.

la sainte terre, le séjour sacré, séjour des hommes honorables, pays des gens respectables, le royaume de bouddhas: * ancien nom de l'Inde, entre Himalaya et Vindhya.

(khotorakho) пройти насквозь.

passer à travers, d'outre en outre.

(khodoronghoi) S. antragun'a. གཉེ་མ་

задняя кишка.

boyau de derrière.

(khotorgha) གཟེ་རིག

футляръ для лука, отверстый съ обоихъ концовъ. T.4,79.

l'étui de l'arc, qui a un vuide de chaque côté.

(khotorkhai).

то, что проходитъ насквозь.

tout ce qui passe à travers.

(khoudourgha) སྨྱད་

пахви. T.4,104.

la croupière.

ཕྱི་མདའ་རྒྱག་པ་

стрѣлять изъ лука съ лошади обратившись назадъ. T.4,25.

lorsque on est à cheval, tirer des flèches derrière soi en tournant le corps.

སྨྱད་འཛུས་ཏེ་མཆོང་བ་

ухватясь за пахви, вспрыгнуть на лошадь. C.3,89.

se tenant par la croupière sauter sur un cheval.

སྨྱད་ལ་བརྫིས་ཏེ་ཁ་ལོག་མཆོང་བ་

черезъ пахви вскакивать на лошадь. C.3,89.

sauter à cheval par dessus la croupière.

སྨྱད་བཟུང་ནས་གཡན་ལོག་མཆོང་བ་

держась за заднюю луку вскакивать на лошадь, лицемъ къ хвосту. C.3,89.

en se tenant par l'arçon sauter à cheval, le visage tourné vers la queue.

སྨྱད་འཐམས་འགྱི་ལྡོག་མཆོང་བ་

держась за пахви, вскакивать на лошадь. C.3,89.

se tenant par la croupière sauter sur un cheval.

སྨྱད་མཐའ་ནས་གཡོན་ལོག་མཆོང་བ་

держась за пахви, вскакивать на лошадь, лицемъ къ хвосту. C. 3,89.

en se tenant par l'arçon sauter à cheval, le visage tourné vers la queue.

(khoudourghalakhou) продѣть хоптальный хвостъ въ пахви. * метаф. бѣгать кругомъ, шататься.

passer la queue de cheval dans la croupière: * métaph. courir tout autour, roder.

(khoutkhoukhou) དཀྲུག་པ

смѣшать, перемѣшать: * метаф. запутать, разстроить, привести въ безпорядокъ, смутить. Т.3,113. 14,12.

mêler, agiter: * métaph embrouiller, déranger, mettre le désordre, troubler.

мѣшать, болтать кумысъ.

battre le koumys.

имѣть отрыжку или позывъ къ рвотѣ; тошнить. Эд.33. Мг.2,3.

avoir des nausées, des renvoies; avoir mal au coeur.

ཞོ་དཀྲུག་པ

бить масло.

battre le beurre.

вѣтръ волнуетъ (море). Мг.1,10. Cf. Да.38. Эс.4.

le vent agite (la mer).

(khoutkhoughoulkhou)

དཀྲུག་པར་བྱེད་འཇུག་པ

велѣть мѣшать, перемѣшать, взболтать. Т.14,12. * метаф. велѣть запутать, смутить, привести въ безпорядокъ.

ordonner de mêler, d'agiter, de remuer en battant: * métaph. ordonner d'embrouiller, de troubler, de mettre en désordre.

(khoutkhoulakhou) དཀྲུག་པ

смѣшать, помѣшать (жидкость), взбалтывать. Т.14,12. * метаф. смущать, возмущать, приводить въ безпорядокъ или смятеніе; разстроить, запутать.

mêler, mélanger, mixtionner, remuer en battant: * métaph. troubler, embarrasser, mettre en désordre; déranger.

перебирать нечистоты, соръ. Эс.12.

remuer, fouiller les ordures.

безпокоиться, встревожиться. Уд. 255.

s'inquieter, se troubler.

разстроить дѣла религіи, преслѣдовать религію.

déranger les affaires de l'église, persécuter la religion.

(khoutkhoughour) དཀྲུགས་མ

то, чѣмъ мѣшаютъ, взбалтываютъ жидкость.

ce qui sert à mélanger, à battre, à mixtionner.

(khoutkhoulal) སྒྲ་དགས

смуты, смятеніе, замѣшательство, распря, ссора, брань, путаница. Да.27.

tracasseries, brouilleries, trouble, agitation; querelle, dispute, altercation.

(khoutkhoulagdakhou).

быть смѣшану, взволнованну: * метаф. быть встревожену, обезпокоену, приведену въ смятеніе.

être troublé ; agité: * métaph. être inquiété, consterné, dérangé.

...ཆགས་ཀྱིས་དཀྲུགས་པའི་སེམས་
...ша, ...ущенная страстями.
coeur agité par les passions.

རླུང་གིས་དཀྲུགས་པའི་ཆུ་
вода вѣтромъ взволнованная.
eau troublé par le vent.

(khoutkhouldjitou).
смѣшанный, перепутанный; безпорядочный.
mélangé, embrouillé, dérangé, déréglé.

(khoutkhougdakhou).
быть смѣшану, взволновану: * метаф. быть встревожену, обезпокоену, смущену, приведену въ смятеніе.
être troublé, agité: * métaph. être inquiété, consterné, dérangé.

khoutkhour au lieu de khatkhour modon (см ст. 786).

колючее дерево. J.25.
arbre à épines.

луговка (птица). Т.19,75.
vanneau (tringa vanellus).

khoutdouk Cf. p.
колодезь.
puits.

(o) S. dûr (longinquus, remotus). ཐག་རིང་ | རྒྱང་
далеко, отдаленно. Т.13,34.
loin, éloigné.

S. dûratas (e longinquo).
ཐག་རིང་ནས | རྒྱང་མ་ནས
издали.
de loin.

རྒྱང་རིང་ཐུང་
далеко и близко. Нд.16.
loin et près.

отдаленная причина.
une cause éloignée.

རིང་ནས་སྨྲ་བ་
говорить издали.
parler de loin.

རིང་ནས་འཀུགས་པ་
издали притянуть, присунуть, придвинуть.
attirer de loin, approcher.

по причинѣ дальняго разстоянія. Му. 20,2.
à cause d'une grande distance.

རྒྱང་འབོད་པ་
звать издали. Нд.16.
appeler de loin.

རྒྱང་གྲགས་
мѣра въ 500 саженъ, разстояніе голоса. Нд.16.
mesure de 500 toises, distance que parcourt la voix.

བསྐལ་པ་ཤེས་པ་

знающій отдаленное: астрологъ.

celui qui connait les choses éloignées: astrologue.

(ou) M. koulan. རྐྱང་སེར་

родъ дикой лошади, саврасой съ чернымъ хвостомъ. T.20,15. Cc. 68. Гх.143.

espèce de cheval sauvage couleur rouan avec la queue noire.

བྱ་ཕོ་རངས་མ་

названіе птички. T.19,83.

nom d'un oiseau dont le plumage est de couleur de canelle obscure.

(ou) M. khoulan. དུད་ཁུང་

дымникъ, печная труба, каминъ. T.13,52.

tuyau de cheminée par où la fumée s'échappe.

(o) далеконько, довольно далеко. T.13,35.

assez loin.

(o) S. karn'amalan. རྣ་སྤབས་

ушной гной, сѣра. Ш.34.

cire des oreilles.

S. tcharya (furtum). M. khoulkha. རྐུན་མ་

воровство, похищеніе. T.10,66.

vol, rapt, brigandage.

S. abhihâra. ཧྭག་པ་

явное воровство, совершенное въ присутствіи хозяина. T.10,66.

brigandage ou saisie d'une chose en présence du propriétaire.

འཇབ་ནས་རྐུ་

воришка, плутъ. T.10,66.

voleur en petit, qui vole de petites choses, frippon.

རྐུན་ནོར་། རྐུན་རྫས་

воровскія, краденыя вещи.

effets volés.

རྐུན་ཇག་

воровство, похищеніе, мошенничество.

vol, brigandage, escroquerie.

отдѣленіе по дѣламъ о сыскиваніи воровъ. C 3,118.

bureau d'un tribunal qui s'occupe de la recherche des voleurs.

приказъ сыщиковъ воровъ. C.3,108.

tribunal ou bureau pour espionner des voleurs.

རྐུན་དཔོན་

начальникъ воровъ; атаманъ разбойничей шайки.

le chef des voleurs, chef de bandits.

རྐུན་ཇག་། ཆོམ་རྐུན་

воръ, грабитель.

voleur, larron.

ནག་པོའི་འཛིན་པ་
названіе растенія, санскр. чорапушпи.
plante, andropogon aciculatum.

ལྟག་ཐང་། ལྟག་སྐྲ་
затылокъ, волосы на задней части головы. Т.5,48.
la nuque, cheveux sur l'occiput.

ལྟག་ཐང་
затылокъ, задняя часть головы. Т.5,48.
la nuque, occiput.

красть, воровать, грабить. Гх 68.
voler, piller, saccager.

འཇབ་ནས་རྐུ་
тайное воровство; [2] воришка. Т.10,67.
vol caché: [2] voleur en petit, frippon.

(ou) རྐུ་བ། རྐུན་མ་བྱེད་པ་
красть, воровать, грабить. Mr.2,12. Е. Joз.10,8.
voler, piller, saccager.

(ou) རྐུན་འཇུག་པ་
велѣть украсть, послать воровать.
ordonner de voler, envoyer au brigandage.

(ou.gda) быть украдену, похищену, ограблену.
être volé, pillé, saccagé.

(ou) S. tchôra, tchaura. རྐུན་པོ་
воръ, хищникъ, грабитель, разбойникъ. Т.10,66. Гх.68.
voleur, larron, brigand.

(ou) རྐུ་བ་
красть, воровать, грабить. Т.10,67.
voler, piller, saccager.

украдкою, тайно продавать. Му. 29,35.
vendre secrètement.

зажавъ уши, украсть колокольчикъ (Послов.).
en bouchant les oreilles, voler la clochette (Prov.).

(ou) велѣть украсть, послать воровать.
ordonner de voler, envoyer au brigandage.

(ou.gda) རྐུ་འཇུག་པ་
быть украдену, обокрадену, похищену. Т.10,67.
être volé, ravi, pillé.

украденый скотъ.
le bétail volé.

(o,d) ཐག་རིང་དུ་
вдали, далеко.
dans le lointain, loin.

རིང་དུ་མཐོང་བ་

зоркій, дальновидный.

celui qui a la vue perçante, perspicace.

(*o,d*) велѣть отодвинуть, удалить. Нм.156.

ordonner de reculer, d'éloigner.

(*o,d*) ཐག་རིང་ནས་

издали.

de loin.

посмотрѣлъ (вм. принялъ) издали пришедшаго. Эо.5.

il regarda (au lieu de il reçut) de loin le nouvel-arrivé.

(*o,d,k*) ཐག་རིང་ན་

дальній, отдаленный, вдали находящійся.

éloigné, celui qui se trouve dans le lointain.

названіе экспедиціи въ пекинской палатѣ иностранныхъ дѣлъ, управляющей Калмыками. С.3,69.

le bureau dans la chambre des relations extérieures (li-fan-youan) où on traite les affaires des Kalmouks.

(*ou,t*) ཁྲ་བ་སྒྲ་སྒྲ་

мышеловъ (птица). Т.19,61. Сс.76.

la buse, busard, cassard (falco buteo).

(*o*) རྒྱང་རིང་བར་བྱེད་པ། རིང་དུ་བྱེད་པ་

удалить, отдалить, отвести по дальше, отодвинуть, держать поодаль.

éloigner, reculer plus loin, tenir à distance.

отвратить отъ вѣры. Аа.13,8.

détourner d'embrasser la foi.

(*o*) удаляться, отдаляться, отодвинуться, раздвинуться, разойтись. Ун.144. С.3,17.

s'éloigner, se reculer, se retirer, s'écarter, se séparer.

стоя близко у огня обожжешься, а отодвинувшись не согрѣешься. Эц.72.

en se tenant près du feu on se brule, en s'y éloignant on ne se rechauffe pas.

(*o*) издали.

de loin.

издали багромъ зацѣпить. С.6,5.

accrocher de loin avec une gaffe.

ཀྱི་ལིང་རྟ་མཆོག་

саврасо-карая лошадь. Т.20,15. С.4,45.

cheval rouan-bai.

(*o*) далеко.

loin.

итти далеко. Т.9,65.

aller loin.

(o,k) дальній, отдаленный, вдали находящійся. T.13,35.

éloigné, celui qui se trouve dans le lointain.

(ou) саврасая кобыла съ черною гривою и такимъ же хвостомъ.

jument rouan avec une crinière noire et une queue noire.

(o) འདྲེ་བ—ཉིད་

смѣшеніе, смѣсь.

mélange.

(o) འདྲེ་བར་འགྱུར་བ། བསྲེ་བ་

мѣшать, смѣшать, перемѣшать, подмѣшать, примѣшать: * метаф. приставать къ чему, вмѣшиваться во что, вступаться. T.14,11.

mêler, mélanger, mixtionner: * métaph. s'attacher à qc., se mêler de qc.

подмѣшать яду въ пищу. Cc.64.
mêler du poison dans la nourriture.

къ мясу положить сарачинскаго пшена. M.11.
ajouter du riz à la viande.

не вмѣшиваться въ мірскія (свѣтскія) дѣла. Cc.32.
ne pas se mêler des affaires du monde.

(o) འདྲེ་བར་བྱེད་པ་

велѣть смѣшать, перемѣшать, подмѣшать, примѣшать.

ordonner de mêler, de mélanger.

(ou) ཉ་ཤྭག་གོས་

рыбья кожа для платья, и само платье изъ рыбьей кожи. T.15,49.

peau de poisson qu'on a raclée pour en faire des habits.

(kholitkhakhou)

смѣшать, примѣшать, подмѣшать: * соединить. Cc.42,196.

mêler, mélanger: * réunir, unir, joindre.

(o) འདྲེ་བ་

смѣшеніе, смѣсь. M.120.

mélange, action de mêler.

(o) вмѣстѣ мѣшать, перемѣшивать. T.2,31.

mêler, mélanger ensemble.

(o) འབྲུ་སྣེ་

смѣсь, смѣшеніе: * родъ сарачинскаго пшена. T.18,106.

mélange: * espèce de riz.

སོག་ཚལ་

крупный снѣгъ. T.1,20.

neige à gros grains, gros flocons de neige.

(o) འདྲེས་མ་

смѣшанный, подмѣшанный. T.14,11.

mêlé, mélangé.

སྣད། སྣད་དཀར། སྣད་སྣ་བ་

смѣшанное масло.

beurre mélangé.

(o) འདྲེན་མ། འདྲེས་མ་

смѣсь, смѣшеніе; смѣшанный, примѣшанный: * похлебка съ зеленью и кореньями. Т.18,14.

mélange, mixtion: mêlé, mélangé: * soupe avec des légumes et des racines.

ཚ་གི་ཚི་གི་

смѣсь, всякая всячина.

mélange, pot-pourri.

смѣшивать добрыя дѣла съ худыми. Эн.68.

mêler les bonnes oeuvres avec les mauvaises.

(o) смѣсь, примѣсь: * пирожки изъ гороховой муки. Т.18,42.

mélange, mixtion: * gâteaux de farine de pois.

(o) འདྲེན་མ། འདྲེས་མ་

смѣсь, смѣшеніе: * смѣшанный, примѣшанный.

mélange, mixtion: * mêlé, mélangé.

(o,t) смѣшанный, примѣшанный, перемѣшанный.

mêlé, mélangé.

(o) བསྲེ་པ་

смѣшать, подмѣшать, примѣшать: * присоединить; сложить. Т.18,62.

mêler ensemble, mélanger, mixtionner: * joindre, unir, composer.

(o) སྦྱར་

смѣшеніе: * помѣсь: * лигатура.

mélange, mixtion; * un métis; * alliage (de métaux).

སྦྱག་མེད་

безъ примѣси; чистый.

sans mélange; pur.

སྦྱག་འདྲུག་པ། སྦྱག་བསྲེ་པ་

смѣшать, примѣшать.

mêler ensemble, mixtionner, mélanger.

སྦྱག་ཅིས་བསྣར་པ་

смѣшать, примѣшать чего нибудь похуже.

mêler, mélanger, ajouter qc. de mauvais.

(o,t) སྦྱག་ཅན་

смѣшанный, перемѣшанный, съ лигатурою.

mêlé, mélangé, avec de l'alliage.

ར་ཅན་གསེར་

золото нечистое, съ лигатурою.

or qui n'est pas pur, avec de l'alliage.

སྦྲང་སྦྱར་

медъ нечистый.

miel qui n'est pas pur.

(o) བསྲེ་འདྲུག་པ་

велѣть смѣшать, подмѣшать, примѣшать. Т.18,62. * велѣть присоединить.

ordonner de mêler une chose avec une autre, ou de mêler plusieurs choses ensemble.

(o) བསྲེད་

смѣсь, смѣшеніе, примѣсь.

mélange, mixtion, alliage.

རྗེད་པ་

чистый языкъ, безъ примѣси иностранныхъ словъ.

une langue pure.

(o,d) смѣшиваться, перемѣшиваться между собою: ² соединяться; ³ совокупляться, быть въ тѣсныхъ связахъ.

se mêler, se mélanger entre soi: ² se réunir, s'unir; ³ être très lié ensemble.

མ་འདྲེས་པའི་ཆོས་བཅོ་བརྒྱད་

восемнадцать несмѣшивающихся (простыхъ) свойствъ или нравственныхъ качествъ, обнаруживаніемъ которыхъ будда доказываетъ свое присутствіе.

dix-huit proprietés simples ou qualités morales par lesquelles bouddha prouve sa présence.

дѣвы, преданныя мірской суетѣ. Чэ.67.

vierges attachées à la vanité du monde.

(o,d) བསྒྲེ་འདྲུག་པ་

смѣшать, перемѣшать, примѣшать: соединить.

mêler ensemble, mélanger, mixtionner: unir, joindre.

ཟླུན་

смѣсь, всякая всячина: ² разныя яствы, закуска. М.1.J.124.

mélange, pot-pourri: ² différents mets, différents aliments, le dessert.

(o.gd) быть смѣшану, примѣшану, перемѣшану.

être mêlé, mélangé, mixtionné.

(ou) ཀ་བེད། ཀུ་བ། ཧབ་འཛེད་

бѣлая тыква съ перемычкою. Т.18,17. ² большая ложка съ длинною рукояткою; лопатка. Гх.134. ³ часть панцыря. Т.4,50.

espèce de courge: ² une grande cuiller à long manche; une bêche; ³ une partie de cuirasse, les pieces d'acier rondes qui sont sur la cuirasse par derrière l'épaule.

названіе пяти звѣздъ въ созвѣздіи дельфинъ.

cinq étoiles du Dauphin.

ch. piao. ཀུ་བ་

ковшъ изъ тыквы. Т.16,13.

espèce de cuiller: c'est la moitié d'une courge sèche.

родъ тыквы. С.3,77.

espèce de courge.

ревматизмъ. С.3,108.

rhumatisme.

(ou) ch. kao-tsou. M. da mafa.

གཞི་མེས་

прашуръ, прапрадѣдъ. T.5,15.
bisayeul.

ch. kao-tsou-mou. M. da-mama.
གཞི་མེས་མོ་
прапрабабка. T.5,15.
bisayeule.

ཡེ་འཁོག། ཞེ་མེས་
прапрадѣдъ: предки.
bisayeul: ancêtres.

(o) звукъ бубенчика. C.8,111.
son d'une clochette, d'un grelot.

(o) запахъ пота подъ мышками. C.3,56.
puanteur, mauvaise odeur de dessous le bras.

(o) སེ་དྲི། བསེ་དྲི་
дурной запахъ пота подъ мышкою. C.3,56.
mauvaise odeur de dessous le bras.

(o,t) བསེ་དྲི་ཅན་
воняющій пòтомъ, имѣющій непріятный потъ.
qui pue la sueur.

(ou) བྱི་བ་
мышь. T.19.121. * имя перваго года двѣнадцатилѣтія.
souris: * nom de la première année du cycle de douze.

ཙི་ཙི་རྦོལ། མཛེ་
ракъ (болѣзнь), ѣдкій нарывъ.
cancer, tumeur maligne, squirreuse.

བྱི་ཁུང་
мышиная нора.
un trou de souris.

བྱི་བྲུན་
мышиный пометъ.
ordure de souris.

བྱི་འཛེན་
мышеловка, мышья ловушка.
souricière.

ཉི་ཙོང་
зелень, подобная чесноку. T.18,21.
légume qui ressemble à l'ail.

མཛོ་ཚྭ་
селитра, растворъ употребляемый при выдѣлкѣ кожъ.
salpêtre, mélange qui sert à tanner les peaux.

བྱ་ཕྲུག། བྱིའུ་
мышенокъ, мышка.
une petite souris, un souriceau.

S. kuchtha. མཛོ། མཛོ་ནད་
заушницы, жаба, шейная рана. T.11, 2. 20,46. Нд.67.
oreillons, parotides, tumeur des parotides.

བྱི་ཚང་

мышиное гнѣздо.

le nid de souris.

(o) натереть мозоли, смозолить.

avoir des durillons.

(ou) རྣག་པ། གཟེར་མགོའི་མིག་

сѣра въ ушахъ. T.5,85. * гвоздильня, снасть, которою обдѣлываютъ концы у гвоздей. T.14,61.

cire des oreilles: * clouière, instrument pour éguiser les bouts des clous.

см. мышь.

voy. souris.

(ou) རྐུ་བ

красть, воровать. Нд.4.

voler.

(o) སྐེ་ཐུ་.པགས་

женскій повойникъ, зимная шапка съ ушками и затыльникомъ, малахай. T.15,39.

espèce de coëffure à l'usage de femmes; elles la portent en hiver pour se couvrir seulement les oreilles et le cou.

(o) ཞྭ་རྣ་སྒྲོག་པ

надѣть повойникъ или малахай, насунуть на уши. T.15,85.

baisser sur les oreilles le bord du bonnet qui est de peau de bêtes.

(o) ཞྭ་རྣ་སྒྲོག་འཇུག་པ་

велѣть насунуть на уши повойникъ или малахай. T.15,85.

faire abaisser les bords du bonnet pour s'en couvrir les oreilles.

(ou,t) имѣющій нечистыя, гноеточивыя уши.

celui qui a des oreilles malpropres, la fluxion à l'oreille.

(ou) S. angkura (cuspis, spiculum, * surculus). སྨྱུག་མ་ སྨྱུ་གུ་ སྨྱུག་མ་ སྨྱུག་མ་

тростникъ, трость, камышъ. T.19,6.

jonc, roseau, bambou.

སྨྱུག་སྒམ་

сундукъ изъ тростника.

coffre de jonc.

S vênuvanam.

тростниковая роща.

lieu rempli de jonc, jonchaie, forêt de bambou.

སྨྱུག་གུ་ སྨྱུག་

камышевое перо. Нд.29.

plume de roseau pour écrire.

имѣющій непристойную походку. С.2,49.

celui qui a une allure indécente.

སྨྱུག་ལེབ་

камышевая дощечка.

une planche de bambou.

སྨྱུག་རྒྱུད་དཀྲོལ་

(лютня) балалайка изъ тростника.

luth de roseau.

འདམ་སྨྱུ་

кисть или колосъ камышевой. T. 19,6.

grappe ou un épi de roseau.

སྨྱུག་དོང་ སྨྱུ་གུ་ཁོག་

тростниковый цилиндръ, въ которомъ Тибетцы готовятъ чай.

cylindre de roseau dans lequel les Tibétains préparent le thé.

མདའ་སྨྱུག་

тростниковая стрѣла.

une flèche de jonc.

སྨྱུག་སྒྲོང་

тростниковое опахало.

éventail de roseau.

སྨྱུག་སྡོང་ སྨྱུག་ཤིང་

бамбуковая трость, палка. T.19,50.

canne de bambou, bâton de bambou.

S. kartra (germen bambu arundinis). སྨྱུག་གི་ཞིང་

камышевый ростокъ. T.18,20.

bourgeon de jonc.

འདམ་བྱི་

тростянка, птичка. C.2,16.

la mésange des roseaux.

(ou,t) изъ камыша, камышевый, покрытый камышемъ.

de roseau, couvert ou rempli de roseau.

озеро, поросшее камышемъ. Cc.76.

lac couvert de roseau.

(ou) སྨྱུག་མ་མཁན་

занимающійся разведеніемъ камыша; * обдѣлывающій тростникъ.

qui s'occupe de la plantation de bambou; * qui façonne les roseaux.

(ou.t) བྱིའུ་ཀ་པེད་མགོ་

названіе птички. C.3,87.

nom d'un oiseau.

སེ་དྲི་ མཆན་དྲི་

дурной запахъ пота подъ мышкою.

mauvaise odeur de dessous le bras.

(o) མགོ་ཀླུགས་

втулка. T.17,58.

la boîte (de l'essieu), anneau de fer qui est dans les moyeux des roues de charrettes.

Ch. nou-koung. རྡོ་མདའ་

лукъ съ натянутою стрѣлою; стальной лукъ, лукъ самострѣлъ. T.4,54.

arc armé de flèche: arbalète.

(o) བརྟབས་བརྟབས་པོ་ སྙིང་ཉམས་

быть непостоянну, перѣшительну. T.11,43. * трусить, бояться; прятаться. T.11,51.

n'avoir rien de déterminé; * craindre comme un rat, un chien, etc.; trembler de peur d'être vu.

(ou) скользить (на гладкомъ мѣстѣ), катиться, скатываться.

glisser.

(o) ཧྲེང་ཧྲེན་

кожаная подшивка подъ сапожными передками. С.3,102.

pièce en cuir cousue en dessous d'avant-pied d'une botte.

(ou) скользить, поскользнуться, скатываться: * стекать.

glisser; * découler.

изъ сосцевъ истекало молоко. Ar.

le lait découlait des mamelons.

(o) བསྡེབ་པ་ སྦྱོར་བ་ སྦྲག་པ་ ཁྲིམ་སོ་བཙུད་པ་

соединить, сочетать, совокупить, связать, сложить. Т.3,10. 16,30. 17,35.

unir, joindre, lier.

སྲོག་དང་སྡོས་པ་

жизнь свою подвергать опасности, отважиться на что, нещадить живота своего.

exposer sa vie au danger, se décider à qc., s'enhardir pour qc. au risque de sa vie.

вмѣстѣ связать.

lier ensemble.

སྦྱར་ཡིག་

соединенныя или связанныя буквы, склады, слоги. С.3,87.

lettres réunies, syllabe.

སྙན་སྔགས་མཁན་

стихотворецъ.

poëte.

шалнеръ. С.3,87.

une charnière.

связать веревкою двухъ телятъ за шею. Эц.304.

lier deux veaux avec une corde par le cou.

женатый на дщери бэйлэ (князя третьей степени). Т.2,6.

marié à la fille de beilé (prince du troisième ordre).

སྡོམ་པ་སྲོག་དང་བསྡོས་ཏེ་བསྲུང་བར་ནུས་པ་

быть готову охранять обѣтъ наровнѣ съ жизнью, не щадя живота своего.

être disposé de garder le voeu sans ménager sa vie.

ཐག་པས་སྣེ་སྦྱོར་བ་

связать концы веревкою.

lier les bouts avec une corde.

(o) སྦྲེལ་

пара, чета: * связка. Т.16.30.

deux, une paire, une couple: [2] liasse, paquet.

(o) སྦྲེལ་མ། དོང་

парный; соединенный, связанный.

d'une paire, faisant une paire; lié, uni.

стихи; поэма.

(ligata oratio) vers; couplet; poëme.

(o) སྦྲེལ་ཤིང་

поплавокъ (у невода, сѣти, уды). Т.14,38.

la flotte (d'une ligne, d'un filet).

(o) велѣть соединить, связать, сочетать, совокупить. Т.17,35.

ordonner de lier, d'unir, de joindre.

(o) M. khobokhoun. སྦྲེལ་པོ་ སྦྲེལ་བ་པོ་

находящійся въ связи: [2] женатый, супругъ. Т.5,9.

lié, réuni: [2] marié, époux, mari.

(o) འབྲེལ་བ་—ཉིད། སྦྲེལ་བ་

соединеніе, сочетаніе, связь.

lien, union, jonction.

(o,t)

находящійся въ связи, связанный.

lié, réuni, uni.

གཉིས་འབྲེལ་

двойная согласная буква, имѣющая надъ собою или подъ собою еще другую.

double voyelle, ayant au dessus ou dessous d'elle une autre voyelle.

མིང་སྦྱར་

сложное имя.

nom composé.

(o,d) རྗེས་འབྲེལ་བ་

соединяться, связываться, совокупляться, быть связану, сцѣплену (напр. верблюды одинъ къ другому).

se lier, se joindre, s'unir, être lié, enchaîné (p. e. les chameaux l'un à l'autre.

ཞབས་སོར་དྲ་བས་འབྲེལ་བ་

пальцы у ногъ (будды) соединены какъ бы сѣткою. Ш.5.

les pieds (de Bouddha) comme un filet.

(o,gda) ཐེ་གཏོགས་པ། འབྲེལ་བ། སྦྲེལ་བ་

быть соединену, связану; [2] находиться въ связи, [3] быть замѣшану въ чужое дѣло: [4] быть на очныхъ ставкахъ. Т.2,73.

être uni, réuni, lié; [2] être mêlé dans l'affaire d'autrui, être enveloppé dans une affaire: [3] être présent à la confrontation.

(o,gda) འདར་ཐོག་

связь, соединеніе: [2] неразрывный рядъ послѣдствій.

lien, union: [2] une chaîne de conséquences.

(*o*) вертѣться взадъ и впередъ, скользить.
se tourner de tous les côtés, glisser.

(*o*) уклоняться, прятаться отъ людей. С. 3,99.
s'éloigner, éviter, fuir les hommes.

(*o*) вертящійся, повертывающійся, скользкій, неприкрѣпленный къ одному мѣсту.
qui tourne, qui tourne de côté et d'autre, glissant, qui n'est pas attaché à la même place.

(*o*) висячая лента? С.3,44.
ruban pendant?

(khouldakhou) སྦྱ་གཞི་ནི་སྦྱོར། སྦྱར་བར་བྱེད་པ
наклеить, приклеить, налѣпить. Т.17,24.
coller à ou sur, encoller.

наклеить кору. Т.4,73.
coller l'écorce.

(*oul,d*) སྦྱར་བར་བྱེད་འཇུག་པ
велѣть наклеить, велѣть приклеить. Т.17,24.
faire coller à ou sur.

(*olt*) བཀས་ཤུན། ཤུན་བཀས། ཟྭ་ཤུན
древесная кора: * цикута, лютикъ трава.
écorce d'arbre: * aconit, douve (cicuta virosa).

(khoultou) འོལ་བསྒོ་སྒོ
мышеловъ (птица).
la buse, busard, cassard (falco buteo.

(*olt*) отлупиться, отскочить, отдѣлиться, открошиться, отвалиться.
se décoller, se détacher, se séparer.

(*olt*) отлупиться, отскочить, отдѣлиться, открошиться, отвалиться. Сс.140.
se décoller, se détacher, se séparer.

(*olt*) རྡུལ་སྒྲུངས་པ
отлупиться, отскочить, открошиться, отвалиться. Т.16,60.
se décoller, se détacher, se séparer.

(*olt*) отлупить, отдѣлить, снять (напр. перья со стрѣлы).
ôter ou dépouiller (les plumes des flèches).

(*olt*) отлупившійся, отскочившій, отвалившійся.
détaché, séparé.

(*o*) འབྱར་བ
приклеиваться, прилипать, приставать.
se coller, s'attacher.

རྣ་བ་འབྱར་བ
уши пристали, прильнули.
les oreilles aplaties.

སེ་དྲི། བསེ་དྲི
вонь отъ пота подъ мышкою.
mauvaise odeur de dessous le bras.

(*o*) расточитель, мотъ.
dissipateur.

(*o*) མཛེས་མཛེས་པ
расточительность, мотовство; * пышность, великолѣпіе. Сс.78. Ск.47.
dissipation, prodigalité: * somptuosité, luxe, splendeur, magnificence.

(o) расточать, мотать свое имѣніе на бражничество, бражничать; * жить великолѣпно.

dissiper son bien, faire bombance, riboter: * vivre bien, splendidement.

(kholki) རྣ་སྤྲག་

сѣра въ ушахъ.

cire des oreilles.

(o) སྐྱུགས་བྲ་ཨི་བྲ་

выплюнуть: вырвать: имѣть отрыжку, икоту.

cracher dehors: vomir: avoir des renvois, avoir le hoquet.

(o,d) ཡང་ཡང་འགྲོ་བ་

бѣгать взадъ и впередъ, скитаться. T.9,93.

courir en avant et en arrière, aller et venir, errer, rôder ça et là.

(o) M. komo ང་མོའི་ཁེབས་རྟེམ་

войлокъ, подкладываемый подъ ношу: * хомутъ. T.4,100.

pièce de feutre qu'on met sous le bât. * collier.

подложить войлокъ подъ ношу; * надѣть хомутъ. Нл.20.

enharnacher un chameau; lui mettre sur le dos une pièce de feutre. * mettre le collier.

сними хомутъ.

ôte le collier.

ང་མོང་བ་རྟེམ་བརྫོད་པ་

подложить войлокъ подъ ношу верблюда.

mettre sur le dos du chameau une pièce de feutre.

ཟངས་

кунжутное сѣмя.

graines de sésame.

ཟངས་འཐག་པ་

молоть кунжутное сѣмя.

moudre les graines de sésame.

ཟངས་མའི་ཏོག་

цвѣтъ кунжутнаго сѣмени.

fleur de sésame.

ཐུ་ས་

мелкій песокъ, пылинка, песчинка: * брызги.

sable fin, grains de sable: * poussière d'eau.

གསེར་བྱེ་

золотая пыль, низкое золото. T. 14,72.

or de mauvais aloi.

ས་མེད་

бѣлый песокъ.

sable blanc.

ཕྲམ་—བྲ་

мелкій песокъ, пылинка, песчинка: * водяныя брызги.

sable fin, grains de sable: * poussière d'eau.

གསེར་གྱི་སྦྱམ་བུ་

золотая пыль, золотыя песчинки.

poussière d'or, des grains d'or.

домъ изъ песку (дѣлаемый дѣтьми для забавы). Ун.63.

maison de sable (que font les enfants pour se divertir).

(d) разлетѣться на мельчайшія пылинки.

se disperser en poussière.

བསྐུམ་པ། འཛུམ་པ། ཟུམ་པ། གཟུམ་པ། སྐུམ་པ།

ཀླེབ་པར་བྱེད་པ་

стягивать, складывать, перегибать, накидывать, намотывать; связать; завязать, обвязать, завернуть; закрыть. Т.15,118. Сс.136.

serrer fortement, plier, courber, jeter sur, dévider, bobiner; nouer; envelopper, entortiller; fermer.

ཀླེབ་པར་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть стянуть, сложить, перегнуть, накинуть, намотать, связать, завязать. и пр. Т.15,118.

ordonner de serrer fortement, de plier, de courber, de jeter sur, de dévider, de nouer, etc.

тюкъ.

ballot, balle.

употреблять или имѣть при себѣ, возить тяжелые тюки. Му.33,16.

traîner des ballots lourds.

(d) འཁུམ་པ་ འཁུམས་པ་ འཛུམ་པ་ ཏུམ་པ་

стягиваться, складываться, связываться, завязываться, соединяться. Нл. 25.66.

se serrer fortement, se plier, se lier, se nouer, se joindre, se réunir, se fermer.

стягивать, складывать, связывать, завязывать, соединять: закрыть.

serrer, plier, lier, nouer, joindre, réunir: fermer.

ཁ་ཟུམ་

молчи! Нд.7.

ferme la bouche!

(o) འཛུམ་པ་ འཁུམ་པ་

вогнуть, сдѣлать впадину; * просверлить (perforare): * сплющить: * вздрогнуть (отъ боли, испуга).

plier en dedans, faire une cavité: * percer, perforer: * aplatir: * frissonner (de douleur, de frayeur).

имѣющій просверленныя уши.

celui qui a des oreilles percées.

(o) высовывать (языкъ) жолобкомъ.

tirer la langue en forme d'un chéneau.

(o) флангъ (войска). Сс.214.

flanc (d'une armée).

(o) S. tardjani. མཛུབ་མོ་
указательный палецъ. T.5,63.
index.

(o) བརྣབ་སེམས་བྱེད་པ་ རྣབ་སྙོབ་བྱེད་པ་
быть корыстолюбиву, сильно желать чего, жадничать. Ск.17. Дл.141.
être intéressé, avide de gain, désirer qc. vivement, ardemment, désirer avec ardeur.

བརྣབ་སེམས་ཅན་
жадный, корыстолюбивый, завидливый, ненасытный. Уд.118.
avide, intéressé, envieux, insatiable.

(o) བརྣབ་པ་
жадность, корыстолюбіе: себялюбіе.
avidité: égoisme.

(o.d) གནད་དུ་མ་ཕོག་པ་
слегка ранить, поранить. C.1,51.
blesser légèrement, blesser.

(o) лошадиный калъ. Гх.143.
fiente des chevaux.

S. punarbhavah, nakha. སེན་མོ་
ногти на рукахъ и ногахъ у человѣка. T.5,64.
ongles des mains et des pieds de l'homme.

མེ་ཏོག་སྐྱང་སྣུ་
бальсаминъ, цвѣтокъ, которымъ женщины красятъ ногти. T. 19,48.
balsamine, fleur dont les femmes se teignent les ongles.

(o) связывать, сжимать, удерживать; въ особенности о матеріи, оковывающей духъ; [a] обольщать, ослѣплять.
lier, attacher, serrer, retenir, empêcher (la matière enchaîne l'esprit); [a] éblouir, aveugler.

(o.gda)
быть связану, сжату: [a] быть обольщену, ослѣплену.
être lié, serré, empêché: [a] être aveuglé, ébloui.

(o) лошадиный калъ. T.19,100.
fiente des chevaux.

(o) ཉན་ ཉན་པར་
недостаточный, скудный, бѣдный
indigent, pauvre.

(o) སྐྱིག་ཀུམ་པ་
ссыхаться, засыхать (о листьяхъ, растѣніяхъ): [a] съёживаться, коробиться (о копытѣ). T.20,48.
se rétrécir en séchant, se sécher (les feuilles, les plantes): [a] se contracter, se courber (la corne du pied).

(khomorkhakho) вторично требовать, домогаться. C.7,13.
exiger de nouveau, solliciter derechef.

(o) велѣть вторично требовать, домогаться. C.7,13.
ordonner de solliciter derechef.

(o,d) вторично домогаться другъ у друга. C.7,13.
solliciter de nouveau l'un l'autre.

(o) вмѣстѣ домогаться; вторично требовать. C.7,13.
solliciter ensemble; exiger, demander pour la seconde fois.

(o) གཏུག་པ་
достигнуть, догнать.
atteindre.

(o) قمورقا قمرقا قمرغه ཀོ་བ་
кругъ, составленный изъ охотниковъ, во время облавы. T.4,21.
cercle ou enceinte que formaient les chasseurs, et qui, se rétrécissant de plus en plus, finissaient par enfermer une quantité de gibier.

(o) ཀོ་བསྡུས་པ་
окружить звѣрей во время облавы. C.3,81.
faire un cercle dans le lieu de la chasse.

(o) རྟེམ་རྒྱག་པ་
подложить войлокъ подъ' ношу у верблюда: * надѣть хомутъ. T.20,36.
mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau: * mettre le collier.

སྒ་སྟན་ཅན་
вьючное сѣдло. T.4,97.
une selle de somme.

(o) རྟེམ་རྒྱག་འཛུག་པ་
велѣть подложить войлокъ подъ ношу, осѣдлать верблюда: * велѣть надѣть хомутъ. T.20,36.
faire mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau, faire seller le chameau: * faire mettre le collier.

قومقان S. ghat'a (magna hydria fictilis), kumbha. བུམ་པ་
сосудъ, кружка, кувшинъ.
vase, gobelet à anse, cruche.

བུམ་པའི་ཁ་
отверстіе сосуда.
orifice d'un vase.

བུམ་པའི་ཁ་འཁོར། བུམ་པའི་མཐའ་འཁོར
окружность отверстія у сосуда.
circonférence de l'orifice d'un vase.

བུམ་པའི་ཞབས་
дно сосуда.
le fond d'un vase.

བུམ་པའི་མགྲིན་པ་
горлышко сосуда.
goulot d'un vase.

наполнить сосудъ.
remplir un vase.

བུམ་པ་བྲེ་བ་

привѣсить сосудъ.

suspendre un vase.

བུམ་པའི་ལྟོ་བ་

широкая часть сосуда.

milieu d'un vase.

བུམ་པའི་ཁྱིམ་

знакъ небесный, водолей.

Verseau.

མེ་བུམ་

рожокъ, кровососная банка.

ventouse.

མེ་བུམ་བརྒྱབ་པ་

ставить рожки, банки.

mettre des ventouses.

མཆོད་བུམ་

жертвенный сосудъ.

vase du sacrifice.

སིལ་ཁྲོལ་

маленькіе музыкальные тазики. С.7, 139.

petites cymbales.

(o) བུམ་མཁན་

дѣлатель сосудовъ или кувшиновъ, гончаръ.

un potier.

(o) སྤུབ་མ་

шелуха.

gousse, cosse.

སྲན་སྤུབ་

гороховая шелуха.

cosse de pois.

(o) ཕ་ཧྲུན་

шелуха, отруби. Т.18,112.

la peau du bled noir ou du bled sarrasin, cosse; le son du bled noir.

ཧྲུན་པ་གོག་

опадаютъ сухія оспинки, какъ шелуха. Т.11,11.

la petite vérole, commençant à sécher, tombe en espèce de son.

གཙུམ་པ་ འཚུམ་པ་ སྐུམ་པ་ བཀན་པ་

стягивать, складывать, перегибать, накидывать; связать, завязать, завернуть; закрыть. Т.3,7. 5,68. Нд.2.4.

serrer fortement, plier, courber, jeter sur; nouer, lier, envelopper; couvrir.

ཁ་འཛུམ་པ་

улыбаться. Нд.

sourire.

ཧོར་འདུག་པ་

согнувъ колѣна, сидѣть на нихъ. Т.3,7.

s'asseoir sur ses jambes.

платье поднять на плечо.
lever son habit sur l'épaule.

(о) M. komso.
мало, немного, въ маломъ количествѣ. С. 2,2.
peu, en petit nombre, pas beaucoup.

ཆགས་འཚལ་བ། ཆུད་ཟ་བ་
принести ущербъ, промотать, истратить.
occasionner une perte, dissiper, dépenser.

ཆག་མི་འཚལ་བ། ཆུད་མི་ཟ་བ་
недѣлать ни малѣйшаго ущерба, нетратить.
ne pas causer de perte, ne pas dissiper, ne pas dépenser.

жизнь свою подвергать опасности. Уд.
exposer sa vie au danger.

промотать имѣніе, принадлежащее духовенству. Уи.85.
dissiper le bien appartenant au clergé.

(о) M. komsokon.
довольно мало, въ незначительномъ количествѣ. С.2,2.
un peu, pas beaucoup, un petit peu, en petite quantité.

(о.і) пагубное, разорительное дѣло.
affaire fatale, ruineuse.

(khomsatkhakhou)
ཆུད་ཟ་བ། ཆགས་འཚལ་བ། ཆུད་བར་བྱེད་པ་
принести ущербъ, промотать, истратить, потребить, уменьшить: * истощать.
occasioner une perte, dissiper, dépenser, consommer; diminuer: * épuiser.

(khomsatkhaghoulkhou) велѣть нанести ущербъ, промотать, истратить, уменьшить: * велѣть истощить.
ordonner de causer un dommage, de dissiper, de dépenser, de consommer, de diminuer: * faire épuiser.

(khomsatkhal ughei ཆུད་མ་ཟ་བ་
неуменьшаемый, неистощимый: * твердый, непоколебимый, сильный.
inépuisable: * ferme, solide, inébranlable, fort.

(khomsatkhagdakhou) быть истрачену, подвергнуться ущербу, быть уменьшену: * быть истощену.
être dépensé, exposé à une perte, être diminué: * être épuisé.

(khomsatkhaktchi) потребитель, мотъ.
consommateur, dissipateur.

(khomsatkhou) ཆུད་གསོད་པ་
уменьшаться, убавляться, истрачиваться, потребляться; * истощаться, обезсиливать.
diminuer, se dépenser, être consommé; * s'épuiser.

ཆུད་མི་ཟ་བ་

неуменьшаться, неубавляться; оставаться въ прежнемъ количествѣ, въ прежней силѣ.

ne pas diminuer, rester le même, avoir la même force.

добродѣтели постепенно уменьшаются, добродѣтель становится слабѣе. Mr.1,89.

les vertus diminuent peu à peu.

(o) M. komolome. ཧྲམ་རྒྱག་པ་

подложить войлокъ подъ кошу у верблюда: * надѣть хомутъ.

mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau: * mettre le collier.

(ou) M. koutcha. ར་སྤྱག་

баранъ некладеный. T.20,1.

bélier, agneau qui n'est pas encore châtré.

ch. lâ-tsoui-tsiao, ou-toung-tsiao. ཐིའུ་

названіе какой-то птички. T.19,78.

nom d'une espèce d'oiseau.

སྒ་ཏུ་ལེབ་

сѣдло съ плоскою передней лукою. T.4,96.

selle dont l'arçon de devant est plat.

(ou) ཟུག་པ་

лаять. T.9,51. Эс 21.

aboyer.

(ou,d) лаять другъ на друга. T.9,51.

aboyer l'un contre l'autre.

(ou) བཀབ་པ། གཡོག་པར་བྱེད་པ། བྱིབ་པ། འགྲུམ་པ་

покрыть, накрыть, прикрыть. C.6,27.

couvrir.

лежать прикрывшись травою. Уд.100.

être couché dans l'herbe.

человѣка (больнаго) въ поту надобно хорошо покрыть.

un homme malade et en transpiration doit être bien couvert.

(ou) велѣть покрыть, накрыть, прикрыть.

ordonner de couvrir, de recouvrir.

(o) M. khatchilame.

དོགས་སློང་ཕྲ་བ། བྱར་ཁ་གཏོང་བ

изложить дѣло ясно, по пунктамъ или статьямъ, со всѣми обстоятельствами. T.2,42. * просмѣивать кого.

dire clairement une affaire; détailler qc., chaque article, avec toutes ses circonstances: * se moquer de qn., tourner en ridicule.

(o) བྱར་ཁ། བྱར་ཀྱང། སྐྱུར་བ་

насмѣшка; хула, поруганіе.

raillerie, moquerie, dérision.

(*ou,d*) прикрывать другъ друга: * лежать въ родахъ, мучиться родами.

couvrir l'un l'autre: * être en couche, être saisi par les douleurs de l'enfantement.

(*ou*) གཡོག་པ། དཀྲིས་མ། བྲུབ་པ། བཀབ་བྲུ། བྲེབས་

одѣяло, покрывало, пеленки. С.7,28.

une couverture, un voile, une enveloppe, une lange, un maillot.

(*ou*) བཙའ་རྒྱུག་འཕང་པ་

чувствовать потуги. Т.8,20.

commencer à ressentir les douleurs de l'enfantement.

(*ou,gda*) быть покрыту, накрыту, прикрыту.

être couvert, recouvert.

(*o*) བང་ཀྲིས་གནོན་པ་

сдѣлать внезапное нападеніе на непріятеля, въ расплохъ напасть на кого. Т.3,118. Гх.60.

tomber tout d'un coup sur l'ennemi, le surprendre, le prendre à l'improviste et se saisir de lui.

(*o*) ལུས་འདུག་པ། ལུས་པ་

отстать, остаться назади; * оставить: * метаф. умереть. Т.3,28. 7,69. 10,4. Уд.63. Эн.199.

rester en arrière, rester après les autres; * laisser qn., abandonner, ordonner à qn. de rester derrière: * métaph. mourir.

лишиться жизни. Аг.

perdre la vie, mourir.

(сынъ) оставшійся въ материнскомъ лонѣ. Сс.36.

(un fils) qui est resté dans le sein de la mère.

остался (былъ оставленъ) на днѣ ямы. Шк.

il est resté (fut laissé) au fond du trou.

(*o*) ལུས་པར་བྱེད་པ། ལུས་སུ་འཇུག་པ་

оставить за собою, велѣть остаться позади, оставить по себѣ.

laisser, abandonner, ordonner de rester en arrière, après les autres; de laisser à la postérité.

(*o,gda*) ལུས་པ་ཡིན་པ་

быть оставлену (за кѣмъ, позади кого, потомству и пр.).

être abandonné, laissé (après qn., à la postérité, etc.).

(*o*) вмѣстѣ остаться позади другихъ, вмѣстѣ отстать.

rester ensemble après les autres, rester en arrière.

(*o*) ལུས་པར་བྱེད་པ་

оставить за собою, покинуть, велѣть остаться позади, оставить по себѣ (потомству). Т.10,5.

laisser, abandonner, ordonner de rester en

arrière, après les autres; de laisser à la postérité.

(o,gda) ལུས་པ་ཡིན་པ་

быть оставлену (позади другаго, потомству и пр.).

être abandonné, laissé (après qu., à la postérité, etc.).

མ་ལུས་པ་ མ་ལུས་པར་ མ་ལུས་

ничего не пропуская, все безъ исключенія, безъ остатка, все, сполна: [a] безпрестанно, непрерывно, постоянно. Сс. 34.40.244.

sans rien omettre, tout sans exception, sans reste, tout, entièrement: [a] sans cesse, continuellement, constamment.

མ་ལུས་རྒྱལ་པ་

побѣдитель всѣхъ.

le vainqueur de tous.

разсказать все безъ изъятія. Сс. 244.

raconter tout sans exception.

совершенная, неотъемлемая польза. Сд.7,310.

utilité, avantage complet, incontestable.

S. gamaklasamduchka tchâpramotchantu.

སྡུག་བསྔལ་ལུས་པ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག་

да освободится совершенно отъ мученія!

qu'il soit délivré de tous les tourments!

(o) བཞིན་ཞོར་

поблѣднѣть, сдѣлаться блѣднымъ (отъ холоду, болѣзни). Т.6,32.

changer de couleur, pâlir, blémir, pâlir de froid, de maladie.

(o) заставить кого поблѣднѣть, сдѣлать кого блѣднымъ.

faire blémir, faire pâlir, rendre pâle.

(o) производить шумъ, журчать.

faire du bruit, murmurer.

ཆུ་རྒྱུན་བསྒྲེད་པ་

журчанье воды.

le murmure de l'eau.

(o) опоздать, запоздать; [a] промедлить, отложить, отсрочить.

tarder, être en retard; [a] retarder, différer, ajourner, remettre, atermoyer.

блѣдная луна, вышедшая изъ запоздалыхъ тучъ. М.141.

la lune pâle paraissant derrière les nuages retardés.

(o) སྐྱི་ཅེར། སྐྱིག་ཅེར

плѣшивый (отъ коросты), безволосый.

chauve (de la gale).

(o) སྡོང་དུམ་ གེལ་པ་

засохшій пень дерева, часть ствола оставшаяся послѣ срубки. Т. 19,43. Нд.12.

tronc d'arbre, mort-bois, une

souche d'arbre qui est seche et morte.

(o) потòмъ, послѣ, по, позади; поздно.
puis, après, derrière; tard.

(khodjit) потòмъ, послѣ, по, позади; поздно.
puis, après, derrière; tard.

взадъ и впередъ, рано-ли или поздно, когда нибудь; ² предъидущее и последующее. Бг.168. Уд.162.171.
en avant et en arrière, tôt ou tard, un jour; ² le précédent et le suivant.

нѣсколько позади. Му.19,21.
un peu en arrière.

(o,d) འཕྱི་བ་ འཕྱིས་འགྲོ་བ་ འཕྱི་བར་འགྱུར་བ་
опоздать, приходить поздно или послѣ другихъ, отстать: ² пропустить, прозѣвать. Т.7,69.
être en retard, venir plus tard que les autres, être à la queue des autres; ² être le dernier dans quelque affaire, laisser échapper (l'occasion), négliger.

(o,d) རྗེས་ལ་ལུས་
быть причиною опозданія, замедленія; замедлить. Т.7,69.
être cause du retard; tarder.

(o,d) འཕྱི་བ
опаздываніе, замедленіе.
retardement.

(khodjitki) поздній, запоздалый, позади идущій, послѣдующій. Эд.249.
tard, arrieré, allant en arrière, le suivant.

(o) вмѣстѣ опаздывать, медлить, отсрочить, отложить.
tarder ensemble, remettre, différer, ajourner, remettre, atermoyer.

(o) ཕྱིས་ འཕྱི་བ་
потòмъ, послѣ, по, позади; поздно.
puis, après, derrière; tard.

ཕྱིས་སྐྱེས་
послѣ рожденный, младшій, младшій братъ, младшая сестра: ² простой народъ.
puîné, ée: ² le vulgaire, commun des hommes, le bas peuple.

(o,d) འཕྱི་བ་ འཕྱིས་འགྲོ་བ་
опоздать, приходить поздно или послѣ другихъ, отстать: ² пропустить, прозѣвать.
venir plus tard que les autres, être à la queue des autres, être en retard: ² laisser échapper (l'occasion), négliger.

пожалѣешь, но поздно. Да.20.
tu regretteras, mais trop tard.

(o,d) རྗེས་ལ་ལུས་
быть причиною опозданія, замедленія; замедлить.
être cause du retard; tarder.

(o,k) ཀླུར་བ་

шумъ производить, шумѣть.

faire du bruit, murmurer.

(o,gh) མགོ་ཁྲ་

плѣшивый (отъ коросты). Т.11,20.

chauve (de la gale).

གོས་སྤུ་རིས་མ་

рытый бархатъ. Т.15,3.

espèce d'étoffe de soie qui est parsemée de fleurs.

མགོ་ཁྲ་

парши, шелуди, проказа. Т.11,1.

teigne.

(o,gda) быть отложену, отсрочену.

être remis, ajourné.

(ou) བུལ་ བ་ཚྭ་ ཚྭ་སྒོ་

соль на поверхности земли, горькая соль, глауберова соль. С.3,108.

sal sur la surface de la terre, sal Glauberi.

བུལ་ཏོག་

верхній, наружный слой соли, соль на поверхности земли.

la couche de sel sur la surface de la terre.

བྱང་བུལ་

очищенная соль.

sel épuré.

(ou,t) བ་ཚྭ་ཅན་

соленый, солоный, солончатый, солистый.

salé, salin, abondant en salines.

солоная вода. Да.11. Чэ.115.

eau très salée.

བུལ་ཏོག་ཅན་

мѣсто изобильное горькою солью, солявая почва, солончакъ. Т.1,56.

endroit couvert de sel, lieu d'où l'on tire le sel, saline.

S. lavanôda. བ་ཚྭ་ཅན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་

соленое море.

mer de sel (mare salsum).

(o) འགྲེང་བ་

подняться вверхъ, стоять прямо (см. подъ букв. г).

s'elever en l'air, se tenir droit (v. s. gh).

ཀེང་ལངས་པ་

подняться вверхъ, встать съ мѣста, вскочить съ мѣста. Нд.3.

s'elever en l'air, se lever de sa place, sauter de sa place.

(o) སྒྲེང་བ་

поднять, возвысить. Дл.41.

soulever, elever, lever.

(o) སྡོང་དུམ་ གེལ་པ་

засохшій пень дерева, часть ствола оставшаяся послѣ срубки. Т.19,43. Нд.12.

tronc d'arbre, mort-bois, une souche d'arbre qui est sèche et morte.

(ou) རྩ་དཀར་ སྐྱེད་རྩ་
пустая жила.
veine sèche.

རྩ་དག་
жила, кровяной сосудъ.
veine, vaisseau (du corps).

རྩ་དཀར་འཐད་པ་
чувствовать судороги въ жилахъ. C.2,37.
avoir des crampes dans le veines.

རྩ་དཀར་
всасывающіе или пасочные сосуды.
vasa absorbentia s. lymphatica.

(ou.d) имѣть судороги въ жилахъ. T.10,72.
douleur que l'on ressent aux nerfs du creux de la main ou de la plante des pieds.

(o) གཉིས་ག་ གཉིས་ཀ་
оба, обѣ, двое.
les d~ux, toutes les deux.

གཉིས་དཀར་ཁྲིམ་
женскія дѣтородныя части.
les parties génitales d'une femme.

(o,d) གཉིས་པ་ གཉིས་པར་
вторый; * вовторыхъ. T.5,2.
second; * secondement.

(ou) སྨད་འཚོང་ འཕྱོན་མ་
непотребная женщина. T.10,57.
femme de mauvaise conduite, putain.

འཕྱོན་མ་བྱེད་པ་
прелюбодѣйствовать.
commettre un adultère, adultérer.

жить распутствомъ.
vivre de débauche.

(ou) S. varma. ཁྲབ་ གོ་ཙ་ གོ་ཆ་ ཡ་ལད་
панцырь, латы, кольчуга, брона. T.4,48.
cotte de mailles, cuirasse.

གོ་ཆ་བགོ་བ་ གོ་ཆ་གྱོན་པ་ ཡ་ལད་བགོ་བ་
надѣть панцырь.
endosser une cotte de mailles, mettre la cuirasse, se cuirasser.

ཁྲབ་རྨོག་
панцырь и шлемъ.
cotte de mailles et le casque.

ཁྲབ་ཐུང་
коротній панцырь.
une cotte de mailles courte.

(khouyaktou kumun) ཁྲབ་ཅན་ གོ་ཆ་ཅན་
снаряженный въ доспѣхи, латникъ, бронникъ, кольчужникъ. Cc.82. Бг.79.
cuirassé, homme armé.

(khouyaglakhou) གོ་གྱོན་པ་

надѣть латы или панцырь, снарядиться въ доспѣхи. Т.3,102. Сс.172.

mettre la cuirasse, se cuirasser, endosser la cuirasse.

защитить себя панцыремъ вѣры. Бр.8.

se défendre par la cuirasse de la religion.

(ou) གོ་བསྐོན་པ་

велѣть надѣть латы, снарядить въ доспѣхи. Т.3,102. С.2,54.

ordonner de mettre la cuirasse, faire cuirasser, ordonner d'endosser la cuirasse.

(ou.gda) быть одѣту въ латы, быть снаряжену въ доспѣхи.

être cuirassé, armé.

(khouyaglaldoukhou) གོ་བགོས་པ་

снаряжать въ доспѣхи другъ друга.

cuirasser, armer l'un l'autre.

(ou,glal) གོ་བགོ་བ་

вмѣстѣ надѣвать латы, вмѣстѣ снаряжаться въ доспѣхи. Т.3,102.

se cuirasser, endosser la cuirasse ensemble avec les autres.

(o) གཉིས་

два. Т.3,20.

deux.

གཉིས་ཤིག་

одинъ или два, нѣсколько, немного: [a] одна пара.

un ou deux, quelque, un peu: [a] une paire.

དབང་པོ་གཉིས་སྦྱོར་

совокупляться.

s'unir charnellement.

སྟ་རེ་སོ་གཉིས་མ་

топоръ о двухъ лезвеяхъ. Т.14,62.

hache à deux tranchants.

S. dvirâpa. གཉིས་འཐུང་

дважды пьющій: слонъ.

qui boit deux fois: éléphant.

S. dvivatchana. གཉིས་ཚིག་

двойственное число (грамм.).

le nombre duel.

S. advaya. གཉིས་སུ་མེད་པ་ རོ་གཅིག་

недвойственный, не двуличный, недвусмысленный; [a] нераздѣльный, неразличаемый, тождественный; [b] несомнѣнный, вѣрный, истинный; [c] точный, опредѣленный; [d] великомѣрный; [e] не имѣющій равнаго себѣ: [f] эпитетъ буддьі.

celui qui n'est pas double, qui n'est pas faux, à double sens; [a] indivisible; identique: [b] indubitable, certain, vrai; [c] déterminé, positif; [d] pas

dissimulé: * sans pareil. * l'épithète de bouddha.

S. advayavadin. གཉིས་མེད་གསུང་བ
преподающій одну истину: будда.
celui qui n'enseigne pas deux lois: bouddha.

གཉིས་གཉིས
по два, каждому по два, попарно.
deux à deux, par paires.

раздѣлились они по два, попарно. Ун.11.
ils se sont séparés par deux, par paires.

གཉིས་སུ་གཅོད་པ
на двое разрѣзать, или разсѣчь.
couper ou partager en deux.

колебаться на двѣ стороны въ своемъ мнѣніи. Цл.13.
pencher dans son opinion des deux côtés, être indécis.

འབངས་སྐར
названіе двойныхъ звѣздъ, особенно двухъ звѣздъ возлѣ созвѣздія медвѣдицы. Т.1,8.
nom des étoiles doubles, et en particulier des deux étoiles des roues du Chariot ou de l'Ourse.

два начала (инь, янъ), присущія каждому матеріальному предмету. С. 8,34.
les deux principes (yen, yang) inhérens à toute chose matérielle.

S. dvija. གཉིས་སྐྱེས
дважды родившійся, вторично возродившійся: * поступившій въ духовное званіе; * гэлонгъ; * брахманъ. Дл 159.
régénéré, doublement né (une fois naturellement et l'autre fois spirituellement): * ecclésiastique: * guélong; * brahmane.

སྐྱེ་གཉིས་པ
эпитетъ птицъ.
épithète des oiseaux.

въ два ряда.
en deux rangs.

དཀྱུང་གཉིས
обѣ средины т. е. полдень и полночь. Дл.36.
les deux milieu c. à. d. midi et minuit.

མཐའ་གཉིས་ལྡན་མ་པ
гермафродитъ.
hermaphrodite.

двуногій. Цл.7.
bipède, à deux pieds.

(o) только два.
seulement deux.

(o,t) ལན་གཉིས
дважды, два раза. С.8,35.
deux fois.

быть двойственнымъ, двуличнымъ, неоткровеннымъ, лицемѣрить. T.6,62.
être double, faux, faire l'hypocrite.

двулично, неоткровенно, лицемѣрно; перемѣнчиво. С.8,35.
faussement, en hypocrite, avec hypocrisie; d'une manière inconstante.

точно, опредѣленно: ² откровенно, не лицемѣрно.
précisément, définitivement: ² franchement.

(o) ཕྱུལ་ཕྱེར། རོ—མ། ཕྱེ་རོ། རྫིལ་

пыль, крохи, соръ, остатки, навозъ. Т. 1,58. 6,49. ² знакъ оставшійся послѣ чирья. Т.11,9.
poussière, miettes, parcelles, balayures, ordures, fumier: ² signe qui reste après un abcès.

на унавоженномъ мѣстѣ зелень скоро всходитъ. Ск.18.
sur un endroit engraissé la verdure paraît bientôt.

ཕྱག་དར

грязь, соръ, хламъ, нечистота. Дл. 55. Уп.65.
boue, ordure, saleté.

ཕྱག་དར་འཕྱག་པ

выметать соръ, стирать пыль или нечистоту.
balayer les ordures, essuyer la poussière ou la saleté.

ཕྱག་དར་ཁྲོད་ཀྱི་ཆོས་གོས

духовное одѣяніе, оставляющее всякую нечистоту.
vêtement des lamas qui rejette toute la saleté.

ཕྱག་དར་གྱི་ཕུང་པོ། ཕྱག་དར་ཁྲོད

куча навоза, навозная куча.
tas de fumier.

ཕྱག་དར་པ

надзирающій за чистотою и опрятностію.
inspecteur de la propreté.

страсти уподобляются нечистотѣ. Ю.1,72.
les passions ressemblent à la malpropreté.

назёмъ. М.72.
le fumier.

(ou) གཉིད་སླེབ་པ

дремать, засыпать. Т.9,101.
roupiller, avoir envie de dormir.

(o) ཡོ་འཁྱོགས

непрямой, извилистый, искривленный, кривой.
celui qui n'est pas en droite ligne, qui va par détours, tortu.

зонтъ съ кривымъ древкомъ. С. 7,75.
parasol avec une hampe torse.

(о) сушить, засушивать, вялить.
sécher, faire sécher, essorer.

вялить рыбу. Бг.40.
essorer le poisson.

(о) сухой, засохшій.
sec, desséché.

засохшая голова. Бг.79.
une tête sèche.

сухое, засохшее дерево. Гх.154.
arbre sec, desséché.

S. kangkâla. ཀེང་རུས་
засохшая кость. Эц.93. * костякъ, остовъ, скелетъ.
os sec: * squelette.

(о) M. kokima. ཕོངས་པ་
бѣдный, бѣднякъ, нищій. Т.8,53.
très-pauvre, malheureux, mendiant.

(khokir) соръ, мусоръ, хламъ.
ordure, décombres, gravois.

(о) M. kokirame.
ངར་སྐྱིད་འཇོམས་པ། ཉེ་དུག་བྱེད་པ་
засыхать, увядать; * портиться, быть повреждену; * понести уронъ. Т.12,6.
se sécher, se faner, se flétrir, se gâter; * être gâté, estropié, etc. * recevoir du dommage, faire des pertes, être désolé, dévasté.

деревья отъ порчи дѣлаются мягкими. Бг.172.
la carie amollie le bois.

(о) ཉེ་དུག་བྱེད་འཇུག་པ
засушить; * повредить, нанести вредъ, испортить, * раззорить, опустошить; погубить. Т.12,6.
sécher, dessécher; * endommager, gâter; * détruire, désoler, dévaster; ruiner, faire périr.

(o.gda) быть засушену; * быть испорчену, повреждену; * быть раззорену, опустошену. Аа.16,19.
être séché, desséché; * être gâté, estropié, etc.; * recevoir des dommages, des pertes; être désolé, dévasté; perdre l'espérance du gain.

(ou) ངར་—པ། ཉེ་དུག་
вредъ, повреждение; * потеря, несбывшаяся надежда, опустошение, раззорение, уронъ; * пагуба, погибель. Т.12,5.
dommage, mal; * perte, espérance déçue; dévastation, destruction; * ruine, perdition.

(ok.t) དུག་ཅན་
вредный, пагубный, гибельный, опустошительный. Т.12,5.
funeste, nuisible, destructeur, dévastateur.

замышлять что либо вредное, пагубное.
méditer quelque chose de funeste.

(*oki.gda*) быть повреждену, испорчену, опустошену и пр. Пю.2,67.
être gâté, endommagé, dévasté, désolé.

(*ok*) кричать (въ гнѣвѣ).
crier, hurler (en colère).

(*ok*) བཟང་འཛོམས་པ་
постоянно пріобрѣтать, богатѣть, все выигрывать, оправляться. Т.6,48.
prendre toute sa crue, s'enrichir, se remplumer, avoir tout ce qu'il faut chez soi.

(*o*) съѣсть, истребить остальное.
manger, détruire le reste.

(*o*) རྩ་ལ་ཡན་
пастись, итти на паству или на подножный кормъ. Т.20,42.
paître, errer (p. e. les chevaux qui errent dans la campagne, et qui paissent à leur gré).

(*o*) རྩ་ལ་ཡན་འཇུག་པ་
пасти, пустить на паству, вести на паству. Т.20,42.
faire paître (les chevaux).

(*o*) ཧ་ཐྲུ་རྩ་ལ་ཡན་པ་
вмѣстѣ пастись. Т.20,42.
paître ensemble.

(*o*) M. khoktchi. སྔོང་སྲ་
названіе дикаго растенія. Т.18,30.
nom d'une plante sauvage.

(*o*) སྐྲལ་གདོང། ཧྫོར
мѣста въ колчанѣ для стрѣлъ. Т.4,92. * Шарайголъ, Согбо; названіе Монголовъ на сѣверѣ Тибета.
endroit du carquois où l'on fourre les boutons des flèches: * Charaighol, Sogbo, nom des Mongols qui demeurent au nord du Tibet.

དེ་ཀ་
тетеря. Т.19,68.
poule de bois.

(*ou*) སོག་འབྲུ། བཅད་སྐྱུག་སྐྱེ། ཧྲུ་
отпрыскъ, подсада, отростокъ отъ корня дерева или въ колосьяхъ хлѣба. Т.9,33. 13,77. 19,37. * храпѣніе, журчанье, сапѣніе, чиханье. Т.9,30.
bourgeon, rejeton (p. e. d'une branche d'un arbre, des grains qui poussent, etc.): * reniflement (d'un cheval ombrageux), murmure, gazouillement (d'un ruisseau), éternuement, ronflement.

སྣར་འཛིར
храпѣніе; урчаніе. Т.9,30.
ronflement; grouillement (du ventre).

ཧུ་ཧུ་
фырканье (лошади), храпѣніе, журчаніе и т. п. Т.9,50.

ébrouement (du cheval), reniflement, ronflement, murmure, gazouillement, etc.

вдругъ выпить что. Т.18,62.
boire d'un seul trait.

ངར་ངར་ཟེར་བ་
храпѣть, сопѣть.
ronfler.

(о) S. varcha, vrichti. ཆར་པ་
дождь.
pluie.

S. dharma tchakkrâvartayâman.
ཆོས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ་
ниспошли дождь ученія! вм. научи насъ!
envoie la pluie de la doctrine! instruis-nous! enseignez-nous.

ཆར་རྒྱུན་འབབ་པ་
сильный, проливной дождь идетъ.
il pleut à verse.

ཆར་འཆད་པ་
дождь перестаетъ.
la pluie cesse.

S. dudirna. ཆར་སྤྲིན་ཅན་
покрытый облаками, мрачный день.
obscurci par des nuages, jour nébuleux.

ཆར་རྒྱུན། ཆར་ཟིན་
безпрерывная дождливая погода. Нд.23.
temps pluvieux, saison pluvieuse.

Ch. you-choui. ཆར་རྒྱུ་དུས་
дождливое время.
temps pluvieux, saison pluvieuse.

ཆར་འབབ་པ་
дождь идетъ. С.1,4.
il pleut.

ཆར་འབེབས་པ་
ниспослать дождь.
envoyer de la pluie.

ཆར་པའི་རྒྱུན་
дожделіяніе; * море.
la pluie; * mer.

ན་བུན་བུ་མོ་
дождевой червь.
lombric, ver de terre.

ཆར་འབེབས་མཆོད་པ་
молебствіе о ниспосланіи дождя. С. 1,4.
prières pour demander la pluie.

ཆར་རླུང་
дождь съ вѣтромъ, непогода.
vent et pluie, mauvais temps.

ཆར་གདུགས་
зонтъ отъ дождя. С.1,4.

parapluie.

ཆར་ལས་སྐྱེས་

рожденный отъ дождя: черепаха.

né de la pluie: tortue.

ཆར་འཆད་པ་

дождь перестаетъ.

la pluie cesse.

ཆར་གཅོད་པ་

остановить дожделiянie.

faire cesser la pluie.

ཆར་ཞོད་

наводненie.

inondation.

S. âsârah, dhârâsampâta.

ཆར་དྲག་

проливной дождь, ливень.

grande pluie, averse, ondée.

ཆར་དུས་

дождливое время.

temps pluvieux, saison pluvieuse.

Ch. mou-bien-chi. འདེ་རྡེ་

осёлокъ.

pierre à aiguiser.

(ou) འདུས་པ་

собранie частей цѣлаго, соединенie.

aggrégation ou relation intime.

(ou) འདུ་བ། འཚོགས་པ། ཚོགས་འདུ་བ་

собираться, накопляться, собраться: ² собранie частей цѣлаго.

se rassembler, s'accumuler: ² l'aggrégation ou relation intime.

стеклась толпа народа. Уп.15.

une foule de peuple se rassembla.

имѣнie, богатство само собою накопляется. Чэ.59.

les biens, les richesses s'accumulent d'eux-mêmes.

S. sanskrita. འདུས་བྱས

составленный, устроенный; сотворенный, созданный; совершенный, конченный; ² сложный; ³ ощутительный, осязательный, явственный. Кх. 1,25. III.13.

composé; créé, fait; parfait, achevé, fini; ² palpable, clair, évident.

S. asanskrita. འདུས་མ་བྱས་

не составленный, не сотворенный; несовершенный, неконченный; ² простой, несложный; ³ неявственный, неосязаемый.

non composé, non créé; imparfait, inachevé; ² simple; ³ impalpable, indistinct.

འདུ་བྱེད་

составитель, создатель, творецъ; ² понятie, идея; ³ что нибудь дѣйствительное или воображаемое.

compositeur, créateur; ² idée, pensée;

* quelque chose de réel ou d'imaginaire.

འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་

собраніе сложныхъ вещей или понятіе объ нихъ.

recueil d'objets composés ou des idées qui les concernent.

འདུ་བྱེད་ཟླ་བ

названіе перваго мѣсяца въ году.

nom du premier mois.

S. sanskâra. འདུ་བྱེད་

способность произвести что либо, * способъ произвести или совершить; * дѣйствіе, исполненіе, совершеніе, приведеніе въ дѣйство; обрядъ (напр. очищенія, освященія и т. п.); * понятіе, идея.

faculté de produire qc.; * moyen de produire ou d'accomplir; * action, accomplissement; cérémonie (p. e. d'ablution, d'expiation, de consécration, d'inauguration); * idée, pensée, notion, sentiment.

འདུ་འཛི

шумѣть, кричать, грохотать. Нл. 39.

faire du bruit, tapager, crier.

S. sandjnâna. འདུ་ཤེས་པ

сознаніе себя; * размышленіе, умственное представленіе; понятіе, идея; чувство.

conscience; * action de l'esprit qui pense, récollection, représentation intellectuelle, réflection; notion, idée, pensée, sentiment.

འདུ་ཤེས་མེད་པ་

безсмысленный; * непонятный, непостижимый.

qui n'a point de bons sens, stupide, qui a perdu l'usage de ses sens; * inconcevable.

འདུ་ཤེས་ཅན་

умный, разумный, разсудительный.

sage, sensé, judicieux.

мѣсто собранія, сборное мѣсто.

lieu de réunion.

འདུས་པ། འདུས་ནད་

собраніе желчи, мокротъ, вѣтра въ тѣлѣ (медиц.) Кх.

accumulation de bile, d'humeurs, de vents dans le corps.

(ou) ལུ་གུ

ягненокъ, барашекъ.

agneau.

мерлушка. Т.15,74.

peau en merlut.

лягавая собака.

un chien couchant.

ཕྱང་ཚོད་

сорочій щавель. Т.18,24.

oseille ordinaire, oseille de mouton,

oseille des brebis (rumex acetosella).

(ou) འཚོགས་དུ་འཇུག་པ་
собрать, накопить, умножить.
rassembler, accumuler, augmenter.

(ou) ягниться.
agneler, mettre bas.

(ou) འཚོགས་དུ་འཇུག་པ་
собрать, накопить.
rassembler, accumuler.

(o,t) дождевой, дожденосный.
pluvieux, qui amène la pluie.

дожденосныя облака. Бод.1,86.
des nuages pluvieux.

(ou)* འཚོགས། འདུ་པ་
собраніе, особ. собраніе духовенства, соборъ.
réunion, assemblée (partic. de lamas), concile.

འདུ་ཁང་
храмъ, молельня, капище.
pagode, temple, église.

འདུ་ཁང་། འདུན་ཁང་
домъ собранія: * храмъ, капище.
maison de réunion: * pagode, temple.

གྲྭ་ཚང་
мѣсто собранія; часть монастыря; школа.
lieu de réunion; une partie d'un monastère; école.

གྲྭ་ཚང་འཛུགས་པ་
выстроить, учредить училище.
construire, établir une école.

китайская лотерея. С.1,101.
loterie chinoise.

(ou.d) ཀུན་འཚོགས་པ་
собираться.
se rassembler.

(ou) མཉམ་དུ་འཚོགས་པ་
вмѣстѣ собираться въ одно мѣсто.
se rassembler dans le même endroit.

сбѣжаться. Аа.3,11.
accourir.

(ou.gda) быть вмѣстѣ собрану.
être rassemblé.

(o) S. vinçati. ཉི་ཤུ་
двадцать. Т.3,83.
vingt, vingtaine.

རྒྱལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་
двадцать одинъ побѣдитель: * названіе нотъ или тоновъ.
vingt-un vainqueur: * nom des tons dans la musique.

འགེགས་པ། བཙོན་དུ་འཛུག་པ། འགེག་པ་

запереть, заключить или взять подъ стражу, арестовать; ² удерживать, останавливать, унимать, запрещать, возбранять; ³ мѣшать, препятствовать. T. 2,78. 2,94.

enfermer, mettre en prison, aux arrets; ² retenir; défendre, prohiber; ³ empècher.

འགོག་ཚིག། དགག་པའི་ཚིག་

словесное запрещенie: ² отрицательная частица передъ повелительнымъ наклоненiемъ.

défense verbale: ² particule prohibitive devant l'impératif.

большой неводъ. C.3,79.
un grand filet.

накрѣпко воспретить. Aa.5,28.
défendre rigoureusement.

(o) འགེག་སྐྱུར་

мѣсто загороженное, плетень, овчарня, свинарня. T.20,56.

enclos, endroit clos, étable à cochons, bergerie.

ལུག་རའི་
овчарня.
bergerie.

(o) འགོག་ཏུ་འཛུག་པ། བཙོན་དུ་གཞུག་འཛུག་པ་

велѣть запереть, велѣть посадить подъ стражу: ² велѣть удерживать, унимать, останавливать, возбранять, запрещать: ³ велѣть помѣшать, воспрепятствовать. T.2,78. 2,94.

ordonner d'enfermer, de mettre en prison, aux arrets; ² ordonner de retenir, de prohiber, de défendre: ³ ordonner d'empêcher.

(o) велѣть приказать запереть или посадить подъ стражу и пр.

ordonner de faire enfermer ou de faire mettre aux arrets, en prison, etc.

велѣлъ посадить подъ стражу, въ темницу. Aa.4,3.
il ordonna de mettre en prison.

(o,d) ཉི་ཤུ་པ་

двадцатый.

le vingtième.

(o,t) удержанie, задержанie: ² самое сжатое извлеченie изъ ученаго сочиненiя. C.8,49.

action de retenir, d'empêcher: ² extrait d'un ouvrage scientifique, sommaire.

(o) སྟོན་མོ་

пиръ, пиршество, празднество, праздничный пиръ. T.3,9.

fête, festin, banquet, repas.

གཤིད་སྟོན་
похоронное пиршество.
repas funèbre.

མིང་སྟོན་
празднество по случаю именинъ.

fête d'une personne, le jour de la fête.

བཙས་སྟོན་

праздникъ по случаю рожденія дитяти.

fête à l'occasion d'accouchement.

народъ собравшійся на пиршество, пирователи. J.24.

ceux qui sont arrivés pour assister à un repas, convives.

གསོལ་སྟོན་སྐྱ་

хозяйственное отдѣленіе, завѣдывающее придворными пиршествами. Му.18,3.

intendance des repas solennels.

སྟོན་མོ་བཤམ་པ་

приготовить пиръ.

préparer une fête, un repas.

སྟོན་མོ་འགྱེད་པ་

раздѣлить праздничныя яствы.

distribuer les mets.

устроить празднество, дать пиръ, пиршествовать.

donner un repas, faire bonne chère.

དགའ་སྟོན་

радостный пиръ, торжественный праздникъ.

jour de réjouissance publique, fête solennelle.

བག་སྟོན་

свадебный, брачный пиръ.

fête de noce, festin de noce.

དུས་སྟོན་

пиръ, праздникъ.

fête, festin, repas.

(o) སྟོན་མོ་བྱེད་པ་

пиршествовать, присутствовать во время пира. Т.3,9. Сс.64.

célébrer une fête, fêter, régaler, faire festin, assister à un repas.

(o) велѣть дать пиръ.

faire donner un banquet, un repas; ordonner de fêter, de régaler.

(o,d) угощать пиромъ другъ друга, давать пиръ другъ другу.

fêter, régaler l'un l'autre.

(o) вмѣстѣ пировать, вмѣстѣ быть на пиру. Уд.34.122. Бг.34.

quand plusieurs personnes assistent à un banquet, à un repas.

(o) སྲེད་པ། འདོད་ཆགས་

чувственная любовь, вожделѣніе, похоть, сладострастіе. С.6,134.

désir ardent, désir amoureux, amour sensuel, sensualité, concupiscence, convoitise.

(o) འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་པ། འཁྲིག་པ། རྟམ་པ། སྲེད་པ་

страстно желать чего; * страстно любить, пылать любовью, чувствовать вожделѣніе.

désirer aver ardeur; * aimer passionnément, se passionner, désirer avec une passion déréglée, convoiter.

S. triçnâ. སྲེད་པ། འདོད་པ་

страстное желаніе; * страстная, чувственная любовь.

désir ardent; * désir amoureux, amour sensuel.

སྲེད་པའི་ཟླ་བ་

названіе сельмаго мѣсяца въ году.

nom de septième mois.

སྲེད་མོ་

влюбленная, любовница.

femme amoureuse de, amante, maîtresse.

སྲེད་པོ་

страстно влюбленный, любовникъ.

amoureux de, amant.

སྲེད་ལ་བརྣམ་པ་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་

въ сей жизни всѣ прилѣпляются къ сансарѣ.

tout le monde s'attache au sansâra.

пчелы льнутъ ко вкуснымъ цвѣткамъ. Уд.90.

les abeilles aiment des fleurs odorantes.

བཀུར་སྟི་དང་རྙེད་པ་ལ་བརྣམ་པ་

имѣть страсть въ почестямъ и богатству.

aimer passionnément les honneurs et les richesses.

(o) གཡེམ་པ། བརྣམ་པ། འདྲིས་པ། འདྲིག་པ་

страстное желаніе, сильная склонность, привязанность, вожделѣніе, чувственная любовь, похоть, сладострастіе, coitus. Кх.3,25. Дл.32.

désir ardent, passion ardente, attachement sensuel, amour sensuel, sensualité, volupté, coitus.

говорить неблагопристойныя слова.

prononcer des mots indécents.

སྲེད་མེད་མ་

Ума (Парвати), супруга Махэшвары.

Ouma (Parvati), femme de Mahêçvara.

ནཱ་རཱ་ཡ་ཎ། སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་

эпитетъ Вишну.

épithète de Viçnou.

S. vîtatriçna. སྲེད་པ་དང་བྲལ་བ་

освободиться отъ чувственности.

être sans désirs, l'affranchir de desirs.

སྲེད་པའི་མེ་

Ума (Парвати), супруга Махэшвары.

Ouma (Parvati), femme de Mahêçvara.

уничтожить привязанность къ сансарѣ. Сц.1,13.

trancher l'attachement au sansâra.

(o.t) སྲིད་པ་ཅན། འདོད་པ་ཅན། འདོད་ལྡན། རྣོན་ཅན།

страстный, страстно привязанный, похотливый, сладострастный.

passionné, attaché passionnément, lascif, voluptueux, sensuel.

(o.d) пылать страстною любовью другъ къ другу.

aimer passionnément l'un l'autre.

дворъ, ограда, лагеръ, казармы. Т. 3,98. 13,53. Пю.1,19.

cour, enclos, camp, caserne.

комендантъ крѣпости, форпоста, острога. Т.3,94.

commandant de place, de forteresse, d'un avant-poste.

опёнки. Т.18,23.

espèce de champignons blancs qui sortent du pied des arbres qu'on a coupés et qui commencent à pourir.

приказъ завѣдывающій борцами. Му.20,7.

intendance des athlètes.

(o) S. sankchêpa (contractio, compendium), sangraha.

སྡོམ་—དེ་ སྡོམ་ཚིག་ ཚིན་སྡོམས་

содержаніе, оглавленіе, собраніе, сокращеніе, перечень, сумма, итогъ.

contenu, une table des matières, compilation ou abrégé, sommaire, extrait, somme, total.

S. djarn'yakeçaûrn'ya. མཛོད་སྤུ

(будда) имѣющій одинъ волосъ посреди чела.

(bouddha) qui a un cheveu sur le front.

(ou) ཚིན་སྡོམ་པ

собрать или соединить въ одно цѣлое, сложить; [2] сократить, сдѣлать перечень. Т.3,79. Му.шт.2,34.

rassembler, réunir; amasser; [2] abréger.

(ou) གསོག་པ་ སྡུད་པ་ བསྡམས་པ་

собрать, соединить въ одно; накопить, стяжать; [2] жать: [3] сжимать, сосредоточивать: [4] сокращать. Т.4,82. 7,82. 14,1.

rassembler, réunir; amasser, accumuler; acquérir; [2] recueillir les fruits: [3] comprimer, serrer, presser; concentrer: [4] abréger.

ཁོངས་སྡུད་པ

собирать охотниковъ послѣ облавы, кончить облаву. Т.4,32.

rassembler les chasseurs, finir la chasse.

ནོར་བསགས་པ

копить богатство.

amasser les richesses.

молчи! перестань говорить! Чэ.62.

silence! cesse de parler!

གཅིག་ཏུ་བསྡུམ་པ

собирать въ одно мѣсто.

rassembler, réunir.

གྲོགས་སྡུད་པ

созывать товарищей, друзей.

convoquer les compagnons, les amis.

собирать подать съ подданныхъ. Мд.31.

lever les impôts du peuple.

སྡར་རྟགས

квитанція въ полученіи чего. С. 4,11.

une quittance, un reçu.

བསྡུས་འཇོམས

разрушающій, уничтожающій: ² отдѣленіе ада, въ которомъ два камня сжимаютъ грѣшниковъ.

destructeur: ² étage d'enfer où les coupables sont écrasés par les deux grosses pierres.

འདུ་བྱེད་

собранный, соединенный, сложенный, накопленный, построенный: ² строеніе, созданіе: ³ работа, трудъ: ⁴ что либо дѣйствительное или воображаемое, представленіе: ⁵ понятіе, идея.

accumulé, amassé, réuni, composé, construit: ² bâtiment, édifice: ³ travail, ouvrage: ⁴ quelque chose de réel ou d'imaginaire, représentation; ⁵ notion, idée.

S. sanskâra (adornatio, institutio, de quavis fere opera dicitur). འདུ་བྱེད་

собраніе, соединеніе, накопленіе, сложеніе, стяжаніе, составленіе, построеніе; тщательное исполненіе чего. Нд.39.

action de rassembler, de réunir, d'amasser; réunion, composition; acquisition; action de composer, de former, de construire; accomplissement, achèvement parfait.

S. sandjnâna. འདུ་ཤེས་

способность произвести что либо; ² сознаніе себя; ³ размышленіе, умственное представленіе; понятіе, идея; чувство.

faculté de produire qc.; ² conscience; ³ action de l'esprit qui pense, récollection, représentation intellectuelle; notion, idée; sentiment.

ཙེས་བཟུར་སྐྱིད་

экспедиція завѣдывающая казенными пашнями, садами, повинностями и пр. С.1,19.

bureau qui administre les champs et les jardins de la couronne.

བསྡུ་བཞག་ཁྲ་

магазинъ для складки казенныхъ вещей. С.4,11.

magasin ou dépôt de choses appartenantes à la couronne.

ཚོགས་བྱེད་མ་ཁན་

чиновникъ, который принимаетъ и хранитъ казенныя вещи. С.4,11.

fonctionnaire qui reçoit et garde les effets appartenants à la couronne.

собраніе, соединеніе, сложеніе, построеніе, накопленіе: * матерія.

action de rassembler, de réunir, de composer, de construire, d'accumuler: * matière.

все стяжанное подвержено расточенію; все матеріальное уничтожится.

tout ce qui est amassé doit être dissipé; tout ce qui est matériel doit être anéanti.

перестать сѣтовать. Мд.18.

cesser de lamenter.

внѣшнія стихіи (тѣло) собираются въ одно вн. тѣло умираетъ.

éléments extérieurs (molécules du corps) vont se réunir aux cinq éléments particuliers dont ils sont formés (rentrer dans le pantchatvam), de vivre, mourir.

сосредоточить свои мысли, усугубить вниманіе. Эп.8.

concentrer ses pensées, concentrer son attention.

མདོར་བསྡུས་པ། མདོར་ཙམ་

сокращенный; сокращеніе, извлеченіе.

abrégé, précis, compilation, extrait.

молчи и слушай!

garde le silence et fais attention!

(*o*) быть огорожену, быть обнесену заборомъ. Уд.128.

être environné d'une clôture, être enclos.

(*o*) загородить, огородить, обнести заборомъ.

clorre, enclore, enceindre, séparer par un enclos de planches, environner d'une clôture.

(*o gda*) ཕྱས་སུ་རྒྱུད་པ་

быть окружену ограждену со всѣхъ сторонъ. Т.4,24. 2,78.

être environné, être enclos.

S. sanhitâ, pratyâhâra. བསྡུ་པ་ བསྡུས་པ་

собираніе, соединеніе.

action de rassembler, de réunir, aggrégation, assemblage.

ཡི་གེའི་བསྡུ་བ་

соединеніе буквъ; слогъ; складъ; слово.

assemblage de lettres; syllabe; mot.

ཚིག་སྡུད་

соединеніе словъ въ одно предложеніе.

proposition (gramm.).

(*ou*) велѣть собирать, соединить, накоплять, стяжать; * велѣть сжать: * велѣть сократить.

ordonner de rassembler, de réunir, d'accumuler, d'amasser; * faire serrer: * faire

abréger, faire reserrer ce qui est étendu, diffus.

(*ou*) вмѣстѣ собирать, соединять, накоплять и пр.
rassembler, réunir, accumuler, amasser, etc. ensemble avec les autres.

བསྡུ་ཡིག་
сокращенное письмо, сокращенія въ письмѣ.
abréviation, retranchement de lettres.

разсѣянный; * безпорядочный.
dissipé, distrait; * désordonné.

сжатое произношеніе, ударяемое въ горло. С.3,67.
prononciation gutturale.

(*ou*) བསྡུད་རིམ་བྱེད་པ་
соединить въ одно, собирать, накоплять; * расположить въ порядкѣ. Пю.1,15.
amasser, ramasser, réunir; * mettre en ordre.

(*ou*) велѣть собирать, соединить въ одно; * велѣть расположить въ порядкѣ.
faire amasser, faire ramasser, ordonner de réunir; * faire mettre en ordre.

(*ou.gda*) быть собрану, соединену въ одно; * быть расположену въ порядкѣ.
être amassé, réuni: * être mis en ordre.

(*ou*) བསྡུད་རིམ་བྱེད་པ་
собирать въ одно мѣсто, созвать въ одно мѣсто; накоплять, складывать. Т.7,82.
rassembler, amasser, accumuler, composer.

(*ou.gda*) быть собрану въ одно мѣсто; быть накоплену, сложену.
être rassemblé, amassé, accumulé, composé.

(*ou*) собирающій, собиратель, сборщикъ. Му.10,19.
celui qui rassemble, qui recueille; receveur, percepteur.

покоритель міра. Сс.248.
conquérant du monde.

(*o*) запрещеніе. Монг. хрест. 2,128.
défense, prohibition.

(*o.ktai*) запрещенный, заповѣдной.
prohibé, défendu, interdit.

(*o.gda*) སྐོར་བ་ འགག་པ་
быть окружену, заперту, заключену; * быть запрещену, воспрещену. Т.4,24.
être enfermé, mis en prison; * être prohibé, défendu, interdit.

S. vibandha, ânâha. རྒྱུ་འགགས་
запоръ.
epistasis, constipation.

གཅིན་འགགས་
запоръ мочи.
une rétention d'urine, ischurie.

арестантъ. заключенный въ темницѣ. Эп.92.
prisonnier, détenu.

(o,gla) བཀག་ཆ་བྱེད་པ། ཁ་སྐྱོངས་པ། བརྒྱད་བཀག་པ་ འགོག་པ་
бранить, журить, дѣлать выговоръ. Т. 10,46. ² препятствовать, мѣшать, остановливать.
médire, dire des injures, gronder, faire une réprimande: ² empêcher, retenir.

(o,gla) བཀག་ཆ་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть бранить, журить, сдѣлать выговоръ. Т.10,46.
ordonner de médire, de dire des injures, de gronder, de faire une réprimande.

(o,gla) འགེགས་པ་
препятствованіе; запрещеніе, возбраненіе.
action d'empêcher, de retenir; interdiction, prohibition.

(o) тетерька. Эп.63.
la poule de bois.

(ou) སྐོར་འཐེན་པ་ གཡབ་པ་ གཡོབ་པར་བྱེད་པ་
повертывать, кругомъ вертѣть или махать, помавать; ² скрутить (противника въ борьбѣ). Т.4,40.
tourner quelque chose dans ses mains: ² s'exercer à une espèce de lutte, lutter.

གཡབ་མོ་གཡོབ་པ་
махать вѣеромъ и т. п.
éventer, agiter, etc.

(o) མིག་ཁྲ་
бѣльмо, бѣлое пятно, катаракта. Т.11,31.
une tache dans l'oeil, taie, cataracte.

(o.t) имѣющій бѣльмо, съ бѣльмомъ.
qui a une tache dans l'oeil.

старый орелъ. С.9,5.
vieux aigle.

(o) стругъ.
guillaume, rabot.

(o) སྲུག་པ་ འབུ་སྲིན་ འབུ་
червь, насѣкомое. ² общее названіе разныхъ рыбъ, земноводныхъ, насѣкомыхъ и червей.
ver, insecte: ² en général poissons, amphibies, insectes et vers.

ནས་འབུ་
червь въ хлѣбахъ.
vers qui rongent le bled.

S. karn'adjalaikas. ཀྲད་མདངས་
стоногъ.
centipède, cloporte.

འབུ་རིགས་
отдѣлъ червей и насѣкомыхъ.
section des vers et des insectes.

སྲིན་བལ་
хлопчатый шелкъ.
bourre de soie, chrysantin.

лапша. Т.18,14.
le vermicelle.

རྟ་ཆེད་རྫབ་
лошадиный короткій хвостъ. Т. 20,22.
queue torse (des chevaux).

སྲིན་བུ་མེ་འཁྱེར
свѣтлякъ.
ver-luisant, lampyris.

འབུ་སྐྱོགས་
улитка.
limaçon.

ཁོང་སྲིན་
черви въ животѣ, глисты.
ver intestinal, ver solitaire.

སྲིན་བུ་པད་མ་
піявка.
sangsue.

འདྲེ་ཤིག་
клопъ.
la punaise.

S. alih, alin. སྡིག་པ་
скорпіонъ.
scorpion.

སྲིན་བུ་ཁྲབ་ཅན་
чешуекрылыя насѣкомыя.
lépidoptère.

(o) སྲིད་དོག་འབུ་ཟང་པ་
быть источену червями, очервивѣть. Т.13, 78. 18,123. 20,102.
être rongé par les vers, se remplir de vers, être verreux.

какой-то фруктъ, родъ яблоковъ. С. 9,75.
espèce des pommes.

(o) འགྲི་བ་ འགྲིབ་པ་ འགུམ་པ་
убывать, убавляться, уменьшаться; понести ущербъ: ² опадать (объ опухоли). Т.16,40. ³ разрушаться, истребляться, умереть, погибать.
diminuer; avoir une perte: ² tomber (des enflures): ³ être détruit, se perdre, périr, dépérir, mourir.

истощаться, разрушаться отъ постепеннаго уменьшенія.
s'épuiser, se détruire peu à peu.

S. mritaka. འགུམས་པ། འགུམ་པ་
убитый человѣкъ, покойникъ, умершій, трупъ.
homme tué, mort, défunt, cadavre.

(o) བ་མ་ལི། ར་བ་
заплотъ, ограда около дома, дворъ. Т. 13,52.
lieu enfermé, cour, clôture.

(o) ཕྲི་བར་བྱེད་འཇུག་པ། ཁྲིམས་ཀྱིས་གསོད་པ།
བསྒྲིངས་པ། འགུམ་བར་བྱེད་པ་
убавить, уменьшить. Т.16,40. ² уничто-

жить, убить, умертвить; истребить, погубить. Сс.48.140.142.170.220.

diminuer une chose, amoindrir, retrancher, ôter qc.. raccourcir, abréger: * détruire, tuer, assassiner, faire mourir; anéantir, perdre, extirper.

སྲོག་འཕྲོག་པ་

лишить жизни, убить.

ôter la vie, tuer, faire mourir.

убавить вѣка, сократить жизнь. Эп.45.

abréger ses jours.

тайный убійца. С.9,51.

meurtrier inconnu.

сократить путь, скорѣе совершить путь. Монг. хрест. 2,146.

raccourcir, abréger le chemin.

умертвить чиновника.

faire mourir, assassiner un fonctionnaire.

(*o*) велѣть уменьшить, велѣть убавить: * велѣть убить, истребить.

faire diminuer, faire ôter qc., ordonner d'abréger: * ordonner de faire mourir, faire extirper.

(*o,gda*) быть уменьшену, убавлену: * быть убиту, умерщвлену.

être diminué, raccourci, abrégé: * être tué.

(*ou*) S. angguli. སོར་མོ། མཛུབ་མོ་

палецъ, перстъ. Т.5,62. * символич. десять.

doigt: * symbol. dix.

མཛུབ་རྩེ་

конецъ пальца.

bout d'un doigt.

མཛུབ་ཚིགས། སོར་ཚིགས་

суставы въ перстахъ.

les articulations des doigts.

щелкать пальцами. Мур.108.

faire claquer ses doigts.

མཛུབ་ཤུབས་

перчатки, рукавицы. Т.16,42.

gand à doigts, mitaine.

མཛུབ་སྐུག་པ་

согнуть палецъ.

plier, courber un doigt.

མཛུབ་བསྲང་པ་

выпрямить палецъ.

redresser un doigt.

མཛུབ་འགྲེལ་

ясное, популярное толкованіе.

interprétation claire, populaire.

མཛུབ་མོས་སྟོན་པ་

перстомъ указывать.

montrer une chose au doigt.

སོར་ཚད་

мѣра палецъ.

doigt, petite mesure de l'épaisseur d'un doigt, d'un pouce.

མཛུབ་གིར་མ། མཛུབ་ཀྱུང་། མཛུབ་ཀྱིར་
окостенѣлый палецъ.
doigt raide.

མཛུབ་རྡུམ་
изувѣченный, изуродованный палецъ.
doigt mutilé, estropié.

(ou) མཛུབ་ཞུ། མཛུབ་རྟེན་
наперстокъ, чехолъ на палецъ. T.14,66.
doigtier, un dé.

(o) уменьшеніе, убавленіе: * сокращеніе: * убійство, смертоубійство.
diminution, action de diminuer: * abréviation: * meurtre, assassinat.

сокращеніе пути. Эц.290.
raccourcissement du chemin.

(o) струсить, отступить, быть поражену. T.3,119.
prendre la fuite à la vue de l'ennemi, être mis en déroute.

(o) M. korsotchoun. འཁྲུད་པ་
горе, горесть, огорченіе, оскорбленіе, обида. T.8,68.
affliction, chagrin, offense, outrage.

(o,t) M. korsotchouka. འཁྲུད་དོས་
огорчительный, оскорбительный, обидный. T.8,69.
outrageant, offensant, outrageux.

(o.d) འཁྲུད་ཀྱུགས་བྱེད་པ་
огорчать, оскорблять, обижать другъ друга.
affliger, chagriner, outrager, offenser l'un l'autre.

(o) འཁྲུད་རེས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ огорчаться, оскорбляться, обижаться. T.8,68.
s'affliger, se chagriner, se trouver offensé.

(o) ཆ་རྫུག་བྱེད་པ་
разгорячиться; * быть раздосадовану, огорчену, оскорблену.
s'irriter, s'emporter; * être affligé, chagriné, offensé.

(khoroskhakhou) M. korsoboume.
འཁྲུད་དུ་འཇུག་པ་
огорчать, оскорблять, обижать. T.8,68.
affliger, chagriner, outrager, offenser.

произносить оскорбительныя слова.
prononcer des paroles offensantes.

(o) འཁྲུད་པ་
огорченіе, оскорбленіе, нанесеніе кому обиды.
affliction, chagrin, offense, outrage.

(o,d) огорчать, оскорблять, обижать другъ друга.
affliger, chagriner, outrager, offenser l'un l'autre.

(o) M. korsoume. འཁྲུད་པར་བྱེད་པ་
досадовать, гнѣваться; быть раздражену, * оскорблену. T.8,69.

se fâcher, se dépiter; être irrité, offensé.

раздражительность, гнѣвливость: * скорбь.

irritabilité, irascibilité: * chagrin, affliction.

не оскорбляться поношеніемъ со стороны ближнихъ, т. е. равнодушно переносить оныя. Эс.10.

souffrir avec patience les outrages, les injures.

(khourout) R. крутъ. M. kourou. འོ་ཐུད་

подонки, гуща оставшаяся послѣ вина; сыръ, сырныя лепешки. T.18,51.

fondrilles; espèce de fromage fait avec de l'eau-de-vie, du lait de cavalle.

(o,d) M. korome. གཉེ་བར་བྱེད་པ། གཉོང་བ་

скорбѣть, печалиться, каяться; ненавидѣть. T.8,70.

être chagriné, affligé, triste; se repentir; haïr.

(o) སྐྱབས་སེང་

названіе какого-то дерева, употребляемаго на стрѣлы. T.19,27.

nom d'un arbre dont la tige sert à faire des bâtons de flèches.

(o) འབྲི་བ་

уменьшеніе, убавленіе.

diminution, décroissement.

རླུང་འཕྱགས་པ་

вѣтромъ развѣваться во всѣ стороны. T.1,25.

flotter au gré des vents.

(ou) སྐད་ཅིག །ཡུད་

короткое время, мгновеніе, моментъ. Уд. 16.201. Цл.85.

temps fort court, un clin d'oeil, moment, instant.

(ou) སྐད་ཅིག་ ཡུད་ ཡུད་ཅིག་ ཐང་ཅིག་

короткое время, мгновеніе, моментъ. T. 1,32. Сс.60.116. Чэ.59.

le plus petit espace de temps, un clin d'oeil, moment, instant.

ཚེ་འདི་ཡུད་ཙམ་ཡིན་

настоящая жизнь есть неболѣе какъ одно мгновеніе.

notre vie ne dure qu'un moment.

ཡུད་ཙམ། ཡུད་ཙམ་ཞིག་

одно лишь мгновеніе.

un clin d'oeil, un petit moment, un instant, dans le moment.

въ самое непродолжительное время, въ одно мгновеніе.

dans le moment, à l'instant, tout-à-l'heure.

ཡུད་ཅིས་ཕྱིན་པ་

прибыть въ одно мгновеніе.

arriver à l'instant.

желаю не разлучаться ни на одно мгновеніе.

je désire de ne pas me séparer (de lui) pour un seul moment.

(o) གཞུ་ཤུབས་ རལ་ཤུབས་
влагалище. футляръ для лука. T.4,92.
étui de l'arc.

གཞུ་ཤུབས་ཀྱི་ཡ་ལོང་
кольцо, при поясѣ у колчана, въ которое втыкаютъ саблю. T.4,94.
plaque de fer qui est au milieu du baudrier pour y passer le sabre.

(o) གྱོན་
убыль, убытокъ.
diminution, perte, détriment.

རྙེད་གྱོན་མེད་པ་
ни прибыли, ни убыли.
ni profit, ni perte.

(o.t) གྱོན་ཅན་
убыточный, невыгодный, сопряженный съ расходами.
désavantageux, avec perte, avec dommage, qui nécessite des dépenses.

другъ или товарищъ убыточный. T.5,32.
mauvais ami (ami de bouteille).

что либо невыгодное, дѣло сопряженное съ расходами.
une chose désavantageuse, une affaire couteuse.

(o) крѣпкая водка, четверной спиртъ. Ce. 78.
eau forte, esprit de vin quatre fois distillé.

(o.gda) уменьшаться, убавляться, убывать.
diminuer, être diminué, amoindri.

(o gda) ཉི་བར་བྱེད་པ་
уменьшать, убавлять, отнимать. T.16,40.
diminuer, amoindrir, retrancher, rabattre.

(o.gda) ཉི་འདུག་པ་
велѣть уменьшить, убавить, отнять. T. 16,40.
faire diminuer, faire retrancher, faire rabattre.

флейта, которою оленей приманиваютъ. C.9,65.
sifflet avec lequel on attire les cerfs à la chasse.

(khourkhak) མེར་ཐྲ་ བཀྲེན་པ་
недостатокъ, нужда. T.8,49.
disette, nécessité.

(khourkhaglakhou) བཀྲལ་བར་བྱེད་པ་
чувствовать недостатокъ, нуждаться. T. 7,11.
être dans la nécessité, avoir besoin de, éprouver la disette ou le besoin des choses nécessaires.

(ou) མེར་ཐྲ་བྱེད་འདུག་པ་
довести кого до недостатка, до нужды. T.7,11.
faire éprouver la disette, le besoin des choses nécessaires.

(ou) སྐེར་སྡུ་བྱེད་རེས་པ་

вмѣстѣ чувствовать недостатокъ. вмѣстѣ нуждаться. Т.7,12.

avoir besoin de, manquer de, éprouver la disette ensemble avec les autres.

(o) быть нечисту, грязну, неопрятну: * скорбѣть, печалиться. С.3,108. Ул. 20.30.

être sale, malpropre: * être affligé, se chagriner, s'attrister.

(o) རྫོང་ རྫོངས་ མཁར་ མཁར་རྫོངས་

зáмокъ, крѣпость, укрѣпленіе, крѣпосца.

chateau, castel, fort, forteresse.

རྫོང་བདག་

владѣтель укрѣпленнаго зáмка.

maitre d'un fort, d'un chateau.

རྫོང་གཡོག་པ་

рабъ принадлежащій къ крѣпости.

esclave appartenant à un chateau, à un fort.

རྫོང་དཔོན་

начальникъ крѣпости.

commandant d'une forteresse.

རྫོང་བཙན་པ་

безопасный, укрѣпленный зáмокъ.

chateau bien fortifié.

(ou) агненокъ. Сс.68.

agneau.

названіе птички. С.1,76.

nom d'un oiseau.

རྡག་རིལ་

овечій, козій, верблюжій калъ. Гх. 125.

la fiente des brebis, des chèvres, des chameaux.

(o) ཀོས་ཐམ་ ཀོས་སྒམ་

коммодъ, шкафъ; * клѣтка птичья, звѣриная. Т.16,1.

une commode, une armoire; * une cage.

(o) རྒྱུ་སྒྲིམ་

толстая кабанья кишка. Т.18,10.

le boyau gras des sangliers.

(o) закинуть (нéводъ, сѣть), вытаскивать нéводъ изъ воды. С.3,38.

jeter, tirer (le filet).

(o,d) གནས་རག་པ་

прятаться, укрываться, притаиться: * уединиться, съ мѣста не сходить. Т.10,5. 19,92. Ул.11.

se cacher; * rester dans son nid, rester toujours dans le même lieu.

пристанище, притинъ, вертепъ. Пю.2,65.

refuge, asile, retraite, repaire.

(o.d) пристанище, убѣжище; * укрытіе, укрывательство. С.2,102.

refuge, asile, retraite; * recèlement.

(o,t.d) пугливые глаза, выглядывающіе изъ подлобья.

yeux timides, regard sournois.

(o) каль овечій, козій, верблюжій.
la fiente des brebis, des chèvres, des chameaux.

(o) прятаться, укрываться, искать убѣжища. Cc.162.
se cacher, chercher un refuge.

(o) འཛོབ་མོ་
индѣйка.
la dinde, poule d'Inde.

S. 'nâga, sîsaka. ཞ་ཉེ་
свинецъ. T.14,76.
plomb.

свинцовая пуля. My.62,27.
une balle, boule de plomb pour les armes à feu.

(o) ཉ་ཁབ་ཆེན་
бѣлуга. T.20,64.
le grand esturgeon.

(o) སྒུག་འཛུག་པ་
коробить, корчить; завивать (волосы). T. 12,33.
courber (ses doigts en crochets); boucler.

(o) སྦྱོ་བ་ སྲེ་བར་བྱེད་པ་
мѣшать (жидкости, напитки), смѣшивать, соединить; * мѣсить, замѣшивать. T. 14,11.
mêler (p. e. deux liqueurs, ou plusieurs choses), faire un mélange: * pétrir.

разговаривать о всякой всячинѣ.
dire toutes sortes de balivernes, converser sur différents sujets.

(o) སྲེ་བར་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть мѣшать, смѣшать, перемѣшать, или замѣсить. T.14,12.
ordonner de mêler plusieurs choses ensemble, faire faire un mélange; pétrir.

(o) སྦྱོར་རྫས་ སྤགས་
примѣсь, приправа.
mélange, assaisonnement.

(o,t) སྦྱོར་རྫས་ཅན་ སྤགས་ལྡན་
съ примѣсью, съ приправою.
mélangé, mêlé, mixtionné, assaisonné.

(o,d) смѣшиваться, перемѣшиваться. T. 1,65.
se mêler, se mélanger, être mêlé.

(o) སྲེ་རེས་བྱེད་པ་
мѣшать, смѣшивать, перемѣшивать. T. 18,75.
mêler, faire un mélange, mixtionner, mélanger; repétrir.

(o) རོན་མཐུན་ ཚོང་ཟླ་ འགྲོགས་བཤེས་
товарищъ, сообщникъ, компаніонъ; община, товарищество, сословіе, компанія. T.3;62. 5,6.
compagnon, associé; commune, compagnie, société, corps, corporation.

(o) མཛའ་བཅུག་བྱེད་པ་
вступить въ товарищество, соединиться въ общество; вмѣстѣ торговать. T.5,32. 13,20. 13,70.
entrer dans une compagnie, dans une so-

ciété, faire une société; faire le commerce.

(o) вельть вступить въ товарищество, соединиться въ общество, дѣйствовать за одно. Т.13,70.

faire entrer dans une compagnie ou dans une société, faire plusieurs travailler à la fois à une même chose; faire faire le commerce.

ཧྲང་ཧྲང་

нагло, дерзко, безстыдно. Т.13,39.

impudemment, effrontément.

(khortik yara) S. durnâmakarças.

གཞང་འབྲུམ་

геморой, почечуй. Т.11,5.

les hémorroides.

(khourdoun) མགྱོགས་པ་ བང་ མྱུར་

быстрый, скорый, проворный. Т.10,1.

agile, célère, rapide, vite, prompt.

ཀློག་མགྱོགས་

бойкое, бѣглое, скорое чтеніе.

lecture rapide, action de lire couramment.

итти скоро. Уд.157. Чэ.102.

aller vite.

ཞི་མྱུར་

эпитетъ листьевъ съ дерева шáла (shorea robusta).

épithète des feuilles de l'arbre sâla, çâlah.

རྟ་མགྱོགས་

быстрая лошадь.

coursier rapide, fringant.

སྤང་འགོས་ ཨ་ཀྲོང་

названіе нѣкотораго растѣнія, употребляемаго противъ болѣзни овецъ. Т. 19,48.

nom d'une plante dont on se sert dans les maladies des brebis.

མགྱོགས་པའི་བང་

скороходъ, быстроногій: ² конь; ³ воздухъ; ⁴ змѣй.

coureur, aux pieds agiles: ² cheval, coursier; ³ air; ⁴ serpent.

རྒྱུག་མགྱོགས་པ་

скоро бѣгать. Нд.17.

courir vite.

རྐང་མགྱོགས་ རྐང་མགྱོགས་ཅན་

быстроногій.

aux pieds agiles.

(*ourd*) M. khoudonka. ཞུང་མྱུར་

довольно скоро, довольно проворно. Т.10,1.

un peu vite, assez vite.

(*ourd*) дѣлать что поспѣшно, спѣшить, поспѣшать. Дв.107.

faire qc. vite, se hâter, s'empresser.

(*ourd*) མགྱོགས་པར་བྱེད་པ་ མྱུར་བར་བྱེད་པ་

дѣлать что поспѣшно, быть проворнымъ, торопиться; ускорить. Т.10,1.

faire qc. vite, se hâter, se dépêcher; accélérer, augmenter la vitesse.

(ourd) велѣть дѣлать поспѣшно, торопить, ускорять.
ordonner de faire vite, d'accélérer.

(ourd) поспѣшность, быстрота, скорость.
vitesse, célérité, promptitude.

(ou) пускать отростки, отпрыски. Т.13,77.
laisser pousser des jets.

Хорлосъ, названіе одного монгольскаго аймака. Тимк. путеш. 3,248.
Khorloss, nom d'un aimaque mongol.

(o) གཤམ། སྨད། འདབ་
полá, подолъ у платья; * конецъ, оконечность, нижняя часть какой нибудь вещи.
le pan, la basque d'un vêtement; * le bas, le côté.

རི་འདབ། རི་རྐེད་
нижняя часть горы.
le bas ou le pied des montagnes.

поднять, подобрать пóлы, подоткнуть пóлу за поясъ. С.8,97.
retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

длинныя пóлы у платья ногамъ мѣшаютъ, а длинный языкъ голову затрудняетъ.
les pans d'un habit trop long embarrassent les pieds, et une langue trop longue embrouille la tête.

оконечность равнины.
le bout d'une plaine.

оконечности неба, горизонтъ.
horizon.

གོས་གཤམ་
нижняя часть платья, пóла.
basque d'un vêtement, pan.

мочка уха. Ш.7.
le lobe de l'oreille.

(o) གཤམ་གོས། འཕོང་ས་གཡོགས་
родъ передника, запóнъ. Т.15,51.
espèce de tablier de peau ou de toile, espèce de tablier cuirassé.

(o) སྦ་བར་བྱེ་བ་
класть что въ полу, носить что въ полѣ; * итти или ѣхать вдоль нижней части горы. Т.14,2. Гх.130.
mettre qc. dans le pan, porter qc. dans le pan de son habit; * marcher le long du pied de la montagne.

(o) སྦ་བར་བསྒྲུབ་འཇུག་པ་
велѣть положить что въ полу или носить въ полѣ. Т.14,2.
faire mettre qc. dans le pan ou ordonner de porter qc. dans le pan de son habit.

(o) མཐང་གོས། ཤམ་ཐབས། མཐང་ཤམ་
передникъ, запонъ. Дл.68.
espèce de tablier de peau ou de toile, espèce de tablier cuirassé.

(o) གཤམ། ཐུ་བ། འདབ་
полá, подолъ у платья; ² оконечность, нижняя часть какой нибудь вещи.
le pan, la basque d'un vêtement; ² le bas, le côté.

(o) རི་གོང་འགྲིམས་
низомъ горы, у подошвы горы. Т.1,68.
(marcher) le long du bas de la montagne.

шелковая ткань, родъ флеру. С. 7,101.
tissu de soie, espèce de crêpe.

ཀོ་ཤི་ཀ། ཀཽ་ཤི་ཀ། བརྒྱ་བྱིན་
Хормуэда (Индра), владыка духовъ и земли.
Khormousda (Indra) maître des génies et de la terre.

བརྒྱ་བྱིན་སྦྲོ་བོ་
муравейникъ.
fourmilière.

བརྒྱ་བྱིན་གཞུ་
радуга.
arc-en-ciel.

ཀོ་ཤི་ཀ་བཤད་
эпитетъ филина.
épithète d'un hibou.

བརྒྱ་བྱིན་བཞོན་པ་
слонъ.
éléphant.

བརྒྱ་བྱིན་སྐྱུ་ས་
мирободанъ, листоцвѣтникъ.
myrobolan emblic (phyllanthus emblica).

(o) མཐང་གོས། པགས་ཐབས། སྟན་པགས་
родъ передника, запонъ, напольникъ. Т.4,51.15,50.
espèce de tablier de peau ou de toile, espèce de tablier cuirassé.

(o) надѣть передникъ.
mettre un tablier.

надѣть передникъ изъ тигровой кожи. Чэ.79.90.
mettre un tablier en peau de tigre.

(ou) རྣོ། བརྣོ་བ་
острый; ² метаф. остроумный, пылкій. Т.4,65. 6,73.
tranchant, aigu, pointu; âcre, âpre: ² métaph. spirituel, plein d'esprit.

ཀོས་སྣང་
острый подбородокъ. Нд.8.
menton pointu.

རལ་གྲི་རྣོན་པོ་
острый мечь. Ун.20.
glaive tranchant.

остроумный, проницательный, расторопный.
spirituel, plein d'esprit, pénétrant.

དྲི་རྣོ

острый запахъ.

odeur âcre.

རྩེ་རྣོ་

остроконечный.

pointu.

зоркій, зрячій. Нл.63.

qui a la vue perçante.

острый ножъ.

couteau tranchant, aiguisé.

རྣོ་རྡེ་རྣོན་པོ་

острый жезлъ: * эпитетъ Маньджушри бодисатвы.

scèptre pointu: * épithète de Mandjouçri bodhisattva.

(ou) གཡན་པ། རྐོང་པ། ཤགས་ནད། ཟ་རྐོང་

ѣдкая сыпь на тѣлѣ, накожная сыпь, чесотка. Дл.25.

ébullution virulente, grattelle.

(ou,t) གཡན་པ་ཅན། རྐོང་ནད་ཅན་

чесоточный, одержимый чесоткою.

gratteleux.

(khourtsatkhakhou) རྣོན་པར་བྱེད་པ་

заострыть, острыть, точить.

aeguiser, affiler.

(khourtsatkhou) རྣོ་བར་འགྱུར་བ་

дѣлаться острымъ.

devenir aigu, s'aiguiser.

Хорчинъ, названіе одного монгольскаго аймака. Тимк. путеш. 3,248.

Khortchin, nom d'un aimaque mongol.

(o) འཁྲིག་ཙུར་བ

шумѣть, ворчать, журчать, бурлить и т. п. Т.1,15. 1,87. 9,59. 18,64.

faire du bruit, grogner, murmurer, gazouiller, faire du tapage, etc.

шумъ водопада или быстраго теченія воды.

le bruit d'une cascade ou d'une eau coulante.

ливень, проливной дождь.

averse, ondée, pluie torrentielle.

རྒྱུ་ཁྲོག་པ་

урчанье въ кишкахъ.

grouillement du ventre.

M. kourtcha. གནག་སྣགས་

закоптѣлый, почернѣлый, замаранный, запачканный. Т.12,13.

noirci par la fumée, noirci, sali.

(o,gh,t) M. kourtchaname. སྣགས་པ་

почернѣть, закоптѣть. Т.12,13.

se noircir, devenir noir, se noircir de fumée.

ངར་བ

хрипѣть, хрипѣть, хрюкать и т. п. Т. 9,30. 9,103.

ronfler, parler d'une voix enrouée, râler, grogner, etc.

усугубить дыханье, хрипѣть (объ умирающемъ). Эц.60.
râler.

хрипѣніе въ горлѣ.
action de parler d'une voix enrouée, râlement.

ངར་སྒྲ་ཅན་
свинья.
cochon.

ངར་བ་
храпѣніе, хрипѣніе, хрюканье и т. п. Нл.20.
ronflement, râlement, grognement, etc.

ch. hoang. དཔའ་སེར་
свѣтлокоурый, бѣловатожелтый. Т. 20,52.
(cheval) roux.

M. khouaise.
акація. Т.19,23.
acacia.

ག་ཀྱང་
огурецъ. Т.18,16.
concombre.

ch. hoang tai - tsee. རྒྱལ་པོའི་གདུང་ཚབ་
императорскій сынъ. Т.2,3.
fils de l'empereur.

ch. hoang-tai-tsee-fei.
རྒྱལ་པོའི་གདུང་ཚབ་བཙུན་མོ་
втораго разряда жены императорскихъ сыновей и принцевъ крови. Т.2,7.
petites femmes des fils de l'empereur et des princes de la famille.

чистотѣлъ, чистякъ.
la renoncule (chelidonium maius).

ch. hoang-kouei-fei. བཙུན་མོ་རི་བོག་
наложница богдохапова. Т.2,6.
concubine du bogdokhan.

ch. hoang-heou. བཙུན་མོ་དམ་པ་
императрица. Т.2,6.
l'impératrice.

Ch. hoang-ti (hoang, autocrate; ti, souverain). ཧུང་ཏི་
августѣйшій повелитель, богдоханъ, китайскій императоръ. Т.2,1.
le souverain auguste, souverain absolu, bogdokhan, l'empereur chinois.

хохотать. С.3,91.
rire à gorge déployée.

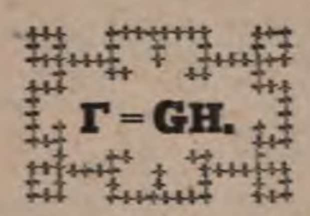
шорохъ ногъ, трескъ отъ копенія хлѣба и пр. Т.9,34.
bruit des pas, bruit en général.

ག་ཡེར་མའི་ཤིང་
перечное деревцо. Т.19,20.
poivrier.

подписывать бумаги, скрѣплять. Му.
signer les papiers, contresigner.

ན་ལེ་ཤམ
перецъ.
poivre.

S. sanga. དགེ་འདུན། ཚོགས། སྡེ་ཚོགས
вообще духовенство, сонмъ духовенства.
clergé en général, assemblée des lamas.



ГА = GHA.

слогъ га.
syllabe gha.

ཀཀ—མ ཀེཀ—མ ཤཱཀ ཟར ཀྲི
несчастіе, зло, вредъ, горе, бѣда, бѣдствіе: * несправедливость, обида, оскорбленіе. С.3,23. Уд.157. Чэ.90.
malheur, mal, détresse: * injustice, outrage, insulte.

བྱུར་སྲུང
охранять отъ несчастія: * охранительное средство отъ несчастія.
préserver du malheur: * moyen de préserver contre le malheur, amulette.

བྱུར་བབ་པ
случиться несчастью.
arrivée d'un malheur.

неважно, ничего незначитъ: * изрядно, сносно, довольно. Т.12,45.
cela ne fait rien, ce n'est pas un obstacle; * assez bien, passablement.

шумъ, крикъ спорящихъ: * изрядно, сносно, довольно.
bruit, vacarme: * assez bien, passablement.

навлечь на кого несчастіе.
attirer un malheur sur qn.

ཀེ་ཀ་ཙེས
предсказываніе несчастія (по астрологическимъ вычисленіямъ).
art de pronostiquer le malheur (d'après l'astrologie).

крикъ, шумъ, гамъ. Т.9,28.
bruit, vacarme.

это мнѣ невредно. Сс.100.
cela ne me nuit pas.

ངོ་མཚར་དུ་འགྱུར་བ་

удивляться, быть изумлену. Т.7,31. ² смотрѣть, взирать на что съ удивленіемъ.
s'étonner, être surpris: ² regarder qc. avec étonnement.

всѣ съ удивленіемъ взирали на научающаго. Сс.276.
tout le monde regardait avec admiration le docteur.

онъ отправился посмотрѣть цвѣтникъ.
il alla voir le parterre.

ངོ་མཚར་དུ་བྱེད་པ་

удивить, изумить, привести въ изумленіе. Т.7,31. Бг.130. ² велѣть посмотрѣть, велѣть осмотрѣть.
étonner, surprendre: ² ordonner de voir, d'examiner.

ལྟད་མོ་

удивленіе, изумленіе: ² смотрѣніе, взираніе; ³ зрѣлище. Т.7,35.
étonnement, surprise: ² action de regarder; ³ spectacle.

посмотрѣть на чудо, на необыкновенное явленіе. М.58.
regarder un miracle.

ཀྱེ་མཚར་

что за чудо! диво!
quel prodige! c'est une merveille!

приведеніе кого въ удивленіе, изумленіе.
action d'étonner qn., d surprendre qn.

(ι) དེ་མཚར་

удивительный, достойный удивленія; ² достопримѣчательный, достойный созерцанія. Т.7,35. Ск.42. Эц.38.
admirable, étonnant, digne d'admiration: ² remarquable, digne d'être contemplé.

མཚར་སྡུག་

чрезвычайно хорошій, красивый, прелестный.
très-beau, superbe.

མཚར་བའི་

грѣхъ, прегрѣшеніе.
péché, faute.

прекрасно, прелестно, красиво. С.3,78.
très-bien, à ravir.

S. açtcharya (mirus, mirabilis: miraculum). ངོ་མཚར་བ་ རྨད་བྱུང་ འཕགས་ རྨད་པ་

чудо, диво, сверхъестественное чудо: ² чудный, дивный, чудесный; достопримѣчательный. С.9,56. Нл.48. Сс.224.
miracle, prodige, merveille: ² admirable, merveilleux, miraculeux; remarquable, notable.

རྟེན་འཕགས་ཆེན་པོ་ལ་མཆོད་འབུལ་

принести жертву чудотворному изображенію (будды).
offrir un sacrifice à l'image miraculeuse (de bouddha).

(*t*) ངོ་མཚར་ཅན་ ཡ་མཚན་ཅན་

чудный, чудесный, дивный, удивительный, сверхъестественный, необыкновенный, необычайный, странный; достопримѣчательный. Т.7,30.

miraculeux, merveilleux, admirable, surnaturel, extraordinaire, étrange; remarquable, notable.

སྨད་དུ་བྱུང་བའི་གཏམ་

замѣчательныя слова; странная исторія.

parole remarquable; histoire inouie.

чрезвычайная слава. Мд.15.

grande renommée.

Ch. kouan-siang-thai.

астрономическая обсерваторія въ Пекинѣ. С.9,56.

observatoire astronomique à Pékin.

сорока, предсказывающая будущее. С.5,87.

pie qui prédit l'avenir.

(*gda*) быть осматриваему, разсматриваему, созерцаему: * заслужить удивленіе. Лг. 1,3.

être regardé, examiné, contemplé: * mériter l'admiration.

достоинъ презрѣнія тотъ, кто оставляетъ своихъ родителей (тестя и тещу), а кто измѣняетъ царю, тотъ достоинъ отвращенія. Сс.156.

celui qui abandonne ses parents est digne de mépris. et celui qui trahit son khan est digne d'aversion.

быть удивлену, изумлену.

être étonné, surpris.

неважно, ничего незначитъ, все равно: * изрядно, сносно, довольно. Т. 12,58.

insignifiant, s'est égal, n'importe: * assez bien, passablement.

довольно хорошо изъяснять ученіе. Дзонк. нам. 3,9.

expliquer assez bien la doctrine.

жить или умереть для насъ все равно. Ск.13.

vivre ou mourir cela nous est égale.

གནོད་མ་

дѣло, препятствіе, помѣха: * зло, несчастіе. Дл.61. Мг.2,4.

affaire, obstacle, empêchement: * mal, malheur.

གནོད་སྐྱེལ་བ་

причинить заботу, причинить зло.

causer des soucis, causer le mal.

འབྱུང་དཀར་རྒྱག་པ་

совершать суевѣрный обрядъ надъ больнымъ младенцемъ (чашку сарачинскаго пшена, покрытую холстомъ, провести надъ головою дитяти). Т. 13,11.

faire une superstition par laquelle on pretend guérir les maladies des enfants. On remplit une porcelaine de riz; on la couvre avec de la toile, et on la fait passer ainsi sur la tête de l'enfant malade, en disant: sois guéri! Amiot.

молиться объ отвращеніи предсказаннаго несчастія.
reciter des prières pour se préserver d'un malheur prédit.

крикъ, ревъ. T.9,28.
cri, mugissement, rugissement, hurlement.

བཀྲར་སྒྲ་
крикъ, гулъ. T.9,33.
cri, bruit sourd.

ཁྲར་ཅན་ སྐྱག་ཅན་
несчастный, бѣдственный.
malheureux, calamiteux.

M. khailami, khailakha.
жертва, непринятая геніемъ. C.3,44.
le sacrifice que les esprits dédaignent.

пренебрегать чѣмъ, презирать, гнушаться чѣмъ, избѣгать чего. C.3,44.
mépriser, dédaigner; éviter qc.

гнушайся ссорою!
évite la querelle.

вмѣстѣ пренебрегать чѣмъ, презирать, гнушаться чѣмъ.
mépriser, dédaigner, éviter ensemble.

быть пренебрегаему, презираему.
être méprisé, dédaigné, évité.

ཤོ་གམ་ ཞོ་ཤས་
пошлина, акцизъ. T.2,55.
les droits, octroi, douane, accise.

таможня. C.7,109.
douane, bureau pour la visite des ballots et l'acquit des droits d'entrée et de sortie.

S. solkika. ཤོ་ག་ཁམས་པ་
сборщикъ таможенныхъ пошлинъ. Ш.30.
douanier, commis de la douane.

таможенное правленіе.
administration chargée de la perception des droits d'entrée et de sortie.

ཞོ་ཤས་པ༔ ཞོ་ཤས་ཁ་ཆེ་པ་
сборщикъ таможенныхъ пошлинъ.
douanier, commis de la douane.

S. kçava, kçutâbhidjanana. སྐྱེ་ཚེ་
горлица. T.18,19.
moutarde.

S. riti. ར་གན་ རག་
мѣдь зеленая, желтая. T.14,75.
cuivre jaune.

ch. toung-kouo. རྫ་ཁྲང་ཁ

мѣдный котелъ, пищеварная чаша. T. 16,11.

marmite de cuivre.

དྲུབས་

яма, ровъ; жерло.

fosse, creux; cratère.

མེའི་དྲུབས་

огненный ровъ, огненное жерло.

fosse de feu, cratère vomissant les flammes.

ཧྲིངས་ནལ་ཁྱེད་འགྲོ་བ་

шататься (на ногахъ), итти пошатываясь, перегибаясь (отъ боли въ поясницѣ). T. 9,79.

marcher en se brandillant par faiblesse des reins.

шатаясь на ногахъ. C.7,57.

en se brandillant, en chancelant.

итти пошатываясь на ногахъ. C.7,57.

marcher en chancelant.

གཅིག་པུ་

неимѣющій ни друзей, ни товарищей, одинокій, оставленный всѣми. T.5,10. * бѣшеный, лишенный ума; * хмѣльной.

qui n'a amis, ni camarades, ni gens de sa sorte; homme qui est seul: * furieux, emporté; * ivre, gris.

бѣшеный, яростный слонъ.

éléphant furieux.

ཕྱུགས་ཕྲུག་

песцовыя дѣти. T.19,118.

les petits de renard.

быть бѣшенымъ, бѣситься; * быть хмѣльнымъ. Cк.31. Эц.6.52.

être en fureur, s'emporter; * être gris.

(*gda*) быть приведену въ бѣшенство; * быть напоену пьянымъ.

être mis en fureur: * être enivré.

взбѣсить, привести въ бѣшенство; * напоить пьяным.

rendre furieux, mettre en coleur; * enivrer.

хмѣльной напитокъ.

boisson enivrante.

бѣшенство; * пьянство.

fureur; * ivrognerie.

(*t*) бѣснующійся, бѣшеный, сумасшедшій: * пьяный, хмѣльной.

furieux, fou: * ivre, gris.

(*d*) быть кривымъ, искривленнымъ, съ двухъ концовъ быть приподняту (какъ напр. лукъ), перегибаться.

se relever des deux côtés, comme les deux bouts de l'arc qui relevent lorsqu'on en a ôté la corde.

(d) དགྱེས་སུ་འཇུག་པ་

приподнять что съ двухъ концовъ, дать подняться или отойти концамъ лука. Т. 17,17. ² согнуть, перегнуть, скривить, скорчить.

relever des deux bouts, lorsque le milieu est enfoncé, comme les deux bouts de l'arc.

(d) ཁེད་དགྱེ་

выгнутый, вогнутый, сутулый, горбатый. Т.6,7.

enfoncé, courbé, voûté, bossu.

насилу брести, итти перегибаясь, отъ боли въ поясницѣ. Т.9,84.

ayant mal aux reins, marcher en se jetant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

(d) согнуться, искривиться, скоробиться.

se courber, se voûter, se tordre.

ཡ་ཅན

одинъ, одинокій; ² одноглазый, кривой. Т.11,20.

un seul, tout seul; ² qui n'a qu'un oeil. borgne, qui n'a qu'une jambe.

одинъ, одинехонекъ. С.3,26.

seul, un seul, tout seul.

གང་ས་

курительная трубка.

une pipe à fumer (ch. yen-dai).

འགན་འཛིར|གཙུར

куполъ.

une coupole.

སྒ་ཐག|སྒ་

торока. Т.4,99.

les courroies à l'arrière de la selle.

ཕྱི་སྒ་

задніе торока.

les courroies sur le derrière de la selle.

སྒ་ལ་འདོགས་པ་

увязать въ торока, вторачивать.

attacher à la selle.

སྒ་ལ་འདོགས་པ་

увязать въ торока, вторачивать. С.4,27. Сс.158.

attacher à la selle.

ཐན་པ|ཧ་མ|འཁང་སྒྲ

засуха, бездождіе. Т.1,37. ² бочка или кадка для воды, корчага. Т.16,17. ³ вой, визгъ, лай. Т.9,52.

la sécheresse, le temps sec, le manque de pluie; ² (chin. kang), grande jarre, grand vase à tenir de l'eau; ³ cri des chiens, aboiement.

засуха, зной.

sécheresse, le temps sec, chaleur étouffante.

འཁང་འཁང་

вой, визгъ, лай собачій, гусиный гоготъ. Т.9,45

cri des oies, aboiement de plusieurs chiens, etc.

гусиный крикъ при полетѣ. Т.9,46.
cri des oies.

དཔལ་ཐང་
богатство: * могущество.
richesse: * puissance, force.

знойное, сухое лѣто.
le temps sec, le manque de pluie, sécheresse.

ཐ་གཤེར
большая полоусвая корчага. Т.16,17.
grande jarre dont l'ouverture est très-grande.

M. khangname. ཚ་བ་བྱེད་པ
паять, спаять. Т.17,22.
souder.

ch. han-yo. ཚ་བ
составъ для спайки вещей (у кит. растенiе хань-ю). С.3,49.
une composition à souder qc.

ཚ་བ་བྱེད་འཇུག་པ
дать или велѣть спаять. Т.17,23.
ordonner de souder.

ཕུ་རྒྱ།ཕུ་རྒྱ་ཏི
паяльникъ, паяло.
le soudoir, fer à souder.

спаянный, припаянный.
soudé, pièce soudée.

(gda) быть спаяну, припаяну.
être soudé.

འཇོ་སྒེག་བྱེད་པ
приманивать, привлекать, прельщать.
attirer à soi, charmer, captiver.

འཇོ་སྒེག
приманка, привлекательность, прельщенiе.
allèchement, attrait, action de charmer.

высокiй берегъ, яръ: * богородская трава.
rivage escarpè: * le thym (thymus serpillum.

གཞོང་རོང་
тѣсный проходъ, ущелье промытое водою. Нд.22.
passage étroit, défilé.

ཟུ་རེ
сѣра?
le soufre?

གཉན།ནད་གཉན་
моровая язва. Дл.56.
la peste.

རོ་ལངས
встать, очувствоваться отъ крѣпкаго сна: * встать (о мертвецѣ). Т.3,29.
reprendre l'usage de ses sens après un profond sommeil: * se lever (un mort).

ངང་ངང་ཟེར་བ་

гагакать подобно гусю.

crier comme une oie.

ཡྱོག་པ།ཡྱོགས་པ་

быть взволновану, дрожать, трепетать.

être agité, trembler.

ཡམ་ཡོམ་བྱེད་པ་

колебаться, колыхаться, дрожать, трепетать.

être agité, vaciller, trembler.

ch. yen-dai. གང་ས་

курительная трубка.

une pipe à fumer.

курить табакъ.

fumer le tabac.

ཡིད་འབྱུང་བ་ སྐྱིད་ལུག་པ་ ཞུམ་པར་འགྱུར་བ་ ཡིད་སྐྱུག་པ་

быть огорчену, печалиться, грустить; ² потерять надежду, притти въ отчаяніе; ³ быть раздражену, оскорблену, получить выговоръ. Т.8,93. Дл 40. Нд.17.72. 89. Mr.1,8. Мур.80.

être affligé, s'affliger, se chagriner; ² être au désespoir, désespérer; ³ être irrité, outragé, recevoir une réprimande.

ཡིད་འབྱིན་པ་

огорчить, опечалить; ² привести въ отчаяніе; ³ раздражить, оскорбить, сдѣлать кому выговоръ. Нд.89.

affliger, chagriner; ² désespérer qn., le mettre au désespoir; ³ irriter, outrager, faire une réprimande à qn.

ཞུམ་པ་ ཡིད་དུངས་ ཡིད་གདུངས་

грусть, тоска, печаль, уныніе; ² отчаяніе. Mr.1,51. 2,21.

chagrin, tristesse, abattement; ² désespoir.

(t) грустный, печальный: ² отчаянный; ³ раздраженный, оскорбленный. Эп.60.

triste, chagrin: ² désespéré; ³ irrité, affligé, outragé.

འབང་སྒྲུག་པ་

лаять, кричать. Т.9,51.

aboier, clabauder.

засуха, зной, сухое время: ² жажда. Ск. 81.

sécheresse, le temps sec, chaleur étouffante: ² soif.

ཐན་སྐྲང་པ་

засыхать отъ зноя (о растеніяхъ). С.8, 139.

se dessécher (une plante).

ཡུ་གུ།ཡུ་གུ་གིང་

паяльникъ, паяло.

le soudoir, fer à souder.

ཁྱི་དུ་ཅུང་ རྐྱངས་སྒྲ་

лаять, выть, визжать.

aboyer, clabauder, hurler, pousser des cris perçants.

ch. hai. ཕག་པ

свинья: [a] названіе двѣнадцатаго года въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ. T.20,2.
cochon: [a] douzième année du cycle de douze.

ཕག་རྫི

свинопасъ. Бг.145.
porcher, pâtre de pourceaux.

ཕག་སྨན

свиное лекарство; [a] какое-то растенie. T.19,12.
médicament du cochon; [a] nom d'une plante.

ཕག་གི་འདྲེ་སྦྱོར

мѣшалка для свиней.
mélange de grains pour les cochons.

кабанъ ранитъ клыками.
le sanglier blesse avec les défenses.

ཕག་ཚིལ་པ

свиной жиръ.
lard du porc.

ཕག་མཆེ་ ཕག་གི་མཆེ་བ

клыкъ кабаній.
défenses de sanglier, broches.

свиная шкура. C.2,57.
la peau du cochon.

ཕག་ཁྱུ་ ཕག་ཚོགས

стадо свиней.
troupeau des cochons.

ཕག་ཚང

свиной хлѣвъ, свинарня.
une étable à porcs.

ཕག་རྫི

свинопасъ.
porcher, pâtre de pourceaux.

ཕག་རྔོད་པདའ

травить кабановъ. T.4,17.
aller à la chasse du sanglier.

ཨ་ནེ

тетка по отцѣ. T.5,25.
tante.

སྐད་རྒྱག

кудахтать (о насѣдкѣ). T.9,45. 20,6.
glousser, cri de la poule qui veut pondre son oeuf.

སྒུར་པོ

быть наклонену впередъ, нависнуть, оттопыриться или торчать впередъ, какъ напр. рога у животныхъ, нагнувшаяся шея у верблюда. T.16,73.
pencher sur le devant, avancer, comme les cornes des animaux qui vont en se recourbant, comme le cou des chameaux qui est récourbé.

дать наклониться впередъ, наклонить, дать нависнуть и пр.
faire pencher sur le devant, etc.

ལྟོགས་ཐུར་ཆད་
томленіе умирающаго съ голоду. Т.8,60.
agonie de celui qui meurt de faim.

ཐུར
наклоненный впередъ, навислый, выдавшійся, оттопырившійся. Т.16,73.
celui qui porte sur le devant, qui avance, qui se forjete saillant, en saillie.

M. khasou orkho. འཁྲག་རྫི་
названіе растенія, которое растетъ кучами, вьется около деревъ, какъ плющъ. Т.19,11.
nom d'une plante qui vient en quantité dans un même lieu; elle s'attache aux arbres comme le lierre.

мѣдь зеленая, желтая. Сд.7,312.
du cuivre jaune qui se fait avec un mélange de plomb.

ལྟོགས་སྨྲང་པ་
томиться голодомъ; ² не умѣть выразить своего желанія. Т.8,60.
crier famine, avoir l'air d'un homme qui meurt de faim; ² vouloir parler et ne pouvoir s'exprimer.

ནན་ཏུར་སྨྲོད་པ་
неотступно просить, не умѣя выразить своего желанія. Т.8,11.
prier avec instance sans pouvoir s'exprimer.

ལྟོགས་ཟན་འཚོ་བ་
томиться голодомъ; ² не умѣть выразить своего желанія. Т.8,60.
crier famine, avoir l'air d'un homme qui meurt de faim; ² vouloir parler et ne pouvoir s'exprimer.

перо, или трубочка пера; ² солома, соломинка.
plume, tuyau de plume; ² paille, brin de paille.

визгъ постельной собачки. Т.9,52. ² очень весьма; совершенно.
cri des petits chiens qui aboient contre qn.; ² très, fort; tout-à-fait.

ཉག་མ་གཅིག
одинъ одинехонекъ, совершенно одинъ. Дл.55.
tout seul.

སེར་ག་ སེར་ཀ་ ཟེད་ཁང་ས
щель, трещина (въ камнѣ, деревѣ, кости и пр.). Т.10,39.
fente qui est dans les pierres, dans le bois, dans l'ivoire, etc.

дать трещину, растрескаться.
se fendre, se fêler.

ས་ཡི་སེར་ག་
трещина въ землѣ.
fente de la terre.

གྲར་གྲད་
трещина, особенно въ камнѣ или слоновой кости. С.9,68.

fente qui se trouve dans les pierres, dans l'ivoire.

названіе звѣзды α въ созвѣздіи Сиріуса.

α de Sirius.

(t) ཀོག་ལྡངས་པ་

треснуть, получить щель, растрескаться. Т.16,68.

se fendre, avoir de fentes.

S. kapâla. ཀ་པཱ་ལ་ ཐོད་པ་

головной черепъ, мозговая чашка. Т. 5,69.

crâne.

вовсе несходный, непохожій, несогласный съ другими.

qui n'est pas comme les autres, qui ne leur ressemble pas, qui ne s'accorde pas avec les autres.

ཁབ་ལེན་ ཁབ་ལེན་རྡོ་

магнитъ, магнитный камень.

l'aimant.

(t) བརྟན་

волнующійся, колеблющійся: * старательный, заботливый; ревностный.

agité, flottant: * soigneux, empressé, soucieux; zélé, plein de zèle.

བརྟན་ཆེན་

весьма старательный, весьма заботливый, ревностный. Дл.129.

très-soigneux, fort empressé, plein de zèle.

заботливость, старательность, ревность, усердіе: * заслуга. С.9,20.

soin, empressement, zèle: * mérite.

человѣкъ заботливый, старательный, ревностный, усердный; * человѣкъ заслуженный.

un homme soigneux, plein de zèle; * un homme plein de mérite.

заботиться, стараться, усердствовать.

s'occuper de, se soucier, tâcher de, chercher à, témoigner son zèle.

они искали случая убить (Іисуса). Ev.

ils cherchaient l'occasion de tuer.

усердствовать къ вѣрѣ. Эп.11.

être zélé pour la religion.

(t) заботливый, старательный, ревностный, усердный. С.9,47.

soigneux, plein de zèle, empressé.

ལེགས་བསྒྲགས་མཐའ་འདུལ་གྱི་གཡང་རྟགས་

знамя съ надписанною похвалою великимъ (заслуженнымъ) мужамъ. С.9,21.

drapeau portant une description de mérites des hommes illustres.

присутствіе, въ которомъ разсматриваются заслуги ревностныхъ чиновниковъ. С. 9,21.

comité à examiner les mérites des employés zélés.

велѣть быть старательнымъ, заботливымъ, ревностнымъ, усерднымъ.

encourager au zèle, ordonner de s'occuper de, ou de témoigner son zèle.

вмѣстѣ заботиться, стараться, усердствовать, быть ревностнымъ.

se soucier ensemble, ensemble tâcher de ou témoigner son zèle.

военный офицеръ, поручикъ.

lieutenant militaire.

квартира поручика; * названіе пятнадцати звѣздъ въ созвѣздіи Береникиныя волосы.

quartier du lieutenant: * quinze étoiles de la chevelure de Bérénicé.

названіе одной звѣзды въ созвѣздіи Береникины волосы.

étoile de la chevelure de Bérénicé.

ག་བུར་ ཀད་བུར་

камфора.

le camphre.

ག་བུར་དབང་པོ་

названіе луны.

nom de lune.

ཙོང་ཡང་པ་ རྣར་པོ་

ловкій, проворный, поворотливый. T.6,75.

alerte, adroit, leste, prompt.

རྟ་རྣར་པོ་

поворотливая, ловкая лошадь.

cheval bien dressé.

མདུན་དཔུང་

передовый корпусъ войска (кит. цянь-фынъ). T.3,85.

avant-garde de l'armée.

མི་རྣར་པོ་

ловкій, способный человѣкъ.

un homme qui a de l'expérience, de l'industrie, de l'esprit.

ཡོད་ཚུགས་འཛིན་པ་

быть ловкимъ, проворнымъ; быстро преслѣдовать кого. T.3,121.

être adroit, prompt, alerte; faire qc. sans peine; poursuivre qn. sans relâche.

ཡོད་ཚུགས་འཛིན་འཇུག་པ་

велѣть преслѣдовать непріятеля быстро, не давая ему отдыха. T.3,121.

ordonner de poursuivre l'ennemi sans relâche.

རིག་པ་ཀུ་

острый, умный не по лѣтамъ. T.5,42.

enfant, n'importe de quel âge, qui est fort intelligent, qui a de l'esprit.

དོག་ཙོ་ ཀོ་སྦྱར་

пешня, родъ лопатки. T.16,16.

une pince, lévier, espèce d'une bêche.

དོག་ལེབ་

лопатка.

bêche.

དོག་ཡུ་

рукоятка у лопатки.
manche d'une bêche.

དོག་ལྕགས་

желѣзо у лопатки.
fer d'une bêche.

трудность, затрудненіе, препятствіе.
difficulté, empêchement, résistance.

вмѣстѣ препятствовать, вмѣстѣ сопротивляться.
empêcher ensemble, résister ensemble.

быть удерживаему препятствіями.
être empêché par.

препятствовать, сопротивляться.
empêcher, résister.

велѣть препятствовать, велѣть сопротивляться.
ordonner d'empêcher, de résister.

S. çoka. མྱ་ངན། མཆོང་ཀ། ཆོང་ཀ

горесть, грусть, печаль, сѣтованіе; [2] несчастіе, бѣдствіе.
douleur, chagrin, affliction, peine, tristesse; [2] malheur, mal.

освободиться отъ печали или бѣдствія, успокоиться, перейти въ нирвану.
se délivrer de peine, de douleur; se calmer; devenir le nirvana, entrer dans le nirvana.

S. açoka, gatakleça. མྱ་ངན་ལས་འདས་པ། མྱང་འདས་

свободный отъ печали, бѣдствія; бодисатва.
délivré de peine, de douleur; bodhisattva.

S. açoka. མྱ་ངན་མེད་

безпечальный; спокойный, счастливый: [2] Ашока, имя знаменитаго царя въ древней Индіи: [3] названіе дерева ашока, иначе ваньджула (Asok, Jonesia asoka, R.).
exempt de tristesse, sans tristesse; calme, heureux: [2] Açoka, célèbre roi indien: [3] arbre Vandjula, Açoka, Asok, Jonesia asoka, Roxb.).

མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ། མྱ་ངན་བསྙིལ་བ་

быть освобождену, освободиться отъ горестей; перейти въ нирвану.
être délivré, se délivrer de peine, de douleur; entrer dans le nirvana.

предаться печали, грустить, кручиниться.
se livrer à la tristesse, se chagriner, s'affliger.

разсѣять чью печаль, утѣшить: [2] спасти кого отъ несчастія.
dissiper la tristesse de qn., consoler: [2] sauver qn. du malheur.

མཆེར་ཅན་

грустный, печальный.

triste, affligé.

быть опечалену; [a] подвергнуться несчастію, бѣдствію.

être attristé; [a] être exposé au malheur.

опечалить, навести на кого грусть; [a] ввергнуть кого въ несчастіе.

chagriner, causer du chagrin; [a] plonger qu. dans le malheur.

горесть, грусть, печаль, сѣтованіе; [a] несчастіе, бѣдствіе.

douleur, chagrin, affliction, peine; [a] mal, malheur.

(t) མཆེར་ཅན་

грустный, печальный.

triste, affligé.

вмѣстѣ грустить, сѣтовать. Т.8,68. С. 3,18.

se chagriner, se lamenter, se plaindre, murmurer contre le sort ensemble.

M. gasame. མཆེར་བ་

грустить, печалиться, сѣтовать. 8,67. 8,81. Ул.70.

être affligé, se chagriner, se lamenter, se plaindre, murmurer contre le sort.

надгробная, печальная рѣчь. С.2,62.

oraison funèbre.

не роптать на небо. Нс.

ne pas murmurer contre le ciel ou contre le déstin.

སྐྱོ་སྒྲུག་འདེབས་འཇུག་པ་

опечалить, навести грусть: [a] ввергнуть кого въ бѣдствіе. Т.8,68.

attrister, chagriner, causer du chagrin: [a] plonger qu. dans le malheur.

(*gda*) быть опечалену; [a] быть ввергнуту въ несчастіе.

être attristé, chagriné: [a] être plongé dans le malheur.

(*d*) печалиться, грустить, сѣтовать между собою. С.3,18.

être affligé, se chagriner, se lamenter, se plaindre l'un à l'autre.

короткія перекладины между полозьями у саней.

petites traverses entre les patins du traîneau.

S. tikta. M. gogekhoun. ཁ་བ་

горькій, терпкій; соленый. Т.18,86.

amer, aigre, acerbe, âcre.

сварливая женщина. Эц.71.

une femme querelleuse, tracassière.

тяжкое мученіе, сильная горесть. Ул.19. Ар.1,11.

un grand tourment, profond chagrin.

горьковатый, довольно терпкій.

assez amer, un peu aigre, acerbe, âcre.

(*t*) горькій; терпкій; соленый. Эо. 7. Бг.213.
amer, aigre, acerbe, âcre.

огонь печали т. е. сильная печаль. Аг.
le feu du chagrin c. à. d. profond chagrin.

(*d*) གདོང་བ། རྗེས་སུ་གཅགས་པ་
скорбѣть, печалиться, сѣтовать. Ун.142.
être triste, affligé, ressentir de la douleur.

горько плакать, рыдать.
pleurer amèrement, sangloter.

(*d*) опечалить, огорчить, навести скорбь.
attrister, chagriner, causer du chagrin.

(*d*) མཆོར་ཀ། ཚོར་ཀ། སྡུག་བབ་པ་
скорбь, печаль, сѣтованіе, огорченіе.
chagrin, tristesse, lamentation, affliction.

སྡུག་ལས་
мученіе, страданіе; пытка.
tourment, souffrance; torture.

སྡུག་གོས་
траурное платье.
habit de deuil.

སྡུག་ཐུང་བ་
нести печаль, печалиться.
supporter le chagrin, se chagriner.

(*d,t*) སྡུག་བསྔལ་ཅན་
печальный, скорбящій, огорченный. Аа. 20,38.
triste, affligé, chagriné.

(*d*) вмѣстѣ печалиться, скорбѣть, сѣтовать. Аа.8,2.
se chagriner, s'affliger ensemble.

ཁ་བར་འགྱུར་བ། ཙོ་འགྱུར་བ་
сдѣлаться горькимъ, прокиснуть. Т.18,89.
devenir amer, s'aigrir.

прогорклая пища. Т.18,86.
aliments devenus entièrement amers, gâtés.

བཀའ་ཤོག། བཀའ་རྒྱ་
вѣрющая, кредитивная грамата; дипломъ.
lettres de créance; diplome.

(*d*) འཁྱོར་བ་
согнуться, искоситься, искривиться.
se courber, se plier, être de travers, se tortuer.

согнуть, искосить, искривить. С.8,140.
courber, plier, rendre travers.

(*d*) S. vinâ (sine, praeter).
ཕྱིར། ཕྱི་རོལ་ཏུ་
снаружи, внѣ, вонъ; кромѣ, сверхъ того. Т.16,50.
à l'extérieur, par dehors, hors de, dehors; * hormis, excepté, outre cela.

сверхъ десяти лѣтъ прошло уже десять мѣсяцевъ. Ск.38.
par dessus les dix ans, dix mois se sont déjà écoulés.

выгнать собаку.
chasser le chien dehors.

ཕྱི་ནས། ཕྱི་རོལ་ནས་
извнѣ.
de dehors, de l'extérieur.

རྐང་ནས་དཀྲུ་
извнѣ зацѣпить крючкомъ, подбить ногу у соперника въ борьбѣ.
accrocher du dehors, accrocher le pied, mettre par dessous la jambe de son adversaire pendant la lutte.

выкинуть, выбросить.
jeter dehors.

собака находящаяся внѣ (дома). Чз.259.
un chien qui se trouve hors de la maison.

выгнать за городъ. Мд.13.
chasser hors de la ville.

(t) བཀའ་ཁྲང་
приказъ, предписаніе, правило, инструкція.
ordre, ordonnance, réglement, instruction.

(d) ཕྱི་རོལ་
наружу, вонъ; внѣ, извнѣ. Т.9,55.
à l'extérieur, hors de; dehors.

ཁམ་ས་སེང་བ་འགྲོ་བ་
выйти вонъ; * итти испражниться. С. 6,108.
aller dehors; * sortir pour faire ses nécessités.

(d.d) внѣшній, наружный. Т.9,55. Дл. 127. * иноземный, иностранный; чужлый.
extérieur, du dehors, externe; * étranger, exotique, d'un autre pays.

སྤུ་བ་ཆེ་བ་
верхняя (лѣвая) пола у платья. Т. 15,55.
le pan (gauche) de dessus d'un habit.

внѣшняя кухня: * названіе шести звѣздъ въ созвѣздіи единорога.
cuisine extérieure: * six étoiles de la Licorne.

ch. wai-fan.
народъ внѣшній, порубежный; номады покорствующіе внѣ предѣловъ имперіи; иностранное государство. Т. 3,57.
étrangers de l'extérieur, les hordes soumises et tributaires en dehors des frontières.

сановникъ, завѣдывающій иностранными (внѣшними) дѣлами. Гт.
ministre des affaires (extérieures) étrangères.

иностранныя письмена. С.6,108.
caractères étrangers.

ཕྱི་པའི་ལྟ་བ་
воззрѣніе, взглядъ невѣрныхъ (противниковъ буддизма).
opinions des infidèles (ennemis du bouddhisme).

ཕྱི་པའི་ཆོས་
внѣшнее (не буддійское) ученіе, брахманисмъ и т. п.
doctrine extérieure (pas buddhique), brahmanisme, etc.

внѣшній щитъ: * названіе семи звѣздъ въ созвѣздіи рыбъ.
paravent de l'extérieur: * sept étoiles des Poissons.

внѣшность, наружность.
l'extérieur, le dehors.

ཕྱི་པའི་བསྟན་པ་
ученіе невѣрныхъ, не буддистовъ.
doctrine extérieure, des infidèles, des non-bauddhas.

ཕྱི་པའི་གྲུབ་མཐའ་
мнѣніе невѣрующихъ въ будду.
opinion de ceux qui ne suivent pas la doctrine de Bouddha.

внѣшнія стихіи, изъ коихъ состоитъ тѣло. Сс.242.
éléments extérieurs qui constituent le corps.

ch. li-fan-yuen.
пекинская палата внѣшнихъ сношеній, завѣдывающая дѣлами Монголіи, Джунгаріи, Туркистана, Тибета, Кукэнора и вообще сносящаяся съ иностранными державами.
chambre des relations extérieures. On y traite les affaires qui ont rapport à la Mongolie, à la Tchoungarie, au Turkistan, au Tibet, au Kukenor, et à tous les autres états étrangers du Nord et du Sud.

внѣшняя кладовая всѣхъ царскихъ регалій. С.6,109.
magasin extérieur où sont déposés les insignes de l'empereur (bogdakhan).

внѣшняя кухня. С.6,108.
cuisine extérieure.

(*d*) снаружи, на поверхности. Бг.81.
à l'extérieur, à la surface.

(*d*) ཕྱི་ནས། ཕྱི་རོལ་ནས་
снаружи, извнѣ. С.6,109.
à l'extérieur, par dehors, de dehors.

(*d*) снаружи, извнѣ: * внѣшняя, наружная сторона; * верхъ, крышка на платьѣ.

à l'extérieur, par dehors, de dehors: * le côté extérieur; * le dessus, le dehors d'un habit.

(d) внѣшность, наружность; внѣшній, наружный. Бг.78.83.

l'extérieur; extérieur, du dehors.

(d) ཕྱི་རུ། ཕྱིར། ཕྱི་རོལ་དུ

внѣ, извнѣ, снаружи: * внѣшность, наружность; внѣшній, наружный. Бг.17. Ск.56. Уд.116. Мт.8.

hors de, de dehors, à l'extérieur: * l'extérieur; extérieur, du dehors.

внѣ дворца; наружность дворца. Чэ.81.

hors du palais; l'extérieur du palais.

окружите, осадите, держите въ осадѣ. Сс.80.

entourez, assiégez, tenez dans le siège.

(d) внѣшній, наружный. С.2,9.

extérieur, du dehors.

(d) ཉེད་འཕྲོ་ངན་འགྲོ་བ

итти пошатываясь, или осѣдать, напр. подъ тяжестью, превышающею силы. Т.9,79.

marcher en chancelant, être affaissé, comme lorsqu'on porte quelque poids au-dessus de ses forces.

(d) S. kilaka.

གཟེར་—མ། ཕུར་བུ། མཛེར་པ་ཅན

колъ, колье, свая; * гвоздь, гвоздикъ. Т.4,52. 14,70. 15,117. * названіе 45-го года въ 60 лѣтн. циклѣ (эрэ широй бэчинъ, кит. у-шень).

pieu, poteau, palis, pal, pilotis; * clou; * 45-me année du cycle de soixante ans (Mong. éré-chiroi-bétchin; ch. vou-chin).

སྐར་མ་བརྟན་པ

колъ звѣзда, звѣзда сѣверная полярная. Т.1,7.

étoile polaire.

གཟེར་བུ་ག་བྱུགས་པ

вколотить колъ, сваю, или гвоздь. Сс 42.

enfoncer un pieu, un clou.

S. vrihaspati. ཕུར་བུ

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

ལྕགས་གཟེར

желѣзный гвоздь.

un clou de fer.

ཤིང་གཟེར

деревянный гвоздь.

un clou de bois.

གཟེར་ལྕུགས

болтъ, шворень. Т.17,56.

boulon, cheville du timon.

(ghadakchi) ཕྱིར་ཕྱི་དུ

наружу, вонъ; * на выворотъ на изнанку. Т.9,55. С.6,108.

hors, hors de, vers le dehors; * à l'envers.

не выводи за ворота! Бг.103.

ne fais pas sortir au delà de la porte.

གོས་སློག་ནས་གྱོན་

надѣть шубу вверхъ шерстью. Т. 15,85.

mettre ses habits de peaux de manière que le poil soit en dehors.

ཕྱིར་འདོན་པ། ཁྱིགས་པར་བྱེད་པ། ཕྱིར་འབྱིན་པ་

вывести наружу, вытянуть, вытащить, выгнать вонъ (человѣка, собаку, младенца изъ утробы материнской и пр.).

faire sortir, mener dehors, tirer dehors, faire sortir en tirant qn., chasser dehors (un homme, un chien, un enfant du sein de sa mère, etc.).

ཕྱིར་བློ་བ་

выглядывать, извнѣ показываться, высунуться наружу, выходить наружу. Нл.

regarder dehors, se montrer dehors, se faire voir, se montrer dehors, sortir dehors.

(t) གཏེར། ཁ་གོར

большая металлическая чаша, тазъ, рукомойникъ.

un grand bassin de métal, cuvette, aiguière.

(d) ཕྱི་ཀ་

внѣшняя, наружная сторона, внѣшность, наружность: * верхъ, крышка на платьѣ. Т.15,53.

le dehors, l'extérieur; * le dehors d'un habit.

внѣшняя (наружная) и внутренняя сторона; снаружи и внутри. Т.14,73. Мг.1,3.

le côté extérieur et intérieur; à l'extérieur et à l'intérieur.

སྣུན་རས་མ་

лощеное полотно, тисненое полотно, выбойка, ситецъ. Т.15,8.

toile cirée, imprimée, peinte, une indienne.

འཁྱོར་བ་

искоситься, коробиться. Т.12,34.

devenir tout de travers.

(d) покрыть новою матеріею кафтанъ, шубу. С.6,114.

couvrir une pelisse ou un caftan d'une nouvelle étoffe.

см.

voy.

(t) བརྒལ་བ། ཆུ་བཙད་པ་

проходить, переправляться (черезъ воду). Т.1,90.

passer une rivière à gué ou à la nage.

ཆུ་བརྒལ་བ་

переправляться черезъ воду. Эп.38.

traverser l'eau.

བརྒལ་དུ་ཡོད་པའི་ཆུ་

проходимая рѣка.

rivière guéable.

(*t*) велѣть переправиться, переправить (через воду).

ordonner de traverser l'eau.

(*t*) རྒལ་བ་

перевозъ, переправа черезъ воду.

passage, le trajet à travers l'eau.

རྒལ་དུ་མེད་པ་

непроходимый, непроходимо.

inguéable, impraticable, qui ne peut être traversé.

(*t*) ཆུ་བཅད་འཇུག་པ་

велѣть переправиться, перевезти кого черезъ рѣку. T.1,90.

ordonner à qn. de passer dans l'eau, de traverser l'eau.

перевозчикъ овецъ. Эц.60.

celui qui transporte les brebis à l'autre bord de la rivière.

(*t,t*) རྒལ་དུ་ཡོད་པ་

проходимый.

praticable, où l'on peut passer.

(*t.gda*) быть перевезену черезъ рѣку.

être transporté à l'autre bord de la rivière.

(*t*) ch. si-lien-pen. ཀ་ཏོ་ར། ཁ་ཏོར། ཁྲུས་སྣོར་

большая металлическая чаша, тазъ, рукомойникъ. T.15,102.

bassin dont on se sert pour se laver le visage.

(ghatkhakhon) གདམ་གྱིས་འཆོར་བ་

заставить или принудить кого говорить. T. 9,8.

faire parler quelqu'un par force.

S. agni, anala, vahni. མེ། དྲུག་—པ་

огонь. T.14,78. * символ. три; * 53 годъ въ 60 лѣтн. циклѣ.

feu: * symboliq. trois; * 53-me année du cycle de soixante.

содержатель зимовья. C.6,4.

celui qui entretient une cabane pour les voyageurs d'hiver.

зажигательное стекло. C.6,117.

un verre ardent.

засвѣтить.

allumer.

མེས་འཇིག་པ་

разрушиться отъ огня.

être détruit par le feu.

མེའི་དུགས་

угаръ.

vapeur du charbon ou d'un poêle.

མེའི་དུགས་ཀྱིས་འཁོག་པ་
угорѣть, умереть отъ угара.
avoir des vertiges par la vapeur du charbon.

མེ་དཀྲུམ་པ་
погасить огонь.
éteindre le feu.

ཕུགས་པའི་དུམ་འཕྲུག། མེའི་སྟེགས་མ་
искра. С.6,117.
étincelle.

མེ་མཆེད་པ་
пыланіе огня.
action de jeter des flammes.

потѣшные огни, фейерверкъ. Му. 19,30.
feu d'artifice, feu de joie.

གཉན་མེ་དཔལ་
язвенная головка.
croûte d'un ulcère.

མེས་འཚིག་པ་
быть обхвачену огнемъ, горѣть.
être entouré de flammes, brûler.

заслонка. С.3,99.
bouchoir.

མེ་རོ་
угасшій огонь.
feu éteint.

མེ་ཆར་
огненный дождь; громовые удары.
pluie de feu; coups de tonnerre.

མེ་སྤྲོད་ མེ་ཕོར་
жаровня.
un réchaud.

མེ་ཞིར་འཇུག་པ་
потушить огонь.
éteindre, étouffer le feu.

མེ་འཆི་བ་ མེ་ཤི་བ་
погасаніе огня.
le feu s'éteint.

མེ་ཤེལ་
зажигательное стекло: ² рубинъ, яхонтъ.
un verre ardent: ² rubis, saphir.

развести, усилить, распространить огонь.
allumer le feu, répandre l'incendie.

S. agnéyi. མེ་ལྷའི་ཕྱོགས་
страна генія огня (Агни), на юговостокѣ. III.36.
sud-est.

самоваръ. С.3,52.
bouilloire à thé.

зажечь, топить печь.
mettre le feu.

མེས་བསྲེག་པ

сожечь, зажечь.

mettre le feu, incendier.

быть истреблену огнемъ.

être détruit par le feu.

སྲིད་སྲེག ཧོམ་ ཧོམ་

огненный кругъ: * жертва, жертвоприношеніе.

cercle de feu: * holocauste.

ཧོམ་བྱེད་པ

приносить жертву.

offrir en holocauste.

ཧོམ་ཁུང་ སྲིད་སྲེག་གི་ཐབ་ཁུང་

мѣсто для огня, алтарь для сожиганія жертвы.

endroit pour mettre le feu, autel sur lequel on brûle les victimes ou les offrandes.

S. tedjedhâtu. མེས་ཁམས་

стихія огня.

élément du feu.

высѣкать огонь.

faire du feu, battre le briquet.

S. târa, târakâ. རྒྱུ་སྐར་

зрачокъ, зѣница. T.5,51.

prunelle de l'oeil, pupille de l'oeil.

མེ་མདག

пылъ, пыланіе огня, горящіе угольи.

flamme, charbons ardents.

མེ་རིས་

фигура, изображающая огонь или пламя.

figure qui représente le feu ou la flamme.

огонь разгорѣлся, усилился.

le feu s'est répandu.

развести, раздуть огонь.

allumer le feu, souffler le feu.

མཀའ་མེ་

огненный кругъ, факелъ. Нл.11.

cercle de feu, une torche, un flambeau.

སྦྲར་བྱེ་

фитиль, начиненный порохомъ. С.6,117.

mèche.

ch. tsao-chen. ཐབ་ལྷ

божество очага у шамановъ.

l'esprit du foyer.

ངང་པ་

гусь; вообще всякая водяная птица.

oie; en génér. oiseau aquatique.

ངང་སྒོང་

гусиное яицо.

oeuf d'une oie.

ངང་སྤུ ངང་པའི་སྤུ

гусиный пухъ.

duvet des oies.

ངང་པའི་རྒྱལ་པོ་

царь гусей или водяныхъ птицъ, лебедь.

roi des oies ou des oiseaux aquatiques, cygne.

воронъ утонулъ, когда вздумалъ подражать гусю. (Прислов.).

le corbeau en voulant nager comme une oie s'est noyé.

ངང་པའི་རྐང་པ་

названіе ртути. Дл.166.

nom de vif-argent.

ངང་པ་ཞོན་

ѣдущій на лебедѣ, Брахма.

celui qui vole sur le cygne, Brahma.

ངང་ཕྲུག་

гусенокъ.

un oison, petit de l'oie.

S. kalpa. བསྐལ་པ་ བསྐལ་དུས་

калпа, всемірный періодъ времени.

kalpa, période, âge du monde.

ཕྱི་འཐེམས་པ་ ཕྱི་བཤོལ་བ་

отклоняться, удаляться, бѣгать (отъ дѣла, работы), быть лѣнивымъ, лѣниться. Т. 11.76.

s'éloigner de, éviter (le travail), être paresseux, fainéanter, être indolent.

уклоняться, бѣгать (отъ дѣла, занятій), прилѣниваться. Т.7,17.

s'éloigner de, éviter (le travail, les occupations), être paresseux, être indolent.

лѣность, лѣнь, нерадѣніе.

paresse, indolence.

(t) ཕྱི་འཐེན་བྱེད་

лѣнивый, нерадивый, уклончивый (отъ занятій). С.4,12.

paresseux, indolent.

(d) སྲེག་པ་

сожечь, ожечь.

brûler, consumer.

བསྲེག་བྱའི་ལུས་

сожигаемый трупъ.

cadavre à brûler.

(t) огненный.

de feu, igné, ardent.

ཏོ་སོལ་རི་

огненная гора, вулканъ.

montagne qui vomit du feu, montagne ardente, volcan.

མེ་བུམ་

рожокъ, банка кровососная.

les ventouses.

མེ་བུམ་བརྒྱབ་པ་

ставить рожки.

appliquer les ventouses.

མེ་ཁྱེར

свѣтлякъ. T.20,95.

le ver luisant.

མེ་འོབས་

огненный ровъ.

fosse de feu.

མེ་མདེའུ

зажигательная стрѣла. T.4,68.

flèche de feu.

མེ་རྡོ་

кремень.

silex, pierre à fusil.

སྨྱོ་འབོག་

бѣшеный, бѣснующійся, яростный. Нл. 50. Бг.123. Мд.22.

furieux, possédé du démon.

ཁྱི་སྨྱོན་

бѣшеная собака.

chien enragé.

གླང་པོ་སྨྱོན་པ་

бѣшеный слонъ.

éléphant furieux.

སྨྱོ་འབོག་བྱེད་པ

бѣситься, неистоствовать. T.10,71. Аг.1, 9. Хг.1,43.

devenir enragé, se mettre en fureur, être en fureur.

S. mada, madana, kâmadêva.

སྨྱོས་བྱེད་ སྨྱོས་བྱེད་

все, что приводитъ въ бѣшенство, въ опьяненіе; ² любовь; радость, восторгъ; вино; ³ символ. тринадцать; ⁴ 32 годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ модонъ хонинъ, кит. и-вэй), ⁵ названіе одной стрѣлы у Шимнуса.

ce qui énivre; ² concupiscence, désir; amour; joie; vin; ³ symbol. treize; ⁴ 32-e année du cycle de soixante (mong. éré-modon-khonin; chin. y-ouei): ⁵ nom d'une flèche de Chimnous.

довести до бѣшенства, взбѣсить, съ ума свести. Дл.104. Бг.256.

faire enrager, mettre en fureur, faire perdre la raison.

довести до бѣшенства, взбѣсить, съ ума свести.

faire enrager, mettre en fureur, faire perdre la raison.

(*gda*) быть взбѣшену, приведену въ бѣшенство.

être enragé, être mis en fureur, être aliéné.

གཞུ་ཡི་

кривой, косой, согнутый. T.16,73.

courbe, tortu, oblique, plié.

покоситься, согнуться.

se courber, se plier.

M. ghaldjou. ངར་ཟ་

ловкій, меткій, проворный (въ стрѣльбѣ изъ лука). T.4,31.

adroit, qui tire prestement la flèche.

бережливость, осторожность.

économie, ménagement, précaution.

беречь, сберегать. Ev.

ménager, conserver, garder.

сберегать хорошіе напитки.

ménager les bonnes boissons.

велѣть беречь, велѣть сберегать.

ordonner de ménager, de conserver, de garder.

(*gda*) быть сберегаему.

être ménagé, gardé, conservé.

ཡམས་ནད་ བྱུར་ ནད་ཡམ་པ་

прилипчивая болѣзнь, повальная болѣзнь, эпидемія: [2] горе, несчастіе, бѣдствіе. C.3,27. Cc.168.

épidémie: [2] infortune, malheur, mal.

(*t*) эпидемическій: [2] горестный, бѣдственный, несчастный.

épidémique: [2] malheureux, infortuné.

(*t*) бережливый, осторожный.

économe, soigneux.

сохнуть, твердѣть, мерзнуть, околѣвать.

sécher, devenir sec, devenir dur, se durcir, geler, périr.

замороженая рыба. T.18,15.

poisson mort de froid et gelé avec l'eau.

M. gachan. ch. hiang-tsoun.

གྲོང་ཚུང་

населенное мѣсто, слобода; селеніе, состоящее изъ десяти куй т. е. изъ ста домовъ или семействъ. C.3,18. Пю.2,58.

hameau, petit village, ou amas de cent familles dans un même lieu.

мужикъ, холопъ. C.3,18.

paisan, vilain esclave.

сельскій староста. My.10,15.

un bailli de village.

(*gda*) M. gatchilaboume. མནར་བ་

испытывать горе, страдать, жить скудно, жить въ бѣдности, въ нуждѣ. T.8,48. 7,43.

souffrir, être pauvre, vivre à l'étroit, avoir grand besoin.

столбы, связываемые сверху перекладинами; частоколъ; перила. T.13,53. 17,33.

colonnes liées vers la partie supérieure par une poutre, les barres d'un grillage; palissade; balustrade.

ཅང་བརྩུགས་པ་

вбивать столбы, сваи; ставить перила. T. 17,33.

dresser des colonnes, enfoncer des pilotis; travailler les barres ou pièces droites des grillages.

ཟུང་བཙུགས་འཛུགས་པ་

велѣть вбивать столбы, сваи; велѣть ставить столбы или перила. Т.17,33.

faire dresser des colonnes, faire enfoncer des pilotis; faire faire des colonnes ou pièces droites des grillages.

продольныя рамы у окошекъ. С.6,140.

châssis de fenêtre oblong.

ཐང་ཤིང་

ель, пихта. Т.19,17.

sapin (pinus picea, pinus abies).

ཀ་རྣེའི་ཙེ་ ཀ་རྣེལ་ཙེ་

зерна еловыхъ шишекъ.

des grains de pomme de pin.

M. gachan. ch. hiang-tsoun.

གྲོང་ཚང་

населенное мѣсто, слобода; селеніе, состоящее изъ десяти куй т. е. изъ ста домовъ или семействъ. Т.13,32. Пю.2,58.

hameau, petit village, ou amas de cent familles dans un même lieu.

S. bhûmi. ch. ty; li. ས་

земля, почва, поле: ² мѣсто, страна, область, урочище. Т.1,54. ³ основаніе: ⁴ мѣра протяженія (кит. ли), полверсты, 267½ саженъ. Му.10,16. ⁵ въ новыхъ сочиненіяхъ, иногда, послѣ именъ прилагательныхъ и глаголовъ, можно переводить: то, что; ⁶ а иногда бываетъ, случается, случилось и т. п.

terre, sol, terroir, champ; ² lieu, endroit, pays, province, district, canton; ³ base, soutien; ⁴ mésure géographique. Aujourd'hui le ly équivaut à environ un dixième de lieue, de sorte que 250 li font un degré de l'équateur: ⁵ après des adjectifs ou des verbes, on peut le traduire par: chose, ce qui, etc. ⁶ il s'emploie à-peu-près comme le mot lieu dans ces façons de parler: il y a lieu, il n'y a pas lieu.

ས་བཅུ་

десять мѣстъ, областей, провинцій и пр. ² десять ли; ³ въ особенн. десять степеней совершенства бодисатвъ на пути къ достоинству будды. Ш.11.

dix terres, dix contrées, dix provinces, etc. ² dix ly: ³ dix degrés de la perfection des bodhisattvas pour l'unification avec Bouddha.

степь, пустыня никому исключительно непринадлежащая. Сс.60.

endroit désert qui n'appartient à personne exclusivement.

ས་ཆག་

земля засохла, отъ бездождія. Т. 1,55.

la terre est extrêmement seche faute de pluie.

ས་དོང་

впадина или пещера въ утесѣ. С. 2,91.

cavité, caverne dans un roc.

ས་ཁྱོན་ ས་ཡི་ཁྱོན་

протяженіе, пространство земли.

espace de la terre.

ས་ལ་སྐྱོང་བ་

царь.

roi, prince.

ས་བདག་བཅོས་

совершать молебствіе генію земли о благополучіи. T.13,13.

offrir des prières à l'Esprit de la Terre.

ས་དམིགས་

жила руды. C.5,87.

veine, couche où se trouve le métal.

ས་ལ་གནས་པ་

жить, обитать на земли.

habiter la terre.

географическая карта. C.4,1.

carte géographique.

ch. ta-koung-tai. དྲེད་པོ་

большой медвѣдь. T.19,104.

ours mâle de la grosse espèce.

ས་ཚིགས་

градусъ.

degré, portion d'un cercle.

ས་ཡི་ལྷ་མོ་

богиня земли.

déese de la terre.

ས་རྨོས་

земля увлажена, пропитана водою. T.1,56.

la terre est humide et ouverte.

полъ изъ плитъ, подъ который проводятся трубы для пропуска тепла изъ нижней печки. C.9,36.

plancher couvert de dalles, sous lequel se trouvent des tuyaux pour conduire la chaleur du poële d'en bas.

пахать землю.

labourer la terre.

ས་དུག་

ядовитое испареніе земли.

exhalaisons pestilentielles de la terre.

S. khanyapati. ས་གཏེར་བརྟག་ཤེས་པ་

изслѣдователь рудниковъ. III.29.

explorateur de mines.

S. mahidhara, kchmabhrit, samudra. ས་འཛིན་

держащій землю, опора земли, окружающій землю: * гора; * океанъ: * царь; * симв. семь (семь морей окружають материкъ).

soutien de la terre, qui entoure, environne la terre: * montagne; * océan: * roi: * symbol. sept (les sept mers qui environnent les continents).

ས་ངོས ས་ཡི་ངོས་

поверхность земли.

surface de la terre.

почва земли напитывается дождемъ.

le terrain s'imbibe de pluie.

S. pirthapa. ས་སྐྱོང་

покровитель земли, обладатель земли: ¹ царь, государь; ² названіе 22 года въ 60 лѣтн. циклѣ (эмэ модонъ такъя, кит. и-ю). ³ санскр. бумига, имя шакъямуніевой супруги.

protecteur de la terre; maître de la terre: ¹ roi, prince; ² 22-e année du cycle de soixante (mong. émé-modon-takya, chin. y-yeou): ³ Sanskr. bhûmiga, épouse de Çakyamouni.

ch. ti-tchi-than.

храмъ духу земли. С.2,61.

autel à l'Esprit de la Terre.

ས་ཞག་ སྐྱུང་རལ་

землянное масло; первоначальная пища человѣковъ.

beurre de la terre; le premier aliment d'homme.

средина земли или страны.

centre de la terre ou d'une contrée.

горизонтъ.

horizon.

S. kçitigarbha. སའི་སྙིང་པོ་

сердце земли, средина земли: ¹ золото: ² имя одного бодисатвы.

coeur de la terre, centre de la terre: ¹ or: ² nom d'un bodhisattva.

внѣшніе предѣлы страны.

les limites, les bornes d'une contrée.

སའི་བུ་

сынъ земли: ¹ эпитетъ планеты Марсъ.

fils de la terre: ¹ épithète de la planète Mars.

སའི་གོ་ལ་

изображеніе длинника земной поверхности. С.2,61.

planisphère terrestre.

སའི་ཞེང་གི་ཚད་

изображеніе поперечника земной поверхности. С.2,61.

planisphère terrestre.

སའི་མཆུ་ཞེང་གི་ཚད་

генеральный земной глобусъ. С.2,61.

globe terrestre général.

навозъ, назёмъ. Эн.59.

fumier, engrais.

S. buddhabhûmi. སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་

страна будды; совершенство будды, его премудрость.

terre de bouddha.; perfection ou sagesse de bouddha.

это не подлежитъ сомнѣнію, нѣтъ причины сомнѣваться о томъ.

cela n est pas douteux.

нечувствовать никакого мученія, легко переносить.

ne sentir aucune souffrance, supporter facilement.

зарыть въ землю трупа, похоронить покойника.

enterrer un cadavre.

ས་ཆའི་

(разговорн.) мѣстный, принадлежащій мѣсту. T.1,56.

(vulg.) de cet endroit, de ce lieu.

сѣсть на мель.

échouer sur un banc de sable.

དམིགས་བུ་

вожатый, путеводитель, вождь. T.2,22.

guide, conducteur.

ལམ་བསྟན་བྱེད་པ་

указывать дорогу, служить путеводителемъ.

montrer le chemin, guider qn.

служить проводникомъ, путеводителемъ. M.24.

guider quelqu'un.

велѣть указать путь, взять кого въ проводники, въ путеводители. Гх.61.

ordonner d'indiquer le chemin, faire prendre qn. pour guide.

крывой, искривленный: * метаф. развратный, развращенный: * превратный, ложный. Эц.212.

tortu, pas droit, de travers: * métaph. déréglé, dépravé: * pervers, faux, erroné.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་

несправедливый, ложный, фальшивый.

injuste, faux, erroné.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་བརྗོད་

говорить ложно, несправедливо.

parler faussement, mentir.

кривиться, коситься, согнуться. T.13,61.

se tordre, se courber, se plier.

ལོག་པ། ཡོན་པོ་

кривой, искривленный; * метаф. развратный, развращенный; *, превратный, ложный, несправедливый, ошибочный. T.11,90.

tortu, pas droit, de travers: * métaph. dépravé, corrompu; * faux, pervers, erroné.

ལོགས་—གིག། གཡོན་ཕྱོགས་

противоположная сторона; * въ

сторонѣ, на боку; [3] лѣвая сторона.

côté opposé; [2] de côté, sur le côté; [3] côté gauche.

отвратительная наружность, харя.
figure repoussante, visage hideux.

འཁྱོག་པོའི་ཚིག་

превратное, ложное, обманчивое слово.
parole fausse, trompeuse.

превратное ученіе, расколъ, ересь. С.7,61.
doctrine erronée, fausse, hérésie, secte.

ཡོན་དཔྱད་

ложное сужденіе.
jugement faux.

རྒྱག་ཆོད་

вѣтренность, измѣнчивость: [2] невѣріе: [3] развратъ, безнравственность. Дл.63.
étourderie, légèreté, inconstance: [2] incrédulité, irréligion: [3] dépravation, immoralité.

གཡོན་ལམ

обманчивый, ложный путь.
faux chemin.

(*d*) ལོགས་ན་

на боку, въ сторонѣ.
de côté. sur le côté.

འཁྱོག་ཏུ་བརྡུག་པ་

искривить, согнуть. Т.17,17. [2] лежать на одномъ боку; [3] наклониться впередъ.
faire en zigzag, courber, tordre: [2] être couché sur le même côté; [3] se pencher en avant.

ལོགས་སུ་སྡོད་པ་

сидѣть наклонившись; сидѣть въ сторонѣ.
être assis penché; être assis de côté.

велѣть искривить, согнуть: [2] положить на одномъ боку; [3] наклонить или отодвинуть въ сторону.
faire faire en zigzag, faire tordre, faire courber; [2] mettre sur un côté; [3] incliner ou pousser de côté.

འཁྱོགས་སྐྱོན་

искривить: [2] метаф. исказить, поступать непрямо, криводушничать. Т.11,91.
courber, tordre: [2] métaph. agir de travers, parler de travers.

хозяйничать одному.
vivre tout seul.

གཅིག་པུ་

одинъ, одинокій, одинъ только. Т.16,32
seul, tout seul, unique, un seul.

всѣхъ считать на равнѣ съ своимъ единороднымъ сыномъ. Уд.
aimer tout le monde à l'égal de son fils unique.

རིགས་གཅིག་པ་

принадлежащій къ одному роду, племени, кастѣ; соотечественникъ, родичъ.

qui appartient à la même famille, à la même race, à la même classe; compatriote.

ཚིག་གཅིག

отдѣльное слово, единственное.

un mot séparé, unique.

བྱེ་མ་འབྲུ་གཅིག

песчинка.

grain de sable, grain de poussière.

མདོག་གཅིག་པ་

одноцвѣтный.

de la même couleur.

одни только сильные (крѣпкаго сложенія) люди могутъ получить облегченіе.

seulement les gens d'une constitution forte peuvent être soulagés.

поодному. Ун.14.

un à un.

сережки объ одной подвѣскѣ. С. 3,31.

boucles d'oreilles avec un seul pendant.

одна религія не можетъ имѣть двухъ учителей. Бг.30.

une religion n'a qu'un seul docteur.

единое небо: * названіе звѣзды въ созвѣздіи дракон.

unité céleste, ciel unique: * une étoile du Dragon.

ཚིག་བརྟན་པ་

твердый, непоколебимый въ своихъ намѣреніяхъ. Дл.50.

ferme, inébranlable dans ses desseins.

единственное величіе: * названіе одной звѣзды въ созвѣздіи дракон.

grandeur unique, unité de grandeur: * une étoile du Dragon.

токмо, единственно; * но, имѣя послѣ себя харинъ чу, знач. не токмо— но и.

seulement, ne...que: * avant kharin tchou sign. non seulement — mais.

གཅིག་པུ། ཁོ་ན་

только одинъ, единственный; только. Т. 16,32.

seul, tout seul, seulement.

одно только слово онъ не можетъ произнести. Бг.101.

il ne peut pas prononcer seulement une seule parole.

ཚིག་རྒྱུ་

одинъ одинехонекъ.

tout seul, un seul.

имѣющій одинъ только зубъ. Бг. 102.
ayant un seul dent.

ради меня одного. Уд.
pour moi seul.

གཅིག་པུར། །པོ་རྡེར་ས་

одинокій, бобыль; уединенный. Т.5,9.
seul, un seul; solitaire.

གཅིག་པུར་འདུག་པ་

жить одному, оставаться въ уединеніи, вести жизнь уединенную. Чэ.83.
vivre seul, rester dans la solitude, mener une vie solitaire.

གཅིག་པུར་སྤྱོད་

живущій въ одиночествѣ; * вдовый, вдова; * эпитетъ пратьекабудды. Дл.158. Сс.58.
celui qui vit dans la solitude; * veuf, veuve; * épithète de pratyekabouddha.

གཅིག་རྐྱ་འཛིན་པ་

одиночествовать; одному заниматься дѣломъ: * быть эгоистомъ. Т.12,9.
être seul dans un endroit, vivre dans l'isolement: être chargé seul d'une affaire: * être rempli d'égoisme.

тонмо, только, единственно. С.6,29.
seulement, uniquement.

читать законы древнихъ только царей. Ву.
lire les lois seulement des anciens rois.

первоначальныя письмена, азы. С.3,23.
lettres de l'alphabet, abécédaire.

ཉག་གཅིག་

одинокій, безродный. Т.5,10.
un seul, qui est tout seul, qui n'a personne, sans parents.

S. hasta, pân'i, bhudja. ལག་པ། ཕྱག་

рука. Т.4,21. * символ. два.
main; * symb. deux.

སྨན་གྱི་ལག་ལེན་

практическая часть медицины.
médecine pratique.

བཟོ་ཡི་ལག་ལེན་

практическая часть искуства или ремесла.
pratique d'un art, d'un métier.

ཆོས་ཀྱི་ལག་ལེན་

практическая часть религіи, обряды и ихъ исполненіе.
la pratique de la religion, les rites religieux.

ལག་ལེན། ཕྱག་ལེན་

практика, упражненіе, практическія упражненія.

pratique, excercices pratiques, connaissances pratiques.

ལག་ལེན། ཕྱག་ལེན། ལག་རྣམས་

взять въ руки: ² практика, практическія познанія, упражненіе.

prendre en main; ² pratique, connaissances pratiques, exercices.

уютный, подручный, ручный, самый легкій способъ.

commode, aisé, le plus facile.

S. hastatala. ལག་མཐིལ། ཐལ་མོ་

ладонь, длань. T.5,62.

paume de la main avec les doigts étendus.

ལག་རིས་

черты руки.

lignes de la main.

ལག་པའི་རྒྱབ། ལག་པའི་སྟོད་

внѣшняя часть руки, верхъ руки. T. 5,62.

le dessus de la main.

ཕྱག་དར། ལག་ཕྱིས། ལག་འཕྱི་

ручной платокъ, полотенце, утиральникъ. Нд.49.

mouchoir de poche, essuie-main.

འབྲིས་མ་

даръ, приношеніе.

don, offrande.

ལག་ཏུ་སོང་བ་

попасть въ руки, итти въ руками; ² попасть подъ власть чью, подчиняться; находится во власти другаго, зависѣть отъ кого. Эп.210.

tomber entre les mains; ² se soumettre, être soumis, subordonné; dépendre de qn.

མགྱོགས་གྲུ་

стружокъ, небольшая лодка. T.17,51.

petit bateau.

попасть въ руки: ² попасть подъ власть чью, подчиняться.

tomber entre les mains: ² se soumettre, être soumis, subordonné.

ལག་རྗེས་

слѣдъ руки. Дл.54.

trace de la main.

ལག་ཚིགས་

суставы руки, сгибъ руки.

articulations, jointures de main.

རོལ་རྟ་

подручная, заводная лошадь. T.20,39.

cheval de main, cheval qu'on conduit à la main pour le monter, lorsque celui sur lequel on est se trouvera fatigué.

ལག་སོར་

палецъ на рукѣ: ² названіе одного созвѣздія.

doigt de la main: * nom d'une constellation.

ལག་ཆ་

ремесленное орудіе, инструментъ, ручной станокъ.

instrument, outil, un établi, un métier.

кладовая для рабочихъ инструментовъ.

magasin des outils.

ལག་གྱིར། ལག་གདུབ། ཀ་ཊ་ཀ

браслетъ, запястье, кольцо. Т.5,100.

bracelet.

мышца въ верхней части ладони.

muscle de la paume de la main.

ལག་པས་མཉམ་པ་

брать рукою, хватать, ощупывать, ощущать.

prendre, tenir, saisir, attraper, tâter, tâtonner.

ལག་བེར

посохъ, трость.

bâton, canne.

ལག་ཤུབས་

перчатка.

gant.

M. galai-amban. སྡེ་དཔོན་འདེན་

второй генералъ въ легкой конницѣ. * Т.3,94.

second général de la cavalerie légère (qui a sous ses ordres quatre bannières).

ལག་ངར

кисть руки.

le poignet.

положить руку на сердцѣ. С.3,19.

mettre sa main sur le coeur.

ལག་གདོས་

ручная колодка, кандалы. Т.2,84.

menottes qu'on met aux criminels, chaînes ou cordes dont on garrote les criminels.

рукоятка у носилокъ. С.3,19.

manche de palanquin.

ཕྱག་མཚན་

знакъ руки, подпись: * значеніе линій на рукѣ.

signature: * signification des lignes de la main.

ལག་ལྡན་

эпитетъ слона.

épithète d'éléphant.

воздѣть руки. Ar.

élever les mains.

ручные жернова. С.9,24.

petite meule à main.

S. padmapâni. ཕྱག་ན་པད་མ་
держащій въ рукѣ цвѣтокъ падма: Арья авалокитэшвара болисатва.
porteur de nymphéa: Aryâvalokitèçvara, Padmapâni bodhisattva.

домашній скотъ.
bétail apprivoisé.

འཐེན་ཤིང་
ручное мотовило, валикъ, на который наматываютъ основу. Т.15,33.
le dévidoir à écheveaux ou la navette d'un ouvrier en soie.

S. ratnamudrâhasta.
ལག་ན་ཕྱག་རྒྱ་རིན་ཆེན་
имѣющій въ рукѣ большой алмазъ; * имя одного бодисатвы. Ш.10.
ayant dans la main un gros diamant; * nom d'un bodhisattva.

ལག་ཀྲང་
браслетъ.
bracelet.

S. bhudjaga, bhudjanga ལག་འགྲོ་
ходящій на рукахъ: змѣй.
celui qui marche sur les mains: serpent.

ལག་འགྲོའི་མགོན་པོ་
царь драконовъ.
roi des serpents (nâgarâdja).

ལག་འགྲོའི་སྙིང་པོ་
змѣиное сердце: названіе дерева Амра (амра), манговаго дерева.
coeur du serpent: nom de l'arbre âmra (manguiar, mangifera indica).

ལག་ཆ་
ручной станокъ, инструменты.
un établi, un métier, instrument, outils.

жаровня для огрѣванія рукъ. С. 3,20.
réchaud à chauffer les mains.

ལག་ཏུ།ཕྱག་ཏུ་སོང་བ
попасть въ руки; * взять, брать, захватить. Нд.49.
tomber entre les mains; * prendre, saisir.

S. vadjrapâni. ཕྱག་རྡོར།ལག་ན་རྡོ་རྗེ
съ жезломъ въ рукѣ, жезлоносецъ; Ваджрапани бодисатва.
qui tient à la main un scèptre: Vadjrapâni bodhisattva.

ཕྱག་གཡས་
правая рука, десница: * западная страна.
main droite, bras droit: * occident, de l'ouest.

ཕྱག་གཡོན་
лѣвая рука: * восточная страна; Джунгарія.

main gauche: * orient, l'est: Tchongarie, Djungarie.

སྲེ་མནན་

хорьковая ловушка. Т.14,55. Сс.72.

instrument à prendre les putois.

образуется нарость или опухоль на рылѣ у лошадей или муловъ.

excroissance ou tumeur se forme sur le museau des chevaux ou des mulets.

ཨ་ལུང་

кольцы въ ушахъ у женщинъ. Т.15,43.

anneaux que les femmes portent aux oreilles.

འབབ་སྟེགས་

пойло, водопой; лужа; пристань. Т.1,89.

abreuvoir; mare d'eau; bassin où sont les bateaux, etc.

སྙན་གོང་། ཨང་གོང་། ཡར་མིག་

кольцо, колечко въ ушахъ. Дл.143. Сл. 7,312.

anneau dans les oreilles.

དྲེག་པ་

нечистота, грязь, помои. Мур.104. Сх.74.

souillure, rinçures, ordures.

ཐག་དྲེགས་

помойная яма, яма для нечистоты.

fossé d'ordures.

ཆབ་ཁུང་ས་

нужное мѣсто, стокъ для нечистотъ.

les commodités, latrine.

སྐྱར་ཁུང་

отводный жолобъ въ кухняхъ для помоевъ.

un tuyau qui conduit les rinçures.

стокъ для нечистотъ, нужникъ: * звѣзды $\alpha, \beta, \gamma, \delta$ въ созвѣздіи заица.

latrine; * quatre étoiles α, β, γ, δ du Lièvre.

གཟའ་ནད་

апоплексическій ударъ, параличь.

apoplexie, un coup d'apoplexie, paralysie.

больше, болѣе, сверхъ.

plus, davantage, outre.

གྲོན་

выходъ: * расходъ, убыль.

sortie, issue: * dépense, perte.

འདུ་འགོད་

приходъ и выходъ: * приходъ и расходъ: * прибыль и убыль: * появленіе и исчезаніе.

arrivée et sortie: * revenus et dépenses: * avantage et perte: * apparition et disparition.

གྲོན་མེད་

безвыходно: * безъ убыли. Эц.88. М. 129.

sans sortir: * sans perte.

(t) གྲོན་ཅན་

убыточный, невыгодный, сопряженный съ потерей.

désavantageux.

баснословная птица Гаруда.
nom d'oiseau fabuleux, Garudha.

S. pravritti. འབྱུང་བ། ཁུངས། ཐོད། གྲོན་

выходъ, происхожденіе; ² расходъ, расходованіе. Пю.1,37. ³ начало, источникъ: ⁴ дѣйствіе, или, по крайней мѣрѣ, начало дѣйствія.

sortie, issue; extraction: ² dépense, action de dépenser: ³ commencement, origine, source: ⁴ action, ou le commencement de l'action.

རིན་ཆེན་གྱི་འབྱུང་ཁུངས་

копи драгоцѣнныхъ металловъ; ² океанъ, море.
mine de pierres précieuses, de minéraux; ² océan, mer.

ཆོས་ཀྱི་ཁུངས་

начало религіи.
origine de la religion.

འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་ཁམས་

руда, металлъ, минералъ.
mine, métal, minéral.

འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་བཅུད་

минеральный эликсиръ.
élixir minéral.

ཁུངས་བཟང་

хорошее или достовѣрное происхожденіе.
noble ou bien connue extraction.

(t) གྲོན་ཅན་

убыточный, невыгодный, сопряженный съ расходами: ² имѣющій начало.

désavantageux; ² ayant son origine, son extraction.

(t) འཆར་གཞི་

выходъ; происхожденіе; ² начало, поводъ, побудительная причина.

sortie, issue; extraction; ² origine, commencement, source; motif, occasion, cause première, primitive.

вмѣстѣ выходить.
sortir ensemble.

M. garoun, olongdo. ལྷམ་ཡུ་རིང་

сапоги съ длинными голенищами. С.3,21.
espèce de chaussure qui tient depuis la ceinture jusqu'aux pieds.

выходящій, происходящій.
sortant, qui tire son origine.

གྲོད་ཁ་

переправа черезъ рѣку; ² расходъ, убытокъ.

trajet, passage; ² dépense, perte.

གྲོད་དང་ཁེབ་ཁ་རང་ལ་ལེན་

прими на себя всѣ убытки и прибыль!
prends le profit et la perte.

འབྱོན་པ། འབྱུང་བ་

выходить, уходить, исходить: [2] произрастать; родиться, плодиться: [3] происходить, получить начало: [4] пройти, переправиться через рѣку; [5] освободиться; миновать; [6] превзойти, получить преимущество. Т.9,89. 13,72.

sortir, aller dehors: [2] croître, germer, pousser; naître, provenir, se multiplier: [3] tirer son origine, déscendre: [4] passer, traverser; [5] se délivrer, s'affranchir, échapper à, éviter; [6] surpasser, l'emporter sur.

добывается золото и серебро. Т.1,72.
l'or et l'argent s'exploitent.

S. abhinishkramana. མངོན་པར་འབྱུང་བ་

явно вышедшій или возникшій; [2] воплотившійся, переродившійся, принявшій на себя видъ.
celui qui est sorti ou qui paraît, se manifeste; [2] incarné, né, régénéré, qui a pris une forme, transformé.

открывается мѣсто, ваканція. Му. 1,25.
une place vacante se présente.

расходы превышаютъ доходъ. Му.61,7.
des dépenses surpassent le revenu.

время восхожденія солнца. Т. 1,41.
le temps du lever du soleil.

выйти въ ворота. Сс.136.
sortir par la porte.

на безводномъ мѣстѣ открылся одинъ ключь. Сс.226.
une source vient d'apparaître dans un terrain aride.

འཆར་སྒོ

дверь для выхода: [2] метаф. мысль, намѣреніе.
une porte de sortie: [2] métaph. pensée, dessein.

исходъ; исходная точка; источникъ, начало.
la sortie, le départ; le point de départ; source, origine, commencement.

S. akçapatalika.
འདུ་འགོད་ཀྱི་རྩིས་པ་

чиновникъ для веденія приходорасходныхъ книгъ, бухгалтеръ. Ш.
un teneur de livres.

расходъ и приходъ столовыхъ денегъ. Му.
dépense et recette d'argent pour les frais de table.

начало всего.
origine de tout.

трава произрастаетъ изъ земли.
l'herbe provient de la terre.

вынырнуть, произойти изъ моря. Чэ.76.

revenir sur la surface de la mer, naître de la mer.

не выходить изъ дому; [2] оставаться въ свѣтскомъ званіи.

ne pas sortir de la maison; [2] rester au sein de sa famille, rester laïque.

འབྱིན་པ། གཏོང་བ། འབྱིན་པར་འགྱུར་བ་

вывести, выгнать, удалить, выслать; [2] вынуть; обнаружить: [3] выключить, исключить; [4] освободить; [5] произвести, родить, дать начало; [6] произвести: [7] переправить черезъ рѣку. Т.3,29. 9,89.

faire sortir, chasser, éloigner; [2] ôter, tirer dehors; manifester: [3] exclure; [4] délivrer, mettre en liberté, affranchir; [5] produire, procréer, mettre au monde; [6] prononcer: [7] faire traverser.

расходовать или ассигновать казенную сумму.

dépenser ou assigner une somme de la couronne.

скрывая свои достоинства, обнаруживать пороки или грѣхи. Чэ.64.

en cachant ses bonnes qualités, dévoiler ses défauts ou ses péchés.

извлечь мечь. Уд.31.

dégainer le glaive.

རྩད་ནས་འབྱིན་པ། རྩ་བ་ནས་འབྱིན་པ་

вырвать съ корнемъ.

déraciner.

གནས་ནས་འབྱིན་པ་

удалить отъ мѣста.

éloigner de la place.

ཞོལ་དུ་བྱུང་བ་

сокращеніе, извлеченіе.

extrait, résumé.

ཚིག་འབྱིན་པ་

произносить слова, говорить.

prononcer les mots, parler.

не произноси или не обнаруживай имени, названія.

ne prononce (ne dévoile) pas le nom.

མིག་འབྱིན་པ་

выбить, выколоть глаза.

arracher, crever les yeux.

довести до слезъ, растрогать до слезъ; [2] проливать слезы. Да.34.

faire pleurer; [2] verser des larmes.

выгнать собаку.

chasser le chien.

освободить духовенство отъ податей. Дт.1.

affranchir le clergé de l'impôt.

выкинуть, [2] отдѣлить отъ чего; освободить.

jetter dehors; [2] séparer de; affranchir, délivrer.

представить, поднести. С.1,13.
présenter, offrir.

ཕྱག་འབྱུས་
отпускъ, копія съ отправленной бумаги. С.6,110.
copie, apographe.

རབ་ཏུ་འབྱིན་པ་
принять въ духовное званіе.
admettre dans l'état ecclésiastique.

пускать сокъ; * emissio seminis.
laisser couler le jus; * emissio seminis.

སྐད་འབྱིན་པ་
издать голосъ; произнести слово, сказать; пѣть, ревѣть.
rendre un son; prononcer le mot, parler; chanter, hurler, etc.

указывать дорогу. Чэ.77.
indiquer le chemin.

прохожаго переправить за рѣку. Эц.191.
transporter un passager à l'autre bord.

обнаружить тайны сердца, заставить высказать тайну. Чэ.2.
dévoiler les secrets du coeur, forcer de révéler un secret.

освободить преступниковъ, помиловать ихъ, даровать имъ жизнь.
affranchir les criminels, leur accorder la grâce.

испускать свѣтъ, издавать лучи.
répandre la lumière, des rayons.

велѣть вывести, выгнать, выслать; вынуть, выпустить и пр. Уд.55. Ун.104. Бг.22.
ordonner de faire sortir, de chasser, d'ôter, de mettre en liberté, etc.

объясненіе, толкованіе. С.2,73.
éclaircissement, interprétation.

Ch. ba. བཏྲུག་བྱེད་
высылка, изгнаніе; * выниманіе; * произведеніе чего; * обнаруженіе; * извлеченіе изъ книги, краткое содержаніе ея, оглавленіе, перечень. С.6,110.
action de renvoyer, de chasser; exil, bannissement, proscription; * action de tirer dehors, d'ôter; * action de produire qc.; * manifestation; * extrait d'un livre, abrégé, sommaire.

(*d*) выводить, высылать другъ друга.
faire sortir, renvoyer, chasser l'un l'autre.

вмѣстѣ выводить, выгонять, высылать: * вмѣстѣ вынимать; * вмѣстѣ обнаруживать, извлекать изъ чего и т. п.
faire sortir, chasser, renvoyer qn. ensemble: * ôter ou tirer dehors ensemble avec les autres; * manifester, dévoiler, extraire ensemble.

(*gda*) быть выведену, вынянуту, изгнану, выслану и пр. Аа.4,10.
être chassé, renvoyé, exilé, rejeté dehors, ôté, etc.

безпрестанно журить. С.8,124.
gronder, réprimander, laver la tête.

M. keroun. ཆད་སྨད་
штрафъ, пеня вещами. Т.2,85.
espèce d'amende.

отстать; * быть превзойдену, побѣждену.
rester en arrière, être en retard; * être surpassé, vaincu.

ни съ какой стороны онъ не былъ превзойденъ. Бг.78.
d'aucune manière il n'était pas surpassé.

противники буддизма въ состязаніи о званіяхъ были побѣждены. Дт.2.
les ennemis du bouddhisme étaient vaincus dans la dispute sur leurs connaissances.

ཕྱག་ན་
въ рукахъ, въ руки, въ руку, въ рукѣ.
dans les mains.

S. padmapâni. ཕྱག་ན་པདྨ་
держащій въ рукахъ цвѣтокъ падма: бодисатва Авалокитэшвара.
porteur de nymphéa: Aryâvalokitêçvara, Padmapâni bodhisattva.

S. vadjrapâni.
ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། ཕྱག་རྡོར། ལག་ན་རྡོ་རྗེ་
съ жезломъ въ рукахъ, жезлоносецъ: Ваджрапани бодисатва.
qui tient à la main un sceptre: Vadjrapâni bodhisattva.

ལག་ལྡན། ཕྱག་ཅན་
имѣющій руку, съ рукою.
celui qui a la main, avec la main.

произвести (въ свѣтъ), родить. Гх.11.
mettre au monde, procréer.

ཀར་ཆག། དཀར་ཆག་
оглавленіе содержанія, указатель содержанія книги, каталогъ, списокъ.
sommaire, table d'un livre, table des matières contenues dans un ouvrage, catalogue, liste.

ལུས་ཞུམ་པ། ཞུམ་འདུག་པ་
похудѣть, сдѣлаться тощимъ. Т.6,27.
maigrir, dépérir, devenir maigre.

(t) убыточно, съ убыткомъ.
désavantageux, avec perte.

ГО, ГУ = GO, GHOU.

(ou) མཆོད་གསོལ་བ། ཞུ་བ་
просить, испрашивать, выпрашивать (съ винит. пад. или съ послѣлогомъ эцэ).
demander, prier, solliciter, obtenir par des prières (c. acc. vel cum postpositione êtsé).

(ou) གབ་ཚིག་
говорить неясно, обиняками; порицать кого втайнѣ. Т.9,9.

ne pas dire ouvertement du mal de qn., mais le dire par détours, médire à couvert.

ཅུག་ཅུག

полуночникъ, птица. C.8,43.

tette-chèvre, crapaud-volant, engoulevent (caprimulgus europaeus).

(ou) སྤྲུ་རྟེ་པ་ སྤྲུ་ཧྲེ་པ་ སྤྲུ་ར་ཧྲེ་པ་ སྤྲང་པོ་

нищій, нищенствующій.

mendiant, pauvre, indigent.

(ou) སྤྲང་པ

просить милостыню, нищенствовать. Уд. 33.100. Ув.78. Аа.3,10.

mendier, mendier son pain.

нищій, просящій милостыни. Уд.33.

mendiant.

скитаться какъ нищіе. Мд.64.

rôder comme un mendiant.

(ou) ཞུས་དོ་

просьба, мольба; * нищенство. Т.8,13. Уд.27.

demande, prière, supplique; * mendicité, misère.

(ou) ཞུས་དོ་བྱེད་པ་

выпрашивать (милостыню). Т.8,12.

demander (sa nourriture), mendier (son pain).

(ou) ཞུས་དོ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть выпросить. Т. 8,13.

ordonner de demander, de solliciter.

(ou) སྤྲུ་རྟེ་བ། སྤྲང་པོ་

нищій, нищенствующій. Т.5,14.

mendiant, pauvre, indigent.

(ou) སྤྲང་པ

просить милостыню, нищенствовать. Т. 8,12.

mendier, demander sa nourriture.

འོབས་ འོབ་ ཛང་རྒྱན་

ровъ, каналъ, канава, водопроводъ. Т. 13.55. * золотой ящичекъ на шеѣ у китайскихъ дамъ. Т.15,98.

fosse, fossé, canal, aqueduc: * petite boîte d'or que portent sur leur cou les femmes habillées à la mandarine (M. go).

ཆུ་འོབས་ཡུར་བ་ དམ་གྲོག

каналъ, ровъ. Т.1.81.

petit canal, petit canal d'arrosage.

མཛེས་ སྡུག་པ་

красивый, прекрасный, прелестный, восхитительный. Т.6,4.

qui est beau à voir, qui a belle apparence, joli, élégant, charmant, ravissant.

མཛེས་ལྡན་ སྡུག་མཛེས་

прекрасный, красивый, видный, нравящійся.

beau, très-beau, joli, qui a belle apparence, charmant.

མི་སྡུག་པ་

нехороший, неприятный, немилый, противный.

pas beau, désagréable, déplaisant.

прекрасный, видный.

qui a belle apparence, qui est beau à voir, joli, charmant.

хорошо, красиво. Бг.10.42.91.103.

bien, élégamment, joliment.

མོ་ཡན་

вдовый, вдовец, холостякъ. Т.5,9.

veuf; célibataire.

чеснокъ.

l'ail (allium).

лебединый крикъ. Т.9,46.

cri d'un cygne.

ཤད་ཤད་

быстро какъ вода.

avec rapidité, comme une eau qui coule rapidement.

རྡིག་པ་ གསང་རྡིག

шулята. Дл.129.

les testicules.

ཀླུང་པ་ ཆུ་བོ་ དང་སྙིང་ བསྙང་ སྙང་ དངས་པ་ སྡོང་པོ་

рѣка. Т.1,79. [a] стержень, сердцевина, мозговина дерева или растенія. Т.19,39. 19.46. [3] свѣтильня. Уд.3.4. [4] внутренность. Т.4,87. 5,61. 18.6. [5] средина, центръ. Сс.280. [6] главная причина; [7] исходная точка, корень, основаніе: [8] текстъ, подлинникъ.

rivière, fleuve, courant d'une rivière: [2] le coeur d'un arbre ou d'une plante, la moelle des arbres; [3] une mèche; [4] l'intérieur; [5] centre, le milieu; [6] la cause principale, le motif; [7] la sortie; base, fondement: [8] texte, original.

ཟ་བའི་བསྐང་

время кушать.

le temps du repas.

ཀློག་པའི་བསྐང་

время читать.

le temps de la lecture.

мета, цѣль, въ которую изъ лука стрѣляютъ. С.6,110.

but pour tirer de l'arc: on le fait en gros drap avec une marque rouge au milieu.

བྱ་བའི་བསྐང་

время для совершенія какого либо дѣла.

le temps du travail ou d'accomplissement de quelque oeuvre.

ཀླུང་མཐའ་

устье рѣки.

embouchure d'une rivière.

ཆུ་ཚུར་

по-сю-сторону рѣки. Т.1,79.

en-deçà de la rivière, ce-côté de la rivière.

ཆུ་བརྒལ་
переправа черезъ рѣку. Т.1,90.
passage d'une rivière.

главный, капитальный домъ. Т. 14,31.
maison principale.

набережный караулъ. С.4,35.
sentinelle du rivage.

སྡོང་རས་
свѣтильня.
mèche.

желтая мѣдь.
cuivre jaune.

(t) имѣющій рѣки, обильный рѣками: ² со стержнемъ, сердцевиною и т. п.: ³ главный и т. д.
ayant des rivières, abondant de rivières: ² ayant le coeur, la moëlle, etc.: ³ principal, etc.

сирень. С.1,108.
lilas.

(d) སྙིང་པོ་འཚོགས་པ། ནང་རྫོན་པ་
рости въ стволъ (о хлѣбѣ). Т.13,75. ² внутри быть влажнымъ, а снаружи подсыхать; непропечься, непроварится. Т. 18,66.
croître dans la tige: ² être humide en dedans et sécher à l'extérieur; qui n'est qu'à demi cuit.

прямой: ² правый, правосудный, правдивый, честный: ³ родъ маленькихъ лягушекъ. Т.20,75.
droit; ² droit, vrai, véridique: ³ espèce de grenouille.

ཁི་ཧྲུན་ས་ལི་
носорогъ. С.6,82.
rhinocéros.

(ou) праправнукъ. Чз.48.
arrière-petit-fils.

སྦུ་བྲིད་
вылинялый (змѣй, птица). С.3,72.
mué.

འཇེར་བ། འཕྲི་བ་
линять (о змѣяхъ, птицахъ). С.3,101.
muer, changer de plumage.

черви, водящіеся на спинѣ у скота.
ver qui s'engendre dans l'épine du dos ou dans les reins des animaux.

похудѣть, опадать (о лицѣ). Т.6,33.
maigrir, n'avoir bon teint.

མཛེས་བཅོས་བྱེད་པ་
украситься, принарядиться.
se parer, s'orner.

མཛེས་ཆོས་
наряды, украшенія.
parure, ornements.

སོག་མ་
перо, мочка или трубочка пера. Т.19,95. ² солома, соломинка. Т. 13,80. 15,39. 19,4. 19,51. ³ стволъ, стебель.

plume, tuyau de plume; * paille, brin de paille: * tige.

གྲོ་སོག་

пшеничная солома. Дл. 35.

paille de froment.

древесный стволъ. Цл.60.

tige d'un arbre.

завестись червякамъ на спинѣ у скота. Т. 20,47.

s'engendrer (le ver) dans l'épine du dos ou dans les reins des animaux.

(ou) M. gouna. ལོ་གསུམ་

трехлѣтній (быкъ). Т.19,103. 20,51.

boeuf de trois ans.

(ou) трехлѣтняя корова.

vache de trois ans.

Ch. hoei-ki-hing. ཤ་བཀྲ་

бѣлыя пятнышки на ногтяхъ у людей. Т. 6,4.

taches blanches sur les ongles.

тосковать, тужить, печалиться.

se chagriner, s'affliger de.

སེམས་ཅིན་སྡུག་པ་

горевать, тосковать, тужить, печалиться. Т.8,79.

se chagriner, s'affliger de.

(d) དན་ཅིན་གདུང་པ་

другъ другу напоминать что либо печальное.

rappeler l'un à l'autre qc. de triste.

དན་ཅིན་སྡུག་པ་

вмѣстѣ горевать, тужить, печалиться, сѣтовать. Т.8,79.

s'affliger, se lamenter, s'attrister ensemble.

ཡང་ཡང་དན་པ་

часто горевать, сѣтовать, тужить, печалиться.

souvent s'affliger, lamenter, etc.

тоска, снѣдающая грусть.

chagrin, angoisse.

(gda) горевать, сѣтовать, тужить, печалиться.

se chagriner, s'affliger de.

горевать, страдать въ сансарѣ (въ сей жизни). Бод.1,152.

être affligé ou souffrir dans le sansara (dans ce monde).

горевать, тосковать, тужить, сѣтовать.

se chagriner, s'affliger de.

напрасно, даромъ, не-за-что. Т.12,60.

en vain, inutilement.

продолговатость.

figure oblongue.

འཇོང་པ། ཁྱུན་

овальный, овальная фигура: * вышина, протяженіе, длина.

ovale: * hauteur, extension, longueur.

མགོ་འཛིང་
продолговатая голова.
tête oblongue, ovale.

ཟླུན་རིང་
продолговатый, длинный, растянутый.
oblong, long, allongé, étendu.

འཛིང་བ། ནར་མོ། ཟླུར་མོ་
овальный, продолговатый.
ovale, oblong.

продолговатый четыреугольникъ.
quadrilatère oblong.

гусиный гоготъ. T.9,46.
le cri de l'oie.

одинъ, одинокій. C.3,25.
seul, tout seul, solitaire.

(ou) не знать что сказать о какомъ либо предметѣ, быть несвѣдущимъ, неискуснымъ. T.11,58.
ne savoir que dire sur qc., être ignorant, inhabile, maladroit.

གཞོག་པ། གཤག་པ་
колоть, расколоть, разрубить. Дл.64.
fendre, couper en pièces.

итти шатаясь или кривляясь. C 3,43.
marcher en chancellant, en se dandinant.

མཁག་པ། ཡི་མུག་པར་འགྱུར་པ་
отчаяваться, терять бодрость.
se désespérer, perdre le courage.

ཡི་མུག་པ་
отчаяніе.
désespoir.

ཉིན་ཉེ་བ་
угрюмый, молчаливый (отъ досады . . осни). T.6,33.
morne, morose, taciturne.

гугнивость. T.9,18.
bégaiement.

དབང་འབྱུང་ས་སློང་བ་
гугнивѣть, говорить въ носъ; * просить о чемъ назойливо (какъ нищіе). T.8,12.
bégayer, être bègue; * prier instamment pour avoir qc., demander avec instance.

ཉན་དྲན་སློང་བ་
просить назойливо, надоѣдать. T.8,12.
prier instamment pour avoir qc., demander avec instance.

S. angkuça (stimulus). M. gokhon.
ལྕགས་ཀྱུ་
крючокъ, уда, табурка (у треногя). T. 4,93. Ил.22. Бг.40. Сс.238.
un petit crochet, hameçon.

тянуть крючкомъ жалости зн. тронуть кого, возбудить соболѣзнованіе. Ск.17.
tirer par le crochet de la pitié s. l. d. toucher qn., exciter la compassion.

схватить за хохолъ (слона), крючкомъ зацѣпить. Эц.210.
saisir (l'éléphant) par la houppe, l'accrocher.

འདོགས་ཀྱི་

спеиекъ у пряжки, крючки или кольца на поясѣ. Т.4,93.
ardillon d'une boucle; boucles, crochets et anneaux qui sont sur le baudrier.

насадивъ кусочекъ мяса на кончикъ уды, опустить въ воду. Эц.94.
en mettant un morceau de viande sur l'hameçon le plonger dans l'eau.

клещи у багра: ² названіе двухъ звѣздъ, изъ коихъ одна въ созвѣздіи Скорпіона.
sonnette ou partie mobile du harpon; ² deux étoiles, dont ω du Scorpion.

ལྕགས་ཀྱུས་འདུལ་བ་

смирить, укротить крючкомъ.
rendre obéissant au moyen d'une pique.

ལྕགས་ཀྱུས་བཟུང་བ་

задѣть крючкомъ, взять на уду. Эц.210.
accrocher, pêcher à la ligne.

снискать милостивое покровительство ламы; ² подчиниться ламѣ. Сс. 238.
acquérir une bienveillance du lama; ² se soumettre au lama.

желѣзный крючокъ, удочка.
crochet de fer, hameçon.

ཀ་རྒྱང་

пряжки, къ которымъ прикрѣпляются пахви. Т.4,104.
boucles sur la croupière des bêtes de somme aux quelles tiennent les courroies.

(t) съ крючкомъ. Т.16,73.
avec un crochet, muni d'un crochet.

продолговатая черепица съ желобкомъ и крючкомъ. С.3,64.
tuile oblongue concave avec un crochet.

подпорка въ окошкахъ съ крючкомъ. С.3 64.
support d'une croisée avec un petit crochet.

ལྕགས་ཀྱུས་བཟུང་བ་

захватить крючкомъ или удою; тащить багромъ. Т.9,7. Эц.210.
accrocher, gaffer.

(d) M. gokholome. རྐྱ་དཀྲུག་རྒྱག་པ་

обхватить противника въ борьбѣ. Т.4,41.
faire une espèce de crochet avec sa jambe pour l'entrelacer dans celles d'un autre et le faire tomber.

རྒྱང་ནས་དཀྱུ་

издали зацѣпить (багромъ, крючкомъ). С.6,5.
accrocher qc. de loin (avec une gaffe).

འཐེན་ནས་དཀྲུ་

тащить крючкомъ, багромъ.

tirer avec une gaffe.

(*d*) зацѣпленіе.

action d'accrocher.

(*d*) вмѣстѣ зацѣплять, обхватывать другъ друга, цѣпляться (о густой травѣ, частомъ лѣсѣ). С.3,69.

accrocher ensemble, empoigner l'un l'autre, s'accrocher, s'attacher (se dit d'une herbe épaisse, d'un bois épais).

M. gokholome. སྤྱུ་འབལ་བ་

вытеребливать, вырывать, расчесывать: ² задѣвать, зацѣплять, цѣпляться. Т. 15,81.

arracher, attirer qc. à soi avec un crochet, se servir de crochets ou d'une espèce de peigne pour peigner les peaux: ² accrocher qn. avec ses doigts.

согнуться въ крюкъ, искривиться.

se courber, se voûter.

M. goko. བྱ་སྐད་འདོན་པ་

крикъ пѣтуха. Т.9,48.

chant du coq.

ཀེ་ཅུ། ཀེ་ཀང་

дикій лукъ или чеснокъ. Т.18,19.

oignon ou ail sauvage.

M. gokho. མཛེས་འཆོས་

щеголь, франтъ, модникъ, вертопрахъ, вѣтреникъ. Т.11,39.

petit-maître, un fashionable, damoiseau, éventé.

བྱ་མོའི་སྐད་

кудахтать, гоготать. Т.9,45.

glousser, crier (de l'oie).

M. gokhodome. མཛེས་འཆོས་བྱེད་པ་

щеголять, франтить, модничать, наряжаться. Т.11,39.

faire le petit-maître, suivre les modes, s'attifer, se parer, se dandiner en marchant.

སྦུགས་

перо, дудка, трубочка; ² солома, соломинка; ³ стебель. Дл.133.

plume, tuyau de plume; ² paille, brin de paille; ³ tige.

སྦུགས་གླིང་

флейта, свирѣль. С.5,19.

flûte, chalumeau.

солома пшеничная.

la paille de froment.

стебель хлѣба. Эц.141.

tige du bled.

མཆོང་སྤྲུག་

красивый, прелестный; красавецъ, красавица. Т.6,6.

beau, joli, charmant; bel homme, belle femme.

སྐྱི་འདོགས་

палка, которую привязывают къ шеѣ собакъ, чтобы они не могли бѣгать за проходящими. Т.4,37.

espèce de bâton qu'on attache au cou d'un chien pour l'empêcher de mordre ou de courir après les passants.

(ou) ལྡེམ་པ་

колыхаться, качаться (вѣтви отъ вѣтра). Т.10,16.

être agité (branches d'arbres agitées par le vent).

M. gobi. བྱེ་ཐང་

безплодная степь; * въ особ. такъ называемая Гоби, большая степь въ Монголіи. Т.1,57.

désert aride, lieu sablonneux et aride, * en partic. le désert Ghobi (Gobi, Kobi, Khobi, Chamo) qui traverse la Mongolie.

скорбѣть, страдать.

être affligé, souffrir.

ལྟོགས་སྡུག་བ་

чувствовать нестерпимый голодъ. Т. 8,59

avoir le ventre vide, désirer fort de manger, souffrir de la faim.

འགྲུལ་ཚང་བྱེད་པ་

перенести что съ мѣста на мѣсто; передать: * вступить въ товарищество, соединиться съ кѣмъ. Т.8,3.

apporter qc. d'un lieu à un autre, transporter; faire passer, transmettre: * s'associer, être associés ensemble.

дать росписку въ томъ, чтобы здѣсь что либо отдать, а получить въ другомъ мѣстѣ. С.3,109.

signer le papier d'après lequel un doit rendre une chose dans un lieu pour la recevoir ailleurs.

M. kobi. སྣའི་གཤོང་

впадины по обѣимъ сторонамъ носа. Т.5, 55. * ложбина, борозда.

deux cavités du nez: * cavité, creux, enfoncement, sillon.

(t) со впадиною, съ ложбиною.

avec une cavité; avec un creux.

нижній жерновъ. С.7,63.

une meule basse.

མཉེན་པ་

мягкій, нѣжный, гибкій: * прямой, статный. Т.19,41.

mou, flexible, pliant: * droit (arbre qui n'a que le tronc), bien fait.

མཉེན་ཙམ་

мягенькій, нѣжненькій, довольно гибкій: * довольно прямой. Т.19,41.

assez mou, assez flexible, assez pliant: * assez droit.

(ou) M. gouptchime.

སྟན་འགེབས་པ། དར་འབྲུབ་པ་

надѣть чапракъ, покрыть ковромъ. Т.20, 36. * обложить народъ податью. Сс.128. Бг.103.

mettre une chabraque, une housse sur le dos de quelque animal; bâter: [2] charger d'impôts.

དཔྱ་འཇལ་བ་

обложить податью или данью, собирать пóдать, дань.

charger d'impôts ou de tribut, percevoir, lever les impôts ou le tribut.

དཔྱ་སྡུད་པ་

взимать пóдать, дань.

percevoir, recueillir les impôts.

(ou) སྣན་དཀེབས་འཇུག་པ་

велѣть покрыть чапракомъ. Т.20,36. [2] велѣть обложить пóдатью.

ordonner de mettre une chabraque sur le dos de qu. animal: [2] ordonner de charger d'impôts.

(ou) སྐྲར་མེད་ ཁྲོ་གམ་པ་

наморданикъ, т. е. двѣ палочки на рылѣ; двѣ палочки на обѣихъ сторонахъ сѣдла; хомутъ. Т.20,58. [2] чапракъ; [3] рыболовная сѣть: [4] оброкъ, дань, пошлина, повинность съ народа. Т.2,54.

muselière c. à. d. deux bâtonnets qu'on met des deux côtés de la bouche des animaux; les deux morceaux de bois qui sont aux deux côtés de la selle; un collier (de cheval): [2] une housse; [3] un filet; [4] le cens, tribut, impôt, douane.

сѣделка. Т.20,58.

le coussinet.

оставить безъ взысканія оброкъ.

décharger d'impôts.

(ou) ཁྲོ་གམ་ལེན་པ་

собирать оброкъ, пóдати, пошлину. Т.2,55.

percevoir, recueillir les impôts, percevoir les redevances, le péage.

(ou) велѣть собирать оброкъ, пóдати, пошлину.

ordonner de percevoir les impôts, les redevances, le péage.

(ou) ཁྲོ་གམ་པ། ཡུལ་གྱི་ཚུགས་པ་

сборщикъ податей, пошлины.

receveur des tailles, des contributions, du péage, percepteur.

གྲུ་ཚུགས་པ་

сборщикъ платы за перевозъ чрезъ рѣку. Дл.155.

percepteur d'argent pour le passage d'une rivière.

ཡུལ་གྱི་ཚུགས་པ་

сборщикъ пошлины въ крѣпости. Дл.155.

percepteur de douane dans une forteresse.

ཆུ་རག་ག་ཀྱུ་

неводъ, большая рыболовная сѣть. Т.14,33.

filet à pêcher, un filet qui tient d'un bord de la rivière à l'autre.

матня; рукавъ у невода.
follée, milieu en forme de sac d'un filet à pêcher.

ловить рыбу неводомъ. С.6,36.
pêcher avec de filet.

བག་རེར། ཡོག་སྒྲ་
прямо въ цѣль. Т.4,14.
attraper le but.

(ou) མེ་ཏོག་ལྗང་པ་
увядать, засыхать (о деревьяхъ, растеніяхъ, цвѣтахъ): ² изнемогать, слабѣть. Т.19,52.
se faner, se flétrir, secher (arbre, plante, fleur): ² perdre ses forces, s'affaiblir.

ཚ་བ་
горькій; жгучій, пряный. Т.18,86.
amer; caustique, piquant.

གཉའ་ཤ་
шейная часть мяса, зашеина.
la nuque, chair du cou.

(outa) M. goutoume.
བསྒྱུར་བ། འཕྲུང་བྱེད་པ། བརྙགས་འཛུག་པ་
смущать, привести въ замѣшательство; мучить, терзать: ² испортить, опорочить, обезчестить. Т.11,66.
troubler, agiter, inquiéter; tourmenter, faire souffrir: ² gâter, dénigrer, déshonorer, faire déshonneur.

запятнать хорошее имя, посрамить. Сс.172.
ternir une bonne réputation.

(outa) གསུམ་པ་
третій; въ третьихъ.
troisième; troisièmement.

(outa) M. goutoutchoun. བརྙགས་
обезчещеніе, посрамленіе, поношеніе. Т.11,66.
déshonneur, infamie, honte, opprobre.

(t) звѣриная лапа.
une patte.

གཉའ་ཤ་
мясо на шеѣ, зашеина. Т.18,2.
la nuque, chair du cou.

(t,d) སྒུར་སྒུར་བྱེད་པ་ དམའ་བར་འགྱུར་བ་
наклониться, нависнуть; понизиться: ² метаф. унизиться; ³ сдѣлаться покорнымъ, покорствовать.
se pencher, s'incliner, baisser la tête, s'abaisser: ² métaph. s'humilier (en baissant la tête jusqu'à terre); ³ être soumis, obéir.

(t) དམའ་བར་བྱེད་པ་
наклонить, подогнуть: ² метаф. унизить; ³ заставить покорствовать.
incliner, pencher, abaisser, retrousser: ² métaph. humilier; ³ soumettre.

поджать хвостъ.
mettre la queue entre les jambes.

དམའ་ཙམ་

нѣсколько нагнутый, наклоненный, понизившійся (о вѣсахъ). Т.14,27.

un peu incliné, abaissé, lorsqu'il y a dans la balance un peu moins qu'il ne faut.

(ghoutoukhou) འཁྲུག་པ། ཁྲུག་པ་

вообще смущаться; приходить въ смятеніе, въ замѣшательство; мучиться: * портиться, искажаться; * безчестить себя, опозорить себя, осрамиться. Уд.7.21. Мт.7. Сс.104.

se troubler, s'inquiéter, s'agiter; être tourmenté, souffrir: * se gâter; * se déshonorer.

душевно терзаться, мучиться.

se tourmenter, s'agiter, s'inquiéter.

(out) བསྣད་པ། འཁྲུག་བྱེད་པ། བརྡུགས་འདུག་པ་

смущать, привести въ замѣшательство; мучить, терзать; * портить, искажать; * безчестить, опорочить, осрамить. Т.6,54. С.3,95. Ск.47.

troubler, agiter, inquiéter; tourmenter, faire souffrir: * gâter: * dénigrer, déshonorer, faire déshonneur.

(out.gda) быть смущену, приведену въ замѣшательство, быть терзаему: * быть испорчену, искажену; * быть обезчещену, осрамлену.

être troublé, agité, inquiété, tourmenté; * être gâté; * être déshonoré.

(oud) གློ་བུར་

бѣгомъ, стремительно; вдругъ, нечаянно. Т.6,7. 9,91.

à toutes jambes, précipitamment, avec précipitation.

войти стремительно, вбѣжать.

entrer avec précipitation.

(out) смущать, привести въ замѣшательство; мучить, терзать: * портить, искажать; * безчестить, осрамить.

troubler, agiter; tourmenter, faire souffrir: * gâter; * dénigrer, déshonorer, faire déshonneur.

посрамить царское имя. Бг.104.

déshonorer le nom du prince.

འབག་

маска, личина.

un masque.

འབག་གྱོན་

надѣть маску.

mettre un masque.

འབག་འཆམ་

пляска въ маскахъ, скоморошество.

une dance executée avec des masques.

(oud) རྟ་སྒུར་པོ་

лошадь, которой передъ ниже, а задъ выше. Т.12,13.

cheval qui a la croupière élevée et le devant bas.

(out) смущеніе, замѣшательство: * стыдъ, посрамленіе, безчестіе.

confusion, trouble: * honte, humiliation, déshonneur.

(oud) ལམ་ཁ་

вдоль. T.13,36.

le long (du chemin).

ཁྲུན་

длина, вышина, протяженіе.

longueur, hauteur, extension.

ཁྲུན་དུ་

въ длину, въ вышину.

en longeur, en hauteur.

(out) ཀྲད་པ་ ཟུག་ལྷམ་ ལྷམ་

обувь, сапогъ, башмакъ. Дл.51.

botte, soulier, pantoufle.

завязка у обуви.

cordon d'une chaussure.

ལྷམ་གྱིག་

шорохъ или скрипъ отъ обуви.

bruit de bottes, de souliers.

(out) ལྷམ། ཟུག་ལྷམ། ཀྲད་པ་

обувь, сапогъ. T.15,65.

chaussure, botte.

невидавъ еще рѣчки, скинулъ сапоги (погов.).

n'ayant pas atteint la rivière il ôta déjà ses bottes (Prov.).

ལྷམ་གྱི་སྒྲ་སྐད་

шорохъ сапоговъ.

bruit de bottes.

མཆིལ་ལྷམ་གྱོན་པ་

надѣть сапоги.

mettre ses bottes.

подошва у сапоговъ.

une semelle.

ལྷམ་རྒྱང་པ་

простегивать сапоги.

contrepointer, coudre les bottes.

ཀྲད་ལྷམ་

заплатка на сапогахъ.

bottes rapiécées.

ཀྲད་རྒྱུན་

сапожная кожа.

cuir de botte.

скинуть сапоги.

tirer ses bottes, se débotter.

མཆིལ་ལྷམ་གྱི་ཡུ་བ་

голенище.

une tige de botte.

མཆིལ་ལྷམ་འཕུད་པ་

скинуть сапоги.

tirer ses bottes, se débotter.

(od) པག་ཅེཙ་

стрѣла съ роговымъ остріемъ, томаръ, свистунъ-стрѣла. T.4,60. Сс.64.

flèche avec un bouton en corne de boeuf et percé de deux ou trois trous.

ཤིང་གི་མག་ཤེ་ཙ་

стрѣла вся изъ дерева, большой томаръ. Т.4,61.

flèche faite entièrement de bois, dont le bout est émoussé.

མག་ཤེ་ཙ་ཏ་ཐོག་མ་

названіе томаръ-стрѣлы, употребляемой въ стрѣльбѣ съ лошади. Т.4,60.

bouton qu'on met au bout des flèches qu'on lance en faisant l'exercice de la flèche à cheval.

མག་ཤེ་ཙ་སྐྱུང་མ་

остроконечная стрѣла. Т.4,61.

la pointe de ce bouton.

(godolidakhou) མག་ཤེ་ཙ་ཐོ་རིལ་རྒྱག་པ་

стрѣлять томаромъ. Т.4,5.

lancer la flèche qui a un bouton au bout.

(out) མཆིལ་ལྷམ་མཁན་

сапожникъ.

cordonnier.

(out) བྲང་ཀྱོལ་

замѣшательство, безпорядокъ: * потеря: * стыдъ, посрамленіе. Уд.197. Бг.76. Чэ.99.

confusion, désordre: * perte: * honte, déshonneur.

(out,ktou) смущенный, приведенный въ безпорядокъ: * постыдный, срамный.

confus, troublé, inquiet, dérangé: * honteux, déshonorant.

(out) འབྲུང་བ | འཇོལ་བ་

быть смущену, приведену въ замѣшательство; потерять бодрость, отчаиваться.

être confus, troublé, mis en désordre; perdre le courage, se désespérer.

(out) смущеніе, замѣшательство: * отчаяніе.

confusion, trouble: * désespoir.

(oud) M. goura. སྐུད་ཁ་

снурокъ, тканецъ. Т.15,62.

cordon, petit cordon (p. e. des bourses que l'on porte à la ceinture).

(oud) འཆང་ཀ་རྒྱུག་པ་

праздно шататься, скитаться, бродяжничать. Т.9,78.

rôder ça et là, battre le pavé, aller son train.

(goulatkhakhou) скатить съ горы, свергнуть.

rouler en bas, jeter en bas, précipiter.

གཡང་སར་འདེད་པ་

свергнувъ кого съ горы, убить. С.3,96.

(ou) M. goulakou. རྫབ་

пропасть, оврагъ между двухъ высокихъ горъ. Т.1,69.

précipice, lieu profond entre deux montagnes élevées.

(goulatkhagdakhou) быть свергнуту съ горы.
être jeté en bas, précipité.

(goulatkhou) རྡབ་པ་
скатиться съ горы, низвергнуться въ пропасть.
rouler de haut en bas, se précipiter, tomber du sommet de la montagne dans le précipice, dégringoler.

скатился съ горы, упалъ съ горы. T.13,60.
il est tombé du sommet de la montagne dans le précipice.

чиликанье, пѣнье птичекъ. T.9,47.
cri de l'oiseau.

ཀི་ཀི་
большая травяная кобылка. T.20,91.
cigale (cicada).

ཟྲིན་ཅེར་ Нд.54.

(ou) ཕྱེ། བག་ཕྱེ། ཟན། རྩམ་པ་
мука.
farine, grain réduit en poudre.

ནས་རྩམ་
ячменная мука.
farine d'orge.

བག་ཟན་
печеное, пирожное.
pains cuits, pâtisserie.

квасить тѣсто.
mettre du levain dans la pâte.

ཕྱེ་སྒྱེ་
мѣшокъ для муки.
sac à farine.

тѣсто. C.2,44.
la pâte.

ཕྱེ་འཚག་པ་
просѣвать муку.
bluter la farine.

ཕྱེ་ཕད་
мѣшокъ для муки.
sac à farine.

ཕྱེ་ཁུག་
мѣшокъ для муки.
sac à farine.

ཕྱེ་འཐག་པ་
молоть муку.
moudre, réduire en farine.

ཕྱེ་ཕང་
мучной магазинъ.
magasin de farine.

(ou.t) съ мукою, имѣющій муку.
avec la farine, celui ou celle qui a de la farine.

чай съ мукою, затуранъ. C.2,44.
thé avec de la farine.

(ou) измолоть на муку.
moudre, réduire en farine.

кости камнемъ сокрушить и въ муку превратить. Бг.94.
avec une pierre broyer les os.

M. golome. དངང་བ་
страшиться чего; * избѣгать, отвращаться отъ чего, гнушаться, презирать. Т 8,90. 10,34. Ул.65.
être choqué, ressentir des mouvements de la crainte, être saisi de crainte; * éviter, fuir, se détourner, abhorrer, dédaigner.

бѣгать отъ худыхъ помышленій. Эц.
fuir les mauvaises intentions.

དངངས་སུ་འཇུག་པ་
возбудить страхъ; * велѣть избѣгать чего, внушить кому отвращеніе отъ чего.
inspirer de la crainte; * ordonner d'éviter, faire abhorrer, faire dédaigner.

(gouloutkhou) скользить, катиться, скатываться. Сс.162.
glisser, rouler, rouler de haut en bas, dégringoler.

(t) M. fouskhou. ཐབ་
очагъ Т.13,51.
foyer.

часть теплаго китайскаго дивана возлѣ очага. Т.13,49.
la partie du kang ou lit chinois qui est près du foyer ou du côté du feu.

сидѣть дома, невыходить изъ дома. Сс.
garder la maison, la chambre, rester à la maison.

ཐབ་འཁྱུ་
сверчокъ. Т.20,93.
grillon, cri-cri, cigale de nuit (gryllus domesticus).

(gda) быть отвергаему, презираему.
être rejeté, dédaigné, être en mépris.

страшиться чего; избѣгать, отвращаться отъ чего, гнушаться, презирать.
être choqué, ressentir des mouvements de la crainte, être saisi de crainte; éviter, fuir, se détourner, dédaigner.

(ou) འཁྱེ་བ། ཧྲུད་གིན་
скользить, кататься на конькахъ; * ползать. Т.1,63.
glisser, glisser sur la glace: * ramper.

འཁྱེ་བཞིན་པ། འཁྱེ་བོར་གྱི་བ་
ползать.
ramper, se traîner.

རྡུ་འཁྱེ་
змѣя вообще.
serpent en général.

(ou) འཁྱིལ་བ་
велѣть кататься на конькахъ; * заставить ползать.

ordonner de glisser sur des patins; ² faire ramper.

ᠤ (ou) འཁྲུགས་ལྷམ་ཡུ་བ་ཅན་
коньки, на которыхъ катаются по льду. C.2,79.
patin, chaussure pour glisser sur la glace.

ᠤ (ou) འཁྲེ་བ་
катанье на конькахъ: ² ползанье.
action de patiner: ² action de ramper, le rampement.

ᠤ (ou) སྐྱང་རེས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ кататься на конькахъ. T.1,63.
glisser en commun, patiner ensemble.

ᠤ (ou) འདྲེད་གིན་པ་
скользить, поскользнуться, раскатываться. T.1,63. ² метаф. говорить плавно, скоро. T.9,5.
glisser, rouler de côté et d'autre: ² métaph. parler coulamment, vite.

ᠤ (ou) འདྲེད་པ་
гладкое или скользкое мѣсто. T.1,53.
endroit glissant et uni comme la glace.

ᠤ (ou) гладкій (о лицѣ). M.131.
uni (p. e. le visage).

ᠤ སྤྲད་ག
ситникъ, ситовникъ.
jonc, souchet (scirpus lacustris).

ᠤ (gouldou) སྲིད། རྒྱ་
вдоль, въ длину, по длинѣ. T.1,95.
en longeur, le long de.

ᠤ (gouldoung) M. gouldoun. གཞོང་སྒོ་
арка, сводъ (подъ мостомъ, въ воротахъ крѣпостныхъ). T.13,29.
arc, voûte (des ponts, des portes d'une ville).

ᠤ (ould) མགོ་སྒྱུར་
свѣсить голову (о больной скотинѣ). T. 20,47.
baisser la tête (cela se dit des chevaux et autres bêtes lorsqu'ils sont malades).

ᠤ (ould) лазутчикъ, шпіонъ. C.3,102.
espion, émissaire.

ᠤ (ould) དགུགས་ཤིང་ཅན་
пролить, просыпать; ² протекать, проникать, просасывать (о рѣкѣ).
répandre, verser; ² couler, passer à travers, pénétrer, percer.

ᠤ (ould) проливаться, просыпаться: ² проникнуть, пробиться, промывать землю; ³ метаф. лазутничать, пронырствовать. T.12,3.
se répandre, se verser; ² passer à travers, pénétrer, creuser la terre et faire une voûte; ³ métaph. user de ruse, espionner.

ᠤ ᠤ རྒྱུན་འབྱིང་
протекать подъ землею. T.1,82.
couler sous la terre.

ᠤ (ould) གཞོང་ལམ་
русло.
lit d'une rivière.

(t) མདའ་རྒྱག

пока не поднимется, не выпрямится, не вытянется.

jusqu'à se lever, jusqu'à s'étendre, jusqu'à se redresser.

སྒྲེང་བ

поднять, выпрямить, вытянуть вверхъ, поставить. Дз.41.

lever, élever, étendre, exhausser, redresser, poser.

поднять рога.

élever les cornes.

(gda) быть поднятy, вытянуту вверхъ, выпрямлену, поставлену.

être levé, alongé, exhaussé, redressé, posé.

ཀྲང་རེ་

стоящій, выпрямленный, вытянутый вверхъ, прямой.

debout, droit, élevé, exhaussé, alongé.

ཀྲང་པོ་

поднятый вверхъ, вздернутый, торчащій вверху, вытянутый, прямой. Т.1,67.

élevé, haussé, alongé, debout, droit.

མཛུབ་ཀྱེར། མཛུབ་ཀྲང་། མཛུབ་ཀྱེར

окостенѣлый палецъ.

un doigt raide.

དབྱིབས་དང་མོ། སྒོང་དབྱིབས་

продолговатая фигура (какъ напр. эллипсоидъ).

la figure oblongue (p. e. ellipsoide).

(ou) S. ûru. བརླ་ དབྱི་མགོ

стегно, бедро, лядвея. Т.5,68. 18,2. 20,20.

cuisse.

བརླ་བྲང་

дворянинъ.

un noble, gentilhomme.

བརླག

лядвейная часть мяса.

cuisse.

བརླ་སྦུབ་

ямка на бедрѣ, на стегнѣ. Т.20,20.

cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

བརླ་བར་

крестецъ.

les reins, lombes.

(ou,d) бить (плетью) по ногамъ. Ун.143.

fouetter les cuisses.

(ou) ཕྱོགས་རིས་

пристрастіе, личность. Т.2,77. 6,64. Дз.92.

partialité.

безпристрастіе. Т.6,64.

impartialité.

самолюбіе, эгоисмъ.

amour-propre, amour de soi, égoisme.

(ou) འདོད་ཕྱིར

поступать пристрастно, наблюдать свои личныя выгоды. Т. 2,77.

agir avec partialité, agir particulièrement, faire en son particulier.

སྐྱག་ཟུར་

клочки конопли, даваемые соколу для уничтоженія въ немъ жира.

tortillons de chanvre, qu'on fait avaler au faucon pour absorber sa graisse.

щеголять, франтить, модничать, наряжаться.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maitre.

(ou) མཆོད་གསོལ་བ་ ཞུ་བ་

просить, испрашивать, выпрашивать (съ винит. пад. или съ послѣр. эцэ). Т.8,12.

prier, demander, supplier, solliciter (c. acc. aut c. postpositione étsé)

просить дочь въ супружество. Мд.6.

demander la main d'une fille.

у кого изъ постороннихъ я стану просить о сохраненіи моей собственной жизни? Сс. 150.

quel est étranger à qui dois-je m'adresser pour la conservation de ma vie?

онъ пошелъ для испрошенія себѣ милостыни.

il alla demander l'aumône.

испрашивать высочайшаго повелѣнія, соизволенія. Му.

solliciter l'ordre souverain.

(ou) просьба. Уд.153. Уп.127.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) прошеніе, просьба, моленіе. Нм.161.

action de prier, prière, demande, pétition, requête, supplique.

ཞུ་ཡིག། ཞུ་ཤོག། ཞུ་བའི་འཕྲིན་ཡིག

прошеніе письменное.

demande par écrit, requête, supplique.

(ou) велѣть просить, испрашивать, выпрашивать.

ordonner de prier, de demander, de supplier.

повелитъ онъ товарищамъ просить ни объ чемъ. Бод.1,21.

il défend à ses camarades de rien demander.

(ou,t) གསོལ་བ། ཞུ་མཆོད་

просьба, прошеніе, моленіе.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) вмѣстѣ просить, вмѣстѣ испрашивать.

prier, demander, supplier, solliciter en commun.

ལུས་འཆོར་

щеголять, франтить, модничать. Т.11,38.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maitre.

(ou) ཡོན་པོ་

кривой, непрямой, косой: кривизна.

torse, courbe, tortu, oblique: courbure, sinuosité, tortuosité.

ཡོན་པོ་བསྲང་བ་

выпрямить кривое.

redresser ce qui est courbu, faire droit.

(ou) རྙིད་པ་

увядать, вянуть, блекнуть, замирать (о цвѣтахъ, листьяхъ). Т.19,52. Ун.1.60. * гнуться (о шестѣ). Гх.108.

se flétrir, se fâner, se ternir (fleur, arbre, plante); * se pencher, se ployer.

(ou) сдѣлать вялымъ, уварить, сдѣлать мягкимъ, размягчить. Т.18,72.

cuire à point, ramollir, rendre mou, flétrir.

(ou) འཁྱོག་གྱུ་བ་

виться, пресмыкаться, ползать (о змѣяхъ). Т.20,62. * гнуться, колыхаться отъ вѣтра (о травѣ). Эц.133.

ramper (comme les serpents). * s'abaisser, être agité (par le vent).

(oulg) སྐྱུགས་ཟློག་

блевать, рвать. Т.10,75.

vomir, rejeter.

(oulg) возбудить рвоту.

exciter ou produire le vomissement.

(d) ཡིད་གདུང་བ་

жалѣть, скорбѣть о чемъ, огорчаться, быть недовольну, жаловаться. Т.8,77. Чэ.82. * раскаиваться, каяться.

se repentir, se chagriner, s'affliger, se plaindre de, porter plainte contre: * faire pénitence, se repentir de.

(d) ཡིད་གདུངས་སྨ་འདྲུག་པ་ འགྱོད་པ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་

огорчать, причинить неудовольствіе, велѣть жаловаться: * возбудить раскаяніе.

affliger, chagriner, ordonner de porter la plainte contre: * exciter le repentir, faire repentir.

(d) ཡིད་གདུངས། འགྱོད་པ་

огорченіе, неудовольствіе, горе: * раскаяніе. Т.8,77.

affliction, chagrin, mécontentement: * repentir.

возбудить раскаяніе.

exciter le repentir.

(d,t). ཡིད་གདུངས་ཅན། འགྱོད་པ་ཅན་

огорченный, оскорбленный, недовольный: * жалующійся, обвинитель; * кающійся.

affligé, chagriné, mécontent: * plaignant, accusateur; * pénitent.

обвинители. Аа.23,35.

accusateurs.

(*d*) вмѣстѣ огорчаться, скорбѣть о чемъ: ² вмѣстѣ жаловаться или обвинять кого; ³ вмѣстѣ каяться.

s'affliger, se chagriner en commun: ² se plaindre de, porter la plainte contre qn., accuser qn.: ³ faire pénitence en commun.

(*d*) быть огорчену, оскорблену.

être affligé, chagriné.

གདུག་སྒྱུར་བྱེད་པ་

быть недовольну своимъ, желать болѣе: ² снова начинать процессъ, подàть апелляцію: ³ стараться продàть товаръ съ барышемъ. T.2,74.

n'être pas content de ce qu'on a, chercher à avoir d'avantage, désirer plus que l'on n'a: ² accuser qn. de nouveau, revenir à la charge, faire des répliques, appeler; ³ tâcher de débiter sa marchandise avantageusement.

велѣть возобновить процессъ, велѣть подàть апелляцію: ² велѣть продавать что съ барышемъ.

faire accuser qn. de nouveau, faire faire des répliques, ordonner d'appeler: ² faire tâcher de débiter sa marchandise avantageusement.

(*ou*) ཡང་ཚ་

праправнукъ. T.5,22.

arrière-petit-fils, les descendants de la troisième génération.

(*ou*) གསུམ་བཅུ། སུམ་ཅུ། སུམ་ཅུ་ཐམ་པ་

тридцать. T.3,83.

trente.

(*ou*) ལན་སུམ་ཅུ་

тридцать разъ.

trente fois.

(*ou*) прапращуръ. C.3,42.

le grand-père du trisaieul.

(*ou*) སུམ་ཅུ་རེ་

по тридцати.

par trente.

(*ou,d*) སུམ་ཅུ་པ་

тридцатый.

trentième.

ཚོས་གྲི་

названіе какой-то птички. T.19,86.

nom d'un oiseau.

རྣག་འཛག་

течь безпрестанно; бить ключемъ. T.11,8.

couler toujours (sang, pus); jaillir.

заставить течь безпрестанно, произвести теченіе (матеріи изъ раны).

faire couler toujours (pus, sang, etc.).

གཞུད་རིང་པར་འགྱུར་པ་

подняться, вытянуться, выпрямиться. T. 4,28. 6,18.

se lever, s'alonger, s'étendre, se redresser, devenir droit.

(*t*) མདའ་རྒྱུག

пока не поднимется, не выпрямится, не вытянется.

jusqu'à se lever, jusqu'à s'étendre, jusqu'à se redresser.

སྒྲེང་བ

поднять, выпрямить, вытянуть вверхъ, поставить. Дл.41.

lever, élever, étendre, exhausser, redresser, poser.

поднять рога.

élever les cornes.

(*gda*) быть поднату, вытянуту вверхъ, выпрямлену, поставлену.

être levé, alongé, exhaussé, redressé, posé.

ཀྱང་རེ

стоящій, выпрямленный, вытянутый вверхъ, прямой.

debout, droit, élevé, exhaussé, alongé.

ཀྱང་པོ

поднятый вверхъ, вздернутый, торчащій вверху, вытянутый, прямой. Т.1,67.

élevé, haussé, alongé, debout, droit.

མཛུབ་ཀེར། མཛུབ་ཀྱང། མཛུབ་ཀྱེར

окостенѣлый палецъ.

un doigt raide.

དབྱིབས་ནར་མོ། སྒོང་དབྱིབས

продолговатая фигура (какъ напр. эллипсоидъ).

la figure oblongue (p. e. ellipsoide).

(*ou*) S. ûru. བརླ་ དབྱི་མགོ

стегно, бедро, лядвея. Т.5,68. 18,2. 20,20.

cuisse.

བརླ་རྒྱང

дворянинъ.

un noble, gentilhomme.

བརླ་ཤ

лядвейная часть мяса.

cuisse.

བརླ་ཤུལ

ямка на бедрѣ, на стегнѣ. Т.20,20.

cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

བརླ་བར

крестецъ.

les reins, lombes.

(*ou,d*) бить (плетью) по ногамъ. Уя.143.

fouetter les cuisses.

(*ou*) ཕྱོགས་རིས

пристрастіе, личность. Т.2,77. 6,64. Дл.92.

partialité.

безпристрастіе. Т.6,64.

impartialité.

самолюбіе, эгоисмъ.

amour-propre, amour de soi, égoisme.

(ou) འདོད་ཅེར་

поступать пристрастно, наблюдать свои личныя выгоды. Т. 2,77.

agir avec partialité, agir particulièrement, faire en son particulier.

སྐྱག་རྡོད་

клочки конопли, даваемые соколу для уничтоженія въ немъ жира.

tortillons de chanvre, qu'on fait avaler au faucon pour absorber sa graisse.

щеголять, франтить, модничать, наряжаться.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maitre.

(ou) མཆོད་གསོལ་བ་ ཞུ་བ་

просить, испрашивать, выпрашивать (съ винит. пад. или съ послѣр. эцэ). Т.8,12.

prier, demander, supplier, solliciter (c. acc. aut c. postpositione étsé)

просить дочь въ супружество. Мд.6.

demander la main d'une fille.

у кого изъ постороннихъ я стану просить о сохраненіи моей собственной жизни? Сс. 150.

quel est étranger à qui dois-je m'adresser pour la conservation de ma vie?

онъ пошелъ для испрошенія себѣ милостыни.

il alla demander l'aumône.

испрашивать высочайшаго повелѣнія, соизволенія. Му.

solliciter l'ordre souverain.

(ou) просьба. Уд.153. Уп.127.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) прошеніе, просьба, моленіе. Нм.161.

action de prier, prière, demande, pétition, requête, supplique.

ཞུ་ཡིག། ཞུ་ཤོག། ཞུ་བའི་འཐེན་ཡིག་

прошеніе письменное.

demande par écrit, requête, supplique.

(ou) велѣть просить, испрашивать, выпрашивать.

ordonner de prier, de demander, de supplier.

повелитъ онъ товарищамъ просить ни объ чемъ. Бод.1,21.

il défend à ses camarades de rien demander.

(ou,t) གསྐྱབ། ཞུ་མཆོད་

просьба, прошеніе, моленіе.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) вмѣстѣ просить, вмѣстѣ испрашивать.

prier, demander, supplier, solliciter en commun.

ལུས་འཇིར་

щеголять, франтить, модничать. Т.11,38.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maitre.

щеголь, франтъ, модникъ.
petit-maître, un fashionable.

(ou.gda) быть прошену, выпрашиваему. Бг.101.
être prié, demandé, supplié.

ཞྭ་ཕུད་
петелька на верху шапки. Т.15,38.
boutonnière qui est au haut du bonnet.

ཆུན་པོ་
мотокъ (шелку); связка. С.8,101.
écheveau (de soie).

སྐོར་སྒྲུད་
машина, которою вьютъ мотки. мотовило. С.5,111.
dévidoir.

журчать (о водѣ). Т.1,87.
murmurer, gazouiller.

(ou) M. goura. རྣ་པོ་
самецъ дикихъ козъ. Т.19,111.
espèce de chevreuil sans cornes.

(ou) изнеможенiе, истощенiе, безсилiе.
affaiblissement, épuisement, langueur.

འདྲེ་རྡོ་
окаменѣлость, окаменѣлое дерево и т. п. Т.1,74.
pétrification, arbre pétrifié, etc.

(ou) ལྟོགས་ཁད་ཐམས་
обезсилѣть отъ голоду, истощиться. Т. 8,62.
être affaibli, épuisé par la faim.

(ou) གུམ་འགྱུ་བ་
извиваться (подобно змѣи), пресмыкаться, нагибаться. Т.3,18. 20,63.
aller en zigzag, aller en serpentant, serpenter.

(ou) рукоятка у лука.
l'endroit de l'arc qu'on tient à la main.

འཆང་བར་དུ་ཟུར་རྒྱག་པ་
прикрѣпить рукоятку къ луку. Т.4,73.
emmancher, armer un arc de pièces de corne qui le tiennent par le milieu.

(ou) ཀྱགས་ཕྱུ་བ་
криво летѣть (о стрѣлѣ). С.7,57.
vol inégal (d'une flèche).

རེ་བ་
ожиданiе, надежда.
attente, espoir.

རེ་བ་མེད་པ་
безъ надежды, ненадежный, неспособный, негодный.
sans espoir; incapable, inutile.

ཆུ་ཕྲན་
ручей, рѣчка.
ruisseau, petite rivière.

(t) རབ་དང་ལྡན་པ་

надежный, хорошій, способный, годный.
capable, utile.

བློན་དཀྱུས་ཀྱས་

достойный, надежный чиновникъ.
fonctionnaire avec beaucoup de capacité.

(d) རེ་དོགས་པ་

надѣяться, ожидать; [2] имѣть къ чему охоту, наклонность.
espérer, s'attendre à, attendre; [2] avoir de l'inclination pour qc., avoir un penchant.

(d) вмѣстѣ надѣяться; [2] вмѣстѣ имѣть къ чему охоту, наклонность.
espérer, s'attendre à, attendre en commun; [2] avoir de l'inclination pour qc. en commun.

(ou) ཚན་

мука; вареный хлѣбъ. Нл.23.
farine; pain cuit.

རེ་བ་བྱེད་པ

просить о чемъ неотступно: [2] освѣдомляться о чемъ подъ рукою, выспрашивать. T.9,77.
implorer, prier instamment; [2] s'informer à la sourdine, vouloir s'instruire tout doucement de la vérité d'un fait.

གོ་རིམ། གྲས

степень званія, чинъ, классъ, разрядъ.
rang, classe, dégré de dignité.

དྲག་པ་བྱེད་པ་

просить о чемъ неотступно: [2] бѣгать съ мѣста на мѣсто, любопытствовать, освѣдомляться о чемъ, выспрашивать. T.8, 11. 9,77.
implorer, prier instamment: [2] courir de côté et d'autre, être curieux, chercher à savoir tout ce qui se passe.

ཆུ་ཕྲན་

ручей, рѣчка. T.1,80.
ruisseau, petite rivière.

བཙར་སྐུད་

винтъ, мѣдная тонкая цѣпочка. C.5,1.
une vis, chaînette en cuivre.

Ch. yé-ki. ཏི་ཏྲ། རི་ཕོ

фазанъ. T.19,69. [2] названіе звѣзды β въ созвѣздіи Сиріуса.
faisan: [2] β de Sirius.

རི་ཕོའི་མཛུག་མ

мохъ. T.19,12.
mousse (muscus).

сѣтка для ловли фазановъ. T.14,47.
espèce de filet pour prendre les faisans.

(t) ཏི་ཤུ། འཛོལ་མོ་

названіе какой-то пѣвчей птички. C.9,50.
nom d'un oiseau chanteur.

(ou) S. tri. གསུམ

три.
trois.

S. trivikrama. ཁྲོམ་གསུམ་གནོན་པ་

трехшагистый, измѣрившій міръ тремя шагами, преисподнюю, среднюю страну и небо: эпитетъ Вишну. Дл.159.

le dieu aux trois pas, qui a mesuré l'univers en trois pas: un pas dans les abîmes, le second dans la région moyenne, le troisième au ciel: Viçnou.

མངར་གསུམ། མངར་གསུམ་

три вкусныхъ т. е. медъ, солодковый корень и сахаръ. Нд.19.

trois choses délicates c. à. d. le miel, la racine de réglisse et le sucre.

трое дверей означ. тѣло, языкъ и мысль.

trois portes (le corps, la langue et la pensée).

S. triratna, ratnatraya.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་

три драгоцѣнности буддійская троичность т. е. будда, ученіе и духовенство.

trois trésors, trois objets précieux, les trois joyaux, la triade bouddhique: bouddha, doctrine religieuse (loi) et sacerdoce.

какое-то полотно. С.1,105.

une espèce de toile.

སྐབས་གསུམ་གནས་

обиталище тегріевъ. Дл.159.

demeure des Tégris (Génies).

ཀབས་གསུམ་དབང་པོ་

владыка тегріевъ: Хормусда.

le seigneur des Génies, des Tégris: Hormousda.

ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་

побѣдитель трехъ странъ, Раху.

vainqueur de trois regnes, Rakhou.

རྒྱུན་གསུམ་པ་

имѣющій три истока: рѣка Ганга.

qui a trois sources: Gange.

སྐབས་གསུམ་པ་

общее названіе тегріевъ. Дл.159.

nom général des Génies (Tégris).

трое воротъ означ. тѣло, языкъ и мысль.

trois portes: le corps, la langue et la pensée.

три наставника; * названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи большой медвѣдицы.

les trois maîtres: * trois étoiles de la grande Ourse.

S. tridandi. དབྱུག་པ་གསུམ་པ་

имѣющій три посоха, нищенствующій: * имѣющій три силы, котораго умъ управляетъ его словами, мыслью и тѣломъ.

un dévot mendiant qui porte trois bâtons; * qui a trois pouvoirs, celui, dont l'intelligence exerce une autorité souveraine (danda) sur ses paroles, sur son esprit et sur son corps. Lois de Manou 12,10.

S. kâyatrayam. སྐུ་གསུམ་

три свойства будды (С. дармакая, самбогакая, нирманакая).

trois corps, propriétés, natures ou états de bouddha (S. dharmakâya, sambogbakaya, nirmânakâya).

བསྟན་པ་གསུམ་

три школы: Кунъ-дзы (конфуціева), Фо-е (буддійская) и Лао-дзюня. Т. 3,73.

trois écoles: de Koung-tse (Confucius), *Foe (de bouddha) et Lao-tsee.

три храма будды (прошедшаго, нынѣшняго и будущаго): * три начала вселенной т. е. воздухъ, вода и земля.

trois pagodes de bouddha (antérieur, présent et futur): * trois éléments de l'univers: l'éther, l'eau et la terre.

Ch. san-sing, tsan-sing, sing-che-sing. ཡུག་

названіе созвѣздія.

nom d'une constellation.

три тысячеміріа (хиліокосма) по буддійской системѣ.

trois chiliocosmes d'après le système bouddhique.

དཀར་གསུམ་

три бѣлыхъ т. е. молоко, простокваша и масло.

trois blancs c. à. d. lait, lait caillé, beurre.

три времени: прошедшее, настоящее и будущее.

trois temps: passé, présent et futur.

S. triskandhaka. ཕུང་པོ་གསུམ་

три аггрегата: нравственность, созерцаніе и мудрость.

les trois agrégations: la moralité, la contemplation et la sagesse.

S. tribhuvana, tridjagat.

སྲིད་པ་གསུམ་

троеміріе: небо, земля и преисподняя, или міръ матеріальный, міръ откровенія и міръ отвлеченнаго духа.

les trois mondes: le ciel, la terre et les enfers, ou le monde matériel, le monde de la révélation et le monde de l'esprit.

три гуна: * названіе трехъ звѣздъ.

les trois princes: * trois étoiles des Lévriers et trois étoiles du Lion.

S. triyâna. Ch. san-tching.

ཐེག་པ་གསུམ་

три способа отвлечь духъ отъ матеріи.

les trois moyen de l'émancipation spirituelle.

ར་གསུམ་

три ограды; три стѣны.

les trois enceintes.

(ou.t) ལན་གསུམ་

трижды, троекратно, три раза.

trois fois.

(*ou*) только три.
trois seulement.

(*ou*) གསུམ་རེ
три, по три.
trois, par trois.

(*ou*) གསུམ་ག
три, всѣ три, всѣ трое, втроемъ.
trois, tous les trois, trois ensemble, en trois.

(*ou.d*) གསུམ་པ། གསུམ་པར
третій; втретьихъ.
troisième; troisièmement.

(*ou*) ཟུར་གསུམ
треугольный. Т.3,32. Сс.250.
triangulaire.

དོར་མའི་གསབ
треугольникъ у штановъ. Т.15,52.
pièce triangulaire que les Mongols mettent à leur culotte.

(*ou*) འཁོར་གསུམ
изъ трехъ состоящій, скрученый, тройной. Эп.192.200.
triple, ternaire.

སྣང། སྣང་སྟེངས
небольшое возвышеніе, возвышенная долина. Т.1,61. Сс.62. * штукатурка; барельефъ.
petite élévation, vallée élevée, lieu un peu plus élevé que le lieu le plus bas: * le stuc, crépi; bas-relief.

на возвышеніи надменности не устоитъ вода добродѣтели т. е. горденъ не можетъ быть добродѣтельнымъ. Бол.1,29.
du faîte de l'ambition l'eau de la vertu se coule c. à. d. un orgueilleux ne peut être vertueux.

покрыть известкою или гипсомъ. Сс.70. Бг.207.
couvrir de chaux ou de gypse, crépir.

སུམ་སྒྲ
снурокъ изъ трехъ нитокъ, канатъ, снасть. Т.17,38. Бг.37.
cordon, corde.

(*ou*) сдѣлать что тройнымъ, утроить, ссучить въ три нитки.
tripler, tordre trois fils ensemble.

ссучить въ три нитки.
tordre trois fils ensemble.

རིང་པར་འགྱུར་པ
вырости, быть высокаго роста, долговязымъ и тощимъ. Т.6,19. 16,17. 19,41.
devenir haut et mince, devenir long et mince.

རིག་པ་མོ_མོ
высокій и тощій, худощавый.
haut et mince, long et mince, d'une taille longue et effilée, maigre.

རུས་ཀྱང་

костякъ, скелетъ.

ossature, squelette.

(ghorghy) ཆབ་རྟེ་

пряжка. Т.4,99. 15,61.

boucle, anneau ou crochet de ceinture.

застегнуть пряжкою, стянуть пряжкою.

boucler.

см.

voy.

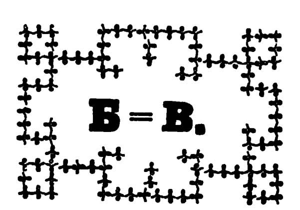
(ou) སྦལ་བ་སྐད་

кваканье. Т.9,47.

le coassement.

(ou) квакать.

coasser, caqueter.



БА = BA.

слогъ ба.

syllabe ba.

དང་

(союзъ) и, также, * частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова, начинающагося съ б.

(conjonction) et, aussi; * particule pour renforcer la signification du mot qui la suit et qui commence par b.

разсматривать все сходное и несходное. Мд.13.

examiner tout ce qui est semblable et dissemblable.

у меня нѣтъ ни золота, ни серебра. Аа.3,6.

moi je n'ai ni or ni argent.

ཉེད་ཅག་ ངང་རེ་ ང་སྐལ་ ང་སྐལ་ཅག་ ངེད་བུ་ ངེས་ཅག་ བདག་ཅག་

мы, мы сами. Нд.19 37.

nous, nous-mêmes.

наставникъ нашъ, Шакьямуни.

notre précepteur, Çakyamouni.

наши четыре страны.

nos quatre côtés.

Ch. pa-ouang-ouang.
большая рыболовная сѣть, неводъ. Т. 14,35.
espèce de filet à prendre les poissons.

འབེན། འབེམ། ཉག་མཁལ་
знакъ, цѣль, мета. Т.4,89. * дневной путь, день ѣзды. Т.13,32.
but où l'on tire lorsque l'on s'exerce à la flèche: * journée de chemin.

итти удвоенными шагомъ, удвоить шагъ. Т.13,32.
doubler les journées quand on fait voyage, doubler le pas, s'efforcer de marcher.

стрѣлять изъ лука въ цѣль.
tirer d'un arc au but.

རྒྱལ་མཚན་
знакъ побѣды, хоругвь, цилиндрическое украшеніе изъ краснаго сукна.
insigne de victoire, drapeau, ornement cylindrique en drap rouge.

безпрестанно, безпрерывно, то и дѣло. С.1,96.
sans cesse, continuellement.

есть, находится, существуетъ.
est, existe, se trouve.

གཟར་པོ་—མོ་
утесистый, крутой, отвѣсный, крутая гора.
escarpé, vertical; montagne escarpée.

གཟར་པོ་རི་
утесистая, крутая гора. Нд.74.
montagne escarpée.

висящій утесъ, крутой утесъ. Аг.
rocher perpendiculaire, escarpé.

устать, пристать, разгорѣться (о тучныхъ людяхъ или лошадяхъ послѣ скораго бѣга). Т.15,88.
être fatigué, être las, être harassé (on dit cela d'un homme ou d'un cheval trop gras).

འདོངས་བྱེ་བ་། འདུག་པ།
быть, находиться, пребывать, существовать; * оставаться на мѣстѣ, стоять: * перестать, превратиться. С.2,61. 4,39.
être, se trouver, exister, demeurer; * s'arrêter, être debout; * cesser de faire qc., se défaire d'un mandarinat.

здѣсь дожидайтесь!
attendez ici!

онъ имѣетъ пребываніе во дворцѣ.
il réside au palais, sa résidence est au palais.

онъ остановился на одной сторонѣ. Да.3, Хг.1,16.
il resta, il se plaça d'un côté.

вѣтеръ пересталъ, стихъ. Т.1,16.
le vent s'est apaisé.

змѣй не двигался, не шевелился. Уд.125.

le serpent ne bougea pas, le serpent resta tranquille.

человѣкъ, стоящій на берегу. Эц.190.

un homme restant sur le rivage.

въ дѣлахъ управленія Китаемъ и Монголіей ламѣ не имѣть никакой власти, силы. Дт.4.

dans les affaires du gouvernement de la Chine et de la Mongolie le lama n'aura aucun pouvoir.

есть, находится, остается: * стой, дожидайся. Т.2,95.

est, se trouve, existe: * attends!

немного подожди!

attends un peu!

དངོས་མ། གཉུག་མ

естественность, естество, натура; натуральный, природный, неискуственный.

le naturel, nature; naturel, non artificiel.

Байкалъ озеро въ иркутской губерніи. Сс.56.74.90.

Baikal, lac du gouvernement d'Irkoutsk.

S. nidja (innatus; proprius, suus).

གཉུག་མ། དངོས་མ

естественность; естественный, натуральный, природный, неискуственный. Дл.56.

le naturel, nature; naturel.

(gda) བརྩིག་པར་བྱེད་པ

быть поставлену, построену, воздвигнуту.

être construit, bâti, érigé.

གཟུགས་པ། འཛུགས་པ། བཙུགས་པ། བརྩིག་པ།

འགོད་པར་བྱེད་པ

поставить; построить, воздвигнуть, соорудить; * вставить, воткнуть, водрузить (знамя); * сдѣлать что, осуществить; издать, учредить, основать.

mettre debout, poser; construire, bâtir, ériger; * arborer (l'étendard), planter (le drapeau); * faire qc., produire, réaliser, fonder, instituer, établir.

сдѣлать лѣстницу или ступени изъ драгоцѣнныхъ камней. Ун.68.

faire une échelle en pierres précieuses.

построить дворецъ. Мд.6. Чэ.61.

ériger, construire un palais.

поставить сосудъ на жертвенникѣ. Мг.1,112.

mettre le vase sacré sur l'autel.

возвышенная звѣзда: * названіе шести звѣздъ въ созвѣздіи стрѣльца.

étoile élevée: * six étoiles du sagittaire.

водруженное знамя: ² названіе девяти звѣздъ въ созвѣздіи возничаго.
étendard arboré: ² neuf étoiles du Cocher.

поставить статую будды. Мг. 1,89.
poser la statue de bouddha.

སྲོལ་གཏོད་པ།སྲོལ་བཙུགས་པ་
издать правила религіи. Сс.262.
publier ou promulguer les préceptes de la religion.

водрузить знамя религіи, водворить гдѣ религію. Бод.1,7.
arborer l'étendard de la religion, établir la religion.

прочно основанное правленіе. Сс.106.
un gouvernement établi sur des bases solides.

сдѣлать форму изъ дерева. Сд.7, 309.
faire un modèle en bois.

རྩིག་པ།རྩིགས་པ་
строеніе, построеніе, выстроеніе.
action de construire, de bâtir.

велѣть поставить; велѣть построить, воздвигнуть, соорудить; ² велѣть воткнуть, водрузить (знамя); ³ велѣть сдѣлать, осуществить, издать, учредить, основать.
faire mettre debout, ordonner de poser; faire construire, bâtir, ériger; ² faire arborer, planter (l'étendard); ³ faire faire qc., faire réaliser, ordonner de fonder, d'instituer, d'établir, de baser.

M. fekchoun. ཟ་ཚུར།ཚུར་སྣོ་
квасцы. Т.14,77.
alun de roche, alun romain.

ཁང་པ་
домъ, строеніе, жилище, комната. Нд.7.
bâtiment, maison demeure, chambre.

ཁང་རུལ་
гнилой домъ.
maison pourie.

འདུ་ཁང་
домъ собранія, храмъ, капище, молельня. Дл.111.
maison de l'assemblée, temple, pagode, oratoire.

ཁང་པ་འཇིག་པ་
разрушить домъ.
démolir, abattre une maison.

ཁང་རྩ།ཁང་ཞབས་
основаніе дома: полъ въ домѣ.
fondement d'une maison; le plancher.

ཁང་ལོགས་
стѣна въ домѣ.
paroi.

ཁང་གཞི་
полъ.
le plancher.

ཁང་པ་རྩིག་པ་

строить домъ.

bâtir une maison.

ཁང་སྟེང་

плоская крыша дома.

un toit plat d'une maison.

ཁང་བ་གསོ་བ་

исправить, поправить, возстановить домъ.

réparer, restaurer une maison.

ཡ་ཐོག་

плоская крыша.

un toit plat.

མ་ཐོག་

полъ.

le plancher.

дворъ, ограда около строеній.

cour, clôture.

ཀླིང་ཁང

домъ съ навѣсомъ.

maison avec un auvent.

ཁང་བརྩེགས་

этажъ, ярусъ.

étage.

(t) བྲོང་མོ་

тучность животныхъ отъ безплодія: ² ялозая. Нд.35.

graisse des animaux qui provient de leur stérilité: ² bréhaigne.

S. vaçâ, bandhyâ.

яловая телка, нетель.

bréhaigne, vache stérile.

(t) བག་ཡར་མར་སོང་བ་

разжирѣть отъ безплодія, яловѣть, заяловѣть. Т.20,8.

engraisser de stérilité, cesser de vêler.

(d) Ch. siang. M. arboun.

དབྱིབས བཀོད་པ ལྟ་སྟངས་

состояніе, положеніе; ² способъ, образъ, обычай; ³ взглядъ, видъ, наружность, фигура: ⁴ строеніе, зданіе. Т.7,80.13,2.

état, situation, position; ² manière, usage; ³ regard, aspect, l'extérieur, figure: ⁴ bâtiment, édifice.

ཞི་བའི་ལྟ་སྟངས་

видъ кротости, нѣжный и покойный взглядъ.

aspect doux, tranquillité, douceur.

སེང་གེའི་ལྟ་སྟངས་

видъ, взглядъ льва.

regard d'un lion.

དབྱིབས་བཤད་

объясненіе фигуры, толкованіе на гадательную книгу.

éclaircissement d'une figure, explication d'un livre divinatoire.

ཀླུ་ཀླུང་ས་བཞི། ཆ་བཞི་

четыре магическихъ взгляда достигшаго совершенства: * четыре вида, подраздѣленія янъ и инь: солнце, луна, звѣзды и планеты.

quatre regards de celui qui est le maître d'une puissance surnaturelle: * les quatre images, subdivisions du yang et du yen, le soleil, la lune, les étoiles et les planètes.

འཇིག་རྟེན་གྱི་བཀོད་པ་

міроздапіе, видъ вселенной.

univers, monde.

S. koua-siang. ཕྱག་རྒྱའི་ར་བྱིས་

положеніе линій (К. гуа).

position des lignes (Ch. koua).

(ℓ) ཡོད་རིགས་པ་

въ то самое время какъ, доколѣ былъ, во время бытности, въ бытность.

en même temps que, aussi longtemps que, pendant son séjour.

(baidaltou) རྣམ་འགྱུར་ཅན་

имѣющій видъ, фигуру; видный, казистый, осанистый, ловкій, искусный. Т.6,2. Лг.1,12.

qui a un aspect, un regard, une figure; beau, bien fait, d'une belle taille, alerte, adroit, leste.

правила вѣжливости. Нс.

préceptes de la politesse, de la bienséance.

хорошей наружности, осанистый, видный, ловкій. Лг.1,12.

qui a une belle figure, une belle démarche, une belle couleur sur le visage.

(ℓ) མ་ཟད། ལྟ་ཞོག་

не токмо, не только (частица соединяющая двѣ части предложенія), такимъ образомъ; пусть такъ будетъ; положимъ такъ, но. Т.12,48.

non seulement, ce n'est pas seulement ainsi (particule conjonctive pour joindre deux membres de proposition); comme cela, de cette sorte; supposons que, etc.

དེ་དང་ས་ཅན་ཆེ་སྟེ་

сверхъ того, при томъ, не токмо-но. С.6,48. Эц.202.203.

de plus, bien plus, mais encore, etc.

S. vaidurya.

лазурикъ. С.9,119.

le lapis, lapis-lazuli, lazulite.

лазуревый цвѣтъ.

bleu, azuré.

бѣлая чистая бумага. С.5,53.

papier blanc.

རྣམ་འཕེལ་པ

велѣть остановиться, остановить, задержать, оставить на мѣстѣ: * отставить, отрѣшить. С.1,107. 2,61. Му.61,15.

ordonner de s'arrêter, retenir; * faire cesser, ordonner à qn. de discontinuer un

ouvrage: * priver qn. de sa place, casser qn. de son emploi, lui ôter son mandarinat.

пастбище для лошадей. Гх.112.
pâturage d'un haras.

нарушителей спокойствія удерживать.
retenir les perturbateurs de la tranquillité.

на вѣки пребудетъ съ вами. Ev.
il restera éternellement avec vous.

могу-ли я остановить его раздачу милостыни? Ул.154.
puis-je arrêter la distribution de ses aumônes?

прекращать ссоры и тяжбы. Пю.1,21.
faire cesser des querelles et des procès.

велѣть остановить или задержать, велѣть оставить на мѣстѣ или оставить безъ исполненія: * велѣть отставить (отъ службы), отрѣшить (отъ должности).
ordonner d'arrêter, de retenir, ordonner de laisser en place, ordonner de laisser qc. sans l'accomplir: * ordonner de priver qn. de sa place, ordonner de casser qn. de son emploi, ordonner de lui ôter son mandarinat.

(*gda*) быть остановлену, задержану, удержану, оставлену. Ав.2,31.
être arrêté, retenu, laissé, etc.

འཐབ་པ་མེད་
неодолимый, непреодолимый, неотразимый (врагъ).
invincible, insurmontable.

(*d*) གཡུལ་འགྱེད་པ། གཡུལ་སྤྲོད་པ། འཛིང་བ་འཐབ་པ་
сражаться, биться, дать сраженіе; нападать другъ на друга. Т.3,109. 10,49.
combattre, se battre, entrer dans les terres ennemies.

གཡུལ་ས་
поле сраженія или мѣсто встрѣчи двухъ непріятелей.
champ de bataille ou lieu de rencontre des ennemis.

любитель войны.
amateur de la guerre.

военное морское судно. С.1,61.
vaisseau de guerre.

S. niyuddha (proelium, pugna).
གཡུལ་ངོ་ འཐབ་པ་
сраженіе, битва.
bataille, combat.

གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ
выиграть сраженіе. Дл.127.
gagner la bataille.

གཡུལ་ལས་འཕམ་པ
потерять сраженіе.
perdre la bataille.

འཐབ་ཏུ་འགྲོ་བ་

итти сражаться, вступить въ сраженіе. Т.3,110. Уд.118.

aller se battre, livrer bataille.

གཡུལ་བསྐྱར་བ་

возобновить сраженіе.

renouveller le combat.

послѣ сраженія, послѣ битвы. Ar.1,8.

après la bataille, après le combat.

གཡུལ་ན་བཟོད་

неукротимый въ бою, богатырь.

indomptable dans le combat, héros.

S. çatangga. གཡུལ་གྱི་ཤིང་རྟ

военная колесница: * названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Скорпіона.

chariot de guerre: * trois étoiles du Scorpion.

གཡུལ་གྱི་ཆས་བྱུགས་པ

надѣть военные доспѣхи.

endosser l'armure.

S. pataha. འཐབ་རྔ་

барабанъ, употребляемый въ сраженіи.

tambour employé dans le combat.

(*d*) འཐབ་འཇུག་པ་

велѣть сражаться, послать въ сраженіе. Т.3,110.

ordonner de se battre, ordonner de livrer bataille.

འཐབ་པ་མེད་

неодолимый, непреодолимый, неотразимый (врагъ).

invincible, insurmontable (ennemi).

(*d*) འཐབ་འཐབ་བྱེད་པ་

вмѣстѣ сражаться, дать сраженіе. Т.3,110.

combattre, être au combat.

пробыть, быть вмѣстѣ съ другими. Ал. 10,48.

demeurer ensemble avec les autres.

འབྲས་མཆི་ འབྲོ་ཙི་བི་

лучшій сортъ риса.

espèce de riz.

стоячая вода.

eau stagnante.

ཆུ་མགོ་མང་

масса воды, стеченіе многихъ рѣкъ. Т. 1,80.

amas d'eau, lieu où s'amassent les eaux, confluent de plusieurs rivières.

གཙང་འགྲེང་འཛུག་པ་

загородить рѣку сѣтью. Т.14,44.

tendre le filet.

изслѣдованіе; справка.

investigation; information, renseignement.

подвергнуть кого отчетливости, требовать отчета. Монг. хрест.2,137.

ordonner de rendre compte.

M. baitchame.

རྗེས་གནག་བྱེད་པ་ གཟིགས་རྟོག་མཛད་པ་

ལྟ་རྟོག་བྱེད་པ

изслѣдовать, освѣдомляться о положеніи дѣла, ревизовать, производить осмотръ, разыскивать, доискиваться, повѣрять. Т.2,37.

examiner, s'informer de qc., rechercher, réviser, chercher à savoir, demander.

S. sinnadhâta. དཀོར་འཛུམ་པ་

чиновникъ повѣряющій казну.

fonctionnaire qui vérifie les effets de la couronne, vérificateur, réviseur.

имѣть неослабное смотрѣніе за приходомъ и расходомъ казны. Му.61,9.

vérifier strictement les revenus et les dépenses de la couronne.

ལྟ་སྲུལ་མཁན་

губернскій прокуроръ. С 4,10.

procureur de gouvernement.

སེར་ཁང་སྐྱོན་

предсѣдатель уголовнаго суда (кит. ань-ча-ши). С.4,10.

président du tribunal criminel.

разсмотрѣть содержаніе бумагъ.

examiner le contenu des papiers.

изслѣдованіе, осмотръ, ревизія, розыскъ; повѣрка, справка. Jr.1,74.

investigation, inspection, visite, enquête; vérification, information.

རྗེས་གནག་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть изслѣдовать, освѣдомиться о положеніи дѣла, произвести осмотръ, розыскать, повѣрить. Т.2,37.

ordonner d'examiner, de s'informer de qc., de rechercher, de réviser, de faire enquête, de vérifier.

(*d*) རྗེས་གདབ་

изслѣдовать, ревизовать, повѣрять другъ друга, спрашивать другъ друга о положеніи дѣла.

examiner, s'informer, rechercher, demander l'un l'autre.

རྗེས་གྲོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ изслѣдовать, осмотрѣть, ревизовать, повѣрять и пр. Т.2,38.

examiner, s'informer de qc., rechercher, réviser, demander, vérifier en commun.

(*gda*) быть изслѣдовану, разсмотрѣну, обревизовану, повѣрену.

être examiné, demandé, vérifié.

རྗེ་གདབ་ཡི་གེ་

открытое предписаніе, данное ревизору. С.4,10.

liste ouverte donnée à un réviseur.

རོགས་ཟླན་

изслѣдователь, или помощникъ его при производствѣ дѣла, стряпчій.

investigateur, perquisiteur, avoué, greffier.

བཟོད་

стой!, подожди!, погоди! потерпи! Дл. 155.

arrête! halte-là! attends! prends patience!

несогласие, раздоръ. С.1,21.

mésintelligence, discorde, dissension.

домъ, строеніе. Лг.1,16.

maison, bâtiment, édifice.

мѣсто, мѣстопребываніе; * поле сраженія.

lieu, séjour, domicile; * champ de bataille.

ཆལ་ ཚུགས་མེད་

непостоянный, измѣнчивый, непрочный.

inconstant, variable, muable, peu solide, peu durable.

быть, пребывать гдѣ: * быть въ сраженіи, сражаться.

être, demeurer, séjourner: * se battre, lutter.

вмѣстѣ бороться, сражаться или вступить въ сраженіе.

lutter, se battre, livrer bataille, en venir aux mains.

(d) འཛིང་པ་ གཡུལ་འགྱེད་པ་ གཡུལ་སྤྲོད་པ་ གཡུལ་འཐབ་པ་

бороться, сражаться, драться.

se battre, en venir aux mains, lutter.

S. sangrâma. གཡུལ་ གཡུལ་ངོ་ དམག་བསྒྲིག་ འཁྲུག་འཛིང་

поверхность, мѣсто, поле; * поле сраженія: * доска (столовая). Гх. 155. строй, порядокъ: боевой порядокъ. Т.3,103. * битва, сраженіе.

superficie, lieu, endroit, champ; * champ de bataille: * planche, table: * rang, ordre, ordre d'une marche: * bataille, combat.

གཡུལ་ངོ་ང་བརྟན་པ་

сильный въ борьбѣ, въ сраженіи; отличный борецъ, отличный воинъ.

fort dans la lutte, athlète robuste ou redoutable, brave soldat, guerrier, intrépide.

строевая, передовая лошадь. С. 8,49.

un cheval du front.

འཐབ་མོའི་མདུན་ས་

поле брани, поле сраженія.

champ de bataille.

ставить въ ряды, строить, построить войско. С.9,41. Му.29,3.

mettre en ordre, ranger une armée.

выходить строемъ, въ радахъ.

sortir en ordre, en rangs.

(d) строиться, стоять рядами другъ противъ друга, готовиться къ сраженію.

se ranger en bataille l'un contre l'autre.

бороться, сражаться, драться.
se battre, lutter, en venir aux mains.

S. pâni (manus).
рука.
main.

S. vandâ, vandakâ, vandâkâ.
བནྡཱ་ཀིང་
чужеядное растеніе.
plante parasite, epidendrum tesseloides et autres espèces.

(d) Ch. pan-teng. M. bandan.
འདུག་སྟེགས་
скамейка, лавка. Т.16,5.
banc.

диванъ, софа.
divan, sofa.

S bandhya. བནྡྷེ་ བནྡྷྱ་པ་
связанный (обѣтомъ), обязанный: * учитель, наставникъ: * банди, низшая степень буддійскаго священства.
lié (par des voeux): * maître, instituteur; * bandhi, inférieur des ordres sacrés chez les Bâuddhas.

S. pandita. པཎྜི་ཏ་
пандита (бандида), ученый, мудрый.
pandit, savant.

S. bandhûka. བནྡྷཱུ་ཀ་ བནྡྷུ་ཛཱི་བ་ཀ་
названіе дерева съ красными цвѣтами.
arbrisseau, Pentapetes phoenicea.

S. pantcha.
пять.
cinq.

S. pântchalikâ.
названіе пятицвѣтнаго одѣянія. Да.4. Мг.1,57.
habit de dessous formé de cinq pièces de différente couleur.

S. pantcha rakcha.
пять хранителей.
cinq génies tutélaires.

S. pantchali, antaravâsaka པཉྩ་ལི་
юбка, въ видѣ передника, у ламъ. Бг.70.
habit de dessous chez les lamas.

S. Pantchâla. ལྔ་ལེན་ ཡུལ་ལྔ་ལེན་
Панчала, по Уильсону, страна въ сѣверной Индіи (Пенджабъ, пятирѣчіе).
Pantchâla, d'après Wilson, la contrée au nord de l'Inde (Pendj-âb, qui a reçu son nom des cinq grandes rivières Behat ou Djylam, Tchinâb, Ravi, Beyah et Setledj qui le traversent, se réunissent et se jettent dans l'Indus).

S. pantchaka.
пять разрядовъ, отдѣленій (напр. духовенства. Цд.29). * общее названіе пятерыхъ ревностнѣйшихъ послѣдователей Шакьямуніи: Контанія, Ашваджи, Маханама, Вашпа и Саннъ тэгулдэръ, всѣ изъ рода Шакья.
cinq classes (p. e. du clergé): * cinq personnages célèbres, disciples principaux de Çakyamouni: Kontanya,

Açvâdjit, Mahanama, Yachpa et Sain-tegulder, tous de la famille de Çakya.

པཎ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་

Банчевъ (пандита чевбо, великій пандита) эрдэни, титло верховнаго тибетскаго ламы, имѣющаго пребываніе въ монастырѣ Таши (Даши) хлунпо.

Pantchen (S. mahapandita. Tang. pandita tchenbo, grand savant) erdeni, titre du grand lama qui a sa résidence au monastère bKrachis-Lhunpo (Tachilhunpo).

отшельническое жилище.
domicile d'un anachorète.

берегись! остерегайся! не дремли!
prends-garde! veille!

знамя, хоругвь, флагъ. Ar.3,18.'Лr. 1,3. Нм.40. Хт.1,37. Цл.70.
drapeau, étendard, pavillon.

водрузить знамя славы въ трехъ странахъ т. е. прославить въ трехъ странахъ. Двонк. намт. 3,23.
arborer l'étendard de la gloire dans les trois contrées c. à. d. rendre célèbre dans les trois contrées.

ཅད་སྒྲས་

разжирѣть, потолстѣть. Т.6,24.
engraisser, prendre de l'embonpoint.

པཎ་ཞ་

головной уборъ пандиты.
ornement de la tête de pandita.

དཔང་སྐོང་ སྐད་སྐོང་

исполнитель желаній.
qui satisfait les désirs.

положеніе рукъ молящагося. Сс.24.
position des mains d'un dévot.

Bangkala. Banga. བྷཾ་ག་ལ་
нынѣшній Бенгалъ.
le pays du Bengâle actuel.

འདོད་པ་ སྨྲེབ་

охота, желаніе; ² удовольствіе; вожделѣніе, похоть.
envie, désir; ² plaisir, désir ardent, concupiscence.

མཆར་རྒྱ་མེད་

непріятный, противный.
désagréable, dégoûtant, qui n'est pas estimable.

неимѣющій охоты, желанія, влеченія: хладнокровный. С.7,105.
sans désir, indifférent, qui a du sang-froid.

удовлетворено-ли твое желаніе? Эи. 26.
est-ce que ton désir est rempli?

ཅུང་ཅུང་

немного, мало, маленько. Т.16,38.
peu, guère, un peu, une petite partie, tant soit peu.

только, не что иное какъ; точно такъ, утвердительно. С.6,25.

seulement, n'est autre chose que; justement, précisement, positivement.

(t) སྤྲོ་བ་ཅན ཡིད་ཀར་འོང་བ

приятный, радостный, желаемый. С. 1,18.

agréable, joyeux, désirable.

(t,t) приятный, радостный, желаемый.

agréable, joyeux, désirable.

(t) སྤྲོ་བ འཛིན་པ

чувствовать удовольствіе, радоваться, любоваться; * желать, любить. Т.8,31. Дл.33.148. Эц.38.165.

être content, être joyeux, se réjouir. trouver du plaisir dans, se plaire à; * désirer, faire cas, estimer qc. de précieux.

སྒྲ་དབྱངས་ཡིད་དུ་འོང་བ

названіе царя Гандарвъ.

nom du roi des Gandharvas.

радоваться сыну, любоваться сыномъ, любить сына. Эц.38.

se rejouir à la vue de son fils.

(t) доставить кому удовольствіе, сдѣлать пріятность, обрадовать. Эц.230.

procurer du plaisir à qu., rejouir, faire plaisir.

འཚུབ་པ

чувствовать удовольствіе, быть въ волненіи отъ радости. Дл.112.

avoir du plaisir.

доставить кому удовольствіе, сдѣлать пріятность, обрадовать. Чэ.9, Мд.18.

procurer du plaisir à qu., faire du plaisir, réjouir.

радостное, пріятнѣйшее слово. Чэ.99.

parole agréable, parole de joie.

пріятный, радостный, желаемый; любимый. Т.1,28.

agréable, joyeux, désirable; chéri.

ཀ་ཀ་པ

одышка; кашель съ мокротою. Т.10,69.

asthme, maladie des phlegmes.

(t) ཀྲི་ནད་ཀྲི་ བཅེ་ནད

страдающій одышкою, подверженный одышкѣ. Т.10,69.

asthmatique, qui est sujet à l'asthme.

S. kchudra. ཀྵུད་དྲ ཆུང

мало, малый; * меньшой, младшій; * метаф. низкій, подлый, презрѣнный. Т.12,17. 16,53.

peu, petit; * jeune, le plus jeune; * métaph. vil, bas.

ཨ་ཁུ་ཆུང་བ

дядя, младшій братъ отца. Т.5,18.

oncle, frère cadet du père.

ཨ་ཁུ་གཞོན་པ

тетка, жена младшаго отцова брата. Т.5,18.

tante, femme du cadet du père.

книжка или тетрадка, въ которую вносять краткое содержаніе докладовъ, представляемыхъ государю. С.1,22.
livre ou cahier des rapports en résumé que l'on présente à l'empereur.

малолѣтство. Ск.14.
le bas âge, la minorité, jeunesse.

ཆུང་གྲོགས་
другъ юности, товарищъ юности.
camarade ou ami d'enfance.

ཆང་ཆུང། ཕན་ཕུན། ཐན་ཚོགས། སིལ་བུ་
малость, мелочи, бездѣлица; малый, незначительный, маловажный. Т.16,53
petite chose, bagatelle; petit, insignifiant, de peu d'importance.

བརྒྱད་ཡིག་ཐན་ཚོགས་
(пекинская) газета, вѣдомости, столичный вѣстникъ (кит. дзинъ-бао). С.4,61.
gazette de Péking (ch. king-pao).

маловажное, неважное, пустое дѣло. С.4,61.
une affaire de peu d'importance.

ཐན་ཚོགས་བྱེད་པ་
заниматься бездѣлицами, пустяками. Т.12,17.
faire de petites choses, s'occuper des bagatelles.

བསེ་དོང་ཆུང་བ་
футлярикъ для стрѣлъ. Т.4,95.
petit carquois ou instrument à contenir des flèches.

немного, нѣсколько.
pas beaucoup, quelque peu.

གསུམ་ཆུང་
малый желудокъ.
petit ventre.

S. sthûna. M. toura. ས་ཐུ་ན ཀ་
круглый столбъ, древко, на которомъ опирается юрта или палатка; колонна. Т.15,116. * названіе трехъ созвѣздій въ Кентаврѣ.
pieu ou barre de bois sur laquelle on attache les tentes, pilier, colonne: * trois astérismes, chacun de trois étoiles, dans le Centaure.

ཀ་སྦྲ་ཅན ཀ་སྦལ་ཅན་
колонна съ выемками.
colonne converte de roseaux.

ཀ་ཞབས་
основаніе колонны.
base de la colonne.

ཀ་བ་བསྒྱེལ་བ་
снять столбъ.
faire tomber le pilier, la colonne.

ཀ་ཡང་རྩེ ཀ་རྩེ་
капитель колонны.
chapiteau.

ཀ་བ་འཛུགས་པ་
поставить столбъ.
mettre un pilier, une colonne.

ཀ་སྐེད་
шафтъ колонны.
le fût d'une colonne.

исторіографъ колонны: названіе звѣзды ᠹ въ созвѣздіи драконъ.
l'historien de la colonne: ᠹ du Dragon.

подперетъ столбами.
soutenir avec des colonnes, baser sur des colones.

ཀ་སྐྱུངས་
колоннада, рядъ столбовъ.
colonnade.

ཀ་གདན་ ཀ་རྨིགས་
пьедесталъ колонны.
piédestal d'une colonne.

(l) ཀ་ཅན་
подпертый столбомъ, основанный на столбахъ или колоннахъ.
basé sur des colonnes; soutenu par des colonnes.

вѣсы съ тарелками. С.7,116.
balances avec des plateaux.

домъ о четырехъ колоннахъ. Чэ.273.
maison à quatre colonnes.

ཉུ་ཆུང་ | ཆུང་ཏུ་
маловато, маленько, довольно мало, немножко. Т.16,52.
peu, guère, assez peu, tant soit peu.

наложница.
concubine.

ཉུ་ཆུང་
маленькіе, молодые. Т.16,53.
petits, jeunes, d'un âge tendre, peu avancés en âge.

ཆུང་བ་ཁད་
маленькій, молоденькій. Т.16,53.
petit, jeune, d'un âge tendre.

སྦྱན་གཏོང་བ་ བཤང་བ་ སྐྱོང་བ་
испражняться. Т.19,100.
chier.

བཤང་ལམ་ བཤང་སྒོ་
задній проходъ.
anus.

ཆུང་བ་དག་
малые, молодые. Т.16,52.
petits, jeunes, d'un âge tendre.

S. gûthan. ཀྱེ་ཤ་ སྦྱན་ བཤང་བ་ སྐྱག་པ་
калъ, пометъ, испражненія. Т.5,85.
excréments.

испражняться. Уи.105.
chier.

запоръ. С.9,38.
constipation.

ཀླུ་འདྲེན་

непроизвольное испражненіе: названіе болѣзни. Нд.15.

décharge d'excréments non spontanée.

ལྦང་སྒྲུམ

лягушка, мышь.

grenouille, souris.

ལོག་ལམ་

задній проходъ.

anus.

окалина отъ желѣза.

la crasse d'un métal.

маловато, довольно мало, немножко.

assez peu, peu, tant soit peu.

དཔའ་མོ་

героиня.

héroine.

(t) S. vîra, çûra. M. batorou.

بهادر དཔའ་བ་

богатырь, витязь; храбрый, смѣлый, мужественный. Т.7,19.

héros, guérrier: valeureux, courageux, vaillant, brave.

སེམས་དཔའ་བ་

храбрость, крѣпкая душа: болисатва.

esprit ferme, courage, intrépidité: bôdhisattva.

S. kakubha. དཔའ་བོ་ཤིང་

названіе дерева: Terminalia alata glabra, R.; pentaptera arjuna.

nom d'un arbre: Terminalia alata glabra, R.; pentaptera arjuna.

སྙིང་སྟོབས་

смѣлость, храбрость, отвага.

hardiesse, bravoure, valeur, courage.

вдохнуть мужество въ воиновъ. Ар.3,21.

inspirer du courage aux guerriers.

(t) храбриться, корчить изъ себя героя. Бод.1.5.

montrer sa bravoure.

храбрость, мужество, неустрашимость. М.119.

courage, bravoure, intrépidité.

(t) быть храбрымъ, поступать храбро, мужественно. Бр.1.7.

être courageux, brave, agir en héros.

M. batoroulame. དཔའ་བར་བྱེད་པ་

быть героемъ, поступать мужественно. Т. 7,19.

être héros, agir en héros.

(*t*) དཔའ་བ་ཅན་

весьма храбрый, храбрецъ, великій герой.

très-courageux, valeureux, un brave, grand héros.

ཆུང་དུར་བྱེད་པ་ བསྐྱུང་བ་ ཉུང་དུར་བྱེད་པ་

сдѣлать малымъ, уменьшить, умалить. Ид. 4.5.

diminuer, rapetisser, amoindrir.

རང་གི་ཁུར་པོ་ཆེ་ཆུང་བྱེད་པ་

уменьшить свою ношу. Эц.214.

diminuer son fardeau.

уменьшеніе, умаленіе.

diminution, décroissement.

(baghatkhagdakhou) быть уменьшену, умалену.

être diminué, rapetissé.

(baghatkhou) ཆུང་བར་འགྱུར་བ་

сдѣлаться малымъ, уменьшиться.

diminuer, baisser, décroître.

རྣག་ཁུགས་

гноиться, нарывать. Т.11,7. ² метаф. обвинять, осуждать; выговоръ дѣлать, наказывать (съ вин.). Уд.204.

suppurer, devenir purulent, commencer à donner du pus, mûrir (des abcès): ² métaph. accuser de, blâmer, réprimander; punir, châtier (c. acc.).

каратель: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи скорпіона.

celui qui punit ou qui châtie; ² trois étoiles du Scorpion.

(*gda*) быть обвиняему, осуждаему, порицаему; получить выговоръ.

être accusé, blâmé, réprimandé.

слабить.

purger, lâcher le ventre.

S. gala. སྐྱིག་མ་ མགྲིན་པ་ གྲེ་བ་

горло, дыхательный каналъ, пасть. Т. 5,61. Эц.98. Гх.61.

gosier, trachée-artère, gueule, gorge.

སྐྱིག་ཤལ་ སྣང་གཞོལ་

подбородокъ у быковъ.

menton du boeuf, protubérance du cou.

སྐྱིག་ནད་

болѣзнь горла или дыхательнаго канала.

maladie du gosier, mal à la gorge.

སྐྱིག་ཅེ་

начало горла, язычекъ въ горлѣ.

la racine du gosier, luette.

སྐྱིག་འགགས་

заложило горло; хриплость голоса.

une voix enrouée, enrouement.

ལྐོག་མའི་ལྷ་གོང་

кадыкъ.

le noeud de la gorge, la pomme d'Adam.

ལྐོག་ཡོག་

грудь или зобъ у птицъ.

gésier.

схватить за горло.

prendre à la gorge.

ཆས། ཆས་ཀ། ཆ་བྱད་

орудіе, инструментъ, снасть, машина, станокъ, готовальня съ инструментами. Дл.130.

instrument, outil, machine, un établi, étui, équipage.

ལག་ཆས། བྱག་ཆས་

ручной, ремесленный инструментъ.

instrument d'un artisant ou d'un ouvrier.

དམག་ཆས་

военные снаряды.

les armes.

གཏང་རྒྱ་

засеря.

chieur, chieuse.

མགུལ་རྒྱན་

ожерелье; ошейникъ. Т.15,98.

collier.

кольцо, запястье. Уд.90.

anneau, bracelet.

གཞོལ་བ་ འབབ་པ་

сойти (съ лошади, со стула, съ возвышенія), спускаться, слѣзать, опускаться, нисходить, течь внизъ, ниспадать. Т. 9,73.

descendre de cheval, de chaise ou de quelque lieu élevé; descendre à une auberge; tomber, aller en bas, couler (de l'eau et du temps).

вода ниспадающая съ горъ. Мур. 29.

eau qui coule des montagnes.

ཐོག་མདའ་

паденіе перуна, перунъ. Уд.194.

l'éclat de la foudre, la foudre.

རིན་འབྲི་བ་

пониженіе цѣны.

baisse du prix.

походная императорская квартира или ставка. С.6,5.

logement ou tente de voyage de l'empereur.

низойти, сойти, спуститься.

descendre.

онъ увидѣлъ, какъ сосудъ спускался на землю. Ап.10,11.

il vit comme une nappe descendait du ciel en terre.

не переходи въ новый домъ!
ne déménage pas dans la nouvelle maison.

རྟ་ལས་གཞོལ་བ་
слѣзть съ лошади.
descendre de cheval.

кровь ручьемъ течетъ. Мур.37.
le sang coule en ruisseaux.

рѣки, впадающія въ океанъ. Дз.12.
les fleuves qui débouchent dans l'océan.

сойти, спуститься съ лѣстницы. Сс. 22. Уи.160.
descendre l'escalier.

འདུད་རྩི་དལ་འབབ་
рашьяною медленно текущій: Гангъ. Дз.160.
coulant lentement ses eaux savoureuses, comme de rasâyana: l'épithète du Gange.

གདུ་བུ། གདུབ་གོར་
кольцо, запястіе, браслетъ. Нд.38.
bague, bracelet, anneau.

གསེར་གྱི་གདུབ་བུ
украшеніе руки или ноги изъ золота.
ornement en or des bras ou des jambes.

S. anguliyaka. སོར་གདུབ་
кольцо, перстень.
bague.

S. kataka. ལག་གདུབ།ཕྱག་གདུབ་
браслетъ или кольцо на кисти руки.
ornement du poignet.

S. keyûra. དཔུང་གདུབ་
украшеніе руки, ниже локтя.
ornement du bras, porté au-dessus du coude.

S. nûpura. རྐང་གདུབ་
кольцы, которыя въ Индіи женщины носятъ на пальцахъ ногъ.
anneaux que les femmes indiennes portent aux doigts de leurs pieds, bagues portées à l'orteil.

(*t*) подушка у хомута, подхомутникъ.
coussinet du collier.

(*t*) имѣющая ожерелье или запястіе.
ayant un collier ou bracelet.

(*d*) ཆོད
сошествіе, нисхожденіе: * становище, станъ, лагерное мѣсто, гостинница, квартира. Т.15.117.
descension: * camp, cantonnement, lieu où l'on s'arrête pendant le voyage dans les déserts, tente, logement, auberge, hospice.

(*d*) གནས་ཕབ་པ་
сойти, спускаться, остановиться на ночлегъ, на квартирѣ, расположиться ла-

геремъ, разбить лагерь, поселиться. Т. 10,10.

descendre; descendre à une auberge, camper, cantonner, caserner.

станъ, лагерь, казармы. Аа. 22,24.

camp, cantonnement, caserne.

(d) གནས་འབེབ་པ་

велѣть сойти, остановиться на ночлегъ или на квартирѣ, велѣть расположиться лагеремъ. Т.10,10.

faire descendre à une auberge, faire camper, faire cantonner.

(d) становище, станъ, лагерь, привалъ, квартира. С.6,4.

cantonnement, camp, halte, logement.

(d,d) གནས་འཛིན་རེས་བྱེད་པ་

остановиться на ночлегъ, на квартирѣ, расположиться лагеремъ.. С.6,4.

aller descendre à une auberge, camper.

(d) གནས་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ остановиться гдѣ на ночлегъ или сдѣлать привалъ, вмѣстѣ стоять лагеремъ. Т.10,12.

faire halte ensemble, cantonner au même endroit.

сойти, спуститься, нисходить, ниспадать, стекать. Бг.96.

descendre, aller en bas, découler.

འབེབས་འཇུག་པ། དོག་པ། བསྐུས་འབེབ་པ།

བཀའ་མ་དོག་པ་

велѣть сойти, спуститься; спустить, опустить, ссадить, понизить. Т.9,73. 15,83. * ниспосылать; * списывать, копировать. Т.3,61. * выдавать за мужъ, женить. С.6,107.

faire descendre, baisser, mettre à bas, descendre une personne assise, abaisser; * envoyer (de Dieu, de l'empereur); * copier, prendre copie; * marier.

ཁལ་མ་དོག་པ་

выгрузить, складывать грузъ. Аа. 21,3.

décharger, ôter la charge, le fardeau.

ниспослать громъ. Да.29.

tonner.

ཁུར་དོག་པ་

свалить ношу, сложить ношу.

mettre à bas la charge.

རིན་འབེབས་པ་

понизить цѣну.

baisser le prix.

གཏན་ལ་འབེབས་པ་

привести въ порядокъ, систему, извѣстность, доказать ясно. Нл.30.

mettre en ordre, en système, mettre en évidence.

གཏན་ལ་འབེབས་པ་

привести въ порядокъ, систему, извѣстность, доказать ясно.

mettre en ordre, en système, mettre en évidence.

мѣсто или анбары для складки товаровъ.
batiment où l'on dépose les marchandises.

столбикъ, у котораго прiѣзжiе должны сходить съ лошади. С.1,65.
un petit poteau qui sert à attacher les chevaux.

зданiе, изъ котораго обнародываются высочайшiя повелѣнiя. С.4,99.
une maison d'où l'on publie les ordres souverains.

བཀའ་ཤོག་
высочайшiй указъ, высочайшее повелѣнiе. Нл.3.
ordre souverain, édit impérial.

выдать замужъ. Уд.95. Эц.203.
marier une fille à.

списывать, копировать.
copier, prendre copie.

ཡི་གེ་བཤུ་བ་
списывать, копировать.
copier, prendre copie.

གླེགས་བམ་བཤུ་བ་
списать книгу.
copier un livre.

издать указъ, дать высочайшее повелѣнiе.
publier un édit, une ordonnance.

འབེབས་འཇུག་པ་
велѣть спустить, опустить, снять, ссадить. Т.15,85. * велѣть списать, скопировать. Т.3,61.
faire faire descendre, ordonner de baisser, de mettre à bas; * faire copier, faire prendre copie.

пониженie голоса. С.9,108.
voix baissée.

དཔེ་བཤུས་
копiя, списокъ, снимокъ. С.4,99.
copie, apographe.

བཤུས་ཡིག་
копированie, списыванie: * копiя, списокъ, снимокъ. С.4,99.
action de copier: * copie, apographe.

отдѣленie канцелярiи, гдѣ копирують предписанiя для общаго свѣдѣнiя. С.4,99.
chancellerie où l'on fait copier les ordres.

копiистъ, списывающiй указы. С.4,99.
copiste qui transcrit les ordres souverains.

копiя, списокъ, снимокъ.
copie, apographe.

(*gda*) быть спущену, опущену, сняту: * быть ниспослану; * быть списану, скопировану.
être mis à bas, baissé: * être envoyé (de Dieu); * être copié.

провожаніе (невѣсты къ жениху), проводы. Т.3,61.

conduite, reconduite.

(d) རྐང་འགོག་བྱེད་པ་

сходить, спускаться, слѣзать, опускаться. С.1,64.

descendre de, aller en bas, se baisser.

བབས་རིམ་བྱེད་པ་

спускаться, слѣзать, опускаться, останавливаться или дѣлать привалъ вмѣстѣ съ другими.

descendre de, aller en bas, se baisser, descendre de cheval, de chaise, descendre à une auberge avec les autres.

см.

voy.

ཞན་པ་ རྒྱུད་ཞན་

слабый (тѣломъ и умомъ), слабоумный; * недостаточный, скудный, бѣдный. Т.10,73. 11,53. Пю.1,92.

faible, qui a peu de force, faible d'esprit, imbécille: * pauvre, indigent.

དམས་པར་འགྱུར་བ།འགྲུད་པ།ཆུད་པར་འགྱུར་བ་

сойти, спуститься, опуститься, упасть. Т.6, 33. * уменьшаться, убавляться. Сс.8. Эи. 11.12.64. * изнуряться, истощаться, ослабѣть, похудѣть (отъ болѣзни, несчастія, распутства). Т.6,33. 20,45. Сс.4. * быть презираему, угнетаему, клониться къ паденію.

descendre, tomber; * diminuer, baisser, diminuer de prix; * maigrir; * être méprisé, persécuté, tomber en décadence.

S. vaçata. གཞི་མི་འགྱུར་བ་

упроченіе государственнаго могущества

affermir la puissance de l'état.

уменьшилась слава дѣвицъ (дѣвицы лишились добраго имени). Чэ.57.

des vierges ont perdu leur gloire.

силы тѣлесныя изнуряются, ослабѣваютъ. Мг.2,3.

les forces physiques s'affablissent.

религія клонится къ паденію. Мг.1,89.

la religion est à sa décadence.

сойти со своей подушки. Уп.69.

se lever de son coussin.

уменьшилось число грѣховъ. Мг. 48.

le nombre des péchés a diminué.

འབེབ་པར་འདུག་པ། རིམ་པ་སྨད་པ་

велѣть сойти, спуститься, слѣзть; * понизить, уменьшить, убавить: * изнурять, истощать, ослабить: * унизить, уничижать, презирать; угнетать, гнать, привести въ упадокъ. Т.16,41.

ordonner de descendre; * baisser, abaisser, diminuer, rabattre: * épuiser, exténuer, affaiblir; * humilier, avilir, déprécier; mépriser; persécuter, faire tomber en décadence.

понизить одною степенью, снять одинъ чинъ. Му.33,18.
abaisser d'un dégré, priver d'un rang.

དད་ཡལ་བ་
обезсилить, ослабить. Нд.19.
affaiblir, épuiser.

силою заставить смириться. Уд.131.
abaisser, humilier qn. par force.

རྒུད་པ་ འགུད་པ་
убываніе, уменьшеніе, пониженіе: * униженіе, гоненіе. Т.16,41.
diminution, abaissement: * persécution.

вмѣстѣ сходить, слѣзать, падать: * вмѣстѣ понижаться, уменьшаться; * вмѣстѣ быть гониму, угнетаему.
descendre, aller en bas, tomber ensemble: * s'abaisser, diminuer ensemble; * être persécuté, opprimé ensemble.

མཆེད་ས་ ཁང་གཞི་
мѣсто, мѣстопребываніе; * мостовая, тротуаръ, полъ, нива. Т.13,50.
lieu où l'on descend, séjour; * le pavé, trottoir, plancher, champ.

ཤིང་གཞི་
полъ, тротуаръ, изъ деревянныхъ досокъ.
plancher ou trottoir.

མགྲོན་ཁང་ མཇུན་ཁང་།
постоялый дворъ, гостинница. Т.14,22.
une auberge, hôtellerie.

болтать, вздорить. С 4,33.
babiller, bavarder.

S. pâpa.
грѣхъ, преступленіе.
péché, crime.

еще, опять, также. Т.12,69.
encore, derechef, aussi.

ཡང་ ཡང་ཡང་
и еще, и опять, и также. Т.5,12.
encore, et aussi, derechef.

и еще, также, и опять. Нд.77.
encore, et aussi, derechef.

بازار S. nagara. གྲོང་ཁྱེར་
населенное мѣсто, село, мѣстечко, городокъ.
endroit habité, bourg, village.

S. nagaravati. གྲོང་ཁྱེར་གྱི་བླ
начальникъ мѣстечка, городничій.
chef d'un village.

S. vasu. བསུ་
вещи, богатство, товары: * великій.
effets, richesse, marchandises: * grand.

ཁྱད་དུ་གསོད་པར་བྱེད་པ | བརྙས་པ | ཕྱ་དང་པ་
презирать, пренебрегать, унижать; поругать, осмѣять. Чэ.57.65.
mépriser, faire peu de cas, humilier, avilir; insulter, railler.

དབྱིག་གཉེན་

драгоцѣнный камень. * имя древняго знаменитаго буддиста, роднаго брата хутукту Турбэлъ-укгэй, автора Бъякараны.

pierre précieuse: * nom du célèbre bouddhiste, frère de Turbel-ughei khoutouktou, auteur de Byakarana.

Vasudèva. བསུ་དེ་བ་

учитель Вайшнава (Вишнуистовъ).

maître des Vaiçnavas (Viçnouistes).

Vasudhara. ནོར་རྒྱུན་

непроходящія сокровища.

richesses permanentes, éternelles.

Vasudhari. ནོར་རྒྱུན་མ་

названіе богини.

nom d'une déesse.

བརྙས་པ། | བརྙས་ཐབས། | བརྙས་བཅོས་

презрѣніе, пренебреженіе, поруганіе.

action de mépriser: mépris, avilissement, insulte.

དབྱས་པོ་ ཞེལ་པོ་

проступокъ, вина; * хула, поруганіе, осмѣяніе, презрѣніе: презрѣнный, мерзкій.

délit, faute; * blâme, reproche, injure, affront, dérision. mépris: * méprisable, vilain, vil.

དབྱས་མེད་

невинный, непорочный.

innocent, sans défaut, irréprochable.

(t) དབྱས་ཅན་

преступный, виновный; * охуждаемый, осмѣянный, презрѣнный, низкій.

criminel, coupable; * blâmé, insulté, méprisable, vil vilain.

དབྱས་འདོགས་པ་

хулить, охуждать, пренебрегать, презирать.

blâmer, calomnier, mépriser, faire peu de cas.

вмѣстѣ охуждать, пренебрегать, презирать.

blâmer, censurer, mépriser, faire peu de cas en commun.

(gda) быть осуждаему, пренебрегаему, презираему. Эс.47. Аа.7,24.

être blâmé, calomnié, méprisé.

འབུབ་པ་

дымиться, куриться. Нл.35.

fumer.

дымить, курить, воскуривать. Нл.35.

fumer, parfumer.

S. vâsikâ, vâçikâ, vâçakah.

བ་ཤ་ཀ་ བྷ་ཤ་ཁ་

цейлонскій орѣхъ.

Justicia adhatoda, la carmantine en arbre, le noyer de Ceylan.

цвѣтокъ гвоздики. С.9,119.

clou de girofle.

གཡོ་མ། སྒྱུ་ཡོན། གཡོ་ཐབས། གཡོ་སྒྱུ་

хитрость, лукавство, обманъ; ложь. Т.11,86. Лг.1,8.

ruse, astuce, finesse, fourberie, tromperie; mensonge.

(t) གཡོ་ཅན་ གཡོ་སྒྱུ་ཅན་

хитрый, лукавый, обманчивый. Ск.41.

rusé, astucieux, trompeur.

གཡོ་སྒྱུ་བྱེད་པ་ གཡོ་ཐབས་བྱེད་པ་ སྒྱུ་ཡོན་བྱེད་པ་

хитрить, ухищряться, лукавить, обманывать, перехитрить. Т.11,86.

user de finesse ou d'artifice pour tromper, pour duper qn., agir avec astuce, être rusé, tromper, l'emporter en ruse.

велѣть ухищриться, лукавить, обмануть, перехитрить. Т.11,87.

ordonner d'user de finesse, ordonner d'agir avec astuce pour tromper, pour duper qn.

(d) хитрить другъ передъ другомъ, обманывать другъ друга.

user de finesse ou d'artifice pour tromper, pour duper l'un l'autre.

вмѣстѣ хитрить, лукавить, обманывать.

user de finesse, de ruse ou d'artifice pour tromper qn.

(gda) быть обмануту, проведену. С.3,104.

être trompé, dupé, attrapé, etc.

Pâchva, Vâchpa (vapeur). Ch. Phofou. རླངས་པ་

одинъ изъ пяти первоначальныхъ приверженцевъ Шакьямуніи.

un des cinq premiers disciples de Çâkyamouni. Cf. Burnouf, introd. à l'hist. du Buddh. 1,157.

བབས་བློ་ཅན་

привѣтливо, ласково, но степенно, съ важностію. Т.6,80.

avec bénignité, qui a une apparence douce, bonne, mais posée, grave.

(d) опухоль (десенъ, лица, глазъ).

enflure, tumeur (des gencives, du visage).

(d) སྐྲིད་པ་

пухнуть (о деснахъ, лицѣ, глазахъ). Т.11,13.

enfler, s'enfler (les gencives, le visage, les yeux).

(d) བདན་

сабля.

sable.

(d) འཆལ་གཏམ་

пустословить, болтать. Т.9,16.

bavarder, radoter, babiller.

(d) བདད་

знамя, ленты, привѣшиваемыя передъ божествами. Бг.108. * баданъ, чагирскій чай.

drapeau, enseigne: * la saxifrage de Sibérie, saxifraga crassifolia. Pallas Nachr. 1,181.

(t) སྦྲང་བོ་མཆུ་རིང་

мошка, комаръ. T.20,96.

moucheron, cousin.

(d) S. pada. རྐང་པ་ ཞབས་

стихъ въ куплетѣ. T.8,15. ² знакъ препинанія, точка ꙳

vers d'une stance; ² point, signe ꙳

S. gluma. སྐྲན་ ལྟེན་ ལྟེན་སྐྲན་

желвакъ, наростъ, желѣза.

tumeur, excroissance, glande.

སྐྲན་ནད་

опухоль въ желѣзахъ.

glande enflée, enflure d'une glande.

གཙོད་ནད་

застой въ крови; кровавой вередъ; чахотка. C.9,62. Дл.47.

stagnation du sang, des humeurs; furoncle; phthisie.

Бадакшанъ, владѣніе на сѣверозападѣ отъ Кашміра, на западныхъ покатостяхъ горъ Белурскихъ: ² городъ 74° долг. 36° сѣв. шир.

Badakchan, pays situé au nord-ouest du Kachmir, sur les pentes occidentales des montagnes de Belour; ² ville 74° long. 36° lat.

(d) རྐང་བྱས་པ་

поставить точку; составить стихъ. Дл.25.

mettre un point; faire un vers.

(d) S. djvala, djvalaka. འབར་བ་

пламенистый, пылающій, горящій; пламя: ² развернувшійся, открытый (цвѣтокъ): ³ пространный, обширный, чрезмѣрный, большой, сильный.

jetant de grandes flammes., ardent, flambant, brûlant; la flamme: ² épanoui (des boutons): ³ étendu, vaste, grand, fort.

посохъ, осыпанный блестящими драгоцѣнностями. Чэ.256.

bâton garni des pierres précieuses.

འབར་བའི་སྐྲ་ཅན་

имѣющій огненные волосы: огонь. Дл.161.

ayant des cheveux ardents: feu.

འབར་བའི་མེ་

пылающій огонь.

feu ardent.

канфа съ вытканными на ней огненными драконами.

le satin chinois avec des dragons rouges.

འབར་བའི་ལྕེ་ལྡན་

съ огненнымъ языкомъ: огонь.

ayant la langue de feu: feu.

лучезарный. Се.42.

rayonnant, resplendissant.

(*d*) пламенѣть, пылать, горѣть, загораться: ² распространяться, расширяться, увеличиваться: ³ развертываться, раскрываться (о цвѣткѣ).

jeter des flammes, flamboyer, flember, brûler, s'enflammer: ² s'étendre, se répandre, se propager, s'augmenter, devenir considérable: ³ s'épanouir (des boutons).

(*d*) S. djval. M. badarame.

འབར་བ་ འཕེལ་བ་ དར་བ་

пламенѣть, пылать, горѣть; загораться; ² распространяться, расширяться, увеличиваться; ³ развертываться, раскрываться (о цвѣткѣ). Т.6,48. 16,52.

jeter des flammes, flamboyer, brûler, s'enflammer; ² s'étendre, se répandre, se propager, s'augmenter; devenir considérable; ³ s'épanouir (des boutons).

изъ бороды огонь сыплется. Сс. 212.

les étincelles jaillissent de la barbe.

мудрость пламенѣетъ. Мг.1,2.

la sagesse brille comme une flamme.

(*d*) སྦྲར་བ་ དར་འཇུག་པ་

воспламенить, возжечь: ² распространить, расширить, увеличить, усилить. Т. 16,52.

enflammer, allumer: ² étendre, répandre, propager, augmenter, agrandir, exciter.

зажечь свѣтильню вѣры. Чэ.83.

allumer une lampe de la foi (faire briller la religion).

воспламенить вожделѣнiе. Мт. 44.

allumer les passions.

вѣтромъ увеличить или распространить пожаръ. Эс.20.

allumer un violent incendie par le vent.

(*d*) འབྲམས་ཆེན་

пылъ, пыланiе: ² распространенiе, расширенiе, увеличенiе, приращенiе, прiумноженiе. С.4,4.

flamme, action de flamber: ² action d'agrandir, de répandre; agrandissement, accroissement, augmentation, propagation.

(*d,t*) འབར་དུ་རུང་བ་

воспламеняющiйся, горючiй.

qui s'enflamme aisément, inflammable, combustible.

འབར་དུ་རུང་བའི་རྫས་

горючее вещество.

matière combustible.

(*d*) вмѣстѣ пылать, горѣть: ² вмѣстѣ распространяться, расширяться, увеличиваться, усиливаться.

jeter des flammes, flamboyer, brûler ensemble: ² se répandre, s'augmenter, devenir considérable, se propager ensemble.

(*d*) འབར་བ་

пылающій, горящій; ² развертывающійся (цвѣтокъ): ³ пространный, обширный, большой.

flamboyant, brûlant: ² (le fleur) qui s'épanouit: ³ étendu, spacieux, vaste.

(*d*) pâtra (patera). ལྷུང་བཟེད་

чашка, жертвенная чаша. С.4,4.

vase, sébile de mendiant.

(*t*) sthira (stabilis, firmus).

བརྟན་པ་ འཐན་པ་ དམ་པོ་

твердый, крѣпкій, надежный; ² неподвижный, недвижимый, неизмѣнный; постоянный, честный. Т. 4, 4. 6, 78. 20,11.

fort, dur, solide; permanent; ² non mobile, immobile, fixe; immuable, constant, ferme, digne de confiance; honnête.

བརྟན་པ་ཡིན་པ་

быть твердымъ, неподвижнымъ, непоколебимымъ.

être ferme, inébranlable, immuable.

S. sthairya (unde pali thero), sthavira. གནས་བརྟན་

твердый, постоянный, непоколебимый, прочный, неподвижный предметъ: ² старшій, старѣйшина (напр. между учениками Шакьямуніи): намѣстникъ.

ferme, solide, inébranlable, immobile: ² anciens (p. e. les disciples qui occupaient dans l'assemblée le premier rang après Çâkyamouni); chef, vicaire. Cf. Introd. à l'hist. du Buddhisme par Burnouf, 1,288.

གསེར་སྐར་

неподвижная звѣзда. С.1,49.

étoile fixe.

བརྟན་པའི་ཁྱིམ་

дворецъ царицы: ² названіе одной звѣзды въ созвѣздіи малой Медвѣдицы. С.7,143.

le palais de la reine: ² nom d'une étoile de la petite Ourse.

བུ་མོ་བརྟན་པ་

цѣломудренная дѣва. С.1,45.

une vierge.

ཡི་དམ་བརྟན་པ་

твердое намѣреніе; клятва, обѣтъ, обѣщаніе.

résolution ferme; serment, voeu.

རྟགས་བྱང་

дощечка съ изображеніемъ императорскаго повелѣнія. Т.2,10.

tablette sur laquelle est écrit un ordre de l'empereur.

ཤིང་ཟུག་

постоянный, прочный, непоколебимый, крѣпкій, вѣчный. Дл.66.

permanent, solide, ferme, éternel.

ཛ་སྡོང་སེར་པོ་

неклепъ, дерево. Т.19,23.

l'érable de Tatarie (acer tataricum).

བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་

твердое колесо: эпитетъ Маньджушри-бодисатвы.

roue solide: l'épithète de Mandjouçri bòdhisattva.

(*d*) M. badoun. སྲུགད་

мѣра, заключающая въ себѣ десять дэу. Т.14,24.

nom d'une mesure qui contient dix gros boisseaux.

(*t*) ཅུང་བརྟན་

нѣсколько твердый или крѣпкій; довольно надежный. Т.6,79.

qui est un peu fort, qui a un peu de force; à qui on peut un peu se fier.

(*t,d*) བརྟན་པར་ དམ་པོར་ དམ་དུ་

твердо, крѣпко, прочно: неподвижно. С. 7,30.

fermement, solidement.

S. sthavira. གནས་བརྟན་

постоянный, неподвижный, твердый: ² старшій, старѣйшина, намѣстникъ. См. сл. бату.

ferme, solide, inébranlable: ² ancien; vicaire. Cf. v. batou.

дать твердое слово, обѣщаніе, клятву. Чa.3.

donner sa parole, faire un voeu, vouer, promettre.

быть твердымъ, прочнымъ, неподвижнымъ, непоколебимымъ.

être ferme, solide, inébranlable.

крѣпко держите! Ув.19.

tenez bien!

крѣпко вязать. Лr.1,3.

lier fortement.

(batoutkhakhou) S. tichthana.

བརྟན་བཞུགས་པ་

укрѣпить, утвердить, прочнымъ сдѣлать, упрочить; подтвердить. С.8,12. Св.45.

affermir, consolider; confirmer.

(*t*) велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить; велѣть подтвердить.

ordonner d'affermir, de consolider, de confirmer.

(*t*) утвердиться, укрѣпиться, упрочиться, сдѣлаться прочнымъ.

s'affermir, se consolider, devenir ferme.

(*t*) ཁག་ཐེག་ དམ་དུ་སྐྱོང་

утвердить, укрѣпить; ² скрѣпить, ратификовать. Т.2,25. 3,91. 8,56. Аа.2,25.

affermir, consolider; ² confirmer, ratifier.

དམ་དུ་བཅིང་བ་

крѣпко связать, обязать.

lier fortement.

твердо хранить клятву. М.137.
observer strictement son serment.

(t) དམ་དུ་སྲུང་འཇུག་པ་
велѣть утвердить, укрѣпить, упрочить; ² велѣть скрѣпить, ратификовать. Т. 3,91.
ordonner d'affermir, de consolider; ² ordonner de confirmer, de ratifier.

(t.d) དམ་ཡོར་བྱེད་རོགས་
поддерживать другъ друга.
soutenir l'un l'autre.

(t) དམ་དུ་སོར་སྲུང་
вмѣстѣ утверждать, укрѣплять: ² вмѣстѣ скрѣплять, ратификовать. Т.3,91.
affermir, fortifier ensemble: ² confirmer, ratifier ensemble.

(t,gda) быть укрѣплену, упрочену, утверждену: ² быть скрѣплену, ратификовану.
être affermi, fortifié: ² être confirmé, ratifié.

(t) утвердиться, укрѣпиться, упрочиться.
s'affermir, se consolider, devenir ferme.

укрѣпились ступни. Аа.3,8.
ses pieds devinrent fermes.

какой-то цвѣтокъ. С.1,69.
nom d'un fleur.

(t) སྲ་བར་བྱེད་པ་
затвердѣть, окрѣпнуть.
durcir, s'endurcir, se durcir.

(d) ཕག་གསོ་བ་
откармливать свиней. Т.20,61.
donner à manger aux cochons, engraisser.

(d) свиной кормъ. Т.20,61.
la mangeaille des cochons.

རྔུལ་དག་སོན་
сильно потѣть, заливаться пóтомъ. Т.5,83.
suer, transpirer.

བད་པ་
названіе червяка. Нд.45.
nom d'un ver.

Vadsa, Vatsapattana.
область въ средней Индіи.
une contrée dans l'Inde centrale.

S. padma. པད་མ་
лотусъ, nelumbium speciosum. ² десять тысячъ милліоновъ.
lotus, nelumbium speciosum: ² dix mille millions.

имя Вишну.
nom de Viçnou.

S. padmâsana. པད་མ་གདན་
ложе изъ лотуса: ² особый способъ сидѣть, употребляемый у индійскихъ отшельниковъ; ³ имя Брахмы.

lit de lotus: ² une manière particulière d'être assis chez les anachorètes indiens: ³ nom de Brahma.

сердце лотуса: страна на югъ отъ озера Кукэноръ, по правому берегу Желтой рѣки.

le coeur de lotus: contrée au sud du lac Kukenoor sur la rive droite du Fleuve-jaune.

S. padmarâga. Ch. in-houng. རྣ་ནརྨ

яркiй цвѣтъ лотуса: рубинъ.

rubis, rubis spinelle.

S. chlechmâ. བད་ཀན་

мокрота, харкотина, слизь, флегма.

flegme, humeurs, glaire.

болѣзнь отъ избытка мокроты.

maladie de l'accumulation de glaire.

བད་མཁྲིས་

мокрота и желчь.

flegme et bile.

བད་ཁྲག་

мокрота и испорченная кровь.

flegme et sang corrompu.

བད་རླུང་

мокрота и вѣтръ.

flegme et vent.

S. chlechman. བད་ཀན་ཅན་.

флегматическiй, мокротистый.

flegmatique, pituiteux.

S. pâtra.

чашка, жертвенная чаша. Br.212.

vase, sébile de mendiant.

S. madhu. སྦྲང་རྩི་

медъ. T.18,52.

miel.

སྦྲང་ཆང་

медъ.

hydromel.

S. Waisakhâ. སྦྲང་རྩི་འཕྱེད་

четвертый мѣсяцъ въ году.

quatrième mois de l'année.

སྦྲང་རྩི་ནག་ཅན་

пчела.

abeille.

кто взялъ медъ, тотъ и пальцы облизываетъ (у него пушокъ въ рыльцѣ).

celui qui a pris le miel, se lèche les doigts (Prov.).

སྦྲང་ལེ་སྦྲང་མ་

муха, пчела.

mouche, abeille.

སྦྲང་རྩིའི་རྒྱལ་མཚན་

названiе лотуса.

nom de lotus.

སྦྲང་རྩི་འཛོམས་

Барата, сынъ царя Дашарата.

Bharata, fils du roi Daçarata.

སྦྲང་རྩས་

название четвертаго мѣсяца въ году, по-санскр. вайсана.

nom du quatrième mois de l'année (S. vaisana).

སྦྲང་སྙིགས་

осадка меду.

sédiment du miel.

སྦྲང་རྩིའི་ཁ་ལོ་པ་

названіе царя шимнусовъ.

nom du roi des chimnous.

སྦྲང་རྩི་བརྟུལ་ཞུགས་

пчела.

abeille.

[1] санскр. бала, сила, мужество, крѣпость; [2] санскр. бâла, юноша; [3] санскр. пâла, блюститель, хранитель, царь, владыка; [4] п'ала, овощь, плодъ.

[1] Sanskr. bala; vigueur, force; [2] S. bâla, jeune, jeune homme; [3] S. pâla, gardien, conservateur, roi, seigneur, maître; [4] S. phala, fruit.

གཡའ་ཤིང་

алоевое дерево, райское дерево.

aloës. S. bâla.

དྲན་པ་ཉམས་

потерять память, лишиться чувствъ (отъ пьянства, старости), выжить изъ ума. T.5,38.-10,86. 18,65.

être ivre de vin sans pouvoir se remuer, agir à l'étourdie, comme les vieillards qui sont décrépits ou tombés en enfance, perdre la raison.

ལོང་བ་ ལྡོང་བ་

слѣпой; [2] помраченный, глупый. T.11,20.

aveugle: [2] aveuglé.

слѣпота. M.136.

cécité.

язычникъ. Ev.

un payen, gentil.

S. andhatamasa.

совершенный мракъ, темнота, тма: [2] помраченіе, глупость.

obscurité complète, ténèbres: [2] aveuglément.

མདོངས་པ་ ལོང་བར་འགྱུར་བ་

ослѣпнуть. T.10,82.

devenir aveugle.

དམུས་ལོང་

слѣпой.

aveugle.

ལྡོང་བར་འགྱུར་བ་ ལོང་བར་འགྱུར་བ་

ослѣпнуть: [2] темнымъ дѣлаться, темнѣть. Эс.3. Уи.4.

devenir aveugle: [2] devenir obscur, sombre, s'obscurcir.

они будутъ ослѣплены страстями. Цл.28.

ils seront aveuglés par les passions.

S. palâça.

древесный листъ; ² названіе дерева съ красными цвѣтами, butea frondosa. ³ родъ куркумы (curcuma reclinata. Rox.). ⁴ древняя Магада.

feuille d'un arbre: ² nom d'un arbre avec des fleurs rouges, butea frondosa: ³ espèce de curcume (curcuma reclinata. Rox.). ⁴ ancienne Maghada.

གསུག་པ་ དབྱི་བ་ སུབ་པ་

зачеркнуть, похерить, вымарать, марать. Т.3,60.

effacer, rayer.

རྗེས་བསུབ་པ

загладить слѣдъ; ² стереть графу.

effacer les traces; ² effacer une ligne.

велѣть зачеркнуть, велѣть похерить, вымарать.

ordonner d'effacer, de rayer.

(gda) быть зачеркнуту, похерену, вымарану.

être effacé, rayé.

Ross. баломутъ. Pol. balamut.

གཞུ་ལུམ་ དབ་དོན་ བབ་ཅོལ་ ་བྲུ་ཅོར་

рѣзвый, шалунъ, баловень; быстрый, необдуманно говорящій и дѣйствующій; нелѣпый. Т.5,44. Бр.1,6. Чэ. 66.

pétulant, polisson, celui qui parle sans penser, qui agit d'une manière inconséquente: absurde.

བྲུ་ཅོར་སྨྲ་བ་

говорить нелѣпости.

dire des absurdités.

དབབ་བོ་དོབ་བོ་

нѣсколько рѣзвый, шаливый, не совсѣмъ обдуманно говорящій или дѣйствующій.

un peu pétulant, petit polisson, folâtre.

བྲུ་ཅོར་ཅན་

рѣзвый, шаливый, необдуманно говорящій или дѣйствующій.

pétulant, polisson, folâtre.

Ross. баломутить. Pol. balamuic.

བབ་ཅོལ་བྱེད་པ་ དབ་དོབ་བྱེད་པ

рѣзвиться, шалить, баловать, сумасбродничать. Т.5,44.

folâtrer, polissonner, faire des sottises, extravaguer.

стыдиться, осрамиться.

avoir honte, rougir de honte, être confondu, être humilié.

пристыдить, заставить краснѣть.

faire rougir de honte.

(gda) быть пристыжену, осрамлену.

être confondu.

S. plakça.

фиговое дерево.

figuier à feuilles ondulées. ficus venosa, f. infectoria. Wils.

ཆ་ལེ་ཆོ་ལེ · བློ་འཁྲུགས་པ

темный, неясный, сбивчивый, запутанный: болтовня, безсмыслица; сумбуръ. Т.2,43.

obscur, qui n'est pas clair, embrouillé, confus: galimatias.

въ древнее темное т. е. очень древнее, неизвѣстное время; нѣкогда.

dans le temps reculé obscur; au temps jadis.

སྒྲིབ་མོངས་

темнота; * сбивчивость, запутанность, путаница: * помраченіе; грѣхъ. Дл.58.

obscurité, ténèbres; * embrouillement, confusion: * aveuglément, péché.

རྨུགས་པ་

темнѣть, дѣлаться темнымъ, неяснымъ, сбивчивымъ, запутаннымъ: * сбиться съ дороги, блуждать. Дл.153. Ш.35.

devenir obscur, sombre, s'obscurcir; devenir embrouillé, confus: * perdre le chemin, errer.

блуждалъ я въ странѣ, гдѣ чернаго съ бѣлымъ не льзя различить. Сс.180.

j'ai erré dans une contrée où l'on ne pouvait distinguer le blanc du noir.

дорога исчезла (пескомъ занесло ее). Ун.33.

le chemin s'est perdu (il a été couvert de sable).

(*gda*) сдѣлаться темнымъ, неяснымъ, сбивчивымъ. Нс.

devenir obscur, sombre, confus.

темно, неясно; сбивчиво, запутано. С. 7,78.

obscurément, confusément.

S. bali (oblatio nutrimenti; sacrificium).

གཏོར་མ་

жертвоприношеніе духамъ; * въ особенн. пирамидальныя фигуры изъ теста, употребляемыя при жертвоприношеніи. Т. 5,68. Нл.30.

offrande aux esprits; * en partic. les figures pyramidales de pâte dont on se sert pendant le sacrifice.

ཆུ་གཏོར་ ཆབ་གཏོར་

жертва, состоящая изъ воды.

offrande d'eau.

ཟན་གཏོར་

жертва, состоящая изъ муки.

offrande de farine.

གཏོར་མ་ཟ་བ་

съѣдающій жертву: эпитетъ вороны.

qui mange l'offrande: l'épithète d'un corbeau.

གཏོར་མ་འབུལ་བ་ གཏོར་མ་གཏོང་བ་

приносить жертву.

faire une offrande.

གཏོར་སྣོད

чашечка для жертвы.

petite tasse pour les offrandes.

གཏོར་སྟེགས་

столъ, или уступъ стола, на которомъ помѣщаются жертвы.

table sur laquelle on place les offrandes.

གཏོར་ཆ་

снаряды для жертвоприношенія. Дл. 61.

appareils pour les sacrifices.

(*d*) оробѣть, смѣшаться (отъ страха). Т. 5,68. 8,95.

devenir confus de frayeur.

བ་ལེ་ཀ

названіе лекарственнаго корня.

nom d'une racine médicinale.

བ་ལུ་ དཔེ་དཀར་པོ་ སྲུར་དཀར

названіе дерева.

nom d'un arbre.

S. pluti.

протяженіе гласной буквы.

prolongation d'une voyelle.

пожирѣть, растолстѣть, сдѣлаться неуклюжимъ. С.4,81.

engraisser, prendre de l'embonpoint; devenir difforme.

ཛ་བ་ལ་ཡིམ་

снова разжирѣть, растостѣть. С.4,82.

engraisser derechef.

S. nagara. གྲོང་ཁྱེར་ གྲོང་

городъ, городокъ, село. Т.13,29.

ville, village.

царское кладбище. Мг.2,261.

cimetière royal.

གྲོང་གི་གཙན་གཟན་

собака.

chien.

གྲོང་ཁྱེར་རྗེ་

владѣлецъ городка.

possesseur d'une ville.

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་

городскія ворота.

porte de ville.

གྲོང་དཔོན་

градской голова, деревенскій староста.

le maire d'une ville, un bailli de village.

གྲོང་བདག་མོ་

хозяйка дома.

maîtresse de maison, hôtesse.

གྲོང་གྲངས་

число домовъ въ городѣ.

le nombre de maisons dans une ville.

གྲོང་པ་

житель, гражданинъ.

habitant, citoyen.

S. nagara. གྲོང་ཁྱེར་

городъ, городокъ: ² города. C.9,48. Ш. 27. Уд.173.

ville, village: ² villes.

смотритель надъ рабочими. C.9,48.

inspecteurs des ouvriers.

S. gramapati. གྲོང་དཔོན་ ལྗོངས་དཔོན་

староста, голова.

bailli de village, maire.

глотокъ (воды и пр.). ² тамарискъ, гребенщикъ дерево.

une bouchée, un trait. ² tamaris, tamarisc, tamarix germanica. Pall. Nachr. 1,182.

ཧུབ་བཀང་

держать во рту воду, наполнить ротъ отваромъ. T.18,64.

garder dans sa bouche de l'eau, remplir sa bouche de bouillon sans pouvoir l'avaler.

གཅུར་བ་ འཇུར་བ་ འགེམས་པར་བྱེད་པ

разбить, раздробить, разломать, оторвать, разрушить. T.14,8. Нд.20.21.

briser, casser, rompre, mettre en pièces, détruire.

ཕྱེ་མར་བསྐྱེལ་བ

въ муку превратить, измолоть.

reduire en poudre, moudre.

велѣть разбить, раздробить, разломать, оторвать, разрушить.

ordonner de briser, de rompre, de mettre en pièces, de détruire.

(gda) быть разбиту, раздроблену, разломану, разрушену, оторвану.

être brisé, cassé, rompu, mis en pièces, détruit.

འགེམས་པ་

раздробленіе, разрушеніе.

action de mettre en pièces, morcellement.

ལྡེམ་ལྡེམ་བྱེད་པ

колебаться, качаться, трястись. T.1,63.

balancer, se branler, s'agiter.

разбить, раздробить, разломать, оторвать.

briser, rompre, mettre en pièces, arracher.

разбиться, раздробиться, разломаться, развалиться. Нд.21.

se casser, se briser, s'écrouler.

གཅར་མིག

выбитые, выколотые глаза.

des yeux crevés.

བལ་པོ་

Непалъ.

Népal.

བཙ་ནད་

горячка.

fièvre chaude.

S. parchvadhah. དགྲ་སྟ་

сѣкира.

hache.

S. parchvadhika. དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ་

вооруженный сѣкирою. Ш.28.

guerrier armé d'une hache.

(d) ཟག་ཟག་

быть малаго роста, но толстымъ. Т.6,23.

, être petit et fort gras.

ཨར་གཞལ་

пластырь; мазь.

emplâtre, onguent.

S. arka. ཨར་ཀ་ ཨརྐ་

мягкій камень, хрусталь, мѣдь, мраморъ. Дл.143. Нд.95.

une pierre molle, crystal, cuivre, marbre.

(d) གཞུག་བལ་

птичій пухъ подъ хвостомъ. Т.19.98.

duvet qui vient sous la queue des oiseaux.

(d) ཏ་མག་

эфесъ. Т.4,89.

la poignée (d'une épée).

རལ་གྲི་ཡི་ཡུ་བ་

эфесъ меча.

la poignée d'une épée.

(t) སྦྲང་རྩི་ཅན་

медовый, съ медомъ, медоносный. Уд.232.

de miel, avec de miel, qui produit le miel, melliflu, mellifère.

སྦྲང་ཟླ་

медовый мѣсяцъ, третій въ году. Санскр. чайтра.

la lune de miel, le troisième mois de l'année, S. tchaitra.

བུང་བ་

пчела. Т.20,93.

abeille.

ཐུ་སྦུང་བཀར་མ་

желѣзный или мѣдный наборъ на ремняхъ у сѣдла. Т.4,106. ° заутюженныя складки напр. на обшлагахъ рукава. Т.15,55.

garniture de fer ou de cuivre qu'on met aux courroies de la selle; ° raie qu'on fait avec le fer à repasser dans l'endroit des habits qu'on doit coudre.

S. panga (lutum). འདམ་ རྫབ་ འདམ་རྫབ་

грязь, болото, тина. Т.1,64.

boue, marais, limon.

грязное мѣсто, болото Т.1,56.

marais, endroit bourbeux.

ཉག་ཉོག་

грязь, нечистота, навозная куча. Нд 26.

boue, ordure, tas de fumier.

སྙང་སྙོགས་

грязь, нечистота, навозная куча.

boue, ordure; tas de fumier.

འདམ་རྫབ་ལ་འབྱིང་བ་
тонуть въ тинѣ.
s'enfoncer dans la vase.

(ghi) булькать, булькнуть, бульканіе. T. 9,25.
sortir avec des glougloux; bruit sourd d'une eau courante.

быть или сдѣлаться грязнымъ, запачкаться грязью.
être ou devenir sale, se salir avec de la boue.

(t) འདམ་ཅན་ འདམ་རྫབ་ཅན་ ཉག་ཉིག་ཅན་
грязный, болотистый, тинистый, нечистый.
boueux, bourbeux, vaseux, fangeux, limoneux.

སྐྱབ་
чемерица, эллеборъ.
ellébore (plante médicinale).

སྐྱབ་ནག་
черная чемерица.
ellébore noir, pied-de-griffon (veratrum nigrum).

སྐྱབ་རྩ་
корень чемерицы.
racine d'ellébore (radix hellebori).

སྐྱབ་དཀར་
бѣлая чемерица.
ellébore blanc (veratrum album).

བམ་པ་ རུལ་བ་
плѣсень; * гніеніе.
chancissure, moisissure; * pourriture.

རྐང་བམ་
гніеніе ногъ, раны на ногахъ.
pourriture des pieds, plaies sur les pieds.

S. gavaya. བ་མེན་
bos gavaeus. Asiat. res. 8,487.

S. pheta (scutum). ཕུབ་མ་
щитъ, употребляемый въ сраженіи. T. 4,70.
bouclier.

པ་དན་རལ་སྐྱོངས་
сабля, употребляемая вмѣстѣ со щитомъ. C.3,14.
sable dont on se sert avec un bouclier.

ཕུབ་ཀྱི་མེ་ལོང་
средина щита.
le centre du bouclier.

ཕུབ་ཁེབས་
покрывало для щита.
couverture de bouclier.

ཀོ་ཕུབ་
кожаный щитъ.
bouclier de cuir.

щитоносецъ. С.3,14.
guerrier portant un bouclier.

དོམ་བུ་
медвѣженокъ, неимѣющій еще года. Т. 19,104.
un ourson qui n'a pas encore une année.

རྒྱུའི་སྐྱབ་སེང་
какое-то дерево. Т.19,27.
nom d'un arbre.

дѣвушка.
fille.

S. upavasta (ieiunium). བསྙེན་གནས་
постъ.
carême, jeûne.

велѣть поститься. Бг.96.
ordonner de garder le jeûne, faire observer le carême.

нарушить постъ. Уп.91.
violer le carême.

ཐེམས་བསྲུང་
поститься, говѣть. Т.13,2.
jeûner, garder le jeûne.

обѣтъ постничества, степень убаши и убасанцы.
voeu d'abstinence, dégré d'oubachy et d'oubasantsa.

(kt) постникъ, постница.
jeûneur, jeûneuse.

поститься, постничать, говѣть. Ал.10,30.
jeûner, observer le carême.

མགོ་སྐོར་ཐབས་ འཕྲུལ་པ་ སྙེ་ཡོན་ གཡོ་མ་
обманъ, хитрость. Т.11,87.
tromperie, fourberie, ruse.

གཡོ་ཐབས་ གཡོ་སྒྱུ་ གཡོ་རྒྱུ་
обманъ, хитрость; * ложь.
tromperie, fourberie, ruse; * mensonge, fausseté.

M. badji. ཙུང་
еще немного, немножко. Т.1,32.
encore un peu, un peu, tant soit peu.

M. badjikan. ཕྲན་ཙམ
немножко, немножечко. Т.1,32.
tant soit peu.

ཙུང་བྱིན་
дай немножко!
donne un peu.

M. badjima. ཕྲན་ཙིག་
немножко, немножечко. Т.1,32.
tant soit peu, un peu.

(t) ཁྲམ་པ་ གཡོ་སྒྱུ་ཅན་
обманчивый, лживый, обманщикъ, лжецъ.
trompeur, faux; imposteur, menteur.

ཁྲམ་མ་
обманчивая, лживая, лукавая женщина.
une femme fourbe, fausse, rusée, astucieuse.

ཁྲམ་བྱེད་པ་ གཡོ་སྒྱུ་བྱེད་པ་ གཡོ་ཐབས་བྱེད་པ་

обманывать, употреблять хитрость, лукавить.

tromper, user des ruses, ruser.

велѣть обмануть, употребить хитрость, провести, перехитрить.

ordonner de tromper, d'user des ruses, de ruser, l'emporter en ruse.

(*gda*) མགོ་སྐོར་

быть обмануту, проведену, обмороченү. T.11,87.

être trompé, enchanté, ensorcelé.

скоро, поспѣшно; * настоятельно.

vite, promptement; * instamment, avec instance.

སྐད་ཅིག་

вмигъ, скоро, поспѣшно. T.1,32.

dans un moment, dans un instant, promptement, vite.

(*d*) спѣшить, торопиться; * ускорять. T. 9,69.

se dépêcher, s'empresser; * accélérer, augmenter la vitesse.

> རྩོལ་རྩོལ་བ་ རྩམ་རྩམ་པ་
>
> торопиться, спѣшить; * прилагать стараніе. Эц.54.
>
> se dépêcher, s'empresser; * s'appliquer.

(*d*) велѣть спѣшить, велѣть торопиться, ускорить.

ordonner de faire diligence, d'accélérer.

གཡོ་སྒྱུ་པ་

обманщикъ, лжецъ, лукавый.

trompeur, menteur, faux.

(*ghi*) говорить смѣло и громко, вскрикнуть, прикрикнуть. T.9,15.

parler hardiment et hautement, s'écrier, gronder.

མི་ཉེ་

свояки, зять. T.5,27.

beaux-frères, personnes qui ont épousé les deux soeurs.

རྡོང་པ་ཡིན་པ་ བཤམ་པར་བྱེད་པ་

быть готовымъ, приготовленнымъ, въ готовности, въ порядкѣ.

être tout prêt.

བཤམ་པ་ སྟ་གོན་བྱེད་པ་ གྲབས་བྱེད་པ་

дѣлать, готовить, приготовлять, заготовлять, устроить. T.3,30.

faire, préparer.

> приготовить пиръ, устроить пиршество.
>
> préparer un festin.
>
> приготовить копье. Бод.26.
>
> préparer une lance.

приготовленіе, изготовленіе.

préparation.

གྲབས་ སྟ་གོན་

приготовленіе, устроеніе, приготовительныя мѣры. Дл.34.

préparation, préparatif.

велѣть приготовить, изготовить, устроить.
ordonner de préparer.

འབྲད་ཆ་
огонокъ (отъ водки, вина), выжимки, дрожжи. Т.12,15. 18,36. Эц.37.
sédiment, lie, marc de l'eau de vie, marc du vin.

жать, прижимать, выжимать.
pressurer, presser.

སྡེར་མོས་འདེབས་པ
когтями схватить, вцѣпиться.
s'accrocher avec les griffes.

жать, прижимать, выжимать.
pressurer, presser.

بایاق بای ཕྱུག་པོ
богатый, достаточный; богатство, благосостояніе. Т.6,42. 11,10.
riche, opulent; richesse, prospérité, abondance.

ལོ་འཕེལ་
обильный, урожайный годъ. Т.1,36.
année abondante.

богачи горды, а храбрецы хвастливы.
les richards sont orgueilleux et les braves sont présomptueux.

удовольствіе, услажденіе. С.2,48. 10,23. * названіе триграммы ☱.
plaisir, jouissance: * nom d'un trigramme ☱.

вмѣстѣ радоваться, веселиться.
s'amuser ensemble, jouir ensemble.

такому (твоему) дѣлу или подвигу и я радуюсь. Мт.28.
cette action que tu as faite me réjouit aussi.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ། རྗེས་སུ་སྤྲུགས་པ་
радоваться чему нибудь, быть довольну.
se réjouir de quelque chose, être content.

དགྱེས་པར་བྱེད་པ། མགུ་བར་བྱེད་པ། མཉེས་པར་བྱེད་པ། དགའ་བར་བྱེད་པ་
обрадовать, развеселить, доставить удовольствіе. Т.6,52.
causer de la joie, réjouir, égayer.

ངོམ་ཟས་
обильная пища, обильная трапеза.
repas copieux, nourriture abondante.

དགའ་བྱེད་མ་
веселящая радость: названіе Лакшми, супруги Вишну.
Lakchmî, femme de Viçn'ou.

དགའ་མིའི་བདག་པོ་

Вишну; ² царь Шимнусовъ.

Viçnou; ² le roi des Chimnous.

དགའ་བྱེད་ཟླ་

луна подавленная Рaху.

la lune saisie par Rakhou.

དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག་ཅན་

эпитетъ Махашвары.

l'épithète de Mahêçvara.

དགའ་བྱེད་དབྱ་

эпитетъ главы Ракшасъ.

l'épithète du chef des Rakchasas.

развлекать себя (разными) удовольствіями. Да.12.

se distraire par des plaisirs.

велѣть обрадовать, увеселить, доставить удовольствіе.

ordonner de réjouir, de procurer du plaisir.

S. mud, pramud (gaudere, laetari).

དགའ་བར་འགྱུར་བ། མགུ་བ། མགུ་བར་འགྱུར་བ།

འཆེད་པ། དགྱེས་པར་འགྱུར་བ་

радоваться, веселиться, развеселиться, быть довольнымъ (съ дат. пад.) Нд.13. Эо.4.

se réjouir, s'amuser, être content (c. dativ.).

царь доволенъ былъ (своей) супругою т. е. любилъ ее. Мд.6.

le roi était content de son épouse, c. à. d. l'aimait.

S. Nirmânarati. འཕྲུལ་དགའ་

находящіе удовольствіе въ своихъ собственныхъ превращеніяхъ: пятое отдѣленіе чувственнаго буддійскаго міра.

ceux qui trouvent leur volupté dans leurs transformations mirraculeuses: c'est le cinquième étage de la region des désirs.

སེམས་རངས་པ་

душевная радость, душевное удовольствіе.

joie du coeur, un vrai plaisir.

དགའ་རབ་དབང་ཕྱུག་

весьма радостный повелитель: названіе царя Шимнусовъ.

souverain aimant les plaisirs: nom du roi des Chimnous.

S. nanda, muditâ, ârâma. དགའ་བ་

радость, веселіе, удовольствіе: ² 29 годъ въ 60ⁱ лѣтн. циклѣ (усунъ лу джилъ, кит. жень-чень).

joie, réjouissance, divertissement, plaisir: ² vingt-neuvième année du cycle de soixante (mong. usun-lou-djil; chin. gin-chin).

དགའ་མ་

Радостная, названіе богини и вообще женщины.

Joyeuse: nom d'une déesse et en général d'une femme.

радоваться, веселиться; чувствовать удовольствіе.
se réjouir, s'amuser, avoir du plaisir.

དགའ་བའི་བུ་མོ་
дѣва радости: названіе супруги Махешвары.
la vierge de joie: nom de l'épouse de Mahêçvara.

དགའ་བའི་ཤིང་
древо радости, кадамба.
S. kadamba, nauclea orientalis; Bancalus, arbor noctis, Rumph.

དགའ་བས་འགྱུ་བ་
названіе царя Гандарвъ (небесныхъ музыкантовъ и танцовщиковъ).
nom du roi des Gandharvas (danseurs et musiciens du ciel).

наполнить душу радостію, привести отраду душѣ. Чэ.66.
remplir son coeur de joie.

S. nandika. དགའ་བ་ཅན་
радостный, исполненный радости, веселый, довольный. * названіе одного царя драконовъ, Нанда.
joyeux, rempli de joie, gai, content: * nom d'un roi des dragons, Nanda.

S. ârâma (gaudium: * hortus). ཀུན་དགའ་ར་བ་
обитель общей радости: * названіе одного парка или мѣста, гдѣ училъ Будда; * ограда учебнаго заведенія.
enclos d'universelle joie: * jardin de plaisance, ermitage, parc où Bouddha enseignait la loi; * enclos d'une école.

དགའ་གྲོགས་
сердечный другъ, любимецъ.
ami sincère, favori.

S. tuchitâ. དགའ་ལྡན་
всерадостный, обиталище радости, мѣстопребываніе блаженныхъ, четвертая изъ шести бувань надъ міромъ матеріальнымъ. Здѣсь обитаютъ бодисатвы до пришествія на землю въ качествѣ буддъ.
tout-joyeux, séjour de la joie, paradis placés au-dessus du monde matériel: c'est là les bôdhisattvas viennent habiter en attendant que le moment de descendre sur là terre, en qualité de Bouddhas, soit arrivé.

ཕྱུག་པོ་
богачъ, богатый, достаточный, зажиточный.
riche, richard, opulent.

ཕྱུག་པོ་ཆེ་
богачи, богатые люди. Т.6,46.
hommes riches.

M. baiambi. ཕྱུག་པོར་འགྱུར་བ

богатѣть, обогатиться, обогащаться. T. 6,45.

devenir riche peu à peu, s'enrichir.

(*gda*) быть обогащаему.

être enrichi.

ཕྱུག་པོར་བྱེད་པ

обогащать, дѣлать богатымъ. T.6,45.

enrichir, rendre riche.

ཕྱུག་པ་ཉིད། རམ་ཀྱ

богатство, благосостоянie.

richesse, prospérité, bien-être.

དགའ་བོད། དགའ་བ

радость, веселie. T.6.43.

joie, réjouissance, divertissement.

поднести радостный хадакъ т. е. съ поздравленiемъ. Jr.1,63.

offrir un khadaque de joie c. à. d. féliciter.

དགའ་འདུན

собранie, балъ, свадьба.

assemblée, bal, mariage.

དགའ་སྟོན

пиръ, пиршество, праздникъ.

festin, fête.

དགའ་སྟོན་ཉིན

праздничный день.

jour de fête.

དགའ་སྟོན་བྱེད་པ

устроить праздникъ.

arranger une fête.

фонарь, употребляемый при торжествахъ. C.2,48.

lanterne dont on se sert pendant les festins.

пѣснь радости.

chanson de joie.

དགའ་མགུར་སྤྱོད་པ

полюбить, страстно влюбиться: наслаждаться чувственно.

aimer passionnément, devenir amoureux: jouir sensuellement.

веселиться, пировать, праздновать.

se réjouir, se divertir, fêter.

དགའ་སྣ

всеобщая радость.

la joie universelle.

хвастать богатствомъ, корчить изъ себя богача.

faire parade de sa richesse.

быть или считаться богатымъ.

être riche, être compté parmi les riches.

(*t*) དགའ་བ་ཅན

радостный, веселый; радостно, весело.

joyeux, gai; joyeusement, gaîment.

радостный, торжественный, праздничный день.
jour solennel, jour de fête, gala.

ཐྲེ་ཙུ་དཀའ་བ

забавная сорока.
pie amusante.

какое-то дерево.
nom d'un arbre.

མཉེས་པ མཉེས་པར་འགྱུར་བ

радоваться, веселиться, развеселиться. T. 7.26.
se réjouir, se divertir, s'amuser.

མཉེས་པར་བྱེད་པ

обрадовать, развеселить, принести кому радость. T.7,27.
réjouir, égayer, procurer de la joie à qn.

མཉེས་པ་ཉིད

веселость.
gaîté, joie.

забавлять другъ друга, веселиться между собою.
s'amuser mutuellement, amuser l'un l'autre.

вмѣстѣ радоваться, вмѣстѣ веселиться.
se réjouir, se divertir, s'amuser ensemble.

M. baksan. ཚན

связка, пукъ, снопъ, вина, картузъ; * колонна, партія, отрядъ войска. T. 3,96. 14,13. * باغ садъ.
liasse, paquet (d'herbes), fagot, gerbe; une compagnie de soldats, détachement de soldats; * باغ jardin.

བརྗེད་ཟས

пища, приводящая въ забвеніе.
aliment qui cause l'oubli.

བརྗེད་ཆུ

скопленіе воды: * напитокъ забвенія: * звѣзда А въ созвѣздіи Персея.
eau amassée: * boisson de l'oubli; * A de Persée.

ཙོཏ་ ཙོཏ

чубъ на головѣ.
touffe de cheveux sur le sommet de la tête.

личина комедіантская.
masque d'un comédien.

вязка дровъ: * звѣзда *k* въ созвѣздіи Двойни.
amas des fascines: * *k* des Gémeaux.

костеръ изъ труповъ: * названіе одиннадцати звѣздъ въ созвѣздіи Персея.
cadavres entassés: * onze étoiles de Persée.

духъ отъ костра труповъ: * названіе звѣзды ε въ созвѣздіи Рака.
vapeur, exhalaisons des cadavres amassés: * nébuleuse du Cancer.

собраніе войска: * двѣнадцать звѣздъ въ созвѣздіи волкъ.
soldats rassemblés: * douze étoiles du Loup.

твердо, крѣпко.
fermément, solidement.

крѣпко схватить, крѣпко держать.
tenir ferme.

крѣпко захватить и держать.
tenir avec force.

བྱིན་ཆགས་པ་ འབྲིལ་ཆགས་པ་
крѣпкій, сильный.
fort, robuste.

крѣпковато. T.6,7.
un peu fort.

ཆུ་གཞུང་
русло рѣки. T.1,80.
lit d'une rivière.

S. vakula, kesara, koçara.
བ་ཀུ་ལ་ མེ་དྲུ་
деревцо mimusops elengi; [a]Ваккула, имя одного изъ Шакьямуніевыхъ слушателей.
arbrisseau mimusops elengi; [a] Vakkoula, nom d'un des auditeurs de Çâkyamouni.

གླིད་གླིད་
быть малаго роста, коренастымъ. T.6,20.
être court et fort, bas et solide.

S. djatuka. ཕ་ཝང་ ཛ་ཏུ་ཀ་
летучая мышь, нетопырь. T.19,19.
chauve souris.

གླིད་གླིད་
низкаго роста, но коренастый.
d'une petite taille, trapu.

Ch. koang, lo. ཁབ་སྒྲུད་ཀྱི་སྒྲོམ་
плетеный ящичекъ съ дверцами на боку. T.16,26.
espèce de panier fait de branches de saule et qui a un couvercle.

བང་བུ་
жертвенная чаша.
vase d'offrande.

ཁ་ཚར་ སྤོད་
бахрома, кисточки (у ткани). [a] листочки дикаго чая, употребляемые для крашенія въ черную краску. T.12,27. [a] пряность, ароматическое вещество.
frange, crépine; [a] feuilles et petits rameaux de thé sauvage pour teindre en noiron; [a] les épices, la substance aromatique.

སྤོད་འདེབས་པ་
приправлять.
assaisonner.

(t) སྤོད་ཅན་
приправленный.
assaisonné.

ཁ་ཚར་འདེབས་པ་
подкрашивать; синить. T.12,27.
teindre en noir avec des feuilles de thé sauvage.

S. guru. شيخ Ch. se-fou. བླ་མ། སློབ་དཔོན་

учитель, наставникъ; ученый, лама. Т.5,5.
maître, instituteur, docteur, lettré, lama.

S. mahâguru. བླ་མ་ཆེན་པོ་ བླ་ཆེན་

старшій или главный учитель.
instituteur, docteur en chef.

стекаться во множествѣ, обиліи. Т.16,36.
s'assembler en quantité.

учить, наставлять.
instruire, enseigner.

ཚོགས་འདུག

толпами, партіями, кучами, во множествѣ: * шумно. Т.4,23.
par groupes, en foule: * tumultueusement, bruit sourd et tumultueux.

сжиматься. Т.1,27. * тѣсниться, толпиться.
se serrer, se comprimer; * se presser en foule, s'attrouper.

народъ тѣснился около него. Ev. Luc. 5,1.
il s'est trouvé pressé par le peuple, qui venait en foule vers lui.

Бакшу (Вакшу, по другимъ Бадра, Оксусъ), рѣка вытекающая изъ Анабатъ. Mr.1,27.
Bakchou (Vakchou, ap. al. Bhadra, Oxus) fleuve qui découle d'Anabat (lac Anavadata).

(*kia*) ཤོང་བ་

имѣть мѣсто, найти мѣсто, помѣститься, вмѣститься, войти. Т.16,28. * содержать въ себѣ, вмѣщать, заключать.
avoir une place, être placé, contenu, entrer dedans; * contenir, renfermer.

въ мущинѣ уляжется конь съ сѣдломъ и уздою т. е. мущина умѣетъ хранить всякую тайну.
un homme peut contenir un cheval sellé c. à. d. un homme sait garder tous les secrets.

птица находитъ для себя помѣстительную нору. Эн.121.
un oiseau trouve un trou pour s'abriter.

ཁྱེ་བྲེ་ཤོང་བའི་སྣམ་པ་

сосудъ мѣрою въ пять бре. Сцн.5.
un vase qui contient cinq bré.

ཤོངས་སུ་གཏོགས་པ་

помѣщающійся въ чемъ; * связанный, соединенный, принадлежащій къ чему нибудь.
ce qui peut être contenu dans qc.; * lié, uni, appartenant à qc., faisant partie de qc.

меня будутъ вездѣ прославлять. Гх.6.
on chantera mes louanges partout.

(kta) ཆུད་པ་ ཆུབ་པ་ བསམས་འབྱུར་བ་

помѣстить, вмѣстить, вложить: ² содержать въ себѣ, вмѣщать, заключать: ³ метаф. переносить, сносить великодушно, простить. Т. 6,56. Пю.1,22.

mettre, placer, placer dans; ² contenir, renfermer: ³ métaph. supporter patiemment, pardonner.

вытвердить наизусть, затвердить, изучить: понять.

apprendre par coeur; comprendre.

(kta) སྐོང་བ

помѣщеніе, вмѣщеніе. Т.16,28.

action de placer, insertion.

(baktaghamdjitou) ཡིད་དུ་རྒྱུ་བ་ཆེ་

помѣщающійся, вмѣстительный; ² сносный; ³ понятный. С.4,14.

celui qui se place dans qc., propre à être inserré, qui entre juste; pouvant contenir, vaste, spacieux: ² supportable; ³ compréhensible, concevable.

(baktachi ughei) མི་སྐོང་

непомѣщающійся, невмѣщающійся: ² чрезмѣрно, Т.16,51.

qui ne peut pas être inseré: ² excessivement, outre mesure.

чрезмѣрно богатый. С.4,48.

extrêmement riche.

(kta) སྐོང་བ་

помѣщеніе, вмѣщеніе. С.4,14.

action de placer, insertion.

(kta) གཏིང་འབིགས་པ་ དབུགས་དང་

вмѣщаться, входить, быть заключену въ чемъ: ² погрузиться (въ болото), проникать до дна или насквозь пройти: ³ дойти до крайности; лишиться чувствъ (отъ болѣзни), быть въ бреду. Т. 10,86.

être contenu, entrer; ² s'enfoncer (dans la boue): pénétrer, passer à travers, aller en travers; ³ être à l'extrémité; n'avoir plus de connaisance, être en délire.

обширное или топкое болото. Мг. 2,11.

un grand marais.

(kta) помѣстить, вмѣстить, вложить во что: ² довести до крайности; внушить страхъ или ужасъ, привести въ оцѣпенѣніе.

mettre, placer, placer dans, inserrer: ² pousser à bout; inspirer de la terreur, rendre stupéfait.

(baktaratala) གཏིང་དུ་འཛུག་

до дна, насквозь.

jusqu'au fond, d'outre en outre.

пронзить копьемъ насквозь.

percer d'une lance d'outre en outre.

ཚན་བྱེད་པ་ བམ་པོ་བྱེད་པ་

связать въ пучокъ, вязать связки; ² раздѣлять войско на отряды, на взводы. Т.3,97. 14,13. ³ составлять изъ частей, складывать.

faire un fagot, un paquet, fagoter; * diviser les soldats par les détachements, par les pelotons; * composer.

གླིང་བུ་ཁ་མངས་

складная флейта, составленная изъ многихъ дудочекъ. С.1,14.

flûte composée de plusieurs pièces, flûte pliante.

S. snumân. རྫས་སུ་དཔག་པ་

складывать, связывать, составлять; строить, построить.

composer, lier, former, construire.

ཆུན་པོ་ བམ་པོ་ ཕོན་པོ་ ཕྲུབས་

пукъ, пучокъ, связка, куча, суслонъ, снопъ, кусокъ (сукна, ткани). Т.14,13. Нд.49.

faisceau, fagot, paquet, tas, gerbe, monceau, botte, morceau de drap ou de tissu.

пучокъ перьевъ. *Нд.18.

paquet des plumes.

རྩྭ་ཆུན་

беремя сѣна.

botte de foin.

རྒྱུད་ཕོན་

нитяная бахрома или кисть.

franges de fils, houppe.

ལོ་ཆུན་

куча листьевъ.

tas de feuilles.

кучами, толпами. Т.3,5.

par monceaux, par tas (dans un même endroit).

སྣམ་ཕྲུབས་

кусокъ шерстяной матеріи.

un morceau de tissu de laine.

དར་ཕོན་

шелковая бахрома.

frange de soie.

пучокъ цвѣтовъ, букетъ.

bouquet de fleurs.

ཕོན་པོ་སྒྲིམ་པ་

складывать кучами, пучками, связками: * ставить по отрядамъ, взводами. Т. 14,13.

mettre en tas, entasser, mettre en paquet, en fagot: * placer des troupes par détachements.

བསྐྱུད་དུ་མེད་པ་ དཔག་ཏུ་མེད་པ་

невмѣстимый; * чрезмѣрный, неизмѣримый: * безчисленный, безконечный.

qui ne peut être contenu, renfermé; * excessif, incommensurable; * innombrable, infini.

собираться въ кучу или кучами; стоять толпами, отрядами. Т.1,22.

s'entasser, se réunir en grouppe; se tenir par détachements.

сильный, дюжій, крѣпкій. С.4,82.

fort, robuste.

བམ་པོ་
кипа, связка, свертокъ, пучокъ, бакча. Т.18,13.
un paquet, trousseau, dossier, rouleau, faisceau.

свертокъ съ чаемъ. Лг.1,14.
rouleau de thé.

དར་གྱི་རྒྱན་པོ་ དར་རྒྱན་
мотокъ шелку.
écheveau de soie.

སྤོས་ཆག་
пучокъ курительныхъ свѣчь. Дл.88.
un faisceau des cierges odoriférantes.

сотникъ китайскихъ войскъ. С.4,14.
centenier des troupes chinoises.

малорослый, приземистый, но толстый. С. 4,82.
gros, trapu.

(bar) པར་ སྤར་
деревянная доска съ вырѣзанными письменами для книгопечатанія.
planche typographique de bois.

པར་དཔོན་
факторъ.
le prote.

སྤར་བརྐོ་བ་
вырѣзывать типографскія формы.
découper des lettres sur une planche de bois.

པར་གཡོག་
работникъ въ типографіи.
garçon imprimeur.

པར་རྒྱབ་བྱེད་ལག་ཆ་
типографскіе снаряды.
ustensiles typographiques.

очень много чего. С.4,11.
beaucoup.

предметъ вдали видимый, видный, примѣтный.
objet vu de loin, visible.

ཉམ་ཆུང་བ་
невиданный, небывалый, неизвѣстный: * слабый, истощенный. С.2,7.
invisible, qui n'a pas eu lieu, inconnu, ignoré: * faible, épuisé.

ཐུག་ཐུག་མེད་
исчезъ, пропалъ безъ вѣсти. Т. 12,45.
il disparût.

ཉམ་ཐན་
безсильный, истощенный.
faible, épuisé.

S. bharani. བྲ་ཉེ་
второе созвѣздіе, заключающее въ себѣ δ, ζ, τ въ созвѣздіи Овна.
le second astérisme lunaire, contenant trois étoiles δ, ζ, τ du Bélier.

S. paranirmitas'avartitâ.

གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་

имѣющій власть превращать другихъ въ разные виды: названіе области (подъ первою дьяною) чувственнаго наслажденія, области перемѣнчивыхъ матеріальныхъ формъ, въ которой обитаетъ царь Шимнусовъ, представитель матеріи.

qui exerce un pouvoir sur les métamorphoses produites par les autres: c'est le ciel qui est placé immédiatement au-dessous du premier ciel du premier dhyâna; c'est le monde des désirs, de la sensualité et de toutes les formes matérielles que prennent les chimnous (mâra), dont le chef est le représentant de la matière.

གཤང་རྐྱལ་

засѣря. Т.5,45.

chieur, chieuse.

འཛད་པ་ བས་པར་འགྱུར་བ་ ཟད་པར་བྱེད་པ་

окончить, довершить, издержать, расточить, промотать, потребить; истребить, губить. Т.17,47.

finir, terminer, achever; dépenser, consumer, dissiper, consommer; détruire, tuer, faire mourir.

расточить имѣніе. Эс.20.
dissiper les biens.

умертвить свою родительницу. Эс. 24.
assassiner sa mère.

царь еще не довершилъ покоренія всѣхъ народовъ Сс.84.
le khan n'a pas encore achevé la conquête de tous les peuples.

предъ самымъ окончаніемъ, до окончанія. С.9,110.
avant la fin, avant de finir.

ཟད་བྱེད་གཅོད་ནད་

злая чахотка.

phtisie galopante.

онъ враговъ неистребляетъ. Мд.22.
il n'extermine pas les ennemis.

твоя мукá еще вчера вышла. Эп.142.
ta farine est consommée hier encore.

S. bhara (onus, farrago rerum).

ཀ་ཙ་ ཚོང་ཟོང་ མཐིང་ཁ་

домашняя утварь, домашнія вещи, скарбъ, пожитки, товаръ. Т.13,40. * предметъ видимый въ отдаленіи. Гх.143. * дѣйствительность, матеріальная жизнь: * темноцвѣтный, чернобурый. Т.15,22.

les ustensiles de ménage, les effets, les hardes, marchandise: * objet éloigné: * réalité, vie matérielle: * d'une couleur foncée, tirant sur le noir, bai-foncé.

чернобурая лисица. С,7,24.
rénard noir.

ཀ་ཙ་བྱེད་པ་

приготовлять подарки отъ имени невѣсты родственникамъ жениха. C.6,44.

préparer les cadeaux de la part de la promise aux parents du promis.

བག་རྫོང་འཚོལ་བ་

свататься за кого. T.3,10.

rechercher en mariage.

ཉུག་ཉུག་མེད་

изчезъ, пропалъ безъ вѣсти.

il disparût sans laisser aucune trace.

ཚོང་ཟོང་འགྲེམ་པ་

развѣшивать, выкладывать товары.

étaler les marchandises.

བག་རྫོང་སྤོབ་པ་

складывать товары или пожитки, особенно подарки для невѣсты. T.3,10.

entasser les marchandises ou les effets, et en partic. les cadeaux pour la promise.

མཐིང་ཁ་

темноцвѣтный. T.15,22.

d'une couleur foncée, tirant sur le noir.

མཐིང་མདོག་

темненькій, довольно темнаго цвѣта. T. 15,22.

tirant sur le noir.

(ɛ) ཉམ་ཡོད་པ་

видимый вдали, видный, примѣтный.

vu de loin, visible, remarquable.

сдѣлаться видимымъ, едва примѣтнымъ вдали, темнѣть (о предметахъ отдаленныхъ).

devenir visible, apparaître de loin.

сдѣлать видимымъ, велѣть явиться; * видѣть, смотрѣть.

rendre visible, ordonner de paraître; * voir, regarder.

མཇལ་བ་ མཇལ་བར་བྱེད་པ་

смотрѣть издали, глядѣть: * сдѣлать посѣщеніе, посѣтить; явиться (къ старшему, начальнику), представляться (государю), имѣть аудіенцію. C.3,46.

voir au loin, voir de loin, regarder: * faire visite au mandarin, à son chef, se présenter.

མཇལ་ཁ་ཞུ་བ་

просить аудіенціи.

demander audience.

མཇལ་ཁ་གནང་བ་

дать аудіенцію, допустить къ аудіенціи.

accorder une audience.

མཇལ་དར་

шелковый платокъ (хадакъ), подносимый въ видѣ привѣтственнаго подарка.

écharpe de soie (khadaque) que l'on présente avec des félicitations.

མཇལ་དུ་འཇུག་པ

велѣть смотрѣть, дать поглядѣть: * дать аудіенцію, допустить къ аудіенціи; представить (кого начальнику, государю); велѣть явиться (къ начальнику). C.3,46.

ordonner à qn. de regarder: * accorder audience; présenter qn. au chef ou à l'empereur; ordonner de se présenter (au chef).

(d) མཇལ་ཁ་བྱ་བ

видѣть другъ друга, смотрѣть другъ на друга; * посѣщать другъ друга. C.3,46.

voir l'un l'autre, regarder l'un l'autre; avoir une entrevue; * visiter l'un l'autre.

མཇལ་ཁ་བྱེད་པ

вмѣстѣ смотрѣть, глядѣть; * вмѣстѣ являться, представляться (начальнику) или посѣщать его. C.3,46.

regarder, voir ensemble; * se présenter ensemble au chef ou le visiter.

མཇལ་ཁ

посѣщеніе, представленіе, аудіенція. C. 3,46.

visite, présentation, audience.

грубый, необразованный.

grossier, noncivilisé.

S. dakchinâ. གཡས་—པ་—མ

правый, правая: * правая сторона, южная или западная. T.1,94.

droit, droite: * le côté méridional ou occidental.

правая петля у дверей: * звѣзда α въ созвѣздіи Дракона.

gond de la droite; * α du Dragon.

གཡས་སྣེ

правый конецъ; * третій полкъ въ дивизіи.

le bout droit; * troisième régiment d'une division.

западный холмикъ: * названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіяхъ скорпіона и вѣсовъ.

tertre de la droite; * quatre étoiles du Scorpion et de la Balance.

Ch. yu-i. ལག་གཡས་ གཡས་རུ

правая рука: * западная или южная сторона; * правое (западное) крыло войска (т. е. знамена желтое, два красныхъ и синее съ каймою), расположенное въ западной половинѣ Пекина. T.2,13.

la main droite, la droite: * le côté droit, occidental ou de l'ouest ou midi, méridional; * qui est à la droite dans les bannières c. à. d. la bannière jaune, la rouge, la rouge chamarrée et la bleue chamarrée, qui sont disposées dans la partie occidentale de Pékin.

названіе трехъ звѣздъ въ созвѣз. Боота.

trois étoiles du Bootes.

གཡས་སུ· གཡས་ཕྱོགས་སུ

на западъ, къ западу. C.9,108.

à l'occident, vers l'occident.

стражъ на правой сторонѣ: * звѣзды ρ, η, π, o въ созвѣздіи Рыбъ.
veille de la droite: * cinq étoiles ρ, η, π, o des Poissons.

второй полкъ въ дивизіи. С.8,1.
second régiment d'une division.

судья сидящій съ правой стороны: * β въ созвѣздіи Дѣвы.
le juge de la droite: * β de la Vierge.

западный Джу, новое названіе Тибета.
Djou occidental, nom moderne du Thibet.

S. dakchina. གཡས་སྐྱོགས་ གཡས་ཕྱོགས་
правая (западная или южная) сторона.
le côté droit, l'ouest ou le midi.

правое (западное) знамя: * $\iota, \delta, \varkappa, \nu, \mu, \sigma$ въ созвѣздіи Антиноя.
étendard de la droite: * $\iota, \delta, \varkappa, \nu, \mu, \sigma$ d'Antinous.

см. voy.

велѣть докончить, истратить, издержать, расточить, истребить.
ordonner de finir, de consommer, de dépenser, de dissiper, de détruire.

велѣть расточить имѣніе.
ordonner de dissiper les biens.

истребить религію. Сн.1,9.
anéantir la religion.

прекратить грѣхи. Эо.10.
mettre un terme aux péchés.

см. voy.

S. akchaya, akchara. མི་ཟད་པ་
неистощимый, неисчерпаемый; неразрушимый, безсмертный, вѣчный. * 23-й годъ въ 60 лѣтн. циклѣ. (монг. эрэгалъ-нохай; кит. бинъ-сюй).
inépuisable, innombrable, infini; indestructible, immortel, éternel, perpétuel; * vingt-troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal-nokhai; chin. ping-su).

украшенный неисчислимыми достоинствами.
orné d'innombrables qualités.

S. akchayamati. བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ་
имя одного бодисатвы.
nom d'un bôdhisattva.

S. akchayakaranta.
མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་མཛོད་
имя одного бодисатвы.
nom d'un bôdhisattva.

истребилъ безчисленное множество враговъ.
il détruisit une quantité innombrable d'ennemis.

S. varata.

оса.

vespe.

(t) ཉམས་ཡོད་པ་

видимый, видный, примѣтный.

visible, remarquable.

(t) ཟད་ཀྱི་བར་

до окончанія, до конца, до крайности, до истощенія, до остатка, все.

jusqu'à la fin, jusqu'à l'extrémité, jusqu'à l'épuisement jusqu'au bout, tout.

ཟས་པ་

довершеніе, окончаніе.

achèvement, action de finir.

མཇལ་བ་

посѣтить (знатнаго человѣка), представляться (государю), являться (ко двору). Т. 7,47.

visiter (un grand seigneur), se présenter (à l'empereur), aller à la cour.

итти на встрѣчу (знатному человѣку).

aller au devant (d'un seigneur).

མཇལ་དུ་འཇུག་པ་

дать аудіенцію, допустить къ аудіенціи, велѣть явиться или предстать.

accorder audience, ordonner de se présenter.

(d) མཇལ་ཁ་ཞུ་བ་

посѣщать другъ друга.

visiter l'un l'autre.

མཇལ་ཁ་ཕྱིན་པ་

вмѣстѣ посѣтить (знатнаго человѣка), вмѣстѣ представляться (государю), являться ко двору. Т.7,48.

visiter ensemble (un grand seigneur), se présenter ensemble (à l'empereur).

ཉིན་མོངས་མ་

бѣдный! жалкій! бѣднашка! Т.5,42.

pauvre! malheureux!

S. paramânu. ཉི་རྡུལ་ རྡུལ་ཕྲ་རབ་

атомъ, пылинка,

atome, molécule subtile.

атомы, пылинки.

atomes, molécules subtiles.

расточитель, мотъ, истребитель.

dissipateur, déstructeur.

S. pâramita. ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ ཕ་རོལ་ཕྱིན་

переходъ, переправа, или способъ переправиться на ту сторону т. е. освободиться отъ мученій, свойственныхъ смертнымъ; добродѣтель, нравственная заслуга.

trajet, passage ou le moyen de passer à l'autre bord c. à. d. d'échapper à la condition des mortels; vertu, le mérite morale par lequel nous arrivons à nous affranchir de la condition mortelle.

ཕར་ཕྱིན་བཅུ་

десять пâрамитъ, средствъ спасенія или добродѣтелей буддійскихъ: подаяніе, исполненіе нравственныхъ (ду-

ховныхъ) обязанностей, терпѣніе, дѣятельность, углубленіе въ созерцаніе, знаніе, тонкость, благословеніе, сила и разумъ.

dix pâramitas ou moyens de salut, dix vertus cardinales des Bauddhas: aumône (S. dâna), observation des préceptes ou la morale (çîla), patience (kchânti), activité sainte, énergie (vîrya), absorbtion dans la contemplation (dhyana), connaisance (pradjnâ), subtilité (upâya), bénédiction (pranidhâna), force (bala) et science (djnâna).

S. vrihaspati. ཕུར་བུ་

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

(gda) S. kchaya. ཟད་པར་བྱེད་པ་ འཛད་པ་

оканчиваться, подходить къ концу, быть доведену до конца или крайности; истощиться, превратиться, перестать; быть убиту, истреблену, погублену. [2] третій годъ въ 60 лѣтн. циклѣ (эрэ гал барсъ ажилъ, Кит. динъ-инь).

se terminer, être à sa fin, être réduit à l'extrémité; s'épuiser, cesser; être tué, exterminé, perdu: [2] troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal-barse-djil; chin. ping-yn).

истощается имущество. Пю. 1,38.

les biens s'épuisent.

མཟད་པ་

неистощимый, неисчерпаемый; неразрушимый, безсмертный, вѣчный.

inépuisable, infini, indestructible, immortel, perpétuel.

неисчерпаемая мудрость. Мг. 1,25.

sagesse inépuisable.

མི་ཟད་པའི་གཏེར་

неисчерпаемое, несмѣтное сокровище.

trésor inépuisable, richesses immenses, innombrables.

несказанный, неизреченный, невыразимый.

indicible, ineffable, inexprimable.

все собранное (сложное, сотворенное) будетъ разрушено.

tout ce qui est rassemblé (composé, créé) sera détruit.

S. akchaya. མི་ཟད་པ་ ཟད་མི་ཤེས་པ་ ཟད་མེད་

неистощимый, неисчерпаемый, неразрушимый, безконечный, вѣчный, безсмертный.

inépuisable, indestructible, infini, innombrable, perpétuel, éternel, immortel.

S. akchayamati. བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ་

умнѣйшій: имя одного бодисатвы.

le plus sage: nom d'un bôdhisattva.

(gda) འཛད་པ་

истощеніе; [2] недостатокъ.

épuisement; [2] le manque.

S. parâvara.
отдаленное и послѣдующее (remotum et posterius), прошедшее и будущее.
, éloigné et subséquent (remotum et posterius), passé et futur.

берн! держи! лови! ᵃ санскр. пари, кругомъ, очень, совсѣмъ, совершенно.
prends! tiens! ᵃ sanskr. pari, tout autour, alentour, très, tout à fait, entièrement, absolument.

S. parinirvâna.
ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་
сдѣлавшійся дѣйствительною нирваною т. е. совершенно освободившійся отъ узъ матеріи.
entré dans le nirvâna (l'anéantissement complet), affranchi absolument des liens de la matière.

འཆང་བརྒྱུང་
рукоятка, черенъ, костыль у посоха, весла. Т.17,54.
anse, manche.

(d) བཏེ་ གོས་ ན་བཟའ་
вещи принадлежащія къ одѣянію, платье, одѣяніе. Jr.1,77.
tout ce qui appartient aux vêtements, habit, habillement.

འཛིན་པ་ | བཟིག་པ་ | ཟྱང་པ་ | འཆང་བ་ | འཛུ་བ་ | འབྱུབ་པ་
хватать, брать, принимать, ловить, держать, имѣть при себѣ; хранить, сохранять. Т.2,79. 4,32. 4,38. 10,17. 17,61. 19,91. 20,34. ᵃ поднять, подносить. Т.3,12. 3,29. ᵃ раскинуть (палатку), построить (шалашъ). Т.15,118. ⁴ метаф. понимать, постигать.
prendre, saisir, attraper, tenir; garder, conserver; ᵃ lever, élever; présenter, offrir: ᵃ dresser (une tente), construire, bâtir: ⁴ métaph. comprendre, pénétrer, atteindre.

དགའ་གྲོགས་བྱེད་པ་
принять въ товарищи, сдѣлать своимъ сообщникомъ, подружиться. Т.5,32.
prendre qn. pour camarade, se regarder désormais comme frères, quoiqu'on soit de races différentes.

སྐྲ་བཅགས་པ་ སྐྲ་འདོགས་པ་
схваченный, захваченный, привязанный. Нд.17.
pris, saisi, lié, attaché.

принять на себя обыкновенный видъ (обыкновеннаго, простаго человѣка).
prendre l'aspect d'un homme ordinaire.

རལ་གྲི་ཐོགས་པ་
вооруженный мечемъ.
armé d'un glaive.

мудрый лама. Чэ.80.
lama sage.

S. paridhara. ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་
обнимать, имѣть полное понятіе: ᵃ сокращать.

comprendre, saisir, pénétrer: ² abréger.

རང་གཅེས་པར་འཛིན་པ་
себя любить, быть самолюбивымъ.
être rempli d'amour propre.

ཉི་འཛིན་
затмѣніе солнца. Т.1,5.
éclipse de soleil.

наслѣдовать престолъ, войти на престолъ, царствовать. Чэ.57.
hériter le trône, monter le trône, régner, gouverner.

རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པ་
царствовать, управлять государствомъ. Чэ.256. Аг.3,3. Сс.36.
régner, gouverner l'état.

གོས་ལ་འཇུ་བ་
держать или схватить за платье.
tenir ou saisir par l'habit.

построить дворецъ. Хт.2,46.
construire un palais.

министръ иностранныхъ дѣлъ. Гт.
le ministre des affaires étrangères.

ལག་ཏུ་འཆང་བ་
въ рукахъ держать, взять въ руки.
tenir entre les mains, prendre en mains.

твердо вѣровать въ три сокровища (буддійскую троичность). Чэ.247.
croire fermément aux trois joyaux (trinité bouddhique).

ཁང་པ་རྩིག་པ་
построить домъ.
construire une maison.

S. spârika. ཕུབ་ཐོགས་པ་
щитоносецъ. Ш.28.
guerrier portant un bouclier.

དཔྱ་ཁྲལ་
дань (кит. гунъ). С.1,53.
tribut, impôt (en chin. koung).

འཆད་པའི་སྐྱིད་པོ་
названіе Индіи.
nom de l'Inde.

S. dhritu. འཛིན་བྱེད་
держащій, берущій, принимающій, хранящій, и пр. ² названіе 13 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ галъ хулугуна джилъ; кит. бинъ-дзы).
prenant, saisissant, tenant, conservant, etc. ² treizième année du cycle de soixante (mong. ére-ghal-khouloughana djil; chin. ping-tse).

хранить въ сердцѣ, помнить.
garder au fond de son coeur, se souvenir de.

собрать мысли, внимательно обдумать. Мт.11.
rassembler ses idées, méditer.

щупать пульсъ.
tâter le pouls.

дойная кобыла. Сд.7,262.
jument qui donne du lait.

строить изъ кирпича. Цл.26.
bâtir en briques.

ཧིང་ངེ་འཛིན་
глубокое размышленіе, внутреннее созерцаніе.
méditation profonde.

དམན་ཆ་བཟུང་བ་
смиряться, унижаться. Эц.215.
s'humilier.

схватить лошадь за узду. Чэ.57.
saisir le cheval par la bride.

чужими руками брать змѣю (чужими руками жаръ загребать).
prendre un serpent avec les mains d'autrui, (tirer le marron du feu avec la patte d'autrui).

S. vadjradhara. རྡོ་རྗེ་འཆང་
жезлоносецъ; Ваджрадара.
celui qui porte le scèptre; Vadjradhara.

འཚྲམས་པ་
скупой, скряга.
avare, chiche, mesquin.

дѣтское одѣяніе.
habit d'enfant.

འཆང་བཟུང་
рукоятка, черенъ, костыль у посоха, весла. Т.4,78. 16,27. [2] вели держать, взять и пр.
anse, manche: [2] ordonne de tener, de prendre, etc.

རྩ་སྡོང་
стебель травы.
tige d'une plante.

གཞུ་ཡི་འཆང་བཟུང་
рукоятка лука.
manche d'un arc.

правою рукою взять за рукоятку меча. Ск.24.
de la main droite saisir le manche du glaive.

черенокъ ножа.
manche du couteau.

འཛིན་དུ་འཇུག་པ་ སྐྱོན་མི་འཇུག་འཇུག་པ་
велѣть взять, принять, держать, ловить; [2] отдать или вручить: [3] велѣть поднести или представить: [4] велѣть воздвигнуть, построить. Т.2,34. 2,79. 3,12. 10,17. Сс.226.

ordonner de prendre, de tenir, de saisir, d'attraper; ² remettre, livrer: ³ faire offrir, faire présenter: ⁴ faire construire, faire bâtir, faire ériger.

вручить государю, поднести царю. Бг.4.

offrir, présenter au khan.

представить угощеніе. Му.20,8.

offrir le régale, régaler.

велѣть ловить гусей. Сс.60.

ordonner d'attraper les oies.

велѣть построить домъ, или раскинуть чистую палатку.

faire construire une maison, faire dresser une tente.

велѣть отдать или вручить. Аа.2,23.

ordonner de remettre, de livrer.

(ι) འཚང་བཟུང་ཅན་

имѣющій рукоятку, съ рукояткою. Сл.7, 313.

avec un manche.

གླེ་རི་འཛིན་ཁྱང་ཅན་

кувшинъ съ рукояткою. Т.16,11.

vase avec une anse.

དྲང་དྲང་ཤག་

маленькіе мѣдные колокольчики, вѣтромъ приводимые въ движеніе.

petites clochettes de cuivre que le vent agite.

S. parichada. འཁོར་མ་ འཁོར་གཡོག་

товарищи, спутники; свита, прислуга.

camarades, compagnons de voyage; une suite, une cortège, les domestiques.

གཟུང་དུ་མེད་པ་

неуловимый, непонятный, невразумительный.

insaisissable, inintelligible, incompréhensible.

ནན་ཏུག་བྱེད་པ་ འཛིན་རེས་བྱེད་པ

крѣпко захватить, изъ рукъ невыпускать; ² перебирать (четки). Т.10,17.

tenir entre ses mains sans lâcher prise, ne pas se désister d'une affaire; ² défiler (son chapelet).

འཛིན་པ། ཡོན། སྐྱེས་མ་ཟྲིན། བརྙིག་པ། འཕྲོས་མ། འཕྲུས་མ་

взятіе; ² поднесеніе, приношеніе, даръ, плата; ³ цѣна, платимая женихомъ родителямъ невѣсты (калымъ). Т.3,10. 5,29.

prise, capture; ² action de présenter, d'offrir; présent, cadeau; salaire: ³ argent que la maison de celui qui doit se marier donne à la maison de la fille qu'il doit épouser: c'est l'opposé de ce que nous appellons dot.

ཆོས་ཞུས་པའི་ཡོན་

подарокъ за преподаваніе закона.

cadeau donné pour l'enseignement de la loi.

быть взяту подъ стражъ, быть арестовану.

être arrêté, être mis aux arrêts.

(t) пойманный, плѣнный, арестованный.

pris, saisi, prisonnier, captif, détenu.

(t) གཟུང་དུ་ཡོད་པ་

понятный, вразумительный; внятный.

intelligible, compréhensible, clair.

(d) འབྲེལ་བ་ འཛིན་པ་ སྟོབས་འགྱེད་པ་ འཛུ་བ་

держать другъ друга, держаться, схватиться (напр. въ борьбѣ, сраженіи, дракѣ): * соединиться, быть въ связи. Т.4,37.

tenir l'un l'autre, se saisir mutuellement, s'exercer à la lutte: * s'unir, s'allier, être lié.

S. sarva gatiyal'àsukam tcha yogantu.

འགྲོ་ཀུན་ཇི་ལྟར་བདེ་བས་འབྲོར་གྱུར་ཅིག་

всѣ существа да соединятся въ общей радости! т. е. наслаждаются общей радостью!

tous les êtres s'unissent dans la même joie c. à. d. qu'ils jouissent de la même félicité!

ཟུང་དུ་འབྲེལ་བ་

попарно соединяться, сочетаться.

s'unir par paire, être uni par le mariage.

заключивъ мирный трактатъ съ тремя западными (аймаками), онъ возвратился. Сс.200.

après avoir conclu la paix avec les trois aimaques occidentaux il retourna.

S. vahuvyayama. འགྱེད་སྟོབས་པ་

борецъ. III.30.

lutteur, athlète.

འབྲེལ་བའི་སྒྲ་

знакъ родительнаго падежа (грамм.).

signe ou particule du génitif.

རྟེན་ལ་བྲེལ་བ་

крѣпко или тѣсно соединяться (см. подъ сл. шитуку).

se lier étroitement (cf. s. v. chituku).

сдѣлать условіе, условиться. Шк.

convenir de, stipuler.

богатство, сопровождаемое грѣхомъ. М.95.

richesses accompagnées d'un péché.

(d) отдача; поднесеніе, приношеніе: * связь, соединеніе.

action de donner; action d'offrir, don, offrande: * lien, union.

(d) велѣть держаться или схватиться; * велѣть бороться, сражаться. Т. 4,37. * соединить, связать. Сс.36.234. Эп. 256. * сообразить съ чѣмъ, согласить.

ordonner de se tenir, de se saisir, de s'empoigner; ² ordonner de s'exercer à la lutte, de lutter: ³ unir, lier: ⁴ conformer, régler, concilier.

исполнялъ царскія обязанности наравнѣ съ законами религіи. Сс.36.

il remplissait les devoirs du khan à l'égal des lois de la religion.

согласить съ добрымъ дѣломъ (добродѣтелью). Аг.

concilier avec une bonne oeuvre (vertu).

велѣть держаться пути спасенія. Чз.92.

ordonner de suivre la voie du salut.

казнить по закону, согласно съ закономъ. Ун.24.

punir de mort selon la loi.

རིགས་པའི་སྦྱོར་བ་

силлогисмъ или размѣщеніе доказательствъ по порядку.

syllogisme ou disposition d'arguments.

(d) འབྲེལ་བ་

отдача; поднесеніе, приношеніе: ² связь, соединеніе.

action de donner; action d'offrir, don, offrande: ² lien, union.

S. sanbandha (coniunctio, collectio).

འབྲེལ་བ་ རྫོགས་

схватка, борьба: ² связь, соединеніе, соотношеніе; союзъ; единство; составленіе: ³ состязаніе, соревнованіе; ⁴ размышленіе, глубокое созерцаніе (см. сл. шитуку).

lutte, combat: ² cohérence, liaison, jonction; alliance, union; action de composer: ³ dispute, controverse; rivalité: ⁴ méditation, contemplation intérieure (v. s. v. chituku).

འབྲེལ་མེད་ འབྲེལ་བ་མེད་པ་

безъ связи, безъ отношенія; несвязность.

sans liaison, sans rapport; incohérence.

связывать, соединять; составлять: ² размышлять, созерцать.

lier, unir, conjoindre; composer: ² réfléchir, méditer.

མོས་སྤྱོད་

почитаніе, благоговѣніе.

vénération, respect, hommage.

ревновать добродѣтели. Ун.15.

être zélé pour la vertu.

прекрати сношенія съ друзьями, родственниками. Бод.

cesse des relations avec les amis, avec les parens.

(dou, tou) འབྲེལ་པ་ཅན་

соединенный, связанный; * отъ природы данный, естественный. cf. Уд.77. Уп.18.

uni, lié, réuni; * naturel, reçu de la nature.

ཀྲིམ་འབྲེལ་

двойная согласная буква (въ тибетск. яз.), имѣющая подъ собою или надъ собою еще другую.

double consonne (chez les Thibét.) qui a audessus ou audessous d'elle une autre.

(d) འཐབ་འཛིང་བྱེད་པ་

бороться, сражаться съ кѣмъ; * соединиться, связаться съ кѣмъ.

lutter, combattre avec qn.; * s'unir, se lier.

འཛིན་པ་

хватаніе (рукою); * хватаю, беру, принимаю, держу; * ширина въ пядень. Гх.146.

action de saisir (avec la main); * je saisi, je prends, je reçois, je tiens; * largeur d'empan.

གཟུང་འཛིན་པ་

понимать, постигать, разумѣть.

comprendre, concevoir, pénétrer, saisir.

གཟུང་འཛིན་བྲལ་བ་

непонятный, непостижимый, неразумительный.

inintelligible, incompréhensible.

གཟུང་འཛིན་རྣམ་རྟོག་

истинное понятіе, заключеніе или убѣжденіе, основанное на чистомъ понятіи.

notion juste, conclusion ou conviction basée sur une notion juste.

འབྲི་མོག་

названіе какой-то травы. С.7,136.

nom d'une plante.

(t) གཟུང་བ་

хватаніе (рукою), обхватываніе, объёмъ: * понятіе, понятливость; воспріимчивость; способность, искуство. С.9,47.

action de saisir (avec la main), action d'embrasser: étendue: * conception, conception vive et facile; faculté, aptitude, habileté.

གཟུང་རྟོག་

истинное понятіе, совершенное убѣжденіе въ чемъ.

notion juste, pleine conviction.

(barimtatou) འཛིན་པ་ཆེ་བ་

объемистый, вмѣстительный: * весьма понятливый, съ большими способностями.

pouvant contenir, spacieux: * intelligent, qui a la conception vive.

(t) འཛིན་པ་

брать, схватывать, держать, принимать, воспринимать: * понимать, постигать. С.7,45. Эц.199. 213.

prendre, se saisir de, surprendre, attraper, s'emparer de, tenir ferme: * comprendre, concevoir.

བཟུང་བ་ གཟུང་བ་

взятый, схваченный; привязанный, укрѣпленный. Нд.17.

pris, saisi, surpris; lié, uni, réuni, affermi.

воспріимчивая душа; чувствительное, нѣжное сердце.

ame impressionable; coeur susceptible, tendre, sensible.

принимать за брахманскаго сына, считать брахманскимъ сыномъ. Чэ.219.

prendre pour un fils de brahmane.

ངོས་འཛིན་ བདག་འཛིན་ བདག་གིར་འཛིན་པ་

эгоисмъ, самолюбіе.

égoisme, amour de soi, amour-propre.

(t) འཛིན་པ་

хватаніе, обхватываніе; удерживаніе, поддерживаніе; пособіе: ² притяженіе: ³ обладаніе; ⁴ понятіе.

action de saisir, d'embrasser, de retenir, de soutenir; secours, aide: ² attraction: ³ possession; ⁴ notion, idée.

འཛིན་མེད་རི་དྭགས་

звѣрь неимѣющій никакого понятія или безсмысленный. Эц.199.

animal qui n'a aucune idée, insensé.

(t) постоянный, непоколебимый, твердый, настойчивый. Т.12,23.

constant, inébranlable, ferme, persévérant.

(d) བཏི་

вещи принадлежащія къ одеждѣ, одѣяніе, платье.

tout ce qu'appartient à l'habit, habit, vêtements.

སྣུན་པར་གཟས་ གཏད་མ་

цѣль, мета. Т.4,5. ² приношеніе, даръ. Му.61,5. ³ залогъ, порука, ручательство: ⁴ соединеніе, соглашеніе.

but où l'on vise dans l'exercice de la flèche: ² don, offrande: ³ gage, assurance, garantie, caution: ⁴ union, réunion.

значеніе или сила буквъ. Мг.1,32.

signification ou force des lettres.

попасть въ цѣль. Т.4,5.

atteindre le but.

འཁྱུད་པ་ འཛུབ་པ་

обнять, обхватить, заключить: ² соединиться, согласиться, условиться, обязаться, уговориться. Дл.53.68.

embrasser, entourer de ses bras: ² s'unir; s'accorder, être d'accord, convenir de, stipuler, s'engager.

གཏད་མ་ གཏད་མ

залогъ, закладъ, порука, ручательство. Дл.60.

gage, assurance, garantie, caution.

རྫས་ཀྱི་གཏའ་མ

залогъ въ вещахъ.

gage en effets.

མི་གཏའ་

заложникъ, аманатъ.

otage.

(t) འཇོན་སོ་ཅན་

умѣренный, благоразумный въ своихъ расходахъ. Т.7,13.

modéré, qui sait faire usage de ses biens sans trop dépenser.

(d) བུལ་བུལ་བྱེད་པ་

дѣлать что медленно, приниматься за что вяло. Т.10,21.

faire qc. lentement.

костоправъ.

renoueur, rhabilleur.

станокъ, въ которомъ лошадей подковываютъ. С.7,118.

metier à ferrer les chevaux.

S. parîkcha. བརྟག་པ་

обозрѣніе; [2] изслѣдованіе, обсуживаніе.

revue; [2] recherche, discussion.

(*gda*) быть схвачену, пойману, одержиму, постигнуту и пр.

être saisi, attrapé, atteint, compris, etc.

быть одержиму тяжкою болѣзнію. Ча.5.

être atteint d'une maladie grave.

быть взяту непріятелемъ, достаться въ плѣнъ.

être pris par l'ennemi, devenir prisonnier.

совершенно обладать своими мыслями. Дл.

gouverner ses idées.

темновато, сумрачно.

un peu obscur, un peu sombre.

སྲོད་ འཛིང་ སྲོད་འཛིང་ སྲོད་ཀྱི་དུས་

сумерки.

crépuscule.

རྨུག་པ་

потемнѣть, смеркаться, быть насмурнымъ: [2] печалиться, пригорюниться: [3] покраснѣть. С.9,16.

devenir sombre, s'obscurcir, devenir obscur: [3] rougir d'impatience ou de colère (le bouton a rougi); [2] être affligé, être abattu.

затемнить, помрачить.

obscurcir, ternir, assombrir.

нахмурить лицо, показывать неудовольствіе или печаль. Бг.63. Чэ.57. Эц.225.

froncer les sourcils, montrer du dépit, se chagriner.

S. varuna. བ་རུ་ཎ

Варуна, божество водъ и владыка западныхъ странъ: [2] дерево Tapia crataeva, capparis trifoliata.

Varouna, divinité des eaux et génie des contrées occidentales: * l'arbre tapia crataeva, capparis trifoliata.

བྲིབས་སེ་

темно, неясно, сбивчиво. Т.10,86. 11,43.
obscurément, confusément, voir trouble.

названіе какого-то цвѣтка.
nom d'une fleur.

смеркаться, вечерѣть: * темнѣть, меркнуть.
commencer à faire sombre, baisser (du jour): * s'obscurcir, s'offusquer.

сдѣлать темнымъ, затемнить, оттѣнить, осѣнять, помрачить.
rendre obscur, obscurcir, faire ombre, ombrer, couvrir d'ombre, offusquer.

видѣть себя (въ водѣ или въ зеркалѣ). Т.15,102.
voir son image (dans l'eau ou dans un miroir).

ཙམ་ཉིད་ ཁོལ་སྐྱི་ གཏོགས་པ་ ཚོད་ ཚོད་པ་

вообще; * величина, объемъ, ростъ. * пристойно, прилично, нарядно. Дл. 58. Лг.1,5.
en général; * grandeur, circonférence, taille: * décemment, convénablement, passablement.

རི་ཡི་གཏོགས་ཙམ་

съ гору, величиною съ гору.
de la grandeur d'une montagne.

བྲིབས་སེ་བྲིབས་

темно, неясно, сбивчиво.
obscurément, confusément.

очень хорошо, весьма красиво.
très-bien, très-joliment.

གྲིབ་མ་

тѣнь, густая тѣнь.
ombre, ombre épaisse.

(*kt*) общій; * великій, большой, объемистый, рослый; * нарядный, приличный.
général, commun; * grand, spacieux, de haute taille; * convénable, passable.

ཚོས་སྐྱི་བ་

окончить бóльшую часть, почти довести до конца: * быть приличнымъ, благопристойнымъ, удобнымъ, выгоднымъ. Дл.123.
terminer la plus grande partie, presque finir: * être décent, convénable.

велѣть оканчивать: * сдѣлать приличнымъ, благопристойнымъ, удобнымъ, выгоднымъ.
ordonner de finir: * rendre convénable.

བ་རུར་ གང་ཟླ་འབྲས

индійское дерево бадамье, terminalia belerica.
arbre, myrobolan beleric, terminalia belerica.

грубый, необразованный.
grossier, noncivilisé.

сдѣлать длинное лицо, показывать неудовольствіе. Т.6,24.
avoir le visage fort allongé, être mécontent.

тминъ.
cumin (hypecoum erectum).

بارس S. vyâghra. སྟག་
тигръ: * названіе третьяго года въ 12 лѣтнемъ циклѣ. Т.19,102.
tigre: * troisième année du cycle de douze.

ཆུ་སྟག་
водяной тигръ, названіе морской рыбы. Т.20,77.
tigre d'eau, nom d'un poisson de mer (ch. choui-hou-yu).

སྟག་ཚང་
тигрово логовище.
tanière du tigre.

названіе звѣзды.
nom d'une étoile.

སྟག་གཟིག་ ཏ་ཟིག་
Таджикъ (кит. Тяоджи), Персіянинъ.
Tadjik (chin. Tiao-tchi), Perse, Persan.

སྟག་གི་མཇུག་མ་
тигровый хвостъ; названіе клещевины.
queue du tigre: nom d'une plante, ricin, palme de Christ (palma Christi, ricinus communis).

སྟག་གོས་
платье изъ тигровой шкуры.
habit fait de peau du tigre.

སྟག་རིས་
тигровы пятна.
taches sur la peau du tigre.

སྟག་ཕྲུག་
тигренокъ.
petit du tigre.

སྟག་མ་གཟིག་
бабръ малаго рода. С.6,11.
une petite panthère.

(t) пухнуть (о лицѣ, глазахъ, деснахъ и пр.).
s'enfler (les yeux, le visage, la gencive, etc.).

(d) безпрестанно говорить, болтать, недать никому слова выговорить. Т.9,5.
parler beaucoup, babiller, bavarder sans discontinuer.

(t) ཚང་ཚིང་
кустъ, густой кустъ, кустарникъ; роща: * дикое мѣсто, страшное, ужасное.
buisson, arbuste, lieu planté d'arbustes; bosquet, bocage: * lieu sauvage, terrible.

ཚང་ཚིང་འཐིབས་པ་ཙནྡན་གྱི་ཚལ་
густая сандальная роща.
bois de sandal très-épais.

(d) གཟུ་ལུམ་ རླབས་

поспѣшность, торопливость; необдуманность; * быстрота и успѣшность въ дѣлѣ; старательность, дѣятельность, заботливость.

promptitude, célérité, hâte; irréflexion: * promptitude et succès dans l'accomplissement de qc.; * soin, empressement, activité.

гнѣвъ скоро укротить. Пю.2,72.
appaiser la colère promptement.

старательно копить и хранить. Пю.1,40.
amasser et garder soigneusement.

(t,t) ཚང་ཚིང་འཁྲིགས་པ་

покрытый густымъ кустарникомъ; * страшный, ужасный.

planté d'arbustes, couvert d'arbustes; * terrible, effroyable.

(d,t) རླབས་ཆེན་

торопливый; необдуманный: * быстро и успѣшно совершающій что.

prompt; irréfléchi, inconsidéré: * celui qui accomplit qc. promptement et avec succès.

(d) поспѣшно, торопливо, быстро и успѣшно, удачно. Пю.1,40.
promptement, avec diligence, soigneusement, avec succès, avec réussite.

(d) ཁ་ཐད་ གཟུ་ལུམ་ ཐད་ཁམ་ རླམ་ཕྱེར

хвастовство, чванство, гордость. Т.11,37. Нл.7.

fanfaronnade, arrogance, présomption.

ཁ་དོམ་ཅན་

хвастунъ, хвастливый.

fanfaron, présomptueux, plein de vanité.

хвастунъ, хвастливый. Эс.17.
fanfaron, présomptueux, plein de vanité.

(d) ཁ་ཐད་བྱེད་པ་

хвастать, чваниться, величаться. Т.11,37. Сс.90.

se vanter, se pavaner, se louer.

(d) ཁེངས་ཅན་ ཁེངས་ལྡན་

хвастунъ, хвастливый.

fanfaron, présomptueux, plein de vanité.

рукоятка, эфесъ сабли или шпаги.
manche, poignée (d'une épée).

པར་རྒྱབ་པ་

печатать (книгу).

imprimer, livrer à l'impression.

བཙའ་ཁུང་

холопъ, рабъ.

serf, esclave.

атомъ, пылинка.
atome, molécule subtile.

ཉེད་མོངས་མ་

бѣдняжка! бѣдный! жалкій!
malheureux! pauvre!

быть шероховатымъ, неровнымъ, шадроватымъ, рябымъ. C.8,76.
être raboteux, inégal, marqué de la petite vérole.

сдѣлать шероховатымъ, неровнымъ, негладкимъ.
rendre raboteux, inégal.

шероховатый, негладкій, неровный.
raboteux, inégal.

བར་གཡོག་
работникъ въ типографіи, печатникъ.
imprimeur, ouvrier d'une imprimerie.

трещать, издавать трескъ. C.6,122.
craquer, pétiller.

шероховатый, неровный, негладкій, шадроватый. C.8,79.
raboteux, inégal, marqué de la petite vérole.

чертополохъ, волчецъ.
chardon, tribulus aquaticus.

бабръ малаго рода.
petite panthère.

ནག་ནོག་
грязный, замаранный, покрытый сажею; мерзка. T.12,12.
sale, malpropre, saleté de visage et des yeux de ceux qui ne se lavent point; salfgaud, souillon.

ནག་ནོག་གིས་
загрязниться, запачкаться, покрыться сажею. T.12,12.
être sale, malpropre, avoir la visage très sale.

ག་ཏྭ་
аэролитъ; горное масло (Steinbutter)? Cc. 216. Cf. Pallas's Reisen 11,88. 656. 697. III, 258.
aérolithe; Steinbutter ap. Pallas.

кричать, поднять крикъ. T.3,109. 10,83.
crier, vociférer, faire de grands cris.

ཚོད་ དཀར་
крикъ, шумъ, грохотъ. Дл.42.
cri, bruit, vacarme, fracas.

(*d*) кричать другъ на друга, поднять крикъ.
crier l'un contre l'autre.

кричать громкимъ голосомъ. Aa.7,57.
faire de grands cris, crier à haute voix.

Баркюль городъ, на восточномъ концѣ Туркестана.
Barkul, ville sur la frontière orientale de Turkestan.

БЭ = BE.

Ch. pe-hien.
родъ фазана. T.19,68.
espèce de faisan.

может быть, может статься. Т.11, 33.
peut-être.

Ch. pei-tsee. བེའི་ཙེ་
байсэ, четвертая степень княжескаго достоинства.
les régulos (princes) du quatrième ordre.

Ch. pei-lé. བེའི་ལེ་
бэйлэ, третья степень княжескаго достоинства.
les régulos (princes) du troisième ordre.

Ch. Pei-tsing.
Бэй-дзинъ, сѣверная столица, Пекинъ, столичный городъ китайской имперіи. Лг.1,51.
Pei-tsing, Pé-king, Pékin, capitale du nord, ville capitale de l'empire chinois.

горчичный корень. С.4,24.
racine de sénevé.

མཆེན་པརྡེགས་པ་
убаюкивать (дитя). Т.8,23.
endormir en chantant.

རྡོལ་ རྡོལ་ཀོག་
ублюдокъ, выродокъ Дл.92.
animal métis, avorton.

འགྲང་པ་
ублюдокъ рогатаго скота.
métis d'une bête à corne.

ཁྱི་ཀང་གཉིས་
ублюдокъ собаки. Т.20,3.
chien qui vient d'une chienne jolie et d'un vilain mâle, chien métis.

མཛོ་རྡོལ་
животное, родившееся отъ яга и обыкновенной коровы.
animal né d'un yag et d'une vache ordinaire.

ས་མིན་རྡོ་མིན་ ས་མ་རྡོ་
ни земля, ни камень, среднее между ними.
ni terre ni pierre, mais ce qui tient le milieu entre ces deux choses.

བྲན་རབས་གཅིག་པ་
сынъ крѣпостнаго человѣка въ первомъ колѣнѣ. Т.5,13.
fils d'un esclave de la première génération.

S. véda. རིག་པ་
веда, священная книга у Индійцевъ.
véda, la sainte écriture des Indiens.

རིག་བྱེད་དཔང་པོ་
Брахма.
Brahma.

རིག་བྱེད་ཀློག་པ་ རིག་བྱེད་འདོན་པ་
читатель ведъ, риши.
lecteur des védas, richi.

(t) кокосовый орѣхъ. C.3,77.

coco, noix de coco.

Бэта, кажется, не что иное какъ Бота, Ботанга, древнее названіе Тибета, нынѣ Бутанъ, или, покрайней мѣрѣ, индійское поколѣніе, жившее при бутанской границѣ.

Bheta ne paraît pas autre chose que Botha, Bothanga, nom ancien du Thibet (Boutan), où, au moins, un tribu indien qui habitait sur la frontière du Boutan.

S. vetasa. བེ་ཏ་སའི་ཤིང་

индійскій тростникъ.

rotin, rotang, calamus rotang.

(bétéghé) ཀྲུ་རྣམ་

птичій зобъ. T.19,99.

gésier des oiseaux.

(bétéghei) отрицат. частица не, употребляемая передъ повелительн. наклоненіемъ.

particule négative ne qui se met devant l'impératif.

མ་བྱེད་

не дѣлай!

ne fais pas.

(t) ཀྲུ་འདབས་

птичій зобъ. T.19,99.

gésier des oiseaux.

M. peteri.

фигуры, струи, пятна, полосы, пѣжины, крапины.

figures, ondes, taches, petites taches, marques, mouches.

(d) вмѣстѣ искать.

chercher ensemble.

(d) искать, поискать.

chercher.

(d.gul) велѣть искать, велѣть поискать.

ordonner de chercher.

(de.gde) быть искому.

être cherché.

M. peteringué.

(de.tei) струйчатый, травчатый, крапчатый.

ondé, moiré, à ramage, tacheté, moucheté, marqueté.

རྐེད་པ་ སྐེད་པ་ རི་སྐེད་

станъ, талія, средина тѣла: * косогоръ, подолъ горы. T.1,66.

taille, stature, milieu du corps: * les côtés d'une montagne, ou l'endroit de la montagne qui est presque au milieu, plus près du pied cependant que la cime; penchant d'une montagne, bord.

ཀ་སྐེད་

тафтъ колонны, часть колонны между капителью и базомъ.

fût de la colonne.

རི་སྐེད་བརྒྱུ་

косогоромъ, по косогору. T.1,66.

(marcher) sur le côté, sur le milieu de la montagne.

ཀྱག་ཅམ་

съ трудомъ ноги передвигать. Т.12,56.
trainer les pieds avec peine.

предѣлъ равнины. Шк.
bord d'une plaine.

M. peleni. གྲ་འགྲིག་

готовый, приготовленный. Т.12,60.
préparé, prêt.

སྤྲས་པའི་

совершенно готово, все на лицо. Т.10,3.
tout préparé, tout prêt.

གཤོམ་པར་བྱེད་པ་

приготовить, изготовить, заготовить. Т.3,92.
préparer, appréter.

ཐེད་སྨྲས་

грубая шутка.
grossière plaisanterie.

གཤོམ་པར་བྱེད་པ་

приготовить, изготовить, заготовить Т.3,92.
préparer, appréter.

M. peltchi. ཐེད་སྨྲས་ཅན་

шутникъ, пересмѣшникъ. Т.8,3.
moqueur, persifleur, railleur.

M. peltchiteme. ཐེད་སྨྲས་སྨྲོད་པ་

грубо шутить, пересмѣивать, передразнивать, дурачиться. Т.8,3.
se moquer de, rire de tout ce que fait ou dit qn., railler, se railler, ridiculiser.

(d) གྲབ་རོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ приготовлять. Т.3,91.
préparer qc. en commun.

བསྒྲུབ་པ་ སྦྱོར་

приготовленіе, заготовленіе. Дл.64. С.4,28.
préparation.

མཆོད་པའི་སྦྱོར་

приготовленіе жертвы.
préparation d'une offrande.

S. ratchanâ (praeparatio, dispositio).
གྲབས་ གྲབས་བྱེད་ སྒྲིམ་པ་ ཉེར་བསྒྲུབས་

приготовленіе. заготовленіе, устроеніе. С. 4,28. Нл.15.
préparation, disposition, arrangement.

распорядитель приготовленій или обрядовъ.

велѣть приготовить, велѣть заготовить или устроить. С.4,28.
ordonner de préparer.

приставъ, сопровождающій посланника. С.4,27.
officier qui conduit l'ambassadeur.

велѣть приготовить съѣстные припасы.
ordonner de préparer des vivres, ordonner d'approvisionner.

(beletkegulku) གྲབས་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть распорядиться приготовленiемъ. Т. 3,91.

faire faire des préparatifs, des dispositions.

(beletkegdeku) быть приготовлену, заготовлену, устроену.

être préparé, disposé.

S. ratch (praeparare, facere).

གྲབས་བྱེད་པ་ གྲབས་ཤོམ་པ་ གཤོམ་པ་

приготовить, заготовить, устроить. Т.3, 88. Нд.15.

préparer, apprêter, disposer, faire des préparatifs.

приготовить или устроить пиръ.

préparer ou ordonner un festin.

у разведеннаго огня.

devant un feu allumé.

གྲབ་དམག་

резервное войско, западное войско. Т. 3,88.

troupes de réserve.

སྟན་གཤོམ་པ་

приготовить подушку или матрацъ.

préparer un coussin ou un matelas.

སྐྱེས་ ཕྱག་རྟེན་ རྟེན་འབྲེལ་

даръ, подарокъ.

don, présent, cadeau.

རྟེན་འབྲེལ་བཀྲིགས་

подарокъ былъ прiятенъ, понравился.

le cadeau a été agréable.

поднести дары въ новый годъ (вмѣстѣ съ поздравленiемъ). Лг.1,52.

offrir des cadeaux le nouvel an.

готовый. Эп.149.

préparé, prêt.

дарить, привѣтствовать подарками.

faire présent.

велѣть дарить или привѣтствовать дарами.

faire faire présent.

ཡུགས་ ཡུགས་ས་

вдовецъ, вдова. Т.5,9.

veuf, veuve.

родъ ядовитаго паука.

une espèce d'une araignée vénimeuse.

ཡུགས་ས་སངས་པ་

окончившiй трауръ.

celui qui vient de finir le deuil.

བཏུན་

вдовство; трауръ. Т.3,27.

temps du deuil, veuvage, viduité.

вмѣстѣ носить трауръ.

porter les habits de deuil ensemble.

བདུན་བྱེད་པ

носить трауръ, наложить трауръ. Т.3,27.
porter les habits de deuil.

ལག་པས་བཀྱེགས་པ་ བཅགས་པ་

носить на рукахъ дитя, лелѣять. Т.8,24.
* разбить, разломать, сокрушить.
porter un petit enfant sur ses mains, dorloter: * briser, casser.

раздавить, размозжить камнемъ. Мг.2,11.
écraser avec une pierre.

སུག་པ་

лодыжка у лошадей, на которой виситъ клочокъ волосъ, щетка. Т. 20,21.
fanon (des chevaux).

выпустить, испустить (свѣтъ). Бб.6. Хт. 1,44.
faire sortir (la lumière).

(*ghir*) ཕྱུགས་ས་ ཕྱུགས་ཀྱི་ཚྭ་ས་

скотскій выгонъ, пастбище. Т.1,60. 10,9.
pâturage, pacage.

выходить, разливаться.
sortir, aller dehors.

разливаться на десять сторонъ (о свѣтѣ).
se répandre des dix côtés (p. e. la lumière).

མདོ་ ཕྲལ་མདོ་ སྒྲིམ་པོ་

мѣсто соединенія (двухъ рѣкъ, дорогъ, вѣтвей), стрѣлка (рѣчная), пространство между пальцами. Т.5,63. 19,37.
le milieu, ou ce qui joint qc. p. e. deux rivières, deux chemins, deux branches, la partie qui sépare les doigts.

ལུང་པའི་མདོ་

соединеніе рѣкъ, нижняя часть долины.
confluent des rivières, fond d'une vallée.

གསུམ་མདོ་

точка соединенія трехъ рѣкъ.
confluent de trois rivières.

ཆུ་མདོ་

мѣсто соединенія двухъ рѣкъ. Т. 1,80.
confluent de deux rivières.

соединеніе дорогъ, перекрестокъ. Чэ.72.
carrefour.

མཚན་མོ་ལམ་དང་མདོ་མདོར་སྲེལ་ཚེ་བྱེད་པ་

ночью караулить на дорогахъ и на всѣхъ перекресткахъ.
faire la garde pendant la nuit sur tous les chemins et les carrefours.

ལམ་མདོ་

точка соединенія дорогъ, перекрестокъ. Дл.74.
carrefour.

بلكو بلكى S. lakchana, lingha, nimitta, τὸ σημεῖον.

མཚན་མ་ རྟགས་ མཚན་རྟགས་ མོ་རྫུ་

знакъ, признакъ, замѣтка, примѣта, отличительный знакъ, характеристика; знаменіе; ² цѣль, мѣта: ³ дѣтородныя части: ⁴ положенія, ведущія къ заключенію (въ логикѣ); ⁵ причина.

signe, insigne, marque, symptôme, indice, caractère distinctif; phénomène, apparition; ² but, cible: ³ parties génitales: ⁴ propositions qui mènent à la conclusion; ⁵ cause, raison, motif.

S. yôni. མོ་མཚན་

женскія дѣтородныя части.

parties génitales d'une femme.

S. lingha. ཕོ་མཚན་ ལིང་ག་

мужскія дѣтородныя части.

parties génitales d'un homme.

རྒྱལ་མཚན་

знакъ побѣды, знамя, цилиндрическое изъ сукна украшеніе.

signe de victoire, drapeau, ornement cylindrique en drap.

S. parinichiantalakchana.

ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད་

полныя, совершенныя примѣты; примѣты совершившагося.

signes complets; signes d'une chose accomplie.

отдѣльныя, разъединенныя или перемѣнчивыя примѣты.

signes séparés ou changeants.

признакъ смерти. Уд.11.

indice de mort.

S. kalyitalakchana.

བཏགས་པའི་མཚན་ཉིད་

наружныя примѣты, объясненіе формы или названія, опредѣленіе. III.20.

signes extérieurs, signification de forme ou de nom, définition.

такъ-называемая пустота не есть какой либо видимый предметъ, отличающійся знаками. Аг.

le vide ainsi nommé n'est pas quelque objet visible doué de signes.

ལྟས་མ་

знакъ, знаменіе, предзнаменованіе.

signe, présage, pronostic.

S. animitta.

མཚན་མ་མེད་པ་ མཚན་མ་མ་མཆིས་པ་

безъ примѣтъ, безпризначный, лишенный всякой отличительной принадлежности; неимѣющій сказуемаго; невидимый, скрытый.

sans signe, sans marque, dépourvu de tout attribut distinctif; invisible.

стрѣлять изъ лука въ цѣль.

tirer de l'arc au but.

མཚན་མར་བཟུང་བ་

придерживаться знаковъ или примѣтъ, почитать что признакомъ, по примѣтамъ слѣдить, судить по примѣтамъ.

se tenir aux signes, regarder qc. comme un signe, suivre les signes, juger d'après les signes.

མཚན་མར་བསྒོམ་པ་

принимать какъ знаки.

regarder comme les signes.

S. pradjnâ, djnâna. νοῦς. ཡེ་ཤེས་

знаніе, вѣдѣніе, истинное знаніе, мудрость; божественная премудрость, явившаяся изъ отвлеченія.

connaissance, le savoir, science véritable, sagèsse.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྐུ་

природа мудрости: эпитетъ Маньджушри бодисатвы.

nature de la sagesse: l'épithète de Mandjuçrî bôdhisattva.

ཡེ་ཤེས་མེ་ལོང་

зерцало мудрости: Маньджушри бодисатва.

le miroir de la sagesse: Mandjuçrî bôdhisattva.

ཡེ་ཤེས་མཛོད་

источникъ мудрости: Маньджушри бодисатва.

la source de la sagesse: Mandjuçrî bôdhisattva.

མཚན་མ་བརྟག་པ་

разсматривать знаки или примѣты, разсуждать по видимымъ примѣтамъ.

examiner les signes ou les indices, juger de qc. d'après les signes visibles.

S. lakchana. མཚན་ཉིད་

знакъ, знаменіе, примѣта отличительная: [2] опредѣленіе, изъясненіе; [3] причина, основаніе, внутреннее свойство; [4] сказуемое.

signe, indice, marque, caractère distinctif, attribut distinctif: [2] définition, explication; [3] cause, motif, base, nature ou essence de qc.; [4] prédicat ou attribut.

མཚན་ཉིད་བཤད་པ་

объяснять что по примѣтамъ, объяснять внутреннее свойство или основаніе по видимымъ знакамъ.

expliquer qc. au moyen de signes, expliquer la nature ou l'essence de qc. d'après les signes visibles.

མཚན་ཉིད་ཅན་

имѣющее отличительный знакъ, примѣтный, опредѣленный, явный, естественный.

celui qui a le caractère distinctif, visible, remarquable, déterminé, évident, naturel.

མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཐིག་པ་

начала или правила примѣтъ.

élémens ou regles des signes.

མཚན་དཔེ་ མཚན་དང་དཔེ

знакъ и соразмѣрность; совершенство частей.

signe, qualité visible et proportion; beauté corporelle.

S. saratandralakchana.

གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད་

примѣты другихъ органовъ чувства, опредѣленіе чего съ помощію другихъ органовъ чувства.

signes d'autres organes des sens, définition de qc. au moyen des autres organes des sens.

མཚན་བཟང་

хорошій знакъ, счастливое предзнаменованіе.

signe heureux, bon présage.

མཚན་ངན་

дурной знакъ, несчастное предзнаменованіе.

mauvais signe, mauvaise augure, présage de malheur.

это знаменуетъ распространеніе твоей религіи. Чэ.96.

cela présage la propagation de ta religion.

(ghet) མཚན་དང་ལྡན་པ་

имѣющій знаки, съ примѣтами, примѣчательный, характеристическій, многозначущій: * знатокъ или толкователь знаковъ, ворожея. С.6,118.

ayant des signes, avec des signes, remarquable, caractéristique, significatif: * connaisseur des signes, interprète des signes, diseur ou diseuse de bonne aventure.

མཚན་གཉིས་

двузнаменательный: * гермафродитъ.

à double signe: * hermaphrodite.

(belghedel) མཚོན་པ་ ཁ་དམར

знаменованіе, значеніе: * наружность, форма, чувственное представленіе, олицетвореніе.

signification, acception: * l'extérieur, forme, représentation, personnification.

མཚན་གཞི་

причина или основаніе знака, предметъ.

base d'un signe, origine d'un signe, objet.

(belghodeltu). མཚོན་ཅན་

знаменательный; имѣющій форму, олицетворенный.

significatif; ayant une forme, personnifié.

(belghedeku).

ཁ་དམར་འདོགས་པ་ གཞིག་པ་ དཔྱད་པ་

служить знакомъ, знаменовать, означать:

* представлять что; быть олицетворену: * объяснять, толковать знаки.

servir de signe, signifier: * représenter qc.; être personnifié: * expliquer les signes.

བཀྲ་ཤིས་དང་གཡུང་དྲུང་འབྲེལ་བས་བརྟེན་པ་

одаренный счастливыми знаками.

marqué de signes heureux et de bons présages (notis bene auspicatis insignis, notis faustis insignitus).

(belghedegulku).

дать или приписать чему значеніе; * представить что, олицетворить; * велѣть объяснить или растолковать знаки.

donner ou prêter le sens à qc.; * représenter qc., personnifier: * ordonner d'expliquer les signes.

མཚན་པར་བྱེད་པ་

служить знакомъ, знаменовать, означать: * представлять что; быть олицетворену: * толковать знаки, гадать будущее. С.9.79.

servir de signe, signifier: * représenter qc.; être personnifié; * expliquer les signes.

дать или приписать чему значеніе; * представить что, олицетворить; * велѣть объяснить или растолковать знаки.

donner ou prêter le sens à qc.; * représenter qc., personnifier; * ordonner d'expliquer les signes.

(belgheleku) знаменовать, означать: * представлять что; * толковать знаки.

signifier: * représenter qc.; * expliquer les sens.

མཚན་མར་བསྒོམ་པ་

* принимать за знаки или примѣты.

accepter pour signe, regarder comme signe.

толкователь знаковъ; ворожея. Бг.27.

interprète des signes; diseur ou diseuse de bonne aventure.

(belghetchi).

མཚན་མ་མཁན་པ་ མཚན་ལྟས་མཁན་པ་ ཕྱ་མཁན་

толкователь знаковъ; ворожей.

celui qui sait interpréter les présages; diseur ou diseuse de bonne aventure.

(belghegusun) S. kata, kati (coxa, lumbus, clunis), kukçi.

བསྐྱེད་པ་ སྐེད་པ་ སྐྱེད་པ་ དཀུ་སྐབས་

станъ, талія, поясница, чресла, подбрюшина. Т.5,67. Чэ.107. * средняя часть растѣнія, стебель и пр. Чэ.60.

milieu du corps, taille, les reins; bas-ventre. * tige.

средина скалы.

milieu de roche.

སྐེད་བཀོང་

прыщики или раны около нижнихъ частей тѣла.

pustules ou plaies sur les parties inférieures du corps.

སྐེད་རྒྱན་

украшенія на поясѣ, женскій поясъ.

ornements d'une ceinture, ceinturon d'une femme.

(belghegusubtchi). སྐེད་རྒྱན་ སྐེད་ཆིངས་

украшенія на поясѣ, поясъ женскій.

ornements d'une ceinture, ceinturon d'une femme.

(belghegusutu). имѣющій талію, поясницу, чресла и пр.

celui ou celle qui a la taille, les reins, etc.

S. tanumadhyâ (gracili, tenui medio, tereti latere). སྐེད་ཕྲ་མ་

имѣющая гибкую талію. Дл.161.

qui a la taille fine, svelte.

(belghegdekuu) S. lakchya (qui indicari potest, conspicuus). མཚོན་བྱ་

представляемое, указываемое, видимое; олицетворяемое.

ce qui est représenté, indiqué, visible, personnifié.

S. pravanga. སྤྲེའུ་

обезьяна. T.19,114. ² девятый годъ въ 12 лѣтнемъ циклѣ: ³ 44 годъ въ 60 лѣтн. циклѣ (эмэ-галъ-хонинъ-джилъ. кит. динъ-вэй).

singe: ² neuvième année du cycle de douze: ³ 44-me année du cycle de soixante (mong. émé-ghal-khonin-djil; chin. ting-ouei).

M. peie. S. kâya, déha, çarira.

ལུས་ སྐུ་ཁམས་ ཉ་ཕོ་ ཟོ་བདོག་

тѣло, плоть; мясо: ² особа, лице; ³ видъ, живописное или изваянное изображеніе, портретъ, икона, статуя; ⁴ я; ⁵ природа, свойство, природное качество. T. 5,45.

corps, chair: ² personne: ³ figure, aspect, forme, image ou statue (d'un saint), portrait; ⁴ moi; ⁵ nature, naturel, propriété naturelle.

охранять царскую особу. Cc.80.

garder la personne du monarque.

ལུས་ཐུང་

короткое тѣло, малый ростъ.

petite taille, petite stature.

ལུས་རིང་

длинное тѣло, высокій ростъ.

haute taille, stature longue.

ལུས་འཛེས་

красивое, благообразное тѣло.

belle taille, jolie figure.

ལུས་ཕྲ་

стройное тѣло, тонкое, гибкое.

belle stature, fine, svelte.

ཆོས་ཀྱི་སྐུ་

свойство отвлеченія, абсолютное бытіе (въ верхнемъ мірѣ, въ мірѣ пустоты: это Будда въ нирванѣ).

nature de l'abstraction, de l'état absolu, de l'être en soi (elle n'existe telle que dans le premier monde, dans celui du vide: c'est Bouddha dans le nirvana).

ལུས་ཧང་ཐུང་

слишкомъ низкое тѣло.

très petite taille.

принять на себя видъ нищаго, преобразиться въ нищаго. Мл.27.

prendre l'aspect d'un mendiant, se métamorphoser en mendiant.

གཉུགས་འཁྲུམ་པ་

морщиться, кривляться, корчиться. Нд.76.

se rider, se faire des rides.

переродиться.

renaître.

царство самостоятельнаго я. Ar.

région du moi.

ལུས་མེད་

безтѣлесный, безплотный; бѣсъ, демонъ.

incorporel, immatériel; démon.

གཅེར་བུ་

нагой. Т.5,46.

qui a le corps nud, à découvert.

ལུས་ཆུང་

малорослый. Т.5,46.

qui est petit de corps.

наклоняться, нагибаться. Т.3,8.

se plier, se courber, s'incliner.

ཁམས་བཟང་

тѣлесное здоровье.

bonne santé.

сіяніе около святыхъ на иконахъ.

auréole, couronne de gloire.

S. çarîrakchak. ལུས་སྲུང་

тѣлохранитель. Ш.30.

garde du corps, satellite.

ничего нѣтъ важнѣе самосохраненія. Пю.2,68.

il n'y a rien de plus important que la conservation de soi-même.

ཟོ་བདད་པ་

хорошее, здоровое состояніе тѣла.

bonne santé, état de celui qui se porte bien.

མངལ་དུ་ཆགས་

беременность, беременная женщина. Т.8,19.

grossesse, femme enceinte.

ལུས་རྡངས་ ལུས་ཀྱི་རྡངས་

сила или крѣпость тѣла.

force du corps.

M. peie tekchen. ཚུ་ཉེར་ཀག

соразмѣрность во всѣхъ частяхъ тѣла.

qui est bien proportionné dans toutes ses parties.

ལུས་ཀྱི་རྣམ་འགྱུར

превращенiе тѣла.

transformation, changement de forme en une autre.

ལུས་རིད

тощее, истощенное тѣло.

maigre, chétif.

ручаться, поручиться за кого.

se rendre garant, être caution, cautionner.

взять для себя. Cc.62.

prendre pour soi.

чего себѣ не желаешь, того другому самъ не дѣлай! Нс.

ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas que l'on te fasse à toi-même.

S. kâyasmritya. ལུས་དྲན་པ

воспоминанiе, память о своихъ прежнихъ перерожденiяхъ.

commémoration, souvenir de ses naissances antérieures.

ཁམས་བདེ་བ

здоровое состоянiе тѣла.

bonne santé, état de celui qui se porte bien.

ལུས་ཚོད

величина, объемъ тѣла.

grandeur, grosseur du corps.

ལུས་བྱད

форма, видъ тѣла.

forme, figure du corps.

མངལ་ལྡན

беременная женщина.

femme enceinte.

ལུས་ཆད

тѣлесное наказанiе.

punition corporelle.

མངལ་བཅས

облегчиться; разрѣшиться отъ бремени, родить. Т.8,21.

cela se dit d'une femme qui vient d'accoucher, accoucher de.

холостякъ.

garçon, célibataire.

ལུས་སྦོམ

толстое, плотное тѣло.

corps gros, robuste.

ལུས་སྨད

нижняя часть тѣла.

anus, fesse, derrière, dos.

S. tundila. ལུས་རྒྱགས

жирный, толстякъ, брюханъ.

gras, qui a de l'embonpoint, pansu, replet.

ལུས་སྟོད་

верхняя часть тѣла.

la partie supérieure du corps.

поставить икону, образъ. Чд.4.

placer l'image, mettre l'image.

མི་ལུས་

человѣческое тѣло. Дз.131.

corps humain, chair.

ལུས་ཅན་

имѣющій тѣло, тѣлесный, плотскій, природный, матеріальный.

celui qui a le corps, corporel, naturel, matériel.

S. masi (atramentum). Ch. me, mo. M. pekbe. སྣག་ཚ་ ཚ་སྣག་

чернила, тушь, черная краска. Т.3,67.

encre à écrire, encre de Chine, couleur noire.

མཚལ་སྣམ་

сурикъ въ черешкѣ. С.9,43.

minium en bâton.

писать тушью. Эц.218.

écrire avec l'encre de Chine.

སྣག་རྐྱེགས་

футлярчикъ для туши.

étui pour l'encre de Chine.

чернильница.

encrier.

སྣག་ཕྱེ་

чернильный порошокъ.

encre en poudre.

Ch. me-hai. སྣག་ཚའི་ཀ་ཏོ་ར་

ямка на китайской чернильницѣ для воды. С.4,21.

une petite cavité pour contenir l'eau sur l'encrier Chinois.

སྣག་ཀོང་

чернильница.

encrier.

(bekedeku). སྣག་རྩིས་བྱུག་པ་

марать чернилами, чернить, покрасить въ черный цвѣтъ. Т.17,40. Сс.50.

griffonner avec de l'encre, noircir, teindre en noir.

(bekedegulku). སྣག་རྩིས་བྱུག་འཇུག་པ་

велѣть чернить, окрасить въ черный цвѣтъ, марать. Т.17,40.

ordonner de noircir, de teindre en noir, de barbouiller.

(bekedegdeku) быть вычернену, окрашену въ черный цвѣтъ.

être noirci, teint en noir.

(beghelei) ལག་ཤུབས་ ལག་སྒྲིབས་

перчатка, рукавица. Т.4,35. Дз.48.

gant, mitaine.

(beghereku) ལུས་འཁྱོག་པ་

озябнуть, костенѣть отъ холода. Т.8,66. Эп.62.

avoir extrêmement froid, devenir roide.

(beki). M. peki.

དམ་པོ་ བརྟན་པ་ མཁྲེགས་པ་ ངར་བས་ སྲ་བ་

крѣпкій, прочный, твердый, сильный. T.17,2.

fort, robuste, dur, solide, vigoureux.

སྲ་བའི་གོ་ཆ་

крѣпкій панцырь.

cotte de mailles très-solide.

བརྟན་ས་

крѣпкая земля.

terre ferme, solide.

твердость, непоколебимость духа. Сс.104.

fermeté d'ame.

весьма крѣпкій. Сд.1,6.

bien fort, très robuste, très dur.

(bekide) крѣпко, сильно, плотно.

fort, durement, solidement.

затворять плотно ворота. Уд.92.

fermer la porte hermétiquement.

(bekitu) M. pekitou. крѣпкій, сильный, дюжій (конь). C.4,45.

fort, robuste, dur, vigoureux.

M. pekileme.

བརྟན་པར་བྱེད་པ་ མཁྲེགས་པར་བྱེད་པ་

укрѣпить, утвердить. T.3,91.

rendre ferme, fortifier, consolider.

затвори крѣпко, накрѣпко ворота. Уд.92.

ferme bien la porte.

укрѣпить духъ. Бод.1,111.

fortifier l'ame.

གླང་པོ་དམ་པར་བཏགས་པ་

крѣпко привязать слона. Эц.210.

attacher fortement l'éléphant.

(bekilegulku). བརྟན་པར་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть укрѣпить, велѣть утвердить.

ordonner de rendre fort, faire fortifier, faire consolider.

(bekilegdeku). མཁྲེགས་པར་འགྱུར་བ་

окрѣпнуть; быть укрѣплену.

devenir fort, dur; être fortifié.

སྲ་བརྟན་

крѣпкій, сильный, солидный, силачъ. T. 7,23.

fort, robuste, dur, solide, vigoureux.

(begder). ཨ་ཁྲབ་ སྐེག་ཙེ་

скрытый панцырь.

cotte de mailles caché.

(begdereku). M. pektereme. འཐྲོམས་

оцѣпенѣть, быть внѣ себя отъ страха, испуга, ужаса. T.8,94.

s'engourdir, rester stupéfait, bébété, être saisi de crainte et ne savoir à quoi se déterminer.

(begderto). བེག་ཙེ་ཅན་

имѣющій на себѣ закрытый панцырь.

celui qui a la cuirasse cachée.

བེག་ཙེ་

закрытый панцырь.

cuirasse cachée.

ཀྱིས་ གྱིས་ པས་ བས་

частица подлежащаго; ² частица творительнаго падежа; ³ иногда замѣняетъ союзъ хотя и присоединяется къ условному наклоненію. ⁴ Чрезъ, съ, въ, за, по, посредствомъ, съ помощію.

particule du sujet (gramm.); ² partic. de l'ablatif; ³ après le conjonctif: quoique: ⁴ par le moyen de, moyennant, par, avec, pour, d'après, selon, à cause.

войти въ ворота.

entrer par la porte.

за какія дѣянія вы здѣсь возродились? Уя.40.

quelles sont les actions qui vous ont fait renaître ici?

по военному уставу. Му.29,11.

d'après le réglement militaire.

S. yôdjana. Parasanga. དཔག་ཚད་

миля въ 4000 саженъ.

un mille de quatre mille brasses.

མནའ་མ་ བག་མ་

невѣстка, сноха: дѣва, невѣста. Т.5,21.

femme du fils, belle-fille; fille, fille nubile, promise.

མནའ་ཚོ་

жены двоюродныхъ братьевъ.

femmes des cousins germains.

བག་མ་ལེན་པ་

выбрать невѣсту, жениться. Дл.95. Уд.95.

choisir une fille, se marier à, épouser.

བག་རྫོང་

приданое невѣсты.

dot, trousseau.

བག་མར་གཏོང་བ་

отдать въ супружество, выдать замужъ. Эп.203.

marier à, donner en mariage.

བག་མ་འབོག་པ་

отдать въ супружество, выдать замужъ.

marier à, donner en mariage.

བག་གྲོགས་མོ་

подруга невѣсты.

amie d'une fiancée.

ཏི་མཛ་

рыцарскія шпоры, цвѣтокъ.

l'éperon de chevalier, delphinium grandiflorum.

བག་རྩིས་

часть астрологіи о свадьбѣ.

une partie d'astrologie concernant le mariage.

барабанъ, употребляемый во время свадьбы.

tambour dont on se sert pendant la cérémonie du mariage.

ངོ་ཡལ་

стыдиться, мѣшаться отъ робости (о женщинахъ). T.11,66.

être embarrassé en présence de ses supérieurs (cela se dit des femmes).

ཉེ་ཟླུན་བྱེད་པ་

исполнять обязанности невѣстки, дѣвы. T. 6,24.

remplir les devoirs d'une belle-fille.

S. yachti, danda (bâton; * autorité, commandement). དབྱུག་ཏོ་

палка, посохъ, шестъ, кнутовище. T.13, 82. * названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Кентавра.

bâton, perche, gaffe, balance, un manche de fouet: * quatre étoiles du Centaure.

དབྱུག་ཏེ་སྐྱེས་

названіе Вишну.

nom de Viçn'ou.

S. yachtaka, dândika, dândapaçika. དབྱུག་འཛིན་

держащій посохъ; * отшельникъ съ посохомъ; * Эрликъ.

qui porte le bâton; * anachorète qui porte un bâton; * Erlique.

ཆུང་མ་ཚོ་

невѣстки; невѣсты. T.5,21.

femmes des fils, belles-filles; promises, fiancées.

དབྱུག་པ་

махать палкою, бросать палкою, бить палкою.

brandir le bâton, jeter le bâton, battre avec le bâton, donner des coups de bâton.

དབྱུག་ཏོ་ཅན་

имѣющій палку, посохъ и пр.

qui a un bâton, etc.

S. tridandi. དབྱུག་པ་གསུམ་པ་

отшельникъ нищенствующій съ тремя посохами; * владѣющій своими словами, духомъ и тѣломъ.

le dévot mendiant qui porte simplement trois bâtons; * qui a trois pouvoirs, celui dont l'intelligence exerce une autorité souveraine (danda) sur ses paroles, sur son esprit et sur son corps. Cf. Lois de Manou 12,10.

སྦྲུམ་པ་

окоченѣть, одеревенѣть (отъ холоду). T. 8,66.

transir de froid.

(bersegutku) སྐྱ་བྲད་

огрубѣть, затвердѣть (отъ работы кожа на рукахъ и ногахъ). T.11,14.

se durcir (la peau de mains et de pieds).

(t) འགར་པོ་ ཀྲན་

вредъ, зло, язва.

tort, mal, peste.

(t.gh) སྡུད་ཡར་ སྣད་ཡར་

вредный, пагубный.

pernicieux, nuisible.

(berteghekn) བསྣད་པ་ སྣད་བྱེད་པ་

вредить, нанести вредъ, уязвить, ранить, изувѣчить. Хт.1,11.

faire tort, nuire, blesser, mutiler, endommager.

མཆིན་བསྣད་པ་

повредить печень.

endommager le foie.

མཁལ་མ་བསྣད་པ་

повредить почки.

endommager les reins.

རྡོས་བསྣད་པ་

ушибить камнемъ.

blesser avec une pierre.

(t) སྣད་པ་ སྣད་པར་འགྱུར་བ་

быть поврежлену, ранить себя, изувѣчиться. Хт.1,13.

être endommagé, blessé, mutilé, se blesser.

(t) S. dimbha, enfant, * homme ignorant). བྱིས་པོ་ བླུན་པ་

щенокъ (медвѣжій, волчій): * дѣтство; * глупость, невѣжество; глупый, невѣжда, дуракъ; грубый, необразованный.

le petit d'un loup ou d'un ours, louveteau, ourson: * enfance; * stupidité, ignorance; stupide, ignorant; grossier, noncivilisé.

བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་

невѣжды, глупцы.

ignorants, sots.

བྱིས་པའི་བློ་

дѣтское понятіе, простота, глупость. Дл.97.

conception puérile, puérilité, simplicité, bêtise, ignorance.

малолѣтство. Эп.221.

le bas âge, la minorité, pupillarité.

بریک برک S. kachta, tapa. དཀའ་

трудно, тяжело, обременительно; * круто; * суровость; * умерщвленіе плоти, строгое покаяніе добровольно на себя принятое. Т.1,70. 20,5.

difficilement, durement, péniblement, qu'on ne peut pas atteindre aisément; * roide, escarpé; * austérité, sévérité; * dévotion austère, mortification, pénitence volontaire et surérogatoire que l'homme entreprend sans y être forcé par aucun crime particulier.

крутизна горъ. Цл.58.

escarpement des montagnes.

съ трудомъ пріобрѣтенное.

ce qui est gagné avec peine.

трудноисполнимое дѣло.
oeuvre difficile à faire, à remplir.

ཆེ་བ་
крутая гора.
montagne escarpée.

དཀའ་ལས་ དཀའ་སྤྱོད་ དཀའ་ཐུབ་
трудное дѣло, трудный подвигъ, особ. для умерщвленія плоти, какъ добровольное покаяніе.
oeuvre difficile, surtout pénitence volontaire et surérogatoire, pour mortifier la chair.

ཕྲང་ས་འཕྲང་
узкій, трудный проходъ. Нд.6.
passage étroit.

དཀའ་སྤྱོད་པ་ དཀའ་ཐུབ་ཅན་
кающійся, раскаивающійся, покаянникъ.
pénitent, qui fait pénitence.

(berghen) S. mâtrisvapâ. སྲུ་མོ་
жена старшаго брата. Т.5,19. * тетка, сестра матери.
épouse du frère aîné; * tante.

དཀའ་བ་ཉིད་
трудъ, бремя; трудность, затрудненіе, препятствіе.
peine, fardeau; difficulté, obstacle.

онъ скоро и безъ затрудненія выучился письму. Ча.12.
il apprit bientôt sans difficulté à écrire.

སྡུད་ཐུབ་པ་
затрудняться, находить въ чемъ затрудненіе; притти въ затруднительное положеніе, теряться, отчаиваться.
se donner beaucoup de peine, être empêché; être embarrassé, se désespérer.

считаться труднымъ или неисполнимымъ, сдѣлаться труднымъ.
devenir difficile.

(t) трудный, тяжелый, обременительный; * крутой; * отважный, смѣлый. С.7,38.
difficile, pénible, accablant, onéreux; * âpre, rude, violent; * audacieux, déterminé, hardi.

дѣлаться труднымъ, тяжелымъ, обременительнымъ, становиться хуже. Сс.102.
devenir difficile, onéreux, pénible; empirer, devenir pire, en plus mauvais état.

трудъ, трудное дѣло, подвигъ.
peine, chose difficile, pénible.

трудно, съ трудомъ. Эп.100.
difficilement, avec peine.

—БИ = BI.—

S. aham. ὤν. བདག་ ཡུད་བུ་

я (мѣстоименіе личное); * я (индивидуальность, самостоятельность), душа, духъ.

moi, je (pron. person.); * moi, le moi (l'individualité, être, entité, existence), âme, esprit.

S. asat, οὐκ ὤν. བདག་མེད་

не-я, несуществованіе, несущій, ложный; ничтожество всего видимаго: самоотверженіе: внѣшность, матерія.

non-être, non-existence des choses, non-entité, négation de l'existence visible, négation de toute réalité extérieure; le détachement et l'oubli de soi-même, abnégation de soi-même; ce qui n'existe, qui n'est pas; l'extérieur, la matière.

придерживаться ученія о ничтожествѣ всего.

suivre la doctrine sur le néant de toutes choses.

ངང་འཛིན་པ་ ངོས་འཛིན་པ་

быть самолюбивымъ, эгоистомъ; придерживаться я.

être rempli d'amour-propre, être épris de son moi.

ངར་འཛིན་པ་

быть самолюбивымъ, эгоистомъ; придерживаться я. Дл.42.

être rempli d'amour-propre, être épris de son moi, égoisme.

самолюбивый, эгоистъ.

rempli d'amour-propre, égoiste.

S. nirahankara.

самоотверженецъ, не эгоистъ.

qui n'est pas épris de son moi, qui est exempt de tout sentiment d'égoisme.

негодяй, каналія. C.9,66.

vaurien, mauvais sujet.

S. vâidûrya.

лазурикъ.

le lapis lazuli.

S. vinaya (modestia, boni mores).

འདུལ་བ་

скромность, смиреніе: усмиреніе, укрощеніе: просвѣщеніе (вѣрою), обращеніе (въ вѣру): * правила смиренія, дисциплина особ. духовная, сборникъ постановленій о дисциплинѣ (виная пѵтака).

modéstie, humilité: pacification, répression: instruction à la religion, conversion: * discipline; livres sur la discipline, recueil de la discipline (vinaya pitaka).

S. vinaya pitaka.

собраніе книгъ о дисциплинѣ.

recueil des livres sur la discipline.

S. vinâyaka. འདུལ་བ་འཛིན་པ་

духовный наставникъ (гуру); * будда или святой.

maître spirituel (gourou); * bouddha ou saint.

S. vinôta; vinôda.

скромный, смиренный, укротившій свои страсти: * удовольствіе, услажденіе.

modeste, humble, ayant reprimé ses passions: * plaisir, jouissance, délice.

སྤེན་པ་

планета Сатурнъ.

planète de Saturne.

S. vindadi, pindada. ཟས་སྦྱིན་

подающій пищу (нищимъ).

celui qui distribue de la nourriture (aux indigents).

(d) S. vindu (goutte), anusvâra.

ཐིག་ ཐིག་ལེ་

кружокъ, прибавляемый къ нѣкоторымъ маньджурскимъ буквамъ, или такъ называемый въ санскритской грамматикѣ анусвара. Т.3,63. * нуль. Hr.2.

rond, petit cercle à droite de lettres; anousvâra (dans la langue sanskr.): * zéro.

ཚངས་ཐིག་

кружокъ надъ буквами.

rond audessus des lettres.

ставить кружокъ надъ буквами; писать нуль.

mettre un rond audessus des lettres; mettre un zéro.

Биндусара, отецъ царя Ашоки, имя царя въ Паталипутрѣ.

Bindousâra, père d'Açôka, roi de Pâtaliputtra.

ཕིང་

пирожекъ.

petit gateau, petit pâté.

ཀི་རིག་མེད་

неумышленная непріятность, неумышленное оскорбленіе. Т.10,39.

insulte sans aucune intention.

ཀི་ཡུ་

названіе какого-то цвѣтка.

nom d'une fleur.

Ch. tien-ping. M. pingsé. འཇེམ་སྒང་

вѣсы съ тарелками. Т.14,23.

balance.

M. pingseleme. དོ་ཡ་བྱེད་པ་

вѣсить на вѣсахъ. Т.14,23.

peser (l'argent) dans une balance.

(*gul*) དོ་ཡ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть взвѣсить на вѣсахъ. Т.14,24.

faire peser dans une balance.

S. vinyata, pind'a. བསོད་སྙོམས་

милостыня, особенно, подаваемая духовнымъ лицамъ.

aumône, distribuée en particulier au clergé.

བསོད་སྙོམས་ཀྱིས་འཚོ་བ་

жить подаяніемъ.

vivre d'aumônes.

S. pind'âya pravikchad.
བསོད་སྙོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་སོ་

отправился для испрошенія милостыни.

il est allé mendier sa nourriture.

བསོད་སྙོམས་བྱེད་པ་

просить милостыни, собирать милостыню.

mendier sa nourriture, quêter.

подавать милостыню.

donner l'aumône.

итти для испрошенія милостыни.

aller mendier sa nourriture, aller quêter.

S. pind'apâtika. བསོད་སྙོམས་པ་

нищенствующій, просящій милостыни, живущій подаяніемъ. Уд.27. III.22.

mendiant, qui vit d'aumônes.

Ch. pi-ba. S. vînâ, vallakî, vipantchî. པི་ཝང་ པེ་པ་ ཕྱེ་པ་

музыкальный инструментъ со струнами, скрыпка, арфа и пр. Т.3,50. * чужестранецъ, иновѣрецъ.

instrument de musique avec des cordes, violon, harpe, etc. * étranger.

извлекать пріятные звуки изъ арфы. Эц.95.

tirer des sons agréables de la harpe.

སྤང་འགྲོ་ པ་ཝང་ཤིང་

деревянная часть скрыпки, арфы и т. п. Нд.48.

le bois du violon, de la harpe, etc.

པི་ཝང་སྒྲོག་པ་

играть на арфѣ, скрыпкѣ и т. п.

pincer de la harpe, jouer du violon, etc.

པི་ཝང་གི་རྒྱུད་

струны на арфѣ, скрыпкѣ и пр. Нд.46.

les cordes de la harpe, du violon, etc.

S. pippala. པིཔྤལ་ བྱང་ཆུབ་ཤིང་

дикая смоковница, фиговое дерево, дерево Боди.

figuier sacré (ficus religiosa) à feuilles cordiformes, pointues et tremblantes. Cf. Asiat. res. Lond. 1799, IV, 309. Rech. asiat. p. Langlès, I, 372.

S. pippalî. པི་པི་ལིང་

долгій перецъ.

poivre long (piper longum).

པི་ཝང་པ་

играющій на скрыпкѣ или арфѣ.

violoniste, harpiste.

названіе корня. Бг.135.

nom d'une racine.

པི་པི་ལིང་

долгій перецъ. Нл.46. Эп.65.

poivre long (piper longum).

S. vipula.

большой, обширный; исполинъ.

grand, spacieux; géant.

S. vibhôtaka. བི་རྟོ་ད་ཀ་

дерево, мироболанъ.

arbre, myrobolan.

འདྲེ་ཤིག་

клопъ. Т.20,100.

punaise.

ཁྱབ་འཇུག་

Вишну.

Viçnou.

ཁྱབ་འཇུག་སྐྱེས་

бѣлый сандалъ.

santal (santalum album).

ཁྱབ་འཇུག་རྐང་མ་

названіе рѣки Ганга.

nom du Gange.

ཁྱབ་འཇུག་བཞོན་པ་

названіе птицы Гаруды.

nom de l'oiseau Garoudha.

Вайшнава, Вишнуисты, поклонники Вишну.

Vaiçnava, Viçnouistes, adorateurs de Viçnou.

དཔས་བསོས་བྲུ་

Бисманъ тэгри, геній покровитель скотоводства и богатства. Уд.91.151.

Bisman-tégri, génie tutélaire des troupeaux et des richesses.

(biskigur). གླིང་བུ་ ལྦང་གུ་

флейта, дудка, свирѣль. Т.3,51.

flûte, chalumeau.

ལྦུམ་བུ་

родъ камыша. Т.19,6.

espèce de jonc.

གླིང་བུ་འབུད་པ་

играть на флейтѣ.

jouer de la flûte.

играть на флейтѣ.

jouer de la flûte.

ཤིང་གླིང་

деревянная флейта.

flûte de bois.

ཕྱེད་གླིང་

флейта, флейтраверсъ.

flûte.

(biskigurdeku). འབུད་བྱེད་པ་

играть на флейтѣ.

jouer de la flûte.

(biskigurdegulku).

велѣть играть на флейтѣ.

ordonner de jouer de la flûte.

(biskigurtchi). གླིང་བུ་པ་ གླིང་བུ་མཁན་

флейщикъ.

flûtiste, joueur de flûte.

S. vichaya. ཡུལ་ སྤྱོད་ཡུལ་

мѣсто, мѣстопребываніе, убѣжище; ² область, провинція; ³ предметъ чувства и органъ чувства.

lieu, demeure, refuge, asyle; ² contrée, province; ³ objet des sens, organes des sens.

དབང་པོའི་གཟུང་བྱ་སྤྱོད་ཡུལ་

главный предметъ чувства, предметъ подлежащій чувству.

objet principal des sens, objet assujetti aux sens.

མིག་གི་ཡུལ་

органъ зрѣнія.

organe de la vue.

སྤྱོད་ཡུལ་མ་ཡིན་པ་

не на своемъ мѣстѣ поставленный, не умѣстный, несообразный, неприспособленный, непринадлежащій, неподлежащій.

déplacé, incompatible, qui n'est pas approprié, qui n'appartient pas, indépendant.

སྤྱོད་ཡུལ་ཡིན་པ་

умѣстный, сообразный, приспособленный къ мѣсту, подлежащій, принадлежащій: посѣщаемый и знакомый.

conforme, adapté, appartenant, subordonné; visité et connu.

རྣ་བའི་ཡུལ་

органъ слуха, слухъ.

organe de l'ouie, ouie.

ཡུལ་ཅན་ ཡུལ་ཡོད་པ་

на своемъ мѣстѣ поставленный, приспособленный, принадлежащій, подлежащій: посѣщаемый и знакомый.

conforme, adapté, appartenant, subordonné, assujetti: visité et connu.

S. Pichâtcha. པི་ཤ་ཙི་ ཤ་ཟ་ ཤ་ཟན་

злые, кровожадные геніи; вампиры.

génies malfaisans, vampires.

S. Vâiçakha. བེ་ཤཱ་ཁ་ ས་ག་

индійскій мѣсяцъ, соотвѣтствующій части нашего апрѣля и части мая.

mois indien (avril - mai).

см.

voy.

вопросительная частица: ли? не такъ-ли?

particule interrogative: est-ce? est-ce-que?

སྒྲིན་པ་ ཟོང་ཡུན་

вопросит. част. ли? Уд.233. ² разумный, смышлёный, понятливый, смѣтливый; проворный. Т.5,42. 6,74.

partic. interrog. est-ce que? ² intelligent, qui a de l'esprit, adroit, sagace, qui fait promptement et bien ce qu'il entreprend.

དོགས་བདེ་

довольно смышленый, понятливый, смѣтливый, проворный. Т.6,74.

assez intelligent, assez adroit, sagace, qui fait assez promptement et bien.

མཆེན་རྒུད་

малютка, ребенокъ.

petit enfant.

གོམས་པར་འགྱུར་པ་ སྒོམ་པ

размышлять; * прилѣжно заниматься, быть упражняему, привыкать къ чему, пріобрѣсти навыкъ или ловкость. Бод.1, 329. Сп.7. Со.12,36. Цл.7.

méditer, réfléchir; * s'occuper avec zèle, être exercé; s'habituer à qc., acquérir l'habitude ou l'adresse.

སྒོམ་པར་བྱེད་པ་ གོམས་པར་བྱེད་པ་

созерцать, размышлять, мечтать; воображать: * прилѣжно заниматься чѣмъ, упражняться въ чемъ. Нд.18.

contempler, méditer, réfléchir, rêver; penser, imaginer: * s'occuper avec zèle, s'exercer.

མཚན་མར་བསྒོམ་པ

принимать за знаки, считать что примѣтами.

prendre qc. pour signe, regarder comme un signe.

S. bhavanâmayiprâdjnâ.
བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ་

мудрость или знаніе, пріобрѣтенное черезъ размышленіе.

sagesse ou connaissance acquise par la méditation.

размышлять о корнѣ добродѣтели. Аг.1,8.

méditer sur la racine de la vertu.

велѣть созерцать, размышлять, обдумывать: * занимать кого чѣмъ, упражнять. М.29.47.

ordonner de contempler, de méditer, de réfléchir: * occuper qn. d'une chose, exercer.

སྒོམ་དུ་མེད་པ་

невообразимый.

inimaginable.

S. bhâvanâ. སྒོམ་པ་ གོམ་པ

созерцаніе, размышленіе, дума: * продолжительное упражненіе, изученіе; привычка, навыкъ, пріобрѣтенная ловкость. Нд.14. Дл.40.

méditation, contemplation: * exercice prolongée, action d'apprendre, de s'instruire; habitude, adresse acquise.

སྒོམ་ཐག་ ཕུས་མཐུད་

то что насъ привязываетъ къ чему; наклонность, страсть, любовь, преданность; обѣтъ.

ce qui nous attache à qc.; inclination, passion, amour, dévouement, attachement; voeu.

སྒོམ་ཁང་ སྒྲུབ་ཁང་

домъ для религіознаго созерцанія, обиталище пустынника; пустыня. Нд.47.

maison de la méditation religieuse, habitation d'un ermite ; désert.

སྒོམ་པའི་རིམ་པ་

разныя степени созерцанія.

différents dégrés de méditation.

(ι) སྒོམ་དུ་ཡོད་པ་

привыкшій къ чему; ² созерцающій; ³ воображаемый.

habitué à qc. ; ² contemplateur ; ³ imaginaire, imaginable.

སྒོམ་པ་པོ་ སྒོད་པ་པོ་

созерцатель, мыслитель, мечтатель: пустынникъ. M.21.32.183.

contemplateur, penseur, rêveur : ermite.

созерцаемый, воображаемый, представляемый.

contemplé, rêvé, imaginé, représenté.

(*gda*) быть созерцаему, воображаему, представляему.

être contemplé, médité, imaginé, représenté.

སྒོམ་བྱའི་ལྷ་

созерцаемое или умоляемое божество.

divinité contemplée ou invoquée.

S. vâiçakhâ.

индійскій мѣсяцъ, четвертый въ году.

quatrième mois chez les Indiens.

གུས་པ་ མོས་པ་

почтеніе, уваженіе, благоговѣніе. Дл.33.

respect, hommage, vénération.

возблагоговѣть; увѣровать.

être en adoration devant qn., vénérer, révérer ; croire, avoir la foi.

S. adhimuktitcharya.

མོས་པ་སྤྱོད་པ་

почтительный, благоговѣйный.

respectueux, pieux, dévot.

(ι) གུས་པར་ལྡན་པ་ མོས་ལྡན་

почтительный, благоговѣйный; вѣрующій. T.7,2.

respectueux, pieux, dévot ; croyant.

དད་མོས་ དད་གུས་

вѣра вмѣстѣ съ уваженіемъ, набожность.

la foi accompagnée de vénération, dévotion.

རྩེ་གཅིག་ཡིད་

вниманіе, обращенное исключительно на одинъ предметъ, величайшее вниманіе.

esprit fixé attentivement sur un seul objet, parfaite attention.

вмѣстѣ почитать, уважать, благоговѣть.

respecter, vénérer, adorer ensemble.

གུས་པར་འགྱུར་བ་ གཞའ་བ་ མོས་པ་བྱེད་པ་

почитать, уважать, благоговѣть; ² вѣрить, довѣрять. T.7,2.

respecter, vénérer, révérer, adorer; ² croire, avoir confiance.

неуважать старцев.
ne pas respecter les vieillards.

благочестивый, благоговѣйный, набожный: * имя одного бодисатвы.
pieux, dévot: * nom d'un bôdhisattva.

вѣрующая, благоговѣйная душа.
ame dévote, pleine de dévotion.

народъ Булунба издавна слѣдуетъ вѣроисповѣданію такъназываемой красной секты. Му.61,13.
le peuple Bouloukba suit depnis longtemps la doctrine que l'on nomme la doctrine rouge.

съ благоговѣніемъ почитать религію. Сс.122.
respecter la religion.

S. Viçvakarma. བི་ཤྭ་ཀརྨ་ ལྷའི་བཟོ་བོ་
Вишвакарма, небесный архитекторъ. Уд. 112.
Viçvakarma, architecte des dieux.

голосъ флейты. Т.9,23.
son de la flûte.

(bidé) ང་ཅག་ ང་ཅག་རྣམས་ བདག་ཅག་ འོ་སྐོལ་
мы.
nous.

насъ; нашъ.
de nous; nôtre.

(d) мы. М.95. Уд.264.
nous.

S. vidanga. བི་ཌང་ག་ ཟྀ་ཌང་ག་
растительное врачебное вещество глистогонное.
vermifuge (embelia ribes?).

(bidaghou). རྨུགས་པ་
глупый, безсмысленный, безумный, болванъ. Т.12,20. 2С,13.
bête, imbécile, sot, borné.

глупцы, безсмысленные, съ ограниченными способностями.
imbéciles, sots, bornés.

(d) глупый, безсмысленный, безумный, болванъ. Бб.36.
bête, imbécile, sot, borné.

Видэха, иначе Миѳила, нѣкогда часть провинціи Багаръ, на сѣверозападѣ Бенгаліи.
Vidêha formait une partie de la province de Babar; c'était la même contrée que celle de Mithilâ, au nord-ouest du Bengale.

S. (bitеghé). gluma. སྐྲན་པ་ ལྷེན་
желвакъ, наростъ, желѣза.
tumeur, squirre, excroissance, glande.

སྐྲན་ནད་
опухоль въ желѣзахъ.
enflure des glandes.

རྣག་གཞིག་པ་
нарывъ прорывается.
l'abcès crève.

རྣག་རྫོལ་བ་
нарывъ течетъ.
la matière coule de l'abcès.

(bitegbe) отрицат. частица не, которая ставится передъ повелит. наклоненіемъ.
particule prohibitive ne devant l'impératif.

не украдь!
ne vole pas!

не торопись!
ne te dépêche pas!

(bitegou). སྐྱིམ་པ་ སྐྱིམ་པ་གང་ གབ་པ་
горсть, полная рука. T.10,18. ² не имѣющій выхода или сообщенія съ другими, закупоренный, глухой (переулокъ), густой, ³ скрытый, тайный, сокровенный. T. 9,55.
le creux de la main fermé, la main fermée, remplie: ² tout ce qui n'a point de bouche, de tête ou de pointe, de trou, d'ouverture; bouché, fermé, épais (d'une forêt), un cul-de-sac; ³ caché, en secret.

ཟུ་བ་དོ་
двѣ горсти.
deux poignées.

བཀུག་འཛིང་
затянутая кисточка.
houppe nouée artistement.

секретное слово. Уд.123.
un mot secret.

внутренняя опухоль.
enflure intérieure.

тайное воровство. T.10,67.
vol secret.

རྒྱ་བོ་
густая, окладистая борода. T.5,59. Эи.228.
barbe longue et touffue.

གཅུར་སྐྲངས་
закрытая рана.
plaie cicatrisée.

འབྲུབ་ཆགས་
цѣльное или круглое копыто.
sabot rond.

ཐེད་
закрытый кожаный мѣшокъ.
un sac de cuir fermé.

(bitegun) སྐྱོང་གང་ གནམ་གང་ གནམ་སྟོང་
послѣдній день мѣсяца. T.1,43.
le dernier jour d'un mois.

(bituguleku). སྐྱིམ་པ་འདེགས་པ་ དགེབས་པ་
взять горьсть, держать въ горсти. T.10,

18. ² закупорить, задѣлать наглухо; ³ спрятать, скрыть, закрыть. T.9,55.

porter qc. dans ses deux mains; ² bondonner, boucher, fermer qc. sans y laisser une ouverture; ³ cacher.

(bitegulegulku) བཏུམས་སུ་འཇུག་པ་

велѣть взять горсть или держать въ горсти: ² велѣть закупорить или задѣлать наглухо; ³ велѣть спрятать или скрыть. T.9,55.

ordonner de porter qc. dans ses deux mains; ² faire boucher, faire fermer qc. sans y laisser une ouverture; ³ faire cacher, ordonner de tenir en secret.

(bitegulik) གབབ་

темный, неясный, невѣрный, сомнительный. T.11,31.

obscur, qui n'est pas clair, incertain, douteux.

(bitegumdji) ཡིག་རྒྱ་

бумажка, наклеиваемая на пакетъ, вмѣсто печати; печать. T.13,58.

papier collé sur un couvert à la place d'un cachet; cachet.

(bitegumdjileku). ཡིག་རྒྱ་སྒྲོམ་པ་

запечатать, наложить печать. T.13,58.

cacheter, sceller.

སྒམ་རྒྱ་

сумка или конвертъ, въ которомъ находится письмо. C.9,61.

couvert qui contient une lettre.

ཆེམས་རྒྱ་ཅན་

запечатанное письмо въ конвертѣ. C.9,61.

une lettre cachetée.

(bitegumdjilegulku). ཡིག་རྒྱ་སྒྲོམ་འཇུག་པ་

велѣть запечатать, велѣть наложить печать. T.13,58.

faire cacheter, ordonner de sceller.

(bitegureku). ཚ་དྲོད་འཕྱིབས་པ་

быть очень знойнымъ, печь при совершенномъ безвѣтріи. T.1,47.

être ardent, bruler (du soleil) lorsqu'il n'y a pas de vent.

(bitegurgeku) согрѣвать, нагрѣвать, разгорячать. Сцн.7.

chauffer, réchauffer, échauffer.

(d) M. pereri. རི་མོ་

полосы или пѣжины на кожѣ и перьяхъ животныхъ, пятна, струи, фигуры, разводы, рисунокъ на печати. T.19, 113. Cc.70.

marques, taches sur la peau des animaux et le plumage des oiseaux; ondes, figures, ramages.

ཁྲ་བྱ་རིས་

названіе нѣкоторой птички. C.4,18.

nom d'un oiseau.

(d,i) полосатый, струистый, съ пѣжинами, съ пятнами, съ фигурами.

marqueté, tacheté, onduleux, ondoyant, couvert de figures.

травчатая шаль. C.1,122.
shall à ramage.

(biderleku) འབྲུང་རིས་རྒྱག་པ་
вырѣзывать, гравировать, насѣкать узоры, фигуры. T.17,20.
graver (p. e. des fleurs sur l'or ou sur l'argent, etc.), empreindre.

на скалѣ ясно отразиться (о слѣдахъ лошади). Cc.272.
(des traces de cheval) se sont empreintes sur un rocher.

(biderlegulku) འབྲུང་རིས་རྒྱག་འཇུག་པ་
велѣть вырѣзать, выгравировать, насѣчь узоры или фигуры. T.17,21.
ordonner de graver, d'empreindre.

растѣніе, родъ чеснока. C.3,95.
une plante, espèce d'ail.

S. vidula. བི་དུ་ལ་
водяной тростникъ индійскій.
rotin croissant dans l'eau (calamus fasciculatus).

(bituku). S. bhram, paribhram. རྒྱུ་བ་
странствовать, ходить, скитаться.
errer, rôder çà et là, voyager par austérité.

странствовать, ходить за милостыней.
errer pour recueillir des aumônes, voyager par austérité.

S. pârivrâdj, parivrâdjaka.
རྒྱུ་བ་པོ་ རྒྱུ་པོ་
бикшу, странствующій брахманъ; странникъ, питающійся подаяніемъ.
bhikchou, brâhmane qui mène une vie errante; celui qui vit d'aumônes.

(bitugu). སྤྱི་མ་པ་ སྤྱི་མ་པ་ཁང་
горсть, полная рука.
le creux de la main fermé, la main fermée, remplie.

(bidugun). སྦོམ་པ་ རགས་པ་
толстый, грубый, неуклюжій. Cм. сл. будугунъ).
gros, gras, replet, grossier, épais.

(bituguleku). སྤྱི་མ་པ་འདེགས་པ་
взять въ горсть, держать въ горсти.
porter qc. dans ses deux mains.

(bitugulegulku) велѣть взять въ горсть, велѣть держать въ горсти.
ordonner de porter qc. dans ses deux mains.

(bidugulik).
толстый, толстоватый; толщина.
gros, épais; épaisseur.

(bidugurgheku).
сдѣлать толстымъ.
rendre gros, rendre épais.

(bidugurku).
потолстѣть, сдѣлаться тучнымъ.
prendre de l'embonpoint.

བསྔུན་བསྔུན་བྱེད་

ласкатель, льстецъ; притворщикъ. T.11,96.

flatteur, adulateur; dissimulé, hypocrite.

འདག་ཁ་བདབ་

выкрасить, перекрасить; напитаться (водою, масломъ). T.12,32.

peindre, teindre, reteindre; s'imbiber, s'étendre (lorsque l'eau, l'huile ou la graisse s'étendent sur les habits).

ཞབ་བར་འབྱུག་པ་

намазывать клей, наклеивать. T.17,25.

appliquer de la colle, ou étendre de la colle sur qc. que l'on veut coller.

དབྱུག་པ་ དབྱིག་པ་

палка, палица, дубинка, посохъ. T.4,67.

bâton, massue, gros bâton.

དབྱིག་པ་སྐྱོད་པ་

фокусникъ, прыгающій черезъ палку; скоморохъ.

sauteur, saltimbanque qui saute par dessus un bâton.

(d) དབྱུག་པས་བརྡེགས་པ་

бить, ударить палкою. T.3,117.

battre avec le bâton, donner des coups de bâton.

ཞབ་བར་བྱུགས་འཇུག་པ་

велѣть выкрасить, велѣть перекрасить; напитать масломъ. T.17,25.

faire peindre, ordonner de teindre, de reteindre; imbiber de l'huile.

འཛེར་དར་

брусокъ, оселка, точильный камень. T.18,45.

pierre à aiguiser.

точить, править.

aiguiser (le couteau).

ཀ་ཤིང་གཞི་འཛེར་དར་

родъ пирожнаго изъ риса и тѣста, приготовленнаго въ конопляномъ маслѣ.

espèce de gâteaux plats faits avec du riz et de la pâte, et cuits dans l'huile de chanvre.

མཛོ་ས་འབྱུར་

родъ пирожнаго изъ муки съ конопляннымъ масломъ.

espèce de pâtisserie faite avec de la farine de vermicelle et de l'huile de chanvre.

(d) точеный на брускѣ.

aiguisé sur la pierre.

(d) རྡར་བ་ བདར་བ་

точить на оселкѣ, править. T.17,26.

aiguiser sur la pierre, repasser (un rasoir).

точило.

une pierre à aiguiser.

དབྱར་གཞི་

точильный камень.

une pierre à aiguiser.

གྲི་རྡར་བ
точить ножъ.
aiguiser le couteau.

(degul) བདར་འཇུག་པ
велѣть точить на оселкѣ. Т.17,26.
faire aiguiser sur la pierre.

འབྱར་འདར་ བདར་རྡོ
брусокъ, оселка, точильный камень: * названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи тельца.
pierre à aiguiser: * quatre étoiles du Taureau.

оселка или ремень бритовный.
pierre à aiguiser, le cuir à rasoir.

(bilegutu) оселочный.
de pierre à aiguiser.

гора, состоящая изъ оселочнаго камня. Чэ.266.
montagne qui consiste en pierre à aiguiser.

(bilegudeku) བདར་བ རྡར་བ
точить на оселкѣ, править.
aiguiser sur la pierre, repasser (un rasoir).

усилить око мудрости. М.98.
aiguiser l'oeil de la sagesse.

(bilegudekulku) བདར་འཇུག་པ
велѣть точить на оселкѣ.
ordonner d'aiguiser sur la pierre.

Ch. sono-na. M. pileri. རྒྱ་གླིང་ གླིང་བུ
дудка. Т.3,49. Дл.90.
chalumeau.

S. parikatangka. R. бѣлчугъ. སོར་གདུབ་པ
кольцо, перстень.
anneau.

بيلكو S. vidjnâ, pradjnâ.
ཤེས་རབ་ ཐུགས་རབ་ བློ་ཤེས
умъ, остроуміе; знаніе, разумъ, мудрость: * у кит. философовъ отрицательное начало, инь. Т.6,38. Нд.87.
entendement, esprit, pénétration d'esprit, sagacité; connaissance, sagesse: * chez les philosophes chinois le principe négatif, yin.

ཤེས་རབ་ཡངས་པ་ ཤེས་རབ་རྒྱ་ཆེ་བ
обширный умъ.
grand esprit.

ཐབས་ཤེས་ ཐབས་དང་ཤེས་རབ
природа (матерія) и мудрость или разумъ (духъ).
nature (matière) et sagesse (esprit).

ཤེས་རབ་རྣོ་བ
остроуміе.
pénétration d'esprit, sagacité.

ཤེས་རབ་བརྟན་པ
твердый, разсудительный умъ.
esprit fort, judicieux.

S. djnânavardhana. ཡེ་ཤེས་འཕེལ་བ་

распространять знанie.

propager la connaissance.

музыкальныя ноты. С.1,70.

notes de musique.

острый мечь разума.

le glaive tranchant de l'esprit.

плеть, которою даютъ знакъ къ придворному церемоніалу. С.1,4.

un fouet dont on se sert pour donner le signal d'une cérémonie de la cour.

S. pradjnâ pâramita.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་

достигшій противолежащаго берега познанія; премудрый, премудрость, или средство достигнуть того берега съ помощью познанія: * часть Ганджура, заключающая въ себѣ ученіе о трансцендентальной мудрости.

arrivé à l'autre rive pour la science; le plus sage, perfection de la sagesse, sagesse transcendentale; le moyen de parvenir à l'autre rive par la science, la limite extrême de la plus haute sagesse: * une partie de Kagyur qui traite sur la perfection de la sagesse, sur la sagesse transcendentale, où se trouve contenue la partie spéculative la plus élevée du bouddhisme.

ཤེས་རབ་འཁོར་ལོ་

колесо мудрости: Маньджушри бодисатва.

roue de la sagesse: Mandjouçri bôdhisattva.

ཤེས་རབ་མྱུར་བ་

быстрое соображенie.

conception vive.

у Монголовъ умъ коротокъ, а гордость велика. Сс.258.

les Mongols ont l'esprit borné et orgueil démésurée.

ཤེས་རབ་ཟབ་པ་

глубокомысліе, основательный умъ.

profondeur d'esprit, pénétration, perspicacité.

(*kt*) S. pradjna (sapiens, prudens).

ཤེས་རབ་ཅན་

умный, остроумный, разумный, мудрый.

prudent, sensé, spirituel, sage.

རྡོ་མཆོག

какая-то чудесная трава, которую употребляютъ при волхвованіи. С. 4,88.

une herbe magique dont se servent les sorciers.

ཁུར་མ་ ཁུར་མངས་

полевой цикорій, одуванчикъ: * чистотѣлъ.

dent de lion, leontodon taraxacum: * laiteron commun, latron, laceron (sonchus oleraceus).

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རྣ་

названіе какихъ-то грибовъ. С.4,88.

nom de certains champignons.

дудка, флейта. Сл.74.

chalumeau.

надѣть кольцо.

mettre l'anneau.

ножны съ серебреными кольцами. М.64.

fourreau avec des anneaux d'argent.

སོར་གདུབ་པ་

кольцо, перстень.

anneau.

(bilkhakbon) ཆུ་འཁྱིལ་ ཆུ་ལུད་པ་

разлиться, выступить изъ береговъ. Т.1, 77. 1,85.

déborder, passer par dessus les bords.

བྱུར་བུ་

прибываніе воды, разливъ.

flux, débordement (d'une rivière).

прибывать (о водѣ), разливаться. Т.1,85.

monter (l'eau de la rivière), se déborder.

M. pilten. མཚེའུ་ བྱུར་བུ་

лужа, прудъ, наливная вода. Т.1,78.

étang, lac, lieu où il y a un grand amas d'eau dormante.

བྱུར་པོར་ བྱུར་བུར་

до краевъ, полно.

jusqu'aux bords, plein.

བྱུར་བུར་འགེངས་པ་

до краевъ наполнить.

remplir jusqu'aux bords.

S. vilva, mâlura.

фруктовое индійское дерево, кокосовый орѣхъ.

arbre fruitier indien (aegle marmelos. crataeva marmelos). Rech. asiat. p. Langlès, 2,388.

(bilbigurdeku) རྫུན་རྒྱབ་པ་

лгать безсовѣстно, льстить. Т.11,84.

mentir impunément, sans se déconcerter.

(bilta) ཐིར་ཐི་

фитиль (у пушки, ружья). С.6,117.

mèche (du canon, d'un fusil).

(*d*) མཛེས་ལྐམ་

лжецъ, льстецъ. Т.11,95. С.3,53.

menteur, flatteur, adulateur.

(*d*) མཛེས་མཛེས་བྱེད་པ་

льстить, ласкаться къ кому, поддѣлываться, вкрадываться въ чье расположеніе. Т.11,95.

flatter, user de flatteries à l'égard de qc., s'insinuer dans les bonnes graces de qu., capter la bienveillance de qu.

(d) འདྲག་འདྲག་བྱེད་པ་

ласкаться къ кому, поддѣлываться, вкрадываться въ чье расположеніе, снискивать любовь. Т.11,95.

user de flatteries à l'égard de qn., s'insinuer dans les bonnes graces de qn., chercher à se faire aimer.

སྦྲམས་གོས་

быть засалену, замарану, напитану (масломъ), намазану (клеемъ). Т.12,14. * наклеивать лукъ, стрѣлу и пр. Т. 17,23.

être sale, imbibé d'huile, indoit de colle. * mettre de la colle sur un arc, sur une flèche, etc., coller.

(d.t) до краевъ, полно.
jusqu'aux bords, plein.

до краевъ наполнить (чѣмъ). Бб.5.
remplir jusqu'aux bords.

(d) མཚོན་ ཚོགས་

видъ, сортъ, разборъ.
figure, air, sorte, espèce, qualité.

ཆོ་འཕྲུལ་

чудесное превращеніе какъ лицъ, такъ и предметовъ. Нд.24.
métamorphose miraculeuse des personnes et des objets.

большаго роста. Сувд.1,4.
d'une grande taille.

имѣющій гнѣвный видъ, кажущійся гнѣвнымъ. Сувд.1,2.
celui qui a l'air de colère.

(bildertu) ཁྱད་འཕགས་

единственный въ своемъ родѣ, особливый: * отмѣнный, превосходный; * чудный, странный, необычайный. Т.12,16.

singulier, particulier: * distingué, éminent, excellent; * surprenant, étrange, bizarre, extraordinaire.

имѣющій необыкновенныя примѣты или признаки.
celui qui a les signes extraordinaires.

(bilderleku) быть единственнымъ въ своемъ родѣ, особливымъ, отличнымъ, чуднымъ, страннымъ, необычайнымъ.

être unique, singulier dans son genre, distingué, éminent, bizarre, extraordinaire.

ཆབ་མཉམ་འདྲལ་བ་

равномѣрно распространять.
étendre également.

гнести, жать, топтать, раздавливать, толочь (кунжутное сѣмя). Мт.23. Бг.51.
serrer, presser, fouler aux pieds, écraser, broyer (le sésame).

M. piltcha. འབྲང་

тѣсто или начинка въ лепешкахъ. Т.14,10.
la pâte ou parcissure d'un beignet.

འདབ་ཁ་དར་བ་

плоское блюдо.

plat à petit bord.

гнести, жать, топтать, раздавливать, толочь.

serrer, presser, fouler aux pieds, écraser, broyer.

сверлить, просверливать; подмывать, подкапывать: * подстрекать; погонять.

percer, forer, perforer; emporter, creuser dessous: * stimuler, pousser, presser.

(ghi) ཕྱུགས་ས་

пастбище, паства, скотскій выгонъ.

pâturage, pacage.

ཐོ་གུ་ ཐོ་ཏུ་

какое-то лекарственное растѣніе, чернобыльникъ; * шишечки или почка на вербѣ. Т.19,40.

une herbe médicinale (ch.engai), armoise (artemisia vulgaris); * bourgeons des saules.

འབྱུར་བ་ ཤ་ཚོ་འབྱུར་བ་

подниматься на поверхности (рубчикъ послѣ раны). Т.11,23.

s'élever, être un peu enflé (cela se dit des chairs qui sont encore faibles et un peu enflées après la guérison d'un ulcère).

འགེམས་པ་ འཇོམ་པར་བྱེད་པ་

разбить, сокрушить, разрушить; уничтожить.

casser, briser, rompre, détruire, anéantir.

མགོ་བོ་འགེམས་པ་

разбить голову.

casser la tête.

འགེམས་པ་

разбитіе, сокрушеніе, разрушеніе.

action de casser, de briser, de rompre, de détruire.

лопнуть, разбиться, разрушиться: * бить ключемъ; переливаться (о водѣ).

se rompre, briser, être détruit, anéanti: * jaillir; couler par-dessus.

кипятить.

cuire, faire bouillir.

лягушка (черепаха) лопнула и умерла. Эц.7.

la grénouille a crévée.

кормить (скота).

faire paître, nourrir (le bétail).

བྱིའུ་

пташка. Т.19,77.

petit oiseau.

འབོད་སྐྱ་

свистокъ для приманиванія птицъ. С.7,133.

sifflet pour attirer les oiseaux.

སྐྱབ་མདའ་

свистулька на птицъ. С 7,100.

sifflet pour attirer les oiseaux.

བྱེའུ་རྒྱ

сѣть на птицъ. T.14,48.

espèce de filet à prendre les oiseaux.

S. vimalâ. དྲི་མ་མེད་པ

безгрѣшный, непорочный, чистый.

sans péché, sans défaut, irréprochable, chaste, intègre.

Vimalamitra.

имя индійскаго пандиты.

nom d'un pandita indien.

Vimalakîrttî.

имя одного бодисатвы.

nom d'un bôdhisattva.

S. vimba. བིམ་པ

индійское растѣніе съ красными ягодами.

plante indienne, momordica monadelpha, ou bryonia grandis.

Vimbasâra, Bimbasâra, Bimbisâra. གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ

магадійскій царь, современный Шакьямунію.

(l'essence de l'être qui a un corps) nom d'un roi du Magadha, contemporain de Çâkyamouni. Cf. Burnouf, introduction à l'hist. du Buddhisme, 1,145, n.

དཀྱིས་དཀྱིས

числительное имя. Дл.24.

un numératif.

S. vitchâra.

размышленіе, разсужденіе.

réflexion ou considération, acte de l'esprit sur un sujet présent à ses pensées, exercice du jugement; ou bien action d'explorer les preuves d'une chose.

обезьяна.

singe.

ཆུང་ ཆུང་ངུ

мало, малый, малютка. T.16,52. Дл.19. Эц.142.

peu, un petit peu, petit, petit enfant.

видъ небольшаго журавля. C.1,23.

espèce d'une petite grue.

ངང་ཆུང

сѣрой гусь малаго роста. T.19,58.

une oie grise d'une petite espèce.

мѣшечикъ, сумка. C,9,101.

sac, besace.

བྱའུ་ཁ་ཆུང

кобчикъ, птичка. C.1,23.

oiseau, bondrée, ballaria (falco apivorus).

ཆུ་བྱེའུ

водяная курочка. C.1,23.

poule d'eau (fulica atra).

футлярчикъ, напр. для записной книжки. C.6,102.

étui p. e. d'un carnet.

легкая оспа. C.1,23.
petite vérole volante.

ཉ་ཆུང་ ཐ་ཆུང་
маленькій, довольно малый. T.5,40. 16,52.
petit, assez-petit, très-petit.

ཆུང་གྲས་
маленькіе, малютки. T.16,52.
petits, petites, petits enfants.

མཆེན་ཆུང་
малорослый. T.5,42.
d'une petite taille.

སྙེ་མ་འབྲུམ་པ་
мелкоколосый хлѣбъ. C.8,88.
blé dont les épis sont petits.

вмѣстѣ писать.
écrire ensemble.

(*ghe*) писаніе.
action d'écrire, écriture.

двоякій способъ писать буквы.
double manière d'écrire les lettres.

ཆུང་ཆུང་
малютка, ребенокъ. T.16,52.
petit enfant.

писанный, рукописный.
écrit, manuscrit.

ཡིག་ ཡི་གེ་
письмо, писаніе, письмена, надпись; сочиненіе, книга. T.3,53.
écriture, inscription, lettre, livre, composition littéraire.

снимокъ.
fac-simile.

མ་ཡིག་
подлинное письмо, оригиналъ, подлинникъ.
une lettre originale, l'original (d'un écrit), autographe.

མངའ་གསོལ་གྱི་ཡི་གེ་
поздравительное письмо.
une lettre de félicitation.

ཕྲིན་ཡིག་
посланіе, письмо.
une lettre.

вести переписку, переписываться, списываться.
avoir une correspondance, être en correspondance avec, entretenir une correspondance.

ལན་ཡིག་ ཐུར་ཡང་
отвѣтное письмо, отвѣтъ на письмо.
une lettre de réponse.

ཞུ་ཡིག་
просьба, прошеніе.
requête, supplique.

ཁ་བྱང་
адресъ на письмѣ.
une adresse, indication écrite sur une lettre ou un paquet.

письменный приборъ (чернильница, бумага и пр.). С.5,97.
tout ce qui est nécessaire pour écrire, p. e. l'encrier, le papier, etc.

Ch. da-hio-ssé. ཡིག་སྣོད་ཀྱི་ཚེ་བོ
министръ (кит. да-сio-ши).
ministre d'état.

канцлеръ? * названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи дракона.
chancelier? * quatre étoiles du troisième noeud du dragon.

чтецъ, чиновникъ читающій молитвы во время жертвоприношенія. С.4,38.
lecteur, un fonctionnaire qui récite les prières pendant les sacrifices.

введеніе, вступленіе, предисловіе.
introduction, préface.

Ch. han-lin. སློབ་མཁས
ученый.
lettré, docteur.

сочинитель, писатель, авторъ.
écrivain, auteur.

M. pitkhei amban. ཡིག་སྣོད་
гражданскій вельможа, предсѣдатель въ одномъ изъ девяти пекинскихъ приказовъ.
mandarin de lettres, président d'un de neuf king, c. à. d. des neuf justices.

училище высшихъ наукъ. С.4,38.
école ou gymnase consacré à l'instruction.

ཐེའུ་ཙེ
частная печать. С.5,97.
un cachet.

M. pitkhei khafan. ཡིག་སྣོད་
гражданскій (ученый) чиновникъ.
fonctionnaire, employé lettré, civil.

отдѣленіе, завѣдывающее дѣлами опредѣленія гражданскихъ чиновниковъ къ должностямъ. С.4,38.
le bureau de nomination des employés civils.

видъ или свидѣтельство, даваемое внѣшнимъ гражданскимъ чиновникамъ. С.4,38.
certificat donné aux employés extérieurs.

Ch. chi-tou-hio-sse. ཡིག་སྣོད་པ་རྒྱུད་
помощники министровъ для составленія записокъ о дѣлахъ, которыя имѣютъ быть поднесены государю или министру.
ministres en second qui font le précis de toutes les affaires qui doivent être présentées ou à l'empereur ou au premier ministre.

Ch. hio-sse. ཡིག་སྣོད་འཕྲེལ་ཟླ་
помощникъ гражданскаго сановника.
employé civil subalterne.

гражданскіе и военные чиновники. Му.20,13.
les employés civils et militaires.

отправить письмо. Му.9,4.
envoyer une lettre.

академія. С.4,38.
académie.

ཡི་གེ་ཐོབ་པ་
получать письмо.
recevoir une lettre.

грамотный; ¹ литераторъ, ученый; ² писарь.
qui sait lire et écrire: ¹ littérateur, lettré, homme de lettres; ² écrivain, scribe, copiste.

ཆད་ཡིག་
контрактъ.
un contrat.

འཕྲིན་ཡིག་
письмо съ извѣстіемъ, письмо.
lettre qui contient une nouvelle.

ལམ་ཡིག་
паспортъ, подорожная.
un passe-port, le permis de voyager en poste.

ཟླ་ཡིག་
списокъ, копія; комментарій, толкованіе текста.
copie, apographe; commentaire, éclaircissement du texte.

ཕྲེས་པ་ ཆུང་ཤོས་
малый. Т.19,25.
petit.

маленькая яма, ямка.
petit trou.

(ghe) ཡི་གེ་པ་ ཡིག་མཁན་
писарь, писецъ, письмоводитель, секретарь. Т.2,23.
scribe, copiste, sécrétaire, régistrateur.

ཡིག་མཁན་གྱི་ལག་ཆ་
письменный приборъ.
tout ce qui est nécessaire pour écrire.

མེ་ནང་འཆུང་བའི་སྒྲ་ ཀ་ཅ་བབས་སྒྲ་
трескъ (отъ тростника въ огнѣ), стукъ (отъ паденія чего).
bruit que fait un tuyau de bambou qu'on met au feu, bruit que fait une chose dure en tombant.

S. likh, abhilikh. འབྲི་བ་
писать, надписывать. Т.3,64.
écrire, inscrire.

писалъ перстомъ на землѣ. Ev.
il traçait des lettres sur la terre avec un doigt.

списать, переписать.
copier, recopier, récrire.

ясно написать, сдѣлать вѣрный списокъ, переписать. Му.33,17.
écrire distinctement, faire une copie exacte, copier, transcrire.

(bitchigulku) འབྲིར་འཇུག་པ་
велѣть писать.
ordonner d'écrire, faire écrire.

(bitchiktei).
съ письменами, имѣющій надпись.
avec des lettres, ayant une inscription.

шелковая ткань съ письменами. С. 15,3.
tissu de soie avec des caractères (lettres).

быть писану.
être écrit.

(bitchiglel) དབྲིར་
диктованіе, диктовка.
une dictée.

(bitchigleku) དབྲིར་
диктовать.
dicter, faire écrire sous la dictée.

пишущій, писецъ, писарь.
écrivant, scribe, copiste.

столоначальникъ, подьячій. С.5,99.
un chef de bureau, un clerc.

སྲན་ཐུག་
похлебка, уха изъ рыбы, раковинъ. Т. 18,14.
soupe aux poissons, aux coquilles.

ཆེར་བ་
биться сильно, дрожать, кипѣть.
battre avec violence, trembler, bouillonner.

плескъ, трескотня отъ оплеухъ. Т.9,36.
bruit des soufflets.

ཕ་བི་དུ་སྒྲ་
дѣтскій крикъ. Т.9,32.
cris des petits enfants.

དུ་ཅི་ སྐྱུག་ཀྱི་སྐད་
крикъ дѣтей, блеяніе барашковъ и т. п. Т.9,32.
pleurs de plusieurs petits enfants, bêlements des agneaux, etc.

кисть для письма или живописи.
pinceau.

བེག་པན་
купоросъ.
vitriol, couperose.

S. bhikchu.
нищій, нищенствующій.
mendiant, dévot ascétique, qui vit d'aumônes.

S. vikrama.
сила, мощь, могущество.
force, vigueur, pouvoir.

Ch. pi. M. fi. པིར

кисть для письма или живописи.

pinceau.

བཙད་པིར

маленькая кисточка.

un petit pinceau.

кисть красная, съ красною краскою.

pinceau au vermillon.

པིར་ཁྲུད་

чашечка, въ которой моютъ кисти. C.9,61.

petite tasse dans laquelle on lave des pinceaux.

པིར་སྤྲ

волосы, составляющіе кисть.

les poils d'un pinceau.

པིར་མགོ་

кончикъ кисти. C.9,61.

le bout d'un pinceau.

པིར་གྱི་ཆུ་སྣོད་

сосудъ, въ которомъ размачиваютъ кисти. C.9,61.

vase dans lequel on trempe les pinceaux.

པིར་སྦུབ་

трубочка, для храненія кисти. C.9,61.

petit tuyau pour conserver le pinceau.

པིར་སྡུག་

черенокъ, въ которомъ утверждается кисть, C.9,61.

petit bâton sur lequel on attache le pinceau.

པིར་ཐོགས་པ་

живописецъ.

peintre.

པིར་དམ

стаканчикъ, въ который становятъ кисти. C.9,61.

petit verre dans lequel on met les pinceaux.

པིར་སྟེགས་

подпорка, или мѣста, въ которыя кладутъ кисти. C.9,61.

petite machine sur laquelle on met les pinceaux.

པིར་རྡོང་

футляръ для кистей.

un étui à pinceaux.

ཉམ་ ཉམས་ ཉམས་སྟོབས་

душа, чувство, расположеніе; * сила, мощь.

âme, sentiment, disposition: * force, vigueur.

ཉམ་ཆུང་ ཤིན་ཏེ་མ་

слабый, истощенный, безсильный. Нд.27.

faible, épuisé, impuissant.

ཁ.གཉིས་

двугодовалый быкъ. T.20,51.

boeuf de deux ans.

དོམ་ཕྲུག་

двугодовалый медвѣдь. T.19,104.

ours de deux ans.

(ཏ) ཉམ་ཡོད་པ་

сильный, мощный, дюжій.

fort, vigoureux.

S. brâhman. བྲམ་ཟེ་

брахманъ, браминъ.

brâhmane.

བྲམ་ཟེའི་རིགས་

каста брахманская.

caste des brâhmanes.

བྲམ་ཟེའི་ལྟ་བ་

брахманскіе догматы.

dogmes brâhmaniques.

བྲམ་ཟེའི་ཆོས་

брахманисмъ.

brâhmanisme.

བྲམ་ཟེའི་བསྟན་པ་

ученіе брахманское.

doctrine brâhmanique.

བྲམ་ཟེའི་གྲུབ་མཐའ་

мнѣніе или постановленіе брахманское.

opinion ou résolution des brâhmanes.

བྲམ་ཟེའི་ཆ་ལུགས་

одѣяніе брахмановъ.

habillement des brâhmanes.

S. prêta (qui abiit, qui obiit, mortuus).

ཡི་དྭགས་

чудовище въ преисподней, въ преддверіи ада.

démon de la faim, les monstres habitants les limites des enfers.

переродившихся въ области прета ожидаютъ страшныя мученія отъ голоду и жажды Mr.1,72.

ceux qui renaîtront dans le Prêta subiront d'horribles tourments de faim et de soif.

འབྲི་མོག་

названіе какой-то травы.

nom d'une herbe.

پیرون

бирюза.

turquoise.

བེ་རོག་

жемчужина въ четкахъ.

perle d'un chapelet.

знакъ ꣼ поставляемый въ началѣ книги и каждаго листа.

signe ꣼ que l'on met au commencement d'un livre et de chaque feuille.

S. vyâkarana. ལུང་ ལུང་བསྟན་

вѣщаніе, предвѣщаніе. предсказаніе, пророчество: ² объясненіе, изъясненіе: ³ грамматика.

explication des destinées futures, prédiction, prophétie: ² explication, démonstration: ³ grammaire.

ལུང་དུ་བསྟན་པ་

пророчествовать; ² объяснить, доказать.

prophétiser; ² expliquer, exposer, démontrer.

ལུང་དུ་བསྟན་ཟིན་པ་

доказанный.

démontré.

ལུང་འདོགས་པ་

вѣщать, предвѣщать: ² объяснять, доказывать.

prophétiser, prédire: ² expliquer, exposer, démontrer.

ལུང་དུ་བསྟན་དུ་ཡོད་པ་

доказываемый, могущій быть доказаннымъ.

ce qui peut être prouvé.

БО. БУ = BO. BOU.

бу, китайскій квадратный шагъ, содержащій 25 квадратныхъ футовъ.

bou, un pas quarré des chinois.

(boui) ཡིན་ ཡོད་ མངའ་ཅན་

есть, суть. T.12,38. ² бытіе; сущій, существующее.

je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont; ² l'être, entité, existence; celui qui est, celui qui existe.

ཡིན་ནོ་ཅོག་

что ни есть, все существующее.

tout ce qu'il ya, tout ce qui existe.

S. asat. མི་མངའ་བ་

не-бытіе, не-существованіе; несущій, ложный.

non-existence, non-entité, négation de l'existence visible, non-existence des choses, rien, l'être mondain.

མཆིས་སོ་

оно есть, оно существуетъ.

cela existe, cela est.

ཡིན་པར་འགྱུར་

я буду, ты будешь, онъ будетъ, мы будемъ, вы будете, они будутъ.

je serai, tu seras, il sera, etc.

ཡིན་གྱུར་ན་

когда есть, если есть, если это такъ.

si c'est ainsi, si cela est.

མཆིས་པར་གྱུར་ཅིག་

пусть будетъ! да будетъ!

que cela soit!

འབྱུང་པོ་འཚལ་

все существующее.

tout ce qui existe.

может быть, может статься, кажется.

peut-être, il semble.

(boui tou) མངའ་ཅན་

сущій, существующій.

existant, réel.

(boipor) སྤོས་ཕོར་

кадильница, курильница.

encensoir, cassolette.

янтарь. С.4,48.

succin, ambre jaune.

(bouita) окольная дорога, въ сторонѣ отъ главной, околица. Т.13,35. Уп.65. 116. * метаф. околичность, обиняки, темнота. Эп.13.

chemin de traverse, un détour: * métaph. détours, équivoques, ténèbres.

пустыня.

désert.

пустынникъ, отшельникъ.

ermite, solitaire, anachorète.

ལམ་གོལ་

окольная дорога, тайная, воровская.

chemin de traverse, chemin secret.

(boitok) ལྷམ་ཀོས་འགོབས་ སུ་པོ་ཏྲ་

теплые сапоги. Т.15,67. * изюбревы новые рога. Т.19,117.

espèce de bottes qu'on met par dessus les souliers et les bottes ordinaires en temps d'hiver; * corne du cerf lorsqu'elle commence à croître.

(bouila) རྙིལ་ སྙིལ་ སྣར་དཀྲ་

десны. Т.5,58. * спица или клинъ, продѣваемый въ рыло верблюдамъ или быкамъ. Т.20,60.

gencive; * petite cheville de bois qu'on passe dans la narine où à l'entre-deux dès narines des chameaux, boeufs, etc., pour pouvoir les gouverner.

རྙིལ་ནད་

болѣзнь въ деснахъ.

maladie des gencives.

S. dandamânsa. སོ་ཡི་རྙིལ་

десны.

gencive.

продѣть или засунуть клинъ.

passer une petite cheville de bois dans la narine des chameaux, boeufs, etc.

велѣть продѣть или засунуть клинъ.

faire passer une petite cheville de bois dans la narine des chameaux, etc.

སྐྱེད་ཚོད་

подрастать, вырастать (о дѣтяхъ). Т. 5,43.

croître, grandir (les enfants).

ཕྲག་ཡོན་

имѣющій высокія плечи. Т.11,23.

homme qui a les épaules hautes.

ཐག་ཚོག་བྱད་པ

двинуть плечи выдавшіяся впередъ. Т.11,23.

avancer les épaules et les mains.

ཚད་རྒྱུད་

и такъ и сякъ, и о томъ и о сёмъ, вздоръ, пустяки (говорить). Т.12,68.

parler toujours d'une manière à rebuter les gens, ab hoc et ab hac.

самецъ нѣкоторыхъ звѣрей.

le mâle de quelques animaux.

лось, самецъ.

élan.

ཆུ་སྲམ་ཕོ་

самецъ бобръ. Т.19,117.

castor mâle.

Ch. pao. མེ་མདའ་

ружье, огнестрѣльное оружіе. Т.4,68.

fusil, mousquet, arme à feu.

Ch. pao, ho-pao. མེ་སྒྲོགས་

пушка.

canon.

མེ་མདའ་ལྷབས་པད་

винтовка. С.8,139.

carabine.

མེ་མདའ་མིག་གསུམ་པ་

трехствольное ружье.

fusil à trois canons.

ружейная пуля.

bale de fusil.

стрѣлять изъ ружья.

tirer un fusil.

མེ་མདའི་དམག་

фузелеры.

fusiliers.

ཁྱིམ་ཉ་

китъ. Т.20,76.

baleine.

магазинъ для огнестрѣльныхъ орудій, арсеналъ.

arsenal.

пистолетъ.

pistolet.

མེ་མདའ་མེ་སྒུགས་ཅན་

ружье съ замкомъ.

fusil avec un chien.

རླུང་མདའ་

духовое ружье.

fusil à vent.

(bou)

не (отрицат. частица, употребляемая только передъ повелительнымъ наклоненіемъ).

ne, particule négative ou prohibitive qui se met seulement devant l'impératif.

не входи въ домъ злаго человѣка!

n'entre pas dans la maison du méchant.

слишкомъ не гордись!
ne sois pas trop fier!

གཉིད་ཐུག་
бай-бай! баю бай!
dors-dors!

побиться объ закладъ.
tenir un pari, parier.

(d) биться съ кѣмъ объ закладъ.
tenir un pari, parier.

(d) མེ་མདའ་རྒྱག་པ་
стрѣлять изъ ружья или другаго огнестрѣльнаго орудія. Т.3,115. 4,27.
tirer un fusil, etc.

ཞྭ་ཁ་ཞེན་ཅན་
мѣховая шапка. Т.15,36.
grand bonnet d'hiver qui a de grands bords et de longs poils.

(d) མེ་མདའ་རྒྱག་འཇུག་པ་
велѣть стрѣлять изъ ружья или другаго огнестрѣльнаго орудія. Т:3,115.
ordonner de tirer un fusil, etc.

(d,d) མེ་མདའ་རྒྱག་གྲོགས་བྱེད་པ་
стрѣлять другъ въ друга.
tirer l'un contre l'autre.

(d) མེ་མདའ་རྒྱག་རོགས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ стрѣлять изъ ружья. Т.3,115.
tirer un fusil ensemble.

(dagda) быть застрѣлену изъ ружья.
être tué d'un coup de fusil.

ཐོད་ ཐོད་ཆིངས་
чалма, тюрбанъ.
turban.

ཐོད་ཅན་
носящій чалму.
celui qui porte un turban.

ཁྱིམས་འཛུགས་པ་
пріучать ястреба или собаку къ травлѣ животныхъ. Т.4,33.
dresser un épervier, lui apprendre à chasser.

ярмо, воловій хомутъ. Т. 17,59.
joug, colier d'un boeuf.

(booma, boghoma) ལྦྲུག་པ་
нарывъ, чумный желвакъ; карбункулъ.
abcès, carboncle, charbon.

лечить нарывъ.
guérir un abcès.

умереть отъ нарыва.
mourir d'un abcès.

проколоть нарывъ.
percer un abcès.

སྟོན་མ་ ས་བླ
наставникъ, учитель.
maître, instituteur.

(t) получить нарывъ.
gagner un abcès.

མེ་སྒྱོག་གི་དམག
фузелеры.
fusiliers.

ཇ་ས
горшечная глина.
argile.

རྔད་སེག
самецъ верблюдъ.
chameau mâle.

བྲན་རབས་གཉིས་པ
рабъ во второмъ колѣнѣ. T.5,13.
esclave de la deuxième génération.

བོན
приверженецъ древней секты Бонъ.
adhérent de l'ancienne secte Bon.

последователь секты Бонъ.
adhérent de l'ancienne secte Bon.

S. Punarvasu.
седьмое лунное созвѣздіе.
septième constellation lunaire.

S. punya. དགེ་བ་ བསོད་ནམས
добродѣтель, благодѣяніе.
vertu, bienfait.

S. punyaprabhava. བསོད་ནམས་སྐྱེས
одно отдѣленіе четвертой дьяны въ среднемъ буддійскомъ мірѣ.
un étage du quatrième dhyana du monde moyen des Bâuddhas.

བོན་པོ
приверженецъ древней секты Бонъ.
adhérent de l'ancienne secte Bon.

бунчать, издавать звукъ. C.4,66.
rendre un son.

ནག་ཕྲད
(дитя) сильнаго и крѣпкаго сложенія. T.6,23.
(un enfant) d'une constitution robuste.

M. pongko. མདེ་རྡེན
древко, прикленваемое къ острію стрѣлы. T.4,86.
espèce de flèches, à la tête desquelles on colle de petites chevilles de bois.

སྤེང་རྡོག
украшеніе у головки четокъ, съ изображеніемъ Будды (Фо). T.15,41.
ornement d'un chapelet avec l'image de Bouddha (Fo, Foë).

M. pongtchilkhi. ཆུའི་རྟ་བ
названіе морской рыбы. T.20,78.
nom d'une espèce de poisson qui vient dans les mers orientales.

(boukha) بوغا بوعا Pol. buhay. R. бугай. གླང་རྒྱག

волъ, быкъ. T.20,51.

taureau, boeuf.

двѣ воловьи головы не помѣщаются въ одномъ котлѣ (пословица: два медвѣдя не уживутся въ одной берлогѣ).

un chaudron ne peut contenir deux têtes de boeuf (deux ours ne peuvent pas habiter la même tanière).

པ་ག་ཡག

нехолощенный якъ.

yag non châtré.

ཤེ་ཏུ་རྩ

названіе растѣнія. T.19,4.

nom d'une plante.

ཆུ་སྐྱར

выпь птица. T.19,56.

butor (ardea stellaris).

слонъ, самецъ. Уд.180.

éléphant mâle.

Ch. Si-niju. འབྲོང

дикій буйволъ тибетскій, якъ. T.19,109.

la vache de Tartarie, yag (bos gruniens). Cf. Pallas, neue nordische Beiträge, I, 1.

(boukhatakhou) རྡོ་འཁྲིག་པ

случка рогатаго скота, тигровъ, кошекъ. T.20,8.

accouplement, s'accoupler.

ཏ་ཏ

звѣрокъ, родъ крысы. C.4,55.

espèce de rat.

(boukhar) S. vihâra. གཙུག་ལག་ཁང

двуэтажное зданіе, окружающее квадратную площадь, на которой находится священная пирамида (чайтья): аудиторія, библіотека, храмъ, духовное училище и пр.

une suite d'édifices contigus à deux étages, formant un carré qui renferme un espace ouvert, au milieu duquel se trouve le sanctuaire appelé tchâitya: auditoire, bibliothèque, temple, gymnase, collége, académie, séminaire, etc.

ས་རྗེ

пустошь, перелогъ, паренина, паръ, залежь. T.13,67.

terrain inculte, champ couvert d'herbes et relabouré, terre en friche.

གཙུག་ལག་ཁང

храмъ съ монастыремъ; коллегія, академія, университетъ. Дл.107.

temple avec un monastère; collége, académie, séminaire, université.

(boukhartoukhou) оставить (поле) въ залежь. My.10,40.

laisser une portion de terre en friche.

(boukhounakhou) སྒྱ་བ

быть лѣнивy, всегда оставаться на одномъ мѣстѣ. T.4,15.

être paresseux, fainéant, se tenir toujours dans un lieu.

(ou) стогъ сѣна, копна.
une meule de foin.

(ou) класть сѣно въ стоги или въ копны.
mettre le foin en meules.

(ou) велѣть складывать сѣно въ стоги или въ копны.
ordonner de mettre le foin en meules.

быть упрямымъ, своенравнымъ, строптивымъ.
être opiniâtre, capricieux, obstiné.

(bogho) обвяжи, завяжи, перевяжи. Т. 15,119. * запястья, кольца на запястьяхъ: множ. богосъ, Бг.14., или боготъ. Ю.1,14.
lie, attache, noue, panse: * bracelet, anneau. Pl. boghos, boghot.

(boughou) Ch. lou. M. poukhou. ཤ་བ་
изюбрь. Т.19,106.
chevreuil, cerf.

ཤ་རུ་
олений рогъ.
corne de cerf.

изюбрь кричитъ: * насвистывать для приманенія изюбря. С.7,82.
un cerf crie: * appeler le cerf au moyen d'un sifflet; pousser un cri pareil à celui d'un cerf.

Ch. mi-lou. ཤ་བ་རྔ་རིང་
долгохвостый изюбрь.
cerf à longue queue.

ཤ་བ་དམར་ཞོལ་
родъ изюбря малаго рода. Т.19,107.
espèce de cerf qui a le corps petit.

ཤ་བ་སེར་ཆེན་
большой изюбрь.
grand cerf.

ཤ་བ་རྡུ་ཞོལ་
родъ изюбря.
espèce de cerf.

ཤ་བ་གི་
родъ изюбря.
espèce du chevreuil, de cerf.

(boughou) запястья, кольцы на запястьяхъ.
bracelet, ornement du poignet.

(boughouigha) གཉའ་ཤིང་
ярмо, иго. Дл.56.
joug.

(boghoui) S. avanata. དམའ་བ་ ཐུང་ བསྒྲུང་བ་
короткій, низкій, униженный: * незначительный. Т.1,71. 6,19.
court, bas, non élevé, peu élevé: * peu important.

жизнь сокращается, жить недолго.
la vie devient courte, vivre pas longtemps.

རྩིབ་ཐུང་
верхнія короткія ребра. Т.5,71.
les petites côtes qui sont près de la poitrine.

དམའ་ས་
низменная земля.
terre peu élevée.

малорослый. Нд.
d'une petite taille.

небольшой тюфякъ, тюфячекъ. Сх. 32.
un petit matelas.

низенькій, коротенькій.
bas, non élevé, petit, court.

ཁ་ཞྭ
низенькая стѣна. С.7,107.
mur peu élevé.

ཐུང་དུ་གཏོང་བ་ དམའ་བར་བྱེད་པ་ བསྐྱུང་བ་
укоротить, сдѣлать что короче, ниже, понизить. Дл.65. Бг.109.
accourcir, raccourcir, baisser, abaisser.

གོས་བསྐྱུང་བ་
укоротить платье.
accourcir un habit.

велѣть укоротить, велѣть сдѣлать что короче, ниже, велѣть понизить.
ordonner d'accourcir, faire raccourcir, ordonner d'abaisser.

(boghonitkhagdakhou) быть укорочену, пониженy.
être accourci, raccourci, abaissé.

ཐུང་དུ་འགྱུར་བ་ དམའ་བར་འགྱུར་བ་
укоротиться, сократиться, быть короче, ниже; сдѣлаться низкимъ, низменнымъ; унизиться.
devenir court, petit, bas, devenir plus bas, s'abaisser.

столь высоко уважаемые твои законы могутъ быть унижены. Сс. 104.
tes lois excellentes peuvent s'abaisser (perdre son valeur).

(०) སྡོམ་པ་ སྒྲིབ་ཁ་བྱེད་པ་ གདམས་པ་ བསྡམས་པ་
обвить, обвязать, перевязать, завязать. Т.15,120. ² заградить путь, пресѣчь путь; ³ укротить, смирить; ⁴ поставить кого въ тупикъ; побѣдить кого въ диспутѣ; ⁵ обязаться, обѣщать, принять на себя обязательство, дать обѣтъ.
envelopper, lier, bander, panser, attacher, nouer: ² barrer le chemin à; ³ réprimer, dompter, maîtriser; ⁴ faire perdre la tête; vaincre son adversaire; ⁵ s'obliger, s'engager, s'engager à, faire voeu.

བདག་ཉིད་སྡོམ་པར་བྱེད་པ་
обязаться, принять на себя обязательство, дать обѣтъ.
s'engager à, faire voeu.

སྡོམ་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་
нравственныя обязанности, нравственный обѣтъ.
obligation morale, voeu.

མགོ་གདམ་པ་
связать голову.
lier ou envelopper la tête.

обвязать шею. Эп.40.
lier ou envelopper le cou.

противодѣйствовать злодѣяніямъ. Кх. 2,3.
agir contre les péchés, agir contre les crimes.

(o) གདུང་ཀྱིར་
повязка, кольцо, браслетъ.
bandeau, anneau, bracelet.

S. kataka. ལག་གདུབ་ ཀྲག་གདུབ་
браслетъ или кольцо на кисти руки.
bracelet, ornement du poignet.

S. nûpura. རྐང་གདུབ་ ཞབས་གདུབ་
кольцы на пальцахъ ногъ у индійскихъ женщинъ.
anneaux que les femmes indiennes portent aux doigts de leurs pieds, bagues portées à l'orteil.

(o) མངལ་
матка; зародышъ въ маткѣ. Т.20,7. * запястья, кольцы на запястьяхъ. Бг.14.
matrice; embryon, fœtus: * bracelet, ornement du poignet.

བུ་ཆེ་བ་
брюхатая, беременная.
grosse, enceinte.

(o) сдѣлать стельною, жеребою, оплодотворить.
féconder.

(o) མངལ་ཆགས་པ་ མངལ་དུ་འདུན་པར་འགྱུར་བ་
очреватѣть (о львицѣ.Уд.206), сдѣлаться стельною, жеребою. Т.20,7. * наливаться (о хлѣбѣ). С.5,55.
être pleine, devenir pleine (une vache, une jument, une lionne): * monter en sève, se remplir de suc.

тоже. Гх.12.
idem.

(boughoudai) بغدای بوغدای بودای གྲོ་
пшеница. Т.18,107.
blé, froment (triticum).

གྲོ་ཡོས་
поджаренная пшеница.
froment grillé.

གྲོ་ཆང་
крѣпкій напитокъ изъ пшеницы.
boisson forte de la farine de froment.

གྲོ་སོག་
пшеничная солома.
paille du froment.

གྲོ་ཕྱེ་ ས་ཕྱེ་
пшеничная мука.
farine du froment.

གྲོ་སྤུབ་
ость у пшеничныхъ колосьевъ.
barbe du froment.

གྲོའི་སྣུད་ཁྲུམ་
пшеничный крахмалъ.
amidon du froment.

мякина смѣшанная съ глиною для подмазки стѣнъ. С.7,35.
la balle du blé avec la terre glaise pour plâtrer les murs.

སྔོག་པ་
сивожелтѣвая (лошадь). Т.20,14.
rouan, à poils gris et bais (des chevaux), cheval bai.

(boghodasoun) རྐང་དཀྲི་
онучи, обвертки, тряпицы для обвертыванія ногъ. Т.15,68 Эц.40.
enveloppe que les hommes mettent à leurs pieds.

(boghodasoutou) རྐང་དཀྲི་ཅན་
въ онучахъ, съ онучами, имѣющій онучи.
dans les enveloppes, ayant les pieds enveloppés.

(boghodal) སྒྲུམ་པ་ སྒྲུམས་
обвертка, лента, завертка для завязыванія чего нибудь, футляръ, покрышка.
enveloppe, ruban, bandage, emballage, étui.

(boghodalakhou).
обвернуть, завернуть, обвязать.
envelopper, lier, bander.

(o) གཡོག་པ་—པོ་ ནང་བྲན་ བྲན་གཡོག་ བྲན་པོ་ མངག་
рабъ, невольникъ, подданный, холопъ, крѣпостной человѣкъ. Т.5,12.
esclave, serf; servitude.

བྲན་རབས་
рабское происхожденіе, рабское поколѣніе.
extraction servile, race des serfs.

བྲན་དུ་འགྱུར་བ་ བྲན་བྱེད་པ་ གཡོག་བྱེད་པ་
сдѣлаться рабомъ, итти въ рабство; служить.
devenir serf, esclave, tomber dans la servitude; servir.

བྲན་དུ་བཀོལ་བ་
взять кого въ рабство, въ услуженіе.
réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination.

བྲན་དུ་བྱེད་པ་
сдѣлать рабомъ, обратить въ рабство, поработить.
réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination, soumettre.

གཡོག་འཆལ་

лѣнивая, неряха. С.1,4.

paresseuse, saligaud.

དང་ཕྲད་

рабъ, слуга.

serf, esclave, domestique.

(boughoulak) S. pragauda.

དཔུང་པ་ དཔུང་ལག་

подлопаточная кость: * вся рука. Т. 18,3.

humérus, de l'épaule au coude: * toute la main.

мозговая кость верхней части руки или ноги. Т.18,3.

humérus, de l'épaule au coude; os qui s'emboîte dans celui de la cuisse.

(bogholitkhakhou) сдѣлать рабомъ, поработить, взять въ услуженіе. Бг.214.

réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination.

(bogholitkhagdakhou) сдѣлаться рабомъ, быть порабощену, служить. Бг.62.

devenir serf, devenir esclave, tomber dans la servitude, être assujetti, soumis.

(boughoulgha) གཉའ་ཤིང་

ярмо, иго, валёкъ. Т.17,56. Мур.24.

joug, palonnier.

тяжкое иго законовъ низпало на нашу выю. Сх.12.

le joug pesant des lois vient de tomber sur nos cous.

(e) велѣть обвернуть, завернуть, обвязать, завязать.

ordonner d'envelopper, de lier, de bander, d'attacher.

(o) рабъ, невольникъ, слуга. Сс.90.92.98.

esclave, serf, domestique.

(ou) དབྱིབས་འདྲུག་པ་

перемѣниться отъ старости, посинѣть, заплѣсневѣть, испортиться отъ жару (о пищѣ). Т.18,89. Му.11,8.

être changé de nature, par le laps de temps, gâté, corrompu (p. e. la viande), perdre sa couleur naturelle.

(bogholta) ཐུམ་ ཐུམས་

то, чѣмъ связываютъ, обвязываютъ, ремешекъ, снурочекъ; покрышка, завертка, футляръ; пучокъ, связка.

dont on se sert à envelopper, à lier, à attacher, courroie, cordon, enveloppe, étui, couverture; faisceau, paquet, liasse.

ཕྱི་ཐུམ་

внѣшняя покрышка.

couverture extérieure.

подвязка.

jarretière, bande de cuir.

གོད་ཆིངས་ གོད་བཅུན་

головная повязка, вѣнецъ, чалма, тюрбанъ.

bandeau de la tête, couronne, turban.

གླེགས་ཐུམ་

переплетъ книги.

la reliure d'un livre.

ནང་ཐུམ་

внутренняя покрышка.

couverture intérieure.

(o) рабы, невольники.

esclaves.

(o) གཡོག་བྱེད་པ་

сдѣлать рабомъ, поработить, поступать съ кѣмъ какъ съ рабомъ, взять въ услуженіе. Т.10,50. Бг.15:62. Сс.42. Эс.35.

réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger qn. sous sa domination.

свирѣпыхъ или дикарей привести въ повиновеніе.

ranger les barbares sous sa domination.

(o) ལྐོག་ཤལ་ ཤང་གཡོལ་

горло, глотка; подбородокъ или подгрудокъ у быковъ. Дл.26.

gorge, gosier, pharynx; fanon de boeuf.

(o,d) སྐེ་རང་འཐམ་པ་

схватить за горло, давить, душить. Т. 2,65.

saisir par la gorge, serrer, suffoquer, étrangler.

(o.d) སྐེ་རང་འཐམ་འཇུག་པ་

велѣть схватить за горло, велѣть душить. Т.2,65.

ordonner de saisir par la gorge, de suffoquer, d'étrangler.

(o,t) ལྐོག་ཤལ་ཅན་

имѣющій горло, шею, или подбородокъ: [a] эпитетъ быка.

celui qui a la gorge, le cou, ou le fanon: [a] l'épithète du taureau.

(o) ལྷོག་པ་ གཉན་ལྷོག་པ་

нарывъ, чумный желвакъ, карбункулъ.

abcès, carboncle, furoncle.

(o,d) получить нарывъ, или чумный желвакъ.

gagner l'abcès, le furoncle.

(o) འགགས་ཞགས་

силокъ, пленка для ловли птичекъ и другихъ животныхъ. Т.14,53.

lacet pour prendre les oiseaux et les autres bêtes.

(o.d) སྐེ་ཐག་འདོག་པ་

поймать на арканъ, держать на веревкѣ (дикую лошадь). Т.20,34.

attraper avec un lacet, tenir par la corde (un cheval non dressé).

སྐེ་རང་འཐམས་རེམ་པ་

стянуть горло, душить.

serrer la gorge, étrangler.

(o) поймать на арканъ, держать на арканѣ.
attraper avec un lacet, tenir par la corde.

(o,gda) быть поймапу на арканъ. Ал.15,20.
être attrapé avec un lacet.

(boghomta) ཀྲི་ཤྲི་
застава, караульня; крѣпостца. Т.13,31. Му.20,1.
péage, corps de garde; petit fort.

взять пограничную крѣпостцу.
prendre un petit fort de la frontière.

(o,t) учредить заставу, устроить крѣпостцу.
faire une barrière (d'une ville), construire un petit fort.

(o,t) закладъ.
pari, gageure.

(o) རྒྱ་དཀྱགས་
фашина, гать; * закладъ.
fascine, fascinage; * pari, gageure.

закладъ, то, о чемъ закладываются.
gage, gageure, ce qu'on a gagé.

биться объ закладъ.
gager, parier, faire une gageure, faire un pari.

(o d) биться съ кѣмъ объ закладъ.
parier, faire une gageure, faire un pari.

(ou) གཉའ་ཤིང་
ярмо, иго. Дл.56.
joug.

(boghogdakhou) བཀག་འདུག་པ་
быть обвиту, обвязану, завязану, завернуту; * быть задержану, удержану, поймапу, одержиму; встрѣтить препятствіе. Т.17,5. 19,97. * засыхать (отъ зноя), не рости (о растѣніяхъ). Т.1,37.
être enveloppé, lié; * être arrêté, empêché, pris; rencontrer un obstacle; * se dessécher, se faner, lorsqu'il n'a pas plu depuis longtemps, et que la sécheresse empêche les graines à pousser.

быть одержиму болѣзнію. С.3,104.
être frappé, saisi d'une maladie.

ཉེས་པ་བསྡམས་པ་
уничтоженное зло, такъ что оно не можетъ распространяться.
mal arrêté (dans son commencement).

(boughoura) རྔ་མོང་ རྔ་གསེབ་
верблюдъ самецъ. Пл.20. Сс.156.210.
chameau mâle.

(boughouroul) སྐྱ་ སྐྱ་སྐྱ་
сѣрый, сѣлой, посѣдѣлый, съ просѣдью, чалый. Т.5,36. 15,73. 20,15.
gris, qui a quelques cheveux gris, blanc-gris, gris mêlé.

посѣдѣлый, маститый старецъ.
vieillard à cheveux blanc.

сѣдовласый, наститый. Уи.15.Бг.40.
ayant les cheveux gris, gris, devenu tout gris.

чалая лошадь съ темною гривою и темнымъ хвостомъ.
cheval gris mêlé avec la queue et la crinière foncée.

посѣдѣлъ. Т.5,36. Сл.38.
il est devenu gris, celui dont les cheveux et la barbe ont blanchi à moitié.

чалая лошадь.
cheval gris mêlé.

(o) ཁུར་བ· འཁུར་བ· མཁུར་བ·
хлѣбъ, пирожное, пирожекъ, лепешка. Нд.8.
pain, geteau, galette.

སྐྱུར་འཁུར
квашеный хлѣбъ.
pain aigre.

འཁུར་བ་ཀེ་ཀོ་མ·
блины. Т.18,41.
crêpe, flan : beignet.

འཁུར་ལེབ·
пирожное съ виномъ, яицами, масломъ и сахаромъ. Т.18.45.
espèce de biscuit qui se fait avec de la farine de blé, du vin blanc, du jaune d'oeuf et du sucre.

སྲབ་འཁུར
тонкій, легкій хлѣбъ.
pain leger.

སྐམ་འཁུར
сухой хлѣбъ, сухарь.
pain dur, sec.

འཁུར་ཚོང་པ·
продавецъ хлѣба, булочникъ.
celui qui vend du pain, boulanger.

འཁུར་གཡོག་མཁན·
хлѣбникъ, хлѣбница.
boulanger, boulangère.

столъ съ пирожнымъ. Му.18,3.
table avec la pâtisserie.

སྦྱམ་འཁུར
сладкое кушанье, приготовленное въ топленомъ маслѣ.
mets doux préparé dans du beurre fondue.

འབྲུག་འཁུར
толстый хлѣбъ, пирогъ.
gros pain, gros pâté.

(bogborsoglakhou)
печь хлѣбы, дѣлать пирожки, лепешки.
cuire des pains, des beignets.

(o) འཁུར་བ་ཟ་ཁན·
хлѣбникъ, пирожникъ, булочникъ.
celui qui fait et vend du pain, boulanger.

(bobi) གཅེས་སྤྲུག་

тупица, глупецъ, безумецъ. T.11,63.

hébété, stupide.

ཚུད་ཕེད་

булка, хлѣбцы, пирожное.

petit pain blanc, pâtisserie.

темночеремховый цвѣтъ. C.5,57.

couleur foncée de cerisier à grappes.

པན་བུན་ པན་ཆུང་

сколько нибудь, немного, нѣсколько.

quelque peu, un peu.

དབུས་

средина, центръ; [2] провинція срединная; [3] средняя Индія; [4] средній Тибетъ, гдѣ столичный городъ Хласа.

centre, milieu; [2] province du milieu; [3] Inde centrale; [4] Thibet central avec la ville capitale Lhassa.

དབུས་གཙང་ དབུས་དང་གཙང་

названіе двухъ провинцій въ среднемъ Тибетѣ.

nom de deux provinces dans le Thibet central.

S. Pauchya. རྒྱལ་ཟླ་ རྒྱལ་གྱི་ཟླ་བ་

двѣнадцатый мѣсяцъ въ году.

le douzième mois.

(bousanikhou) བཕྲྣག་པ་

разориться, обѣднѣть, оскудѣть, лишиться всего. T.8,49. Cc.198.

tomber dans la pauvreté, être réduit à une extrême misère, n'avoir ni feu ni lieu.

ཡང་ཡོང་དུ་འགྱུར་བ་

промотаться, всего лишиться.

se ruiner par ses dépenses.

(ou) ཕྲྣག་པ་ ཕྲྣོག་པ་ ཕྲྣག་པར་བྱེད་པ་

разорить, довести до нищеты, лишить всего. T.8,51. 10,53.

réduire qn. dans un état de misère.

ཀ་ཙ་ཕད་ཡོང་བྱེད་པ་

расхищать имущество.

enlever la fortune.

(ou) накопленіе всякой всячины.

amas, accumulation des différentes choses.

(ou) накоплять, собирать всякую всячину.

amasser, accumuler toutes sortes de choses.

(ou) врозь, почастямъ.

séparément, par parties.

དམ་ཀྲམ་ སྣ་ཚོགས་ ཐོ་རེབ་ ཐོར་ཚམ་

всякая всячина, бездѣлицы, мелочь, немного; [2] маловажный, незначительный, малый.

toute espèce de choses, bagatelle, minutie; pas beaucoup; [2] de peu d'importance, peu important, insignifiant, petit.

(ou) M. pouserekou. ཐ་ཆད་

дурной, негодный, негодяй: [2] мужеложникъ. T.12,17.

mauvais, vilain, mauvais sujet, vaurien; * sodomite.

(ou) ཐ་ཆད་བྱེད་པ་

поступать безчестно, безсовѣстно: * мужеложствовать. T.12,17.

agir mal-honnêtement, d'une manière infame: * faire la sodomie.

(bousou) S. anyas. མིན་ གཞན་པ་—མ་ མ་ཡིན་

не; * иной, другой, прочій, особый; * иначе. C.9.106.120.

non, pas; * autre, séparé, de dehors, à part; * autrement.

མི་ཚངས་

нечистый, скверный; порочный.

impur, sale, obscène; vicieux, dépravé.

མེད་མིན་

существующій, существуетъ, есть.

celui qui est, qui existe.

въ годину смерти, отъ никого, кромѣ религіи, и не ожидай помощи! Мур.28.

à l'heure de la mort n'attend de secours de personne, excepté de la religion.

ཆོས་མེད་

безбожіе, безвѣріе.

athéisme, impiété, irreligion, incrédulité.

གཞན་ཡང་ གཞན་ཡང་

и еще, кромѣ того, да.

encore, joint à cela, outre cela, et, mais.

ང་མིན་པ་གཞན་

другой, а не я.

un autre, pas moi.

གཞན་ཞིག་

другой, кто нибудь другой.

un autre, quelque autre.

མེད་དོ་

несуществуетъ.

il n'existe pas.

མེད་པར་འགྱུར་བ་

уничтожиться, исчезнуть, быть уничтожену.

s'anéantir, être anéanti, aboli, disparaître.

མེད་པར་བྱེད་པ་

уничтожить, разрушить.

anéantir, annuler, annihiler, abolir, ruiner.

ежели не, развѣ, кромѣ, а ежели нѣтъ, въ противномъ случаѣ.

si non, outre, excepté, dans le cas contraire.

འབྲུག་གོས་

парча съ двойными драконами. T.51,1.

espèce d'étoffe de soie où il y a des figures de doubles dragons.

འབྲུག་རིས་མ་

парча съ золотыми драконами и разноцвѣтными облаками. Т.51,1.

espèce d'étoffe de soie sur laquelle il y a des dragons en broderie d'or, et des nuages en broderie de soie de différentes couleurs.

человѣкъ идущій съ поднятымъ лицемъ.

un homme qui marche la tête levée.

སྤོས་རིང་

благовонныя курительныя свѣчки. С. 1,108.

cierge odoriférante.

(bousout) གཞན་དག་ གཞན་རྣམས་

иные, другіе, прочіе.

autres, les autres.

གཞན་གྱིས་ཟིན་པ་

обладаемый другими, подвластный, подчиненный.

dominé par les autres, soumis, assujetti, dépendant, subordonné.

གཞན་དབང་དུ་སོང་བ་

доставшійся въ чужую власть, невольный, подданный, подчиненный.

dépendant d'un autre, qui n'est pas libre, soumis, assujetti, subordonné, sujet.

གཞན་དུ་ཕྱོགས་

перешедшій на другую сторону, измѣнившій своимъ, приставшій къ другой партіи.

qui a passé de l'autre côté, qui a trahi les siens, qui s'est attaché à un autre parti.

གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་བདག་པོ་

обладатель принимающихъ на себя разные виды: эпитетъ царя шимнусовъ.

le maître de ceux qui disposent à leur gré des formes qu'ont revêtues les autres; c'est l'épithète du roi des chimnous. Cf. Burn. introd. I,607.

знать чужія мысли.

connaître les pensées d'autrui.

S. parasmaipadas. གཞན་དོན་གྱི་ཚིག་

глаголъ дѣйствительный.

le verbe actif, transitif.

གཞན་ལས་མ་སྐྱེས་

отъ другихъ нерожденный, отъ другихъ непроисходящій, несотворенный.

qui ne doit pas sa naissance aux autres, qui ne descend de personne, incréé, qui existe sans avoir été créé.

གཞན་དང་མཐུན་མོང་མིན་པ་

непохожій на другихъ, необыкновенный, особливый.

qui ne ressemble pas aux autres, extraordinaire, peu commun, particulier.

གཞན་ན་

у другихъ, въ другомъ мѣстѣ.
chez les autres, dans un autre endroit.

(bousonda) གཞན་དུ་ གཞན་ན་

въ другомъ мѣстѣ, гдѣ нибудь; впрочемъ.
dans un autre endroit, quelque part; au reste, cependant.

(bousonteiki) གཞན་གྱི་

чужой, посторонній, другимъ принадлежащій. Т.12,44.
étranger, d'autrui, appartenant aux autres.

(o) вмѣстѣ встать, подняться.
se lever ensemble.

(o) стоящій, находящійся въ перпендикулярномъ положеніи.
se tenant debout, perpendiculaire.

གཟར་པོ་རི་

стоячая, крутая гора. Нл.74.
montagne escarpée.

མཛུབ་ཀྱི་རྐམ་

съ окостенѣлымъ пальцемъ.
qui a un doigt engourdi.

скелетъ, костякъ.
squelette.

(ou) གཞན་དུ་

иначе; ² другой, иной, посторонній. Чэ.86. Мг.2,8. Кх.3,4.
autrement; ² un autre, étranger.

Ch. fei-tsee. ཟ་སྤྲིང་

короста, прыщи, сыпь происходящая отъ зноя. Т.11,3.
lentilles, verrues, boutons qui viennent sur le corps en été.

презрѣнный, презрительный, достойный презрѣнія? Сж.80.
méprisable, digne de mépris?

(o) བསྐྱེད་པ་ བསྐྱེད་པ་ སྐྱེད་པ་

велѣть встать, заставить подняться; ² поднять, поставить, восстановить; ³ соорудить, воздвигнуть, построить: ⁴ заставить бѣжать, обратить въ бѣгство, прогнать.
ordonner de se lever, faire lever; ² lever, mettre debout; restaurer; ³ ériger, construire, bâtir: ⁴ mettre en fuite, chasser.

онъ построилъ трехъэтажный домъ. J.17.
il bâtit une maison à trois étages.

касательно храма его, то онъ соорудилъ его самъ на собственное иждивеніе на мѣстѣ, пожалованномъ ему отъ государя. Му.60,25.
il construisit son temple lui-même et à ses frais sur la place qui lui a été accordée par l'empereur.

поставить сошки. Уи.20.
mettre un étançon.

(boskhaghoulkhou) велѣть поднять, поставить; * велѣть соорудить, построить; * велѣть прогнать.
ordonner de lever, de mettre debout: * faire ériger, faire construire; * ordonner de chasser.

(boskhou) བཞེངས་པ་ འཕང་པ་
встать, подняться; * бѣжать.
se lever debout; * fuir, se mettre en fuite.

ཤི་བ་ལས་སླར་ལངས་པ་
воскресшій изъ мертвыхъ.
ressuscité.

རོ་ལངས་
тѣнь или духъ мертвеца; тѣни усопшихъ.
ombre ou ame d'un mort, manes.

подняться съ мѣста, на которомъ кто лежалъ. Бб.207.
se lever d'une place où l'on a été couché.

(o) བཙངས་པ་
таскать (напр. лошадь своего сѣдока), нести, вертѣть.
traîner, entraîner, emporter.

(ou) སྐོགས་རྒྱ་
чувствовать тошноту (при видѣ неопрятности), омерзѣніе. Т.10,34.
avoir mal au coeur (p. e. en voyant une personne mal-propre), avoir des envies de vomir sans pouvoir le faire.

བཙངས་པའི་རྟ་
бѣшеная лошадь, которая таскаетъ своего сѣдока.
un cheval fougueux qui emporte son cavalier.

བྲོས་པ་
бѣглый, бѣглецъ. Т.5,14.
fugitif, fuyard.

S. paucha. རྒྱལ་ཟླ་ རྒྱལ་གྱི་ཟླ་བ་
двѣнадцатый индійскій мѣсяцъ въ году.
le douzième mois indien.

ཚ་རག་ ཚ་དྲག་
торопливый, поспѣшный, быстрый, проворный.
prompt, expéditif, diligent, agile, alerte.

тоже. Му.115.
idem.

ཚ་རག་དུ་ ཚ་དྲག་དུ་
торопливо, поспѣшно, быстро, проворно.
avec hâte, en hâte, promptement.

ཚ་རག་
торопливость, поспѣшность, быстрота, проворство.
promptitude, diligence, agilité, vitesse.

см.
voy.

Ch. po-che-kou. M. pochokou.
бошхо, низшій чиновникъ.
espèce d'huissier ou d'un sergent.

въ своей черной юртѣ — ханъ; въ своей сѣрой юртѣ бошхо (всякій Ѳома у себя дворянинъ).
Charbonnier est maître chez lui.

بوصاغه
порогъ въ дверяхъ. Т.13,45. Уд. 75. Сс.180.
le seuil d'une porte.

подмостки, лѣса при строеніяхъ. С.6,47.
les échafauds, les échafaudages.

верхній косякъ.
un poteau supérieure de porte.

(о) ལུང་ བཀའ་ལུང་ བཀའ་བར་ ཤེ་མོང་ བཀའ་སྩལ་
вѣщаніе, слово, изреченіе; приказаніе, повелѣніе, дозволеніе, разрѣшеніе, пророчество. Дл.131. С.8,94. Сс.112.
mot, sentence; ordre, ordonnance, mandat, décision, permission, dispense; prédication; prédiction, prophétie.

изъявить желаніе увидѣться въ будущемъ возрожденіи. Сс.252.
montrer le désir de se revoir dans la renaissance future.

ལུང་ཞུ་བ་
просить инструкціи, наставленія, дозволенія.
demander l'instruction, l'ordre, le mandat, la permission.

བཀའ་ལུང་ནོད་པ་
получать наставленіе, приказаніе и проч.
recevoir l'instruction ou l'ordre, le mandat, la permission, etc.

དམ་པ་སྦྱིན་པ་
дать наставленіе, приказаніе и пр., изрекать, пророчествовать.
donner l'instruction, le mandat, la permission, etc., prononcer, prophétiser.

соблюдать велѣніе неба. Ву.
garder le mandat du ciel.

по волѣ неба.
d'après le mandat du ciel.

(о) вѣщать, изрекать; предсказывать, пророчествовать. Уп.128.163.
prononcer, parler; prophétiser.

S. Budha. གཟའ་ལྷག་པ་
Меркурій планета. Т.7,79.
planète de Mercure.

(bouta). ཉིང་ཕོན་པོ་
куча, кучка, купа, группа. Т.19,33.
amas (d'herbes qui croissent dans un même lieu), tas, monceau, groupe.
кучами, кучками, группами.
par amas, par paquets, par pelotons, par groupes.

муравейникъ.
fourmilière.

(boda) S. vasu, bhava. དངོས་པོ་

предметъ; существо, особа, лицо; вещь; ² особенность, натура, свойство, качество; ³ форма, тѣло, матерія, вещественность, существенность; ⁴ названіе одиннадцатаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-модонъ-нохай-джилъ. Кит. дзя-сюй). Дл.43.

substance, objet; un être, personne, individuum, chose; ² particularité, nature, propriété, qualité; ³ forme, corps, matière, matérialité; l'essentiel, réalité: ⁴ l'onzième année du cycle de soixante (Mong. éré-modon-nokhai-djil; Chin. kia-su).

མངོན་སུམ་གྱིས་
совершенно ясно, совершенно явно.
tout clair, tout-à-fait clair.

མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་བ་
ясно видѣть.
voir clairement.

མངོན་སུམ་དུ་ཤེས་པ་
ясновидящій, предвидящій.
clairvoyant, prévoyant.

S. abhâva (τὸ non esse. Nichtsein, Nichtseinheit. Contrarium existentiae, fluxa mundi conditio, res caduca, etc.). དངོས་མེད་
нематеріальный, неприсутствующій, отсутствующій, несуществующій.
immatériel, absent, non existant.

S. abhâva svabhâva.
དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་
разоблаченная сущность, нематеріальная.
l'essentiel immatériel.

དངོས་འཛིན་
эгоистъ, матеріалистъ.
égoiste, matérialiste.

དངོས་གཞི་
субстанція, свойство, сущность.
substance, propriété.

S. vastuni. དངོས་གཞི་
субстанція, свойство, сущность.
substance, propriété, nature, essence.

(boudang) Ch. ou. M. talman.
སྨུག་པ་ ན་བུན་
туманъ. Т.1,11.
brouillard, vapeur épaisse dans l'air.

སྨུག་པ་སངས་པ་
туманъ очищается, исчезаетъ.
le brouillard se dissipe.

туманъ осѣдаетъ.
le brouillard est tombé.

སྨུག་པ་དངས་པ་
туманъ разсѣялся. Т.1,12.
le brouillard s'est dissipé.

སྨུག་པ་ཐོན་

туманъ поднялся. T.1,12.

le brouillard a monté.

སྨུག་པ་འཁྲིགས་

туманъ осѣлъ. T.1,12.

le brouillard est tombé.

(boudangtakhou) སྨུག་པ་འཁྲིབས་

туманомъ покрыться, быть туманнымъ. T. 1,11.

le brouillard a tout enveloppé.

(boudangtou) སྨུག་ཅན་

туманный, туманомъ покрытый.

enveloppé par le brouillard, nébuleux.

(boudagha) Ch. fan. M. pouta. འབྲས་

рисъ, каша рисовая: ² кушанье, обѣдъ. T.18,1.

ris, gruau de ris: ² diner, repas.

Ch. kan-fan. འབྲས་ཆན་

сухой рисъ.

riz sec.

འབྲས་ཁུ་

рисовая вода; вода, въ которой варили рисъ.

eau de ris; eau dans laquelle le ris a été bouilli.

M. totori.

теплая шапка съ большими полями. C.6,92.

grand bonnet d'hiver qui a de grands bords et de longs poils.

столовыя деньги. My.

l'argent de table.

ཐུག་པ་

жидкая рисовая кашица, рисовый бульонъ.

bouilli claire de gruau de ris.

(boudaghalakhou) M. poutalame.

ѣсть кашу; кушать; обѣдать, ужинать. T.18,35.

manger du riz; prendre le repas, manger, diner, souper.

(bodas) དངོས་པོ་

множеств. число отъ бода. См. выше.

pluriel du boda. V. supra.

(bodatou) དངོས་ཅན་

личный, видимый, матеріальный; ² явный, дѣйствительный, присутствующій; собственный; ² облеченный въ видимую форму.

personnel, visible, matériel; ² évident, réel, présent; propre; ² revêtu d'une forme visible.

མངོན་སུམ་པ་

совершенно ясный, явный.

entièrement clair, évident.

དངོས་བསྐྱེད་པ་

естественно порожденный или произведенный (не искуствомъ). Hд. 20.

né ou creé naturellement.

རྣལ་འབྱོར།
йогачаръя, созерцатель.
yôgatcharya, contemplateur.

དག་རྫུས་མ་
простое, обыкновенное, низкое слово.
mot vulgaire, commun.

དངོས་མིང
имя существительное, собственное.
nom substantif, nom propre.

དངོས་པོ་མིང་
именительный падежъ.
le nominatif.

дѣйствительный, настоящій воръ. Бу.
voleur réel.

དངོས་གཞི་
субстанція, свойство, сущность, истинное основаніе, основная причина. Дл.43.
substance, propriété, essence, le vrai fondement, la cause fondamentale.

ངོ་སྤོག་
собственный видъ, настоящій видъ: * имѣющій одинаковыя наклонности съ другими; сходство. Т.5,45.
propre forme, propre figure: * celui qui a les mêmes inclinations que les autres; ressemblance.

собственною своей особою, лично. Сс.224.
de sa propre personne, personnellement.

རྫུས་མ་
недѣйствительный, ложный, несправедливый.
non réel, faux, injuste.

явиться, проявиться.
paraître, apparaître.

སོར་གཞག་པ་
положить что на мѣсто; употребить (слово) кстати, поставить слово соотвѣтственное мѣсту.
mettre qc. à sa place; employer (un mot) à propos.

Potala, Pôthâla, Nâubandhana. པོ་ཏ་ལ་ གྲུ་འཛིན་
названіе горы, гавани и города при устьѣ Инда; * названіе горы въ Тибетѣ (въ Хлассѣ).
nom d'une montagne, d'un port et d'une ville à la débouchure de l'Inde; * nom d'une montagne près de Lhassa.

(boutatchi) ཡུག་སྐྱེའི་
незаконнорожденный. Т.10,57.
bâtard.

(boutarakhou) ཁ་ཕྲོར་བྱེད་པ་
разсѣваться, разсыпаться: бѣжать въ безпорядкѣ. Т.1,21. 3.120
se disperser, se répandre; fuir en désordre.

облака разсыпаются, несутся вѣтромъ. Бг.90.

les nuages se dispersent, sont chassés par le vent.

они видѣли какъ его волосы развѣвались во всѣ стороны. Ar.

on voyait comme ses cheveux flottaient au vent.

войска разсѣялись, бѣжали въ разныя стороны. Уи.48.

les trouppes se sont dispersées de différents côtés.

(boutaraghoulkhou) разсѣвать, разсыпать. Хт.1,37.

disperser, répandre, mettre en déroute.

(boutarkhai) ཐེལ་བུ་ གསིལ་བུར་

разсѣянный, разбросанный.

dispersé, répandu.

(boti) S. pustaka (liber, codex).

པོ་ཏི་ གླེགས་བམ་

томъ, книга.

tome, volume, livre.

S. bôdhi. བྱང་ བྱང་ཆུབ་

совершенство буддійское; святость, состояніе Будды (существа просвѣщеннаго и всевѣдущаго).

perfection de l'intelligence, perfection de science, intelligence d'un Bouddha, perfection bouddhique; sainteté, état d'un Bouddha c. à. d. d'un être éclairé, omniscient. Cf. Burnouf, introd. 1,295—6.

འདུག་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་

духъ, направленный къ пріобрѣтенію совершенства или святости; рѣшительное обращеніе духа къ совершенству.

esprit dirigé vers la perfection ou la sainteté; conversion absolue de l'esprit vers la perfection.

གོ་འཕང་

достоинство, званіе или совершенство Будды.

dignité ou intelligence de Bouddha, perfection de science.

достигнуть мудрости или званія Будды.

accomplir l'intelligence de Bouddha, atteindre l'état d'un Bouddha, ou l'état de Bôdhi.

བྱང་སེམས་

чистыя, святыя помышленія; духъ обращенный къ совершенству или святости.

pensées pures, saintes, esprit dirigé vers la perfection ou la sainteté.

S. bôdhisattva. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

совершенный; святой; бодисатва.

parfait; saint; bôdhisattva.

S. bôdhidruma, pippala.

པི་པ་ལ་ བྱང་ཆུབ་ལྗོན་

древо мудрости: названіе священнаго

фиговаго дерева (ficus religiosa), подъ сѣнью котораго Шакья достигъ мудрости или званія совершеннаго будды.
arbre de la sagesse: figuier sacré (ficus religiosa), figuier des pagodes, l'arbre de Dieu (arbor religiosa foliis perpetuo mobilibus. Burm.) sous lequel Çâkya atteignit la bodhi, ou l'Intelligence, ou l'état de bouddha parfaitement accompli. Burnouf, introd. 1,388.

путь къ мудрости, къ совершенству, къ святости.
route de la sagesse, de la perfection bouddhique, de la sainteté.

стремиться къ центру совершенства т. е. къ совершенству, разуму. Кх.1,27.
se porter au centre de la perfection c. à. d. vers la perfection de science, vers l'intelligence.

S. bôdhivakâ. བྱང་ཆུབ་ཕྱོགས་ བྱང་ཕྱོགས་
совершенство, святость: * сѣверная страна.
perfection, saintété: * côté septentrional.

S. bodhyangga. བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་
члены, части, ступени совершенства.
membres, parties ou dégrés de la perfection.

S. krichnasâra. གཞུང་ནག་
черная дикая коза.
antilope noire.

S. bôdhisattva.
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ བྱང་སེམས་
разумный, разумное существо, бодисатва, будущій будда.
uni à l'intelligence, intelligent, bôdhisattva (ch. pou-sa), bouddha futur.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་བཅུ་ བྱང་ས་
десять странъ бодисатвъ, т. е. десять ступеней совершенства буддійскаго.
les dix terres ou stations des bôdhisattvas, dix dégrés de la perfection bouddhique.

པོ་དེ་ པོ་དྷི་ཙེ་ སྒྲོ་རྡེ་པ་
названіе дерева, котораго ягоды служатъ шариками для четокъ. Т.14,75.
arbre qui porte des fruits dont on fait des grains de chapelet.

S. bodhidjit.
божественность, святость: совершенный, святый, божественный. Cf. Уд.133. Уп.72.
divinité, saintété; parfait, saint, divin.

(bodo) འབྲུམ་བུ་
оспа. Т.11,10.
petite vérole.

(t,d) по кирпичамъ переходить черезъ лужу. С.6,52.
passer par des briques à travers une mare d'eau.

དོ་པ་
патата, родъ картофеля.
patate (convolvulus batatas).

(bodong) ཕ་ཕག་ ཕག་རྒོད་
вепрь, дикій кабанъ. Т.15,77. 19,109.
sanglier.

སྐུལ་ཟ་
кабанина, вареная въ засоленной ножѣ. Китайцы угощаются ей въ одиннадцатой лунѣ. Т.18,9.
espèce de sanglier qu'on fait cuire à la onzième lune.

ཕག་རྒོད་ཀྱི་ཀོ་
кабанья кожа.
peau de sanglier.

(boutoung) M. poutoun.
корчага фарфоровая для вина. Т.16,17.
vase de porcelaine à contenir le vin.

(boudounghoui) རྨུགས་སེ་ མཚོལ་བ་
мутный, темный, мрачный: * метаф. помраченный, глупый, тупой; непросвѣщенный.
bourbeux, trouble, obscur, sombre, ténébreux, opaque: * métaph. obscurci, stupide, hébété; non civilisé.

མཚོལ་བ་བསང་བ་
разсѣять мракъ.
dissiper les ténèbres.

བློ་རྨུན་ མཚོལ་རིག་
помраченный умъ.
esprit obscurci.

ཉོག་མ་
мутная вода, темная вода. Дл.56.
eau bourbeuse, trouble.

མཚོལ་གྲིབ་ ནལ་གྲིབ་
оскверненіе, обезчещеніе: * грѣхъ кровосмѣшенія.
souillure, déshonneur: * inceste.

помраченный, глупый; непросвѣщенный.
obscurci, stupide, hébété; non civilisé.

непросвѣщенный Тибетъ.
Thibet non civilisé, barbare.

(boudounghouitou) ཉོག་ཅན་ ཀ་ཏྱའི་བུ་ཉོག་ཅན་
мутный, темный, мрачный: * помраченный, глупый, тупой; непросвѣщенный: * имя собственное одного индійскаго сектатора, Шакьямуніева противника. Санскр. Акуда Катьяна.
bourbeux, trouble, obscur, sombre, ténébreux, opaque: * obscurci, stupide, hébété; non civilisé: * nom propre d'un sectaire indien, adversaire de Çâkyamouni. Sanskr. Akouda Katyayana.

(boudounghouirakhou) རྨོག་པ་ རྨོག་རྨོག་
быть отуманену, помрачену. Дл.103. Нд. 64. Бг.13.46. М.68.
être obscurci, offusqué.

(boudounghouiraghoulkhou) отуманить, помрачить, затмить, потемнить.
couvrir d'un brouillard, obscurcir, offusquer.

(boudounghouiral) རྨོག་པ་ རྨོག་རྨོག་ རྟྨུག
помраченіе, затмѣніе: глупость.
action d'obscurcir, d'offusquer, obscurcissement: stupidité, sotise.

(bodokhou) M. potome.
རྩི་བ་ བསམ་མནོ་བ་ རྩིས་འདེབས་པ་
считать, высчитывать, вычислять, цѣнить: * разсуждать, судить, обдумать. T.6,40. * пресѣчь путь звѣрю или окружить его на мѣстѣ. T.4,18.
compter, supputer; calculer; évaluer; * combiner, chercher des moyens, des raisons, des combinaisons, examiner, considérer, délibérer; ° couper le chemin, environner le lieu où est la bête, de peur qu'elle n'échappe.

བསྡུར་འཇལ་བ་
сравнительно, примѣрно оцѣнивать; * мысленно расчитывать, взвѣшивать; * обдумывать. Дл.53.
aluer qc. par comparaison; * compter mentalement; * réflechir, délibérer, méditer.

རྩོད་ལྡན་
испытатель, испытывающій, расчитывающій, изслѣдователь.
examinateur, scrutateur, calculateur.

математическое училище. C.4,43.
école des mathématiques.

S. gan'akamahâmât.
རྩིས་མཁན་ཆེན་པོ་
математикъ, астрономъ, астрологъ. III.27.
mathématicien, astronome, astrologue.

счеты. C.4,42.
abaque à compter.

S. gan'anâpati. རྩིས་ཀྱི་བླ་
главный математикъ, астрономъ, астрологъ. III 27.
le premier mathématicien, astronome, astrologue.

вычислять, выкладки дѣлать.
calculer, faire des calculs.

несмотря, будутъ-ли важныя или неважныя дѣла. Му.61,2.
n'importe qu'il y aient des affaires importantes ou non importantes.

полагаю, что не будетъ замедленія въ дѣлахъ.
je pense qu'il n'y aura pas d'obstacle aux affaires.

(boudoukhou) བཙོ་བ་
красить, окрашивать (ткань, холстъ). T.17,40.
teindre (un tissu, la toile).

позолотить, золотомъ навести. Сл. 7.312.
dorer, enduire ou couvrir d'or.

обагрить уста кровью. Бр,12.
ensanglanter la bouche.

окрашивать платье.
teindre l'habit.

запачкать, замарать (бумагу чернилами).
tacher, faire une tache (l'encre tache).

(bodogha) བོང་བ་ ཤིང་བུ་ཀྱཱ་ཅེ་ འབྲུམ་བུ་
оспа. Дл.100. Нд.35.
petite vérole.

འབྲུམ་ཁྲ་
разноцвѣтная оспа.
petite vérole de différente couleur.

འབྲུམ་བུ་བྲ་མོ་
слабая оспа.
petite vérole légère.

འབྲུམ་ནག་
черная оспа.
petite vérole noire.

оспенныя рябины.
des marques de petite vérole.

натуральная оспа, оспинки.
petite vérole, bouton, pustule de la petite vérole.

(bodoghatou) འབྲུམ་པ་ཅན་
имѣющій оспу, оспенный.
qui a la petite vérole, de petite vérole.

རྡེའུ་ རྔ་མོའི་བུ་གུ་
верблюженокъ. Нд.20.
un jeune chameau.

(bodoghoulkhou) བསམ་མནོ་གཞིག་འཇུག་པ་
велѣть считать, вычислять, высчитывать; * велѣть обдумать, судить, разсуждать. Т.6,40. * родить верблюжать.
faire calculer, faire faire le calcul, ordonner de compter, d'évaluer; * ordonner de combiner, d'examiner, de considérer, de délibérer; * mettre bas des petits chameaux.

(boudoughoulkhou) ཚོས་རྒྱག་འཇུག་པ་
велѣть красить, окрасить. Т.17,40.
faire teindre.

см. voy.

(bodol) M. potoun. རྟོགས་ཐབས་ འདོད་
способность судить о чемъ, сужденіе. Т. 6,39.
faculté de l'ame qui sert à juger, jugement.

(boudoulikhou) ཙག་ཙག་བྱེད་པ་ འཚོལ་བ་
дѣлать что безъ отдыха и безъ оглядки; быть вѣтрену, легкомыслену. Т.10,21.
faire qc. promptement sans avoir le temps de penser; être étourdi, inconséquent.

d'un végétal, liqueur tinctoriale: * indigo. plante.

багряница. Ав.16,14. Сд.7,312.
étoffe teinte en pourpre, la pourpre.

ཚོན་ལེན་པ་
принимать, вбирать краску, краситься.
absorber la couleur, se teindre.

ཚོན་མི་ལེན་པ་
непринимать никакой краски.
ne prendre aucune couleur.

ཚོན་ཕ་
цвѣтъ краски.
couleur.

ཚོན་སྦྱོར་བ་
мѣшать краски.
mélanger les couleurs.

ཚོན་སྦྱར་བ
растирать краску.
broyer la couleur.

ཚོན་གྱིས་བཙོ་བ་
красить, покрыть краскою.
teindre, peindre.

ཚོན་ལེགས་པར་འཛིན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་
ཚོན་གྱིས་གོས་ཀུན་ནས་བརྡུབས་པ་ལ་
ཚོན་སྦྱོར་རོ
чтобы краска хорошо принялась, надобно все платье напитать краскою въ одинаковой вездѣ степени.
pour bien teindre un habit, il faut qu'il s'imbibe également de couleur.

བཙོད་ཤིང་
красильное дерево. Т.13,30.
arbre tinctoriale.

выкрашенный барабанъ. Бг.135..
tambour peint.

(bodogdakhou) быть вычисляему, расчитаму.
être calculé, compté.

(boudougdakhou) быть крашену, окрашену.
être teint. peint.

быть чисту, непорочну. Т.6,66.
être pur, sans tache, innocent.

(boudouglakhou) ཚོན་རྒྱག་པ་
красить (синью, индигомъ), наводить краску. Т.17,40.
donner la couleur bleue à qc.

(boudouktchi)
བཙོ་བླག་མཁན་ བཙོད་བྱེད་པ་ ཚོས་མ་
красильщикъ.
teinturier.

(bodoktchi) разсуждающій; критикъ; * браковщикъ, оцѣнщикъ.
celui qui juge, raisonne, délibère; critique: * trieur juré, visiteur, estimateur, commissaire-priseur.

(bodoral) счетъ, счисленіе, вычисленіе.
compte, calcul, supputation.

Ch. piao. ཆེད་ཞུས་

челобитная, просьба, докладъ вассала. C.1,106.

pétition; la requête d'un vassal à son souverain.

ཞུ་ཡིག་སྙན་གསན་བྱ་བ་

поднести государю докладъ или челобитную. T.3,2.

présenter un rapport à l'empereur.

(boudourghana) M. poutourkhouna.
སྨ་སྐྱག་ སྨ་

степная полынь: * родъ тростника. T.19,6.

absinthe des steppes (artemisia absinthium): * espèce de jonc.

སྨའི་དོང་

цилиндрическая посуда изъ тростника.

vase cylindrique de jonc.

S. Buddha. Ch. Fotou, Fo. སངས་རྒྱས་

разумъ верховный; мудрецъ, просвѣщенный, будда.

raison suprême, intelligence; savant, éclairé, sage, bouddha (T. sangs-rgyas, saint parfait).

S. pudgala, adjiva. གང་ཟག་

существо, особа, человѣкъ, предметъ (одушевленный и неодушевленный).

l'être, personne, homme, objet (animé et inanimé), individu.

(bol) འགྱུར་ཅིག་

будь!

sois!

M. poulou pala. བར་བེར་

не прямо, то въ право, то на лѣво; и то и сё и т. п. T.11,81.

par des chemins détournés, tantôt à droite, tantôt à gauche, mal-à-propos; tantôt ceci, tantôt cela, etc.

(bolai) ཡིན་སོང་

(въ концѣ предложенія) есть, былъ. T. 12,58.

(mot qu'on met à la fin d'une phrase; pour la terminer).

ང་ལ་གསེར་འཚལ་བ་ཡོ་

у меня есть золото. H4.19.

j'ai de l'or.

(boulai) ནལ་མ་

похотливость, чувственное наслажденіе, кровосмѣшеніе.

lasciveté, volupté sensuelle, inceste.

(boulaitou) ནལ་ཅན་

похотливый.

lascive, voluptueux.

ནལ་བུ་ ནལ་ཕྲུག་

похотливая дѣвушка; * незаконнорожденное дитя.

une fille lascive; * bâtard.

ནལ་གྱིས་ཅན་

кровосмѣсительный.

incestueux.

красныя ягоды, подобныя клюквѣ. С.9,90.

des bais rouges qui ressemblent à la canneberge.

(boulangguir) རྙོག་མ་

грязный, мутный, нечистый, тинистый, иловатый. Т.1,76. * метаф. порочный.

bourbeux, sale, fangeux, limoneux: * métaph. vicieux, dépravé.

въ чистой и непорочной плоти. Да.10.

dans un corps pur et chaste.

очистивъ (тѣло) вѣрою, очищаетъ и душу. Эц.11.

après avoir épuré (le corps) par la religion, il épure aussi l'ame.

(boulangguirtai) རྙོག་མ་ཅན་

грязный, мутный, нечистый, тинистый, иловатый. Нд.24.

bourbeux, fangeux, limoneux, sale, impur.

(boulanguirtakhou) རྙོག་པ་

быть грязнымъ, мутнымъ, нечистымъ, тинистымъ.

être bourbeux, fangeux, limoneux, impropre.

(boulangguirtaghoulkhou) རྙོག་པར་བྱེད་པ་

мутить, сдѣлать грязнымъ, нечистымъ. Т.14,32.

troubler, rendre bourbeux, malpropre.

(ou) ས་འབྲུམ་བྱེད་པ་

зарыть, загребать, спрятать, садить (деревья), похоронить. Т.3,30. Сс.234.

enterrer, cacher, planter, enfouir, attiser.

садить деревья.

planter les arbres.

загрести огонь.

attiser le feu.

(вѣтръ) покроетъ воду пескомъ. Сс.50.

(le vent) couvrira de sable la surface de l'eau.

спрятать, положить подъ подушку. Уд.144.

cacher sous l'oreiller.

похоронить покойника Аа.5,6.

enterrer un mort.

(ou) སྲུནག་

соболь. Т.15,71. 19,115.

zibeline, martre.

དམར་སྐྱར་

названіе какого-то фрукта. Т.18,121.

nom d'un fruit.

(bodoral) счетъ, счисленіе, вычисленіе.
compte, calcul, supputation.

Ch. piao. ཆེད་ཞུས་
челобитная, просьба, докладъ вассала. C.1,106.
pétition; la requête d'un vassal à son souverain.

ཞུ་ཡིག་སྙན་གསལ་བ་
поднести государю докладъ или челобитную. T.3,2.
présenter un rapport à l'empereur.

(boudourghana) M. poutourkhouna.
སྦ་སྒུག སྦ་
степная полынь: * родъ тростника. T.19,6.
absinthe des steppes (artemisia absinthium): * espèce de jonc.

སྦ་དོང་
цилиндрическая посуда изъ тростника.
vase cylindrique de jonc.

S. Buddha. Ch. Fotou, Fo. སངས་རྒྱས་
разумъ верховный; мудрецъ, просвѣщенный, будда.
raison suprême, intelligence; savant, éclairé, sage, bouddha (T. sangs-rgyas, saint parfait).

S. pudgala, adjiva. གང་ཟག
существо, особа, человѣкъ, предметъ (одушевленный и неодушевленный).
l'être, personne, homme, objet (animé et inanimé), individu.

(bol) འགྱུར་ཅིག
будь!
sois!

M. poulou pala. ཕར་ཕིར་
не прямо, то въ право, то на лѣво; и то и сё и т. п. T.11,81.
par des chemins détournés, tantôt à droite, tantôt à gauche; mal-à-propos; tantôt ceci, tantôt cela, etc.

(bolai) ཡིན་མོད་
(въ концѣ предложенія) есть, былъ. T. 12,38.
(mot qu'on met à la fin d'une phrase; pour la terminer).

ང་ལ་གསེར་འཚལ་ལོ་
у меня есть золото. Hд.19.
j'ai de l'or.

(boulai) ནལ་མ་
похотливость, чувственное наслажденіе, кровосмѣшеніе.
lasciveté, volupté sensuelle, inceste.

(boulaitou) ནལ་ཅན་
похотливый.
lascive, voluptueux.

ནལ་བུ་ ནལ་ཟུག
похотливая дѣвушка; * незаконнорожденное дитя.
une fille lascive; * bâtard.

ཉལ་གྲིབ་ཅན་

кровосмѣсительный.

incestueux.

красныя ягоды, подобныя клюквѣ. С.9,90.

des bais rouges qui ressemblent à la canneberge.

(boulangguir) རྙོག་མ་

грязный, мутный, нечистый, тинистый, иловатый. Т.1,76. * метаф. порочный.

bourbeux, sale, fangeux, limoneux: * métaph. vicieux, dépravé.

въ чистой и непорочной плоти. Да.10.

dans un corps pur et chaste.

очистивъ (тѣло) вѣрою, очищаетъ и душу. Эц.11.

après avoir épuré (le corps) par la religion, il épure aussi l'ame.

(boulangguirtai) རྙོག་མ་ཅན་

грязный, мутный, нечистый, тинистый, иловатый. Нд.24.

bourbeux, fangeux, limoneux, sale, impur.

(boulanguirtakhou) རྙོག་པ་

быть грязнымъ, мутнымъ, нечистымъ, тинистымъ.

être bourbeux, fangeux, limoneux, impropre.

(boulangguirtaghoulkhou) རྙོག་པར་བྱེད་པ་

мутить, сдѣлать грязнымъ, нечистымъ. Т.14,32.

troubler, rendre bourbeux, malpropre.

(ou) ས་འབུམ་བྱེད་པ་

зарыть, загребать, спрятать, садить (деревья), похоронить. Т.3,30. Сс.234.

enterrer, cacher, planter, enfouir, attiser.

садить деревья.

planter les arbres.

загрести огонь.

attiser le feu.

(вѣтръ) покроетъ воду пескомъ. Сс.50.

(le vent) couvrira de sable la surface de l'eau.

спрятать, положить подъ подушку. Уд.144.

cacher sous l'oreiller.

похоронить покойника Аа.5,6.

enterrer un mort.

(ou) སྲུག་

соболь. Т.15,71. 19,115.

zibeline, martre.

དམར་སྐྱུར་

названіе какого-то фрукта. Т.18,121.

nom d'un fruit.

вода у соболя, пухъ, пушокъ.
poils, duvet du marche.

བྱི་སྦྱར
кошечьи лапки, растѣніе. Т.18,25.
pied de chat (gnaphalium dioicum).

(ou) དུར་ཁྲོད་ དུར་དོད་ འཆད་པ་ སར་སོ་
могила; кладбище.
tombeau; cimetière.

погрести, схоронить.
enterrer.

(ou) хранилище, или мѣсто, гдѣ что нибудь хранится. Мг.2,6. * могила; кладбище.
dépôt, lieu où l'on conserve qc.: * tombeau; cimetière.

(ou) بولاغ بولاق ཆུ་མིག་ སྒོག་པོ་
ключь, источникъ. Т.1,81.
source, fontaine.

རྨིག་པ་གཅིག་དཀར
бѣлокопытая лошадь темной шерсти. С.5,41.
cheval à poils bruns avec des sabots blancs.

སྒོག་ཆུན
маленькій ручеекъ.
petit ruisseau.

སྒོག་ཆུ་
ключевая вода.
eau de fontaine.

ключь бьетъ.
une source jaillit.

སྨུག་དཀར
бѣлокопытая лошадь или лошакъ. Т. 20,17.
espèce de cheval ou de mulet dont les pieds sont d'un blanc d'argent.

སྨུག་དཀར
бѣлокопытый.
sabot blanc.

སྒོག་གཟར
быстрый потокъ.
torrent rapide.

(boulagdakhou) быть спрятану, похоронену.
être enfoui, enterré.

(boulaglakhou) бить ключемъ, проистекать (о водѣ).
jaillir comme une source, découler.

ས་གཞི་འཇམ་པོ་
мягкая почва, рыхлая.
sol friable.

(ou) འབབ་པ་
опускаться, сходить, стекать (напр. кровь); * врѣзываться (напр. колесы въ мягкую почву); * дѣлаться мокрецу около копытъ лошадиныхъ, отекать. Т.20,48.

s'abaisser, descendre, découler (le sang); * s'enfoncer (p. e. les roues dans le sable); * les râpes, malandres se forment près des sabots des chevaux.

(ou) вмѣстѣ опускаться, сходить, стекать, отекать.
s'abaisser, descendre, découler, etc. ensemble.

ས་གཞི་འབོལ་པོ་
рыхлая, мягкая почва.
sol friable.

(ou) отрекаться, спорить противъ правды, приводить лживыя слова, лукавить. С. 9,45.
dédire, renier la vérité, citer des mensonges, ruser.

(ou) лукавецъ, коварный.
rusé, fourbe, astucieux.

(ou) འཕྲོག་པ་
насильно брать, отнимать, похищать, унести. Дл.93. * потерять охоту къ чему, почувствовать отвращеніе; * устать; перестать (что дѣлать). Т.10,33.
prendre de force, enlever, ôter, emporter: * perdre le goût d'une chose, avoir de l'aversion, du dégoût: * se fatiguer; cesser de faire qc.

ཡིད་ལོག་པ་
утомиться, устать, потерять охоту.
se fatiguer, se lasser, perdre le goût, avoir du dégoût.

(ou) بلغار نانلر བྲལ་ཏ་རི་
юфть, юфтевая кожа.
cuir de Russie, roussi.

(ou) отбить охоту; * велѣть перестать; * утомить кого.
faire perdre l'envie, le goût; * ordonner de cesser, de finir; * lasser, fatiguer qn.

(ou) ཆོག་ཤེས་པ་—ཉིད་
умѣренность, воздержность.
tempérence, modération.

быть умѣреннымъ или воздержнымъ, знать надлежащую мѣру.
être modéré, tempérant, sobre.

(ou) ཆོག་པ་ ཡོད་བསྲུང་
быть умѣреннымъ, знать мѣру. Уд.88.
être modéré, tempérant, sobre.

ཆོག་ཤེས་པ་
быть умѣрену, знать мѣру. Нд.24. Дл.50.
être modéré, tempérant, sobre.

(ou) умѣренность, воздержность.
modération, tempérance.

неумѣренно, невоздержно; * неусыпно, безъ отдыха.
d'une manière immodérée; * sans relâche, infatigablement.

ཆོག་མི་ཤེས་པ་
быть неумѣрену, невоздержну, незнать мѣры. Мг.2,6.
être immodéré, intempérant.

(ou) быть умѣренну, сохранять умѣренность вмѣстѣ съ другими.
être modéré, sobre; observer la modération en commun.

(ou,t) ཆོག་ཤེས་
довольный, знающій мѣру, умѣренный.
content, modéré, sobre.

(ou) вмѣстѣ съ другими перестать.
cesser ensemble avec les autres.

(ou) насильственный; сильнѣе другихъ.
violent; plus fort que les autres.

(ou) сила, преимущество въ силѣ, перевѣсъ. Т.16,51. Хт.2,23.
force, prépondérance dans la force.

разбойникъ. Цл.201.
bandit, brigand, voleur.

(o) དབྲོག་པ་ འཕྲོག་པ་
насильно брать, отнимать, похищать, грабить, уносить. Т.10,67. Нд.51.
prendre de force, enlever, ôter, emporter, piller.

нынѣшнія наши сокровища расхищаютъ воры. Ск.15.
les voleurs et les brigands pillent les trésors d'ici-bas.

похитить престолъ.
usurper le trône.

онъ похитилъ муку. Эп.40.
il vola la farine.

похитить, см. плѣнить сердце. Дз.3.
enlever, ravir, captiver le coeur.

Монголы на походѣ (силою отнимаютъ) грабежомъ занимаются. Сс.278.
les Mongols s'occupent de pillage, lorsqu'ils sont en campagne.

(ou) велѣть отнять, исторгнуть, похитить, унести. Ув.130.
ordonner de prendre de force, d'enlever, d'ôter, d'emporter.

(ou,d) རྩོད་པ་ རྩོད་པར་བྱེད་པ་
спорить, оспоривать. Т.3,75.
disputer.

спорили, разсуждали между собою. Аз.15,7.
ils disputaient entre eux.

вы вдвоемъ неспорьте! Ул.108.
ne disputez pas entre vous deux.

(ou,d) རྩོད་པོ་ ཆོག་རྩོད་
спорщикъ, сварливый, задорливый. Т.12,22.
contrariant, querelleur, tracassier.

(ou,d) རྩོད་པར་བྱེད་པ་
спорить, противорѣчить, огрызаться, неуступать на словахъ. Т.12,22.

disputer, quereller, contredire, être d'humeur hargneuse.

(ou.d) споръ, тяжба, процессъ.
contestation, litige, procès.

(ou.d) རྩོད་པ་
споръ, противорѣчіе, диспутъ.
contestation, dispute, controverse, débat.

ཚད་མའི་རྩོད་པ་
ученый споръ, диспутъ.
débat littéraire, dispute.

(ou.d) вмѣстѣ спорить, оспоривать.
disputer ensemble.

(ou) ཐོབ་རྒྱལ་བ་ ཐོབ་རྒྱལ་བྱེད་པ་
вмѣстѣ отнимать, грабить, похищать. Нл. 34.
prendre de force, enlever, ôter, piller ensemble.

ཐོབ་ཀ་བྱེད་པ་
оспоривать находку, добычу. Нл.34.
contester, disputer un butin.

(ou.gda) быть отняту силою, похищену, унесену. Бб.92. М.141.
être enlevé, ôté, emporté.

(ou.gda) быть утомлену, обезсилену; * быть удовольствовану. Эо.17. Сл.7,326.
être fatigué, épuisé; * être satisfait.

съ довольною душою.
avec un coeur satisfait.

(ou) M. pouloun. འཕང་ལོ་ ཕང་ལོ་ རྫ་རེ་ཝ་
трубица, ступица у телѣги. Т.17,58.
* стогъ сѣна, копна, куча. Т.14,14.
* катокъ, валекъ, цилиндръ.
le moyeu (d'une roue); * une meule de foin; * cylindre, battoir.

རྫ་རེ་ཝ་རྩིག་པ་
складывать сѣно въ стогъ, въ копны. С.4,59.
entasser le foin dans une meule.

འདྲིལ་རྡོ་
каменный цилиндръ или катокъ, которымъ мнутъ солому и вымолачиваютъ зерна изъ хлѣба. Т.13,85.
espèce de pierre ronde ou de meule dont on se sert pour passer sur les grains pour leur ôter la peau ou les monder.

верхняя часть мозговой трубки.
partie supérieure d'un os moelleux.

чугунный цилиндръ.
cylindre en fer de fonte.

телѣжная ступица. Сци.5. Сс.106.
le moyeu d'une roue.

(ou) ཀུ་མ་ གློ་འབུར་ སྒྲུག་
уголъ, край, впадина или возвышеніе надъ поверхностью. С.1,30. Т.13,55.

angle, bout, enfoncement ou élévation au-dessus de surface.

རི་ཕུག་
пещера въ горѣ.
caverne dans une montagne.

(ou) འཛུམ་འཛུམ་ སྦྱིད་
скрываться, притаиваться (о звѣряхъ); прятаться въ углу. Т.4,23. 8,6.
se détourner, prendre un chemin de traverse (la bête); se cacher, se blottir.

угольный рядъ; названіе шести звѣздъ, изъ которыхъ четыре находятся въ созвѣздіи малой медвѣдицы.
six étoiles, dont les quatre sont dans la Petite ourse.

мутность, нечистота; пятно.
état d'un liquide trouble, malpropreté, souillure; tache.

въ водахъ свѣтлаго ума исчезли пятна, покрывавшія луну. М. 124.
les taches de la lune disparûrent dans les eaux limpides de l'esprit.

(ou) смутить, загрязнить, замарать, запачкать.
troubler, rendre bourbeux, salir, tacheter.

(o) བྱུང་དུ་རི་
можетъ быть, можетъ статься.
peut-être.

(o) ཤིག་ см. ཅིག་ или ཞིག་
подъ другими глаголами принимается за знакъ повелительнаго и желательнаго наклоненій.
après les autres verbes on se sert comme de l'impératif ou de l'optatif.

བྱུང་ཅིག་
будь! пусть будетъ!
sois! qu'il soit, que cela soit!

(o) མི་ཡོང་ མི་རུང་ སྲིད་དུ་མི་རུང་བ
невозможный, несбыточный, небывалый.
impossible, qui n'a pas eu lieu.

ни на одно мгновеніе нельзя разлучаться съ своимъ наставникомъ (ламою). Эп.139.
on ne doit pas se séparer pour un moment de son instituteur (lama).

иначе быть не можетъ; неизбѣжно, неминуемо.
cela ne peut être autrement; inévitablement, immanquablement.

(o) Ch. kang. M. kan. بولاد
ངར་བ་ ངར་འབྱུང་ རྣོ་
сталь, укладъ, булатъ. Т.14,76.
acier, fer trempé.

རྣོ་ངར་མཚོན་ཆ་
булатный мечь.
glaive d'acier.

(bouloudakhou) རྡོ་བརྡེད་པ་

молотить, каткомъ или цилиндромъ мять. Т.3,69. 14,9.

battre (le blé), passer la pierre sur les grains pour leur ôter la peau, ou les faire sortir de l'épi.

желѣзными катками мять (молотить) хлѣбъ. Мт.39.

battre le blé au moyen de cylindre de fer.

(bouloudaghoulkhou) རྡོ་བརྡེད་བརྫུག་པ་

велѣть молотить, мять каткомъ или цилиндромъ.

faire battre (le blé), faire passer la pierre sur les grains pour leur ôter la peau, ou les faire sortir de l'épi.

(ou) M. pouloume. རྩྭ་རེའུ་བྱེད་པ་

сбрасывать (сѣно) въ стогъ, копнить (сѣно). Т.14,14.

amonceler les herbes qu'on a coupées.

(ou) велѣть сбрасывать (сѣно) въ стогъ.

faire amonceler le foin.

(o,t) སྲིད་དུ་རུང་བ་ སྲིས་

возможный, возможное, возможно. Дл.57.

possible.

слышалъ я бывалое и небывалое. М.104.

j'ai entendu le vrai et le faux.

(o) вмѣстѣ быть, дѣлаться, происходить. С.4,13.

être, devenir, provenir ensemble.

они сдѣлались врагами, стали враждовать. Бг.13.

ils sont devenus ennemis.

བཀའ་མཆིད་

словесно или письменно бесѣдовать (о высшихъ лицахъ).

s'entretenir verbalement ou par écrit.

они чрезвычайно изумились. Ав. 12,16.

ils furent extrêmement surpris.

(o,t) རྫོགས་ ཆོག་པ་

довольно, достаточно. Дл.50.

assez, suffisant.

(boloyou) есть, будетъ.

je suis, tu es, il est, etc.; je serai, tu seras, il sera, etc.

ཡིན་པར་འགྱུར་ ཧོ་

будетъ, побываетъ.

il sera, il viendra, etc.

(bologdakhou) སྲིད་པ་ཡིན་པ་

быть возможнымъ, быть, дѣлаться, происходить.

être possible, être, devenir, provenir.

надобно выдумать (пріискать) небывалое (необыкновенное) средство. Чл.69.

il faut chercher un remède extraordinaire.

(o) Ch. po-ly. بللور بلور བཙུ་ཤེལ་

горный хрусталь, хрусталь. Т.14,75.
cristal de roche, cristal.

Ch. choui-tsing. ཆུ་ཤེལ་
горный хрусталь.
cristal de roche.

མེ་ཤེལ་
зажигательное стекло.
verre ardent.

ཤེལ་ཕྲེང་
хрустальныя четки. Сс.246.
chapelet de cristal.

каменная соль.
le sel gemme, sel fossile.

ཤེལ་ལྷུག་རབ་
стеклянный заводъ. С.4,44.
une verrerie.

ཤེལ་རྡོ་
кристаллъ, прозрачный камень.
cristal, pierre transparent.

ཤེལ་ག་བུར་
прозрачная камфора.
camphre transparent.

(o) འགྱུར་བ་ ཡོད་པ་ སྲིད་པ་ རུང་བ་ ཚོག་པ་ཡིན་པ་

быть, сдѣлаться, происходить, существовать; ² можно, возможно; быть въ состоянiи: быть приличну, удобну; ³ быть зрѣлымъ, созрѣть, поспѣть, свариться, увариться.
être, devenir, provenir, exister; ² pouvoir, possible, c'est possible; être en état de: être convenable, commode: ³ être mûr, mûrir, être cuit, être bouilli.

གང་ཡང་རུང་
кто бы ни былъ.
qui que ce soit.

самъ собою происшедшiй, самостоятельный.
celui qui provient de lui-même, subsistant par soi-même.

сдѣлое, готовое, приготовленное кушанье.
aliment ou met tout-prêt, préparé.

སོ་འབྲུག་
вымороженое конопле. Т.15,14.
chanvre qu'on recueille après la brume ou la rosée.

обожженый кирпичь.
brique cuite.

མི་ཚོག་
нельзя, невозможно, неприлично. Т. 12,54.
il est impossible, on ne peut pas, inconvenable.

འགྱུར་ཞིག་གུ་
будь! пусть будетъ!
soit! que cela soit!

འགྱུར་བར་འགྱུར

будетъ, сдѣлается, произойдетъ.
cela sera, deviendra, proviendra.

འགྱུར་བར་ཤོག

да будетъ! пусть будетъ!
cela soit!

этого не говори! не произноси! Бг. 165.
ne dis pas cela! ne prononce pas!

разскажи, повѣдай намъ!
raconte nous!

да будетъ по сему! быть по сему!
cela soit ainsi! qu'il en soit ainsi!

говорить, сказывать, приказать, изъявить или произвести свое мнѣніе.
dire, parler, ordonner, énoncer son opinion.

онъ могъ, какъ воздухъ, безостановочно вездѣ проникать. Сс.42.
ainsi que l'air il pouvait pénétrer par-tout sans obstacle.

ཅི་སུ་ཡང་རུང

кто бы ни былъ.
qui que ce soit.

негодный къ употребленію, неупотребительный. Му.29,29.
qui n'est pas propre à l'usage, dont on ne peut plus servir, inusité.

(o) okhote (okbode) འགྱུར་ཚེ

вм. условной частицы если, ежели, буде, когда; * иногда переводится относительно, въ отношеніи къ. Т.12,53.
particule si qui dénote subjonctif, particule conditionnelle; si cela est ainsi, s'il était ainsi; quand, avant que, après que: * on peut aussi la traduire par: quant à, par rapport à.

(o) རྙིག་པ

ветшать, распадаться.
vieillir, tomber en pièces.

(o) སྒྲུབ་པ ཞིབ་འཇུག་བྱེད་པ

сдѣлать, произвести.
faire, produire.

རང་བྱེད་པ

сдѣлать что самовольно, поступать самовластно.
faire qc. de son gré, agir arbitrairement.

разрушить дворецъ до основанія.
détruir le palais de fond en comble.

མེད་པར་བྱེད་པ

уничтожить, истребить, умертвить.
annéantir, annuler, annihiler, détruire, extirper, faire mourir.

списывать, копировать.
copier, prendre la copie.

исполнимъ всѣ ваши желанія и мысли. Jr.1,56.
nous remplirons tous vos désirs et toutes vos pensées.

все мною пріобрѣтенное имущество истощила на пищу и наряды. Mт.14.
elle épuisa toute ma fortune en nourriture et en parure.

исполнить по словамъ указа! быть посему! My.
exécutez d'après l'ordre! qu'il en soit ainsi!

(o) приказать сдѣлать, приказать или стараться что бы что ни будь совершилось. Ar.1,9. Aa.12,20.
faire faire, ordonner ou faire possiblè pour qu'une chose se fasse.

(bolghagdakhou) быть сдѣлану, совершену, произведену. Aa.3,11.
être fait, exécuté, accompli, produit.

(bolghokhou) གཡོ་བ་ བཙོ་བ་ འཚོ་བ
дать созрѣть, довести до зрѣлости; сварить, испечь, изжарить. * чистить, промывать (золото). T.17,10. 18,57.
mûrir; cuire, faire fermenter, préparer en cuisant, rôtir; * purifier (les feuilles d'or).

умыть руки.
laver les mains.

(boulghoukhou) ནང་སྙིང་སྐྱང་
изв ергать, выплевывать то, чего нельзя разжевать, выбросить. T.18,122.
rendre ce qu'on ne peut mâcher.

(o) བཙོ་འཇུག་པ་
велѣть сдѣлать спѣлымъ; велѣть сварить, испечь, изжарить; * велѣть промыть или выдѣлать (золото) T.17,10.
ordonner de faire mûrir; ordonner de bouillir, de cuire, de rôtir, de griller: ordonner de laver (l'or).

(o) བཙོ་མ་ བཙོས་མ་
очищенный.
purifié.

གསེར་བཙོས་
очищенное, выдѣланное золото.
or purifié, or pur.

(o) ཐུ་ཚོམ་ ཤེས་བཞིན་མེད་པ་
торопливость, неосмотрительность, необдуманность; торопливый, неосмотрительный, необдуманный.
précipitation, imprudence, étourderie, irréflexion; prompt, imprudent, étourdi, irréflechi.

(o.t) དྲན་ཤེས་ཅན་
осмотрительный, осторожный, обдуманный, внимательный. T.7,4.
circonspect, prudent, extrêmement attentif

(o) ཉན་ཤེས་སྙེན་པ་

быть осмотрительнымъ, осторожнымъ, внимательнымъ, почтительнымъ. Т.7,4.

être circonspect, prudent, attentif, respecter et craindre, craindre par respect.

съ величайшимъ вниманіемъ заниматься чѣмъ, неослабно вникать.
s'occuper d'une chose avec la plus grande attention.

(o) འགྱུར་ན་ གལ་ཏེ་ན་ གལ་ཏེ་

если, ежели, буде, когда, въ случаѣ. Т. 12,53.

si, d'abord, comme, quand.

(o) ཚང་ བཙན་པོ་ སྨིན་པ་

спѣлый, зрѣлый, вареный, приготовленный, совершенный.

mûr, cuit, préparé.

зрѣлое яблоко. Уд.88.
pomme mûre.

готовое кушанье. Сс.64.
met préparé.

довести до спѣлости, доварить.
mûrir, achever de cuire.

ས་འདུལ་མ་

плодородная почва, на которой ежегодно можно сѣять. Т.13,67.
sol fertile que l'on peut ensemencer chaque année.

(o) སྨིན་པར་འགྱུར་བ་ ཚང་འདུག་པ་

созрѣвать, поспѣвать, свариться, испечься; * совершенствоваться, образоваться. Т.3,70. * быть удержану въ памяти, быть выучену.

mûrir; être cuit, être bien cuit: * se perfectionner, se civiliser, s'instruire: * être appris par coeur.

пища несваренная выходитъ.
l'aliment sort sans être digéré.

ནག་བརྫོལ་བ་

чирей нарываетъ, созрѣваетъ.
l'abcès mûrit.

1 སྨིན་འཛོམས་

названіе сына Хормусды.
nom du fils de Khormousda.

སྨིན་བྱའི་འབྲུ

созрѣвающій хлѣбъ.
le blé qui mûrit.

совершенно созрѣвшія винныя ягоды. Эц.16.
des figues entièrement mûres.

S. upasampanna. བསྙེན་པར་རྫོགས་པ་

созрѣвшій, зрѣлый; усовершенствовавшійся; посвященный (въ духовный чинъ).

mûr, entièrement mûri; perfectionné; ordonné (ecclésiastique), initié.

སྨིན་གྲོལ་གླིང་

место совершенства и свободы: названіе одного монастыря.

demeure de la perfection et de la liberté: nom d'un monastère.

(o) S. pateḥ. སྨིན་པར་བྱེད་པ་ བཤང་པ་

довести до зрѣлости; ² усовершенствовать, образовать: ³ сотворить, создать: ⁴ учить наизусть. T.3,70. 15,28. 18,35.

faire mûrir; ² perfectionner, former, civiliser: ³ créer, faire, produire: ⁴ apprendre par coeur avec application et constance.

(o) велѣть довести до зрѣлости; ² велѣть усовершенствовать, велѣть образовать; ³ велѣть создать, произвести; ⁴ велѣть учить наизусть.,

faire faire mûrir; ² ordonner de perfectionner, de former, de civiliser: ³ faire créer, faire produire; ⁴ ordonner d'apprendre par coeur.

(o) S. pâka. བྲང་ སྨིན་པ་

созрѣваніе; ² совершенствованіе, образованіе; ³ созиданіе, твореніе.

maturation; ² perfectionnement, civilisation; ³ création, action de créer, de faire.

S. karmavipâka. ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་

созрѣваніе дѣяній, достиженіе совершенства.

maturation des oeuvres, action d'atteindre la perfection.

(o) S. utâho.

འོན་ཀྱང་ གལ་ཏེ་ཡང་ གལ་ཏེ་ན་ཡང་

хотя, хотя бы, если, не смотря на то. T.12,53.

quoique, bien que.

མ་མཐོང་འོན་ཀྱང་བདག་གིས་ཐོས་

хотя я и не видалъ, но слышалъ.

quoique je n'ai pas vu, mais je l'ai entendu.

(o) སྨིན་པ་ སྨིན་པ་ཉིད་

созрѣваніе, зрѣлость: ² сила, полнота, совершенство: ³ произведеніе, плодъ: послѣдствіе, дѣйствіе: польза.

maturation, maturité: ² force, vigueur, plénitude, perfection: ³ production, produit, fruit: conséquence, action: utilité.

ལྟུང་རྡུས་ ལྟུང་འབྲས་

дѣйствіе или послѣдствіе проступковъ.

conséquences des fautes.

S. karmavipâka. ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་

созрѣваніе дѣяній, достиженіе совершенства.

maturité des oeuvres, action d'atteindre la perfection.

зрѣлый плодъ. Бод.1,121.

fruit mûr.

 འབྲུའི་སྨིན་པ་
созрѣванie хлѣба.
maturation du blé.

круглое, полное тѣло.
corps replet, rond.

(boultaikhou) འབུར་དུ་ཐོན་
высовываться, выдаваться изъ за чего, выходить, обнаруживаться; выглядывать; подниматься, возвышаться. Т. 9,54.
sortir au dehors, avancer, saillir, regarder dehors; paraître au dehors; se lever, se soulever.

смотрѣть во всѣ глаза, выпялить глаза. Бр.56.
fixer de grands yeux sur qn., ecarquiller les yeux, ouvrir de grands yeux.

высунуться наружу, выдаваться, показываться извнѣ.
sortir au dehors, avancer, saillir, paraître au dehors.

(boultailghakhou) велѣть высунуться наружу, или податься впередъ, выдвинуть впередъ.
faire sortir au dehors, faire avancer, faire saillir, ordonner de paraître au dehors, tirer dehors.

(boultaildoukhou) высовываться, выдаваться, выступить впередъ, извнѣ показываться.
sortir au dehors, sortir de sa place, s'avancer en dehors, paraître de dehors.

весьма высоко выдавшійся, возвысившійся. Бр.13.
proéminent, saillant.

(boultailtsakhou) མཉམ་འབུར་པ་
вмѣстѣ высовываться, выдаваться, выступать впередъ или подниматься. Т.9,54.
sortir au dehors, saillir, s'avancer en dehors, paraître ou se lever ensemble.

(boultakhou) དྲི་མས་གཡོགས་པ་ བྱི་བཙོག་པ་
запачкать, замарать, загрязнить. Т.12,14. * высунуться, выходить (изъ своего убѣжища). Сс.66.68. * уклоняться, увертываться; избѣгать. Т.11,77.
salir, souiller, tacher, salir de boue: * sortir au dehors; * éviter, fuir la peine, rebuter tout ce qui a apparence d'affaire ou de travail.

(boldakhou, bologdakhou) быть, дѣлаться, совершаться; быть сдѣлану, совершену, исполнену.
être, se faire, s'exécuter, s'accomplir; être fait, accompli, exécuté.

(boultaghakhou) འདམ་ལ་བསྒྱི་
замараться, запачкаться. Т.19,124.
être sali de boue (cela se dit de faons de biche qui, s'étant veautrés dans des lieux humides, se sont couverts de boue).

(bultaghoulkhou) замарать, запачкать.
souiller, tacher.

ག་རྣེན་
железистое мясо на щекахъ. Т.18,9.
la chair qui est jointe avec la graisse dans les mâchoires.

(i) རྣེན་བུ་
страдать железками на шеѣ, заушницей. Т.11,14. Уп.159.
avoir des glandes, avoir les avives.

(o) མི་ཡན་
безразсудно, глупо, подурацки. Т.11,54.
inconsidérément, stupidement, sottement, follement.

(o) ཆད་སོ་བྱེད་པ་
условиться, уговориться о срокѣ, назначить срокъ.
convenir de terme, fixer le terme, assigner un terme.

(o) ཆད་པ་ ཆད་སོ་
опредѣленный срокъ, терминъ: сборное мѣсто, сборище.
terme, temps préfix, temps fixé: rendez-vous.

неизвѣстно, когда прилетъ смерть. Эп.46.
le moment de la mort est inconnu.

ཆད་ཡིག་ ཆད་དོན་
контрактъ.
contrat.

ཆད་ཡིག་འབྲི་བ་
написать контрактъ.
écrire le contrat.

купеческій контрактъ.
contrat de commerce.

(o) срочный, срокомъ опредѣленный.
de terme, d'échéance.

གན་རྒྱ་ གས་རྒྱ་
контрактъ, письменное обязательство.
contrat, engagement par écrit.

(o) назначить срокъ; заключить условіе или контрактъ, договориться.
fixer le terme, assigner le terme, convenir de terme, faire le contrat, contracter.

(o) назначить срокъ, велѣть заключить условія.
fixer le terme, assigner le terme; faire faire le contrat.

(o) ཆད་
опредѣленный срокъ, терминъ.
terme, temps préfix, temps fixé.

(o,i) срочный, срокомъ опредѣленный.
de terme, d'échéance.

ཆད་དོན་
срочное дѣло, контрактъ.
affaire de terme, contrat.

(o) могло бы статься; кажется, что есть или будетъ.
cela pourrait être; il paraît qu'il y a ou qu'il y aura.

(o) ཅྱེ་ཙ་
жаворонокъ. Сс.64.
alouette.

(o) ཆད་སོ་
определенный срокъ, сборное мѣсто, сборище. Нд.23. С.4,54.
terme, temps préfix, temps fixé: rendez-vous.

назначенное, условное мѣсто. Му. 29,11.
lieu fixé, déterminé, rendez-vous.

безсрочный, неопредѣленный.
qui ne fixe pas de terme, indéterminé, ce qu'on ne peut déterminer.

(o.t) M. poltchounghou. ཆག་བཞག་ཅན་
срочный, срокомъ опредѣленный, условленный. Т.6,77.
de terme, d'échéance, déterminé.

(o) M. poltchome. ཆད་སོ་བྱེད་པ་
назначить срокъ, сдѣлать условіе, условиться, договориться. Т.2,56.
assigner un jour, déterminer un jour, convenir de, traiter de.

назначить срокъ для похода или отъѣзда своего. Уд.155.
fixer le temps de son départ ou de son expédition.

(o) ཆད་སོ་
срокъ, условленное время, условленное мѣсто (сборное мѣсто. Гх.112); * условіе; договоръ, контрактъ. Т.2,56.
terme, temps préfix, temps fixé; lieu de rendez-vous; * condition, contrat.

ཆད་ཡིག་
контрактъ, письменное обязательство.
contrat, obligation par écrit.

(o) ཆད་སོ་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть назначить срокъ, велѣть условиться или договориться. Т.2,37.
faire fixer le temps, ordonner de déterminer un jour, ordonner de faire le contrat ou le traité, faire transiger.

(o) назначить срокъ, условиться, сдѣлать условіе.
fixer le terme, assigner le temps, assigner un jour, donner un rendez-vous; convenir de, stipuler, transiger.

(o.d) вмѣстѣ съ кѣмъ назначить срокъ, условиться съ кѣмъ, заключить условіе.
fixer le terme, assigner un jour, donner un rendez-vous, stipuler, transiger ensemble.

(o) མཆིལ་པ་ནག་ཟན་
жаворонокъ. Сс.70.
alouette.

(o) རྟ་ངྲིག་ ངཁོབ་པ་

неуклюжая и лѣнивая (лошадь), кляча. T. 20,12. * грубый, необразованный, варварскій.

mauvais cheval qui a les jambes grosses et qui est fort lourd (ch. nou-tai-ma), rosse; * impoli, incivil, barbare.

སྙོམ་རགས་

кое-какъ, неопрятно, грязно, непріятно, безвкусно. T.12,68.

d'une manière quelconque, malproprement, maussadement, d'une manière dégoûtante.

རྟ་ངྲིག་

кляча.

rosse, haridelle.

མཐའ་འཁོབ་

пограничная, дикая, необразованная страна.

contrée limitrophe, barbare, non civilisée.

(boulkikhou) འབྲིག་པ་

выкинуть (косточки изъ плодовъ), выплюнуть, извергнуть.

jeter dehors, cracher, rejeter.

(bolkidak morin) རྟ་ངྲིག་

кляча, неуклюжая и лѣнивая лошадь.

rosse, haridelle.

བོན་པོ་

приверженецъ древней секты Бонъ. M.94.

adhérent de la secte des Bons.

འབུམ་ འབུམ་ཕྲག་ འབུམ་ཚོ་

сто тысячъ.

cent milles.

S. bhûmi (terra, regio: locus).

земля, страна, мѣсто.

terre, contrée, lieu, demeure.

S: bhumiga. ས་མཚོ་མ་

покровительница земли: имя Шакъямуніевой супруги.

protéctrice de la terre: nom de l'épouse de Çâkyamouni.

འབུམ་ཁང་

гробница, памятникъ надгробный.

tombeau, sépulcre, monument sépulcral.

(ou) Ch. fen-mou. དུར་ དུར་ཁུང་ བུམ་པ་

курганъ, насыпь на могилѣ, мѣсто погребенія, могила, гробница, надгробный камень. T.3,33. C.1,83. * кувшинъ, ваза, сосудъ; * знакъ Водолея; * приверженецъ китайской школы Дао-сы.

tumulus, tertre sépulcral, sépulture, sépulcre, tombeau, pierre sépulcrale: * cruche, vase; * le verseau (constellation); * adhérent de la doctrine chinoise Tao-ssé.

རོ་ཁང་ སྦུར་ཁང་ དུར་ཁུང་ གདུང་ཁང་

могила, подземельное кладбище; курганъ.

fosse, tombeau, sépulcre souterrain; tertre sépulcral.

поместить мощи въ пирамидѣ. Бг. 145.
déposer les reliques dans une pyramide.

སྐུ་འབུམ་ གདུང་འབུམ་
мѣсто погребенія остатковъ важной особы.
lieu de sépulture d'une personne éminente.

ཐེར་འབུམ་
тысяча милліоновъ.
mille millions.

S. nastika (action de ne pas croire à un monde futur, ou de nier l'existence d'un dieu, hétérodoxie ou hérésie). བོན་པོ་
приверженецъ секты Бонъ, или школы Дао-сы. Бг.71. Т.5,11.
adhérent de la secte Bon ou de la doctrine Tao-ssé.

གཤེན་རབས་
божество или основатель секты Бонъ, Шенрабъ. Дл.135.
divinité ou fondateur de la secte Bon, Chinrab.

འབུམ་ འབུམ་ཚོ་
сто тысячь.
cent milles.

དཔུ་མཛད་
глава, предсѣдатель.
chef, président.

(boutsakhou) обратиться, возвратиться, итти домой. Т.11,89.
se tourner vers, retourner, revenir.

ཕྱིས་དཀྱུས་ཏེ་མཆོང་
вспрыгиваю на лошадь, лицомъ къ хвосту. С.9,81.
je saute à cheval la face tournée vers la queue.

(ou) བཟློག་པ་ ཟློག་པ་
велѣть возвратиться, позволить возвратиться, отсылать назадъ, отправить обратно.
ordonner de retourner, de revenir.

ལམ་ནས་བཟློག་པ་
съ дороги велѣть возвратиться.
ordonner de rebrousser chemin.

(ou) велѣть отослать или отправить назадъ.
ordonner de renvoyer.

(boutsaghagdakhou) быть отослану или отправлену назадъ.
être renvoyé.

(boutsachi ughei) безъ возврата, невозвратно: * невозвратимый; непреложный.
sans retour, irrévocablement: * irrévocable, immuable, invariable.

(ou) ལྟོང་འབུ་
глисты. С.2,25.
ver intestinal.

(ou) безъ возврата, невозвратно; ² постоянно, твердо. Сс.104. Чэ.63.
sans retour, irrévocablement; ² constamment, fermement.

(ou) འཁོལ་བ་
кипѣть.
bouillir, bouillonner, être en ébullition.

ཆུ་འཁྲུག་ ཆུ་ཁོལ་མ་
кипятокъ, отварная вода. Нл.24.
de l'eau bouillante.

འབོ་ཙ་ཞི་
лучшій сортъ риса.
la meilleure qualité du ris.

(ou) སྐོལ་བ་ སྐོལ་བར་བྱེད་པ་
кипятить, вскипятить. Т.18,70. Ун.67.
cuire, faire bouillir.

(ou) велѣть вскипятить. Т.18,71.
cuire, faire bouillir.

(ou) черный чайникъ. С.9,96.
theière noire, bouilloire.

(ou) кипящій, вскипяченный, кипятокъ. Мг.2,10. Ск.73.
bouillant, bouilli, de l'eau bouillante.

кипятокъ.
de l'eau bouillante.

ལྕགས་ཆུ་ཁོལ་མ་
растопленный чугунъ.
fer fondu.

(ou) крѣпкій, сильный, тугій. Т.20,11. ² запутанный, склоченный (о нитяхъ, волосахъ); ³ затруднительный.
dur, ferme, fort, roide, bien tendu: enlacé fortement, entortillé, embrouillé; ³ difficile.

дальнее и затруднительное т. е. неприступное мѣсто. Ск.16.
lieu lointain et difficile c. à. d. inaccessible, inabordable.

крѣпкая, дюжая лошадь. Т.20,11.
cheval fort, robuste.

(ou.t) འཛིང་བ་
склочиванie, путаница, запутанность.
action d'embrouiller; chose embrouillée, confusion.

སྲད་བུའི་འཛིང་བ་
спутанныя или крѣпко сученыя нитки.
fil embrouillé.

(boudsaghaitkhou) འཛིང་བར་འགྱུར་བ་
путаться, запутываться, дѣлаться затруднительнымъ.
s'entortiller, s'embrouiller, avoir de la peine à se démêler d'une chose.

(ou) путаться, запутываться, дѣлаться затруднительнымъ.
s'entortiller, s'embrouiller, avoir de la peine à se démêler d'une chose.

(ou) сильный, крѣпкій, тугой. Т.7,20.
dur, ferme, fort, roide, bien tendu.

упрямый, упорствующій.
obstiné, opiniâtre.

(ou) སྒྲིབ་ དྲི་ རྙོག་པ་ བཙོག་ སྙེ་བ་
нечистота, грязь: нечистый, грязный, поганый; вонючій: * оскверненіе. Т. 12,9. 12,12. Мд.13. Эс.10.
malpropreté, impureté, souillure: malpropre, impur, immonde, souillé; puant: * profanation.

ཉག་ཉོག་ ཟྣན་བྲིད་
грязь, нечистота; скверное, поганое, вонючее. Нд.27.
malpropreté, impureté, souillure; impur, immonde, puant.

лужа нечистой воды. Уп.50.
amas d'eau bourbeuse, mare, bourbier.

скверныя слова, сквернословіе.
des obscénités, vilenies.

མི་གྲིབ་
запятнаніе, оскверненіе.
souillure, profanation.

དྲི་བཙོང་
грязь, нечистота.
souillure, malpropreté.

рукою стереть нечистоту. Эп. 163.
essuyer la poussière avec la main.

ཟག་དང་ཀྱི་ཟྣན་བྲིད་
соръ.
balayures, saletés.

རྒྱ་དར་
распутство, любострастіе.
dissolution, libertinage, les délices des sens, la volupté.

གསད་གྲིབ་
оскверненіе отъ убіенія животныхъ.
péché de tuer les animaux.

(ou,t) быть или сдѣлаться нечистымъ, грязнымъ, поганымъ.
être ou devenir malpropre, immonde, taché, souillé; puer, sentir mauvais.

(ou) འབགས་པ་ སྙེ་བ་ རྙོག་པར་བྱེད་པ་ སྦག་པ་
замарать, запятнать, опоганить, осквернить. Т.12,12.
salir, souiller, tacher, profaner.

малакствовать, рукоблудствовать. Кат.
se masturber.

(ou) བཙོག་པ་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть опоганить, осквернить. Т.12,12.
faire salir, faire souiller, faire profaner.

(ou) འབགས་པ་
запятнаніе, оскверненіе.
action de souiller, de profaner.

(boudjighir) འཁྱུག་ སྐྱ་ཉིལ་ སྐྱ་འཛིངས་
курчавый, кудрявый, шершавый. T.15, 76. 20,21.
frisé, moutonné, crépu, velu, hispide, hirsuté.

шершавая курица. C.3,117.
poule qui a les plumes hérissées.

སྣམ་འཁྱུག་
шершавое сукно, байка, толстое сукно.
du drap, velu, boie, frise, du drap gros.

(boudjighirtoukhou) курчавѣть, кудрявѣть, шершавѣть.
devenir crépu, se boucler, se friser, devenir velu, devenir hispide.

(boudjighirtoughoulkhou)
кудрявить, завить кудри.
boucler, friser.

(bodso) en Cachemir bouza. Pers. بوزه
буза, пиво, напитокъ изъ ячменя или молока; остатокъ молока при гонкѣ вина.
boisson faite de farine d'orge ou de lait; mare de l'eau-de-vie, ce qui reste quand elle est faite.

(o) སྒྲོ་སྐྲན་
маленькія перья въ крыльяхъ. T.19,95.
les petites plumes qui forment le premier rang dans les ailes des oiseaux.

(bouyan) S. pun'ya, kchema, kalyân'a.
དགེ་བ་ བསོད་ནམས་
добродѣтель, моральное добро; нравственно-религіозная заслуга; благотворительность, благодѣяніе: [2] преуспѣяніе, счастье. T.2,32. Дл.141.
vertu ou mérite moral, acte méritoire, bonne oeuvre, bienfaisance, bienfait: [2] bonheur, fortune, prospérité.

དགེ་བ་བཅུ་
десять добродѣтелей: [1] не убивать, [2] не красть, [3] не прелюбодѣйствовать, [4] не лгать, [5] не клясться, [6] не говорить безсмыслицы, [7] не клеветать, [8] не жадничать, [9] не вредить другому; [10] избѣгать расколовъ.
dix actes méritoires ou vertus: [1] ne pas tuer, [2] ne pas voler, [3] ne pas commettre un adultère, [4] ne pas mentir, [5] ne pas jurer, [6] ne pas dire des non-sens, [7] ne pas calomnier, [8] ne pas être avide; [9] ne pas faire du mal à d'autrui, [10] éviter l'hérésie.

ཤིད་ གཤིད་
похоронный пиръ.
repas funèbre.

བསོད་སྙོམས་པ་
принимающій подаяніе; питающійся милостыней; духовная особа, [2] гэлонгъ.
celui qui reçoit des aumônes; qui sou-

tient sa vie au moyen des aumônes; * religieux, ecclésiastique, guélong.

S. pun'yavardhana. བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་
умножить добродѣтели, заслуги или счастье.
multiplier les bonnes actions, les mérites moraux, ou le bonheur, la prospérité; faire exercer les vertus.

དགེ་བ་བསྒོ་བ་ མཇད་པ་
молиться о счастіи, желать счастія.
prier Dieu pour la prospérité, souhaiter la prospérité.

кто творитъ добрыя дѣла, тотъ удостоится счастливаго возрожденія.
celui qui pratique les oeuvres de religion, sera récompensé dans la prochaine renaissance.

དགེ་བ་མི་སྒྲུམ་པ་
не хвастать своими добродѣтелями.
ne pas faire parade de ses vertus.

S. kuçala múla. དགེ་བའི་རྩ་བ་
корень или основаніе добродѣтели.
racine de vertu.

S. kalyAn'amitra. དགེ་བཤེས་ དགེ་བའི་ཤེས་
другъ добродѣтели; добродѣтельный другъ; * духовный наставникъ.
ami de la vertu; ami vertueux; * instituteur, directeur spirituel, maître spirituel. «L'ami de la vertu est celui qui introduit le disciple futur auprès du maître; c'est aussi le Religieux accompli qui donne au novice l'instruction qui lui manque encore: c'est même, pour un religieux, tout ascète respectable dont il doit rechercher la société». Burn. intr. à l'hist. du Buddhisme indien, I, 284—5, n.

དགེ་བའི་འབྲས་བུ་
плодъ добродѣтели, послѣдствія добрыхъ дѣлъ, награда добродѣтели.
fruit de la vertu, conséquences des mérites, récompense de la vertu.

དགེ་བའི་འགལ་ཟླ་
грѣхъ, злодѣяніе.
péché, crime.

འདོད་གསོལ་
молиться о счастіи. T.3,5.
prier Dieu pour la prospérité.

དགེ་སློང་
молящійся о счастіи: гэлонгъ.
celui qui prie Dieu pour la prospérité: guélong.

S. kalyân'amitra.
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ དགེ་བཤེས་
другъ добродѣтели, добродѣтельный другъ; * духовный наставникъ.
ami de la vertu, ami vertueux; * instituteur, maître spirituel, directeur spirituel. Cf. s. v. bouyan-ounukur.

S. çramana. དགེ་སྦྱོང་

исполнитель добродѣтели, шрамана, отшельникъ преданный созерцанію.

celui qui pratique la vertu, çramana, un ascète adonné à la contemplation.

དགེ་སློབ་མ

молодая инокиня.

une jeune religieuse.

чиновникъ, получившій чинъ за заслуги своего отца. C.9,91.

un fonctionnaire qui a reçu le rang pour les mérites de son père.

S. pun'yaprabhava. བསོད་ནམས་སྐྱེས་

рожденные отъ добродѣтели: по космологіи, одинъ разрядъ геніевъ въ четвертой дьянѣ.

nés de la vertu: d'après la cosmologie bouddhique, une classe des génies du quatrième dhyâna (de la quatrième contemplation).

དགེ་ལྡན་

исполненный добродѣтели, добродѣтельный.

vertueux.

S. sangga (studium et affectus, quo animus vehementer tenetur. Cf. s. v. sangga). དགེ་འདུན་

жаждущіе добродѣтели, слушатели Шакьямуніи, и, вообще, духовенство.

ceux qui désirent ardemment la vertu, les auditeurs de Çâkyamouni et en général les religieux.

S. tchella. དགེ་ཚུལ་

послушникъ, гэцулъ.

novice, qui a pris l'habit religieux, aspirant à un grade du religieux accompli, guétsoule.

དགེ་བསྐོས་

надзиратель, смотритель или благочинный въ монастырѣ.

bedeau, surintendant ecclésiastique.

страна добродѣтели, мѣсто награжденія добродѣтельныхъ.

contrée de la vertu, lieu de récompenser la vertu.

མངའ་ཐང་ ཟ་ཐང་

богатство, благосостояніе.

richesses, fortune, prospérité.

དགེ་སྡིག་

добродѣтель и грѣхъ.

vertu et péché.

དགེ་སྡིག་མཁན་འབྱེད་

разбиратель добродѣтелей и грѣховъ, Эрликъ ханъ.

celui qui examine les vertus et les péchés, Erlique-khan.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པ་

стяжать заслугу и мудрость.

gagner les mérites moraux et la sagesse.

наслаждаться вѣчнымъ блаженствомъ. Кат.1,9.
jouir de la félicité éternelle.

(bouyan tou) S. kalyân'a, subhaga.
དགེ་བ་ཅན་ བསོད་ནམས་ཅན་

добродѣтельный, благодѣтельный, стяжавшій заслуги, заслуженный; счастливый, благополучный. С.3,106.
vertueux, bienfaisant, charitable, qui a gagné les mérites moraux, mérité; bienheureux, fortuné.

счастливый день, день благополучія. Сс.68.
jour du bonheur.

творить добрыя дѣла и чрезъ оныя стяжать заслуги.
faire des bonnes oeuvres et en reçevoir la récompense.

S. subhadharmakara.
དགེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་

источникъ добродѣтелей и заслугъ: эпитетъ Будды.
la source de vertus et de mérites: l'épithète de Bouddha.

བསོད་ནམས་ཁང་པ་
домъ добродѣтели; царскій дворецъ.
la maison de la vertu; le palais royal.

добродѣтельный товарищъ или другъ добродѣтели т. е. духовный наставникъ подобенъ дневному свѣтилу. Чэ.63.
l'ami de la vertu c. à. d. l'instituteur spirituel ressemble à l'astre du jour.

བསོད་ནམས་ས་གཞི་
міръ добродѣтели: Индія, особенно страна, посѣщаемая буддами.
le monde de la vertu: Inde et en particulier la contrée visitée par les bouddhas.

S. çubhakritsnas. དགེ་རྒྱས་
геніи съ великими заслугами въ третьей дьянѣ.
les génies qui ont la vertu étendue c. à. d. absolue, dans la région du troisième Dhyâna.

S. apramânaçubhas. ཚད་མེད་དགེ་
геніи съ неизмѣримыми заслугами, также въ третьей дьянѣ.
les génies dont la vertu est incommensurable, au second étage du troisième Dhyâna.

(ou) добродѣтельный, благотворительный.
vertueux, bienfaisant, charitable.

есть; * или, ли?
est; * ou, est-ce-que?

བླ་མ་འམ་གྲོགས་པ་
лама или товарищъ, другъ. Эц.210.
le lama ou le compagnon, l'ami.

ཡོད་
есть-ли? Т.12,57.
est-ce-que?

(o) بوف ལྦུ་སྦོབ་ སྦྲི་ སྦྲིས་མ་ སྦྲིས་མ་ སྦྲིས་མ་
густая пѣна на водѣ. Т.1,84. * калъ, навозъ.

écume épaisse sur la surface de l'eau: fiente, excrément, fumier, ordures.

S. pançu. སྐྱག་དར

грязь, соръ, нечистота, калъ, навозъ.
saleté, balayures, fiente, excrément, fumier, ordures.

སྐྱག་དར་འཕྱག་པ་

мести, чистить.
balayer, nettoyer.

སྐྱག་དར་ཀྱི་ཕུང་པོ་ སྐྱག་དར་ཁྲོད་

куча навоза.
tas de fumier, tas d'ordures.

S. sânpukulika au lieu de pâmçukûlikah. སྐྱག་དར་ཁྲོད་པ་

одѣвающійся въ лоскутья, найденныя въ навозныхъ кучахъ.
portant des haillons trouvés dans le tas d'ordures. C'est en effet dans les tas d'ordures, dans les cimetières et autres lieux abandonnés, que les religieux doivent ramasser les haillons dont se compose leur vêtement rapiécé. Cf. Burn. introd. 1,305.

грязный, нечистый, навозный.
sale, malpropre, de fumier.

སྐྱག་དར་བ་

чистодѣлъ.
balayeur.

(ou) Ross. бука. སྲི་

демонъ, вампиръ.
démon, vampire.

བཙོ་སྲི་

вампиръ.
vampire.

ཆུང་སྲི་

демонъ младенцевъ.
démon des enfants, loup-garou, babeau.

སྦུག་

названіе драгоцѣннаго камня. Дл.88.
nom d'une pierre précieuse.

(boki) བྲན་རབས་གསུམ་པ་

рабъ въ третьемъ колѣнѣ. T.5,13.
esclave depuis la troisième génération.

(o) རྐང་སྒྲིབས་

онѣмѣлый, оцѣпенѣлый. T.11,23.
engourdi.

(boukinidoultai) ཞེན་ལོག་

печальный, грустный, скучный. T.8,72.
triste, chagrin, ennuyeux.

(boukinitkhou) སྐྱོ་དུབ་

печалиться, грустить, скучать. T.6,23. 8,72.
être très triste, très ennuyé, se chagriner, s'affliger, ne pouvoir se désennuyer.

(o) ཁོག་ སྦྱིབ་

жирный, тяжелый, неповоротливый, неуклюжій. T.6,23.
gros et gras, lourd et pesant, maladroit, difforme.

ཀྲར་ཀྱ་ཟན་

крохаль. T.19,73.

harle huppé (mergus merganser).

(bokyarakhou) чрезмѣрно растолстѣть; съ мѣста не двигаться отъ жира.

prendre de l'embonpoint, devenir gros et gras, lourd et pesant, qu'on ne saurait se remuer.

(bokir) بوكر ཀང་ལག་འཁྱོགས་

разслабленный, раскаряка, согбенный. T. 11,23.

affaibli, bancroche, bancal, courbé, voûté.

འཁྱག་པ་མགོ་སྒ

костыль. C.9,17.

béquille.

кое-какъ, кое-что, слабо.

d'une manière quelconque, quelque chose, faiblement.

(bokirkhou) بوككر

согнуть, нагнуть, пологнуть. T.3,7.

plier, courber, ployer au-dessous.

пологнуть ноги.

plier les pieds.

(о) ཅིག་ མཆིལ་པ་

пташка, птичка, воробей, перепелъ и т. п. T.19,83.

petit oiseau, passereau, caille, etc.

(bogda) དཀའ་ རྗེ་ རྗེ་བོ་ རྗེ་བཙུན་

святой, божественный, достопочтенный, владыка (титулъ высшихъ лицъ).

saint, divin, vénérable, révérend, seigneur, maître (titre de grands personnages).

S. dharmasvâmi. ཆོས་ཀྱི་རྗེ་

царь ученія.

le roi de la doctrine.

Cb. cheng-kun. རྗེ་གོང་མ་

святѣйшій государь (кит. шенъ-джу), императоръ, богдоханъ. T.2,2.

saint maître, empereur, bogdakhan.

དམ་པའི་ཆོས་

святое ученіе, святая религія.

sainte doctrine, sainte religion.

S. sad-djana-purucha.

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་

отличный мужъ, святой мужъ.

un homme distingué, éminent, saint.

(boktakhou chughur) метла. C.5,100.

balai.

(boktou) S. praganda. ལག་ངར་

раменная кость, часть руки отъ плеча до локтя, у животныхъ верхняя часть ноги. T.18,3.

humérus, de l'épaule au coude dans les hommes et chez les animaux c'est l'os supérieur de la jambe.

мозговая кость руки (у человѣка) или ноги (у животныхъ). T.5,71.

l'os qui est depuis le coude jusqu'à l'épaule dans les hommes et chez les animaux c'est l'os supérieur de la jambe.

(buktolakhou) སྨྲ་ན་བསྒྲིག་པ་

условиться, заключить условіе, сговаривать, дѣлать сговоръ: пировать на сговорѣ. T.3,10.

convenir de, fiancer, célébrer les fiançailles.

сговоренная дѣвица, невѣста.
une fiancée, promise.

условленное число скота.
quantité convenue de bétail.

(o) གདང་བུ་ ཀོ་འཐོག་ གཟེམས་དཔོན་ ཚང་བུར་

чемоданъ, мѣшокъ. T.16,22.

valise, porte-manteau fait de peau et de toile.

(ou) бросить, выбросить, кинуть. T.5,84.
jeter, jeter qc. par terre, jeter dehors.

མི་ཙུ་སྤུང་དལ་རྒྱུགས་

вяло, медленно, лѣниво. T.9,84.

lentement, avec nonchalance.

(bor) སྲམ་ཕྲུག་

щенокъ выдры, выдреновъ. T.19,117.

le petit d'une loutre.

(bour) тинистый; * темно, темный: сумрачно, къ вечеру: * горшечная глина.

limoneux, fangeux; * obscurément, obscur, sombre: vers le soir: * argile.

(ou) кипѣніе, клокотаніе, говоръ и пр.
bouillonnement, murmure, bruit confus de voix, etc.

корень ароматическаго тростника. C. 2,15.

racine du jonc aromatique.

(ou) ནགས་རྫབ་

чаща, густая роща, лѣсокъ. T.19,33.
forêt épaisse.

(ou) S. ikchu. བུ་རམ་

сахарный тростникъ. Дл.94. Сл.7,310.
canne à sucre (arundo saccharifera).

བུ་རམ་ཆང་ བུ་རམ་ཆང་

сладкая водка, ликеръ.
eau-de-vie douce, liqueur.

S. phânita. བུར་རྡོབས་

сокъ изъ сахарнаго тростника. Нд. 52.
jus de la canne à sucre épaissi.

བུ་རམ་ཤིང་

сахарный камышъ.
canne à sucre.

S. Ikchvaku. བུ་རམ་ཤིང་པ་

Икшваку, сынъ законодателя Ману, древнѣйшій царь Кошалійскій въ Айодіи и глава царственной династіи (солнечной), изъ которой произошелъ и Шакьямуни.

Ikchvakou, fils du législateur Mânous, le plus ancien roi de Kôsala (sa ville capitale Ayôdhya) et fondateur de la race royale (solaire).

S. kôkilakcha. བྱང་གྲིང་བསྒྲུང་

родъ индійской кукушки.

espèce de coucou des Indes.

S. purvaphâlguni. གྲེ་

одиннадцатое лунное созвѣздіе.

onzième constellation lunaire.

འབམས་པ་

гнить, сгнивать.

pourrir, se putréfier.

(ou) Буряты, монгольское поколѣніе въ русскихъ предѣлахъ, около Байкала.

Bouriates, tribu mongol dans les limites de la Russie, aux environs du Baykale.

(o) сѣрый, темносивый.

gris, gris foncé, gris tirant sur le noir.

ལྕེ་བྱི་བྱ་ཁྲ་འཛེམས་

названіе какой-то птички. C.1,124.

une espèce d'oiseau.

сивый жеребецъ; [a] названіе какой-то птицы. T.19,81.

étalon gris; [a] une espèce d'oiseau.

སྦྲང་ནག་ཆེ་བ་

большая муха. T.20,96.

grande mouche.

སྒོ་ལ་པོ་

тополь. C.5,56.

peuplier.

Ch. pe-yang-chou. བརྒྱུག་ཤིང་སྐྱ་པོ་

малолистная осина, бѣлая тополь. T. 19,22.

peuplier blanc qui a les feuilles plus petites que le peuplier ordinaire.

бурая лисица, сиволушка. T.15,72.

renard fauve.

ས་སྦྲང་དཀར་པོ་

родъ травяной вши. T.20,97.

espèce de puceron.

སྐྱ་རབ་

сѣроватая водяная опухоль.

tumeur aqueuse d'une couleur foncée.

ཡུང་སྐྱག་

вязъ. C.1,38.

ormeau, ypréau.

བྱ་མགོ་སེར་

названіе птички. T.19,86.

nom d'un oiseau.

ནག་སྐྱོད་

сѣрый беркутъ.

aigle royal gris.

མཁན་ནག་

какая-то зелень. T.18,29.

nom d'une légume.

སྐྱ་ཙི་

сѣрая краска.

couleur grise.

ᠪ དན་རོག་
рѣпница трава, изъ сѣмянъ которой выжимаютъ масло. T.19,4.
espèce de chanvre dont la graine sert à faire de l'huile.

ᠪ རྟ་སྐྱ་ རྟ་སྐྱ་སྔོན་
сѣрая лошадь.
cheval gris.

ᠪ ཆ་ག་སྐོག་པོ་
сѣрая кобылка.
sauterelle dont le corps tire sur le noir.

ᠪ ཚོང་དམ་ ཚོང་ཁང་
амбаръ, кладовая; кухня. T.13,41.
magasin; cuisine.

ᠪ ཐོར་ཐྲི་
названіе какой-то птички. C.6,81.
nom d'un petit oiseau.

ᠪ ཟུ་ཐྲི་བཙུ་
ремезокъ. C.6,78.
mésange de roseaux, penduline.

ᠪ (bouroundouk) སྣ་ཐག་
вожжи верблюда, слона, быка. Дл.80. Уп.130.
le guide d'un chameau, d'un éléphant, d'un boeuf.

ᠪ སྣ་ཐག་བཏག་པ་
заводжать. Эп.210.
attacher le guide à la bride.

ᠪ (borong) M. mouroung. ཞུམ་བྱུག་པ་
дикая кошка. T.19,115.
chat sauvage.

ᠪ (o) ཁྲིལ་མེད་
буянъ, забіяка, безстыдный, дерзкій. T.12,3.
homme querelleur, brouillon, mutin.

ᠪ (o) ཁྲིལ་མེད་བྱེད་པ་
буянить, быть сварливымъ, поступать дерзко. T.12,3.
se conduire en insolent, être querelleur, agir avec insolence.

ᠪ (o) མདེའུ་རིལ་མ་
костяной набалдашникъ для стрѣлъ. C.7,40.
bouton en corne au bout d'une flèche.

ᠪ (o) S. varcha, vrichti. Ch. ki. ཆར་པ་
дождь. T.1,13.
pluie.

ᠪ ཆར་དངས་
дождь пересталъ. T.1,16.
la pluie a cessé, le ciel s'est éclairci.

ᠪ ཆར་འབབ་པ་
дождь идетъ, дождитъ.
il pleut.

ᠪ ཆར་འབེབས་པ་
ниспосылать дождь.
laisser tomber la pluie.

ས་མ་བྱུ་འཕྲོད་

дождь промочилъ (землю). T.1,16.
pluie a pénétré dans la terre.

ཆར་སྐྱོད་

косатка. Эс.4.
martinet noir (hirundo apus).

ཆར་སིམ་

дождемъ напитало. T.1,16.
pluie douce qui imbibe la terre.

зонтъ отъ дождя. C.1,4.
parapluie.

ས་བངས་

дождь напиталъ. T.1,16.
pluie a pénétré bien la terre.

ཆར་འཐེན་པ་

дождемъ спрыснуло. T.1,16.
arrosé par la pluie.

(o) дождь собирается. C.5,52.
le temps se met à la pluie.

པག་རི་སྒྲིལ་མ་

стрѣла съ костянымъ набалдашникомъ. T. 4,57.
une flèche avec un bouton au bout du fer.

(o) дождь идетъ. T.1,20.
il pleut.

(bouroughou) ལོག་པ་ ཡོན་པོ་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་

перевернутый, опрокинутый; обращенный въ противную сторону; * противный, противоположный; несогласный; * худой, несправедливый, ошибочный, превратный, ложный: * вина, проступокъ, ошибка, ложь.

renversé, retourné, tourné du côté opposé; * contraire, opposé; incompatible: * mauvais, injuste, erroné, faux, supposé: * faute, délit, mal, fausseté, mensonge.

3 отречься отъ святаго и праведнаго. Aa.3,14.
renoncer le saint et le juste.

ལོག་རྟོགས་ ལོག་པར་རྟོག་པ་

ложное мнѣніе, противорѣчіе, несправедливый приговоръ. Нд.85.
une fausse opinion, opinion erronée, contradiction, sentence injuste.

ལོག་གཡེམ་ ལོག་པར་གཡེམ་པ་

прелюбодѣяніе, блудъ, любодѣяніе.
adultère, fornication.

ལོག་འཚོ་བ་

дурное содержаніе, дурной образъ жизни.
mauvais entretien, mauvaise manière de vivre.

противная, противоположная сторона. Cc.214.234.
côté opposé.

несправедливо умертвилъ отца твоего. Сс.142.
il a fait mourir injustement ton père.

названіе звѣздъ γ. δ equuli.
γ. δ equuli.

обращаться въ противную сторону.
se tourner du côté opposé.

испортиться, грѣшить и подвергнуться послѣдствіямъ худыхъ поступковъ.
se gâter, se corrompre, pécher et subir le châtiment comme les conséquences inévitables des péchés commis.

ввести въ грѣхъ, совратить, испортить: * осуждать, порицать.
induire à mal, détourner du devoir, gâter, corrompre: * blâmer, reprendre.

ལོག་འདྲེན་ ལོག་པར་འདྲེན་པ་
лжеучитель: * эпитетъ сына Махэшвары.
un faux docteur: * épithète du fils de Mahêçvara.

погрѣшившій человѣкъ исправляется. Т.2,92.
un homme qui a commis un péché se corrige.

ལོག་པའི་བློ་གྲོས་
неблагоразуміе; заблужденіе, ошибка.
imprudence, irréflexion: égarement, faute.

ལྟ་ལོག་ ལོག་ལྟ་
ложное воззрѣніе, ложное предположеніе, ложное понятіе и толкованіе (ученія), лжеученіе, ложная теорія, кривотолкъ, ересь, расколъ. Дл. 63. Нд.85.
manière de voir fausse, fausse vue, hypothèse erronnée, fausse idée et fausse explication d'une doctrine, doctrine erronée, opinion erronée, une hérésie, une secte.

ལོག་སྨྲ་བ་
лгать: * противорѣчить.
mentir: * contredire.

ཆོས་ལོག་
превратное ученіе, лжеученіе, расколъ.
doctrine erronée, hérésie, secte.

слѣдовать лжеученію, придерживаться раскола.
suivre une doctrine erronée, une hérésie.

отвратиться, отвернуться, обратиться въ противную сторону: сдѣлаться врагомъ. Сс.140. Уп.26.
se détourner, se tourner du côté opposé, prendre le parti opposé; devenir l'ennemi.

дыхательное горло. С.3,117.
la trachée-artère.

ལོག་གཡེམ་
прелюбодѣяніе.
adultère.

ལོག་པར་སྤྱོམས་པ་

дерзость, наглость, безстыдство.

arrogance, insolence, impudence.

ལོག་འདྲེན་པ་

тянуть въ противоположную сторону: * совращать, соблазнять. Дл.160.

trainer du côté opposé: * détourner du devoir, séduire.

ལོག་ཤེས་

ошибочное знаніе, недоразумѣніе.

connaisance erronée, un malentendu.

съ моей стороны была несправедливость, а былъ неправъ. Сс.158.

le tort était de mon côté.

смотрѣть съ завистью, показывать недовольный видъ.

regarder d'un oeil envieux, jaloux.

быть разсматриваему завистливыми глазами.

être examiné d'un regard envieux.

འདོད་པ་ལོག་སྤྱོད་པ་

удовлетворить похоть.

satisfaire un désir sensuel.

связанный узами неправды. Аа. 8,23.

qui est dans les liens de l'iniquité.

(ou) ལོག་པ་སྨོ་བ ལོག་པ་སྨོ་བར་བྱེད་པ་

хулить, порицать, бранить, дѣлать выговоръ. Т.10,47.

blâmer, calomnier, réprimander, faire des réprimandes, reprocher une faute, accuser qn. d'une faute qu'il a commise.

(ou) སྨད་འཛུག་པ་

велѣть хулить, велѣть побранить, велѣть сдѣлать выговоръ. Т 10,47.

ordonner de blâmer, de calomnier, de réprimander, de faire une réprimande, dire les fautes de qn., ordonner accuser qn.

(ou) ལོག་པ་སྨོ་བ གཞུང་བརྟག་པ་

хулить, порицать, бранить, дѣлать выговоръ. Т.2,42. 10,47. Сс.248.

blâmer, calomnier, réprimander, faire une réprimande, accuser qn. d'une faute qu'il a commise.

(ou) བརྒྱད་ཀག་

хула, охужденіе, порицаніе, брань, выговоръ. С.9,106.

action de blâmer, blâme, calomnie, reproche, réprimande.

(ou) ལོག་བ་སྨོ་འཛུག་པ་ བརྒྱད་ཀག་བྱེད་པ་

велѣть хулить, охуждать, порицать или сдѣлать выговоръ. Т.2,76. 10,47.

ordonner de blâmer, de calomnier, de réprimander, de faire une réprimande, d'accuser qn.

(*ou gda*) быть охуждаему, порицаему; получить выговоръ.
être blâmé, calomnié, réprimandé.

(*ou.d*) ལོག་པར
превратно, несправедливо, ложно.
à contre-sens, injustement, faussement.

(*ou.t*) лѣвша. С.3,33.
gaucher, gauchere.

(*ou.t*) འགལ་ཚབས་ཅན
преступный, преступникъ.
criminel, un criminel.

(bouroughoutkhakbou) སྨད་འཛུགས་པ
велѣть хулить, охуждать, порицать или сдѣлать выговоръ; * обвинить. Сс.286.
ordonner de blâmer, de calomnier, de réprimander, de faire une réprimande: * accuser de.

(bouroughoutkhou) хулить, порицать, злословить; * обвинять: * бѣжать, сдѣлать побѣгъ. Уи.48. Бг.17.167. Сс.20.
blâmer, calomnier, médire de; * accuser de: * fuir, prendre la fuite.

(*ou*) M. pouroulame. འབྲོས་པ
отступать, ретироваться; бѣжать, обратиться въ бѣгство. Т.3,120. Уи.65. Му. 29,1.
se retirer; se sauver, prendre la fuite.

(*ou*) འབྲོས་འཇུག་པ
принудить къ отступленію; обратить въ бѣгство. Т.3,120.
forcer de se retirer; mettre en fuite, ordonner de fuir.

(*ou.d*) པན་ཚུན་བྲོས་བྱེད་པ
отступать другъ отъ друга, разойтись послѣ сраженія.
reculer l'un de l'autre, se séparer après la bataille.

(*ou*) བྲོས་རིམ་བྱེད་པ
вмѣстѣ отступать; вмѣстѣ бѣжать, обратиться въ бѣгство. Т.3,120.
reculer, se retirer ensemble; fuir, prendre la fuite ensemble.

(*o.t*) སྐྱ་སྐྱ
сѣроватый, нѣсколько сѣрый.
un peu gris, grisâtre.

вмѣсто
au lieu de

S. vôrodh. ཝ་རོ་ཊ
стелющееся растеніе: * многолиственный жасминъ.
plante rampante: * jasmin à fleurs nombreuses (jasminum multiflorum, iasminum pubescens). S. kunda.

(*ou*) сѣдой, посѣдѣлый, съ просѣдью, чалый.
gris, blanchi, gris mêlé.

(ou) посѣдѣть.
devenir gris, grisonner.

(o) མདོག་འགྱུར་ཙམ་
сварить въ кипаткѣ, обварить (зелень, мясо). T.18,72.
cuire dans l'eau bouillante, échauder (légume, viande).

(o) ཚོས་ཙམ་
велѣть сварить въ кипаткѣ, обварить кипаткомъ. T.18,72.
faire cuire dans l'eau bouillante, faire échauder.

M. boroco moutchou. རྒུན་ནག་པོ་
черный виноградъ. T.18,116.
raisin noir, qui noircit en mûrissant.

названіе какой-то птички, подобной ласточкѣ. C.7,87.
nom d'un petit oiseau qui ressemble à l'hirondelle.

(o) ནགས་བྱི་
черная бѣлка съ желтоватымъ брюшкомъ. T.19,117.
écureuil noire avec le ventre jaunâtre.

S. purôhita. མདུན་ན་འདོན་
духовный наставникъ, главная духовная особа при семейныхъ жертвоприношеніяхъ.
précepteur ou conseiller spirituel qui préside aux exercices du culte, prêtre domestique.

(o) сѣрая, сивая. T.19,70. Cc.60.
grise, grise foncée.

Pûrna. པུར་ཎ་
одинъ изъ первыхъ учениковъ Шакьямуни.
l'un des premiers disciples de Çâkyamouni.

ནབས་སོ་
названіе звѣздъ ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, ϑ въ созвѣздіи Близнецы.
ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, ϑ des Gémeaux.

(ou) S. buddha. Ch. Fo. སངས་རྒྱས་ (littér. étendu-pur; purifié (de tous les défauts du corps et de l'âme), et doué (de toutes les bonnes qualités ou de toutes les perfections).
Разумъ; * будда, воплощенный разумъ, исполненный разума, мудрецъ: * изображеніе будды. T. 1,9. 13,1. Cc.240. 242.252.
Intelligence, intelligence pure, Raison suprême; * boudhha, raison personnifié, doué de raison, intelligent, sage, philosophe; * une représentation de bouddha, image ou statue de bouddha.

S. pratyekabuddha. རང་སངས་རྒྱས་
самъ-собою сдѣлавшійся буддою, пратъекабудда.
devenu bouddha de soi-même, pratyekabouddha.

སངས་རྒྱས་དཀོན་མཆོག་
сокровище-будда, первый членъ буддійской троицы.

bouddha-joyau, le premier article de la triade bouddhique.

преемникъ (Шакьямуни) будды, Майтрея. Дл.157.
le successeur de (Çâkyamouni) bouddha, Maytreya.

S. asura, daitya. ལྷ་མ་ཡིན་ ལྷ་མིན་
безбожный, безбожникъ; * гигантъ.
impie, irréligieux, athée: * géant.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་
религія будды, буддисмъ.
religion bouddhaique. Bouddhisme.

Бурханъ-халдунъ, знаменитая гора въ сѣверной Монголіи, около которой кочевали предки Чингисъ хана.
Bourkhan-khaldoun, célèbre montagne dans la Mongolie septentrionale, où les ancêtres de Tchinguis-khan menaient une vie nomade.

достоинство будды.
dignité de bouddha

སངས་རྒྱ་བར་འགྱུར་ འཚང་རྒྱ་བར་འགྱུར་
сдѣлаться буддою, достигнуть достоинства будды.
devenir bouddha, atteindre la dignité de bouddha.

S. buddhaçasanam.
སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་
ученіе будды, буддисмъ.
doctrine de bouddha, bouddhisme.

S. bâuddhas. སངས་རྒྱས་པ་
послѣдователи или поклонники будды, буддисты, баудда.
adhérents de bouddha, bouddhistes. Bâuddhas.

ལྷ་ས་
мѣсто, покровительствуемое буддою; Хлас'а, столица Тибета.
endroit prot gé par le bouddha; Lhassa, ville capitale de Thibet.

S. Buddha mârga. སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་
путь будды, путь къ достиженію достоинства будды; религіозныя обязанности буддиста.
la voie du bouddha, la manière d'atteindre la dignité du bouddha; les devoirs de la vie religieuse d'un bouddhiste.

написать икону будды. Бг.60.
peindre l'image de bouddha.

སྐུ་འདྲ་
изображеніе будды, икона.
image de bouddha.

иконописецъ или ваятель буддъ. Бод.1, 99.
un peintre d'images ou un sculpteur de bouddha.

(o) ཆར་ཞོལ་བུ་
дождь идетъ при яркомъ сіяніи солнца. Т.1,20.
il pleut, quoiqu'il fasse du soleil.

(ou) M. bourgha. ཕུར་མ་ ཕུར་ཤུག་
ива, тальникъ. T.19,21. * ивовая вѣтвь, прутья.
osier, saule, boursault (salix arenaria); * branches de saules, des broussailles.

ཆུ་ཕུར་
красный тальникъ. T.19,22.
saule rouge.

ཕུར་ཤུག་མ་
тонкій или молодой ивнякъ. T.19,22.
jeune saule et flexible.

ཕུར་ སྨྱུག་
вязъ дерево. T.19,21.
ormeau, ypréau.

крыша изъ прутьевъ. T.13,44.
la couverture qu'on met sur les maisons, faite avec des espèces de nattes ou des branches d'osier.

ཕུར་གདང་
ивовое бревно.
poutre d'osier.

почки на ивѣ.
bourgeons sur l'osier.

ཕུར་ཤུག་
прутнякъ. T.19,21.
des broussailles, branches de saule.

(o) སྒོར་ཟུ
завертка или крючекъ назади телѣги, для веревки, прикрѣпляющей тяжести. T. 17,59.
nom d'un bois en demi-cercle qu'on met sur les charrettes, par derrière, pour serrer les cordes qui tiennent la charge; crochet de bois.

ཨོག་ཚོམ་ ཨག་ཚོམ་
клочковатая борода, или клочки бороды, а именно: концы усовъ и подбородокъ. T.5,59.
les trois brins de barbe; savoir, les deux côtés de la moustache et le menton.

(o) མཚན་དཀར་ འབྲས་བུ་
шишка, гроздъ, кисть плодовъ. T.18,122.
pomme de pin, grappe de raisins, grappe de fruits.

ཐང་ཤིང་གི་འབྲས་བུ་
еловая шишка.
une pomme de pin.

(o) M. borbo. རྟིང་རྒྱུས་
сухая жила выше пятки. T.20,20. Бг.88.
le nerf au pied des hommes et des animaux, le tendon d'Achille.

S. sanga, sangha, samgha (multitude, foule de peuple). Ch. bo-chang.
དགེ་འདུན་
собраніе, сонмъ (буддійскаго духовенства), духовенство. Дл.36.
assemblée ou réunion (des religieux bouddhiques).

S. sangâranna. དགེ་འདུན་དཀོན་མཆོག་

сокровище - собранiе (духовенства), третiй членъ буддiйской троицы.

assemblée ou réunion (des religieux) — joyau, le troisième article de la triade bouddhique.

(ord) M. portome. ཚོ་འབུད་པ་

кормить, откармливать (скота). Т.20, 43. Гх.105.143.

engraisser (les chevaux et autres bêtes en les nourrissant bien).

(ord) ཚོ་འབུད་འཇུག་པ་

велѣть откармливать. Т.20,43.

ordonner à qn. de nourrir un cheval, etc., pour qu'il s'engraisse.

(bourtak) གྲིབ་ པོ་བཙོག་ བཙོག་པ་

нечистота, грязь, мокрота, неопрятность. Т.12,12.

impureté, souillure, malpropreté, saleté.

получить скверную болѣзнь. Уд. 81.

gagner une mauvaise maladie.

нечистая, поганая пища. Сс.4.

aliment impur.

зловонiе. Эп.95.

mauvaise odeur, infection.

(bourtaktou) нечистый, грязный, неопрятный, поганый, скверный. Мт.36.41.

impur, immonde, sale, malpropre, souillé.

(bourtaglakhou) རྩོག་པ་བྱེད་པ་

запачкать, замарать, опоганить, осквернить. Т.12,12. Уд.187.

faire des saletés, faire malproprement, salir, souiller, profaner.

(bourtaglaghoulkhou) велѣть запачкать, замарать, опоганить, осквернить. Цл.41.

faire faire des saletés, ordonner de salir, de souiller, de profaner.

(bourtaglagdakhou) གྲིབ་ཀྱིས་ནོན་པ་

быть запачкану, замарану, опоганену, оскверпену.

être sali, souillé, profané.

ཚོ་འབུད་པ་

кормить, откармливать (скота). См. выше. Т.20,43.

engraisser (les chevaux et autres bêtes en les nourrissant bien).

(bortoghou) хлѣбная мѣра, содержащая въ себѣ пять шенъ. С.6,76.

mésure de farine contenant cinq ching.

(bordoghou) кормный, откормленный.

gras, bien nourri.

(bordoghor bourtsak) ཆས་

хлѣбный кормъ для скотины. С.4,48.

fourrage dont on nourrit le bétail.

(bortsa) въ Сибири порса. M. bortchilakba (yeuli) yali. ཤ་སྐམ་

мелко искрошенное вяленое мясо или рыба истолченная вмѣстѣ съ костьми. Т.18,12.

morceaux de viande essorée, bien hachés ou poissons secs pillés ensemble avec les arêtes.

(bortsalakhou) вялить мелко искрошенное мясо или рыбу.
faire sécher au plancher les morceaux de viande ou de poisson.

(bourtsak) بورچاك སྲན་མ་ སྲན་མ་
горохъ, бобы. Т.4,95. 18,108.
des pois, fève, haricot.

སྲན་ཕུབ་
гороховая шелуха..
cosse de pois.

дробь, которою стрѣляютъ.
le menu plomb.

M. touri tchai. སྲན་ཇ་
горный или дикій чай. Т.19,18.
thé sauvage.

гороховые ростки. С.6,115.
germe de pois.

སྲན་ཁྲིག་
гороховая мука.
farine de pois.

(o) сѣрый слѣпень, шершень. Гї.139
le taon gris, oestre.

(ou) ཁྲོ་ལང་བ་
гнѣваться, сердиться, разсердиться. Т. 8,87.
être en colère, se mettre en colère.

M. bordjin nyekhe. ངར་ཀླུང་
родъ дикой утки. Т.19,71.
espèce de canards sauvages.

(ou) разрушать, ломать (строеніе). Бг.142. * метаф. сокрушить; смирить, смягчить, укротить. Бг.133.134.
bouleverser, détruire (une maison): * métaph. briser, rompre; apaiser, amollir, dompter.

смирить духъ.
dompter l'esprit.

(ou) журчать (о водѣ); шумѣть, кричать въ гнѣвѣ.
murmurer, gazouiller, bruit d'une eau qui bout, faire du bruit, tapager, d'un air très-colère.

(borki) གྲུམ་རྒན་
старый барсукъ. Т.19,118.
vieux blaireau.

(bourghikhou) འཕྱུར་བ་
подниматься; * запѣниться; * въ гнѣвѣ пѣну выпускать, взбѣситься, взбѣлениться.
monter, s'élever; * écumer; * écumer en colère, devenir enragé.

སྤྲིན་དུ་དུ་བ་འཕྱུར་བ་
дымъ кверху подымается.
la fumée s'éleve.

(bourghigboulkhou) дать подняться, дать запѣниться, произвести пѣну.
laisser monter, élever, faire écumer.

(bourghilakhou) ཆུ་འབྱུར་བ་ སྐྱུགས་ལོག་

бить вверхъ, подниматься, выходить изъ глубины (о водѣ) Т.1,84. * тошниться. Т.10,74.

jaillir; bouillonner: * avoir des nausées.

ключемъ кипитъ; бурлитъ. Т.18,71.
bouillonner, bouillir.

бурлитъ вода при кипѣніи.
l'eau bouillit.

(о) густой, клейкій. С.7,25.
épais, glutineux, visqueux.

(ou) འཕྱུལ་བ་

подниматься, развѣваться, разсыпаться, дымиться (о дымѣ) Т.14,84. Чэ.106. J.42, (о водѣ) Тэгусъ онолту 6, (о мякинѣ) Хт.1,37. (о пыли) J.34.

s'élever, monter, être dispersé, dissipé, fumer (la fumée, poussière, balle du blé, cendre, etc.).

དུ་བ་འཕྱུལ་བ་
дымъ развѣвается, дымится.
fumée qui s'éleve de quelque façon que ce soit', qui est agitée, qui s'étend, qui va de côté et d'autre.

(ou) развѣять, разсыпать, разметать. Эн. 226.
disperser, dissiper, répandre, éparpiller.

S. pûrvabhâdrapadâ. ཁྲུམས་སྟོད་

первое изъ двухъ лунныхъ созвѣздій, называемыхъ Бàдрападà, а двадцать шестое въ порядкѣ и заключающее въ себѣ звѣзды α и β Пегаса.

la première de deux constellations lunaires Bhâdrapadâ comprenant α et β Pégase.

S. pûrvaphalgunî. གྲེ་

одиннадцатое лунное созвѣздіе, заключающее двѣ звѣзды, изъ которыхъ одна есть δ Льва.

l'onzième constellation lunaire, comprenant deux étoiles, dont l'une est δ du Lion.

S. pûrvachadh'a. ཆུ་སྟོད་

двадцатое лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ γ, δ, ε, η стрѣльца.

le vingtième astérisme lunaire, γ, δ, ε, η Sagittarii.

རོད་ རོད་པ་

общее названіе камешковъ, отвердѣлыхъ глиняныхъ комковъ и т. п.

nom général de petites pierres, de boules endurcies de terre glaise, etc.

см.
voy.

БУ = BU.

S. pundarika. པུཎྜ་རཱི་ཀ

бѣлый лотусъ.
lotus blanc.

རྡོག་—མ་—པོ་
зерно, зернышко, шарикъ; комокъ: * теплота съ сыростію: * родъ муфты.
grain, graine, boule, motte: * chaud humide: * espèce de manchon.

ཐིག་གུ་ ཐིགུ་
настойка, микстура, сиропъ.
infusion, mixture, sirop.

ཚད་གཟིབས་ཆེ་ བསྐྱིལ་བ་
быть знойнымъ при сыромъ воздухѣ. Т. 1,47. * принимать въ себя влагу, распариваться, отсырѣть; * бродить, киснуть, приходить въ броженіе.
chaud humide; * prendre chaleur humide, devenir humide (p. e. les pelleteries qui prennent cette chaleur humide, et que tous les poils tombent); * fermenter.

སྤུ་བསྐྱིལ་བ་
волосъ отсырѣлъ, распарился.
le crin s'est amolli.

(bungnegdeku) быть распарену, настаиваться въ теплѣ, приходить въ броженіе.
être amolli à la vapeur ou dans de l'eau chaude, être infusé, être en état de fermentation.

(bungnegdegulku) парить, распаривать, варить въ парахъ, обварить въ кипяткѣ, настаивать въ теплѣ, приводить въ броженіе. Т.18,71.
cuire à la vapeur, amolir à la vapeur ou dans de l'eau chaude, échauder, infuser, fermenter.

འདུམ་ཁང་
гробница, надгробный памятникъ; часовня.
tombeau, sépulcre, monument sépulcral; chapelle, oratoire.

M. founglou. ཕོག་ ཕོགས་
жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ.
appointements des officiers, magistrats, etc.

ཉིན་ཕོགས་
дневное жалованье.
appointements journaliers.

принять или получить жалованье. Му.14,4.
recevoir les appointements.

ཕོགས་གཏོང་བ་
платить жалованье.
payer les appointements.

ཕོགས་འགེགས་པ་
остановить или прекратить жалованье.
retenir, arrêter les appointements.

ཕོགས་གཅོད་པ་
вычесть изъ жалованья, удержать жалованье.
retrancher ou retenir les appointements.

ཟླ་ཕོགས་
мѣсячное жалованье.
appointements du mois.

དངུལ་ཕོགས་ སྐར་ཕོགས་

жалованье, выдаваемое серебромъ въ слиткахъ или наличными деньгами.

les appointements en lingot ou en monnaie.

ལོ་ཕོགས་

годичное жалованье.

appointements de l'année, salaire annuel d'un emploi.

бай-бай! баю-бай! T.8,23.

dors-dors! On appelle de ce nom les paroles ou les sons qu'on articule pour amuser les enfants en les berçant.

ཡུར་བབས་བྱེད་པ་

баюкать, убаюкивать. T.8,23.

bercer les enfants pour les endormir.

(ghel) Ch. tai-ching.

маленькая пестрая птичка. C.1,116.

un petit oiseau bigarré.

бормотанье, неясное произношеніе. C. 4,55.

marmotage.

بوز Abulgh. 56. M. poso. རས་ཟ་ རྒྱལ་

бумажная ткань, тонкое полотно, виссонъ. T.15,9. * Санскр. пушъя, пауша, осьмое лунное созвѣздіе, заключающее три звѣзды, изъ коихъ одна есть ракъ.

le bysse, toile; * S. puchya, paucha, le huitième astérisme lunaire, comprenant trois étoiles, dont l'un est le cancer.

лоскутокъ бумажной ткани для прикрытія дѣтородныхъ частей.

morceau d'un tissu de coton pour couvrir les génitales.

རས་ཁུད་

кошелекъ изъ бумажной ткани.

bourse de coton.

холщевая цѣль. C.4,41.

morceau de toile qui sert de but.

лоскутъ холстинки вмѣсто бритовнаго ремня. C.9,80.

morceau de toile au lieu de cuir à rasoir.

S. pâucha. རྒྱལ་ཟླ་

двѣнадцатый мѣсяцъ Индійцевъ, декабрь и январь.

nom de douzième mois indien, décembre et janvier.

རས་དབྱར་བ་

выгладить холстъ.

lisser la toile

བཅོས་པའི་རས་

готовое полотно.

toile toute faite.

S. dûchyâ. རས་གུར་

палатка, шатёръ. T.15,116.

tente.

ཀཱ་ཤིག་རས་ ཀཱ་ཤིའི་རས་

тонкое полотно изъ Каши (Бенаресъ).

toile fine de Kâçi (aujourd'hui Bénâres).

སྐ་རགས་

поясъ, кушакъ, портупея. T.15,59.

ceinture, porte-épée, ceinturon.

སྐ་རག་བཀྲུངས་

кушакъ съ пряжкою.

ceinture bouclée.

སྐེད་ཆིངས་

обыкновенный кушакъ, безъ пряжки.

ceinture simple, qui n'a aucun crochet.

ལས་སྐེད་

парадный кушакъ.

ceinture pour les habits de cérémonies.

སྐ་རགས་བཅིང་བ་

опоясываться, подпоясываться, опоясывать. T.15,85. ² окружить, обложить, осадить (городъ). Cc.100.216.

mettre la ceinture, se ceindre, ceindre; ² entourer, mettre autour, assiéger.

надѣть кушакъ, подпоясаться.

mettre la ceinture.

надѣть или привязать колчанъ. Ун. 159.

mettre le carquois.

быть окружену пожаромъ, находиться среди огня. Эц.244.

être entouré de l'incendie.

(gul) སྐ་རགས་ཆིངས་འཇུག་པ་

велѣть подпоясаться, опоясать. T.15,86. ² велѣть окружить, обложить, осадить (городъ).

faire mettre la ceinture, ceindre; ² ordonner d'entourer, d'environner, d'assiéger.

(gur) ཕྲུད་མོ་ ཆིངས་མ་ སྒོང་ཁར་

широкій кушакъ, поясъ, опояска. T.4,90. 15,64.

ceinture large, ceinture.

བྲང་ཆིངས་

кушачекъ подъ грудью.

ceinture sous le sein.

སྐེད་ཆིངས་

кушакъ на таліи.

ceinture autour du milieu du corps.

ཡིག་ཆིངས་

бумажка, наклеиваемая на кувертѣ. C. 6,43.

une bande du papier collée sur le couvert.

(buselegurleku) བཀྲུང་བུ་བཅིང་བ་

опоясаться, подпоясаться, препоясаться. C.1,108.

nouer la ceinture, serrer la ceinture.

быть опоясану, подпоясану, препоясану; ² быть окружену, осаждену.

être ceint, serré avec une ceinture; ² être entouré, assiégé.

быть окружену людьми. Эп.204.
être entouré par les hommes, être au milieu d'hommes.

Ch. fei-tsee. ཟ་ཕྲོར་
короста, прыщи, сыпь отъ зноя. Т. 11,3.
lentilles, verrues, boutons qui viennent sur le corps en été.

(buchurghel) ཞུམ་པ་
грусть, тоска, печаль; * забота, уныніе.
chagrin, angoisse, affliction; * souci, inquiétude.

ཞུམ་པ་དང་ལྡན་པ་ ཞུམ་པ་དང་བཅས་པ་
грустный, тоскливый, печальный; * озабоченный.
chagrin, triste, mélancolique, navré, affligé; * embarrassé.

ཞུམ་པར་འགྱུར་བ་ ངོ་སྐྱེང་ཆུང་
грустить, печалиться, унывать: * быть застѣнчиву (какъ дитя), трусливу, дичаться; приходить въ замѣшательство. Т.5,44. Дл.117.
s'affliger, se chagriner, s'attrister, se livrer à la tristesse: * avoir peur d'un homme (comme les enfants), être timide, poltron, sauvage, troublé, embarrassé.

S. bûta, bhûta. འབྱུང་པོ་
злые духи, демоны. См. въ концѣ буквы.
malins esprits, démons.

འབྱུང་པོའི་གདོན་ འབྱུང་གདོན་
зло, причиненное демономъ.
mal provenant d'un démon.

འབྱུང་སྲུང་
амулетъ противъ злыхъ духовъ.
amulette, prétendu préservatif.

འབྱུང་པོའི་བྱ་ སྲིན་བྱ་
сова, ночная птица.
hibou, chat-huant, oiseau nocturne.

(butenggbi nidoun) མིག་རྫུ་པ་
смыкающіеся глаза. Т.6,9.
les yeux qui se ferment.

(buteltei) ཟབ་རྒྱུ་
печальный, грустный, унылый; озабоченный. Т.8,72.
triste, affligé, chagrin; embarrassé.

(butelghe) ཁ་གབ་
крышка, закрышка; * затычка. Нл.8.
toit, couvercle, tout ce qui sert à couvrir; * bouchon, tampon.

(budeme) ཐིབ་པོ་—མོ་ ཐིབས་པོ་ འཐིབས་པོ་
густой, частый, дремучій; темный, непроницаемый.
épais, touffu; obscur, sombre; impénétrable.

дремучій лѣсъ. Бод.1,167.
une forêt épaisse.

S. andhatamiçra (caecae tenebrae). མུན་རུབ་ མུན་ནག་

густой мракъ, темнота, тьма непроницаемая: * умственное помраченіе, невѣдѣніе.

épaisses ténèbres, obscurité, obscurité impénétrable: * obscurité morale, ignorance.

རྡུལ་འཁྲུག་པ་ རྡུལ་ཁྲུག་

столбъ пыли, облако пыли.

nuage de poussière.

(buteghelghe) བཀབ་བྱ་ ཁེབས་ གཡོག་པ་

крышка, закрышка, покрывало, одѣяло, фата, чехолъ. Дл.30. Нл.71.

toit, couvercle, couverture, voile, housse.

ཁང་སྟེང་

плоская крыша на домѣ.

toit plat d'une maison, toit en plate-forme.

(buteghelgheku)

གཡོག་འཇུག་པ་ སྒོ་གཏན་འཇུག་པ་

велѣть покрыть, закрыть, накрыть, закутать. Т.15,90. * велѣть затворить, велѣть запереть (двери). Т.13,57.

ordonner de couvrir, de mettre un couvercle; * ordonner de fermer (la porte).

(buteghekü)

གཡོག་པར་བྱེད་པ་ སྒོ་གཏན་པ་ ཁུབ་པ་ འགེབས་

закрыть, покрыть, накрыть, завернуть, закутать. Т.15,85. 15,90. * запереть, затворить. Т.13,57.

couvrir (un vase, etc.), mettre un couvercle; * boucher, fermer (la porte).

(budeghi) བཀག་ཆུང་པ་ རྨོག་པོ་ མི་གསལ་

тусклый, мутный, темный, неглянцовитый; * неявственный. Т.15,23.

trouble, terne, obscur, qui n'est pas clair ni brillant; * confus.

тусклый цвѣтъ. Сон.10.

couleur terne.

ཚིག་མི་གསལ་བ་

неясное слово; темный слогъ.

mot obscur, peu-clair, inintelligible; style terne.

ཉི་འོད་རྨོག་པོ་

тусклые солнечные лучи.

des rayons ternes du soleil.

(budeghireku) тускнуть, потемнѣть, сдѣлаться мутнымъ, терять глянцовитость; * сдѣлаться неявственнымъ.

se troubler, devenir terne, sombre, obscur, trouble, perdre le lustre; * devenir indistinct.

(buteku) འཐུམ་པ་ འདུད་པ་ མུད་པ་

покрыться, накрыться, закрыться; закутаться, завернуться; погрузиться (въ воду). Т.1,93. * быть заперту: * сдѣлаться невидимымъ, исчезнуть: * быть утомленнымъ, озабоченнымъ, скучнымъ; грустить, тосковать. Т.8,71.

être couvert, être enveloppé, s'enfoncer dans l'eau; * être bouché, fermé; * disparaître: * être fatigué, se chagriner.

(butegulku) задавить, задушить, стянуть горло; * метаф. утомить, навести грусть. С.8,130.

étouffer, serrer la gorge; * métaph. fatiguer, chagriner.

(butegdeku) быть закрыту, покрыту, закутану; * быть заперту. Т.8,70.

être couvert, enveloppé, affublé; * être fermé, bouché.

(butun) بوتون Abulgh. 42.46.

цѣлый, неповрежденный (безъ дыръ, безъ щелей), неиспорченный. С.7,79.

entier, non gâté.

цѣлая (неизломанная) чашка.
tasse entière, non cassée.

(budune) بودنه མཆིལ་པ་ བྱ་བྱིག

перепелка. Т.19,79.

caille (tetrao coturnix).

ཆུ་བྱི་འོང་ལོག་
водяная перепелка. С.2,90.
caille aquatique.

བྱིའུ་ཡུར་
хвостъ перепелки: * названіе одного вьющагося растенія. Т.19,2. *
queue d'une caille: * nom d'une plante rampante.

силокъ для ловли перепеловъ. Т.14,48.
filet à prendre les cailles.

སྲེག་པའི་རྒྱ་
неводъ для ловли перепеловъ. Т.14,48.
filet à prendre les cailles.

(budume, budeme) густой, частый, дремучій; непроницаемый; плотный.
épais, touffu; obscur, sombre; impénétrable.

непроницаемая тма. Бод.1,144.
obscurité impénétrable.

(t) ཕྱུད་པ

усовершеніе, успѣхъ, улучшеніе.

accomplissement, progrès, amélioration.

(butughel) S. sâdhana (absolutio). སྒྲུབ་པ་

исполненіе, совершеніе, окончаніе; * приготовленіе; * упражненіе.

accomplissement; * préparation; * exercice.

སྒྲུབ་ཐབས་
способъ приготовленія; способъ совершенія, достиженія или исполненія чего (особ. о религіозныхъ обрядахъ).
manière de préparer; manière d'accomplir (p. e. les rites, cérémonies religieuses).

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་སྒྲུབ་ཐབས་
способъ постигнуть высочайшія философскія начала.
manière d'atteindre le plus hauts principes de la philosophie.

(butugheltchin). S. sâdhaka (qui perficit).
སྒྲུབ་པ་པོ་ སྒྲུབ་པོ་
дѣлатель, исполнитель, совершитель.
faiseur, exécuteur.

(butughelgheku) велѣть исполнить, совершить. Ал.15,5.
faire accomplir, faire achever, obliger à garder.

(butugheku) S. sâdhayati.
སྒྲུབ་པ་ བྱ་བར་བྱེད་པ་
совершить, исполнить, сдѣлать, кончить; * приготовить, расположить. Т.6,71. Нл.17.
accomplir, achever, exécuter, faire; * préparer, disposer.

дѣлай другимъ то, чего себѣ желаешь. Эц 187.
fais aux autres ce que tu désire pour toi-même.

སྒྲུབ་ཐབས་
способъ приготовленія, исполненія. Нл.17.
manière de préparer, d'accomplir.

སྒྲུབ་བྱེད་ཟླ་
названіе четвертаго мѣсяца въ году (санскр. вайсака, вайшака), апрѣль и май.
le quatrième mois indien (S. vaisâkha, vâiçakha), avril et mai.

སྒྲུབ་ཕོད་པ་
быть въ состояніи сдѣлать или совершить что.
être en état de faire ou d'accomplir qc.

довести до чьего свѣдѣнія, возвѣстить. Ал.20,27.
faire une relation, rapporter, faire un rapport, annoncer.

исполнить приказаніе. М.9.17.
exécuter un ordre.

приготовить кого къ званію гэцула, или посвятить въ гэцулы.
donner au novice l'instruction pour le grade de guétsoule, ordonner un guétsoule.

совершить дѣло, окончить.
achever qc., finir l'affaire.

(butughegdeku) быть совершену, исполнену, сдѣлану, приготовлену и пр.
être achevé, accompli, exécuté, fait, préparé, etc.

(d) тускнуть, темнѣть, помрачаться.
devenir terne, devenir sombre, obscur.

(butuku) S. sâdh (perfici, absolvi).
འགྲུབ་པ་ བྱ་བར་འགྱུར་བ་
быть сдѣлану, совершену, исполнену, приготовлену.
être fait, achevé, accompli, exécuté, préparé.

сдѣланный изъ золота.
fait en or.

исполнилась-ли твоя просьба? Уд. 197.
ta prière est-elle exaucée?

дворецъ, построенный изъ драгоцѣнныхъ камней. Чэ.81.
le palais construit en pierres précieuses.

གཞི་གྲུབ་པ་
основанное, приготовленное или утвержденное мѣстопребываніе.
demeure établi, préparé, residence fondée.

S. svabhâvadje. རང་གྲུབ་ རང་སྣང་
самъ собою происшедшій, самопорожденный.
issu de soi-même, né spontanément.

གྲུབ་མཐའ་
начало, основаніе, правило, мнѣніе; теорія.
principe, principe moteur, règle, opinion; théorie.

да будетъ воля Господня! Ав. 21,14.
que la volonté du Seigneur soit faite!

рана, причиненная злоязычіемъ, никогда не заживаетъ. Эс.31.
la blessure de la calomnie ne guérit jamais.

плоть, состоящая изъ тѣла и крови. Сон.2.
la chair formée de corps et de sang.

རྒྱབ་རྡོས་པས་
уставивъ руки, приготовивъ руки. Эц.202.
ayant préparé ses bras.

འགེབས་པ་ འགེབས་པར་བྱེད་པ་
покрыть; накрыть, закрыть.
couvrir qc., envelopper.

(budugun) སྦོམ་པ་ རགས་པ་
толстый, грубый, неуклюжій. Т.6,22. 12, 21. 17,2.
gros, grossier, épais.

ཟབ་མོའི་དབྱངས་
грубый, толстый голосъ.
voix rude et rauque.

གྱོང་གཏམ་
грубыя, низкія слова.
mots grossiers, grossièretés.

большешерстная овчина. Т.15,74.
peau de mouton.

толстая шея.
gros cou.

རྡོ་སྦོམ་
дикій, простой камень. Т.1,73.

pierre grossière, qu'on ne saurait polir.

толстая или большая игла.
grosse aiguille.

ཀྲུ་མ་
толстая кишка. T.18,7.
le boyau gros, le gros intestin.

(budugubtchileku) རག་རིམ་བྱེད་པ་ འཐོ་ཇིམ་
дѣлать что грубо, отдѣлать вчернѣ. T.4, 80. 17,2. * поступать грубо, невѣжливо.
faire grossièrement (p. e. un bois de flèche), faire les choses sans propreté: * agir grossièrement, pesamment.

поступать грубо, невѣжливо обращаться. T.12,21.
agir grossièrement, être grossier dans ses manières.

(budugulik) རྩིང་པོ་
грубый, толстый, нечисто отдѣланный. T.17,2.
gros, grossier, grossièrement travaillé.

парчица. My.18,2.
un léger brocart.

(buduguligleku) རྩིང་པོ་བྱེད་པ་
работать что нечисто, небрежно. T.17,2.
faire qc. sans propreté, sans attention, sans avoir le coeur à ce qu'on fait.

བཀེབས་འཇུག་པ་
велѣть покрыть; накрыть, закрыть, завернуть.
ordonner de couvrir, d'envelopper qc.

(buduguregdeku) སྦོམ་པོ་ཡིན་པ་
быть толстымъ; потолстѣть, растолстѣть.
être gros; prendre de l'embonpoint.

(budugurku) སྦོམ་པོར་འགྱུར་བ་
растолстѣть, потолстѣть.
prendre de l'embonpoint.

(butur) подобно, какъ будто.
de même, pareillement, comme, que.

འཁོམ་དཀྲུས་འགྲོར་
(итти) неровно, спотыкаясь, криво. T.9,85.
(marcher) mal et, comme on dit, de guingois.

ровно, плавно, неспотыкаясь, прямо.
(marcher) droit, d'un pas égal.

(d) བརྡེག་འཆའ་པ་ རྡབ་པ་ བརྡབ་པ་
спотыкаться. T.20,29. Дл.76.
broncher, faire un faux pas.

རྡབ་འཆལ་པ་
поскользнувшись спотыкнуться.
trébucher en glissant.

རྟ་བྲབ་པ་
лошадь спотыкается.
le cheval bronche.

(budurigulku) བརྡབ་བ་
дать спотыкнуться. Нд.39.
laisser trébucher, laisser broncher.

(d) རྡབ་པ་ བརྡབ་པ་

спотыкаться. Т.20,29.

broncher, faire un faux pas.

ནང་ཚང་ ཁྱིམ་ཚང་ ཁྱིམ་མི་

семейство, домашніе.

famille, les membres d'une famille.

у родныхъ почки холодны, т. е. родные не любятъ другъ друга.

des parents ont les reins froids c. à. d. des parents ne s'aiment pas mutuellement.

домочадцы.

les membres d'une famille.

со всѣмъ своимъ домомъ. Aa.10,2.

avec toute sa famille.

(t) семейный, имѣющій большую семью.

qui a de la famille.

накалывать, истыкать (ножемъ мясо). Т. 18,70.

percer (la viande à différents endroits avec un petit couteau).

སོར་གདུབ་

кольцо на пальцѣ. С.9,19.

bague, anneau.

(ghe) རྒྱ་པ་ རྒྱ་རྩ་ རྒྱུ་པ་

начало нервовъ, нервы, сухія жилы. Т.11,90.

le commencement des nerfs, nerfs, tendons.

དཀྲུག་པ་

вбивать, вонзить (ножъ), колоть: * взбалтывать, мѣшать, сбивать (масло).

enfoncer, piquer, aiguilloner: * remuer en battant, mixtiouner, battre (du beurre).

заколоть ножницами. Гх.125.

assassiner avec des ciseaux.

ཆེ་གསུམ་གྱིས་བསྣུན་པ་

бить острогою.

tuer avec le harpon, harponner.

ཞོ་དཀྲུག་པ་

приготовлять простоквашу.

préparer du lait caillé.

(gul) велѣть колоть, заколоть; * велѣть взбалтывать, мѣшать, сбивать (масло).

ordonner d'enfoncer, de piquer; * faire remuer en battant, ordonner de battre (du beurre).

(gur) དཀྲུགས་མ་ ཞོ་ཡི་སྲུབ་པ་

мутовка, колотовка.

ribot, moussoir.

довольно, полно! перестань! Т.2,74. 7,79. 12,55.

assez, c'est assez, cela suffit, laissez!

кусокъ запекшейся крови.

grumeau de sang caillé.

སྲོ་བརྡར་

раскаленный камень.

pierre rougie au feu.

грѣться, согрѣваться.
se chauffer, se réchauffer.

(bulitkeku) སྐོ་བར་འགྱུར་བ་ སྐོ་བ་
грѣть, согрѣвать (напр. руку). Эц.62. * разгорячить, раззадорить.
chauffer, réchauffer (p. e. main): * irriter, exciter, agacer.

སྐོ་ཁང་ བསྐོ་ཁང་
баня, паровая баня.
bain, bain de vapeur.

(bulitku) རྒྱག་པ་དྲོན
грѣться, согрѣваться. Бг.42. * горячиться. Т.20,32.
se chauffer, se réchauffer: * s'échauffer, s'essouffler, s'emporter.

S. anavatapta. མ་དྲོས་མཚོ་
не согрѣтое (солнечными лучами). Названіе озера Мапамъ-далай, иначе Раванхрада, Анавадата, Манаса въ маломъ Тибетѣ.
qui n'est pas échauffé (par les rayons du soleil): lac de Mapang, Râvanhrada, Anavadata, Mânasa dans une province du petit Thibet.

когда солнце начало пригрѣвать. Ун.13.
quand le soleil commença à chauffer.

могу-ль я согрѣться въ одномъ лишь холщевомъ платьѣ? М. 153.
ayant seulement un habit de toile, puis je me réchauffer?

грѣться, согрѣваться. Мг.2,6. Сц 8,4.
se chauffer, se réchauffer.

S. anavatapta. མ་དྲོས་མཚོ་
озеро Мапамъ-далай. См. выше.
lac de Mapam-dalai. V. supra.

དྲོན་པོ་—མོ་
теплый.
chaud, thermal.

ཆུ་དྲོན་མོས་སྐུ་བཤལ་བར་མཛད་པ
умыться теплою водою.
se laver avec de l'eau chaude.

ཆུ་དྲོན་
теплый ключь. Т.1,81.
source de l'eau chaude.

དྲོན་མོར་བྱེད་པ་
грѣть, согрѣть.
chauffer, réchauffer.

དྲོག་བེ་ དྲོབ་བེ་
посуда, въ которой грѣютъ воду.
vaiselle dans laquelle on chauffe l'eau.

དྲོན་མོར་བྱེད་པ་
грѣть, согрѣвать.
chauffer, réchauffer.

грѣться, согрѣваться.
se chauffer, se réchauffer.

ཉ་རྒྱུ་ ཆུ་བ་
начало нервовъ, нервы, сухія жилы.
le commencement des nerfs, nerfs, tendons.

དྲོན་པོ་—མོ་
теплый. Т.18,67.
chaud, thermal.

དྲོ་འཇམ་
тепловатый, довольно теплый. Т.18,67.
un peu chaud, assez chaud.

སྲུབ་པ་ བསྲུབ་པ་
болтать, взбалтывать, мѣшать: * приводить въ замѣшательство, тревожить.
remuer en battant, mixtionner: * confondre, alarmer, inquiéter.

отъ взбалтыванія молока образуется масло.
c'est en battant le lait que l'on fait du beurre.

ཡིད་སྲུབས་
тотъ, кто смущаетъ душу; шимнусъ.
celui qui trouble l'ame; chimnous.

(buligur) སྲུབ་ཤིང་ དཀྲུགས་མ་ དོང་མདའ་
мутовка, колотовка; поршень насоса.
ribot, moussoir; le piston (d'une pompe).

སྲུབ་ཐག་
веревочка у мутовки.
petite corde d'un ribot.

ནང་ཚང་ ཁྱིམ་ཚང་ ཁྱིམ་མི་
семейство, домашніе.
famille, les membres d'une famille.

ཚ་བཞིས་
троюродный внукъ. С.6,12.
petit-fils au troisième degré.

ཨ་ཞེ་ཡོད་ཁྱེར
породниться чрезъ женитьбу на троюродной. Т.5,30.
s'allier avec qn. en épousant une fille de sa maison.

ཤ་ཉེ་
троюродные братья со стороны матери. Т.5,29.
cousin issu de germain, parent par les femmes.

ཤ་ཚ་སྐྱོར་
двоюродные братья со стороны матери. Т.5,29.
cousin germain, beau-frère.

འབེན་ འབེམ་
знакъ, мета, цѣль.
but, cible, blanc.

འབེམ་འཛུགས་པ་
поставить цѣль.
mettre le but.

འབེམ་ལ་གཏོད་པ་

попасть въ цѣль.

donner dans le but.

སོར་གདུབ་

кольцо на рукѣ.

bague, anneau.

вставлять вставки, осыпать каменьями. С. 8,110.

mettre dedans, enchâsser, mettre en châsse, garnir ou parsemer de pierres précieuses.

بولك بلوك ལེའུ་ སྡེབས་ ལེ་ཚན་ ལེ་མ་

отдѣленіе, отрядъ: * глава, часть (въ книгѣ). Т.3,61.

section, peloton, détachement: * chapitre ou section (d'un livre).

отрядъ купцовъ, часть каравана. Бr.102.

troupe de marchands, une partie de la caravane.

ཀང་བྱས་པ་

раздѣлить на части; * составить стихъ.

pelotonner, diviser en parties; * composer un vers.

ཉེ་ཚན་

отрядами, ватагами, толпами. Эл.68.

par détachements, par pelotons, par troupes, par familles, en grande société.

(bulughe) ལགས་སོ་

былъ, а, о.

j'étais, tu était, il était, etc.

ཟུངས་ངན་ ཟུངས་ཞན་

слабый, безсильный, некрѣпкій, нѣжный; непрочный. Т.6,25. 17,3.

faible, sans forces, trop mince, impuissant; peu solide, peu durable.

(bulugheldseku) ཀླབ་པ་

говорить неясно, невнятно.

parler indistinctement.

ཟུངས་ཞན་

слабенькій, довольно слабый. Т.6,25.

assez faible, un peu faible.

(buluktu) ལེའུ་ཅན་

раздѣленный на части, на главы.

divisé en parties, en détachements, en chapitres, en pelotons.

(bulugleku) раздѣлить на части, на главы.

diviser en parties, en détachements, en chapitres, pelotonner.

S. kârikâ. ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ་

сочиненіе, раздѣленное на разныя части; * стихи.

un ouvrage littéraire divisé en parties; * les vers, poësies.

(bulteiku) རྟེག་པ་

высовываться впередъ, выдаваться; пучеглазить. Дз 97.

saillir, se forjeter, se montrer, se faire voir; ouvrir des grands yeux.

имѣющій выдавшееся впередъ брюхо, брюханъ. Ун.139.

homme ventru, femme ventrue.

ཧྲིག་ཧྲིག་གཟིགས་པ་
глазѣть, смотрѣть, пучеглазить.
ouvrir des grands yeux.

(bulteghen) རླིག་པ་ གསང་རླིག་
яицо шулятное, ядро.
testicule.

རླིག་མེད་
кастратъ, евнухъ.
castrat, eunuque.

རླིག་བསྒྲངས་ རླིག་རྒྱགས་
опухоль шулятъ.
enflure des testicules.

རླིག་སྦྲུང་
кастратъ, евнухъ.
castrat, eunuque.

(bultegheneku) ཧྲིག་ཧྲིག་བྱེད་པ་
глазѣть, смотрѣть, пучеглазить.
ouvrir de grands yeux.

ཧྲིག་ཧྲིག་གཟིགས་པ་
глазѣть, смотрѣть, пучеглазить.
ouvrir de grands yeux.

(bultegher) མིག་འབྲུར་
пучеглазый, имѣющій глаза на выкатѣ. T.6,10.
qui a de grands yeux.

(bultereku) མིག་བཙར་
лишиться глазъ отъ ушиба. T.11,20.
perdre son oeil en heurtant contre qc.

(t) རླིག་པ་ གསང་རླིག་
яицо шулятное.
testicule.

འཚོབ་པ་ འཆེབ་པ་ བསབ་པ་
возвратить, отдать назадъ; * заплатить, удовлетворить; * дополнить, восполнить.
rendre, restituer; * payer, satisfaire; * compléter.

(t) спотыкаться. T.20,11.
broncher, faire un faux pas.

(buldurghe) ལྕག་ཐུང་
ременная петелька у нагайки.
cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

S. kan'takâri. Ch. pou-pan.
རྡེད་ཀོ་ཤེ་ཏུ་དམར་
родъ псинокъ: малина?
espèce de morelle: des framboises?

ཐོང་
комокъ, комъ, глыба.
motte, un morceau de quelque chose que ce soit, plusieurs choses jointes ensemble.

སོང་ སོང་པ་

комокъ земли, глыбистая земля. T.1,57.
motte de terre, une pièce de terre.

мысъ, скала выдавшаяся надъ рѣкою.
cap, promontoire.

འབུམ་ འབུམ་ཕྲག་ འབུམ་ཚོ་

сто тысячь.
cent milles.

མགུར་འབུམ་

собраніе пѣснопѣній: заглавіе одного сочиненія.
recueil des chants sacré: c'est le titre d'un ouvrage.

དབུས་

названіе одной богини; ² среднее въ философскихъ мнѣніяхъ.
nom d'une déesse; ² juste-milieu dans la philosophie.

གུ་གུ་

шарикъ (напр. въ четкахъ у чиновниковъ на шеѣ), комокъ, клубокъ, круглое зерно; желвакъ. T.13,25. 15,40.
boule, globe, grain rond (grains du chapelet que les mandarins portent pendu à leur cou), une poule, pelotte; tumeur, squirre.

སྒྲིང་པོ་

сваляться, скомкаться, сбиться въ комъ. T.5,75. 15,77.
s'embrouiller, s'entortiller (de la laine, des cheveux).

см.
voy.

གཅིགས་གཅིགས་བྱེད་པ་

ласкать (дитя). T.5,66. 8,25.
caresser (un enfant).

кругловатый.
rond, un peu rond.

M. poumbouli. རིལ་རིལ་

овсяныя кругловатыя булки. T.18,42.
les gâteaux ronds fait avec la farine d'avoine et de l'huile.

ཞེམ་ཆུང་པ་

кругловатая корзина изъ бересты, лукошко. T.16,25.
parine d'écorce d'une forme ronde.

(d) сбиться въ комки, скомиться. C.6,39.
s'embrouiller, s'entortiller.

དྲས་

родъ шелковой ткани.
espèce d'une étoffe de soie.

(ghe) སྤོ་ལོང་

мячъ, мячикъ. T.13,25.
ballon à jouer.

རེལ་མདའ་
самострѣлъ, лукъ на птичекъ. Т. 4,54.
arbalète.

ཚ
балаганъ, мазанка. С.8,7.
baraque, une maison faite de bousillage.

(bumbughedeku) མདའ་ཆེ་མདའ་རྒྱག་
убивать птичекъ изъ самострѣла. Т.4,6.
tuer des petits oiseaux à coup d'arbalète.

зубчатое, неровное, негладкое. С.8,85.
denteleux, inégal, raboteux.

མཆི་མ་ཟིལ་ཟིལ་
проливать слезы, слезы градомъ катятся. Т.8,82.
cela se dit de yeux qui coulent goutte à goutte.

སྐྱོག་བུ་
лента, тесма, снурокъ. Т.15,64.
ruban, cordon.

ན་སྐྱོག་
глухая шапка, покрывающая и шею. Т.15,39.
bonnet en forme de capichon.

ལང་ལོང་
занѣниться, сильно лаять, кричать отъ гнѣва. Т.16,36.
crier en écumant de rage (comme un homme qui est fort en colère).

вздрогнуть, перепугаться. С.5,86.
trembler, s'effrayer.

གར་མ་ ཐོ
пляска, танецъ, танцованіе. Т.3,41.
danse, action de danser.

གར་གྱི་གཙོ་བོ་
главный распорядитель танцовъ.
directeur de danse.

གར་ཆེན་
пляска, танецъ, балетъ.
danse, ballet.

плясать, танцовать. Ча.84.
danser.

S. sangôta. གླུ་གར་
плясовая пѣснь, симфонія, пляска съ пѣніемъ и музыкою.
chanson de danse, symphonie, union du chant, de la danse et de la musique instrumentale.

གར་གྱི་ཉམས་དགུ་
девять видовъ пляски.
neuf espèces de danse.

ཚ གར་ཁང་
танцовальная зала.
salle de danse.

плясать, танцовать.
danser.

ཉྲིད་པ་སྤྱོད་པ་
плясунъ, прыгунъ, скоморохъ.
sauteur.

མོ་འཕྱབ་བྱེད་པ་
прыгать, плясать.
sauter, danser.

ཟློ་བ་
скоморохъ.
saltimbanque, bouffon.

палка, употребляемая при танцахъ.
bâton dont on se sert en dansant.

གར་འཆམ་ འཆམ་
пляска, танецъ, танцованіе.
danse, action de danser.

вмѣстѣ плясать, вмѣстѣ танцовать.
danser, sauter ensemble.

གར་བྱེད་པ་ རོལ་ཁ་བྱེད་པ་ འཆམས་པ་ བྲོ་བོར་བ་
плясать, танцовать. Т.3,41. Му.18,19.
danser.

забавляться танцами. Да.34.
danser, s'amuser à danser.

ཕེག་རྡོབ་པ་
прыгать, плясать. Нд.48.
sauter, danser.

གར་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть плясать, велѣть танцовать. Т.3,42.
ordonner de danser.

གར་མཁན་
плясунъ, танцовщикъ, прыгунъ.
danseur, sauteur.

འོག་ཁྲམ་བྱེད་པ་
оказывать кому особенную вѣжливость, ухаживать за кѣмъ, изгибаться. Т.11,97.
prendre un air respectueux envers ceux de qui l'on attend qc., ou envers ses supérieurs; saluer respectueusement qu., se courber, se plier.

(buke) དམ་པོ་ གྱད་ སྟོང་གྲུག་
сила, крѣпость; сильный, крѣпкій. Уд. 216. Сс.84. [1] борецъ. Т.4,37. Му.18,38. [2] дышло, оглобли у сохи. Т.13,80.
force, vigueur; fort, robuste, vigoureux: [1] lutteur, athlète; [2] timon de la charrue.

ངར་གྱད་
чирокъ, гагара. Т.19,73.
sarcelle, cercelle, plongeon.

གྱད་ཡུལ་
страна сильныхъ или бойцовъ: названіе какого-то мѣста въ древней Индіи.
contrée des forts ou des athlètes: nom d'un lieu dans l'Inde ancienne.

གདོང་ཚན་ཅན་
безстыдный, безсовѣстный.
impudent, déhonté, peu consciencieux.

གདུང་འཛིན་གས་
столбикъ посреди юрты. Т.13,42.
la colonne qui est au milieu des deux maîtresses poutres.

རྒྱ་ཚི་
лакъ.
vernis, laque.

Ch. nieou-kin-mou. སྣ་སྙིང་དཀར་པོ་
названіе дерева, весьма твердаго. Т. 19,24.
espèce de bois très compacte et dur.

S. çakti, radja, têdja. སྙིང་སྟོབས་
смѣлость, храбрость, отвага: ² одно изъ трехъ существенныхъ качествъ (гуна) природы: сила, стремительность.
hardiesse, courage, valeur: ² une de trois qualités essentielles (trigun'âs) de la nature: l'énergie, l'impétuosité ou la force motrice, inhérente dans un être.

རྩལ་ལྡན་པ་
смѣлый, храбрый, отважный, мужественный, неустрашимый.
hardi, brave, vaillant, courageux, intrépide.

དཔའ་མི་
силачъ, храбрый, герой.
un homme vigoureux, athlète, courageux, intrépide.

(bughe) ch. ou-gen. M. saman. بوكى بوغو
བྱ་པ་
шаманъ, волшебникъ, волхвъ. Т.5,11. ² лѣвая сторона лодыжки, горбокъ лодыжки. Т.13,24.
chaman, enchanteur: ² le côté élevé de l'osselet dont les enfans se servent pour jouer.

не наклонясь, не сгибаясь, прямо. Ш.6.
non-incliné, droit.

بوكك འདུད་པ་
склониться, наклониться, нагнуться. Ча. 106. Дн.3. Чл.7.
se pencher, s'incliner, se courber.

ངུ་འབོས་
безпрестанно плакать, ревѣть, всхлипывать. Т.8,81.
pleurer sans cesse, hurler, sangloter.

(bughentser kumun) служитель при шаманѣ.
serviteur d'un chaman.

(bughentsuk) འཕེན་སྒྲུང་
желѣзный прутъ въ воробахъ. Т.15,34.
petite verge de fer qu'on passe dans des tuyaux de roseau pour dévider le fil.

(bughesu) ཡོད་ན་
если, если такъ (сослагат. наклоненіе отъ гл. буку).
si, au cas que, s'il est ainsi, supposé que (le conjonctif du v. buku).

(bughesun) ཤིག་

вошь. T.20,99. * вообще, маленькое насѣкомое.

pou ; * en général petits insectes, vermine.

ཁྱི་ཤིག་

вши у собакъ, блохи.

puce.

ཤིག་བསལ་བ་

очищать отъ вшей.

purifier de la vermine.

ཤིག་ནད་

вшивая болѣзнь, вшивость.

la phthiriase, la maladie péduculaire.

ཤིག་སྨན་

вшивая трава. T.19,12.

pédiculaire, crête de coq (plante, pedicularis palustris).

ཤིག་འཚུ་བ་

искать вшей.

chercher les poux.

འདར་ཤིག་

клопъ.

punaise.

(bughesutku)

вшивѣть, овшивѣть.

être couvert de poux.

(bughet)

бывъ (см. гл. буку): * вм. союза и.

ayant été: * au lieu de conjonction et.

(bughetele). Cf. s. v. buku.

между тѣмъ какъ, пока.

tandis que, tant que.

(bughetur) སྒུར་པོ་

горбатый горбунъ.

homme voûté, courbé.

(bukeleku) བརྟན་པོར་བྱེད་པ་

укрѣпить, закрѣпить, утвердить, гвоздьми прибить, пригвоздить.

affermir, consolider, clouer, fixer avec des clous.

(bugheleku) ལྷོ་འབབ་པ་

шаманить, кудесничать, волховать. T. 3,18.

exercer la magie, battre la caisse pour évoquer les esprits. Cela se dit de ces enchanteurs qui portent à la ceinture quantité de grelots et un tambour sur lequel ils frappent, et qu'ils accompagnent du son de leurs grelots, en remuant le corps ou en marchant. Amyot.

(bukelegulku) велѣть укрѣпить, утвердить, закрѣпить.

faire affermir, faire consolider, faire clouer.

(bukelik) མཁྲེགས་པ་

крѣпкій, твердый, сильный, силачь. T. 17,3.

fort, dur, solide, fermé, vigoureux.

(bugheldjisun) སྐྱུག་པ་ སྐྱུགས་པ་

рвота, блевота. Mr.2,3. Эс.10.

vomissement.

སྐྱུག་བློ་བ་ སྐྱུག་ལྡང་བ་ སྐྱུག་ལོག་པ་
имѣть позывъ ко рвотѣ, имѣть отрыжку, имѣть отвращеніе.
avoir des nausées, des rapports.

སྦྲང་བུའི་སྐྱུགས་པ་
медъ.
miel.

(bugheldjiku) སྐྱུག་པ་ སྐྱེ་མ་གྲོན་པ་
рвать, вырвать, выблевать, извергать. Т. 10,74. ª цвѣсти, разцвѣтать (о хлѣбѣ). Т.13,76.
vomir, rendre: ª fleurir.

(bugheldjigulku) སྐྱུག་ཏུ་འཇུག་པ་
причинить рвоту, возбудить рвоту. Нг.5.
causer des nausées, des rapports.

(bugheldurghe) ལྕག་ལྕུང་
ременная петелка у нагайки. Т.4,107.
cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

(bugheldjirghene) S. kan'takâri.
родъ псинокъ.
espèce de morelle.

གོང་བུ་ བོང་བོ་ སྒོང་ སྒོང་ང་
комокъ, клубокъ; возвышеніе, горбинка. Дл.91.
motte, peloton, pelote; toute chose pressée en forme de boule; une petite éminence.

རྣག་འབུམ་
нарывъ, чирей. Нд.44.
flegmon enflammé; clou, abcès.

клубокъ нитокъ.
un peloton de fil.

སྣ་རྗེབ་
горбинка на носу. Нд.45.
une petite éminence sur le nez.

ས་སྒོང་
комокъ земли.
motte de terre, une pièce de terre.

Ch. hoa-chy. ཁར་གོང་ གོར་མ་
мыльный камень, жировикъ, тучикъ. Нд.8. ª голышъ.
la stéatite (steatites); ª petit caillou.

གོང་བུ་
круглый комокъ.
motte ronde.

རིལ་པ་ སྒོང་ སྒོང་ས་ཤིག་
скомканный.
pressé en forme de boule.

ཟན་རིལ་
тѣсто въ комкахъ.
des boules de pâte.

འགྲིལ་བ་ རིལ་བར་བྱེད་པ་ གོང་བུར་གནས་པ་
скомкаться, скомкать; ª навертываться, свертываться; ª скругляться, округляться; скруглить. Дл.38. Нд.16.

être pressé en forme de boule; * s'entortiller, se rouler; * s'arrondir, devenir rond: rendre rond.

ཟན་བསྒོང་བ་
тѣсто валять; кушанье сгустить.
faire la pâte; rendre les aliments épais.

ཁ་འདད་ ཁཊྚ་ ཁན་ད་
сгущенный сокъ, сиропъ.
jus épaissi, sirop.

ཁབ་བསྒོང་བ་
свалять снѣгъ въ комки.
rouler la neige en forme de boule.

скомкать; * свернуть, навернуть; * скруглить, округлить.
presser qc. en forme de boule; * entortiller, enrouler; * arrondir, rendre rond.

(bughetchi) གཡང་འབོད་མཁན་
шаманъ, бонзъ. T.5,11.
chaman, enchanteur, bonze.

(bughetchileku) ལྷ་བ་བྱེད་པ་
шаманить, ворожить, кудесничать. T.3,19.
exercer la magie, évoquer les ésprits.

(bughetchi) ལྕགས་ཐུན་
скоба, скобка (для соединенія двухъ вещей) T.14,70.
crampon, petits crochets de fer, ou fils de fer par le moyen desquels on joint deux pièces de qc. qui est cassée.

названіе одной звѣзды въ созвѣздіи змѣедержца.
une étoile au pied du serpentaire.

འགྲིལ་བ་
скомкаться, свертываться, съеживаться.
être pressé en forme de boule, s'entortiller, se contracter.

ཟན་འགྲིལ་བ་
тѣсто скомкалось.
boules de pâte.

ཕྱུར་ཕྱུར་རྒྱུགས་
бѣгать торопливо и съ нѣкоторымъ безпокойствомъ. T.9,84.
courir avec un air empressé, vite, avec ardeur et empressement.

распухшія шулята.
les testicules enflés.

(bughere) མཁལ་མ་
почка. T.5,79. 15,41.
rein, rognon.

མཁལ་ནད་
болѣзнь въ почкахъ.
maladie des reins.

མཁལ་མདོག་
темнокрасный цвѣтъ.
couleur rouge foncée.

кувшинъ кругловатый въ видѣ почки. C.4,51.
cruche ronde ayant la forme d'un rein.

བ་རྡོ

коробка кругловатая на подобіе почки. С.4,51.

boîte ronde ayant la forme d'un rognon.

མཁལ་བསྣད་པ

повредить почкамъ.

nuire aux reins, aux rognons.

མཁལ་རྩ

почечная жила.

veine des reins.

མཁལ་མ་ལོ་མ

бобъ.

fève.

མཁལ་འགྲམས

чувствующій поврежденіе въ почкахъ.

celui qui a un mal des reins.

(bogherenggui) འབི་འབི་ སྒོང་

круглый, кругловатый, закругленный, шарообразный: комокъ, шарикъ.

rond, assez rond, arrondi, globuleux, sphérique: motte, globe, boule.

ས་སྒོང་

шарикъ изъ глины, комокъ глины.

boule d'argile.

མཁར་གོང་

бронзовый шаръ или кружокъ.

globe de bronze, un rond de bronze.

(bukerek) རེམ་པ

сильный, крѣпкій, дюжій.

fort, robuste, vigoureux.

རྟ་རེམ་པ

крѣпкая, дюжая лошадь.

cheval fort.

མི་རེམ་པ

сильный человѣкъ, силачъ.

homme robuste, athlète.

(bugheregleku) རྗེས་སུ་འཛད་པ

ласкаться, ласкательствовать. Т.11,96.

chercher à s'insinuer, rechercher les bonnes grâces, flater.

(bugherunggui) འབི་འབི་ སྒོང་

круглый, кругловатый, закругленный, шарообразный; комокъ. См. выше.

rond, assez rond, arrondi, globuleux, sphérique: motte, globe, boule.

སཙྪེའི་འབི་འབི

шарикъ глиняный.

boule d'argile.

(bugherungguileku) འབི་འབི་བྱེད་པ

дѣлать шарикъ, закруглить.

faire des boules, des globules, donner de la rondeur, arrondir en globe.

(bugherungguiken) кругловатый, довольно круглый, кругловатенькій.

assez rond, un peu rond.

(bughersun) ཁྲང་ཁྲང་ ཐུམ་རུ་ས་

хрящъ. Ув.93.

cartilage.

ཞེན་ལོག་ ཞེ་ལོག་པ་

отвращенiе, омерзѣнiе; * тоска, скука, грусть.

dégoût: * chagrin, ennui, angoisse.

ཞེན་ལོག་ ཞེ་སུན་

отвратительный, омерзительный: * скучный, грустный, озабоченный, досадный. Т. 8,72.

dégoûtant: * triste, ennuyeux.

возбудить отвращенiе; * наводить скуку, грусть, досаду.

exciter le dégoût; * faire éprouver de l'ennui, du chagrin.

(bukinitku) སྐྱོ་འདུག་པ་

чувствовать отвращенiе; * скучать, тосковать, печалиться, быть озабочену. Т. 8,72.

avoir de la répugnance pour: * s'ennuyer, éprouver de l'ennui, être chagrin, être affligé, être très triste.

Фу-дзянъ, названiе одной китайской губернiи.

Fou-kian, nom d'une province chinoise.

མངའ་བ་ མཆིས་པ་ ཡོད་པ་ ལགས་པ་ ཀུན་ རྟོག་

быть, существовать; * весь, все; * крѣпкiй, сильный (см. сл. букэ); * горбъ у верблюда. Т.20,23.

être, exister; * tout; * fort, robuste, vigoureux (cf. s. v. buke); * bosse que les chameaux ont sur le dos.

всѣ окрестныя мѣста. Бг.4.

tous les lieux d'alentour.

все имущество. Мл.24.

toute la fortune.

ཀུན་གཞི་

всеобщая основная причина; мысль, душа.

l'origine de tout; pensée, ame.

ཡོད་ཚད་

все что имѣетъ видъ дѣйствительности.

tout ce qui a l'apparence de réalité, d'existence.

разрушитель всей силы Шимнусовъ. Бг.35.

destructeur de toute la force des Chimnous.

(bukuilghe) དགུ་པ་—ཉེད་

склоненiе, сгибанiе, наклоненiе.

action de pencher, de plier, de baisser, d'incliner.

(bukuilgheku) འགུག་པ་ འགུགས་པ་

велѣть наклоняться, гнуть, нагибать, сгибать, наклонять, преклонять. Т.9,64. М.181.

ordonner de se courber, de s'incliner; courber, plier, incliner, fléchir.

преклонить или одолѣть упрямство.
fléchir ou vaincre l'opiniâtreté.

མཛུབ་མོ་འཁྱུག་པ་
согнуть палецъ.
plier le doigt.

ཤིང་འཁྱུགས་པ་
согнуть, нагнуть дерево.
incliner l'arbre.

بوکی (bukuiku) འདུད་པ་ དགུ་བ་
гнуться, нагибаться, наклоняться, склоняться: поклониться, оказать уваженіе. Т.9,64.
se plier, se courber, s'incliner, se fléchir, se baisser: saluer en se courbant, en s'inclinant.

ཕྱག་འདུད་བྱེད་པ་
поклониться кому, преклониться передъ кѣмъ либо.
saluer qn. en se courbant, en s'inclinant.

идущій съ поникнутою головою: четвероногое животное, звѣрь.
celui qui marche la tête baissée: un quadrupède, brute.

དགྲ་ལ་འདུད་ན་
если сдаешься непріятелю если уступишь врагу. Эц.217.
si tu te rends à ton ennemi.

ཀུན་ ཡོངས་
весь, вся, все, всѣ.
tout, toute, tous, toutes.

ཡོངས་སུ་དབང་
сильнѣе всѣхъ, самый сильный; всемогущій, всемощный; царь всѣхъ; левъ.
le plus fort, le plus robuste de tous; tout-puissant; le roi de tous; lion.

ཀུན་དཀྲིས་
общая испорченность, грѣхъ, бѣдствіе. Дл.23.
dépravation générale ou totale, péché, malheur.

видимый всѣми и каждымъ.
visible pour tous.

S. sarvalokita. ཀུན་གཟིགས་
всевидящій.
celui qui voit tout.

ཀུན་འབྱུང་
начало всего: * совершенное оставленіе міра; поступленіе въ духовное званіе.
l'origine de tout: * abandonnement entier du monde; embrasser la vie religieuse.

S. paridhari. ཡོངས་འཛིན་
все содержащій, вседержитель: * 49-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эра-

усунъ-хулугуна джилъ; кит. жень-дзы).

celui qui tient tout, le tout-puissant: * quarante-neuvième année du cycle de soixante (Mong. éré-usun-khouloughouna-djil; Ch. gin-tse).

ཀུན་མཁྱེན་

всезнающій, всевѣдущій.

qui sait tout, omniscient.

S. parivradjaka. ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་བ་

странствующій аскитъ; повсюду ходящій: * названіе одной философской секты въ древней Индіи.

mendiant ascétique qui mène une vie errante: * nom d'une école philosophique dans l'Inde ancienne.

вы всѣ здѣсь оставайтесь! Сс.102.

restez tous ici!

во все время.

pendant tout le temps.

(bugun odon) བུ་ཀུན་

названіе одной звѣзды. С.1,94.

nom d'une étoile.

སྦྲང་སྦྲང་

желтый комаръ. Т.20,96.

cousin de couleur jaune.

རྒྱ་རོ་

дикая коза, сайга, газель.

antilope, gazelle.

(bakuskiku) ཁ་སྒུར་བར་བྱེད་པ་

гнуться, сгибаться, наклоняться. Т.9,64.

se baisser, s'incliner, baisser la tête.

(bugude) རྫིན་པ་ ཐམས་ཅད་ ཀུན་

все, цѣлое, сполна, совсѣмъ, совершенно; всѣ, всѣ вмѣстѣ. Т.12,35.

tout, en tout, tout-à-fait, en général; tous, tous ensemble.

цвѣтъ совершенно бѣлый. Эо.5.

la couleur toute blanche.

коммиссія составленія законовъ. С.2,40.

comité pour rédiger des lois.

ཀུན་འདུས་

все собравшій вм. соединенный. Нд.3.

celui qui a rassemblé tout; uni, réuni.

прокурорскій приказъ, кит. ду-ча-юань. С.2,40.

comité des procureurs impériaux, ch. tou-tchha-youan.

ཚོགས་པ་སྒྲིགས་གཉེན་

начальникъ надъ придворнымъ экипажемъ. С.2,39.

intendant des équipages de la cour.

M. oukheri-ta. སྒོ་དཔོན་
комендантъ. С.2,39.
le commandant (le gouverneur des neuf portes).

комендантская канцелярія. С.2,39.
la chancellerie du commandant.

ཀུན་ཤེས་
всезнающій. Нд.3.
qui sait tout, omniscient.

Ch. tsong-to. སྤྱི་ཁྱབ་ཞིང་དཔོན་
главноуправляющій, генералъ-губернаторъ (кит. дзунъ-ду). С. 2,39.
le directeur en chef, le gouverneur général.

Ch. tsoung-ping. ཁྲིང་དཔོན་
дивизіонный китайскій военачальникъ (дзунъ-бинъ). генералъ-лейтенантъ. С.2,39.
lieutenant-général.

(bugudegber) ཐམས་ཅད་
все, всѣ, всѣ вмѣстѣ.
tout, Tous, tous ensemble.

(bugutur) སྒུར་པོ་ སྒུར་
горбатый, горбунъ; горбъ.
homme voûté, courbé, bossu; bombé; une bosse.

སྒྱོག་སྒུར་
черепица съ горбинкою. С.9,11.
toile bombée.

(bugulesun) персикъ.
pêcher (amygdalus persica).

(bukuli)
весь, цѣльный, непочатый.
tout, entier, complet.

དགུན་ཐོག་ དགུན་ཐོག་ཐག་
во время зимы, во всю зиму.
pendant l'hiver, tout l'hiver.

во весь день однажды принимать пищу. Кат.2,66.
manger une seule fois dans la journée.

ཁོག་སྨན་
лекарство въ кускахъ, неприготовленное. Нд.10.
médicament cru, pas préparé.

གནམ་གྱི་གོ་ལ་
армиллярная сфера.
sphère armillaire.

རིལ་མིད་བྱེད་པ་ རིལ་བྱེད་པ་
цѣликомъ глотать, совсѣмъ проглотить. Нд.21. Эп.94.
avaler tout.

сто цѣльныхъ кусковъ шелковой ткани.

cent pièces entières d'étoffe de soie.

(buguldurghe) ལྕག་བྱང་

петля, петелка ременная у нагайки.

cordon qu'on attache au bout d'un fouet pour le tenir à la main.

(buguldjisun) рвота, блевота. Дл.27.

vomissement.

(bugun) གོང་བུ་ ཐོ་ལུམ་ སྦུ་ལུམ་ རྡོག་པོ་

комокъ, клубокъ; возвышенie, горбинка. Дл.34.

motte, peloton, pelote; toute chose pressée en forme de boule; une petite éminence.

བསྒྱུར་བ་

гнуть, согнуть; согнуться, горбиться.

plier, courber, incliner, fléchir; s'incliner, se baisser, se courber.

དཀྱུར་པོ་ ཀྱུར་པོ་

кривой, согнутый, горбатый.

courbe, de travers, incliné, gibbeux, bossu bombé, voûté.

ཚིགས་དཀྱུར་

кривая спина, горбъ.

le dos voûté, une bosse.

མཇིང་དཀྱུར་

кривая шея.

le cou de travers.

укрѣпиться, получить силу.

se fortifier, rétablir ses forces.

желтый комаръ.

cousin de couleur jaune.

ཨང་ཙེ་

большой желтый комаръ.

gros cousin de couleur jaune.

(bukugher) согнутый, склонившійся впередъ.

plié, courbé, incliné.

གྲི་གུག་

ножикъ, складной ножикъ.

couteau, couteau pliant.

(bukurengghei) གོང་བུ་ཅན་

кругловатый, шарообразный, овальный. С.7,81.

un peu rond, sphérique, ovale.

མགོ་རིལ་

круглая, овальная голова.

tête ronde, ovale.

རྡེལ་པོ་

круглый камень, голышъ.

pierre ronde, caillou.

(bugurugleku) རྗེས་སུ་འབྲང་བ་

ласкаться, ласкательствовать. С.5,27.

chercher à s'insinuer, rechercher les bonnes grâces, flater.

(bugurghe) སྒ་སྔ

передняя сѣдельная лука. С.4,65.

arçon de devant.

རྐུབ་ཆེས་ སྒྱ་སྒ

задница. Т.5,67.

le derrière.

སྨད་དཀྲིས་

покрывало для нижней части тѣла.

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

лядвея, окорокъ. С.2,42.

cuisse, jambon.

S. antarīya, upasanvyâna.

སྨད་ཤམ་ སྨད་གཡོགས་ སྨད་གོས་

покрывало для нижней части тѣла, юбка, передникъ, панталоны.

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

འདུད་མཐུན་མ་ སྨད་འཚོང་མ་

непотребная женщина, потаскушка. Нд.26.

femme prostituée, déloyale.

སྨད་གཡོགས་

покрывало для нижней части тѣла.

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

нижняя часть тѣла.

partie inférieure du corps.

སྨད་ཁོག་

впадинки на лядвеяхъ, ягодицы.

cavités des reins, fesses.

རྐུབ་སྒྱོད་པ་

вилять задницей.

remuer le derrière.

невольный смѣхъ. С.8,107.

le rire qui sort malgré nous.

(bukte) M. pokita. མག་སྩེའུ་བྱི་བོ་

головка у стрѣлы безъ скважинъ. Т.4,61. Ск.38.

bouton qu'on met au bout d'une flèche, et qui n'a pas les trois trous ordinaires qui la font siffler.

(bugduilgheku) སྒུར་དུ་འཇུག་པ་

велѣть гнуться, гнуть, нагибать, наклонять; согнуть.

courber, plier, incliner.

(bugduiku) སྒུར་བ་

гнуться, нагибаться, сгибаться, горбиться, корчиться. Т.5,36. 8,66. 9,63.

se courber, s'incliner, être voûté.

нагнувшись сидѣть. С.9,21.

être assis courbé, incliné.

(bugdureku) འདུད་སྐུས་བྱེད་པ་

гнуться, сгибаться, корчиться, нагибаться, изгибаться съ подобострастіемъ. Т.3,8. Бг.123.

se courber, se plier, s'incliner avec respect.

(bugleltsegheku) вмѣстѣ заткнуть, заложить, завалить; * убить каменьями. Ая.7,57.

boucher, combler ensemble; * lapider.

вмѣстѣ затыкать, закладывать, заваливать.
boucher, combler ensemble.

(bugleku) སུབ་པ: འཚུབ་པ་ བསུབ་པ་ འགོག་པ་
заткнуть, вставить, завалить: * пресѣчь путь, препятствовать. Т.2,61. 17,4. Сс. 66. Эс.74.
boucher, mettre dedans, combler: * mettre des entraves, empêcher.

преградить путь къ милосердію. Ву.
fermer la porte de la charité.

заткнуть себѣ носъ. Бг.33.
boucher le nez.

заложило горло.
boucher le gosier.

умножающій нуль поставь на самомъ концѣ (послѣ умножаемаго числа). Нг.2.
mets le zéro du multiplicateur à la fin du multiplicande.

завалить входъ въ область падшихъ духовъ. Бг.88.
fermer l'entrée de la region des esprits déchus.

онъ руками заткнулъ (зажалъ) себѣ уши. Бг.64.
il boucha les oreilles avec ses doigts.

(buglegu) བར་ཐག་ རྒྱང་མ་
затычка, пробка: * промежутокъ, даль, разстояніе, пространство. Т.13,36.
bouchon, tampon; * intervalle, distance; espace.

ཐག་ཅི་ཙམ་
какъ далеко?
à quelle distance?

(buglegulku) བསུབ་འཇུག་པ་
велѣть заткнуть, заложить, завалить. Т. 17,4.
ordonner de boucher (un trou), de mettre dedans, de combler.

(buglegur) ཐེམ་བུ་ ཐེམ་ཚངས་
затычка, пробка.
bouchon, tampon.

(buglegurleku) смѣняться по очереди, приходить на смѣну (о пограничной стражѣ). С.1,2.
se relever (la garde), aller tenir la place d'un autre.

(buglegurlegulku) велѣть смѣниться, смѣнить караулы, расположить пограничную стражу. С.1,2.
relever (la garde).

(buglegdeku) быть заткнуту, завалену, заложену.
être bouché, mis dedans, comblé.

གཡོག་པ་ དབུགས་འཁར་ འཁེགས་པ་
заткнуться, быть заткнуту, завалену, заложену. Т.10,76. * метаф. встрѣ-

чать препятствія, быть преграждену, пресѣчену; быть подавлену, угнетену.

être bouché, oppressé, ne pouvoir presque pas respirer; * avoir pris des vents; * métaph. être accablé, lié, oppressé, empêché.

མགུལ་འགགས་ནད་

охрипнуть, задыхаться.

être enroué; perdre haleine, respirer difficilement.

མགུལ་པ་འགགས་ཏེ་འགོང་བ་

залохнуться; удавиться.

perdre haleine; s'étrangler.

སྙིང་ཉིན་གྱིས་བཅངས་པ་

убитый горестью.

accablé par la douleur.

затычка, пробка.

bouchon, tampon.

затычка, пробка.

bouchon, tampon.

заткнуться, быть заткнуту, завалену, заложену: * встрѣтить препятствіе, быть преграждену, пресѣчену.

être bouché, mis dedans, comblé: * rencontrer les entraves, être empêché.

འབྱམས་པ་ སྒུར་བ་

быть избиту, сжату, сдавлену; * съежиться, согнуться, сгорбиться.

être assommé de coups, comprimé, pressé, serré: * se contracter, se courber, se voûter.

(buktsegur) སྒུར་པོ་ དགུར་བ་

сдавленный, съежившійся, согнутый, горбатый, сутулый.

pressé, comprimé, serré, voûté, courbé, gibbeux, bossu.

нестерпимый жаръ.

chaleur insupportable.

(buktsuilgheku) འབྱམས་རྒྱག་

бить кого такъ, чтобы онъ не могъ пошевелить ни рукою, ни ногою, скрючить, сжать, сдавить. T.2,90.

battre qn. de sorte qu'il ne puisse plus remuer ni pieds ni pattes, assommer de coups, courber, comprimer.

འབྱམས་པ་

быть избиту, сжату, сдавлену; * съежиться, согнуться, сгорбиться. T.2,90.

être assommé de coups, comprimé, serré, pressé: * se contracter, se courber, se voûter.

(buktsugur)

ཀུག་པ་ཅན་ རྒུར་པོ་ སྒུར་པོ་ སྒུར་ཅན་

согнутый, сутулый, горбатый: горбъ. T 6,20.

voûté, courbé, gibbeux, bossu: bosse.

(bugguItseku) བསྒྲུངས་ནོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ скрывать, утаивать, прятать. T. 3,107.

cacher, céler ensemble.

(bugguko) བསྐུང་བ་ སྐུང་བ་ བསྐུང་བར་བྱེད་པ་

скрывать, таить, прятать: [a] засѣсть, сдѣлать засаду. T.3,107.

cacher, céler, recéler: [a] se mettre en embuscade, faire une embuscade.

བསྐུང་དམག་

скрытое въ засадѣ войско, засада. T. 3,108.

soldats en embuscade, embuscade.

(bugguguIku) བསྐུང་འཇུག་པ་

велѣть скрыть, утаить, спрятать: [a] велѣть засѣсть, велѣть сдѣлать засаду. T.3,107.

ordonner de cacher, de céler, de recéler: [a] ordonner aux troupes de se mettre en embuscade, ordonner de se tenir en embuscade.

(bureghe) ཀླིག་ འཇིབ་

клещъ. T.20,83.

tique, tiquet.

Ch. choui-nieou-enlh. འབྲུ་སྦྲིག་

слизень. T.20,83.

limas, limace.

ནང་གི་ ཡ་

весь, все, совсѣмъ, вообще, каждый. T. 12,35.

tout, en général, chaque.

каждый день, ежедневно.

chaque jour, journellement.

каждый вечеръ.

chaque soir.

ནང་གི་ཐ་མར་

въ самомъ концѣ.

à la fin même.

очень хорошо.

très-bien, parfaitement bien.

очень худо, весьма дурно.

très-mal.

ཚང་མ་ ཚང་ ཡོངས་མ་

все, цѣлое, все сполна. T.12,35.

tout, complet, tout en général.

ཡོངས་སུ་ ཚང་བར་

вполнѣ, сполна, совершенно все, совсѣмъ, все.

entièrement, tout-à-fait, complétement, tout, tout en général.

S. sanbhôga. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་

наслаждающійся высшей славою и совершенствомъ т. е. бытіемъ въ откровеніи, въ которомъ проявляется дѣйствующая сила.

qui jouit de la plus grande gloire et perfection c. à. d. qui se révèle d'une manière glorieuse dans le monde moyen.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ ཕུན་ཚོགས་

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་

совершенный, оконченный, исполненный.

parfait, achevé, rempli, accompli, complet, à qui il ne manque rien.

[illegible], [illegible].
tout-puissant, chargé d'un plein pouvoir.

(barildal) [illegible]
окончаніе, исполненіе, совершенство. Т. 17,48.
action de terminer, d'accomplir, de perfectionner.

(barildumal) [illegible]
совершенный, [illegible], исполненный.
parfait, accompli, complet, à qui il ne manque rien, rempli.

[illegible]
несовершенный, неисполненный: * эпитетъ прета (бирить).
imparfait, qui n'est pas achevé, complet: * épithète des Prêtâh (Birites).

несовершенно, не вполнѣ, недостаточно.
d'une manière imparfaite, incomplet, insuffisamment.

[illegible]
окончить, исполнить, удовлетворить, совершить, довести до совершенства. Т. 17,48.
achever, finir, accomplir, remplir; perfectionner.

[illegible] руководитель къ исполненію обязанностей. Сл.32.
le guide de l'accomplissement des devoirs.

[illegible]
исполнить обѣтъ.
accomplir son voeu.

(baridugulhu) заставь окончить, исполнить, удовлетворить, совершить, довести до совершенства.
ordonner d'achever, de finir, d'accomplir, de remplir, de perfectionner.

[illegible]
окончиться, исполниться, совершиться. Т. 17,48. Пл.9,35.
se finir, se terminer, expirer, tirer à sa fin, être exécuté, accompli, achevé; se perfectionner.

по истеченіи десяти мѣсяцевъ. Уп. 126.
lorsque les dix mois furent écoulés.

неполный, неоконченный, несовершенный.
incomplet, qui n'est pas achevé, imparfait.

(barildaku) сдѣлать что цѣлымъ, соединить въ одно, заделать (напр. переломленную ногу); * превратиться; * быть окружену (какъ иногда солнце или луна кольцомъ).
rendre complet, compléter, unir, joindre, panser (le pied cassé), remboîter: * être changé, transformé; * être entouré (d'anneau, p. e. le soleil, la lune).

свертываніе молока (обращеніе въ сыворотку).
le lait se caille.

(barildoulkhou) велѣть сдѣлать что нибудь, соединить въ одно, связать: ² превратить: ³ окружить что нибудь кольцомъ.
ordonner de compléter, d'unir, de joindre, de remballer, de passer: ² changer, transformer: ³ entourer qc. d'anneau.

(barilgha)
крышка, чехолъ, обертка, оболочка. Ил.22.
couvercle, housse, couverture, enveloppe.

(barilghaktchou)
велѣть мотать, расточать. Т.11,26.
prodiguer, dépenser mal à propos en commun.

(barilghatchi)
мотъ, расточитель. Т.11,26.
prodigue, qui dépense mal à propos, dissipateur, dissipatrice.

(barilghakhou)
расточать, мотать, промотать: ² уменьшать; ³ уничтожать, разрушать, разорять. Т.11,26. Сл.7,312.
prodiguer, dépenser mal à propos, dissiper; ² diminuer; ³ anéantir, annuler, détruire, désoler, dévaster.

разорить себя, разориться. Эс.13.
se ruiner, perdre toute sa fortune.

уменьшить или уничтожить грѣховныя дѣла.
diminuer ou anéantir tous les péchés.

(barighoulkhou)
велѣть расточать, промотать. Т.11,26. ² велѣть уменьшить; ³ велѣть уничтожить, разрушить.
ordonner de prodiguer, d'être prodigue, de dissiper; ² faire diminuer; ³ ordonner d'anéantir, d'annuler, de détruire, de désoler, de dévaster.

мотъ, расточитель: ² губитель. Бт.103.
prodigue, dissipateur: ² destructeur.

S. naç (perire)
промотаться, разориться, обѣднѣть: ² уничтожиться, разрушиться, исчезнуть. Дл.92.93. Эл.95. С.1,71.
se ruiner par ses dépenses, perdre toute sa fortune, tomber dans la misère: ² s'anéantir, être détruit, disparaître.

M. bouroun.
морская раковина: ² труба изъ раковины. Т.4,70. ³ вообще труба, рогъ.
conque, coquille: ² (instrument de musique) conque; ³ en général trompette, trompe, cor.

[Tibetan: ཆེན་དུང?]
охотничій рогъ.
trompe de chasse, cor.

རྭ་དུང་

роговая труба.

cor (instrument de musique à vent).

ཆོས་དུང་

труба, употребляемая при богослуженіи.

trompette dont on se sert pendant les cérémonies religieuses.

རག་དུང་

труба изъ желтой мѣди.

trompette d'airain.

དུང་འབུད་པ་

играть на трубѣ, трубить.

sonner de la trompette.

играть на трубѣ, трубить.

sonner de la trompette.

དུང་དཔོན་

главный трубачъ, глава трубачей.

un trompette principal, chef des trompettes.

ཁྲིམས་དུང་

труба, употребляемая при судопроизводствѣ.

trompette dont on se sert dans les tribunaux de justice.

དང་ཆེན་ ཀང་གླིང་ ཀང་དུང་

труба изъ мозговой кости.

trompette en os moelleux.

དམག་དུང་ .

военная труба.

trompette militaire.

ཝོགས་མ་ སྒྲོག་པའི་གཡོགས་ སྣབས་

оболочка юрты. Гх.107., чехолъ, обвертка, покрывало, наволочка.

une enveloppe, housse, couverture, le dessus.

(d) རྡུང་འབུད་རོགས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ трубить. Т.3,109.

sonner de la trompette ensemble.

(d) རྡུང་འབུད་པ་

трубить. Т.3,108.

sonner de la trompette.

(buryedegulku) རྡུང་འབུད་འཇུག་པ་

велѣть трубить. Т.3,109.

faire sonner de la trompette.

оболочка, чахолъ, обвертка, покрывало, наволочка.

enveloppe, housse, couverture, le dessus.

M. bourime.

གཡོག་པར་བྱེད་པ་ དཀྲབ་པ་ འཁྲབས་པ་ བཀྲབས་པ་

покрыть, закрыть: * претворить. Т.13, 109. Уд.25. Цл.41.76.

couvrir, mettre une couverture, (mettre une peau à un tambour, mettre un dessus à une robe de peau), voiler: * transformer.

གུར་འབུབས་པ་

поставить и покрыть палатку или юрту.

mettre une tente.

шатеръ, покрытый тигровой кожею.

une tente couverte d'une peau de tigre.

གདུགས་ཀྱིས་འབུབས་པ་

покрыть зонтомъ.

couvrir d'un parasol, d'un parapluie.

ཞོ་བསྐྱལ་བ་

приготовлять простоквашу.

laisser cailler, faire du lait caillé.

ཁྱིམ་འབུབས་པ་

покрывать домъ.

couvrir une maison.

(burigulku) གཡོགས་འཇུག་པ་

велѣть покрыть, закрыть. T.15,109.

ordonner de couvrir, de voiler.

померкнуть, потемнѣть; * особ. о зрѣнiи у старцевъ, испортиться (физически и нравственно); измѣниться.

s'obscurcir, devenir obscur; * devenir mauvais, changer de bien en mal.

(burigdeku) быть покрыту, закрыту.

être couvert, voilé.

དམར་ནག་ཆད་

темно, сумрачно, сумерки, въ сумерки, къ вечеру. T.1,44.

obscurément, crépuscule, sur la brune, entre chien et loup, vers le soir.

སྲོད་འཛིང་

сумерки.

la crépuscule.

въ сумерки. Сс.68.

sur la brune.

вечерняя заря.

la retraite (milit.).

ནམ་སྲོས་པ་ན་ ནམ་སྲོས་ནས་

въ сумерки.

sur la brune.

ནས་

прошедшее дѣепричастiе отъ гл. буку.

gérondif passé v. buku.

མོག་པ་ མོག་མོག་

темный, мерцающiй, померклый.

obscur, sombre, offusqué, obscurci, éclipsé.

ཟླ་བ་མོག་པ་

мерцанiе луны.

éclipse de lune.

མོག་མོག་པ་ འདམ་རིལ་བྱེད་པ་

мерцать, вечерѣть, смеркаться; * вить гнѣздо (о ласточкѣ). T.19,86.

s'obscurcir, baisser (du jour), commencer

à faire sombre: * faire un nid (des hirondelles).

Буруты, монгольское племя, обитающее между Андиджаномъ и Кашгаромъ.
Burutes, Pouroutes, tribu mongole près de Kachgar.

(ghe) རབ་རིབ་
мерцаніе; * потеря зрѣнія въ старости.
éclipse, obscurcissement: * perte de la vue chez les vieillards.

(buruldselgbetu) རབ་རིབ་ཅན་
темный, неясный.
obscurci, éclipsé, peu clair.

темнѣть, вечерѣть, смеркаться.
s'obscurcir, baisser (du jour), commencer à faire sombre.

རབ་རིབ་གསལ་བ་
разсѣять мракъ.
dissiper les ténèbres.

темно, тускло, неясно.
obscurément, d'une manière terne, peu claire.

M. bourou bara. རབ་རིབ་
темно, тускло, неясно. T.7,52.
obscurément, d'une manière terne, peu claire.

тусклая луна, покрытая облаками.
lune embrouillée, obscurcie par les nuages.

M. bouroukhoun. ནག་ནོག་
темно, тускло, неясно, пасмурно. T.7,51.
obscurément, d'une manière terne, peu claire, d'un air sombre.

тусклая луна, покрытая облаками.
lune embrouillée, obscurcie par les nuages.

རབ་རིབ་ ིད་ིད་པ་
темнѣть, тускнуть: * мелькать передъ глазами, мерещиться. Дл.97.125.
s'obscurcir, devenir terne: * briller indistinctement dans le lointain.

непомраченный духъ. M.46.
esprit non obscurci, clair.

ལོ་ལོག་བྱེད་པ་
потемнѣть, потускнуть, особ. о зрѣніи у старцевъ, испортиться (физически и нравственно), измѣниться. T.10,61.
s'obscurcir, devenir obscur (les yeux d'un vieillard), devenir mauvais, changer de bien en mal.

(t) пестрый, съ пятнами, чубарый.
bigarré, bariolé, tacheté, tigré.

пестрый волкъ: * Бурта-чино, предокъ монгольскихъ царей.
loup bigarré, gris: * Borté-tchino, l'un des ancêtres de Tchinguis-khan.

(burdeghe) M. ounggou. ཧྲེ་ཤུས་

тотъ, который, по жребію, долженъ начинать игру въ кости. С.2,53.

celui qui jete le premier l'os de cerf, et le jete plus loin que les autres.

(t) ཐིག་རིས་

пестрый, съ пятнами, чубарый. Т.20,16.

bigarré, bariolé, tacheté, tigré.

воронаяя съ пятнами лошадь. С.4,71.

cheval moreau tacheté.

མདའ་ཁེབས་

чахолъ на колчанъ. С.8,48.

étui d'un carquois.

ཤུབས་ཁུག་

мѣшокъ на чахолъ для колчана.

sac pour couvrir l'étui d'un carquois.

ཤུབས་སྒྲོན་

надѣвать чахолъ на колчанъ. С.8,48.

mettre le carquois dans un étui.

(burge) M. tobo. སྤྱིལ་བུ་

шалашъ остроконечный, хижина. Т.15,117.

cabane, chaumière, petite maisonnette champêtre.

шалашъ, балаганъ берестяной, хижина. Т.13,55.

cabane, baraque faite d'écorce de bouleau, chaumière.

ཁེབས་མ་ སྣ་ཁེབས་ ཁ་གཡེབ་

крышка, покрышка, покрывало, чахолъ, чапракъ. Т.4,100. 14,56. 16,12.

couvercle (du pot), couverture, housse, chabraque.

གོར་ཁུར་

родъ пирожнаго.

espèce de gâteau plat qui est fait avec de la farine de maïs, de l'huile, etc.

S. pratchhanna (absconditus, secretus, arcanus).

темный, сумрачный, пасмурный: тма, темнота. Хт.1,42. Аг.4,5.

obscur, sombre: obscurité, ténèbres.

དབུབས་པ་ འབུབས་པ་

покрыть, накрыть, закрыть.

couvrir, mettre une couverture, voiler.

ཁེབས་པའི་མགོ་

покрытая голова.

la tête couverte.

གདུགས་དབུབས་པ་

покрыть зонтомъ.

couvrir de parasol, parapluie.

быть покрыту, накрыту, закрыту.

être couvert, voilé.

ཁོ་ཆག་

колпакъ (на кубѣ, котлѣ, чашѣ). Т.16,12.

espèce de terrine, chape, couverture d'alembic, de plat, de chaudière, etc.

རྡང་འབྱར

родъ пирожнаго, жертвенный сочень. T.18,40.

espèce de patisserie.

невзначай попасть въ воду и незнать какъ оттуда выйти.

tomber dans l'eau par hasard et être embarrassé pour en sortir.

бѣготня, смятенiе, замѣшательство, безпорядокъ. T.1.14. 10,3.

des allées et venues, des courses, air empressé, alarme, consternation.

ཁྲུ་གཏོར་བ

разсыпать зря, кое-какъ.

se disperser de côté et d'autre.

(burghildseghegu) ཁྲུ་འདྲོག་པ

привести въ замѣшательство, встревожить, испугать. C.4,65.

troubler, alarmer, jeter l'alarme, consterner, effrayer.

(burghiltseku) M. bourguindoume.

ཁྲུ་འཁྲོར་བ

притти въ смятенiе, замѣшательство, встревожиться, испугаться. T.3,119.

être saisi de crainte, de terreur, perdre la tête, être consterné.

(burghiku) M. bourguimé. གཏོར་བ འཁྲོར་བ

притти въ замѣшательство, встревожиться, испугаться. T.3,119.

être saisi de crainte, de terreur, perdre la tête, être consterné.

(burghigulku) ཁྲུ་འདྲོག་པ

привести въ смятенiе, встревожить, испугать. T.3,106.

alarmer, consterner, jeter l'alarme.

(burghu) Cf. بورک M. boro. Ch. lang-mao. དབྱར་ཞྭ

соломенная шляпа (кит. лянъ-мао). T. 15,36.

bonnet d'été.

(burghut) بورکی གླག བྱ་ཕོ

беркутъ, большой орелъ. T.19,59. Hл. 15.

aigle royal, Jean le blanc, oiseau (falco fulvus).

གླག་སྡེར

орлиные когти.

les serres d'un aigle.

གླག་གཤོག

орлиное крыло.

aile d'un aigle.

ཁ་གོང་རིལ

названiе птицы. C.6,27.

nom d'un oiseau.

ངོ་གྲིབས. ཁེབས་མ

покрывало, чахолъ: личина, маска: палуба корабля, верхъ кареты и т. п.

couvercle, couverture: masque, tillac, etc.

བར་ཁེབས་
салфетка.
serviette.

ཞལ་ཁེབས་
фата.
voile à cacher le visage.

སྟེང་ཁེབས་ ལྕོག་ཁེབས་
скатерть.
nappe.

S. pratchhanna. གནམ་ཁྲིགས་ འཐིབས་པོ་
темный, мрачный, сумрачный, пасмурный: мракъ, тма. Т.1,9.
obscur, sombre: obscurité, ténèbres.

ཡུལ་དུ་
пасмурный, мрачный день.
un jour sombre.

мракъ невѣжества.
les ténèbres de l'ignorance.

ཁ་གཡོགས་ ཁེབས་མ་ ཡ་ལྦུབ་
крышка, покрышка, покрывало, чахолъ, чапракъ.
couvercle, couverture, housse, chabraque.

покрывало, покрышка, чахолъ, чапракъ; личина, маска и т. п.
couvercle, couverture, housse, chabraque; masque, etc.

велѣть покрыть, накрыть, закрыть.
faire couvrir, faire voiler.

དབུབ་པ་ འབུབས་པ་ འཁེབ་པ་ འགེབས་པ་
покрыть, накрыть, закрыть.
couvrir, mettre une couverture, voiler.

དགབ་པར་བྱ་
быть покрыту, накрыту, закрыту.
être couvert, voilé.

быть объяту мракомъ, покрыться мракомъ. Ал.13,11.
être couvert ou enveloppé par les ténèbres.

ནམ་མཁའ་ཁྲིབས་
покрытое, мрачное небо.
ciel couvert, offusqué.

འགེབས་པ་ དཀྲིགས་པར་འགྱུར་བ་ འཁྲིབ་པ་ འབུབས་པ་ ཞ་ཁ་སྣང་
быть покрыту, подернуту (облаками); * покрыть, накрыть, закрыть; * затмить. Т.15,85. 17,30. Хт.1,37. Мур.43.
être couvert; * couvrir, envelopper: * obscurcir.

покрыться облаками. Чэ.65.
être couvert par les ténèbres.

покрой меня ризою стыдливости. Ал.28.
couvre-moi du voile de pudeur.

གདུགས་ཐུབ་
покрыться зонтомъ. Дл.73.
se couvrir de parasol, de parapluie.

покрытый снѣгомъ. Да.18.
couvert de neige.

(burkugul) بورک ངོ་གླིབས་ ཁྲུ་ཁེབས་
покрышка, покрывало, чехолъ, чапракъ; личина, маска; палуба корабля, верхъ кареты и т. п. Т.15,40. Ад.32. Сл.7,313.
couverture, le dessus, couvercle, housse, chabraque; masque; tillac, etc.

གཟིམས་ཁྱིབས་
занавѣсъ у постели.
rideau du lit.

(burkugultu) съ покрышкою; съ колпакомъ, чехломъ и т. п.
couvert, ayant une couverture.

фонарь (кит. дэнъ-лунъ). С.1,24.
une lanterne (ch. teng-lung).

(burkugulku) འགེབས་འཛུག་པ་
велѣть покрыть, закрыть, накрыть. Т. 17,30.
ordonner à qn. couvrir ou envelopper qc.

(burkugdeku) быть покрыту, закрыту, накрыту. Эц.29.
être couvert, enveloppé, voilé.

(burkugdegulku) велѣть покрыться, накрыться, закрыться. Мур.86. Пю.1,13.
ordonner de se couvrir, de s'envelopper.

(burkugleku) འཁྲིགས་པ་
покрыться, подернуться облаками, сдѣлаться мрачнымъ. Т.1,9.
se couvrir (le temps est couvert, temps obscur), s'obscurcir.

—

བཟང་—པ་—པོ་—མོ་
добрый, хорошій, отличный, отборный, превосходный.
bon, beau, distingué, éminent, exquis, excellent.

བྱེ་བ་
десять милліоновъ.
dix millions.

བླ་རེ་ བླ་རེ
балдахинъ.
dais, baldaquin.

བླ་མ་ དགེ་རྒན་
лама, старшина.
lama, chef, préposé.

རྩ་བའི་བླ་མ་ རྒྱུད་པའི་བླ་མ་
коренный лама, преемственный, наслѣдственный.
lama radical, héréditaire.

བླ་རྒྱུད་
преемственный рядъ ламъ.
suite des lamas successeurs.

S. pluta. རིང་པོ་
долгая гласная.
voyelle longue.

S. bharani. བྲ་ཉེ་
второе лунное созвѣздіе.
une seconde constellation lunaire.

ཚངས་པ་
Брахма.
Brahmâ.

འབྲས་མོ་
рисъ; * нарывъ, желвакъ, веред̃ъ.
le riz; * ulcère.

འབྲས་སྤུངས་
куча риса: * Брайбунгъ, храмъ съ монастыремъ въ Тибетѣ, въ 20 м. на западъ отъ Хласы. Здѣсь далай-лама проводитъ часть лѣта.
tas de riz: * Braebung, célèbre temple avec un monastère, situé à vingt li à l'ouest de Hlassa. Le dalai-lama y demeure pendant une partie des chaleurs de l'été.

S. pratimokcha. སོ་སོར་ཐར་པ་
совершенное освобожденіе (духа отъ узъ матеріи), возвращеніе души въ первобытному совершенству; блаженство.
la délivrance finale, l'affranchissement définitif (de l'âme des liens du corps), son retour à la perfection originelle; émancipation; béatitude, bonheur suprême.

S. pratyéka, prati, pratiprati.
отдѣльно, особо, особливо, порознь.
séparément, isolément, à part.

S. pratyékabuddha.
རང་རྒྱལ་ རང་སངས་རྒྱས་
самъ собою достигшій степени будды; одинокій будда (безъ вліянія на своихъ современниковъ), пратъекабудда, индивидуальный будда, самъ себя образовавшій.
devenu bouddha de soi-même, bouddha isolé (qui jouit de cette dignité d'une manière tout isolée, sans aucun avantage pour ses contemporains), pratyékabouddha (intelligence distincte), sorte de bouddha individuel, qui s'est instruit par ses efforts individuels.

S. pramâna (res prorsus et quasi ad finem usque progrediendo emetiri. Lassen Gymn. 21).
мѣра, количество; * доказательство; причина; авторитетъ; священная книга: * вѣчный; главный.
mesure, quantité; * preuve, démonstration; raison; autorité (d'un écrivain); sainte écriture: * perpetuel; principal.

བྲག་
скала, утесъ.
rocher, roc.

S. prakrita. བྲ་ཡི་སྐད་
натуральный, произвольный: * нарѣчіе въ Индіи пракритъ.

naturel, volontaire, spontané: * dialecte prakrita.

S. prakriti.

источникъ или творческое начало всѣхъ вещей; природа, первоначальная матерія; начало.

la source ou l'origine formatrice de toutes choses, la force virtuelle de la nature, principe du monde matériel; nature, matière primitive; origine, principe; état naturel d'une chose.

S. bhringâra. བྷྲིང་ཀ་ར

золотой сосудъ, особ. употребляемый при совершеніи царскихъ обрядовъ.

un vase d'or employé spécialement aux cérémonies royales.

S. vrihaspati. ཕུར་བུ

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

S. vrihatphala. འབྲས་བུ་ཆེ

«стяжавшіе высокія заслуги»: обитатели одной области въ четвертой дьянѣ.

«ceux qui ont les grandes récompenses»: habitans du ciel de la quatrième contemplation.

S. priyangu. ཕྲི་ཡང་ཀུ

пріангу, благовонное сѣмя; * просо.

priyangou, graine odorante ainsi nommée; * panic (panicum italicum).

འབྲི་གུང

Брикхунгъ, названіе одного уѣзда; * религіозной секты и * монастыря въ Тибетѣ.

Brikhung, nom d'un district, * d'une secte religieuse et * d'un monastère dans le Thibet.

འབྲོམ

Бромъ, тибетское названіе одного поколѣнія.

Brom, nom thibétain d'une tribu.

འབྲོམ་སྟོན་པ་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས

Бромъ, Бромъ-тонъ, названіе одного знаменитаго ламы (который былъ наставникомъ Джово Адиши) въ XI вѣкѣ.

Brom, Brom-ton, célèbre lama, instituteur de Djovo-Adicha, XI siècle.

(бадра) счастіе, блаженство, благоденствіе; счастливый, блаженный: * пахучій тростникъ; * (бадра) названіе четвертаго мѣсяца (августъ-сентябрь).

(S. bhadra) bonheur, fortune, prospérité; heureux, fortuné, prospère; bienheureux: * le souchet (cyperus): * (S. bhâdra) quatrième mois (août-septembre, mois dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude de Pégase).

S. bhadrakalpa. བསྐལ་པ་བཟང

счастливое время; благословенный періодъ, въ которомъ является тысяча будлъ.

le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas

doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

S. bhadrapadâ.

названіе 26 и 27 луннаго созвѣздія; ² осьмой индійскій мѣсяцъ (августъ и сентябрь).

vingt-sixième et vingt-septième astérismes lunaires; ² huitième mois indien, qui répond à août et septembre.

bharata. བྷ་ར་ཏ་

Барата, одинъ изъ древнѣйшихъ индійскихъ царей.

Bharata, nom d'un roi dans l'Inde ancienne.

Bharatakanda. བྷ་ར་ཏའི་ཡུལ་

названіе древней Индіи собственной.

nom de l'Inde ancienne.

བྷ་ར་ཏ་ཞེས་གར་

драматическое представленіе, мимика.

représentation dramatique, mimique.

S. bhûta. འབྱུང་པོ་

злой духъ, демонъ; ² промежутокъ между полнолуніемъ и ущербомъ луны; ³ элементъ, стихія (считается пять элементовъ: земля, огонь, вода, воздухъ и эѳиръ); ⁴ живое существо, твореніе.

malin esprit, démon; ² intervalle entre le plein et le défaut de la lune; ³ élément (cinq éléments: la terre, le feu, l'eau, l'air et l'éther); ⁴ créature animée.

S. bhûtanâçana. འབྱུང་པོ་འཇིགས་བྱེད་

устрашающій демона; ² названіе растенія semecarpus anacardium; ³ горчица.

qui effraye le démon: ² nom d'une plante semecarpus anacardium; ³ moutarde.

S. bhûtanâtha. འབྱུང་པོའི་དབང་པོ་

повелитель злыхъ духовъ: Шива.

chef des démons: Çiva.

འབྱུང་པོའི་དགའ་མ་

утѣшительница демона; супруга Махэшвары.

consolatrice du démon; épouse de Mahêçvara.

འབྱུང་པོའི་བྱ་

сова, ночная птица.

hibou, chien-huant, oiseau nocturne.

S. bhûtapuchpa. འབྱུང་པོའི་མེ་ཏོག་

индійскій жасминъ.

bignone de l'Inde (bignonia indica).

S bhûmi.

земля; мѣсто.

terre; lieu, endroit.

S. bhûmiga.

имя Шакьямуніевой супруги.

nom de l'épouse de Çâkyamouni.

—

П = Р.

ཕན་ རྒྱན་ཆ་

висячія шелковыя украшенія, ленты.

des ornements de soie pendants, rubans.

Ch. pang-hié. M. pangkhai.

морской ракъ. T.20,74.

crabe.

Ch. fang-tsée. དར་ལ་

фанза, родъ тафты. T.15,6.

espèce de taffetas chinois.

དར་ལ་རིས་མོ་ཅན་

фанза съ цвѣтами.

taffetas parsemé de fleurs.

དར་ལ་ཡུག་འཇམ་

фанза безъ цвѣтовъ, гладкая.

taffetas sans fleurs.

S. pâtala. པ་ཊ་ལ་ སྐྱ་དམར་

блѣднокрасный розовый цвѣтъ; [2] рисъ, созрѣвающій въ дождливый періодъ времени; [3] родъ ясмина, бигнонія.

rouge-pâle; [2] riz mûrissant dans la saison des pluies; [3] bignonia suaveolens.

སྐྱ་སེང་གི་རིགས་

поколѣніе Пандава.

la race des Pandavas.

སྐྱ་སེང་གི་བུ་

потомокъ Панду.

déscendant de Pandu.

པ་ཊ་ལི་པུ་ཏྲ་ སྐྱ་ནར་གྱི་བུ་

Паталипутра, Патна, древній городъ въ Индіи.

Pâtaliputra, Patna, ancienne ville de l'Inde.

S. palaça. པ་ལ་ཤ་

древесный листъ; [2] названіе дерева съ красными цвѣтами, butea frondosa; [3] родъ куркумы (curcuma reclinata. Rox.); [4] древняя Магада.

feuille d'arbre; [2] nom d'un arbre à fleurs rouges, butea frondosa; [3] espèce de curcuma (curcuma re-

clinata. Roxb., safran d'Inde; • l'ancienne Mâgadha.

S. phâlguna. ཕལ་གུ་ན

названіе втораго мѣсяца.

nom du second mois (dans lequel la lune est pleine près de la queue du Lion).

S. pârasika. པར་སིག

Персія.

Perse.

ཕར་ཕྱིན། ཕ་རོལ་ཕྱིན། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ

Санскр. парамита. См. сл. барамитъ, стр. 1097.

S. paramita. Cf. s. v. baramit p. 1097.

S. çâlagrâma.

རྡོ་པ་གླང་ པ་གླང་ཤོང་བུ་ ཤུག་རྡུ

аммонитъ.

ammonite, corne d'Ammon.

Ch. fei. བཙུན་མོ་གཞོན་པ

фей, богдыханова наложница. С.4,76.

fei, concubine du bogdakhan.

навѣсъ, сарай изъ рогожъ.

auvent, avant-toit en nattes.

ག་ཡོར་མོ

парусъ; флюгеръ. Дл.127.

voile; girouette.

Ch. pen-tsée. M. fengse.

ཇ་གཞོང་ ལྡེམ་སྣང

чаша, блюдо, салатникъ. Т.16,18.

bassin, plat.

M. fengsekou. ཇ་སྡེར

чашка, небольшое блюдо. Т.16,18.

petit bassin, petit plat.

Ch pin. བཙུན་མོ་ཆུང་བ

богдыхановы служанки. Т.2,6.

femmes au service de l'empereur chinois.

Ch. ţien-ping. M. pingse.

вѣсы съ тарелками. Т.14,23.

balance.

དོ་ཡ་བྱེད་པ

взвѣшивать на вѣсахъ. Т.14,23.

peser (l'argent) dans une balance.

དོ་ཡ་བྱེད་འཇུག་པ

велѣть взвѣсить на вѣсахъ. Т.14,23.

faire peser.

Ch. ping-tcheou-tcheou. M. ping-ty-tcheou.

гладкая шелковая ткань, безъ цвѣтовъ. Т. 15,6.

étoffe unie qui n'a point de fleurs.

M. fila. ཚོད་སྡེར་ ཀ་ཏུར་ ཀ་ཏོར

тарелка, тарелочка, блюдечко. Т.16,10.

assiette, petite assiette, sous-coupe.

S. pilu. པཱི་ལུ

названіе дерева.

nom d'un arbre: careya arborea ou salvadora persica. Roxb.

S. piyala. ཱཱིྀ་ཡ་ལ་

священное фиговое дерево, смоковница. figuier sacré, ficus religiosa.

M. polori. ཞེབ་མ་ཆེ་བ་

большая кругловатая корзина. T.16,25. grand panier.

S. pippali.

перецъ стручковый. C.3,52. le poivre de Guinée.

Ch. fen. སྐར་ ཆ་

фынь, вѣсъ, сотая часть лана (около 2 коп. серебр.). T.14,26. * мѣра китайская, содержащая десять скрупуловъ (ли). T.16,42.

fen, la centième partie d'une once chinoise: * nom d'une mesure chinoise = dix li (2,540 millimètres).

Ch. fonglou. ཕོགས་ ཕོགས་

жалованье, даваемое военнымъ или гражданскимъ чинамъ. См. подъ б. ст. 1225. appointemens des mandarins. Cf. p. 1225.

Ch. pou-tsée. ཚོང་ཁང་

фуза, лавка, магазинъ, анбаръ для товаровъ. T.14,22. * квадратныя нашивки на верхнемъ платьѣ у чиновниковъ, съ изображеніемъ звѣрей и птицъ, смотря по классу и сословію чиновъ.

boutique qui est dans un marché ou une foire (M. pouseli); * la pièce quarrée que portent les mandarins sur le devant et le derrière de leur kao-dze. Cette pièce est en broderie, et varie suivant le dégré de mandarinat.

книжная лавка, книжный магазинъ. une librairie.

имѣющій нашивку, знакъ чина. qui a une pou-tsée suivant son rang.

шелковая ткань съ нашитыми золотыми драконами. T.15,3. étoffe de soie avec des tissus de dragons d'or.

верхнее церемоніальное платье съ нашивками, по чину. Му.18,37. habit extérieur de cérémonie avec des poutsées suivant le rang.

S. pula. པུ་ལ་

обширный, великій, пространный. spacieux, vaste, étendu, grand.

S. plakcha.

смоковница съ струистыми листьями. figuier à feuilles ondulées, ficus venosa, ficus infectoria.

C = S.

CA = SA.

ཏང་སྐེ་ ད་ཅི་

теперь, недавно, не задолго. T.12,59.

à present, maintenant, il n'y a pas longtemps, récemment.

S. su, bhadra. M. sain.

ལེགས་ ལེགས་པར་ ལེགས་སོ་ ཡག་—མ་—པོ་

བཟང་པ་—པོ་—མོ་

хорошо; хорошій, добрый, прекрасный; счастливый, благополучный: благо, добро. T.6,72.

bien; bon, qui n'est pas mauvais, qui est en bon état, qui n'est point gâté, qui se porte bien; beau à voir, joli; heureux; noble; le bien.

жить покойно и счастливо.

vivre tranquillement et heureusement.

въ чемъ состоитъ преимущество этой вѣры и ея правилъ? Сс. 242.

qu'est ce qui constitue la superiorité de cette religion et de ses préceptes?

དྲི་བཟང་

благовоніе, благоуханіе.

bonne odeur, aromale, parfum.

S. sutrâma. ལེགས་སྐྱོབ་

«мощный хранитель», эпитетъ Хормузды (Индры).

«préservateur puissant» épithète de Hormousda (du dieu Indra).

སློན་འདྲེན་པ་

просить милостыни. Нд.65.

demander l'aumône.

S. svastha (sanus, salvus, valens).
བདེ་ལེགས་ བདེ་འཇགས་ བདེ་སྐྱིད་
счастіе, благополучіе.
félicité, prospérité, bonheur.

S. svasti (bene est).
བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག་
да поправится!, да усладитъ! будьте здоровы!
qu'il plaise! quod felix, faustum fortunatumque sit! portez-vous bien!

ཉི་མ་དགེ་བ་ དུས་བཟང་གི་ཞག་
хорошій день; счастливый день; праздникъ. T.1,41. 4,8.
beau jour, jour où il fait beau temps, bon jour, heureux jour; une fête, solennité.

S. nabhasya. སྣྲོན་བཟང་ཅན་
названіе осьмаго индійскаго мѣсяца (Бадрапада), который соотвѣтствуетъ части августа и сентября.
huitième mois indien (Bhadrapadâ) qui répond à août et septembre.

S. supûthi. བློ་བཟང་
умный, мудрецъ: * имя одного Шакъямуніева ученика, Супути, и * Дзонкавы.
prudent, sage: * Soupoûthi, l'auditeur de Çâkyamouni et * nom de Tsongkava.

S. sumatikirti. བློ་བཟང་གྲགས་པ་
прославившійся мудростью: Дзонкава.
qui s'est rendu célèbre par sa sagesse: Tsongkhava.

ལེགས་གནས་
занимающій хорошее мѣсто; отличный, превосходный, знаменитый.
qui occupe une bonne place: distingué, célèbre, excellent.

S. Udâyibhadra.
сынъ и преемникъ магадійскаго царя Аджаташатру. Уп.102.
fils et successeur d'Adjâtaçatrou roi de Mâgadha.

S. sukrita. ལས་བཟང་ ལས་དཀར་
добрыя дѣла, добродѣтели.
bonnes actions, bonnes oeuvres.

S. surabhi, sugandha.
དྲི་ཞིམ་པ་ བསུང་ངད་
благовоніе, благоуханіе.
bonne odeur, aromate, parfum.

དྲི་ཞིམ་ལྡན
благовонный мѣсяцъ: названіе третьяго индійскаго мѣсяца (чайтра), соотвѣтст. марту и апрѣлю.
mois aromatique: troisième mois indien (tchâitra), mars et avril.

S. suvarna (pulchrum colorem habens).

имѣющее хорошій цвѣтъ или видъ: золото.

ce qui a une jolie couleur: or.

S. subhâçita (bonum sermonem habens). ལེགས་པར་བཤད་པ་

тотъ, кто хорошо говоритъ или объясняетъ: поучительный, нравоучительный.

celui qui parle ou explique bien: sententieux, qui s'exprime sententieusement.

S. sudâtâ. ལེགས་སྦྱིན་

податель благъ или милостынедатель: * имя одного изъ министровъ царя Прасенаджита: * названіе Дара-экэ. Дл.157.

dispensateur des biens, aumônier: * nom d'un ministre du roi Prasenâdjit: * surnom de Dârâ-éké.

ཡག་ཉེས་

половина хорошаго, дурное, худое.

la moitié du bon, le mauvais.

S. prathya, khyâti. མིང་བཟང་

доброе имя, слава, извѣстность.

grande réputation, renommée, gloire, célébrité.

S. dhanubhad. གཞུ་བཟང་ཅན་

имѣющій хорошій лукъ: * имя одного магадійскаго царя.

qui a un bon arc: * nom d'un roi de Mâgadha.

གྲོགས་བཟང་

хорошій товарищъ или пріятель. Т.5, 31. * духовный наставникъ, руководитель. См. сл. буян-у-нукуръ.

bon compagnon, bon ami (qui se montre tel par ses paroles et ses actions): * maître spirituel, directeur spirituel. Cf. s. v. bouyan-u nukur.

S. subhaga. སྐལ་བཟང་

счастіе, благополучіе, благоденствіе.

bonheur, prospérité, félicité.

S. subhaga. སྐལ་བཟང་

счастливый, осчастливленный: * имя одного Будды. Бн.2,18.

heureux, fortuné: * nom d'un bouddha.

ཚྭ་སྦྱངས་

очищенная соль.

sel épuré.

S. Bhudjabhad.

имѣющій хорошія руки; * имя одного магадійскаго царя, который былъ сыномъ Аджаташатру царя.

ayant de jolies mains: * nom d'un roi de Mâgadha qui était le fils d'Adjâtaçatrou.

མཚན་བཟང་

хорошій знакъ, признакъ, счастливое предзнаменованіе.

bon signe, bon augure, bon prognostic.

S. bhadrakârâtri. མཚན་མོ་བཟང་པོ་
красивая, отличная или достопримѣчательная женщина.
une femme jolie, distinguée ou bien remarquable.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་
прекрасно! истинно хорошо!
fort-bien! parfaitement!

བཟང་ཁྲ་
названіе осьмаго мѣсяца (Бадрапада).
nom du huitième mois (Bhadrapadâ).

ཡོང་ཀ་
подвишечникъ у книжекъ въ изюбрѣ, дикой козѣ, баранѣ. Т.18.7.
petit ventre, ventricule qui est dans le ventre des boeufs, des cerfs, des moutons, etc.

S. sumanas, sumanâh, sumatis. ཡིད་བཟང་པོ་
дружелюбный, благосклонный, дружескій, услужливый.
amiable, amical, bon, obligeant.

ཉིང་ཁུ་ སྙིང་ཀུ་
сердце, духъ, эссенція. Нд.27.
coeur, esprit, essence.

счастливое возрожденіе.
heureuse rénaissance.

སྐད་བཟང་
прекрасный голосъ.
belle voix.

S. bhadrakalpa. བསྐལ་བཟང་
счастливое время; благословенный періодъ, въ которомъ является тысяча буддъ.
le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant la quelle mille bouddhas doivent se succéder pour le salut de tous les êtres.

S. supralâpa, suvatchana, pravatchana. གསུང་རབ་
прекрасная рѣчь, краснорѣчіе; * привѣтствіе; бесѣда; * коренное ученіе (буддійское).
beau langage, discours élégant; * allocution; conversation; sermon; * doctrine (bouddhique) fondamentale.

S. lekhâ. ལེགས་རིས་
съ хорошими чертами; * эпитетъ Тегріевъ. Дл.159.
avec de beaux traits: * épithète des Tégris.

S. balabhadra. སྟོབས་བཟང་
весьма сильный, могучій; * Баладэва, старшій братъ Кришны; * Ананта, огромный змѣй; * дерево кадамба.
très-fort, très-puissant; * Baladêva, frère aîné de Kriçna; * Ananta, un

grand serpent; * arbre cadamba (nauclea cadamba).

ལྟེ་བ་བཟང་པོ་

съ хорошимъ пупкомъ или срединою: * названіе возвышенной части Хималаи въ Тибетѣ.

qui a un joli nombril: * nom de la partie la plus élevée de Himalaya dans le Thibet.

ར་སྐྱོང་

двухлѣтній козелъ.

bouc de deux ans.

ལེགས་སོ་ སྡུག་གུ་

очень хорошо, прекрасно; хорошенькій, красивенькій. Т.6,4.

très-bien, parfaitement; joli, beau, bon.

སྡུག་གུ་མ་

красивая женщина.

une belle femme.

благовонныя свѣчи, благовонія.

chandelles aromatiques, parfums, aromates.

благозвучная рѣчь.

discours harmonieux.

S. durnâmaka. གཞང་འབྲུམ་

геморой.

les hémorrhoides.

བདེ་བར་

счастливо, благополучно.

heureusement, dans la prospérité.

S. sugata. བདེ་བར་གཤེགས་པ་

བདེ་གཤེགས་ བདེར་གཤེགས་

ходящій или пришедшій во благѣ, блаженствующій, праведникъ, угодникъ.

celui qui est bien ou heureusement venu.

счастливый, благополучный. Сс.102.

heureux, fortuné.

M. saibourou. བགོམ་རྐྱང་

(лошадь) съ переступью. Т.20,24.

petit galop.

M. saichame.

ཆེ་བརྗོད་པ་ ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ བསྔག་པ་

одобрять, хвалить, превозносить: * награждать заслуги. Т.7,30.

approuver, trouver bon, louer, donner des louanges, exalter qn., donner des éloges; * récompenser qn. qui a bien mérité.

S. udâna. ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་

одобрить; хвалить, восхвалять, превозносить.

approuver, agréer, louer, glorifier, vanter.

བསྔགས་པར་འོས་པ་

достойный одобренія или похвалы, одобрительный, похвальный.

digne d'approbation, de louange, qui mérite des éloges, louable.

གཟེངས་བསྟོད་ མངོན་པར་འདུ་བྱེད་
одобреніе, похвала.
approbation, louange, éloge.

བསྔགས་བརྗོད་པ་
хвалить, превозносить, восхвалять.
louer, glorifier, combler de louanges.

дать одобреніе, изъявить согласіе, похвалить; воспѣть похвалу.
donner son approbation, son consentement, approuver, louer, glorifier.

велѣть одобрить, велѣть похвалить, восхвалить, превознести.
ordonner d'approuver, de louer, de donner des éloges.

(*t*) བསྔགས་འོས་ བསྔགས་པར་འོས་
похвальный, достохвальный, достойный похвалы. Т.7,30.
louable, qui mérite des éloges, qui mérite d'être loué.

названіе годовъ Дзя-цинъ, по-маньдж. Сайчунга-фынъ-шень (1799—1820), правленія Жынь-дзунъ-жуй-хуанъ-ди.
les années kia-king, M. saichoungga fengchen, du règne de Jin-tsoung-joui-hoang-ti.

(*d*) བསྔགས་སྒྲོགས་བྱེད་པ་
хвалить, восхвалять другъ друга.
s'entredonner des louanges.

བསྔགས་རེས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ одобрять, хвалить, восхвалять, превозносить. Т.7,30.
approuver, louer, donner des éloges ensemble avec les autres.

(*gda*) быть одобряему, хвалиму, превозносиму.
être approuvé, loué, comblé de louanges.

Ch. ta-tchhin. M. amban.
མི་དྲག་ དྲག་པ་ དྲགས་པ་ མི་ཆེན་ ཆེན་པོ་ཆེ་
сановникъ, вельможа; дворянинъ. Т.2,18.
dignitaire, un grand, grand officier de l'empire; noble.

Ch. chang-chou. ཁྲང་འཛིན་བློན་ཆེན་
предсѣдатель, президентъ.
président.

དྲག་རིགས་
дворянство.
noblesse, aristocratie.

сановники, вельможи, дворяне, аристократы.
les mandarins, dignitaires, grands, aristocrates.

(*t*) ལེགས་ལྡན་
хорошій, прекрасный. Уд.34. Цз.202. Бг.44.
bon, beau, joli, très-beau.

(t) хорошо, прекрасно, превосходно.
bien, joliment, très-bien, supérieurement.

ཨ་རོག་ཁྱེ་ ཨ་རོག་གྱུ་

здравствуйте! здравья желаю!
portez-vous bien!

(t) S. su, pra, vi. ཀྱེགས་པར་ ལེགས་པར་ ཁྱིགས་སུ་ བརྟགས་པར་ རབ་ཏུ་ ཤིན་ཏུ་ རྣམ་པར་ ཀུན་ཏུ་

хорошо, недурно, красиво, пріятно; отлично, превосходно; * очень, весьма, преимущественно, чрезвычайно; совсѣмъ, совершенно, вполнѣ. T.12,37.

bien, élégamment, joliment, agréablement; avec distinction, avec préférence, supérieurement; * très, fort, particulièrement, principalement, surtout, extraordinairement; entièrement, tout-à-fait, parfaitement.

прилежно исполняющій свои обязанности.
qui remplit son devoir avec zèle.

(достойнымъ образомъ) возблагодарить. Уд.89.
rendre grâces.

རྣམ་དག་ རྣམ་པར་དག་པ་

совершенно чистый, очищенный: * нематеріальный, отвлеченный; * святой.
entièrement pur, entièrement épuré: * immatériel, abstrait; * saint.

རབ་ཏུ་ཕྱེད་པ་ རྣམ་པར་གཤག་པ་

различать, отличать, разбирать, анализировать.
discerner, examiner, discuter, distinguer, analyser.

རྣམ་པར་བསྔོ་བ་

благословить.
bénir.

རྣམ་པར་རིག་པ་

совершенно понимать, знать.
comprendre, connaître entièrement.

благословить, освятить.
bénir, consacrer.

S. parakarana. རབ་ཏུ་བྱེད་པ་

хорошо дѣлающій; исполнительный; * анализирующій.
qui fait bien; expéditif: * analyste.

རྣམ་པར་གཟིགས་པ་

хорошо видѣть, разсматривать, созерцать.
voir clairement, examiner attentivement, méditer, se livrer à la méditation.

S. prakâçanâ. རབ་ཏུ་སྟོན་པ་

толкованіе, объясненіе, изъясненіе; * обнаруженіе.
explication, interprétation, exposition; * manifestation.

ལེགས་སྦྱིན་མ་

имя Джамбала (божества богатства и изобилія).

nom de Djambala (divinité des richesses et d'opulence).

S. subhâchita.

достопамятное изреченіе, краткое изреченіе; антологія.

sentence, apophtegme; anthologie.

ལེགས་གསུང་

наставникъ; будда.

instituteur, maître; bouddha.

S. prabhava, pravradj.
རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ རབ་བྱུང་

вышедшій, происшедшій, явившійся, проявившійся; * оставившій свой домъ, принявшій буддійскую вѣру, поступившій въ духовное званіе; * четвертый годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ-галъ-таолай джилъ; кит. динъ-мао).

sorti, provenu, manifesté; * qui a abandonné sa maison, qui a embrassé la religion bouddhique, qui s'est fait moine; * quatrième année du cycle de soixante (mong. émé-ghal-taolaï-djil; chin. ting-mao).

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ་

выйти, оставить (свой домъ, свою собственность и т. п). * принять буддійскую религію; поступить въ духовное званіе.

sortir, abandonner (sa propriété, sa maison); * entrer en religion, se faire moine.

ལེགས་པར་འགྲུབ་པ་

благовонный.

odoriférant, suave.

S. prabhâvana. རབ་ཏུ་བསྒོམ་པ་

особенный навыкъ, особенная ловкость; * созерцаніе, дума.

habitude, savoir-faire; * méditation.

ལེགས་བཞེངས་

поставленный, сооруженный, воздвигнутый: * статуя.

mis debout, construit, érigé: * statue.

S. vibhava. རྣམ་བྱུང་

совершившійся, совершенный: * пятый годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-шарой-лу-джилъ; кит. у-чень).

fait, accompli, achevé: * cinquième année du cycle de soixante (mong. éré-chiroi-lou-djil; chin. vou-chin).

རྣམ་པར་སྨིན་པ་ རྣམ་སྨིན་ གཡུང་ཟན་པ་

зрѣлый, созрѣвшій; совершенный, готовый: * плоды или слѣдствія (дѣяній), возмездіе.

mûri, mûr; achevé, accompli, préparé: * fruits ou conséquences, suite nécessaire (des actes antérieurs); rétribution.

རབ་ཏུ་གྲུབ་པ་ གྲུབ་པ་ གཞུངས་པ་

совершившійся, совершенный, готовый: * правильный; * примѣчательный.

achevé, accompli, préparé: * régulier; * remarquable.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་

совершенный, совершеннѣйшій. Дл. 90.

accompli, le plus accompli.

འཇིག་པར་ཉོན་

слушай со вниманіемъ!

entends avec attention, fais attention.

ལེགས་པར་སྦྱངས་པ་

испытанный, опытный; мудрый.

éprouvé; sage.

མཁྱེན་རབ་

совершенно знающій, понимающій; мудрый, премудрый.

qui connait ou sait bien; sage, très-sage.

རྣམ་འདྲེན་

вождь: * правитель. Нд.44.

conducteur, guide: * administrateur, régent.

ལེགས་པར་སྦྱར་

совершенно обтертый, очищенный.

bien essuyé, épuré.

посвятить свои силы, предложить свои услуги, служить, помогать.

sacrifier à qn. toutes ses forces, s'engager au service de qn., être au service de qn., servir.

(saitkhakhon) одобрить, хвалить, признавать хорошимъ.

approuver, louer, trouver bien.

(saitkhagdakhon) быть одобряему, хвалиму.

être approuvé, loué, trouvé bien.

(saitkhon) быть добрымъ, хорошимъ.

être bon, beau.

བསྔུན་མཁས་བྱེད་པ་

стараться понравиться или снискать хорошее о себѣ мнѣніе, выслуживаться, быть искательнымъ. Т.11,96.

donner des éloges pour plaire, pour s'attirer des louanges, de l'estime, etc., briguer, gagner la faveur par des flatteries.

བསྔུན་མཁས་

хвалитель изъ лести, искательный. Т. 11,96.

flatteur, adulateur, insinuant.

སྐྱེ་པ་ སྐྱེད་པ་

поправиться, похорошѣть, улучшиться; * образоваться; * родиться, переродиться, возродиться въ лучшемъ разрядѣ существъ. Ун.22. Сд.7,316. Нд.5.

plaire, etre agréable, embellir, devenir beau, s'améliorer; * se civiliser; * naître, renaître dans une meilleure condition.

བྱེད་པ་ དགེ་བྱེད་པ

поправить, улучшить, привести въ лучшее состояніе, украсить: * образовать, просвѣтить. Ск. 39.

corriger, améliorer, embellir, rendre beau, orner; * civiliser, former, instruire.

S. çubhakrit. དགེ་བྱེད་

улучшающій, украшающій; * дѣлающій добро, добродѣтельный, доставляющій благо; просвѣтитель, образователь; * названіе 39 года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-усунъ-барсъ джилъ; кит. жень-инь).

qui améliore, embellit; * qui fait du bien, bienfaiteur; civilisateur; * trente-neuvième année du cycle de soixante (mong. éré-ousoun-bars-djil; chin. gin-yn).

улучшеніе, украшеніе; * образованіе, просвѣщеніе.

amélioration, embellissement; * civilisation, instruction.

образованный человѣкъ.

un homme civilisé, bien formé, bien élevé.

བམ་རྡོ་

мягкій камень, горная мука, сланецъ. Т. 1,75.

pierre molle, qui n'a pas de consistance, shiste, ardoise.

крушиться, разбиться въ дребезги.

se rompre, se briser, se casser.

བཟང་ཉམས་སྟོན་པ་ འགྱིང་བ་ སྒྱིང་བ་

хвастать, величаться, чваниться, возгордиться, кичиться. Т.11,39.

se vanter, se louer, s'élever, s'énorgueillir, se pavaner.

བསྒྱིང་བ་ འགྱིང་བ་

хвастовство, чванство, гордость, кичливость. Дл.147.

fanfaronnade, rodomontade, orgueil.

(d) вмѣстѣ хвастать, кичиться, чваниться.

se vanter, se louer, s'énorgueillir, se pavaner ensemble.

(sairkhak) འགྱིང་བ་པོ་ ཁ་ཉན་ བཟང་ཉམས་

хвастунъ, кичливый, гордый, высокомѣрный. Т.11,39.

hableur, proneur, orgueilleux.

(sairkhaktchi) འགྱིང་བ་པོ་

хвастунъ, хвастливый. М.119.

hableur, proneur, présomptueux.

M. solkha. རྒྱ་བཙོས་

чашка или сковорода съ крышкою. Т. 16,11.

plat ou bassin avec un couvercle.

འཕོང་རྟེགས་ འཐག་སྣན་

станокъ (ткацкій). Т.15,32. * футляръ для одного музыкальнаго инструмента. Т.3,55.

un métier (de tisserand); ² nom d'une machine dans laquelle on met un instrument de musique.

ཉིང་མགོ

навой (валикъ въ ткацкомъ станкѣ). Т. 15,32.

nom d'un instrument de bois autour duquel on dévide la soie.

S. ichint.

བསམ་པ་ འདུ་ཤེས་བྱེད་པ་ སེམས་པ་ དྲན་པ་

думать, мыслить, размышлять, обдумать, составить идею или понятіе; помнить, воспоминать. Т.6,35.

penser, songer à, méditer, réfléchir, délibérer, faire une idée; se souvenir de, se rappeler.

помнить благодѣянія, быть благодарну.

se rappeler du bienfait, reconnaitre un bienfait, être reconnaissant.

забыть благодѣянія, быть неблагодарнымъ.

oublier les bienfaits, être ingrat.

བསམ་གཏན

созерцаніе.

méditation, profonde méditation.

злоумышлять.

avoir de mauvais desseins.

на избранной горѣ нѣтъ звѣря; у сына, на котораго надѣялся отецъ, нѣтъ ума (поговорка).

sur la montagne choisie il n'y a point d'animal sauvage; le fils sur lequel compte le père, souvent manque d'esprit (un dicton).

S. sankalpa. Actio interna, animo propria, qua is sensuum perceptiones in se recipit notionesque inde derivatas cum mente communicat, mentis denique voluntatem agendi organis impertit. Lass. Gymn. 36. བསམ་པ་ འདུ་ཤེས་ དྲན་པ་

мысль, размышленіе; творческая воля; хотѣніе, намѣреніе: ² идея, понятіе, представленіе; мнѣніе; ³ память, воспоминаніе. Т.6,35.

pensée, réflexion; volonté créatrice; volition, acte par lequel la volonté se détermine; intention: ² idée, conception; opinion, sentiment, avis; ³ mémoire, commémoration.

བློ་རྒྱ

дальновидность.

perspicacité.

у женщинъ поводъ коротокъ, а мысли тѣсны (волосъ долгъ, а умъ коротокъ).

la femme a les rênes courtes et l'esprit borné.

злоумышленіе. Аа.20,3.
mauvais dessein, vue malintentionnée.

(gda) быть предметомъ размышленія, быть напоминаему, воспоминаему.
être l'objet des pensées de qn.

ཙིན་གསོལ་བྱེད་པ་ སེམས་འཇུག་པ་ ཙིན་པར་བྱེད་པ་ བསྐུལ་བ་ བརྗོད་གསོ་བ་ བའམས་བསྒོ་བྱེད་པ་
заставить думать, напомнить или привести на память кому. Т.2,94. 6,51. 9,5.
ordonner de penser, rappeler le souvenir de.

གཉེན་བསྐུལ་བ་ གཉེན་འདེབས་པ་
воспоминать, приводить на память.
faire ressouvenir, rappeler à la mémoire.

བསྐུལ་ཚིག
повелительное наклоненіе.
impératif (t. gramm.).

བསྐུལ་ཚིག་གི་རྒྱན་
частица повелительнаго наклоненія.
particule de l'impératif (t. gramm.).

велѣть кому напомнить или привести на память.
faire rappeler le souvenir de.

(t) བསྐུལ་མ་
напоминаніе.
action de rappeler.

невообразимый.
inimaginable.

S. tchintâ, tchintana, bhaga.
བསམ་པ་ སེམས་པ་ ཙིན་པ་
мышленіе, размышленіе, разсужденіе; [2] воспоминаніе; [3] желаніе, вожделѣніе, любовь.
action de penser, réflexion, considération, récollection; [2] réminiscence; [3] désir, amour.

ཙིན་པའི་དཔང་པོ་
мудрецъ, философъ.
sage, philosophe.

ཙིན་པའི་ཁྲོན་པ་
(колодезь вожделѣнія); названіе женскихъ дѣторододныхъ частей.
nom des parties naturelles de la femme.

ཙིན་པའི་ཀ་པ་
названіе мужскихъ дѣторододныхъ частей.
pénis.

ཙིན་པེའི་ཤིང་རྟ་
колесница вожделѣнія: названіе царя Шимнусовъ.
char du désir, d'amour: surnom du roi des Chimnous.

འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པ་

возъимѣть мысль, представить себѣ идею.

concevoir une idée; se faire une idée.

затвердить, держать въ памяти. Ию.1,42.

apprendre par coeur, imprimer dans sa mémoire.

དྲན་པ་ཉམས་པ་

потерявшій память, безпамятный, поглупѣвшій.

qui a perdu sa mémoire, qui est devenu stupide.

безпокоиться, тревожиться, душевно страдать.

s'inquiéter, s'alarmer, se chagriner.

(t) བསམ་ལྡན་ འདུ་ཤེས་ཅན་

мыслящій; ² помнящій; ³ разумный, разсудительный; осмотрительный. Т. 6,35.

celui qui pense; qui pense juste, qui sait trouver des expédients, qui pense beaucoup; ² qui se rappele; ³ sensé, raisonnable, homme entendu.

བློ་གྲོ་ཅན་

дальновидный.

prévoyant.

S. sumatis. εὔμητις. དྲན་བཟང་པོ་

благомыслящій, доброхотный, доброжелательный.

bien intentionné, bienveillant, affectionné, bénévole.

притти въ себя, образумиться: ² быть осторожнымъ, осмотрительнымъ.

reprendre ses forces, reprendre ses esprits: ² être circonspect, prudent.

S. durmatis. κακόμητις.

зложелатель, ненавистникъ, врагъ, непріятель.

mal intentionné, malveillant, ennemi.

S. tchintâ, tchintana, bhaga.

བསམ་པ་ སེམས་པ་ དྲན་པ་

мышленіе, размышленіе; воспоминаніе: ² вожделѣніе, любовь.

action de penser, réflexion, considération, récollection, réminiscence: ² désir, amour.

(t) мыслящій, размышляющій, мыслитель.

penseur, qui est accoutumé à penser, à réflechir.

བསམ་མནོ་གཏོང་བ་

размышлять, обдумывать со вниманіемъ, погрузиться въ размышленіи. Т.6,36.

penser sérieusement et avec attention à qc., être absorbé dans ses pensées, penser toujours, ne pouvoir se distraire de ses pensées, réflechir.

мыслить, думать, размышлять; замышлять, затѣвать.

penser, méditer, réfléchir; se proposer, imaginer.

мышленіе; размышленіе, разсужденіе.

action de penser; méditation, réflexion, délibération.

злоумышленіе. Aa.20,3.
mauvais dessein, vue malintentionnée.

(*gda*) быть предметомъ размышленія, быть напоминаему, воспоминаему.
être l'objet des pensées de qu.

དན་གསོས་བྱེད་པ་ སེམས་འཇུག་པ་ དན་པར་བྱེད་པ་
བསྐུལ་བ་ བརྗེད་གསོ་བ་ བཙམས་བསྒོ་བྱེད་པ་
заставить думать, напомнить или привести на память кому. T.2,94. 6,51. 9,5.
ordonner de penser, rappeler le souvenir de.

གཉེན་བསྐུལ་བ་ གཉེན་འདེབས་པ་
воспоминать, приводить на память.
faire ressouvenir, rappeler à la mémoire.

བསྐུལ་ཚིག་
повелительное наклоненіе.
impératif (t. gramm.).

བསྐུལ་ཚིག་གི་བྱེད་
частица повелительнаго наклоненія.
particule de l'impératif (t. gramm.).

велѣть кому напомнить или привести на память.
faire rappeler le souvenir de.

(*t*) བསྐུལ་མ་
напоминаніе.
action de rappeler.

невообразимый.
inimaginable.

S. tchintâ, tchintana, bhaga.
བསམ་པ་ སེམས་པ་ དན་པ
мышленіе, размышленіе, разсужденіе; * воспоминаніе; * желаніе, вожделѣніе, любовь.
action de penser, réflexion, considération, récollection; * réminiscence; * désir, amour.

དན་པའི་དབང་པོ་
мудрецъ, философъ.
sage, philosophe.

དན་པའི་ཁྲོན་པ་
(колодезь вожделѣнія); названіе женскихъ дѣтородныхъ частей.
nom des parties naturelles de la femme.

དན་པའི་ཀ་པ་
названіе мужскихъ дѣтородныхъ частей.
pénis.

དན་པའི་ཤིང་རྟ་
колесница вожделѣнія: названіе царя Шимнусовъ.
char du désir, d'amour: surnom du roi des Chimnous.

དྲན་པའི་དགྲ་

врагъ вожделѣнія: Махэшвара.

ennemi du désir: Mahêçvara.

དྲན་པའི་གཟུགས་

предметъ вожделѣнія или любви: прекрасная женщина.

objet du désir; d'amour: une jolie femme.

བསམ་པ་ བསམ་བློ་

размышленіе, помышленіе: намѣреніе или желаніе. C.3,94.

action de penser, réflexion, pensée: intention, désir.

(t) བསམ་མནོ་ཅན་

мыслящій, имѣющій желаніе или намѣреніе.

qui pense, qui a l'intention ou le désir.

(t) བསམ་དུ་ཡོད་པ་

то, что можетъ быть обдумываемо.

tout ce qui peut être le sujet de la pensée.

вмѣстѣ думать, обдумывать, размышлять.

penser, réflechir, méditer ensemble.

ཀུ་ཆོས་དུ་ བག་ཆོལ་ ཤེས་བཞིན་མེད་པ་

необдуманно; * неосторожно; * неожиданно, нечаянно. T.1,32. 6,35.

sans penser, sans réflexion; * inconsidérément, avec inadvertance; * contre toute attente, inopinément, subitement.

(gda) དྲན་པ་ བསམ་པར་བྱེད་པ་

быть обдумываему, воспоминаему, воображаему; быть въ мысли или памяти.

être examiné, considéré, médité, délibéré, imaginé.

བསམ་བྱའི་དོན་

обдумываемое дѣло.

affaire à délibérer.

བསམ་དུ་མེད་པ་

невообразимый.

inimaginable.

(gdal) དྲན་པ་

память, воспоминаніе.

mémoire, réminiscence.

མཚན་ཉིད་

знакъ, признакъ; * причина, основаніе; * внутреннее свойство.

signe, marque; * cause, fondement, base; * essence.

S. s'ant, Çanêçvara. སྤེན་པ་

Сатурнъ планета.

Saturne ou S'ani (fils du soleil et de Tchhâyâ).

S. sansâra (revolutio rerum mundanarum, haec vita, mundus. Pr. gyrans, volubilis, versatilis. Est enim causale thematis sri, ire, volvere ad hominum repetitam per nativitates revolutionem translatum. Locus classicus hac in re extat Manu 12,124:

«quia omnia entia circumvolvit rotae instar»; cum mari frequenter comparatur). «C'est ce Dieu qui, enveloppant tous les êtres d'un corps formé des cinq élémens, les fait passer successivement de la naissance à l'accroissement, de l'accroissement à la dissolution, par un mouvement semblable à celui d'une roue». A. Loiseleur Deslongchamps), bhavana, bhava. སྲིད་པ་ འཇིག་རྟེན་

сансàра, перевороты въ мірѣ; вселенная, міръ органическій, обитаемый одушевленными существами; природа; ² существованіе, бытіе: нынѣшняя жизнь.

révolutions mondaines; le monde, monde de la nature habité par les êtres animés; nature matérielle; ² existence; être, état; vie.

S. tribhuvana, tridjagat. སྲིད་པ་གསུམ་

три міра, троеміріе: небо, земля и преисподняя, или, вообще, міръ матеріальный.

trois mondes: le ciel, la terre et les enfers, ou en général le monde matériel.

སྲིད་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་

побѣдитель трехъ міровъ; будда.

vainqueur de trois mondes, bouddha.

S. bhavântakrita. སྲིད་མཐར་བྱེད་

искоренитель сансары: будда.

destructeur de sansâra: bouddha.

སྲིད་པ་མ་

эпитетъ жены Махэшвары.

épithète de l'épouse de Mahêçvara.

སྲིད་པའི་མིག་

око міра: солнце.

oeil du monde: soleil.

སྲིད་པའི་ཟླ་བ་

девятый индійскій мѣсяцъ (Ашвини).

neuvième mois indien (Açvinî).

переправлять всѣ существа чрезъ океанъ сансары, т. е. освобождать ихъ отъ необходимости возрождаться въ мірѣ. Бг.10.

faire passer tous les êtres animés à travers l'océan du sansâra c. à. d. les délivrer de la nécessité de renaître dans ce bas monde.

སྲིད་པའི་སྡུག་བསྔལ་

мученія, сопровождающія жизнь нашу въ мірѣ.

les tourments qui nous accompagnent dans ce bas-monde.

སྲིད་པའི་སྒྲོན་མེ་

лампада міра: солнце.

une lampe du monde: soleil.

སྲིད་ཞི་ སྲིད་པ་དང་ཞི་བ་

сансара и нирвана (см. ст. 874): міръ матеріальный и духовный, суета здѣшняго міра и блаженство въ будущемъ.

sansâra et nirvâna (cf. p. 874): le monde de la matière et celui de l'esprit, la vanité de ce monde et la félicité d'un autre monde.

སྲིད་པའི་འཁོར་ལོ་

кругъ міра, вѣчно движущійся кругъ переселенія душъ; переселеніе душъ.

cercle du monde; cercle éternellement mobile de la transmigration; transmigration des âmes.

S. Sanskṛta (adornatus, perfectus, excultus; * lingua classica).

ལེགས་སྦྱར་ ལེགས་པར་སྦྱར་བ་

обработанный, совершенный, усовершенствованный: * Санскритъ, санскритскій языкъ.

travaillé, fini, parfait, perfectionné: * langue sanskrite (langage grammaticalement correct).

(t) རྐྱམས་བསྒྱུགས་པ་

сидѣть съ опущенными внизъ ногами.

être assis à la manière européenne.

сѣсть верхомъ. Гг.156.

se mettre à cheval.

(t) быть разбросану, разсѣяну: * метаф. быть въ замѣшательствѣ, безпорядкѣ. Сс.146.

être dispersé çà et là, ou dissipé; * métaph. être confus, être en désordre.

ཧྲབ་པ་ ཧྲབ་ཧྲབ་པ་

быть въ попыхахъ и замѣшательствѣ.

être pressé et embarrassé.

(t) разбросать, разметать, разсѣять: * метаф. привести въ замѣшательство: * расторгнуть.

jeter çà et là, disperser, dissiper: * métaph. rendre confus, troubler, embarrasser qn.: * rompre.

(t) велѣть разбросать, разметать, разсѣять; * велѣть привести въ замѣшательство или безпорядокъ; * велѣть расторгнуть.

ordonner de jeter çà et là, de disperser, de dissiper; * ordonner de confondre, de troubler, d'embarrasser qn.: * faire rompre.

(t) ཧྲབ་པོ་ ཧྲབ་ཧྲབ་པོ་

замѣшательство, безпорядокъ.

confusion, trouble, embarras.

(t) разбросать, разметать, разсѣять. J.30. * привести въ замѣшательство.

jeter çà et là, disperser, dissiper: * rendre confus, troubler, embarrasser.

(d) ཁྲི་ཁྲི་པོ་ ཁྲིའུ

стулъ, сѣдалище, тронъ. Т.16,5.

chaise, siège, trône.

ཁྲིའུ་འབྱར

покрывало или чахолъ на стулъ. С.2,91.

housse d'une chaise.

ཁྲི་ཅན་ཡོལ་ཅན

кресла. С.1,32.

fauteuil.

(*d,t*) имѣющій сѣдалище или тронъ.

qui a une chaise ou le trône.

ཁྲི་རལ་པ་ཅན། ཁྲི་སྲོང་ལྡེ

Ти-дзонгъ-дэ, тибетскій царь р. 866, у. 901 г.

Ti-dsong-dé, roi tibétain n. 866, m. 901.

(*t*) разбросанный, разметанный, разсѣянный; ² метаф. находящійся въ замѣшательствѣ.

dispersé, dissipé, disséminé: ² métaph. confus, troublé.

(*t*) разбросаться, разметаться, разсѣяться; ² метаф. притти въ замѣшательство, смятеніе.

se disperser, se dissiper, se disséminer: ² métaph. se confondre, se troubler.

(*t*) S. djardjara. = འ སྒྲལ་བ

разбросать, разметать разсѣять; ² метаф. привести въ смятеніе, въ замѣшательство. Уд.92. Бг.28.

disperser, dissiper, disséminer: ² métaph. rendre confus, troubler, embarrasser qn.

(*t*) притти въ замѣшательство, смятеніе; встревожиться, безпокоиться. Ск.139.

se confondre, se troubler; s'inquiéter, s'alarmer.

(*t*) привести въ смятеніе, замѣшательство; встревожить, безпокоить. Ск. 133.

rendre confus, troubler, embarrasser; inquiéter, alarmer.

висячія украшенія, подвѣски, ленты, снурки.

des ornements de soie pendants, pendeloque, rubans, cordons, etc.

སྤྲི་ལོག

височки у женщинъ. Т.5,48.

une touffe de cheveux à la tempe chez les femmes.

бакенбарды.

les favoris.

повиснуть, висѣть.

pendre, être pendant.

дать повиснуть, опустить внизъ.

laisser pendre, suspendre.

ཐུང་སྐྱལ། ཐུང་འཕྱལ། ལན་ཚོད

висячія украшенія, подвѣски; украшенія въ локонахъ; ² снурокъ, лента. Т.15, 42. 15,64. Бг.73.

pendeloque; ² cordon, bande, ruban.

(*t*) ལན་ཚོད་ཅན

имѣющая украшенія въ локонахъ.

ayant des ornements dans les boucles des cheveux.

S. kôcha. Ch. tsang.
གཏེར་ གཏེར་མཛོད་ ཛང་མ་

сокровище, кладъ; сокровищница, кладовая, хранилище, хранильница, казначейство, казна; ² куренiе, кадило; кадильница, курильница: ³ симв. девять.

trésor; trésorerie, entrepôt, magasin, trésor de l'état, fisc: ² encens; encensoir: ³ symbol. neuf.

གསེར་མཛོད་
кладовая для золота.
magasin pour garder l'or.

རྫིག་མཛོད་
кладовая съ драгоцѣнными камнями.
magasin pour garder les pierres précieuses.

водохранилище.
un réservoir, une citerne.

གཏེར་གྱི་བདག་པོ་
владѣлецъ сокровищъ: Вайшравана.
possesseur des trésors: Vaiçramana.

གཏེར་བརྙེད་པ་
найти кладъ.
trouver le trésor, découvrir les trésors cachés.

མཛོད་དུ་འཇུག་པ་
класть въ сокровищницу; ² вносить или отобрать въ казну; ³ копить сокровища.
mettre dans le trésor; ² payer au trésor de l'état; confisquer; ³ amasser des trésors.

S. urnâ, kûrtcha.
མཛོད་སྤུ་ སྨིན་མཚམས་
волосы между бровей у будды; ² промежутокъ между бровями.
cercle de poils entre les deux sourcils, qui est considéré comme un signe de grandeur; ² espace entre les sourcils.

открыть кладовыя или сокровища. Бг.102.
ouvrir les trésoreries.

སྡེ་སྣོད་
большое отдѣленiе священныхъ буддiйскихъ книгъ.
une grande section des livres sacrés bouddhiques.

གཏེར་བསྡུ་བ་
копить сокровища, собирать богатство.
amasser des trésors.

མཛོད་ནས་འདོན་པ་
брать изъ сокровищницы; отпускать изъ казны.
puiser de la trésorerie; dépenser du trésor de l'état.

воздавать куренiе, поставить кадильницу.
encenser, brûler l'encens, poser l'encensoir.

казенная пашня.
champ appartenant à la couronne.

S. kochâmbhi. Ap. Ptol. Κωδάμβα.
མཛོད་ལྡན།
Каушамби, Кошамби. древній городъ у западнаго устья Ганга.
Kauchâmbbi, Kochâmbbi, ville ancienne à l'embouchure occidentale du Gange.

གཏེར་སྦ་བ།
прятать сокровища.
cacher les trésors.

མཛོད་ཀྱི་འགོ་པ།
казначей, надзиратель магазина.
trésorier, caissier, intendant d'un magasin.

Ch. bou-pou.
палата государственныхъ имуществъ. C.4,47. My.9,10.
la cour souveraine du revenu public.

казенное дѣло, дѣло касающееся казны.
affaire de l'état.

འབྲུའི་མཛོད།
хлѣбный магазинъ.
magasin de blé.

ཕང་མཛོད།
хлѣбный магазинъ.
magasin de blé.

сокровищница знанія. Сл.1,3.
trésorerie des connaissances.

курить, воскуривать (во время богослуженія).
brûler l'encens, encenser (pendant la cérémonie religieuse.

མཐོ་རིམ་འགྲེངས།
сидѣть или стоять вмѣстѣ съ другими на возвышенномъ мѣстѣ. Т.9,63.
lorsque plusieurs personnes sont assises sur un lieu élevé, qu'elles sont assises de suite les unes plus bas que les autres par degrés. Amyot.

ཀག་རེ་ལངས།
вдругъ встать или подняться съ мѣста. Т. 9,62.
se lever tout d'un coup lorsqu'on est assis.

ཐར་ཐར་འགྲོ།
(итти, бѣжать) безъ оглядки, прямо. Т. 9,83. * дѣлать что скоро, рѣшительно.
se sauver tout droit, prendre le droit chemin en courant, en se sauvant: * agir trop vite, résolûment.

ཁ་སྦུན་གཏོང་ སྦུན་གཏོང་བ།
испражняться (о ястребахъ и другихъ птицахъ). Т.19,101. Бг.214. (о собакахъ, коровахъ). Шк. * жаждать, томиться. Schmidt.
mettre les ordures, chier, jeter les excrémens: * avoir soif, s'épuiser.

ཁ་སྐྱུན་ སྐྱུན་

калъ (ястребовъ и др. птицъ). Т.19, 100. (собакъ) Эп.292. J.30.

les ordures, les excrémens.

བཞིན་སྐྲུགས་

быть небрежно одѣту, незаботиться о своемъ туалетѣ (о женщинахъ). Т.12,13.

être mal coiffée.

ཞེན་ཁ་ཁྲོག་པ་

безпокоиться, тревожиться, быть въ замѣшательствѣ или смятеніи. Т.8,74.

avoir de l'inquiétude, de la tristesse, de l'ennui, etc.

безпокоить, тревожить, привести въ смятеніе или замѣшательство.

inquiéter, alarmer, rendre confus, troubler.

разметать, разбросать, разсѣять; сѣять, засѣять.

jeter çà et là, disperser, dissiper, disséminer; semer, ensemencer.

засѣять ниву. М.166.

ensemencer le champ.

མཛོད་ལྡན་

имѣющій сокровища.

ayant les trésors.

M. tsang-mi. Ch. tsang-siao-mi. མཛོད་འབྲས་

казенная житница, магазинъ. Т.18, 105.

magasin de blé de la couronne.

མཛོད་པ་ ཕྱག་མཛོད་པ་

казначей, кассиръ.

trésorier, caissier.

мантія, плащъ, бурка.

manteau, court manteau de feutre de laine.

S. sanggha, sangga (*) (iunctio, associatio: ecclesia), samgha (multitude, foule de peuple). དགེ་འདུན་

собраніе, сонмъ, стеченіе, общество особ. стремящихся къ добродѣтели; духовенство: * желаніе, склонность.

assemblée, réunion, la réunion de tous ceux qui se conforment à dharma; le clergé: * désir, inclination.

འཇོག་པོ་ཀླུ་

Чакчака, одинъ изъ главнѣйшихъ нàга. Нд.26.

Tchakchaka, un des principaux Nâgas.

འབུ་སར་ག་

глисты въ рыбѣ. Т.20,89.

espèce d'insecte blanc qui se trouve dans le ventre des poissons.

ཟངས་དཀར་

бѣлая мѣдь; * Дзанкаръ, провинція Ладакъ.

cuivre blanc: * Tsang-kar, province de Ladak.

(*) Sangga, studium et affectus, quo animus vehementer tenetur. Schleg. ad Bhagav. 2, 48, imprimis de coenobitis usurpatur. Cf. Bohlen Bhartrih. sent. p. 190—1.

S. sankara.
доставляющій счастіе.
qui fait le bonheur.

S. sangâgâram.
обитель, монастырь.
monastère, couvent.

языкъ усовершенствованный, обработанный, санскритскій.
Sanskrita, la langue polie ou parfaite.

S. sanvara (ce qui arrète, ce qui retient). སྡོམ་པ་
обязанность, долгъ, обѣтъ, обѣщаніе, обязательство. Дл.78.
devoir, voeu, obligation.

обѣтъ постничества.
voeu de jeûner.

སྡོམ་པ་ནོད་པ་
взять на себя обязательство, обязаться, дать обѣтъ, обѣщать.
s'obliger, s'engager à, faire un voeu.

разрушить или уничтожить данный обѣтъ.
rompre ou violer un voeu.

སྡོམ་པ་འབོག་པ་
возложить на кого обязанность, обязать.
faire faire un voeu, imposer les obligations.

སྡོམ་པ་དང་འགལ་བའི་ཉེས་བྱས་
грѣхъ противный данному обѣту.
le péché contre un voeu.

སྡོམ་པ་བསྲུང་བ་
исполнять свои обязанности.
remplir son voeu.

སྡོམ་པ་བརྩོན་
наблюдающій свои обязанности: риши.
qui tache de remplir son voeu: richi.

གག་པ་
нарывъ въ горлѣ; сапъ, лошадиная болѣзнь.
enflure dans la gorge; morve, maladie des chevaux.

имѣть нарывъ въ горлѣ, получить сапъ.
gagner l'enflure dans la gorge, gagner la morve.

S. punmukha. سقال སྨར་ [illegible]
борода. Т.5,59. * ость у колосьевъ, тонкія жилки у корня дерева или растенія. Т.19,4.
barbe; * barbe, filets de l'épi, fibres de racine.

ཨག་ཚོམ་
окладистая борода.
barbe longue et touffue.

གྲོ་སྒྲུབ་
ость у пшеничныхъ колосьевъ. Нл. 15.
barbe du froment.

ཟིང་དུ་
названіе одного горнаго растенія, употребляемаго въ багряную краску. T.9,5.
nom d'une plante qui croît sur les montagnes; elle vient par touffe. On s'en sert pour teindre en pourpre.

(t) སྒྲ་ཅན་
бородатый, съ бородою. T.5,59. C. 4,91.
barbu.

ཉ་ཁ་སྒྲ་ཅན་
рыбка, родъ снятковъ. T.20,73.
nom d'un petit poisson.

བྲང་བ་ར་ཅན་
зеленый червь съ рожками на головѣ. T.20,101.
nom d'un insecte qui se trouve quelquefois dans le ventre des boeufs: il est de couleur verte et a une corne au-dessus de la tête.

кабанъ средней величины.
sanglier ni grand ni petit.

སྐོ་བ་
рыть, разгребать землю когтями, рыться (о птицахъ). T.19,87.
gratter la terre (des oiseaux).

имѣть нарывъ въ горлѣ; получить сапъ.
gagner l'enflure dans la gorge; gagner la morve.

འབག་འབག་ ཞག་
долговолосый, долгошерстый (мѣхъ), косматый; * густой, частый. T.15,75. 20,101.
à longs cheveux, à longs poils, couvert de poils; * épais, touffu.

ཞག་གཡག་
долговолосый якъ.
yag à longs poils.

རྫེ་ཏག་
родъ тюфяка.
espèce de matelas.

сукно съ длинною ворсою.
drap à long poil.

འབག་ཞེ་
довольно косматый (о кожѣ), довольно густой, частый (о травѣ, деревьяхъ). T. 15,75.
assez épais (poils, herbes, arbres).

ཟ་ཧོར་
Сахоръ, имя мѣста или города въ Бенгаліи. Бг.90.117. Сс.36.351. 352.
Sakhor, nom d'un lieu ou d'une ville dans l. Bengale.

བཞོ་བ་ འཇོ་བཞིན་པ་ བསྐྱུང་བ་ འཇོ་བ་ ཐེ་བ་ འཐེ་བ་

доить: * убавить, уменьшить, укоротить, сократить. Т.12,33. Сс.168. Бг.71.128.

traire: * raccourcir, abréger qc.

укоротить на три пядени. Гх.146.

raccourcir de trois empans.

ཐག་པར་བསྐྱུང་བ་

укоротить веревку.

raccourcir une corde.

S. kâmaduh (quae mulgenti omnia optata praebet, vacca).

འདོད་འཇོ་བ་མོ་

корова изобилія.

la vache d'abondance.

གེགས་ ཐོགས་པ་ ཐོགས་བརྡུགས་

медленность, отлагательство, остановка, замедленіе; препятствіе. С.4,98.

rétard, délai, ajournement, difficulté.

ཐོགས་མེད་ ཐོགས་པ་མེད་པར་

безостановочно, безъ замедленія, немедленно.

sans retard, sans délai, sans différer, sans perdre l'occasion.

(*t*) བཤོལ་བ་ ཁད་པར་འགྱུར་བ་ ཕྱི་བཤོལ་བ་

медлить, препятствовать, останавливать, замедлять. Т.7,18.

différer, ajourner, prolonger, ne pas faire à temps qc.

(*t*) བཤོལ་འདེབས་ ཁད་པར་བྱེད་པ་ ཕྱི་བཤོལ་བྱེད་པ་

велѣть препятствовать, остановить, замедлить, удержать. Т.2,95. 7,70.

ordonner de différer, d'ajourner, de prolonger, de retarder, d'arrêter.

убѣдительно останавливать, убѣжденіемъ удерживать. Уд. 155.

arrêter qn. au moyen de persuasion.

བང་གཡོག་མ་

нянька; * наложница.

une bonne; * concubine.

(*t*) ཕྱི་འགྱངས་བྱེད་པ་

медленно что дѣлать, замедлять, препятствовать. Т.7,70.

faire les choses avec nonchalance, en les trainant en longueur; hésiter sur qc.

(*t*) безостановочно, безъ замедленія, немедленно.

sans retard, sans délai, sans différer, sans perdre l'occasion.

(*d*) Cf. صاداق R. сайдакъ, Pol. saydak.

མདའ་གདོང་ སྟག་རལ་ མདའ་ཁུག་ དོང་བ་

сайдакъ, колчанъ. Т.4,91.

étui d'arbalète, carquois.

внутренность колчана.

l'intérieur du carquois.

футляръ для храненія лука.
étui à l'arc.

повѣсить колчанъ. Уи.139.
accrocher ou suspendre le carquois.

ремень чрезъ плечо для ношенія колчана.
bandoulière d'un carquois.

(saghatkhakhou) བསྒྲིབ་བྱེད་པ་
велѣть замедлить, воспрепятствовать, остановить, удержать.
ordonner de différer, d'ajourner, de prolonger, d'arrêter.

(saghatkhal) замедленіе, остановка, препятствіе, причина замедленія.
action de différer, retardement, retard, obstacle, cause du retard, empêchement.

(saghatkil) གེགས་ཆ་
остановка, препятствіе, замедленіе.
retardement, retard, obstacle, empêchement.

(saghatkilgheku) велѣть замедлить, остановить, воспрепятствовать.
ordonner de différer, d'ajourner, de prolonger, de retarder, d'empêcher.

(saghatkiku) གེགས་བྱེད་པ་
сдѣлать остановку, замедлить, остановить, проволочить. Т.7,71.
différer de faire qc. prolonger, différer, tarder, faire des entraves, empêcher.

онъ немедленно впустилъ брамина въ городъ. Уд.116.
il a fait entrer le brâhmane sans retard en ville.

གེགས་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть сдѣлать остановку, замедлить, отсрочить, воспрепятствовать. Т.7,71.
faire retarder, ordonner de différer, de prolonger, d'ajourner.

(saghatkigdeku) быть остановлену, отсрочену.
être retardé, différé, prolongé, ajourné, empêché.

дойникъ.
baquet, seau à traire.

ཀྲུས་མ་ འཇོམ་ བཞོན་མ་ ཟ་མདའ་
телка; * самострѣлъ, лукъ настороженный для ловли звѣрей. Т.14,54.
génisse; * machine à lancer des flèches.

བཞོན་མར་
сливки, масло, простокваша и т. п.
la crême, le beurre, le lait caille, etc.

стрѣлять, выстрѣлить. Сс.154.
lancer, darder.

(d) стрѣлять, изъ самострѣла убивать звѣрей.
lancer, darder.

གཞོས་པ་
доильница.
celle qui trait le bétail.

བཞི་འཇུག་པ་
велѣть убавить, уменьшить, сократить. T.12,33. * велѣть доить.
ordonner de raccourcir, d'abréger: * faire traire.

(*d*) ཐོག་སྒྲོག་
подстежка у шапки или узды. T.15,39.
cordon du bonnet ou de bride.

བཞོས་མ་
дойная.
à lait, qui donne du lait.

M. sakhamkha. ཉ་ཁ་བཞི་
названіе морской рыбы. T.20,78.
nom d'un poisson de mer.

བྲ་བོ་
греча, гречиха. T.18,108.
le blé sarrasin, le blé noir.

བྲ་བ་
гречневый блинъ для принесенія въ жертву. T.18,42.
espèce de gâteau qu'on fait avec du blé sarrasin nouveau, et qu'on offre aux esprits.

བྲ་ཕར་
гречневая мука. T.18,111.
la farine du blé noir.

བྲ་བྱེ་ བྲ་རྡེན་
гречневая мука. T.18,111.
la farine du blé noir.

བྲ་སྦུབ་
гречневые отруби.
son du blé noir.

(*gda*) быть доиму, доить; * быть укорочиваему, уменьшаему, убавляему. T.2,59.
donner de lait, traire; * être raccourci, abrégé, diminué.

བཞོ་བྱེད་པ་དང་ལྡན་
дойная корова.
une vache qui donne du lait.

གོང་མ་ཆག་ གོང་མ་བཀུམ་
истинно, вѣрно, точно, несомнѣнно, дѣйствительно.
véritablement, exactement, positivement, réellement.

བཤོལ་བ་ གློད་པ་ གློད་པ་
замедлять, медлить: * ослабѣвать (о лукѣ, гнѣвѣ), дѣлаться слабымъ или рыхлымъ, распускаться, развязываться. T.4,11. 8,87. 16,56. * убавляться, уменьшаться.
tarder, différer: * s'affaiblir (de l'arc, de la colère), devenir léger, se défaire, etc. * diminuer.

(sagharaghoulougdakhou) быть убавлену, укорочену, уменьшену: * быть ослаблену.
être raccourci, abrégé, diminué: * être affaibli.

ослабить, сдѣлать слабымъ или рыхлымъ, распустить: * убавить, укоротить, уменьшить.

affaiblir, rendre faible ou léger; * diminuer, raccourcir, abréger.

уменьшеніе, убавленіе; * медленность; * пепельный цвѣтъ, буланый.

diminution, action de diminuer; * lenteur; * cendré, isabelle.

རྟ་རག་རག

буланая лошадь.

cheval isabelle.

(t) ཀྲོང་བ

медленный, медленно идущій.

lent, qui va lentement.

вмѣстѣ медлить: * вмѣстѣ убавляться, уменьшаться.

tarder, différer ensemble: * diminuer ensemble.

мало, рѣдко, тамъ и сямъ.

peu, rarement, çà et là.

སྤྱི་ ཤག་རི་ བརྡོན་མ

твердая жесткая кожа (на рукахъ или на ногахъ); мозоль; струпъ на ранѣ. Т. 11,6. * [illegible]лѣланная ослиная или лошаковая [illegible]. Т.15,77. * дойная.

peau de la main ou des pieds qui est dure; un cor, durillon; une escarre (d'ulcère); * peau du derrière des ânes, des mulets, qu'on tanne pour en faire des bottes: * à lait, qui donne du lait.

ཤག་ལྷམ

кожаные, сафіянные сапоги.

bottes en cuir.

ཤག་རི་སྔོན་པོ

зеленый сафіянъ, шагринъ.

la peau de chagrin.

слабый, ослабѣвшій, мягкій (лукъ. Сс.94), рыхлый.

faible (p. e. l'arc), léger.

ཤ་འཁྲག་པ རྙིག་པ་ཆག་པ

отвердѣть, затвердѣть (о кожѣ): * покрыться струпьями, струпѣть. Т.11,9. 11,14. Эп.69. Чэ.3.

durcir, s'endurcir (la peau): * être couvert d'une escarre.

ཟ་མ་ མ་ནིང་ འདར་ཡམ

гермафродитъ; двойственнаго рода или безъ пола; * въ грамм. средній родъ; * сомнительный, неопредѣленный. Т.11,31.

hermaphrodite, qui a les deux sexes ou qui n'a point de sexe; * (gramm.) genre neutre; * douteux, incertain, indéterminé, perplexe.

འགྱུར་བའི་མ་ནིང

превращающійся гермафродитъ.

hermaphrodite qui se métamorphose.

མཚན་གཉིས་མ་ནིང

имѣющій обѣ дѣтородныя уды.

hermaphrodite qui a les deux sexes.

མཚན་མེད་མ་ནིང་

неимѣющій никакого дѣтороднаго уда.

hermaphrodite qui n'a point de sexe.

འདར་ཡམ་བྱེད་པ་

сомнѣваться, колебаться, быть нетвердымъ въ своихъ правилахъ. Т.11,31.

être dans le doute, n'avoir rien de déterminé.

སྡོད་པ་ སྡོད་བྱེད་པ་ གཞེས་པ་ འདུག་པ་ འཁོད་པ་ བཞུགས་པ་

сидѣть, возсѣсть, занять мѣсто: * жить, имѣть пребываніе, имѣть жительство. Т.9,56. 19,92.

être assis, s'asseoir, prendre place: * vivre, demeurer, loger.

འཚོ་བ་

жить, быть въ живыхъ; пропитываться.

vivre, être en vie; se nourrir, s'entretenir.

འཁྲུ་བ་

имѣть поносъ.

diarrhée, flux de ventre.

འཇམ་སྡོད་པ་

жить мирно, покойно.

vivre paisiblement, tranquillement.

сидѣть на престолѣ; царствовать, государствовать.

monter sur le trône; regner, dominer.

འདུག་གནས་ འདུག་ས་

сѣдалище, жилище, мѣстопребываніе.

siège, demeure, domicile, séjour.

བཞུགས་ཁྲི་

стулъ, престолъ.

chaise, trône.

возсѣсть на престолъ.

monter au trône.

садись возлѣ меня!; живи при мнѣ!

assieds-toi à côté de moi! demeure avec moi!

ཁྲུགས་རིམ་སྒྲེང་པ་

сидѣть рядомъ, въ порядкѣ, по классамъ.

s'asseoir l'un à côté de l'autre, d'après les rangs ou dignités.

жить въ мірѣ.

vivre dans le monde.

(*d*) S. Âsana. གདན་ ངལ་སྐྱོགས་

мѣсто для сидѣнія, стулъ, диванъ, коверъ: * жилище, мѣстопребываніе: * классъ, рядъ. Нд.15. Дв.14.

place pour s'asseoir, siege, chaise, sofa, tapis: * demeure, domicile: * classe, rang.

первое мѣсто, почетное мѣсто.

la première place, une place d'honneur.

གྲལ་རིས་ཤོག

дай мѣсто!

fais place!

གྲལ་རིམ་ གྲལ་རིས་

мѣсто для сидѣнія, стулъ, диванъ, коверъ: * жилище, мѣстопребываніе: * классъ, рядъ.

siège, chaise, sofa, tapis: * demeure, domicile: * classe, rang.

безъ пріюта, безъ пристанища. Чз.6.

sans asyle, sans refuge.

долговолосый, долгошерстый, косматый: * густой, частый.

à longs cheveux, à longs poils, couvert de poils; * épais, touffu.

སྤྲེའི་རྣད་སྤྲོད་

родъ обезьяны косматой. С.4,87.

espèce de singe velu.

ཟོ་ ཟོ་བ་

кадка, бадья, ведро. Т.16,20. * названіе четырехъ звѣздъ въ палицѣ Геркулесовой.

boisseau: * quatre étoiles de la massue d'Hercule.

ཆུ་ཟོ་

ведро съ водою, бадья.

seau d'eau, godet.

འཁྲུ་བ་

поносъ.

flux de ventre, diarrhée.

སྐོ་བ་ འདུག་ཏུ་འཇུག་པ་

велѣть сѣсть, посадить; поселить; садить (цвѣты), насаживать, накладывать, набирать. Т.4,33. 9,56. 17,51.

ordonner de s'asseoir, faire asseoir, mettre, placer; établir, fixer dans un domicile; planter (des arbres), semer (des fleurs, du riz, etc.); garnir, mettre (de l'or ou de l'argent sur qc.).

поносъ.

flux de ventre, diarrhée.

འཛའ་མོ་རྟ་ཟམ་

учредить почтовую станцію.

établir un relais.

посадить птицу на рукѣ. Т. 2,48.

mettre l'oiseau sur la main.

поселить за бѣлою (великою китайскою) стѣною. Т.2,17.

établir au-delà de la blanche (la grande chinoise) muraille.

я тебя опять возведу на престолъ. Эн.28.

je te remettrai derechef sur le trône.

སྐྲུས་འདེབས་འཇུག་པ་

велѣть посадить; * велѣть поселить; * велѣть насаживать или набирать. Т.13,71.

faire faire asseoir, ordonner de placer; * ordonner d'établir ou de fixer qn. dans

صاب‌صاری
совершенно желтый.
tout-à-fait jaune.

ཐལ་དུ་
сейчасъ, въ мигъ, вскорѣ.
d'abord, à l'instant, en un clin d'oeil.

གསལ་བ་
чистый, опрятный, ясный.
pur, propre, clair, distinct.

གསལ་ཡིག་ དབུ་ཅན་
чистое, ясное письмо, тибетское заглавное, иначе Уджавъ.
écriture distincte, lettres capitales tibétaines, Oudjan.

صابا སྣོད་ ཞེམ་ ཡོལ་ཀ་
сосудъ, посуда. Т.16,1. * вмѣстилище; * въ медиц. желудокъ, кишки, внутренности, желчь, мочевой пузырь и мѣсто дѣтороднаго сѣмени.
vase, poterie, vaisselle: * réceptacle: * chez l. médecins: vaisseau du corps, estomac, boyaux, intestins, bile, vessie et scrotum.

сосудъ смиренія: смиритель, миротворецъ: * отдѣленіе книгъ о дисциплинѣ (винаа, дулва).
réceptacle d'humilité: dompteur, pacificateur: * une section des livres sur la discipline (vinaya, doulva).

སྣོད་ཀྱི་ཁ་
отверстіе сосуда.
orifice d'une vaisselle.

སྣོད་ཀྱི་ཞབས་ ཞེམ་མཐིལ་
дно сосуда.
fond d'un vase, d'une vaisselle.

опоражнивать посуду.
vider un vase.

སྣོད་དུ་འཇུག་པ་
вложить въ сосудъ или урну, налить въ сосудъ.
mettre dans un vase, verser dans un vase.

སྣོད་ནས་འདོན་པ་
вынуть изъ сосуда или урны.
tirer d'un vase.

སྣོད་མགྲིན་ཀྱི་སྐེ་
шейка у сосуда.
col d'un vase, goulot.

སྣོད་སྲུང་བཀོལ་བ་
любоваться сосудомъ, беречь его.
admirer un vase ou le garder soigneusement.

སྣོད་བཅུད་
сосудъ и его содержаніе; * міръ матеріальный и духовный; матерія и духъ.
vase, réceptacle et ce qu'il contient; * monde matériel et idéal; matière et esprit.

འབབས་བསྟུན་པ་

употреблять сосудъ; * опредѣлять кого къ должности по достоинству. Т.2, 26. Му.61,26.

se servir des outils, des instruments; * employer qn. suivant ses talents.

སྣོད་དུ་བླུག་པ་

вливать въ сосудъ.

verser dans un vase.

སྣོད་གླང་ཐབས་

колика въ желудкѣ.

colique d'estomac.

міръ, мірозданіе, жилище тварей.

le monde, réceptacle ou habitation de diverses créatures.

разбивать (хлопчатую бумагу, шерсть).

carder (le coton, la laine).

དར་སྡོང་

длинный, тонкій шестъ, длинная палка, прутъ. Т.19,44.

verge, perche.

ཚུགས་མེད་ བཀོས་ཆུང་

некрѣпкій, нетвердый, непрочный; * ненужный, маловажный; * непостоянный, легкомысленный, опрометчивый; * безстыдный. Дл.32. Эо.9.

peu solide, peu durable; * non nécessaire, futile, peu d'importance; * inconstant, léger, inconsidéré, qui agit avec précipitation; * impudent, déhonté.

твердый, постоянный; * разсудительный; * обдуманный.

ferme, constant; * judicieux, sensé; * examiné, déliberé.

(d) искать, дѣлать поискъ, развѣдывать. Т.8,11.

chercher (une chose perdue), faire perquisition.

དབྱར་རྩི་ འབྱར་རྩི་ སྤྱིན་

клей.

colle.

ཞར་སྤྱིན་

лопатка для снятія клею.

espèce de gratteir pour effacer, ou ôter la colle.

སྤྱིན་བདར་བ་

обмазать клеемъ, клеить.

enduire de colle, coller.

སྐྱོགས་སྐྱོགས་

петли у муштука, къ которымъ прикрѣпляются повода. Т.4,102.

la partie de la courroie de la bride qui est près de la bouche.

(d) སྤྱིན་སྦྱད་པར་བྱེད་པ་

клеить, склеить, приклеить.

coller, se servir de colle.

(d) སྦྱིན་སྦྱར་འཇུག་པ

велѣть клеить, склеить, приклеить.

faire coller, ordonner de se servir de colle.

тотъ, у котораго волосы склеились или всклочились.

qui a les cheveux bouriffés.

(t) приличный, пристойный, надлежащій, сообразный.

convenable, propre, conforme, convenant, bienséant.

употреблять сосудъ или инструментъ. Т. 2,26.

se servir des outils, employer les instruments.

S. savaloka? sarvalokadhatu? sahalókadhâtu.

міръ, мірозданіе, обиталище тварей.

le monde, réceptacle ou habitation des créatures, univers habité par les hommes. Cf. Burnouf, introd. à l'hist. de buddhisme, p. 93. 594—7.

སྤར་མོ་ སྤར་བ་ ཤིང་སྤར

когти (у звѣрей и птицъ); лапа: * деревянныя вилы. Т.13,83.

une griffe, une serre; une patte: * fourche de bois.

སྤར་མོ་འབྱེད་པ

открыть лапу, распустить когти.

ouvrir la patte, déserrer les griffes.

སྤར་མོ་འཐམ་པ

сжать когти.

serrer les griffes.

འཛེར་བ

висѣть, повиснуть.

être suspendu, pendre.

(d) སྤར་བ་ འབྲད་པ་ སྐྱེར་ཁད་བྱེད་པ

хватать что когтями, царапать; * брать что концами пальцевъ, чесать, щипать; * вилами брать. Т.2,68. 10,19. 19,91.

pincer avec les griffes, avec les serres, gratter, racler; * prendre qc. avec les doigts comme en pinçant: * prendre avec des fourches.

(d) སྤར་འཐམས་འཇུག་པ

велѣть царапать, щипать, захватить (пальцами). Т.2,69.

faire pincer, faire gratter, faire racler, etc.

(d) вмѣстѣ царапать, царапаться.

égratigner ensemble.

སྐྱེར་འཛེད་བྱེད་པ

царапаться когтями.

s'égratigner.

(d) འབྲད་འབྲད་པ

оцарапать, разцарапать, хватать что когтями или пальцами. Т.10,19.

égratigner, prendre à tort et à travers avec les doigts.

(*dagda*) быть оцарапану, расцарапану, хватаему когтями или пальцами.
être égratigné, saisi avec les doigts ou avec les griffes.

мыло.
savon.

мылить, намылить.
savonner; savonner entièrement.

велѣть намылить.
faire savonner.

(saboungnagdakhou) быть намылену.
être savonné.

Ch. kwae-tsze (garçons agiles). M. sapka. སྦྱར་མ་
палочки изъ чернаго дерева или слоновой кости, употребляемыя вмѣсто вилокъ; вилка. T.16,9.
petits bâtonnets, longs de huit à neuf pouces, en bois d'ébène ou en ivoire parfaitement poli: fourchettes.

ཞི་གྲིལ་
гайки на оси. T.17,57.
les morceaux de fer battu qu'on met des deux côtés à l'essieu.

тиски, которыми сжимаютъ пальцы у женщинъ въ розыскной палатѣ.
étau pour presser les mains des femmes mises à la question.

M. sapkalame. སྦྱར་མས་ལེན་པ་
брать вилкою, или палочками; поднять палочки, предложить палочки гостямъ. T.18,55.
se servir des bâtonnets en mangeant; élever les bâtonnets pour les presenter aux hôtes.

велѣть взять вилкою; велѣть подать вилку или палочки.
ordonner de se servir des bâtonnets; faire présenter les bâtonnets aux hôtes.

(sabkhalagdakhou) быть взяту вилкою или палочками.
être pris avec une fourchette ou avec de petits bâtonnets.

теперь, теперь лишь, сейчасъ.
à présent, maintenant, à l'instant.

теперь, теперь лишь, сейчасъ.
à présent, maintenant, à l'instant même.

M. sangsé. འཇུར་འཆིང་
тиски для сжиманія пальцевъ у преступниковъ при допросахъ. T.2,83.
étau pour presser les mains des criminels.

འཇུར་མོ་འཆིང་བ་
сжимать пальцы тисками. T.2,83.
presser les doigts dans un étau.

འཛིན་མོ་འཆིང་འཛུག་པ་

велѣть сжимать пальцы тисками. T.2,84.

ordonner de presser les doigts dans un étau.

судно, обшитое досками. C.8,139.

bateau garni de planches.

(d) выбивать пыль палкою. C.5,35.

faire sortir la poussière en frappant avec un bâton.

(sabtarkhai) употребляется для созвучія въ слѣдующемъ выраженіи:

on se sert dans l'expression suivante:

རྙིང་རྙིང་

старый, обветшалый, изорванный, изношенный.

vieux, usé, déchiré.

ས་འབྲས་

родъ риса?

espèce de ris?

ས་སྐྱ་

Сакья, мѣстечко съ монастыремъ въ западномъ Тибетѣ; * названіе религіозной секты въ Тибетѣ, секта желтошапочныхъ, основанная Дзонкавою.

Sakya, un endroit avec un monastère dans le Tibet occidental; * nom d'une secte religieuse dans le Tibet, la secte des bonnets jaunes, fondée par Tsongkava.

ས་སྐྱ་པ་

послѣдователи школы желтошапочныхъ.

les adhérents de la secte des bonnets jaunes.

ས་སྐྱའི་དགོན་པ་

монастырь секты желтошапочныхъ.

monastère de la secte des bonnets jaunes.

карманные часы. C.1,78.

le montre.

(t) M. ourke. ཤོག་གཟུགས་

кукла изъ бумаги, лоскутокъ бумажки, представляющій того, котораго хотятъ усыпить.

homme de papier, ou un morceau de papier dont on fait la figure de celui qu'on veut endormir.

ཤོག་གཟུགས་གཏུབ་

вырѣзывать куклу изъ бумаги. T. 13,11.

faire un homme de papier.

S. çatabhicha. མོན་གྲི་ ཁྱམ་སྟོད་

двадцать-пятое лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ сто звѣздъ, и въ томъ числѣ звѣзды α Водолея, θ, ε Пегаса.

vingt-cinquième constellation lunaire qui contient cent étoiles parmi lesquelles se trouvent α du Verseau, ε, θ de Pégase.

སྲུག་བརྐོག་པ་

прорыть, прокопать, проколоть.

creuser, percer, transpercer.

велѣть прорыть, велѣть прокопать; велѣть проколоть.

faire creuser, ordonner de transpercer.

быть прорыту, прокопану, проколоту.

être creusé, percé, transpercé.

(d) ནང་རྒྱུས

соединенiе легкаго, печени и сердца. Т. 18,6.

lieu où sont joints le coeur, le foie et les poumons.

སྒག་བྱེ

пробить, прорыть (плотину).

creuser (une digue).

велѣть пробить, прорыть (плотину); * метаф. разгласить, разболтать.

ordonner de creuser (la digue); * métaph. rendre public, divulguer.

прорывъ, проломъ.

brèche.

(d) sâdhu. བཟང་ ག་ཉེན་པ

добрый, честный, правосудный, добродѣтельный; * милый, прiятный; приличный; * любезный, возлюбленный; прiятель, другъ; близкiй родственникъ, кровный; родство, родня. Дл.57. Мг. 2,3. Ск.19.

bon, honnête, juste, vertueux; * gracieux, agréable; convenable; * cher, cheri; ami; parent, proche; parenté.

S. bandhu. རྒྱ་ལག་ བཤེས་གཉེན

родственники, родство; друзья и родственники.

parents, parenté; amis et parents.

S. kalyân'a mitra.

དགེ་བཤེས་ དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན

любитель добра или добродѣтели, добродѣтельный, * духовный наставникъ. Дл.36. См. буян-у нукуръ.

ami de la vertu; ami vertueux: * instituteur, directeur spirituel, maître spirituel. Cf. bouyan-ou nukur.

གཉེན་ཕྱོགས

страна дружественная, приверженцы.

contrée des amis, adhérents.

(d) འཆལ་བ་ གཡེན་ཅན་ གཡེངས་པ

похотливый, сладострастный; развратный. Т.10,57. 11,29.

lascif, personne convoiteuse; déréglé, libertin.

གཡེན་མ་ གཡེངས་མ

развратная женщина, потаскушка; соблазнительница. Дл.127.

femme de mauvaise conduite, garce; séductrice, corruptrice.

(d) འཆལ་བ་སྤྱོད་པ

вести распутную жизнь, развратничать. Т. 11,29.

mener une vie déréglée, faire la débauche.

གཟིངས་ རྫིངས་

плотъ, ботъ, барка, корабль, паромъ. T.17,51.

radeau, bateau, bac, vaisseau.

построить паромъ. Mr.1,4.
construire un radeau.

на кораблѣ переправляться чрезъ море. Mr.1,4.
traverser la mer sur un vaisseau.

གཟིངས་ཆེན་

большой ботъ или плотъ.
grand radeau.

S. sâla. སཱ་ལ་

дерево сàла для обыкновенныхъ подѣлокъ.
Sâla, arbre à charpente commun, shorea robusta.

воды, стекающія при родахъ.
les eaux qui découlent avant les couches.

འཆལ་མ་ འབྱོན་མ་ ཆ་ལང་ གཞང་

нерадивая, вялая, рохля; безпутная. T.11,82. * музыкальный инструментъ, тазы, тарелки.

(une femme) paresseuse, qui ne sait ou ne veut rien faire, fainéante; déréglée: * instrument musical, cymbale.

ཆ་ལང་སྡེབ་པ་

сложить или соединить тарелки, тазы.
joindre les cymbales.

གཞང་དཀྲོལ་བ་

бить въ тазы.
jouer des cymbales.

ཡལ་ག་ བྱ་ལག་

вѣтвь, сукъ, отпрыскъ дерева или растенія; отрасль: * рукавъ (рѣки), каналъ (отъ рѣки проведенный). T.1,80. 19,36. * зубья (у вилъ и т. п.), развилина.

rameau, branche; rejeton: * le bras (d'une rivière), canal qu'on fait en saignant une rivière: * les dents (d'une fourche, etc.).

(t) ཡལ་ག་ཅན་

вѣтвистый, съ вѣтьвями, съ развилинами, развилистый, и т. п. T.19, 36. Cc.40.

qui a des branches, des rejetons, des bras, des dents, etc.

རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་པ་

жезлъ съ пятью развилинами. Бr.36.
sceptre à cinq dents.

(d) покачивать, трясти головою (отъ старости).
branler (la tête de vieillesse).

развѣтвляться, раскидывать вѣтви; пускать отростки или ростки.
étendre les rameaux; pousser des rejetons.

пускать отпрыски. T.19,8.
pousser des rejetons.

гнать плоты; ² перевозить на паромѣ.
conduire les radeaux, les bateaux; ² transporter qn. sur le bateau.

велѣть гнать плоты; ² велѣть перевезти на паромѣ.
ordonner de conduire les radeaux; ² ordonner de transporter sur le bateau.

(lagda) быть перевозиму на плотѣ или на паромѣ.
être transporté sur le bateau.

མེད་སྒྲོགས་ སྒྲ་ཆུང་
ремешки у сѣдельнаго подхвостника. Т.4,104. ² бѣлохвостый куликъ. Т.19,79.
courroies du culeron: ² bécasse à queue blanche.

S. sâli, çâli. ས་ལུ་ ཤ་ལི་
рисъ.
riz.

ѣсть хотя нехотя.
manger sans appetit.

отдѣлиться, разлучиться, разстаться, разойтись; ² происходить, вести родъ свой.
se séparer, se séparer de; être partagé, détaché, isolé: ² descendre, tirer son origine.

неразлучаемый, неотдѣляемый, неразрывный.
inséparable, indissoluble, indivisible.

разлучаться, разставаться, расходиться: ² вмѣстѣ происходить или вести родъ свой.
se séparer, se séparer de; ² descendre, tirer son origine ensemble avec qn.

разошлись попарно. Ун.11.
ils se sont séparés par paires.

я разстаюсь съ своимъ наставникомъ. Ун.20.
je quitte mon maître.

དབྱེན་པ་ འབྲལ་བ་ འབྱེད་པ་ གསོལ་བ་
разлучить, отдѣлить, раздѣлить, развести: ² производить отъ чего.
séparer, détacher, diviser, partager, dépecer, isoler: ² tirer, dériver.

раздѣлить пополамъ, на двѣ половины. Т.2,12.
partager en deux.

раздѣлить, ослабить силы. Сс.216.
désunir les forces, affaiblir.

གསོལ་དུ་འཇུག་པ་ འཆོག་བྱེད་པ་
велѣть разлучить, отдѣлить, раздѣлить, развести. Т.7,89. 18,80. ² велѣть произвести отъ чего.
ordonner de séparer, de détacher, de diviser, de partager, de dépecer: ² ordonner de tirer, de dériver.

не вели разлучать мужа съ женою! Му.29,7.
ne fais pas séparer le mari de sa femme.

རྩལ་ཅན་

ловкій, способный.

adroit, habile.

Шàлмала, гора, вѣроятно, въ западной части Цейлана (нынѣ Pic d'Adam).

Çâlmala, une montagne, vraisemblablement, dans la partie occidentale de Ceylon (aujourd'hui Pic d'Adam). Cf. Paulin de s. Barthelemy, voy. aux Indes orient. II, 321. 483.

S. çâlmali. ཤཱ་ལྨ་ལི་

баnoльникъ семилистный.

le fromager à sept feuilles (bombax heptaphyllum).

གཟིངས་པ་ གྲུ་པ་

правящій плотомъ, ботомъ, паромомъ, кормчій.

pilote, timonnier, batelier.

ཚ་ལ་ཚོ་ལེ་ ཟ་ཡི་ཟུ་ཡི་

пустая болтовня, безсмыслица; [a] путаница, безпорядокъ. Нл.23.

bavardage, non-sens; [a] chose embrouillée, désordre.

འཁྱིལ་བ་

склониться на бокъ или къ землѣ, наклониться. Т.13,62.

s'incliner, se pencher, se baisser.

འཁྱིར་འཛུག་པ་

склонить, наклонить, нагнуть. Т.13,62.

incliner, baisser, plier.

བསེར་བུ་ སེར་བུ་ རླུང་ རྫི་ ལྷགས་པ་

вѣтеръ.

vent.

རྫི་ཀྱན་

противный вѣтеръ.

vent contraire.

ལྷོ་རླུང་

южный вѣтеръ.

vent méridional.

རླུང་དམར་

сильный, порывистый вѣтеръ, буря, ураганъ.

vent forcé, vent impétueux, orage, tempête, ouragan.

རླུང་འཇམ་པོ་

тихій вѣтеръ.

vent tranquille, doux.

འཕྲིལ་རླུང་

пронзительный вѣтеръ.

vent perçant.

སྐམ་རླུང་

сухой вѣтеръ.

vent sec.

རླུང་ནག་

черная буря, когда небо покрывается черными тучами.

orage noir, quand le ciel est obscuri par les nues épaisses.

རླུང་ཡིབ་

разсѣкать воздухъ, плыть противъ вѣтру, лавировать. Т.17,55.

fendre l'air, fendre le vent, aller contre le vent, louvoyer.

быть колеблему вѣтромъ.

être agité par le vent.

རླུང་ཞི་བ་

стихаетъ вѣтеръ.

le vent n'est plus si fort, le vent s'est appaisé.

སྐྱབ་སྐྱིན་

длинный навѣсъ у крыши. С.1,68.

un toit qui se projete au loin.

རླུང་ཞི་

вѣтеръ пересталь. Т.1,26.

le vent a cessé.

རླུང་ལ་དགའ་བ་

радующійся вѣтру: верблюдъ.

qui se rejouit du vent: chameau.

རླུང་ལྡང་བ་

подымается вѣтеръ.

le vent se leve.

རླུང་གཡོས་

дуетъ вѣтеръ.

il vente, faire du vent.

щитъ отъ вѣтру. Т.13,49.

les planches qui sont clouées au haut de la maison des deux côtés; abat-vent.

རླུང་འཁོར་

вѣтромѣръ, аэрометръ, флюгеръ. С.1,68.

anémomètre, aéromètre, girouette.

вѣтеръ стихаетъ.

le vent cesse.

ལྷག་པ་ལངས་

вѣтеръ поднялся. Т.1,23.

le vent se leve.

шумъ, вой вѣтра.

sifflement ou mugissement du vent.

теченіе вѣтра. Эц.47.

direction du vent.

དད་དོ་

знойный, удушливый вѣтеръ. Т. 1,24.

vent brûlant.

རླུང་གི་ཚད་

измѣритель воздуха, аэрометръ.

aéromètre.

རླུང་བསིལ་

прохладный вѣтеръ.

vent frais.

མཐིབས་རླུང་
ветеръ съ пескомъ, вихрь.
tourbillon.

ཀྱེ་སྒྲུར
попутный ветеръ.
vent favórable.

Ch. ban-foung. གྲང་དར
холодный ветеръ.
vent froid.

རླུང་གཡུག་
ветеръ дуетъ, ветрено. T.1,23.
venter, faire du vent.

རླུང་ཅུར
свиститъ ветеръ.
un petit sifflement du vent.

གཞོགས་རླུང་
ветеръ дуетъ съ боку.
vent qui vient de côté, qui souffle de côté, vent de travers.

རླུང་འཁྱུགས་པ་
развеваться.
flotter au gré des vents.

རླུང་གི་ཅུར་སྒྲ
ветеръ шумитъ (напр. въ лесу).
le vent siffle.

Ch. chou-tsée. སྐྲ་ཤད་ བསམ་པ་
гребень, гребенка. T.15,108. * съ тибетск. мысль, размышленіе, созерцаніе.
peigne à peigner: * pensée, réflexion, méditation.

Ch. hia-mi. ཉ་འབུ
небольшой морской ракъ. T.20,74.
chevrette d'eau.

упражняться въ созерцаніи.
s'exercer à la méditation, se livrer à la méditation.

མདའ་སོ་མང་
стрела, подобная пике, которой наконечникъ, безъ крыльевъ по сторонамъ, иметъ видъ спинки гребенки. T.4,57.
espèce de flèche qui ressemble à une lance, et dont la pointe est unie et n'a point d'ailes aux côtés: elle est faite comme le dos d'un peigne.

S. samantabhadra. ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ
всеблагій, наилучшій: божество, будда: * имя одного бодисатвы.
tout bon, très-clément (ap. Rom. optimus maximus): divinité, bouddha: * nom d'un bôdhisattva.

старуха, женщина.
une vieille femme, une vieille.

сделаться старухою, состареться.
vieillir, devenir vieille.

ཟང་ཟིང་ འཁྲུགས
безпорядокъ, разстройство, замешательство (въ делахъ, действіяхъ, государств.),

запутанность; распутство; * безпорядочный. разстроенный, запутанный; возмущенный, взволнованный; распутный. Т 2,43. 10,61. Дл.14.
troubles, désordre (dans les affaires, dans les actions, dans l'état, etc.), confusion, embarras; dissolution, libertinage; * désordonné, dérangé, mis en désordre; troublé, agité; dissolu, déréglé, débauché.

подавить всѣ страсти. Аг.1,22.
étouffer toutes les passions.

དུས་ངན་

время разврата и порока, время революціонное.
période de la dépravation dans les moeurs, le temps de la démoralisation, une révolution politique.

возникъ развратъ, смятеніе, началась революція. Чд.9.
la dépravation dans les moeurs ou la révolution s'éclata.

скребокъ, чесалка, скребница.
racloir, étrille, carde, grattoir.

འཁྲུགས་ངན་

разстроиться, приходить въ смятеніе; развратиться. Т.10,62. 10,87.
être en désordre, se déranger, se troubler; se pervertir, se corrompre.

твое правленіе приходитъ въ разстройство. Сс.104.
ton gouvernement commence à se désorganiser.

(gda) быть разстроену, быть приведену въ смятеніе, быть взволнованну, возмущену; быть развращену, испорчену.
être dérangé, troublé, agité; être corrompu, dépravé.

разстроить, привести въ смятеніе, взволновать, возмутить; развратить.
déranger, troubler, agiter, soulever, ameuter; corrompre, dépraver.

вмѣстѣ разстроиться, вмѣстѣ волноваться; вмѣстѣ развратиться.
se déranger ensemble, s'ameuter ensemble; se dépraver ensemble.

разстроить, привести въ смятеніе, возмутить, взволновать; развратить, испортить.
déranger, troubler, soulever, ameuter, corrompre, dépraver.

чистить (лошадь) скребницею.
étriller.

S. samatâ (aequalitas, aequabilitas).
равенство, равность.
égalité.

S. samâdhi. ཏིང་ངེ་འཛིན་ བསམ་གཏན་
глубокое размышленіе, внутреннее созерцаніе. Дл.140.
contemplation, méditation profonde.

ཟ་མ་ཏོག་

сосудъ, чаша, ящикъ: * заглавіе одного санскритскаго словаря и одной религіозной книги.

vase, coffre, caisse: * titre d'un vocabulaire sanskrit et d'un ouvrage religieux.

пахви.
la croupière.

S. samidh (fomes). ཡམ་ཤིང་
лучина и все, что загарается, особ. дерево, *сожигаемое въ честь генія огня (Агни).
un copeau de pin et tout ce qui est combustible, et en partic. le bois qu'on brûle en sacrifice au Génie du Feu (Agni).

S. sâmudra, lavanôda.
пятно или знакъ на тѣлѣ; * соленое озеро.
marque, signe de naissance; * lac de sel.

བསྙེད་པ་
запутаться, перепутаться (напр. нитки), смѣшаться (о картахъ). Т.15,17.
s'embrouiller, s'entortiller, se mêler.

запутать, перепутать (нитки), смѣшать (карты).
embrouiller, mêler.

ཐང་འབྲུ་
кедровый орѣхъ. Т.18,118.
une noix de cèdre.

чистить орѣхи.
éplucher des noisettes.

орѣховая скорлупа.
coque de noix.

M. samarame. ཛ་འཕྱུར་བ་
плавать (на поверхности); биться, булты-хаться: * сливать (чай), мѣшать (жидкость), перемѣшать. Т.18,73. * хватать когтями (о хищныхъ звѣряхъ). Т.19, 125.
surnager, nager sur: * ôter en puisant (le thé), mêler: * grimper ou serrer qc. dans ses griffes (p. e. les tigres).

ཐབ་ཀྱིས་འཕྱུར་བ་
черпать разливной ложкою.
prendre avec la cuiller à potage.

велѣть мѣшать (чай).
ordonner de mêler (le thé).

схватить; сорвать, снять.
saisir; cueillir.

срывать, снимать плоды (съ дерева). Эн.144.
cueillir les fruits.

བྱ་སྨ་རིང་
названіе птички. Т.19,81.
nom d'un petit oiseau.

གཤད་པ་ བཤད་པ་ ཤད་རྒྱག་པ་
чесать (гребнемъ). Т.15,93.
peigner (ses cheveux, la soie), redresser (des cheveux).

ཤད་འདྲུག་པ་
велѣть чесать, вычесать. Т.15,94.
faire peigner, faire redresser (les cheveux ou les fils).

སྐྲ་ཤད་

скребокъ; чесалка. Т.20,57.

étrille; grattoir.

རྟ་ཤད་

скребница.

étrille à l'usage des chevaux.

S. sambhava.

существованіе съ чѣмъ; соединеніе, причина, рожденіе.

coexistence; réunion, raison, motive, genèse, naissance.

Ch. souan-pân.

счеты.

(plat à calculer) l'abaque à compter.

S. sambandha. འབྲེལ་བ་ རྫོགས་

связь, соединеніе, соотношеніе; союзъ, единство; составленіе; * состязаніе, соревнованіе; * размышленіе, глубокое созерцаніе.

cohérence, liaison, jonction; alliance, union; action de composer: * dispute, controverse; rivalité: * méditation, contemplation intérieure.

S. sambhaga, pratibhâna.

གཟེངས་། སྤྲངས་ ཡོད་པ་ སྤོབས་པ་

сила, крѣпость (тѣлесная и нравственная); смѣлость, отвага; способность къ исполненію чего; * знаніе, познаніе, смышлёность, смыслъ: * смыслъ, значеніе. Дл.88. Нл.49.77.

force, vigueur, énergie; courage, bravoure; habileté, capacité, savoir-faire; * le savoir, connaissance, entendement, intelligence; * sens, signification.

རང་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤོབས་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ་

обнаружить всю силу своего личнаго знанія или своей мудрости.

déployer la force de l'énergie de sa sagesse propre et personnelle.

ལུས་ཀྱི་སྤོབས་

тѣлесная сила.

force du corps.

знать чужія мысли. Сс.44.

connaître les pensées d'autrui.

S. pratibhânakirti. སྤོབས་པ་གྲགས་

прославившійся силою, смѣлостію, способностями и пр.

qui s'est rendu célèbre par sa force, par sa valeur, par ses capacités, etc.

показать силу.

déployer la vigueur.

སྤོབས་པ་མེད་

безсильный, слабый, робкій, трусъ, безъ способностей.

faible, impuissant, timide, lâche, incapable.

སེམས་ཀྱི་སྤོབས་

сила душевная, сила духа.

force du vigueur de l'âme ou de l'ésprit.

значеніе или сила словъ (его) уподоблялась ключевой водѣ. Ул. 112.

l'énergie de ses paroles ressemblait à une source jaillissante.

(*t*) S. pratibhânavat. སྤོབས་པ་ཅན་

сильный, крѣпкій; смѣлый, храбрый, отважный; способный; разумный, расторопный.

fort, vigoureux; courageux, hardi; capable; raisonnable, prompt, agile.

སྤོབས་པར་གྱུར་པ་

получать силу, власть; быть смѣлымъ, храбрымъ, отважнымъ; имѣть способности; быть разумнымъ, расторопнымъ, понимать. Нм.12. Хт.12.

gagner la force, obtenir le pouvoir; être courageux, brave, hardi; avoir des capacités; être raisonnable, prompt, agile; comprendre.

སྤོབས་པར་གྱིས་ཤིག་

имѣй силу и смѣлость т. е. соверши, исполни!

ayes la force et l'énergie c. à. d. remplis, execute.

སྤོབས་པ་པོ་ སྤོབས་པོ་

силачъ; смѣльчакъ, храбрецъ; способный; разумный, расторопный.

homme vigoureux, courageux, hardi; habile; raisonnable, prompt.

S. sambhara. བདེ་མཆོག་ ཚོགས་པ་

изобиліе, множество; * количество, число, собраніе: * верховное счастіе (дэкгэду джиргалангъ): * деревянныя дощечки вмѣсто записной книжки; записная книжка. С.9,88.

abondance; * quantité, nombre, assemblage: * le bonheur suprême: * tablettes de bois dont on se sert au lieu d'un carnet; carnet.

བྱང་ལེབ་ཟེ་མ་

деревянная дощечка для записки.

une tablette de bois à écrire.

S. sambhoda. ཡང་དག་སྦྱོར་བ་

чистое соединеніе.

union pure.

ཐུ་མི་ ཐོན་མི་ མཐུ་མི་ མཐོན་མི་སམ་བྷོ་ཊ་

Туми (Тонми) Самбода, славный министръ и ученый тибетскій VII вѣка.

Toumi (Tonmi) Sambhoda, ministre et savant célèbre de Tibet au VII siècle.

записная книжка. См. выше.

un carnet.

སྣ་གཉོགས་

хрящъ въ ноздрахъ. Т.5,55.

cartilage des deux narines.

ན་བའི་ང་རྒྱ

бѣлые волосы на хвостѣ у дикой коровы.

les poils blancs à la queue des daims.

འགྱུར་པ་ ཉུང་བར་བྱེད་པ་

быть истраченну, истощену, израсходовану: * быть погублену, разрушену, истреблену, уничтожену.

être dépensé, épuisé: * être perdu, détruit, anéanti, exterminé.

རྒྱུད་ཟོས་པ་ ཉུག་པ་ ཉོག་པ་

мотать, тратить, истощать, расходовать: * губить, разрушать, истреблять, уничтожать. Эп.214.

prodiguer, dépenser, épuiser, diminuer: * perdre, détruire, anéantir, exterminer.

རྒྱུད་ཟོས་པ་ ཉུག་པ་ ཉོག་པ་

мотать, тратить, истощать, расходовать, убавлять, уменьшать: * губить, истреблять, разрушать, уничтожать. Уи.22. Чэ.57. 116. М.25.

prodiguer, dépenser, épuiser, diminuer: * perdre, détruire, anéantir, exterminer.

съѣсть съѣстное все или часть его. Уи.22.

manger les comestibles.

непріятель не погубилъ-ли людей? М.25.

l'ennemi n'a-t-il pas exterminé les hommes?

исключать изъ числа народа, отлучать отъ народа.

exclure du nombre des hommes, excommunier.

трата, убытокъ, потеря.

action de dépenser, dépenses, perte

ཉོག་པ་

велѣть тратить, мотать, убавлять, уменьшать: * велѣть погубить, истребить, уничтожить, разрушить. Дл.130.

faire prodiguer, ordonner de dépenser, de diminuer: * ordonner de perdre, de détruire, d'anéantir, d'exterminer.

གྱུག་པ་ བཉུག་པ་

трата, уменьшеніе, убавленіе: * опустошеніе, истребленіе, уничтоженіе, разрушеніе.

dépense, perte, diminution: * dévastation, ravage, déstruction, extermination.

(*d*) ཡིངས་རྒྱ

поплавная сѣть. Т.14,36.

filet avec des flottes.

གཤད་པ་ ཤད་རྒྱག་པ་

чесать (гребнемъ).

peigner (des cheveux, la soie), redresser.

чесать волосы.

peigner des cheveux.

ཤད་འདུག་པ་

велѣть чесать, вычесать.

faire peigner, faire redresser.

чесаніе, вычесываніе.
action de peigner.

быть чесану, вычесану.
être peigné, serancé.

ས་མཚོ་མ་
имя Шакьямуніевой супруги.
nom de l'épouse de Çâkyamouni.

སྤྲེའུ་ སྤྲེ་ སྤྲེལ་
обезьяна. Т.19,114.
singe.

སྤྲེའི་དར་སྒོང་
мохнатая обезьяна.
singe velu.

སྤྲེ་འཇུག་མེད་
черная безхвостая обезьяна.
singe noire sans queue.

མ་ཐག་ཏུ་
тотчасъ, немедленно, въ тоже время; * равно, ровно.
dès que, aussitôt que, à l'instant, sur-le-champs, en même temps; * également.

послѣ рожденія тотчасъ можетъ и говорить.
aussitôt après la naissance il est en état de parler.

сравнять, уравнять.
égaliser, rendre égal.

ས་ཚ་ ཚ་ཚ་
маленькія глиняныя фигуры.
petites figures d'argile.

ས་ཚའི་འབྲི་འབྲི་
глиняный шарикъ, комокъ глины.
boulle d'argile, motte d'argile.

ཚ་ཁང་
мѣсто для храненія такихъ фигуръ.
endroit où l'on conserve ces figures.

ཚ་ཚ་འདེབས་པ་
приготовлять глиняныя фигуры.
préparer des figures en argile.

тоже. Эц. 69.260.
idem.

S. sama, samya.
མཉམ་པ་ མཉམ་ཉིད་ ཕྱམ་ཕྱད་
ровно, равно, равномѣрно, одинаково, ровный, равномѣрный, одинаковый: * тотчасъ, тогдаже, въ тоже время. Сс.228.
également, pareillement; égal, pareil, semblable: * dès que, aussitôt que, en même temps, etc.

S. ârohapariṇâha. ཆུ་ཞེང་གབ་པ
пропорціонально, симметрически, соразмѣрно.
proportionnellement, symmétriquement, proportionnément.

равноденствіе. Чк.
équinoxe.

въ скорости равнялся онъ лошади. Ул.199.
par sa vitesse il égalait le cheval.

མཚུངས་འཇུག་
эпитетъ Эрлика.
épithète d'Erlique.

མཚུངས་པའི་ཡི་གེ་
просодически равносильныя гласныя буквы, на пр. въ санскр. а, и, у, ры, льры. Кх.
voyelles de la même longueur, p. e. en sanskrit a, i, u, r, lr.

ནའུ་ལྡན་ ན་ཟླ་ ན་མཉམ་ ན་བདད་
одного возраста, равныхъ лѣтъ, ровесникъ.
du même âge, personne égale en âge.

མཚུངས་ལྡན་
равный, подобный, совершенно сходный.
égal, pareil, semblable.

раздѣлить на равныя части, пополамъ. Му.63,2.
partager en portions égales, par moitié.

въ то же время какъ произошелъ голосъ. Сц.7.
aussitôt que la voix se fit entendre.

довольно равно, равномѣрно, сходно и пр. Уд.125.
assez également, assez semblable, etc.

(gda) མཉམ་པར་འགྱུར་བ་
быть сравнену, уровнену или сдѣлану похожимъ, сдѣлаться равномѣрну.
être égalisé, être rendu semblable.

མཉམ་པར་བྱེད་པ་
сдѣлать ровнымъ, равнымъ, похожимъ, уравнять, сравнять.
rendre égal, égaliser, rendre semblable.

велѣть уровнять, сравнять, велѣть сдѣлать похожимъ.
faire rendre égal ou semblable, ordonner d'égaliser.

མཉམ་པར་བྱེད་པ
уравнять, сравнять.
égaliser, rendre égal.

велѣть уравнять, велѣть сравнять.
faire rendre égal, ordonner d'égaliser.

съ далайламою и Панченъ-эрдэни поступать какъ съ равными себѣ. Му.61,2.
agir avec le dalaïlama et Pantchen-erdeni comme avec ses égaux.

མཉམ་པ་ཉིད་
сравненіе, уравненіе; равенство.
action d'égaliser, égalisation; égalité.

མཉམ་མེད་ མཉམ་བྲལ་
несравненный.
imcomparable, sans égal.

(d) вмѣстѣ уравнивать, сравнивавь; уравниваться, сравниваться.
égaliser ensemble; s'égaliser, devenir égal.

(d) уравнивать, сравнивать, привести въ равенство.
égaliser, rendre égal.

གཏོར་བ་ འཐོར་བ་
сѣять, разсѣвать, разсыпать, раскидывать, расирыскивать. Т.10,25. Нд.30.
semer, ensemencer, disperser, répandre, verser.

засыпать пескомъ письмо. Чэ. 261.
verser du sable sur une lettre.

ཆུ་གཏོར་བ་
распрыскивать воду, водою вспрыснуть, окропить водою; * приносить въ жертву воду.
arrosser d'eau, asperger; * offrir en sacrifice de l'eau.

сѣять горохъ на равнинѣ. Мур. 24.
ensemencer des pois dans une plaine.

засѣвать ниву. Чэ.63.
ensemencer le champ.

མེ་ཏོག་འཐོར་བ་
разсыпать цвѣты. Сс.260.
disperser des fleurs.

разсѣять (разогнать) войска. Эо.22.
disperser les troupes.

велѣть сѣять, разсѣвать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать.
faire semer, faire ensemencer, ordonner de disperser, de répandre, de verser.

велѣть спрыснуть царицу холодной водою. Мд.34.
ordonner d'arroser la reine avec de l'eau froide.

велѣть разсыпать цвѣты. Сс.42.
ordonner de disperser, de jeter des fleurs.

འཐོར་འཐོར་བྱེད་པ་
сыпать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать. Т.10,25.
répandre (les grains pêle-mêle), disperser, verser, asperger, arroser.

མདའ་འཆོལ་འཕེན་པ་
стрѣлять изъ лука какъ-попало, не въ цѣль, не метко. Т.4,2.
ne pas donner au but lorsqu'on tire la flèche, manquer le but, viser tout au travers sans savoir où donnera la flèche.

велѣть сыпать, разсыпать, раскидывать, распрыскивать. Сс.180.
ordonner de répandre, de disperser, de verser, d'arroser, d'asperger.

разсѣваніе, разбрасываніе, прысканье. Сс. 180.
action de disperser, de jeter, de répandre, dispersion, aspersion.

M. sotcha. འཐུག་གཏོར་
жертвенный хлѣбъ. Т.3,17.
grains qu'on répand dans le temps qu'on offre aux esprits.

приносить въ жертву хлѣбъ. Сс. 172.
offrir du pain en sacrifice.

(gda) быть разсѣяну, разсыпану, раскидану, распрыскану.
être répandu, dispersé, jeté çà et la, versé, arrosé.

вмѣстѣ сѣять, разсѣвать, раскидывать, распрыскивать.
répandre, semer, ensemencer, disperser, arroser, asperser ensemble.

ཁ་ཚར་ ཟར་འབས་ སྙེ་མ་
кисть, кисточка, бахрома: колосъ.
houppe, touffe, frange: épi.

колосъ. Дл.58.
épi.

སྐར་མ་མཇུག་རིང་ཅན་ མཇུག་རིང་ཅན་
комета.
comète.

(gda) быть разсѣяну, разсыпану, раскидану, распрыскану.
être ensemencé, répandu, dispersé, etc.

(ktou) ཁ་ཚར་ཅན་
съ кисточкою, съ бахрамою, съ колосомъ.
avec une houppe, avec une frange, avec une épi.

ཁ་བྲལ་བྱེད་པ་ དབྱེ་བ་ འཐོར་བ་ འཐོར་བར་འགྱུར་བ་
разсѣваться, разсыпаться въ разныя стороны; * метаф. распространяться. Дл. 93. Бол.1,139. Чэ.98.
se disperser, se répandre de tous les côtés. * métaph. se propager, se répandre.

དྲི་འཐོར་བ་
распространеніе запаха.
l'odeur se répand par-tout.

གཅིག་ལས་འཐོར་པ་
проистекшій отъ одного.
émané d'un seul.

འོད་འཐོར་བ་
изліяніе или распространеніе свѣта.
la lumière se répand.

разсѣвать, разсыпать, раскидывать, разметать въ разныя стороны.
répandre, disperser, jeter çà et là.

འོད་འཐོར་བ་
издавать свѣтъ, свѣтить, блестѣть. Mr.1,3. 1,58.

répandre la lumière, rayonner, briller, luire.

འཕྲོ་བ་

излiянiе (напр. свѣта), распространенiе.

rayonnement, effusion (de la lumière), aspersion, dispersion.

ཆུ་འཐོར་

окропленiе водою; принесенiе воды въ жертву.

aspersion d'eau; offrande d'eau.

འཕྲོ་འཇོམས་

эпитетъ перуна.

l'épithète du tonnère.

для созвучiя употребляется въ слѣдующемъ выраженiи:

on se sert dans l'expression suivante:

нечистота: испражненiя. Эц.163.

malpropreté, impureté: excréments.

སྤྲིམ་པ་

трясти, потрясать, шевелить, качать. Т. 4,40. Чэ.93 100.

secouer, ébranler, agiter, remuer, balancer.

བརྡེགས་རྔ་

дѣтскiй бубенчикъ. Т.3,46.

petit tambour qui sert de jouer aux enfants.

འཁྱོམ་པ་ ཀློགས་འཁྱོམ་པ་ ཏིང་འཁྱོ་བ་

дрожать, шататься, переваливаться, имѣть шаткую походку (какъ старцы, больные). Т.8,62. 9,78. Чэ.107.

trembloter, chanceler en marchant (comme les vieillards, les malades et les hommes faibles).

ལག་པ་ཀྱོག་ཅིང་འཁྱོ་བ་

итти размахивая руками.

marcher en agitant les bras.

འཁྱོམ་པ་

шатанiе, размахиванiе, двиганiе.

branlement, chancelement, agitation, balancement.

шатанiе, размахиванiе, двиганiе.

branlement, chancelement, agitation, balancement.

འཐོར་སྦྱད་

помело для спрыскиванiя растенiй. С. 7,80.

écouvillon par dessus lequel on arrose les plantes.

མགོ་སྐྱོད་

двигать, шевелить, махать (головою, о лошади). Т.20,28. * трястись (на лошади).

mouvoir, mettre en mouvement, remuer, agiter (le tête): * cela se dit d'un cavalier qui n'est pas ferme sur son cheval, qui se jette tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

(*gda*) быть двигаему, качаему, толкаему, потрясаему. Т.17,62.

être remué, chancelé, agité, ébranlé, poussé.

ད་ཅི་ མོད་ལ་ ས་ཡ་

недавно, незадолго до того, только что, тотчасъ, вскорѣ: * милліонъ.

il n'y a pas longtemps, récemment, d'abord, bientôt: * million.

བཞོས་ཤོག་འོ་མ་

парное молоко.

du lait tiède.

དག་

недавно, незадолго до того, только что, тотчасъ. Т.1,31.

il n'y a pas longtemps, récemment, à peine, bientôt.

སྦྲང་རྒྱུ་

яицы, плевки мухъ и другихъ насѣкомыхъ: * какое-то насѣкомое. Т.20,100.

petits vers blancs déposés par les mouches: * une espèce d'insecte (ch. pei-tcha).

S. viçâkhâ. ས་ག་ ས་ག་ཟླ་བ་

шестнадцатое лунное созвѣздіе; * названіе четвертаго мѣсяца.

seizième constellation lunaire; * nom du quatrième mois (mois dans lequel la lune est pleine près du plateau méridional de la Balance).

ས་ག་སྨྲེས་

названіе супруги и сына Махэшвары: * названіе десятаго мѣсяца (Карттика).

nom de la femme de Mahêçvara: * nom du dixième mois (Kârttikâ, kârtika, mois dans lequel la lune est pleine près des Pléiades).

S. sakridâgâmî. ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་

единожды возвращающаяся (душа) т. е. принужденная еще разъ возродиться въ мірѣ матеріальномъ.

(âme) qui renait encore une fois, un être qui doit revenir encore une fois dans le monde matériel et est assuré d'atteindre la science parfaite.

S. rakch (tueri, custodire). སྲུང་བ་

хранить, сохранять, защищать, беречь, караулить, предохранять. Т.3,89. 20,42. Ул.115. Чэ.88. Сл.7,263.

garder, observer, préserver, sauver, défendre, protéger.

འཇིགས་པ་ལས་བསྲུང་བ་

избавить отъ опасности, спасти.

sauver du danger.

ནད་ལས་བསྲུང་བ་

предохранить отъ болѣзни.

préserver d'une maladie.

берегитесь! спасайтесь! Ун.104.

sauvez-vous! prenez-garde!

сохранять миролюбіе.

garder la paix.

ཆོས་བསྲུང་བ་

охранять ученіе (религіозное).

défendre la doctrine (religieuse).

подданные охраняютъ царя, а царскими законами ограждаются подданные. Ск.24.

les sujets défendent leur roi, et à leur tour ils sont protégé par les lois du roi.

གནོད་པ་ལས་བསྲུང་བ

спасти отъ вреда.

préserver du mal.

སྲུང་དམག

китайскіе гарнизоны, содержащіе внутреннюю стражу по губерніямъ. Пю. 2,65.

les garnisons de la Chine dans les gouvernements de l'empire.

Ch. chou-pei. རྒྱ་སྲུང་མགོ་བ

капитанъ (китайской арміи).

capitaine.

воздерживать языкъ. Бод.1,111.

retenir la langue.

S. pâla. བསྲུང་བ

хранитель, защитникъ, оберегатель: * амулетъ, хранильница.

gardien, défenseur, protécteur: * amulette.

защита, защитникъ, оберегатель.

défense, garde, défenseur, gardien.

སྲུང་འཇུག་པ

велѣть хранить, сохранять, защищать, беречь, предохранять. Т.3,89.

ordonner de conserver, de garder, de défendre, de protéger, de préserver.

S. pâla. སྐྱོང་བ

хранитель, защитникъ, оберегатель: * амулетъ, хранильница. Дл.141. Чэ.73. Эс. 4. Мл.28.

gardien, défenseur, protécteur: * amulette.

S. dharmapâla. ཆོས་སྐྱོང་ ཆོས་བསྲུང་

хранитель, божество покровительствующее религію.

gardien, divinité-protéctrice de la religion.

བསྲུང་མའི་ཚོགས་པ

царскіе тѣлохранители.

les gardes du monarque.

སྡོམ་པ

обѣтъ, обязательство, духовныя правила, обѣщаніе.

voeu, promesse.

снять съ кого священство (разстричь?).

interdire, déposer.

སྡོམ་པ་བསྲུང་བ

исполнять свои духовныя обязанности.

accomplir le voeu sacré.

охранять, защищать, оберегать, предохранять другъ друга. Бг.130.
garder, défendre, préserver l'un l'autre.

བསྲུང་བ
храненіе, защищеніе, предохраненіе.
action de garder, de défendre, de préserver.

(d) སྲུང་རོགས་བྱེད་པ
защищать, охранять, предохранять другъ друга.
garder, défendre, préserver l'un l'autre.

སྲུང་རེས་བྱེད་པ
вмѣстѣ хранить, охранять, защищать, предохранять. Т.3,90.
garder, défendre, protéger, préserver ensemble.

སྲུང་བ
амулетъ, предохранительное средство.
amulette, un préservatif.

སྲུང་སྐུད
амулетъ, сдѣланный изъ нитокъ.
amulette faite de fils.

སྲུང་མདུད
амулетъ въ видѣ узла.
amulette en forme d'un noeud.

སྲུང་འཁོར
амулетъ въ видѣ колеса. Дл.141.
amulette en forme d'une roue.

(*gda*) быть хранииу, охраняему, защищаему, предохраняему.
être gardé, défendu, protégé, préservé.

(sakiktchi) སྲུང་བྱེད
тотъ, кто охраняетъ, защитникъ, хранитель.
gardien, défenseur.

Шакша, озеро, изъ котораго вытекаетъ рѣка Хилокъ за Байкаломъ.
Chakcha, un lac duquel prend sa source la rivière Khiloque audelà du Baïkal.

(saksaikhou) བརྩིགས་ལུགས
стоять въ порядкѣ (на пр. дрова въ кострѣ, воины въ строю); * поддерживать что на себѣ. Т.14,15.
être rangé (p. e. le bois, les soldats dans leurs rangs); * supporter, soutenir qc.

(saksailakhou) стоять въ порядкѣ (напр. дрова въ кострѣ, воины въ строю); * поддерживать что на себѣ.
être rangé (p. e. le bois, les soldats dans leurs rangs): * supporter, soutenir qc.

M. saksaliboume. བརྩིགས་ལུགས་འཇུག་པ
ставить въ порядкѣ, построить (солдатъ), ставить (дрова въ костры). Т.14,15.
ranger, mettre en ordre, mettre (les soldats) en rang, mettre (le bois en buchers).

(saksaghar) ཐད་ཐོད
густой, толстый, частый, густо сросшіеся и навислые листья и вѣтви.
touffu, épais (p. e. les feuilles, les branches).

སྐྲ་ནར་ནོར་ཅན་ སྐྲ་འཐབ་ཅན་
имѣющій густые волосы.
ayant des cheveux touffus.

འབྲར་འབྲུད་
родъ жертвеннаго пирога въ видѣ сосновой шишки, съ воробьемъ на верху также изъ тѣста. T.18,40.
espèce de gâteau de la forme d'une pomme de pin, au haut duquel il y a une figure de moineau qui est aussi de pâte. On offre ce gâteau pendant les sacrifices.

སྟི་ཕྲལ་
часто растущій хлѣбъ. Дл.58.
blé touffu.

རྒྱུག་རྐང་
неистовствовать, бѣситься. T.11,48.
être en fureur contre qn., faire vacarme.

M. saksou. གཟེབ་ སློ་ཟོ་
плетеный ящичекъ. T.16,25.
espèce de panier fait de bamboux ou de branches de king.

M. souksoureme. ཟིངས་ སྤུ་སྒྲུགས་བྱེད་པ་
подыматься, дыбомъ встать (о волосахъ). ёжиться, топыриться (о перьяхъ птицъ). T.6,33. 19,87.
se hérisser, se crisper.

བ་མོ་ཆགས་
заиневѣть, заиндевѣть, закуржевѣть. T. 1,23.
se couvrir de gelée blanche.

M. soilo. རྔོག་སྤུ
волосы на щеткахъ у лошадей, муловъ, ословъ; щетка. T.20,23.
crins d'un cheval, mulet, âne; fanon.

ལོ་འདབ་སྟུར་མཐུ
густой (о листьяхъ, вѣтвяхъ). T.19,42.
touffu, épais (les feuilles, les branches d'une arbre.

молоть, вѣять, сѣять сквозь рѣшето.
moudre, vanner, nettoyer avec le van, tamiser.

велѣть молоть, вѣять, сѣять сквозь рѣшето.
ordonner de moudre, de vanner, de nettoyer avec le van, de tamiser.

рѣшето, ситечко.
un tamis, crible.

см.
voy.

ཁྲ་སེ་
большой мышеловъ, птица. T.19,61.
oiseau de proie qui prend les faisans, les lièvres, etc.

шумъ (вѣтра). T.1,25.
bruit, sifflement (du vent).

ཟླ་བ་སྒྲུབ་ ...

རླུང་སྒྲ་སིལ་སྒྲ་

вѣтеръ шумитъ.

le vent siffle.

ཟླ་བ་ གསེར་གོང་ མདོངས་ཅན་

луна, мѣсяцъ. T.1,38. * стальная или желѣзная бляха на передней части шлема. T.15,37. * бѣлое пятно на лбу (у лошадей и др. животныхъ). T.20,17. * звѣзда *A* въ созвѣздіи Тельца; * симвоя. одинъ. См. ниже сл. саравъ.

lune, mois (ch. yuê); * piece d'acier ou de fer, une partie du casque qui garantit le front; * une marque blanche au front (d'un cheval, etc.) * *A* du Taureau; * symbol. un. Cf. s. v. saran.

ཧོར་ སོག་

страна Шарайголовъ или Монголовъ. Нд. 16.93.

contrée des Charaïghols ou des Mungbols.

S. tchandra, sôma. ཟླ་བ་

луна, мѣсяцъ. T.1,5.

lune, mois.

ཟླ་བ་དང་པོ་

первый мѣсяцъ.

le premier mois.

ཟླ་བ་གཙང་བ་

чистый, святой мѣсяцъ: названіе шестаго мѣсяца.

mois saint: nom du sixième mois.

ཟླ་ལྷག་ ཟླ་སྣོལ་ ཟླ་སེལ་ ཟླ་འཕྱུག་

лишній, высокосный мѣсяцъ.

mois surnuméraire, embolismique, intercalaire, surcroît d'un mois ajouté à une année lunaire.

ཟླ་བ་སྔ་མ་

прежній, предшествующій мѣсяцъ.

le mois passé, précédent.

ཟླ་བ་མར་ངོ་

ущербъ луны, убывающая луна.

le déclin de la lune, la décroissance de la lune.

ཟླ་བ་ཕྱི་མ་

послѣдній мѣсяцъ.

le dernier mois.

прошелъ мѣсяцъ. T.8,20.

le mois est passé.

ཟླ་བའི་མ་

мать луны: море, океанъ. Дл.166.

la mère de la lune: mer, océan.

ཟླ་བའི་ཐོང་བ་

годъ.

année.

ཟླ་བ་ཟ་

поглощающій луну: Раху.

qui engloutit la lune: Rakhou (Râhou).

ཡར་ངོའི་བརྒྱད་

первая четверть луны, съ 7 по 22 число мѣсяца.

le premier quartier de la lune, la partie du mois, depuis le 7 jusqu'au 22.

མར་ངོའི་བརྒྱད་

послѣдняя четверть луны, послѣдніе дни съ 22 по 29 или 30 число.

le dernier quartier de la lune, les derniers jours de la lune, depuis le 22 jusqu'au 29 ou au 30.

ཟླ་དཀྱིལ་

кругъ луны.

disque de la lune.

ཟླ་བའི་ཐོད་པ་ཅན་

съ луною на челѣ: названіе Чакрасамбары.

ayant la lune sur son front: nom de Tchakra-sambhara.

ཟླ་འོད་སྐྱ་

блѣдная луна. Т.1,6.

la lune pâle, brouillée, qui n'est ni claire ni obscure, dont la lumière est faible.

S. tchandrakarba. ཟླ་བའི་སྙིང་པོ་

имя одного бодисатвы. Бб.185.

nom d'un bôdhisattva.

Ch. ta-yue. ཟླ་བ་ཆེ་

большая (полная) луна, мѣсяцъ заключающій въ себѣ 30 дней. Т.1,38.

grande lune, mois de 30 jours.

ཟླ་བུ་ ཟླ་བའི་བུ་

названіе какой-то звѣзды: * планета Меркурій.

nom d'une étoile: * planète de Mercure.

ཟླ་བ་འཁྱིམས་

луна въ свѣтломъ кругу. Т.1,6.

lorsque la lune est brouillée, et qu'elle a une espèce de cercle.

ཟླ་འཛིན་

луна, покрытая туманомъ или рѣдкими облаками; затмѣніе луны.

la lune brouillée, qui est dans les brouillards; éclipse de lune.

во время затмѣнія луны, кто имѣлъ только собаку, тотъ ѣдетъ на лошади (пословъ.). Ср. въ мутной водѣ рыбу ловить.

pendant l'éclipse de la lune, celui qui n'a qu'un chien, monte le cheval. Prov. Ch. Pêcher dans de l'eau trouble.

tchandrâtapa, tchandrikâ.

ཟླ་འོད་

лунное сіяніе, лунный свѣтъ.

clair de lune.

ཟླ་བ་ཉ་གང་ ཟླ་བ་ཉ་བ་ ཟླ་བ་ཉ་རྒྱས

полнолуніе.

la pleine lune, jour de la pleine lune.

ཧོར་ཟླ

монгольскій мѣсяцъ; названіе двѣнадцатаго мѣсяца.

lune mongole, mois mongol; le douzième mois.

ཟླ་ཀམ་ ཟླ་ཁམ

полумѣсяцъ.

une demi-lune, croissant.

Ch pei-hoa. ཨ་བི་ཤ

Сарана, дикій чеснокъ, родъ царскихъ кудрей. Т.18,21.

le lis bulbifère (lilium bulbiferum). Pall. Nachr. 1,179; le lis martagon (lilium montanum s. sylvestre).

གཡེར

свѣтлый, ясный; ² открытый со всѣхъ сторонъ. Т.1,59.

clair, clair-semé, serein: ² à découvert.

གཡེར་བག

свѣтлое, открытое мѣсто.

endroit découvert.

рѣдкій лѣсъ, прозрачный.

un bois clair-semé.

ясный, свѣтлый умъ. Ун.33.

esprit clair.

проясниться, сдѣлаться свѣтлымъ.

s'éclaircir.

свѣтлая ночь.

nuit claire, sereine.

открытая равнина.

plaine découverte.

གཡེར་ཁ

довольно ясный, свѣтлый или открытый. Т.1,59.

assez clair, assez clair-semé, un peu découvert.

ཁྱམས་ སྒྲིབས་ ངོ་ཁེབས་ ཐ་འདབ་ མིག་དར་ མིག་རས་ རྒྱ་ཐེབས་ རྒྱ་སྐྱབས་ སྣམ་བུ

навѣсъ, подворъ; крыша, покрытое мѣсто. Т.13,44. 13,51. Н4 6. ² плоская кровля; ³ сѣтка, покрывающая глаза, козырекъ (у шапки, шляпы), зонтикъ. Т.15,39. ⁴ часть шлема, покрывающая глаза; забрало. Т.4,47. ⁵ дерево съ нависшею верхушкою. Т.19,41.

la partie du toit qui excède, qui sort au dehors, avant-toit; toit: ² plate-forme; ³ réseau pour couvrir les yeux, la visière (d'un shako), ombrelle: ⁴ la visière d'un casque; ⁵ arbre dont le sommet est penché.

སྒོ་ཁེབས

навѣсъ надъ дверью, крытое крыльцо.

auvent d'une entrée, entrée couverte, allée.

བྲག་སྐྱིབས་
навѣсъ скалы.
protubérance d'un rocher.

ཐལ་བུ་
жолобъ у крыши.
gouttière d'un toit.

ཁྱབ་འདབ་འཕྱང་མ་
крытая галерея. T.13,44.
galerie couverte.

ཁྱ་སྐྱིབས་
навѣсъ у дома, крыша.
avant-toit d'une maison.

སྐམ་བུ་
маленькій навѣсъ, маленькая крыша.
petit auvent, petit toit.

(t) ཁྱ་སྐྱིབས་ཅན་
съ навѣсомъ, съ крышей, съ забраломъ, зонтикомъ и пр.
avec un avant-toit, avec la visière, etc.

ཁྱིད་ཁང་
домъ съ навѣсомъ.
une maison avec un avant-toit.

носить сѣтку или зонтикъ для охраненія глазъ: * стать подъ крышу.
porter un abat-jour: * se mettre sous un toit.

смотрѣть сквозь забрало, сквозь пальцы, изъ подъ руки (напр. на солнце).
regarder à travers la visière, à travers les doigts, regarder (le soleil) en se couvrant de la main.

སྐྱིབས་སུ་འཇུག་པ་
велѣть носить сѣтку или зонтикъ: * велѣть стать подъ крышу.
ordonner de porter un abat-jour: * ordonner de se mettre sous un toit.

Сарасвати, богиня краснорѣчія.
Sarasvati, déesse de l'éloquence.

(t) лунный, съ луною, при лунномъ свѣтѣ.
de la lune, avec la lune, au clair de lune.

མདའ་ཟླ་ཚེ་མ་
копье съ луною на концѣ.
lance avec un croissant.

M. sarla. ཟག་པ་
буланый, пепельнаго цвѣта. T.20,14.
de couleur cendrée, isabelle (des chevaux).

S. saraka.
крѣпкій напитокъ, ромъ.
boisson spiritueuse, rhum.

ཡ་ཡོ་
кривой, косой, криволинейный.
de travers, courbe, tortu, curviligne.

ཡ་ཡོང་འཁྱོང་བ་

быть кривымъ или косымъ, простираться кривыми линіями.

être courbe, tortu, s'étendre en lignes courbes.

صاغرى M. sarin.

шагринъ, кожа.

chagrain, cuir (peau du derrière des chevaux, des mulets, des ânes, qu'on tanne pour en faire des bottes).

སྒྲོ་བ་

кожаная сума. Дз.41.

besace.

ཀོ་ལྷམ་

кожаные сапоги. Т.15,65.

bottes de peau ou de cuir.

(སྐྱི་)

кожа, кожа крашеная, шагринъ, сафьянъ.

cuir, cuir colorié, peau de chagrain, maroquin.

སྐྱི་དཀར་

пергаментъ.

parchemin.

морщиться, корчиться; * кривиться, коситься.

se retressir, se rider; * se courber, se tordre.

(d) སྟོག་མི་ཐུབ་པ་

легкомысленный, нетерпѣливый; вѣтреный, непостоянный. Т.11,42.

léger, impatient, qui ne sait rien souffrir, qui ne peut rien faire de difficile; inconstant, volage.

S. laçuna. སྒོག་པ་ ་རསུ་ན་

чеснокъ. Т.18,19. Нл 14.

ail.

столбикъ посреди часовни, обо.

une petite colonne au milieu d'une chapelle, d'un obo.

желтая глина, употребляемая въ краску, вохра. С.4,97.

ocre.

འགྲོང་ཟིན་ འཐུང་བ

разсыпаться, разбѣгаться, разбиваться, распадаться, разойтись. Т.3,121. (о волосахъ на головѣ отъ страха растрепаться. Уп.23; о костяхъ и членахъ тѣла. Эц.52; объ облакахъ. Т.1,11).

se disperser, se séparer, s'éloigner d'un endroit, quitter un endroit.

སོ་སོར་གྱེས་

разрывъ, несогласіе, разлука. Т.8,88.

rupture, séparation, division, désunion, discorde.

གཏག་པ་

разсѣять, разлучить, распустить, расторгнуть связь, заставить разойтись.

disperser, séparer, dissoudre, rompre des liaisons ou une alliance, licencier.

лекарство выгонявющее изъ тѣла вредныя мокроты, прохладительное.
remède rafraîchissant (qui calme les humeurs).

вмѣстѣ разсѣяться, разлучиться, разойтись.
se disperser, se séparer, s'en aller ensemble.

крѣпкіе напитки. Сс.62.
boissons fortes, liqueurs spiritueuses.

ཆང་སྐྱེགས་
столъ съ напитками, буфетъ. Т 3,12.
buffet sur lequel on met la vaisselle, les boissons, etc.

разогрѣться отъ напитковъ.
s'échauffer par des liqueurs spiritueuses.

ཧྲ་རག་པ་
буланая лошадь. Дл.62.
cheval isabelle.

какая-то водяная птичка.
nom d'un oiseau aquatique.

ཅོག་ཅོག་བྱེད་པ་ ནད་དེ་ཉལ་བ་
растянуться, развалиться, разметаться, раскорячиться. Т.4,38. 9.100.
s'étendre, s'étendre de tout son long, se coucher tout de son long, entrelacer ses jambes d'une manière adroite.

лежать навзничь, раскинувшись, развалившись, разметавшись. Т.9,100.
on dit cela de ceux qui sont couchés nonchalamment la face en l'air, les pieds et les mains étendues; et de ceux qui donnent les jambes écartées.

ཅོག་ཅོག་བྱེད་
въ растяжку, до упаду.
étendu de tout son long, jusqu'à tomber par terre.

M. sarbakhoun. ལྗོ་འདབ་སྙེང་
раскидистый (о растеніяхъ и деревьяхъ), густо поросшій. Т.19,35.
qui pousse beaucoup de branches (des herbes, des plantes, des arbres), touffu.

སྒྲ་རྡེ་འཁྱིལ་
растянуться, упасть. Т.4,44.
s'étendre de tout son long, tomber par terre.

M. sarbachame. ལག་གདེང་བ་
замахнуться рукою, хватать кого въ борьбѣ, потрясать своего противника, колебать. Т.4,38, Бг.116.
lever la main pour frapper, empoigner, secouer son adversaire.

ཁྲར་སྤྲ་
какое-то растеніе. Т.18,28.
une especè de plante.

S. margata. སྤྲེ སྤྲེའུ སྤྲེལ་

обезьяна самецъ.

un singe.

(t) རྣ་ལང་

стоячія (уши у людей и лошадей). С. 7,128.

(les oreilles) droites (des hommes et des chevaux).

(t) ཁ་གཡེལ་ སྣ་གདོག་རྒྱངས་

имѣющій широкое отверстіе (напр. широкій ротъ), зіяющій.

qui a un large orifice (la bouche, gueule, ouverte), béant.

носъ съ широкими ноздрями. Т. 6,14.

le nez avec les narines larges.

посуда, которой верхняя часть ширѣ нижней.

un vase dont le haut est gros.

(t) Сартаголъ, Сартулъ, иначе Хара-Китай. Сс.84.86.110. Бг.89.

Sartaghol, Sartoul, Khara-Kitaï.

S. sarthâvaha. དེད་དཔོན་

начальникъ купеческаго каравана, вождь, кормчій; купецъ.

chef d'une caravane, conducteur, pilote; marchand.

དེད་དཔོན་ཁང་པ་

гостиный дворъ, караван-сарай.

le bazar, les boutiques, caravansérai.

S. tchamara. قوطاس قطاس གཡག་ ཙ་མ་ར་

тибетскій буйволъ, ягъ. Т.20,53.

boeuf grognant (bos grunniens), yack, buffle à queue de cheval. Cf. Pall. neue nordische Beyträge, 1, 1 sqq. Hist. des sultans Mamlouks de l'Egypte par Makrizi, trad. par Quatremère. Oxf. 1837, 1, 228. Asiat. res. Lond. 1799, IV, 351 sqq.

གཡག་ཚིད་

длинная шерсть яга.

long poil du boeuf grognant.

གཡག་ངར་བ་

хрюканіе яга.

le grognement d'un yack.

གཡག་རྫི་

пастухъ яговъ.

un pâtre des yacks.

кожанъ, тулупъ изъ оленьей или лосьей шкуры.

un sarrau de cuir.

སྤྲེ སྤྲེའུ སྤྲེལ་

обезьяна. Дл.89.

singe.

ག་གོན་ ཉུང་མ་

дыня; родъ рѣпы. С.7,51.

melon; espèce de navet.

ཉུང་ཁུ་

супъ изъ рѣпы.

soupe au navet.

ཉུང་ཞིང་

поле засѣянное рѣпою.

le champ couvert de navets.

སིག་པ་

шаркать, шумѣть, хрустѣть и т. п.

faire du bruit avec les pieds, tapager, craquer, etc.

གྲོད་ཆུང་ སྦྲང་ཚག

книжки, желудокъ у животныхъ отрыгающихъ жвачку, сычугъ: * сотъ, соты. T.20,93.

ventricule des ruminants; * rayon de miel.

M. sarguialakou asou. འཕྲེད་རྒྱ་

большой неводъ. T.14,35.

un grand filet.

sarva loka-dhâtu, savalokadhâtu. Cf. Sabalôkadhâtu.

міръ матеріальный, нами обитаемый.

le monde matériel, le système du monde auquel nous appartenons.

S. sarvârtha-siddha, arthasiddha.

исполненіе всѣхъ желаній: * начальное имя Шакьямунія.

l'accomplissement de tous les désirs: * c'est le nom que Çakyamouni portait dans sa jeunesse.

СЭ = SÉ.

བསེ་ཤིང་ སེ་ཤིང་

родъ кустарника, употребляемаго для заборовъ, барбарисъ.

un arbuste dont on se sert pour faire des haies, berberis.

བརྐོས་བྱེད་

вырѣзанный, рѣзной, гравированный. C. 9,78.

gravé, taillé, ciselé.

བརྐོས་སྡེར་

рѣзная чаша.

écuelle ciselée.

བརྐོ་བ་ རྐོ་བ་ རྐོ་བར་བྱེད་པ་

вырѣзывать, гравировать, врѣзать, вдолбить.

enlever en coupant, découper, ciseler, graver, tailler, inciser, creuser avec le ciseau.

པར་བརྐོ་བ་

вырѣзывать доски (для печатанія).

découper des lettres sur une planche de bois.

вырѣзанная форма (для печатанія, тисненія).

une planche de bois avec des lettres découpees.

снаряды съ рѣзьбою.

ustensiles ciselés.

(seilugulku) велѣть вырѣзать, велѣть гравировать.

ordonner de graver, de tailler, de creuser avec le ciseau.

(seilugur) བརྐོ་སྒྲུད་

рѣзецъ, долото.

burin, ciseau.

(seilugdeku) быть вырѣзываему, гравируему.

être gravé, taillé, creusé avec le ciseau.

S. khâtarûpakâra. བརྐོ་མཁན་ རྐོ་པོ་

рѣзчикъ, граверъ.

graveur.

(seilghe) рѣзьба, вырѣзанная надпись.

gravure, inscription gravée.

надпись, вырѣзанная на (тазѣ) ваннѣ. By.

inscription gravée sur la baignoire.

(seilghetu) съ рѣзьбою, имѣющій на себѣ вырѣзанную надпись. Сд.7,312.

avec la gravure, avec l'inscription gravée.

(seilgheku) велѣть вырѣзать, выдолбить, гравировать.

ordonner de graver, de tailler, de creuser avec le ciseau.

сличивъ (переводъ или списокъ) съ тибетскимъ подлинникомъ, онъ велѣлъ вырѣзать на доскахъ (для печатанія). Ад.89.

après avoir confronté (la traduction ou la copie) avec le texte tibétain, il ordonna de la graver sur des planches.

བརྐོ་བ་ རྐོ་བ་ རྐོ་བར་བྱེད་པ

вырѣзывать, гравировать, врѣзать, вдолбить. С.9,78. Сс.70.

enlever en coupant, découper, ciseler, graver, tailler, creuser avec le ciseau, inciseler.

вырѣзать надпись на камнѣ.

graver une inscription sur la pierre.

быть рѣдкимъ, нечастымъ, тонкимъ, сквозистымъ, рѣдѣть.

être rare, délié, fin, transparent.

Ch. ko-pou. M. sarakhoun.

སེང་རྡག་

рѣдкая ткань; родъ холста, для ношенія лѣтомъ. Т.15,11.

très fin, très délié (une étoffe de soie ou telle autre chose); espèce de toile qu'on porte en été.

(seimeghei). M. semekhoun. ཚག་ཀྲིད་

нечастый, рѣдкій, тонкій (о ткани), сквозистый. Т.15,11.

rare, délié, fin, transparent.

མདུན་གྲུར་མ་

сабля съ сквозными фигурами. С. 8,55.

sable avec des ciselures.

སེང་རས་ སེང་རས་རྡུད་མོ་

тонкая бумажная ткань, занавѣсъ.

tissu de coton fin, rideau.

флёръ. С.7,99.

crêpe.

(seimegheilcku) быть рѣдкимъ, нечастымъ, тонкимъ (о ткани), рѣдѣть.

être rare, clair-semé, fin; devenir rare.

названіе калачиковъ. C.4,96.

nom de petits pains.

вырѣзывать цвѣты на бумагѣ. C.7,123.

découper des fleurs en papier.

གསེད་པ་ གསེ་བ་ གཤག་པ་

нарѣзывать, разрѣзывать, крошить мясо, чтобы оно могло лучше свариться. T. 18,82. * раскладывать; * выбирать, чистить.

faire des incisions sur la pièce de viande pour qu'elle cuise mieux et plus aisément; * décomposer; * trier, nettoyer.

ལུས་དུམ་བུར་བསེ་བ་

анатомировать тѣло.

anatomiser, disséquer.

(seitchigulku) གཤག་འཇུག་པ

велѣть нарѣзывать, разрѣзывать, крошить мясо, для варенія. T.18,82.

ordonner de faire des incisions sur la pièce de viande que l'on veut faire cuire.

S. kuntala. རྒྱང་ཐག་

женскія серьги.

boucle d'oreille, pendants d'oreilles des femmes.

سیراک ཐོ་རེ་བ་ ཐོར་ཅང་

рѣдкій, нечастый: * немного. T.1,7. 19,34.

rare, clair-semé: * un peu, pas beaucoup.

སྐར་ཐོངས་

рѣдкія звѣзды.

des étoiles rares.

разрѣдѣть, рѣдѣть, рѣдко попадаться.

devenir rare.

рѣдѣть, рѣдкимъ дѣлаться, рѣдко попадаться: * сдѣлаться яснымъ явственнымъ.

devenir rare: * devenir clair, évident.

(seiregulultseku) ས་བོན་གསེད་རེ་སོ་བྱེད་པ་

вмѣстѣ раскладывать или ставить (снопы) отдѣльно, рѣдко; вывѣтривать; * вмѣстѣ расчищать (лѣсъ, пашню)). T. 13,74.

lorsque chacun range séparément, expose à l'air (les gerbes, les épis, etc.); * ensemble nettoyer (le champ), éclaircir (un bois).

(seiregulgheku)

ས་བོན་གསེད་འཇུག་པ་ ང་བསྒྲུས་བྱེད་པ་

велѣть разложить (напр. снопы), вывѣтривать; * велѣть расчистить (лѣсъ, пашню). T.13,76. * велѣть перебѣлить, переписать на-бѣло. T.3,60.

ordonner de ranger séparément ou exposer à l'air (p. e. les gerbes); * ordonner de nettoyer (le champ), d'éclaircir (un forêt): * ordonner de mettre au net.

(seiregulku) ས་བོར་གསེང་བ་ ངོ་གསྲུ་བ་

расклалывать, ставить отдѣльно, рѣдко (снопы), вывѣтривать; [1] расчищать (лѣсъ, пашню). Т.13,73. [2] переписать что на бѣло, перебѣлить. Т.3,60.

ranger séparément, exposer à l'air (les gerbes, les épis, etc.); [1] éclaircir (un bois), nettoyer (le champ): [2] mettre au net, copier.

བར་སྤོར

довольно рѣдкій, нечастый. Т.19,35.

assez rare, clair-semé.

སྒྲུགས་རིང་སྐོར

ахъ! увы! горе! Т.8.78.

ah! hé! hélas! (en soupirant).

Ch. kiao. ཁྱོགས་ འཁྱོགས་

носилки, портшезы. Т.17,60.

chaise à porteurs.

འགེལ་ཁྱོགས་

носилки на мулахъ, или носилки для вьюковъ.

litière, brancard.

ཁྲིའུ་ཁྱོགས་

открытые носилки со стуломъ на подпоркахъ.

chaise à porteurs dans laquelle on est à découvert.

работникъ при носилкахъ, носильщикъ. Му.32,2.

un porteur, porte-faix.

ཤིང་རྟ་ཁང་བུ་ཅན

носилки. Т.17,56.

chaise à porteur.

དགུན་ཁྱོགས་

теплыя носилки.

porte-chaise couverte pour l'hiver.

སྒྲུགས་རིང་འདོན་པ་

тяжело вздыхать, глубоко вздохнуть, стонать. Т.8,77.

tirer un long soupir, soupirer.

སྒྲུགས་རིང་བྱེད་པ་

вмѣстѣ вздыхать, стонать. Т.8,78.

tirer du fond du coeur un long soupir ensemble.

S. senâ. སྡེ་

классъ, отдѣленіе, разрядъ: [1] народъ, племя; [2] войско, армія.

classe, section: [1] nation, peuplade; [2] armée, forces.

сенатъ.

le sénat.

негодный, ни къ чему не употребительный.

qui ne peut servir, inutile.

(t) годный, употребительный.

utile, propre, convenable.

(d) ས་སློག་པ་

метать, разметать, разбрасывать, рыть,

рыться въ грязи или земли (о свиньяхъ). Эц.196.

jeter çà et là; saigner (pratiquer des rigoles), creuser (un canal), fouiller la terre (comme les sangliers et cochons).

(sendetchidseghekn) ཟ་ཆུས་སློག་པ་

рыться, разрывать землю (о свиньяхъ). T.19,127.

fouiller la terre (comme les sangliers et cochons).

(d) ས་སློག་པ་

рыться, разрывать (землю). T.19,127.

fouiller (dans la terre).

འཛིན་སོ་ སྒྲོག་ཁུང་

ушко у петлицы, колокола, стремени и пр. ручка, лужка. T.16,23.

anneau qui est aux boutons qu'on met aux habits, ouverture qui est au haut des cloches, anse ou manivelle d'un panier, d'un outil, etc.

ушко у корзины.

anse ou manivelle d'un panier.

ཁུང་ཐག་

четки висячія у пояса.

chapelet suspendu à la ceinture.

ཐ་མ་ཡུ

кольцы у наконечника.

anneaux d'une bouterole.

(t) имѣющій ушко, ручку, лужку.

qui a un anneau, une anse ou manivelle.

ལག་སྒྲེའུ་

корзина съ лужкою. C.4,96.

panier avec une manivelle.

придѣлать ушко, ручку, лужку.

faire un anneau, une anse ou manivelle.

(gul) велѣть придѣлать ушко, ручку, лужку.

faire faire un anneau, une anse ou manivelle.

ཚར་ལོག་ རྗེ་དར་

подрослая овчинка. T.15,74. * вѣтерокъ.

peau d'un agneau qui est déjà un peu gros: * vent rafraichissant, doux, zéphyr.

གྲིབ་ཀླགས་

прохладительная тѣнь.

ombre rafraichissante, qui donne de la fraicheur.

салатъ, латукъ.

salade crue (ch. cheng-tsai), laitue.

(g) упражненіе, заучиваніе.

occupation, exercice, apprentissage.

(g.t) неупражняющійся, неучащійся; невѣжественный, несвѣдущій.

qui ne s'occupe pas, qui ne s'exerce pas, qui n'apprend rien; ignorant, sot.

(senggherekü) གོ་རྒྱེ་བ

упражняться, изучать, основательно изучать. Ar.3,3. У.д.215.

s'exercer, s'occuper, apprendre.

(senggheregulegdekü) быть упражняему, изощряему, обучаему.

être exercé, occupé, instruit.

(senggheregulkü) གོ་བ་སྐྱེད་པ

упражнять, обучать основательно, вразумлять, внушать, изощрять. T.3,76.

exercer, occuper, instruire, enseigner, faire comprendre, insinuer.

རྙིང་བཙོག་ བཙོག་མ་ མི་གཙང་བ་

грязь прильнувшая, нечистота, пятно (на лицѣ, платьѣ). T.16,46. * одна изъ частицъ, усиливающихъ значеніе слѣдующаго за оной слова.

souillure, tache (sur le visage, sur les habits); * une des particules qui renforcent la signification du mot suivant.

искать предлога или причины къ обвиненію кого. C.9,74.

chercher le prétexte d'accuser qn.

безмолвствовать. C.7,114.

garder le silence.

прехолодная вода. C.5,16.

eau très-froide.

выводить пятна.

enlever des taches.

དམ་ཉམས་

нарушеніе клятвы, клятвопреступленіе.

un parjure, faux-serment.

ཉར་རུལ་བ་

прогоркнуть, портиться.

commencer à se gâter, rancir, approcher de la pourriture.

M. choro. ཤིག་སྒྲུ་

корзина, коробка, цыбикъ T.16,23.

espèce de panier, barse.

ཇ་སྒེག་

цыбикъ чаю, мѣсто чаю. Кит. и-сянъ. Дл.52.

une barse, caisse de thé.

གསོག་ གསོབ་པ་ སོག་

бездѣлицы, мелочи; * ничтожный, маловажный.

bagatelle, minutie, absurdités, balivernes, fadaises; * de peu d'importance, futile, rien, nul.

གསོག་གསོབ་པ་

бездѣлицы, мелочи, пустяки.

bagatelles, minuties, fadaises, absurdités.

གསོབ་གསོག་བརྫུན་དུ་བརྗོད་པ་

разсказывать небылицу, вздоръ молоть.

radoter, dire des balivernes.

གློ་སྐྱ་གསོལ

небольшой кашель.

petite toux.

(g) новый, свѣжій: ² сладкій, вкусный.

nouveau, nouvel, frais: ² doux, exquis.

новизна, новость. C.5,40.

nouveauté, nouvelles.

ཇོ་མངར

отвѣдать новыхъ фруктовъ и т. п. C.5,15.

goûter de nouveaux fruits, etc.

(g) རླུང་གཡབ་ ཡབ་མོ་ གཡབ་མོ་

вѣеръ, опахало.

éventail.

(sebegurgheku) M. sebkeleme. ཐིབ་ཟུམ

закусывать понемногу. T.18,54.

manger de qc. à chaque repas.

см.

voi.

གཡོབ་པ

махать, помавать, качать, двигать.

faire du venter, éventer, agiter, branler.

(g) вѣеръ, опахало.

éventail.

རླུང་ཡབ་ཀྱིས་གཡོབ་པ

махать вѣеромъ, опахиваться.

s'éventer.

ལྕི

нечистота въ кишкахъ, разжеванная трава (въ желудкѣ коровы). Зп.52.

excrément, fiente, aliment mâché, bouse molle.

ལུག་ལྕི

свѣжій овечій пометъ.

fiente des brébis.

ལྕི་རློན

свѣжій или теплый пометъ.

fiente tiède.

རྟ་ལྕི

свѣжій лошадиный пометъ.

fiente tiède des chevaux.

корзина, коробъ. Ev. Joa. 6,13.

panier.

སེ་འབྲུ

гранатовое яблоко.

grenade.

སེལ་བུ་ འབྲུམ་བུ་ཆུ་མོ

оспа.

la petite vérole, la variole.

(t) བཙོག་པ

запятнанный, покрытый пятнами, запачканный, нечистый, грязный.

tacheté, souillé, sali.

བཙོག་པ་

запачкаться, замараться, быть запачкану. Т.16,46.

être taché, se salir, être sali.

སྐྱི་རེག་ བཙའ་བ་

веснушки. Т.6,3. ² ржавчина.

une lentille, tache de rousseur; ² la rouille.

སྐྱི་རེག་ཅན་ བཙའ་བ་

имѣть веснушки; ² покрыться ржавчиною. Т.16,47. ³ покрыться разноцвѣтными пятнами.

avoir de petites taches sur le visage; ² se charger de rouille; ³ prendre de petites taches de différentes couleurs.

холмистый, бугристый.

couvert de collines, rempli de collines.

ངལ་གསོ་བ་ སྐྱུ་ངལ་གསོ་བ་

мѣшать горячее съ холоднымъ: ² возстановить изнуренныя силы, оправиться, отдохнуть. С.5,1.

tempérer le chaud par le froid· ² se remettre promptement de ses fatigues, se reposer, se délasser.

дать оправиться, дать отдохнуть отъ изнуренія.

faire remettre ses forces, faire prendre du repos ou du relâche.

ངལ་བསོས་བུ་

Вайшравана, Бисманъ-тэгри.

Vaiçramanâ, Bisman-tégri. Cf. p. 1131.

изнуренный, истощенный, бессильный.

épuisé, fatigué, affaibli.

отдыхать, покоиться, почивать.

se réposer, se délasser, jouir du repos.

ངལ་གསོ་བ་

дать отдохнуть, дать оправиться. Дл.145.

ordonner de se réposer, faire prendre du repos ou du relâche.

холмистый, бугристый.

couvert de collines, remplі de collines.

ཐེ་ཚོམ་ ཉམ་ཐུང་ དོགས་པ་

сомнѣніе, недоумѣніе; подозрѣніе; невѣріе.

doute, scrupule, irrésolution, incertitude; soupçon; incrédulité.

безъ малѣйшаго вниманія, оплошно.

sans la moindre attention, avec inadvertance, sans scrupule.

དོགས་བསལ་བ་

удалить сомнѣніе; увѣровать, убѣдиться въ чемъ, вѣрить.

resoudre le doute. faire cesser le doute, lever des doutes, lever un scrupule, détruire le soupçon; s'assurer, se persuader, ajouter foi.

ཐེ་ཚོམ་མི་ཟ་བ་ དོགས་མེད་ ཐེ་ཚོམ་པ་མེད་

безъ сомнѣнія, несомнѣнно, вѣрно.

sans doute, indubitablement, certainement, assurément.

S. sançayan tchtchêttum.

དོགས་གཅོད་པ་

пресѣчь сомнѣніе, увѣровать, вѣрить.

resoudre un doute, faire cesser le doute, détruire le soupçon; s'assurer, se persuader.

དོགས་པ་སྐྱེ་བ་

усомниться, подозрѣвать.

mettre en doute, douter, soupçonner.

возбудить сомнѣніе, ввести въ сомнѣніе.

faire naître le doute, exciter le doute.

сомнительный; подозрительный; мнительный; невѣрующій.

douteux, incertain, irrésolu, peu affermi dans son opinion; soupçonneux; incrédule.

ཐེ་ཚོམ་ འཐེ་ཚོམ་

сомнѣніе, недоумѣніе; мнительность; подозрѣніе.

doute, incertitude; soupçon; méfiance.

(*t*) ཐེ་ཚོམ་ཅན་

сомнительный, подозрительный; мнительный; невѣрный.

douteux, incertain, à mettre en question, qu'on doit soupçonner; irrésolu, peu affermi dans son opinion; incrédule.

ཐེ་ཚོམ་ཟ་བར་བྱེད་པ་

сомнѣваться, подозрѣвать.

douter, soupçonner, méfier.

(gul) ཐེ་ཚོམ་བྱེད་འཇུག་པ་

возбудить подозрѣніе или сомнѣніе, ввести въ сомнѣніе.

faire soupçonner, exciter le doute ou la méfiance.

(*t gde*) быть распороту, разрѣзану, изорвану, отломлену.

être décousu, découpé, déchiré, rompu détaché.

(setelgheku) རལ་འཇུག་པ་

велѣть распороть, разрѣзать, изорвать, разорвать, отломить: * велѣть вырыть каналъ. C.5,10.

faire découdre, ordonner de découper, de déchirer, de rompre, de détacher: * faire faire un canal, ordonner de creuser un canal.

(*t*) རལ་བར་བྱེད་པ་ ཤག་བཏོད་པ་

распороть, разрѣзать, разорвать, отломать; повредить; * разрыть, размыть (плотину): * устроить каналъ. T.1,86. 16,67. Эц.45.

découdre, couper, découper, déchirer, détacher, rompre; gâter; creuser ou faire un canal.

(sedeghertuku) སྐྱི་འཁྱུས་

отлежать шею. T.10,79.

avoir le torticolis, lorsqu'on s'éveille et que le cou fait mal.

(*t*) བསྐུང་རྟགས་

лоскутья, ленты привѣшиваемыя къ ложи, посвященной духамъ. T.3,26.

espèce de rubans ou de pièces d'étoffe qu'on attache à la crinière et à la queue des chevaux qu'on offre aux esprits.

ཚབ་ཀྲབ་

безпутство, безпутное поведеніе.

libertinage, mauvaise conduite.

(seteredsegheku) M. seterinekhebi.

འབུག་མིག་

прорваться, продыроватиться (напр. ледъ весною). Т.1,51.

se trouer, avoir des creux ou des trous dans les endroits où il y avait de la glace.

(setereghei) ཐོ་རེ་ ཁ་ཐོ་

распоротый, разорванный, прорванный. Т.11,21.

coupé, décousu, découpé, déchiré, rompu.

མཆུ་ཐོ་རེ་ཅན་

съ разрѣзанною губою (какъ заяцъ). Нл.7.

qui a les levres coupées, bec de lievre.

съ вырванными ноздрями, ноздропоръ.

dont les narines sont coupées.

(*t*) རལ་གྱིས་འབབ་པ་ སྒྲག་སྐྱེ་

вырваться, прорваться (ушко у иголки, вода); * разломаться, обвалиться, обрушиться (стѣна); * зазубриться. Т. 1,86. 1,88.

se rompre (le trou d'une aiguille, les digues sont rompues); * se briser, s'écrouler (un pan de muraille); * s'ébrécher.

(*d*) увеличиваться, усиливаться * возобновляться (о болѣзни).

s'augmenter, devenir plus fort; se renouveller (la maladie).

(*t.t*) скотъ, посвященный геніямъ.

le bétail consacré aux genies.

(*t*) распоротый, разорванный, прорванный.

coupé, découpé, décousu, déchiré, rompu.

(*t*) རྩོམ་གདན་

тема, задача, предложеніе. С.8,21.

thème, sujet, matière; proposition à prouver ou à éclaircir.

རྣམ་བཤད་

раздѣленіе предложенія.

division d'une proposition.

བཤད་པ་ལ་འཇུག་པ་

введеніе въ сочиненіе.

introduction, exorde.

རྩོམ་གཞི་

развитіе темы.

le développement d'un théme (d'une proposition).

ཚིགས་འབྲེལ་

связь или части предложенія.

suite ou les parties d'une proposition.

(t) вмѣстѣ приняться за дѣло.
se mettre à l'ouvrage ensemble.

(sedulghe) дѣланіе, совершеніе, исполненіе. Лг.1,15. Ад.21.
action de faire, d'accomplir, accomplissement, exécution, pratique.

(d) བྱེད་པ་
дѣлать, совершать.
faire, accomplir, remplir, pratiquer.

ཐབས་བྱེད་པ་
употребить способъ или средство. Эп. 200.
employer un moyen.

какое бы средство ты ни употребилъ, пользы не будетъ. Уд. 244.
quel que soit le remède que tu emploie, il ne fera aucun bien.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ བསམ་དུ་མེད་པ་ འདུ་ཤེས་མི་བྱ་ བསམ་ཡས་
невообразимый, непостижимый; безчисленный, величайшій. и т. п.
inimaginable, incompréhensible; innombrable, le plus grand, etc.

наслаждаться невообразимымъ т. е. высочайшимъ счастіемъ. Бг.47.
jouir d'une félicité suprême.

безчисленные міры. Бг.10.
les mondes innombrables.

S. atchintya prabhâsa.
ཡི་ཤེས་བསམ་གྱི་མི་ཁྱབ་པ་
непостижимый свѣтъ.
lumière incompréhensible.

S. tchitta, manas.
སེམས་ ཡིད་ ཐུགས་—ཀ་
духъ, душа, способность мышленія; мысль, образъ мыслей, мнѣніе; помышленіе, намѣреніе; совѣсть; сердце; склонность, привязанность, любовь. Т.6,36. Нд.29.
esprit, intellect, intelligence, faculté rationnelle (coeur, un sens interne; esprit compté comme un organe du corps, situé dans le coeur), faculté de percevoir les impressions des corps élémentaires et de réagir sur eux; pensée, sentiment, opinion; intention, dessein; conscience; coeur; inclination, attachement.

སེམས་ཡངས་པ་
великодушіе.
magnanimité, générosité.

བྱང་ཆུབ་སེམས་
чистое, святое помышленіе.
pensée pure, sainte.

смиряться, вести себя смиренно. Уд.143.
s'humilier.

རང་སེམས་

собственный духъ.

son propre esprit.

единодушно. Aa.4,24.

unanimement, d'un commun accord.

སེམས་དཔའ་པ་

храбрый духъ, храбрость: бодисатва.

valeur, courage: bôdbisattva.

духъ разлучается съ тѣломъ.

séparation de l'âme avec le corps.

སེམས་ཡངས་པ་

великодушіе.

magnanimité, générosité.

སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་

мысль, размышленіе, разсужденіе.

pensée, réflexion qui s'élève dans l'esprit.

སེམས་གཡེངས་པ་

разсѣянность, недостатокъ вниманія; * нерѣшительность.

dissipation, distraction; * irrésolution.

сердце уязвлено.

coeur navré.

ཡིད་མི་བདེ་བ་

безпокойствіе, сердечная тревога.

les peines du coeur.

S. manas. ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ་

органъ души, внутреннее чувство, совмѣстный органъ всѣхъ чувствъ и дѣйствій внѣшнихъ, точка ихъ соединенія, представляющая единство чувственнаго лица. Относительно внѣшнихъ чувствъ — это общее чувство или смыслъ, а по отношенію къ органамъ дѣятельности — совокупность чувственныхъ желаній.

sens intérieur, sensorium generale (das Organ des innern Sinns). organe interne, sentiment, sentiment servant tout à la fois à la sensation et à action. C'est un sens ou organe qui tient tout à la fois du principe matériel et du principe immatériel, et sert pour ainsi dire de transition de l'un à l'autre: il comprend par sa propre nature, la double propriété (de l'intelligence et de l'action). Cf. Lois de Manou, 2,89. 90. 91. 92.

སེམས་བསྐྱེད་པ་

возъимѣть мысль, вознамѣриться, предположить себѣ; * принять участіе, прилежать; * сжалиться.

concevoir une idée, former le projet, avoir l'intention, se proposer de; * prendre part, s'appliquer à; * avoir pitié de.

ཡིད་ལ་གཅགས་པ་

сердечно любящій.

aimant sincèrement.

ཡིད་ལ་བྱེད་པ་

думать, мыслить, размышлять.

penser, méditer.

སེམས་ཆུ་བ་

волненіе, безпокойство, смущеніе, грусть.

agitation, inquiétude, confusion, trouble de l'âme, tristesse.

бездушный, неодушевленный.

inanimé, qui est sans âme.

སེམས་མཐུན་

согласіе, единомысліе.

consentement, unanimité.

укротить свой духъ т. е. противоборствующія чувствованія.

dompter ou maîtriser ses passions.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་

драгоцѣнный камень.

pierre précieuse.

S. manmatya. ཡིད་སྲུབས་

потрясающій душу: Кама, Амуръ: любовь, Шимнусъ.

qui émeut l'ame: Kâma, Cupidon; amour, désir, Chimnous.

ཡིད་སྲུབས་ཟླ་བ་

третій индійскій мѣсяцъ, Чайтра (мартъ и апрѣль).

le troisième mois indien, Tchâitra (mars et avril).

སེམས་ཅན་མགུ་བར་བྱ་བ་

веселящій сердце, пріятный душѣ.

qui réjouit le coeur, agréable.

སྤྲོ་བ་དགའ་བ་ སེམས་རངས་པ་

быть веселу, развеселиться, возрадоваться.

être gai, s'égayer, devenir gai, se réjouir.

S. tchetanâharah. ཡིད་འཕྲོག

похититель сердца: красавица женщина.

le ravisseur de l'esprit: une belle femme, belle personne, beauté.

ཡིད་སྲུབས་

строптивость, волненіе души.

emportement, agitation d'âme.

ངང་བཟང་

добрый характеръ. Нд.19.

un bon caractère.

S. tchitta samâdhi prahâna samskâra, samanvâgata.

སེམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པ་

одаренный способностію отказаться отъ созерцанія мысли.

doué de la conception du renoncement à la méditation de la pensée.

སེམས་གསོ་བ་
успокоить душу
tranquilliser l'ame.

ཐུགས་མཆེན་
влеченіе сердца, наклонность къ чему.
inclination du coeur.

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་
понятіе посредствомъ органа души.
connaisance acquise par le sens intérieur.

S. Yogâtchara derçana.
སེམས་ཙམ་པའི་ལྟ་བ་
Йогачарья, философская буддійская школа въ древней Индіи.
Yogâtcharya, une école philosophique chez les bouddhistes indiens.

སེམས་གསོ་བ་
успокоить душу.
tranquilliser l'ame.

སེམས་ལྡན་
оживленный, одушевленный.
animé.

ཡིད་ཀྱི་ཤིང་རྟ་
чувственность, похотливость.
sensualité, lasciveté.

སེམས་སུ་ཆུད་པ་ ཐུགས་སུ་ཆུད་པ་
запечатлѣть въ душѣ или въ сердцѣ, запомнить.
graver bien et complétement dans son esprit.

ཡིད་གཞུངས་པ་
честный, правдивый.
probe, honnête, intègre.

སེམས་ཁྲུགས་པ་
потерять память, потеряться отъ множества заботъ.
perdre la mémoire, perdre la tête.

S. manuchya, manudja.
ཤེད་ལས་སྐྱེས་
человѣкъ.
homme.

возродить мысль. Ar.1,12.
former le projet, concevoir une idée.

སེམས་ཤེས་པ་
знатокъ, мудрецъ.
connaisseur, sage, philosophe.

སེམས་ཞུམ་པ་
робость, трусость.
timidité, crainte, poltronnerie.

потеряться, потерять надежду, быть въ отчаяніи.
perdre la tête, perdre l'espoir, être au désespoir, se désespérer.

རེ་ཐག་ཆོད་པ་

потерять надежду, отчаиваться.

perdre l'espoir, se désespérer.

སེམས་སྐྱོ་བ་

безпокоиться, быть въ тревогѣ, грустить.

se mettre en peine, s'inquiéter, se chagriner, s'affliger.

непріятный, противный.

désagréable.

S. mânorama, manorâma.

ཡིད་འོང་

пріятный, нравящійся, прелестный.

agréable, charmant.

སྣང་དམིགས་

предметъ наблюденія; * направленіе или настроеніе духа. Нл.47.

objet d'observation; * direction de l'esprit.

སེམས་འཁྲུགས་

заботливость, безпокойствіе души, треволненіе.

souci, inquiétude de l'âme, violente agitation.

S. manu. མ་ནུ་

Ману; * человѣкъ.

Manou; * homme.

སེམས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་

сущность духа, верховный духъ.

essence de l'âme ou de l'esprit. Âme suprême.

ཐུགས་སྨད་ སེམས་སྨད་

смиреніе, смиренномудріе.

humilité, soumission.

སེམས་དོག་པ་

низкая душа; тѣсная голова.

âme basse; esprit étroit.

итти за влеченіемъ сердца.

suivre l'inclination de son coeur.

(ɪ) སེམས་ཅན་

имѣющій душу, одушевленный; мыслящій; наклонный и пр.

animé; pensant; qui a de l'inclination etc.

имѣющій сострадательную, милосердую душу. Уд.

ayant le coeur compâtissant, miséricordieux.

имѣющій черную душу, злонамѣренный.

ayant l'ame noire, mal intentionné, vil.

S. sumatis, sumatas. εὐμητις.

благомыслящій, благонамѣренный.

bien intentionné.

притти въ себя. Аг.
revenir à soi.

злонамѣренный.
mal intentionné.

вмѣстѣ думать, вмѣстѣ размышлять.
penser ensemble, méditer ensemble.

ཡིད་བཞིན་དུ་
по желанію, по мысли.
d'aprés son désir, selon son bon plaisir.

(setkilghe) འདུ་ཤེས་
идея, понятіе, мысль, представленіе; смыслъ. С.4,61. Дл.104.
idée, pensée, représentation; sens.

S. tchint.
ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ སེམས་པ་ སེམས་པར་བྱེད་པ་
думать, мыслить, помышлять, размышлять; * любить.
penser, réfléchir, méditer, songer à qc., avoir opinion de, sur: * avoir de l'affection, de l'attachement, de l'amour.

размышлять о смерти и тлѣнности всего. Мур.27.
méditer sur la mort et l'instabilité de toutes choses.

онъ считаетъ всѣхъ и каждаго какъ-бы единороднымъ своимъ сыномъ. Уд.
il aime tout le monde à l'égal de son fils unique.

понимать, постигать, проникать.
comprendre, concevoir, pénétrer.

разскажи то, что думаешь! Чэ.250.
dis ce que tu pense.

чадолюбивая мать. Бг.20.
la mère qui aime tendrement ses enfants.

S. sandjnâ. འདུ་ཤེས་
мышленіе, размышленіе; образованіе идея или понятія: идея, понятіе, мысль.
action de penser; action de produire l'idée, représentation.

འདུ་ཤེས་མེད་པ་
безсмысленный, непонятный, непостижимый.
insensé, inintelligible, absurde.

(t) мыслящій, размышляющій; умный, разумный.
pensant, méditant, penseur; sensé, sage.

(setkigulku) заставить думать или размышлять, возбудить мысли.
faire penser, faire méditer, ordonner de réfléchir.

(setkigdeku) быть или сдѣлаться предметомъ мысли или размышленія.
être ou devenir l'objet de la pensée ou de la méditation.

བྱ་མ་རྟ་ བང་ཆེན་པོ་
курьеръ, гонецъ, разсыльный. С.5,9.
courrier, porteur des dépêches.

རྒྱལ་བརྫང་རྒྱག་པ་
отправить курьера.
envoyer, dépêcher un courrier.

ѣхать курьеромъ, везти депеши.
courir la poste, porter les dépêches.

(*gul*) отправить курьера. Сс.64.
envoyer, dépêcher un courrier.

темнолазуревый, темноголубой.
bleu foncé.

Селенга р. и * Селенгинскъ заштатный городъ въ иркутской губерніи. Му.63,7.
Selenga fleuve et * Selenginsk, petite ville dans le gouvernement d'Irkoutsk.

M. seleme. ཤང་ལང་སོ་གཅིག་མ་
шпага, палашъ, мечь. Т.4,64.
épée, sabre, glaive.

རལ་གྲིས་འདེབས་པ་
рубить мечемъ.
couper avec l'épée, sabrer.

надѣть шпагу.
ceindre l'épée, mettre l'épée au côté.

(selegur) གཟོས་པ་
весло.
rame, aviron.

(selegurtchi) གཟོས་པ་འཛིན་པ་
гребецъ.
rameur.

གས་ལྒུགས་ཟན་
названіе какого-то звѣря. С.5,3.
nom d'un animal.

привести въ порядокъ, починить, исправить, заплачивать.
arranger, raccommoder, réparer, rapiécer, rapetasser.

весло.
rame, aviron.

(selbideku) བརྫལ་གཏམ་
грести весломъ.
ramer.

(selbidegulku) велѣть грести, заставить грести.
ordonner de ramer.

(selbidultseku) вмѣстѣ грести.
ramer ensemble

гребецъ.
rameur.

གསོ་བ་ སྐྱན་གསོ་བ་ སྐྱ་གཏོང་བ་
грести весломъ: * чинить, починивать, поповлять, заплачивать. Т.15,93. * дать направленіе.
ramer: * raccommoder, réparer; rapiécer, rapetasser: * diriger, conduire.

གསོ་སྦྱོང་བྱེད་པ་

починить, поправить, привести въ порядокъ, выправить, вычистить, очистить.

raccommoder, réparer, rapiécer, arranger, refaire, nettoyer.

གསོ་སྦྱོང་བ་

починить, поправить, выправить, привести въ порядокъ: * воспитывать; * лечить.

raccommoder, réparer, refaire, arranger, mettre en ordre: * élever, instruire; * traiter, médicamenter.

གསོ་སྦྱོང་

исправленіе; * исправленіе душевное, очищеніе духовное, исповѣдь.

changement pour le mieux, amendement; * confession.

ཅ གསོ་སྦྱོང་འཚེན་པ་

исправляться.

se corriger, s'amender.

ཅ གསོ་སྦྱོང་འགོག་པ་

исправить; * дать направленіе.

amender, rendre meilleur, corriger; * diriger.

поддерживать религію.

soutenir ou diriger la religion.

починить канаву.

réparer un fossé.

(*gul*) велѣть грести весломъ; * велѣть исправить, починить, поновить, направить.

ordonner de ramer; * ordonner de raccommoder, de réparer, de refaire, de rapiécer, de renouveller, de diriger.

велѣть направить (рѣку) въ прежнее русло. Зл.

faire rentrer (les eaux d'une rivière) dans leur ancien lit.

(gur) སྐྱ་བ་

весло, двойное весло.

rame.

གྲུ་སྐྱ་བ་ཅན་

лодка съ веслами. Т.17,53.

bateau avec des rames.

(gur) མཉན་པ་

гребецъ.

rameur.

(*gde*) быть починену, исправлену, поновлену.

être raccommodé, renouvellé.

(selte) བཅས་ བཅས་སུ་

вмѣстѣ, совокупно, вмѣстѣ съ. Нд.21.

ensemble, conjointement, avec.

(selteilgheku) крайне истощить, утомить.

épuiser, fatiguer.

(selteiku) быть истощену, утомлену.
être épuisé, fatigué.

(*d*) прожилокъ, нервъ, связь. C.5,30.
nerf, liens.

འཛུལ་ལེ་འཛོལ་ལེ་

неуборно. кое-какъ (о туалетѣ). Т. 11,83.
(porter ses habits) fort mal, (mettre ses habits) de mauvaise grace, mal mis.

ཟང་ངེ་ཟིང་ངེ་

торопливо, поспѣшно, въ торопяхъ. Т. 10,3.
avec précipitation, dans la précipitation, tantôt ceci, tantôt cela.

(*gu*) འཕྲེད་ཤིང་

основныя рамы, бердо. Т.15,32.
morceau de bois quarré, un peigne (de tisserand).

(*gu*) བརྗེ་རྒྱུད་འབྲུད། དགས་པ་

мѣнять, промѣнять, мѣняться чѣмъ, обмѣнивать. * Т.7,86. * ходить взадъ и впередъ; переходить изъ рукъ въ руки. Т.9,93.
troquer une chose contre une autre, changer, faire un échange, donner une chose pour en avoir une autre; * aller et venir sans discontinuer.

(selgutsegulugdeku) быть мѣняему, промѣниваему, обмѣниваему, переходить изъ рукъ въ руки.
être troqué, changé, échangé, passer de mains en mains.

(selgutsegulku) བརྗེ་རྒྱུད་འབྲུད་དུ་འཇུག་པ་

велѣть мѣнять, промѣнять, обмѣнять. Т 7,86.
ordonner de troquer, de changer une chose contre une autre.

(selguku) итти безпрерывно, переходить изъ рукъ въ руки, ходить взадъ и впередъ.
aller sans discontinuer.

итти безпрерывно, свободно, взадъ и впередъ двигаться. Т.9,93.
aller sans discontinuer.

དཀག་སྦྱོར་བ་

составлять, приготовлять.
composer, préparer, apprêter.

སྨན་དཀག་སྦྱོར་བ་

дать приготовленное лекарство.
donner une médecine apprêtée.

(*gu*) རིམ་པ་

опухшій, опухлый, распухлый.
enflé, gonflé.

(*gu*) ངོ་སྐྲེབས་

опухоль на лицѣ.
enflure, fluxion.

(selgureku) имѣть опухлое лицо, опухнуть.
s'enfler, se gonfler.

རེམ་རོང་སྐྲངས་པ་

опухшій, опухлый.
enflé, gonflé.

тайно, втайнѣ; тихонько; * безмолвно.
en cachette, furtivement; * paisiblement, silencieusement.

молчать, безмолвствовать. Аг.
garder le silence, se taire.

сидѣть молча. Бг.63.
garder le silence.

མཐར་གྱིས་
мало по малу. Т.1,33.
peu-à-peu.

(semelugdeku) быть выдергиваему.
être arraché, tiré, effilé.

(semelgheku) བསྙེད་འདྲུག་པ་
велѣть выдергивать, раздергать, растеребить, распустить (ткань, нитки). Т. 17,46.
ordonner d'arracher, de tirer, d'effiler (une étoffe.

བསྙེད་པ་ སྙེད་པ་ གསེ་པ་
выдергивать, теребить, распустить (ткань, нитки). Т.17,46.
arracher, tirer, effiler (une étoffe).

распускать шелкъ.
dévider la soie.

M. semetchen Ch. ouang-yeou.
དྲང་ཚིལ་
сальникъ, сальная рубашка на брюшинѣ. Т.5,76. 18,8.
graisse qui environne les intestins, épiploon; pellicule graisseuse qui environne les intestins des animaux.

(semegher) གནས་དེ་ གཞམས་དེ་ ལྐོག་གདར་
тайно, втайнѣ, тайкомъ, тихонько, тишкомъ. Т.8,3. 9,14. Лг.1,10.
en cachette, furtivement, silencieusement

(semegherken) སྦུབ་སྦུབ་
тайно, втайнѣ, тайкомъ, тишкомъ. Т. 9,14.
en cachette, furtivement, à part soi.

ཟེད་པོ་
отломанный, разломанный, искрошенный: * распустившійся, рѣдкій (о ткани).
détaché, brisé, cassé, coupé en petits morceaux: * effilé, mince, transparent (des étoffes).

рѣдкій флёръ. С.3,42.
crêpe mince.

རལ་བ་
разломаться, искрошиться; * распуститься, высѣкаться (о ткани). Т.16,57.
se briser en pièces, s'émier, s'émietter; * s'effiler, s'en aller par fils, se couper (des étoffes).

(semchiyelgheku) велѣть утаить, велѣть держать втайнѣ.
ordonner de cacher, de tenir caché.

утаивать, держать втайнѣ.
cacher, tenir caché.

ѣсть, лакомиться тайкомъ.
manger qc. furtivement.

(semtegher) вмѣстѣ со слов. эмтэкгэръ знач. небрежно, безпорядочно, нестройно, кое-какъ. См. ст. 218.
conjointement avec l'emtégher sign. avec négligence, sans ordre, pêle-mêle, confusément, d'une manière quelconque.

(semtereku) སྒྲ་འཛིན་པ་
ломаться, переламываться (о перьяхъ въ крыльяхъ). Т.19,97.
se briser, se casser.

(semterkei) ཆག་གྲུམ་ ཆག་དགྲུམས་
зазубренный, отломанный, поврежденный. См. ст. 218.
ébréché, cassé, détaché, gâté. Cf. p. 218.

གྲུང་པོ་ དྲུང་པོ་ མཛངས་པ་
умный, разумный, мудрый, остроумный, съ большими способностями. Множ. сэцэтъ. Т.6,67. Нл.15.
sage, prudent, sensé, plein d'esprit, spirituel, qui a une grande capacité. Plur. setset.

སྤོག་རྩ་ ཁ་སྤྲུག་རྩ་
названіе травы, растущей на горахъ, мохъ на кровляхъ. Т.19,12.
herbes qui viennent sur les montagnes, mousse sur les toits des maisons.

S. damamuko. མཛངས་བླུན་
умный и囗 дуракъ; * заглавіе одного сочиненія въ Ганджурѣ.
le sage et le fou; * le titre d'un traité du bKah-bgyur.

S. kusuma, puchpa, prasuna.
མེ་ཏོག་
цвѣтъ, цвѣтокъ.
une fleur.

མེ་ཏོག་སྐྱུང་པ་
отвѣдывающій цвѣты: пчела.
qui goûte les fleurs: abeille.

མེ་ཏོག་གི་ཕྲེང་བ་
гирлянда изъ цвѣтовъ.
guirlande.

S. mâlâkâra. མེ་ཏོག་འཕྲེང་རྒྱུད་
торгующій цвѣтами.
fleuriste.

མེ་ཏོག་གི་དྲི་
запахъ цвѣтка.
odeur d'une fleur.

མེ་ཏོག་གི་ཆུན་པོ་
букетъ цвѣтовъ.
bouquet de fleurs.

S. kusumâyudha.
མེ་ཏོག་གཞུ་ཅན་ མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་
имѣющій цвѣточные стрѣлы: Кама, Шамнусъ.

ayant des flèches de fleurs: Kâma, Chimnous.

མེ་ཏོག་འཐུ་བ་
собирать, рвать цвѣты.
cueillir des fleurs.

མེ་ཏོག་འབར་བ་
раскрытіе цвѣтка.
épanouissement des fleurs.

མེ་ཏོག་གི་ཚལ་
цвѣтникъ.
jardin fleuriste, parterre.

འཛང་སེ་བ་
довольно умный, съ изрядными способностями. Т.6,67.
assez prudent, un peu éclairé, assez capable.

མེ་ཏོག་གི་ཚལ་
цвѣтникъ. Сс.12.254. Ск.43. Ча.9.
parterre, jardin fleuriste.

(*ghe*) хвастать своимъ умомъ, умничать.
faire de l'esprit.

(*gu*) хвастающій своимъ умомъ, умникъ.
qui fait de l'esprit, un enfant sage et docile.

Сы-чуань, названіе одной китайской губерніи.
Ssé-tchouan, nom d'une province chinoise.

བསྒྱིག་པ་
двигать, шевелить, болтать.
mouvoir, remuer, agiter, battre.

དཔུང་བསྒྱིག་
пожимать плечами.
hausser les épaules.

сомнѣніе, недоумѣніе; подозрѣніе; невѣріе. См. ст. 1345.
doute, scrupule, irrésolution, incertitude; soupçon; incrédulité. Cf. p.1345.

бодать. Эс.27.
frapper des cornes.

(sedjigulku) заставить бодать.
faire frapper des cornes.

(sedjigur) སྣ་ མཐའ་
край, пройма, клинъ у платья, приполокъ; * оконечность. Т.1,96. 15,56.
les bords, échancrure de l'habit; * les bords des côtés.

གོས་ཀྱི་སྣ་
край платья, пройма.
le bord d'un habit, une ouverture (dans un vêtement).

люди по концамъ шеренги. Т.15,56.
hommes qui sont placés aux deux extrémités d'un rang (serre-file).

остатокъ, обрѣзки (отъ платья).
reste d'une étoffe dont on a fait un habit.

(*t*) сомнительный ; подозрительный; мнительный ; невѣрующій.

douteux, incertain, à mettre en question ; irrésolu, peu affermi dans son opinion ; soupçonneux; incrédule.

(sedjiglol) འཐེ་ཚོམ་ ཐེ་ཚོམ་

сомнѣніе, недоумѣніе, мнительность, подозрительность.

doute, incertitude ; irrésolution ; soupçon, méfiance.

(sedjigleltoi) ཐེ་ཚོམ་ཅན་

сомнительный, подозрительный; * мнительный, недоумѣвающій, невѣрный. Т.2,93. 11,32.

douteux, qu'on doit soupçonner (p. e. celui qu'on doit juger, et sur lequel ils n'y a pas des preuves suffisantes pour le faire condamner): * irrésolu, peu affermi dans son opinion, méfiant, incrédule.

вмѣстѣ сомнѣваться, недоумѣвать, подозрѣвать.

douter, soupçonner, se méfier ensemble.

དོགས་གེ་བ་

сомнѣвающійся, недоумѣвающій, недовѣрчивый.

qui doute, se méfie, méfiant.

(sedjigleku) འཐེ་ཚོམ་བྱེད་པ་

сомнѣваться, недоумѣвать, недовѣрять, подозрѣвать. Т.11,32.

douter, être incertain, se méfier, soupçonner.

вы, по наущенію другихъ имѣете меня въ подозрѣніи. Сс.58.

vous vous méfiez, de moi par les instigations des autres.

удалить всякое человѣческое сомнѣніе, совершенно увѣрить кого. Кат.1,106.

éloigner le doute d'un homme, faire croire qn.

(sedjiglegulugdeku) быть подозрѣваему, быть въ подозрѣніи.

être soupçonné.

(sedjiglegulku) འཐེ་འཚོམ་བྱེད་འཇུག་པ་

возбудить подозрѣніе или сомнѣніе, ввести въ сомнѣніе, навлечь на себя подозрѣніе. Т.11,32.

exciter le doute ou la méfiance, rendre méfiant, subir le soupçon.

ངལ་—བ་—ཉིད་

отдохновеніе, роздыхъ ; досугъ.

repos, délassement ; loisir.

дождь льетъ, проливной дождь, ливень. Т.1,15.

il pleut à verse, une averse, pluie torrentielle.

མི་ངལ་

безъ отдыха, неусыпно, неутомимо: * безпрерывно. Т.7,16.

sans repos, sans relache, infatigablement: * sans cesse, sans discontinuer.

སྐྱིད་བཙོམ

легче стало (больному). T.13,16.

il a fait une crise (p. e. dans la pleurésie ou la fièvre maligue).

(seke) отверстіе, проходъ, жерло: окошко. T.13.29.

ouverture, orifice, bouche: fenêtre.

(seghe) སྒོ

разсудокъ; присутствіе духа.

raison; presence d'esprit.

གོ་པ་མེད་

глупый, безразсудный, дуракъ. T. 5,61. 11,52.

sot, stupide, idiot.

образумиться, притти въ память, Гх.63.

reprendre ses esprits.

སྒོ་མེད་

глупо; непослѣдовательно: негодный, безполезный.

stupidement; sans conséquence: inutile.

(seghebtchi gher) комната или домъ съ большими окошками. С.5,28.

une chambre ou une maison avec les grandes fenêtres.

(seghetei) སྒོ་ཅན་

умно, правильно: годный, полезный.

d'une manière sensée; prudent sensé; utile.

(segheighekü) མདུར་རྒྱུག འདུར་བ

бѣжать рысью, пустить рысью (лошадь). T.20,25.

faire troter un cheval, aller le trot, aller le grand trot.

(segheghe) སྐར་ཁུང་ དཀར་གསལ་ སྒོ

окошко, окно. Нд.2. * умъ, разсудокъ.

fenêtre: * raison, esprit, entendement.

སྒོ་མེད་ འདོ་མེད་

глупо; непослѣдовательно: негодный, безполезный.

stupidement; sans conséquence: inutile.

(segheghetei) འདོ་ཅན་ སྒོ་ཅན

умный, разумный; правильный, послѣдовательный.

sensé, prudent; régulier, consécutif.

Ch. thaung-ching. འདེམ་རྒྱ

Кит. тунъ-шенъ, студентъ выдержавшій испытаніе. С.5,38.

l'étudiant qui a subi son examen.

(segheghereku) ཀློངས་གསལ་

опомниться, ободриться, оправиться.

reprendre ses esprits, se ranimer, se remettre (après une maladie).

(segher) གསར་ སྒལ་པ་

позвоночный хребетъ, отъ лопатокъ до

конца. Т. 5, 72. 18, 3. * кружащійся столбъ, вихрь.

épine du dos, qui descend depuis la tête jusqu'en bas: * tourbillon.

горбъ у вола.

bosse, éminence sur le dos d'un boeuf.

(segbereskiku) нѣсколько опомниться, приободриться, оправиться. С.8,82.

un peu reprendre ses esprits, se ranimer.

(seghereku) опомниться, ободриться, оправиться.

reprendre ses esprits, se ranimer, se remettre (après une maladie).

(segheregulku) རྟོགས་པར་བྱེད་པ་

ободрить, привести въ чувства; * вразумить, внушить. Т.3,76.

ranimer, faire reprendre les sens; * faire comprendre, apprendre à qn., instruire qn., le déniaiser, lui apprendre ce qu'il doit faire.

(sekuiltseku) བྲག་གཟེངས་ རྒྱ་བོར་འཕངས་

подниматься, возвышаться, торчать (о горахъ, скалахъ). Т.1,69.

s'élever, saillir (p. e. parties des montagnes qui, dans un grouppe, surpassent les autres en hauteur).

(sekuilgheku) поднять, возвысить, заставить подняться.

élever, lever faire saillir, faire monter.

མདུན་དྲུ་དཔང

выстроить войско такъ, чтобы въ срединѣ находилось избранное, лучшее. Т.3,104.

ranger l'armée en bataille et placer au milieu l'élite des troupes.

подниматься, возвышаться, торчать.

s'élever, saillir en dehors.

селитра.

salpêtre, nitre.

(segubtchi) རྨེད་ཀྱི་ཐོག་ཀྱ་

бляхи на концахъ пахвей. Т.4,105.

boucles qui tiennent la croupière des chevaux.

རྨེད་ཁྲིད་

войлокъ у пахвей.

morceau de feutre qu'on met sous la queue des chevaux.

ཞྭ་རྒྱ་མདུད་ཅན་

шапка съ петлицей. Т.15,35.

un bonnet avec un bouton à fleurs.

(segudebtchi) ཉི་ཡོལ་

сарай изъ рогожъ отъ солнечнаго зноя, крыша для тѣни. С.9,67.

baraque couverte de nattes.

(segudeghеldseku) འོད་བསྙེན་

представлять въ тѣни; осѣнять. Т.1,3.

représenter dans l'ombre, faire ombre.

(seguder) གྲིབ་མ་ བསིལ་གྲིབ་

тѣнь. Т.1,3.

ombre.

исполненіе шестнадцатилѣтняго возраста.
l'accomplissement de seize ans.

གདང་ལོ་ སྐུ་ཚེ་
годъ жизни, возрастъ. Дл.36.
âge.

གྲིབ་ཚོད་
солнечные часы.
horloge solaire.

товарищи. Уд.136.
compagnons, camarades.

གཟའ་ནད་
параличъ. С.1,68.
paralysie, apoplexie.

(у него) нѣтъ другаго товарища, кромѣ тѣни; нѣтъ другой кисти, кромѣ хвоста т. е. голъ, какъ соколъ; безпомощный; бобыль.
il n'y a d'autre compagnon que l'ombre; il n'y a pas d'autre houppe que la queue c. à. d. pauvre comme un rat d'église; privé de secours, pauvre.

གྲིབ་གནོན་པ་
удушье во время сна (домовой давитъ).
le cauchemar.

གྲིབ་སྐྱབས་
прохлада тѣни. Нд.15.
l'ombre rafraichissante.

поджавши ноги, сидѣть въ тѣни дерева. Бг.42.
être assis à l'oriental (les jambes croisées) à l'ombre d'un arbre.

положить мальчика въ тѣнистомъ мѣстѣ. Бг.48.
mettre un garçon dans un endroit (ombreux) frais.

(segudertei) གྲིབ་ཅན་
тѣнистый, осѣненный.
ombreux, couvert d'ombre.

зонтикъ отъ солнца. С.5,37.
parasol, ombrelle.

(segudertuku) རྐྱང་འགང་བ་
быть одержиму параличемъ. Т.10,72.
être perclus d'un côté.

(seguderleku) གྲིབ་པ་ བསིལ་གྲིབ་འདུག་
быть въ тѣни, быть осѣняему. Т.9,88.
se mettre à l'ombre, jouir de l'ombre.

тѣнистое мѣсто. Т.1,4.
endroit ombreux, frais.

сидѣть подъ сѣнью дерева. Mr. 1.13.
être assis à l'ombre d'un arbre.

(seguderlegulku) བསིལ་གྲིབ་བྱེད་པ་

помѣстить въ тѣни, давать тѣнь, осѣнять. T.9,88.

ordonner de se mettre à l'ombre, ombrager.

(segul) མཇུག་མ་ སྒྲ་མཇུག་ ཛ་མ་

хвостъ; нижняя часть туловища. T.19,96. 20,22. * задняя часть предмета; * конецъ; окончаніе. T.3,63. 17,57.

queue; partie inférieure du corps. * partie postérieure, derrière; * fin; terminaison, désinence.

འཇུག་དོ་ གཞུག་རུང་ གཞུག་རུ་

оконечность позвонковъ, вихрецъ, копчиковая кость; конецъ хлупа, гузка. Нд.26. T.5,72. 19,98.

os à l'extrémité du sacrum, coccyx (os coccygis); croupion des oiseaux.

окончаніе слова.

terminaison d'un mot.

осенній послѣдній мѣсяцъ.

le dernier mois de l'automne.

གཡག་ཛ་

хвостъ яга, тибетскаго буйвола.

la queue d'un yack.

при концѣ, подъ конецъ. T.17,49.

à la fin, vers la fin.

མཇུག་གཅོད་

нападать сзади на непріятеля. T.3, 114.

attaquer l'ennemi par derrière, poursuivre qn.

послѣдній вечеръ передъ новымъ годомъ. C.9,50.

la dernière soirée avant la nouvelle année.

རྗེས་གཅོད་པ་ འགྲོ་འཕྱོགས་པ་

оторвать хвостъ; отдѣлить заднюю часть; отложить окончаніе. Дл.54.

arracher la queue; séparer la partie postérieur; ajourner la fin.

མཐར་ཆགས་སུ་

въ послѣдовательномъ порядкѣ.

dans un ordre consécutif, consécutivement.

སྐྱ་བ་

кормовое весло, руль. T.17,52.

gouvernail.

ཛ་མ་སྒྱུར་བྱེད་འགྲོ་བ་

ѣхать хлынцою. T.20,24.

faire trotter un cheval.

མཇུག་ཐོགས་

предъ концемъ, подъ конецъ, концемъ T.1,34.

avant la fin, vers la fin.

(segultei) རྔ་མ་ཅན་ རྔ་ཅན་

имѣющій хвостъ, съ хвостомъ. Т. 19,113.

qui a la queue, avec une queue.

མཇུག་རིང་

съ длиннымъ хвостомъ, долгохвостый.

à longue queue.

དུ་བ་མཇུག་རིང་

комета. Сс.284.

comète.

буква съ хвостомъ т. е. конечная. Дт.3.

une lettre avec la queue, la lettre finale.

(sekultseku) вмѣстѣ поднять, приподнять, подобрать.

lever, soulever, ramasser ensemble.

(sekulghe) поднятіе, подъемъ, подборъ.

action de lever, de soulever, de ramasser.

སྟོག་རྒྱན་

желѣзный шарикъ, въ видѣ чашки, на верху шлема. Т.4,48.

nom du bouton de fer qui est au haut du casque; il est fait à-peu-près comme une petite tasse à boire.

(segudjin) S. kukchi (venter, uterus). དཔྱི་ དཔྱ

бедро, ладвія; утроба; хлупь. Т.5, 67. 18,3.

hanches, lombes, reins; ventre; lunette (d'un oiseau).

དཔྱི་འཛུག་པ་

(въ борьбѣ) своего противника схватить подъ пазуху. Т.4,41.

(à la lutte) mettre la tête de son adversaire sous son aisselle.

དཔྱི་མགོ་

бедерная кость. Дл.155.

capitulum femoris.

དཔྱི་མགོ་

бедерная кость. Нд.46.

capitulum femoris.

лобковая, тазовая кость.

os pubis.

см. voy

(sekuku) བསྐང་པ་ གོས་གསེད་པ་

поднять, приподнять, подобрать, свернуть (напр. платье, одѣяло). Т.15,87.

lever, relever (p. e. un habit de devant, ses manches), rouler (des habits, une couverture de lit).

(вѣтеръ) поднялъ древесные листья. Уп.65.

(le vent) souleva les feuilles des arbres.

(sekugulku) велѣть поднять, приподнять, подобрать.
ordonner de relever (les habits en devant), de rouler (un habit, une couverture de lit).

(sekugur) ཞྭ་ཁ་
тулья, ушки у шапки, козырекъ. Т.15,37.
la coiffe du bonnet, la visière (d'un chako).

(sekugdeku) быть поднату, приподнату, подобрану, свернуту.
être relevé, roulé (un habit, une couverture de lit).

དབུགས་རིང་བྱེད་པ་ དབུགས་རིང་འདོན་པ་
тяжело вздыхать, глубоко вздохнуть, стонать. С.5,5.
tirer un long soupir, soupirer.

(sekureku) འཁྱོག་པ་ བརྗེ་པ་
подняться, приподняться, заворотиться, свертываться.
se lever, se relever, se retrousser, se rouler.

ཕྱུ་པ་ལོག་པ་ ཕྱུ་པ་བརྗེ་པ་
пола у платья поднялась, заворотилась.
un pan de l'habit se rèlève.

སྨོངས་སྤུ་ འདོམས་ཀྱི་སྤུ་
волосы на дѣтородныхъ частяхъ.
poils sur les parties de la génération.

(sekse) ཚར་ལོག་
мерлушка.
peau en merlut.

шуба изъ мерлушекъ.
habit de peau en merlut.

ཟ་ཡོབ་
лукошко, кузовъ. Т.16,23.
corbeille d'écorce, petit panier d'écorce.

སྤྲུགས་སྤྲུགས་བྱེད་པ་
дыбомъ встать, натопырыться, торчать (о перьяхъ). Т.19,87.
se tenir droit, se hérisser.

(seksugur) སྤོ་སྤྲུགས་
дыбомъ стоящій, натопырывшійся, торчащій. Т.19,87.
qui se tient droit, qui se hérisse.

གསིག་པ་ སྤྲར་བ་
посыпать (мукою), трусить, натрушивать, солить; спрыскивать (водою. Эп.81), страхивать (одежду. Аз.18,6). выбивать, выколачивать. Т.10,32. 14,10.
saupoudrer ou répandre de la farine (sur la pâte qu'on veut travailler), répandre du sucre, verser peu-à-peu, saler; arroser; faire tomber (la poussière) en secouant, faire sortir en frappant, faire sortir en cognant.

(seksuregulku) велѣть посыпать (мукою), спрыскивать, солить; велѣть страхнуть (одежду), выбивать.

ordonner de saupoudrer ou répandre de la farine; ordonner d'arroser, de verser peu-à-peu.

(seksurghe) ཚ་རུ

подрослая овчинка, саксурин.

peaux de moutons à longue toison.

поднять (рукава), подобрать (платье); * встряхнуть, пошевелить: * опрокидывать все (напр. въ гнѣвѣ). Т.8,86.

trousser (ses manches), se trousser; * secouer en l'air, remuer; * (en colère) renverser tout, jeter çà et là tout ce qui se rencontre.

M. sektchi. རྩ་གདན་

подстилка изъ сѣна или соломы (для родильницы, въ логовищѣ, для гнѣзда и пр.). Т.8,26. 19,14.

herbes qu'on étend sur le lit d'une femme qui accouche, ou qu'on met dans les matelas ou sous le tapis, herbes que les animaux et les oiseaux étendent dans leurs tanières ou dans leurs nids.

མི་ངལ་ ནར་མར་རྩོལ་

неутомимо, неусыпно. Дн.19.

sans repos, sans se reposer, sans prendre du repos, (travailler) sans discontinuer.

ободриться; оправиться; успокоиться.

se ranimer, se remettre; se calmer, s'apaiser.

(sekkeregulugdeku) быть олобраеиу, успокоиваему.

être ranimé, calmé, apaisé.

(sekkeregulgeku) велѣть ободрить, успокоить, развѣять.

ordonner de ranimer, d'encourager, d'apaiser, de calmer, de distraire.

(sekkeregulku) ободрять, успокоивать, развеселять.

ranimer, encourager; apaiser, calmer; réjouir, divertir, distraire.

(sekkerghe) ободреніе, успокоеніе (больнаго, усталаго).

action de ranimer, d'encourager ou de calmer, d'apaiser.

ནར་མར་རྩོལ་

безъ отдыха, неусыпно, неутомимо. Т. 7,16.

sans repos, sans se reposer, sans prendre du repos.

ངལ་གསོ་གྲོགས་བྱེད་པ་

ободрять, успокоивать другъ друга.

ranimer, encourager, calmer l'un l'autre.

ངལ་གསོ་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ покоиться, отдыхать (отъ трудовъ). Т.9,86.

se reposer ensemble, cesser le travail pour prendre du repos.

ངལ་གསོ་བ་ སྐྱུ་ངལ་གསོ་བ་

покоиться, отдыхать отъ трудовъ. Т.9,85.

se reposer, cesser le travail pour prendre du repos.

(sekkigulku) ངལ་གསོ་འཇུག་པ་

поконть, дать отдохнуть, успоконть. Т. 9,85.

ordonner de se reposer, de se tranquilliser.

སེ་ར་གླིང་

монастырь Сэра, въ 10 ли отъ Хлассы на сѣверѣ.

monastère Séra à dix li au nord de Lhassa.

(serenggai) блительность, осмотрительность, осторожность.

vigilance, circonspection, prudence, précaution.

блительный духъ, обуздывающій себя и свои страсти.

esprit vigilant qui dompte les passions.

(serengguilel) блительность, осмотрительность, осторожность.

vigilance, circonspection, prudence, précaution.

(serengguileltseku) вмѣстѣ бодрствовать, быть осмотрительными, осторожными.

être vigilants ou circonspects.

(serengguileku) быть блительнымъ, осмотрительнымъ, осторожнымъ.

veiller, être vigilant, circonspect, prudent.

слушайте, внимайте! Ав.13,40.

écoutez, prêtez l'oreille, faites attention.

(serengguilegulku) велѣть быть осторожнымъ, блительнымъ, осмотрительнымъ.

ordonner d'être circonspect, prudent.

ཟིན་ ཚོར་བ་

чувствованіе, ощущеніе, (посредствомъ шести чувственныхъ органовъ), чувствительность: * вниманіе, блительность.

sensation; sensibilité, sensation accompagnée de connaissance: * attention; vigilance.

ལུས་ཀྱི་ཚོར་བ་

чувствительность тѣла. Кх.3,9.

sensibilité du corps.

སེམས་ཀྱི་ཚོར་བ་

чувствительность духа, воспріимчивость: * внимательность. Кх.3,9.

sensibilité du coeur, ame impressionnable: * esprit observateur, attention.

ཚོར་མེད་

нечувствительный; * безъ вниманія, беспечно, беззаботно. Сс.76.96.

insensible; * sans attention, sans souçi, indolemment.

བག་ཡོད་

осмотрительность, осторожность; * скромность, цѣломудріе, невинность. Кх. 1,132.

circonspection, prudence; * modestie, pudicité, chasteté.

S. pramâda. ཀྱི་ཆོས་ བག་མེད་ བོན་མེད་

неосмотрительность, неосторожность, необдуманность, невнимательность, нерадѣніе, оплошность, безпечность, легкомысліе. Нд. 13. С. 5. 7. Ш. 35. * пятидесятый годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ-усунъ-укэръ, харакчинъ укэръ, Кит. гуй-чоу).

imprudence, étourderie, irréflexion, inattention, distraction, négligence, inadvertance, insouciance, légèreté: * cinquantième année du cycle de soixante (Mong. éro-usun-uker, kharaktchin uker; chin. kuei-tcheou).

(ɛ) བག་ཡོད་ བག་ལྡན་ བག་བོ་ ཤེས་བཞིན་པ་ ཚོར་བཞིན་པ་

осмотрительный, осторожный, бдительный; * внимательный, заботливый; * цѣломудренный, чистый, невинный.

circonspect, prudent, vigilant; * attentif, soigneux: * pudique, chaste, innocent.

གཟབ་པ་ གཟབས་པ་ བག་ཙོན་

осмотрительность, бдительность, осторожность; * внимательность; заботливость.

circonspection, prudence; * attention; soin.

གཟབ་པ་ བག་ཙོན་བྱེད་པ་ ཙོན་བྱེད་པ་

быть осмотрительнымъ, бдительнымъ, осторожнымъ, внимательнымъ, заботливымъ, стараться: бодрствовать, остерегаться, подстерегать. С.2.18.

être circonspect, prudent, attentif, soigneux; veiller, prendre garde, épier, guetter.

подстерегать свои слова, быть осторожну въ словахъ. Мур.70.

être circonspect dans ses paroles.

поступать осмотрительно. Ск.13.

agir avec prudence.

остерегаться врага. Ск.26.

prendre garde à l'ennemi.

(seremdjilegulku) велѣть быть осмотрительну, внимательну, заботливу, велѣть бодрствовать, подстерегать.

ordonner d'être circonspect, prudent, attentif, soigneux, faire prendre garde, ordonner de veiller, d'épier.

(sereghe) མདའ་སྣམ་ཁ་མ་ རྡོ་རྗེ་ལ་

острога, стрѣла на зайцевъ. Т. 4,59.

espèce de harpon, de trident en fer, ou de flèche à cinq pointes.

S. triçula. རྩེ་གསུམ་རྩེ་

трезубецъ.

trident.

རྩེ་གསུམ་གྱིས་བསྣུན་པ་

колоть, быть острогою.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(seregbedeku) རྩེ་གསུམ་བསྣུན་པ

колоть, бить острогою. Т.3,117.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(seregbetu) རྩེ་གསུམ་ཅན་

имѣющій или употребляющій острогу: * эпитетъ Махэшвары.

qui se sert de harpon, de trident: * l'épithète de Mahêçvara.

(seregbeleku) རྩེ་གསུམ་བསྣུན་པ་

колоть, бить острогою.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(seregheldji) вилки для плодовъ С.5,71.

fourchettes dont on se sert pour manger les fruits.

(seregheku) གཉིད་སད་པར་བྱེད་པ་

разбудить, будить, заставить бодрствовать, привести въ чувство.

éveiller, réveiller, faire veiller, faire reprendre les sens.

གཉིད་སད་པ་ གཉིད་ནས་ལྡང་བ་ ཚོར་བ་

просыпаться, проснуться: бодрствовать; * ощущать, чувствовать: * разумѣть, понимать. Т.7,55. См. сл. сэрику.

s'éveiller, se réveiller: veiller; * toucher, sentir; * concevoir, savoir, être instruit, être éclairé. Cf. s. v. seriku.

непросыпаться; * нечувствовать; безчувственность: * непонимать. Т.12, 18.

ne point s'éveiller; * ne pas sentir; insensibilité: * ne pas comprendre.

(serekui) S. vêdanâ. ཚོར་བ་

ощущеніе чувствованіе, чувствительность; * понятіе. См. сл. сэрикуй.

sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaissance; * notion, jugement moral, perception. Cf. s. v. serikui.

(seregun) བསིལ་བ་མོ་ ཡར་རེ་ཡུར་རེ

прохладный, прохладительный, свѣжій; * бодрствующій, неспящій; живой, въ живыхъ. Т.9,102. См. сл. сэрикгунъ.

frais, rafraichissant; * qui veille, vigilant; vivant.

(seregulku)
ཚོར་བར་བྱེད་པ་ གཉིད་སད་པར་བྱེད་པ་

разбудить, будить; заставить бодрствовать, привести въ чувство: * дать понятіе, просвѣтить, вразумить. Т. 7,56.

éveiller, réveiller, faire veiller, faire reprendre les sens: * donner une idée, instruire, faire comprendre.

(seregdeku) быть разбуждену; быть приведену въ чувство: * получить понятіе.

être éveillé, réveillé; reprendre ses esprits: * être instruit, éclairé.

ощущеніе, чувствованіе; чувствительность: * вниманіе, бдительность.
sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaisance: * attention, vigilance.

ཚོར་མེད
нечувствительный: * безъ вниманія, безпечно, беззаботно. Cc.96.
insensible: * sans attention, sans souci, indolemment.

རྩེ་གསུམ
острога; трезубецъ. T.4,65.
espèce de harpon, de trident en fer, ou de flèche à cinq pointes.

གཉིད་སད་པ། ཚོར་བ
просыпаться, проснуться; бодрствовать: * ощущать, чувствовать: * разумѣть, понимать.
s'éveiller, se réveiller; veiller: * toucher, sentir; * concevoir; être instruit, être éclairé.

будьте осторожны! берегитесь! Cc. 80.
faites attention! agissez avec prudence! prenez garde!

пресѣчь нить чувства, уничтожить чувство. Ад.51.
anéantir la faculté de sentir.

вытрезвиться, проспаться. Чэ. 60. Cf. Уд 35.
se dégriser.

окончить духовное созерцаніе. Дз. 23.
achever la méditation.

(serikui) S. védanâ. ཚོར་བ
ощущеніе, чувствованіе, чувствительность; * понятіе.
sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaissance; * notion, jugement moral. perception.

ཚོར་བའི་ཟླ
названіе шестаго мѣсяца (пурвашада).
sixième mois (purvâchâdh'a).

чувствительная душа, чувствительность; восиріимчивость.
ame sensible, impressionnable, sensibilité.

S. védanâ. ཚོར་བའི་ཕུང་པོ
совокупность всѣхъ чувствъ, чувствованіе произведенное въ душѣ впечатлѣніемъ предмета.
réunion de tous les sens, impression que l'ame reçoit des objets par les sens.

(serigun) བསིལ་མོ་ཡེར་ཡུང་རེ
прохладный, прохладительный, свѣжій. T.1,47. * бодрствующій, неспящій. T.9,102. * живой, въ живыхъ.
frais, rafraichissant: * vigilant: * vivant.

при жизни, когда жилъ еще. Сс.36.
pendant la vie, de son vivant.

བསིལ་རི་
снѣжная гора.
montagne de neige.

བསིལ་སྨན་
прохладительное лекарство.
médecine rafraichissante.

བསིལ་བཏུང་
прохлаждающій напитокъ.
boisson rafraichissante.

བསིལ་ཁང་
загородный домъ, бесѣдка, дача. Уд.122.
maison de campagne, pavillon, villa.

холодный ключъ (воды). Дн.13.
source d'eau froide.

རླུང་བསིལ་
прохладный вѣтеръ. Т.1,24.
vent frais.

чувствительность, бодрость.
sensibilité, vigueur.

བསིལ་སྙན་
музыкальный инструментъ, кимвалы.
instrument de musique, cymbales.

བསིལ་གདུགས་
зонтикъ.
parasole, ombrelle.

подушка, употребляемая лѣтомъ. С.5,9.
traversin dont on se sert en été.

нарцисъ, С.5,108.
narcisse.

བསིལ་ཟེར་ཅན་
издающій холодные лучи: * луна.
émettant des rayons froids: lune.

(serigulel) བསིལ་བ་—ཉིད་
прохлада, свѣжесть.
fraicheur.

(serigulku) ཚོར་བར་བྱེད་པ་
разбудить, будить: привести въ чувство: * дать понятіе, просвѣтить, вразумить. Т.9,104. Сс.76.
éveiller, réveiller: faire reprendre les sens: * donner une idée, instruire, faire comprendre, enseigner.

(serigutsel) прохлада, свѣжесть.
fraicheur.

(serigutseku) ཁམས་བསིལ་
прохлаждаться, освѣжиться, покоиться въ прохладномъ мѣстѣ. Т.9,88. Мг.1,82. Чэ.96,230.
se rafraichir, prendre le frais.

(seriguitsegulku) ཁམས་བསིལ་བ་འཇུག་པ་

дать освѣжиться, велѣть отдохнуть въ прохладномъ мѣстѣ.

ordonner de prendre le frais.

велѣть освѣжиться холодною водою. Мл.16.

ordonner de se rafraichir avec de l'eau froide.

привести отраду въ муч.нiяхъ. Чэ.97.

apporter la consolation dans les souffrances, calmer les souffrances.

(seriguken) ཅུང་བསིལ་

довольно прохладно или свѣжо. Т.1,24.

assez frais, assez rafraichissant.

བསེ་རུ་

носорогъ.

rhinocéros.

ཆེབ་ཁ་

крючекъ, застежка; зазубрина. Т.14,40.

le petit crochet, hameçon à prendre les poissons, agrafe.

སྣར་བུ་ རྟེ་སྣར་ རྟེའུ་

жеребенокъ.

poulain.

(serbeilgheku) རྫེ་བ་ བརྫེ་བ་

поднимать, подбирать, подвязывать.

ramasser, attacher.

སྐྲ་རྫེ་བ་

подобрать волосы.

ramasser les cheveux.

ཨ་ལི་ཨོ་ལི་ སིག་སིག་

мельканiе предметовъ издали. Т.7,52. * кишенiе червей въ кучѣ. Т.20,102.

apparition subite et instantanée: * fourmiller de vers.

S. margatha. སྤྲེ། སྤྲེའུ། སྤྲེལ

обезьяна. Эц.144.

singe.

བྲག་གདེངས་

скала или утесъ, выдавшiйся изъ горы. Т.1,69.

rocher proéminent, saillant.

(serbeghe) སྐྱུ་བ་སྐྱུད་ ཐེམ་ལྕུགས་

зазубрина, крючекъ. Т.14,41. * внутренность замка. Т.16,2. * жабры у рыбы; гребень у птицъ; ость у хлѣбнаго колоса.

agrafe; * le dedans d'un cadenas; * les branchies; crête de coq; barbe ou arête d'un épi.

(serbeghetu) съ зазубриною, крючкомъ, гребнемъ, остью и пр.

avec un crochet, un hameçon, une crête, une arête, etc.

མདུང་ཀྱུ་བ་མ་

копье съ крючкомъ на концѣ. Т.4,64.

pique dont le fer est recourbé en hameçon.

(serbegher) ཡུ་རབ་ སོ་འདབ་སེང་སེང་

рѣдкій, разсѣянный (о травѣ, сучьяхъ, растеніяхъ). T.20,36.

rare, clair-semé, dispersé (cela se dit des herbes, arbres, plantes).

(serbegur) བསིལ་གཡབ་ བསིལ་སྐྱོབ་

вѣеръ.

éventail.

(serteng) རྣ་ཕྱུང་ རྣ་གྱོང་

стоячія уши. T.8,89. 20,18.

les oreilles droites.

(sertengtultseku) སླུ་བརྡའ་སྟོན་རེས་པ་

амуриться, искушать другъ друга. T. 11,29.

se tenter mutuellement, s'induire mutuellement au mal par caresses, par jeux, etc.

(sertengtuku) སླུ་བརྡའ་སྟོན་པ་

искушать кого, обольщать, соблазнять. T.11,29.

tenter qn., engager, enduire qn. à faire du mal.

(serteb sertebkiku) འཛུམ་འཛུམ་

шевелить ноздрями (во время улыбки). T. 12,69.

remuer les narines (lorsqu'on entend qc. de risible, dont on rit).

Ch. pi-ngao. གོས་གླག་རྙིད་

кожанъ, кафтанъ, шуба безъ шерсти. T. 15,48.

habid de peau de cerf sans poils.

(serghe) ར་སྐྱེས་

легченый козелъ. C.4,55.

bouc châtré.

(sergeileku) ངོན་སེང་བྱེད་པ་

остерегаться, беречься, обращать вниманіе. T.3,90.

prendre garde, faire attention.

генералъ, командующій пограничнымъ войскомъ. My.33,16.

général commandant des troupes de la frontière.

сторожевое войско. My.29,18.

l'arrière-garde.

(sergheilegulku) ངོན་སེང་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть остерегаться, беречься.

ordonner de prendre garde, de faire attention.

ཆུ་བོར་

сыпь (на младенцѣ). T.11,12.

boutons par tout le corps des enfants.

(serghek) ཁུང་པོ་ སྙིང་རས་པོ་

умный, остроумный, проницательный, осмотрительный, внимательный. T.11,90.

sensé, spirituel, penétrant, attentif (qui sait la science des détails, qui sait éviter les embûches des méchants).

(sergheghekü) གསོ་བ་ བསང་བ་ སེམ་བར་བྱེད་པ་

ободрить, освѣжить, вытрезвить, привести въ чувства, развеселить.

ranimer, encourager, rafraîchir, désenivrer, faire reprendre les sens.

སྐྱོ་བསང་བ་

разсѣять заботы, искать отдохновенія.

se distraire des soucis, se reposer.

སེམས་གསོ་བ་

ободрить духъ; утѣшить, успокоить.

encourager; consoler, calmer.

(sergheku) སེམ་བར་འགྱུར་བ་

оправиться, протрезвиться, притти въ чувства; ободриться, освѣжиться, развеселиться.

se remettre, se désenivrer, reprendre ses esprits; être ranimé, se rafraîchir.

(sergu) གསེར་སྐུ་

золотая статуя (будды или святаго).

statue d'or (d'un bouddha ou d'un saint).

(serguskiku) གུ་ཡངས་

ободриться, развеселиться (лицо просіяло отъ радости). T.8,27.

se ranimer, se réjouir (son visage s'est épanoui).

(serguleng) བློ་གསལ་ དགོད་

веселый; покойный; * умный, остроумный, со свѣтлымъ умомъ, смышленый. T. 5.41.

gai, joyeux; tranquille; * qui a beaucoup d'esprit, spirituel, éclairé, intelligent.

སོ་བསོད་པ་

радость, веселіе; душевное спокойствіе.

tranquillité d'ame; gaîté, joie.

(sergulengken) གསལ་མདོག་ཁ་

довольно умный, довольно остроумный. T.5.41.

qui a un peu d'esprit, assez spirituel, assez intelligent.

(sergugbelgheku) སྐྱོ་བསངས་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть ободрить, освѣжить, вытрезвить, привести въ чувство, развеселить, утѣшить или успокоить. C.4,20.

faire ranimer, ordonner de rafraîchir, ordonner de désenivrer, de faire reprendre les sens, de consoler, de calmer.

(sergugheku) སྐྱོ་བསངས་བྱེད་པ་

ободрить, освѣжить, вытрезвить, привести въ чувства, развеселить, утѣшить или успокоить. C.4,20.

ranimer, rafraîchir, désenivrer, faire reprendre les sens, consoler, réjouir ou calmer qn.

ободрить духъ, утѣшить, успокоить.
ranimer, consoler, calmer.

(sergughegdeku) быть ободряему, утѣшаему, успокоиваему.
être ranimé, consolé, calmé.

(serguku) དངས་འཚུག་པ་
ободриться, освѣжиться, оправиться, вытрезвиться, приходить въ чувство, развеселиться или успокоиться (отъ трудовъ, заботъ, печали). Т.18,66. 19,52. Уд. 16. Бг.34.
se ranimer, se rafraichir, se remettre (après une maladie), revenir de l'ivresse, reprendre l'usage de ses sens, se réjouir, se reposer.

СО, СУ = SO, SOU.

(so ueghe) མི་དྲེད་
большой, желтый медвѣдь. С.5,59.
un grand ours de couleur jaune.

M. souikha. སྲུ་བ་
чернобыльникъ (растеніе). Т.19,8.
armoise, l'herbe de la St. Jean (artemisia vulgaris).

རྡོ་རས་
горный ленъ, азбестъ. С.5,62.
asbeste, le lin fossile (asbestus, amiantus).

M. soiome, ouereme. སོས་འཛུག་པ་
вывязывать лошадь, привязать лошадь послѣ ѣзды, не давая ей корму, и держать ее, пока остынетъ; дать простыть: Т.20,39. * поставить что на ледъ, хранить въ ледникѣ. Т.18,100.
attacher un cheval assez haut pour l'empêcher de remuer, jusqu'à ce que la sueur soit séchée: * mettre des fruits ou de la viande dans la glace pour les préserver de corruption en été.

བསོའི་དཔོན་
военный начальникъ внутренней стражи. Му.61,2. Jr.1,9.
officier de garnison.

(souiduldsakhou) хромать, прихрамывать.
boiter, boiter un peu.

M. soilome. གེན་དུ་ཡར་ ལྡིང་བྱེད་པ་
летѣть высоко, взлетѣть (о птицѣ, стрѣлѣ), вспорхнуть. Т.4,9. 19,90.
prendre son vol très haut, s'élever, voltiger en l'air.

вывязываніе; откармливаніе.
action d'attacher un cheval assez haut pour l'empêcher de remuer; engraissement.

རྟ་སོས་བྱེད་པ་
откармливать лошадей въ стойлѣ. Т.20,39.
engraisser, nourrir (les chevaux).

велѣть вывязать лошадь, дать остыть лошади; * велѣть поставить что на ледъ.
ordonner d'attacher un cheval assez haut pour l'empêcher de remuer, jusqu'à ce

que la sueur soit séchée: * faire mettre (des fruits, de la viande) dans la glace.

полевой тетеревъ.
le coq de bois.

отличіе, преимущество, превосходство: не происходитъ-ли отъ Санскр. су? см. сл. суту; * (сокращ. вм. сугунъ, сугу) мышка, подмышка.
distinction, supériorité, préférence, marque de préférence, excellence: peut-être sanskr. sû; cf. s. v. soutou; * s. l. d. soughoun, soughou, aisselle.

དབུ་རྨོག
шишакъ.
casque.

плеть изъ ремней; * столбъ: * дымъ, прямо кверху стремящійся, дымъ столбомъ.
fouet de cuir; * colonne; * fumée qui s'élève en colonne.

(sounaglakhou) стремленіе дыму кверху столбомъ, при тихой погодѣ.
s'élever, monter en colonne p. e. la fumée.

пузырь.
une boule d'eau ou d'air.

(d) пузыриться.
se couvrir de bulles.

སྲེ་མོ
куница. Т.19,116.
martre (mustela).

см. voy.

བྲེ་བོ
двадцатая часть тибетской пудовки. Дл.97.
la vingtième partie d'un boisseau tibétain.

ཡུད་ཡུད་འགྲིད་པ
темно и неясно мерцать. Дл. 125.
s'obscurcir, s'offusquer.

རྭ་རྩད
корень (оленьихъ) роговъ. Т.8,84. 19,122.
racine des cornes.

плеть изъ ремней; * столбъ; * дымъ, стремящійся столбомъ кверху. Гх.172.
fouet de cuir; * colonne; * fumée qui s'élève en colonne.

སྐར་མ་མདོད་ སྐར་མདའ
комета; блуждащій огонь.
comète; flammerole, ignis fatuus.

M. khoukhoutchou. ཁ་ཞེན
какое-то растеніе, употребляемое въ медицинѣ. Т.18,31.
une plante médicinale.

(o) རྙད་ ངོ་མཚར་ སྐྱད་ཆ
новый, новость, чудо, диво: * особенный, замѣчательный, достопримѣчательный. Чэ.293. Хт.2,21. Дн.49.
nouveau, nouvel, rare, extraordinaire,

nouveauté, merveille; ² particulier, remarquable, excellent en son genre.

лошадь съ новымъ (невиданнымъ) сѣдломъ и новою уздою. Лг.1,62.
un cheval avec la selle et la bride bien remarquable.

སྐད་དུ་བྱུང་བའི་གཏམ་ མཚར་གཏམ་
любопытныя вѣсти, слухи, новости; замѣчательная рѣчь, странная исторія. С.5.40.
nouvelle, bruit; discours remarquable, expression toute-particulière ou bien singulière, histoire singulière.

སྐད་ཆ་ལབ་པ་
разсказывать разныя новости.
raconter des nouvelles.

новыя, особенныя примѣты. Уц.44.
signe nouvel, extraordinaire.

(sounyakhou) བྱ་རྒྱང་བྱེད་པ་ རྒྱང་བ་
потягиваться. Дл.96.
s'étendre.

потягиваться и зѣвать.
s'étendre en bâillant.

(sounyal) རྒྱང་བ་ བརྒྱང་བ་
потягота.
pandiculation.

(o) видѣть или слышать что нибудь новое; любопытствовать. Дц.10.
voir ou entendre qc. de nouveau; être curieux.

изрѣдка и горькій лукъ вкусенъ (пословица).
on trouve bon par-fois les oignons amers (proverbe).

(sonirkhaghoulougdakhou) быть показану или разсказану какъ новость.
être montré ou raconté comme une chose nouvelle.

(o) показать или разсказать что нибудь новое.
montrer ou raconter qc. de nouveau.

(o) новость, слухъ, вѣсть. Аа.17,20.
nouvelle, bruit.

(o) любопытный. Сн.43.
curieux, qui a de la curiosité.

(o) любопытный, любитель новостей.
curieux, qui a de la curiosité, amateur des curiosités.

(o) ཤ་སྦྲང་ཆེ་བ་
слѣпень, большой оводъ. Т.19,69. 20,96.
le taon, insecte.

(sounoukhou) M. saniame. བརྐྱངས་པར་བྱེད་པ་
тянуться, потягиваться, растягиваться. Т.12,34. ² отстать; отстоять, быть въ разстояніи. Т.9,76. 12,35.
s'étendre, s'allonger, être allongé: ² rester en arrière, être en retard; être distant, être éloigné.

བརྐྱངས་ཕྱག་

земное поклоненіе съ протягиваніемъ рукъ.

saluer jusques à terre et étendre les mains.

(ou) тянуть, вытягивать, растягивать.

étendre, allonger.

(sonobtor) M. sonokton. ཐོད་ཀ་

кисть, перья на шишакѣ. T.4,48.

flocon de soie au-dessus du casque, panache.

(o) ཐོས་པ་

слухъ; слышаніе. T.7,52.

ouïe; action d'écouter.

слухъ, органъ слуха.

ouïe, organe de l'ouïe.

(o) слушаніе.

action d'écouter.

выслушать поученіе. Дзонк. 4, 22.

entendre jusqu'à la fin un sérmon (la doctrine).

(o,t) достойный слушанія. Эн.27.

digne d'être entendu.

(o.d) མཉན་འགྲོགས་བྱེད་པ་

слушать другъ друга. C.6,100.

écouter l'un l'autre.

(o) མཉན་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ слушать. T.7,53.

écouter, entendre ensemble.

(sonosogdakhou) быть слышану, выслушану, подслушану.

être entendu, écouté.

ཐོས་བྱའི་སྒྲ་

слышимый голосъ.

la voix que l'on entend, la voix qui se fait entendre.

(o) ཐོས་འཇུག་པ་ སྙན་པ་ སྙན་གསན་འབེབས་པ་ སྒྲོག་པ་

дать слушать, велѣть слушать; довести до свѣдѣнія, возвѣстить, извѣстить. T.7, 53. Cc.94.

ordonner d'écouter, d'entendre; faire savoir, annoncer, informer.

སྙན་གསན་པར་ཞུ་

довести до свѣдѣнія, рапортовать, докладывать, представлять на благоусмотрѣніе. Му.

faire savoir, rapporter, faire un rapport, une présentation, exposer, offrir à l'examen.

книгу законовъ читать въ услышаніе всѣмъ. Пю.1,65.

lire à haute voix le livre des lois.

велѣть донести, приказать донести до свѣдѣнія, велѣть доложать, возвѣстить, сдѣлать извѣстнымъ. Уд.93. Аг.1,8.

faire rapporter, ordonner d'annoncer, publier, promulguer.

(sonoskhal) S. çruta; çruti, çabda. ཐོས་པ་ གྲགས་པ་

все слышанное, звукъ, откровеніе, молва, вѣсти, свѣдѣніе, извѣстіе: * слухъ, чувство слуха.

ce qui a été entendu, son, révélation, bruit, rumeur, nouvelle: * ouïe.

старинное преданіе.

ancienne tradition.

благовѣстіе, Евангеліе, Евангельское ученіе.

bonne nouvelle, évangile, doctrine évangélique.

S. çabdagraha. ཐོས་འཛིན་

содержащій слышанное или звуки, ухо.

qui retient les sons, oreille.

ཐོས་སྒྲོགས་

издающій звуки; * воронъ.

qui rend une voix; * corbeau.

ཐོས་པའི་སྐྱེད་པོ་

синонима Вишну.

synonyme de Viçnou.

(o,i) ཐོས་པ་ཅན་ ཐོས་ལྡན་

много слышавшій, опытный, свѣдущій.

qui a entendu beaucoup, expérimenté, expert, versé.

ཐོས་ལྡན་དབང་པོ་

луна, геній луны.

lune, dieu de la lune (Lunus, Sôma).

ཐོས་ལྡན་སྲས་

значеть планеты Меркурія или Будды, который почитается сыномъ Сомы, генія луны.

planète Mercure ou Boudha, fils de Sôma, dieu de la lune.

(o) S. çru. ཐོས་པ་ ཉན་པ་ གསན་པ་

слушать, слышать, внимать. Т.7,32.

écouter, entendre, exaucer.

S. evam mayâ srutam.

འདི་སྐད་བདག་ གིས་ཐོས་པ་

вотъ что я слышалъ.

voici ce qui a été entendu par moi, voici ce que jai entendu.

собственными ушами выслушать это содержаніе. Бг.25.

entendre avec ses propres oreilles le contenu.

слушай много и устраняй сомнительное.

écoute beaucoup, mais sache distinguer la vérité du mensonge.

ཆོས་ཉན་འདོང་ངོ་
послушаемъ ученія!
allons écouter la doctrine.

S. çravaka. ཉན་ཐོས་
слушаніе; ² слушатель.
audition, action d'écouter; ² auditeur.

разсказать вслухъ. М.138.
raconter à haute voix.

(o) སྙན་པ་
слухъ, молва, преданіе; ² слава, знаменитость: ³ благозвучіе, гармонія.
bruit, rumeur, tradition; ² gloire, célébrité: ³ harmonie, euphonie.

སྙན་ངག་
благозвучная рѣчь.
discours plein d'harmonie.

(o) ཁ་གྲགས་ གྲགས་རྒྱུད་ སྙད་ཆ་
слухъ, молва, преданіе.
bruit, rumeur, tradition.

(sonostakhou) быть слышану; слышаться, слышно.
être entendu; on dit, on rapporte.

слышится голосъ съ неба. Сунд. 1,23.
une voix du ciel se fait entendre.

твоя молитва услышана.
ta prière est exaucée.

ухо не услышитъ звука трубы. Ду.
l'oreille n'entendra pas le son de la trompette.

(sounoul) བརྒྱངས་
потягота, расширеніе. С.4,86.
pandiculation, élargissement.

(sounoultsakhou) вмѣстѣ тянуться, потягиваться.
s'étendre ensemble.

(sounoumal) བརྒྱངས་ཙམ་
вытянутый, растянутый, растягивающійся. Т.12,34.
étendu, étiré, allongé.

(o) སྙུངས་པོ་
одаренный тонкимъ слухомъ, чуткій. Т.6,68.
homme qui entend bien et clairement de loin, qui a l'ouie bonne.

столбъ; ² дымъ, выходящій столбомъ.
colonne; ² fumée qui s'élève en colonne.

комета; блуждающій огонь.
comète; flammerole, ignis fatuus.

(o) རྣ་རུས་ བྲག་མདུད་ རྣ་བ་གསེང་
слуховая косточка. Т.18,5. ² мозговое от-

вертіе въ задней части черепа. Т.5,69. * тонкій, чуткій слухъ. Т.7.53.

petit osselet de l'oreille; * grand trou occipital; * une bonne ouïe.

རྣོན་སྙེད་པ་

чуткій, имѣющій тонкій слухъ.

celui qui a l'ouïe bonne, qui entend bien et clairement de loin.

(ou) тянуться, потягиваться, растягиваться: * отстать, позади другихъ тащиться; * отстоять.

s'étendre, s'allonger: * rester en arrière, se traîner: * être distant, être éloigné.

(ou) тянуть, вытягивать, растягивать: * отставить, отдалить.

étendre, tirer en long, allonger: * placer loin, éloigner, reculer.

(ou) велѣть тянуть, вытянуть, растянуть; * велѣть отставить, отдалить; велѣть отдалить срокъ.

ordonner d'étendre ou d'allonger; * faire placer loin, ordonner d'éloigner ou de reculer; * faire ajourner, faire différer.

велѣть протянуть ноги. Уд.59.

faire tendre les pieds.

(ou) མགོ་གསློབ་

шапка, въ видѣ оленьей головы, употребляемая во время охоты на оленей. Т.14.58.

la figure de tête de cerf qu'on met lorsqu'on est à la chasse pour tromper les cerfs.

гераніумъ, цвѣтокъ.

Geranium eriostemon.

(soundasou) ཁ་གྲུ་མོ་

самка сохатаго. С.1,62.

femelle d'élan.

(soundalakhou) M. soundalame.

འཛོང་ལ་བསྐྱོན་ རྗེས་བསྙེག་

двумъ всадникамъ сидѣть на одной лошади. Т.20,38. Чэ.58. * гнаться по пятамъ за кѣмъ, преслѣдовать, настигать. Т.3, 122. * возобновить оконченное уже дѣло. Т.9.7.

aller en croupe, lorsque deux personnes sont sur le même cheval; * talonner l'ennemi, le suivre de près: * lorsque l'affaire est finie y revenir, et en parler encore.

двоимъ сѣсть на слона. Ув.130.

se mettre deux sur un éléphant.

(soundalaghoulkhou)

འཛོང་ལ་བསྐྱོན་བཅུག་ རྗེས་བསྙེགས་འཇུག་པ་

велѣть двумъ ѣхать на одной лошади, велѣть сѣсть кому позади себя верхомъ. Т.20,38. Чэ.57. * велѣть гнаться по пятамъ за кѣмъ, велѣть преслѣдовать. Т.3,122. * соединить, связать, поставить одно возлѣ другаго.

ordonner d'aller en croupe, ordonner à deux personnes de monter un même cheval; * ordonner de talonner l'ennemi, de suivre l'ennemi de près; * réunir, joindre, mettre l'un auprès de l'autre.

поставить два шатра въ одномъ мѣстѣ. Сс.160.
dresser deux tentes l'une à côté de l'autre.

(soundalaldoukhou) сѣсть на одной лошади другъ за другомъ.
se mettre sur un cheval l'un derrière l'autre.

(soundalaltsakhou) сидѣть (троимъ) на одной лошади. Чэ.68.
être assis à cheval (trois à la fois).

(soundari) названіе дерева.
arbre heritiera minor ou robusta.

(sontou) འཇོལ་མོ་དང་སེར
названіе какой-то птички. С.5,46.
nom d'un petit oiseau.

(soundou) ཚེར་མ་ གཟེ་མ་
шипъ, терніе, терновникъ. Т.19,29.
l'épine, un buisson épineux.

གཟེ་ཚོད
египетская акація. Т.19,29.
acacia, arbre épineux.

(sonduotai) ཚེར་མ་ཅན་
колючій, шиповатый, игольчатый.
épineux, plein d'épines, aciforme.

ཡོ་འཕོག་ཚེར་མ་ཅན་
дерево, подобное ильму, но колючее. Т.19,19.
espèce d'arbre qui ressemble à l'ormeau, mais il a des épines longues d'une palme.

рожь.
seigle (secale cereale).

(sondor) དོ་ཕྲལ་ ཀ་ཕྲལ་ ཤེལ་འཕྲེང་
бусы, родъ стеклянныхъ четокъ. Т.15,43.
de fausses perles, espèce de chapelet fait de verre.

(sondortou) унизанный бусами.
garni ou orné de fausses perles.

འོག་པག་
поясъ, унизанный бусами.
ceinture orné de fausses perles.

(sondorlakhou) ཀ་ཕྲལ་བྱེད་པ
унизать бусами.
garnir ou orner des fausses perles.

(soundjikhou) སྐུར་པ་འདེབས་པ
осмѣивать, поносить, безчестить, ругать: * презирать. Мг.2,9. Чэ.95.261.
tourner en dérision, railler, outrager, calomnier, déshonorer: * mépriser, dédaigner.

презирать кого въ душѣ своей. Бг.72.
mépriser qn. dans son ame.

(soundjighoulkhou) велѣть осмѣять, поносить, безчестить: * велѣть презирать. Бг.149. J.10.
faire tourner en dérision, faire outrager,

faire calomnier, faire déshonorer: * faire mépriser.

(soundjighouri) ཁྲེལ་མ་ ཁང་དྲངས་

посмѣяніе, поношеніе, безчестіе, срамъ, стыдъ: * презрѣніе, отвращеніе.

dérision, moquerie, outrage, déshonneur, honte: * mépris, dédain.

ཁྲེལ་མི་ཤེས་པ་

безстыдный, дерзкій, нескромный.

impudent, déhonté, effronté, insolent.

ཁྲེལ་མེད་པ་

безстыдный, дерзкій, нескромный. III.35.

impudent, déhonté, effronté, insolent.

(soundjighouritou)

ཁྲེལ་ལྡན་ ཁྲེལ་ཅན་ ཁྲེལ་ཡོད་པ་

поносный, срамный. III.19.

honteux, blâmable, obscène.

(soundjighourilakhou) ཁྲེལ་འདེབས་པ་

поносить, безчестить, срамить: * презирать, ненавидѣть, имѣть отвращеніе. Кх.2,6. М.115.

calomnier, déshonorer, faire honte: * mépriser, dédaigner.

(soundjil) སྐུར་པ་ སྐུར་ཤུས་

насмѣшка, поруганіе, поношеніе, безчещеніе, оклеветаніе.

raillerie, moquerie, calomnie; action de déshonorer, de calomnier.

སྐུར་འདེབས་པ་ ཞེར་འདེབས་པར་བྱེད་པ་

осмѣять, поносить, поругать, безчестить, клеветать.

tourner en dérision, railler, calomnier, déshonorer.

быть осмѣяну, поносиму, поругану, обезчещену, оклеветану.

être tourné en dérision, être calomnié, déshonoré.

осмѣять, поносить, поругать, обезчестить, оклеветать.

tourner en dérision, railler, calomnier, déshonorer.

(soundjiltsakhou) вмѣстѣ осмѣивать, поносить, безчестить, клеветать.

tourner en dérision, railler, calomnier, déshonorer ensemble.

(soundjigdakhou) быть осмѣяну, поносиму, поругану, обезчещену, оклеветану.

être tourné en dérision, être calomnié, déshonoré.

поносное дѣло, безчестіе, стыдъ, срамъ, посмѣяніе. Сд.7,192.

action blâmable, déshonneur, honte, raillerie, calomnie.

(soundjourakhou) རྒྱུས་སོ་རིང་པ་

восходить высоко (о генеалогіи), быть отдалену. Т.5,24.

remonter fort loin, être extrêmement éloigné.

Сунъ-джу-сы, въ Пекинѣ тибетскій монастырь, обиталище Джанджа хутукты.
Soung-tchou-sse, monastère tibetain à Pékin, résidence de Tchang-tsia khoutouktou.

(soungkhou) тянуться, потягиваться.
s'étendre, s'allonger.

(sounggbakhou) ཉི་ཆད་བསྒྲིད་པ་ རྒྱང་བར་བྱེད་པ་
тянуть, вытягивать, растягивать; высунуть: * продлить срокъ, отложить, отсрочить: * (сонгraху) выбирать, избирать. Т.2,57. 12,35.
étendre, tendre; * tirer en longueur, prolonger, différer au lendemain, ajourner, proroger; * (songhakhou) choisir, faire sortir, prendre par préférence.

простри руку милосердія! Лг. 1,2.
tends la main de la miséricorde!

འདེམ་ལོངས་བྱེད་པ
производить облаву или травить съ разборомъ т. е. въ весеннее время, убивая только нечреватыхъ звѣрей.
faire la chasse avec choix c. à. d. tuer au printemps le gibier parce qu'il n'a pas encore de petits.

растягивать ремень.
étendre la courroie.

растянуть, развернуть бѣлую ленту. Чэ.78.
dérouler, déplier un ruban blanc.

ལྕེ་ ལྗགས་བརྐྱང་བ་
высунуть языкъ.
montrer, tirer la langue.

(sounghaghoulkhou)
ཉི་ཆད་བསྒྲིད་འཇུག་པ་ བསྒྲིད་འཇུག་པ་
велѣть тянуть, вытягивать, растягивать, высовывать; * велѣть продлить срокъ, велѣть отложить, отсрочить. Т.2,57.
* (сонгагулху) велѣть выбрать, избрать.
ordonner d'étendre, d'allonger, de tendre, de tirer; * ordonner d'ajourner, de proroger le terme; * (songhagheulkhou) ordonner de choisir, d'élire.

(sounghaltsakhou) вмѣстѣ тянуть, вытягивать, растягивать; * (сонгалцаху) вмѣстѣ избирать.
tirer, étendre, allonger ensemble; * (songhaltsakhou) choisir, élire ensemble.

(сонгамалъ) избранный; * отборный.
(songhamal) choisi, élu; * exquis, d'élite.

(sounghagdakhou, et songhagdagdakhou).
བརྐྱང་བྱའི་ལུགས་པ་
быть вытянуту, протянуту; * (сонгагдаху) быть избрану.
(sounghagdakhou) être tendu, étendu, allongé; * (songhagdakhou) être choisi, élu.

Сунгари ула, одинъ изъ главныхъ притоковъ Амура.
Soungari oula, l'un des principaux affluens du fleuve Amour.

(songghokhou) བདམ་པར་བྱེད་པ་ འདམ་པ་

выбирать, избирать. Т.2,30.

choisir, prendre par préference.

избери любую страну для жительства! Бг. 166.

choisis un endroit pour ta demeure d'après ton goût.

иду избрать мѣсто. Сс.58.

je vais à la recherche d'un endroit.

самъ избирай одно изъ этихъ двухъ. J.51.

choisis toi-même l'un de ceux deux.

(songghoghoulkhou) འདམ་དུ་འཇུག་པ་

велѣть выбрать., велѣть избрать, дать выбрать. Т.2,17. 2,30. Эн.62.

ordonner de choisir, de prendre par préference, faire choisir.

(songghodal) གདམ་ང་ གདམ་ཀ་

выборъ, избраніе. Дл.105.

choix, élection.

(songghodakhou) གདམ་ང་ཅན་

выбранный, избранный; * отборный. Нд. 37.

choisi, élu; * d'élite, exquis.

(songghodak) འདམས་གྲུས་

отборный, отличный; ученый, представленный ко двору (гунъ-ши). С.5,47.

d'élite, exquis; lettré présenté à la cour.

(songgholts) གདམ་ང་ གདམ་ཀ་ འདམ་པ་

выборъ, избранное что нибудь.

choix, élection, quelque chose de choisi.

(songgholdakhou) འདམ་རྒྱུར་ཚོགས་

выбирать другъ друга, вмѣстѣ выбирать. С.5,47.

choisir ou élire l'un l'autre, choisir ou élire ensemble.

(songgholtsakhou) འདམ་རྒྱུར་འཇོམ་པ་

вмѣстѣ выбирать, избирать. Т.2,30.

choisir ou élire ensemble.

གསུང་འབུམ་

стотысячъ наставленій, тарни; сборникъ сочиненій.

cent mille préceptes, tarni; recueil de traités.

(songghina) M. sounguina. ཙོང་

рѣпчатый лукъ. Т.18,19.

oignon.

ཆུ་ཙོང་

водяной лукъ. Т.19,7.

oignon d'eau.

རི་ཙོང་

каменный, алтайскій лукъ. Т.18,22.

oignon sauvage, allium altaicum.

(songghinatou) རྫོང་ཁ་

изобилующій лукомъ: * названіе урочища Дзонгъ-ка въ нижнемъ Тибетѣ.

abondant d'oignons: * nom d'un lieu Tsong-ka dans le Tibet méridional.

རྫོང་ཁ་པ་

житель урочища Дзонгъ-ка: * Дзонгъкава, знаменитый лама, жившій во второй половинѣ XIV вѣка.

habitant du lieu Tsong-ka: * Tsongkava, un lama célèbre qui a vécu dans la seconde moitié du quatorzième siecle.

(soukhai) M. tekjen, soukhai me.

кизильникъ.

amélanchier (mespilus cotoneaster).

(sokhor) མིག་ནི་ ལོང་བ་

слѣпой, слѣпецъ. T.11,20. Эп.29.

aveugle, qui est privé de la faculté de voir.

ལྡོང་བ་ མ་དྲོངས་པ་ ལོང་བར་འགྱུར་བ་

сдѣлаться слѣпымъ, ослѣпнуть. Уд. 164.

devenir aveugle, perdre la vue.

ཁ་སྣང་ནར་བ་

сѣрый слѣпень. T.20,97.

taon gris.

(o) ལོང་བར་འགྱུར་བ་

слѣпнуть, сдѣлаться слѣпымъ, ослѣпнуть. Мг.2,255. Уд.180. Сп.1,17.

devenir aveugle, perdre la vue.

(o.gda) быть ослѣпленy.

être aveuglé.

(o) ослѣпить, лишить зрѣнія.

aveugler, rendre aveugle.

ослѣпилъ правый глазъ. Бг.148.

il creva l'oeil droit.

(o) велѣть ослѣпить.

ordonner d'aveugler.

(o) ཡུ་མ་

лань, оленья самка. T.19,107.

biche.

(soughou) совсѣмъ.

entièrement, tout-à-fait.

выхватить, извлечь мечь изъ ноженъ, обнажить мечь. Сп. 12.

dégainer le glaive.

(soughoun) S. kakchab.

མཆན་ཁུང་ མཆན་ཁུང་ནས་ གླ་ཁྲང་

мышка, подмышка. Т.5,65. * спаяны досокъ у судовъ. Т.17,50.
aisselle; * la jointure des deux côtés d'une barque avec le fond.

མཆན་སྐོར་
подпазуха, выемка для рукавовъ, застовица (у рубашки). Т.15,55.
la partie de l'habit qui couvre les aisselles, le gousset.

མཆན་ཁོག་
подмышка.
le creux de l'aisselle.

མཆན་ཁུང་
подмышка.
le creux de l'aisselle.

dianthus dentatus.

མཆན་ཁོག་
подмышка.
le creux de l'aisselle.

потъ подъ мышкою.
l'aisselle sue.

M. sokho. ཡུག་རྡ་
какое-то дикое растеніе. Т.18,30.
une plante sauvage.

столбъ, дымъ столбомъ выходящій. Сс.250.
colonne, fumée qui s'élève en colonne.

хвостъ кометы, или слѣдъ падающей звѣзды, блуждающій огонь. М.212.
queue d'une comète, ou la trace d'une étoile filante, flammerole, feu follet.

S. katu. ཀ་ཊུ་ སྐར་མདའ་
блуждающій огонь. Т.1,8.
flammerole, ignis fatuus.

(soughoubtchi) མཆན་ཁེབས་
часть панцыря подъ мышкою. Т.4,50.
partie d'une cuirasse sous le bras.

(ou) нести или держать подъ мышкою.
porter ou tenir sous le bras.

(ou) велѣть взять подъ мышку, велѣть нести подъ мышкою.
ordonner de mettre ou de porter sous le bras.

(ou) ལག་སྐོར་ ལག་འབག་ཁ་
украшеніе на рукѣ, аксельбантъ?, привѣски изъ дорогихъ камней.
ornement d'un bras, aiguillette?, breloques en pierres précieuses.

(ou.gda) быть несену подъ мышкою.
être porté sous le bras.

ཏི་འབུར་
пирожки съ перемычкою. Т.18,48.
espèce de pâtisserie faite avec de la fa-

rine des grains que l'on a laissés quelques jours dans l'eau pour les faire fermenter.

(soughout) འདྲ་ཙམ་

почти, около, какъ-бы. Т.12,61. 16,48.
à peu-près, environ, comme si.

подобно, сходно. Т.16,48.
de même, pareillement, ainsi.

изъ числа довольно большихъ. Т. 12,61.
du nombre d'assez grands.

(soughoutkhou) སྤྲོད་པ་

вырвать, выдернуть.
arracher, tirer.

སྐུད་པ་སྤྲོད་པ་
выдернуть нитку. Дл.58.
tirer le fil.

(ou) མདའ་འཇུག་པ་

положить стрѣлы въ колчанъ. Т.4,2.
mettre les flèches dans le carquois.

(ou.gda) быть вытащену, выдернуту.
être tiré, arraché.

(ou) вытаскивать, вырывать, выдергивать.
tirer, arracher.

вытащить, вырвать, выдернуть.
tirer, arracher.

умерщвлять, вырывая сердце. Эп.41.
tuer en arrachant le coeur.

(ou) велѣть вытащить, выдернуть, вырвать.
ordonner de tirer, ordonner d'arracher.

(soughoum) གྲུ་ཟུར་ ཐིག་

уголъ (въ домѣ, въ комнатѣ). Т.13,55. * (т. ч. шигумъ, шугумъ) мѣрило, правило, линѣйка, шнуръ плотничій. Т.14,63.

coins (d'une maison, d'une chambre), endroit retiré (d'une chambre): * (i. q. chighoum, chonghoum) mesure, corde pour prendre des alignements, une règle (à ligner).

углы, мѣсто въ сторонѣ. Т.13,56.
coins, lieu retiré.

ཐིག་འདེབས་པ་
чертить по линѣйкѣ, провести черту, линевать, графить. Т.16,44.
régler, ligner.

(o) печенка, зажаренная въ рубашкѣ или брюховинѣ: * замо́къ. Schm.
le foie rôti dans le péritoine: * serrure, ap. Schmidt.

M. sokotchou. མཚོའི་ཉ་ཚོང་ཅན་
названіе морской рыбы. Т.20,81.
poisson de mer.

(ou) выдернуться, вырваться, соскочить.
s'échapper, se détacher, sauter.

как знать, топоръ не соскочитъ-ли съ топорища? Гх.167.
comment savoir si le fer d'une hache ne se détachera du manche?

(он) родъ оружія, мечъ.
une espèce d'arme, un glaive.

замóкъ.
serrure.

запереть замкомъ.
fermer à clef.

(soub) སྲམ་
родъ выдры. Т.19,117.
une espèce de loutre.

(souba) མོའི་གཟབ་གོས་
плащъ безъ рукавовъ, епанча, капотъ.
une espèce de manteau qui n'a point de manches.

(soubakhou) длиться, продолжаться.
se prolonger, s'étendre (d'une seule file, dans la même ligne, etc.).

(soubaghan) продолговатый.
oblong.

དབྱུས་རིང་
продолговатый, заостренный.
oblong, aiguisé.

продолговатое лице.
figure ovale.

(sou) продлить, продолжать.
prolonger (d'une seule file, de suite, dans la même ligne, etc.).

(sou) ཆང་སྙིང་
слабое, послѣднее при перегонкѣ вино.
la dernière eau-de-vie qu'on tire du vin: du vin faible.

(soubat) S. muktâ. མུ་ཏིག་
жемчугъ, жемчужина, перло, бисеръ (см. ниже).
perle, perle fine.

(soubak) ཆུ་ཀ་ གྲོག་མོ་ ཡུར་བའི་ཀ་
водяной ровъ, канава, каналъ, водопроводъ. Т.1,71.
fossé, canal, aqueduc.

ཆུའི་ཀ་
канава для воды, водопроводъ.
canal, aqueduc.

ཡུར་བའི་ཀ་
водопроводъ.
aqueduc.

S. subhâchita. ལེགས་པར་བཤད་པ་
назидательный; * красноречивый.
édifiant, instructif; * éloquent, disert.

(soubagdakhou) быть продолжаему.
être prolongé.

(soubaglakhou) вырыть ровъ или канаву для воды. Эп.196.
creuser un fossé ou un canal.

(soubikhou) вытягивать (желѣзо).
étendre (le fer).

(soubighoulkhou) велѣть вытянуть (желѣзо).
faire étendre (le fer).

(sobilakhou) པང་དུ་གསོ་བ་
водиться, присматривать, ходить (за дѣтьми), на рукахъ держать, лелѣять. Т. 8,23. ² имѣть оспу. Т.11,10.
garder, conduire, tenir, porter sur ses épaules, embrasser (un petit enfant): ² avoir la petite vérole.

лелѣять младенца. Ву.
cajoler un enfant.

འབྲུམ་དོ་སྨོན་
появленіе оспы.
la petite vérole paroît, elle a poussé.

འབྲུམ་ཆུང་སྨོན་
появленіе кори.
avoir la rougeole.

(o) པང་དུ་གསོར་འཇུག་པ་
велѣть присматривать, ходить за кѣмъ, носить на рукахъ дѣтей. Т.8,23.
ordonner de garder, de conduire, de tenir un petit enfant.

(sobilagdakhou) быть подъ присмотромъ, быть лелѣяну.
être gardé, être porté dans les bras, être cajolé.

(soubigdakhou) быть вытягиваему (о желѣзѣ).
être tendu (le fer).

(souboukhou)
རྩེལ་བ་ སྩེལ་བ་ རྩེལ་བར་བྱེད་པ་
выбирать, чистить.
choisir, trier, nettoyer.

བལ་རྩེལ་བ་
выбирать или чистить шерсть.
nettoyer la laine.

(ou) жемчугъ, жемчужина, перло.
perle.

(soubout) S. muktâ. མུ་ཏིག་
жемчугъ, жемчужина, перло, бисеръ. Т.14,73.
perle, perle fine.

Ch. siuen-ki. མུ་ཏིག་གི་སྐར་ཚད་
древній астрономическій инструментъ, унизанный жемчугомъ. С.2,83.
ancien instrument d'astronomie garni de perles fines. En ch. siuen (fait ou orné de pierres précieuses) ki (instrument pour représenter les astres) sphère.

бисерная сѣтка. Мд 24.
réseau de perles.

S. supûthi. རབ་འབྱོར

Супути (Субули), имя одного изъ Шакьямуніевыхъ учениковъ.

Supûthi, l'auditeur de Çâkyamouni.

(ou) S. tchâitya, stûpa, sthûpa. མཆོད་རྟེན་ མཆོད་སྡོང་ འབུམ་པ་

курганъ, надгробная пирамида, гробница. T.13,1.

tumulus, tour ou pyramide sépulcrale, pagode. «Stûpa, c'est une accumulation faite de pierres réunies par de la terre ou du ciment; tumulus. Le mot tchâitya, au contraire, est le stûpa considéré comme monument religieux. c. à. d. comme consacré par le dépôt qu'il renferme. Un édifice renfermant une statue d'un buddha, ou même un arbre signalé par la présence de ce précieux objet, se nomme un tchâitya». Burn. intr. à l'hist. d. buddh. 1,349, n.

S. tchaitya-pradakchina. མཆོད་རྟེན་བསྐོར་བ་

обходить надгробную пирамиду.

aller tout autour d'une pagode.

(ou) устроить надгробную пирамиду или гробницу.

construire une tour ou une pyramide sépulcrale.

сдѣлать пирамиду изъ праха умершихъ святителей, или помѣстить мощи въ пирамидѣ. Дзонк.2,18.

construire une pyramide de reliques, ou les enfermer dans une pyramide.

(ou) སྲིད་ཚར་འགྱི

длиться, тянуться, продолжаться. T.9,82.

s'étendre, se prolonger (d'une seule file, de suite, dans la même ligne, etc.).

(ou) продолговатый, длинный (напр. носъ). Дзонк.2,5.

oblong (p. e. le nez).

(ou) скакать, прыгать.

sauter, sautiller.

ཆ་སྔོངས་ ཆང་བསྔོངས་ སྔོངས་ སྔང་བ་

слабое, послѣднее при перегонкѣ вино. T.18,36. Бг.103.

la dernière eau-de-vie qu'on tire du vin; elle est la moins forte.

S. swasti. བདེ་ལེགས་ཕུམ་དགེ་བ་

счастіе, благополучіе.

bonheur, prospérité, félicité.

ཛ་ལོ་ཀ

піявка.

sangsue.

S. vaisâkha. ས་ག་ཟླ་བ་

Вайсака, четвертый мѣсяцъ.

quatrième mois dans lequel la lune est pleine près du plateau méridional de la Balance.

ཤགས་པ་

кожа висячая у быковъ на шеѣ.

la peau pendante que les boeufs ont à leur cou.

(soudasoun) S. nâdih. རྩ་

кровяная жила, кровеносные сосуды, артерія; пульсъ.

artère, vaisseau; pouls.

щупать пульсъ. Т.13,9.

tâter le pouls.

རྩ་རྒྱུས

кровяныя и сухія жилы.

veines et nerfs.

(soudal) རྩ་ ཆོག་ཚེ་སྒྲ་ཕྱིད་ སྒྲ་ཕྱིད་

кровяной сосудъ, артерія; пульсъ: * выемка, пройма, перешычка, изборъ, обечайка, бортикъ. Т.16,5. * мѣсто соединенія бревенъ въ судне, изборъ. Т. 17,50.

veine, artère: * écranchure (d'une table), cercle (d'un tamis), bord; * morceaux de bois creux qui joignent toutes les poûtres d'une barque, porte-lots.

སྲོག་རྩ་

артерія.

artère.

изборъ у лодки. Т.17,50.

planches mises au-dessus des bords d'une chaloupe pour les exhausser, porte-lots.

མཆེན་རྩ་

пульсъ, ощупываемый указательнымъ пальцемъ.

pouls tâté avec l'index.

ཡིབ་གོང་རྩ་

пульсъ въ сгибѣ ноги.

pouls du coude-pied.

ཚག་རྩ

пульсъ, ощупываемый безыменнымъ (четвертымъ) пальцемъ.

pouls tâté avec le doigt annulaire.

རྩ་མདུད་

узлы жилъ, желѣзá.

les noeuds des veines.

жилы ослабѣваютъ.

les veines s'affaiblissent.

དཔར་རྩ་

сильное біеніе жилы; опухоль жилы.

battement des artères; enflure d'une veine.

обиталище Хормусды, владыки 33 тэгріевъ. Бг.107.

demeure de Hormousda, maître des 33 Tégris.

S. sudarçanâ (ceux dont l'apparence est belle). གྱིན་དུ་མཐོང་ ? potius

གྱ་ནོམ་སྣང་

въ тиб. и монг. «видѣніе отличное зрѣнія»: названіе седьмой области въ четвертой дьянѣ средняго буддійскаго міра. Ar.3,6.

en tib. et en mong. sign. ceux qui

voient parfaitement ; c'est le septième degré de la sphère de la quatrième contemplation (dhyana).

(soutou) S. **sutah** (roi, fils du roi), **sûtas**, chef. Amarak. 296. Ap. Lass. filius, filia ; pr. generatus ; praeparatus. paratus (**sû**, generare). ཧྲེ་དར་སྒོན་

отличный, превосходный, отборный. Т. 6,72.

éminent, qui surpasse les autres en grandeur, en forces, en courage ; le premier de tous.

избранный, богомъ ниспосланный (государь).

élu, envoyé de Dieu (le monarque).

(sodo) སྒྲོ་ཆེན་

большія правильныя перья въ крыльяхъ. Т.19,95.

les rémiges, les grandes plumes des ailes.

སྒྲོ་བཅ་

пушистое перо.

grande plume qui a beaucoup de duvet.

переломить перо правильное. Бг. 108.

casser une rémige.

سودوسون

какое-то растеніе, котораго корень употребляется въ медицинѣ, кит. **хуанъ-цинь?**

une plante dont la racine sert de remède, **khouang-tsin?**

S. **suddhodana**, **çuddhôdana**. ཟས་གཙང་མ་

пріемлющій чистую яству ; * магадійскій царь, Шакьямуніевъ отецъ, изъ династіи Шакья.

celui qui mange des mets purs : * un roi de Magadha, père de Çakyamouni-bouddha, de la noble famille des Çakyas.

(soudoulal) འབྱོང་བ་

очищеніе : * упражненіе : * совершеніе, приготовленіе.

purification : * exercice, occupation : * accomplissement, préparation.

(soudouli) M. **soudouli**. ཀྲུ་སྒང་

полевой лукъ. С.5,54.

ail sauvage.

(soudoulougdakhou) སྦྱང་བར་བྱ་

быть очищаему : * быть упражняему, изучаему ; * быть совершаему, приготовляему.

être purifié : * être exercé, étudié ; * être accompli, préparé, prêt.

(soudoulkhou) S. **çudh**, **dhu** (quassare, agitare ; secouer). འབྱོང་བ་ སྦྱང་བ་

чистить, очищать ; * упражняться, изучать ; * совершенствоваться ; быть совершену, приготовлену, окончену.

purifier ; * s'exercer, s'appliquer, étudier, apprendre ; * se perfectionner ; être accompli, préparé, prêt.

སྦྱངས་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་

упражняться въ дѣлахъ бодисатвы, изучать его образъ жизни или правила.

étudier les oeuvres (la manière de vivre et les règles) de bôdhissatva.

སྦྱར་རྒྱལ་སེམས་སྦྱང་པ་

упражняться въ чистыхъ и святыхъ помышленіяхъ, направить свой умъ къ совершенству.

s'exercer dans les pensées pures et saintes, diriger son esprit vers la perfection ou la sainteté.

S. çramana. དགེ་སྦྱོང་

исполнитель добродѣтели, шраманъ, духовная особа преданная созерцанію.

qui s'exerce dans les oeuvres de la charité, celui qui pratique la vertu, çramana, ascétique ou religieux pénitent, adonné à la contemplation.

བློ་སྦྱང་བ

упражнять умъ.

cultiver l'esprit.

S. dhûta, dhuta. སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་

упражненіе въ чемъ, наблюденіе или совершеніе принятыхъ (напр. покаянниками) условій. III.22.

exercice, occupation, observance des règles (par lesquelles on secoue le péché) ou accomplissement des devoirs (p. e. d'un pénitent).

чистый умъ, образованный, испытанный.

esprit cultivé, éclairé, expérimenté.

གཏིང་འཇོངས་པ་

изслѣдованный, получившій достовѣрность, утвержденный.

examiné, éprouvé, prouvé, affirmé.

S. pâpam-viçodhani.

སྡིག་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་མ་

очистительница грѣховъ.

celle qui expie les péchés.

(soudoulghakhou)

འབྱོངས་པར་བྱེད་པ་ རྟོགས་པར་བྱེད་པ་

учить, упражнять, образовать кого; * изслѣдовать, утвердить; понять; * совершить, кончить. Т.3,76.

enseigner, exercer, cultiver, former; * examiner, affirmer; comprendre: * accomplir, achever, finir.

(soudour) S. sûtra. དཔེ་ གླེགས་དེབ་ མདོ་

Сутра, краткія и темныя изреченія, въ которыхъ заключаются основанія брахманской учености, начиная съ грамматики до философіи: * у буддистовъ бесѣды (будды съ учениками) о нравственности и философіи; религіозное ученіе, учебная книга, учебникъ, книга.

sûtra, brèves et obscures sentences, aphorismes qui renferment les règles fondamentales de la science brâhmanique, depuis la grammaire jusqu'à la philosophie: * chez les Baudhas: dialogues,

discours relatifs à la morale et à la philosophie, où Çâkyamouni remplit le rôle de maître; livre religieux, livre élémentaire; livre en général. Cf. Wilson, Sanscr. Diction. p. 940. Burnouf, introd. p. 35 sqq.

ཀ་དཔེ་ ཀ་ཁའི་དཔེ་
азбука, букварь.
abécédaire, alphabet.

དཔེ་ཆ་བྲིས་མ་
рукописная книга, рукопись.
livre manuscrit.

S. sûtrapitaka. མདོ་སྡེ་
собраніе сутръ; отдѣленіе Ганджура.
recueil des sûtras (discours de Bouddha); une section du Kahgyur.

དཔེ་སྒྲོམ་
ящикъ для храненія книгъ.
cassette où l'on met des livres.

དཔེ་མགོ་
начало книги.
le commencement d'un livre.

མདོ་འདོན་པ་
читать сутры, книги.
lire, reciter les sûtras.

༡ དཔེ་ཡི་ཤོག་གྲངས་
число страницъ въ книгѣ.
nombre de pages dans un livre.

དཔེ་མཁྱུད་
скупой на книги, неохотно дающій книги.
avare pour les livres, qui prête à contre-coeur les livres.

དཔེ་ཚོང་པ་
книгопродавецъ.
libraire.

དཔེ་བཤུ་བ་
списать книгу.
copier, transcrire un livre.

དཔེ་མཇུག་
конецъ книги.
la fin d'un livre.

དཔེ་ཁྲི་
столъ для книгъ.
une table sur laquelle on met des livres.

དཔེ་རྩོམ་པ
сочинить книгу.
composer un livre.

དཔེ་འདོགས་པ་ དཔེ་འཚེམས་པ་
сшивать, переплетать книги.
coudre, relier les livres.

དཔེ་ཁུག་
чехолъ для книгъ.
une enveloppe dans laquelle sont

renfermés plusieurs volumes, un tao de livres.

དཔེ་སྒམ་

футляръ для книги.

étui d'un livre.

མདོ་ལུགས་

послѣдованіе сутрамъ и ихъ правиламъ, школа Саутрантика.

école saûtrântika, règles de la secte des sûtras.

Ch. chou-fang (la maison des livres).

དཔེ་ཁང་

библіотека, книгохранилище, книжная лавка.

bibliothèque, librairie.

དཔེ་ཆ་པར་མ་

печатная книга.

livre imprimé.

(soudourlakhou) རྩོམ་ཞིག་པ་

изложить на бумагѣ, дѣлать выписки изъ книгъ, сочинять учебникъ. Дл.153.

mettre ses pensées, etc. par écrit, composer un ouvrage ou un livre élémentaire, faire les extraits de livres.

(soudourtchi) མདོ་སྡེ་པ་

знатокъ сутръ, ученый; послѣдователь школы саутрантика.

livré à l'étude des sûtras, connaisseur des sûtras, savant; sectateur des sûtras.

S. sautrântika derçana.

མདོ་སྡེ་པའི་ལྟ་བ་

школа Саутрантика.

école ou secte des Sâutrântikas, ou des sectateurs des sûtras.

མདོ་སྡེ་པའི་ལུགས་

правила школы Саутрантика.

règles d'école des Sâutrântikas.

(soudourtchilakhou) заниматься сутрами, сочинять сутры, слѣдовать правиламъ школы Саутрантика.

s'occuper du sûtra, composer les sûtras, adhérer à l'école des Sâutrântikas.

(soula) M. soula. Ch. pe-ting.

བསླུལ་པ་ ཞན་པ་ ཁྲད་པ་ བར་སྟོང་

слабый, рыхлый; * порожній, ничѣмъ незанятый, * праздный, свободный, вольный, безчиновный, бездолжностный. Т.5,9. 16;29.

faible, qui est lâche, qui n'est pas serré; * vide, où il pourrait entrer qc.; * oisif, libre, simple, sans charge, qui n'a aucun emploi, qui n'a point d'occupation déterminée.

велерѣчивый, болтливый. Нл.

bavard, babillard.

рыхлый, сыпучій песокъ. Ev.

sable mobile, mouvant.

открытое, степное мѣсто. Му 63,3.

lieu désert, aride, où il ne croît rien.

слабый (безъ пряжекъ) поясъ. Т.15,60.
ceinture simple, qui n'a aucun crochet, qui se noue tout simplement.

ས་སྐོབ་
рыхлая земля. Т.1,57.
terre meuble, friable.

безлолжностной тайджи. Му.18,36.
taidji qui n'a aucun emploi.

освободить, отпустить, пустить на свободу.
délivrer, affranchir, laisser aller.

ཤོག་སྟོང་རྒྱ་ཅན་
бланка. С.6,95.
blanc - seing.

разслабленное тѣло, разстроенное здоровье. Эц.214.
corps affaibli, languissant, santé dérangée.

ཧོབ་ཧོབ་
слабый, безсильный, глупый. Нд. 27.
faible, languissant; sot, idiot, stupide.

གླང་པོ་ཡན་བཏང་བ་
отпустить слона. Эц.210.
laisser aller un éléphant.

(soulakhan) བར་སྐྱོང་ཙམ་
нѣсколько слабый, рыхлый и пр. Т.16,29.
un peu faible, un peu lâche, un peu vide, etc.

слабый лукъ.
arc facile à tendre.

слабо, мягко произносить. Дл.
prononcer mollement.

(soulachik) довольно слабый, рыхлый.
assez faible, assez lâche, assez friable.

(soulatkhakhou) ལྷོད་པར་བྱེད་པ་ གློད་པར་བྱེད་པ་
ослабить, сдѣлать рыхлымъ, распустить, облегчить: * отпустить, отпустить на волю, дать свободу, освободить. С.1,63.
affaiblir, rendre meuble, rendre mou, élargir, rendre plus léger, soulager: * laisser aller, délivrer, affranchir.

(soulatkhaghoulkhou) велѣть ослабить, велѣть сдѣлать рыхлымъ, велѣть облегчить, распустить; * велѣть отпустить на волю, велѣть освободить.
ordonner d'affaiblir, de rendre mou, d'élargir, de soulager: * faire laisser aller, ordonner de délivrer, d'affranchir.

(soulatkhal) ослабленіе; * освобожденіе.
affaiblissement; soulagement; * délivrance, affranchissement.

(soulatkhagdakhou) быть ослаблену, распущену, облегчену: * быть отпущену на волю, быть освобождену.
être affaibli, élargi, soulagé: * être délivré, affranchi.

(soulatkhou) གློད་པར་འགྱུར་བ་
ослабѣть, сдѣлаться слабымъ, рыхлѣть, распуститься.

s'affaiblir, devenir faible, devenir léger, s'élargir.

сила или дѣйствіе лекарства ослабѣетъ, лекарство потеряетъ свою силу. Эд.98.

la médecine perdra son effet.

тѣло ослабѣваетъ; чувствую слабость въ тѣлѣ. Ar.

le corps s'affaiblit; je sens une faiblesse dans tout le corps.

ཀང་ལག་བཀག་པ་

расслабленіе ногъ и рукъ.

affaiblissement des pieds et des mains.

(soularakhou) ལྷོད་པ་ གློད་པ་

ослабѣть, расслабнуть, дряхлѣть. Сн.139.

s'affaiblir, perdre ses forces, devenir infirme.

(souli) རྩི་རྗོད་སྣན་མོ་

степная ковыль, изъ которой дѣлаютъ шляпы. Т.19,5.

la stipe des steppes dont on fait le debors des bonnets d'été.

(solikhou) བསྒྱུར་བ་ སྒྱུར་བ་ གློད་པ་ དཀྲུག་པ་ དཀྲུག་པ་ གོ་ལྡོག་པ་ འཆུག་པ་

мѣшать, смѣшивать; перемѣнить, перемѣстить; раскидывать, разбрасывать, тасовать (карты, кости). Т.13,21. Нд.50.

mêler, mêler ensemble; changer, déplacer, transposer; jeter çà et là, mêler (les cartes), jouer aux cartes ou aux tablettes qui sont mêlées.

дать или взять росписку, квитанцію.

donner ou prendre une quittance.

གོང་འོག་བསྒྱུར་བ་

переставить верхнее внизъ и смѣшать. Эд.5.

mettre le dessus dessous et mêler ensemble.

(soligho) ཕྱིན་ལོག་

несправедливый, фальшивый, противный порядку, нарушитель порядка, законопреступникъ. Т.12,1.

injuste, faux, désordonné, illégal, transgresseur de la loi, révolté.

(о) велѣть мѣшать, перемѣшать; велѣть перемѣнить или перемѣстить; велѣть привести въ безпорядокъ, тасовать.

ordonner de mêler, de mêler ensemble; ordonner de changer, de déplacer, de transposer; faire mettre tout pêle-mêle, sens-dessus-dessous, ordonner de mêler (les cartes).

велѣть смѣшать кушанья. Ув.61.

faire mêler les plats.

велѣть перевести или переселить въ дальнія кочевья. Бу.

ordonner de transférer dans les domiciles éloignés.

(solildoukhou) འཐེན་ཁ་བྱེད་པ་
путаться, запутаться (въ дѣло). Т.2,74.
s'embarrasser, se mêler de, être enveloppé dans une affaire.

(o) བསྒྲིལ་བར་བྱེད་པ་
путаться, запутываться (въ дѣло). Т.2,45.
se mêler de, être enveloppé (dans une affaire).

(o) བསྒྲིལ་བ་
весьма запутаться, притти въ запутанность.
être dans le plus grand embarras.

(o) གོ་ལྡོག་པ་ འཛོལ་བ་ བསྒྲིལ་འདུག་པ་
смѣшать, перемѣшать; запутать, привести въ безпорядокъ или смятеніе. Т.2,45.
mêler, mettre tout pêle-mêle, sens-dessus-dessous; embrouiller une affaire, englober une affaire avec plusieurs autres.

всѣ послѣдствія неизмѣнно соотвѣтствуютъ своимъ причинамъ, каждая причина непремѣнно имѣетъ соотвѣтственное ей слѣдствіе. Чз.4.
chaque action est accompagnée d'un effet proportionné à sa force.

རོ་བྱབས་
одно валится на другое безъ порядка. Т.3,125.
l'un tombe sur l'autre pêle-mêle.

(o) བསྒྱུར་བ་ སྒྱུར་བ་
велѣть смѣшать, перемѣшать, перепутать, перетасовать, перемѣстить. Т.2,26. 8,7.
ordonner de mêler, de mettre tout pêle-mêle, faire mêler (les cartes). faire embrouiller une affaire, ordonner de déplacer.

གོང་འོག་བསྒྱུར་བ་
верхнее поставить внизъ.
placer le dessus dessous.

(o) སྦྱེལ་མ་
смѣшеніе, перемѣщеніе, смѣсь: * безпорядокъ, смятеніе.
mélange, transposition, déplacement: * désordre.

(soligdakhou) быть смѣшану, перемѣшану, перепутану, перемѣщену, перетасовану.
être mêlé, être mis pêle-mêle, être déplacé, être embrouillé.

поколѣніе Солонъ, кочующее по рѣкѣ Амуру.
tribu des Solons nomades sur les bords du fleuve Amour.

M. Solon djan. སོ་ལོན་མདའ་
солонская длинная стрѣла. Т 4,58.
nom d'une espèce de flèche. Le haut est rond et le bas est quarré: il y a quatre petits trous.

(o) S. indrayudha. འཇའ་ཚོན་ སྒྲ་མོང་
радуга. Т.1,17. * хорёкъ, колонокъ. Т. 19,116.

l'arc-en-ciel; * M. djelkan. le putois, la martre de Sibérie.

སེ་མོའི་རྡིང་བུ་
мѣшокъ закрытый хорьковый.
sac peau de putois fermé.

འཇའ་འགོག
радуга покрылась облаками. T.1,17.
l'arc-en-ciel est couvert par les nuages.

འཇའ་ཡལ་
радуга скрылась, исчезла. T.1,17.
l'arc-en-ciel a disparu.

འཇའ་ཚོན་ཤར་
радуга появилась, показалась. T. 1,17.
l'arc-en-ciel s'est formé.

ཅྱི་ཁ་
родъ цибета.
espèce de civette.

(o,d) появленіе радуги или радужныхъ цвѣтовъ. Сд.7,320.
apparition de l'arc-en-ciel.

(o) M. djelken. སྲེ་མོང་
хорёкъ, колонокъ.
le putois, la martre de Sibérie.

(o) ཀ་འོང་ཀ་
сѣверные Корейцы. T.5,3.Му.18,27.
Coréens septentrionaux.

Ch. kao-li-kouan.
ཀ་འོང་ཀའི་ཁང་
корейское подворье (въ Пекинѣ).
l'hôtel des Corées (à Pékin).

(o) གཡོན་ ཕྱོགས་པ་
лѣвый (бокъ), лѣвая (рука); налѣво; лѣвша, шуйца: * метаф. превратный, ложный. T.1,96. 12,1.
gauche (côté, main); la gauche; à gauche, du côté gauche; la main gauche, gaucher, gauchère: * métaph. faux, de travers, mal à propos.

གཡོན་ལག་
лѣвая рука.
la main gauche.

лжеученіе, расколъ, ересь. C.3,33.
mauvaise doctrine, fausse doctrine, schisme, hérésie.

(o) གཡོན་འཕེན་ གཞིས་འཁྱོགས་
съ лѣвой руки (напр. метать стрѣлы): * метаф. неуклюжій, грубый: * превратно, ложно, не кстати. T.4,1.12,1.
(tirer la flèche) de la main gauche: * métaph. grossier qui fait pesamment et sans politesse tout ce qu'il entreprend; * de travers, mal à propos.

(o) употреблять преимущественно лѣвую руку, дѣйствовать лѣвою рукою.
se servir habituellement de la main gauche.

(o) Ch. kao-ly. M. Solkho. ཀ་ལེང་ཀ་

Кореецъ, Корея. Т.5,3.

Coréen, Corée.

ཀ་ལང་ཀུ་

корейская дыня. Т.18,133.

melon de Corée dont la couleur est mêlée de jaune et de violet.

корейскіе пирожки. Т.18,44.

gâteaux de Corée (faits avec de la farine de riz, et cuits dans l'huile de chanvre). M. Solkho bing.

корейскія оладьи. Т.18,45.

M. Solkho lekhe. Espèce de gâteaux plats faits avec du riz et de la pâte, et cuits dans l'huile de chanvre. Amyot.

(o) སྣྲེ་སྦྲང་

мазокъ, кисточка изъ щетины, которою намазываютъ клей. Т.14,65.

bâton dont on se sert pour prendre la colle.

(o) འཐག་སོ་སྒྲིལ་བ་

сложить, поставить на крестъ или въ сошки, связать концы, сращивать: * мотать въ клубокъ. Т.15,29. Бг.75.

mettre en croix, croiser, lier les bouts, tordre: * dévider en peloton.

три бревна поставить въ сошки или связать. Уд.80.

croiser trois poutres.

велѣть сложить, поставить на крестъ или въ сошки, связывать, сращивать.

ordonner de mettre en croix, de croiser, de lier les bouts, de dévider en peloton.

(o) འཁྲུ་དོ་

снасть, которою складываютъ, укладываютъ; * мотовило, съ котораго сматываютъ на челнокъ. Т.15,34.

outil dont on se sert pour arranger en croix; * dévidoir ou deux bâtons en croix autour desquels on a dévidé de la soie, etc.

(o) སྒྲིལ་བེ་

сложенный накрестъ или въ сошки; * соединенный, связанный.

plié ou placé en croix; * uni, lié.

(o) སྒྲིལ་བ་

сложить на крестъ, поставить въ сошки; * соединить, связать.

mettre en croix, croiser; * unir, lier.

тронъ на львахъ. Бг.73.

trône sur les lions.

(o) велѣть сложить, составить, соединить, связать.

faire mettre en croix, faire croiser, ordonner d'unir, de lier.

(o.gda) быть сложену, составлену, связану, соединену.

être croisé ou mis en croix, être uni, lié.

(sumkhulkhu) ངང

наклонять голову, поникнуть, наклониться, потупить глаза. T.18,65.

baisser la tête, se baisser, baisser les yeux, s'incliner.

سلطان

Султанъ.

Sultan.

གསོལ་བ་དང་འདེབས་

(съ тибетскаго) просьба, молитва.

demande, prière.

(soldjighir) ཡ་རྐང་

половинчатый, одинокій, простой, нечеть, нечетка. T.16,32.

seul, qui n'est pas par paire, simple, impair, nombre impair.

(o) ཡ་གཅིག་

тоже. T.16,32.

idem.

ར་འདྲ་

одинъ только рогъ, однорогій.

une seule corne, unicorne.

S. sumanas.

цвѣтокъ. C.8,107.

fleur.

(ou) དཀྱུ་རིང་

продолговатый. Дл.24. Ш.7.

oblong.

продолговатые глаза.

yeux oblongs.

དཀྱིལ་འཁོར་

овальная фигура.

figure ovale, oblongue.

(ou) M. soumala. སྒྱེ་

продолговатый мѣшочекъ, мѣхъ. T.16,22.

petit sac oblong.

S. sôma.

луна: * ласкомое растеніе: Asclepias acida.

lune: * Asclepias acida.

S. somarâdj. སོ་མ་རཱ་ཛ་

конопляное сѣмя. T.18,109.

graine de chanvre. Conyza (ou serratula) anthelmintica.

(o) скирдъ (травы, сѣна, хлѣба).

meule (de foin, d'herbe, etc.).

(ou) S. çara, ichou, mârgana, bana, astra. མདའ་ གཞུ་མདའ་ མདའ་རྩེ་

стрѣла. T.4,55. * пуля; ядро; * палецъ, клинъ у сохи, рогаль. T.13,80. * отрядъ стрѣлковъ, рота солдатъ, эскадронъ. T.2,13. * символ. пять (воспоминаніе пяти стрѣлъ, украшенныхъ цвѣтами, у Камы (Шиммуса).

flèche; * une balle, boulet de canon: * cheville qu'on met au trou où l'on emmanche le soc de la charrue pour qu'il soit ferme: * compagnie, escadron: * symbol. cinq (par allusion aux cinq flèches, ornées de fleurs dont est orné Kâma).

མདའ་ཚོ་སྒྲིར་པ་
дворцовая рота.
compagnie de soldats du palais impérial.

གཞོང་སྲོག་
глубокая, темная, сырая впадина въ ущеліи. T.1,68.
cavité profonde, noire, humide dans un défilé.

མདའ་སྒྲོང་
зарубка на лукѣ для стрѣлы.
entaille d'un arc pour mettre la flèche.

རྒྱུག་བྲུ་
лодка, ботикъ, челнъ. T.17,49.
esquif, canot, nacelle.

опушка стрѣлы.
plume d'une flèche.

приклеить перья къ стрѣлѣ.
coller les plumes à une flèche.

སྣ་སྐྱང་
копьецо у стрѣлы. T.4,91.
le fer pointu d'une flèche.

མདའ་ཀུན་སོག་
считать стрѣлы. T.4,4.
compter les flèches.

མདའ་འཕོག་པ་
пустить стрѣлу, попасть стрѣлою въ цѣль.
lancer une flèche, décocher une flèche, atteindre le but avec une flèche.

མདའ་
разстояніе, на которое беретъ стрѣла.
la distance que peut traverser une flèche.

древко стрѣлы.
le bois d'une flèche.

эскадронный или ротный начальникъ. Му.18,28.
chef d'un escadron ou d'une compagnie.

костяное свистящее острie стрѣлы.
le bout sifflant d'une flèche fait en corne.

устраивать или формировать роту, эскадронъ.
former une compagnie ou un escadron.

главный караулъ, гауптвахта.
le corps de garde, la grand'garde.

ཕྱོགས་འཇུག་པའི་ཁོར་ལོའི་མདའ་
стрѣлка въ кругу, показывающая страну свѣта.
aiguille placée dans un cercle pour indiquer les parties du monde.

(*o*) метать (сѣно, хлѣбъ) въ скирдъ.
entasser dans une meule.

(*o*) метать (сѣно, хлѣбъ) въ скирдъ: * броситься стремглавъ.
entasser dans une meule: * se jeter la tête la première.

броситься въ толпу народную. Аа. 14,18.
se jeter au milieu de la foule.

(soumoutou) མདའ་ཅན་
имѣющій стрѣлу, со стрѣлою.
ayant une flèche, avec une flèche.

ཅིག་མདའ་ཅན་
общій эпитетъ Тэгріевъ.
épithète général des Tégris.

མདའ་ལྔ་པ་
имѣющій пять стрѣлъ: Шимнусъ.
ayant cinq flèches: Chimnous.

(*ou*) མདའ་མཁན་ མདའ་བཟོ་པ་
дѣлающій стрѣлы.
faiseur de flèches, fléchier.

(*o*) названіе хлѣба. Т.18,105.
nom d'un certain pain.

(*ou*) དངང་བ་ སྐྲང་བ་ བྲེད་འཛིགས་ སྐྲག་པ་
испугаться, встревожиться, вздрогнуть. Нд. 20. С.3,66. Сс.22.
s'effrayer, se troubler, frissonner.

(*ou*) སྐྲག་བྱེད་པ་
испугать, встревожить, привести въ содроганіе.
effrayer, troubler, faire trembler, faire frissonner.

(*ou.gda*) быть испугану, встревожену.
être effrayé, troublé.

(*ou*) вмѣстѣ испугаться, встревожиться.
s'effrayer, se troubler ensemble.

(*ou*) пугливый, трусливый.
poltron, peureux, timide.

(*o*) учить, просвѣщать, исправлять. С.9, 127. Чэ.88.
instruire qn., le faire changer de mal en bien.

(*o*) S. danchta. ཆེ་བ་ གླང་པ་ མདུད་འབྱེད་
длинные, глазные зубы, клыки. Т.5,58. * отростокъ, ростокъ, листокъ при всходѣ хлѣба, травы. Т.13,72. * рожекъ, которымъ узлы развязываютъ. Т.15,63.
les dents du milieu, les dents oeillères ou canines, une défense: * les germes de toutes sortes de grains, des arbres, la première pointe des arbres ou plantes qui commencent à pousser; * espèce d'aiguille ou de poinçon fait avec de la corne de cerf.

མཆེ་བ་གཙིགས་པ་
оскалить клыки.
montrer les défenses.

མཆེ་འཛིང་བྱེད་པ་
грызть зубами другъ друга, грызться.
se mordre mutuellement.

མཆེ་བའི་དུག་ཅན་
змѣй.
serpent.

འཁྱག་པོ་
ледяныя сосульки. T.1,51.
glaçon.

S. karâla. съ оскаленными клыками; * страшный, ужасный.
qui montre les défenses; * effrayant, horrible.

བ་སོ་
слоновая кость.
ivoire.

བ་སོས་བརྒྱན་པ་
украшенный слоновою костью.
orné d'ivoire.

བ་སོ་མཁན་
работающій что изъ слоновой кости.
celui qui travaille en ivoire.

བ་སོས་བྱས་པའི་ཁབ་རལ་
игольникъ изъ слоновой кости.
étui à aiguilles en ivoire.

(o.t) མཆེ་བ་ཅན་
имѣющій клыки, съ клыками, клыкастый.
ayant les défenses, avec les défenses, ayant de grosses défenses.

མཆེ་བ་ཅན་གྱི་སྡེ་
отдѣленіе животныхъ, имѣющихъ клыки.
classe d'animaux doués de défenses.

(o,d) выковырять, вычистить.
extraire en curant, tirer, curer.

(soyoghadagdakhon) быть выковыриваему, вычищаему.
être curé, tiré.

(o) пробиваться (о зубахъ); * пускать ростки, давать ростки. T.13,72.
pousser, percer (des dents); * germer, bourgeonner.

(o) བཀའ་ཁྲིམས་
поучительное наставленіе, просвѣщеніе. T. 2,32.
instruction.

ཁྲིམས་སྒྲོགས་

учить, просвѣщать, давать наставленіе.

instruire quelqu'un, civiliser.

(о) བཀའ་ཁྲིམས་པ་

наставникъ, просвѣтитель.

institoteur, instructeur.

(о) سيورغامق

གནང་བ་ གནང་བར་མཛད་པ་ སྩོལ་བ་

пожаловать, дать, допустить, сподобить, даровать; оказать милость, благоволить.

conférer, accorder, vouloir bien, daigner.

སྩོལ་བ་དུ་གསོལ་

благоволи дать! подай! пожалуй!

daigne accorder! accorde!

རྗེས་སུ་གནང་བ་

позволить, разрѣшить; оказать милость.

permettre, donner la permission, décider; vouloir bien, faire grâce.

བཀའ་གནང་བ་ བཀའ་སྩོལ་བ་

повелѣть, приказать: * говорить (о высшихъ лицахъ).

ordonner, donner l'ordre: * prononcer, parler (des personn. disting.).

(о) просить о пожалованіи, просить милости; велѣть оказать милость или благоволеніе.

solliciter une grâce; ordonner de témoigner une grâce.

(о) གནང་བ་ ཆུག་པ་ ཆུགས་པ་ རྗེས་གནང་

пожалованіе, подарокъ; изъявленіе благоволенія, милость, благоволеніе.

action d'accorder, don, présent; témoignage de bienveillance, grâce, bienveillance.

оказать или даровать милость, благоволить. Mr.1,5.

accorder une grâce.

(о) вмѣстѣ оказывать милость или благосклонность.

accorder ensemble une grâce.

(o.gda) снискать благосклонность, сподобиться милости, быть пожаловану.

acquérir les bonnes grâces, être jugé digne d'une faveur, être comblé des bienfaits.

(о) སྩོལ་བ་པོ་

податель, милостивецъ.

donateur, bienfaiteur.

གཤག་པ་

разрѣзъ: * признаніе.

la coupe: * aveu.

ཁ་གཤག་པ་

разрѣзъ рта: * признаніе. Ил.7.

la coupe de la bouche: * aveu.

S. sukhavati. བདེ་བ་ཅན་

счастливый, благословенный: * названіе одной божественной области, гдѣ обитаетъ Амитаба. Дл.74.

heureux, fortuné: * nom d'une terre fa-

buleuse qu'habite le bouddha divin Amitâbha.

страна Сукавати есть обиталище одного лишь будды. Бг.6.

la terre de Sukhavati est habitée par le seul bouddha.

བྱ་རི་ཁྱུད་

название птицы. Т.19,76.

nom d'un oiseau.

(soksoikhou) རེངས་རེངས་

вдругъ замолкнуть (отъ гнѣва), молчать; оставаться въ недвижимости. Т.9,60.

se taire tout d'un coup (de colère), garder le silence; être immobile.

(o) རེངས་རེངས་

вмѣстѣ замолкнуть. Т.9,60.

se taire ensemble.

вдругъ подняться съ мѣста, вдругъ встать. Т.9,63.

se lever debout tout d'un coup.

ངར་སྒོད་

родъ утки, коксунъ широконосъ. Т. 19,71.

le souchet (anas clypeata).

(o.gda) быть поднату; * быть приведену въ чувство, быть оживлену.

être levé; * être rappelé à la connaissance, être ranimé.

(o) བསྐིག་པ་

подымать (больнаго или оглушеннаго паденіемъ), приводить его въ чувство. Т. 13,15.

lever, soulever (un malade, ou un homme étourdi par la chûte), lui faire reprendre les sens.

(o) བསྐིགས་འཇུག་པ་

велѣть поднять (больнаго или оглушеннаго паденіемъ), велѣть привести его въ чувство. Т.13,15.

ordonner de soulever (un malade, ou un homme étourdi par la chûte), faire reprendre les sens.

(o) འདུར་འདུར་འགྲོ་པ་

бѣгать рысью или иноходью; * глотать, всхлипывать; * въ носъ смѣяться.

trotter, ambler; * sangloter, haleter; * rire du nez.

въ носъ смѣяться, желая удержаться отъ смѣха. Т.8,39.

étouffer le rire et le laisser sortir par le nez.

(soktanggbouirakhou) བཟི་བ་ བཟི་བར་འགྱུར་བ

опьянѣть, быть пьяну: * метаф. быть ослѣплену чѣмъ, напыщену (гордостію, тщеславіемъ и пр.).

devenir ivre, être gris, se souler, s'enivrer: * métaph. être aveuglé, ébloui, (par l'orgueil, etc.).

(soktangghouiraghoulkhou)

напоить пьянымъ: * ослѣпить кого чѣмъ, возбудить въ немъ гордость, тщеславіе и пр., помрачить, отуманить.

soûler, enivrer, griser: * aveugler, éblouir qn., obscurcir.

(soktanghourakhou) ཟི་བར་འགྱུར་བ་

опьянѣть, напиться пьянымъ: * метаф. быть ослѣплену (гордостію и пр.), помрачену.

devenir ivre, se souler, s'enivrer: * métaph. être aveuglé, ébloui (par l'orgueil, etc.).

(soktangghoural) སྨྱོ་བ་

опьяненіе: * ослѣпленіе.

état d'une personne ivre; * aveuglement, éblouissement.

(soktanghi) སྦྱག་ལས་ཁྱིམ་ ར་རོ་བ་

хмѣльной, пьяный; похмѣлье: * бѣшеный, особенно о животныхъ во время течки; * ослѣпленный, помраченный.

ivre, soûl; enivrant: * furieux (un animal qui se trouve dans un état de fureur naturelle, à l'époque du rut); * aveuglé, ébloui.

хмѣльной напитокъ.

boisson forte.

(soktangghirakhou) ཟི་བར་འགྱུར་བ་

опьянѣть, напиться до пьяна. Mr.2,4.

boire tout son soûl, s'enivrer.

(soktangghiraghoulkhou)

напоить пьянымъ. Ал.60.

soûler, enivrer, griser.

(soktakhou) ཟི་བར་འགྱུར་བ་

опьянѣть, напиться пьянымъ; * метаф. быть отуманену, ослѣплену, помрачену.

devenir ivre, se souler, s'enivrer; * métaph. être aveuglé, ébloui.

угорѣть. Дл.

avoir des vertiges par la vapeur du charbon.

སྨོས་བྱི་

названіе седьмаго мѣсяца, Уттарашада.

le septième mois, Uttarâchâdha.

S. pramâthi. སྨྱོས་ལྡན་

названіе 16-го года въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ-широй или ширакчинъ-таолай, кит. дзи-мао).

seizième année du cycle sexagésimal (ëmè chiroi ou chiraktchin taolai. Ch. ki-mao).

ཟི་འཐུམས་པ་ ཟི་འཐོམས་པ་

отуманенный, ослѣпленный, помраченный.

aveuglé, obscurci, offusqué.

опьянѣть отъ вина. Бг.44.
se griser.

(okt) སྨྱོས་བྱེད་པ་
напоить пьяным. Уд.34.
souler, enivrer, griser.

(okt) སྨྱོས་པ་
пьяный, хмѣльной, опьяняющій; * бѣшеный.
ivre, ivrogne, soûl, enivrant; * furieux.

пьянаго и бѣшеный боится.
un ivrogne fait peur même à un fou.

(soktaghourakhou) ཟི་བར་འགྱུར་བ་ སྨྱོ་བ་
опьянѣть, напиться пьяным: * метаф. быть ослѣплену, отуманену, помрачену. Уд.116.215.
devenir ivre, se soûler, s'enivrer; * métaph. être aveuglé, ébloui, offusqué.

(okt) སྨྱོས་བྱེད་པ་
напоить пьяным.
soûler, enivrer, griser.

སྨྱོས་བྱེད་ཟླ་
названіе третьяго мѣсяца, чайтра.
le troisième mois, tchaitra, dans lequel la lune est pleine près de l'épi de la Vierge.

(oukt) ཐུ་རིང་
высокій и прямой. Т.6,6. 19,17. 19,41.
haut et droit, long et droit.

(okt) M soktokou. སྨྱོ་ བཟི་འདུག་
пьяный, хмѣльной, опьяняющій; пьяница; бѣшеный. Т.18,64.
ivre, enivrant; ivrogne, grand buveur; furieux.

(soktakhou) M. soktome. ཟི་བར་འགྱུར་བ་
опьянѣть, напиться пьяным: * метаф. быть отуманену, ослѣплену, помрачену. Т.18,64.
s'enivrer, devenir ivre, se souler: * métaph. être aveuglé, ébloui, offusqué.

напиться вина. Ая.2,13.
se griser.

(soktoghakhou) སྨྱོས་བྱེད་པ་
напоить пьяным.
soûler, enivrer, griser.

(soktoghadak) хмѣльной, пьяный.
enivrant, fort.

(okt) བཟི་འདུག་པ་
напоить пьяным. Т.18,64.
soûler, enivrer, griser.

(okl) велѣть напоить пьяныиъ.
ordonner d'enivrer, ordonner de s'enivrer.

(o) ཀྱ་མ་ ཟོར
конецъ волосъ, ось на звѣряхъ, ость. Т. 5,51. * съ тиб. жертва духамъ; заклинаніе.
la pointe des cheveux, longs poils (des fourrures), barbe, arête (d'un épi): * (du tibét.) offrande aux esprits; exorcisme.

ཟོར་ཁ་འཕེན་པ་
выбрасывать жертву.
rejeter une offrande.

(sour) འཕྲེང་བ་
ремень.
courroie.

ремнемъ обвязать.
lier avec une courroie.

ལྷག་སྐྱེ
ременная кисточка. Т.4,107.
houppe faite d'une courroie.

(o) жертва духамъ.
offrande aux esprits.

ཆོར་འབྲུ་
какое-то насѣкомое. Т.20,89.
nom d'une insecte.

ག་རྡུགས་
жертвенное мясо. Т.3,17.
viande offerte en sacrifice.

མཆོད་རྫས་བསྒྲིགས་
ставить хлѣбцы на жертвенникѣ, во время молебствія о благополучіи. Т. 3,15.
mettre des petits pains sur l'autel, pendant que l'on récite des prières pour la prospérité. «Vouer, offrir à l'esprit un enfant pour que cet esprit le protège. On voue cet enfant de la manière suivante: on lui met au cou un cordon de soie, avec un autre fait de papier, et on les lie ensemble; on prend des especes de gâteaux ronds, dont on fait neuf rangs, qu'on met dans un bassin que l'enfant offre». Amiot.

Surâchta, Surachtra. སུ་རཥྚ་
названіе страны, что нынѣ Суратъ.
nom d'une contrée, Surat actuel, partie du Karnap.

(ou) слухъ, извѣстіе; освѣдомленіе, запросъ.
bruit qui court, nouvelles; information.

ཁ་དྲུལ་མེད་
ни слуху ни духу, без вѣсти, и слыхомъ неслыхать. Т.12,45.
n'avoir aucune nouvelle de qn., n'en entendre pas dire la moindre chose.

(souraglakhou) སྒྲུགས་ཚོམ་ ཟེར་སྒྲོས་ཚོམ་
собирать свѣдѣнія, освѣдомляться, развѣдывать. Т.7,54.
prendre les informations, s'informer.

ཟེར་སྒྲོས་ཐོས་
знать по слуху, носится слухъ. Т. 7.54.
entendre dire qc., bruit d'une chose.

(souraglagoulkhou) ཟེར་སྒྲོས་ཉན་
велѣть собирать свѣдѣнія, освѣдомиться, развѣдать. Т.7,54.
ordonner de prendre les informations, de s'informer.

(souraglal) вывѣдываніе, развѣдываніе, освѣдомленіе.
action de s'informer.

རྡོ་ཁབ་ལེན་ ཁབ་ལེན་རྡོ་
магнитъ. С.5,3.
aimant.

སད་པ་ བགམ་པ་ སད་པར་བྱེད་པ་ འགམ་པ་ མོ་འདེབས་པ་
испытывать, пробовать; * узнавать; предузнавать, бросить жребіе, гадать. Т. 2,30. Ск.25.
examiner si une chose est bonne ou non, essayer, éprouver; * s'informer; deviner, tirer au sort, dire la bonne aventure.

ཚོང་སྐད་རྒྱག་པ་
узнавать о цѣнѣ.
s'informer du prix.

гаданіе по правиламъ императора Фу-си. С.9,79.
l'art de deviner d'après les regles de l'empereur Fo-hi.

велѣть испытать, пробовать; велѣть узнать, гадать, бросить жребіе. Эо.22.
ordonner d'examiner si une chose est bonne ou non, faire essayer; * ordonner de s'informer, de deviner, de tirer au sort.

M. sorson. ལྒང་པ་
кисть (винограду) или пучокъ (луку). Т. 18,19.
grappe (des raisins), poignet (d'oignons).

ཚོད་བགམ་པ་
испытываніе, пробованіе; * гаданіе.
action d'examiner, d'essayer, examen, essai; * divination, l'art de lire dans l'avenir.

испытывать, пробовать, узнавать другъ друга.
éprouver l'un l'autre.

S. surya.
солнце.
soleil.

быть испытываему, пробуему, разгадываему.
être examiné, eprouvé, deviné.

ཧུབ་པ· ཟུབ་པ· འཛིག་པ·

втягивать, всасывать. Нд.20. * высверливать, пробуравливать.

tirer dedans, absorber; * percer, forer.

ཐ་མ་ཁ་ཧུབ་པ·

курить табакъ, затягиваться табакомъ. Т.18,34.

fumer du tabac, aspirer la fumée du tabac.

གཞིབ་སྦུབ· གཧེཙུ· ཧེཙུ·

труба, трубка, чубукъ, насосъ, паровой рожокъ, спрынцовка, свистулька. Т. 14,58.

tuyau, tube, tuyau de pipe, pompe, seringue, appeau, espèce de sifflet dont on se sert en aspirant l'air.

ཧབ་ར

роговая трубка, пустой рогъ. Нд.20.

tuyau de corne.

ཧེ་ཀུར

маленькая труба.

petit tuyau.

ཧོང་པོ·

большая труба.

grand tuyau.

(ou) Ch. hio. སློབ་པ·

ученіе, преподаваніе, наставленіе. Т.3,68. * навыкъ; * вопросъ.

doctrine, enseignement: * habitude; * demande, question.

M. tatchin fondjin.

ученіе и вопросъ; разговоръ, діалогъ; * ученіе.

enseignement et question; le dialogue: * enseignement.

велѣть втянуть, всасывать: * велѣть высверлить, пробуравить.

ordonner de tirer dedans, d'absorber: * ordonner de percer, de forer.

(ou) སློབ་གྲོགས་བྱེད་པ·

вмѣстѣ учиться. Т.3,69. * спрашивать многихъ.

apprendre ensemble: * demander à plusieurs.

(ou) велѣть вмѣстѣ учиться, отдать многихъ въ ученіе.

ordonner d'apprendre ensemble, donner plusieurs en apprentissage.

(souroultsagdakhou) быть обучаему вмѣстѣ съ другими.

être enseigné ensemble avec les autres.

(ou) སློབ་པར་བྱེད་པ·

учить, наставлять, преподавать.

enseigner, instruire.

ལྡོ་མང·

слѣпецъ; гадатель, гадальщикъ (бранное слово). Т.10,57.

aveugle; diseur de bonne aventure.

(ou) སློབ་གཉེར་པ་ སློབ་བུ་

учащійся, ученикъ, студентъ.

celui qui apprend, disciple, étudiant.

(ou) развѣдывать, узнавать, собирать свѣдѣнія.

s'informer, prendre les informations.

(ou) སློབ་བྱེད་པ་ ཤེས་པ་

учиться; изучать, узнавать: * пріучаться, привыкать, свыкаться: * спрашивать, вопрошать. Т.3,68.

apprendre, étudier: * s'accoutumer, s'habituer: * demander, questionner.

изучать причины и слѣдствія.

étudier les causes et les conséquences.

учащійся, ученикъ. Т.5,5.

étudiant, disciple, élève.

རྗེས་སུ་སློབ་པ་

успѣшно учиться, изучать, постигнуть.

apprendre avec succès, comprendre entièrement.

(ou) ཤེས་སློབ་འཇུག་པ་ འདོམས་པ་

учить, научать, наставлять, преподавать, пріучать; увѣщевать. Т.20,38.

enseigner, instruire, accoutumer, habituer; exhorter.

བསྐོ་ཡིག

патентъ для низшихъ чиновниковъ. С.6,7.

une patente d'un fonctionnaire inférieur.

བཀའ་སློབ་

поученіе, наставленіе. С.6,7.

instruction, enseignement.

སློབ་འཁྲིད་པ་

учить, наставлять, руководствовать.

enseigner, instruire, guider, diriger.

дѣтямъ преподавать индійскій языкъ. Сс.44.

enseigner la langue indienne (sanskrite) aux enfants.

(ou) བསླབ་པ་

ученіе, наставленіе, преподаваніе наукъ; * школа, училище, учебное заведеніе. Т.3,73. 2,32.

enseignement, instruction, doctrine; * école, établissement pour l'instruction publique.

казенное учебное заведеніе.

école de la couronne.

བསྟན་པ་གསུམ་

три религіи (въ Китаѣ): школа ученыхъ, хошановъ и Дао-сы.

les trois religions; savoir, celle des lettrés, des Ho-chang et des Tao-che.

малое или низшее училище; * дѣтское ученіе (Кит. сяо-сiô. Соч. Джу-си), которое преподается въ низшихъ китайскихъ школахъ.

école inférieure; * petite école, en

chin. siao-hio, un recueil de maximes appuyées d'exemples, rédigé par Tchou-hi en 1176: c'est un livre élémentaire enseigné dans les écoles inférieures chinoises.

S. atchârya. སློབ་དཔོན་
учитель, наставникъ, преподаватель, профессоръ.
maître, précepteur, instituteur, professeur.

S. atchârya. སློབ་དཔོན་
учитель, наставникъ, преподаватель, профессоръ.
maître, précepteur, instituteur, professeur.

Ch. hio-cheng, koan-hio-cheng. སློབ་ཕྲུག་
ученики, школьники. T.5,5.
écoliers, ceux qui apprennent.

училищный домъ, училище.
maison d'une école, école.

(ou) བསླབ་བྱ་སློབས་ ཞིགས་སློབ་
учить, научать, преподавать, наставлять. T.2,32. 3,73.
instruire quelqu'un, enseigner.

(ou) ཞིགས་སློབ་བྱེད་པ་
велѣть учить, научать, преподавать. T. 3,74.
faire instruire, faire enseigner.

(ou) велѣть учить, пріучать, наставлять.
ordonner d'instruire, d'enseigner, d'habituer.

(ou) བསླབ་པ་བྱ་
ученіе, преподаваніе, наставленіе.
enseignement, instruction.

བསླབ་པ་གསུམ་
три наставленія; * три ступени совершенства бодисатвы.
trois instructions; * trois degrés de la perfection des bôdhisattvas.

བསླབ་པ་ནོད་པ་
получить наставленіе.
recevoir une instruction.

སློབ་གཉེར་བ་
ищущій ученія, ученикъ.
celui qui recherche de l'instruction, disciple, étudiant.

སློབ་གཉེར་བ
учащійся, ученикъ, студентъ.
celui qui apprend, disciple, élève, étudiant.

(sourghagdakhou) быть обучаему.
être instruit, enseigné.

(ou) учитель, наставникъ. C.6,7. My.20,23.
maître, instituteur, précepteur.

(o) M. soroki. ཙམ་རྟོག་

запрещенное; все то, отъ чего должно воздерживаться. T.13,9.

tout ce qui est défendu, prohibé.

ཙམ་རྟོག་ཆེ་

строжайше воспрещенное, то, чего касаться не льзя, о чемъ не льзя говорить, напр. святыни, придворныя тайны.

choses défendues dans toute la rigueur, auxquelles on ne peut absolument toucher, qu'on ne peut pas dire; comme les choses sacrées, les mystères de la cour, etc.

ཙམ་རྟོག་འདང་བ་

воздерживаться, удерживаться, неприкасаться. T.13,9.

s'abstenir, se retenir, ne pas toucher.

велѣть воздерживаться, удерживать.

ordonner de s'abstenir, retenir.

(o) རྟེན་གྱི་ ཤ་རོ་ རྨ་ཤུལ་ ཤ་ཟུ་

рубецъ, шрамъ, оставшійся отъ раны. T.11,10. Сс.150. * жезлъ, посохъ, употребляемый при призваніи духовъ, T.3,23. Бг.37. Нд.87.

cicatrice, marque qui reste lorsque l'ulcère est guéri, tache ou marque qui reste après une brûlure; * bâton dont on se sert à évoquer les esprits.

ཤ་ཟུ་སྐྱེ་བ་

нарастаніе рубца, появленіе шрама.

une cicatrice grossit, une couture se forme.

གྲར་བྲུང་

трещина, особенно въ камнѣ или слоновой кости. С.9,68.

fente qui se trouve dans les pierres, dans l'ivoire.

(o,t) съ рубцомъ, шрамомъ; раненый.

avec une cicatrice, avec une couture; blessé.

(sorbitkhal) заживленіе раны.

guérison d'une plaie.

(sorbitkhou) རྨ་ཤུལ་ལྡན་

шрамъ остается послѣ раны, заживаетъ рана. T.16,68.

avoir les marques, les cicatrices de ses plaies, ulcères, etc.

(ou) M. sourbetchen. མདེའུ་ གཉེ་བ་

головка у стрѣлы, конецъ меча и ножа, втыкаемый въ черенъ. T.4,88.

extrémité de la flèche, d'une épée, d'un couteau qui s'emmanche dans le bois.

(ou,t) имѣющій головку, съ головкою.

la flèche, l'épée ou le couteau avec l'extrémité qui s'emmanche dans le bois.

སློན་ཕུངས་ཅན་

наслѣдственный сановникъ. Т.2,19.

grand qui a une charge qui lui vient de ses ancêtres, et qu'il transmettra à ses descendants.

མདའ་ཚོ་ཕུངས་མ་

рота старинныхъ солдатъ, наслѣдственно получившихъ свое званіе и передающихъ оное своимъ сыновьямъ. С.9,93.

une compagnie de vieux soldats qui a hérité son état de leurs pères et qui le transmet en suite à leurs enfants.

ཙ древнее семейство, въ непрерывной наслѣдственной линіи.

une famille ancienne, héréditaire.

(ou) ཞིབ་གཅོད་བྱེད་པ་

собирать достовѣрныя свѣдѣнія, разбирать что съ большимъ вниманіемъ, развѣдывать о чемъ. Т.7,62.

s'informer, examiner avec une grande attention, chercher par-tout pour savoir qc.

(ou) ཞིབ་གཅོད་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть собирать достовѣрныя свѣдѣнія, велѣть разобрать что съ большимъ вниманіемъ, велѣть развѣдать о чемъ. Т. 7,62.

ordonner de s'informer, d'examiner avec une grande attention, de chercher partout pour savoir qc.

ཁ་ཤའི་ཀླགས་པ་

шкура (оленья, козья) дубленая съ шерстью. Т.15,78.

peau ou cuir (de cerf ou de chevre) tannée qui a des poils.

མཆིན་བཤར

печенка оленья или баранья, въ ломтикахъ, и изжаренная въ рубашкѣ. Т.18,8.

foie de cerf ou de mouton coupé par tranches, enveloppé et rôti dans le peritoine.

(sourtakhou) быть обучаему. Сс.260,272.

être enseigné, instruit, élevé.

(sourtakhoi) преподаваемое, изучаемое; знаніе, познаніе.

tout ce qui est enseigné, étudié; savoir, connaissance.

བསླབ་བྱའི་རིག་པ་

преподаваемая или изучаемая наука.

science enseignée.

(sourtaghoun) བསླབ་བྱ་

преподаваемое, изучаемое: наука; ученіе. Сд.7,319.

tout ce qui est enseigné, étudié: science, instruction, règles; doctrine, secte.

༢ དགེ་སློང་གི་བསླབ་བྱ་

ученіе или правила, изучаемыя для полученія степени гэлонга.

instruction ou règles à l'usage de ceux qui aspirent au grade de guélong.

ཐོག་འགྲོའི་བསླབ་བྱ་
начальное ученіе, предварительное или вводное ученіе.
instruction élémentaire, préliminaire.

слѣдовать ученію такъ-называемой красной секты. Му.61,13.
professer la doctrine de la secte rouge.

(sourtaghoul) ученіе, наставленіе, преподаваніе.
enseignement, instruction, action d'enseigner.

S. çrotâpanna. རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་
навсегда вошедшій, всегда пребывающій, принявшій правила (буддисма), или сдѣлавшій первый шагъ къ совершенству: названіе одного разряда послѣдователей будды. III.13.
qui est entré pour toujours, qui reste toujours, subsiste perpétuellement, qui a embrassé le bouddhisme, ou qui a fait les premiers pas vers la perfection: ce sont les auditeurs de Bouddha. Cf. Burnouf, introd. 1, 292—3.

(sourtal) བསླབ་བྱ་
преподаваемое, изучаемое: наука, ученіе, наставленіе. C.6,7.
tout ce qui est enseigné, étudié: science, instruction, règles, reglement; doctrine.

(sourtou) གྱུ་མ་ཅན་
съ остью, остистый.
avec une arête, barbu, aristé.

འབྲུ་གྱུ་མ་ཅན་
хлѣбъ съ остью.
le blé avec des arêtes.

(ou) རྔོག་བྲད་
подчистить гриву у лошади. C.4,103.
couper les crins aux chevaux.

(sourmaghai) переимчивый, способный къ ученію. C.6,7.
docile, intelligent, propre à recevoir l'instruction.

имѣющій способности къ ученію.
docile, propre à recevoir l'instruction.

འཐེང་ཆུང་
нѣсколько прихрамывающій (о вьючномъ скотѣ). Т.20,49.
un peu boiteux (des bêtes de somme).

རྫི་མ་
рѣсницы. Нл.20. C.5,51.
cils, poils des paupières.

རྫི་མ་རིང་བ་
длинныя рѣсницы.
cils longs.

རྫི་མ་སྟུག་པོ་
густыя рѣсницы.
cils épais.

རྫི་མ་མཉམ་པ་
рѣсницы одинаковой долготы.
les cils d'une longueur égale.

ཟེ་ར

ость.

arête (d'un épi), barbe de l'épi.

གྲ་མ་ཅན

съ остью, остистый.

avec une arête, barbu, aristé.

གྲ་མ་ཅན་གྱི་འབྲུ

хлѣбъ съ остью.

le blé avec des arêtes.

ཆར་ཤྭང་ཤྭང་འབབ་པ

(дождь) идетъ съ шумомъ.

bruit que produit une forte pluie.

шумѣть, свистѣть (о стрѣлѣ). С.8,140.

siffler (la flèche).

S. svapana. སྭ་པ་ན

названіе двѣнадцатаго индійскаго мѣсяца, Пауша, соотвѣтствующаго декабрю и январю.

le douzième mois indien, Páucha (mois dans lequel la lune est pleine près de γ et δ du Cancer), décembre et janvier.

S. çvati. སྭ་ཏི

названіе звѣздъ ι, $\varkappa$, λ, ν въ созвѣздіи Дѣвы.

ι, $\varkappa$, λ, ν de la Vierge.

S. suvarna.

золото.

or, métal.

Suvarna bhumi. གསེར་གླིང

золотая страна, Малакка.

contrée d'or, Malacca.

[redacted]CY — SU[redacted]

бросить, покинуть, неупомнать.

quitter, abandonner, ne faire aucun cas.

(d) སྤང་འདེད

прихрамывать (о скотинѣ). Т.20,40.

boiter un peu (des animaux).

(suitkel) ཕུད་གཏོང

трата, издержки, расходъ: мотовство, расточительность. Т.11,26. * опустошеніе, разореніе.

dépense inutile, perte, dépense: prodigalité, dissipation: * dévastation, ravage.

расходъ или издержки на бумагу, переплетъ книгъ, свѣчи и пр. Му.

dépenses ou frais pour le papier, la reliure des livres, des chandelles, etc.

вмѣстѣ расходовать, издерживать, мотать, расточать.

dépenser, prodiguer, dissiper ensemble.

ཟད་རྫོགས་པ་ འཕྲོག་པ

расходовать, издерживать, тратить, сбыть съ рукъ, мотать, расточать. Т.11,26. * опустошать, разорять. * пренебрегать, презрѣвать.

dépenser, faire de la dépense, se débarrasser de qc., dissiper, prodiguer; * désoler, ruiner: * persécuter, opprimer.

брать для казеннаго и собственнаго употребленія. Му.61,11.

dépenser pour son propre compte et pour celui de la couronne.

стѣснять вѣроисповѣданіе. Дв.41. Мл 59. Сс.50.

persécuter la religion.

(suitkegulku) ཆུད་ཟོས་བྱེད་པ་

велѣть расходовать, издерживать, тратить; подстрекать къ мотовству или доводить до мотовства. Т.11,26. * велѣть опустошать, раззорять: * велѣть преслѣдовать или притѣснять.

ordonner de dépenser, de faire la dépense; exciter la prodigalité, faire dissiper: * ordonner de désoler, de ruiner: * faire persécuter, faire opprimer.

(suitkegdeku) быть расходуему, издерживаему, трачену; * быть опустошену, раззорену: * быть преслѣдуему, притѣсняему.

être dépensé; * être désolé, être ruiné: * être persécuté, opprimé.

བརྐྱག་བྱེད་དགྲ་བོ་

раззоренный врагъ.

un ennemi ruiné.

(suitku) འཕྱག་པ་

быть расходуему, издерживаему; тратиться: * убывать, уменьшаться.

être dépensé; être dépensé inutilement: * diminuer.

ཟོས་འཚང་ དབུགས་རྔམ་པ་ བུས་འདེབས་པ་

задыхаться отъ пресыщенія; едва переводить дыханіе, съ трудомъ дышать въ болѣзни. Т.18,60. 10,73. * ходить по дѣламъ; сватать, высватывать невѣсту, дѣлать брачный сговоръ, свататься; хлопотать. С.9,98.

manger jusqu'à être rassasié, jusqu'à ne pouvoir presque plus respirer; avoir la courte haleine, haleter: * faire l'avocat, faire les affaires de qn., être l'homme d'affaire; demander en mariage pour autrui, faire les fiançailles, faire une proposition de mariage; se donner de la peine, avoir, soin.

བག་རིས་ཀྱི་མལ་ཁྲི་

брачное ложе.

lit nuptial.

откармливать лошадь въ стойлѣ. С. 6,43.

nourrir un cheval dans son écurie.

(suilegleku) དབུགས་བཙིརགས་པ་ བརྒྱགས་བྱ་འདང་བ་

тяжело дышать, рѣдко дышать, прерывать дыханіе; * стараться всѣми силами угодить, услужить. Т.10,86. 11,96.

être essoufflé, respirer avec peine, avoir la courte haleine, arrêter ou couper la respiration: * faire tout son possible pour plaire à qn., tâcher de rendre un service.

S. kuntala.
དབྱང་ཕག། ཀུ་མོ་ སྙན་རྒྱན་ རྣ་གདུབ་

женскія серьги; * двѣ привѣски у ламскаго бубенчика. T.15,99.

boucles d'oreilles des femmes; * deux petites boules qui servent à frapper le tambourin des lamas.

རྣ་རྒྱན་དོག་

подвѣски у серьги. T.15,99.

pendants d'oreilles, boucles d'oreilles sur lesquelles il y a des fleurs d'or ou de corail.

надѣть серьги. Уи.8.

mettre les boucles d'oreilles.

(t) རྣ་རྒྱན་ཅན་

(женщина) въ серьгахъ.

(une femme) qui a des boucles d'oreilles.

надѣть серьги. Cc.30.

mettre les boucles d'oreilles.

M. souikhoun. ཨར་ཙ་པ་རི་

мужскія серьги. T.15,99.

pendants d'oreilles que portent les hommes.

S. kchira. سوت འོ་མ་

молоко. T.18,38.

lait.

прокисаніе молока.

lait se gâte par la fermentation.

འོ་མ་སྐྱོལ་བ་

дать скиснуться молоку.

faire cailler le lait.

названіе какого-то воднаго растенія. C.5,37.

nom d'une plante aquatique.

འོ་སྒྲི་ འོ་སྤྲི་

сливки, сметана.

crême, crême aigre.

ཆུ་དུག་

ядовитое растеніе, которымъ натираютъ стрѣлы. T.19,9.

une plante vénéneuse dont on se sert pour empoisonuer les flèches.

འོ་མ་ཆགས་པ་

окиснуть, свернуться (о молокѣ).

s'aigrir, se cailler (du lait).

འོ་མ་སྲུབ་པ་

дѣлать масло изъ молока.

faire du beurre.

འོ་མ་བཞོ་བ་

доить молоко.

faire sortir le lait, traire.

བཞུན་མར་

молочное: сливки, масло, простокваша и т. д.

du laitage, ce qui se fait de lait: crême, beurre, etc.

འོ་ཐང་ འོ་མའི་ཐང་

млечный лугъ: древнее названіе равнины, гдѣ теперь Хласа.

prairie de lait: c'est un ancien nom de la vallée où se trouve maintenant Lhassa.

S. kchiroda. འོ་མ་མཚོ་

млечное море.

mer de lait (mare lacteum).

འོ་སྐྱོགས་

порча молока.

la corruption du lait.

S. âtman. རྣམ་ཤེས་ བླ་

духъ, матеріальная душа въ тѣлѣ. T. 13,7. 15,82.

le souffle vital de l'homme, principe vital moteur du corps, âme.

лишить жизни, умертвить.

faire mourir, priver de la vie.

བླ་ཡར་བ་

исходъ души.

la séparation de l'ame d'avec le corps.

испустить духъ, умереть.

rendre l'ame, rendre le dernier souffle, mourir.

བླ་འབོད་པ་ བླ་འགུགས་པ་

приводить въ чувство, призывать душу (умирающаго). T.13,11.

appeller l'esprit de qu. qui s'est évanoui.

приводить въ чувство испуганныхъ дѣтей. C.10,38.

faire reprendre les sens aux enfans effrayés.

དགུང་མོ་ མཚན་མོ་

ночь. T.1,44.

nuit.

མཚན་མོ་ཟ་བ་

эпитетъ филина.

épithète d'un hibou.

མཚན་མོའི་མགོན་པོ་

владыка ночи: луна.

seigneur de la nuit: lune.

མཚན་མོ་རིག་བྱེད་

пѣтухъ.

coq.

велѣть ночь провести, дать переночевать. My.

ordonner de passer la nuit, permettre de passer la nuit.

མཚན་མོ་འབཞད་པ་

цвѣтокъ кумуда.

la fleur kumuda (lotus, nymphaea esculenta, quae nonnisi noctu flores expandit).

три времени ночи, три ночныя стражи.

trois temps de la nuit, trois sentinelles nocturnes (vigiliae).

во всю ночь. Т.1,45.
toute la nuit.

название астрономическаго инструмента.
nom d'un instrument astronomique.

མཚན་གུང་
полночь.
minuit.

ནམ་གུང་
полночь. Т.1,44.
minuit.

бодрствовать, неспать всю ночь.
veiller.

Сунитъ, название одного монгольскаго аймака. Тимковск. 2,258.
Sounites, nom d'un aïmaque mongol.

(sunughelgheku) велѣть погасить: * метаф. велѣть уничтожать, истребить.
ordonner d'étouffer, d'éteindre (la lumière): * métaph. ordonner de détruire, d'anéantir, d'extirper.

(sunugheku) བསྙིལ་བ་ བསྣུབ་པ་
погасить, потушить. Эс.20. * метаф. положить конецъ, истребить, уничтожить, искоренить. Т.3,124.
éteindre, étouffer: * métaph. mettre fin, détruire, anéantir, déraciner, extirper.

однимъ дуновениемъ погашу. Ю. 1,48.
j'éteindrai d'un seul souffle.

залить огонь водою. Сс.50.
éteindre le feu en versant de l'eau.

въ три похода истребилъ (Галдана). Т.2,17.
en trois campagnes il détruisit Ghaldan.

(sunughegdeku) быть погашену; * быть уничтожену, истреблену.
être éteint, étouffé; * être détruit, anéanti, extirpé.

سونك ནུབ་པ་ སྣུབ་པ་ བསྙིལ་བར་གྱུར་པ་
погаснуть, потухнуть; * метаф. уничтожаться, истребляться, исчезать.
s'éteindre: * métaph. s'anéantir, se détruire, disparaître.

погасли солнечные лучи.
les rayons du soleil sont éteints.

погасъ свѣтъ религии. Ал.61.
le flambeau de la religion est éteint.

погасъ огонь. Бб.3.
le feu est éteint.

неугасаемый, * метаф. нетлѣнный, вѣчный. Ув. дж. 2,19.
inextinguible; * métaph. impérissable, éternel.

འདོ་སྒྲིག་
привлекательность, заманчивость.
attrait, attrayant.

འཇོ་སློག་བྱེད་པ་
привлекать, заманивать. Лг.1,2.
attirer, séduire.

(sundulgbe) ручей.
ruisseau.

ཤི་ལི་མ་
прохожденіе льда, шуга.
glace à demi fondue qui se détache le printemps et qui coule, passage des glaçons.

ཤི་ལི་མ་རྒྱུག་
ледъ несется по рѣкѣ, или шуга проходитъ. Т.1,52.
la rivière charie.

སྟོན་གཞར་
усаживать гостей за столъ. Т.3,12.
inviter les convives à table.

ཆབ་རོམ་
льдина.
glaçon, bloc de glace.

династія Сунъ, управлявшая Китаемъ съ 960 по 1280 годъ.
dynastie chinoise des Soung, 960—1280.

проходитъ ледъ, шуга.
la rivière charie.

སྲམ་
выдра.
loutre.

ཁབ་མིག་
ушко (игольное); * скважина; * узкій проходъ, ущеліе. Т.14,65. Гх.114.
le trou (d'une aiguille); * fente, ouverture; * passage étroit, défilé.

ཁབ་མིག་ཏུ་སྐུད་པ་རྒྱུད་པ
вдѣть нитку.
passer le fil dans une aiguille, enfiler une aiguille.

нижніе проходы, каналы. Бг.15.
canaux inférieurs.

རྣ་ཁུང་
ушное отверстіе.
trou qu'on fait à l'oreille pour y mettre des pendants.

игольное ушко. Мг.59.
le trou d'une aiguille.

(t) имѣющій ушко, съ ушкомъ.
qui a un trou, avec un trou, avec une fente.

ཁབ་རྒྱུ་
вдѣть нитку въ иголку. Т.15,107.
passer le fil dans une aiguille, enfiler une aiguille.

(subelegulku) ཁབ་རྒྱུ་འཛུག་པ་
велѣть нитку вдѣть въ иголку. Т.15,107.
ordonner de passer le fil dans une aiguille.

(subelegdeku) быть вдѣваему.
être enfilé, entrer, passer.

(gh) S. kukchi. ངཀྱ་

бокъ тѣла; сторона, бокъ, флангъ: * животъ, утроба, ложесна. T.4, 21. Ш.33. Сл.7,156.

côté (de l'aisselle à la hanche); côté, partie gauche ou droite, flanc: * ventre, uterus, flancs.

གསང་རྩིབ་

нижнія короткія ребра. T.5,71.

côtes courtes qui sont près des reins.

དཀུར་བརྟེན་པ་

подбочениваться.

mettre les mains sur les hanches.

མཚར་བ་

достопримѣчательное, чудное, необыкновенное.

une chose remarquable, miracle, prodige.

སྐུད་སྣེ་

кончикъ нитки, вдѣваемый въ иголку. T. 15,15.

le bout de fil qui doit passer dans une aiguille.

ཞིབ་འཇུག་བྱེད་པ་

вывѣдывать, развѣдывать, справляться, удостовѣряться. T.7,62.

s'informer de quelqu'un ou de qc.

ཞིབ་འཇུག་བྱེས་

велѣть развѣдать, справиться, удостовѣриться, изслѣдовать. T.7,62.

ordonner à quelqu'un de s'informer.

(gh) རྩིབས་ལོག་

грудныя косточки. T.5,70.

les os qui sont à côté du creux de l'estomac.

S. pirta. མཁྲིས་པ་

желчь. T.5,78.

bile.

མཁྲིས་ནད་

желчная болѣзнь. Нд.10.

maladie de bile.

(susulgheku) заставить кого быть почтительнымъ, набожнымъ, признательнымъ, возбудить въ комъ чувство уваженія.

rendre qn. respectueux, reconnaissant, dévot; exciter dans qn. le sentiment de respect.

(susulghegulku) велѣть заставить кого быть почтительнымъ, признательнымъ, набожнымъ, или возбудить въ комъ чувство уваженія. Бр.3.

ordonner de rendre qn. respectueux, etc.; faire exciter dans qn. le sentiment de respect.

གུས་པ་བྱེད་པ་ དད་པ་

уважать, показать свое уваженіе, почитать, благоговѣть, быть набожну; вѣровать. Нд.12.

respeter, honorer, vénérer; croire, avoir la foi.

S. açraddha. མ་དད་པ་

невѣрующій, невѣрный. Кх.3,11. Ш.35.

incrédule, mécréant, infidele.

почитатель добродѣтели; добродѣтельный, благостынный.
adorateur de la vertu, vertueux, bienfaisant.

душевно почитать, благоговѣть.
révérer, vénérer.

почитаніе, уваженіе, благоговѣніе; вѣра.
action de vénérer, vénération, réverence, respect, hommage; foi, croyance, confiance.

(t) S. çraddhâlu. གུས་པ་ཅན་
почтительный, благоговѣйный, благочестивый. Ав.22,12.
respectueux, révérencieux, pieux, dévot, religieux.

S. çraddhâ. དད་པ་ གུས་པ་
почтеніе, уваженіе, благоговѣніе, благочестіе; вѣра. Нд.12. Ш.14.
respect, hommage, vénération; dévotion; piété; croyance, confiance, foi.

དད་མེད་ མ་དད་པ་
непочтительный; * невѣрующій, невѣрный.
irrévérent, irrespectueux; * incrédule, mécréant, infidele.

S. çraddhanusâri.
དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ་
вѣрующій, влекомый вѣрою, вѣрный.

qui a la foi, fidèle, attiré par la foi.

водить пальцемъ благоговѣнія т. е. писать что (о религіи) съ благоговѣніемъ. Двинв. 1,6.
remuer le doigt de la piété c. à. d. écrire sur la religion.

དད་གུས་ མོས་གུས་
вѣра и уваженіе, набожность.
foi, confiance et respect, dévotion, piété.

དད་པ་ལྡན་
почтительный, благоговѣйный, благочестивый, вѣрующій.
respectueux, pieux, dévot, religieux, croyant.

དད་པ་ལ་ཐོགས་པ་
находить сомнѣніе въ вѣрѣ. Нд.36.
trouver des doutes dans la religion.

возбудить благоговѣніе.
exciter la piété ou la dévotion.

(t) S. çraddhâlu. དད་ཅན་ དད་ཆགས་ཅན་
почтительный, благоговѣйный, благочестивый, вѣрующій.
respectueux, pieux, dévot, religieux, croyant.

(gl) དད་པར་བྱེད་པ་
почитать, уважать, благоговѣть; вѣровать.
révérer, vénérer; croire, avoir la foi.

(ι) ཝོ་མ་ཅན་ རྣོན་པོ་

молочный, съ молокомъ: ² острый.

avec du lait, de lait: ² aigu, affilé, tranchant.

ཝོ་ཇ་

чай съ молокомъ. Му.18,3.

thé avec du lait.

(d) растеніе sanguisorba carnea, котораго корни употребляются вмѣсто чаю.

plante sanguisorba carnea dont la racine s'emploie au lieu de thé.

(sudulghe) སྐོར་ལམ་

окольная дорога или тропинка. Т.13,34.

détour, chemin qui éloigne de la route.

(sudurghe) རྨིག་རལ་

рана на ногахъ у лошадей. Т.20,46.

espèce d'ulcère qui vient aux pieds des chevaux.

забѣлить молокомъ.

mettre du lait.

(suleguiku) велѣть забѣлить молокомъ.

faire mettre du lait.

རྟ་མགོ་མཐོ་

слабоуздый, неводливый (о лошади). Т. 20,12.

(cheval) qui a la bouche légère, mais sans force.

лошадь слабоуздая, неводливая. Т.11, 36. 20,12.

cheval qui a la bouche légère, mais sans force.

ཁུ་བ་ ཁུ་རྒྱུ་

сокъ, жидкость, отваръ, отварная вода. Кх., Аг.5,10.

suc, fluide, liquide, eau bouillie.

ཁ་སྙི་བ་

быть слабоуздымъ, неводливымъ (о лошади).

avoir la bouche faible (des chevaux).

སྤོ་ཁྲུ་ སྤོས་དཀར་

ладанъ, оиміамъ.

les bâtonnets d'odeur.

сгибъ (напр. лука) въ противную сторону.

la courbure (de l'arc) du côté opposé.

гнуться въ противную сторону.

se courber du côté opposé.

བརྒྱུད་

снурокъ, крученая нитка; ² родство, родня; родственники; ³ объясненіе, изъясненіе, толкованіе; ⁴ наставленіе.

cordon, fil tordu; ² parenté, file de parents, parents; ³ explication, interprétation; ⁴ instruction.

ཚ་བྲག་

родство, родня, родственники.

parenté, file de parents.

སྲུག་གི་གཉེན་мཚམས་

родня по матери.

parents du côté de la mère.

(sulbeghedeku)

གཉེན་ལམ་འཚོལ་བ་ ཇུ་ལག་བྱེད་པ་

родниться, входить въ родство; * искать заступничества, умолять, преклонять на свою сторону просьбою, вымаливать: * просить, молиться. Т.2,77. Ск.95.

s'apparenter, s'allier; * prier d'intercéder, implorer, fléchir, obtenir par les prières; * prier, faire sa prière.

(sulbeghetu) ཇུ་ལག་ཅན་

имѣющій родственниковъ, родной, въ родствѣ состоящій.

qui a des parents, proche, un de parents.

быть наклонну къ чему, склониться къ чему.

avoir inclination à, s'incliner, être porté pour.

склоняться въ пользу одушевленныхъ существъ.

être porté, pour des êtres animés.

མཁྲིས་པ་

желчь.

bile.

(d) བསོད་པ་ མཆུན་ བླ་

счастіе, благословеніе: * домашніе боги, геніи хранители: * бунчукъ военачальника. Сс.62,70.106.

bonheur, prospérité, bénédiction: * génies tuteurs, pénates, lares: * un toug (étendard).

མཆུན་

домашніе боги, геніи хранители. Дл.111.

Pénates, dieux doméstiques.

དགྲ་ལྷའི་སྐར་མ་

названіе звѣзды.

nom d'une étoile.

བླ་རྩ་

главная жила.

veine principale.

བླ་ཤིང་

древо жизни или судьбы.

l'arbre de la vie ou du déstin.

བླ་རྡོ་ རས་ཅན་བླ་རྡོ་ པདྨ་ལོང་བུ་

авантуринъ, драгоцѣнный камень.

aventurine, pierre précieuse d'un rouge brun.

(d) ཉེར་བ་

повѣсить голову, наклониться, поникнуть, потупить глаза. Т.9,96. 11,52.

s'incliner, se pencher, baisser la tête, baisser les yeux.

(d) པའ་རྒྱུན། སྨྱུག་ཕྲན།

бамбуковое дерево, бамбуковая тонкая полоска. T.19,15.

bambou, bande de bambou.

སྐྱོན་འཚོལ་བ་

подыскиваться, вывѣдывать слабую сторону человѣка, стараться открыть чью вину. T.10,38.

chercher des crimes à qn.

(suldetu) བསོད་ཅན།

счастливый, благодатный, покровительствуемый богами. T.6,35.

heureux, fortuné, comblé de bénédictions, protégé par les dieux.

པོ་ཀྲུ། སྐོར་སྒྲིང་

валикъ для наматыванія снурка, клубокъ. T.4,35. 15,28.

petit bâton sur lequel on dévide du fil, peloton de ficelle qu'on dévide en faisant chasser l'épervier, et qu'on remplit lorsqu'on veut retirer cet oiseau.

наматывать на валикъ или цилиндръ. T. 4,35.

dévider, faire un peloton de fil.

(suldselegulku) велѣть наматывать на клубокъ.

faire dévider du fil et l'entortiller au bout d'un bâton.

быть наматываему на клубокъ.

être dévidé.

(suldseghbeleku) པོ་ཀྲུ་བྱེད་པ་

наматывать пряжу на клубокъ. T.15,28.

dévider du fil et l'entortiller au bout d'un bâton.

(suldseghelegulku) པོ་ཀྲུ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть наматывать на клубокъ. T.15,28.

faire dévider du fil et l'entortiller au bout d'un bâton.

སླེབ་ར་ ལག་རྡིག

плетёный (изъ тростника, хвороста), сращенный, заштопаный. T.13,54.

enlacé, entrelacé, tressé, tordu, ravaudé, restoupé.

витыя оладьи. T.18,46.

espèce de gâteaux ou de biscuits faits comme une pierre à aiguiser les couteaux: ils sont ouverts par le milieu, et cuits avec de la graisse: Amyot.

сращенная веревка.

corde tordue.

(suldjighe) བཀང་

сшивка, шовъ, рубчикъ.

couture, ourlet.

སྒྲིལ་བ་

сшивать, сплетать, сращивать, штопать. T.15,108.

coudre ensemble, joindre, tresser, entrelacer, tordre, ravauder, restouper.

сплетать травы (напр. на шалашъ). Дзонк.2,17.
tresser des herbes (pour en faire une hutte).

(suldjigulku) སྒྲིལ་འཛུག་པ་
велѣть сшить, сплести, срастить, заштопать. Т.15,108.
ordonner de coudre ensemble, de joindre, de tresser, d'entrelacer, de ravauder, de restouper.

འཕྱ་བ་
ненавидѣть, презирать, обижать?
haïr, détester, abhorrer, mépriser, insulter?

གཙུག་ལག་ཁང་
храмъ. Т.13,1.
temple, pagode.

S. gandhola. དྲི་གཙང་ཁང་
святое мѣсто, часовня, храмъ.
oratoire, chapelle, pagode.

གཙུག་ལག་ཁང་འཛུགས་པ་
воздвигать храмы. Бг.130.
construire les pagodes.

настоятель храма, протоіерей.
lama supérieur, archiprêtre.

настоятель храма, протоіерей.
lama supérieur, archiprêtre.

ཟུར་མིག་པ་
косой, косоглазый.
louche, qui regarde en louchant.

ཟས་ཐང་ སྣུམ་ཁུ་ སྐྱུ་རུམ་
съѣстные припасы, пища; соусъ, похлебка, уха.
des vivres, comestibles, aliment, nourriture; la sauce, soupe.

ཡུད་ཡུད་ མིག་མིག་
темно, неясно, невявственно.
obscurément, peu clair.

ཡུད་ཡུད་བྱེད་པ་
темно мерцать или сверкать. Дл. 125.
luire faiblement.

быть блѣднымъ (о цвѣтѣ), быть неяснымъ, невявственнымъ, мерцать.
être pâle, être peu clair, s'obscurcir, s'offusquer.

མདོག་བྲ་ མིག་མིག་ ཡུད་ཡུད་
блѣдный (цвѣтъ), неясный, невявственный, томный (глазъ). Т.15,23.
pâle, peu clair, langoureux (regard), trouble (la vue).

བྲ་ཙམ་
блѣдновато, неясно, невявственно. Т.15, 23.
un peu pâle, un peu obscur, peu clair.

Sumeru. རི་རབ་ རི་རྒྱལ་ རི་རབ་ལྷུན་པོ་

гора Мэру всемірная, баснословная, обиталище боговъ.

Meru, Sumèru, montagne fabuleuse, séjour des dieux.

ཟླ་ཐུག

пища, съѣстное; супъ, похлебка, уха T.18,2.

des vivres, comestibles, aliment, nourriture: la soupe, sauce.

вмѣстѣ проломить (ледъ), провалиться.

faire crever (la galce) ensemble, tomber (sous la glace), s'enfoncer.

проломить (ледъ), провалиться.

crever (la glace), tomber (sous la glace), s'enfoncer.

проломъ, провалъ.

brèche, éboulement de terre.

Sumeru, Meru.

རི་རབ་ རི་རྒྱལ་ རི་རབ་ལྷུན་པོ་

гора Мэру, всемирная, баснословная, обиталище боговъ.

Meru, Sumèru, montagne fabuleuse, séjour des dieux.

см.
voy.

см.
voy.

ལྗང་པ་མདོན་

отпрыскъ, отростокъ отъ корня, древесная почка. T.13,72.

rejeton au pied des plantes ou au bas des branches des arbres, bourgeon.

ལྗང་པ་མདོན་འདུག་པ་

пускать отростки, почку. T.13,73.

pousser des rejetons, des bourgeons.

отпрыскъ, отростокъ отъ корня, древесная почка.

rejeton au pied des plantes ou au bas des branches des arbres, bourgeon.

དངས་མ་

питательный сокъ, жизненный сокъ; душа, духъ. T.5,82.

chyle; esprit.

M. soukbe. སྟ་རེ་ སྟ་གྲི་

топоръ, сѣкира. T.14,62.

hache, coignée.

སྟ་རེ་སོ་གཉིས་མ་

двулезвейный топоръ.

hache à deux tranchants.

སྟ་རེ་རྣོན་པོ་

острый топоръ.

hache aiguisée, tranchante.

སྟར་ཡུ་

топорище.

un manche de hache.

སྟར་སོ་

острie топора.

le tranchant d'une hache.

སྟར་མིག་

отверстie въ топорѣ для топорища. T.14,69.

trou qui est au fer de la hache.

སྟར་ལྟག་

обухъ.

la tête d'une hache.

(sughenggbi) འཛེར་ འགགས་

гнусливый. T 11,24.

nasillard, nasillant.

སྣ་འཛེར་ སྣ་འགགས་

гугнивый голосъ, гнусливость.

nasillement.

M. soukhetchen. སྟ་རེ་ཆུང་བ་

топорикъ. T.14,62.

petite hache, hachereau, hachette.

S. sugata. སུ་ག་ཏ་ བདེ་བར་གཤེགས་པ་

ходящій или пришедшій во благѣ, блаженствующій, праведникъ: будда: * названіе обыкновеннаго лазурика.

celui qui est bien ou heureusement venu, bienvenu, bienheureux: bouddha: * nom de lapis lazuri.

(t) имѣющій топоръ, съ топоромъ.

qui a une hache, avec une hache.

(sukeledsegheku) སྟ་གྲི་རྡབ་

рубить топоромъ.

hacher, couper avec une hache.

སྟ་རེས་རྒྱབ་པ་

рубить топоромъ.

hacher, couper avec une hache.

(sukelegulku) велѣть рубить топоромъ.

faire hacher.

(sukekegdeku) быть рублену топоромъ.

être haché.

དཀར་ སྦྲ་ལྷམ་

башмаки изъ ремней съ короткими голенищами изъ бумажной матерiи.

souliers de courroie dont la tige est faite d'étoffe de coton et ne va que jusqu'au-dessus de la cheville du pied.

(sughegbel) ངན་བརྗོད་ སྨོད་པ་

хуленie, обида, оскорбленie; * наказанie.

action de blâmer; offense, injure; * châtiment.

(sughegheku)

ཁ་བརྙད་པ་ ཟུར་འཛིན་པ་ གཤེ་བར་བྱེད་པ་ སྨོད་པ་

хулить, охуждать, порицать; * досаждать, обижать, оскорблять: * наказывать.

blâmer; * importuner, offenser, injurier: * châtier, punir.

(sugheku) гнусѣть, храпѣть, имѣть одышку. C.5,20. * хулить, охуждать, пори-

пать; ² обижать, оскорблять. С.9,72. Уд.225.

nasiller, parler d'une voix enrouée, avoir l'asthme: ² blâmer: ² offenser, injurier.

охрипнуть, получить одышку. Бг.104.

être enroué, gagner l'asthme.

སྐད་འདར་

охриплый голосъ.

voix enrouée, voix rauque.

бранить скверными словами.

invectiver, dire des invectives.

(sugbergu) སྨོད་པ་པོ་

хулитель, порицатель; осквернитель: обидчикъ: ² законопреступникъ, вѣроломный. С.9,89.

calomniateur, profanateur: offenseur, agresseur: ² transgresseur de la loi, perfide, traître.

(sugherguleku) སྨད་རྩེ་གཏོད་པ་

хулить, порицать, осквернять: обижать, оскорблять: ² преступить законъ, вѣроломствовать. С.9,89.

blâmer, calomnier, profaner: offenser, injurier: ² violer la loi, agir en perfide.

(sukigur eguden) занавѣсъ вмѣсто дверей. С.7,52.

rideau, draperie qui remplace une porte.

ས་འཁྱག་

настъ на снѣгу С.7,96.

la croûte formée sur la neige par la gelée.

(sugudul) འདུད་པ་

колѣнопреклоненіе.

génuflexion.

(sugudultseku) вмѣстѣ стоять на колѣнахъ, вмѣстѣ преклонить колѣна.

être à genoux ensemble, fléchir les genoux ensemble.

(sugutkeku) པུས་བཙུག་འདུག་པ་

велѣть преклонить колѣна, поставить на колѣна. Т.3,7.

ordonner de fléchir les genoux, mettre à genoux.

(sugutkegulku) приказать распорядиться колѣнопреклоненіемъ. Бг.288.

faire faire fléchir les genoux.

(sugutku) པུས་བཙུག་ འདུད་པ་

преклонить колѣна, стать на колѣна. Т. 3,7.

fléchir les genoux, faire des génuflexions.

припасть на правое колѣно. Дн.3.

se mettre sur le genou droit.

(sugum) མཛུབ་མཐོ་

пядень, четверть аршина. Т.16,43.

empan.

мѣрить пядью.

mesurer avec l'empan.

велѣть мѣрить пядью.
ordonner de mesurer avec l'empan.

быть мѣряему пядью
être mesuré avec l'empan.

སྒྲ་ལྷམ་
башмаки изъ ремней, съ короткими голенищами изъ бумажной матеріи. Т.15,66.
souliers de courroie dont la tige est faite d'étoffe de coton et ne va jusqu'au-dessus de la cheville du pied.

(sugaril) རྩྭ་སྦུབ་ འདོམས་སྤུ
мелко нарубленная солома, сѣчка; * волосы на дѣтородныхъ частяхъ.
paille hachée; * poils sur les parties génitales.

འདོམས་སྤུ་འཐོག་པ་
выдергать волосы на дѣтородныхъ частяхъ.
arracher les poils sur les parties de la génération.

འདོམས་སྤུ་གཞར་བ་—འབྲེག་པ་—འདྲེག་པ་
остричь, обрить волосы на дѣтородныхъ частяхъ.
couper ou raser les poils sur les parties de la génération

སུག་སྨེལ་
кардамонъ.
cardamon.

ཤ་འཁྱག་
мясо замерзшаго оленя и т. п. Т.18,15.
chair gelée des cerfs etc.

གཟི་ གཟི་བརྗིད་ བྱིན་ དམ་ང་
величіе, величественность; блескъ, пышность, великолѣпіе; * сила, мужество. Т.2,32. 7,21. 19,22.
grandeur, majesté; éclat, splendeur, faste; * énergie, courage.

དམག་སྔས་སྟོན་པ་
послать передовой отрядъ для собранія свѣдѣній о расположеніи непріятельской арміи.
envoyer les avant-coureurs de l'armée pour voir la disposition de l'armée ennemie.

S. parâbhava.
ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་ ཟིལ་གནོན་
превосходящій, побѣждающій, преобладающій, обладающій, владычествующій: * 43-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эрэ галъ или улаганъ моринъ; кит. бинъ-у).
qui surpasse, qui l'emporte sur, vainqueur, dominateur: * quarante-troisième année du cycle de soixante (mong. éré-ghal, ou oulaghan morin; chin. ping-ou.

S. tedjas. གཟི་བརྗིད་
блескъ, великолѣпіе, величіе, сила. Дл.44.
éclat, splendeur, magnificence, grandeur, force.

རྩ་ཕུབ་ འདོམས་སྤུ

мелко изрубленная солома, сѣчка. Т.19,1. ² волосы на дѣтородныхъ частяхъ.

paille hachée: ² les poils sur les parties de la génération.

глина, смѣшанная съ соломою, для умазки. С.7,79.

terre glaise pétrie de paille.

ཇིག་པ་

страшный, ужасный; безобразный. Т.6,7.

horrible, terrible, effrayant; difforme, défiguré.

(t) страшный, ужасный; безобразный.

horrible, terrible, effrayant; difforme, défiguré.

དངམ་པ་ བརྗིད་པ་ ཚམ་ཛམ་

свѣтъ, блескъ, ясность: ² страхъ, ужасъ.

clarté, lueur, éclat: ² horreur, frayeur, terreur.

(t) དངམ་ཅན་ - དངམ་པོ་ ཚམ་ངམ་

свѣтящій, блестящій, ясный: ² страшный, ужасный. Дл.147.

clair, brillant, luisant: ² horrible, terrible, effrayant.

(d.k) свѣтить, блестѣть, сіять.

briller, luire, éclairer.

(suryedegulku) производить блескъ или сіяніе.

rendre une clarté, une lueur.

རྒུན་འབྲུམ་གདང་པོ་

подставки подъ виноградъ, подъ цвѣты и т. п. Т.20,55. ² сарай, соломою крытый.

treillis, échalas pour les vignes, pour les fleurs, etc. ² hangar couvert de chaume.

ཤུག་ཤིང་

арца, можжевельникъ.

genévrier (iuniperus communis).

сопротивленіе, строптивость.

résistance, obstination, désobéissance.

вмѣстѣ сопротивляться, быть строптивыми.

resister ensemble, désobéir ensemble.

སྐྱོང་ར་འཛིན་པ་

изъ деревъ устроить защиту отъ стрѣлъ неприятельскихъ. Т.3,115.

faire une palissade de branches d'arbre pour se garantir des flèches de l'ennemi.

ཁྱུ་ ཁྱུ་པོ་ ཁྲིད་པ་

стадо, табунъ; ² шайка, общество, толпа, отрядъ, множество, собраніе, сборище. Т.3,5. 16,33.

troupeau, haras; ² bande, société, foule, détachement, quantité, assemblée.

རྟ་ཁྱུ་

табунъ лошадей.

haras.

первая изъ дѣвицъ. Бг.96.

la première des jeunes filles.

ཁྱུ་སྐྱོང་བ་
пасти стадо.
paître un troupeau.

ར་ཁྱུ་
стадо козъ.
troupeau de chèvres.

ལུག་ཁྱུ་
стадо овецъ.
troupeau de brébis.

стадами, толпами, станицами, отрядами. Т.3,5.
par troupeaux, par bandes, par foules, par détachements.

S. vriçabha. ཁྱུ་མཆོག་
предводитель стада; слонъ: [2] глава всѣхъ: будда: [3] 18-й годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эмэ-тэмуръ или цагакчинъ-могай, кит. синъ-сы): [4] осьмой мѣсяцъ, Бадрапада, соотвѣтств. нашимъ августу и сентябрю.
chef d'un troupeau; éléphant: [2] chef de tous: bouddha: [3] dix-huitième année du cycle de soixante (mong. émé-témour, ou tsaghaktchin-moghaï-djil; chin. sin-se): [4] le huitième mois indien, Bhâdrapada, qui répond à août et septembre.

དམག་ཁྱུ་
отрядъ войска.
détachement des troupes.

མི་ཁྲོད་
толпа людей.
foule de peuple.

རྗིག་པ་
страшный, ужасный; безобразный.
horrible, terrible, effrayant; difforme, défiguré.

(surunglel) ཚང་ཁྱུ་ ཚོགས་པ་ ཁྱུར་པོ་
толпа, столпленіе, сборище.
foule, cohue, rassemblement.

(surugleku) ཁྱུ་འཚོགས་པ་
собираться въ одно мѣсто толпами, стаями, стадами, толпиться, сгружаться. Т.3,5. 16,33.
s'assembler dans un endroit par troupes, par troupeaux, par détachements; s'attrouper, se presser en foule.

(suruglegulugdeku) быть собираему толпами, стадами и т. п.
être assemblé par troupes, par bandes, par détachements, etc.

(suruglegulku) собирать толпами, стаями, стадами.
rassembler dans un endroit par troupeaux, par bandes, par détachements.

ཕྱུགས་རྫི་
пастухъ, пастырь. Дл.114.
pâtre, berger, pasteur.

(t) གཟི་ཅན་ བྱིན་ཅན་ ཇོ་ཐག་ཅན་

величественный, * великолѣпный; блестящій, блистательный, пышный; * сильный, энергическій; мужественный: * страшный, ужасный. Т. 7,22.

majéstueux, magnifique; brillant, luisant, fastueux: * fort, énergique; courageux: * horrible, terrible.

(t) ужасаться, притти въ страхъ, робѣть предъ храбростію и величіемъ. Ск.32.

s'effrayer, avoir horreur, devenir timide, s'intimider en présence du courage et de la majesté.

(surtegulugdeku) быть приведену въ страхъ или робѣть.

être effrayé ou intimidé, épouvanté.

(surtegulku) རྫིག་རྫིག་བྱེད་པ་

устрашать, приводить въ ужасъ. Т.11,48.

effrayer, épouvanter, user de sa puissance, de son autorité, de sa force.

вмѣстѣ спрыскивать, окуривать, обмазывать.

asperger, parfumer, enduire ensemble.

(surtchilghe) S. lipa, limpa. བྱུག་པ་

намазываніе, кропленіе, окуриваніе; * пластырь, мазь. Дл.96.

action d'enduire, d'asperger, de parfumer tout au tour; * emplâtre, onguent.

намазываніе, намазываемый, окропленіе, окуриваніе; * мазь.

action d'enduire, enduit, aspersion, action de parfumer: * emplâtre, onguent.

окропленіе, окуриваніе; * жертва. Нм.40. Эо.10.26. Хт.1,8.

aspersion; action de parfumer, encensement; * offrande.

གསང་གཏོར་

чистая жертва.

offrande pure.

S. lip. བྱུག་པ་ འབྱུག་པར་བྱེད་པ་

мазать, намазывать (мазью, краскою), спрыскивать, окуривать, посыпать.

oindre, enduire (d'onguent, de couleur), asperger, arroser, parfumer tout au tour, encenser, saupoudrer.

вызолоченный.

enduit d'or, doré.

посыпать пепломъ. Мл.39.

saupoudrer, couvrir de cendre.

натереть тѣло благовоніемъ. Чэ. 72.

frotter le corps, enduire le corps de parfums.

спрыснуть молокомъ и натереть масломъ глазную рану. Уд.180.

asperger de lait et enduire de beurre la plaie d'un oeil.

мазь, втираніе. Br.22.
onguent.

བྱུག་སྤོས

благоуханія для втиранія.
parfums dont on se frotte.

воскурю тебѣ зловонныя и нечистыя вещества. Уд.25.
je te parfumerai d'odeur puante et impure.

(surgheku) подать поводъ или подстрекнуть къ сопротивленію, бунтовать.
exciter à la résistance, révolter, soulever.

(surghegdeku) быть подстрекаему къ сопротивленію, быть взволнованну, приведену въ смятеніе. Т.3,16.
être excité à la résistance, être révolté, soulevé, troublé.

свистъ, шумъ.
sifflement, bruit.

свистѣть, шумѣть (о вѣтрѣ). Т.1,25.
siffler (du vent).

མཆོན་ཀྱིས་བསྐྱིགས་པ

противиться, сопротивляться, противоборствовать; бунтоваться. Т.10,62.
résister, s'opposer; se révolter, se soulever.

(surghu) ཁྱགས་ལྡོག

сопротивляющійся, непокорный; крамольникъ, мятежникъ. Т.10,62. 19,37.
qui résiste, qui s'oppose, désobéissant, insoumis; rebelle, séditieux.

—

S. karaka (anachoretarum urna).
སྤྲ་བླུགས

чашка или горшокъ отшельника.
une tasse ou un pot d'ermite.

S. çaniçtchara. སྤེན་པ

планета Сатурнъ.
planète Saturne.

སྤོང་བྱེད

названіе древняго города въ окрестностяхъ Аллагабада.
nom d'une ancienne ville aux environs d'Allahabad.

S. sthavira. См. подъ сл. бату аччи.
Cf. sub v. batou aktchi, p. 1170.

S. guritcha. སླ་རྗེས

лекарственное растеніе, menispermum glabrum.
plante médicinale, menispermum glabrum.

སྐམ་པོ་ སྐམ་པ

умный, мудрый, основательный.
sage, prudent, sensé.

S. amla. སྐྱུ་རུ་ར

кдкость, кислота: * кислое растеніе, oxalis monadelpha.
aigreur, acidité: * plante, oxalis monadelpha.

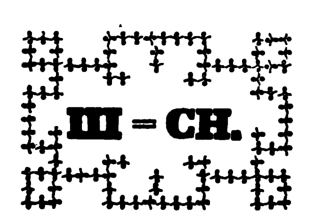
ཤྲི S. çiricha, sirisha.
mimosa sereessa, R.; acacia sirisa, Wilson's dict.

སྤུ་ལོ་
какое-то медицинское растеніе.
nom d'une plante médicinale.

སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་
Сронгдзанъ-гамбо, тибетскій царь (+698 по Р. Х.).
Srongdsan-gambo, roi de Tibet (+698 après J. C.).

S. svarita. སྭ་རི་ཏ་
гласная съ удареніемъ.
voyelle avec un accent.

кит. сы-шу, четырекнижіе, въ которомъ содержатся четыре сочиненія: Лунь-юй, Мынъ-дзы, Да-сіо и Джунъ-юнъ.
Ch. Sé-chou, les quatre livres: Loun-you, Men-tsé, Ta-hio et Tchun-youn.



ША = CHA

Ch. cha. རི་ཚོང་ཏྲ་བ་ སེང་
вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю санъ. Т.14,27. ² флёръ. Т.15,7.
nom du poids chinois: ² cha, étoffe de soie légère et moelleuse de la Chine pour l'été, espèce de gaze de soie.

སེང་གེ་ཐག་བཟང་
плотный, тонкій флеръ.
crèpe très fin, très délié.

སེང་གེ་འཕྲེག་མོ་
крѣпкій флеръ.
crèpe épais.

ལས་རྟགས་ཅན་
флеръ съ нашивками.
crèpe avec des insignes.

སེང་ཚག
рѣдкій, жидкій флеръ.
crèpe léger, clair.

Ch. ta-ly-mang-cha. སེང་འབྲུག་
флёръ съ вытканными драконами. Т.15.7.
crêpe avec des dragons tissés.

སེང་གེ་དཀྲོང་ལྡན་
цвѣтной флёръ. С.7,100.
crèpe de couleur.

སེང་གེ་རྒྱན་གཞི་
флёръ съ вытканнымъ дракономъ. Т. 15,7.
une étoffe de soie avec des dragons tissés dont on fait les mang-pao ou les manteaux de cérémonie d'été.

Ch tchouang-cha. M. chadjouang-douan.
травчатый флёръ. Т.15,7.
étoffe de soie à ramage.

ཟེ་ཚྭ་
селитра. С.5,97. Му.29,29.
salpêtre, nitre.

ཟེ་ཚྭའི་སྐྱུར་རྩི་
селитреная кислота.
acide nitrique.

Ch. chan. гора.
montagne.

S. çana. ཤ་ན་
ленъ.
le lin.

ཤ་ནའི་རས་
тонкое полотно.
toile fine.

ཤ་ནའི་གོས་ཅན་
имѣющій платье изъ тонкаго полотна.
qui a un habit de toile fine.

названіе одной китайской провинціи. Шань-си.
Chan-si, nom d'une province chinoise.

S. çânta.
мирный, спокойный.
pacifié, apaisé.

དཆུ་
ртуть.
vif-argent, mercure.

ཤན་ཏི་དེ་བ ཞི་བ་
Шантидэва, сынъ царя изъ Соурэста, одинъ изъ знаменитыхъ въ древней Магадѣ тоиновъ, авторъ шастры Чарьявата̄ра, помѣщенной въ Данджурѣ.
Changtidêva, fils du roi de Saûrâchta, un des plus distingués toyns de l'ancienne Mâgadha, auteur du çâstra Tcharyâvatara qui est inséré dans le corps de sTan-aGyur.

(t) M. chantou. རྫེ་ངར་
бедра, бедренная кость. Т.18,3.
cuisse, fémur, os de la cuisse.

རྫེ་དར

бедренная кость. T.18,3.

os de la cuisse, os fémoral.

Шань-дунъ, названіе одной китайской провинціи.

Chan-toung, nom d'une province chinoise.

(tugl) заклинивать (у Бурятъ).

affermir avec un coin.

ཅན་ཁང་གཅོད་ མཇུག་བསྙེགས་

гнаться за кѣмъ, преслѣдовать, настигать. T.2,75. 3,122.

poursuivre (l'ennemi l'épée dans le dos).

མཇུག་བསྙེགས་འཇུག་པ་

велѣть гнаться за кѣмъ, велѣть преслѣдовать, настигнуть, достигнуть. T.3,122.

ordonner de poursuivre (l'ennemi l'épée dans les reins).

Ch. chang.

ཞིང་རོལ་ བྲ་དཀའ་ ཧན་ གནང་སྦྱིན་ ཕུག་

хлѣбная мѣра, десятая доля гарнца: ² борозда. T.13,66. ³ награда, награжденіе. T,2,9.

nom d'une mesure de blé: ² sillon. ³ récompense, don qu'on fait à un inférieur.

онъ роздалъ великія награды подданнымъ. Сс.90.

il distribua de grandes récompenses à ses sujets.

བླ་དན་སྦྱིན་པ་

наградить, вознаградить.

récompenser, faire un don à un inferieur.

S. djîva djîvika. ཤང་ཤང་

баснословное существо, крылатый человѣкъ.

être fabuleux, homme avec des ailes.

M. changname. དང་བྱིན་བྱེད་པ་

наградить, дать въ награду. T.3,130.

récompenser, faire un don à un inférieur.

каждому изъ провожатыхъ далъ въ награду по пяти большихъ концовъ шелковой ткани. Дн.31.

il récompensa chacun des guides de cinq pièces d'étoffe de soie.

описанное имѣніе и скотъ отдай въ награжденіе тому, кто поймалъ (преступника) или учинилъ доносъ. Му. 29,36.

rends le bien et le bétail confisqué à celui qui saisi (le criminel) ou à celui qui l'a dénoncé.

мѣсто, пожалованное отъ государя. Му.60,25.

terrain donné par l'empereur.

велѣть наградить, велѣть отдать въ награду.

ordonner de récompenser, de faire un don à un inférieur.

(gda) быть награждену, получить награду.
être récompensé, gratifié.

ཉ་སྒྲིད་བཟང་
какая-то рѣчная рыба. T.20,68.
nom d'un poisson de rivière.

ཐོར་ཅོག་ ཐོར་དོར་ སྐྲ་དོ་ཀར་ ཟུར་ཕུད་
чубъ, хохолъ, завитки изъ волосъ, женская прическа. T.5,49. Лг.1,15.
toupet, boucles de cheveux, coiffure de femmes.

(l) སྐྲ་དོ་ཀར་ཅན་
съ хохломъ, съ завитками.
avec un toupet, avec des boucles de cheveux.

སྐྲ་ལྕུང་ལོ་ཅན་
завитые волосы.
cheveux bouclés, frisés.

ཐོར་ཅོག་བྱེད་པ་
причесать, заплести волосы на головѣ. T.15,94. Сл.7,156. Ск.32.
tresser, coiffer les cheveux.

ཐོར་ཅོག་བྱེད་འཇུག་པ་
велѣть причесать, заплести волосы на головѣ. T.15,95.
ordonner de tresser, de coiffer les cheveux.

ཐོར་དོ་
женская прическа. С.9,86.
coiffure de femmes.

ངུར་ལྷུང་འདར་
родъ дикой утки. T.19,71.
espèce d'un canard sauvage.

ངང་སྨུག་
родъ гусей. T.19,57.
espèce d'oies.

ཞིང་ལྷ་མཆོད་
приносить жертву духу покровителю хлѣбопашества T.3,16.
présenter une offrande au génie de l'agriculture pour obtenir la fertilité, ou pour être délivré des insectes ou de la sécheresse, etc.

ཞེན་ཁ་འགོགས་
получить отвращение напр. послѣ жирной пищи. T.18,61.
avoir du dégoût, être dégoûté, lorsqu'on a mangé des choses fort grasses.

ཞེན་ལོག་
отвратительный, противный, приторный. T.18,61.
dégoûtant, répoussant, fade.

наградить, дать въ награду. Лг.1,60. Сл.12.
récompenser, faire un don à un inférieur.

ཕྱག་མཛོད་པ་
экономъ, казначей. Му.61,5.
économe, caissier, trésorier.

башмаки. C.4,89.

souliers.

Ch. pei-che-kou. བེ་ཁེ་བུ་ བེ་ཁེ་ལྷུགས་མ་

бабка, шлюшка; таранная кость. T.5,74. 13,24.

une espèce d'osselet plus gros que les communs, dans le trou duquel on met du plomb; astragale, gros os du tarse.

ཧྲི་ཐར་

бедренная кость, бедра. T.5,73.

cuisse, os de la cuisse, os fémoral.

བསྣུན་པ་ ནན་ཏུར་བྱེད་པ་

гнести, тискать, топтать; бить крыльями. T.19,90. * принуждать кого (пить). T. 3,13.

serrer, presser, fouler aux pieds; frapper avec ailes quand les oiseaux se defendent avec leurs ailes: * forcer qu. (à boire du vin).

гнать или понуждать кулаком, бить кулаком.

pousser avec le poing, donner des coups de poing.

བྲུན་བཤུས་པར་བྱེད་པ་

сдирать, облупить (кожицу, лыко, кожу). T.17,43.

ôter les filaments, lécher.

བྲུན་བཤུས་འཇུག་པ་

велѣть содрать, облупить (кожицу, лыко, кожу) T.17,43.

ordonner de lécher, d'ôter les filaments (du chanvre, etc.).

سقفان ཀྱག་ ཀྱག་

сорока. T.19,74.

pie.

родъ кукушки. C.4,102.

espèce de coucou.

(d) ནན་གྱིས་གཏོད་ ཆ་དག་བྱེད་པ་

понуждать, принуждать, побуждать, приневолить. T.7,62.

ordonner de se dépêcher, pousser, inciter, forcer, contraindre.

(d) ནན་གྱིས་གཏོད་འཇུག་པ་ ཆ་དག་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть понудить, принудить, побудить. T.7,63.

ordonner de pousser, d'inciter, de forcer, de contraindre.

(d) ཁྲར་དུ་ལྟན་

понужденіе, принужденіе, побужденіе.

contrainte, incitation.

(d) ཆ་དག་གཏོད་རེས་བྱེད་པ་

вмѣстѣ съ другими понуждать, принуждать. T.7.64.

pousser, inciter, forcer, contraindre en commun.

(d,d) ཆ་དག་གཏོད་འགྲོགས་བྱེད་པ་

понуждать, принуждать, торопить другъ друга.

pousser, inciter, forcer, contraindre l'un l'autre.

свистъ летящихъ стрѣлъ. Т.9,37.
sifflement des flèches volantes.

སློབ་མ་ དགེ་གཞོན་ མཆན་བུ་
учевикъ; послѣдователь; послушникъ. Т.5,5.
écolier; disciple; adhérent, sectateur; novice.

རིག་པའི་མཆན་བུ་
начинающій учиться какой либо наукѣ.
qui commence à apprendre une science.

བཟོའི་མཆན་བུ་
начинающій учиться какому либо искуству.
apprenti, novice dans un métier.

གནས་སྦྱིན་པ་
принять въ число учениковъ, особ. духовныхъ.
recevoir au nombre des écoliers ou des novices, admettre dans le corps des religieux.

སྒྱུ་མ་མཁན་གྱི་མཆན་བུ
ученикъ волшебника или фокусника.
apprenti d'un prestidigiteur.

шепотъ. С.5,91.
chuchotement.

ཆུ་ལྷམ་ ཁྲུགས་ ཁྲུགས་ལྷམ་
башмакъ, туфля. Т.15,67.
soulier, pantoufle.

བསྙིང་བ་
наливать, поливать, обливать. С.4,63.
verser, arroser.

ламская юбка. См. ниже.
jupe des lamas.

(*t*) ལག་དང་བསྣུན་པ་
шутя щелкать кого по рукѣ. Т.8,46.
frapper dans la main de qn. par manière de badinage.

ཞབས་ཀྱུ་
названіе знака гласной *у* въ тибетскомъ языкѣ: * шпора.
nom du signe de la voyelle *u* dans le tibétain: * éperon.

ཞྭ་སེར་
желтая шапка.
bonnet jaune.

S. çâstra (omnes in genere libri, qui ad religionem non modo, sed ad liberalem simul doctrinam et humanitatem ducunt). བསྟན་བཅོས་
шастра, ученое сочиненіе, учебникъ, учебная книга.
çâstra, ouvrage savant, livre élémentaire.

བསྟན་བཅོས་ཀྱི་རྩ་བ་དང་འགྲེལ་པ་
подлинная шастра съ ея толкованіемъ.
le texte du çâstra avec le commentaire.

བསྟན་བཅོས་བསྒྱུར་རྩོམ། བསྟན་འགྱུར

переводъ шастръ: Данджуръ, сборникъ шастръ.

traduction des çâstras: sTan-bGyur, le recueil des çâstras.

བསྟན་བཅོས་རྩོམ་པ་

сочинять шастры.

composer les çâstras.

བཀའ་བསྟན། བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་

Ганджуръ и Данджуръ, два огромные сборника буддійскихъ книгъ.

aGa-bGyur et sTan-bGyur, deux grands recueils des livres bouddhiques.

རིག་བྱེད་པ་

знатокъ шастръ, сочинитель шастръ, послѣдователь ученія шастръ.

connaisseur des çâstras, auteur des çâstras, sectateur de la doctrine des çâstras.

བྱ་གསེར་དྲིལ་

какая-то птичка. Т.19,85.

nom d'un petit oiseau.

S. çâsana. བསྟན་པ་ བསླབ་པ་ བཅའ་ཁྲིམས་

велѣніе, наставленіе, ученіе, религія.

commandement, précepte, enseignement, doctrine, instruction religieuse.

བྲམ་ཟེའི་བསྟན་པ་

брахманское ученіе.

doctrine de Brahma, brâhmanisme.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་

ученіе будды.

doctrine de bouddha, bouddhisme.

черная вѣра т. е. грубая, необразованная (не буддійская), шаманская, исламъ.

religion noire c. à. d. non-bouddhique, chamanisme, islam.

послѣдователь правилъ школы саутрантика (см. сл. судуръ).

sectateur des Sâutrântikas (cf. v. soudour).

བསླབ་པ་ལ་འཇུག་པར་བྱེད་པ་

принять ученіе и исполнять его правила.

embrasser et pratiquer la doctrine.

распространеніе религіи.

propagation de la religion.

возобновить религію.

retablir la religion.

распространить религію.

propager la religion.

བསྟན་པ་དཀྲུག་པ་

возмутить религію.

troubler la religion.

དུས་བསྟན་

кит. Чунь-цю, четвертая изъ каноническихъ китайскихъ книгъ, продолженіе Шу-дзина, приведенное въ порядокъ

Кунъ-дзьюнь и заключающее въ себѣ лѣтопись царства Лу. C.5,75.

Le Tchun-thsieou est le quatrième des livres chinois canoniques et occupe la place après le Chou-king dont il est comme la continuation. Confucius, à qui on le doit, y rapporte les événemens de la principauté de Lou, sa patrie.

རྐྱང་པ་ ཤད་

діакритическій знакъ | употребляемый въ Тибетскомъ письмѣ.

signe diacritique | chez les Tibétains.

недостаетъ одной строки въ стихѣ. Нд.4.

une ligne manque dans la stance.

ཉིས་ཤད་

двойной знакъ || въ концѣ куплета или строфы.

double signe || à la fin d'une stance.

བཞི་ཤད་

четверный знакъ || ||

quatre signes || ||

ཚེག་ཤད་

знакъ съ точкою ǀ.

signe avec un point ǀ

(t) རྨིག་རྡུད་

расколотое копыто у лошади. T.20,48.

corne de pied de cheval qui est fendue, etc.

S. çatabhicha. མོན་གྲེ་ ཁྲུམས་སྟོད་

двадцать пятое лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ сто звѣздъ и въ томъ числѣ звѣзды α водолея, θ, ε Пегаса.

vingt-cinquième astérisme lunaire qui contient cent étoiles parmi lesquelles se trouvent α du Verseau, θ, ε de Pégase.

(t) ཐེམ་པ་ ཐེམ་སྐས་

лѣстница. T.14,69.

escalier, échelle.

འཁོར་ཐེམ

витая лѣстница.

escalier en limaçon.

སྐས་ལ་འཛེག་པ་

взойти по лѣстницѣ.

monter l'escalier.

ཐེམ་རིམ་

ступень лѣстницы.

degré d'escalier.

སྐས་འགྲམ་

перилы у лестницы.

la rampe d'un escalier.

སྐས་འཛུག་པ་

приставить лѣстницу.

mettre une échelle.

སྐས་ལས་འབབ་པ་

сойти по лѣстницѣ.

descendre l'escalier.

སྐས་ཀྱི་གདང་བུ་

ступень лѣстницы.

degré d'escalier.

རྡོ་ཐེམ་

каменная лѣстница.

escalier de pierre.

ཞལ་བ་ སྐྱང་ནུལ་ ཤལ་བ་

помостъ, каменный полъ, мостовая. T. 13,38. * съ санскр. названіе дерева, Shorea robusta, Wils. Ar. 3,5. * названіе рыбы, sparus spilotus.

pavé, lieu pavé de briques ou de pierres: * Sanskr. çâla, arbre, Shorea robusta; * poisson, sparus spilotus.

ཤལ་མ་བཏབ་པ་

мостить мостовую, выложить плитами.

paver, revêtir de pavés.

བདེ་ཡངས་

вымощенный дворъ.

une cour pavée.

темно, неясно (говорить). T.9,18.

obscur et confus (dans les discours).

ངང་ཁ་མི་བདེ་བ་

пресыщеніе.

rassasiement, satiété.

страдать кровавымъ поносомъ. C. 1,124.

avoir la diarrhée.

འཇམ་སྙེད་

шлея (для быковъ, муловъ). T.20,59. * вождь, начальникъ.

culière ou bâton qui est sous la queue des mulets, des boeufs, auquel sont attachées les cordes ou courroies de la selle ou du bât: * chef.

སྙེད་ཐག་

ремни, которыми привязываютъ палку, употребляемую вмѣсто пахвей у муловъ. T.20,59.

courroies qui sont attachées au bâton que les bêtes de charge ont sous la queue pour tenir le bât.

འོང་ཤིང་

палка у шлеи (у быковъ, муловъ, верблюдовъ). T.20,59.

culière ou bâton qui est sous la queue des mulets, mules, chameaux, auquel sont attachées les cordes ou courroies de la selle ou du bât.

ཨོང་ཤིང་རྒྱག་

закладывать пахви мулу, быку, верблюду. T.20,37. * вести, предводительствовать.

faire ou mettre les bâtons qu'on met sous la queue des bêtes de somme: * diriger, commander.

ཨོང་ཤིང་རྒྱག་འཇུག་པ་

велѣть заложить пахви мулу и пр. T. 20,37.

faire faire ou faire mettre des culières sur les bêtes.

བ་ལང་ཚོན་པོ་

откормленный быкъ. T.20,51.

boeuf qu'on a engraissé, et qui est très gros.

(*d*) སྒྲང་རྡལ་བྱེད་པ་

мостить, выстилать камнемъ. C.7,99.

paver, revêtir de pavés.

བཙོས་ལམ་

мощеная дорога. T.13,38.

chemin pavé.

(*d*) велѣть мостить, велѣть выстлать камнемъ улицу или дорогу.

ordonner de paver la rue ou le chemin.

(dagda) быть вымощену, выстлану камнемъ.

être pavé, être revêti de pavés.

(*t*) ཇབ་མ་ཅན་

усѣянный кремнями.

couvert de silex, plein de silex.

ཁྲུད་མོ་

обручъ, обечайка, обойма. T.14,70.

bordure ou cercle de fer qu'on met à un vase pour le rendre plus solide; crampon, anneau de fer.

ཧུར་པོ་

смѣлый, отважный, рѣшительный; наглый, дерзкій. T.7,24.

prompt, vif, expéditif, hardi, déterminé; téméraire.

ཧུར་སྐྱོད་པ་

быть смѣлымъ, отважнымъ, рѣшительнымъ, итти смѣло впередъ. T.7,24.

faire les choses avec ardeur et promptitude, brusquer les choses.

གློ་འདེམས་

перебирая, съ выборомъ, отборное, отобранное. T.18,59.

quand on trie ou tire d'un plus grand nombre avec choix, chose qu'on a triée en ôtant le mauvais.

འཆལ་གཏམ་

врать, болтать. T.9,13.

parler à tort et à travers, dire tout ce qui vient à la bouche, sans attention ni gravité.

ཧབ་ཤ་བྱེད་པ་

незнающій приличія, непристойный: * объѣдало, опивало. T.18,60.

indécent, grossier, contraire à la décence, à la bienséance: * gluton, buveur parasite.

безстыдникъ, грубіянъ, ругатель. T.18,60.

impudent, insolent, brutal, celui qui dit des injures grossières.

(*d*) отъ старости лишиться памяти, завираться. T.5,37.

cela se dit des vieillards qui radotent, et qui disent ce qu'il ne faudrait pas, s'oublier en radotant.

ཐེ་མོ་ འཆལ་པ་

дрянной, негодный: ² лукавство: ³ блудъ, распутство. Дл.97.

mauvais, vilain: ² ruse, astuce: ³ fornication, débauche, libertinage.

ཐེ་མོའི་གཏམ་

нескромныя слова.

des injures grossières.

(ktou) дрянной, негодный: ² лукавый: ³ блудный, распутный.

mauvais, vilain; ² rusé, astucieux: ³ débauché, déreglé.

распутство, безпорядочное поведение.

débauche, libertinage.

ཀྱོ་བ་

нависнуть, склониться.

pencher, être incliné.

ཀ་མོག་

лужа. С.5,26.

une mare.

རྡལ་སྦོན་

насквозь промокнуть, пропотѣть. Т.5,83. Эц.157.

être tout mouillé, être tout trempé de sueur.

ཆུ་ལྭམ་

бродни, кожаные штаны. Т.15,66.

espèce de pantalon qui est en même temps culotte, bas er souliers: il est fait d'une peau dont on a ôté le poil, ou de cuir.

небрежно, нерадиво, безпорядочно.

négligemment, avec négligence, sans ordre, pêle-mêle.

ཙབ་ཙུབ་ ཙབ་ཙོབ་

торопливость, поспѣшность. Дл.106.

précipitation, promptitude.

S. çâlmali. ཤལ་མ་ལི་

хлопчатникъ, баволенникъ.

coton soyeux, bombax heptaphyllum.

овечьи вши.

vermines de brebis.

M. saman. Moug. bughé. Остяк. тадыбъ. Самоѣд. тарыбъ.

Шаманъ (взволнованный, наступленный, восторженный?), колдунъ у сѣвероазійскихъ племенъ.

chaman, saman, nécromancien du nord de l'Asie.

S. çâmi, sami. ཤ་མི་ ཤང་མ་

названіе дерева.

nom d'un arbre, acacia suma, mimosa suma (Roxburgh). (*)

(*) Espèce d'acacia, dont le bois excessivement dur sert, par le frottement rapide de deux morceaux l'un contre l'autre, à produire l'étincelle destinée à allumer le feu du sacrifice. — La déesse Parvati, de complexion fort amoureuse, s'étant un jour reposée quelque temps sur le tronc d'un sami fortement incliné vers la terre, la moelle de cet arbre contracta de cet attouchement une chaleur telle, qu'elle fut sur le point d'être consumée. Le feu cependant n'y prit point, mais il s'y concentra, et, depuis

ཤམ་བྷ་ལ་ བདེ་འབྱུང་

название баснословной буддійской страны.

nom d'une contrée fabuleuse chez les Bâuddhas.

ཅག་ཅག་ ཅག་པ་ རྩག་རྩག་ ཇབ་ཇབ་

чавканіе.

action de mâcher avec bruit.

ཅག་ཅག་ཟ་བ་ ཇབ་ཇབ་ཟ་བ་

чавкать.

faire du bruit en mâchant.

разбрасывать, разсѣвать.

disperser, éparpiller.

S. nivasana.

ནི་བ་ས་ན་ མཐང་གོས་ ཤམ་ཐབས་

передникъ въ видѣ юбки для духовенства. Дл.68.133.

tablier en forme d'un jupon chez les lamas.

фарфоръ. С.8,58.

porcelaine.

---

lors, se communiqua sans interruption, de rejeton en rejeton, à toute la race des samis, au sein desquels il couve encore de nos jours. Voilà pourquoi le plus léger frottement exercé sur le bois suffit pour en faire jaillir l'étincelle sacrée destinée à allumer le feu du sacrifice. Cf. M. de Chézy, Sacuntala, p. 194,225.

ཛ་སྐོ་ཁྲུང་

фарфоровая фабрика. С.8,58.

manufacture de porcelaine.

см. выше.

voy. plus haut.

བཀའ་བཏགས་

издать приказъ, отдать повелѣніе. Т.2,35.

rendre un ordre, ordonner.

постное кушанье. С.1,88.

nourriture maigre.

бряканье панцыря. Т.9,25.

le bruit que fond en marchant ceux qui portent des cuirasses.

(gb) སྤྲིན་བརྒྱང

шумѣть, производить шумъ (въ облакахъ). Т.1,9.

faire du bruit, bruire.

(gb) ཆར་དྲག་ ཡད་དྲག་ཆར

дождь идетъ при сильномъ вѣтрѣ, ливень скоро проходящій. Т.1,14.

il fait un orage; il y a du vent, de la pluie, etc.

S. çâkya. ཤཱ་ཀྱ་ རྒོད་པ་

имя знаменитаго рода, Шакья.

une noble famille des Çakyas.

Çâkyasinha. ཤཱ་ཀྱ་སེང་གེ་

Шакья левъ, левъ изъ рода Шакья.

le lion des Çâkyas.

ཤཱ་ཀྱའི་རིགས་

племя Шакья.

lignée des Çâkyas.

ཤཱ་ཀྱའི་ཏོག་

лучшій изъ рода Шакья.

le meilleur de la famille des Çâkyas.

ཤཱ་ཀྱའི་བརྒྱུད་

поколѣніе Шакья.

génération des Çâkyas.

ཤཱ་ཀྱའི་གནས་ ཤཱ་ཀྱའི་གྲོང་

столица поколѣнія Шакья.

la ville capitale des Çâkyas.

ཤཱ་ཀྱའི་དགེ་སློང་

гэлонгъ изъ рода Шакья.

guélong de la famille des Çâkyas.

Çâkyamuni. ཤཱ་ཀྱ་མུ་ནི་ ཤཱ་ཀྱ་ཐུབ་པ་

пустынникъ изъ рода Шакья; названіе четвертаго будды въ нынѣшнемъ періодѣ міроздания (+543 по Р. Х.).

le solitaire de la race Çâkya, c'est le nom du quatrième bouddha qui parut dans la période actuelle du monde (+543 après J. C.).

(g) Ch. cha-kono-tsée.

названіе древеснаго фрукта, кисловатаго, на подобіе краснаго яблочка. Т.18,115.

nom d'un fruit: c'est une espèce de petite pomme rouge, aigrelette.

S. çikchâ (étude), çîla (*), çikchâpada, vrata. ཚུལ་ཁྲིམས་

хорошая нравственность, правила нравственности; ² законъ, способъ ученія, метода; ³ упражненіе, изученіе чего; ⁴ соблюденіе правилъ или даннаго обѣта.

bonne conduite, conduite morale, préceptes de la morale; ² commandement, préceptes de l'enseignement, méthode; ³ étude, exercice, action d'apprendre, de s'instruire; ⁴ observation des préceptes, du voeu.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ ཚུལ་ཁྲིམས་འཇིག་པ་

нарушать нравственный законъ или нравственныя обязанности.

violer les préceptes de la morale, cesses observer les préceptes.

S. çîla samyagata.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་ལྡན་པ་

чистота нравовъ, чистая нравственность, особа чистѣйшей нравственности.

pureté des moeurs, bonne conduite, d'une moralité irréprochable.

ཚུལ་ཁྲིམས་མེད་

безнравственный: ² незнающій порядка и методы: ³ нарушитель нравственнаго закона или нравственныхъ обязанностей.

(*) Çîla, indoles. ² illa vitae ratio, quae sensu veri, boni et pulchri nitet, sive ut uno verbo dicam, ad humanitatem et sensu denique latissimo ad eam hominis indolem qua sibi consentaneus est aliquis in omnibus quae peragit. Boblen.

immoral: * qui ne connait ni ordre ni méthode: * qui contrevient aux préceptes de la morale.

ཚུལ་ཁྲིམས་པར་ཕྱིན་

исполненіе нравственныхъ (духовныхъ) обязанностей какъ средство къ спасенію.

accomplissement des devoirs moraux ou religieux comme le moyen du salut.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཏེར་

сокровищница правилъ нравственности и религіозныхъ обязанностей: Шакьямуни.

trésor de principes de la morale: Çâkyamouni.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྲུང་བ་

охранять нравственный законъ, исполнять правила нравственности или данный обѣтъ.

observer les préceptes de la morale, accomplir les devoirs moraux, accomplir un voeu.

ཚུལ་ཁྲིམས་ལྡན་

добронравный; принявшій на себя правила нравственности; давшій обѣтъ.

d'une bonne conduite, doué d'une conduite morale; qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un voeu.

S. çîlaskandha. ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་

сборникъ или краткое изложеніе законовъ нравственности и религіозныхъ обязанностей.

recueil ou abrégé des préceptes de la morale et des devoirs religieux.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཅན་ ཚུལ་ཁྲིམས་ལྡན་

благонравный; принявшій на себя исполненіе правилъ нравственности, давшій обѣтъ.

d'une bonne conduite, qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un voeu.

ཚར་སྒྲད་འདོན་ སྐྱ་ཀའི་སྐད་

отъ удивленія разинуть ротъ. T. 7, 31. * щелкать языкомъ въ знакъ одобренія; одобрять: * стрекочетъ (сорока). T. 9,46.

ouvrir la bouche en admirant qc. * faire claquer la langue; approuver, louer: * jacasser (de la pie).

ཚར་སྒྲད་འདོན་འཇུག་པ་

возбудить одобреніе, велѣть похвалить, одобрить. T.7,31.

ordonner d'approuver, de louer.

ས་བྱི་

названіе птички. T.19,85.

nom d'un petit oiseau.

S. çakti. ཤཀྟི་

бодрость, крѣпость, сила: * мечь. Ун.23.

énergie, force: * épée.

བ་ལང་

быкъ, волъ. T.20,51.

taureau, boeuf.

གཞུང་ཡིག་ དབུ་མེད་
курсивное тибетское письмо.
écriture cursive ou courante des Tibétains.

шумъ (cвѣra). T.1,20.
petit bruit que produit la neige en tombant.

шумъ отъ древесныхъ листьевъ. T.9,38.
le bruit des feuilles d'arbre.

ཧོར་ སོག་པོ་
Шарайголъ, Монголы обитающіе на сѣверъ Тибета и Тангута.
Charaïghol, Mongols habitants au nord du Tibet et du Tangout.

S. çarabha. ཤ་ར་བྷ་
названіе какого-то звѣря, баснословнаго.
nom d'un animal fabuleux.

S. çramana, samana en Pali.
отшельникъ, богомолъ буддійскій.
ascète, ascètique ou religieux pénitent, dévot buddhique.

Шарипутра, имя одного изъ главныхъ Шакьямуніевыхъ учениковъ.
Çâriputtra (ch. Che-li-foe), le premier des disciples de Câkyamouni.

བསྙེན་གནས་ བྱ་བཅིན་
покаяніе, наблюденіе поста. Дл.59. * Санскр. шравани, шравана, 23-е лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ звѣзды α, β и γ Орла.
pénitence, jeûne, abstinence: * S. çravani, çravana, le 23-me nakchetra lunaire, contenant trois étoiles α, β et γ de l'Aigle.

S. chârira.
འཕེལ་གདུང་ རིང་བསྲེལ་ སྐུ་གདུང་
тѣло, останки сожженнаго трупа, мощи, прахъ будды. Дл.128.
corps, les os du corps terrestre de bouddha recueillis après que ce corps eut été brûlé: reliques.

སྐུ་འབུམ་ གདུང་འབུམ་
сосудъ съ мощами, пирамидка изъ праха какого либо святителя.
vase contenant des reliques, petite pyramide faite des cendres d'un saint.

གདུང་རྟེན་
часовня, для храненія мощей.
pagode où se trouvent les reliques.

S. çrâmanêra (petit çramana) དགེ་ཚུལ་
послушникъ, гэцулъ.
ascète novice, guétch'oule.

ཤ་རི་ཀ་
индійскій скворецъ, родъ сороки.
gracula religiosa, mainatus, le mainate.

ཆང་སེར་གྱི་ཕབས་ སྙིགས་
избоина, выварки, выжимки (отъ масла, чаю, вина, травы). T.18,36. 18,112.
marc ou lie, résidu.

шумѣть (о травѣ, деревьяхъ, листьяхъ). T.9,37.
faire du bruit (de l'herbe, des arbres, des feuilles).

S. çârdûla.
тигръ.
tigre.

ཤིར་ཤིར་ ཙག་ཙག་སྒྲ་ སེག་པ་
шумѣть, хрустѣть, издавать трескъ, скрежетать. T.9,37. 16,55. 18,93.
faire du bruit, craquer, grincer les dents

ཙག་ཙག་སྒྲ་
шумъ, хрустѣніе, трескъ, скрежетъ.
bruit, craquement, grincement.

སོ་སེག་པར་
скрежетъ зубовъ.
le grincement des dents.

སྒྲིད་པ་
журчать, хрустѣть, шумѣть, храпѣть и пр. [2] окостенѣть; [3] чувствовать ломоту въ костяхъ.
murmurer, bourdonner, craquer, bruire, etc. [2] devenir roide, s'engourdir; [3] avoir de rhumatisme.

སྣ་གཡའ་བ་
храпѣніе.
ronflement.

храпунъ; [2] во все вмѣшивающійся. Гх.62.
ronfleur; [2] qui se mêle de tout.

S. çrâvana. གྲོ་བཞིན་
двадцать третье лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ α, β и γ Орла.
vingt-troisième astérisme lunaire, α, β, γ de l'Aigle.

S. çarvan'â. çrâvaka.
слушатель, ученикъ, послушникъ.
auditeur, disciple, novice ascète.

ШЭ = CHÉ.

དགོངས་བྲིན་བཀའ་
милостивый манифестъ съ объявленіемъ прощенія преступнику. T.2,9. [2] музыкальный инструментъ о 25 струнахъ. T.3,50.
manifeste gracieux contenant le pardon du criminel; [2] nom d'un instrument de musique monté de vingt-cinq cordes.

Ch. ching. ཤེ་རྒྱང་
шенъ, горнецъ, десятая часть китайскаго четверика (ши). T.14,25.
le ching est la dixième partie du chi ou boisseau chinois.

Ch. cheng-tsai. ཚོད་རྩོད་
салатъ. T.18,18.
salade crue.

སྐྱུ་ཚ་

тѣсто мелко нарубленное.

pâte coupée en petits morceaux.

S. çelu. སེ་ལུ་

египетская слива.

sébestier, cordia myxa.

(g) опухоль лица, глазъ. С.8,29.

enflure du visage, des yeux.

(g) སློ་མ་

корзина для зелени. T.16,24.

espèce de panier dans lequel on met les herbes potagères.

(g) высокій орѣшникъ. С.2,33.

grand coudrier.

названіе ядовитаго червяка. T.20,88.

nom d'un ver vénimeux.

ШИ = CHI.

ши, вѣсъ, содержащій въ себѣ 120 гиновъ (4. пуда 10 фунтовъ). T.14,22. * стихотвореніе.

chi (en chinois che) le poids de cent vingt livres chinoises: * en chin. chi vers, ouvrage de poësie.

Кит. Ши-дзинъ, книга стихотвореній.

Ch. chi-king, livre de poësie.

(d) S. danda. དེ་ཎྜ་

палка, дубинка, палица, посохъ.

bâton, canne, houlette, crosse.

(d) бить палкою.

donner des coups de bâton.

ཟེ་ཚྭ་ སོ་ར་

селитра.

salpêtre, nitre.

ཟེ་ཚྭའི་སྐྱུར་རྩི་

селитреная кислота.

acide nitrique.

ཁུར་ཁུར་ཟེར་བ་

постоянно храпѣть.

ronfler sans cesse.

ཁུར་བ་

храпѣть, сапѣть.

ronfler.

ཁུར་བ་

храпѣніе.

ronflement.

названіе музыкальнаго инструмента. T. 3,52.

nom d'un instrument de musique.

(chine) རི་གཡའ་ འགྲམ་རྣམ་

вершина горы, покрытая лѣсомъ. T.1,65. * край челюсти. T.5,50.

le haut de la montagne, la cime de la montagne. * le contour de mâchoire.

(chiné) གསར་ ཆོས་

новый, свѣжій: недавно. T.16,44. * как-

дый день лупнаго мѣсяца съ перваго по пятнадцатое число.

nouveau, nouvel, neuf, frais: nouvellement, depuis peu: * chaque jour du mois lunaire depuis le premier quantième jusqu'au quinzième.

составить новую азбуку.
composer un nouvel alphabet.

поздравить съ новымъ годомъ. Лг.1,52.
féliciter à l'occasion de la nouvelle année.

свѣжая пища послѣ новаго года.
nourriture nouvelle après la nouvelle année.

видъ луны въ первые пятнадцать дней мѣсяца.
forme de la lune pendant la première moitié du mois.

ཚེས་གཅིག
первое число (послѣ новолунія). Т. 1,43.
le premier jour du mois lunaire.

ཚེས་ཞག
лунный день.
jour lunaire.

возобновить, возстановить. Бод.1,6.
renouveller, rétablir.

ཁང་གསར
новый домъ.
nouvelle maison.

парное молоко.
du lait qui vient d'être trait.

ཟླ་ཚེས
новолуніе.
la nouvelle lune.

མར་གསར
свѣжее масло.
beurre frais.

притти на поклоненіе въ новый годъ.
aller présenter ses hommages la nouvelle année.

སྐད་གསར་བཅད་པ
исправленный, образованный языкъ.
langue correcte, polie.

ལོ་གསར
новый годъ, новолѣтіе.
nouvelle année.

подарокъ въ новолѣтіе. Лг.1,52.
un présent à l'occasion de la nouvelle année.

ཕྱོགས་ཡར་ངོ
первая половина луннаго мѣсяца.
la première moitié du mois lunaire.

недавно прибывшій изъ Тибета. Дп.161.
nouvellement arrivé de Tibet.

རི་འབྲམ་ སྐྱོགས་ བཀོད་གཟར་ འབྲམ་དཀྲུས་
вершина горы покрытая лѣсомъ, кругла

сопка. Т.1,65. * ковшъ, уполовникъ. Т.16.14. Нд.6. * оконечность челюсти, щека.

sommet de la montagne couvert de bois, montagne ronde et isolée: * puisoir, écumoire ; * extrémité d'une mâchoire, joue.

པད་འགྱི་

деревянная часть скрыпки. Нд.48.

le bois d'un violon.

красныя щеки.

jolies joues.

мѣшать уполовникомъ.

écumer.

འགྲམ་རྡུས་

челюсть.

mâchoire.

ཀླུང་ སྦལ་ཀླུང་ འབུ་སྐྱིགས

маленькія лягушки. Т.20,75.

petite grenouille, petits de la grenouille.

རི་འགྲམ་འགྲོ་

ходить по сопкамъ. Т.1,65.

marcher sur la croupe de la montagne, côtoyer la montagne.

стенать, рыдать.

gémir, sangloter, se lamenter.

སྙིང་སྡུག་འདོན་པ་

сожалѣть, сострадать о чемъ.

plaindre, regretter, compatir, prendre part à.

лиственница.

mélèze, pinus larix.

གསར་ཙམ་

довольно новый, новенькій. Т.16,44.

assez nouvel, assez récent, un peu neuf.

обновленіе, возобновленіе.

renouvellement, rénovation, restauration.

གསར་ཚེས་

первый день каждаго луннаго мѣсяца. С.5,108.

le premier jour du mois lunaire.

གསར་པ་བྱེད་པ་

поновить, обновить, возобновить. Т.16,44.

renouveller, réparer, restaurer, changer le vieux en neuf, raccommoder.

обновлять свои добродѣтели.

renouveller ses vertus, se corriger.

возстановить религію. Чэ.263. Бод. 1,6.

renouveller la religion.

(chinètkegulku) གསར་པ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть поновить, обновить, возобновить. Т.16,44.

ordonner de renouveller, de raccommoder, de réparer, de restaurer.

(chinetkegdeku) быть поновлену, обновлену, возобновлену.

être renouvellé, raccommodé, réparé, restauré.

быть новымъ; сдѣлать новымъ.

être neuf; renouveller.

གསར་པ་བྱེད་པ་

поновить, обновить, возобновить.

renouveller, raccommoder, réparer, restaurer, changer le vieux en neuf.

первый день года, новолѣтіе. С. 1,2.

le premier jour du nouvel an.

གསར་པའི་གོས་

новое платье.

un habit neuf.

གསར་རྒྱ་པ་

возобновить, вновь построить.

renouveller, rebâtir.

(chinelegulku) велѣть поновить, обновить, возобновить.

ordonner de renouveller, de raccommoder, de changer le vieux en neuf, de réparer, de restaurer.

གསར་བུ་

новичекъ: * свѣженькій; * недавно. Т.16, 44. Уд.137.218

novice, apprenti: * tout récent; * depuis peu, récemment, nouvellement.

ཞེན་ཅན་ འཆགས་པ་

алчный, жадный, имѣющій пламенное желаніе къ чему; * похотливый, блудный, развратный. Дл.52.

avide de, cupide: * lascif, débauché, déréglé.

пламенно желать чего, получить склонность къ чему или пристрастіе. Чз.36.95. Му. 63,10.

être cupide, avoir inclination, désirer ardemment, convoiter.

возбудить въ комъ пламенное желаніе, склонность.

exciter le désir, la passion, la convoitise.

пламенное желаніе, склонность, пристрастіе; * алчность, корыстолюбіе.

désir ardent, concupiscence, lascivité, partialité; * cupidité, avidité.

ཞེན་པ་ འདྲི་པ་ འཆགས་པ་ སྲེད་པ་

сильно желать чего, домогаться, требовать; * пристраститься къ чему, любить, быть похотливу. Т.11,27.

désirer ardemment, s'emporter pour, solliciter, exiger: * se passionner pour, se livrer à, aimer, convoiter.

སྲེད་བཀུར་འདོད་པ་

корыстолюбіе и честолюбіе. Кх. 2,6.

l'avidité et l'ambition, cupidité effrénée des richesses et des honneurs.

ཞེ་ཁམས་པ་ ཞེ་སྐམ་པ་

сильная склонность: ² алчность, жадность.

désir ardent, ardeur de ses désirs: ² avidité, cupidité.

предаться страстямъ, сластолюбію. Ув.91.

se livrer aux passions, aux sensualités.

быть возбуждаему (о желаніи, страсти).

être excité (passion, sensualité, etc.).

འདྲིས་པར་བྱེད་པ་

возбудить желаніе, страсть, алчность, подстрекнуть къ чему: ² развратить кого. Т.3,77.

exciter le désir, la passion, l'avidité; induire qn. à faire le bien ou le mal: ² corrompre, dépraver les moeurs.

ཞེན་པ་ འདྲི་བ་

желаніе, пламенное желаніе, вожделѣніе; алчность. Кх.3,9.

désir, désir ardent, passion; cupidité, avidité.

(*t*) ཞེན་ཅན་

алчный, жадный, имѣющій пламенное желаніе къ чему; ² похотливый, блудный, распутный.

avide, cupide, désireux, passionné, rempli de passion; ² lascif, débauché, déréglé.

(*d*) རྒྱུང་པ་

нервы, жилы. С.7,88.

nerfs, tendons, veines.

(*d*) упрямый, своенравный. С.7,88.

obstiné, opiniâtre, capricieux.

གཅོག་པ་

ломать, изломать, сокрушать.

rompre, briser, casser.

ཁྲུག་རྒྱལ་གཅོག་པ་

сокрушить гордыню.

abaisser, humilier l'orgueil.

སྨ་འབབ་པ་ ཞུམ་པར་འགྱུར་བ་

сокрушаться, уничтожаться; ² унижаться; ³ робѣть, терять духъ, трусить: ⁴ унывать, печалиться, грустить, тосковать. С.2,80.

se rompre, se briser; ² s'humilier; ³ être timide, perdre courage, avoir peur; ⁴ se livrer à la tristesse, s'affliger, se chagriner.

робкій взоръ. Бб.37.

regard timide.

སྨ་འབེབས་པ་ སྨ་དབབ་པ་ སྨ་ཕབ་པ་

сокрушать, уничтожать; ² унижать, поборать; ³ привести въ робость, сконфузить; ⁴ опечалить, навести грусть.

rompre, briser: anéantir: ² humilier, vaincre; ³ faire perdre courage, confondre; ⁴ chagriner, attrister, affliger.

ཞུམ་པ་མེད་པ་

несокрушимо; * безбоязненно, неустрашимо, храбро.

indéstructible; * intrépide, hardi, sans peur, courageusement.

сокрушеніе, уничтоженіе; * униженіе; * приведеніе въ робость, печаль, уныніе.

action de briser, de rompre: * action d'humilier; * action de confondre, d'attrister, d'affliger.

S. Sindhu.

рѣка Индъ; * песчаная полоса Индіи вдоль Инда; * жители береговъ Инда, особенно при его устьяхъ, часть Карнапа; * нынѣшняя провинція Синди.

la rivière de l'Indus; * pays sablonneux le long et dans le voisinage de l'Indus; * peuple habitant les rives de l'Indus, principalement son embouchure, partie du Karnap; * la province de Sindy actuel.

S. sindhunâtha. སིནྡྷུའི་བདག་པོ་

владыка Инда: эпитетъ моря, океанъ.

maître de l'Inde: mer, océan.

S. sinduka, sinduvâra, sinduvârita.

названіе кустарника.

arbrisseau, vitex negundo.

S. sindûra.

сурикъ или киноварь: * растеніе, lythrum fruticosum.

minium ou vermillon: * plante, lythrum fruticosum.

བྲེ་

мѣра, двадцатая часть тибетской пудовки.

la vingtième partie d'un boisseau tibétain, bré.

བྲེས་གཞལ་བ་

мѣрить этой мѣрою.

mesurer avec le bré.

знакъ, признакъ, примѣта; * видъ. Эп.142.

signe, marque, symptôme: * extérieur, air extérieur.

признаки болѣзни.

symptômes d'une maladie.

хорошій видъ, хорошая примѣта.

bon extérieur, bon signe.

(t) со знакомъ, съ признаками; видный, примѣтный.

avec le signe, avec une marque, avec les symptômes; visible, remarquable.

S. parikcha. བརྟག་པ་ དཔྱད་པ་ བརྟག་དཔྱད་

разсматриваніе, наблюденіе, изслѣдованіе, разбирательство, обсуживаніе.

inspection, observation, recherche, discussion.

སྐར་དཔྱད་

астрологія, звѣздочётство.

astrologie.

Ch. yu (précieux) — heng (tube mobile pour observer).

གཡང་རྗེའི་བརྟགས་ཚད་

названіе древней зрительной трубы. С. 9,12.

nom d'une tube ancienne.

སེམས་བརྟག་

изслѣдованіе о душѣ.

recherche sur l'ame.

ཐུ་ཚོམ་

неосмотрительно, необдуманно, неосторожно. Нд.13.

imprudemment, inconsidérément, sans attention.

དཔྱོད་ལྡན་

испытывающій, изслѣдывающій; мудрецъ. Дл.159.

excellent observateur, investigateur; philosophe.

толкованіе сновъ.

explication des songes, oniroсritie.

(1) དཔྱོད་ལྡན་

испытывающій, изслѣдывающій; мудрецъ.

celui qui examine soigneusement, recherche; investigateur, philosophe.

བརྟག་པ་ དཔག་པ་ དཔྱོད་པ་ གཞིགས་པ་

разсматривать, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсуживать. Т.7,46. Уд.124. 178. Эц.7.

voir avec attention, regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher, discuter.

ཉེ་རྟོག་པ་

выспрашивать, развѣдывать.

s'informer, s'enquérir de.

изслѣдовать болѣзнь, вникнуть въ болѣзнь. Уд.124.

examiner la maladie.

རིན་ཆེན་བརྟག་པ་

разсматривать драгоцѣнные камни. Уд.178.

regarder scrupuleusement les pierreries.

ལག་དཔྱད་པ་

разсматривать черты руки.

examiner les lignes de la main.

S. vitchâra. རྣམ་དཔྱོད་པ་

основательно разсмотрѣть, вникнуть, изслѣдовать.

regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher.

дѣлая добро, не вникай во вредъ. Эс.12.

en faisant le bien, ne fais pas attention au mal.

вслушиваться въ голосъ и понять его (узнать смыслъ голоса). Чэ.9.

prêter attention à une voix et la comprendre.

རྒྱོགས་བརྟག་འཁོར་ལོའི་མདའ་
астролябія.
astrolabe.

(chindjilegulku) велѣть разсмотрѣть, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсудить, вникнуть. T.7,46.
ordonner de voir avec attention, d'examiner avec soin, faire rechercher, faire discuter.

(chindjilegdeku) བརྟག་བརྒྱུ་
быть разсматриваему, наблюдаему, испытываему, разбираему, обсуживаему.
être examiné, recherché, discuté, etc.

མཚན་མཁན་
физіогномистъ, гадатель. T.5,11.
physionomiste, devin.

མཚན་མཁན་
физіогномъ, гадатель. III.30.
physionomiste, devin.

བྲེ་
мѣра, двадцатая доля тибетской пудовки.
la vingtième partie d'un boisseau tibétain.

མ་འགེམ་
курносый, со вздернутыми ноздрями. T. 20,19.
avec le nez retroussé, camus, qui a les naseaux relevés.

безпокоиться, заботиться, хлопотать. Cc.92.
s'inquiéter, se mettre en peine, se soucier, s'occuper de.

M. tchinonkhoun. Ch. yn-tchou. S. sindûra. མཚལ་
киноварь; красныя чернилы; краска (на камнѣ, деревѣ). T.14,76. Сл. 7,312.
vermillon, encre rouge.

མཚལ་ཡིག་དེབ་
свертокъ, писанный киноварью.
un rouleau de papier écrit avec de l'encre rouge.

མཚལ་སྐྱེས་
«рожденный отъ киновари, происшедшій изъ киновари», эпитетъ ртути.
«qui est provenu de vermillon», l'épithète de vif-argent.

མཚལ་ལྷོག་པ་
чистая свѣтлая киноварь.
vermillon d'un rouge clair et transparent.

(d) མཚལ་བསྐུ་
выкрасить киноварью.
teindre en rouge.

شونقار ཁྲ་ཆེན་
соколъ. Cc.62.
gerfaut (falco gryfalco).

འཛུལ་བ

нырнуть, нырять. Т.11,28. Эс.24. Сс.44.
plonger.

ཆུར་འཛུལ་བ་

нырнуть въ воду.
plonger dans l'eau.

нырять въ море, какъ рыба.
plonger dans la mer, comme un poisson.

портиться (о говядинѣ, рыбѣ), быть проточену червями. С.5,22. ² метаф. пристраститься къ чему,² прильнуть, утопать въ чемъ.
se gâter (de la viande, du poisson), être rongé par la vermine: ² métaph. se passionner pour qc., se noyer, croupir.

имѣть пристрастіе къ богатству. Эп.52.
être passionné pour la richesse.

утопать въ желаніяхъ (страстяхъ) нынѣшней жизни. Эп. 61.
se noyer dans les désirs de cette vie.

гоголь птица.
le garrot (anas clangula).

འཛུལ་བ་

пьяница, спился. Т.11,28.
il est perdu de vin, par le vin.

འཛུལ་བ་པ་

нырокъ. С.9,97.
plongeur.

знакъ, примѣта; ² видъ.
signe, marque, symptôme: ² extérieur, air extérieur.

ཐད་བྲིས་

видъ, наружность, физіогномія. Т.6,1.
air extérieur, physionomie.

разсматривать, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсуживать. Бг.91.
voir avec attention, regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher, discuter.

физіогномъ, гадатель. Уд.99.
physionomiste, devin.

ས་ཡངས་

мѣсто обширное, пространное.
un endroit spacieux.

курносый, со вздернутыми ноздрями. Бг.102.
avec le nez retroussé, camus, qui a les naseaux relevés.

ཤིང་ཚ་

корица.
la cannelle.

Шинъ-дзу жинь-хуанъ-ди, китайскій императоръ изъ династіи Цинъ, котораго правленіе извѣстно подъ названіемъ Канъ-си (1662—1722).

Ching-tsou Jin hoang-ti, empereur de la Chine de la dynastie des Thsing. actuellement régnante, dont le regne est connu sous le nom de Khang-hi (1662—1722).

(chinggen) སླ་བ་

жидкій; тонкій, рѣдкій, слабый.

liquide, fluide; rare, clair-semé, clair.

рѣдкіе волосы.

les cheveux rares.

ཆབ་བསགས་པ གཅིན་འགགས་པ་

задержаніе урины, запоръ мочи.

rétention de l'urine.

жидкія чернила.

de l'encre liquide.

жидка каша, кашица.

soupe de gruau claire.

བྱུག་པ་སླ་

мягкій пластырь, мазь.

emplâtre mou.

གསང་ཆབ་

урина, моча.

urine.

རི་ཆུ་གཏོང་

мочиться.

faire ses petites nécessités.

жидкій, тонкій чай.

du thé clair.

неудобосваримый (о пищѣ).

(nourriture) indigeste.

(chinggheku) быть или сдѣлаться жидкимъ, разжидѣть.

être ou devenir liquide, fluide.

Sinhala. སེང་གྷ་ལ་

островъ Синхала (львиный) или Цейланъ.

île de Sinhala (île des lions) ou Ceylan.

(chinggheikeku) сдѣлать жидкимъ, разжидить.

liquéfier, rendre liquide.

(chinggheikegulku) велѣть сдѣлать жидкимъ, велѣть разжидить.

faire liquéfier.

(chinggheikegdeku) сдѣлаться жидкимъ, разжидѣть.

devenir liquide, devenir fluide.

(chinggheleku) быть или сдѣлаться жидкимъ, разжидѣть. Уп.161.

être ou devenir liquide.

(chinggbelik) ཏྲ་ལ་མ་

птичья клѣтка. С.3,79.

cage d'oiseau.

(chinggbeldetei) M. chinghetei.

གཏད་འཛུགས་

подаренное или полученное, собственное. Т.7,77.

chose qu'on a donnée, qu'on a reçue et

qu'on a toujours; comme du feu. de l'eau, etc.

(chingghek) གཞུག་མིན་ ཤིན་ཏུ་དབུལ་

железы возлѣ гузки. Т.19,98. ² совершенно бѣдный, нищій. Т.8,52.

petits os qui sont sur le croupion des oiseaux: ² pauvre, extrêmement misérable, homme qui n'a ni feu ni lieu.

самый бѣдный, нищій. Т.8,53.
extrêmement pauvre, misérable.

(chinggheken) жидковатый, жиденькій.
un peu liquide, un peu fluide, assez clair, assez rare.

(chinggheghekü) M. singhémé.
བསྙིམ་པ་ འཇུ་བར་བྱེད་པ་

распустить, растворить, сварить, способствовать пищеваренію. Т.12,31.

dissoudre, digérer, contribuer à la digéstion.

ཟས་འཇུ་བ་
пищевареніе.
digéstion.

འཇུ་དཀའ་བ་
трудное пищевареніе, неваренie желудка, неудобосваримый.
indigeste, indigestion.

འཇུ་སླ་བ་
удобосваримый, легкое пищевареніе.
facile à digérer, nourriture légère.

(chinggheku) ཐིམ་པ་ འཇུ་བ་ གཏན་འཇགས་བྱེད་པ་ ཞ་བར་འགྱུར་བ་

распускаться, разойтись во влагѣ, настояться, вбирать въ себѣ (мокроту); ² быть проникнуту, пропитану; ³ варить пищу: ⁴ закатиться (о солнцѣ): ⁵ погрузиться въ чемъ; предаться чему; ⁶ сосредоточиться, соединиться, собраться, входить: ⁷ остаться во владѣніи. Т.7,78. 12,31. Нд.26. Чэ.87. Бг.123. Сс.30,262.

se dissoudre dans un liquide, s'infuser, s'imbiber; ² être imbibé; ³ digérer les choses qu'on a mangées: ⁴ se coucher (du soleil): ⁵ se plonger dans qc., s'adonner à qc., se livrer à: ⁶ se concentrer, se rassembler, se réunir, entrer: ⁷ rester en possèssion, être possédé.

བག་ལ་ཞ་བ་ བག་ལ་ཉལ་བ་
предаться страстямъ и склонностямъ.
se livrer à ses passions, à ses inclinations.

མ་ཞུ་བའི་ནད་
неваренie желудка.
indigéstion.

ཆུ་ལ་ཐིམ་པ་
вошедшій, погрузившійся въ воду, поглощенный водою.
qui s'est plongé dans l'eau, englouti par l'eau.

སྤྱི་བོར་ཞུགས་པ་

вошедшій въ темя.

qui est entré dans le sommet de la tête.

около заката, передъ самымъ закатомъ солнца. Чэ.105.

près le coucher du soleil, environ le coucher du soleil.

скрыться въ глазъ, войти въ глазъ. Мг.1,5.

entrer ou s'enfoncer dans l'oeil.

ནུབ་རི་

западная гора.

montagne occidentale.

འཇུ་མི་འདོད་

несваримый. Нд.26.

indigeste.

западная страна, западъ.

côté occidental, occident, ouest.

удобосваримая (пища). Ув.21.

(nourriture) légère, facile à digérer.

སའི་ལུས་ནི་སའི་ཁམས་ལ་ཞུ་འགྱུར

земная часть тѣла соединится съ стихіей земли, или превратится въ землю (персть).

le corps se réunira à la terre.

(chinghegulku)

ཀུན་ཆུབ་པར་བྱེད་པ་ གདན་འཛུགས་བྱེད་འཇུག་པ་

настоять, напитать, пропитать. Т.7,78.
* напитать кого (ученостію). Т.3,77.
* присвоить себѣ, завладѣть. Му.61,9.

infuser, humecter, imbiber; * imbiber qn. de science: * approprier qc., s'emparer, se rendre maître de.

(chingghi) въ просторѣчіи подобно, какъ, на подобіе.

(vulg) de même que, ainsi que, pareillement, comme.

ཤིང་ཀུན་ ཧིང་གུ་ཆེ་

сладкая смола, употребляемая въ пищу.

une gomme douce que l'on mange.

ལྷ་ཁྲིད་ སྒོར་རྡུགས་

бабка, козанъ. Т.11,47. 13,24. Хт.1,4.

osselet avec lequel les enfants jouent.

འཕོད་པ་ འཚིར་བ་ ཉེ་བར་འགྲོ་བ་

давить, жать, стискивать, выдавливать, выжимать: вдавливать, втискивать: процѣдить. Т.13,15. 18,100. Уд.91. Эц.224.
* приближаться, почти достигнуть: немного недоставать. Т.7,87. 9,89.

presser, pressurer, exprimer: enfoncer: filtrer: * s'approcher, atteindre à peu près: manquer un peu.

болѣзнь усилилась и жизненныя силы дошли до истощенія. Зл.

la maladie s'est aggravée, les forces vitales se sont epuisées.

гвоздемъ прикрѣпить конецъ снурка. М.136.
clouer le bout d'un cordon.

вогнать гвоздь въ скалу. Сс.42.
enfoncer un clou dans un rocher.

скоро дождь будетъ.
il pleuvra bientôt.

ཀྱུ་ཏིལ་འཚིར་བ་
выжимать, давить масло. Дл.112.
exprimer, pressurer le beurre.

онъ скоро придетъ. Эп.135.
il viendra bientôt.

смотрѣть, глядѣть (въ окно, дверь, скважину); прикладываться, прицѣливаться. Уд.196.
guetter, regarder par une fenêtre ou par une fente; viser, mirer, coucher en joue.

около, почти, близко.
environ, à-peu-près.

около десяти лѣтъ я здѣсь живу.
je demeure ici à-peu-près dix ans.

велѣть выжать, выдавить. Т.18,15: * дать приблизиться, велѣть подойти. Т.7,87.
ordonner de pressurer, d'exprimer; * laisser s'approcher, ordonner d'approcher.

ཆུ་འཐེན་
машина, заливательная труба. С.8,13.
pompe, machine pour élever l'eau.

заливательная труба, насосъ. С.7,80.
pompe, machine pour élever.

སྣུམ་ཚག་
маслобойная корзина. Т.16,24.
utensile à presser les graines dont on tire l'huile.

འཚིར་བར་
давленіе, выжиманіе.
action de presser, de pressurer, d'exprimer.

вмѣстѣ приближаться, почти достигнуть, доѣзжать.
s'approcher ensemble, atteindre à-peu-près, aller jusqu'à.

жать, давить, мять: * метаф. тѣснить, прижимать.
presser, pressurer, broyer, pétrir: * fig. vexer, opprimer.

ཕག་རྒོད་དར་མ་
выросшій вепрь. Т.19,109.
sanglier fait.

ནན་འཕག་དར་
притти въ крайній недостатокъ, совершенно обѣднѣть. Т.8,49.
être dans l'indigence, devenir pauvre.

འཛིང་དཀྲུག · འཚང་བར

прити въ замѣшательство, въ запутанность. T.2,44.

être embarrassé, confus.

འཚང་ཁ·

выжиманіе, вдавливаніе, втискиваніе.

action de presser, de pressurer, d'enfoncer.

དཀྲུག་འཛིང་བྱེད་པ·

запутаться, смѣшаться, сбиться съ толку, потерять что либо главное изъ виду.

s'embarrasser, devenir confus, s'embrouiller, perdre de vue le principal objet.

རྫས་དམ·

роговой лучекъ: пороховница, натруска для пороху на затравку. C.3,92. 5,77.

petit arc de corne: boîte à poudre, petite poudrière, flasque.

быть выжимаему, выдавливаему; быть вдавлену: * быть почти достигнуту.

être pressé, pressuré, exprimé: être enfoncé: * être presque atteint.

གསལ་བྱེས་བཏུས·

сдѣлаться гласнымъ, быть открыту, обнаружиться (о дѣлѣ, хранимомъ въ тайнѣ). T.2,73.

devenir public, être découvert, se dévoiler, se découvrir (une chose gardée en secret)..

известь.

chaux.

негашенная известь.

chaux vive, chaux non éteinte.

известь; известковый камень, известнякъ.

chaux; la pierre calcaire.

около, почти, близко.

environ, à-peu-près.

S. guldjha (talus pedis). ལོང་བུ· ལོང་མོ·

лодыжка, бабка.

cheville du pied.

ལོང་རྩ· ལོང་བུའི་རྩ·

жила на лодыжкѣ.

veine sur la cheville du pied.

выжимать, выдавливать (масло); * вбить (гвоздь, сваю), вколотить, вопзить: * ударять (о хищныхъ звѣряхъ): * смотрѣть, глядѣть (въ окно, дверь, скважину): прицѣливаться, прикладываться. C.5,68.

presser, pressurer, exprimer: * enfoncer (un clou, pieu, pilotis): * tomber sur sa proie: * regarder par une fenêtre ou par une fente: viser, mirer, coucher en joue.

изъ дома въ дверь подсматривать. Бг.130.

guetter par la porte de l'intérieur d'une maison.

доить, выжимать молоко.

traire, presser le beurre.

выжимать кунжутное масло.
exprimer l'huile de sésame.

ཀཏེ
клинъ.
coin, morceau de fer, de bois en angle pour fendre.

велѣть выжать, выдавить; * велѣть вбить (гвоздь, сваю), вколотить; * велѣть трепать (коноплю).
ordonner de presser, de pressurer, d'exprimer; * ordonner d'enfoncer (clou, pilotis), de cogner: * ordonner de macquer (le chanvre).

вмѣстѣ жать, выжимать, выдавливать; * вмѣстѣ вбивать, вколачивать.
presser, pressurer, exprimer ensemble: * enfoncer ensemble, cogner dans.

играть въ бабки.
jouer aux osselets.

выжимаемое, выжатое, выжимки.
pressé, exprimé, le marc, résidu.

ཀར་ཡོལ་
фарфоръ.
porcelaine.

སྐྱ་ཀ་ སྐྱ་ཀ་
сорока. Дл.27.
pie.

(*gda*) быть выжимаему, выдавливаему, прижимаему; * быть вбиту, вколочену.
être pressé, pressuré, exprim: * être enfoncé, cogné dans.

སྙིགས་མ་
гуща, осадка.
le marc, sédiment, la lie.

ཚོས་ཀྱི་སྙིགས་
осадка краски. Дл.155.
sédiment d'une couleur.

ཚང་
чаща, роща, густой кустарникъ. Т.19,32.
fôret épaisse, bois, bocage, taillis.

ནགས་ཚང་
лѣсъ, роща. Нд.45.
forêt, bois, bocage, taillis.

ཤ་སྐེ་ བསྐེ་བ་
иасохнуть до костей, исхудать, истощиться. Т.10,84. * поднять платье, подоткнуть полу за поясъ. Уд.121. Т.1,90. 15,87.
maigrir de telle sorte qu'on n'ait plus que la peau et les os. * retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

поднять полу.
retrousser le pan de son habit.

скоро, мгновенно; рѣшительно; вполнѣ, насквозь.
vite, à l'instant; décidément, résolument; entièrement, à travers, d'outre en outre.

དལ་མར་སོང་
немедленно ступай!
vas à l'instant même!

сквозь, насквозь. C.5,104.
à travers, d'outre en outre.

ཏལ་མར་ཏོལ་
насквозь пробей!
perce à travers.

сдѣлаться предметомъ посмѣянія или ненависти.
devenir la risée ou l'objet de haine.

насквозь. Ун.55.
à travers, d'outre en outre.

བཀའ་བཀྲོན་
отвращеніе, презрѣніе.
aversion, haine, mépris.

быть ненавидиму.
être haï, détesté.

ཁམ་འདུག་བྱེད་པ
ласкательствовать; изгибаться передъ кѣмъ, обманывать. T.11,97.
flatter, cajoler; ramper devant qn., le tromper.

(chighoutkhakhou)
ཁྲེལ་འདུག་པ་ ཡས་རྒྱལ་བྱེད་འདུག་པ་
возбудить отвращеніе или презрѣніе: ² розиять, развести, сорвать игру.
exciter l'aversion ou le mépris: ² séparer, désunir, emporter le jeu.

(chighoutkhou) བཀའ་བཀྲོན་བར་མཛད་པ་
ненавидѣть, чувствовать отвращеніе. Schm. ² проникать, насквозь проходить; ³ всѣ свои силы направить къ одному предмету. T.8,33.
haïr, détester, sentir la répugnance: ² pénétrer, passer à travers: ³ diriger toutes ses forces vers un seul objet, ne penser qu'à une chose, s'appliquer de toutes ses forces, faire tous ses efforts.

ཁྲེལ་ངོས་ ཁྲེལ་རྒྱུ་
отвращеніе, ненависть; предметъ отвращенія, извергъ.
aversion, dégout, haine; objet d'aversion, monstre, rebut.

(chighoutkhouritai) ཁྲེལ་རྒྱུ་
отвратительный, гнусный, презрѣнный.
dégoutant, méprisable, dédaignable, vil.

ненавидѣть, показывать отвращеніе: просмѣивать. Ун.17.
haïr, détester, montrer de l'aversion: tourner en ridicule.

(chighoutlal) ཚ་རག་
торопливость, понужденіе.
empressement, précipitation, hâte, excitation.

быть изорвану, прорвану: ² быть осмѣяну, просмѣяну.
être déchiré, troué: ² être tourné en ridicule, en dérision, être ridiculisé.

рвать, изорвать, прорвать. Аа. 16,22. * просмѣивать, осмѣивать, издѣваться, цыганить.
déchirer, trouer: * tourner en dérision, railler, se moquer de.

дать рвать, велѣть прорвать или изорвать.
laisser déchirer, laisser trouer.

ཐིག་མ་
правило, линія, линейка, мѣрило.
règle, ligne, trace, mesure.

ཐིག་སྐུད་
плотничій шнуръ.
cordon d'un charpentier.

ཚངས་ཐིག་
экваторъ, равноденственникъ.
équateur.

Ch. he-ching-ti-yo. ཐིག་ནག་
часть ада, гдѣ осужденныхъ разсѣкають по протянутымъ линіямъ.
une partie de l'enfer où on coupe les condamnés liés avec des chaînes de fer brûlantes.

слѣдъ или свидѣтельство божественной мудрости.
trace ou preuve de la sagesse divine.

ཐིག་སྐུད་
плотничій шнуръ. Нд.34.
cordon d'un charpentier.

གཞུང་ཐིག་
провести черту, линейку, графить. Нд.34.
tracer une ligne, ligner, régler.

ཐིག་ཞ་
олово для черченія, олово при мѣрилѣ, отвѣсъ. Нд.34.
étain à ligner, plomb.

ཐིག་ཤིང་
линейка.
règle.

དབུང་ཐིག་
полуденная линія.
méridien.

S. sûtradhâra. ཐིག་མཁན་
плотникъ. III.29.
charpentier.

ཐིག་འདེབས་པ་
протянуть линію, линевать, графить.
tracer une ligne, ligner.

велѣть провести линію, велѣть линевать, графить.
ordonner de tracer une ligne, faire ligner.

ཐིག་འདེབས་པ་
провести линію, линевать, графить.
tracer une ligne, ligner.

ཐིག་སྨྱུག

тростниковая линія.

règle de roseau.

གཤིག་སྒྲ་ ཅར་བ་ ཅར་འགྲུང་བ་

шумѣть, болтать.

faire du bruit, bavarder.

གཤིག་སྒྲ་

шумъ, свистъ (вѣтра). Нд.77.

bruit, sifflement (du vent).

ཅར་གཏོད་པ་

произвести шумъ, говорить, болтать.

produire ou faire du bruit, bavarder, babiller.

ཅར་སྒྲ་

шумъ, шумный звукъ.

bruit.

прорѣха.

fente (dans un vêtement).

разорваться, прорваться. Ev. Luc. 5,6.

se déchirer, se trouer.

ལྷགས་འཚུབ་ བུ་ཡུག་

зимняя метель, вьюга, непогода, шурганъ. Эц.37.

un tourbillon de neige, ouragan.

བུ་ཡུག་འཚུབ་པ་

метель подымается.

un tourbillon de neige s'éleve.

дать разорваться, прорваться; разорвать.

laisser se déchirer, laisser se trouer; déchirer, trouer.

частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова. Нд.5.

particule pour renforcer le sens du mot qui la suit.

ཀྲང་ཀྲང་

прямехонекъ. Эц.111.

tout droit roide.

прежелтый, желтехонекъ.

très-jaune, entièrement jaune.

ཅིབ་ ཏག་ཅིབ་

эпитетъ Ишвары и нѣкоторыхъ буддъ.

épithète d'Içvara et de quelques bouddhas.

ཅ་ཕྲུག

маленькія дѣти. Т.5,21.

petits enfants.

ཅུབ་པ་ ཅེབ་པ་

шептать, говорить шопотомъ.

chouchoter, parler bas à l'oreille de.

ཅུབ་ཅུ་

шопотъ, шептаніе.

chouchotement, voix basse, petit bruit sourd.

вмѣстѣ шептать.

chouchotter ensemble.

ཞལ་ཞལ་བྱེད་པ་
покрыть известкою или гипсомъ, обмазать глиною или цементомъ. Т.17,29.
enduire de boue, de chaux, de plâtre. etc.

M. sipia. རྒྱན་པོ་ སྲིད་ཚལ་ སྲི་
жребій. въ особенности у Китайцевъ дощечки, въ ящичкѣ, съ іероглифами, означающими счастіе или несчастіе. Желающій знать свою участь зажигаетъ благовонныя свѣчи, дѣлаетъ земныя поклоненія и беретъ наудачу одну изъ досчечекъ, которыхъ бываетъ 106 или 64. * игральныя кости. Т.19,44.
le sort, et en particulier chez les Chinois tablettes qui sont dans une boîte devant laquelle on allume des bâtons d'odeur; sur chaque tablette il y a des caractères qui désignent le bonheur ou le malheur: celui qui veut savoir sa bonne ou mauvaise fortune bat de la tête et vient prendre une de ces tablettes: il y en a 106 ou 64. * les dés à jouer.

རྒྱན་འདེབས་པ་
бросать кости, играть въ кости, кидать жребій.
jeter les dés, jouer aux dés, tirer au sort.

རྒྱན་འཕེན་པ་
кидать жребій, вынуть жребій, баллотировать. Т.2,27.
tirer au sort, aller au scrutin, ballotter.

དབྱུག་གུ་བརྒྱུད་
передать жребій часовымъ. Т.2,37.
donner les tablettes aux gardes, ou à ceux qui battent les veilles pour se relever.

S. bhikchuna. དགེ་སློང་མ་ ཇོ་མོ་ བཙུན་མ་
шигабанца, жрица, женщина-гелонгъ. Нд.26.
chibaghantsa, femme-guélong.

ཞལ་རྩ་ འདག་མ་
глина съ примѣсью соломы или травы, растворенная известь. Т.19,14.
terre glaise pétrie et mélangée de paille, chaux gâchée.

སོག་མ་
глина смѣшанная съ соломою.
terre glaise pétrie et mélangée de paille.

རྡོ་མཉེན་ ཀ་མ་རུ་
мягкій камень, алебастръ.
pierre molle, albâtre.

སོ་མ་
глина съ коноплемъ.
terre glaise mélangée de chanvre.

རྒྱན་འགྱེད་པ་
бросить жребій, вынуть жребій. Т.7,9.
tirer au sort.

велѣть бросить жребій, велѣть вынуть жребій.
faire tirer au sort.

བྱ་ བྱ་མ་
птица. Т.19,52
oiseau.

выпь, родъ кулика. Т.19,56.
le butor.

བྱ་གསོད་པ་
стрѣлять птицъ.
tuer les oiseaux.

བྱ་རྫི་
птичникъ, надсмотрщикъ за птицами. Бг.145.
oiseleur, qui garde les oiseaux.

བྱ་ཚང་
птичье гнѣздо.
un nid d'oiseau.

གྲུ་སྣན་
лодка изъ трехъ досокъ, съ тупою кормою. Т.17,51.
une petite barque dont la proue, composée de trois planches, est en pointe comme un nez, et la pouppe est plate.

བྱ་རྙི་པ་
ловить птицъ капканомъ.
attraper les oiseaux au moyen d'un traquenard.

སྦྲི་ཁྲ་ཚུར་
названіе растенія. Т.18,27.
nom d'une plante sauvage.

བྱ་ཚོགས་
птицы.
les oiseaux.

བྱ་མ་རྟ་
курьеръ, почталіонъ.
courrier, postillon.

བྱ་ཕྲུག་ བྱི་བྱུ་ཀ་
птенецъ, пташка.
petit oiseau, jeune oiseau.

བྱ་སྐད་
птичій голосъ.
voix d'un oiseau.

S. kukutapâda.
гора въ Индіи подъ названіемъ: птичья нога.
montagne nommée le Pied de coq. Cf. Foekoue-ki par A. Rémusat. p. 302.

བྱ་ཁང་
клѣтка.
cage d'un oiseau.

ཁྱིམ་བྱ་
дворовыя птицы.
oiseaux domestiques.

ཞལ་ཞལ་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть покрыть известкою или гипсомъ, велѣть обмазать глиною или цементомъ. T.17,29.

faire induire de boue, de chaux, de plâtre, etc.

ཁྲ་པ་ བྱ་རྫི་ བྱ་པ་

птичникъ, надсмотрщикъ за птицами, сокольникъ. C.8,121. Ш.29.

oiseleur, oiselier, fauconnier.

བྱ་གཤོར་བ་

гонять, ловить или стрѣлять птицъ.

attraper, prendre ou tuer les oiseaux, oiseler.

(*d*) ཐད་དུ་ཡོག་ གཙུགས་པ་ ནན་ཏུར་བྱེད་པ་

сверлить, просверлить, выдолбить, прострѣлить, подмыть, подкопать: ² гнать, погонять, понуждать, подстрекать. T. 4,4. 7,65. 17,19.

percer, forer, faire un trou avec un vilebrequin, creuser, caver, percer d'une balle ou d'une flèche; détruire, emporter (d'une eau courante), creuser dessous: ² presser (urgere), pousser pour qu'on fasse plus vite qc., inciter, exciter, stimuler.

(*d*) གཙུགས་འཇུག་པ་ ནན་ཏུར་བྱེད་འཇུག་པ་

дать сверлить, просверлить, выдолбить, прострѣлить, подмыть, подкопать: ² велѣть погонять, понуждать, подстрекать. T.7,65. 17,19.

ordonner de percer, de forer, de faire un trou avec un vilebrequin, de creuser, de caver, de percer d'une balle ou d'une flèche, etc. ² faire presser, faire pousser pour qu'on fasse plus vite qc., ordonner d'inciter, stimuler.

(daldou) ནན་ཏུར་བྱེད་འགྲོགས་

понуждать, подстрекать другъ друга.

presser, pousser, inciter, exciter l'un l'autre.

(*d*) ནན་ཏུར་བྱེད་རེས་པ་

вмѣстѣ погонять, понуждать, подстрекать. T.7,65.

presser, pousser pour qu'on fasse plus vite qc., inciter, exciter, stimuler ensemble.

(dagda) ཆུའི་ཉེན་པ་

быть сверлену, выдалбливаему, прострѣлену, подмываему, подкапываему: ² быть погоняему, понуждаему, подстрекаему.

être percé, foré, creusé, cavé, etc. ² être pressé, poussé, incité, excité, stimulé.

ཕུར་མོ་

полынь.

absinthe.

ཛ་བ་ འཇིམ་པ་ ཉེད་སེའུ་ཤིང་

(шибаръ) грязь, грязная земля, глина, глинистая земля. T.1,63. ² (шиберъ) орѣшникъ. T.19,30.

(chibar) boue, crotte, fange, terre glaise, argile: ² (chiber) coudraie.

འཛིམ་པ་ལས་གྲུབ་པའི་སྣོད་
глиняная посуда.
un vase d'argile.

འདམ་བུ་
тина, грязь, мутная вода.
le limon, la vase, l'eau trouble.

ཆུའི་གཟེ་གས་མ་
маленький дождикъ.
la pluie.

འདམ་སྐྱེས་པད་མ་
произрастающій изъ грязи: лянхоа.
qui provient de boue: leng-khoa.

глиняной кувшинъ. Нд.53.
une cruche d'argile.

གསང་གཏམ་
шопотъ, говоръ.
chuchotement, le parler.

неговоря ни словечка. Эп.13.
ne disant pas un mot.

སྐྱིག་ནད་
болѣзнь, когда щетки у лошади всклочиваются. Т.20,48.
cela se dit des chevaux qui ont des poils aux pieds qui viennent à rebours.

хвощъ трава.
la prêle des marais, equisetum palustre.

(t) འདམ་རྫབ་ཅན་
грязный, болотистый. Т.1,62.
boueux, bourbeux, fangeux, marécageux, plein de marais.

(d) འདམ་རྫབ་ལ་བྱིང་བ་
упасть въ грязь, увязнуть или утонуть въ грязи, запачкаться грязью, загрязниться. Т.1,63. Сс.188.
tomber dans la boue, s'embourber, s'enfoncer; se crotter, se salir de crotte.

(chibardaghoulougdakhou) быть запачкану грязью, загрязнену.
être crotté, sali de boue.

(d) запачкать грязью, загрязнить.
salir de boue, crotter.

(d) འདམ་ལ་ཟུག་པ་
вязнуть, утопать въ грязи, упасть въ грязь. Т.1,63.
s'enfoncer, s'embourber, tomber dans la boue.

འཛིམ་བཟོ་པ་
горшечникъ, гончаръ. III.30.
potier, marchand de pots.

མདའ་ཆར་
пусканіе стрѣлъ въ непріятеля со всѣхъ сторонъ. Т.3,116.
flèches lancées de tous côtés contre l'ennemi.

མོད་རྒྱུགས་འཛོན་པ་

быть ловкимъ, проворнымъ. Т.3,121.

être alerte, adroit, prompt, agile.

ཤུབ་པ་

шептаніе.

chuchotement.

ཤུབ་པ་ བཤུབ་པ་

шептать, говорить шопотомъ. Т.9,14.

chuchoter, parler bas à l'oreille de.

ན་བར་སྨྲེ་བ་

шептать на ухо.

parler bas à l'oreille de.

རྨིག་ཚིག་

косточки между лодыжкою и копытомъ. Т.18,5.

le petit os de la jambe, osselet qui est aux pieds des cochons. Les jeunes filles s'en servent pour jouer, en l'enveloppant de morceaux de soie de différentes couleurs.

Ch. tsouo-tsao. འཛག་རྟོད་

хвощъ трава.

la prêle des marais, equisetum palustre.

(d) M. sibedeme. རྩེ་སྐོད་བྱེད་

вытирать, полировать, лощить хвощомъ. Т.4,83.

polir qc. avec la tige de la prêle des marais.

(gh) ཐང་ཡབ་

палисадъ, частоколъ, острогъ, редутъ. Т.13,53. Му.19,31.

palissade, village entouré d'une palissade*, une redoute.

(bhibegheleku) རྩ་ར་སྐོར་

обнести частоколомъ, огородить. Т.17,33.

entourer d'une p 'issade, enceindre.

(chibegheleguku) རྩ་ར་སྐོར་འཇུག་པ་

велѣть обнести частоколомъ, велѣть огородить. Т.17,33.

ordonner d'entourer d'une palissade, ordonner d'enceindre.

(chibeghelegdeku) быть обнесену частоколомъ.

être entouré d'une palissade.

སྣ་རར་ཡིག་རྒྱག་

ставить тавро, клеймить, клеймить преступника. Т.2,85.

marquer, marquer les criminels.

(chibegulku) སྣ་རར་ཡིག་རྒྱག་འཇུག་པ་

велѣть поставить тавро, велѣть заклеймить. Т.2,85.

ordonner de marquer (p. e. les criminels).

(chibegurgeku) ѣсть по кусочку, поклевывать.

becqueter un peu.

(chibegdeku) быть заклеймену.

être marqué.

S. dâça. བྲན་མོ་
служанка, раба. T.5,13.
servante, esclave.

M. siberi. མཐིལ་རྡིགས་
потъ на рукахъ и на ногахъ. T.5.82.
sueur des mains et des pieds.

потѣть, быть въ поту, имѣть потливыя руки и ноги.
suer, transpirer.

шептать, говорить шопотомъ. Эп.13.
chouchoter, parler bas à l'oreille de.

གསང་གཏམ་
шопотъ, шептаніе на ухо. T.9,18.
chuchotement.

(chibughe) ཟུང་བུ་ ཟྭང་བུ་ སྐུང་བུ་ འབུག་
шило. T.14,66.
alène, perçoir, vilebrequin.

སྐུང་བུས་དབུག་པ་
проколоть шиломъ.
percer (le cuir) avec une alêne, avac le vilebrequin.

འབུག་ཟླ་གམ་ཅན་
кривое, полукруглое шило. T.14,67.
alêne sémicirculaire, vilbrequin.

(chibughedeku) འབུགས་པ་
колоть, проколоть шиломъ.
percer avec une alêne, avec un vilbrequin.

(chibughedegulku) велѣть проколоть шиломъ.
faire percer avec une alêne, avec un vilbrequin.

(chibughelegdeku) быть проколоту шиломъ.
être percé d'une alêne; d'un vilbrequin.

ཚ་རྡ་བཙ
малорослый дубъ. T.19,25.
petit chêne.

хвощъ трава.
la prêle des marais, equisetum palustre.

глиняный растворъ, замазка, подмазка. T.1,63.
ciment, enduit.

осѣдать на днѣ; оставаться.
s'abaisser, s'affaisser; rester, être laissé.

оставленный, покинутый.
laissé, quitté.

бить, стегать (плетью). Ум.143.
battre, fouetter.

སྙིགས་མ་
остатокъ: выжимки, осадка, подонки.
reste: marc, résidu, sédiment, fondrilles.

ཁྱུང་བཟེད་བསྐྱིགས་

остатки пищи въ жертвенной чашѣ.

le reste de la nourriture dans le vase de sacrifice.

остатокъ отъ масла, или пѣнка на маслѣ. Уд.67.

le reste du beurre, la peau du beurre.

(chibkharougdakhou) быть опорожнену, выжату.

être pressé, exprimé, vidé.

བཙག་བར་བྱེད་པ་ ལྷག་པ་དྲལ་

выжимать, выдавливать (воду изъ бѣлья, молоко изъ груди, гной изъ чирья и пр.). Т.12,26. ° опорожнять, вылить, высыпать. Т.18,103. Нл.73. ° сдернуть кожу, осаднить кожу, оцарапаться. Т. 11,17.

presser ou tordre (p. e. un linge mouillé pour en exprimer l'eau, presser les mamelles pour en faire sortir du lait, presser le nez pour se moucher, presser avec la main un furoncle pour en faire sortir le pus, etc.); ° verser de l'eau qui est dans un vase, vider: °

བཙག་འཐུང་

выпить все до послѣдней капли. Т.18,64.

boire du vin jusqu'à la dernière goutte.

གྱིགས

капаніе, протеканіе, капель.

action de verser goutte à goutte, coulage, découlement, dégouttement.

ཆུ་གཏིགས་

протеканіе воды, капаніе каплями. Дл.60.

découlement, dégouttement.

བཙག་འཇུག་པ་

велѣть выжать, выдавить. Т.12,26. ° велѣть опорожнить, вылить, высыпать. Т.18,103.

ordonner de presser ou tordre: ° ordonner de verser de l'eau d'un vase, ordonner de vider.

(ɩ) འཁྱག་མདུད་

замерзать сосульками. Т.1,21.

geler, morceaux de glace pendent aux toits.

ངོ་མེད་

бесстыдство, похабство. Т.12,20.

impudence, effronterie, obscénité.

གཡོ་ཅན་

обманчивый, хитрый, лукавый.

trompeur, rusé, astucieux.

просѣваніе, процѣживаніе.

action de tamiser, de bluter, de cribler, de filtrer.

(ghe) དམོད་པ་

проклинаніе, проклятіе, ругательство.
maudisson, malédiction, injure.

འཁྲུ་ངོས་

безстыдство, безстыдный, безсовѣстный, развратный, мерзкій. Т.12.20. Эп.17.
impudence, effronterie, impudent, effronté, peu consciencieux, déréglé, détestable, abominable.

དམོད་མོ་སྨྲ་བ་ དམོད་མོ་འདོར་བ་

проклинать; * заклинать.
maudire; * conjurer, ensorceler, enchanter.

S. çap (iurare, * maledicere, imprecari). འདོར་བ་ འདོར་སྔོན་ བདེན་བདར་བ་

проклинать; * заклинать, нашептывать, наговаривать (о шаманахъ надъ больными, при стрѣльбѣ изъ лука и пр.). Т. 3,18. 13,12. Гх.128.
maudire; * conjurer, ensorceler, enchanter, charmer.

བདེན་པ་བདར་བ་

добиваться истины, пытать.
chercher à obtenir la vérité, mettre à la question.

стрѣляя изъ лука, нашептывать слова.
conjurer par un charme le coup de flèche.

гадать, вынуть жребій. Ск.24.
tirer au sort.

(t) འཁྲུ་རྒྱུ་

безстыдный, безсовѣстный; похабный, развратный, мерзкій. Т.12,20. М. 20.129.
impudent, effronté, peu scrupuleux; détestable, abominable.

похабничать, произносить непристойныя слова.
se conduire avec impudence, prononcer des mots indécents.

M. sibchika. དབྱུག་ཏེ

прутъ, батогъ. Т.19.44.
verge, baguette, bâton (pour punir les coupables).

(t) пройти.
passer à travers.

(t) сквозь, насквозь.
à travers, d'outre en outre.

прострѣлить. Сс.198.
percer d'une flèche.

пройти насквозь.
passer à travers.

(t) ཞམ་པ་

тонкій, гибкій; истощенный, изнуренный (о тѣлѣ).
subtil, souple; épuisé.

(chibtoulougdakhou) быть проколоту, пробиту, просверлену: * быть сорвану, слуплену, сдернуту, раздѣту.

être percé, troué, perforé: * être arraché, ôté, déshabillé.

(t) ཆང་གཞིག་པ་ མིག་འབྱུགས་ གོས་འབུ་པ

пробить насквозь, просверлить. Т 3,113. * сорвать (съ кого платье), раздѣть, обнажить. Т 15,88.

percer, faire un trou: * ôter l'habit, déshabiller.

взятыхъ въ плѣнъ не обнажай. Му.29,7.

n'ôte pas l'habit du prisonnier.

(t) མིག་འབྱུགས་འཇུག་པ

велѣть пробить насквозь, велѣть просверлить. Т.17,22. * велѣть снять съ кого платье, обнажить. Т.15,88.

ordonner de percer, ordonner de faire un trou: * faire ôter l'habit à qn.

(t) དྲི་ཁ་ སྤྲེ་དྲི

запахъ (мочевой, псиный). С.9,100.

odeur (de l'urine, du chien).

(t) пробить (о стрѣлѣ, пули); * проскользнуть: * волочить проволоку; * тянуть что между пальцами. С.6,111. Сс.66.

percer (d'une flèche, d'une balle); * glisser à travers: * filer les fils d'archal: tirer qc. entre ses doigts.

соскользнуть съ высоты.

glisser d'une hauteur.

пройти сквозь дыру, отверстіе въ желѣзѣ. Ду.

passer à travers un trou de fer.

(t) дать проскользнуть: * велѣть волочить проволоку.

laisser glisser; * faire filer les fils d'archal.

མཆན་ཡིག་ ཡིག་ཆུང་

мелкое письмо, какимъ пишутся примѣчанія, мелкій шрифтъ: * примѣчанія къ тексту, объясненія, выноски.

les petits caractères avec lesquels on écrit les commentaires ou les notes, petit-canon: * les notes, éclaircissement, notes marginales.

མཆན་ཅན་

съ мелкимъ письмомъ.

avec les petits caractères, avec le petit canon.

མཆན་འགྲེལ་

толкованіе, мелко написанное.

explication, commentaire écrit en petits caractères.

M. chouchou. སུ་བུ་

родъ проса, кит. гао-лянь. Т.18,106.

espèce de grain, en chin. kao-leang.

མར་མེ་བའི་ཏོག

кукуруза, маисъ. Т.18,106.

maïs, blé de Turquie.

ས་ལུས་འཛིན་

ловушка для раковъ, сдѣланная изъ колосьевъ гао-лянь. T.14,47.

appât pour les écrevisses fait des épis du kao-leang.

ས་ལུ་འཛམ་པོ་

рожь. T.18,106.

seigle (secale cereale).

ཕྱགས་ཆེན་

вѣничекъ, метелка. T.18,107.

petit balais.

(chit) Ch. tchen-tsée. M. siche. སྲིད་

орѣхъ. T.18,118.

noix, noisettes, avelines.

མདའ་རྩེ་འབྲས་མ་

орѣховый набалдашникъ для стрѣлъ.

la pomme d'une flèche fait en coudrier.

མདའ་མིག་གསུམ་མ་

стрѣла съ орѣховымъ набалдашникомъ.

une flèche avec la pomme en coudrier.

ཚ་རའི་ཤ་མོ་

мелкіе грибы. T.18,23.

la plus petite espèce des champignons jaunes qui viennent dans les lieux où il y a des noisettiers.

Sità. ཞེམ་སྨས་ སི་ཏཱ་

названіе одного изъ истоковъ Ганга.

nom de l'une des sources du Gange.

(t) ཚིག་པ་ འཚིག་པ་

горѣть, загорѣться, сгарать. T.10,38. 14, 81. Cc.74.252.

brûler, être consumé.

(t) སྒྲོན་པ་ གཞིན་པ་ བསྲེགས་པ་

зажечь, сожигать. T.14,81. Cc.46.246.

allumer, mettre le feu à, incendier, consumer.

ཐབས་གཞིན་པ་

развести огонь.

mettre le feu.

зажечь свѣчу. Ал.29.

allumer la chandelle.

(t) велѣть зажечь

faire allumer, faire mettre le feu à, faire incendier ou consumer.

(t) зажженный, горящій, пылающій. Br.74.

allumé, brûlant. enflammé de.

(chitaghagdakhou) быть зажжену. горѣть, сгарать.

être allumé. enflammé de, brûler, être consumé.

(chidam) པེར་ཁ་

палка, дубинка. T.4,66.

bâton, massue.

(*d*) ཐ་གུ་

снурокъ, лента.

cordon, lacet, ruban.

ཐ་གུའི་ཏོག་ཅན་

эпитетъ Вишну.

épithète de Viçnou.

(*t*) горящій, пылающій. Мур.35.

brûlant, enflammé de.

(*d*) шить, метать на живую нитку.

faufiler.

(chidemegleku) метать, шить на живую нитку, обрубить, пристегивать. J.40. M.61.

faufiler, ourler, coudre légèrement à.

(chidamdakhou) དབྱུག་པོ་རྒྱག་

бить палкою, дубинкою. T.3,117.

donner coup de bâton, frapper avec la massue.

(chidamtou) имѣющій палку, съ палкою, съ посохомъ, жезлоносецъ.

qui a un bâton ou une massue, avec la massue, le porte-crosse.

(chidamlakhou) དབྱུག་པོ་རྡུང་

бить, колотить палкою, дубинкою. T.2, 89. 3,117.

donner coup de bâton, frapper avec la massue.

(chidar) དྲུང་ དྲུང་དུ་ ཉེར་

близко, недалеко.

près, tout près.

находиться близъ горы.

se trouver près d'une montagne.

приближался праздникъ. Ev.

la fête approchait.

བསྙེན་གནས་

раскаяніе, говѣнье, постъ.

le repentir, la repentance, action de faire ses dévotions, jeûne.

དྲུང་འཚོ་བ་ ལྷ་རྗེ་

домашній лекарь, лейбъ-медикъ.

médecin de la maison, le médecin d'un prince.

названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи дракона.

nom des quatre étoiles du Dragon.

དྲུང་གནས་པ་ ཉེ་གནས་

спутникъ, слуга, прислужникъ, любимецъ, ученикъ приближенный.

compagnon de voyage, demestique, serviteur, favori, disciple favori.

ཉེ་མ་ཁོད་མེད་

безпристрастіе.

impartialité.

сосѣдъ, ближній.

voisin, prochain.

དྲུང་ཡིག་པ་ དྲུང་ཡིག་མཁན་

секретарь домашній.

secrétaire intime.

ཉེ་རིམ་པ་

приближенный вельможа, генералъ-адъютантъ богдохана (кит. юй-цянь да-чень). Му.18,11.

grand seigneur de la cour, général aide-de-camp.

ཉེར་ཟུག་ ཉེར་ཡུག་

около, возлѣ, при, вокругъ: * безпрерывно, постоянно.

environ, près, auprès, autour: * sans cesse, continuellement.

ཉེ་འཁོར་

свита, прислуга.

la suite, le cortège, le service, les domestiques.

ཉེ་དམག་

гвардейскій корпусъ (кит. цинь-даюнь). С.3,67. * названіе 35 звѣздъ въ созвѣздіи Водолей.

un corps de la garde: * nom des trente cinq étoiles du Verseau.

(t) Ch. hia-ki. ཚོ་ལོ་

шахматы, шашки. Т.13,22.

échecs, dames.

ཚོ་ལོ་རྒྱུད་པ་

шашки, пѣшки изъ числа 24.

dames, pions.

ставить шашки.

mettre les échecs.

выиграть въ шашки.

gagner une partie d'échecs.

проиграть въ шашки.

perdre aux échecs.

S. âkarcha. རྡེའུ་མིག་

шахматная доска. Т.13,22.

table ou échiquier pour jouer.

играть въ шахматы. Сс.228.

jouer aux échecs.

(t) играть въ шахматы. Уд.84.

jouer aux échecs.

(chidereku) རྒྱ་འཆུས་

чувствовать почечную боль. Т.10,79.

avoir mal aux reins.

(chidartakhou) ཉེ་བར་འགྲོ་བ་

приближаться, подходить.

approcher, s'approcher.

кто подойдетъ къ собакѣ, тотъ рану получитъ. Эп.119.

qui approchera du chien, sera mordu.

приблизиться, подойти къ хану. Уд.206.

approcher du khan.

вблизи посмотрѣть. Ча.273.

regarder de près.

когда приближался къ Дамаску. Aa.9,3.
lorsqu'il s'approchait du Damas.

(chidartaghoulkhou) велѣть приближаться, велѣть подойти.
ordonner d'approcher, faire approcher.

(chidartal) приближеніе.
l'approche.

(d) མདུན་དུ་འཐེན་པ་
приблизить, тянуть къ себѣ, притянуть (напр. своего противника въ борьбѣ), поставить возлѣ себя. T.4,40.
approcher, tirer à soi, attirer à soi, mettre à côté de soi.

(d) ཉེ་བ་
приближеніе.
l'approche.

(d) S. sevaka. ཞམ་རིང་བྱེད་པ་
слуга, прислужникъ. III.28.
domestique, serviteur.

S. siddha. དངོས་གྲུབ་ གྲུབ་པ་
совершенство; способность, дарованіе.
perfection; faculté.

S. siddha. གྲུབ་ཐོབ་
совершенный; мудрый, святой.
parfait; sage, saint.

གྲུབ་པའི་གནས་
центръ совершенства, мудрости: знаменитый.
le centre de la perfection ou de la sagesse: célèbre.

(chiditu) གྲུབ་ཐོབ་
совершенный; мудрый; святой.
parfait; sage, saint.

གྲུབ་ཐོབ་བླ་མ་
совершенный, мудрый, святой лама.
parfait, savant, saint lama.

གྲུབ་ཐོབ་རྣལ་འབྱོར་
святой іоги.
saint yoghi.

(d) S. danta. སོ་
зубъ. T.5,57.
dent.

མདུན་སོ་ གཙང་སོ་
передніе зубы.
les dents du devant.

སོ་གཙིག་པ་
оскалить зубы.
montrer les dents.

སོ་ལྷུང་བ་ སོ་རྣལ་བ་
выпадываніе зубовъ.
lorsque les dents tombent.

выдернуть зубъ. Гх.
tirer ou arracher le dent.

སོ་སྐྱེ་བ་
вырастаніе зубовъ.
croissance de dents.

སོ་འཆའ་བ་
скрежетать зубами. Дл.137.
grincer les dents.

སོ་རྡེ་བ་
набить оскомину.
agacer les dents.

སོ་དྲེག སོ་ཡི་དྲི་མ་
нечистота на зубахъ.
malpropreté de dents.

སོ་ཟེད་
зубная щетка.
brosse de dents.

སོ་རྙིལ་
десны.
gencives.

སོ་རྡེ་
зубной порошекъ.
poudre de dents.

སོ་བྲུད་
выпавшіе зубы.
des dents tombées.

སོ་ཤིང་
зубочистка.
cure-dents.

зубныя буквы. Дл.4.
lettres dentales.

зубная щеточка. С.9,123.
brosse de dents.

སོ་འདེབས་པ་
стиснуть зубы.
serrer les dents.

སོ་བར་
промежутокъ между зубами.
l'espace entre les dents.

སོ་འཐམ་པ་
стиснуть зубы.
serrer les dents.

སོ་རྡེ་
зубной порошекъ.
poudre de dents.

ровные зубы, правильные зубы.
dents égales.

སྟེང་སོ་
верхній зубъ.
dent d'en haut.

སོ་ཆག་
изломанный зубъ.
dent cassée.

འོག་སོ་
нижній зубъ.
dent d'en bas.

ཏྲ་སོ་
правильные зубы.
dents égales.

(chidoutu) སོ་ཅན་
имѣющій зубы, зубчатый.
qui a des dents, ayant des dents, denté, dentelé, crénelé.

серпъ.
faucille.

(d) མས་མཐད་
трехгодовалый жеребенокъ. С.1,38.
poulain agé de trois ans.

(t) вмѣстѣ положиться на кого, надѣяться, уповать: [2] принадлежать одно другому.
se fier ensemble à qn., avoir confiance: [2] appartenir l'un à l'autre.

(chitulghe) བརྟེན་པ་ རྟེན་པ་
подпора; сохранитель.
soutien; conservateur.

лекарство отъ болѣзни. Mr.1,28.
médecine contre une maladie.

(t) внушить довѣріе, подавать надежду: [2] велѣть носить на головѣ.
inspirer de la confiance, donner de l'espoir: [2] ordonner de porter sur la tête.

(chitughen) རྟེན་ འདུ་བ་ ཕྱག་རྟེན་
подпора, сохранитель, защита, защитникъ, покровитель, и все то, на что можно положиться, надѣяться: [2] предметъ, видимый предметъ, условливающій предметъ; [3] изображеніе божества (икона, статуя, образъ) и само божество или его символъ: [4] причина, начало, основаніе, источникъ.
support, appui, soutien; conservateur, défenseur, protécteur, et tout ce qui peut inspirer de la confiance, et sur quoi on peut compter: [2] objet, objet visible; [3] représentation d'une divinité (image, statue), la divinité même ou son symbole: [4] cause, origine, base, fondement, source.

བྱིན་རྟེན་
мощи; хранилище мощей. Нл.54.
reliques; lieu où l'on conserve les reliques.

འཇིག་རྟེན་
условливающій предметъ разрушенія, міръ матеріальный.
objet de déstruction, monde matériel.

основная буква въ слогѣ или словѣ.
lettre fondamentale d'une syllabe ou d'un mot.

форма, заключающая въ себѣ двѣ натуры или особенности. Ar.
forme qui renferme deux natures.

S. triçarana. རྟེན་གསུམ་

три убѣжища, символа или изображенія божества.

trois refuges, trois symboles de la divinité.

སྐུ་རྟེན་ སྐུ་འདྲ་

икона, статуя, часовня, храмъ.

image, statue, pagode.

поставить статую будды. Mr. 1,89.

ériger la statue de bouddha.

ཐུགས་རྟེན་ མཆོད་རྟེན་

символъ или изображеніе божественной благодати: часовня, субурга.

symbole de la bonté divine: pagode, soubourgha.

གཏན་ཚིགས་

доказательство, заключеніе, неопровержимое предложеніе.

raison, preuve, raisonnement, syllogisme.

རྟེན་བྲལ་

безъ опоры, безпомощный.

sans support, sans soutien, sans secours, privé de secours, délaissé.

རྟེན་ས་གཞི་

то, что поддерживаетъ, на чемъ мы живемъ: земля.

tout ce qui soutient, sur quoi nous vivons: terre.

повѣсить, развернуть икону. M.1 19.

suspendre, dérouler, déplier une image.

познаніе причины всего.

la connaissance de l'origine de toutes choses.

разрушилъ всѣ статуи иновѣрческихъ божествъ. Mr.1,49.

il détruisit toutes les statues des divinités d'une autre religion.

སྙིང་གཞི་

предметъ воспоминанія, созерцанія.

objet de la contemplation ou de la réminiscence.

S. dharmaçarana. གསུང་རྟེན་

символъ ученія (въ священныхъ книгахъ, колокольчикѣ и т. п.).

symbole de la doctrine (dans les livres sacrés, dans la clochette, etc.).

предметъ желанія, вожделѣнія.

objet de désir.

(chitugheleku) སྨ་བདུན་མཆོད་པ་

внушить довѣріе, уваженіе. Сд. 7,147.

* ночью приносить жертву семи звѣздамъ малой медвѣдицы. Т.3,19.

inspirer la confiance ou le respect: * faire le sacrifice pendant la nuit aux sept étoiles de la petite Ourse.

(*t*) S. sêv, nisêv (colere, venerari, observare, ministrare, frequentare).

སྟེན་པ་ འཛིན་པ་ རག་ལས་པ་ རྟེན་པ་ གུས་པ་

поддерживать, подпирать: [1] поднимать наверхъ, носить что на головѣ, положить на голову. Т.14,6. [2] опираться на что; держаться чего, придерживаться; пристать къ чему, принадлежать къ чему, зависѣть, быть подвластнымъ, подчиненнымъ; [4] положиться на что, уповать на кого, ввѣриться кому, вѣровать въ кого, имѣть довѣренность къ кому, полюбить: [5] благоговѣть, почитать, уважать.

soutenir, appuyer: [1] lever, élever, mettre, attacher ou porter qc. sur la tête: [2] s'appuyer sur; se tenir à, suivre, tenir le parti de; [3] appartenir à, dépendre de, être soumis; [4] se reposer, compter sur, se fier à, se confier; croire, avoir la foi, faire un acte de foi en; avoir la confiance; [5] vénérer, révérer, respecter.

полюбить уединенную рощу. Да.34.
aimer un bois isolé.

ходить по земли. Эд.66.
marcher sur la terre.

слѣпецъ ввѣряется зрячему человѣку. Уд.3.
un aveugle se fie à un homme doué de la vue.

རེ་ལྟོས་འཆའ་བ་

надѣяться, уповать.
espérer, se fier à.

རྟེན་ལ་སྦྲེལ་བ་

крѣпко или тѣсно соединяться.
se lier étroitement.

S. nidâna. རྟེན་འབྲེལ་

связь, основанная на какой либо причинѣ, причинная связь, неразрывная связь причинъ съ послѣдствіями; условія существованія, которыхъ считается двѣнадцать; а именно: [1] дряхлость и смерть (утэлкуй укукуй; С. джарамарана); [2] рожденіе (турукуй; С. джâти); [3] существованіе въ мірѣ (сансаръ; С. бава); [4] зачатіе (абхой; С. упâдâна); [5] вожделѣніе (хорицахой; С. тришнâ); [6] чувствительность (сэрэкуй; С. вэданâ); [7] осязаніе (курулцэкуй; С. спарша); [8] шесть чувствъ (джиргуганъ турунъ тукгэкуй; С. шадâятана; т. е. зрѣніе, слухъ, обоняніе, вкусъ, осязаніе и внутреннее чувство, сердце, сэткилъ, манасъ); [9] имя и форма т. е. внѣшняя сторона личности (нэрэ дурсунъ; С. нâмарупа); [10] знаніе (тэйнъ мэдэкуй; С. виджнана); [11] понятіе, идея (хоранъ уйлэткуй; С. санскара); [12] невѣдѣніе или мечты о сущности всего видимаго (мунгханъ; С. авидья).

liaison, connexion, réunion, nexus causalis, enchaînement des causes successives de l'existence individuelle. Dans cette série les Bâuddhas comptent [1] la décrépitude et la mort (utelkui ukukui, S. djarâmarana); [2] la naissance (turukuï, S. djâti);

[3] l'existence (sansar, S. bhava); [4] la conception (abkhoi, S. upâdâna); [5] le désir (khoritsakhoi, S. trichnâ); [6] la sensibilité (sérékui, S. vêdanâ); [7] le contact (kurultsekui, S. sparça); [8] six sièges des qualités sensibles et des sens (djirghoughan turun tugbekui, S. chadâyatanas, c. à. d. la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher, et le sens interne ou manas, sétkil, le coeur); [9] le nom et la forme, ou le signe extérieur de l'individualité (néré dursun, S. nâmarûpa); [10] la connaissance, ou le sentiment (tein medekui, S. vidjnâna); [11] le concept, ou le produit de l'imagination (khoran uiletkui, S. samskâra); [12] l'ignorance, la méprise qui consiste à regarder comme durable ce qui n'est que passager (moungkhak, S. avidyâ). Cf. Burnouf, introd. à l'hist. du buddhisme, 1. 485—510. 637—8. Foe-koue-ki, p. 286 sqq.

pratîtya samutpâda.
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ
происшедшее отъ причинъ.
la production connexe des causes.

размышлять со вниманiемъ, обдумывать, безпрерывно думать, помнить (благодѣянiя). T.14,6.
méditer, réfléchir, délibérer, avoir un coeur reconnaisant, reconnaître les bienfaits qu'on à reçus.

почитай мою красоту, покорись моимъ прелестямъ. Ча. 77.
respecte ma beauté!

опираться на древесную вѣтвь. Mr. 1,13.
s'appuyer sus une branche.

серебраное блюдо поставить на себѣ, на головѣ. Бг.73.
mettre sur sa tête un plat d'argent.

འདོད་པ་བསྟེན་པ
увлекаться страстами, итти за влеченiемъ страстей. Эц.208.
se laisser entrainer par les passions.

(chitugulku) велѣть поддержать, подперѣть, поднять или носить на себѣ; [2] велѣть держаться чего, придерживаться, слѣдовать чему; [3] подчинить, поставить въ зависимость; [4] внушить кому довѣрiе или надежду, подавать кому надежду; [5] возбудить въ комъ благоговѣнie, почтенie, уваженie. T.14,6.
ordonner de soutenir, d'appuyer, d'élever, de poser ou de porter sur sa tête; [2] ordonner de se tenir à, de suivre, de tenir le parti de; [3] soumettre; [4] inspirer la confiance; [5] inspirer la vénération, le respect.

твердая земля, материкъ. Сс.2.
terre ferme, continent.

(chitugdeku) быть подняту, носиму на голове, подперту, поддерживаему; ² снискать довѣренность, пользоваться довѣренностію; ³ быть уважаему, почитаему.

être élevé, posé ou porté sur la tête, être appuyé, soutenu: ² gagner la confiance: ³ être vénéré, révéré, respecté.

(d) སྒྲོག་ སྒྲོགས་

веревка; цѣпи, оковы; путы. Бг.132.

corde; chaînes, fers; entraves.

(d) подниматься къ верху; выпрямиться.

se lever, se soulever; se redresser.

рыба освобождается отъ льда, на ней находившагося.

le poisson se débarasse de la glace qui est sur son dos.

(d) ཀྲང་དེ་ དྲང་ ཐུགས་དྲང་བ་ བརྟན་པ་ སྙིང་པོ་

прямой, некривой. Т.16,72. ² простой, безъ прикрасы; ³ правильный, справедливый, правый, правосудный, правдивый, честный, чистосердечный, откровенный.

droit, non tortueux; ² simple, sans ornement; ³ juste, droit, vrai, véridique, honnête, sincère.

на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безъ лукавства. Сх.6.

réponds à ma question franchement, sans ruse, sans détours.

говорящій сущую истину. Ю.1,3.

qui parle la pure vérité.

мнѣ стыдно сказать правду. Уд.92.

j'ai honte de dire la vérité.

шествующій прямымъ, истиннымъ путемъ.

qui va droit son chemin sans user de détours.

དྲང་དོན་

простое, матеріальное или естественное понятіе.

idée simple, naturelle.

གྲུ་དྲང་

прямой уголъ.

angle droit.

рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедливости. Му. 61,23. 63,6.

décide cette affaire consciencieusement.

ལུས་དྲང་

прямое положеніе тѣла.

le corps dans une position perpendiculaire.

སེམས་དྲང་

простосердечіе, простодушіе, открытая душа. Аа.2,46.

sincérité, franchise, candeur, ingénuité.

Сронгдзанъ-гамбо, тибетскій царь, жившій въ VII столѣтіи.
Srong-btsan-sGambo, roi tibétain du VII siècle.

прямое дерево, безъ кривизны.
un arbre droit.

прямая дорога. Мг.7.
chemin droit.

(*d*) довольно прямой: * довольно прямодушный, откровенный, и пр. С.6,82.
un peu droit; * qui a un peu de droiture, de sincérité.

(*d,d*) གསོང་པོར། བརྟན་པར།
прямо, некриво; * просто, безъ прикрасы; * прямодушно, откровенно, справедливо.
droit, directement; * simplement, sans ornements; * franchement, sincèrement, véridiquement.

གསོང་པོར་སྨྲ་བ་
говорить прямо, откровенно.
parler tout franchement.

དྲང་མོ་བྲིས་
пиши прямо! Нд.40.
écris tout droit.

(*d*) велѣть поступать прямо, откровенно, безъ лукавства. Дн.21.
ordonner d'agir franchement, sincèrement, loyalement.

S. dharmâdhikarana.
ཆོས་བཞིན་གཅོད་པ་
судья, правитель. Ш.27.
= juge, administrateur.

(*d*) держаться прямо: * быть прямымъ, прямодушнымъ, справедливымъ, честнымъ.
tenir son corps dans une position perpendiculaire: * être droit, honnête, juste, franc, loyal.

(*d*) དྲང་པོར་འགྲོ་བ་
итти прямо, прямымъ путемъ. Т.9,74.
aller droit son chemin sans user de détours.

(*d*) велѣть итти прямо, прямымъ путемъ.
ordonner d'aller droit son chemin.

(*d*) དཔྱད་བྱེད་སྤྱོད་
рѣшать, совершать.
décider, faire qc. après avoir délibéré à part-soi.

དཔྱད་བྱེད་རྟོགས་བྱེད་པ་
вмѣстѣ рѣшать, совершать. Т.2,47.
faire ses dispositions, arrêter, résoudre, porter son jugement, décider, faire qc. après avoir délibéré à-part-soi.

(chitkedsegbeku) དཔྱད་འབྱེད་བྱེད་བདུག་པ་
рѣшать, совершать дѣла. Т.2,47.
faire qc. à propos et d'une manière conforme à la doctrine et aux moeurs; pen-

ser aux moyens de le faire comme il faut.

ངེས་འབྱེད་བྱེད་པ་ ངོ་ཐར་བྱེད་པ་

распоряжаться, рѣшать дѣла. T.2,47. * приводить въ порядокъ; наряжаться, причесываться. T.3,27.

faire ses dispositions, porter son jugement, décider, arrêter, résoudre: * mettre en ordre; se parer, se coiffer.

рѣшать (дѣла) по строгой справедливости. Му.61,23.

décider (les affaires) consciencieusement.

Ch. lang-tchoung.

членъ палаты, совѣтникъ.

mandarin d'un tribunal, conseiller.

(chitkegulku) ངེས་འབྱེད་བསྒྲུབ་པ་

велѣть рѣшать, совершать (дѣла). T.2,47.

ordonner de faire ses dispositions, d'arrêter, de résoudre, de décider (une affaire), de porter son jugement sur une affaire.

ཤེལ་

стекло. T.14,75.

verre, vitre.

очки, лорнетъ.

les lunettes, un lorgnon.

སྤོས་ཤེལ་

янтарь. Нд.47.

succin, ambre jaune.

Ch. choui-tsing. ཤེལ་རྡོ་ ཆུ་ཤེལ་

восточный хрусталь. С.7,125.

le quarz hyalin cristallisé.

см.

voy.

ངམ་པ་ ངམས་པ་

сильно дышать, запыхаться.

perdre haleine, s'étouffer.

ངང་རྒྱུ་

прилежно учиться. Дл.44.

s'appliquer à l'étude.

(d) мочить, положить въ воду, обмакивать, размачивать. T.3,66.

humecter, tremper dans l'eau, mettre qc. dans l'eau, mouiller un pinceau dans de l'encre.

(chilemdegulku) велѣть мочить, обмакнуть, размочить, положить въ воду.

faire humecter, faire tremper dans l'eau, faire mouiller.

(chilemdegdeku) быть мочену, положену въ воду.

être humecté, trempé dans l'eau, mouillé.

(chileghebur) གཡོག་པ་ འབྱ་སྐམ་ ཡོག་པ་

кочерга, клюка. T.16,21. * весло.

fourgon, attisoir: * rame.

(fluvius Kem, fleuve de calamités).

названіе трехъ звѣздъ ε, σ, ρ въ созвѣздіи Воотъ.

nom de trois étoiles ε, σ, ρ du Bootes.

махать кочергою. Ув.61.
branler avec le fourgon.

(chilegusun) དབྱི་ གཡི་
рысь.
le lynx, le loup-cervier.

དབྱི་ལྤགས་
рысья шкура.
la peau de lynx.

དབྱི་ཚང་
рысья нора.
terrier de lynx.

སྐང་རྒྱུད་ ཤ་ཐང་ཚད་ གཉའ་ ཧོག་པ་ ལྟག་པ་ ཆུ་བ་ འགེབས་པ་
возвышеніе, пригорокъ, некрутой холмъ. Т.1,65. ² становая жила въ шеѣ у скота: шея. Т. 11,79. 20,54. ³ лѣнивый, увалень. Т.11,79. ⁴ родъ игры, въ которой ногою закрываютъ брошенную косточку, пока другой угадаетъ. Т. 13,21.
petite élévation, montagne peu élevée et platte au-dessus: ² nerf fort large que les boeufs ont au cou; cou: ³ très paresseux, très fainéant (qu'on ne saurait rompre, comme les nerfs d'un boeuf): ⁴ jeu où l'on couvre du pied un osselet jusqu'à ce qu'un autre le devine.

ལྟག་ཁུང་
отверстіе на затылкѣ.
petit trou audessous de la nuque.

ལྟག་སྐྲོད་
язва шейная.
une plaie au cou.

ལྟག་རྩ་
шейныя жилы, нервы.
les veines du cou, les nerfs du cou.

གཉའ་རེངས་པ་
неподвижная шея.
cou immobile.

གཉའ་
затылокъ, загривокъ. Нд.27.
la nuque, le garrot.

(t) ཤྲིན་ཆགས་པ་
жилистый; сильный, крѣпкій.
veiné, musculeux; fort, robuste.

(d) འདེམས་ཀྲུགས་ སྣག་རྩལ་ བཀྲབ་པ་
избранный; ² отборный, лучшій; ³ испытанный, ученый. Т.3,95. Дл.154.
choisi; ² exquis, d'élite, le meilleur; ³ examiné, savant.

སྐང་ལ་འགྲོ་བ་ རྒྱུས་པ་དཀྲིས་
увивать, связывать жилою, струною; ² ходить по пригоркамъ, по вершинѣ горъ.
lier avec un nerf qc. ² marcher sur le sommet d'une montagne, sur les élévations.

གཞུ་དཀྲིས་མ
лукъ, обвитый струнами. Т.4,52.
arc environné de cordes de boyau.

ходить по пригоркамъ. T 1,65.
marcher sur les élévations, sur la cime des montagnes.

(gul) велѣть обвить, связать жилою, струною.
ordonner de lier avec un nerf, ordonner de lier avec une corde de boyau.

избранный, очищенный; отборный, превосходный.
choisi, épuré; exquis, d'élite, le meilleur.

མགལ་དུམ་
обгорѣлое полѣно, головня.
tison, brandon.

འདེམས་ཀྱགས་བྱེད་པ་ བགུབ་པ་
выбирать, отбирать, избирать; провѣвать (крупу), просѣвать, промывать, очищать. T.14,8.
choisir, élire; vanner, tamiser, cribler, laver, épurer.

испытанный студентъ. C.5,39.
étudiant examiné.

отборное войско. T.3,87.
l'élite des troupes, les meilleurs soldats.

(gul) велѣть выбирать, отбирать, избирать; велѣть провѣвать (крупу), просѣвать, промывать, очищать.
ordonner de choisir, d'élire: faire vanner, faire tamiser ou cribler, faire laver, etc.

весло.

(chiligdeku) быть выбираему, избираему, просѣваему, промываему, провѣваему.
être choisi, élu, tamisé, criblé, lavé, vanné.

འཆལ་སྤྱོད་
безпорядочное поведеніе, распутство.
conduite déréglée, débauche.

(chilirgheku) ཐང་ཆད་དེ་པ་
быть лѣнивымъ, лѣниться; быть утомлену. T.11,79.
être paresseux; être épuisé de fatigue.

M. sile. ཁུ་བ་ ཐུ་ཁུ་
супъ, похлебка, бульонъ. T.18,11. Mr. 2,10. * слюна, мокрота, жидкость.
soupe, bouillon: * salive, flegme, humeur.

ཐང་སྨན་
жидкое лекарство, декоктъ.
une décoction.

варить супъ.
faire la soupe.

འབྲས་ཁུ་
рисовый супъ.
soupe de ris.

གཟུ་བོ་ དྲང་པོ་ བརྫུན་པ་
прямой; простой, безъ прикрасы, гладкій (о ткани безъ травъ). T.6, 81. 15,24. * прямикъ, правдивый, честный, откровенный, открытый. T.6,81. * простакъ, неученый, необразованный. Пю.2,2.

droit; simple, uni (tissu sans dessins): ² loyal, franc, véridique, sincère, honnête: ³ nigaud, benêt, ignorant, un homme sans instruction.

གཡུན་མོ་ གཡུང་མོ་
простая, добрая женщина.
une bonne femme.

имѣющій простой, здравый умъ. Уд.125.
celui qui a du bon sens.

ཚིག་བརྫུན་
простыя слова, безъ прикрасы.
des mots simples.

простая дѣвушка. Чэ,58.
une jeune fille simple et naïve.

བྱུགས་གཞི་པོ་
простодушіе, простосердечіе, откровенность.
franchisse, candeur, ingénuité, sincérité.

གསོང་པོར་
простоватый, довольно прямодушный, честный, откровенный. Т 6,82. Дл.149.
assez simple, un peu simple, assez franc, sincère, honnête.

(chiloughoutkhakhou) བསྲང་བ་
дать прямое направленіе: ² возбуждать прилежаніе, стараніе.
donner une diréction droite: ² exciter l'application, le zèle.

(chiloughoutkhou) སྲིམ་པ་ བརྟན་པ་
держать прямо, выдерживать; ² совершенно предаться одному предмету, стараться, прилежать. Т.3,71. 7,16.
tenir tout droit, soutenir: ² s'appliquer à un seul objet, tâcher de.

ཁ་ཆུ་ ཞལ་ཆབ་ ལྦུགས་ཕྱུང་ ལྦུགས་ཆབ་ མཆིལ་མ་
слюна, мокрота. Т.5,84.
salive, humeur, flegme.

འགྲམ་ཆུ་འཐུང་
слюнки текутъ; чрезвычайно желать. Т.8,31.
cela fait venir l'eau à la bouche; désirer, envier.

ཁ་ཆུས་བྱད་པ་
*послюнить.
mouiller avec la salive.

послюнить лобъ. Уп.64.
mouiller le front avec la salive.

རྗོམ་བརྗིད་ཅན་
почтенный, величественный.
respectable, vénérable, majestueux.

S. çlôka, gâtha. ཚིགས་བཅད་ སྡེབས་སྦྱོར་
стихъ; ² станца; строфа, куплетъ; ³ рифма; ⁴ поэзія. Т 3,58. 8,15.
vers; ² stance, strophe, couplet; ³ rime; ⁴ poësie.

трехголовалая овца.
brébis de trois ans.

(k) བྱ་ལྕུ་ཁེ་
родъ латука. T.18,30.
espèce de laitue.

ས་ལུ་འཇམ་པོ་
рожь. T.18,106.
seigle.

འབྲས་འཇམ་
сарацинское пшено. T.18,104.
le riz.

ཁྲི་རོད་
ярица. T.18,104.
le seigle de mars.

གྲུམ་སྒོད་
ящичекъ для жита, приносимаго въ жертву. C.9,63.
une petite caisse remplie de seigle.

ལུག་ཐོང་
холощеный баранъ.
mouton châtré.

གཡི་ དབྱི
рысь. T.15,72. 19,115.
lynx, le loup-cervier.

(t) стихотворный, заключающій въ себѣ стихи.
poëtique, de poësie.

(chiluglel) ཚིགས་བཅད་
поэзія, поэма, стихотвореніе. T.3,58.
poësie, poëme, vers.

(t) стихотворный, заключающій въ себѣ стихи.
poëtique, de poësie, versifié.

སྙན་ངག་ སྙན་ངག་གས་
книга стихотвореній (кит. ши-дзинъ).
livre des vers (ch. chi-king).

(chiluglеku) ཚིགས་བཅད་བྱེད་པ་
сочинять стихи, писать стихами, читать стихи. T.3,58.
composer les vers, versifier, déclamer les vers.

говорящій стихами. Сп.1,3.
qui parle en vers.

སྙན་སྒྲོར་པ་
поэтъ, стихотворецъ.
poëte, versificateur.

འདེམ་པར་བྱེད་པ་
выбирать, избирать лучшее: * различать, отличать: * испытывать, экзаменовать. T.3,96.
choisir: * discerner, distinguer: * examiner.

директоръ испытательнаго комитета. C.5,39.
le directeur du comité examinatoire.

домъ для испытанія. C.5,39.
maison d'examen.

списокъ студентамъ, выдержавшимъ экзаменъ. C.3,22.
registre des étudiants qui ont subi leur examen.

испытатель, экзаменаторъ. C.5,39.
examinateur.

འདེམ་གཞུག་པ་

велѣть выбирать, избирать: * велѣть различить, отличить: * велѣть испытать, подвергнуть испытанію.

ordonner de choisir, de faire le choix: * ordonner de discerner, de distinguer. * faire examiner, faire subir l'examen.

(d) རབ་འབྱམས་པ་ ཚད་མ་

избранный; выбранный; отличный; * испытанный, опытный, ученый; * опытомъ дознанное; доказательство, основанное на опытѣ.

choisi, élu; élite, le plus distingué: * examiné, éprouvé, savant; * expérimenté; preuve évident, argument fondé sur l'expérience.

ཚད་མའི་སྐྱེས་བུ་

избранное, лучшее существо: будда.
choisi, élu, élite: bouddha.

выборъ: * отличіе, разность, различіе.
choix: * distinction, différence.

(d) འདེམ་གྱར་ཚོགས་པ་

испытывать другъ друга.
s'examiner l'un l'autre.

འདེམ་གྱར་འཛོམ་པ་

вмѣстѣ избирать, выбирать: * вмѣстѣ различать, разбирать; * вмѣстѣ испытывать.

choisir faire le choix ensemble: * discerner distinguer ensemble: * examiner ensemble.

S. vara (eligendus, praecipuus, excellens).
избираемый, избранный; отличный: * испытуемый, испытанный.

choisi, élu; élite, le plus distingué: * qui subit son examen, examiné.

(chilghagdakhou) быть избираему, выбираему; * быть различаему, отличаему; * быть испытуему.
être choisi, élu: * être discerné, distingué; * être examiné, subir l'examen.

быть испытуему, экзаменуему.
être examiné, subir son examen.

выдержать испытаніе, кончить, кончить испытаніе.
finir l'examen.

испытывать, подвергнуть кого испытанію.
examiner, faire subir l'examen.

испытаніе, экзаменъ.
examen.

ཉ་བ་ བྱ་ཀེད་ ཀང་དར་

голень, голенная кость. Т.5,73. 20,20.
jambe, os de la jambe.

ལག་ངར་
пясть, кисть руки.
poignet.

ཉ་རྒྱབ་
внутренняя лодыжка.
cheville du pied qui est en dedans.

голень.
jambe.

длинноногій. Т.20,20.
à longues jambes.

ཉ་རྒྱབ་
лодыжка наружная. С.4,95.
la cheville du pied qui est en dehors.

ཉ་མཚན་
внутренняя лодыжка. С.4,95.
la cheville du pied qui est en dedans.

ཀང་དར་
нога.
pied.

བྲང་ལོ་
иглы (еловыя, сосновыя и пр.).
les piquants (de sapin, etc.).

བཤུས་འདྲུག་པ་
оцарапать, осаднить кожу, очищать рану. Т.11,17. Эс.27.
excorier un endroit de la peau dejà blessé ou écorché, racler une plaie, la nettoyer.

བཤུས་བཙུག་པ་
дать оцарапать или осаднить кожу, велѣть очистить рану. Т.11,17.
ordonner à qn. de nettoyer une plaie, de racler, d'ôter ce qu'il y a dessus, etc.

བཤུས་པ་
оцарапаться, ссаднить кожу. Т.11,17.
avoir la peau écorchée par quelque coup de bois, de pierre, etc.

онъ билъ до того, что оцарапалъ даже кожу. Ун.140.
il frappait jusqu'à égratigner la peau.

дать оцарапаться, оцарапать; повредить. С.1,92.
laisser égratigner, égratigner; faire du mal.

(t) M. siltame. གཉིན་ཐབས་བྱེད་པ་
отговариваться, извиняться; отказывать. Т.11,77.
se dédire, s'excuser; refuser.

S. hêtu (causa, ratio). རྒྱུ་
причина, побудительная причина, поводъ,

начало, основаніе, основная причина: ² случай, обстоятельство, приключеніе: ³ предметъ, подлежащее.

cause, raison, origine, fondement, motif, cause principale: ² occasion, circonstance, accident: ³ objet, sujet.

какимъ нибудь образомъ отвратить. Мур.28.

détourner de quelque façon.

причина, поводъ прибытія. Чэ.84.

motif de l'arrivée.

རྒྱུ་མཚན། གཏན་ཚིགས།

поводъ, причина, побужденіе: ² признакъ, примѣта: ³ силлогизмъ, заключеніе (см. ст. 417).

raison, cause, motif: ² signe, marque: ³ syllogisme, conclusion. Cf. p. 417.

རྒྱུ་མཚན་རིག་པ་

діалектикъ, философъ, мудрецъ.

dialecticien, philosophe, savant, sage.

རྒྱུ་མཚན་མེད་པར་

безъ причины, безъ побужденія.

sans motif, sans sujet.

разсказать подробно, обстоятельно, всѣ прежнія приключенія. Сс.22.

raconter en détails tous les accidents passés.

རང་བཞིན་རྒྱུར་སྨྲ་བ་

природу принимающій за начало.

qui tient la nature pour l'origine.

причина смерти.

motif de la mort.

поводъ, по которому кто достигаетъ достоинства будды; первая заслуга, давшая право на званіе будды.

le mérite par lequel on atteint la dignité de bouddha.

безъ причины, безъ побужденія: ² произволъ; ³ ничто, ничтожество.

sans motif, sans raison, sans sujet: ² libre arbitre: ³ néant, nullité.

родиться изъ ничего, отъ произвола, само собою.

naître du libre arbitre, du néant.

S. nidânsena. གླིང་གཞིའི་སྡེ

отдѣленіе книгъ, въ которыхъ на предложенные вопросы представляется отвѣтъ, основанный на доказательствахъ. Ш.22.

une classe des livres dans lesquels on trouve des réponses fondées sur d'épreuves aux questions proposées.

རྒྱུ་འབྲས་

причина и слѣдствіе или дѣйствіе.

cause et conséquence ou action.

S. hêtuprabhava. རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ་

имѣющій свое начало, свою причину; рожденный, сотворенный, созданный.

ayant son origine, son motif; né, créé.

отъ чего захворалъ? въ чемъ заключается причина болѣзни? М.137.

quelle est la cause de sa maladie?

(t.t) མངལ་ཆགས་པ་

имѣющій причину, начало, поводъ; * случайный: * брюхатая, беременная. Т.8, 19. С.4,21.

qui a son origine, son motif: * occasionnel: * grosse, enceinte.

коль скоро женщины сдѣлались беременными.

lorsque les femmes sont devenus enceintes.

(t) བསྙད་འདོགས་པ་

имѣть причину, поводъ, предлогъ; * предъявить, предварить; сказать, разсказать: * обвинить, возложить на кого вину; * зависѣть отъ чего, быть подвержену чему, быть въ отношеніи къ чему. Т. 12,66. Нл.81. Дл.57.

avoir un motif, une raison, un prétexte: * prévenir: raconter: * accuser qn.: * dépendre de qc., être sujet à, être exposé à, être en rapport avec qc., se rapporter.

སྔོབ་འཛུལ་བ་ བསྙད་དེ་འཆིང་བ་

взять что нибудь по предварительному извѣщенію; взять подъ предлогомъ.

prendre qc. après avoir prévenu qn; prendre qc. sous prétexte de.

(d) ཆ་ར་ཀེད་གཅིག་

пальма (дерево). Т.19,24.

palmier.

(t) གཟུར་ཐབས་

отговорка, увертка, предлогъ. Т.11,78.

défaite, excuse, prétexte.

གླགས་བྱ་བ་

искать случая, удобнаго времени.

chercher une occasion favorable.

(chiltaglakhou) отговариваться, приводить причину, имѣть предлогъ. С.1,2. Пю. 2,65.

s'excuser, avoir un prétexte.

(chiltaglal) отговорка, принесеніе извиненія.

défaite, excuse.

(chiltegben) གཞོངས་ ཀློངས་ ཡུལ་ཀློངས་

страна, окрестность, область, обитаемое мѣсто. Дл.55. Уд.111.

contrée, les alentours, district, canton, endroit habité.

(chiltuku) རྡོགས་དམར་

сливаться (о сажѣ въ трубѣ). Т.14,86.

la suie par monceaux dans les cheminées.

གཅེས་གཅེས་
съ готовностію и любовью, предупредительный. T.7,7.
prévenance, prévenant.

(chiltugunume) བཀ་ཡངས་
имѣть пріятную наружность.
avoir la contenance, l'extérieur gracieux.

торопливо, поспѣшно.
promptement, à la hâte.

སིལ་སྙན་
кимвалъ.
cymbale.

S. sâlmâli.
хлопчато-бумажное дерево.
cotonnier, bombax heptaphyllum.

ཚོད་དམར་
родъ зелени. T.18,20.
espèce d'herbe qui n'a point de feuilles, elle n'a que des espèces de germes. Cette herbe est le symbole du malheur chez les Chinois. Amyot.

ཐང་ལོ་
иглы (еловыя, сосновыя и пр.). C.4,90.
les piquants (de sapin, etc.).

ཙ་འཕྲེ་བ་
передавать, переводить, переносить; перемѣнить, замѣнить другимъ. C.9,15.
transmettre, transférer, transporter; changer qc. d'un lieu pour le mettre dans un autre, remplacer.

природа тотчасъ измѣняется.
la nature change d'abord.

(gul) велѣть передать, перевести, перенести: велѣть перемѣнить или замѣнить другимъ.
ordonner de transmettre, de transférer, de transporter une chose d'un lieu à un autre: ordonner de changer ou de remplacer qc. par une autre.

дать наклониться къ разврату, дать возможность развратиться.
donner les moyens de se débaucher.

གཉེརས་བསྒྱུད་བསྒྱུར་
передать свой чинъ своему отцу. C.9,15.
transmettre son rang à son père.

переварить, сварить слишкомъ мягко.
cuire trop, laisser trop cuire.

совершенно уварилось, переварилось. Бг.118.
entièrement cuit, trop cuit.

мясо и кости переварившись раздѣлились. Бг.148.
le corps et les os se détachèrent à force d'être trop cuits.

потрясать, шевелить.
remuer, ébranler, secouer.

трястись, шевелиться.
se remuer, s'ébranler, s'agiter.

(chilgbelku) трястись, шевелиться. Со.228.
se remuer, s'ébranler, s'agiter.

(chilgbeghekü) སྤྲུག་པ་
вытрясать, стрясать, отряхивать. Т.19,88.
secouer, faire tomber la poussière.

(chilgbekü) вытрясать, стрясать, отряхивать; отряхиваться (о лошадяхъ, Гх. 117). Т.20,30.
secouer, faire tomber la poussière; se secouer (du cheval).

горная рута.
peganum.

недостаточно, недовольно, несполна, недоходить. Т.3,17.
insuffisamment.

(chilgutkekü) велѣть высоко цѣнить: ᵃ привлечь къ чему, завлечь; ᵃ возбудить зависть или соревнованіе.
ordonner d'estimer trop: ᵃ entraîner: ᵃ exciter l'envie ou l'émulation.

(chilgutku) དམ་སེམས་པ་
дорого цѣнить, высоко цѣнить: ᵃ придерживаться чего, прильнуть къ чему: ᵃ съ завистью смотрѣть, завидовать; соревновать. Дл.44.
éstimer trop: ᵃ s'attacher à qc., tenir à qc.: ᵃ regarder avec envie, envier; chercher à égaler.

скоро бѣжать, запыхаясь. Бр.1,7.
courir trop vite à perdre haleine.

зависть.
envie.

སྦྲང་མ་
мошка, муха, маленькія крылатыя насѣкомыя.
moucheron, mouche, petits insectes ailés.

འཛེ་བ་
поднять, подобрать; засучивать (рукава). Т.2,65. Дл.115.
lever, ramasser; retrousser (les manches).

ཕུ་དུང་བརྫེ་བ་
засучить рукава.
retrousser les manches.

ལག་བརྫེ་བ་
поднять руку. Бр.256.
lever la main.

དགེ་སློང་མ་
монахиня, гэлонгъ-женщина.
nonne, religieuse, guélong-femme.

(chime) M. simen. S. rasa, sâra.
བཅུད་ ཁུ་བ་ བཅུད་ རྩི་
сокъ, питательный сокъ: ᵃ эссенція, эликсиръ; ᵃ квинтэссенція, содержаніе; сущность: ᵃ жизненный духъ; ᵃ сила, крѣпость: ᵃ дѣйствительность. Т.5,81.
suc, sève, sucs nourriciers: ᵃ essence, élixir; ᵃ quintessence, contenu, nature, le substantiel: ᵃ principe vital; ᵃ force, vigeur: ᵃ réalité.

སྤྲིན་བཅུད་

сокъ облаковъ; дождь. Дл.163.
suc des nuages: la pluie.

བཅུད་ལེན་བྱེད་པ་

постникъ, говѣющій.
jeûneur.

བཅུད་ལེན་པ་

выжимать сокъ, эссенцію.
exprimer le suc, l'essence.

налевка изъ плодовъ.
liqueur faite avec des fruits.

ཟླའི་དབང་ཕྱུག་

эпитетъ луны, владычицы росы.
épithète de la lune, maîtresse de la rosée.

S. asârah (exsuccus, ieiunus).
བཅུད་མེད་ ཙི་མེད་

несочный; безвкусный: * безсильный; * недѣйствительный.
sans suc, pas succulent; sans goût, fade: * faible; * pas réel.

S. nirada. བཅུད་སྦྱིན་

влагу дающій: облако.
qui donne de l'humidité: nuage.

ཙི་སྨིག་ཟླ་བ་

названіе девятаго индійскаго мѣсяца (ашвини). См. ст. 55.60.
nom du neuvième mois indien (açvini).

བཅུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་

одушевленныя существа, населяющія землю, солнце, луну, звѣзды.
êtres animés qui habitent la terre, le soleil, la lune, les étoiles.

S. surâh. བཅུད་ལྡན་ བཅུད་ཅན་

сочный, питательный: * сильный: достаточный, богатый: * дѣйствительный: * божество.
succulent, nourricier: * fort, robuste: riche, aisé: * réel: * divinité.

(chimetdeltseku) вмѣстѣ пользоваться чѣмъ либо (жалованьемъ, пенсіей), быть осыпану (благодѣяніями).
être comblé (des bienfaits), recevoir (les appointements, les émoluments).

ཤ་འཛམས་པ

кушать мясо, питаться мясомъ. Дл.53.
se nourrir de viande.

онъ пользовался милостями. Т.1.77.
ils jouissait des bienfaits, il était comblé des bienfaits.

ཐིམ་འཇུག་པ་

дать впиться, напитаться; напитать чѣмъ: * осыпать (благодѣяніями). Т.12,31.
laisser s'imbiber, imbiber, humecter: * combler (de bienfaits).

(chimetku) ཆུ་ཐིམ་ འཇུམ་པ་ འཐྲིམ་པ་

напитываться, вбирать въ себя; входить, проникать, проходить насквозь: * поль-

зоваться (жалованьемъ, пенсіей). быть осыпану (благодѣяніями). Т.12,31.

s'imbiber; passer de part en part, pénétrer, humecter: * être comblé (de bienfaits, etc.), recevoir (les appointements).

(chimeldek) སྐྱུ་ཧྲིལ་

дикое кислое растеніе. Т.18,31.

une plante sauvage et aigre.

осока. Т.19,48.

la laiche.

འཇིབ་པ་ འཇིག་པ་ འཇིབ་པར་བྱེད་པ་

сосать, всасывать, втягивать. С.5,27. Нл.26.

sucer, terrer, aspirer, absorber.

цаловать съ засосомъ.

donner un gros baiser.

пчела высасываетъ благовонный безвредный сокъ изъ цвѣтовъ. Эц.141.

l'abeille suce des fleurs le suc aromatique et innocent.

сильный рукою, имѣющій силу въ рукахъ.

d'un bras vigoureux.

сильный, мощный. Сл.7,263.

fort, vigoureux, robuste.

гладить, поглаживать. Чз.256.

caresser.

འཇིབ་པ་ འཇིག་པ་

сосать, высасывать, втягивать. Бг.14.

sucer, tetter, absorber.

(gul) дать сосать, питать (молокомъ). Т. 8,21.

donner à sucer, à tetter, nourrir de lait.

སྦྲང་མ་

мошка, муха, маленькія крылатыя насѣкомыя. Эц.230.

moucheron, mouche, petits insectes ailés.

S. çama (спокойствіе, квіетизмъ) и nâça (уничтожить, истребить): mâra (le démon de l'amour, du péché et de la mort: c'est le tentateur et l'ennemi du Bouddha), kâma. བདུད་

недоброжелательный духъ, нечистый духъ, бѣсъ, представитель матеріи. Т.13,5.

esprit malfaisant, démon, représentant de la matière.

བདུད་མོ་ མོ་བདུད་

нечистый духъ женскаго рода.

esprit malfaisant du genre féminin.

བདུད་པོ་ ཕོ་བདུད་

нечистый духъ мужескаго рода.

esprit malfaisant du genre masculin.

བདུད་ལས་རྒྱལ་བ་

побѣдитель нечистой силы.

le vainqueur des démons.

བདུད་ཀྱི་མགོན་པོ་

покровитель или глава нечистыхъ духовъ.

protécteur ou maître des démons.

བདུད་ཀྱི་བུ་མོ་

дщерь нечистаго духа.

fille d'un esprit malfaisant.

S. mâradjit. བདུད་འདུལ་

смиритель нечистой силы или страстей: будда. III.2.

dompteur des malins esprits ou des passions: bouddha.

བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

царь нечистыхъ духовъ, обладатель міра чувственнаго, богъ любви и всѣхъ страстей.

roi des démons, maître du monde sensuel, dieu de l'amour et de toutes les passions.

བདུད་ཀྱི་དཀའ་མ་

супруга владыки шимнусовъ.

l'épouse du maître des Chimnous.

стручекъ египетской акаціи. С.1,100.

gousse de l'acacia d'Égypte.

བདུད་ཀྱིས་མི་བཛི་བ་

быть неодолиму нечистою силою.

résister au démon.

བདུད་ཀྱི་དམག་དཔུང་

воинство нечистой силы.

armée du démon.

བདུད་ཕྲུག བདུད་ཀྱི་བུ

дѣтенышъ или отродіе нечистаго духа.

enfant du démon.

བདེ་དན་ བདུད་ཞུགས་

бѣситься, бѣсноваться, проказничать, шалить, куролѣсить: колдовать. Т.11,46. 13,7.

s'enrager, être possédé du démon; polissonner, folâtrer: ensorceler.

སྨེམ་པེ་

какое-то дерево.

nom d'un arbre.

ཟུགན་

чувствовать боль или ломоту въ костяхъ. Т.10,80.

sentir des douleurs aux os.

M. simten. བྲོ་བ་

вкусъ. Т.18,86.

goût.

བྲོ་བ་ཅི་ཡང་མེད་པ་

безвкусный, невкусный.

sans goût, fade.

(t) སྐྱེག་པ་ སྐྱེགས་ཕྱ་ འབད་པ་བྱེད་པ་ རྩོལ་བྱེད་པ་ སྒྲིང་པ་ ནན་ཏན་བྱེད་པ་

спѣшить, поспѣшать, торопиться, стремиться впередъ, слѣдовать; ² стараться, радѣть, прилежать. Т.3,71. 7,16.

se presser, se hâter, se dépécher, avancer: ² tâcher de, s'efforcer de, faire tous ses efforts pour, avoir le coeur à qc., travailler à.

བདག་ཉིད་རྩོལ་བྱེད་པ་

упражняться, стремиться впередъ, подвизаться.

s'exercer; faire ses efforts pour, s'efforcer de.

студентъ, учащійся, ученикъ.

étudiant, disciple.

стараться всѣми мѣрами, быть весьма прилежнымъ.

faire tous ses efforts, s'appliquer, faire tout son possible.

(t) རྩོལ་བ་ཅན་

прилежный, старательный, проворный, расторопный.

diligent, assidu, soigneux, empressé, agile, alerte.

གཙིགས་པའི་བློ་

быстрое соображеніе: острая память.

combinaison rapide, grande conception: mémoire prompte.

(t) ཕྱུ་རྒྱུགས་བྱེད་པ་

велѣть спѣшить, торопить, ускорить, погонять: ² поощрять кого (вин. пад.) къ чему (дат.). Эп.122.

presser, accélér, pousser, inciter: ² exciter, encourager qu. à.

(t) གྲིམ་པ་ ནན་ཏན་ རྩོལ་བ་ སྒྲིང་པ་

стараніе, прилежаніе, тщаніе, ревность: поспѣшность.

effort, diligence, activité, promptitude, soin, industrie.

འབད་པ་དུ་མས་བསྒྲུབ་པ་

совершить съ большимъ тщаніемъ.

achever, accomplir avec de grand soin.

འབད་རྩོལ་མེད་པར་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་

совершится само собою безъ малѣйшаго труда.

s'accomplir de soi-même sans la moindre peine.

(t) вмѣстѣ спѣшить, торопиться, стрѣмиться впередъ, подвизаться: ² вмѣстѣ стараться, соревновать.

se presser, se hâter, se dépécher ensemble: ² tâcher de, s'efforcer de, faire tous ses efforts pour, faire tous ses efforts ensemble.

(chimguku) འཛུད་པ་

вползать, искать прибѣжище, вкрадываться. Т.20,102.

entrer en rampant, entrer (par la breche dans une ville) — se glisser furtivement.

M. sitcha, sedja. གཏུ་ཤ་ རྡང་ཤ་

развареппое, вареное мясо. T.18,11.

viande qui a cuit dans la première eau et qui s'est réduite, comme en charpie.

འདུལ་བ་

разварить, смягчить.

amollir par la cuisson.

གཅིན་སྒྲི་

засцыха.

pisseuse.

перехитрить, провести, надуть.

l'emporter en ruse, tromper, duper.

(*gde*) быть проведену, обмануту.

être trompé, dupé.

M. sitchin. ཐག་པ་ འཐེན་ཐག་

веревочка, снурокъ (къ которому привязываютъ ловчихъ птицъ. T.4,35), лѣса (у уды, петли, пленки, ловушки. T. 14,30).

cordon avec lequel on attache l'oiseau de proie avant que de le lâcher, afin de pouvoir le retirer à soi quand on veut; cordon qu'on met au bout d'un bâton quand on veut pêcher, ligne.

འཐེན་ཐག་

пристегивать, припрягать одну лошадь за другою. T.17,61.

atteler à côté un cheval, ou l'un après l'autre.

маклеръ; сводникъ. C.5,29.

courtier; entremetteur.

(*gh*) вздрогнуть, испугаться. T.8,95.

frissonner, s'effrayer.

Ch. che-tsée. སྲི་ཙེ་

сынъ наслѣдникъ Хошой-цинъ-вана. T. 2,3.

nom honorifique qu'on donne aux fils de régulos.

བཙོ་མ་ ,བཙོས་མ་

золотая бляха, чистое золото. T.14,71.

or pur en feuilles.

S. tapta. བཙོ་མའི་གསེར་ ས་ལེ་སྦྲམ་

очищенное золото.

or pur.

переврариться, быть переварену.

être trop cuit.

Ch. sien. ཐུག་རྡུལ་

вѣсъ, содержащій въ себѣ десятую долю вэй. T.14,27. * западъ; Европа.

poids qui fait la dixième partie de wei: * occident; Europe.

западъ: Европа. Пю.1,60.

occident: Europe.

Европеецъ. Пю.1,60.

Européen.

Ch. sien-tcheou.
китайское названіе шелковой ткани. Т.15,5.
nom d'une étoffe de soie.

названіе душистаго дерева, подобнаго персику. С.9,114.
nom d'un arbre aromatique qui ressemble au pêcher.

строй, рядъ (изъ пяти воиновъ). Т.3,97.
rang de soldats composé de cinq.

གཞིས་ཀ་རྩེ་
Жигадзе, Сигадзэ, городъ въ Дзанѣ.
Jikadze, Sikadze, ville de Dsau (Zzang).

(gb) S. mûtra. གཅིན་ དྲི་ཆུ་
урина, моча. Т.5,85.
urine.

ཆུ་དྲིངས་
запахъ урины.
odeur d'urine.

གཅིན་སྐོང་བ་
мочиться, помочиться: непроизвольная урина. Ум.105.
uriner, pisser.

ཆུའི་ཀྱ་ཡ་
осадокъ урины.
sédiment d'urine.

ཆུ་ཁ་
цвѣтъ урины.
couleur de l'urine.

ཆུའི་སྦྲིས་མ་
пѣна на уринѣ.
mousse de l'urine.

གཅིན་འགག་པ་ ཆབ་བཀག་པ་ ཆུ་འགགས་པ་
мочевой запоръ. С.5,27.
rétention d'urine.

мочевой запоръ.
rétention d'urine.

གཅིན་འཛག་པ་
теченіе урины.
sécrétion d'urine, pissement.

мочевой пузырь. С.5,27.
vessie.

(chighetkel) བྲ་ཚོམ་
вставка, накладка (напр. изъ драгоцѣнныхъ камней).
monture (des pierres précieuses), pièce enchâssée.

(chighetkemel)
вставочный, накладной.
enchâssé, monté.

(chighetkemeltu) བྲ་ཚོམ་ཅན་
вставочный, накладной.
enchâssé, monté, avec une pièce enchâssée.

རིན་པོ་ཆེའི་བྲ་ཚོམ་ཅན་
осыпанный драгоцѣнными камнями.
entouré de pierres précieuses.

སོར་གདུབ་ནོར་བུ་ཆོས་ཅན
перстень съ вкладкою.
bague avec une pièce enchâssée.

(chighetkeku) ཟླ་འདེབས་པ་
вставить, внизать (напр. жемчугъ, драгоцѣнные камни), всадить, посадить, погрузить, вонзить.
monter, enchâsser; mettre dans, enfoncer, plonger, abymer.

(chighetku) воткнуться, вонзиться, вбиться; [2] погрязнуть, засѣсть; [3] быть вставлену, посажену; [4] метаф. погрязнуть, предаться (разврату).
se ficher, s'enfoncer: [2] s'embourber; [3] être enchâssé, monté, enfoncé: [4] fig. se plonger (dans les vices), s'abymer (dans la débauche, les voluptés).

འདམ་དུ་ཚུགས་པ་
засѣсть въ грязи (напр. о колесницѣ. Сс.106).
s'embourber, s'emplir de bourbe.

(chighelgheku) гнать мочу.
évacuer l'urine, faire uriner.

см.
voy.

(chighetchighei) ཅེ་པོ་ སྣོད་པ་ ཅེལ་པ་
корзина. Гх.
corbeille, panier.

(chighedsei) S. kanichta. མཐེའུ་ཆུང་
мизинецъ. T.5,62.
le petit doigt.

(chigheghekü) спустить мочу, гнать мочу.
évacuer l'urine, faire uriner.

(chighekü) དྲི་ཆུ་གསིལ་བ་
мочиться. T.5,85.
uriner, pisser.

S. vibandhah.
запоръ урины.
rétention d'urine.

S. çarkara. ཤ་ཁ་ར ཁ་ར ག་ར
сахаръ.
sucre, saccharum.

солодковый корень, лакрица.
réglisse, racine douce, glycyrrhiza glandulosa.

S. ikchu. сахарный тростникъ. Хт.1,50.
canne à sucre.

(chighere). часть ноги ниже колѣна. ножки, голяшки.
la jambe.

རྟིང་དཀར་
бѣлыя ножки (у лошади).
les pieds blancs (du cheval).

(chigheretu) имѣющій ножки, съ ножками.
qui a le pied, avec les pieds.

(chikertei) сахарный, съ сахаромъ, сладкій.
avec du sucre, de sucre, sucré, doux.

чай съ сахаромъ.
thé sucré, avec de sucre.

(chighereng) засцыха.
pisseuse.

སོ་བཤག་
десны между зубовъ. T.5,59.
la chair, ou la pointe des gencives qui s'étend entre les dents.

(chighinik toskhakhou) кидать жребій, кому слѣдуетъ первому пить вино. C.2,96.
tirer au sort pour décider qui doit le premier boire du vin.

(chighidam) S. danda. བེ་ཅོན་
палка, дубинка. Мт.23.
bâton, massue.

དབྱུག་པའི་སྣ་ཅན་
съ палочкою въ носу.
avec le bâtonnet dans le nez.

(chighitburi) གཅོད་ཐབས་ མཐར་གཅོད་པ་ ཁ་ཆེན་ གྲུབ་མཐའ་
мнѣніе, рѣшеніе, послѣдній приговоръ; * постановленіе, установленіе: правило: теорія. Дл. 28.34.
opinion, décision, résultat, conclusion, arrêt; * règlement, ordonnance: règle, pincipe: théorie.

(gh) имѣющій мнѣніе, съ мнѣніемъ: * основанный на прочныхъ правилахъ. Ум.93.
qui a son opinion: * fondé sur des règles, sur les principes.

(gh) утвердить мнѣніе, привести къ послѣднему приговору, результату.
fixer la résolution, venir au résultat, venir à la conclusion, donner son avis, conclure, arrêter.

(chighitkel) рѣшеніе, окончательное мнѣніе, результатъ.
décision, conclusion, résultat, arrêt.

(gh) вмѣстѣ рѣшить или привести дѣло къ окончанію.
achever, terminer une affaire ensemble, décider, etc.

(chighitghelghe) судъ, рѣшеніе, приговоръ.
sentence, arrêt.

(chighitgheku) рѣшить, сдѣлать приговоръ, объявить свое мнѣніе.
achever une affaire, décider, arrêter, prononcer la sentence, donner son avis.

(chighitgheku) མདའ་འཛུག་པ་ སྦ་བ་
воткнуть, вонзить (стрѣлу въ землю), вбить. T.4,86. * оставить, вставить (напр. жемчугъ, драгоцѣнные камни), вправить. T.17,21.
ficher dedans, enfoncer: * enchâsser, monter, entourer de pierres.

чулки, осыпанные жемчугомъ. Сс.102.
bas brodés de perles fines.

(chighitghegulku) велѣть рѣшить, велѣть произвести приговоръ или свое мнѣніе.
ordonner de décider, d'arrêter, de prononcer la sentence, de donner son avis.

(chighitghegulku) བ་རྒྱག་འཛུག་པ
велѣть воткнуть, вонзить (стрѣлу въ землю), вбить: * вставить, внизать, осыпать (перлами). Т.17,21.
ordonner de ficher dedans, d'enfoncer: * enchâsser, monter, entourer des pierres précieuses.

(chighitghegdeku) быть рѣшену, обсужену.
être décidé, arrêté.

быть воткнуту, вставлену, оправлену.
être fiché dedans, enfoncé, entouré de pierres précieuses.

བཀག་གཅད་པ
рѣшиться, кончиться. Ав.3,13. 4,14.
se décider, se terminer.

གྲོས་བཅམ་པ
рѣшенный въ совѣтѣ, единодушно рѣшенный.
(affaire) décidée dans le conseil, unanimment.

воткнуться, вонзиться, вбиться: завязть: * метаф. погрузиться, предаться (напр. разврату). Эц.93. Мт.36.
se ficher dedans, s'enfoncer: s'embourber, s'emplir de bourbe: * fig. se plonger, s'abymer (dans la débauche, les voluptés).

существа, погруженныя въ грязи. Мт.36.
les êtres abymés dans la boue.

шитый, со швомъ (?) М.60.
cousu, avec une couture (?).

пришить (?), сшить (?) М.60.
coudre à, coudre ensemble (?).

(ghi) ковырять въ зубахъ.
se curer les dents.

(chighitchilegur) སོ་ཁྱེད
зубочистка. Т.15,63. Уд.54.
un cure-dent.

футляръ для зубочистки. Т.15,63.
étui pour un cure-dent.

зубочисткою ковырять въ зубахъ.
se curer les dents.

S. çarkara (saccarum). ཤ་ཀ་ར
сахаръ. Т.18,52.
sucre.

мелкій или песочный сахаръ.
sucre en poudre.

སེ་ཡབ་
сладкая смоква.
figues caques, tapées.

сахарный сокъ или жидкость. Мд.11.
jus de sucre.

сахарный тростникъ.
canne à sucre.

S. ikchvaku. བུ་རམ་ཤིང་པ
имя перваго царя изъ солнечной династіи въ Кошала.
premier roi de la race solaire à Koçala (le pays de l'Aude actuel, partie du Karnap).

очищенный сахаръ, рафинадъ, леденецъ.
le sucre royal, sucre raffiné, sucre candi.

мелкій или песочный сахаръ.
sucre en poudre.

(chighire) часть ноги ниже колѣна, голяшка, ножки. Т.18,4. 19,99.
la jambe.

ཁུ་ཆུ་ བཀུ་བ་ ཁྲ་བ་སྟོན་
сокъ, жидкость. Т. 18, 122. 19, 43. [2] жидкій гной. Т.11,7. [3] порція, дневная пища, отпускаемая чиновникамъ, отправленнымъ за великую стѣну. Т.18,15.
suc, sève, jus, humeurs du corps: [2] le pus (d'une plaie): [3] M. chousou, ration, portion de vivres distribuée par jour, viandes et autres choses dont se nourrissent ceux qui vont au-delà de la grande muraille.

расплавленное золото. Чэ.283.
or liquéfié.

сахарный сокъ, жидкость. Мд.11.
jus de sucre.

ཁྱུ་བའི་དབང་
эпитетъ ртути. Дл.166.
épithète de vif-argent.

ཉིད་འདོན་པ་
выдавить сокъ; [2] emissio seminis.
exprimer le suc: [2] emissio seminis.

སོ་གཏོང་པ་
быть сочнымъ, издавать сокъ. Дл.137.
être succulent, rendre le suc, dégoutter.

(chiguder) ཟིལ་པ་
роса. Т.1,18.
rosée.

ཟིལ་མངར བདུད་རྩི
сладкая роса, нектаръ, расаяна.
rosée douce, néctar, rasayana.

ཟིལ་པ་འབབ་པ་
роса падаетъ, роситъ.
la rosée tombe.

ཟིལ་བ་འཛིལ་

роса переливается. Т.1.18.
la rosée coule ou glisse de dessus les herbes.

ཟིལ་པ་ དབབ་

роса пала. Т.1,18.
il est tombé de la rosée.

ཟིལ་པ་ཆགས་པ་

роса укрѣпляется. Т.1,18.
la rosée est attachée par gouttes sur les herbes.

ཟིལ་པ་འཚེར་བ་

роса отсвѣчиваетъ. Т.1,18.
la rosée brille, reluit.

ཟིལ་དཀར་

замерзшая роса, иней.
la gelée blanche, frimas.

(chiguderitu) ཟིལ་པ་ཅན་

орошенный, росою покрытый.
arrosé, humecté par la rosée.

безъ разсмотрѣнія, безъ изслѣдованія, безъ суда.
sans l'investigation, sans forme de procès.

(chiguïghe) изслѣдованіе, разсмотрѣніе, испытаніе.
investigation, examen.

(chigulgheko) ཚིག་ལེན་འདྲུག་པ་

велѣть разсмотрѣть, изслѣдовать, испытать, сличить, судить. Т.2.75. [2] велѣть черпать, снимать; [3] велѣть ловить рыбу сѣтью

ordonner de discuter, d'examiner, de confronter, de juger, de porter la sentence: [2] ordonner de puiser, d'ôter; [3] ordonner de prendre les poissons avec un filet.

велѣть разобрать судебнымъ порядкомъ. Ao.15,2.
ordonner d'examiner l'affaire d'après la loi.

(chigumdjil) ཚིག་ལེན་

разсмотрѣніе, розыскъ, слѣдствіе. С.4,23.
discussion, enquête, perquisition.

(chigumdjilel) འགྲོལ་བ་ གླེང་རྫོད་

совѣщаніе, бесѣда; разсужденіе, преніе, состязаніе: [2] объясненіе, толкованіе.
délibération, conférence; discussion, dispute: [2] éclaircissement, commentaire.

Ch. lun-iu. མདོན་བརྗོད་

бесѣды (Конфуція). лунъ-юй.
les discours (de Confucius).

совѣщаться, бесѣдовать; разсуждать, имѣть состязаніе, обсуживать.
délibérer, s'entretenir; disputer.

(chigumdjilelghe) разбирательство, розыскъ, судъ. Аа.16,37.
discussion, enquête, perquisition, procès.

(chigumdjileku) གླེང་རྗོད་བྱེད་པ
бесѣдовать, разсуждать, обсуживать.
s'entretenir, disputer, juger, porter la sentence.

судите сами. Аа.4,19.
jugez vous-même.

(chigumdjilegulku) велѣть разсуждать, обсуживать, имѣть бесѣду.
ordonner de délibérer, de s'entretenir, de disputer, de juger.

(chigumdjilegdeku) быть обсуживаему, сдѣлаться предметомъ совѣщанія, бесѣды, пренія.
être délibéré, examiné, jugé, soumis à la sentence.

(chiguku) ཆོག་ལེན་བྱེད་པ ཞུ་དག་བྱེད་པ
разсматривать, разбирать, розыскивать, сличать, судить. Т.2,75. ² черпать, снимать: ³ ловить рыбу сѣтью.
discuter, examiner, faire enquête, faire perquisition, perquisitionner, confronter, collationner, juger: ² puiser, ôter: ³ prendre les poissons avec un filet.

རང་རྒྱུད་ཞུ་དག་བྱེད་པ
испытывать самаго себя, исправлять или улучшать самаго себя.
examiner soi-même, se soumettre à la question; se corriger.

показанія при допросахъ. С.4.23.
la déposition, réponse à la question.

S. pradeçtà. ཞལ་ཆེ་པ
верховный судья. Ш.27.
juge suprême.

розыскная палата. кит. синъ-бу. С.4,23.
cour d'instruction criminelle (chin. hing-pou).

сличить съ тибетскимъ подлинникомъ, текстомъ. Аа.89.
confronter avec le texte tibétain.

судить виновныхъ.
juger les criminels.

(chigugdeku) быть разсматриваему, разбираему, розыскиваему, сличаему.
être discuté, examiné, confronté, collationné.

(chiguktchi) ཞུ་དག་མཁན
изслѣдователь.
perquisiteur; inquisiteur.

(chikur) S. tchhatra (umbella).
གདུགས དབུ་གདུགས
зонтикъ отъ солнца, дождя, балдахинъ. Т.16,6. ² названіе нѣкоторыхъ звѣздъ въ созвѣздіи Кассіопея.

parasol, parapluie, dais, baldaquin: * neuf étoiles de Cassiopée.

བསིལ་གདུགས་ ཉི་གདུགས་

зонтикъ отъ солнца.

parasol.

ཆར་གདུགས་

зонтикъ отъ дождя.

parapluie.

གདུགས་སྐར་

названіе звѣздъ.

nom d'étoiles.

S. tchhatradhara. གདུགས་ཐོགས་པ་

слуга, поддерживающій балдахинъ.

porteur de baldaquin.

གདུགས་འཕུབས་པ་ གདུགས་ཕུབ་པ་

покрыть зонтикомъ.

couvrir d'un parasol.

(chigur) ཁྲོལ་ཚགས་

сито, рѣшето; * метла; * мелкая гребенка.

tamis, crible; * balai; * peigne, déméloir.

ཉབ་པ་ རྙབ་པ་

протекать, проходить, проникать (о жидкости); * сѣять, просѣвать. Цл.51.

passer à travers, couler à travers, boire (du papier): * cribler, bluter.

རྙབ་རྙབ་པ་

все безъ различія захватывать.

s'emparer de tout sans distinction.

(chigureguingdeku) быть процѣжену, просѣяну.

être criblé, bluté, filtré.

(chiguregulgheku) велѣть просѣять, процѣдить.

faire cribler, faire bluter, faire filtrer.

(chiguregulku) процѣдить.

filtrer.

(chigurdel) ཕྱག་བདར་ ཕྱི་དོར་

метеніе, чесаніе, процѣживаніе, чищеніе.

balayage, action de balayer, action de peigner, de filtrer.

(chigurdeku)

ཕྱག་རྒྱག་འཇུག་པ་ ཕྱག་བདར་བ་ ཕྱི་དོར་བྱེད་པ་

снимать ситкомъ; счерпывать; процѣживать; * мести. Т.3,35. * чесать гребешкомъ; * чистить, очищать.

ôter avec un tamis; ôter en puisant; filtrer: * balayer: * peigner; * nettoyer.

вымести, очистить мѣсто. Спл.4.

balayer, nettoyer un endroit.

вычистить тюфякъ. Ув.65.

nettoyer le matelas.

(chigurdegulku) ཕྱག་ཕྱིད་འཇུག་པ་

велѣть снять ситкомъ; велѣть счерпывать, процѣживать; * велѣть мести, вымести, очистить. Т.3,35.

faire ôter avec un tamis; faire ôter en puisant, ordonner de filtrer: * faire balayer, ordonner de nettoyer.

(chigurdegur) сито, рѣшето; * метла.
tamis, crible: * balai.

(chikurtu) གདུགས་ཅན་
съ зонтомъ, съ балдахиномъ.
avec un dais.

(chigurkileku) སྙིག་རྩེ་གཏོད་
быть отважнымъ, дѣйствовать рѣшительно, итти смѣло, рваться.
faire tous ses efforts, se livrer entièrement à une chose, aller toujours en avançant.

གཟབ་
полка, клинъ, треугольная выемка у платья. T.15,55.
chanteau d'un habit.

M. souksoumé. འཕྱབ་པ་
сѣять, просѣвать, высѣвать, вѣять. T. 14,8.
vanner le blé, les grains.

(chikchigulku) འཕྱབ་འཇུག་པ་
велѣть сѣять, просѣвать, высѣвать, вѣять. T.14,8.
faire vanner le blé, les grains.

(chikchigur) сито, рѣшето. C.5,68.
tamis, crible.

(chikchigdeku) быть просѣяну, вѣяну.
être vanné, bluté, criblé.

(chiglakhou) ཏྲག་སྐྲུད་
шить строчкою, строчить. T.15,106.
coudre à petits points, coudre en arrière-points.

ཏྲག་སྐྲུད་འཇིན་འཇུག་པ་
велѣть шить строчкою, строчить. T.15,106.
faire coudre à petits points, en arrière-points.

уголъ, клинъ, треугольная выемка у платья.
chanteau d'un habit.

S. çigru. ཤི་གྲུ་
названіе дерева.
morunga guilandina et hyperanthera.

ཚོན་རྩེ་
краска, лакъ, цвѣтъ. T.13,39. * быкъ.
vernis, laque: * taureau, boeuf.

мелкій дождь идетъ. T.1,14.
lorsqu'il tombe une pluie fine.

صاری S. gaurô, pitô. སེར་པོ་
желтый. T.15,18. * желчь; кислота въ желудкѣ: * въ хронологіи вмѣсто эрэ-шарой.
jaune: * la bile; acreté d'estomac: * dans la chronol. a. l. d'éré chiroï.

оскорблять, огорчать. Т.10,52.
causer du chagrin à qu., lui faire tort, lui dire des injures.

སེར་ག་མ་
куркума, желтякъ.
curcuma, safran d'Inde.

желчная болѣзнь.
maladie de bile.

སྒོང་སེར་
желтокъ въ яицѣ. Т.20,6.
un jaune d'oeuf.

S. lapikâ. འཇུག་པ་ཅུ་ ཆུ་སེར

снѣжная вода. Т.1,22. ² сукровица, гниль, водянистый гной. Т.11,8. ³ отваръ, родъ пива. Т.18,37.
fonte des neiges: ² pus séreux, pus, sang corrompu: ³ espèce de ferment.

གཀེ་ཏ་
названіе драгоцѣннаго камня.
nom d'une pierre précieuse.

སྐྲ་སེར་ བ་སྤུ
свѣтлорусые волосы. Нд.6. ² мелкіе волосы на тѣлѣ.
cheveux chatain-clairs: ² petits poils sur le corps.

བ་སྤུའི་བུ་ག་ བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་
поры въ тѣлѣ.
les pores du corps.

поры въ тѣлѣ. Т.5,74.
les pores du corps.

རེད་ ཏ་རཀྵ་
гіена.
hyène.

златоцвѣтъ.
chrysanthème jaune.

ངང་སེར་
красножелтый.
jaune-rougeâtre.

བལ་བ་རྩ་ གསེར་སྐུད་
трава повилица. Т.19,9.
la cuscute, plante.

སེར་མཆོད་
жертву приносить по обѣту. Т. 3,15.
offrir un sacrifice.

l'inule à feuilles de saule, inula salicina.

ཀ་ལ་པིང་ཀ་
названіе какой-то птицы; у Вильсона воробей.
nom d'un oiseau; ap. Wils. moineau.

ཡུང་བ་
куркума, имбирь. Дл.125.
curcuma, gingembre.

сорочье мясо, прилипающее къ кожѣ. С.6,130.
la chair sur la peau.

S. kapila.

темножелтый; * духовенство (ламы) и свѣтскіе. Дк.134.
jaune-foncé; * le clergé (lamas) et les laïques.

ཐང་དམར
желтая пихта. T.19,19.
le picéa jaune.

ཟང་ཆ་བ
изжога. T 10,75.
avoir sur l'estomac des aigreurs qui causent des renvois.

ཛོ་སྨན་བོ
названіе дикаго растенія. T.18,26.
nom d'une plante sauvage.

буддійская религія.
religion bouddhique.

ཨུག་པ
сова, филинъ. T.19,63. Нд.77.
hibou, chat-huant (strix ulula).

ཨུག་མིག་ཅན
имѣющій глаза, какъ у сыча, круглые.
qui a les yeux de chat-huant.

གཞིན་རྡ
ковыль. T.19,2.
la stipe, plante.

མར་ཁུ
топленое масло.
beurre liquéfié.

Ch. tay. M. nasin. དྲེད
большой медвѣдь. T.19,104.
espèce d'ours.

ཞྭ་སེར་གྱི་རིང་ལུགས་འཛིན་པ
послѣдователь школы Дзонкавы.
adhérent de l'école de Tsong-kava.

སྐྱེར་པ སྐྱིན་པ་སེར་པོ
названіе дерева, изъ котораго получается желтая краска; куркума: * ревень.
nom d'un arbre qui donne la couleur jaune; curcuma: * rhubarbe.

Шара-мурэнъ, желтая рѣка, кит. Хуанъ-хэ, названіе рѣки.
Chara-muren, fleuve jaune, chin. Houan-kho.

сушеные цвѣтки желтаго ириса. T.18,31.
feuilles sèches de l'iris jaune.

названіе птички. T.19,84.
nom d'un petit oiseau.

экваторъ.
équateur.

оса.
guêpe.

ཡུང་བ་

имбирь, куркума.

gingembre, curcuma.

སེར་གླིང་

желтый монастырь.

monastère jaune.

རྒྱ་ཧོར་ ཧོར་ སོག་པོ་

Шарайголъ, Монголы, обитающіе на сѣверъ Тибета и Тангута.

Charaïghol, les Mongols qui habitent au nord du Tibet et du Tangout.

рысій щенокъ, рысенокъ. Т.19,115.

un jeune loup-cervier.

འཕར་བ་ ཕར་བ་

шакалъ. Т.19,114.

chacal.

(chirakhan) སེར་ཙམ་

желтоватый, довольно желтый. Т.15,18.

assez jaune, un peu jaune.

(chirakhou) བསྲེག་གིན་

желтымъ дѣлать, желтить. Уд.11. * жарить, изжарить. Т.18,73.

jaunir, peindre en jaune: * rôtir.

བསྲེག་འཇུག་པ་

велѣть изжарить. Т.18,73.

faire rôtir.

རྒྱ་བྱ་དཀར་རིལ་

названіе птички. Т.19,85.

nom d'un petit oiseau.

སྐྱ་ཁ་

свѣтложелтый. Т.15,18.

jaune-clair, un peu jaune, jaune faible.

དམར་སེར་

желтокрасный.

jaune-rougeâtre.

(t) དམར་སྐྱ་

изжелта бѣлый, желтоватый. Т.15,18.

jaunâtre, un peu jaune.

ལྗང་སེར་

желтозеленый.

une couleur qui est entre le verd et le jaune.

(t) སྐྱུག་སེར་

желтоватенькій, изжелта бѣловатый. Т. 15,18.

jaune faible, assez jaune.*

(t) སེར་ཁམ་

желтоватенькій.

jaune faible, assez jaune.

སེར་པོར་འགྱུར་བ་

пожелтѣть, пожелкнуть. Т. 5, 36. 6, 31. 19,42.

jaunir, devenir jaune.

དམར་རེད་

начало дня, разсвѣтъ, свѣтаетъ. Б6. 108. J.10.

commencer à faire jour, l'aube du jour.

глаза пожелтѣли.

les yeux sont devenus jaunes.

གཉའ་གནོན་བྱེད་འཛུག་པ་

быть раздражену строгимъ или жестокимъ обхожденіемъ; терпѣть позоръ. T.10,48.

être agité, irrité, exaspéré par la sévérité ou la crudélité de qu.; être déshonoré.

སེར་པོར་བྱེད་པ་ གཉའ་གནོན་བྱེད་པ་

сдѣлать желтымъ; ² велѣть жарить, нажарить; ³ раздражать кого строгостію или жестокостію. T.10,48.

jaunir: ² faire rôtir: ³ irriter, exaspérer par la sévérité ou la crudélité.

སེར་བ་—ཉིད་

дѣланіе желтымъ.

action de jaunir.

(gda) སེར་བ་ཡིན་པ་

дѣлаться желтымъ, желтѣть.

jaunir, devenir jaune.

чернобыльникъ. T.19,8.

armoise, herbe de la St-Jean, artemisia vulgaris.

саосапарилъ.

salsepareille, salsaparilla.

ཁྲོ་ འཁྲོ་

смѣсь металловъ, бронза.

mélange des métaux, bronze.

ཁྲོ་ཆུ་

растопленный металлъ.

métal liquéfié, fondu.

ཚ་རེག་བྲུ་

нестерпимый жаръ. T.1,46.

chaleur insupportable.

ལྕགས་ཕྱེ་

металлическій песокъ.

sable métallique.

чугунная круглая плита, которою бутъ убиваютъ. C.9,45.

demoiselle de fer fondu.

S. çramana, s'amana (samah, modeste, ayant réprimé ses passions, humble). Ch. cha-men.

гэлонгъ.

guélong, prêtre bouddhique, samanéen.

S. çrâmanêra.

послушникъ; гэцулъ.

petit çramana, ascète novice; gnétebol.

འཁྲོ་

смѣсь металловъ, бронза.

mélange de métaux, bronze.

(d) གྲུས་མ་

стружки, щепки (отъ сверленія, выдалбливанія). T.19,45.

copeaux, raclure de bois, éclat de bois.

(chiramdaglakhou) མདའ་གྲིང་ས་འཛིན་པ་
обжигать (стрѣлы). Т.4,85.
faire revenir sur le feu le bois des flèches.

བསྲང་མདའ་
обожжёная стрѣла. Т 4.55.
bois de flèche brûlé tout autour.

M. siratcha. སེར་ཆུང་
дубовая толча, желтякъ, краска изъ древесной коры. Т.17.41.
nom d'un arbre dont l'écorce est jaune et sert à teindre la laine.

བ་ཟླ
четверной спиртъ.
esprit de vin quadruple.

ཡུང་བ་
куркума; имбирь.
curcuma; gingembre.

(chiragdakhou) пожелтѣть, пожелкнуть: ² быть изжарену; ³ высохнуть. Уп.25.
jaunir, devenir jaune: ² être rôti: ³ sécher, se dessécher.

(chiraktchio) སེར་པོ
желтая: ². въ хронол. вмѣсто эмэ-шиpой.
jaune: ² dans la chronol. au lieu d'émé-chiroï

S. srâvan'a. གྲོ་བཞིན་ཟླ་བ་ ཀྲི་བཞིན
названіе седьмаго мѣсяца, уттарашâда. septième mois, s. uttarâchadha, dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude de l'Aigle.

S. Çrâvasti. མཉན་ཡོད་
Шравасти, городъ въ сѣверн. Комала, недалеко отъ Физабадъ.
Çrâvasti, ville capitale du Kôçala septentrional, non loin de Fizabad. Journ. of the Soy. Asiat. Society V, 123. Lassen's Ind. Alterth. I, 128. 129.

S. çrâvaka. ཉན་ཐོས་ ཐོས་སྒྲོག་པ་
слушатель, ученикъ (будды). Хг.1.50.
auditeur, disciple, novice qui recevait encore l'instruction de son maître spirituel ou de son gourou, bouddhiste laïque.

སྤུ་ཟིང་གཡོ་བ་
встать дыбомъ (о волосахъ).
se hérisser.

(chireghen) ཁྲི་སྟེ་ ཅོག་ཙེ་ གསེར་ཅོག
столъ; ² престолъ, тронъ, сѣдалище, стулъ; ³ алтарь. Т. 16,5. Ил. 10. ⁴ острога.
table; ² trône, siège, chaise; ³ autel: ⁴ harpon.

ཟས་ཁྲི་
столъ для кушанья.
table à diner.

དཔེ་ཁྲི་
столъ для книгъ.
table pour mettre les livres.

столовые поперечные бруски. С. 6,62.
bois transversals d'une table.

ཁྲི་སྐས་
ступени у престола, стула.
dégrés, marches d'un trône ou d'un fauteuil.

ཅོག་ཙེ་བཤམ་པ་
приготовить столъ и пр.
préparer la table, etc.

ཁྲི་ཁེབས ཅོག་ཙེའི་སྟེང་ཁེབས་
коверъ для стульевъ.
tapis pour les chaises, housse d'un fauteuil.

столечница. С.6,63.
la planche d'une table.

карнизъ у стола. С.6,62.
corniche d'une table.

ноги у стола, стула и пр.
les pieds d'une table, d'une chaise, etc.

ཅོག་ཙེ་འབྲེན་ཇམ་ཙན
столъ для напитковъ.
une table sur laquelle on met les vins.

(chireghetu) ཁྲི་ཐོག་པ་ ཁྲི་པ
имѣющій столъ, престолъ, престольный. Нд.10.
celui qui a un fauteuil, un trône: du trône.

(chiregheletku) стать неподвижно, расщеперя ноги (о лошади). Т.20,28.
se tenir immobile en écartant les jambes.

ཅོག་གེ་སྡོད་པ་
стоять разставя ноги.
rester les jambes écartées.

(chiregheleku) གདན་བཅོས་
положить на столъ. Т.3,29.
mettre sur la table.

ལྕགས་བདུབ་མ་
багоръ, щипцы для дерганія.
croc, gaffe.

(chireghekü) велѣть тащить, велѣть дергать.
ordonner de tirer, de traîner.

тащить, дергать, возить.
tirer, traîner.

(chiregun) см. ниже.
vide infra s. v.

(chiregulku) велѣть тащить, дергать, возить.
faire tirer, faire traîner.

(chiregdeku) быть тащиму, дергаему.
être tiré, être traîné.

ཀོ་བ་ ལྒང་
кожа, шкура (для обвертки напр. чайныхъ ящиковъ). Нд.3. * грузъ на одномъ боку вьючнаго животнаго.
cuir, peau (p. e. pour envelopper les boîtes à thé): * fardeau sur un seul côté d'une bête de somme.

ཀོ་རུལ་
гнилая кожа.
cuir pourrie.

ཁུར་གཅིག་
полгруза (на одномъ боку).
la moitié du fardeau.

ཁུར་གཉིས་
полный грузъ (на обѣихъ сторонахъ вьючнаго животнаго).
le fardeau entier (de deux côtés d'une bête de somme).

ཀོ་གྲུ་
кожаная лодка. Ск.65.
bateau en cuir.

ཀོ་སྒམ་
кожаный чемоданъ. Нд.18.
valise en cuir.

большіе долги.
des grandes dettes.

сухія жилы. Гх.105.
des nerfs,

ཀོ་འཐགས་
небольшое кожаное орудіе для тканія тесемокъ.
petit ustensile en cuir pour faire des rubans.

Ch. chen-toung.
мѣдь не переплавленная.
cuivre cru, qui n'a point passé par le feu.

མཁར་ཕོར་
мѣдная чашка. Т.16,9.
tasse de cuivre.

མཁར་བའི་ཐུར་མ་
мѣдная ложка.
cuiller de cuivre.

(*t*) зашитый въ кожу, покрытый кожей.
cousu dans le cuir, enveloppé de peau ou de cuir.

придворная колесница, покрытая кожей съ изображеніемъ дракона. С.5.52.
char de la cour recouvert en cuir avec les dragons.

чай зашитый въ кожу. J.31.
boîte à thé enveloppée de peau.

зашить въ кожу.
coudre dans la peau.

(chirilegulku) велѣть зашить въ кожу.
ordonner de coudre dans la peau.

(chirilegdeku) быть зашиту въ кожу.
être cousu dans la peau.

всклоченныя кудри.
boucles ébouriffées.

расчесывать всклоченныя кудри.
peigner des boucles ébouriffées.

(d) སྤྲ་ཆང་བ་ མདོ་སྐོར་ ལོ་ཏོག་སྐྱུད་ཅན་

всклочиваться, свлестись, спутаться, слипаться, смыкаться. T.15,76. ² зарости травою. T.13,67. 13.77.

s'unir comme dans le feutre, s'embrouiller (des cheveux), s'entrelacer, se coller ensemble, se fermer: ² se couvrir d'herbe.

трава свялась.
l'herbe s'est entrelacée.

рѣсницы слипаются.
les cils se collent.

(chirildugulku) распаханное поле обращать въ пастбище. My.10,9.
faire un pâturage d'un champ defriché.

смѣсь металловъ, бронза.
mélange de métaux, bronze.

ཚེམ་བུ་

зашитое, прошитое, стеганое на ваткѣ. T.4,49. ² расплавленная (руда).

cousu, contre-pointé, piqué: ² liquéfié (minerai).

расплавленное желѣзо, проварное, чистое, полоса желѣза. T.14,76.
fer fondu; une barre, un morceau de fer forgé.

ཚེམ་བུ་མཁན་

портной.
tailleur.

ཞིབ་ཚགས་

простегивать, насквозь прошивать. T.15, 112.

coudre à petits points, contre-pointer.

(chirimeglegulku) ཞིབ་ཚགས་རྒྱག་འཇུག་པ་

велѣть прошить, простегать. T.15,112.
ordonner de coudre à petits points, de contre-pointer.

ཀོ་མཁན་ ཀོ་ལྤགས་མཁན་

кожевникъ.
tanneur, corroyeur.

(chirighelgheku) велѣть плавить или сварить желѣзо.
ordonner de fondre (le fer).

(chirigheku) сварить, плавить (желѣзо).
foudre (le fer).

སྒྲུབ་ བཙུ་ནས་ལྕགས་བོར་བྱེད་པ་

простегивать, прошивать, подбивать (ватою). T.15,111. ² плавить (желѣзную руду), проваривать (желѣзо). T.17,10.

coudre à petits points, coudre à travers, piquer (les habits): ² fondre (le fer).

(chirigun) vide infra s. v.

(chirigulku)
སྒྲུབ་རྒྱག་འཇུག་པ་ ལྕགས་བོར་བྱེད་འཇུག་པ་

дать простегать, прошить, подбить (ватою). T.15,111. ² велѣть плавить (желѣзную руду), велѣть проварить (желѣзо). T.17,10.

ordonner de coudre à travers, faire piquer (un habit): ² faire fondre (le fer).

(chirigdeku) быть простегану, прошиту, подбиту (ватою).
être cousu à travers, être piqué.

བྱི་རུ བྱུ་རུ རལ་གྲི
кораллъ, коральки, маржанъ, коралловый утесъ. T. 14,74. Хт. 1,100. ² кинжалъ. C.6,39.
corail, des coraux enfilés, rocher de corail: ² poignard.

བྱི་རུའི་མཆུ་ཅན
красноносый: ² галка.
qui a le nez rouge; ² le choucas.

S. bhuma, bhumi. ས་
земля, персть, земной прахъ, почва, стихія земли. T.1,57.
terre, poussière, sol, terroir, principe terrestre.

གསེར་ས
золотоносная земля, золотая руда.
terre aurifère, mine d'or.

ས་དམར་ བཙག
красная земля.
terre rouge.

ས་ནག
черная земля, черноземъ.
terre noire, terre franche, terre végétale.

ས་འབུམ
комокъ земли.
boule de terre.

ས་མ་རྡོ་ ས་མིན་རྡོ་མིན
ни земля ни камень, среднее между ними.
ni terre ni pierre, mais ce qui tient le milieu entre ces deux choses.

ས་སྒོང
комокъ земли.
boule de terre.

ས་སྐྱབ
рыхлая земля.
terre légère, friable.

ས་སེར་ དང་པ་སེར་ལྡན
желтая земля.
terre jaune.

ས་ཕུང
земляной бугоръ. C.4,47.
tas de terre.

ས་རྨོག་པ
махать землю.
labourer la terre.

звѣзда β въ созвѣздіи кита и четыре звѣзды въ созвѣздіи центавра.
place de celui qui préside à l'élément terrestre; β de la Baleine, et quatre étoiles du Centaure.

покрыть землею.
couvrir de terre.

земляной валъ. С.4,47.
rempart de terre.

глыба земли.
motte de terre.

འཇལ་ཚད་
ватерпасъ, уровень. С.4,47.
niveau.

названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Рыбъ.
prince de l'élément terrestre: deux étoiles des Poissons.

названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Пегаса.
magistrat du prince de la terre: deux étoiles de Pégase.

земля, персть, земной прахъ, почва. Уд.66.109. Ув.85. М.153.
terre, poussière, sol; terroir.

S. çula. གཙུ་འཁོར་ དང་ཤིང་ གསལ་ཤིང་
рожонъ, вертелъ; колъ для преступниковъ; * мачта, райна; * винтъ. Т.17,51. 19,43.
pieu, broche, palis, pal; * mât, antenne, vergue: * un vis.

блокъ. С.5,37.
une poulie.

гнѣздо мачты. С.5,37.
le trou où on met le mât.

གསལ་ཤིང་དུ་བསྐྱོན་པ་
посадить на колъ.
empaler.

ལྕགས་ཀྱི་ཙུ་འཁོར་
желѣзный рожонъ; желѣзный винтъ.
pieu de fer; vis de fer.

གསལ་ཤིང་ལ་འཛུགས་པ་
воткнуть на рожонъ. Мур.38.
embrocher.

ཙུ་འཁོར་གཙུ་བ་
завинчивать.
fermer à vis.

остроконечная палка, колъ для наказанія преступниковъ. Дл.139.
pal, pieu pour empaler des criminels.

འབུམ་སྣོད་
сосудъ, въ которомъ держатъ воду при жертвоприношеніи. С.4,91.
vase qui renferme de l'eau pendant le sacrifice.

(chirugun) བརྟུང་པོ་ རྩུབ་ གདུང་
шероховатый; крупный; жесткій, терпкій; * грубый, суровый, неласковый, строгій. Т.11,75. Ш.8.26.
raboteux; à gros grains; rude, âpre, aigre; * grossier; sévère.

དབུ་སྐྲ་མི་བགྲོང་བ
волосы нежесткіе, мягкіе.
cheveux moux.

གཤིས་རྩུབ་པ
суровый нравъ.
grossièreté, rudesse, austérité.

བརྙད་པོའི་ཚིག་ གཏུང་ཚིག
грубое слово, ругательство, поношеніе, брань.
mot grossier, injure, insulte, gronderie.

злословить, поносить. Бг.13.
insulter, calomnier, outrager.

རྩུར་ཞི
крупная мука. Нд.21.
farine dure.

རྩུབ་གོས
грубое, жесткое платье.
habit dur, grossier.

по виду и наружности суровый, свирѣпый. Чэ.85.
dont l'extérieur est dur et grossier.

(chirugutkeku) сдѣлать грубымъ, шероховатымъ, жесткимъ: * велѣть обращаться грубо, жестоко.
rendre raboteux, rude, grossier: * ordonner d'être grossier, dur.

(chirugutku) быть грубымъ, шероховатымъ, жесткимъ: * быть грубымъ, жестокимъ, суровымъ.
être raboteux, gros, rude, âpre: * être grossier, sévère, austère.

(chirugulel) རྩུབ་པ་ཉིད
грубость, грубіанство.
rudesse, grossièreté, impolitesse.

грубоватый, довольно жесткій, суровый. Т.11,75.
assez gros, rude, sévère.

རྨ
рана (отъ насилія, порѣза, пули), язва, уязвленіе. Т.11,15.
plaie, coupure, blessure, piqûre.

རྨ་རྙིང
старая рана.
une ancienne plaie.

རྨ་གསར
свѣжая рана.
une nouvelle plaie.

རྨ་གསོ་བ
излечить рану.
guérir une plaie.

རྨ་ཁ
отверстіе раны.
orifice d'une plaie.

རྨ་ཁ་ཀྲུམས་པ
вымыть отверстіе раны.
laver l'orifice d'une plaie.

རྨ་བཀྲིས་
завернуть рану. Эп.215.
bander une plaie.

(chirkhatkhakhou) རྨ་འབྱིན་པ་
ранить, уязвить.
blesser, piquer.

(chirkhatkhagdakhou) རྨ་འབྱུང་བ་
быть ранену, уязвлену.
être blessé, piqué.

(chirkhatkhou) རྨ་པ་
получать рану. Т.11,16. Ук.99. М.88.
être blessé.

(chirkhatchi) ཁྲིམ་བསྲུང་
врачъ, который лечитъ раны, хирургъ. С.5,92.
médecin qui guérit une plaie, chirurgien.

(chirkhaktchin) རྒོ་མོ་
дзеренова самка, сайга. С.5,31.
antilope, femelle.

དོར་སྣབ་མ་
длинные чулки, надѣваемые сверхъ штановъ. Т.15,67.
espèce de bas fort longs que l'on met par-dessus les autres jusqu'à mi-cuisse.

ངང་མ་
соловой, палевый.
isabelle, de couleur isabelle, jaune paille.

ཏངང་པ་
соловая лошадь. Т.20,16. Дз.62.
cheval couleur isabelle.

འཁྱིད་རེས་
неуступать, упорствовать при своемъ мнѣніи, спорить. Т.2,70.
ne vouloir pas céder, s'obstiner dans son opinion, disputer.

S. svastika. གཡུང་དྲུང་
рѣшетчатая мистическая фигура; [2] вѣчность, прочность.
croix mystique; [2] éternité, solidité.

དགོ་བ་མོ་ རྒོ་མོ་
дикая коза, степная коза. Т.19,113. [2] соловая (кобыла).
antilope, femelle: [2] (jument) couleur isabelle.

མཛུལ་བ་ འཛུལ་བ་
проползти, пролѣзть, проскользнуть, проскакать, пробираться, пройти. Уд.239. Гз.115.
ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers.

སྒོར་འཛུལ་བ་
пробираться въ двери.
passer par la porte.

སའི་འོག་ཏུ་འཛུལ་བ་
зарываться въ землю.
s'enterrer.

ངང་དམར་

(лошадь) бѣлая съ красноватыми крапинами. Т.20,13.

nom d'un cheval dont le fond est blanc, et qui a des poils rouges.

дать проползать, пролѣзать, пробраться, проскользнуть.

laisser ramper, laisser sauter, laisser passer à travers.

см. выше.

v. supra s. v.

проползти, пролѣзть, проскользнуть, проскакать, пробраться. М.119.

ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers.

вмѣстѣ проползти, пролѣзать, проскользнуть, пробраться и пр.

ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers en commun.

གྲོག་མ་ གྲོག་མོ་

муравей. Т.20,98.

fourmi.

གྲོག་ཚང་ གྲོག་མཁར་

муравейникъ.

fourmilière, petite hauteur formée par des fourmis.

муравейникъ.

fourmilière.

དབྱུག་པ་

махать, отмахивать.

agiter, brandiller, branler.

རྔམ་དབྱུག་པ་

махать хвостомъ.

branler la queue.

(chirbeilgheku) འཛིངས་པ་

поднять, взъерошить (волосы), растрепать.

hérisser, ébouriffer, écheveler.

སྐྲ་འཛིངས་པ་

растрепать, взъерошить волосы. Чэ.107.

ébouriffer les cheveux.

стать дыбомъ, взъерошиться (о волосахъ). Мур.81. Бр.12. Дз.38. Чэ.22. Мт.38.

se hérisser, être ébouriffé.

ཨུ་རྒྱུགས་ ཨ་ན་རྒྱུགས་

махать, вилять хвостомъ. Т.11,58. 19,125.

* выйти изъ терпѣнія, бѣгать взадъ и впередъ, суетиться, хлопотать. Т.11,58.

branler la queue: * s'impatienter, s'inquiéter trop de, se donner de la peine.

(chirbeghetul) ཧྲི་བྲུན་ སྤུ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པ་

ощущеніе холода или страха, дрожь, взъерошеніе волосъ. Дз.24.

sensation du froid et de la peur, frissonnemment, hérissement des cheveux.

(chirbeghetuku) མཚན་མི་བཟོད་པ་ བག་ཚ་

ཚེ་ཡི་བྱེད་པ་ སྤྲོང་གཡོ་བ་ སྤྲ་ཚེ་བ་

чувствовать нестерпимую боль въ тѣлѣ.

T.10,80. Нд.20. * незнать куда дѣваться отъ стыда. T.41,69. * получить такъ называемую гусиную кожу. T.11,69.

sentir une douleur aigue dans tout son corps: * avoir honte et ne savoir où se cacher: * gagner quelque ulcère ou furoncle, qui fait grand mal, et qu'on ne peut toucher.

(chirbegher) སྤུ་གཟེངས་ གསོར་བ་

взъерошенный, торчащій; жесткій, шероховатый.

hérissé, ébouriffé; rude, âpre, dur.

དབུ་སྐྲ་གསོར་བ་

жесткіе волосы.

des cheveux durs.

жесткія брови.

sourcils durs.

དཀྲུག་པ་

махать, отмахивать. Сс.266. * стать дыбомъ, натопыриться, взъерошиться (о волосахъ). Уд.83.

brandir, brandiller, agiter: * se hérisser, être ébouriffé, échevelé.

རལ་གྲི་དཀྲུག་པ་

взмахивать мечемъ.

brandir le glaive.

(chirbegul) ཕྱགས་མ་ ཕོལ་མོ་ རྔ་ཡབ་

волосяная махалка, мухогонка; метла, тряпка. T.16,7.

éventail, chasse-mouche; balai, chiffon.

སྟག་ཕྱགས་

березовая метла.

balai de bouleau.

ཟེད་ཕྱགས་

волосяное опахало, щетка, вѣничекъ.

éventail des crins, brosse, petit balai.

(chirbighinakhou) འཛིད་འཛུམ་སྒྲང་

щурить глаза, моргать безпрестанно. T. 6,13.

cligner les yeux, remuer les yeux.

ཆར་ཐན་

дождь накрапываетъ. T.1,15.

tomber à petites gouttes (de la pluie).

ཕྱག་བདར་བ་ ཕྱབ་པ་

брызгать, плескаться (въ водѣ). прыскаться; сметать, стирать. T.3,34.

jeter de l'eau sur qc., arroser; nettoyer en balayant, essuyer.

མིད་ཁང་ཡུ་རིང་

бердышъ съ длиннымъ древкомъ. C.7,2.

hallebarde à long manche.

(chirbigulku) འཕྱག་འཇུག་པ་

велѣть брызгать, спрыскивать; сметать, стирать. T.3,34.

ordonner de jeter de l'eau sur qc., arroser, balayer, nettoyer en frottant.

རྔ་ཡབ་ ཁོབ་མོ་ ཕྱགས་མ་
волосяная махалка, мухогонка; метла и т. п.
chasse-mouche; balai, chiffon.

S. snâya. རྒྱུས་པ རྒྱུད་པ
жила, фибра, волокно, нервъ.
fibre, filament, nerf.

རྒྱུས་སྐུད
струна изъ звѣриныхъ жилъ.
nerfs tordus en corde.

རྒྱུས་སྐུད་ཀྱིས་འཚེམ་པ
шить нитками изъ жилъ.
coudre avec des nerfs.

ཤ་རྒྱུས
мускулы и жилы.
muscles et nerfs.

རྒྱུས་འཁུམ་པ
сжатіе жилъ.
rétrécissement des nerfs.

веревка изъ жилъ.
corde des nerfs.

རྒྱུས་པ་སྒྲོན
настилать струны на лукъ. T. 4,72.
mettre les nerfs à l'arc.

རྒྱུས་པ་དཀྲི
обвязывать жилами, струнами. T. 4,82.
mettre des nerfs aux deux bouts de l'arc pour le rendre plus fort.

(t) རྒྱུས་པ་ཅན
жилистый: * сильный, крѣпкій. C. 5,52.
fibreux, filamenteux, musculeux: * fort, robuste, vaillant.

шорохъ листьевъ; * біеніе сердца. T. 9,38.
bruit des feuilles; * palpitation.

вѣтерокъ вѣетъ. C.5,9.
le vent soufle.

(t) крашеный, окрашеный.
teint, verni.

(t) མིག་གཏོད་ཀྱིགས་བྱེད་པ ས་འཛིགས་བྱེད་པ
посматривать, поглядывать въ сторону. T. 7,47. 20,31.
regarder de côté, regarder en tournant la tête.

(chirtelduku) མིག་གཏོད་རེས་བྱེད་པ
осматривать другъ друга, глядѣть, смотрѣть. T.7,47.
regarder l'un l'autre.

(t) вмѣстѣ осматривать, глядѣть.
regarder ensemble quelque chose.

(t) вытаращенныя глаза.
les yeux écarquillés.

(d) སྣལ་ཁེབས་
войлокъ простеганный, тюфякъ. Т.4,100.
feutre contre-pointé, matelas.

(e) མིག་བཀྲད་པ་ སྟང་བ་
смотрѣть, глядѣть, разглядывать, глазѣть, окинуть взоромъ. Т.7,47. Нд.15.
regarder, voir.

посматривать въ десять странъ. Дл.38.
regarder de dix côtés.

смотрѣть на небо, разсматривать небо. Чэ.40.
regarder le ciel.

སྟང་མིག་གིས་བལྟ་བ་
смотрѣть гнѣвными глазами.
regarder avec des yeux courroucés.

ཅེ་རེ་ལྟོང་བ་
подслѣпый.
qui a la vue basse.

(chirdeku) རྩི་རྒྱག་བར་བྱེད་པ་
красить, выкрасить (дерево, камень), лакомъ покрыть, лакировать. Т.17,39.
mettre du vernis sur qc., vernisser, vernir.

выкрашенная, лакированная посуда. Т.1,3.
vaisselle vernissée.

(chirdegulku) རྩི་རྒྱག་འཇུག་པ་
велѣть выкрасить, лакомъ покрыть. Т.17,39.
ordonner de vernisser, de vernir.

(chirdegdeku) быть выкрашену, лакировану.
être verni, vernissé.

སེག་པ་ ཕོ་ལ་རྡེབས་
дрожать, скоро двигаться, волноваться, биться (о сердцѣ). Т.10,78.
trembler, s'agiter, s'émouvoir, se troubler, palpiter (le coeur palpite).

(chirgheiskiku) ཁོང་དུས་ཁྲོ་བ་
придираться къ кому, буянить, заводить ссору. Т.10,37.
chercher chicane à, être animé de colère, se conduire en insolent, disputer.

(chirgheiku) дыбомъ встать, съежиться: * придираться къ кому, заводить ссору. Т.10,37. Ун.19.
se hérisser: * chercher chicane à, être animé de colère, disputer.

(chirghek) M. sirghé (Armen. chéram. Coréen sir. Gr. σηρ. སྲལ་མ་
тугой, твердый (волосъ): * шелкъ сырецъ гнѣздовой. Т.15,12.
roide, dur (cheveu): * soie écrue.

སྲལ་མ་འཁལ་བ་
прясть шелкъ.
filer la soie.

(chirghegheku) གདུ་བ་ བསྐུ་བ་ སྐེམས་པ་
высушить, дать высохнуть или испариться.
sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

བསྐམས་ཁུ་བ་

выкипяченный сокъ.

jus évaporé.

(chirgheghegdeku) གདུ་བྱ་

быть высушену, испариться.

séchér, se dessécher, s'évaporer.

(chirgheku) S. çuch (arescere, siccari).

སྐམ་པ་ བསྐུ་བ་ དུ་བ་

высохнуть, испариться. С.9,34.

sécher, se dessécher, s'évaporer.

(chirghegulku) высушать, дать высохнуть, испариться.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

китайская тафта, фанза. С.5,31. Му. 18,2.

taffetas de Chine.

(chirghigheku) སྐམ་པར་བྱེད་པ་

высушить, дать высохнуть или испариться. Т.1,86. Эо.4.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

высушить море. Чэ.76.

dessécher la mer.

(chirghighegdeku) быть высушену, испариться.

sécher, être desséché, s'évaporer.

(chirghiku) ཆུ་སྐམ་པ་

высохнуть, испариться, иссякать. Т.1,86. Эп.144. Чэ.16. Пю.1,37. * ослабѣвать, томиться, обмирать.

sécher, s'évaporer, se dessécher, tarir: * s'affaiblir, perdre ses forces, s'épuiser, s'évanouir, perdre connaissance.

груди у матери высохли. Уя.37.

les seins de la mère se sont taris.

(chirghigulku) высушить, дать высохнуть или испариться. Эо.4. Мт.3.6.

sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

(chirkirakhou) རྒྱག་འཁྱུག་པ

чувствовать ломоту (въ костяхъ и членахъ); * ослабѣвать.

avoir la douleur de rhumatisme: * s'affaiblir.

ломота въ колѣнахъ. Нл.17.

le rhumatisme dans les genoux.

разслабленіе, параличъ. Аа.9,33.

paralysie.

(chirkireku) རྒྱག་འཁྱུག་པ་

чувствовать ломоту (въ костяхъ и членахъ). Т.10,80.

avoir la douleur de rhumatisme; avoir la crampe.

(chirguldegulku) велѣть или заставить терпѣть.

faire trotter.

от взаимнаго тренія двухъ деревъ происходитъ огонь.
du frottement réciproque de deux morceaux de bois provient le feu.

(chirgubeku) གཙུབ་པ་
чесаться, тереться обо что. Т.20,30. Уд. 84 (съ дат. пад.), 123 (въ винит.): * задорить кого, дразнить, трунить надъ кѣмъ.
se gratter, se frotter contre: * agacer, irriter qn., railler, ricaner.

(chirguku) чесаться, тереться. Т.20,30. Эп.248.
se gratter, se frotter.

གཙུབ་ཤིང་
сухое дерево, загорающееся отъ тренія.
bois sec qui s'enflamme à force d'être frotté.

(chirgugur) གཙུབ་གདན་ གཙུག་སྟན་
кусокъ дерева, по которому трутъ другимъ для произведенія огня.
morceau de bois contre lequel on frotte un autre morceau pour tirer du feu.

см. подъ сл. ширавакъ.
voy. s. v. chiravak.

Ch. Si-fan.
Тангутъ.
Tangout.

ШО, ШУ = CHO, CHOU.

(cho) དར་
полушелковица, тафтица. Т.15,6.
espèce de toile faite de soie.

(chou) འཕྲིག་མ་ རྒྱུ་རྒྱུས་ མཕྲིག་མ་
кость, соединяющая плечо съ рукою. Т. 5,71. 18,4.
os qui joint l'épaule au bras.

ཉ་དྲི
рыболовная сѣть. Т.14,37.
espèce de filet à prendre les poissons.

Кит. шу-дзинъ, священная исторія у Китайцевъ, собранная и объясненная Конфуціемъ.
Ch. Chou-king, le livre qui renferme les plus anciens monumens de l'histoire chinoise, recueillis et expliqués par Confucius.

སྦྱེ
тесла большая, навникъ. Т.14,61.
un bouvet.

ཀ་སྦྱིག
продолговатая тыква. Т.18,17.
courge longue.

ཤ་བ་དམར་ཞེལ་
малый олень. Т.19,107.
un petit cerf.

བཀྲར་སྒྲ་

шумѣть, произвести шумъ. Т.4,6. 20,25.
faire du bruit.

шумъ воды, лошадиный топотъ. Т. 9,38.
bruit de l'eau, bruit de pieds, etc.

ཅ་ཅོ་བྱེད་པ་

шумѣть, производить шумъ (о водѣ. Чэ. 76; о вѣтрѣ. Т.1,25).
faire du bruit.

རླུང་གི་ཅར་སྒྲ་

вѣтеръ шумитъ, бушуетъ.
le vent souffle.

ཚགས་ ཁྲིམ་ཚག་ སྐྱུག་གད་

коростель, которымъ чистятъ колодцы; цѣдильникъ, рѣшетчатый ковшъ. Т. 14,69. 16,14. 17,32. * частый гребень. Т.15,100.
nom d'un instrument rond, armé d'une espèce de filet et d'un manche, avec lequel on nettoye les puits; torchon ou balai à laver les ustensiles de cuisine; de crible d'osier, de bambou, ou de fer, passoir: * petit peigne.

ཚག་ཞུ་

родъ шапки.
une espèce de bonnet.

(chudrdeku) བཙག་བཤལ་བ་ གད་རྒྱག་འཛུགས་པ་

снимать ситкомъ, процѣживать. Т.17,32. * чесать частымъ гребнемъ. Т. 15,94.
ôter avec le passoir, passer par un filtre, filtrer; nettoyer qc., le laver, le frotter: * peigner.

(chourdegulku) གད་བྱེད་འཛུགས་པ་

велѣть снять ситкомъ, процѣдить; * дать чесать частымъ гребнемъ.
faire ôter avec le passoir, faire passer par un filtre, faire filtrer; * ordonner de peigner.

(chongkhou) S. sindûra. མཚལ་པ་

киноварь, краски (на камнѣ, деревѣ).
vermillon, encre rouge.

(chongkhoudakhou) མཚལ་བསྐུ་

выкрасить киноварью, красить (на деревѣ, камнѣ и пр.). Т.4,84.
teindre en rouge.

(chounkhour) شونقار ཁྲ་ཆེན་

соколъ, кречетъ. Т.19,61.
gerfaut (falco gryfalco).

ངང་སྐྱག་

темнокрасный гусь.
oie d'un rouge foncé.

སྐྱང་ཁ་

строка, подобная слѣпню. Т.20,97.
nom d'un insecte.

ཁྲ་དཀར་
бѣлый кречетъ.
gerfaut blanc.

ཁྲ་སྐྱ་
бѣлый кречетъ.
gerfaut blanc.

ཁྲ་སྐྱོ་སེ
бѣлесоватый кречетъ.
gerfaut blanchâtre.

ཧུར་དཀ་ཁ་
нырокъ. T.19,73.
le harle.

འཛུལ་བ་ ཆུ་འཛུལ་བ་
погружаться, нырять. T.1,92.
être submergé, plonger.

ཁྲ་ཕུར་
родъ ястреба. T.19,60.
espèce d'épervier.

(choughoukhou) འཛེ་བ་
поднять платье, засунуть полу за поясъ. T.15,87.
retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

подобрать платье. T.1,90.
retrousser ses habits.

གཏིང་དཔོགས་
сквозь, насквозь. T.3,73.
à travers.

(d) བཀའ་བཀྱོན་ ཞེ་ཁྲེལ་
отвращеніе, презрѣніе. C.2,22.
aversion, haine.

(choughoutkhakhou)
ཁྲེལ་འདུག་པ་ ཡམ་རྒྱལ་འབྱེད་འདུག་པ་
возбудить отвращеніе, ненависть. T. 10,30. * розиять, развести, сорвать игру. T.13,18.
exciter l'aversion, la haine: * séparer, désunir, emporter le jeu.

(choughoutkhou)
ཞེ་ཁྲེལ་བྱེད་པ་ ཡམ་རྒྱལ་བྱེད་པ་
ненавидѣть, получить отвращеніе, гнушаться. T.10,30. 13,18.
haïr, détester, sentir la répugnance.

(choughoutbouri) ཁྲེལ་དོགས་
отвращеніе, ненависть: предметъ ненависти, извергъ. T.10,30.
aversion, dégout, haine: objet d'aversion, monstre, rebut.

(choughoutbouriteï) ཁྲེལ་རྒྱུ་
отвратительный, презрѣнный, мерзкій. T.10,30.
méprisable, dédeignable, haïssable, qui mérite d'être haï, vil.

(choughoutbourilakhou) ненавидѣть, показывать отвращеніе: просмѣивать.
haïr, détester, dédaigner: tourner qn. en ridicule.

(choughoum) ཐིག་མ་
правило, линія, линейка, мѣрило. См. стр. 1471.
règle, ligne, trace, mesure.

(choughourkhou) разорваться, расщелиться, прорваться: * мятель, вьюга. T.1,20. C.5,104.
se déchirer, se trouer: * tourbillon, ouragan.

ཁྱུག་སྦྲད་ཅེད་པ་
зимняя мятель, вьюга, турганъ.
tourbillon de neige, ouragan.

ཐུག་ཐུ་
удариться обо что. T.4,7.
se cogner contre quelque chose.

(говорить) шопотомъ. T.9,18.
chuchoter, en chuchotant.

རི་རྩེ་པ་
остроконечная вершина горы. T.1,70.
le pic d'une montagne, le lieu le plus haut de la cime.

(choubkhou) སྣུང་པོ་—མོ་
острый, остроконечный.
pointu, aigu.

མཆུ་སྣུང་
остроносый.
pointu, à nez pointu, à bec aigu.

སྣུང་པོར་འགྱུར་པ་
быть или сдѣлаться острымъ.
être ou devenir pointu, aigu.

འཇོང་པོ་ སྣུང་པོ་
остроконечный, остроголовый; овальный. T.5,49.
pointu, aigu, ayant la tête en pointe; ovale.

остроконечные сапоги. C.5,100.
bottes pointues.

པག་ཤེའུ་སྣུང་མ་
остроконечная стрѣла. T.4,61.
flèche pointue.

сѣдло съ остроконечной передней лукой. T.4,96.
la pointe de la selle qui est en devant.

སྣུང་པོར་བྱེད་པ་
навострить, заострить.
aiguiser, afiler.

(choubchighour) གཡོན་ཅན་ གཡོ་ཅན་
обманчивый, лукавый. T.12,15. * названіе какой-то птицы. T.19,76.
trompeur, rusé; * nom d'un oiseau.

(choubchighourtou) མི་གཡོན་ཅན་
обманчивый, лукавый. T.12,16.
trompeur, qui trompe sous des apparences d'amitié.

(choubchighourdakhou) གླིང་བུ་འབོད་

обманывать; приманивать дичь свирѣлью. T.4,20.

tromper; sifler pour appeler le cerf.

(choubchirkhou) ཙོག་ཙོག་ཟེར་བ་

чмокать; шумѣть.

baiser avec bruit; faire du bruit.

ཙོག་ཙོག་པ་

чмоканье, шумъ (напр. отъ сухаго сѣна). Дл.106.

action de baiser avec bruit; bruit.

(choubtou) ཟུག་ཟུལ་

сквозь, насквозь, навылетъ. T.4,29.

à travers, d'outre en outre, de part en part.

насквозь пройти, миновать.

passer à travers, passer à côté de.

(choubtouïghour) ཆུ་དར་

съуженный книзу; тонкій, худощавый.

ce dont le haut est large et le bas étroit, mince, maigre.

(choubtoung) узкій, съуженый. T.6,26.

étroit, mince, ce dont le haut est large et le bas étroit.

съуженый подбородокъ.

le menton pointu.

узкое къ низу лице.

le visage qui est large par le haut et qui a le menton pointu.

(choubtoughour) ཞུམ་པ་

тонкій, худощавый. Ш.6.

mince, maigre.

པད་ཚའི་ཚོད་མ་

соленый стебель бѣлой капусты. T.18,32.

la tige de chou (pei-tsai) salée.

(choubtourkhou) འཚེར་བ་ སྒྲིམ་པ་ སྦྲང་བ་

проскочить, проскользнуть, вырваться, убѣжать (напр. звѣрь, рыба изъ сѣти). T.14,31. ² тянуть (проволоку), вытягивать (прутъ желѣза, мѣди). T.17,8. ³ править (стрѣлу). T.4,85.

sauter à travers, s'échapper, s'enfuir, se sauver (des bêtes ou des poissons, qui étant pris dans les filets, trouvent le moyen de se sauver): ² passer à la filière, tirer en longueur (du fil de métal, le morceau de fer ou de cuivre): ³ passer entre ses mains le bâton des flèches, etc. redresser.

скатиться, соскользнуть (съ высоты). T.19,74.

rouler de haut en bas, glisser de haut en bas.

(choubtourghakhou) སྒྲིམ་འཇུག་པ་

дать проскочить, проскользнуть, вырваться, убѣжать: ² дать тянуть (проволоку), вытянуть (прутъ желѣза, мѣди). T.17,8. ³ велѣть выправить стрѣлу. T.4,85.

laisser sauter à travers, laisser échapper, etc. ² ordonner de battre un fil ou une feuille d'or ou d'argent, de passer à la

filière; ² faire passer entre ses mains le bâton des flèches.

(choubtourdsaghakhou) མདའ་ཤིང་བཙུད་

вытягивать, править (стрѣлу). T.4,85.

passer entre ses mains le bâton des flèches, redresser.

(chousaï) Ch. siéou-tsaï.

сю-цай, баккалавръ, получившій степень студента въ областномъ городѣ.

bachelier

(choucha) ཞོ་ཤ་

сила, дѣятельность: ² пошлина, акцизъ: ³ названіе лекарства.

force, activité: ² les droits, l'octroi, la douane, accise: ³ nom d'un médicament.

vaisâkha. ས་ག་

названіе звѣздъ α, β, γ, ι въ созвѣздіи Вѣсы (Сл. сушакъ).

α, β, γ, ι de la Balance.

M. choujekhe. བྱང་མ་ བྱང་བུ

списокъ, реестръ.

registre.

འདོགས་བྱང་

списокъ званнымъ, приглашаемымъ лицамъ.

registre des invités.

(choudai) ཁུག་མ་ སྣོ་ཁུག་

мѣшокъ, мѣшечекъ, мошна. T.16,22.

sachet, petit sac, bourse.

ཙམ་ཁུག་ ཞིབ་ཁུག་

мѣшокъ для поджареной муки.

(choudak) ཤུ་དག་

ситникъ, ситовникъ.

le jonc.

(choudaglakhou) поднать платье, засунуть полу за поясъ. C.9,77.

retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

(chodokhou) ཁྲེལ་འདེབས་པ་

ненавидѣть, имѣть отвращеніе, гнушаться. T.10,30.

haïr, détester, sentir l'aversion, dédaigner.

(choudoulkhou) སྒྲུད་པ་

дѣлать, исполнять, совершать.

faire, accomplir, remplir, exécuter.

(choudouratchi) རྟ་ཁ་སྲ་

тугоротая (лошадь). T.20,12.

cheval qui a la bouche dure.

(choudourougdakhou) སྤུ་རལ་བ་

быть изорвану, испорчену (о мѣхахъ). T. 11.17.

être troué, gâté (une pelleterie).

(choudourghou) Ch. sien-tsée.

བརྒྱུད་གསུམ་

струны на балалайкѣ. T.3,50.

cordes des instruments de musique.

(chouloukhou) ཤ་བཤུ་

облупливать, скоблить. T.18,80.

racler (la chair et tout ce qui se trouve sur les os).

(chouloughoulkhou) ཤ་བཤུ་འཇུག་པ་

велѣть облупить, соскоблить. T.18,80.

faire ôter, faire racler (la chair sur les os).

(choumeghaï) ཤུ་རྣམ་

острый, остроконечный; * ловкій, расторопный. T.6,75.

pointu; * adroit, qui fait les affaires promptement.

འཇོར་རྡོན་

кетмня. T.14,68.

pioche.

(choumaghaïlakhou) быть острымъ, остроконечнымъ: * быть ловкимъ, расторопнымъ.

être pointu, aigu: * être adroit, faire les affaires promptement.

M. soumala. སྒྲི་ཆུང་

мѣшечекъ, мошна. T.16,22.

petit sac, sachet, bourse.

(chok) ཀུ་རེ་

шутка, проказы. фарсы. T.19,114.

plaisanterie, niches, badinage.

M. sokcheme, chodome.

ངུ་སྒྱུགས་ མངར་ཆེན་

рыдать. T.8,82. * ѣхать хлынцой. T.20,25.

sangloter: * courir vite, de tout côté.

(chokchigoulkhou) མངར་ཆེན་བྱེད་འཇུག་པ་

велѣть ѣхать хлынцой. T.20,25.

faire courir vite, de côté et d'autre.

(choukchouïlghakhou)

མཆུ་འབུར་བྱེད་པ་ འབུར་བུ་

надуть губы, оттопырить. T.8,89. * нагромоздить сверхъ мѣры, переполнить. T.14,28.

avoir les levres froncées de colère: * remplir.

(choukchourlakhou) кричать (о птицѣ). T. 9,46.

chanter, crier (l'oiseau).

(choktaï) ཀྲོད་བག་ཅན་

шутливый, проказникъ, шалунъ. T.8,45.

badin, facétieux, jovial, espiègle, polisson.

(choglakhou) ཀྲོད་བག་བྱེད་པ་

шутить, подшучивать, дѣлать фарсы, шалить, рѣзвиться. T.10,36.

badiner, se moquer de, faire des sottises, faire des niches, polissonner.

(choglaghoulkhou) велѣть подшутить, порѣзвиться. T.10,37.

faire badiner, faire faire des sottises, faire faire des niches.

(choktchi) шутникъ, проказникъ.
badin, facétieux, espiègle, polisson.

S. chukra. ཁུ་བ་ པ་སངས་ ཁུ་རྒྱུ་
сокъ, жидкость: * мужское сѣмя: * названіе планеты Венеры.
suc, fluide: * semen virile: * planète de Venus.

ཁུ་བའི་སློབ་མ་
эпитетъ Асури.
l'épithète d'Asouris.

(chour) ལན་ཚྭ་
соленый, соленый вкусъ. T.18,86
salé.

(choro) འཛེར་སྒྲུད་
роженъ, вертлугъ, вертелъ. T.14,70. * рогатка.
pieu, broche: * palissades ou retranchements en des pieux de bois.

པ་དན་ཆུང་ཏུ་
кортикъ. T.4,63.
un couteau de chasse.

ཀྱུ་ཤིང་
шестъ, выставляемый при жертвоприношеніи. T.3,21.
espèce de perche que les Mantchoux mettent à leurs portes pour avertir les passants qu'ils offrent à l'esprit.

(choronoï) названіе какого-то растенія. C.3,99.
nom d'une plante.

(chorong) རྩེ་མ་དུད་
скала или гора, высунувшаяся вверхъ. 1,70.
pic ou sommet d'une montagne qui s'é fort haut par dessus les autres.

(chourghan) བུ་ཡུག་འཚུབ་
шурганъ, мятель, вьюга, буранъ. T.1,
un tourbillon de neige, ouragan.

(chourghak) жердь. T.19,43.
une perche.

(chourghoul)
выдвижной ящикъ. T.16,20.
tiroir d'une table.

(chourghoukhou)
переправиться верхомъ черезъ рѣку: * н никать, пробиваться сквозь ряды пріятеля. T.1,92. 3,112.
passer une rivière à la nage: * enfo les bataillons ennemis.

(chorbak) སྐོར་ པ་ཚྭ་ཅན་ ལན་ཚྭ་
соленый, соленый вкусъ. Эл.96.
salé.

(chorboïkhou) སྤུ་འཛེངས་
становиться дыбомъ, взъерошиться. 15,76.
se hérisser, se dresser, à rebours.

(chorboïlghakhou)
взъерошить, натопырять. T.8,89.
hérisser, ébouriffer.

(chorbok) ལན་ཚྭ་ སྐྱུར་བ་

солёный, солёный вкусъ. Т.18,86.. Ш.26.

salé.

(chourt) змѣиный шорохъ, шипѣніе. Т. 9,37.

bruit des serpents, sifflement des serpents.

свистъ съ трескомъ отъ огненной стрѣлы, или ракеты. Т.4,9.

bruit d'une fusée qui part.

(chourtaï) злоязычный, сварливый. Т. 12,15.

médisant, calomnieux, querelleur.

(chourtchighinakhou) བུར་བུར

шумѣть, трещать. Т.1,15. 1,87.

faire du bruit.

(chourkirakhou) свистѣть, шумѣть. Т.4,6.

siffler, faire du bruit.

Ch. choang-lou.

родъ шахматовъ. Т.13,22.

espèce d'échecs.

стукъ, грохотъ. Т,9,35.

bruit, fracas.

—

ШУ = CHU.

M. chouson. དམར་ཟས་

дневная пища, порціонъ. Т.18,14.

ration, portion de vivres distribuée par jour. Cf. p. 1513.

(chudenggbi) ཤིང་སྐྱེད་

дерево, само собою засохшее. Т.19,43.

arbres qui meurent d'eux-mêmes.

(chulu) похлебка, супъ, бульонъ. Т. 18,14.

soupe, bouillon.

(chulkuduku) འཁྲུ་བ་

завидовать. Т.12,8. * хвастать, превозноситься. Т.8,32.

porter envie à qn.: * se vanter.

(chulgughe) Ch. yao-tsi. འདར་ཡོ་

перемежающаяся лихорадка. Т.10,70.

fievre intermittente.

сокъ, жидкость, эссенція. Т.5,77.

suc, jus, sève, essence.

(chugulgheku)

རྒྱས་རྔོད་འཇུག་པ་ བཙགས་འཇུག་པ་ འཆག་འཇུག་པ་

велѣть рыбу сакать, ловить сѣтью. Т.14, 31. 18,96. * велѣть мять, топтать (коноплю). Т.15,31. * велѣть черпать бумагу. Т.18,96.

ordonner de prendre aux filets: * ordonner de teiller (le chanvre): * ordonner d'ôter l'eau du moule au papier.

(chugugheku) ཀྱུར་སྦྱང་བ་

сличать, сравнивать; разсматривать.

confronter, collationner, comparer; examiner.

(chuguku) ཉས་རྫོང་བ་ ཀོག་གུ་འཆག་པ་

рыбу сакать, ловить сѣтью. T.14,31.18,96. * топтать, мять (коноплю). T.15,31. * черпать бумагу, снимать, очищать. T.18,96. * сличать, сравнивать; * разсматривать: * выиграть.

tirer le filet, prendre aux filets: * teiller (le chanvre): * ôter l'eau du moule à papier; ôter le bouilli du pot: * collationner, comparer; * examiner, discuter; * gagner.

(chugur) བྱུག་ས་མ་

вѣникъ, метла. T.16,7.

ballet, balai.

ཕྱས་ཆེན་

метелка, вѣничекъ изъ соломы гаоляна. T.18,107.

ballet qu'ont fait avec la paille du kaoleang.

(chugureku) ཉག་པ་ བརྙག་པ་

протекать, проходить, проникать (о жидкости): * сѣять, просѣвать, процѣживать.

passer à travers, couler à travers, boire (du papier): * cribler, bluter, filtrer, passer par un filtre.

(chuguregulgheku) དབྱུ་འཛུག་པ་

велѣть процѣдить, дать отдѣлиться жидкости, выжимать. T 18,99.

ordonner de filtrer, de passer par un filtre, de faire égoutter, de presser.

(chuguregulku) དབྱུ་གིན་

процѣдить, дать отдѣлиться жидкости, выжимать. T.18,99.

filtrer, passer par un filtre, faire égoutter, presser, couler la lessive.

(chugurdeku) ཚག་བྱུགས་

вычерпывать, счерпывать, снимать. T.18,97.

ôter de dedans le pot la viande.

(chugurdegulku) ཚག་བྱུགས་འཛུག་པ་

велѣть процѣдить, счерпывать, снимать. T.18,97.

ordonner d'ôter de dedans le pot la viande.

(chugurkileku) ཧྲུག་རྩེ་གཏོད་

быть отважнымъ, рѣшительнымъ, итти смѣло, рваться. T.7,24.

faire tous ses efforts, se livrer entièrement à une chose, aller toujours en avançant.

(chur, chugur) сито.

tamis.

(churu) བྱི་རུ་ བྱུ་རུ་

кораллъ, корольки, маржанъ, коралловый утесъ: * рогатка. T.3,98.

corail, rocher de corail: * retranchements en pieux de bois, barrière.

(churghe) ཐུར་

рогатка. T.4,69.

barrière.

терка. C.9,95.
une râpe.

རྡང་འཛུགས་པ་
поставить рогатку.
mettre une barrière.

རླུང་སེར་བུ་
вѣтеръ дуетъ съ шумомъ.
le vent siffle.

(chargagheku) ཞི་གནག་བྱེད་པ་
тереть, чесать: * задорить кого, раздражать, дразнить. T.10,40.
frotter, gratter: * insulter qn, provoquer par des injures, l'agacer; heurter contre qn.

(chargaku) བྱད་པ་
чесаться, тереться; тереть. T.13,15.
se frotter, se gratter: frotter.
чесаться, тереть тѣло.
se frotter.

(chargagdeku) быть терту. C.1,112.
être frotté.

S. çramana (l'ascète qui dompte ses sens). དགེ་སྦྱོང་
шрамана, исполнитель добродѣтели. Сл. ст. 1208.
qui pratique la vertu. Cf. p. 1208.

S. Mahâ çramana.
великій шрамана, нищенствующій духовный: самъ Шакьямуни.
grand çramana, grand religieux mendiant: Çâkyamouni lui-même.

མཉན་ཡོད་
Шравасти, главный городъ въ сѣверн. Кошала, недалеко отъ Физабадъ. Дл.57.
Çrâvasti, ville capitale du Kôçala septentrional, non loin de Fizabad.

S. çrî. དཔལ་ དཔལ་ལྡན་
счастіе, благоденствіе: * красота, великолѣпіе; величіе: * благородный, знаменитый, славный.
prospérité, faveur, grâce: * beauté, splendeur, magnificence, éclat, grandeur; * noble, célèbre, magnifique, illustre, glorieux.

S. çrîkanta: དཔལ་གྱི་དུམ་བུ
сиропъ изъ куста བསེ་ཤིང་
sirop d'un arbuste.

Cf. s. v. sourtaban. S. Çrôta panna. V. Burn. introd. 1,291.